

## ◎02 出埃及记

### ★出埃及记 1 章 1 节

○ מִצְרַיִם הָבֵא יִשְׂרָאֵל בְּנֵי שָׂמוֹת וְאֵלֶּה

בָּאוּ: וּבֵיתוֹ אִישׁ יַעֲקֹב אֶת

○这是…埃及去的以色列人的名字。(…处填入下行)

○各带自己家眷和雅各一同前往

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○ שָׂמוֹת 08034 名词，复阳附属形 שָׂמוֹת 名字 שָׂמוֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שָׂמוֹת 复数附属形为 שָׂמוֹת § 2.11-13, 4.6

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ הָבֵא 00935 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 הָבֵא 临到、来 § 2.6, 11.3, 8.5

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，地名、国名 + 指示方向的 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 8.25, 9.3

● אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ וּבֵיתוֹ 01004 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 וּבֵיתוֹ 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来

加词尾。 § 5.8, 3.10

○בוא 00935 动词, Qal 完成式 3 复 来 § 2.34, 11.4

□1:1 以色列的众子, 各带家眷和雅各一同来到埃及。他们的名字记在下面:

□1:1 雅各的儿子们各带了家眷, 跟雅各一起到埃及去。他们的名字是:

★出埃及记 1 章 2 节

○ויהודָה: לוישׁ מְעוֹן הָאוֹבֹן

○有吕便、西缅、利未、和犹大、

[字汇分析]

●אוֹבֹן 07205 专有名词, 人名 吕便

○שׁ מְעוֹן 08095 专有名词, 人名 西缅

○לְוִי 03878 专有名词, 人名 利未

○וְיְהוּדָה 03063 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。 § 7.10

□1:2 有流便、西缅、利未、犹大、

□1:2 吕便、西缅、利未、犹大、

★出埃及记 1 章 3 节

○ובְנֵימִן: זְבוּלוֹן יֵשׁ שָׁרָר

○以萨迦、西布伦、和便雅悯、

[字汇分析]

●יֵשׁ שָׁרָר 03485 专有名词, 人名、 以萨迦

○זְבוּלוֹן 02074 专有名词, 人名 זְבוּלוֹן 西布伦

○בְנֵימִן 01144 连接词 וְ + 专有名词, 人名 בְנֵימִן 便雅悯 § 5.8

□1:3 以萨迦、西布伦、便雅悯、

□1:3 以萨迦、西布伦、便雅悯、

★出埃及记 1 章 4 节

וְאֶשֶׁר: גָּד וְנַפְתָּלִי דָן

○但、和拿弗他利，迦得、和亚设。

[字汇分析]

●דָן 01835 专有名词，人名 דָן 但

○וְנַפְתָּלִי 05321 连接词 וְ + 专有名词，人名 נַפְתָּלִי 拿弗他利

○גָּד 01410 专有名词，人名 גָּד 迦得

○וְאֶשֶׁר 00836 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶשֶׁר 亚设

□1:4 但、拿弗他利、迦得、亚设。

□1:4 但、拿弗他利、迦得、亚设。

★出埃及记 1 章 5 节

וְנָפְשׁוּ בָעֵים יַעֲקֹב בְּיָרֵךְ יִצְחָק נָפֶשׁ כָּל וְהָיָה

בְּמִצְרַיִם: הָיָה יוֹסֵף

○凡从雅各的腰而出的人，有七十人。

○约瑟已经在埃及。

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2. 11-13, 3. 8

○וְנָפְשׁוּ 05315 名词，单阴附属形 נָפֶשׁ 生命、人 § 2. 11-13

○יִצְחָק 03318 动词，Qa1 主动分词，复阳附属形 יִצְא 出去 § 4. 5, 8. 5, 7. 16

○יָרֵךְ 03409 名词，单阴附属形 יָרֵךְ 腰 § 2. 11-13

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ שֶׁבַע בָּעֵימֹת 07657 名词, 阳性复数 שֶׁבַע בָּעֵימֹת 数目的「七十」  
§ 12.4

○ נַפֵּשׁ 05315 נַפֵּשׁ 的停顿型, 名词, 阴性单数 נַפֵּשׁ 生命、人 § 3.2

● יוֹסֵף 03130 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到 § 2.34

○ בְּמִצְרַיִם 04714 בְּמִצְרַיִם 的停顿型, 介系词 בְּ + 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□1:5 凡从雅各而生的, 共有七十人; 约瑟已经在埃及。

□1:5 这些人都是雅各的直系子孙, 总数七十人。雅各的另一个儿子约瑟早已到了埃及。

### ★出埃及记 1 章 6 节

○ הָיוּ: הַדּוֹר נָכַל אֶת-יוֹסֵף וְאֶת-כָּל-אֶחָיו וְנָמָת

○ 约瑟和他所有的兄弟, 并那一代所有的人都死了。

[字汇分析]

● נָמָת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָמָת 死 § 8.1, 11.16, 14.9k

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词

尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 3.10, 5.5, 10.10

○ לְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 所有、全部、整个、各 § 2.11-13

○ דֹּר 01755 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֹּר 代、世代 § 2.6

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。 § 8.6

□1:6 约瑟和他的弟兄, 并那一代的人都死了。

□1:6 后来, 约瑟死了, 他的兄弟们和他们的同辈也都死了。

### ★出埃及记 1 章 7 节

○ וַיִּבְרְבוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ

○ מֵאֵד בְּמֵאֵד וַיִּעְצְמוּ

○ פֶּאֶתֶם: הָאָרֶץ וַתִּמְלֵא

○ 以色列人生养, 繁衍, 增多,

○ 极其强盛,

○ 那地就被他们所充满。

[字汇分析]

● וַיִּבְרְבוּ 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 5.8, 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ פָּרוּ 06509 动词, Qal 完成式 3 复 פָּרוּ 结果子 § 2.34, 10.6

○ יִשְׂרָאֵל 08317 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׂרַץ 挤满、繁殖 § 8.1, 2.35

○ וַיִּבְרְבוּ 07235 动词, Qal 叙述式 3 复阳 רָבָה 多、变多 § 8.1, 2.35, 10.6

● 06105 动词, Qal 叙述式 3 复阳 **עָצַם** I. 强大、增多; II. 闭眼 § 8.1, 2.35, 11.10

○ 03966 介系词 **בְּ** + 副词 **מְאִד** 极其、非常 § 4.8

○ 03966 副词 **מְאִד** 极其、非常

● 04390 动词, Nif'al 叙述式 3 单阴 **מָלָא** 充满 § 8.1, 2.35, 10.3

○ 00776 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **אֶרֶץ** 地 **אֶרֶץ** 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאֶרֶץ** § 2.20

○ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 **אֵת** 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ 09015 段落符号 **פְּתוּחָה** 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□1:7 以色列人生养众多, 并且繁茂, 极其强盛, 满了那地。

□1:7 可是, 他们的后代, 就是以色列人, 人口增加很快, 又多又强盛, 遍及埃及全境。

### ★出埃及记 1 章 8 节

○ **מִצְרַיִם-עַל תְּדַשְׁמֶלֶךְ וַיָּקָם**

○ **וַיִּשְׂרַף יְהוָה אֶת-לֵב-אֲשֵׁרָה**

○ 有一个…新王兴起, 治理埃及, (…处填入下行)

○ 不认识约瑟的

[字汇分析]

● 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **קָם** 成立、兴起 § 8.1, 2.15, 11.16

○ 04428 名词, 阳性单数 **מֶלֶךְ** 君王、国王

○ 02319 形容词, 阳性单数 **תָּדַשׁ** 新的 § 2.14,

2. 17

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识 § 2.34

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

□1:8 有不认识约瑟的新王起来，治理埃及，

□1:8 后来，埃及有一个新王登基，他对约瑟的事毫无所知。

★出埃及记 1 章 9 节

○עֲמוֹ-אֶל נִי אָמַר

○מִמֶּנּוּ: וְעַצוֹם רַבִּישׁ רָאֵל בְּנֵי עַם הַהָא

○他对他的百姓说：

○「看哪，这百姓，就是以色列人，比我们多又强盛。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往、敌对

○עַמּוֹ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמּוֹ 加词尾。 § 3.10, 3.11

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国民 § 2.11-13

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○רַב 07227 形容词，阳性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。 § 2.14, 2.16

○וְעֲצוּם 06099 连接词 וְ+ 形容词，阳性单数 עֲצוּם 强壮的、不计其数 § 2.14, 2.16

○מִן 04480 介系词 מִן+1 复词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 5.9, 10.4, 3.10

□1:9 对他的百姓说：“看哪，这以色列民比我们还多，又比我们强盛。

□1:9 他对埃及人说：“这些以色列人又多又强盛，对我们是一种威胁。

### ★出埃及记 1 章 10 节

○יְרֵב־פָּן לֹונַתְתַּכְּמָה הַבָּה

○מִלְתַּמְהַתְּקַרְאָנָה־פִי וְהָיָה

○בְּנוֹ-וְנִלְתָם שׁ'נָא־יְנוּ-עַל הוּא־גַם וְנוֹסַף

○הָאָרֶץ: מִן וְעָלָה

○来吧，让我们用巧计待他(们)，恐怕他(们)多起来，

○日后若遭遇战争的时候，

○他(们)也会连合我们的仇敌攻击我们，

○离开这地而去。

[字汇分析]

●יָתַב הַבָּה 03051 动词，Qal 强调的祈使式单阳 יָתַב 给、提供、来 § 2.33, 12.2

○חִטְּמָה 02449 动词，Hitpa'el 鼓励式 1 复 חִטְּמָה 有



智慧 § 2.35, 12.2

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○ רָבָה יִרְבֶּה 07235 动词, Qal 未完成式 3 单阳 רָבָה 多、变多 § 2.35

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 作、是、成为、临到 § 8.17, 2.34, 9.11

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּקְרָא אָנָּה 07122 动词, Qal 未完成式 3 复阴 תִּקְרָא 遭遇、遇见 § 2.35

○ מִלְחָמָה 04421 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

● יִסַּף וְנוֹסֵף 03254 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 יִסַּף 再一次、增添 § 8.17, 8.18, 2.34, 9.11

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שֹׂנְאֵי יָנֹוּ 08130 动词, Qal 主动分词, 复阳 +1 复词尾 שֹׂנְאֵי 恨 这个分词在此作名词「恨…的人」解。§ 8.5, 7.16, 3.10

○ וְנָלַחְתָּם 03898 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 וְנָלַחְתָּם 打仗 § 8.17, 2.34

○ בְּנוֹ 09002 介系词 בְּ + 1 复词尾 בְּ 在、用、藉著 § 6.2, 3.10

● וְעָלָה 05927 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְעָלָה 上去、

离开 § 8. 17, 2. 34

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

§ 2. 20

□1:10 来吧! 我们不如用巧计待他们, 恐怕他们多起来, 日后若遇什么争战的事, 就连合我们的仇敌攻击我们, 离开这地去了。”

□1:10 一旦发生战争, 他们可能跟敌人联合攻打我们, 逃离(“逃离”或译“控制”。)我们的国土。我们必须设法阻止他们人口的增加。”

### ★出埃及记 1 章 11 节

○ מַסִּים שָׂרֵי עָלְיוּ וַיִּשְׂאוּ יָמָם

○ בְּסִבְלֹתָם עֲבָדוּ לַמֶּעֶן

○ לְפָרֶעְהֶם מִסְכָּנוֹת עָרֵי נִיבְנוּ

○ רַעַמְסֵס: נֹאֶת פֶּתִים-אֶת

○於是他们(指埃及人)设立(专管)劳工的督工监管他(们),

○为要以劳役苦害他(们)。

○他(们)为法老建造积货城,

○就是比东和兰塞。

[字汇分析]

● שָׂא 07760 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יָשָׂא 置、放 § 8. 1, 2. 35

○ עָלְיוּ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。 § 3. 16, 5. 5, 3. 10

○ שָׂרֵי 08269 名词, 复阳附属形 שָׂר 领袖 § 2. 11-13, 2. 15

○ מַסִּים 04522 名词, 阳性复数 מַס 服苦役的一批人 § 2. 15

● מֵעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ עֲנֹתוֹ 06031 动词，Pi'eI 不定词附属形 עֲנֹת + 3 单阳词尾 עָנָה II. 忙；III. 使受苦、降卑、压制 § 9. 4, 11. 15, 3. 10

○ בְּסִבְלָתָם 05450 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 סִבְלָה 重担、劳役 סִבְלָה 的复数为 סִבְלוֹת 复数附属形为 סִבְלוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。§ 6. 2, 3. 10

● בָּנָה 01129 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּנָה 建造 § 8. 1, 2. 35, 10. 6

○ עָרִי 05892 名词，复阴附属形 עִיר 城 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים § 2. 11-13, 2. 15, 4. 6

○ מִסְכְּנוֹת 04543 名词，阴性复数 מִסְכְּנָה 贮藏品、仓库

○ לְפָרְעָה 06547 介系词 לְ + 专有名词，人名 פָּרְעָה 法老

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○ פְּתֹם 06619 专有名词，地名 פְּתֹם 比东

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ רַעְמָסִס 07486 专有名词，地名 רַעְמָסִס 兰塞

□1:11 于是埃及人派督工的辖制他们，加重担苦害他们。他们为法老建造两座积货城，就是比东和兰塞。

□1:11 于是埃及人指派监工，强迫以色列人服苦役，用这方法来打击他们的情绪。以色列人建造比东和兰塞城，作为国王的补给中心。

★出埃及记 1 章 12 节

○ אֹתוֹ יַעֲנוּכְאֲשֶׁר

○ יִפְרֹץ וְכֹן יִרְבֶּה כֹּן

○ יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי מִפְּנֵי וַיִּקְצֹוּ

○ 只是他们(指埃及人)愈苦害他(们),

○ 他(们)就这样地增多, 这样地暴增;

○ 他们(指埃及人)就因以色列人愁烦。

[字汇分析]

● 00834 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。 § 9.5

○ יַעֲנוּ 06031 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 עָנָה II. 忙; III. 使受苦、降卑、压制 § 2.35, 9.13, 2.31

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

● 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ יִרְבֶּה 07235 动词, Qal 未完成式 3 单阳 רָבָה 多、变多 § 2.35

○ וְכֹן 03651 连接词 וְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ יִפְרֹץ 06555 动词, Qal 未完成式 3 单阳 פָּרַץ 爆裂、冲破、破坏 § 2.35

● 06973 动词, Qal 叙述式 3 复阳 קִוֵּץ 厌恶、憎恨 § 8.1, 2.35

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פְּנֵי פָנִים

脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列  
□1:12 只是越发苦害他们，他们越发多起来，越发蔓延，埃及人就因以色列人愁烦。

□1:12 但是埃及人越虐待以色列人，以色列人越生养得多，人口分布得越广，因此埃及人惧怕以色列人。

★出埃及记 1 章 13 节

○בִּפְרֹךְ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֶת-מִצְרַיִם וַיַּעֲבֹדוּ

○埃及(人)以严厉(手段)使以色列人做工，

[字汇分析]

●עָבַד 05647 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 עָבַד 工作、服事 § 8. 1, 2. 35, 11. 11

○מִצְרַיִם04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9. 3

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○בִּפְרֹךְ06531 בִּפְרֹךְ的停顿型，介系词 בְּ + 名词，阳性单数 פֶּרֶךְ 严厉 § 3. 2

□1:13 埃及人严严地使以色列人作工，

□1:13 埃及人命令以色列人做苦工，

★出埃及记 1 章 14 节

○קָשָׁה בַעֲבֹדָה תַּיְהִימ-אֶת וַיִּמְרֹדוּ

○בַּשָּׂדֶה עֲבָדָה וּבְכָל וּבְלִבְנִים בְּחֹמֶר

○פָּרְוּבָּ כְהֵם עֲבָדוּאֲשֶׁר עֲבָדְתֶם-כָּל אֶת

○他们用苦工，…使他们命苦。(…处填入下二行)

○无论是泥，是砖，是田间各样的工，

○在以严厉的手段使他们所做的一切工作上

[字汇分析]

●בָּחֹמֶר 04843 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 בָּחֹמֶר Qal

受苦；Hif'il 使受苦、触犯 § 8.1, 2.35, 9.1

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○חַיִּים 02416 名词，复阳 + 3 复阳词尾 חַיִּים 生命，  
活著 חַיִּים 为复数，复数附属形为 חַיִּי；用附属形来  
加词尾。§ 3.10

○בְּעֲבָדָה 05656 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 בְּעֲבָדָה 工  
作、劳碌、劳役 § 2.19

○קָשָׁה 07186 形容词，阴性单数 קָשָׁה 艰苦的 § 2.14,  
2.16

●בְּחֹמֶר 02563 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 בְּחֹמֶר 1.  
陶土、黏土、泥土；2. 度量衡单位，约等於六十加仑  
(300 公升)。

○וּבְלִבְנִים 03843 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性  
复数 וּבְלִבְנִים 砖块 לִבְנָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的  
形式 לִבְנִים。§ 5.8, 4.8

○וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附  
属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 -  
前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。§ 2.11-13, 3.8,  
5.8

○ עֲבֹדָה 05656 名词，阴性单数 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役

○ בְּשָׂדֵה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֵה 田地 § 2.22

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ עֲבֹדָתָם 05656 名词，单阴 + 3 复阳词尾 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役 עֲבֹדָה 的附属形为 עֲבֹדָתָם 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָבְדוּ 05647 动词，Qal 完成式 3 复 עָבַד 工作、服事 § 2.34

○ בְּהֵם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 3.10

○ בְּפָרָהּ 06531 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，阳性单数 פָּרָה 严厉 § 3.2

□1:14 使他们因作苦工觉得命苦；无论是和泥，是作砖，是作田间各样的工，在一切的工上都严严地待他们。

□1:14 奴役他们，要他们和泥造砖，在田野做苦工，使他们痛苦异常。

### ★出埃及记 1 章 15 节

○ הַעֲבָרִית לְמִלְדָּת מִצְרַיִם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

○ שָׂרָה הָאֵחָת שֶׁמֶּצְרַיִם

○ פִּוְעָה: הַשָּׂרָה נִית וְשֶׁם

○ 埃及王对希伯来的接生婆，…说：（…处填入下二行）

○ 一个名叫施弗拉，

○第二个名叫普阿，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ לָמְיָלֵד 03205 介系词 לָ + 冠词 הַ + 动词，Pi'el 分词复阴 יָלַד 生出、出生 这个分词在此作名词「助产士」解。 § 4.5, 5.6, 7.16, 2.22, 9.1

○ הָעֵבְרִית 05680 冠词 הַ + 专有名词，族名，阴性复数 עֵבְרִי 希伯来人 § 2.20

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字 § 2.11-13

○ אֶתְדַאֲת 00259 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אֶתְדַאֲת 数目的「一」 § 2.20, 12.4

○ שֵׁפֶרָה 08236 专有名词，人名 שֵׁפֶרָה 施弗拉

● וְשֵׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְשֵׁם 名、名字 § 2.11-13

○ שֵׁנִית 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שֵׁנִית 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

○ פּוּעָה 06326 专有名词，人名 פּוּעָה 普阿

□1:15 有希伯来的两个收生婆，一名施弗拉，一名普阿。埃及王对她们说：

□1:15 埃及王又叫两个希伯来的接生婆来，一个叫施弗拉，另一个叫普阿；他对她们说：



★出埃及记 1 章 16 节

○הָעִבְרָיִת אֶת בְּיִלְדָּהּ וַיֹּאמֶר

○הָאֲבָנִים-עַל־וְרָאִיתָן

○אֲתוֹנֶמְתָּן הוּא בֶן-אִם

○נְתִיבָה: הִיא בֵּת-אִם

○他说:「你们为希伯来妇人接生时,

○要看那分娩盆,

○若他是男的,你们就要把他杀了;

○若她是女的,她可以存活。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○בְּיִלְדָּהּ 03205 介系词 בְּ + 动词, Pi'e'l 不定词附属形 + 2 复阴词尾 יִלְדַּהּ 生出、出生 § 9.19, 3.10

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת.

○בְּרֵי יִתְּעַ 05680 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阴性复数 בְּרֵי עִבְרָיִ 希伯来人 § 2.20

●וְרָאִיתָן 07200 动词, Qal 连续式 2 复阴 רָאָה Qal 看、察觉, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 8.17, 2.34, 9.24, 5.8

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָאֲבָנִים 00070 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性双数 אֲבָן 转轮、圆盘 这个字也可做 1. 生殖器的委婉用法, 2. 生产用的石凳。 § 3.2, 2.20

●אִם 00518 连接词 אִם 如果

○בֶּן 01121 名词, 阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 他

○ מוֹתָם 04191 动词, Hif' il 连续式 2 复阴 死  
§ 8.17, 2.34, 2.19

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ בַּת 01323 名词, 阴性单数 女儿、女孩

○ היא 01931 代名词 3 单阴 他、她

○ וְחָיָה 02425 的停顿型, 动词, Qal 连续式 3 单阴  
Qal 活; Pi'el 养育、使生存 § 8.17, 2.34, 3.2

□1:16 “你们为希伯来妇人收生，看她们临盆的时候，若是男孩，就把他杀了；若是女孩，就留她存活。”

□1:16 “你们替希伯来妇女接生时，如果她们生下的是男婴，就杀掉，女婴，就让她活下去。”

### ★出埃及记 1 章 17 节

○ קָאֵלְהֵם אֶת־הַמִּילְדוֹתוֹתֵיהֶן

○ מִצְרַיִם מִלְּהָאֵלֵיהֶן דְּבִרְכָאֲשֶׁר עָשׂוּ וְלֹא

○ הַיְלָדִים: אֶת־תּוֹתֵינָן

○但是接生婆敬畏上帝，

○不照埃及王吩咐她们的去做，

○却存留男孩的性命。

[字汇分析]

● יָרָא 03372 动词, Qal 叙述式 3 复阴 敬畏、害怕 § 8.1, 2.35

○ יָלַד 03205 冠词 הַ + 动词, Pi'el 分词复阴  
生出、出生 这个分词在此作名词「助产士」解。§ 4.5,

5. 6, 7. 16, 2. 6, 9. 1

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 § 2. 20, 2. 15

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做 § 2. 34,  
9. 13

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。  
§ 9. 5

○דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲、  
说、指挥 § 2. 34, 5. 2

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阴词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用长基本型 אֶלִי 来加词尾。 § 3. 10, 8. 12

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王 § 2. 11-13

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם  
埃及 § 3. 2, 9. 3

●תָּיַן 02421 动词，Pi'el 叙述式 3 复阴 תָּיַן Qal  
活；Pi'el 养育、使生存 § 8. 1, 2. 35, 2. 31

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○הַיְלָדִים 03206 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַיְלָדִים 儿童、  
少年人 § 2. 6, 9. 1, 2. 15

□1:17 但是收生婆敬畏上帝，不照埃及王的吩咐行，竟存留男孩的性命。

□1:17 但是这两个接生婆敬畏上帝，不服从国王的命令；她们让男婴活

着。

★出埃及记 1 章 18 节

○ לָהוּ וַיֹּאמֶר לְמַלְּכֵי תַמְצָרִים מֶלֶךְ וַיִּקְרָא

○ הַיְלָדִים: אֵת וַתִּתֶּינִי הַזֶּה הַדְּבָרֶעַשׁ יָתוּ מִדּוֹעַ

○ 埃及王召了接生婆来，说：

○ 「你们为甚么做这事，存留男孩的性命呢？」

[字汇分析]

● לָהוּ וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王 § 2.11-13

○ מְצָרִים 04714 专有名词，国名 מְצָרִים 埃及 § 9.3

○ לְמַלְּכֵי 03205 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词, Pi'el 分词复阴 לָד 生出、出生 这个分词在此作名词「助产士」解。 § 4.5, 5.6, 7.16, 2.22, 9.1

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ לָהוּ 09001 介系词 לְ + 3 复阴词尾 לְ 给、往、到、向、归属於 § 7.8, 3.10

● מִדּוֹעַ 04069 疑问副词 מִדּוֹעַ 为什么

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 复阴 עָשָׂה 做 § 2.34, 9.24

○ הַדְּבָרֶעַשׁ 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָרַעַשׁ 话语、事情 § 2.6

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个 § 8.30

○ וַתִּיָּן 02421 动词，Pi'el 叙述式 3 复阴 תָּיָה 活

§ 8.1, 2.35, 10.6

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○הַיְלָדִים 03206 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יְלָד 儿童、  
少年 § 2.6, 9.1, 2.15

□1:18 埃及王召了收生婆来，说：“你们为什么作这事，存留男孩的性命呢？”

□1:18 于是国王把她们叫来，问她们：“你们为什么这样做？为什么让男婴都活着呢？”

### ★出埃及记 1 章 19 节

○פָּרַע־הָאֶלֶּמְיָלְדֹתֹתֵי־אֶמְרָן

○הַעֲבָרִיתֶם־צָרִיתֶם־כִּנְשִׁים לֹא־כִי

○הִנֵּה תִיּוֹת־כִּי

○וַיֵּלְדוּ־הֵמָּלְדֹתֵי־אֶלֶּהֶן תְּבוֹאֵי־בִטְרָם

○接生婆对法老说：

○「因为希伯来妇人与埃及妇人不同，

○她们是健壮的；

○接生婆到她们那里以前，她们就生了。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阴 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○הַמְיָלְדֹתֹתֵי 03205 冠词 הַ + 动词，Pi'e1 分词复阴 יְלָד  
生出、出生 这个分词在此作名词「助产士」解。§ 4.5,  
5.6, 7.16, 2.6, 9.1

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַפָּרַע־הַ 06547 专有名词，埃及王的尊称 הַפָּרַע־הַ 法老

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כַּנְשֵׁי־00802 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数

אִשָּׁה 女人、妻子 § 2.22, 8.7

○ הַמְצֵרִי־04713 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阴性复数  
מִצְרַיִם 埃及人 § 2.6

○ הַעֲבָרִי־05680 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阴性复数  
עֲבָרִי 希伯来人 § 2.6

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּיּוֹת־02422 形容词, 阴性复数 תִּיּוֹת 强壮的、精力充沛的 § 2.14, 2.16

○ הֵנָּה־02007 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们 § 3.9

● בְּטָרָם־02962 介系词 בְּ + 副词 טָרָם 以前

○ תָּבוֹא־00935 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תָּבוֹא 来、进入 § 2.35

○ אֶל־הֶן־00413 介系词 אֶל + 3 复阴词尾 אֶל 向、往 § 3.10, 8.12

○ הַמְיַלְדָּת־03205 冠词 הַ + 动词, Pi'e1 分词单阴 יַלְדָּה 生出、出生 这个分词在此作名词「助产士」解。 § 4.5, 5.6, 7.16, 2.6, 9.1

○ וַיִּלְדּוּ־03205 的停顿型, 动词, Qal 连续式 3 复 יַלְדָּה 生出、出生 § 8.17, 2.34, 3.2

□1:19 收生婆对法老说：“因为希伯来妇人与埃及妇人不同，希伯来妇人本是健壮的（原文作“活泼的”），收生婆还没有到，她们已经生产了。”

□1:19 她们回答：“希伯来的妇女不像埃及妇女；她们很强健，我们还没有赶到，她们已经生产了。”

★出埃及记 1 章 20 节

○לְמַיְלֵדֹת אֱלֹהִים וַיִּטֵּב

○מֵאֵד: וַיַּעְצְמוּ הָעַם וַיִּרְבּוּ

○上帝厚待接生婆。

○这百姓(指以色列人)多起来, 极其强盛。

[字汇分析]

●וַיִּטֵּב 03190 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יֵטֵב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福 § 8. 1, 2. 35, 9. 21

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 15

○לְמַיְלֵדֹת 03205 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 动词, Pi' el 主动分词复阴 יֹלֵד 生出、出生 这个分词在此作名词「助产士」解。 § 4. 5, 5. 6, 7. 16, 2. 22, 9. 1

●וַיִּרְבּוּ 07235 动词, Qal 叙述式 3 单阳 רָבָה 多、变多 § 8. 1, 2. 35, 10. 6

○הָעַם 05971 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם § 2. 20

○וַיַּעְצְמוּ 06105 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָצַם I. 强大、增多; II. 闭眼 § 8. 1, 2. 35, 11. 10

○מֵאֵד 03966 副词 מֵאֵד 副词: 极其、非常; 名词: 力量、丰富

□1:20 上帝厚待收生婆。以色列人多起来, 极其强盛。

★出埃及记 1 章 21 节

○הָאֱלֹהִים-אֶת־הַמַּיְלֵדֹת יִרְאוּ-בִּי וַיְהִי

○בָּתִּים: לָהֶם וַיַּעַשׂ

○接生婆因为敬畏上帝,

○他就使他们成立家室。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ יָרָא 03372 动词, Qal 完成式 3 复 敬畏、害怕 § 2.34, 7.11

○ הַמְיָלֵד 03205 冠词 הַ + 动词, Pi'e'l 主动分词复阴 生出、出生 这个分词在此作名词「助产士」解。 § 4.5, 5.6, 7.16, 2.6, 9.1

○ אַת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 上帝、神、神明 § 2.20, 2.15

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 做 § 8.1, 2.35, 10.6

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 给、往、向、到、归属於 这里虽然用阳性词尾, 但仍指收生婆。 § 7.8, 3.10

○ בָּתִּים 01004 名词, 阳性复数 家、房子、殿 § 2.15

□1:21 收生婆因为敬畏上帝, 上帝便叫她们成家室。

□1:20-21 因为接生婆敬畏上帝, 上帝特别看顾她们, 让她们也有自己的家庭。以色列的人口继续增加, 又很强盛。

### ★出埃及记 1 章 22 节

○ לְאִמֹּר עָמַד לְכָל פְּרֵעָה וַיִּצְאוּ

○ תֵּשֶׁ לִיכְהוֹתָא רָחָה הַיְלֹוד הַבֶּן-כָּל

○ סַתְתִּינוּ: הַבֵּת-נְכָל



○法老就吩咐他所有的百姓说：

○「(以色列人)所生的每一个男孩，你们都要把他丢在河里；

○你们却要存留所有女孩的性命。」

[字汇分析]

● צָוָה 06680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 吩咐、命令 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 11. 1

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 法老

○ כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כֶּל。 § 2. 11-13, 3. 8

○ עַם 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 国民、百姓 עַם 用基本型 עָמַם 加词尾。 § 3. 10, 3. 11

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说 § 11. 6, 9. 4

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כֶּל。 כֶּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כֶּל。 § 2. 11-13, 3. 8

○ בֶּן 01121 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 6

○ הַיְלוּד 03209 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 יְלוּד 所生的 § 2. 6, 2. 14, 2. 17

○ הַיָּאֹר 02975 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 יָאֹר 尼罗河、河流 § 2. 6, 9. 1, 8. 25

○ שָׁלַח 07993 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 + 3 单阳词尾 שָׁלַח 抛弃、抛出 § 2. 35, 3. 10

● וְכָל־03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ הַבֵּת־01323 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 בֵּת 女儿、女孩 § 2.6

○ יוֹן־02421 动词，Pi'e'l 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 יוֹן 活 § 2.35, 5.2, 12.10

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:22 法老吩咐他的众民说：“以色列人所生的男孩，你们都要丢在河里；一切的女孩，你们要存留她的性命。”

□1:22 最后，埃及王对全国人民颁发一道命令：“希伯来人新生的男婴都必须扔到尼罗河去，只准女婴活着。”

### ★出埃及记 2 章 1 节

○ לְיוֹי־בֵת־אֵת וַיִּקַּח לְיוֹי מִבֵּית אִישׁ וַיְלֶדָּהּ

○有利未家的一个人去娶了一个利未女子。

[字汇分析]

● וַיְלֶדָּהּ־01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְלֶדָּהּ 去、来 § 8.1, 2.35, 8.31

○ אִישׁ־00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִבֵּית־01004 介系词 מִן+ 名词，单阳附属形 בֵּית 家、房子、殿 § 5.3, 2.11-13

○ יוֹי־03878 专有名词，支派名 יוֹי 利未

○ וַיִּקַּח־03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 取、娶、

拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女子、女儿  
§ 2.11-13

○לוֹי 03878 专有名词，支派名 לוֹי 利未

□2:1 有一个利未家的人，娶了一个利未女子为妻。

□2:1 有一个利未族的人和他同族的一个女子结婚，

★出埃及记 2 章 2 节

○בֵּן וַתִּלְדָּה אֶשְׁרָה וַתִּהְיֶה

○הוּא טוֹב-כִּי אֶתּוֹ וַתִּרְאֶה

○יְרֻחִים: שֶׁ לִּשְׁ וַתִּצְפְּנֶהּ

○那女人怀孕，生了一个儿子，

○她见他俊美，

○就把他藏了三个月，

[字汇分析]

●וַתִּהְיֶה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתִּהְיֶה 怀孕  
§ 8.1, 2.35, 10.6

○הָאִשָּׁה 00802 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאִשָּׁה 女人、  
妻子 § 2.20

○וַתֵּלֶד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתֵּלֶד 生出、  
出生 § 8.1, 2.35, 8.31

○בֵּן 01121 名词，阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、  
成员

●וַתִּרְאֶה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתִּרְאֶה 看  
§ 8.1, 2.35, 10.6

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶתּוֹ 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 美好、美善

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● צָפְנָהוּ 06845 动词，Qal 叙述式 3 单阴 + 3 单阳  
词尾 צָפְנָה 隐藏、储存、珍藏 § 8.1, 2.35, 3.10

○ שָׁלֹשׁ לַשָּׁה 07969 名词，阴性单数 שָׁלֹשׁ לַשָּׁה 数目的  
「三」 § 12.4

○ יָרַח 03391 名词，阳性复数 יָרַח 月亮，月份

□2:2 那女人怀孕，生一个儿子，见他俊美，就藏了他三个月。

□2:2 生了一个儿子。她看见这婴儿那么俊美，就把他藏了三个月。

### ★出埃及记 2 章 3 节

○ הִצְפִּינוּ עוֹד יְקַלֶּה-וְלֹא

○ גִּמְא תַבַּת לוֹדַתְקָחָהּ

○ וּבְצִפְתָּ בַחֲמַרְתָּחֲמָרָהּ

○ הַיְלֹדֶתָת בְּהוֹתָשָׁם

○ הַיְאֹרֶ: שֶׁפַת-עַל בְּסוּפוֹתָשָׁם

○ (后来)她不能再藏他，

○就为他取了一个蒲草箱，

○把它(原文用阴性)抹上石漆和石油，

○将孩子放在它(原文用阴性)里头，

○搁在河边的芦荻中。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָכֹל 能够  
§ 2.34, 7.11

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ הִצְפִּינוּ 06845 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单

阳词尾 צָפַן 隐藏、储存、珍藏 § 9.4, 3.10

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阴 לָקַח 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ תִּבְתָּה 08392 名词, 单阴附属形 תִּבְתָּה 方舟、竹篮 § 2.11-13

○ גִּמְאָ 01573 名词, 阳性单数 גִּמְאָ 蒲草

● תִּתְחַמְרֶהָ 02560 动词, Qal 叙述式 3 单阴 + 3 单阴词尾 תִּתְחַמְרֶהָ 涂抹、铺盖上柏油 § 8.1, 2.35, 3.10

○ בְּחַמְרָה 02564 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֶמֶר 黏泥、树脂、柏油、沥青 § 2.22

○ וּבִזְכָּת 02203 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 כֶּתָן 柏油、焦油、沥青 § 5.8, 2.22, 3.2

● שָׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阴 שָׁם 使、置、放 § 8.1, 2.35, 11.16

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ הַיָּלֵד 03206 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָלֵד 儿童、少年 § 2.6

● שָׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阴 שָׁם 使、置、放 § 8.1, 2.35, 11.16

○בְּסוּף־ 05488 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

סוּף 海草、芦荻 § 2.22

○עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○פֶּתַח־ 08193 名词, 单阴附属形 פֶּתַח 边缘 § 2.11-13

○רְיָאוֹר־ 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רְיָאוֹר 尼罗河、  
河流 § 2.6, 9.1

□2:3 后来不能再藏, 就取了一个蒲草箱, 抹上石漆和石油, 将孩子放在里头, 把箱子搁在河边的芦荻中。

□2:3 到她实在隐藏不了这孩子, 就拿蒲草编了一个篮子, 涂上防水的沥青和柏油, 把孩子放在篮子里, 然后把篮子藏在河边芦苇丛里。

### ★出埃及记 2 章 4 节

○מִרְחוֹק אָחֻתוֹתַי צָבָה

○לֹא יָעֲשֶׂה-מָה לְדַעָהּ

○他的姊妹远远站著,

○要知道会有什么样的事情临到他。

[字汇分析]

●צָבָה־ 03320 动词, Hitpa'el 叙述式 3 单阴 צָבָה  
站立、处於 § 8.1, 2.35

○אָחוֹתוֹ 00269 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אָחוֹת 姊妹  
אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○מִרְחוֹק־ 07350 介系词 מִן + 形容词, 阳性单数 רְחוֹק  
远方的 § 5.3

●לְדַעָהּ־ 03045 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
יָדַע 知道、认识 § 9.4

○מָה־ 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○יַעֲשֶׂה־ 06213 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יַעֲשֶׂה  
做 § 10.3, 12.7, 9.25, 2.35

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

□2:4 孩子的姐姐远远站着，要知道他究竟怎么样。

□2:4 这孩子的姊姊远远地站着，要看看会有什么结果。

★出埃及记 2 章 5 节

○תִּיאֹר-עַל לְרַחֵץ פְּרַעֲהַ-בַּת וַתְּרֶד

○תִּיאֹר נִד-עַל הַלְכֹת וַנַּעֲרֹתֶיהָ

○הַסּוּף בְּתוֹךְ הַתְּבָה-אֵת וַתְּרֶא

○וַתִּקְתֶּה:אֶמְתֶּה-אֵת לַחֹשׁ

○法老的女儿下到河边洗澡，

○她的使女们在河边行走。

○她看见芦荻中的那箱子，

○就派她的婢女把它(原文用阴性)拿来。

[字汇分析]

●וַתְּרֶד 03381 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָרַד 临到、下去 § 8.1, 2.35, 8.31

○בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿、女子 § 2.11-13

○פְּרַעֲהַ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרַעֲהַ 法老

○לְרַחֵץ 07364 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 רָחַץ 洗、沐浴 § 4.8, 9.4

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַיָּאֹר 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָאֹר 尼罗河、河流 § 2.6, 9.1

●וַנַּעֲרֹתֶיהָ 05291 连接词 וַ + 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 נַעֲרָה 女孩、女仆 נַעֲרָה 的复数为 נַעֲרוֹת, 复数附属形为 נַעֲרוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。 § 3.10

○תָּלַח 01980 动词, Qal 主动分词复阴 תָּלַח 去、来 § 4.5, 7.16

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○יָד 03027 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○הַיָּאֹר 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָאֹר 尼罗河、河流 § 2.6, 9.1

●רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阴 רָאָה 看 § 8.1, 2.35, 10.6

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○הַתִּבָּה 08392 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תִּבָּה 方舟、竹篮 § 2.6

○בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תוֹךְ 在中间 § 2.11-13

○הַסּוּף 05488 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 סוּף 海草、芦荻 § 2.6

●שָׁלַח 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阴 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 8.1, 2.35

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○אִמָּה 00519 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אִמָּה 婢女 § 3.10

○תִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阴 + 3 单阴词尾 תִּקַּח 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20, 3.10



□2:5 法老的女儿来到河边洗澡，她的使女们在河边行走。她看见箱子在芦荻中，就打发一个婢女拿来。

□2:5 国王的女儿到河边来洗澡；她的宫女们在河边散步。突然她看见芦苇丛中有一个篮子，就叫伺候的宫女去拿来。

### ★出埃及记 2 章 6 节

○הִילֵךְ אֶת־וַתֵּרֶא הוּנֹת־פֶתַח

○עָלֶיו וַתִּחַמַּל בְּכֶה נֶעֶר-וְהִנֵּה

○זֶה הָעֶבְרִים מִיִּלְדֵי וַתֹּאמֶר

○她打开，看见他，就是那孩子。

○看哪，孩子在哭，她就可怜他，

○她说：「这是希伯来人的一个孩子。」

### [字汇分析]

●הִילֵךְ וַתֵּרֶא 06605 动词，Qal 叙述式 3 单阴 פֶתַח 开 § 8. 1, 2. 35

○וַתֵּרֶא הוּנֹת 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阴 + 3 单阳 词尾 וַתֵּרֶא 看 § 8. 1, 2. 35, 10. 6, 3. 10

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○הַיֶּלֶד 03206 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יֶלֶד 儿童、少年 § 2. 6

●וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○נֶעֶר 05288 名词，阳性单数 נֶעֶר 男孩、年轻人、少年

○בְּכֶה 01058 动词，Qal 主动分词单阳 בְּכֶה 哭 § 4. 5, 7. 16

○וַתִּחַמַּל 02550 动词，Qal 叙述式 3 单阴 חַמַּל 顾惜、怜悯 § 8. 1, 2. 35

○עָלוּ 05921 介系词 על + 3 单阳词尾 על 在…上面 על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。 § 3. 16, 3. 10

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○מִלְדֵי 03206 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 יְלָד 儿童、少年人 § 5. 3, 2. 15

○הָעֵבְרִים 05680 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 עֵבְרִי 希伯来人 § 2. 20, 2. 15

○זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个 § 8. 30  
□2:6 她打开箱子, 看见那孩子。孩子哭了, 她就可怜他, 说: “这是希伯来人的一个孩子。”

□2:6 公主打开篮子, 看见一个男婴在哭, 就心生爱怜, 说: “这一定是希伯来人的婴儿。”

### ★出埃及记 2 章 7 节

○פָּרַעַה-בַּת-אֵל אָמַר וְתֵאמַר

○וְהָעֵבְרִיִּים מִן מִינְקֵתֵי אִשָּׁה לְדוֹקְרָאֵתֵיהֶן

○הַיְלָדִים: אֵת לֶךְ וְתִינֶק

○他(指孩子)的姊姊对法老的女儿说:

○「我为你从希伯来妇人中去叫一个奶妈来, …好吗?」(…处填入下行)

○让她为你奶这孩子,

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○אָחוֹת 00269 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אָחוֹת 姊妹 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子  
§ 2.11-13

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

● הָאֵלֶּה 01980 疑问词 הָ + 动词，Qal 未完成式 1 单  
הָאֵלֶּה 去、来 § 2.35, 8.31

○ וְקָרָאתִי 07121 动词，Qal 连续式 1 单 וְקָרָא 喊叫、  
召集、称呼、求告、朗读 § 8.17, 8.18, 2.34

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 2 单阴词尾 לָ 给、往、向、  
到、归属於 § 3.10

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ מִיָּנֻקָּת 03243 动词，Hif' il 分词单阴 מִיָּנֻקָּת 哺乳、喂  
奶、吸奶 § 8.5, 5.6, 7.16

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ הָעֵבְרִית 05680 冠词 הָ + 专有名词，族名，阴性复  
数 הָעֵבְרִית 希伯来人 § 2.6

● וְיָנֻקָּת 03243 连接词 וְ + 动词，Hif' il 未完成式 3  
单阴 וְיָנֻקָּת 哺乳、喂奶、吸奶 § 2.35

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 2 单阴词尾 לָ 给、往、向、  
到、归属於 § 3.10

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַיְלָד 03206 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性  
单数 הַיְלָד 儿童、少年 § 3.2, 2.6

□2:7 孩子的姐姐对法老的女儿说：“我去在希伯来妇人中叫一个奶妈  
来，为你奶这孩子，可以不可以？”

□2:7 那时候，婴儿的姊姊走出来，对公主说：“请问，要不要我去找

一个希伯来女人来作他的奶妈？”

★出埃及记 2 章 8 节

○ לְכִי פְרַעֲהַ-בַּת לְהַנְתִּיאֲמֵר

○ הַיֶּלְדָּה: אִם-אֶתְנִתְּ קְרָאָהּ עַל־מָה וְתֵלֶךְ

○ 法老的女儿对她说:「去吧。」

○ 童女就去叫了孩子的母亲来。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ לָּהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָּ 给、往、向、  
到、归属於 § 3. 10

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿、女子  
§ 2. 11-13

○ פְּרַעֲהַ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרַעֲהַ 法老

○ לְכִי 01980 的停顿型, 动词, Qal 祈使式单阴 הֵלֵךְ  
去、来 § 3. 2, 2. 33

● וְתֵלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阴 הֵלֵךְ 去、来  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 16

○ עַל־מָהּ 05959 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עַל־מָהּ 处女、  
年轻女子 § 2. 20

○ וְתִקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、  
召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 2. 35, 8. 9

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○ אִם 00517 名词, 单阴附属形 אִם 母亲 § 2. 11-13

○ הַיֶּלְדָּה 03206 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性

## 单数 יָלֵד 儿童、少年 § 3.2, 2.6

□2:8 法老的女儿说：“可以。”童女就去叫了孩子的母亲来。

□2:8 公主说：“好啊！”那女孩子就去叫婴儿的母亲来。

### ★出埃及记 2 章 9 节

○ פָּרַעַה-בַּת לֵה נֹת אָמַר

○ לִי נֹת יִנְקֶהוּ הַזֶּה הַיָּלֵד-אֶת הַיְלִיכִי

○ שֶׁ כָּרַךְ-אֶת אָתוֹ וְאֲנִי

○ נִינְקֵהוּצֹת הַיָּלֵדָה אֲשֶׁה וְתִקַּח

○ 法老的女儿对她说：

○ 「你把这孩子带走，为我乳养他，

○ 我必支付你的工价。」

○ 这妇人就把孩子带走，喂他奶。

### [字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ לֵה 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子  
§ 2.11-13

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● הֵלַךְ 01980 动词，Hif'il 祈使式单阴 הֵלַךְ 去、来  
§ 2.33

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַיָּלֵד 03206 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָלֵד 儿童、  
少年 § 2.6

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这

个 § 2.6, 8.30

○ וַיִּנְקֵהוּ 03243 连接词 וַ + 动词, Hif' il 祈使式单阴 + 3 单阳词尾 יִנְקֵ 哺乳、喂奶、吸奶 § 2.33, 3.10

○ לִי 09001 介系词 לַ + 1 单词尾 לַ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

● וְאֲנִי 00589 连接词 וַ + 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 2.19

○ אָתָּן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 אָתָּן 使、给 § 2.35, 5.3, 8.32

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ שְׂכָרְךָ 07939 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 שְׂכָר 报酬、薪资 שְׂכָר 的附属形为 שְׂכָרָה 用附属形来加词尾。

§ 3.10

● וַתִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַתִּקַּח 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○ אִשָּׁהּ 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子 § 2.20

○ יְלִדָּהּ 03206 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יְלִדָּהּ 儿童、少年 § 2.6

○ וַיִּנְקֵהוּ 03243 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 + 3 单阳词尾 יִנְקֵ 哺乳、喂奶、吸奶 这个字 BDB 将它视为从 נוּק (SN 5134) 而来, 意思相同。 § 8.1, 2.35, 3.10

□2:9 法老的女儿对她说：“你把这孩子抱去，为我奶他，我必给你工价。” 妇人就抱了孩子去奶他。

□2:9 公主对那女人说：“把这婴儿带去，替我养他，我会给你工钱。” 于是那女人把婴儿接回去抚养。

★出埃及记 2 章 10 节

○פָּרַעַה לְבַת־תּוֹבָאָה הוּא הַיֶּלֶד וַיִּגְדַּל

○מִשֶׁה שֶׁמּוֹת־קְרָאָו לְבֵן לְהַוְיָהּ

○מִשֶׁ יִתְהוּ: הַמַּיִם-מִן כִּי יוֹתֵאמֶר

○孩子长大了，她就把他带到法老的女儿那里，

○他就作了她的儿子。她叫他的名字为摩西，

○她说：「因为我把他从水里拉出来。」

[字汇分析]

●וַיִּגְדַּל 01431 动词, Qal 叙述式 3 单阳 גָּדַל 养育、使变大 וַיִּגְדַּל 是根据列宁格勒抄本，这个字许多抄本写成 וַיִּגְדַּל § 8.1, 2.35

○הַיֶּלֶד 03206 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָלֵד 儿童、少年 § 2.6

○וַתְּבֹא 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 + 3 单阳词尾 בּוֹא 来、进入 § 8.1, 2.35, 3.10

○לְבַת 01323 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿、女子 § 2.11-13

○פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

●הַוְיָהּ 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○לְהַ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○לְבֵן 01121 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○וַתְּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ מוֹשֶׁה 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ם שֵׁ 名、名字

ם שֵׁ 的附属形也是 ם שֵׁ 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ מוֹשֶׁ 04872 专有名词，人名 מוֹשֶׁ ה 摩西

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ מַיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水 § 2. 6, 2. 15

○ מָשַׁח יתְהוּ 04871 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词尾 ה מָשַׁח 拉 § 2. 34, 3. 10

□2:10 孩子渐长，妇人把他带到法老的女儿那里，就作了她的儿子。她给孩子起名叫摩西，意思说：“因我把他从水里拉出来。”

□2:10 这孩子长大后，母亲把他带到公主面前，公主正式收养他作自己的儿子。她说：“我从水里把这孩子拉上来，就叫他摩西（“摩西”跟希伯来语“拉上”发音相近。）吧！”

### ★出埃及记 2 章 11 节

○ מוֹשֶׁה וַיִּגְדַּל הֵהֱם בְּיָמֵים וַיְהִי

○ בְּסִבְלֹתָם וַיֵּרָא אֶת־יְהוָה וַיִּצְא

○ מֵאֶתְיוֹ: עֲבָרֵי־אִישׁ מִכָּה מִצְרַיִם אִישׁ וַיֵּרָא

○ 那些日子以后，摩西长大，

○ 他出去到他的弟兄那里，看见他们的苦役，

○ 见一个埃及人打他的弟兄希伯来人。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ בְּיָמֵים 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候 § 2. 22



○הֵם הֵם 01992 冠词 הֵ + 代名词 3 复阳 הֵם הֵם 他们  
在此当指示形容词使用，意思是「那些」。§ 8.6, 2.20

○גָּדַל וַיְגַדְּלֵן 01431 动词，Qal 叙述式 3 单阳 גָּדַל 养育、  
使变大 § 8.1, 2.35

○מֹשֶׁה מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● יָצָא וַיֵּצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去  
§ 8.1, 2.35, 8.31

○אֶל אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אָחִיו אָחִיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי  
的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词  
尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。§ 5.5, 3.10

○רָאָה וַיִּרְאֵה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה  
看 § 8.1, 2.35, 10.6

○בְּסִבְלֹתָם בְּסִבְלֹתָם 05450 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 复阳  
词尾 סִבְלָה 重担、劳役 סִבְלָה 的复数为 סִבְלוֹת，复数附  
属形为 סִבְלוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。§ 6.2, 3.10

● רָאָה וַיִּרְאֵה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה  
看 § 8.1, 2.35, 10.6

○אִישׁ אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫 § 2.11-13

○מִצְרַיִם מִצְרַיִם 04713 专有名词，族名，阳性单数 מִצְרַיִם 埃及  
人

○נָכָה וַיִּנְכֵה 05221 动词，Hif' il 分词单阳 נָכָה 击打、击  
杀 § 4.5, 5.6, 7.16

○אִישׁ אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫 § 2. 11-13

○ עֵבְרִי 05680 专有名词，族名，阳性单数 希伯来人

○ מֵאֶתְיוּ 00251 介系词 מֵן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָּ 兄弟 אָּ 的复数为 אֶתִּים，复数附属形为 אֶתִּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。 § 5. 3, 5. 5, 3. 10

□2:11 后来摩西长大，他出去到他弟兄那里，看他们的重担，见一个埃及人打希伯来人的一个弟兄。

□2:11 摩西长大了，常常出去探望希伯来同胞；他看见他们被迫服苦役。有一次，他看见一个埃及人杀了一个希伯来同胞。

### ★出埃及记 2 章 12 节

○ אִישׁ אֶין כִּי נִרְאָ נֹכְהַ כֹּהַ וַיִּפְּן

○ בְּחֹל: נִיטְמָנָהוּהָמִצְרַיִת וַיִּרְאָ

○他转向这边和那边，见没有人，

○就打死那埃及人，把他藏在沙土里。

[字汇分析]

● וַיִּפְּן 06437 动词，Qa1 叙述式 3 单阳，短型式 פָּנָה 转向 § 8. 1, 2. 35, 10. 6

○ כֹּהַ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ נֹכְהַ 03541 连接词 וְ + 副词 כֹּה 如此、这样

○ וַיִּרְאָ 07200 动词，Qa1 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה 看 § 8. 1, 2. 35, 10. 6

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶין 00369 副词，附属形 אֶין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

● נָכָה 05221 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳, 短型式  
击打、击杀 § 8. 1, 2. 35, 10. 6, 5. 3

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתּ。

○ מִצְרַיִם 04713 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数  
埃及人 § 2. 6

○ נִטְמָנוּהוּ 02943 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳  
词尾 טָמַן 躲藏、隐藏、埋葬 § 8. 1, 2. 35, 3. 10

○ בְּחוּל 02344 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
沙 § 2. 22

□2:12 他左右观看, 见没有人, 就把埃及人打死了, 藏在沙土里。

□2:12 摩西左右观看, 以为没有人注意, 就下手杀了那埃及人, 把尸首埋在沙里。

### ★出埃及记 2 章 13 节

○ נָצִים עֲבָרִים אָנֹשׁ יִם־שֵׁנִי וְהִנֵּה הָשֵׁנִי בַיּוֹם וַיֵּצֵא

הָעָר: תִּפְּהָ לְמַהֲלָרֶשׁ עַ וַיֵּאמֶר

○第二天他出去, 看哪, 有两个希伯来人在争斗,

○他对那坏人说:「你为甚么打你的邻舍呢?」

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 31

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
יום 日子、时候 § 2. 22

○ שֵׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」 § 2. 6, 12. 4

○ הִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 יֵשׁוּת 数目的「二」 § 12.4

○ אֲנָשִׁים 00376 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 8.7

○ עֲבָרִים 05680 专有名词，族名，阳性复数 עֲבָרִי 希伯来人

○ נָצַח I. Qal 飞；II. Nif'al 争斗；III. 成为废墟 § 4.5, 7.16

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ רָשָׁע 07563 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רָשָׁע 邪恶的 在此作名词解，指「恶人」。§ 2.20, 2.22

○ לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。§ 7.8, 9.25

○ נָכָה 05221 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 נָכָה 击打、击杀 § 2.35, 5.3

○ רֵעֵךְ 07453 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעֵךְ 的附属形也是 רֵעַ 用附属形来加词尾。§ 3.2, 3.10

□2:13 第二天他出去，见有两个希伯来人争斗，就对那欺负人的说：“你为什么打你同族的人呢？”

□2:13 第二天，摩西又到那里去，看见两个希伯来人在打架，就对那个理亏的说：“你为什么欺负自己的同胞呢？”

★出埃及记 2 章 14 节

○ עָלֵינוּ נֹשֵׁט שֶׁר לְאִישׁ מִן מִי נִי אָמַר

צָרָה־מֵאֵת־הַכֹּהֲנִים אָמַר אֶתְהֵה־לְהַרְגֵנִי

הַדָּבָר: נֹדַע אָכֵן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיִּירָא

○他说:「谁立你作首领和审判官来管理我们呢?」

○难道你是说要杀我,像你杀那埃及人吗?」

○摩西便惧怕,说:「这事必是被人知道了。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ שָׁמַר 07760 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 וְ, 使、置、放 § 2.34, 11.4, 3.10

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ+ 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שֵׁר 08269 名词, 阳性单数 שֵׁר 领袖

○ וְשִׁפְטֵי 08199 连接词 וְ+ 动词, Qal 主动分词单阳 שִׁפְטֵי 判断、仲裁 这个分词在此作名词「审判官」解。 § 4.5, 7.16

○ עָלֵינוּ 05921 介系词 עַל+ 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

● הָרַג 2026 疑问词 הָ+ 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 הָרַג + 1 单词尾 הָרַג 杀 § 9.4, 3.10

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אָמַר 00559 动词, Qal 主动分词单阳 אָמַר 说 § 4.5, 7.16

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。 § 9.5

○תָּרַג 02026 动词，Qal 完成式 2 单阳 תָּרַג 杀 § 2.34

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○הַמִּצְרַיִ 04713 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמִּצְרַיִ 埃及人 § 2.6

●וַיִּירָא 03372 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּירָא 害怕、  
敬畏 § 8.1, 2.35

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3  
单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8.1, 2.35, 8.10, 3.2

○אָכֵן 00403 副词 אָכֵן 的确、真的

○נֹדַע 03045 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נֹדַע 知道、  
认识 § 2.34

○הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדְּבָר 话语、  
事情 § 2.6

□2:14 那人说：“谁立你作我们的首领和审判官呢？难道你要杀我，像  
杀那埃及人吗？”摩西便惧怕，说：“这事必是被人知道了。”

□2:14 那人回答：“谁派你来作我们的首领，作我们的法官？你杀了那个  
埃及人，也要杀我吗？”摩西一听见这话，心里害怕，想：“大家一  
定已经知道我所做的事了。”

### ★出埃及记 2 章 15 节

○הִזָּה הַדְּבָר-אֵת פִּרְעֵ הַיּוֹשֵׁ מֵעַ

○מֹשֶׁה-אֵת לְהַרְגֵ וַיִּבְקַשׁ

○פִּרְעֵה מִפְּנֵי מֹשֶׁה וַיִּבְרַח

○הַבְּאָר-עַל וַיִּשָׁב מִדְּנוֹבָאֲרֵז וַיִּשָׁב

○法老听见这事，

- 就找(机会)要杀摩西,
- 但摩西逃走, 躲避法老,
- 他停留在米甸地, 坐在井旁。

[字汇分析]

● וַיִּשְׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע 听 § 8.1, 2.35

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情 § 2.6

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个 § 2.6, 8.30

● וַיִּבְקַשׁ 01245 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 בִּקַּשׁ 寻找 § 8.1, 2.35, 8.10, 9.1

○ לְהַרְגוֹ 02026 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 הָרַג 杀 § 9.4, 11.7, 2.19, 1.10

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● וַיִּבְרַח 01272 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּרַח 穿越、逃跑、赶快 § 8.1, 2.35

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פְּנֵי פְּנֵי 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留 § 8.1, 2.35, 8.31

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ מִדְּיָן 04080 专有名词, 国名、族名 מִדְּיָן 米甸

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留 § 8.1, 2.35, 8.31

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、旁边

○ בְּאֵר 00875 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּאֵר 井 § 2.6

□2:15 法老听见这事, 就想杀摩西, 但摩西躲避法老, 逃往米甸地居住。

★出埃及记 2 章 16 节

○ בָּנוֹתַי בַּעַד מִדְּיָן וְלֹכְהוֹן

○ וְתִדְלַנָּה וְתִבְאֲנָה

○ הַרְהִטִים-אֶת-וְתוֹמְלֵאנָה

○ אֲבִיהֶן: צְאוּלֵהֶשׁ קוֹת

○米甸的祭司有七个女儿;

○她们来打水,

○打满了槽,

○要饮她们父亲的羊群。

[字汇分析]

● וְלֹכְהוֹן 03548 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 וְלֹכְהוֹן 祭司 § 5.8, 2.11-13

○ מִדְּיָן 04080 专有名词, 国名、族名 מִדְּיָן 米甸

○ שֶׁבַע 07651 名词, 阳性单数 שֶׁבַע בָּעָה 数目的「七」 § 12.2

○ בָּנוֹת 01323 名词, 阴性复数 בָּת 女儿、女子 § 4.6



● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阴 临到、来 § 8.1, 2.35

○ דָּלָה 01802 动词, Qal 叙述式 3 复阴 取出、汲取 § 8.1, 2.35, 10.6

● מָלֵא 04390 动词, Pi'el 叙述式 3 复阴 充满 § 8.1, 2.35

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ הָרְהִיט 07298 冠词 הָ + 名词, 阳性复数 槽、洞、发束 § 2.20, 2.15

● לְשָׁקוֹת 08248 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 שָׁקוֹת § 9.4, 11.15

○ צֹאן 06629 名词, 单阴附属形 צֹאן 羊 § 2.11-13

○ אָבִיהֶן 00001 名词, 单阳 + 3 复阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。 § 3.10

□2:16 一日, 他在井旁坐下, 米甸的祭司有七个女儿, 她们来打水, 打满了槽, 要饮父亲的群羊。

□2:15-16 国王听到了这事, 要杀摩西, 摩西就逃到米甸去, 住在那里。有一天, 摩西坐在井边; 米甸祭司叶特罗的七个女儿出来打水, 装满水槽, 要给父亲的羊喝。

### ★出埃及记 2 章 17 节

○ גָּרְשׁוּםֹנֵי הַרְעִים וַיִּבְאוּ

○ צֹאֲנֵם: אֶת־נִישָׁן קַיִוִּשׁ עֵן מִשֵּׁה וַיִּקָּם

○ 但有牧羊的人前来, 赶走了他们,

○ 摩西起来, 解救她们, 饮了他们的群羊。

[字汇分析]

● וַיָּבֹאוּ 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 בוא 临到、带来 § 8. 1, 2. 35

○ הָרָעִים 07462 冠词 ה + 动词, Qal 主动分词复阳 רעה 放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。 § 4. 5, 7. 16, 2. 20

○ וַיִּגְרָשׁ 01644 动词, Pi'e'l 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾 גרש 驱赶、翻腾 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 3. 10

● וַיָּקָם 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קום 起来 § 8. 1, 2. 35

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 משה 摩西

○ וַיִּוָּשׁ עֹן 03467 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复阴词尾 ישע 拯救 § 8. 1, 2. 35, 3. 10

○ וַיִּשְׂקַח 08248 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳, 短型式 שקח 喝 § 8. 1, 2. 35, 10. 6

○ אַתָּה 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ צֹאֵן 06629 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 צאן 羊 צאן 的附属形也是 צאן; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□2:17 有牧羊的人来把她们赶走了, 摩西却起来帮助她们, 又饮了她们的群羊。

□2:17 有一些牧羊人来, 把她们赶走。摩西起来保护她们, 又帮助她们打水给羊喝。

### ★出埃及记 2 章 18 节

○ אָבִיהֶן רְעוּאֵל-אֵל בְּאֵנְתָתָּהּ

○ הַיּוֹם: בְּאֵמְהֵרְתָּן מִדּוּעַ נִיֵּאמַר

○她们来到她们的父亲流珥那里;

○他说:「你们今天为什么来得这么快呢?」

[字汇分析]

● בוא 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阴 带来 § 8. 1, 2. 35

○ אל 00413 介系词 对、向、往

○ רְעוּאֵל 07467 专有名词, 人名 流珥

○ אָבִיהֶן 00001 名词, 单阳 + 3 复阴词尾 父亲、祖先 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ מִדּוּעַ 04069 副词 为什么

○ מְהֵרָה 04116 动词, Pi'e'l 完成式 2 复阴 急速、匆忙 § 2. 35

○ בוא 00935 动词, Qal 不定词附属形, 短写法 来到、带来 § 9. 6

○ יוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 日子、时候 § 2. 6, 13. 11

□2:18 她们来到父亲流珥那里, 他说: “今日你们为何来得这么快呢?”

□2:18 当她们回到父亲那里, 父亲问: “今天怎么这么早就回来?”

★出埃及记 2 章 19 节

○ קָרְעִים מִיַּד הַצִּיּוֹן מִצְרַיִם אִישׁוֹת אִמְרָן

○ הַצִּיּוֹן אֶת־נִשְׁקָנוּ דָלָה דָלָה וְגַם

○她们说:「有一个埃及人救我们脱离牧羊人的手,

○并且为我们用力打水饮了群羊。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阴 说

§ 8.1, 2.35

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִצְרַיִם 04713 专有名词，族名，阳性单数 מִצְרַיִם 埃及人

○ צִלְנוּ 05337 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 נָצַל 拯救 § 2.34, 5.3, 3.10

○ מִן 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3, 2.11-13

○ הָרְעִים 07462 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词复阳 רָעָה 放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。§ 4.5, 7.16, 2.20

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 甚至、也

○ דָּלָה 01802 动词，Qal 不定词独立形 דָּלָה 取出、汲取 § 8.21

○ דָּלָה 01802 动词，Qal 完成式 3 单阳 דָּלָה 取出、汲取 § 2.34

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向 § 7.8, 3.10

○ נִישָׁק 08248 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳，短写法 שָׁקָה 喝 § 8.1, 2.35, 10.6

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ צֹאן 06629 冠词 הָ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊 § 2.6

□2:19 她们说：“有一个埃及人救我们脱离牧羊人的手，并且为我们打水饮了群羊。”

□2:19 她们回答：“有一个埃及人帮我们的忙，把欺负我们的牧羊人赶走了，还帮我们打水给羊喝。”

### ★出埃及记 2 章 20 节

○וַאִיו בְּנֹתַי־אֶל נִיאָמְרָ

הָאִישׁ־אֶת עֲזֹבְתָן זֶה לְמָה

לְתָם: נִיאֵכֵל לִוְקֵרְאָן

○他对他的女儿们说：「他在哪里？」

○你们为甚么这样，撇下那人呢？

○你们去请他来吃饭。」

### [字汇分析]

●וַאִמְרָ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○בְּנֹתַי 01323 名词，复阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○וַאִיו 00335 连接词 וְ + 疑问副词 אַיֶּה + 3 单阳词尾 אִי 在哪里 § 3.10

●לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么、怎么 לְמָה 的意思是「为什么」。

○זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○עֲזֹבְתָן 05800 动词，Qal 完成式 2 复阴 עָזַב I. 离弃、遗弃；II. 修复 § 2.34

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

● קָרָא 07121 动词, Qal 祈使式复阴 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 2.33

○ לִּי 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לִּי 给、往、向 § 3.10

○ אָכַל 00398 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 吃、吞吃 § 2.35

○ לֶחֶם 03899 的停顿型, 名词, 阳性单数 面包、食物 § 3.2

□2:20 他对女儿们说：“那个人在哪里？你们为什么撇下他呢？你们去请他来吃饭。”

□2:20 父亲问女儿：“他在哪里？为什么把他留在外边？去请他来跟我们一起吃饭。”

### ★出埃及记 2 章 21 节

○ אִישׁ-אֶת־לֵוִי בֵּת מִשֵּׁה וַיֹּאמֶר

לְמִשֵּׁה: בָּתּוֹ צִפּוֹרָה-אֶת־וַיִּתֵּן

○摩西甘心 and 那人同住；

○他就把他的女儿西坡拉给了摩西(为妻)。

[字汇分析]

● יָצַל 02974 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 开始、著手去做、愿意、接受 § 8.1, 2.35, 9.21

○ מִשֵּׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ לִשְׁבֹּת 03427 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 居住、坐、停留 § 9.4, 10.2, 7.8

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 跟 אֵת 在 - 前面, 母音缩短 变成 אֶת。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

● וָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 使、给 § 8.1, 2.35, 5.3, 8.32

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ צַפּוֹרָה 06855 专有名词，人名 צַפּוֹרָה 西坡拉

○ בַּתּוֹ 01323 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女儿、女子  
בַּת 的附属形也是 בַּת；用附属形来加词尾。§ 3.10

○ לְמֹשֶׁה 04872 介系词 לְ + 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

□2:21 摩西甘心 and 那人同住；那人把他的女儿西坡拉给摩西为妻。

□2:21 后来摩西同意住在那里；叶特罗把他女儿西坡拉许配给摩西；

### ★出埃及记 2 章 22 节

○ גֵּרְשָׁם שֵׁמוֹ אֶת־וַיִּקְרָא בֶן־וַתֵּלֶד

○ פִּנְכָסָהּ בְּאֶרֶץ תִּקְוֵי גֵר אָמַר כִּי

○ 她生了一个儿子，他给他起名叫革舜，

○ 因为他说：「我在外地作了寄居的。」

[字汇分析]

● וַתֵּלֶד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 生出、  
出生 § 8.1, 2.35, 8.31

○ בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 喊叫、  
召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○ מוּזָם 08034 名词，阳性单数 + 3 单阳词尾 מֻשָּׁם 名、名字 מֻשָּׁם 的附属形也是 מֻשָּׁם 用附属形来加词尾。

§ 3. 10

○ גֵּרָשָׁם 01647 专有名词，人名 גֵּרָשָׁם 革舜

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

§ 2. 34

○ גֵּר 01616 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 1 单 הָיָה 是、成为、

临到 § 2. 34, 9. 24

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ נִכְרִי 05237 形容词，阴性单数 נִכְרִי 外邦的、外国的

§ 2. 14, 2. 17

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□2:22 西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，意思说：“因我在外邦作了寄居的。”

□2:22 西坡拉生了一个儿子。摩西说：“我是寄居异乡的陌生人，就给这孩子取名革舜（“革舜”跟希伯来语“寄居”发音相近。）吧！”

### ★出埃及记 2 章 23 节

○ מִצְרַיִם מֶלֶךְ וַיָּמָת הָהֵם הַרְבִּים בַּיָּמִים וַיְהִי

וַיִּזְעַקוּ הָעַבְדָּה מִוֶּשֶׁת הָאֵל-בְּנֵי וַיִּאָּחֲזוּ

הָעַבְדָּה מִוֶּתְאֵלֵהִים-אֶלֶשׁ וַעֲתָם וַתֵּעַל

○过了那段很长的时日，埃及王死了。

○以色列人因苦工叹息，就哀求，

○他们希望脱离苦工的呼声上达於上帝。



[字汇分析]

- הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6
- בְּיָמַי 03117 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词, 阳性复数 יָמַי 日子、时候 § 2. 22, 2. 15
- הָרַבִּים 07227 冠词 הָ + 形容词, 阳性复数 רַב 很多 § 2. 20, 2. 14, 2. 17
- הֵמָּה 01992 冠词 הָ + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们在此当指示形容词使用, 意思是「那些」。§ 2. 20, 8. 6
- מָוַת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מָוַת 死 § 8. 1, 2. 35, 11. 4, 11. 16
- מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王 § 2. 11-13
- מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9. 3
- אָנַח 00584 动词, Nif' al 叙述式 3 复阳 אָנַח 叹息 § 8. 1, 2. 35, 10. 3
- בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13
- יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
- מִן 04480 介系词 מִן 从、出
- עָבַדָּהּ 05656 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עָבַדָּהּ 工作、劳碌、劳役 § 2. 20
- וַיִּזְעַקוּ 02199 וַיִּזְעַקוּ 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּזְעַקוּ 哀号 § 8. 1, 2. 35, 3. 2
- עָלָה 05927 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短写法 עָלָה 献上、上去 § 8. 1, 2. 35, 10. 6

○שׁוּעָהּ 07775 名词，单阴 + 3 复阳词尾 שׁוּעָהּ 呼救

שׁוּעָהּ 的附属形为 שׁוּעָת 用附属形来加词尾。 § 3.10

○אַל 00413 介系词 אַל 对、向、往

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.20, 2.25

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○עֲבֹדָהּ 05656 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֲבֹדָהּ 工作、劳碌、劳役 § 2.20

□2:23 过了多年，埃及王死了。以色列人因作苦工，就叹息哀求，他们的哀声达于上帝。

□2:23 过了一段时期，埃及王死了，以色列人仍旧过着奴隶的生活。他们向上帝求救，呼求他帮助他们脱离苦役。

### ★出埃及记 2 章 24 节

○נִשְׁמָעָת אֱלֹהִים וַיִּשְׁמַע

○בְּרִיתוֹ-אֶת אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּר

○יַעֲקֹב: וַיִּזְכֹּר אֶת-בְּרִיתוֹ-אֶת

○上帝听见他们的哀声，

○就記念他…(所立)的约。(…处填入下行)

○与亚伯拉罕、以撒、和雅各

### [字汇分析]

●שָׁמַע 08085 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 שָׁמַע 听 § 8.1, 2.35

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○נִשְׁמָעָהּ 05009 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נִשְׁמָעָהּ 呻吟

נֶאֱקָה 的附属形为 נֶאֱקַת 用附属形来加词尾。 § 3.10

● זָכַר 02142 动词, Qal 叙述式 3 单阳 זָכַר 纪念 § 8.1, 2.35

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּרִיתוֹ 01285 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。 § 3.10

● אַת 00854 介系词 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אַת 00854 介系词 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ וְאֵת 00854 连接词 וְ + 介系词 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאַתְּ。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

□2:24 上帝听见他们的哀声, 就纪念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。

□2:24 上帝听见了他们的呻吟, 记起他曾与他们的祖宗亚伯拉罕、以撒、雅各立约。

★出埃及记 2 章 25 节

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֵת אֱלֹהִים וַיִּרְאֵהוּ

○ אֱלֹהִים: וַיִּדַע

○上帝看顾以色列人，

○上帝知道。

[字汇分析]

● אָרָא 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 אָרָא  
看 § 8. 1, 2. 35, 10. 6

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25

○ אַתְּ 00853 介系词 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● יָדַע 03045 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָדַע 知道、认识 § 8. 1, 2. 35, 8. 31

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15

○ ׀ 09014 段落符号 קְטוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:25 上帝看顾以色列人，也知道他们的苦情。

□2:25 他看见以色列人被奴役的境况，非常关心他们。

### ★出埃及记 3 章 1 节

○ הַמִּדְבָּר כִּי יָרָא אֶת-רֹעֵהוּ וְיָדָע אֶת-כָּל-עֲצָבוֹתָיו וְיָדָע אֶת-כָּל-עֲצָבוֹתָיו

○ הַמִּדְבָּר אַתְּ הַצֹּדֵק הַצֹּדֵק הַצֹּדֵק

○ חֲרֹבָה: הָאֱלֹהִים הַרְאָה לְיִשְׂרָאֵל וְיָדָע

○摩西牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群；

○他把羊群赶往野外去，

○到了何烈山，就是上帝的山。

[字汇分析]

● מִשֶׁה 04872 连接词 וְ + 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西 § 5.8

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 2.34

○ עָרַע 07462 动词，Qal 主动分词单阳 עָרַע 放牧、喂养 § 8.5, 7.16

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ צֹאן 06629 名词，单阴附属形 צֹאן 羊 § 2.11-13

○ יְתָרוֹ 03503 专有名词，人名 יְתָרוֹ 叶忒罗

○ חַתָּנוֹ 02859 名词，单阳 + 3 单阳词尾 חַתָּנוֹ 岳父 这个名词从动词，Qal 主动分词单阳而来。חַתָּנוֹ 的附属形也是 חַתָּנוֹ 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ כֹּהֵן 03548 名词，单阳附属形 כֹּהֵן 祭司 § 2.11-13

○ מִדְּבָר 04080 专有名词，国名、族名 מִדְּבָר 米甸

● וַיְנַהֵג 05090 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְנַהֵג 驱赶、引导 § 8.1, 2.35

○ אָתּ 00853 介系词 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ הַצֹּאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַצֹּאן 羊 § 2.6

○ אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרַי 后面、跟著

○ הַמִּדְּבָר 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמִּדְּבָר 旷野 § 2.6

● וַיָּבֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来 § 8. 1, 2. 35

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הַר 02022 名词, 单阳附属形 הַר 山 § 2. 11-13

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 20, 2. 25, 2. 15

○ הַרְבֵּה 02722 专有名词, 地名 + 指示方向的 הַרְבֵּה 何烈山 § 8. 25

□3:1 摩西牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群。一日, 领羊群往野外去, 到了上帝的山, 就是何烈山。

□3:1 有一天, 摩西为他的岳父米甸的祭司叶特罗放羊; 他领了一群羊横跨沙漠, 到了上帝的山——何烈山。

### ★出埃及记 3 章 2 节

○ הַסֵּנָה מִתּוֹךְ אֵשׁ בְּלַבַּת אֵלֶיךָ יִהְיֶה מִלֶּאךֶךָ וַיֵּרָא

בְּאֵשׁ בְּעֵר הַסֵּנָה וְהָיָה וַיֵּרָא

אֶפְלֹ: אֵינְנוּ הַסֵּנָה

○ 雅威的使者在荆棘的火焰中向他显现。

○ 他观看, 看哪, 荆棘在火中燃烧,

○ 荆棘却没有被吞噬。

### [字汇分析]

● וַיֵּרָא 07200 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 רָאָה 看 § 8. 1, 2. 35, 10. 3, 10. 6

○ מִלֶּאךֶךָ 04397 名词, 单阳附属形 מִלֶּאךֶךָ 使者 § 2. 11-13

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהִי 的子音和读型 אָדָּנִי 的母音组合而成。§ 4. 2, 11. 9

○ אֶלְיוּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。§ 5. 5, 3. 10, 8. 12

○ לַבַּת 03827 介系词 בַּ + 名词，单阴附属形 לַבַּת 火焰 § 2. 11-13

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִתּוֹךְ 在中间 § 5. 3, 2. 11-13

○ הַסֵּנֶה 05572 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵנֶה 荆棘 § 2. 6

● אֲרָא 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 אֲרָא 看 § 8. 1, 2. 35, 10. 6

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הַסֵּנֶה 05572 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵנֶה 荆棘 § 2. 6

○ בָּעַר 01197 动词，Qal 主动分词单阳 בָּעַר I. 烧毁、燃烧、点燃；II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍 § 4. 5, 7. 16

○ אֵשׁ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2. 22, 2. 20

● וְהַסֵּנֶה 05572 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵנֶה 荆棘 § 2. 6

○ אֵינְנוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没

有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。 § 12.9, 14.8

אָכַל 00398 动词, Pu'al 分词单阳 אֹכֵל 吃、吞吃  
§ 4.5, 7.16, 2.31

□3:2 耶和华的使者从荆棘里火焰中向摩西显现。摩西观看,不料,荆棘被火烧着,却没有烧毁。

□3:2 在那里,上主的天使像火焰,从荆棘中向摩西显现。摩西看见荆棘着火,却没有烧毁。

### ★出埃及记 3 章 3 节

מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

הֲזֶה דְּלֹהֶיךָ מֵרָאֵה-אֶת־נֹאֲרָאָה נֶאֱסָרָה

הַסִּינָה: יָבֵר-לִי מְדוּעַ

○摩西说:

○「让我转过去看这个大异象,

○这荆棘为甚么没有烧毁呢?」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

●אָסָרָה 05493 动词, Qal 鼓励式 1 单 אָסַר 转去  
§ 2.35, 12.2

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○אָרָאָה 07200 连接词 וְ+ 动词, Qal 未完成式 1 单  
רָאָה 看 § 2.35

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○מֵרָאֵה 04758 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 מֵרָאֵה 景象、  
异象、容貌、所见 § 2.6



○ לִגְדוֹל הַגָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的 § 2.6, 2.14, 2.17

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个 § 2.6, 8.30

● מִדּוּעַ 04069 副词 מִדּוּעַ 为什么

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִבְעַר 01197 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִבְעַר I. 烧毁、燃烧、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍 § 2.35

○ הַסִּנֵּה 05572 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 סִנֵּה 荆棘 § 2.6

□3:3 摩西说：“我要过去看这大异象，这荆棘为何没有烧坏呢？”

□3:3 他想：“这可怪了，为什么荆棘不会烧毁呢？我上前去看看吧！”

### ★出埃及记 3 章 4 节

○ לִרְאוֹת סָר פִּי יְהוָה וַיִּרְא

○ הַסִּנֵּה מִתּוֹךְ אֲלֵהִים אֵלָיו וַיִּקְרָא

○ הַבְּנִי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

○ 雅威见他转过去要看，

○ 上帝就从荆棘里呼叫他，

○ 说：「摩西！摩西！」他说：「我在这里。」

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה 看 § 8.1, 2.35, 10.6

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。 § 4. 2, 11. 9

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ סָרָה 05493 动词, Qal 完成式 3 单阳 סָרָה 转去 § 2. 34, 11. 2

○ לְהֵאוֹתָ 07200 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 הֵאוֹתָ 看 § 9. 4, 4. 8, 11. 15

● וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 2. 35, 8. 9

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 5. 5, 3. 10, 8. 12

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים, 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִתּוֹךְ 在中间 § 2. 11-13, 5. 3

○ הַסִּנְהָה 05572 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 סִנְהָה 荆棘 § 2. 6

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ יֹאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֹאמְרוּ 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ הַנִּיחַ 02009 的停顿型, 指示词 הַנִּיחַ + 1 单词尾 הַנִּיחַ 看哪 § 3. 2, 3. 10

□3:4 耶和華上帝見他過去要看，就從荊棘里呼叫說：“摩西！摩西！”  
他說：“我在這裡。”

□3:4 上主看見摩西走近，就從荊棘中喊他：“摩西！摩西！”摩西回答：“是，我在這裡！”

### ★出埃及記 3 章 5 節

○הֲלֹם־תִּקְרַב-אֶל־יְיָאָמַר

○הֲגִלֶּיךָ מֵעַל נַעֲלֶיךָ-שָׁל

○עָלְיוֹ עֹמֵד אֶתְהַאֲשֵׁר הַמָּקוֹם כִּי

○הוּא: קִדְשׁ-אֲדַמַּת

○他說：「不可靠近這裡。」

○當把你的鞋從你的腳上脫下來，

○因為你所站在它上面的地方，

○它是圣地；

[字匯分析]

●אָמַר 00559 動詞，Qal 敘述式 3 單陽 אָמַר 說  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○אֶל 00408 否定的副詞 אֶל 不 אֶל 配合未完成式第二  
人稱，表示否定的祈使意思。§ 13. 4

○תִּקְרַב 07126 動詞，Qal 未完成式 2 單陽 תִּקְרַב 临近、  
靠近、帶來、獻上 § 2. 35

○הֲלֹם 01988 副詞 הֲלֹם 這裡

●נָשָׁל 05394 動詞，Qal 祈使式單陽 נָשָׁל 清除、脫掉  
§ 2. 33

○נַעֲלֶיךָ 05275 名詞，雙陰 + 2 單陽詞尾 נַעֲלֶיךָ 鞋 נַעֲלֶיךָ  
的複數為 נַעֲלִים 雙數為 נַעֲלִים 複數附屬形均為  
נַעֲלִי(未出現)；用附屬形來加詞尾。§ 8. 34, 3. 10

○עָלַי 05921 介系詞 מִן + 介系詞 עָלַי 在…上面  
§ 5. 3, 8. 33

○ רַגְלֵיךָ 07272 名词，双阴 + 2 单阳词尾 רַגְלֵי 脚 רַגְלֵי 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。 § 8.34, 3.10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方 § 2.6

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ עָמַדְתָּ 05975 动词，Qal 主动分词单阳 עָמַדְתָּ Qal 站立、侍立、停留，Hif'il 设立、使坚定 § 4.5, 7.16

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

● אֶדְמָתָה 00127 名词，单阴附属形 אֶדְמָתָה 土地 § 4.6, 2.11-13

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 8.4

□3:5 上帝说：“不要近前来，当把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地。”

□3:5 上帝说：“不要再走近。脱掉你的鞋子，因为你所站的地方是圣地。”

### ★出埃及记 3 章 6 节

○ אָבִיךָ אֵלֹהֵי אֲנֹכִי וַיֹּאמֶר

○ יִעֲקֹב וְאֵלֵי הַיְצִתְקָא אֵלֵי הַיְצִתְקָא אֵלֵי הַיְצִתְקָא אֵלֵי הַיְצִתְקָא

○ פְּנֵי מֹשֶׁה חִנְּסָתָה

○ הָאֵלֵלֹהִים אֶלְמַהּ בֵּיט יִרְא כִּי

○他说：「我是你父亲的上帝，

○是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。」

○摩西蒙上他的脸，

○因为怕注视上帝。

[词汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、  
神明 § 2.25, 2.15, 2.11-13

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、  
祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。  
§ 3.10

● אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、  
神明 § 2.25, 2.15, 2.11-13

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、  
神明 § 2.25, 2.15, 2.11-13

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ וְאֱלֹהִים 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 וְאֱלֹהִים  
上帝、神、神明 § 2.24, 2.25, 2.15, 2.11-13

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● סָתַר 05641 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 סָתַר 隐  
藏 § 8.1, 2.35, 11.11

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ פָּנָיו 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פָּנִים 脸 פָּנָה

的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

● פִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָרָא 03372 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָרָא 敬畏、害怕 § 7.11, 2.34

○ מִן 05027 介系词 מִן + 动词, Hif'il 不定词附属形 נִבַּט Qal 看, Hif'il 仰望、看、注意 § 9.4, 5.3

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.20, 2.25, 2.15

□3:6 又说:“我是你父亲的上帝, 是亚伯拉罕的上帝, 以撒的上帝, 雅各的上帝。”摩西蒙上脸, 因为怕看上帝。

□3:6 我是你祖宗的上帝, 是亚伯拉罕、以撒、雅各的上帝。”摩西遮着脸, 不敢看上帝。

### ★出埃及记 3 章 7 节

○ יִהְיֶה נִי־אָמַר

○ בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר עָמִי עָנִי-אֶת תִּרְאֵי רָא הַ

○ נִגַּשׁ יוּ מִפְּנֵי מַעַת יִצְעַקְתֶּם-וְאֶת

○ מִכָּאֲבִיו: אֶת יִדְעֵתִי כִּי

○ 雅威说:

○ 「我的百姓在埃及(所受)的困苦, 我实在看见了;

○ 他们因督工所发的哀声, 我也听见了。

○ 我原知道他(们)的痛苦,

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ הַיְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יָהָה (雅威) 和读型 אָדָנִי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יָהָה 的子音和读型 אָדָנִי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

● רָאָה 07200 动词，Qal 不定词独立形 רָאָה 看 § 8. 21

○ רָאִיתִי 07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאִיתִי 看 § 2. 34, 9. 24

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ עָנִי 06040 名词，单阳附属形 עָנִי 苦难、困苦、穷乏 § 2. 11-13

○ עָמִי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עָם 百姓、国民 עָם 用基本型 עָמָּ 加词尾。 § 3. 11, 3. 10

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בְּמִצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 בְּ + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3. 2, 9. 3

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ צַעֲקָתָם 06818 名词，单阴 + 3 复阳词尾 צַעֲקָה 呼号、喊叫、哭声 צַעֲקָה 的附属形为 צַעֲקָתָּ 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ שָׁמַעְתִּי 08085 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁמַע 听 § 2. 34

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פְּנֵי 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。 § 5. 3

○נִגְשׁ יוֹ 05065 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 3 单阳词尾 נִגְשׁ 压制、驱赶 这个分词在此作名词「监督者」解。 § 4. 5, 7. 16, 5. 5, 3. 10

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָדַעַתִּי 03045 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识 § 2. 34

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○מִכְּאוֹב 04341 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 מִכְּאוֹב 痛苦、忧伤 מִכְּאוֹב 的复数为 מְכֹאוֹבִים 复数附属形为 יִכְאוֹבִי (未出现); 用附属形来加词尾。这里的 3 单阳词尾指 עַם (百姓), עַם 为集合名词, 因此可译为「他们的痛苦」。 § 5. 5, 3. 10

□3:7 耶和华说：“我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了；他们因受督工的辖制所发的哀声，我也听见了。我原知道他们的痛苦。

□3:7 上主说：“我已经看见我的子民在埃及受虐待；我已经听见他们渴望挣脱奴役的哀号。我知道他们的痛苦，

### ★出埃及记 3 章 8 节

○מִצְרַיִם מִיָּד לְהַצִּילוֹ וְאֶרֶד

○הַהוּא הָאֶרֶץ-מִן וְלֵתְעֹלְתוֹ

○וְרִתְבָהּ טוֹבָה אֶרֶץ-אֵל

○וְדָבַשׁ תֵּלֵב זָבַת אֶרֶץ-אֵל

○וְהַחֲתִיתִּי כְפֹנְעֵנִי מִקּוֹם-אֵל

○וְהִיבֹסִינִי וְהִחֲוִינִי וְהִפְרִיחֵנִי וְהָאֵם מְרִי

○我下来，为要救他(们)脱离埃及(人)的手，

○带领他(们)离开那地，

○到美好和宽阔之地，

○到流奶与蜜之地，



○就是到迦南人、和赫人、…之地。(…处填入下行)

○和亚摩利人、和比利洗人、和希未人、和耶布斯人

[字汇分析]

● וָאֶרֶד 03381 动词, Qal 叙述式 1 单 יָרַד 下去、降临 § 8. 1, 2. 35, 8. 31

○ לְהַצִּילוֹ 05337 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 לְהַצִּיל + 3 单阳词尾 נָצַל 拯救、抓走 § 9. 4, 3. 10

○ מִיָּד 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5. 3, 2. 11-13

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9. 3

● וּלְהַעֲלוֹתוֹ 05927 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 לְהַעֲלוֹת + 3 单阳词尾 עָלָה 上去、带走 § 5. 8, 9. 4, 3. 10

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地 הָאָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ § 2. 20

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוּא 他、她 如按写型 הוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。§ 20. 2, 11. 9

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הָאָרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地

○ טוֹבָה 02896 形容词, 阴性单数 טוֹב 好的、福乐 § 2. 14, 2. 17

○וַיְהִי־וַיִּבֶן07342 连接词 וַי + 形容词，阴性单数 וַיִּבֶן 宽阔的 § 5.8, 2.14, 2.17

●אֶל־00413 介系词 אֶל 向、往

○אֶרֶץ־00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○זָבַח־02100 动词，Qal 主动分词，单阴附属形 זָבַח 涌出、喷出 § 8.5, 7.16

○חֶלֶב־02461 名词，阳性单数 חֶלֶב 奶

○וַיִּדְבַּשׁ־01706 的停顿型，连接词 וַי + 名词，阳性单数 וַיִּדְבַּשׁ 蜜 § 3.2, 5.8

●אֶל־00413 介系词 אֶל 向、往

○מְקוֹם־04725 名词，单阳附属形 מְקוֹם 地方 § 2.11-13

○הַכְּנֻעִי־03669 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 הַכְּנֻעִי I. 迦南人，II. 商人 § 2.6

○וַיְהִי־וַיְהִי־02850 连接词 וַי + 冠词 הַ + 专有名词，族名 וַיְהִי־וַיְהִי 赫人 § 2.20

●וַיְהִי־וַיְהִי־00567 连接词 וַי + 冠词 הַ + 专有名词，族名 וַיְהִי־וַיְהִי 亚摩利人 § 2.20

○וַיְהִי־וַיְהִי־06522 连接词 וַי + 冠词 הַ + 专有名词，族名 וַיְהִי־וַיְהִי 比利洗人 § 2.6

○וַיְהִי־וַיְהִי־02340 连接词 וַי + 冠词 הַ + 专有名词，族名 וַיְהִי־וַיְהִי 希未人 § 2.20

○וַיְהִי־וַיְהִי־02983 连接词 וַי + 冠词 הַ + 专有名词，族名 וַיְהִי־וַיְהִי 耶布斯人 § 2.6, 9.1

□3:8 我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们出了那地，到美好宽阔流奶与蜜之地，就是到迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、

耶布斯人之地。

□3:8 所以下来要从埃及人手中把他们拯救出来，领他们到肥沃宽广、流奶与蜜的地方：那里是迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人居住的地方。

### ★出埃及记 3 章 9 节

○ אֵלַי בָּאֵהוּשׁ רָאֵל-בְּנֵי צַעֲקַת הַגֵּה וְעַתָּה

○ הֲלַתְּ-צֶדֶק אֶת-רְאִיתִי-וְגַם

○ אֹתָם: לִתְצִים מִצְרַיִם אֲשֶׁר

○ 现在，看哪，以色列人的哀声达到我这里，

○ 我也看见…的欺压。（…处填入下行）

○ 埃及（人）欺压他们

[字汇分析]

● עַתָּה וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ צַעֲקַת 06818 名词，单阴附属形 צַעֲקָה 哀声  
§ 2.11-13, 4.6

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员  
§ 2.11-13, 2.15

○ אֵלַי 03478 专有名词，族名、国名 אֵלֵינוּ 以色列

○ בָּאָה 00935 动词，Qal 完成式 3 单阴 בּוֹא 临到、带来  
§ 2.34, 11.4

○ אֵלַי 00413 אֵלַי 的停顿型，介系词 אֶל + 1 单词尾 אֵל  
向、往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 י + י  
合起来变成 יַ。 § 5.5, 3.2, 3.10, 8.12

● גַּם וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明 § 2.34, 9.24

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○לְתַחַץ 03906 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְתַחַץ 困苦、  
欺压 § 2. 6

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及  
§ 9. 3

○לְתַחַץ 03905 动词，Qal 主动分词复阳 לְתַחַץ 欺压  
§ 8. 5, 8. 16

○אֲתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֲתָם 不必翻译  
§ 9. 14, 14. 8

□3:9 现在以色列人的哀声达到我耳中，我也看见埃及人怎样欺压他们。

□3:9 我的确听见了我子民的哀号，也看见了埃及人怎样压迫他们。

### ★出埃及记 3 章 10 节

○פָּרַע־הָאֱלֹאֲשֵׁי לְתַחַץ לְכָה וְעַתָּה

○מִמִּצְרַיִם יִשְׁרָאֵל-בְּנֵי עַמִּי אֶת וְהוֹצֵא

○现在，去吧！我要差遣你往法老那里，

○你要将我的百姓以色列人从埃及领出来。

[字汇分析]

●עַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○לְכָה 01980 动词，Qal 强调的祈使式单阳 לְכָה 去、  
行走 § 8. 16, 12. 2

○אֲשֶׁר לְתַחַץ 07971 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单  
+ 2 单阳词尾 אֲשֶׁר לְתַחַץ 差遣、释放、送走、伸出、伸展  
§ 2. 35, 3. 10

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 向、往

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● נוֹצֵא 03318 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式单阳

יֵצֵא 出去 § 2.33

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民  
עַם 用长基本型 מַעַמַּ 加词尾。 § 3.10, 3.11

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ מִמְצָרִים 04714 的停顿型，介系词 מִן + 专有  
名词，地名、国名 מִמְצָרִים 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

□3:10 故此，我要打发你去见法老，使你可以将我的百姓以色列人从埃及领出来。”

□3:10 现在我差你到埃及王那里去；你去把我的子民从埃及领出来。”

### ★出埃及记 3 章 11 节

○ הֲאֶלֶּה־הֵימָּאֵל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

○ הֲעֹד־אֶל־אֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנֹכִי מִי

○ מִמְצָרִים: יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֶת אוֹצִיא וְכִי

○摩西对上帝说：

○「我是甚么人，竟能去(见)法老，

○将以色列人从埃及领出来呢？」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15, 2. 20

● מִי 04310 疑问代名词 谁

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 我

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ הָלַךְ 01980 动词，Qal 未完成式 1 单 去、行走 § 2. 35, 8. 31

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 法老

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 因为、不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Hif' il 未完成式 1 单 出去 § 2. 35, 9. 21

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 以色列

○ מִמְצָרִים 04714 的停顿型，介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 埃及 § 3. 2, 5. 3, 9. 3

□3:11 摩西对上帝说：“我是什么人，竟能去见法老，将以色列人从埃及领出来呢？”

□3:11 可是摩西对上帝说：“我算什么？我怎能到埃及王那里去，把以色列人领出来呢？”

★出埃及记 3 章 12 节

○ עַמְּךָ אֶהְיֶה-כִּי וַיֹּאמֶר

○ וְשָׁלַחְתִּיךָ אֲנִי כִּי הָאֹת לְךָ-וְנֹהַ

○ מִצָּרַיִם יִסַּח אֶת־בְּהוֹצִיאָךְ

○ הַזֶּה: הַקָּרֵר עַל־הָאֵלֹהִים-אֶת־תַּעֲבֻדוֹן

○他说:「我必与你同在。」

○…这就是我差你去的证据。」(…处填入下二行)

○你将这百姓从埃及领出来时,

○你们必在这山上事奉上帝;

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָהָהּ 01961 动词, Qal 未完成式 1 单 אָהָהּ 是、成为、临到 § 2. 35

○ עָמַדְךָ 05973 的停顿型, 介系词 עַם + 2 单阳词尾 עַם 跟 § 3. 2, 3. 10

● וְזֶה 02088 连接词 וְ + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个 § 8. 30

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

○ הַאֹת 00226 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֹת 记号 § 2. 20

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ לְהַתִּירָהּ 07971 动词, Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 לְהַתִּירָהּ 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2. 34, 3. 10

● הוֹצִיאָךְ 03318 介系词 בְּ + 动词, Hif' il 不定词附属形 הוֹצִיאָ + 2 单阳词尾 יָצָא 出去 § 9. 19, 9. 4

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○עַם־הָ05971 冠词 הָ+ 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם § 2. 20

○מִן־מִצְרַיִם04714 介系词 מִן + 专有名词, 地名、国名  
מִן־מִצְרַיִם 埃及 § 5. 3, 9. 3

●עֲבָדוּן05647 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וּ  
עֲבָדוּ 工作、服事 § 2. 35, 12. 10

○אַתּ־00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתּ。

○אֱלֹהִים־הָ00430 冠词 הָ+ 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15, 2. 20

○עַל־05921 介系词 עַל 在…上面

○הָהָר־02022 冠词 הָ+ 名词, 阳性单数 הָהָר 山 הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר § 2. 20

○הַזֶּה־02088 冠词 הַ+ 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个 § 2. 6, 8. 30

□3:12 上帝说: “我必与你同在; 你将百姓从埃及领出来之后, 你们必在这山上侍奉我, 这就是我打发你去的证据。”

□3:12 上帝回答: “我要与你同在。你领以色列人出埃及后, 要在这山上敬拜我。这就是我差遣你的凭证。”

### ★出埃及记 3 章 13 节

○קָאָל־הַיּוֹם־אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

○לְהַמְאִרְתִּי־יִשְׂרָאֵל בְּנִי־אֶל־בָּא אָנֹכִי הַנֶּה

○אֲלִיכֶם־לְחַנֵּי־אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־הַיּוֹם

○אֶל־הֶם: אָמַר מֶה־שְׁמוֹ־לִי וַיֹּאמְרוּ

○摩西对上帝说:

○「看哪, 我到以色列人那里, 对他们说:



○『你们祖宗的上帝差遣我到你们这里来。』

○他们问我：『他的名字是甚么？』我要对他们说甚么呢？」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15, 2. 20

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּא 临到、带来 § 2. 34, 11. 4

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 1 单 אָמַר 说  
§ 8. 17, 8. 18, 2. 34

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 7. 8, 3. 10

● אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 11-13, 2. 25, 2. 15

○ אָבוֹת 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + י + 词尾。 § 3. 10

○שָׁלַחַנּוּ 07971 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾  
שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.34, 3.10

○אֶלְיָכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往  
用长基本型 אֵלַי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

●וְאָמְרוּ 00559 动词, Qal 连续式 3 复 אָמַר 说  
§ 8.17, 2.34

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、  
归属於 § 3.10

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么 § 9.25

○שָׁמוֹ 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁם 名、名字  
שָׁם 的附属形也是 שָׁם 用附属形来加词尾。 § 3.10

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么 § 9.25

○אֲמַר 00559 动词, Qal 未完成式 1 单 אָמַר 说  
§ 2.35

○אֶלְהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往  
用长基本型 אֵלַי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

□3:13 摩西对上帝说：“我到以色列人那里，对他们说：‘你们祖宗的上帝打发我到你们这里来。’他们若问我说：‘他叫什么名字？’我要对他们说什么呢？”

□3:13 摩西说：“当我去告诉以色列人：‘你们祖宗的上帝差我到这里来’，他们会问：‘他的名字是什么？’那时我该怎样回答呢？”

### ★出埃及记 3 章 14 节

○מִשֵּׁה-אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

אֶתְהַאֲשֶׁר אֶתְהַיָּה

וַיֹּאמֶר יְשׁוּבָא לִבְנֵי תֹאמַר כִּי וַיֹּאמֶר

יְכַסְּאֵל שֶׁלֹּתֵנִי אֶתְהַיָּה

○上帝对摩西说：

○「我就是那位我是。」

○他又说：「你要对以色列人这样说：

○『那位我是差我到你们这里来。』』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神明、神 § 2.25, 2.15

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● אָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 1 单 אָהָה 是、成为、临到 § 2.35

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 1 单 אָהָה 是、成为、临到 § 2.35

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ תֹּאמַר 00559 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 单阳 תֹּאמַר 说 § 3.2, 2.35, 8.10

○ בֶּן 01121 介系词 בֶּן + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 1 单 אָהָה 是、成为、临到 § 2.35

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词

尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.34, 3.10

○ אֶל־יְכַמֵּם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 § 3.10, 8.12

□3:14 上帝对摩西说：“我是自有永有的。”又说：“你要对以色列人这样说：‘那自有的打发我到你们这里来。’”

□3:14 上帝说：“我是创始成终的主宰（“创始成终的主宰”跟希伯来神名“耶和华”的发音相近。耶和华在本译本通常译“上主”。）。你去告诉他们：‘那位叫创始成终的主宰差我到你们这里。’”

### ★出埃及记 3 章 15 节

○ מֹשֶׁה-אֶל-אֱלֹהִים עוֹד וַיֹּאמֶר

○ יְשֻׁרְאֵל בְּנֵי-אֱלֹהֵי תַאמַר-כִּי

○ אָבִי תִכְמַּלְהֵם

○ יַעֲקֹב וַאֲלֵהֵם יִצְחָק אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֶל־הֵם

○ אֶל־יְכַמֵּם לְתוֹנֵי

○ לְעַלְמֵשׁ מִיָּזְהָה

○ דַּרְיָ לְדֹר וְזָכְרֵי יָזְהָה

○上帝又对摩西说：

○「你要对以色列人这样说：

○『雅威—你们祖宗的上帝，就是亚伯拉罕的上帝，

○以撒的上帝，雅各的上帝，

○差遣我到你们这里来。』

○这是我的名，直到永远；

○也是我的名号，直到万代。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶׁה 摩西

● כֹּהֵן 03541 副词 כֹּהֵן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说  
§ 3.2, 2.35, 8.10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。 § 4.2, 11.9

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、  
神明 § 2.25, 2.15, 2.11-13

○ אָבִיךָ 00001 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、  
祖先

● אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、  
神明 § 2.25, 2.15, 2.11-13

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、  
神明 § 2.25, 2.15

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ אֱלֹהִים 00430 连接词 + 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 § 2.24, 2.25, 2.15, 2.11-13

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35, 3.10

○ אָל 00413 介系词 אָל + 2 复阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

● זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个 § 8.30

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 1 单词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。§ 9.25, 3.10

○ לְעֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数，短写法 לְעֹלָם 永远、古老、长久

● וְזֶה 02088 连接词 וְ + 指示代名词，阳性单数 וְזֶה 这个 § 8.30

○ זִכָּרִי 02143 名词，单阳 + 1 单词尾 זִכָּרִי 名号、纪念 זִכָּרִי 为 Segol 名词，用基本型 זִכָּרִי 加词尾。§ 6.4, 3.10

○ לְדֹר 01755 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְדֹר 代、时代

○ דֹּר 01755 名词，阳性单数 דֹּר 代、时代

□3:15 上帝又对摩西说：“你要对以色列人这样说：‘耶和华你们祖宗的上帝，就是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝，打发我到你们这里来。耶和华是我的名，直到永远；这也是我的纪念，直到万代。’

□3:15 我是耶和华，是他们祖宗的上帝，是亚伯拉罕、以撒、雅各的上帝。我差你到他们那里；我的名永远叫耶和华，世世代代都要这样称呼我。

### ★出埃及记 3 章 16 节

○ אֶלְהֵם וְאָמַרְתָּ יִשְׂרָאֵל זִכְרִי-אֱתָתְּסַפֵּת לָהֶם

○ אֲלֵי נְרָאָה אָבִי תִּכְמוֹן אֲלֵי יְהוָה

○ וַיִּעַקֵּב יִצְחָק אֲבְרָהָם אֶל־הָיִי

○ אֶתְכֶם פְּקֻדָּתִי פְקֹד לְאמֹר

○ בְּמִצְרַיִם: לְכֶם הָעֲשׂוּי־נְאֻת

○你要去招聚以色列的长老，对他们说：

○『雅威—你们祖宗的上帝…向我显现，（…处填入下行）

○就是亚伯拉罕、以撒、雅各的上帝，

○说：我实在眷顾你们，

○(关心)你们在埃及怎样受对待。

[字汇分析]

● לָךְ 01980 动词，Qal 祈使式单阳 לָךְ 去、行走  
§ 8.16, 2.33

○ אָסַף 00622 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָסַף 聚集  
§ 8.17, 8.18, 2.34

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ זָקֵן 02205 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作  
名词解，指「长老」。§ 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说  
§ 8.17, 8.18, 2.34

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用基本型 אֶל־ 来加词尾。§ 3.10, 8.12

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。§ 4.2, 11.9

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15, 2.11-13

○אָבֹתֵיכֶם 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + י + 词尾。§ 3.10

○נִרְאָה 07200 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִרְאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明 § 2.34

○אֶלִּי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶל 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יִ。§ 5.5, 3.10, 8.12

●אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15, 2.11-13

○אֲבִרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבִרָהָם 亚伯拉罕

○יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○וַיַּעֲקֹב 03290 连接词 וַ + 专有名词，人名 וַיַּעֲקֹב 雅各

●אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○פָּקַד 06485 动词，Qal 不定词独立形 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少 § 8.21

○פָּקַדְתִּי 06485 动词，Qal 完成式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少 § 2.34

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

●וְאֶת 00853 连接词 וַ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת



在 - 前面，母音缩短变成 אַת

○ עָשׂוּי 06213 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阳  
הַ עָשָׂה § 4.5, 7.16, 7.3, 2.20

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於 § 7.8, 3.10, 12.8

○ בְּמִצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 בְּ + 专有  
名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□3:16 你去招聚以色列的长老，对他们说：‘耶和华你们祖宗的上帝，  
就是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝，向我显现说：我实在  
眷顾了你们，我也看见埃及人怎样待你们。

□3:16 你去召集以色列人的领袖，告诉他们：我——上主，他们祖宗的  
上帝，亚伯拉罕、以撒、雅各的上帝，曾向你显现。要告诉他们，我来到  
他们当中，已经看见埃及人怎样对待他们。

### ★出埃及记 3 章 17 节

○ מִצְרַיִם מֵעַנִּי אֶתְכֶם אֶעֱלֶה נְאֻמֶּר

○ וְהָאֵמֶרִי הַזֶּה תִּתִּי תִפְנֹעַנִי אֶרֶץ-אֵל

○ וְהַיְבוּסִי וְהַחֲוִי הַרְזֹתָפִי

○ וְדַבַּשׁ: תֵּלַב זֶבֶת אֶרֶץ-אֵל

○我说：要将你们从埃及的困苦中领上来，

○往迦南人、赫人、亚摩利人、

○比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，

○就是到流奶与蜜之地。

[字汇分析]

● נְאֻמֶּר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说 § 8.1,  
2.35, 8.10

○ אֶעֱלֶה 05927 动词，Hif'il 未完成式 1 单 עָלָה 上  
去 § 2.35, 11.11

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

§ 9.14, 14.8

○ מַעֲנִי 06040 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 עָנִי 苦难、困苦、穷乏 § 2.11-13, 5.3

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ הַכְּנֻעִי 03669 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 נְעֻנָּה I. 迦南人, II. 商人 § 2.6

○ הַחֲתִי 02850 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 חֲתִי 赫人 § 2.20

○ הַחֲמָרִי 00567 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 חֲמָרִי 亚摩利人 § 2.20

● הַפְּרִזִּי 06522 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 פְּרִזִּי 比利洗人 § 2.6

○ הַחֲוִי 02340 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 חֲוִי 希未人 § 2.20

○ הַיְבוּסִי 02983 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 יְבוּסִי 耶布斯人 § 2.6, 9.1

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○ זָבַח 02100 动词, Qal 主动分词, 单阴附属形 זָבַח 涌出、喷出 #8.5, 7.16#]

○ חֶלֶב 02461 名词, 阳性单数 חֶלֶב 奶

○ וּדְבַשׁ 01706 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阳

## 性单数 蜜 דָּבַשׁ § 3.2, 5.8

□3:17 我也说：要将你们从埃及的困苦中领出来，往迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶与蜜之地。’

□3:17 我决定要领他们出埃及。他们已经受够了苦头；我要带他们到流奶与蜜的肥沃土地，就是迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人居住的地方。

### ★出埃及记 3 章 18 节

○ לְקוֹלְךָ מָעוּ

○ מִצְרַיִם לְדָם-אֶלֶיךָ רָאֵל וְזָקְנֵי אֶתֶּה וּבָאֵת

○ אֶל־יוֹאֲמָרְתָם

○ עָלֵינוּ נִקְרָהָה עֲבָרִים אֶל־הִי וְהָהָה

○ בַּמִּדְבָּר יִמִּישׁ לִשְׁתַּדְרֶךָ נֹא-נִלְכֶה וְעַתָּה

○ אֶל־הֵינוּ לִיהָה וְנִנְבְּתָה

○ 他们必听你的声音。

○ 你和以色列的长老要到埃及王那里，

○ 你们要对他说：

○ 『雅威—希伯来人的上帝被我们遇见了，

○ 现在，求你容我们在旷野走三天的路程，

○ 我们要祭祀雅威—我们的上帝。』

[字汇分析]

● לָשָׁמַע 08085 动词，Qal 连续式 3 复 听到、

听从 § 8.17, 8.18, 2.34

○ לְקוֹלְךָ 06963 לְקוֹלְךָ 的停顿型，介系词 לְ + 名词，

单阳 + 2 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；

用附属形来加词尾。 § 6.2, 3.2, 3.10

● בָּאָתָּ 00935 动词，Qal 连续式 2 单阳 来到、

进入 § 8.17, 8.18, 5.8, 11.4

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ וְזָקְנֵי 02205 连接词 וְ + 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年

老的 在此作名词解，指「长老」。§ 2.11-13, 2.15

○אֶל־יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֶלֶךְ־ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王 § 2.11-13

○מִצְרַיִם־ 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及  
§ 9.3

●אָמַר־ 00559 动词，Qal 连续式 2 复阳 אָמַר 说  
§ 8.17, 8.18, 2.34

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用长基本型 אֶל־ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 הוּיִ。§ 5.5, 3.10, 8.12

●יְהוָה־ 03068 专有名词，上帝的名字 הוּהָ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。§ 4.2, 11.9

○אֱלֹהִים־ 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○הָעֵבְרָיִם־ 05680 冠词 הָ + 专有名词，族名，阳性复数 הָעֵבְרָיִם 希伯来人 § 2.20, 2.15

○קָרָה־ 07136 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 קָרָה 遇见、遭遇 § 2.34

○עַל־ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל  
用长基本型 עַל־ 来加词尾。§ 3.10, 3.16

●וְעַתָּה־ 06258 连接词 וְ + 副词 וְעַתָּה 现在

○גַּלְּכָהּ 01980 动词, Qal 鼓励式 1 单 גָּלַךְ 去、来 § 2.35, 12.2

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○דֶּרֶךְ 01870 名词, 单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路 § 2.11-13

○שָׁלֹשׁ לַשָּׁמַיִם 07969 名词, 单阴附属形 שָׁלֹשׁ לַשָּׁמַיִם 数目的「三」 § 2.11-13, 12.4

○יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

○בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּמִדְבָּר 旷野 § 2.22

●וְנִבְחָהּ 02076 动词, Qal 鼓励式 1 单 וְנִבְחָהּ 献祭、杀 § 2.35, 12.2

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הוּא ה' 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 לַאֲדֹנָי 而来。 § 4.2, 11.9

○אֱלֹהֵינוּ 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 2.25, 3.10

□3:18 他们必听你的话。你和以色列的长老要去见埃及王, 对他说: ‘耶和华希伯来人的上帝遇见了我们, 现在求你容我们往旷野去, 走三天的路程, 为要祭祀耶和华我们的上帝。’

□3:18 “我的子民会听从你对他们讲的话。然后你要带以色列的领袖们去见埃及王, 对他说: ‘上主——希伯来人的上帝曾向我们显现。现在请你准许我们走三天的路程, 到旷野去, 向上主——我们的上帝献祭。’

### ★出埃及记 3 章 19 节

○לְהִלָּךְ מִצְרַיִם מֵלֶךְ אֶתְכֶם יִתּוּ-לֹא כִּי תַעֲתִי וְאֲנִי

○תִּזְקָה: בְּיַד וְלֹא

○我知道…埃及王不会放你们走。(…处填入下行)

○不用大能的手，

[字汇分析]

● וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 אֲנִי 1 单 我 § 2.19

○ יָדַעַתְּ 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识 § 2.34

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给 § 2.35, 8.32

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ לְהֵלֵךְ 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְהֵלֵךְ 去、来 לְהֵלֵךְ 的不定词附属形通常为 לֵכֶת 偶尔用 לְהֵלֵךְ § 9.4, 2.19, 11.7

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ תְּזַקֶּה 02389 形容词，阴性单数 תְּזַקֶּה 强壮的、有能力的 § 2.14, 2.17

□3:19 我知道虽用大能的手，埃及王也不容你们去。

□3:19 我知道，除非我逼他，埃及王是不会放你们走的。

★出埃及记 3 章 20 节

מִצְרַיִם-אֶתְנֶה פִּי־יָדִי אֶתֶּשׁ לַחֲתִי

בְּקָרְבֹּאֲעֵשׂה אֲשֶׁר נִפְלְאֹתַי בְּכָל־

אֶתְכֶם: וְשֶׁלַח כְּוָאֲחֶרִי

○我必伸出我的手，…击打埃及，（…处填入下行）

○用我在它中间所施行的我的一切奇事

○这样以后，他才会打发你们走。

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 连续式 1 单 שָׁלַח 差遣、

释放、送走、伸出、伸展 § 8. 17, 8. 18, 2. 34

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶת。

○ יָד 03027 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力

量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。

§ 3. 10

○ נָכָה 05221 动词, Hif' il 连续式 1 单 נָכָה 击打、

击杀 § 8. 17, 8. 18, 2. 34, 9. 24, 8. 27

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶת。

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及

§ 9. 3

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全

部、整个、各 § 2. 11-13

○ נִפְלְאֹתַי 06381 动词, Nif' al 分词，复阴 + 1 单词

尾 נִפְלְאֹתַי 是奇妙的 § 4. 5, 7. 16, 3. 10

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

## § 2.35

○ בְּקֶרֶבּ07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קֶרֶב 中间、内脏 קֶרֶב 为 Segol 名词，用基本型 בְּ קֶרֶב 加词尾。 § 6.4, 3.10

● וְאַתְּרִי00310 连接词 וְ + 介系词，附属形 אַתְּ 后面、跟著

○ כִּן 03651 副词 כִּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ שָׁלַח07971 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35, 2.31

○ אֶתְּכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

□3:20 我必伸手在埃及中间施行我一切的奇事，攻击那地，然后他才容你们去。

□3:20 但是我要用我的权能行各样神迹来惩罚埃及。最后埃及王会让你们走。

## ★出埃及记 3 章 21 节

○ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ-מִצְרַיִם תֵּן-אֶת וְנָתַתִּי

○ הַיָּמָּה: תֵּלְכוּ לֹא תֵלְכוּן כִּי וְהָיָה

○ 我必叫这百姓在埃及(人)眼前蒙恩，

○ 你们去的时候就不至於空手而去。

[字汇分析]

● וְנָתַתִּי05414 动词，Qal 连续式 1 单 וְנָתַתִּי 赐、给 § 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ תֵּן 02580 名词，阳性单数 תֵּן 恩典、恩惠



○הָעָם05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

○זֶה02088 冠词 הָ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个 § 2.6, 8.30

○עֵינַי05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛 § 8.34, 2.11-13

○מִצְרַיִם04714 מִצְרַיִם的停顿型, 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

●הָיָה01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到 § 8.17, 8.18, 2.34, 9.11

○כִּי03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תֵּלְכוּן01980 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ו תֵּלְכוּ 去、来 § 2.35, 8.16, 12.10

○לֹא03808 否定的副词 לֹא 不

○תֵּלְכוּ01980 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תֵּלְכוּ 去、来 § 2.35, 8.16

○רִיקָם07387 副词 רִיקָם 徒然、空虚

□3:21 我必叫你们在埃及人眼前蒙恩, 你们去的时候, 就不至于空手而去。

□3:21 “我要使埃及人尊敬你们; 所以, 当我的子民离开那里时, 他们不会空手离去。

### ★出埃及记 3 章 22 节

○בֵּיתָהּ וּמִגֵּרְתָּהּ שְׂכֵנֹתֶיהָ הָיוּ הַנְּשִׂאֵיהָ

○וּשְׂמֵלֹת זָהָב וְכִלְיֵי כֶסֶף-כְּלִי

○בְּנֹתֵיהֶם-עַל בְּנֵיהֶם-עַל הָאֵשׁ מֵתָהּ

○מִצְרַיִם-אֶת-וְנִצְלָתָם

○但各妇女必向她的邻舍, 并居住在她家里的女人, 要

○银器、和金器和衣裳，

○好给你们儿子和你们的女儿穿戴。

○(这样)你们就掠夺了埃及。

[字汇分析]

● לָשַׁא אֶלֶּה 07592 动词，Qal 连续式 3 单阴 לָשַׁא 问、求 § 8.17, 2.34

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ מִן כְּנָתָהּ 07934 介系词 מִן + 形容词，单阴 + 3 单阴词尾 שָׁכֵן 居民、邻居 这个字作名词使用。שָׁכֵן 的单阴附属形为 אִשְׁכָּנָה (未出现)；用附属形来加词尾。 § 3.10

○ וּמְגֹרֶת 01481 连接词 וְ + 介系词 מִן + 动词，Qal 主动分词，单阴附属形 גֹּר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕 § 5.8, 8.5, 7.16

○ בֵּיתָהּ 01004 名词，单阳 + 3 单阴词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתָהּ；用附属形来加词尾。 § 3.10

● כְּלִי 03627 名词，复阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具 § 2.15, 2.11-13

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ וּכְלִי 03627 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具 § 5.8, 2.15, 2.11-13

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ שְׂמֹלֶת 08071 连接词 וְ + 名词，阴性复数 שְׂמֹלֶת 包裹布、披风、衣服 § 5.8, 4.6

● שָׁמַעְתִּים 07760 动词，Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַעְתִּים 使、

置、放 § 8.17, 2.34, 11.4

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בְּנֵיכֶם 01121 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。§ 3.10

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○יְכֻנּוֹת 01323 名词，复阴 + 2 复阳词尾 בַּת 女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + יְ + 词尾。

●נִצַּל 05337 动词，Pi'el 连续式 2 复阳 נִצַּל 拯救、抓走 § 8.17, 2.31, 2.34

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם  
埃及 § 3.2, 9.3

□3:22 但各妇女必向她的邻舍，并居住在她家里的女人要金器银器和衣裳，好给你们的儿女穿戴，这样你们就把埃及人的财物夺去了。”

□3:22 每一个以色列女子要到邻居的家去，并向埃及妇女索取金银、首饰，和衣服。以色列人要把这些东西给儿女穿戴，这样就把埃及人的财富带走。”

### ★出埃及记 4 章 1 节

○וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיַּעַן

○בְּקֹל לִישׁ מַעַו וְלֹא לִישׁ אֱמִינוּ-לֹא וְהוּן

○וְהוּן: אֵלֶיךָ אֶתְּרָה-לֹא יֹאמְרוּ כִּי

○摩西回答，他说：

○「他们必不信我，也不听我的声音，

○他们会说：『雅威并没有向你显现。』」

[字汇分析]

● עָנָה 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短写法 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031) § 8.1, 2.35, 10.6

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

● וְהִנֵּה 02005 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 若、看哪

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָמַן 00539 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif' al 确立、忠心、可靠的, Hif' il 相信、确信 § 2.35, 3.10

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ אֵל 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שָׁמַע 听到、听从 § 2.35

○ קוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。 § 6.2, 3.10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说 § 2.35, 8.10

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 רָאָה Qal

看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 2.34

○ אָלְיָהּ 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。§ 8.12, 3.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。§ 4.2, 11.9

□4:1 摩西回答说: “他们必不信我, 也不听我的话, 必说: ‘耶和華并没有向你显现!’ ”

□4:1 摩西回答上主: “要是以色列人不信我, 不听我的话, 说你从来没有向我显现过, 我怎么办呢?”

### ★出埃及记 4 章 2 节

○ בָּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יוֹאָכָר

○ מִטָּה: יוֹאָכָר

○ 雅威对摩西说: 「在你手里的是甚么? 」

○ 他说: 「杖。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֲלֵיוּ 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 向、往 אֲלֵיוּ 用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יי 合起来变成 יוּ。§ 8.12, 3.10, 5.5

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组

合而成。 § 4. 2, 11. 9

○ מהּ 04100 疑问代名词 מהּ 什么 מהּ 分成两个字是读型，如按写型，只有 מהּ 一个字，它是介系词 מן + 指示代名词 זהּ。 § 11. 9

○ זהּ 02088 指示代名词，阳性单数 זהּ 这个 § 8. 30

○ בְּיָדְךָ 03027 בְּיָדְךָ 的停顿型，介系词 בּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יד 手、边、力量、权势 יד 的附属形为 יד；用附属形来加词尾。 § 3. 2, 3. 10

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ מַטֵּה 04294 名词，阳性单数 מַטֵּה 杖、支派、分支

□4:2 耶和華對摩西說：“你手裡是什麼？”他說：“是杖。”

□4:2 上主問他：“你手裡拿的是什麼？”他回答：“一根杖。”

### ★出埃及記 4 章 3 節

○ אָרְצָהּ תִשְׁלֹךְ לִיכְהוּ יוֹי אָמַר

○ אָרְצָהּ תִשְׁלֹךְ לִיכְהוּ

○ מִפְּנֵי: מֵשֶׁה וְנָס לָאָרֶץ וַיֹּהִי

○ 他說：「把它丟在地上。」

○ 他就把它丟在地上。

○ 它就變作蛇，摩西便躲開它。

### [字匯分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ תִשְׁלֹךְ לִיכְהוּ 07993 动词，Hif' il 祈使式单阳 + 3 单阳词尾 תִשְׁלֹךְ 赶、抛 § 2. 33, 3. 10

○ אָרְצָהּ 00776 名词，阴性单数 + 表示方向的 הָ 地 § 8. 25

● לִיכְהוּ 07993 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 לָךְ 赶、抛 § 3.10

○ אָרָץ 00776 名词, 阴性单数 + 指示方向的 הָ 地 § 8.25

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ וַיִּנָּח 05175 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 נָחַשׁ 蛇

○ וַיָּנוּס 05127 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָסַח 逃走 § 8.1, 2.35, 11.4

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾

פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

מִן 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。§ 5.3, 5.5

□4:3 耶和华说:“丢在地上。”他一丢下去,就变作蛇,摩西便跑开。

□4:3 上主说:“把它扔在地上。”摩西把杖一扔就变成蛇;他就逃开。

### ★出埃及记 4 章 4 节

○ בָּנֹבו וְאַחֲזֵה יָדְךָ שֶׁלַח מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ בּו וַיִּתְּזֶק יְדוּוּיִשׁ לַח

○ בְּכַפּוֹ: לְמַטֵּה וַיְהִי

○ 雅威对摩西说:「伸出你的手来, 抓住它的尾巴。」

○ 他就伸出他的手, 抓住它。

○ 它就在他的手掌中变为杖。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。§ 4. 2, 11. 9

○לָא 00413 介系词 לָ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○שָׁלַח 07971 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2. 33

○יָד 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。  
§ 3. 10

○זָחַץ 00270 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 זָחַץ 抓牢、握住、紧抓住 § 2. 19, 2. 33

○בְּזַנְבוֹ 02180 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּזַנְבוֹ 尾部、末端、残干 זַנְבֵּי 的附属形也是 זַנְבֵּי (未出现)；用附属形来加词尾。§ 4. 8, 6. 2, 3. 10

●שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 8. 1, 2. 35

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。  
§ 3. 10

○תָּקַח 02388 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 תָּקַח 修造、加强、支持、抓住 § 8. 1, 2. 35, 11. 11

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著  
§ 6. 2, 3. 10



● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ 04294 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַטֵּה 杖、支派、分支

○ 03709 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 פָּךְ 手掌、脚掌、脚底 פָּךְ 的附属形也是 פָּךְ; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□4:4 耶和华对摩西说：“伸出手来拿住它的尾巴，它必在你手中仍变为杖。

□4:4 上主对摩西说：“伸出手来，抓住蛇的尾巴。”摩西伸手抓住蛇的尾巴，蛇又变成杖。

### ★出埃及记 4 章 5 节

○ יְהוָה אֵלֶיךָ נִרְאָה-כִּי יֵאֱמִינוּ לְמַעַן

○ אָבֹתֵם אֵלֵהֶי

○ יַעֲקֹב: וְאֵלֵהֶי יִצְחָק אֵלֵהֶי אַבְרָהָם אֵלֵהֶי

○ 「如此好叫他们相信雅威…向你显现。」(…处填入下二行)

○ —他们祖宗的上帝，

○ 就是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，和雅各的上帝，

[字汇分析]

● 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○ 00539 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif' al 确立、忠心、可靠的, Hif' il 相信、确信 § 2. 35

○ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 07200 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 רָאָה Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明 § 2. 34

○ אָלְיָהּ 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。§ 8. 12, 3. 10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。§ 4. 2, 11. 9

● אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15, 2. 11-13

○ אָבֹתָם 00001 名词，复阳 + 3 复阳词尾，短写法 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתָם；用附属形 + י + 词尾。§ 3. 10

● אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15, 2. 11-13

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15, 2. 11-13

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ וְאֱלֹהִים 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 וְאֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 19, 2. 24, 2. 25, 2. 15, 2. 11-13

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

□4:5 如此好叫他们信耶和華他们祖宗的上帝，就是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝，是向你显现了。”

□4:5 上主说：“这样做就能够向以色列人证明，上主——他们祖宗的上帝，亚伯拉罕、以撒、雅各的上帝，曾经向你显现。”

★出埃及记 4 章 6 节

○קָתִיקָךְ יָדְךָ נֹא-תָבֵא עוֹד לוֹ יְהוָה וַיֹּאמֶר

○וַיֹּצֵאָהּ בְּתִיקוֹ יָדוֹ וַיָּבֵא

○כַּשֵּׁלֶג:מִצָּרְעַת יָדוֹ וְהִנֵּה

○雅威又对他说:「把你的手放在你的怀里。」

○他就把他的手放进他的怀里, 然后把它(原文用阴性)抽出来,

○看哪, 他的手长了大麻疯, 像雪一样。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於 § 3.10

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○בָּא 00935 动词, Hif'il 祈使式单阳 בּוֹא 带、来、进入 § 2.33

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○יָדְךָ 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדְךָ; 用附属形来加词尾。  
§ 3.10

○תִּיקָךְ 02436 תִּיקָךְ的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 תִּיק 胸怀 תִּיק 的附属形也是 תִּיקְךָ;

用附属形来加词尾。 § 3.2, 3.10

● בוא 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 带来、进入 § 8.1, 2.35

○ יד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 手、边、力量、权势 יד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ בְּתִיקוֹ 02436 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 胸怀 תִּיק 的附属形也是 תִּיק; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ יוֹצֵא 03318 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 出去 § 8.1, 2.35, 9.21, 3.10

● והנה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ יד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 手、边、力量、权势 יד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ מְצַרֵּעַ 06879 动词, Pu' al 分词单阴 染上麻疯病 § 4.5, 7.16, 2.31

○ שֶׁלֶג 07950 的停顿型, 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 雪 § 3.2, 2.6, 2.22

□4:6 耶和華又對他說：“把手放在懷里。”他就把手放在懷里，及至抽出來，不料，手長了大痲風，有雪那樣白。

□4:6 上主又對摩西說：“把手插進衣襟里。”摩西就把手插進去；手抽出來的時候竟長了痲風，像雪一樣的白。

★出埃及记 4 章 7 节

○ תִּיק־אֶל יְדֶךָ שֶׁב יֵאמְרוּ

○ תִּיקו־אֶל יְדוֹ וַיֵּשֶׁב

○ מְתִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ

○ כִּבֵּשׁ רוּ: שׁ בָּהּ-וְהִנֵּהּ

○他说:「把你的手放回你的怀里。」

○他就把他的手放回他的怀里。

○他把它(原文用阴性)从他的怀里抽出来,

○不料,它(原文用阴性)已经复原,跟他的肉一样;

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ שׁוּב 07725 动词, Hif'il 祈使式单阳 שׁוּב 回转  
§ 2.33

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、  
力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。  
§ 3.10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תִּיקָךְ 02436 תִּיק 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳  
词尾 תִּיק 胸怀 תִּיק 的附属形也是 תִּיק; 用附属形来加  
词尾。 § 3.2, 3.10

● שׁוּב 07725 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 שׁוּב 回转  
§ 8.1, 2.35, 11.16

○ יָדוֹ 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、  
力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。  
§ 3.10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תִּיקוֹ 02436 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 תִּיק 胸怀 תִּיק  
的附属形也是 תִּיק; 用附属形来加词尾。 § 3.10

● וַיּוֹצֵאָהּ 03318 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 单

阴词尾 יֵצֵא 出去 § 8. 1, 2. 35, 9. 21, 3. 10

○ מִתִּיקוֹן 02436 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 תִּיק 胸怀 תִּיק 的附属形也是 תִּיק; 用附属形来加词尾。 § 5. 3, 3. 10

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שָׁבָה 07725 动词, Qal 完成式 3 单阴 שׁוּב 回转 § 2. 34, 11. 4

○ כָּבַשָׁרוֹ 01320 介系词 כֶּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בָּשָׁר 肉、身体 בָּשָׁר 的附属形为 בָּשָׁר 用附属形来加词尾。 § 4. 8, 3. 10

□4:7 耶和华说：“再把手放在怀里。”他就再把手放在怀里，及至从怀里抽出来，不料，手已经复原，与周身的肉一样。

□4:7 于是上主说：“再把手插进衣襟里。”他就照着做了，这次再抽出来，已经复原，跟身体的其他部分一样。

### ★出埃及记 4 章 8 节

○ לֹךְ יֵאָמְרוּ לֹא-אֵם וְתִקֶּה

○ תִּרְאֶשׁוּן תֵּאֵת לִקְלִישׁ מֵעַו וְלֹא

○ תִּאֲתָרוּן: תֵּאֵת לִקְוֵתָאֵמִינוּ

○ 「倘若他们不相信你，

○也不听头一个神迹的声音，

○他们就会相信后一个神迹的声音。

[字汇分析]

● וְתִקֶּה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 תִּקֶּה 是、成为、临到 § 8. 17, 2. 34, 9. 11

○ אֵם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יֵאָמְרוּ 00539 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 אָמַר

Qal 坚定、支持, Nif'al 确立、忠心、可靠的, Hif'il 相信、确信 § 2.35, 11.11

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型, 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 为、给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

● לֹא 03808 连接词 לָּ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שָׁמַע 听到、听从 § 2.35

○ לָּ 06963 介系词 לָּ + 名词, 单阳附属形, 短写法 קוֹל 声音 § 6.2, 2.11-13

○ הָּ 00226 冠词 הָּ + 名词, 阳性单数, 短写法 אֹת 记号 § 2.20

○ הָּ 07223 冠词 הָּ + 形容词, 阳性单数 רִאשׁוֹן 先前的、首先的 § 2.14, 2.17

● אָּ 00539 动词, Hif'il 连续式 3 复 אָּ Qal 坚定、支持, Nif'al 确立、忠心、可靠的, Hif'il 相信、确信 § 8.17, 8, 18, 2.34

○ לָּ 06963 介系词 לָּ + 名词, 单阳附属形, 短写法 קוֹל 声音 § 6.2, 2.11-13

○ הָּ 00226 冠词 הָּ + 名词, 阳性单数, 短写法 אֹת 记号 § 2.20

○ הָּ 00314 冠词 הָּ + 形容词, 阳性单数 אַחֲרָיִם 后面的、末后的 § 2.14, 2.17

□4:8 又说: “倘或他们不听你的话, 也不信头一个神迹, 他们必信第二个神迹。”

□4:8 上主说: “他们若不信你, 或不信第一个神迹, 这一个神迹一定能使他们信服。”

★出埃及记 4 章 9 节

○הָאֵלֶּה הָאֵתוֹת לְשֵׁנֵי גַם יֵאָמְרוּ לֹא אִם וְהָיָה

○לְקַלְכָּרְשׁ מֵעוֹן לְאֹן

○הַיִּבְשׁ תִּשָּׂא פֶקֶתָּהּ הִיא רִמְמִימֵי יוֹלֶקֶתָּהּ

○הִיא רִמְוֹתָהּ תִּשָּׂא אֶשֶׁר הַמַּיִם וְהָיוּ

○בַּיִבְשָׁתָּהּ לְדָם וְהָיוּ

○他们若连这两个神迹也不信，

○又不听你的话，

○你就从河里取些水，倒在干地上，

○你从河里取的水

○必在干地上变作血。」

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 17, 2. 34, 9. 11

○אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יֵאָמְרוּ 00539 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 יֵאָמְרוּ  
Qal 坚定、支持，Nif' al 确立、忠心、可靠的，Hif' il  
相信、确信 § 2. 35, 11. 11

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○לְשֵׁנֵי 08147 介系词 לְ + 名词，双阳附属形 לְשֵׁנֵי  
数目的「二」 § 12. 4

○הָאֵתוֹת 00226 冠词 הָ + 名词，阳性复数 הָאֵתוֹת 记号  
§ 2. 20

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הָ + 指示形容词，阳性复数 הָאֵלֶּה  
这些 § 2. 20, 8. 30

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不



○ יִשְׁמָעוּן 08085 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יָ שָׁמַע 听到、听从 § 12. 10, 2. 35

○ לָקַח לָקַח 06963 的停顿型, 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 קוּל 声音 קוּל 的附属形也是 קוּל; 用附属形来加词尾。 § 6. 2, 3. 2, 3. 10

● לָקַח לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 拿、取 § 8. 17, 8. 18, 2. 34

○ מִמַּיִם 04325 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מַיִם 水 § 5. 3, 2. 15, 2. 11-13

○ יְאֹר הַיְאֹר 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 יְאֹר 尼罗河、河流 § 2. 20, 9. 1

○ שָׁפַךְ פָּכַתוֹן 08210 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁפַךְ 倒出 § 8. 17, 8. 18, 2. 34

○ יְבֵשָׁה הַיְבֵשָׁה 03004 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 יְבֵשָׁה 干旱之地 § 2. 6

● הָיָה הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 17, 8. 18, 9. 11

○ מַיִם הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水 § 2. 6

○ אָשַׁר אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לָקַח לָקַח 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 לָקַח 拿、取 § 2. 35, 9. 20

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ יְאֹר הַיְאֹר 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יְאֹר 尼罗河、河流 § 2. 20, 9. 1

● הָיָה הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、

临到 § 8. 17, 8. 18, 2. 34, 9. 11

○ לְדָם 01818 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ בַּיַּבֵּשׁ תַּ 03006 的停顿型, 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 יַבֵּשׁ תַּ 旱地 § 2. 6, 2. 22

□4:9 这两个神迹若都不信, 也不听你的话, 你就从河里取些水, 倒在旱地上, 你从河里取的水必在旱地上变作血。”

□4:9 如果这两个神迹还不能使他们信服, 他们仍旧不听你的话, 你就取一点尼罗河的水, 泼在地上, 水会变成血。”

### ★出埃及记 4 章 10 节

○ אָדֹנָי בִּי יְהוָה אֵל מִשֶּׁה נִי אָמַר

○ אָנֹכִי רִימָה אִישׁ לֹא

○ מִשׁ לִשְׁמִי גַם מִתְּמוֹל גַּם

○ עַבְדְּךָ אֶלְדַּבְּרֶךָ מֵאִז גַּם

○ אָנֹכִי: לְשׁוֹן וְכַבֵּד פֶּה-כַבֵּד בִּי

○摩西对雅威说:「主啊,

○我并不是一个能言善道的人,

○从过去以来是这样,

○就是从你对你的仆人说话以后, 也是这样。

○我本是拙口笨舌的。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ מִשֶּׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶּׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合

而成。 § 4. 2, 11. 9

○ בִּי 00994 质词 בִּי 如果可能的话, 请...

○ אָדוֹן 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדוֹנַי, 马所拉学者特地用 אָדוֹנַי 来指上主。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אִישׁ 00376 名词, 单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2. 11-13

○ דְּבָרִים 01697 名词, 阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3. 9

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ מִמּוֹת 08543 介系词 מִן + 副词 מוֹת 昨天 מוֹת 和 לְשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ מִמּוֹת 08032 介系词 מִן + 副词 מוֹת 前天 מוֹת 和 לְשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ מֵאָז 00227 介系词 מִן + 副词 אָז 那时 § 5. 3

○ דְּבָרָה 01696 动词, Pi'el 不定词附属形 דְּבָר + 2 单阳词尾 דְּבָר Qal, Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论 § 9. 4, 3. 10

○ לְ 00413 介系词 לְ 向、往

○ עֶבְדָּה 05650 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבֶד 为 Segol 名词, 用基本型 עֶבֶד 加词尾。 § 6. 4, 3. 2, 3. 10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּבֵד 03515 形容词，单阳附属形 כָּבֵד 大的、重的、多的 § 9.10

○ פֶּה 06310 名词，阳性单数 פֶּה 口

○ וּכְבֵד 03515 形容词，单阳附属形 כָּבֵד 大的、重的、多的 § 9.10, 5.8

○ לְשׁוֹן 03956 名词，阳性单数 לְשׁוֹן 语言、舌头

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

□4:10 摩西对耶和华说：“主啊，我素日不是能言的人，就是从你对仆人说话以后，也是这样，我本是拙口笨舌的。”

□4:10 但是摩西说：“上主啊，不，请不要差我。我一向没有口才；你和我讲话以后也没改变。我就是这么一个笨口笨舌的人。”

### ★出埃及记 4 章 11 节

○ אֵלֵיוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ לְאָדָם פֶּה שֵׁם מִי

○ תִּרְשָׁ אוֹ אֵלִים יְשׁוּם-מִי אוֹ

○ עֵנִי אוֹ פִקֶּט אוֹ

○ יְהוָה: אֲנִי תֵלֵא

○ 雅威对他说：

○ 「谁造人的口呢？

○ 谁使人口哑、或耳聋、

○ 或目明、或眼瞎呢？

○ 岂不是我一雅威吗？

### [字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○ אֶלִּי 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 8. 12, 3. 10

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ שָׁם 07760 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁם 放、置 § 2. 34, 11. 4

○ פֶּה 06310 名词, 阳性单数 פֶּה 口

○ לְאָדָם 00120 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人 § 2. 6, 2. 20, 2. 22

● אוּ 00176 连接词 אוּ 除非、不然、或

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ שָׁם 07760 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁם 放、置 § 2. 35

○ אִלֵּם 00483 形容词, 阳性单数 אִלֵּם 哑巴的

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 除非、不然、或

○ שָׁרָשׁ 02795 形容词, 阳性单数 שָׁרָשׁ 耳聋的

● אוּ 00176 连接词 אוּ 除非、不然、或

○ פִּקֵּת 06493 形容词, 阳性单数 פִּקֵּת 能看见的

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 除非、不然、或

○ עִוֵּר 05787 形容词, 阳性单数 עִוֵּר 眼瞎的

● לֹא 03808 疑问词 הֵּ + 否定的副词 לֹא 不

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3. 9

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。§ 4.2, 11.9

□4:11 耶和華對他說：“誰造人的口呢？誰使人口啞、耳聾、目明、眼瞎呢？豈不是我耶和華嗎？”

□4:11 上主對他說：“誰給人口才？誰使人耳聾口啞？誰使人看見？誰使人瞎眼？是我——上主。

### ★出埃及記 4 章 12 節

○ לך ועתה

○ פִּיךָ-עַם אֶהְיֶה וְאַנֹכִי

○ תִּזְכֹּר: אֲשֶׁר יְהוָה יִתֶּיךָ

○ 現在，去吧，

○ 我要與你的口同在，

○ 指教你(所當說)的話。」

[字匯分析]

● וְעַתָּה 06258 連接詞 וְ + 副詞 עַתָּה 現在

○ לָךְ 01980 動詞, Qal 祈使式單陽 לָךְ 去、來 § 8.16

● וְאַנֹכִי 00595 連接詞 וְ + 代名詞 1 單 אֲנִי 我 § 2.35

○ אֶהְיֶה 01961 動詞, Qal 未完成式 1 單 אֶהְיֶה 成為、是、臨到 § 2.35

○ עִמִּי 05973 介系詞 עִם 跟

○ פִּיךָ 06310 名詞, 單陽 + 2 單陽詞尾 פֶּה 口 פֶּה 的附屬形為 פִּי; 用附屬形來加詞尾。§ 3.10

● יִתֶּיךָ 03384 動詞, Hif' il 連續式 1 單 + 2 單

阳词尾 יָרָה Qal 射、抛掷, Hif' il 教导、射、抛掷  
§ 8.17, 8.18, 2.34, 3.10

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ תִּנְבֵּר 01696 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 תִּנְבֵּר 讲  
§ 2.35, 2.31

□4:12 现在去吧！我必赐你口才，指教你所当说的话。”

□4:12 你就去吧，我会帮你讲话；我会告诉你该讲什么。”

### ★出埃及记 4 章 13 节

○ אָדַנִּי בִּי וַיֹּאמֶר

○ תֵּשׁ לָחֶ-בְּיָד נְאֻשׁ לָחֶ

○ 摩西说：「主啊，

○ 你去差遣你所要差遣的人吧！」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ בִּי 00994 质词 בִּי 如果可能的话, 请...

○ אָדַנִּי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן  
的复阳 + 1 单词尾本为 אָדַנִּי, 马所拉学者特地用  
אָדַנִּי 来指上主。 § 3.10

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁלַח 差遣、释放、  
送走、伸出、伸展 § 2.33

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、  
边、力量、权势 § 2.11-13

○ שָׁלַח 07971 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2  
单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35

□4:13 摩西说：“主啊，你愿意打发谁，就打发谁去吧！”

□4:13 但是，摩西回答：“不，主啊，请差别人去。”

★出埃及记 4 章 14 节

○ וַיֹּאמֶר בְּמִשְׁחָה יְהוָה אֶף-וַיִּתֵּר

○ הַלֹּוֹי אֲחִיךָ אֶהְרֹן תְּלֵא

○ הוּא יִדְבֵר דְּבַר-כִּי יִדְעֵתִי

○ לְקַרְאֲתְךָ יֵצֵא הוּא-הַיְהוָה וְגַם

○ בְּלִבּוֹ: וְשֵׁן מִחַוְרָאךָ

○ 雅威向摩西发怒，他说：

○ 「不是有你的哥哥利未人亚伦吗？

○ 我知道他是能言的；

○ 看哪，他出来迎接你，

○ 他看见你，他的心里就欢喜。

[字汇分析]

● וַיִּתֵּר 02734 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 תָּרָה 发怒、燃烧 § 8.1, 2.35, 10.6

○ אֶף 00639 名词，单阳附属形 אָף 鼻子、怒气 § 2.11-13

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ בְּמִשְׁחָה 04872 介系词 בְּ + 专有名词，人名 מִשֵּׁה 摩西 § 6.2

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

● לֵא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֵא 不

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦



○ אָחַי 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח  
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ לֵוִי 03881 冠词 הַ+ 专有名词，族名，阳性单数 לֵוִי  
利未人 § 2. 6

● יָדַעַתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认  
识 § 2. 34

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 不定词独立形 דָּבַר 讲  
§ 8. 21

○ יִדְבַּר 01696 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 דָּבַר 讲  
§ 2. 35, 2. 31

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יָצָא 03318 动词，Qal 主动分词单阳 יָצָא 出去  
§ 4. 5, 7. 16

○ לִקְרַאתְךָ 07125 的停顿型，介系词 לְ + 动词，  
Qal 不定词附属形 לִקְרַאתְךָ + 2 单阳词尾 קָרָא 迎接、遇  
见、偶然相遇 § 3. 2, 9. 4

● אֶרְוֶה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 2 单阳词  
尾 אָרָא Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明 § 8. 17,  
8. 18, 2. 34, 10. 6, 3. 10

○ שָׂמַח 08055 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׂמַח 欢喜、  
快乐 § 8. 17, 8. 18

○ בְּלוּבוֹ 03820 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾  
לב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

### § 3.10

□4:14 耶和华向摩西发怒说:“不是有你的哥哥利未人亚伦吗? 我知道他是能言的, 现在他出来迎接你, 他一见你, 心里就欢喜。

□4:14 因此, 上主对摩西动怒, 说:“你不是有一个哥哥利未人亚伦吗? 我知道他很有口才。他正出来迎接你; 他一定很高兴看见你。

### ★出埃及记 4 章 15 节

○ בְּפִיֹּתֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֶת־לִבְךָ וְאָנֹכִי

○ פִּיהוֹ-וְעַם פִּיךָ-עַם אֶהְיֶה וְאַנֹכִי

○ תַּעֲשׂוּן: אֲשֶׁר אֶת־אֶתְכֶם וְהוֹרִיתִי

○你要跟他讲, 将(当说的)话放在他口里;

○我会与你的口和他的口同在,

○又要指教你们你们所当行的事。

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 连续式 2 单阳 דָּבַר 讲  
§ 8.17, 8.18, 2.34, 2.31

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 8.12, 3.10, 5.5

○ שָׂמַתְּ 07760 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׂמַתְּ 使、置、放 § 8.17, 8.18, 11.4

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情 § 2.6, 2.15

○ בְּפִי 06310 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 פִּי

□ פָּה 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。 § 6. 2, 3. 10

● אָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנֹכִי 我 § 3. 9

○ אָהָהּ 01961 动词, Qal 未完成式 1 单 אָהָהּ 作、是、成为、临到 § 2. 35

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ פִּיךָ 06310 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 פָּה □ פָּה 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ עִם וְ 05973 连接词 וְ + 介系词 עִם 跟

○ פִּיהוּ 06310 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 פָּה □ פָּה 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● יָרָה 03384 动词, Hif' il 连续式 1 单 יָרָה Qal 射、抛掷, Hif' il 教导、射、抛掷 § 8. 17, 8. 18, 2. 34, 9. 24

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אֶשְׂרָ 00834 关系代名词 אֶשְׂרָ 不必翻译

○ תַּעֲשֶׂוּן 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ עָשָׂה 做 § 9. 13, 12. 10

□4:15 你要将当说的话传给他; 我也要赐你和他口才, 又要指教你们所当行的事。

□4:15 你告诉他该说什么; 我会赐你和他口才; 我会教导你该做什么。

★出埃及记 4 章 16 节

○ הָעַם-אֵל לֶךְ הוּא-וְדַבֵּר

○ לְפָה לֶךְ-יְהִי הוּא וְהִנֵּה

○ לאלֹהִים: לוֹתְהִנֵּה וְאַתָּה

○他要替你对百姓说话;

○他对你而言是口,

○你对他而言是上帝。

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 连续式 3 单阳 דָּבַר 讲  
§ 8.17, 8.18, 2.34, 2.31

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.9

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、  
到、归属於 § 3.10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עַם הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓 עַם  
加冠词时, 根音的母音拉长变为 עַם הָעָם § 2.20

● יָהָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָהָה 作、是、  
成为、临到 § 8.17, 2.34, 9.11

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 作、  
是、成为、临到 § 2.35

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、  
到、归属於 § 3.10

○ פֶּה 06310 介系词 לָּ + 名词, 阳性单数 פֶּה 口

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你  
§ 3.9

○ יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָהָה 作、  
是、成为、临到 § 2.35

○ לוֹ 09001 介系词 לָּ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、

## 到、归属於 § 3. 10

○אֲלֵהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֲלֵהִים

上帝、神、神明 § 2. 19, 2. 24, 2. 25, 2. 15

□4:16 他要替你对百姓说话；你要以他当作口，他要以你当作上帝。

□4:16 他要作你的代言人，替你向民众说话，而你就像上帝一般，指示他说什么。

## ★出埃及记 4 章 17 节

○בְּיָדְךָ תִּקַּח הַזֶּה הַמַּטֶּה וְאָתָּה

פ הָאֵת תִּתִּי בּוֹתְעֵשׂ הָאֲשֶׁר

○这根杖你要拿在你的手里，

○你可以用它行神迹。]

[字汇分析]

●אָתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○הַמַּטֶּה 04294 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַטֶּה 杖、支派、分支 § 2. 6

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个 § 2. 6, 8. 30

○תִּקַּח 03947 动词，Qal 未完成式 2 单阳 לָקַח 拿、取 § 2. 35, 9. 20

○בְּיָדְךָ 03027 בְּיָדְךָ 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדְךָ；用附属形来加词尾。 § 3. 2, 3. 10

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2. 35, 11. 10

○בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

### § 3.10

○תָּ 00853 受词记号 תָּ 不必翻译 תָּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּ。

○ת'ת'ת'ת' 00226 冠词 ת' + 名词，阳性复数 ת'ת' 记号

### § 2.20

○פּ 09015 段落符号 פּתוּתָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:17 你手里要拿这杖，好行神迹。”

□4:17 你带着这根杖，因为你将用它来行神迹。”

### ★出埃及记 4 章 18 节

○לוּ נִיאָמַר ה'תָּנוּ יְתָר-אֶל-נִישׁ בְּמִשֶּׁה וַיֵּלֶךְ

○בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר אֶת-יֶאֱל וְאֲשׁוּבָה נָא אֵלַיְכֶם

○תַּיִם הַעֹדֶם וְאֶרְאֶה

○לְשׁ לֹם: לְךָ לְמִשֶּׁה יְתָרוֹ נִיאָמַר

○於是摩西回到他岳父益帖那里，对他说：

○「让我回去(见)我在埃及的弟兄们，

○看他们是否仍然存活。」

○叶忒罗对摩西说：「你平平安安地去吧！」

[字汇分析]

●וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּלֶךְ 去、来  
§ 8.1, 2.35, 8.16

○מִשֶּׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶּׁה 摩西

○שׁוּב 07725 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שׁוּב 回转  
§ 8.1, 2.35, 11.16

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○יְתָר 03500 专有名词，人名 יְתָר 益帖

○ה'תָּנוּ 02859 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ה'תָּנוּ 岳父

חִתָּן 的附属形也是 חִתָּן; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

● אָלְכָה 01980 动词, Qal 鼓励式 1 单 אָלְכָה 去、来 § 2.35, 12.2

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ וְאָשׁוּבָה 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 וְאָשׁוּבָה 回转 § 2.35, 12.2

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אָחִי 00251 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִי。 § 5.5, 3.10

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּמִצְרַיִם 04714 介系词 בְּ + 专有名词, 地名、国名 בְּמִצְרַיִם 埃及

● אָרְאָה 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 1 单 אָרְאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 2.35, 12.2

○ הַעֲוֹדָה 05750 疑问词 הַ + 副词 עוֹד + 3 复阳词尾 עוֹד 仍然、再 § 3.10

○ חַיִּים 02416 形容词, 阳性复数 חַיִּים 活的

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ יְתָרוֹ 03503 专有名词, 人名 יְתָרוֹ 叶忒罗

○הַמִּשֶׁה 04872 介系词 לְ + 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西 § 6.2

○לָלַךְ 01980 动词，Qal 祈使式单阳 לָךְ 去、来 § 8.16

○לְלוּם 07965 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לוּם 平安、完全、全部

□4:18 于是摩西回到他岳父叶忒罗那里，对他说：“求你容我回去见我在埃及的弟兄，看他们还在不在。”叶忒罗对摩西说：“你可以平平安安地去吧！”

□4:18 于是，摩西回到他岳父叶特罗那里去，对他说：“请让我回埃及去，看看我的亲属是否还活着。”叶特罗同意了，就跟他道别。

### ★出埃及记 4 章 19 节

○בְּמִדְבַּר מִשֶׁה-הָאֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○מִצְרַיִם שָׁב לָךְ

○וַיִּפְשַׁדְךָ אֶת־מִבְּקַשׁ יִסְהָאֲנֹשׁ יָם-כָּל מִתּוֹ-כִי

○雅威在米甸对摩西说：

○「去吧！要回埃及去，

○因为寻索你命的人都死了。」

### [字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○הַמִּשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○בְּמִדְבַּר 04080 介系词 בְּ + 专有名词，地名 מִדְבַּר 米甸



● 01980 动词, Qal 祈使式单阳 去、来 § 8.16

○ 07725 动词, Qal 祈使式单阳 回转 § 2.33

○ 04714 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 埃及 § 3.2, 9.3

● 03588 连接词 因为、不必翻译

○ 04191 动词, Qal 完成式 3 复 死 § 2.34, 11.4

○ 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各 从 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 。 § 3.8, 2.11-13

○ 00376 冠词 名词, 阳性复数 各人、人、男人、丈夫 § 2.20, 8.7

○ 01245 冠词 动词, Pi'e'l 分词复阳 寻找 这个分词在此作名词「寻找者」解。 § 2.31, 2.6, 9.1, 4.5, 7.16

○ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 。

○ 05315 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳 词尾 生命、人 为 Segol 名词, 用基本型 加词尾。 § 6.4, 3.2, 3.10

□4:19 耶和华在米甸对摩西说：“你要回埃及去，因为寻索你命的人都死了。”

□4:19 当摩西还在米甸的时候，上主对他说：“你回埃及去吧，那些想杀你的人都死了。”

★出埃及记 4 章 20 节

○ ַּנְּיֹרֵאֵת אֶשְׁתּוֹ- הָאֵשׁ הַנִּיקָה

○ מְצַרִּים אֲרָצָה וַיֵּשְׁבּוּ בְּהַתְּמָר-עַל-וַיִּרְכָּבֵם

○ בְּיָדוֹ: הָאֵלֶּה הֵם מִטָּה-אֶת מִשֵּׁה וַיִּקַּח

○ 摩西就带著他的妻子和他的儿子们，

○ 让他们骑在驴子上，回埃及地去。

○ 摩西拿著上帝的杖在他的手里。

[字汇分析]

● וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 拿、取  
§ 8. 1, 2. 35, 9. 20

○ מִשֵּׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֵּׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、  
妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。  
§ 8. 7, 3. 10

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּנָן 儿子、孙  
子、后裔、成员 בְּנָן 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי;  
用附属形来加词尾。 § 5. 5, 3. 10

● וַיִּרְכָּב 07392 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复  
阳词尾 וַיִּרְכָּב 骑 § 8. 1, 2. 35, 11. 11, 3. 10

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַתְּמָר 02543 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 תְּמֹר  
驴 § 2. 20

○ וַיִּשָּׁב 07725 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּשָּׁב 回转  
§ 8. 1, 2. 35, 11. 16

○ אֲרָצָה 00776 名词, 单阴附属形 + 指示方向的 הַ

אָרֶץ 地 § 3.25, 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 地名、国名  
מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

● וָיָקָח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וָיָקָח 拿、取  
§ 8.1, 2.35, 9.20

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○ מַטֵּה 04294 名词, 单阳附属形 מַטֵּה 杖、支派、分支  
§ 2.11-13

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הֶ+ 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15, 2.20

○ בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ+ 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד  
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִ; 用附属形来  
加词尾。 § 3.10

□4:20 摩西就带着妻子和两个儿子, 叫他们骑上驴, 回埃及地去, 摩西  
手里拿着上帝的杖。

□4:20 于是摩西带着他的妻子和两个儿子, 叫他们骑上驴, 向埃及出发;  
他手里拿着上帝要他带的杖。

### ★出埃及记 4 章 21 节

○ מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ מִצְרַיִמָּה לְשׁוּבָבְךָ לְכַתְּךָ

○ בְּיַדְךָ מִתְיָאֵשׁ רַחֵם-פָּלֵךְ רַאֲהֵ

○ פֶּרַעַה לְפָנָיו עֲשֵׂ יָתָם

○ הָעָם: אֶת-שׁ לַחֲוִי וְלֹא לְבוֹ-אֶת-אֶתְנֶחַם וְאֲנִי

○ 雅威对摩西说:

○ 「你回到埃及的时候,

○ 要留意我所交付你的手的一切奇事,

○把它们行在法老面前。

○但我要使他的心刚硬，他必不容百姓去。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● לָקַח 01980 介系词 לָ + 动词，Qal 不定词附属形 לָקַח + 2 单阳词尾 לָקַח 行走、去 § 10.2, 9.19, 9.4, 3.10

○ לָשׁוּב 07725 介系词 לָ + 动词，Qal 不定词附属形 לָשׁוּב 回转 § 9.4

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 + 指示方向的 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3, 8.25

● רָאָה 07200 动词，Qal 祈使式单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明 § 2.33

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13

○ פְּתָמוּ 04159 冠词 הַ + 名词，阳性复数 פְּתָמוּ 奇迹 § 2.6, 2.15

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ שָׁמַתִּי 07760 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁמַתִּי 使、置、放 § 2.34, 11.4

○ בִּיָּדְךָ 03027 בִּיָּדְךָ 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。§ 3.2, 3.10

● עָשִׂיתָם 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 עָשִׂיתָם 做 § 8.1, 2.35, 9.24

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פְּנֵה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

● וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 וְאֲנִי 我 § 3.9

○ אָחַזְתִּיךָ 02388 动词, Pi'e1 未完成式 1 单 אָחַזְתִּיךָ 修造、加强、支持、抓住 § 2.35, 2.31

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ לְבוֹ 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לְבוֹ 心 לְבוֹ 的附属形也是 לְבוֹ; 用附属形来加词尾。§ 3.10

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלַחְתִּי 07971 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 שָׁלַחְתִּי 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35, 2.31

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓、国民 הָעָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

□4:21 耶和华对摩西说：“你回到埃及的时候要留意，将我指示你的一切奇事，行在法老面前，但我要使（或作“任凭”。下同）他的心刚硬，他必不容百姓去。

□4:21 上主又对摩西说：“回到埃及后，你一定要在埃及王面前行我赐你能力去行的各样神迹。但是我要使他的心刚硬，不放我的子民走。

### ★出埃及记 4 章 22 节

○ יהוה אָמַר הִפְּרָעָה אֶלְנֹאֲמֶרְתָּ

○ יִשְׂרָאֵל: בְּכֹרֵי בְנֵי

○ 你要对法老说：「雅威这样说：

○ 『以色列是我的儿子，我的长子。

[字汇分析]

● אָמַר וְנֹאֲמֶרְתָּ 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18, 2.34

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说 § 2.34

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

● בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ כֹּרֶךְ 01060 名词，单阳 + 1 单词尾 כֹּרֶךְ 头生的、

长子 בְּכוֹר 的附属形也是 בְּכוֹר (未出现)；用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列  
□4:22 你要对法老说：‘耶和华这样说：以色列是我的儿子，我的长子。  
□4:22 那时候，你要告诉埃及王，上主这样说：‘以色列是我的长子。

★出埃及记 4 章 23 节

○ דַּוָּנְנֶעֱבָ בְּנֵי־אֶתֶשׁ לַחֲאֵלֶיךָ וְאֶמַּר

○ לְשֵׁךְ לַחֲזוֹתֶמְאֹן

○ בְּכֹרְךָ: בְּנֶךְ־אֶת הַרְגֵּ אֲנִי הַנָּה

○我对你说过：容我的儿子去，好事奉我。

○但你不肯容他去。

○看哪，我要杀你的长子。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。 § 8. 12, 3. 10

○ שָׁלַח 07971 动词，Pi'e1 祈使式单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2. 33, 2. 31

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בֵּן־ 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בֵּן；用附属形来加词尾。  
§ 3. 10

○ עָבַד 05647 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 1 单词尾 עָבַד 工作、服事 § 2. 35, 3. 10, 11. 10

● מָאֵן 03985 动词，Pi'e1 叙述式 2 单阳 מָאֵן 不听

从、拒绝 § 8.1, 2.35

○וַשְׁלַחְךָ07971 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 וַשְׁלַח + 3 单阳词尾 וַשְׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 9.4, 3.10

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○אֲנִי־כִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי־כִי 我 § 3.9

○הִרְגֵךָ02026 动词, Qal 主动分词单阳 הִרְגֵךָ 杀 § 4.5, 7.16

○אָתְּ 00853 受词记号 אָתְּ 不必翻译 אָתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתְּ。

○בְּנֶךָ 01121 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנֶךָ; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○בְּכֹרֶךָ01060 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בְּכֹר 头生的、长子 בְּכֹר 的附属形也是 בְּכֹר(未出现); 用附属形来加词尾。 § 3.2, 3.10

□4:23 我对你说过, 容我的儿子去, 好侍奉我, 你还是不肯容他去。看哪, 我要杀你的长子。’ ”

□4:23 我要你让我的儿子去敬拜我, 你拒绝了, 所以我要杀你的长子。’ ”

### ★出埃及记 4 章 24 节

○בְּמִלּוֹן בְּכֹרֶךָ וַיְהִי

הַמִּיתוֹ: וַיִּבְקֶשׂ יְהוָה וַיִּפְגֹּשׂ הוּ

○摩西在路上住宿的地方,

○雅威遇见他, 想要杀他。

[字汇分析]

●וַיְהִי01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、



临到 § 8.1, 2.35, 9.11, 9.1, 10.6

○ בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

דֶּרֶךְ 道路 § 2.6, 2.22

○ בְּמִלּוֹן 04411 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

מִלּוֹן 住宿的地方 § 2.6, 2.22

● פָּגַשׁ הוּ 06298 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳  
词尾 פָּגַשׁ 相遇 § 8.1, 2.35, 3.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ וַיִּבְקַשׁ 01245 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּקַשׁ 寻找 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ וַתָּמוּת 04191 动词, Hif'il 不定词附属形 תָּמוּת + 3 单阳词尾 מוּת 死 § 9.4, 3.10

□4:24 摩西在路上住宿的地方, 耶和華遇见他, 想要杀他。

□4:24 在回埃及的路上, 摩西搭营过夜, 在那里, 上主遇见他, 想杀他。

### ★出埃及记 4 章 25 节

○ צִרְצַף וַתִּקַּח

לְרַגְלֵי וַתִּגַּע בְּנֹחַ עֶרְלַת-אֶת וַתְּכַרְחֵהּ

לֵי: אֶתְּהָ דָמַי-תִּתֵּן כִּי וַתֹּאמֶר

○ 西坡拉就拿了一块火石,

○ 割下她儿子的阳皮, 碰触他(指摩西)的脚,

○ 说:「你真是我的血郎了。」

[字汇分析]

● וַתִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阴 לָקַח 拿、取

§ 8. 1, 2. 35, 9. 20

○ צפורה 06855 专有名词, 人名 צפורה 西坡拉

○ צור 06864 名词, 阳性单数 צור 打火石

● כרת 03772 动词, Qal 叙述式 3 单阴 כרת 立约、剪除、切开、砍下 § 8. 1, 2. 35

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ ערה 06190 名词, 单阴附属形 ערה 包皮 § 2. 11-13, 4. 6

○ בן 01121 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 בן 儿子、孙子、后裔、成员 בן 的附属形也是 בן; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ נגע 05060 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 נגע 碰撞、触及 § 8. 1, 2. 35, 5. 3

○ להגליו 07272 介系词 ל + 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 הגל 脚 הגל 的双数为 ליסג, 双数附属形为 גלגי 用附属形来加词尾。 3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 יו。 § 6. 2, 5. 5, 3. 10

● אמר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אמר 说

○ כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ תתן 02860 名词, 单阳附属形 תתן 新郎、女婿 § 2. 11-13

○ דמים 01818 名词, 阳性复数 דמים 血 § 2. 15

○ אתה 00859 代名词 2 单阳 אתה 你 § 3. 9

○ לי 09001 介系词 ל + 1 单词尾 ל 给、往、向、到、

## 归属於 § 3.10

□4:25 西坡拉就拿一块火石，割下他儿子的阳皮，丢在摩西脚前，说：“你真是我的血郎了。”

### ★出埃及记 4 章 26 节

○ אָמַרָה אֶזְמַנּוּ וַיִּרְףּ

○ פּ לְמוֹלֵת: דָּמִים תִּתֶן

○他就放了他。那时，她说：

○「割礼的血郎。」

[字汇分析]

● וַיִּרְףּ 07503 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רָפָה 落、沉、掉 § 8.1, 2.35, 10.6

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
○ מִן 用基本型 מִן 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 10.4

○ אָז 00227 副词 אָז 那时

○ אָמַרָה 00559 动词，Qal 完成式 3 单阴 אָמַר 说 § 2.34

● תִּתֶן 02860 名词，单阳附属形 תָּתֵן 新郎、女婿 § 2.11-13

○ דָּמִים 01818 名词，阳性复数 דָּם 血 § 2.15

○ לְמוֹלֵת 04139 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מוֹלֵה 割礼 § 2.6, 2.22, 4.6

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:26 这样耶和華才放了他。西坡拉说：“你因割礼就是血郎了。”

□4:25-26 因此摩西的妻子西坡拉拿了一块锐利的石片，割掉她儿子的包皮，用它碰摩西的脚（“脚”：有些学者认为这是指生殖器的委婉说法。）。就是因为这个割礼，西坡拉才对摩西说：“你真是我用割礼的血换来的丈夫。”因此，上主就没有杀摩西。

★出埃及记 4 章 27 节

○ אָמַר יְהוָה וְיֹאמֶר

○ הַמְדַבֵּרָה מִשֶׁהַלְקָרְאֵת לְךָ

○ לוֹ: דַּיֵּשׁ קָהָל הַיָּמִים בְּהַר וַיִּפְגַּשׁ הוּ וַיֵּלֶךְ

○ 雅威对亚伦说:

○ 「你往旷野去迎接摩西。」

○ 他就去，在上帝的山遇见他，和他亲嘴。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶתְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְרֹן 亚伦

● לָךְ 01980 动词，Qal 祈使式单阳 לָךְ 行走、去  
§ 8.16

○ לְקַרְאֵת 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְקַרְאֵת 迎接、遇见、偶然相遇 § 9.4

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ הַמְדַבֵּרָה 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַ מְדַבֵּר 旷野 § 2.6, 8.25

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּלֶךְ 行走、去 § 8.1, 2.35, 8.16

○הוּבַּנְּשׂוּ 06298 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳  
词尾 בַּנְּשׂוּ 相遇 § 8. 1, 2. 35, 3. 10

○הָרַר 02022 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 הָרַר 山  
§ 2. 11-13

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15, 2. 20

○קָנַח 05401 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָנַח 亲嘴、  
放在一起 § 8. 1, 2. 35, 5. 3

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、  
到、归属於 § 6. 2, 3. 10

□4:27 耶和华对亚伦说：“你往旷野去迎接摩西。”他就去，在上帝的  
山遇见摩西，和他亲嘴。

□4:27 同时，上主对亚伦说：“你到旷野去迎接摩西。”于是亚伦往上  
帝的山去迎见摩西；亚伦一看见摩西，就上前亲他。

### ★出埃及记 4 章 28 节

○לְאַהֲרֹן מֹשֶׁה וַיִּגַּד

○שֶׁלְחֹזֵאשֶׁר יְהוָה דִּבְרָי-כָּל אֶת

○צְנִוּהוּ: אֲשֶׁר הָאֵת-תְּכַל וְאֶת

○摩西将…告诉了亚伦。(…处填入下二行)

○雅威差遣他所说的言语

○和吩咐他所行的神迹都

[字汇分析]

●וַיִּגַּד 05046 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּגַּד 指明、  
述说 § 8. 1, 2. 35, 5. 3

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לְאַהֲרֹן 亚  
伦 § 6. 2

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。 § 3.8, 2.11-13

○ דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָר 话语、事情  
§ 2.11-13, 2.15

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。 § 4.2, 11.9

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词  
尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.34, 3.10

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。 § 3.8, 2.11-13

○ הָאֵתֹת 00226 冠词 הָ + 名词，阳性复数 אֵתֹת 记号  
§ 2.20

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוָּהוּ 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 + 3 单阳  
词尾 צִוָּה 吩咐、命令 § 2.34, 2.31, 3.10

□4:28 摩西将耶和華打发他所说的言语和嘱咐他所行的神迹，都告诉了  
亚伦。

□4:28 摩西把上主要他到埃及去做的一切事，就是他要讲的话，他要行的神迹都告诉亚伦。

★出埃及记 4 章 29 节

○ וַאֲהָרֹן מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ

○ יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי זְקֵנֵי-כָּל-אֶת וַיֵּאסְפוּ

○摩西和亚伦就去

○招聚以色列人所有的长老。

[字汇分析]

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֵלֵךְ 行走、去 § 8.1, 2.35, 8.16

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וַאֲהָרֹן 00175 连接词 וַ + 专有名词, 人名 אֲהָרֹן 亚伦

● וַיֵּאסְפוּ 00622 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָסְפוּ 聚集 § 8.1, 2.35

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל. § 3.8, 2.11-13

○ זְקֵנִי 02205 形容词, 复阳附属形 זְקֵן 年老的 在此作名词解, 指「长老」。§ 2.11-13, 2.15

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□4:29 摩西、亚伦就去招聚以色列的众长老。

□4:29 于是摩西和亚伦到埃及去, 召集了以色列的长老们。

★出埃及记 4 章 30 节

○ אֶתְרוֹן וַיְדַבֵּר

○ מִשֶׁה-אֵל יְהוָה דִּבְרָא שְׂרָה דְבָרִים-כָּל אֶת

○ הָעַם: לְעֵינֵי הָאֹתֹת וַיַּעַשׂ

○ 亚伦将…述说了一遍，(…处填入下行)

○ 雅威对摩西所说的一切话

○ 又在百姓眼前行了那些神迹，

[字汇分析]

● אֶתְרוֹן וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דַּבֵּר 讲  
§ 8.1, 2.35, 2.31

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。 § 3.8, 2.11-13

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דַּבֵּר 话语、  
事情 § 2.6, 2.15

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דִּבְרָא 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דַּבֵּר 讲  
§ 2.34, 2.31

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。 § 4.2, 11.9



○לָאֵל 00413 介系词 לָ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 עָשָׂה 做 § 8.1, 2.35, 10.6

○הָאֵת 00226 冠词 הָ + 名词，阳性复数 אֵת 记号 § 2.20

○לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛 § 8.34

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

□4:30 亚伦将耶和华对摩西所说的一切话述说了一遍，又在百姓眼前行了那些神迹，

□4:30 亚伦把上主告诉摩西的话都告诉他们；摩西也在人民面前行了上主要他行的神迹。

### ★出埃及记 4 章 31 节

○הָעָם וַיֵּאֱמָנוּ

○יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֶתְיָהוָה פָּקַד-כִּי יִוָּשׁ מְעַוֵּ

○וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וַיִּקְדּוּ עֵינַם-אֶת הָאֵה כִּי

○百姓就相信了。

○他们听见雅威眷顾以色列人，

○鉴察他们的困苦，就低头下拜。

[字汇分析]

●אָמַן 00539 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 אָמַן Qal 坚定、支持，Nif' al 确立、忠心、可靠的，Hif' il 相信、确信 § 8.1, 2.35, 11.11

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׁמַע 听到、听从 § 8. 1, 2. 35

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּקַד 06485 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少 § 2. 34

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בֵּן 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 3 单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 2. 34

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ עָנָה 06040 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 עָנָה 苦难、困苦、穷乏 עָנָה 的附属形也是 עָנָה (未出现); 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ קָנַד 06915 动词, Qal 叙述式 3 复阳 קָנַד 低头 § 8. 1, 2. 35, 10. 7, 11. 5

○ תָּהָה 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 复阳 תָּהָה

跪拜、下拜 § 8.1, 2.35, 14.9

□4:31 百姓就信了。以色列人听见耶和華眷顧他們，鑒察他們的困苦，就低頭下拜。

□4:31 他们都相信了，他们一听见上主眷顧他們，也知道他看见他们受虐待的情形，就都跪下敬拜。

### ★出埃及记 5 章 1 节

○ פָּרַע־הָאֵל נִיאָמְרוּ וְאֶתְרוֹן מִשֶׁה בָּאוּ וְאֶתְרוּ

○ יִשְׂרָאֵל אֵלֵהִי יְהוָה אָמַר-כִּי־הוּא

○ בְּמִדְבָּר: לִי וְיַחְגֹּז עִמִּי-אֶת־שֶׁלַח

○ 后来摩西和亚伦进去对法老说:

○ 「雅威—以色列(人)的上帝这样说:

○ 『容我的百姓去，让他们在旷野向我守节。』」

[字汇分析]

● וְאֶתְרוּ 00310 连接词 וְ + 副词 אֶתְרוּ 后面、跟著

○ בָּאוּ 00935 动词, Qal 完成式 3 复 בוא 来、去 § 2.34, 11.4

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶׁה 摩西

○ וְאֶתְרוֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

○ נִיאָמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֵלֵךְ 00413 介系词 אֵל 向、往

○ פָּרַע־הָאֵל 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַע־הָאֵל 法老

● כִּי־הוּא 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说 § 2.34

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。§ 4.2, 11.9

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15, 2.11-13

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● שָׁלַח 07971 动词，Pi'el 祈使式单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.33, 2.31

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ עַמִּים 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּים 加词尾。§ 3.10

○ וַיְהִי 02287 连接词 וַיְהִי + 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 וַיְהִי 守节、庆祝 § 2.35, 7.1, 10.7

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּמִדְבָּר 旷野 § 2.6, 2.22

□5:1 后来摩西、亚伦去对法老说：“耶和華以色列的上帝这样说：‘容我的百姓去，在旷野向我守节。’”

□5:1 后来，摩西和亚伦去见埃及王，说：“上主——以色列的上帝这样说：‘放我的子民走，好让他们到旷野过节，敬拜我。’”

★出埃及记 5 章 2 节

○ יְהוָה מִי פָרַעֲהוּ וַיֹּאמֶר

○ יִשְׂרָאֵל-אֶת־לֵשׁ לַח בְּקִלּוֹ מֵאֵשׁ אֲשֶׁר

○ יְהוָה-אֶת־יְדַעְתִּי לֹא־

○ אֵשׁ לַח: לֹא־יִשְׂרָאֵל-אֶת וְגַם־

○ 法老说:「雅威是谁,

○ 使我听他的声音, 容以色列(人)去呢?

○ 我不认识雅威,

○ 也不容以色列(人)去!」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ עֹתָרָה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 法老

○ מִי 04310 疑问代名词 谁

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 1 单 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听 § 2. 35

○ בְּקִלּוֹ 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קוּל 声音 קוּל 的附属形也是 קוּל; 用附属形来加词尾。 § 6. 2, 3. 10

○ לְשַׁלַּח 07971 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形 שַׁלַּח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 9. 4, 2. 31

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 לְיִשְׂרָאֵל 以色列

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַעַתִּי 知道、认识 § 2.34

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 לְיִשְׂרָאֵל 以色列

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁלַחַתִּי 07971 动词，Pi'e'l 未完成式 1 单 שָׁלַחַתִּי 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35, 2.31

□5:2 法老说：“耶和華是谁，使我听他的话，容以色列人去呢？我不认识耶和華，也不容以色列人去。”

□5:2 埃及王说：“上主是谁？我何必听从他？我为什么要放以色列人走？我不认得上主；我也不放以色列人走。”

### ★出埃及记 5 章 3 节

○עֲלִינוּ נִקְרָאָה עֲבָרִים אֵלֶי נִי אֲמַרוּ

○בַּמִּדְבָּר יִמְשָׁךְ לְשֵׁת דָּרְךָ נָא נִלְכָּה

○אֵלֵינוּ לִיהוָה וְנִזְבַּחְתָּהּ

○בְּחֶרֶב: אוּ בַדְבָר יִפְגַּעֲנוּ-וּ

○他们说：「希伯来人的上帝遇见了我们。」

○求你容我们走三天旷野的路程，

○祭祀雅威—我们的上帝，

○免得他使我们遭遇瘟疫或刀兵。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15, 2. 11-13

○ עֵבְרִים 05680 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 עֵבְרִי 希伯来人 § 2. 20, 2. 15

○ נִקְרָא 07122 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִקְרָא 遇见 § 2. 34

○ עַל 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。 § 3. 16, 3. 10

● נִלְכָה 01980 动词，Qal 鼓励式 1 复 נִלְכָה 行走、去 § 5. 3, 8. 31, 12. 2

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9. 8

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路 § 2. 11-13

○ שָׁלֹשׁ לַשָּׁנָה 07969 名词，单阴附属形 שָׁלֹשׁ לַשָּׁנָה 数目的「三」 § 2. 11-13, 12. 4

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2. 15

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּמִדְבָּר 旷野 § 2. 6, 2. 22

● וְנִזְבַּחְתָּהּ 02076 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 复 וְנִזְבַּחְתָּהּ 献祭、杀 § 2. 35, 12. 2

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。 § 6. 2, 4. 2, 11. 9

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 2. 25, 2. 11-13, 3. 10

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יִפְגְּעוּ 06293 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 1 复词尾 פִּגַּע 迎、遇见 § 2. 35, 3. 10

○ בְּדֶבֶר 01698 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּבֶר 灾害、瘟疫 § 2. 6, 2. 22

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ בְּחֶרֶב 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חֶרֶב 刀、刀剑 § 3. 2, 2. 20

□5:3 他们说：“希伯来人的上帝遇见了我们，求你容我们往旷野去，走三天的路程，祭祀耶和华我们的上帝，免得他用瘟疫、刀兵攻击我们。”

□5:3 摩西和亚伦回答：“希伯来人的上帝已经向我们显现。现在请你准许我们走三天的路程，到旷野向上主——我们的上帝献祭。否则，他要用疾病或战争消灭我们。”

### ★出埃及记 5 章 4 节

○ מִצְרַיִם מֶלֶךְ אֱלֹהֵם וַיֹּאמֶר

○ מִמִּצְרַיִם יוֹדְעִים אֶת יִשְׁתַּפֵּר וְאֶתֶרֶן מִשֶׁה לְמַה

○ לְסִבְלִיתִיכֶם: לְכוּ

○ 埃及王对他们说：

○ 「摩西和亚伦！你们为甚么叫这百姓旷工呢？

○ 你们去担自己的担子吧！」



[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。 § 8.12, 3.10

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。 § 7.8, 9.25

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 וְאַהֲרֹן 亚伦

○ פָּרַע 06544 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 פָּרַע 忽视、放松 § 2.35, 11.11

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

○ מִן־ 04639 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾  
הִמְעָשׂה 行为、工作 הִמְעָשׂה 的复数为 מְעָשִׂים 复数附属形为 מְעָשִׂי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ  
合起来变成 הוּיֵ。 § 5.5, 3.10

● לָחַץ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 לָחַץ 行走、去 § 2.33, 8.16

○סָבַלְתִּיכֶם05450 介系词 לְ + 名词，复阴 + 2 复阳  
词尾 סָבַלְהָ 重担、劳役 סָבַלְהָ 的复数为 סָבַלוֹת 复数附  
属形为 סָבַלְתִּי 用附属形 + יֵי + 词尾。 § 6.2, 3.10  
□5:4 埃及王对他们说：“摩西、亚伦，你们为什么叫百姓旷工呢？你  
们去担你们的担子吧！”

□5:4 埃及王对摩西和亚伦说：“这是什么意思？要那些人耽误工作  
吗？叫那些奴隶加紧工作！”

### ★出埃及记 5 章 5 节

○הָאָרֶץ עִם עַתָּה רַב־יָמֵינוּ פְּרַעֲהוּ וַיֹּאמֶר

○מִסָּבַלְתֶּם: אֵת מַה שֶּׁבַתְּם

○法老说：「看哪，这地的百姓如今众多，

○你们竟叫他们停他们的工！」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○פְּרַעֲהוּ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרַעֲהוּ 法老

○הֵן 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○רַב־יָמֵינוּ 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大  
量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。 § 2.14,  
2.16

○עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○עִם 05971 名词，单阳附属形 עִם 百姓、国民  
§ 2.11-13

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ  
§ 2.6

●שֶׁבַתְּם 07673 动词，Hif' il 连续式 2 复阳 שָׁבַתְתֶּם

止息、停止 § 8. 17, 2. 34

○אָת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָת 不必翻译  
§ 9. 14, 14. 8

○מִסְבֵּלָתָם 05450 介系词 מִן + 名词, 复阴 + 3 复阳  
词尾 סְבֵלָה 重担、劳役 סְבֵלָה 的复数为 סְבֵלוֹת 复数附  
属形为 סְבֵלוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。 § 6. 2, 3. 10

□5:5 又说: “看哪, 这地的以色列人如今众多, 你们竟叫他们歇下担  
子!”

□5:5 你们以色列人口已经比埃及人多, 还想叫他们不做工吗?”

### ★出埃及记 5 章 6 节

○הוּא בַיּוֹם פָּרַעְהוּ וַיִּצְוֶה

לְאֹמְרָם: שִׁטְרֵי־וְאֹת בְּעַם הַנְּגִשׁ־יָם־אֶת

○当天, 法老就吩咐

○众督工的和他们(们)的官长们说:

[字汇分析]

●וַיִּצְוֶה 06680 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיִּצְוֶה 吩咐、  
命令 § 8. 1, 2. 35, 11. 1

○פָּרַעְהוּ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעְהוּ 法老

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
יוֹם 日子、时候 § 2. 6, 2. 22

○הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此  
当指示形容词使用, 意思是「那个」。 § 8. 6

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○הַנְּגִשׁ־יָם־אֶת 05065 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳  
נִגְשׁ 压制、驱赶 这个分词在此作名词「监督者」解。

§ 2. 6, 4. 5, 7. 16

○ עֵם 05971 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
百姓、国民 עֵם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעֵם  
§ 2.6, 2.22

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ שׂוֹטְרִים 07860 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 שׂוֹטְר 官员、  
书记官、首领 שׂוֹטְר 的复数为 שׂוֹטְרִים 复数附属形为  
שׂוֹטְרֵי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ +  
י 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.24

□5:6 当天, 法老吩咐督工的和官长说:

□5:6 同一天, 国王命令埃及监工和以色列人的领班, 说:

### ★出埃及记 5 章 7 节

○ הַלְבָנִים לְלִבּוֹ לְעַם תְּבֹן לְתֵת תְּאִסְפוּן לְאֵ

○ שׁ לְשֵׁם כְּתָמוּל

○ תְּבֹן: לְהֵם וְקוֹשׁ שׁוּ יִלְכוּ הֵם

○ 「你们不可…把草给这百姓做砖, (…处填入下行)

○照常

○让他们自己去捡草。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תְּאִסְפוּן 03254 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 יִסַּף  
再一次、增添 § 2.35, 17.3, 12.10

○ לְתֵת 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 תָּתַן  
赐、给 § 9.4, 10.2

○ תְּבֹן 08401 名词, 阳性单数 תְּבֹן 草

○עָם05971 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.6, 2.22

○לִבְּוֶן 03835 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 לִבְּוֶן 变白 § 9.4, 11.7

○הַלְבִּינִים03843 冠词 הַ+ 名词, 阴性复数 לְבִנָּה 砖块 לְבִנָּה 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 לְבִינִים § 4.6, 2.15, 2.6

● מוֹצֵת 08543 介系词 כִּי+ 副词 תָּמוּל 昨天 תָּמוּל 和 לְשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

○שֵׁלְשׁוֹם08032 副词 לְשׁוֹם 前天 תָּמוּל 和 לְשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

● הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○יִלְכוּ 01980 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 יִלְכוּ 行走、去 § 7.1, 8.16, 2.35

○שָׁקַף07197 动词, Po'e1 连续式 3 复 שָׁקַף 聚集 § 8.17, 2.34

○לָהֶם09001 介系词 לְ+ 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○תְּבֹן 08401 名词, 阳性单数 תְּבֹן 草

□5:7 “你们不可照常把草给百姓作砖, 叫他们自己去捡草。

□5:7 “不准再给以色列人做砖的草秸! 叫他们自己去找,

★出埃及记 5 章 8 节

○הַלְבִּינִים מִתְּבֹן-וְאֶת

○לְשֵׁשׁ תָּמוּל עֲשִׂים הַמֵּאֲשֶׁר

○מִמֶּנּוּ תִגְדְּעוּ לֹא עָלֵיהֶם תִּשְׂימוּ

לְאָמַר צְעָקִים הֵם כְּ-עַל הֵם נְרַפִּים-כִּי

לְאֵל הַיְנוּ: נִזְכָּתָה גְלָכָה

○…砖的数目，(…处填入下行)

○他们素常所做

○你们要向他们要，一点不可减少；

○因为他们是懒惰的，所以呼求说：

○『容我们去祭祀我们的上帝。』

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ מִתְּכֹנֶת 04971 名词，单阴附属形 מִתְּכֹנֶת 测量法、比例

○ הַלְּבָנִים 03843 冠词 הַ + 名词，阴性复数 לְבָנָה 砖块 לְבָנָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 לְבָנִים。

§ 4. 6, 2. 15, 2. 6

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ עָשִׂים 06213 动词，Qal 主动分词复阳 עָשָׂה 做 § 4. 5, 7. 16

○ תְּמוֹל 08543 副词 תְּמוֹל 昨天 תְּמוֹל 和 שֶׁלְשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

○ שֶׁלְשׁוֹם 08032 副词，短写法 שֶׁלְשׁוֹם 前天 תְּמוֹל 和 שֶׁלְשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

● תָּשִׁימוּ 07760 动词，Qal 未完成式 2 复阳 יָשַׁם 置、放 § 2. 35

○ עָלֶיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。 § 3. 16, 3. 10

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָגַרְעוּ 01639 动词, Qal 未完成式 2 复阳 נָגַרְע 减少、抑制 § 2.35, 17.3

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָרַפּוּ 07503 动词, Nif'al 分词复阳 נָרַפּוּ 落、沉、掉 § 4.5, 7.16

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们 § 3.9

○ צָעַק 06817 动词, Qal 主动分词复阳 צָעַק 呼喊、哀哭、哀求 § 4.5, 7.16

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说 § 2.19, 2.24

● נִלְכָה 01980 动词, Qal 鼓励式 1 复 נִלְכָה 行走、去 § 2.35, 12.2

○ נִזְבַּח 02076 动词, Qal 鼓励式 1 复 נִזְבַּח 献祭、杀 § 2.35, 12.2

○ לֵאלֹהֵינוּ 00430 介系词 לֵ + 名词, 复阳 + 1 复词尾 לֵאלֹהֵים 上帝、神、神明 לֵאלֹהֵים 为复数，复数附属形为

אֶל־הֵי 用附属形来加词尾。 § 2. 19, 2. 25, 6. 2, 3. 10  
□5:8 他们素常作砖的数目，你们仍旧向他们要，一点不可减少，因为他们是懒惰的，所以呼求说：‘容我们去祭祀我们的上帝。’  
□5:8 但是要他们完成跟以前同样的数量，一块也不准少。他们懒惰才要求让他们去向他们的上帝献祭。

★出埃及记 5 章 9 节

הָאָנָשׁ־יָם־עַל־הָעֵבֶר־תְּכַבֵּד

וְשֶׁ־קִבְּדְכֶרְיִשׁ־עַוְ־נֶאֱלֵ־בָה־וַיַּעֲשׂוּ

○要让工作重压在这些人身上，

○让他们在其中劳碌，不要理会虚谎的言语。

[字汇分析]

●כָּבַד 03513 动词，Qal 祈愿式 3 单阴 כָּבַד Qal 是重的，Pi'el 荣耀、加重，Hif'il 加重 § 2. 35

○עָבַר־הָ 05656 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עָבַר־הָ 工作、劳碌、劳役 § 2. 20

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֲנָשׁ־יָם 00376 冠词 הָ + 名词，阳性复数 אֲנָשׁ־יָם 各人、人、男人、丈夫 § 2. 20, 8. 7

●וַיַּעֲשׂוּ 06213 连接词 וַיַּעֲשׂוּ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 וַיַּעֲשׂוּ 做 § 9. 13, 11. 11, 2. 35

○בָּה־בָּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3. 10

○וְאֵל־ 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל־ 不 אֵל־ 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。 § 13. 4

○וַיַּשְׁעָה־ 08159 动词，Qal 未完成式 3 复阳 וַיַּשְׁעָה־ 凝视、注重 § 9. 13, 2. 35

○בְּדִבְרֵי־ 01697 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 בְּדִבְרֵי־ 话



语、事情 § 6.2, 2.11-13, 2.15

○ קָרַע 08267 的停顿型, 名词, 阳性单数 虚假 § 3.2

□5:9 你们要把更重的工夫加在这些人身上, 叫他们劳碌, 不听虚谎的言语。”

□5:9 叫他们做更重的工作, 忙一点, 他们就没有时间去听信这些妖言。”

★出埃及记 5 章 10 节

○ וְשִׁטְרוּ הָעַם נֹגְשֵׁי יִשְׂרָאֵל

○ לְאֹמְרֵי הָעַם-אֵל וַיֹּאמְרוּ

○ תִּבְּנוּ: לְכֶם נָתַן אֱיִתִי פֶּרַעַה אָמַר כֹּה

○ 百姓的督工的和他们(们)的官长就出来,

○ 对这百姓说:

○ 「法老这样说:『我没有草可给你们。』

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 复阳 出去 § 8.1, 2.35, 8.31

○ נָגַשׁ 05065 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 压制、驱赶 这个分词在此作名词「监督者」解。 § 4.5, 7.16, 2.15

○ הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 百姓、国民 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם § 2.20

○ וְשִׁטְרוּ 07860 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 שִׁטְר 官员、书记官、首领 的复数为 שִׁטְרִים 复数附属形为 שִׁטְרֵי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 说

§ 8.1, 2.35, 8.10

○לְּ 00413 介系词 לְ 向、往

○הַּ 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם § 2.20

○לְּ 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.24

●כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样

○אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 2.34

○פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○אֵין 00369 副词 אֵין + 1 单词尾 אֵין 不存在、没有  
אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。 § 3.10

○נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给  
§ 4.5, 7.16, 14.8

○לְּ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於 § 7.8, 3.10

○תְּבֹן 08401 名词, 阳性单数 תְּבֹן 草

□5:10 督工的和官长出来对百姓说：“法老这样说：‘我不给你们草。

□5:10 埃及监工和以色列人的领班就去告诉以色列人：“国王有令不再  
供给你们草秸。

★出埃及记 5 章 11 节

○תְּמַצְאוּ אֶשֶׁר תְּבֹן לְכֶם קָחוּ לָכֵן אֶתֶם

○דַּבֵּר מֵעַבְדְּכֶם נִגְרָע אֵין כִּי

○去吧, 你们所能找到的草, 就去拿来吧!

○但你们(所做)的工一点也不可减少。』

[字汇分析]

●הָאָתָּם 00859 代名词 2 复阳 הָאָתָּם 你、你们

○לָכוּ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 לָךְ 行走、去 § 2.33, 8.16

○קָחוּ 03947 动词，Qal 祈使式复阳 לָקַח 拿、取 § 2.33, 9.31

○לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○תָּבוֹן 08401 名词，阳性单数 תָּבוֹן 草

○מֵאֲשֶׁר 00834 介系词 מִן + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תִּמְצְאוּ 04672 动词，Qal 未完成式 2 复阳 מְצָא 找到 § 2.35

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○נִגְרַע 01639 动词，Nif'al 分词单阳 נִגְרַע 减少、抑制 § 4.5, 7.16

○מֵעֲבֹדָתְכֶם 05656 介系词 מִן + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 מֵעֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役 עֲבֹדָה 的附属形为 מֵעֲבֹדָתְךָ; 用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

○דְּבָרֶךָ 01697 名词，阳性单数 דְּבָרֶךָ 话语、事情

□5:11 你们自己在哪里能找草，就往那里去找吧！但你们的工一点不可减少。’ ”

□5:11 他说无论走多远，你们必须自己去找草秸，砖头的数量却一块也不准减少。”

★出埃及记 5 章 12 节

○מִצְרַיִם אֶרֶץ-בְּכַל-הָעֵם וַיִּפְזֹ

○ לתבון: קש לק'ש

○於是这百姓散在埃及遍地，

○好捡拾碎秸当作草。

[字汇分析]

● פוץ 06327 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 撒种、分散 § 8. 1, 2. 35

○ העם 05971 冠词 ה + 名词, 阳性单数 百姓、国民 加冠词时, 根音的母音拉长变为 העם § 2. 35

○ כָּל 03605 介系词 כּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11-13, 3. 8

○ ארץ 00776 名词, 单阴附属形 ארץ 地

○ מצרים 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מצרים 埃及 § 3. 2, 9. 3

● לק'ש 07197 介系词 ל + 动词, Po' el 不定词附属形 לק'ש 聚集 § 9. 4

○ קש 07179 名词, 阳性单数 碎秸、粗糠、谷壳

○ לתבון 08401 介系词 ל + 冠词 ה + 名词, 阳性单数 לתבון 草 § 2. 6, 2. 22

□5:12 于是百姓散在埃及遍地, 捡碎秸当作草。

□5:12 于是以色列人到埃及各处找草秸。

### ★出埃及记 5 章 13 节

○ לאמר אצים והנה גש ים

○ ביומו יום-דברמעש יכם כלו

○ התבון: בה יותכאשר

○督工的催著说:

○「你们一天当做完一天的工,

○与先前有草的时候一样。」

[字汇分析]

● **יָמַשׁ** 05065 连接词 **וְ** + 冠词 **הַ** + 动词, Qal 主动分词复阳 **יָמַשׁ** 压制、驱赶 这个分词在此作名词「监督者」解。 § 2.6, 4.5, 7.16

○ **אָצַץ** , 00213 动词, Qal 主动分词复阳 **אָצַץ** 竭力、急迫、催促 § 4.5, 7.16

○ **אָמַר** 00559 介系词 **לְ** + 动词, Qal 不定词附属形 **אָמַר** 说 § 2.19, 2.24

● **כָּלוּ** 03615 动词, Pi'el 祈使式复阳 **כָּלוּ** 完成、停止

○ **מַעֲשֵׂה יָמִים** 04639 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 **מַעֲשֵׂה** 行为、工作 **מַעֲשֵׂה** 的复数为 **מַעֲשֵׂי יָמִים** 复数附属形为 **מַעֲשֵׂי** 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ **דְּבַר** 01697 名词, 单阳附属形 **דְּבַר** 话语、事情 § 2.11-13

○ **יוֹם** 03117 名词, 阳性单数 **יוֹם** 日子、时候

○ **בְּיוֹמוֹ** 03117 介系词 **בְּ** + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 **יוֹם** 日子、时候 **יוֹם** 的附属形也是 **יוֹם**; 用附属形来加词尾。 § 3.10

● **אָשַׁר** 00834 介系词 **כְּ** + 关系代名词 **אָשַׁר** 不必翻译 **אָשַׁר** 与介系词 **כְּ** 合起来的意思是「像、当…的时候」。 § 9.5

○ **הָיָה** 01961 介系词 **בְּ** + 动词, Qal 不定词附属形 **הָיָה** 是、成为、临到 § 9.4, 9.19

○ **תְּבוֹן** 08401 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **תְּבוֹן** 草 § 2.6  
□5:13 督工的催着说：“你们一天当完一天的工，与先前有草一样。”

□5:13 监工逼他们,要他们每天交出的砖头跟以前供给他们草秸时一样多。

★出埃及记 5 章 14 节

○יִשְׂרָאֵל בְּנֵי שְׂטָרֵי וַיִּכּוּ

○פָּרַע הַנֹּגֵשׁ יַעֲלֵהם שְׂמוֹאֲשֶׁר

○שֶׁל־שֵׁם כְּתוּמֹל לִלְבֹּן תִּקְקֶם כְּלִיתֶם לֹא מְדוּעַ לֵאמֹר

○הַיּוֹם-גַּם תִּמּוֹל-גַּם

○…受责打, (…处填入下行)

○法老的督工所派以色列人的官长

○说:「你们…为甚么没有照往常完成你们做砖的数目呢?」(…处填入下行)

○昨天今天

[字汇分析]

●וַיִּכּוּ 05221 动词, Hof' al 叙述式 3 复阳 נָכָה 击打、击杀 § 8. 1, 2. 35, 9. 13, 10. 6, 5. 3

○שְׂטָרֵי 07860 名词, 复阳附属形 שְׂטָר 官员、书记官、首领 § 2. 11-13, 2. 15

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׂמוּ 07760 动词, Qal 完成式 3 复 שָׂם 设立、置、放 § 2. 34, 11. 4

○עָלָהּ 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。 § 3. 16, 3. 10

○נִגְשׂוּ 05065 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 נִגַּשׂ 压制、驱赶 这个分词在此作名词「监督者」解。 § 4. 5,

## 7. 16

- פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老
- לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
לֵאמֹר אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.24, 9.4
- מִדּוּעַ 04069 疑问副词 מִדּוּעַ 为什么
- לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不
- כָּלִיתָם 03615 动词，Pi'el 完成式 2 复阳 כָּלָה 完成、停止 § 2.34, 10.6, 9.24
- חֻקֵּיכֶם 02706 名词，单阳 + 2 复阳词尾 חֻק 律例、法令、条例、限度 חֻק 的附属形为 חֻק (未出现)；用附属形来加词尾。 § 3.10
- לְלִבָּן 03835 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
לְלִבָּן 变白、做砖 § 9.4, 11.7
- כְּתָמוּל 08543 介系词 כִּי + 副词 תָּמוּל 昨天 תָּמוּל 和  
שֶׁל־שׁוּם 合起来的意思是「从前、过去」。
- שֶׁל־שׁוּם 08032 副词，短写法 שֶׁל־שׁוּם 前天 תָּמוּל 和  
שֶׁל־שׁוּם 合起来的意思是「从前、过去」。
- גַּם 01571 副词 גַּם 也
- תָּמוּל 08543 副词 תָּמוּל 昨天
- גַּם 01571 副词 גַּם 也
- הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时  
候 יוֹם 加冠词，意思是「今天」。 § 2.6
- 5:14 法老督工的责打他所派以色列人的官长，说：“你们昨天、今天为什么没有照向来的数目作砖、完你们的工作呢？”
- 5:14 监工鞭打埃及人指派的以色列人领班，责问他们：“为什么工人不能交出跟从前一样多的砖头？”

★出埃及记 5 章 15 节

פָּרַע־הָאֵל וַיִּצְעַקוּיִשְׂרָאֵל בְּנֵי שִׁטְרֵי וַיָּבֹאוּ

יָדְלַעְבָדְךָ כִּי־הִתְעַשְׂהָ לְמָה לְאֹמֶר

○以色列人的官长就来哀求法老

○说：「你为甚么这样待你的仆人们？」

[字汇分析]

●בוא 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 来、去 § 8. 1, 2. 35, 11. 4

○שִׁטְרֵי 07860 名词, 复阳附属形 שִׁטְר 官员、书记官、首领 § 2. 11-13, 2. 15

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○וַיִּצְעַקוּ 06817 动词, Qal 叙述式 3 复阳 呼喊、哀哭、哀求 § 8. 1, 2. 35

○אֶל 00413 介系词 ל 对、向、往

○פָּרַע־הָאֵל 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַע־הָאֵל 法老

●לֵאמֹר 00559 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说 § 2. 19, 2. 24, 9. 4

○לְמָה 04100 介系词 ל + 疑问词 מָה 什么 לְמָה 的意思是「为什么」。 § 7. 8, 9. 25

○תַּעֲשֶׂהָ 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2. 35

○כִּי־ 03541 副词 כִּי 如此、这样

○לְעַבְדְּךָ 05650 介系词 ל + 名词, 复阳 + 2 单阳词



尾 עֶבְדָּה 仆人、奴隶 עֶבְדִּים 的复数为 עֶבְדִּים 复数附属形为 עֶבְדַּי 用附属形来加词尾。 § 6. 2, 2. 19, 3. 10

□5: 15 以色列人的官长就来哀求法老说：“为什么这样待你的仆人？”

□5: 15 于是，那些领班去请求国王，说：“陛下，为什么这样对待我们呢？”

### ★出埃及记 5 章 16 节

○ לְעֶבְדֶיךָ נָתַן אֵין תִּבְּרָן

○ עָשׂוּ לָנוּ אֲמָרִים וּלְבָנִים

○ עֲמֶרָה: וְתִטָּאֵת מִכֵּים עֲבָדֶיךָ וְהָנָה

○ 没有草可给你的仆人们，

○ 却对我们说：『要做砖！』

○ 看哪，你的仆人们挨打，错却在你的百姓。

[字汇分析]

● תִּבְּרָן 08401 名词，阳性单数 תִּבְּרָן 草

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ נָתַן 05414 动词，Nif'al 分词单阳 נָתַן 赐、给 § 4. 5, 7. 16

○ לְעֶבְדֶיךָ 05650 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עֶבְדָּה 仆人、奴隶 עֶבְדִּים 的复数为 עֶבְדִּים 复数附属形为 עֶבְדַּי 用附属形来加词尾。 § 6. 2, 2. 19, 3. 10

● וּלְבָנִים 03843 连接词 וְ + 名词，阴性复数 לְבָנָה 砖块 לְבָנָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 לְבָנִים。

§ 4. 6, 2. 15, 5. 8

○ אֲמָרִים 00559 动词，Qal 主动分词复阳 אָמַר 说 § 4. 5, 7. 16

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、

归属於 § 7.8, 3.10

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 祈使式复阳 עֲשֵׂה 做 § 2.33, 9.13

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עֲבָדָי 05650 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ מָכָה 05221 动词, Hof' al 分词复阳 נֹכַח 击打、击杀 § 5.6, 4.5, 7.16

○ תָּטָא 02398 动词, Qal 连续式 3 单阴 תָּטְא 犯罪、献赎罪祭、得洁净 § 8.17, 2.34

○ עָמַר 05971 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמַּם 加词尾。 § 3.2, 3.10, 3.11

□5:16 督工的不把草给仆人, 并且对我们说: ‘作砖吧!’ 看哪, 你仆人挨了打, 其实是你百姓的错。”

□5:16 监工不给我们草秸, 却要我们交出跟从前一样多的砖头! 现在我们都捱打受罚, 这是你们埃及人的过错。”

### ★出埃及记 5 章 17 节

○ נְהַפְסִים אַתֶּם נְהַפְסִים וַיֹּאמֶר

ליהוה: נִזְבַּחְתָּה נִלְכָּה אֲמָרִים אַתֶּם כְּנֹ-עַל

○但法老说:「懒惰虫! 你们是懒惰虫!

○所以你们(才会)说:『容我们去祭祀雅威。』

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ נָפַח 07503 动词, Nif' al 分词复阳 נֹפֵחַ 落、沉、

掉 § 4.5, 7.16

○אתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה אַתָּם 你、你们 § 3.9

○נָפְּלוּ 07503 动词, Nif'al 分词复阳 נָפַח 落、沉、掉 § 4.5, 7.16

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 וְ 连用，意思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○אתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה אַתָּם 你、你们 § 3.9

○אָמַר 00559 动词, Qal 主动分词复阳 אָמַר 说 § 4.5, 7.16

○יָלַךְ 01980 动词, Qal 鼓励式 1 复 יָלַךְ 行走、去 § 2.35, 12.2

○זָבַח 02076 动词, Qal 鼓励式 1 复 זָבַח 献祭、杀 § 2.35, 12.2

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。 § 6.2, 4.2, 11.9

□5:17 但法老说：“你们是懒惰的！你们是懒惰的！所以说：‘容我们去祭祀耶和华。’

□5:17 埃及王说：“你们懒惰，一味偷闲，才来请求让你们去向上主献祭。

★出埃及记 5 章 18 节

○לְכֶם יִנְתֹן-לָא וְתָבוֹן עֲבָדוּ לָכֵן וְעִתָּה

תַּתְּנוּ: לְבָנִים וְתִכּוּן

○现在，你们去做工吧！草是不给你们的，

○但你们仍然要缴纳一定数量的砖。」

[字汇分析]

● 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ לָכוּ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 הֵלֵךְ 行走、去 § 2.33, 8.16

○ עָבַדוּ 05647 动词，Qal 祈使式复阳 בָּתַעַ 工作、服事 § 2.33, 9.15

○ וְתִכּוּן 08401 连接词 וְ + 名词，阳性单数 תִּכּוּן 草

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָתַן 05414 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָתַן 赐、给 § 2.35, 10.3

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

● 08506 连接词 וְ + 名词，阳性单数 תִּכּוּן 测量、经测量的数量

○ מְלִבְנֵי 03843 名词，阴性复数 מְלִבְנֵי 砖块 לְבִנָּה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 לְבָנִים § 4.6, 2.15

○ תִּתְּנוּ 05414 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 יָתַן 赐、给 § 3.2, 5.3

□5:18 现在你们去作工吧！草是不给你们的，砖却要如数交纳。”

□5:18 快回去工作！我们不给草秸，你们仍要交出跟从前一样多的砖头。”

★出埃及记 5 章 19 节

○ בָּרַע אֶתְּם רְאֵלֶשׁ-בְּנֵי שֹׁטְרֵי וַיְרָאוּ

○ בְּיוֹמוֹ: יוֹם-דְּבָרְמִ לְבָנִיכֶם תִּגְרְעוּ-לֹא לְאִמְרִ

○以色列人的官长…就看见是遭遇祸患了。(…处填入下行)

○听说「你们不可减少每天的砖的数目」,

[字汇分析]

● לָאֵן 07200 动词, Qal 叙述式 3 复阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 8.1, 2.35, 9.13

○ שָׂרֵי 07860 名词, 复阳附属形 שָׂר 官员、书记官、首领 § 2.11-13, 2.15

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ פָּרַע 07451 的停顿型, 介系词 פָּ + 名词, 阳性单数 רַע 邪恶、灾祸 § 3.2

● לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.24, 9.4

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָגַרְעוּ 01639 动词, Qal 未完成式 2 复阳 נָגַר 减少、抑制 § 2.35, 13.4

○ מִן 03843 介系词 מִן + 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 לְבִנָּה 砖块 לְבִנָּה 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 לְבִנִּים § 5.3, 4.6, 2.15, 3.10

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情 § 2.11-13

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ בְּיוֹמוֹ 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾

יום 日子、时候 יום 的附属形也是 יום；用附属形来加词尾。 § 3.10

□5:19 以色列人的官长听说“你们每天作砖的工作一点不可减少”，就知道是遭遇祸患了。

□5:19 领班一听见他们每天仍要交出跟从前一样多的砖头，就知道大祸临头了。

### ★出埃及记 5 章 20 节

○ לקראתם נצבים אהרן ונא את משה-את ויפגעו

○ פרעה: מאת בצאתם

○…就遇见摩西和亚伦站著迎见他们，(…处填入下行)

○他们从法老那里出来时，

[字汇分析]

● ויפגעו 06293 动词，Qal 叙述式 3 复阳 פגע 迎、遇见 § 8.1, 2.35

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，  
母音缩短变成 את。

○ משה 04872 专有名词，人名 משה 摩西

○ ואת 00853 连接词 ו + 受词记号 את 不必翻译 את  
在 - 前面，母音缩短变成 את。

○ אהרן 00175 专有名词，人名 אהרן 亚伦

○ נצב 05324 动词，Nif'al 分词复阳 נצב 起来、立起 § 4.5, 7.16

○ לקראתם 07125 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 קרא + 3 复阳词尾 קרא 迎接、遇见 § 9.4, 3.10

● בצאתם 03318 介系词 ב + 动词，Qal 不定词附属形 צא + 3 复阳词尾 יצא 出去 § 9.19, 3.10

○ מאת 00854 介系词 מן + 介系词 את את 与、跟

## § 8.33

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

□5:20 他们离了法老出来，正遇见摩西、亚伦站在对面，

□5:20 他们出来，看见摩西和亚伦两人在外面等候。

### ★出埃及记 5 章 21 节

○ וַיֹּשֶׁפֶט עֲלֵיכֶם יְהוָה יִרְאֶאֱלֶתֶם וַיֹּאמְרוּ

רִיתֵנוּ אֲתֹהֲבֵאֵשׁ תִּתֵּן אֲשֶׁר

עָבַדְנוּ וּבְעֵינֵי פָרַעַה בְּעֵינֵי

לְהִרְגֵנוּ: בְּיָדֶם תִּרְבֵּלֵתָת

○就对他们说：「愿雅威鉴察你们，施行判断；

○因你们使我们…有了臭名，（…处填入下行）

○在法老和他的臣仆眼前

○把刀递在他们手中来杀我们。」

### [字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

§ 8.1, 2.35, 8.10

○ אֶל־00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、

往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。 § 8.12, 3.10

○ יָרָא 07200 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 רָאָה Qal 看，

Nif'al 显现，Hif'il 显明 § 2.35, 7.1, 10.6

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。 § 4.2, 11.9

○ עֲלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用基本型 עֲלֵי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

○וַיִּשְׁפֹּט 08199 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 附 שִׁפֹּט 审判、辩白、处罚 § 7. 1

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○בָּאֵשׁ תָּם 00887 动词, Hif' il 完成式 2 复阳 附 אֵשׁ 发臭 § 2. 34

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○רִיחַ 07381 名词, 单阳 + 1 复词尾 רִיחַ 香味、芬芳 的附属形也是 רִיחַ 用附属形来加词尾。§ 3. 10

●בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛 § 8. 34

○פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○בְּעֵינַי 05869 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛 § 5. 8, 8. 34

○עֲבָדָיו 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。§ 5. 5, 3. 10

●לָתֵת 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 תָּתַן 赐、给 לָתֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 לָתֵת § 9. 4, 10. 2

○חֶרֶב 02719 名词, 阴性单数 חֶרֶב 刀、刀剑

○בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。§ 3. 10

○לְהַרְגֵנּוּ 02026 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形



הָרַג + 1 复词尾 הָרַג 杀 § 9. 4, 3. 10, 11. 7

□5:21 就向他们说：“愿耶和華鉴察你们，施行判断，因你们使我们在法老和他臣仆面前有了臭名，把刀递在他们手中杀我们。”

□5:21 他们就对摩西和亚伦说：“上主一定知道你们做的是什么事；你们使国王和他的官员憎恨我们，使他们有了杀我们的藉口。上主一定会惩罚你们！”

### ★出埃及记 5 章 22 节

○הָרַג-אֶל מִשְׁה וַיִּשָּׁב

○הָרַג לְעַם הָרַע תָּה לְמָה אָדֹנָי וַיֹּאמֶר

○שׁ לְחַתְּנִי זֶה לְמָה

○摩西回到雅威那里，

○说：「主啊，你为甚么苦待这百姓呢？」

○为甚么这样差遣我呢？」

[字汇分析]

●וַיִּשָּׁב 07725 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שׁוב 回转 § 8. 1, 2. 35, 11. 16

○מִשְׁה 04872 专有名词，人名 מִשְׁה 摩西

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

●וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10, 3. 2

○אָדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אָדֹן 主人 אָדֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדֹנָי，马所拉学者特地用 אָדֹנָי 来指上主。 § 3. 10

○ לָמָּהּ 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָּה מָּה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。 § 7. 8, 9. 25

○ הָרַעַתָּהּ 07489 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 I. 行恶 ; II. 破坏、打破 § 2. 34, 10. 7

○ לְעַם 05971 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם § 2. 20

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个 § 2. 6, 8. 30

● לָמָּהּ 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָּה מָּה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。 § 7. 8, 9. 25

○ זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个 § 8. 30

○ שָׁלַחְתָּ 07971 动词, Qal 完成式 2 单阳 + 1 单词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2. 34, 3. 10

□5:22 摩西回到耶和华那里, 说: “主啊, 你为什么苦待这百姓呢? 为什么打发我去呢?”

□5:22 于是, 摩西回到上主面前, 说: “主啊, 你为什么这样虐待你的子民? 为什么差我来这地方?”

### ★出埃及记 5 章 23 节

○ בַּשָּׁמַיִם לִנְדַבֵּר פִּרְעֹה-אֶל בְּאֵתִי וּמֵאָז

○ הַזֶּה לְעַם הָרַעַע

○ עַמְךָ: אֵת צִלְתָּהּ-לֹא נִתְצַל

○ 自从我去见法老, 奉你的名说话,

○ 他就苦待这百姓,

○ 你根本就没有拯救你的百姓。」

[字汇分析]

● מֵאָז 00227 连接词 וְ + 介系词 מִן + 副词 אָז 那时

§ 5.8, 5.3

○ בָּאתִי 00935 动词, Qal 完成式 1 单 בוא 来、去  
§ 2.34, 11.4

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ פֶּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

○ לְנַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形  
נָבַר 讲 § 9.4, 2.31

○ שָׁמַךְ 08034 שָׁמַךְ的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 שָׁמַךְ 名、名字 שָׁמַךְ 的附属形也是 שָׁמַךְ 用附属形来加词尾。 § 4.8, 3.2, 3.10

● הִרְעָה 07489 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 הִרְעָה I. 行恶 ; II. 破坏、打破 § 2.34, 10.7

○ לְעָם 05971 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

○ הָזָה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הָ 这个 § 2.6, 8.30

● הִצִּילָהּ 05337 连接词 וְ + 动词, Hif'il 不定词独立形 הִצִּילָהּ 拯救 § 8.21

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הִצִּילָתָּ 05337 动词, Hif'il 完成式 2 单阳 הִצִּילָתָּ 拯救 § 2.34

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָתָּ 不必翻译 אָתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ。

○ עָמַךְ 05971 עָמַךְ的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词

尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עָמַם 加词尾。 § 3.2, 3.10, 3.11

□5:23 自从我去见法老，奉你的名说话，他就苦待这百姓，你一点也没有拯救他们。”

□5:23 自从我到国王面前为你讲话，他更加残酷地对付你的子民，你却一点都不救助他们！”

### ★出埃及记 6 章 1 节

○ מֹשֶׁה־אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ לְפָרְעֹה אֲעֵשֶׂה אֲשֶׁר תְּרַאֲ עֵתָהּ

○ יֵשׁ לְתָם תְּזַקֶּה בְּיָד כִּי

○ מֵאֲרָצוֹ: יִגְרָשׁם תְּזַקֶּה וּבְיָד

○ 雅威对摩西说:

○ 「现在你必看见我要向法老所行的事，

○ 他必因(我)大能的手容他们去，

○ 且因(我)大能的手赶他们出他的地。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ רָאָה 07200 动词，Qal 未完成式 2 单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明 § 2.35

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做 § 2.35

○לְפָרֵעַהּ 06547 介系词 לְ + 专有名词, 人名 פָּרֵעַהּ 法老

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○תְּזַקֶּה 02389 形容词, 阴性单数 תְּזַקֶּה 强壮的、有能力的 § 2.14, 2.17

○שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35, 2.31, 3.10

●וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 יָד 手、边、力量、权势 § 5.8

○תְּזַקֶּה 02389 形容词, 阴性单数 תְּזַקֶּה 强壮的、有能力的 § 2.14, 2.17

○שָׁרַשׁ 01644 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁרַשׁ 驱赶、翻腾 § 2.35, 3.10

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מֵאֶרֶץ 地 אֶרֶץ 为 Segol 名词, 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。 § 5.3, 3.10

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□6:1 耶和華對摩西說：“現在你必看見我向法老所行的事，使他因我大能的手容以色列人去，且把他們趕出他的地。”

□6:1 上主對摩西說：“你就要看見我怎樣對付埃及王了。我要逼他放我的子民走。我要逼得他不得不把他們趕出國境。”

### ★出埃及記 6 章 2 節

○ מֹשֶׁה-אָל אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר

○ יְהוָה: אָנִי אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ 上帝曉諭摩西，

○ 對他說：「我是雅威。」

### [字匯分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 動詞，Pi'el 敘述式 3 單陽 דַּבֵּר 講 § 8.1, 2.35, 2.31

○ אֱלֹהִים 00430 名詞，陽性復數 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ אֶל 00413 介系詞 אֶל 對、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 專有名詞，人名 מֹשֶׁה 摩西

● וַיֹּאמֶר 00559 動詞，Qal 敘述式 3 單陽 אָמַר 說 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֵלָיו 00413 介系詞 אֶל + 3 單陽詞尾 אֶל 對、向、往 אֶל 用長基本型 אֵלִי 來加詞尾。3 單陽詞尾 הוּ + יֵ 合起來變成 יָיוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○ אֲנִי 00589 代名詞 1 單 אָנֹכִי 我 § 3.9

○ יְהוָה 03068 專有名詞，上帝的名字 הוּהוּהוּ 上帝的名字「雅威」，猶太人尊稱為「上主」 יְהוָה (耶和華) 是寫型 יְהוָה (雅威) 和讀型 אֲדֹנָי (上主) 兩個字的混合字型，由寫型 יְהוָה 的子音和讀型 אֲדֹנָי 的母音組合而成。 § 4.2, 11.9

□6:2 上帝晓谕摩西说：“我是耶和華。

□6:2 上帝指示摩西说：“我是上主，

### ★出埃及记 6 章 3 节

יַעֲקֹב בְּאֵל יִצְחָק אֶל אַבְרָהָם אֶל יְהוָה

שׁ דִּי בְּאֵל

לְהִמָּן: נוֹדַעְתִּי לֹא יְהוָה וְשׁ מִי

○我从前向亚伯拉罕、以撒、雅各显现

○为全能的上帝；

○至於我的名字雅威，我并未让他们知道。

[字汇分析]

● בְּאֵל 07200 动词, Nif'al 叙述式 1 单, 短型式 רָאָה  
Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 #8.1, 2.35, 10.6#]

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ וְ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● בְּאֵל 00410 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ שׁ דִּי 07706 שׁ דִּי 的停顿型, 名词, 阳性复数 שׁ דִּי 全能者  
שׁ דִּי 作为专有名词, 指「上帝」。 § 3.2

● וְשׁ מִי 08034 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 שׁ מִי  
名、名字 שׁ מִי 的附属形也是 שׁ מִי 用附属形来加词尾。

§ 5.8, 3.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○אֵל 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַתִּי 03045 动词，Nif'al 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识 § 2. 34

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7. 8, 3. 10

□6:3 我从前向亚伯拉罕、以撒、雅各显现为全能的上帝，至于我名耶和华，他们未曾知道。

□6:3 是全能的上帝。我曾对亚伯拉罕、以撒、雅各显现。但是，我从来没有把我神圣的名字——耶和华启示给他们。

### ★出埃及记 6 章 4 节

○אֶתְּמַבְרִיתִי אֶתְּקַמְתִּי וְגַם

○כִּנְעוּן אֶרֶץ אֶת לָהֶם לְתַת

○כֹּה: גְּרוּשָׁא שְׂרַמְגְּרֵיהֶם אֶרֶץ אֶת

○而且我曾坚定我与他们(所立)的约，

○要把迦南地，…赐给他们。(…处填入下行)

○就是他们寄居於其中的寄居之地，

[字汇分析]

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○קָמַתִּי 06965 动词，Hif'il 完成式 1 单 קָם 起来 § 2. 34

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית



的附属形也是 בְּרִית(未出现)；用附属形来加词尾。

### § 3.10

○אֶת00854 介系词 אֶת + 3 复阳词尾 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

●לֶת05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 נָתַן 赐、给 § 9.4, 10.2

○לָהֶם09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○כְּנָעַן 03667 כְּנָעַן 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南 § 3.2

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○מְגִיֶּהֶם 04033 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מְגִיֶּהֶם 居住的地方、寄居之地 § 3.10

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○גָּרוּ 01481 动词，Qal 完成式 3 复 גָּרוּ I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕 § 2.34, 11.4

○בָּה 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著 § 3.10

□6:4 我与他们坚定所立的约，要把他们寄居的迦南地赐给他们。

□6:4 我曾经与他们立约，应许把他们寄居过的迦南赐给他们。

★出埃及记 6 章 5 节

○יִשְׂרָאֵל בְּנֵי נְאֻקַּת-אֲתָשׁ מֵעַתִּי אֲנִי וְגַם

○אֶתְּם מֵעֲבָדִים מִצְרַיִם אֲשֶׁר

○בָּרִיתִי-אֶת וְאֶזְכֹּר

○我也听见以色列人…的哀声，(…处填入下行)

○被埃及(人)苦待

○我记念我的约。

[字汇分析]

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○שָׁמַעְתִּי 08085 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁמַע Qal 听 § 2.34

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○נְאֻקַּת 05009 名词，单阴附属形 נְאֻקָּה 呻吟 § 2.11-13, 4.6

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○מֵעֲבָדִים 05647 动词, Hi'fil 分词复阳 עָבַד 工作、  
服事 § 8.5, 5.6, 7.16

○אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

● זָכַר 02142 动词, Qal 叙述式 1 单 זָכַר 纪念  
§ 8.1, 2.35

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית  
的附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。  
§ 3.10

□6:5 我也听见以色列人被埃及人苦待的哀声, 我也纪念我的约。

□6:5 现在我听见了以色列人因埃及人奴役他们而发出哀求的呻吟, 我记起了我的约。

### ★出埃及记 6 章 6 节

○ יְהוָה אֲנִי אֵלֶיךָ לֵבְנֵי אֲמֹר לְכוּן

○ מִצְרַיִם סִבְלֹתַי מִתַּחַת אֲתָתְכֶם וְהוֹצֵאתִי

○ אֶתְכֶם וְגֵאלְתִּי מֵעַבְדֹתֶיךָ וְהוֹצֵאתִי

○ אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי

○ אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי

○ 所以你要对以色列人说:『我是雅威;

○ 我要…使你们脱离埃及(人)的重担, (…处填入末行)

○ 从他们的奴役下拯救你们, 救赎你们。

○ 用伸出来的膀臂和大刑罚

### [字汇分析]

● לָכוּן 03651 介系词 לָ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、  
这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上  
介系词 לָ, 意思是「所以」。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 祈使式单阳 אָמַר 说 § 2.33,  
9.15

○ בְּנֵי 01121 介系词 לָ + 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、  
孙子、后裔、成员 § 6.2, 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我 § 3.9

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

●יָצָא 03318 动词，Hif' il 连续式 1 单 יָצָא 出去 § 8.17, 8.18, 2.34

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○מִתַּחַת 08478 介系词 מִן + 介系词 תַּחַת 在…下面 § 5.3

○סְבִלָּת 05450 名词，复阴附属形，短写法 סְבִלָּה 重担、劳役 § 2.11-13, 4.6

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●נָצַל 05337 动词，Hif' il 连续式 1 单 נָצַל 拯救 § 8.17, 8.18, 2.34

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○מֵעֲבֹדָתְךָ 05656 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役 עֲבֹדָה 的附属形为 עֲבֹדָתְךָ 用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

○וַיָּאֵל 01350 动词，Qal 连续式 1 单 וַיָּאֵל 赎回 § 8.17, 8.18, 2.34

○ אַתְּ כֶּם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译  
§ 9.14, 14.8

● זְרוּעַ 02220 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 זְרוּעַ 膀臂、肩膀

○ נִטְּהָ 05186 动词, Qal 被动分词单阴 נִטְּהָ Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边 § 7.3, 8.5

○ שְׁפָטִים 08201 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性复数 שְׁפָטִים 审判 § 5.8, 2.20

○ גְּדוֹלִים 01419 形容词, 阳性复数 גְּדוֹלִים 大的、伟大的  
§ 2.14, 2.17

□6:6 所以你要对以色列人说, 我是耶和華。我要用伸出来的膀臂重重地刑罚埃及人, 救赎你们脱离他们的重担, 不作他们的苦工。

□6:6 所以, 去告诉以色列人, 对他们这样说: ‘我是上主; 我要搭救你们, 从埃及人的奴役下释放你们。我要伸出大能的手大大地惩罚埃及人; 我要拯救你们。

### ★出埃及记 6 章 7 节

○ לָעַם לִיאֲתָכֶם וְלִקְחָתִי

○ לְאַלֹהִים לְכֶם וְהָיִיתִי

○ אֵלֵיכֶם יְהוָה אֲנִי כִי וַיִּדְעֶתֶם

○ מִצָּרֶיִם: סְבִלּוֹתַי וְחַתָּתְךָ אֲתָכֶם הַמוֹצִיא

○ 我要以你们为我的百姓,

○ 我也要作你们的上帝。

○ 你们要知道我是…雅威—你们的上帝, (…处填入下行)

○ 救你们脱离埃及(人)之重担的

[字汇分析]

● וְלִקְחָתִי 03947 动词, Qal 连续式 1 单 וְלִקְחָתִי 拿、取  
§ 8.17, 8.18, 2.34

○ אַתְּ 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译  
§ 9.14, 14.8

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、  
归属於 § 3.10

○ לְעַם 05971 介系词 לְ + 名词, 阳性  
单数 עַם 百姓、国民 § 3.2

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 1 单 הָיָה 是、成为、  
临到 § 8.17, 8.18, 2.34, 9.24

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於 § 7.8, 3.10

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים  
上帝、神、神明 § 2.19, 2.24, 2.25, 2.15

● יָדַעַתְּם 03045 动词, Qal 连续式 2 复阳 יָדַע 知道、  
认识 § 8.17, 2.34

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוָה י הוָה י 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 הוָה י 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组  
合而成。 § 4.2, 11.9

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵיכֶם 上  
帝、神、神明 אֱלֹהֵיכֶם 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 2.25, 3.10

● יֵצֵא 03318 冠词 הַ + 动词, Hif' il 分词单阳 יֵצֵא

出去 § 4.5, 5.6, 7.16, 2.6

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ מִתַּתֶּת 08478 介系词 מן + 介系词 תַּתֶּתֶת 在…下面 § 5.3

○ סְבִלוֹת 05450 名词，复阴附属形 סְבִלָה 重担、劳役 § 2.11-13, 4.6

○ מְצָרִים 04714 的停顿型，专有名词，地名、国名 מְצָרִים 埃及 § 3.2, 9.3

□6:7 我要以你们为我的百姓，我也要作你们的上帝，你们要知道我是耶和华你们的上帝，是救你们脱离埃及人之重担的。

□6:7 我要把你们当作我的子民，我是你们的上帝。当你们从埃及的奴役中获得自由的时候，你们就知道我是上主，是你们的上帝。

### ★出埃及记 6 章 8 节

○ הָאֶרֶץ-אֶלְאֶתְכֶם וְהִבֵּאתִי

○ אֶתְּהָ לְתֵת יְדִי-אֶתְנַשֵּׂא אֹתִי אֶשְׂר

○ וְלִישָׁקֹב לִישָׁקֹל לְאֶבְרָהָם

○ מִוֶּשֶׁה לְכֶם אֶתְּהָ וְנָתַתִּי

○ יְהִנֶּה: אֲנִי

○我要把你们领进…那地，(…处填入下二行)

○我起誓要把它(原文用阴性)给

○亚伯拉罕、以撒、雅各的

○我要将那地赐给你们为业。』

○我是雅威。』

[字汇分析]

● בוא 00935 动词，Hif' il 连续式 1 单 来、去 § 8.17, 8.18, 2.34

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַת 不必翻译

§ 9.14, 14.8

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○תְּאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּאָרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 תְּאָרֶץ

§ 2.20

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָשָׁא 05375 动词, Qal 完成式 1 单 יָשָׁא 高举、举起、背负、承担 יָשָׁא 是一个成语, 意思是「发誓」。

§ 2.34

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○יָד 03027 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי; 用附属形来加词尾。

§ 2.11-13, 3.10

○תָּן 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 תָּן  
赐、给 § 9.4, 10.2

○אֶתְּהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 14.8

●לְאַבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַבְרָהָם  
亚伯拉罕

○לְיִצְחָק 03327 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○וְלַיַּעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各 § 5.8

●תָּן 05414 动词, Qal 连续式 1 单 תָּן 赐、给



§ 8.17, 8.18, 2.34, 10.2

○תָּהּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 תָּהּ 不必翻译  
§ 9.14

○לָכֶם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○מִוֶּשֶׁת 04181 名词，阴性单数 מִוֶּשֶׁת 财产

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהיה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

□6:8 我起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各的那地，我要把你们领进去，将那地赐给你们为业。我是耶和華。”

□6:8 我曾经应许过亚伯拉罕、以撒、雅各，所以我一定要把你们带到那块地，以那地作为你们的产业。我是上主。’ ”

### ★出埃及记 6 章 9 节

○יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֵל פֶּן מֵשֶׁה וַיְדַבֵּר

○מֵשֶׁה-אֶל-שְׂמֹעַ וְלֹא

○פָקַשׁ הַיּוֹמָה וּמַעֲבָדָה רוּחַ מִקְצָר

○摩西就这样告诉以色列人，

○他们却…不肯听摩西。(…处填入下行)

○因心里愁烦和因苦工的缘故，

[字汇分析]

●דַּבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דַּבֵּר 讲  
§ 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 2.34

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● מְקַצֵּר 07115 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קִצְר 不耐烦、急躁 § 5.3, 2.11-13

○רוּחַ 07307 名词，阴性单数 רוּחַ 灵、风、气息

○וּמַעֲבֹדָה 05656 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，阴性单数 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役 § 5.8, 5.3

○קָשָׁה 07186 形容词，阴性单数 קָשָׁה 凄惨的、残忍的、严厉的 § 2.14, 2.17

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:9 摩西将这话告诉以色列人，只是他们因苦工愁烦，不肯听他的话。

□6:9 摩西把这件事告诉以色列人，但是他们不听他的话，因为残酷的奴隶生活已经使他们丧志。

★出埃及记 6 章 10 节

○לֵאמֹר: מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיִּדְבֹר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

●דָּבַר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲 § 8.1, 2.35, 2.31

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאמֹר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□6:10 耶和華晓谕摩西说:

□6:10 于是上主对摩西说:

★出埃及记 6 章 11 节

○מִצְרַיִם מֶלֶךְ פְּרַעֲה־אֶל דָּבַר בֹּא

○מֵאֶרְצוֹיִשְׁרָאֵל בְּנִי־אֶתְוַיֵּשׁ לַח

○「你要进去对埃及王法老说,

○要容以色列人出他的地。」

[字汇分析]

●בֹּא 00935 动词, Qal 祈使式单阳 בֹּא 来、去 § 2.33

○דָּבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 דָּבַר 讲 § 2.33

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○פְּרַעֲהֶ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרַעֲהֶ 法老

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王 § 2.11-13

○מְצַרִּים 04714 的停顿型，专有名词，地名、国名  
埃及 § 3.2, 9.3

●וישַׁלַּח 07971 连接词 וַ + 动词，Pi'e1 祈愿式 3 单阳  
差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35, 2.317.1

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○מֵאַרְצוֹ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阳词  
尾 אֶרֶץ 为 Segol 名词，用基本型 אֶרֶץ 来加  
词尾。 § 5.3, 3.10

□6:11 “你进去对埃及王法老说，要容以色列人出他的地。”

□6:11 “你去告诉国王，他必须让以色列人离开埃及。”

### ★出埃及记 6 章 12 节

○לֵאמֹר יְהוָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר

○אֵלַי שְׂמֹעַ לִאִישׁ רָאֵל-בְּנֵי הַן

○פֶּשַׁתַּיִם: עָרַל וְאָנִי תִרְעַע יֵשׁ מְעַנִּי וְאִידָה

○摩西在雅威面前说：

○「看哪，以色列人尚且不听我，

○法老怎肯听我这口吃的人呢？」

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דַּבַּר 讲  
§ 8.1, 2.35, 2.31

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ

+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ לאמר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● הֵן 02005 指示词 הֵן 看哪、如果

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ ישְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 ישְׂרָאֵל 以色列

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听 § 2.34

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。 § 5.5, 8.12, 3.10

● אֵיךְ 00349 连接词 וְ + 疑问副词 אֵיךְ אֵיךְ 怎能、怎么

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 1 单词尾 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听 § 2.35, 3.10, 10.1

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ אֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○ עָרַל 06189 形容词，单阳附属形 עָרַל 未受割礼的  
שֶׁפִּתִּים עָרַל 的意思是「口吃」。 § 9. 10

○ שֶׁפִּתִּים 08193 的停顿型，名词，阴性双数 שֶׁפִּה  
嘴唇、边缘 § 3. 2, 8. 34

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:12 摩西在耶和华面前说：“以色列人尚且不听我的话，法老怎肯听我这拙口笨舌的人呢？”

□6:12 摩西回答：“连以色列人都不听我的话，国王会听我吗？我是个不会讲话的人。”

### ★出埃及记 6 章 13 节

○ אֶתְרוֹן-וְיָאֵל מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ מִצְרַיִם מֶלֶךְ פָּרַע הַיְיָאֵלִישׁ רָאֵל בְּנֵי-אֵל וַיְצַוּם

○ ס מִצְרַיִם:מֵאֶרְצוֹשׁ רָאֵל-בְּנֵי-אֵת לְהוֹצִיא

○ 雅威告诉摩和亚伦，

○ 吩咐他们往以色列人和埃及王法老那里去，

○ 把以色列人从埃及地领出来。

### [字汇分析]

● דַּבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דַּבֵּר 讲  
§ 8. 1, 2. 35, 2. 31

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל 对、向、往

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

● וַיְצַוִּם 06680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 复阳  
词尾 צוּה 吩咐、命令 § 8.1, 2.35, 2.31, 11.1, 3.10

○ אֵל 00413 介系词 אֵל 对、向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל 对、向、往

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，地名、国  
名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

● לְהוֹצִיא 03318 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附  
属形 יָצָא 出去 § 9.4

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地  
§ 5.3

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，地名、国  
名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□6:13 耶和華吩咐摩西、亞倫往以色列人和埃及王法老那里去，把以色列人从埃及地领出来。

□6:13 上主命令摩西和亞倫：“去告诉以色列人和埃及王，说我命令你们把以色列人带出埃及。”

### ★出埃及记 6 章 14 节

○ אָבֹתֶם-בֵּית־רְאִשֵׁי אֵלֶּהָ

○ שְׂרָאֵלִי בְּכֹרֵי הָאוֹבְדָן בְּנֵי־

וְכֹרְמֵי תְצַרְוֹן וּפִלֹאֵי תְנֹוֹךְ

הָאוֹבְדָן:מִשְׁפַּחַת אֵלֶּהָ

○这是他们祖宗家长们的名字。

○以色列长子吕便的儿子

○是哈诺、法路、希斯仑、迦米；

○这是吕便的家族。

### [字汇分析]

● אֵלֶּהָ00428 指示代名词，阳性复数 这些 § 8.30

○ רְאִשֵׁי07218 名词，复阳附属形 头顶、首领 § 2.11-13, 2.15

○ בֵּית־ 01004 名词，单阳附属形 家、房子、殿 § 2.11-13

○ אָבֹתֶם00001 名词，复阳 + 3 复阳词尾，短写法 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתֶם；用附属形 + יֵי + 词尾。 § 3.10

● בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ הָאוֹבְדָן07205 专有名词，人名、支派名、地名 吕



便

○כּוֹר 01060 名词，单阳附属形 כּוֹר 头生的、长子 § 2.11-13

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●תְּנוּךְ 02585 专有名词，人名 תְּנוּךְ 哈诺

○פְּלוּא 06396 连接词 וְ + 专有名词，人名 פְּלוּא 法路 § 5.8

○תְּצִרוֹן 02696 专有名词，人名 תְּצִרוֹן 希斯仑

○כְּרֵמִי 03756 连接词 וְ + 专有名词，人名 כְּרֵמִי 迦米

●אֵלֶּה 00428 指示代名词，阴性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○מִשְׁפַּחַת 04940 名词，复阴附属形 מִשְׁפַּחַת 家族、家庭 § 2.11-13, 4.6

○רְאוּבֵן 07205 专有名词，人名 רְאוּבֵן 吕便

□6:14 以色列人家长的名字记在下面：以色列长子流便的儿子是哈诺、法路、希斯仑、迦米，这是流便的各家。

□6:14 以下所记载的是以色列的族长。雅各的长子吕便有四个儿子：哈诺、法路、希斯仑，和迦米；他们构成了吕便支族。

★出埃及记 6 章 15 节

○וַצִּתְרַ וַיְכִיז וְאֵת יְמִינוֹ יְמוֹאֵלֵשׁ מְעוֹן וּבְנֵי

שׁ מְעוֹן: מִשְׁפַּחַת אֵלֶּה תְּכַנְעֵנִית־בְּן וְשׁ אֵיל

○西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，

○和迦南女子的儿子扫罗；这是西缅的家族。

[字汇分析]

●בֵּן 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15, 5.8

○שׁ מְעוֹן 08095 专有名词，人名 שׁ מְעוֹן 西缅

○וַאֲלֵימ 03223 专有名词，人名 יְמוֹאֵל 耶母利

- יָמִין 03226 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יָמִין 雅悯
- וְאֶהָד 00161 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֶהָד 阿辖
- וְיָכִין 03199 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יָכִין 雅斤
- וְצִתָּר 06714 连接词 וְ + 专有名词, 人名 צִתָּר 琐辖
- וְשָׂאוּל 07586 连接词 וְ + 专有名词, 人名 שָׂאוּל 扫罗

○ בָּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13

○ הַכְּנַעֲנִית 03669 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阴性单数 כְּנַעֲנִי I. 迦南人, II. 商人 § 2. 6

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ מִשְׁפַּחַת 04940 名词, 复阴附属形 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭 § 2. 11-13, 4. 6

○ מְעוֹן 08095 专有名词, 人名、支派名、地名 מְעוֹן 西缅

□6: 15 西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖, 和迦南女子的儿子扫罗, 这是西缅的各家。

□6: 15 西缅有六个儿子: 耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖, 和少罗——少罗是迦南女子所生的; 他们构成了西缅支族。

### ★出埃及记 6 章 16 节

○ לְדָדָתָם לְיוֹכָנָן שְׁמוֹתָם וְאֵלֶּה

○ וּמְרָרַי וְקַתָּה וְגִרְשֹׁן

○ שְׁנֵה: וּמֵאֲחֻשׁ לִשְׁיִם בְּעַלְיוֹתָיו וְשֵׁנִי

○ 这是按著他们家谱的利未众儿子的名字:

○ 就是革顺、哥辖、米拉利。

○ 利未一生的岁数是一百三十七岁。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 这些

○ מוֹתָם 08034 名词，复阳附属形 מוֹתָם 名、名字 מוֹתָם 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מוֹתָם 复数附属形为 מוֹתָם § 2.11-13, 2.15, 4.6

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ לֵוִי 03878 专有名词，人名 לֵוִי 利未

○ לְתוֹלְדוֹתָם 08435 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 תוֹלְדוֹת 子孙、后代、家谱 תוֹלְדוֹת 为复数，复数附属形为 תוֹלְדוֹת；用附属形 + י + 词尾。 § 3.10

● גֵּרְשׁוֹן 01648 专有名词，人名 גֵּרְשׁוֹן 革顺

○ וּקְהָת 06955 连接词 וְ + 专有名词，人名 קְהָת 哥辖 § 5.8

○ מִמֶּרַי 04847 连接词 וְ + 专有名词，人名 מִמֶּרַי 米拉利 § 5.8

● וּשְׁנֵי 08141 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 שְׁנֵי 年 שְׁנֵי 为阴性名词，复数有 שְׁנַיִם 和 שְׁנוֹת 两种形式。 § 5.8, 2.11-13, 2.15

○ תַּיִם 02416 名词，复阳附属形 תַּיִם 生命 § 2.11-13, 2.15

○ לֵוִי 03878 专有名词，人名 לֵוִי 利未

○ שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」 § 12.4

○ וּלְשָׁמָיִם 07970 连接词 וְ + 名词，阳性复数 לְשָׁמָיִם

数目的「三十」 § 5.8, 12.4

○מֵאָה וּמֵאָתַיִם 03967 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」 § 5.8, 12.4

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

□6:16 利未众子的名字, 按着他们的后代记在下面: 就是革顺、哥辖、米拉利; 利未一生的岁数是一百三十七岁。

□6:16 利未有三个儿子: 革顺、哥辖, 和米拉利; 他们构成了利未支族。利未活到一百三十七岁。

★出埃及记 6 章 17 节

○לְמִשְׁפַּחַתְּמֵי לֵבְנֵי גֵרְשׁוֹן בְּנֵי

○革顺的儿子按著他们的家族是立尼、示每。

[字汇分析]

●בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○גֵרְשׁוֹן 01648 专有名词, 人名 גֵרְשׁוֹן 革顺

○לֵבְנֵי 03845 专有名词, 人名 לֵבְנֵי 立尼

○שֵׁמַיִם 08096 连接词 וְ + 专有名词, 人名 שֵׁמַיִם 示每

○לְמִשְׁפַּחַתְּמֵי 04940 介系词 לְ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 לְמִשְׁפַּחַתְּמֵי 家族、家庭 לְמִשְׁפַּחַתְּמֵי 的复数为 מִשְׁפָּחוֹת 复数附属形为 מִשְׁפָּחוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。 § 3.10

□6:17 革顺的儿子按着家室, 是立尼、示每。

□6:17 革顺有两个儿子: 立尼和示每; 他们各有许多子孙。

★出埃及记 6 章 18 节

○וַעֲזַיְלָל וַחֲבֵרֹן וַיִּצְהָר עֲמֹרָם קָהָת וּבְנֵי

○שָׁנָה: וּמֵאָתַיִם לְשָׁלֹשׁ קָהָת חֲזִי וְשָׁנָה

○哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。

○哥辖一生的岁数是一百三十三岁。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15, 5. 8

○ קָהָת 06955 专有名词，人名 קָהָת 哥辖

○ עֲמֹרָם 06019 专有名词，人名 עֲמֹרָם 暗兰

○ יִצְהָר 03324 连接词 וְ + 专有名词，人名 יִצְהָר 以斯哈 以斯哈原意为「新油」。

○ תְּבֵרוֹן 02275 连接词 וְ + 专有名词，人名 תְּבֵרוֹן 希伯仑

○ עֲזִיָּאל 05816 连接词 וְ + 专有名词，人名 עֲזִיָּאל 乌薛

● שָׁנָה 08141 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 שָׁנָה 年为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שְׁנוֹת 两种形式。  
§ 5. 8, 2. 11-13

○ תַּיִם 02416 名词，复阳附属形 תַּיִם 生命 § 2. 11-13, 2. 15

○ קָהָת 06955 专有名词，人名 קָהָת 哥辖

○ שָׁלֹשׁ 07969 名词，阳性单数 שָׁלֹשׁ לְשָׁה 数目的「三」 § 12. 4

○ שָׁלֹשִׁים 07970 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שָׁלֹשִׁים 数目的「三十」 § 5. 8, 12. 4

○ מֵאָה 03967 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」 § 5. 8, 12. 4

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

□6:18 哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯仑、乌薛；哥辖一生的岁数是

一百三十三岁。

□6:18 哥辖有四个儿子：暗兰、以斯哈、希伯伦，和乌薛。哥辖活到一百三十三岁。

★出埃及记 6 章 19 节

○וּמוֹשׁ יִמְחַלְמְרֵי וּבְנֵי

○לְתֹלְדוֹתָם: הַלְוִיִּם פְּחַת אֵלֶּהָ

○米拉利的儿子是抹利和母示；

○这是按著他们的家谱利未人的家族。

[字汇分析]

●וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15, 5.8

○מִרְרֵי 04847 专有名词，人名 מִרְרֵי 米拉利

○מִמְחֵלִי 04249 专有名词，人名 מִמְחֵלִי 抹利

○וּמוֹשֵׁי 04187 连接词 וְ + 专有名词，人名 מוֹשֵׁי 母示 § 5.8

●אֵלֶּהָ 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○מִפְּחַת 04940 名词，复阴附属形 מִפְּחַת 家族、家庭 § 2.11-13, 4.6

○הַלְוִיִּם 03881 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 לְוִי 利未人 § 2.6

○לְתֹלְדוֹתָם 08435 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 תּוֹלְדוֹת 子孙、后代、家谱 תּוֹלְדוֹת 为复数，复数附属形为 תּוֹלְדוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。 § 3.10

□6:19 米拉利的儿子是抹利和母示。这是利未的家，都按着他们的后代。

□6:19 米拉利有两个儿子：抹利和母示。这就是利未支族和这一族的后代。

★出埃及记 6 章 20 节

○ לָאֵשָׁה לוֹ דָּתוֹ יוֹכְבֵד-אֶת-עַמְרָם וַיִּקַּח

○ מִשֶׁה-וָאֵת אֶהֱרֹן-אֵת לוֹ וַתֵּלֶד

○ שָׁנָה: וּמֵאֲתוֹשׁ לְשִׁים בַּעַעַמְרָם תִּיּוֹשׁ נִי

○ 暗兰娶了他的姑姑约基别给自己为妻，

○ 她给他生了亚伦和摩西。

○ 暗兰一生的岁数是一百三十七岁。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8. 1, 2. 35, 9. 20

○ עַמְרָם 06019 专有名词，人名 עַמְרָם 暗兰

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ יוֹכְבֵד 03115 专有名词，人名 יוֹכְבֵד 约基别

○ דָּתוֹ 01733 名词，单阴 + 3 单阳词尾 דָּתָה 姑姑、  
阿姨 דָּתָה 的附属形为 דִּתָּה(未出现)；用附属形来加  
词尾。 § 3. 10

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於 § 3. 10

○ אֵשָׁה 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אֵשָׁה 各人、  
女人、妻子

● יָלַד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、  
出生 § 8. 1, 2. 35, 8. 31

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於 § 3. 10

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶהֱרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהֱרֹן 亚伦

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●וְשָׁנָה 08141 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 שָׁנָה 年  
שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

§ 5.8, 2.15, 4.6

○חַיִּים 02416 名词，复阳附属形 חַיִּים 生命 § 2.11-13, 2.15

○עֲמָרָם 06019 专有名词，人名 עֲמָרָם 暗兰

○שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」  
§ 5.8

○לְשָׁלֹשִׁים 07970 连接词 וְ + 名词，阳性复数 לְשָׁלֹשִׁים 数目的「三十」 § 5.8, 12.4

○מֵאָה 03967 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」 § 5.8, 12.4

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

□6:20 暗兰娶了他父亲的妹妹约基别为妻，她给他生了亚伦和摩西；暗兰一生的岁数是一百三十七岁。

□6:20 暗兰娶了自己的姑姑约基别；她生了亚伦和摩西。暗兰活到一百三十七岁。

### ★出埃及记 6 章 21 节

○וְנֹכְחֵי יוֹסֵף קָרָח יִצְחָק וְגִבְיֹנִי

○以斯哈的儿子是可拉、尼斐、细基利。

[字汇分析]

●בֶּן 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15, 5.8



○ יִצְהָר 03324 专有名词，人名 יִצְהָר 以斯哈

○ קֹרַח 07141 专有名词，人名 קֹרַח 可拉

○ וַנִּפְגַּג 05298 连接词 וַ + 专有名词，人名 נִפְגַּג 尼斐  
§ 7.8

○ וַזִּכְרִי 02147 连接词 וַ + 专有名词，人名 זִכְרִי 细基利

□6:21 以斯哈的儿子是可拉、尼斐、细基利。

□6:21 以斯哈有三个儿子：可拉、尼斐，和细基利。

★出埃及记 6 章 22 节

○ וּבְנֵי מִשָּׁלֵם בְּנֵי מִשָּׁלֵם וּבְנֵי מִשָּׁלֵם

○ 乌薛的儿子是米沙利、以利撒反、西提利。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וַ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15, 5.8

○ מִשָּׁלֵם 05816 专有名词，人名 מִשָּׁלֵם 乌薛

○ מִשָּׁלֵם 04333 专有名词，人名 מִשָּׁלֵם 米沙利

○ וַאֲלֵצָפֹן 00469 连接词 וַ + 专有名词，人名 אֵלֶצָפֹן 以利撒反

○ וַסִּתְרִי 05644 连接词 וַ + 专有名词，人名 סִתְרִי 西提利

□6:22 乌薛的儿子是米沙利、以利撒反、西提利。

□6:22 乌薛有三个儿子：米沙利、以利撒反，和西提利。

★出埃及记 6 章 23 节

○ וַיִּקַּח נָח שׁוֹן אֶחָד עִם יִנְדָב-בְּתוּלֵם לִישׁ בַּע-אֶת אֶתְרֹן וַיִּקַּח

○ לֵאשֶׁה לוֹ

○ אֲבִיהוּא-נָאֶת נָדָב-אֶת לוֹ וַתֵּלֶד

○ אֵת מֵר-נָאֶת אֶלְעֶזֶר-אֶת

○亚伦娶了亚米拿达的女儿、拿顺的妹妹以利沙巴

○给自己为妻，

○她给他生了拿答、和亚比户、

○以利亚撒、和以他玛。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֵלִישָׁבַע 00472 专有名词, 人名 אֵלִישָׁבַע 以利沙巴

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ עַמִּינָדָב 05992 专有名词, 人名 עַמִּינָדָב 亚米拿达

○ אָחוֹת 00269 名词, 单阴附属形 אָחוֹת 姊妹

○ נָחֲשׁוֹן 05177 专有名词, 人名 נָחֲשׁוֹן 拿顺

● לֹ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ אִשָּׁהּ 00802 介系词 לֹ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁהּ 各人、女人、妻子

● יָלַד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生 § 8.1, 2.35, 8.31

○ לֹ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ נָדָב 05070 专有名词, 人名 נָדָב 拿答

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○אֲבִיהוּא 00030 专有名词，人名 אֲבִיהוּא 亚比户

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○אֶלְעָזָר 00499 专有名词，人名 אֶלְעָזָר 以利亚撒

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○אֵיתִמָּר 00385 专有名词，人名 אֵיתִמָּר 以他玛

□6:23 亚伦娶了亚米拿达的女儿拿顺的妹妹以利沙巴为妻，她给他生了拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

□6:23 亚伦娶了以利沙巴；她是亚米拿达的女儿，拿顺的妹妹。以利沙巴为亚伦生了四个儿子：拿答、亚比户、以利亚撒，和以他玛。

### ★出埃及记 6 章 24 节

○וְאֲבִיאָסָר וְאֶלְקָנָה אֲסִיר קָרַח וּבְנֵי

הַקָּרַח יִמְשָׁכֹת אֵלֶיהָ

○可拉的儿子是亚惜、以利加拿、亚比亚撒；

○这些是可拉的家族。

[字汇分析]

●וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15, 5. 8

○קָרַח 07141 专有名词，人名 קָרַח 可拉

○אֲסִיר 00617 专有名词，人名 אֲסִיר 亚惜

○וְאֶלְקָנָה 00511 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶלְקָנָה 以利加拿

○וְאֲבִיאָסָר 00023 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֲבִיאָסָר 亚比亚撒 § 2. 19

● אֵלֶּה00428 指示代名词，阴性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ מִשְׁפָּחָהּ04940 名词，复阴附属形 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭 § 2. 11-13, 4. 6

○ קְרָחִי07145 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 קְרָחִי 可拉族人

□6:24 可拉的儿子是亚惜、以利加拿、亚比亚撒；这是可拉的各家。

□6:24 可拉生了三个儿子：亚惜、以利加拿，和亚比亚撒；他们是可拉宗族各家族的祖先。

### ★出埃及记 6 章 25 节

○ אֶהְרֹן־בֶּן־לֵעֶזֶר

○ לְאִשָּׁהּ לוֹ פוּטִיאֵל מִבְּנוֹת לוֹ־לִקְחָהּ

○ פִּינְחָס־אֶת לוֹ וְתֵלֵד

○ לְמִשְׁפַּחֹתָם: יֵשׁ לֹן אֲבוֹתֵהָאֲשֵׁי אֵלֶּה

○ 亚伦的儿子以利亚撒

○ 娶了普铁的一个女儿给自己为妻，

○ 她给他生了非尼哈。

○ 这些是按著他们家族的利未人的家长。

### [字汇分析]

● אֶלְעָזָר00499 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶלְעָזָר 以利亚撒

○ בֶּן01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

● לָקַח03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 2. 34

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

○ מִבְּנוֹת01323 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 בָּת 女

子、女儿 § 5.3, 4.6

○לול 06317 专有名词, 人名 פוט־יאַל 普铁

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○הַאִשָּׁה 00802 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 הַאִשָּׁה 各人、女人、妻子

●לָדוֹן 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生 § 8.1, 2.35, 8.31

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○אָתָּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ。

○סִינְחָה 06372 专有名词, 人名 פִּינְחָס 非尼哈

●אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○יְרֵאֵשׁ 07218 名词, 复阳附属形 יְרֵאֵשׁ 头顶、首领 § 2.11-13, 2.15

○אֲבוֹתָא 00001 名词, 复阳附属形 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹתָא。 § 2.11-13, 2.15, 4.6

○הַלְלוּיִם 03881 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 לְוִי 利未人 § 2.6

○מִשְׁפַּחְתָּם 04940 介系词 לְ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 מִשְׁפַּחְתָּם 家族、家庭 מִשְׁפַּחְתָּם 的复数为 מִשְׁפָּח, 复数附属形为 מִשְׁפָּחוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。 § 3.10

□6:25 亚伦的儿子以利亚撒, 娶了普铁的一个女儿为妻, 她给他生了非尼哈; 这是利未人的家长, 都接着他们的家。

□6:25 亚伦的儿子以利亚撒娶了普铁的女儿；她生了非尼哈。这些都是利未支族下各宗族、家族的族长。

★出埃及记 6 章 26 节

○ לָהֶם יְהוָה אָמַר אֲשֶׁר וּמִשֵּׁה אֶהְרֹן הוּא

○ הַיּוֹצֵא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֶת הוֹצִיאֹו

○ צָבָא תָם: -על

○这就是雅威对他们说…的亚伦和摩西。(…处填入下二行)

○「要将以色列人…从埃及地领出来」(…处填入下行)

○按著他们的军队

[字汇分析]

● הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。§ 8.30

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ ומִשֵּׁה 04872 连接词 וְ + 专有名词，人名 מִשֵּׁה 摩西 § 5.8

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说 § 2.34

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。§ 4.2, 11.9

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

● הוֹצִיאֹו 03318 动词，Hif' il 祈使式复阳 הוֹצִיאֹו 出去 § 2.33

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地  
§ 2.11-13, 5.3

○יַמְצָרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 יַמְצָרַיִם 埃及  
§ 9.3

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○צְבָאוֹת 06635 名词，复阳 + 3 复阳词尾 צְבָא 军队、  
战争、服役 צְבָא 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式  
צְבָאוֹת 复数附属形为 צְבָאוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。

§ 2.15, 4.6, 3.10

□6:26 耶和华说：“将以色列人按着他们的军队从埃及地领出来。”这是  
对那亚伦、摩西说的。

□6:26 亚伦和摩西就是曾经奉上主命令、说“去把以色列各支族一队队  
地领出埃及”的那两位。

### ★出埃及记 6 章 27 节

○מִצְרַיִם לָךְ פָּרַע הָאֵלֹהִים מִצְרַיִם הֵם

○מִמִּצְרַיִם יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֶתְלֹהוּצִיא

○אֶתְרֹן: מִשֶּׁה הוּא

○他们就是那对埃及王法老说

○要将以色列人从埃及领出来的

○摩西和亚伦。

[字汇分析]

●הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们 § 3.9

○דָּבַר 1696 冠词 הַ + 动词, Pi'el 分词复阳  
讲 § 4.5, 5.6, 7.16, 2.6, 9.1

○אֶל 00413 介系词 向、往

○פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 法老

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 君王 § 2.11-13

○מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 埃及  
§ 9.3

●לְהוֹצִיא 03318 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 יָצָא 出去 § 9.4

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 以色列

○מִמִּצְרַיִם 04714 的停顿型, 介系词 מִן + 专有名词, 地名、国名 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

●הוא 01931 代名词 3 单阳 他 § 8.4

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○וְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词, 人名 亚伦

□6:27 对埃及王法老说要将以色列人从埃及领出来的, 就是这摩西、亚伦。

□6:27 他们也曾向埃及王请求释放以色列人。

★出埃及记 6 章 28 节

○מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה דָּבַר בְּיוֹם וְהָיָה

○פִּמְצַרַיִם: בְּאֶרֶץ



○当雅威…对摩西说话的日子，(…处填入下行)

○在埃及地

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ+ 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ דִּבֶּר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲 § 2. 34, 2. 31

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ+ 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2. 11-13

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3. 2, 9. 3

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□6:28 当耶和華在埃及地对摩西说话的日子,

□6:28 从前上主在埃及对摩西说话的时候,

★出埃及记 6 章 29 节

○ לְאֹמֵר מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ מַצְרַיִם מֶלֶךְ פָּרַע־הָאֵל דָּבַר יְהוָה אֲנִי

○ אֵלַי: דָּבַר אֲנִיאֲשֶׁר-כָּל אֶתָּה

○ 雅威对摩西说:

○ 「我是雅威; …你要告诉埃及王法老。」 (…处填入下行)

○ 我对你所说的一切话,

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲 § 8. 1, 2. 35, 2. 31, 9. 1

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说 § 2. 19, 2. 14, 11. 6

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3. 9

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 דָּבַר 讲 § 2. 33, 2. 31

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פָּרַע־הָ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַע־הָ 法老

○ מֶלֶךְ04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○ דִּבֶּר01696 动词，Qal 主动分词单阳 דִּבֶּר 讲 § 4.5, 8.5

○ אֶל־00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。 § 5.5, 3.10, 8.12

□6:29 他向摩西说：“我是耶和华，我对你说的一切话，你都要告诉埃及王法老。”

□6:29 他说：“我是上主；你要把我和你说的话都告诉埃及王。”

### ★出埃及记 6 章 30 节

○ יְהוָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

○ שְׁפֹתַיִם עָרַל אֲנִי הֵן

○ פִּפְרָעָה: אֶל־יִשְׂמַע וְאֶיךָ

○ 摩西在雅威面前说：

○ 「看哪，我是一个口吃的人，

○ 法老怎么会听我呢？」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לִּפְנֵי 03942 介系词 לִּפְנֵי 在…前面 לִּפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

● הֵן 02005 指示词 הֵן 看哪、如果

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○ עָרַל 06189 形容词, 单阳附属形 עָרַל 未受割礼的 עָרַל 的意思是「口吃」。 § 9.10

○ שְׂפָתַיִם 08193 名词, 阴性双数 שְׂפָתַיִם 嘴唇 § 8.34

● אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָה וְאֵיךְ 00349 连接词 וְ + 疑问副词 אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָה 怎能、怎么

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听 § 2.35

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○ פְּרֹעֵה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרֹעֵה 法老

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。  
□6:30 摩西在耶和华面前说: “看哪, 我是拙口笨舌的人, 法老怎肯听我呢?”

□6:30 但是, 摩西回答: “你知道我没有口才, 国王怎么会听我的话呢?”

★出埃及记 7 章 1 节

○ מִשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ לְפָרְעֹה אֶל־הַיְמִים נִתְּתִיךָ רֹאֵה

○ בְּיָאֵךְ: יִקְרָא אֶחָיֶךָ וְאַתָּרֹן

○ 雅威对摩西说:

○ 我使你在法老面前代替神,

○ 你的哥哥亚伦要成为你的发言人 (先知)。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶׁה 摩西

● רָאָה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 2.33

○ נִתְּתִיךָ 05414 动词, Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 נתן 给

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ לְפָרְעֹה 06547 介系词 לְ + 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרְעֹה 法老

● וְאַתָּרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词, 人名 וְאַתָּרֹן 亚伦

○ אָחַי 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחַ 兄弟 אָחַ 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 2.35

○ נְבִיאָךְ 05030 名词，单阳 + 2 单阳词尾 נְבִיא 先知、发言人

□7:1 耶和华对摩西说：“我使你在法老面前代替上帝，你的哥哥亚伦是替你说话的。

□7:1 上主说：“我要使你在国王面前像上帝一般，而你的哥哥亚伦要向他发言，作你的代言人。

### ★出埃及记 7 章 2 节

○ אֶצְוֶנָּה אֶשֶׁר-כָּל אֶת תְּדַבֵּר אֵתָהּ

○ פָּרַע-הָ אֶל יְדַבֵּר אָחִיךָ וְאֵתָרוֹן

○ מֵאֶרְצוֹ יִשְׂרָאֵל-בְּנֵי-אֶתְוֹשׁ לַח

○ 凡我所吩咐你的，你都要说。

○ 你的哥哥亚伦要对法老说，

○ 容以色列人出他的地。

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ דִּבְרָךְ 01696 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 דִּבְרָךְ Qal, Pi'el 讲，Nif'al 彼此谈论

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶצְוֶנָּה 06680 动词，Pi'el 未完成式 1 单 + 2 单阳

词尾 צוה 吩咐、命令

● וְאַתְּרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַתְּרֹן 亚伦

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ וַיְדַבְּרוּ 01696 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 דַּבְּרוּ Qal, Pi'el 讲，Nif'al 彼此谈论 § 2.35, 2.31

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

● וַשְׁלַח 07971 连接词 וַ + 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 וַשְׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2.11-13, 2.15

○ אֵלֵי 03478 专有名词，人名、族名、国名 אֵלֵי 以色列  
色列

○ מֵאֶרְצוֹ 00776 介系词 מִ + 名词，单阴 + 3 单阳  
词尾 אֶרֶץ 地 אֶרְצוֹ 为 Segol 名词，用基本型 אֶרֶץ 来  
加词尾。 § 5.3, 3.10

□7:2 凡我所吩咐你的，你都要说。你的哥哥亚伦要对法老说：容以色列人出他的地。

□7:2 你要把我命令你说的话都告诉亚伦，由他告诉国王，要他释放以色列人离开这个国家。

★出埃及记 7 章 3 节

○ פַּרְעֹה לֹבֵאֵת אֶתְּאֶקְשֶׁה וְאֲנִי

○ צְרִיםָּ בְּאֶרֶץ מִוֶּכֶת יִנְאֹת אֶת תִּי־אֶתְוֹהֶרְבִּיתִי

○我要使法老的心刚硬，

○也要在埃及地多行神迹奇事。

[字汇分析]

● וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 2.19

○ קָשָׁה 07185 动词, Hifi'1 未完成式 1 单 קָשָׁה 艰难、艰苦、使固执

○ קָשָׁה 07185 动词, Hifi'1 未完成式 1 单 קָשָׁה 艰难、艰苦、使固执

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ לֵב 03820 名词，单阳附属形 לֵב 心

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

● וְהָרְבָה 07235 动词, Hif'il 连续式 1 单 וְהָרְבָה 变多、多

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אוֹת 00226 名词，复阳 + 1 单词尾 אוֹת 记号

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ מִוֶּכֶת 04159 名词，复阳 + 1 单词尾 מִוֶּכֶת 奇迹

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地  
§ 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，地名、国名  
מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□7:3 我要使法老的心刚硬，也要在埃及地多行神迹奇事。

□7:3 但我要使国王的心刚硬，无论我对埃及行多少神迹奇事，他还是不听你的话。



★出埃及记 7 章 4 节

בְּמִצְרַיִם יָדִי־אֶתְנֶנְתִּי פָרְעֹה אֶלְכֶם־שֶׁמֶעַ־וְלֹא־

יִשְׂרָאֵל־בְּנֵי־עַמִּי־אֶת־צָבָאֵת־אֶת־וְהוֹצֵאתִי־

מִצְרַיִם־מֵאֶרֶץ־

בְּדָלִים־בְּשֵׁפֶטִים־

○但法老必不听你们；我要伸手埃及，（处填入末行）

○将我的军队以色列民

○从埃及地领出来；

○重重的刑罚

[词汇分析]

● לֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעַ 08085 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁמַע 听到、听从 § 2.35

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ פָּרְעֹה־ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרְעֹה 法老

○ נָתַתִּי־ 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַתִּי 安放、置、放、递出

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת־。

○ יָדִי־ 03027 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。

§ 2.11-13, 3.10

○ מִצְרַיִם־ 04714 的停顿型，介系词 מִ + 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

● יָצָא־ 03318 动词，Hif' il 连续式 1 单 יָצָא Qal 出去；Hif' il 带出 § 8.17, 8.18, 2.34

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַת

○ צֶבָא תִּי 06635 名词，复阳 + 1 单词尾 צֶבָא 军队、战争、服役

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 国民、百姓  
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。 § 3. 10

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地  
§ 2. 11-13, 5. 3

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及  
§ 3. 2, 5. 3, 9. 3

● שֶׁפֶט 08201 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 שֶׁפֶט 审判

○ גְּדֹלִים 01419 形容词，阳性复数 גְּדֹל 大的、伟大的  
§ 2. 14, 2. 17

□7:4 但法老必不听你们，我要伸手重重地刑罚埃及，将我的军队以色列民从埃及地领出来。

□7:4 最后我要严厉地惩罚埃及；我要领我子民的各支族离开这地方。

### ★出埃及记 7 章 5 节

○ יְהוָה אֱנִי-כִימְצַרִים וְנִדְעוּ

○ מִצְרַיִם-עַל יְדֵי-אֶת בְּנֹתֵי

○ מִתּוֹכָם יִשְׂרָאֵל-בְּנֵי-אֶת וְהוֹצֵאתִי

○ …埃及人就会知道我是雅威。(…处填入下二行)

○ 当我伸我的手攻击埃及，

○将以色列人从他们中间领出来的时候，

[字汇分析]

● וַיָּדְעוּ 03045 动词，Qal 连续式 3 复 יָדַע 知道、认识

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，族名 מִצְרַיִם 埃及、埃及人在此指「埃及人」。§ 3.2, 9.3

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● בָּנֹתַי 05186 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 + 1 单词尾 בָּנֹתַי Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ יָדַי 03027 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。§ 2.11-13, 3.10

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及、埃及人 § 3.2, 9.3

● יֵצֵא 03318 动词，Hif' il 连续式 1 单 יֵצֵא Qal 出去；Hif' il 带出

○אָתּ 00853 这是写型 אָתּ 和读型(无此字)的混合型，其读型无此字。如按写型，它是受词记号 אָתּ 不必翻译

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○מִן 08432 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 תּוֹךְ 在中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

□7:5 我伸手攻击埃及，将以色列人从他们中间领出来的时候，埃及人就要知道我是耶和华。”

□7:5 当我伸手惩罚他们，以色列人离开他们国土的时候，他们就知道我是上主。”

### ★出埃及记 7 章 6 节

○וַיַּעַשׂ וַאֲהָרֹן מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ

○עָשׂוּ: כֵּן אַתֶּם יְהוָה צִוְּהָכָאֲשֶׁר

○摩西、亚伦这样行；

○照雅威吩咐他们的行。

[字汇分析]

●וַיַּעַשׂ 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 8.1, 2.35, 10.6

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○וַאֲהָרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֲהָרֹן 亚伦

●אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。  
§ 9.5

○ צַוָּהּ 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צַוָּהּ 吩咐、命令

○ יְהוָהּ 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做 § 2.34, 9.13

□7:6 摩西、亚伦这样行, 耶和華怎样吩咐他们, 他们就照样行了。

□7:6 摩西和亚伦照着上主的命令去做。

### ★出埃及记 7 章 7 节

○ וַיְהִי כִּי יִשְׂרָאֵל וּמִצְרָיִם יִשְׂרָאֵל וּמִצְרָיִם

וַיְהִי כִּי יִשְׂרָאֵל וּמִצְרָיִם יִשְׂרָאֵל וּמִצְרָיִם

וַיְהִי כִּי יִשְׂרָאֵל וּמִצְרָיִם יִשְׂרָאֵל וּמִצְרָיִם

○…摩西八十岁, 亚伦八十三岁。(…填入下行)

○当他们与法老说话的时候,

[字汇分析]

● וְיִשְׂרָאֵל 04872 连接词 וְ + 专有名词, 人名 וְיִשְׂרָאֵל 摩西 § 5.8

○ בֶּן־ 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן־ 儿子、孙子、后裔、成员 在此与 בֶּן־ 配合, 作「年龄」解,

○שְׁמֹנִים08084 名词，阳性复数 数目的「八十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年

●אַהֲרֹן00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 亚伦

○בֶּן01121 名词，单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员 在此与 שָׁנָה 配合，作「年龄」解，

○שָׁלֹשׁ 07969 名词，阳性单数 数目的「三」 § 12.4

○שְׁמֹנִים08084 连接词 וְ + 名词，阳性复数 数目的「八十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年

●בְּדִבְרֵם01696 介系词 בְּ + 动词，Pi'eI 不定词附属形 + 3 复阳词尾 讲

○אֶל 00413 介系词 向、往

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 法老

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□7:7 摩西、亚伦与法老说话的时候，摩西八十岁，亚伦八十三岁。

□7:7 他们跟国王交涉的时候，摩西已经八十岁，亚伦八十三岁。

★出埃及记 7 章 8 节

○לֵאמֹר: אַהֲרֹן־וְאַל־מִשֶּׁה־אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר

○雅威晓谕摩西、亚伦说：

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 向、往

○אַהֲרֹן 00175 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר § 11.6, 9.4

□7:8 耶和华晓谕摩西、亚伦说：

□7:8 上主对摩西和亚伦说：

### ★出埃及记 7 章 9 节

○לֵאמֹר פָּרַע־הָאֱלֹכִים יִזְבֹּר כִּי

אַהֲרֹן-אֶלְוָאֲמַרְתָּ מוֹפֵת לָכֶם תִּגְוֶוּ

○חַוִּי: יְהִי פָרַע־הַלְפָנֶיךָ לְךָ מִטֶּה-אֶת קַח

○法老若对你们说：

○你们行件奇事吧！你就吩咐亚伦说：

○把杖丢在法老面前，使杖变作蛇。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、如果

○זָבַר 01696 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 זָבַר 讲 § 2.35, 2.31

○אֶלְוָאֲלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○פָּרַע־הַ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַע־הַ 法老

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 11.6, 9.4

● תָּנוּ 05414 动词, Qal 祈使式复阳 נָתַן 给、置、放  
○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מוֹפֵת 04159 名词, 阳性单数 מוֹפֵת 奇迹

○ וְאָמַרְתָּ 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18, 2.34

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

● קַח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ מַטֵּה 04294 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 מַטֵּה 杖、支派、分支

○ וְשָׁלַחְתָּ 07993 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式单阳 וְשָׁלַח 赶、抛

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ הָיָה 01961 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לְתַנִּין 08577 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 תַּנִּין 海怪、毒蛇、龙

□7:9 “法老若对你们说：‘你们行件奇事吧！’你就吩咐亚伦说：‘把杖丢在法老面前，使杖变作蛇。’”

□7:9 “如果国王要你们行一个神迹来证明你们的身份，你要吩咐亚伦



把他的杖扔在国王面前，那根杖会变为蛇。”

★出埃及记 7 章 10 节

○ פָּרַעַה-אֶל וְאַהֲרֹן מִשֵּׁה וַיָּבֵא

○ יָהֵנָה צְוֹהֶכָאֲשֶׁר כִּן וַיַּעֲשׂוּ

○ פָּרַעַה לִפְנֵי מִטְהוֹ-אֶת אַהֲרֹן וַיִּנְשֵׁ לָךְ

○ לַתְּנִינִי: וַיְהִי עֶבְדֵי וּלְפָנֵי

○ 摩西、亚伦进去见法老，

○ 就照雅威所吩咐的行。

○ 亚伦把杖丢在法老和

○ 臣仆面前，杖就变作蛇。

[字汇分析]

● וַיָּבֵא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בוא 来、进入

○ מִשֵּׁה 04872 专有名词，人名 מִשֵּׁה 摩西

○ וְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○ כִּן 03651 副词 כִּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אֶת־אֲשֶׁר 00834 介系词 אֶת + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
○ אֲשֶׁר 与介系词 אֶת 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ צְוֹהֶ 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● יָשַׁלְךָ 07993 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָשַׁלְךָ 赶、抛

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ מַטֵּהוּ 04294 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מַטֵּה 杖、支派、分支

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

● לְפָנַי וְלְפָנַי 03942 连接词 וְ + 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ עֲבָדָיו 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。

○ יָהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָהִי 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ לְתַנִּין 08577 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְתַנִּין 海怪、毒蛇、龙

□7:10 摩西、亚伦进去见法老, 就照耶和华所吩咐的行。亚伦把杖丢在法老和臣仆面前, 杖就变作蛇。

□7:10 于是摩西和亚伦去见国王，他们照上主的命令做了：亚伦把杖扔在国王和百官面前，那根杖就变成蛇。

★出埃及记 7 章 11 节

○וּלְמֹכֵשׁ פִּימֵי לְתַכְמִים פָּרַעַה-גַּם וַיִּקְרָא

○פּוֹנְזֵלֶתֶטִיָּהֶם מִצְרַיִם תְּרַטְמֵי הֵם-גַּם וַיַּעֲשׂוּ

○於是法老召了博士和术士来；

○他们是埃及行法术的，也用邪术照样而行。

[字汇分析]

●וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 2. 35, 8. 9

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○לְתַכְמִים 02450 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 תַּכְמִים 智慧的 在此作名词解，指「智慧人」。

○וּלְמֹכֵשׁ 03784 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词，Pi'el 分词复阳 מְכַשֵּׁי 行邪术 这个分词在此作名词「行邪术的人」解。

●וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשׂוּ 做

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○תְּרַטְמֵי 02748 名词，复阳附属形 תְּרַטְמִים 占卜者、术士、观天象的人

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名、族名 מִצְרַיִם 埃及 § 3. 2, 5. 3, 9. 3

○לְתַהֲטִיהֶם 03858 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 תַּהֲטִיָּה 火焰(用於指天使的剑)

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

□7:11 于是，法老召了博士和术士来，他们是埃及行法术的，也用邪术照样而行。

□7:11 国王立刻召集他的占星家和巫师；他们行使法术，也做了同样的事。

★出埃及记 7 章 12 节

○ לַתְּנִינִים וַיִּקְיֹוּ מִטֵּהוּ אִישׁ וַיִּשֶׁ לִיכּוֹ

מִטֵּתָם: אֶת אֶהְרֹן מִטֵּה וַיִּכְלַע

○他们各人丢下自己的杖，杖就变作蛇；

○但亚伦的杖吞了他们的杖。

[字汇分析]

● לִיכּוֹ 07993 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 שָׁלַח 赶、抛

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִטֵּהוּ 04294 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִטֵּה 杖、支派、分支 מִטֵּה 的附属形为 מִטֵּה 用附属形来加词尾。

○ וַיִּקְיֹוּ 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הִיָּה 是、成为、临到

○ תְּנִינִמְלִ 08577 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性复数 תְּנִינִים 海怪、毒蛇、龙

● וַיִּכְלַע 01104 动词，Qal 叙述式 3 单阳 כָּלַע 吞吃

○ מִטֵּה 04294 名词，单阳附属形 מִטֵּה 杖、支派、分支 § 2.11-13

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○מִטָּה 04294 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִטָּה 杖、  
支派、分支 מִטָּה 虽为阳性名词，复数却有 מִטָּים(未出  
现) 和 מִטּוֹת(常出现) 两种形式； מִטּוֹת 的附属形也是  
מִטּוֹת；用附属形 + י + 词尾。

□7:12 他们各人丢下自己的杖，杖就变作蛇，但亚伦的杖吞了他们的杖。

□7:12 他们把手中的杖扔在地上，也都变成蛇；但亚伦的杖吞没了他们的杖。

### ★出埃及记 7 章 13 节

○אֶלְהֵם־שָׁמַע וְלֹא־פָרַע־הוּא לֵב וַיִּתְּזֶק

פ יְהוָה: דְּבַר־פְּאֹשֶׁר

○法老心里刚硬，不听从他们，

○正如雅威所说的。

[字汇分析]

●תִּזְק 02388 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תִּזְק 使出力量、用力量、坚守

○לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

○פָּרַע־הוּא 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַע־הוּא 法老

○וְלֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע־ 08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

●אֶשְׂרֶ 00834 介系词 אֶ + 关系代名词 אֶשְׂרֶ 不必翻译

○דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה（耶和華）是写型 יְהוָה（雅威）和读型 אָדֹנָי（上主）两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□7:13 法老心里刚硬，不肯听从摩西、亚伦，正如耶和華所说的。

□7:13 可是，正像上主所说的，国王的心仍然刚硬，不听摩西和亚伦的话。

### ★出埃及记 7 章 14 节

○מִשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○הָעָם: לֹשׁ לַח מֵאֵן עֹתָרָ לֵב כְּבֹד

○雅威对摩西说：

○法老心里固执，不肯容百姓去。

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה（耶和華）是写型 יְהוָה（雅威）和读型 אָדֹנָי（上主）两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●כְּבֹד 03515 形容词，阳性单数 כְּבֹד 大的、重的、多的

○ לב 03820 名词，阳性单数 לב 心

○ פֶּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

○ מָאֵן 03985 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 מָאֵן 不听  
从、拒绝

○ לַשׁ 07971 介系词 לַ + 动词，Qal 不定词附属形

לַשׁ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעַם 百姓、国

民 הָעַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

□7:14 耶和华对摩西说：“法老心里固执，不肯容百姓去。

□7:14 上主对摩西说：“埃及王的心刚硬，不放我的子民走。

### ★出埃及记 7 章 15 节

○ הַמִּזְמָה יֵצֵא הַיָּמָה בְּבֹקֶר פֶּרַעַה אֶל לֶךְ

○ הַיָּאֵר שֶׁפֶת-עַל-לִקְרָאתוֹ וְנִצַּבְתָּ

○ בְּיָמֶיךָ: תִּקַּח לְנִתְשָׁה פֶּה-שֶׁרָא וְהַמַּטֶּה

○ 明日早晨，你要到法老那里，

○ 看哪，他出来往水边去，

○ 你要往尼罗河边迎接他，

○ 手里拿著那变过蛇的杖，

[字汇分析]

● לֶךְ 01980 动词，Qal 祈使式单阳 לֶךְ 行走、去、  
至死 § 8. 16

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ פֶּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

○ בְּבֹקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词，阳性单

数 בְּבֹקֶר 早晨

○ הַיָּמָה 02009 指示词 הַיָּמָה 看哪

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 主动分词单阳 יֵצֵא Qal 出去，

Hif' il 领出、从...带出来 § 4.5, 7.16

○ מֵמַיּוֹת 04325 冠词 ה + 名词, 阳性复数 + 指示方向的词尾 מַיּוֹת 水

● וַיִּצַבּוּ 05324 动词, Nif'al 连续式 2 单阳 וַיִּצַבּוּ 起来、立起

○ לְקָרְאוֹתוֹ 07125 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 קָרְאוֹ 迎接、遇见、偶然相遇 § 8.1, 8.9

○ עַל 05921 介系词 עַל 在...上面

○ שְׁפָתַי 08193 名词, 单阴附属形 שְׁפָתַי 嘴唇、边缘 (海岸、河岸、容器、祭坛、衣服) שְׁפָתַי 的附属形为 שְׁפָתַי 用附属形来加词尾。此处指言语之意

○ הַיָּאֹר 02975 冠词 ה + 名词, 阳性单数 הַיָּאֹר 尼罗河、河流 § 2.6, 9.1

● וַיִּחַצֵּב 04294 连接词 וַיִּחַצֵּב + 冠词 ה + 名词, 阳性单数 וַיִּחַצֵּב 杖、支派、分支

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ הִפְּרָה 02015 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 הִפְּרָה 推翻、倾覆、转变

○ לְנֹחַשׁ 05175 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְנֹחַשׁ 蛇

○ תִּקַּח 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּקַּח 拿、取

○ בְּיָדְךָ 03027 בְּיָדְךָ 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָדְךָ 手、边、力量、权势 יָדְךָ 的附属形为 יָדְךָ; 用附属形来加词尾。 § 3.10

□7:15 明日早晨他出来往水边去, 你要往河边迎接他, 手里要拿着那变过蛇的杖,



□7:15 明早，他去尼罗河时，你去见他。把你那根变过蛇的杖带去，在河边等他。

★出埃及记 7 章 16 节

○הַעֲבָרִים אֵלֵּי הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּאָמַרְתָּ

○לֵאמֹר אֲלִיךָשׁ לְתַנִּי

○בְּמִדְבָּר וְנַעֲבֹדְנִי עַם-יִשְׂרָאֵל לְחַ

○כֹּה-עֹלֵשׁ מִעַתָּה-לֹא וְהָנִה

○对他说：雅威—希伯来人的上帝

○打发我来见你，说：

○容我的百姓去，好让他们在旷野事奉我。

○看哪，到如今你还是不听。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18, 2.34

○ אֵלֵּי 00413 介系词 אֵל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用长基本型 אֵלֵּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵלֵּיָהּ 00430 名词，复阳附属形 אֵלֵּיָהּ 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ הַעֲבָרִים 05680 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 הַעֲבָרִים 希伯来人 § 2.20, 2.15

● שָׁלַחְתָּנִי 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词

尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35, 3.10

○ אֶלְיָךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלְיָ 来加词尾。 § 5.5, 3.10, 8.12

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● שָׁלַח 07971 动词, Pi'e1 祈使式单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶתְּ 00853 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ。

○ עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמְּ 加词尾。

○ וַיַּעֲבֹדְנִי 05647 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 + 1 单词尾 עָבַד 工作、服事

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִדְבָּר 旷野

● וַיַּהֲרֵג 02009 连接词 וַ + 指示词 הַיְּנֵה 看哪

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 2 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ כֹּה 03541 指示副词 כֹּה 如此、这样

□7:16 对他说：‘耶和华希伯来人的上帝打发我来见你，说：容我的百姓去，好在旷野侍奉我。到如今你还是不听。’

□7:16 你要这样对他说：‘上主——希伯来人的上帝差我来，要你放他的子民走，好让他们在旷野敬拜他，但你一直不听。’

○ יְהוָה אֲנִי כִּי תִדַע בְּזֹאת הִיָּה אָמַר כֹּה

○ בְּיָדֵי אֱשֶׁר בַּמַּטֶּה מִכָּה אֲנִי כִּי הִנֵּה

○ לָדָם: וְנִהְיֶינָה בְּיַד אֱשֶׁר הַמַּיִם-עַל-

○ 雅威这样说：你必知道我是雅威。

○ 看哪！我要用我手里的杖击打河中的水，

○ 水就变作血。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 指示副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּזֹאת 02063 介系词 בְּ + 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ יָדַע 03045 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָדַע 知道

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֲנִי כִּי 00595 代名词 1 单 אֲנִי כִּי 我

○ נָכָה 05221 动词, Hif' il 分词单阳 נָכָה 击打、击

杀 § 4.5, 5.6, 7.16

○ בַּמַּטֵּה 04294 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
מַטֵּה 杖、支派、分支

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּיָדֵי 03027 介系词 בַּ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד  
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדֵי; 用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בַּיָּאֵר 02975 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
יָאֵר 尼罗河、河流

○ נִפְּקוּ 02015 动词, Nif'al 连续式 3 复 הִפְּקוּ 推翻、  
倾覆、转变

○ לְדָם 01818 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

□7:17 耶和华这样说: ‘我要用我手里的杖击打河中的水, 水就变作血,  
因此, 你必知道我是耶和华。

□7:17 上主这样说, 现在你要从他所行的知道他就是上主。你看, 我要  
用这根杖击打河水, 水会变成血,

### ★出埃及记 7 章 18 节

○ הַיָּאֵר וּבָאֵשׁ תָּמוּת בַּיָּאֵר אֲשֶׁר וְהָדָגָה

ס הַיָּאֵר־מִן מַיִם לְשֵׁתוֹת מִצְרַיִם וְנִלְאוּ

○ 河里的鱼必死, 河也要腥臭,

○ 埃及人就会厌恶喝这河里的水。

[字汇分析]

● וְהָדָגָה 01710 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

דָּגָה 鱼

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译

○רְאָה 02975 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

רְאָה 尼罗河、河流

○מָוֵת 04191 动词, Qal 未完成式 3 单阴 מָוֵת 死、  
治死

○רָחַץ 00887 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 有臭味

○רְאָה 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רְאָה 尼罗河、  
河流 § 2.6, 9.1

●נָאָה 03811 动词, Nif'al 连续式 3 复 נָאָה 疲倦、  
不耐烦

○מִצְרַיִם 04714 专有名词, 族名 מִצְרַיִם 埃及、埃及人

○לְשָׁתוֹת 08354 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
לְשָׁתוֹת 喝

○מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○מִן 04480 介系词 מִן 从

○רְאָה 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רְאָה 尼罗河、  
河流 § 2.6, 9.1

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段  
落已经结束。

□7:18 河里的鱼必死, 河也要腥臭, 埃及人就要厌恶吃这河里的水。’ ”

□7:18 鱼都要死光, 河水要发臭, 使埃及人不能够喝这水。’ ”

★出埃及记 7 章 19 节

○אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִיָּמֵינוּ אֵלֵינוּ יְהוָה יִהְיֶה נִיְאָמְרָה

○מִצְרַיִם מִיָּמֵינוּ יִהְיֶה נִיְאָמְרָה קַח

○אֲנִי יְהוָה וְעַל יְהוָה יִהְיֶה נִיְאָמְרָה תִּם-עַל

○ מִימֵהָ מְקוּהָ-כֹּל וְעַל

○ כִּם-יְהִי

○ וּבְאֲבָנִים: וּבְעֵצִים מְצָרִים אֶרְצָ-בְּכֹל כִּם וְהָיָה

○ 雅威对摩西说:「你要对亚伦说:

○ 『拿你的杖,伸你的手在埃及所有的水以上,

○ 在他们的江上、在他们的河上、在他们的池塘上、

○ 在他们所有水聚集的地方上面,

○ 叫它们都变作血。

○ 在埃及遍地,无论是在木器中,在石器中,都必有血。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词,上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」,犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型,由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词,人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אָמַר 00559 动词, Qal 祈使式单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词,人名 אֶהְרֹן 亚伦

● קָח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קָח 拿、取

○ מִטֵּה 04294 名词,单阳 + 2 单阳词尾 מִטֵּה 杖、支派、分支 מִטֵּה 的附属形为 מִטָּה 用附属形来加词尾。

○ וְנָטָה 05186 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 וְנָטָה  
Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ יָדָּ 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָּ; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מַיִם 04325 名词, 复阳附属形 מַיִם 水

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ נְהַרָּ 05104 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 נְהַרָּ 河流

נְהַרָּ 虽为阳性名词, 其复数有 נְהַרָּים 和 נְהַרוֹת 两种形式。נְהַרוֹת 的附属形为 תְּהַרוֹ ; 用附属形 + יֵ + 词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְאוֹרָּ 02975 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 יְאוֹרָּ 尼罗

河、河流 יְאוֹר 的复数为 יְאוֹרָּים, 复数附属形为 יְאוֹרָּי; 用附属形来加词尾。

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ אֲגָמָּ 00098 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֲגָמָּ 池塘、

水池、芦苇 אֲגָמָּ 的复数为 אֲגָמָּים, 复数附属形为 אֲגָמָּי; 用附属形来加词尾。

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מְקוֹהָּ 04723 名词, 单阳附属形 מְקוֹהָּ I. 盼望; II. 聚

集

○ מַיִם 04325 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מַיִם 水

为复数, 复数附属形为 מַיִמי 用附属形来加词尾。

● וַיְהִי־01961 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成 3 复阳  
הָיָה 是、成为、临到

○ דָּם־01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

● וַיְהִי־01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成  
为、临到

○ דָּם־01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ כָּל־03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、  
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,  
母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ־00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ מִצְרַיִם־04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○ וַיַּעֲצִים־06086 连接词 וַ + 介系词 כָּ + 冠词 הָ + 名  
词, 阳性复数 עֵץ 木头、树

○ וַיִּבְּאֵר־00068 连接词 וַ + 介系词 כָּ + 冠词 הָ + 名  
词, 阴性复数 אֲבָן 石头

□7:19 耶和華曉諭摩西說：“你對亞倫說：‘把你的杖伸在埃及所有的水以上，就是在他們的江、河、池、塘以上，叫水都變作血。在埃及遍地，無論在木器中、石器中，都必有血。’”

□7:19 上主對摩西說：“你要告訴亞倫，叫他拿這根杖，指向埃及所有的河流、運河、湖澤，和池塘。水都要變成血，全國遍地是血，甚至連水桶、石缸里也都是血。”

### ★出埃及記 7 章 20 節

○ יְהוָה צִוְּהָאֱשֶׁר וְאֶהְרֹם־שָׁה כֹּן־וַיַּעֲשׂוּ

○ בְּיַאֲרָאֱשֶׁר הַמַּיִם־אֶת וַיִּדְבַּמְטָה וַיִּקְרַם

○ עַבְדָּיו וְלַעֲיִי פָרַע־הָ לַעֲיִי

○ לְדָם: בְּיַאֲרָאֱשֶׁר הַמַּיִם־כָּל הַפְּכוּיִי

○ 摩西和亞倫就照雅威所吩咐的做。

○ 亞倫…舉杖擊打尼羅河里的水(…處填入下行)



○在法老眼前和他臣仆眼前

○河里的水都变作血了。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶהְרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ צַוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוָּהּ, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● נָתַח 07311 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 נָתַח 高举、抬高

○ בְּמַטֵּה 04294 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּמַטֵּה 杖、支派、分支

○ נָכַח 05221 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳, 短型式 נָכַח 击打、击杀 § 8.1, 2.35, 10.6, 5.3

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ מַיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בִּיאֹר 02975 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
יָאוֹר 尼罗河、河流

● לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 עֵין 眼睛

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ וּלְעֵינַי 05869 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 עֵין 眼睛

○ בְּדִיתָּ 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶  
עָבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。  
3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● וַיִּהְיֶה כֹּהֵן 02015 动词, Nif'al 叙述式 3 复阳 הִפִּךְ 推翻、倾覆、转变

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ מַיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בִּיאֹר 02975 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
יָאוֹר 尼罗河、河流

○ לְדָם 01818 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

□7:20 摩西、亚伦就照耶和华所吩咐的行, 亚伦在法老和臣仆眼前举杖击打河里的水, 河里的水都变作血了。

□7:20 于是, 摩西和亚伦照上主的吩咐去做。当着国王和他的臣仆面前, 亚伦举起杖来, 击打河水, 河水立刻变成血。

○ הַיָּאֹר וַיִּבְאֵשׁ מִתּוֹ בַּיָּאֹרָשׁ וַתִּדְגָהּ

○ הַיָּאֹר־מִן מַיִם לְשׁ תּוֹתֵמְצָרִים יָכְלוּ-וְלֹא

מְצָרִים: אָרַץ-בְּכָל הַדָּם וַהֲיִי

○ 河里的鱼死了，河也腥臭了，

○ 埃及人就不能喝这河里的水；

○ 埃及遍地都有了血。

[字汇分析]

● הַיָּאֹר וַיִּבְאֵשׁ 01710 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

יָדָהּ 鱼

○ אָשׁ 00834 关系代名词 אָשׁ 不必翻译

○ הַיָּאֹר 02975 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

יָאֹר 尼罗河、河流

○ מִתּוֹ 04191 动词，Qal 完成式 3 单阴 מוֹת 死、治死

死

○ וַיִּבְאֵשׁ 00887 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּאֵשׁ 有臭味

味

○ הַיָּאֹר 02975 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָאֹר 尼罗河、

河流 § 2.6, 9.1

● וְלֹא 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכְלוּ 03201 动词，Qal 完成式 3 复 יָכֹל 能够

○ מְצָרִים 04714 专有名词，族名 מְצָרִים 埃及、埃及人

○ לְשׁ תּוֹת 08354 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

שָׁתָה 喝

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ הַיָּאֹר 02975 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָאֹר 尼罗河、

河流 § 2.6, 9.1

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ דָּם הָדָם 01818 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 血

○ כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□7:21 河里的鱼死了, 河也腥臭了, 埃及人就不能吃这河里的水, 埃及遍地都有了血。

□7:21 河里的鱼死了, 河水发臭, 埃及人不能再喝这水。埃及的每一个地方都是血。

### ★出埃及记 7 章 22 节

○ כָּל־יְהִי־מִצְרַיִם־חֲרָטְמִי כֹן־וַיַּעֲשׂוּ

○ שָׁמַע־וְלֹא־פָרַע־הָ לֵב וַיִּחָזַק

○ יְהוָה: דִּבְרָכָאֵשׂ רָאָה לָהֶם

○ 埃及行法术的, 也用邪术照样而行。

○ 法老心里刚硬, 不肯听摩西、亚伦,

○ 正如雅威所说的。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ חֲרָטְמִי 02748 名词, 复阳附属形 חֲרָטְמִים 占卜者、术士、观天象的人

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○בְּלִיָּהֶם03909 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 לִיָּהֶם 秘密、神秘 לִיָּהֶם 的复数为 לִיָּהֶם (未出现)，复数附属形为 לִיָּהֶם (未出现)；用附属形来加词尾。

●וַיִּתְּזֶק 02388 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תִּזְק 加强、支持、抓住

○לֵב 03820 名词，单阳附属形 לֵב 心

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע 听到、听从

●אֶלֶּם00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。§ 5.5, 3.10, 8.12

○אֶשְׂרַךְ 00834 介系词 אֶשְׂרַךְ + 关系代名词 אֶשְׂרַךְ 不必翻译 אֶשְׂרַךְ 与介系词 אֶשְׂרַךְ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□7:22 埃及行法术的，也用邪术照样而行。法老心里刚硬，不肯听摩西、亚伦，正如耶和華所说的。

□7:22 后来国王的巫师也行法术，同样使水变成血。正像上主所说的，国王的心比从前更刚硬，拒绝听摩西和亚伦的话。

○ בִּיתוֹ-אֶל וַיָּבֹא פֶרְעֹה וַיִּפְּן

○ לְזֹאת: -גַּם לְבוֹ שֶׁת-וְלֹא

○ 法老转身进宫,

○ 也不把这事放在心上。

[字汇分析]

● פָּנָה 06437 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式  
转向 § 8.1, 2.35, 10.6

○ פֶּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 法老

○ וַיָּבֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 来, Qal 来,  
Hif' il 领 § 8.1, 2.35

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ יְתוֹבָה 01004 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 房屋、  
家、殿 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ שָׁת 07896 动词, Qal 完成式 3 单阳 置、放、  
定

○ לְבוֹ 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 的  
附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

○ גַּם 01571 副词 也

○ לְזֹאת 02063 介系词 לְ + 指示代名词, 阴性单数  
这个

□7:23 法老转身进宫, 也不把这事放在心上。

□7:23 不但这样, 他反而回王宫去, 不把这事放在心上。

★出埃及记 7 章 24 节

○ לְשֵׁתוֹת מַיִם הַיָּאֵר סָבִיבוֹת מִצְרַיִם-כָּל וַיִּחַפְּרוּ

○ הַיָּאֵר: מִמַּיִם לְשֵׁתוֹת יִקְלוּ לֹא כִּי

○ 埃及人都在河的周围开挖, 要得水喝,

○因为他们不能喝这河里的水。

[字汇分析]

● 02658 动词, Qal 叙述式 3 复阳 תָּפַר 挖

○ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כֹּל。

○ 04714 专有名词, 族名 מִצְרַיִם 埃及、埃及人

○ 05439 介系词 סָבִיב 四围、环绕

○ 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יְאוֹר 尼罗河、  
河流 § 2.6, 9.1

○ 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ 08354 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
שָׁתָה 喝

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03201 动词, Qal 完成式 3 复 יָכֹל 能够

○ 08354 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
שָׁתָה 喝

○ 04325 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מַיִם 水  
§ 5.3, 2.15, 2.11-13

○ 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יְאוֹר 尼罗河、  
河流 § 2.6, 9.1

□7:24 埃及人都在河的两边挖地, 要得水喝, 因为他们不能喝这河里的水。

□7:24 所有的埃及人都不能喝河里的水, 只得在河边挖洞, 从地底下取水喝。

★出埃及记 7 章 25 节

○ימים בעת וימלא

פ ה'אר: אַתְּ יְהוָה-הַכּוֹתֵת אֶתְּרִי

○雅威击打河以后满了七天。

[字汇分析]

●מלא 04390 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 I 充满, II 完全

○שבעת בעש בעה ש 07651 名词, 单阴附属形 数目的「七」

○ימים 03117 名词, 阳性复数 日子、时候

●אַתְּ 00310 介系词, 附属形 其次、后面、跟著

○הכות 05221 动词, Hif'il 不定词附属形 击打、击杀

○יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ה'אר 02975 冠词 ה' + 名词, 阳性单数 尼罗河、河流 § 2.6, 9.1

○פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□7:25 耶和華击打河以后满了七天。

□7:25 上主击打河水后, 这灾难继续了七天。



★出埃及记 8 章 1 节

○ פָּרַעַה־אֶל בְּאִמְשֵׁה־אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ יְהוָה אָמַר כִּי אֶלְיוֹאֲמַרְתָּ

○ וַיַּעֲבֹדְנִי עַמ־אֶת־שֶׁלְּחֹ

○ (原文 7:26) 雅威对摩西说：「你到法老那里，

○ 对他说：『雅威这样说：

○ 容我的百姓去，好让他们事奉我。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ הוֹיָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוֹיָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ בֹּא 00935 动词，Qal 祈使式单阳 בֹּא 来、进入

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● אָמַרְתָּ 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַרְתָּ 说 § 8.17, 8.18, 2.34

○ אֵלַי 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יַי。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● שָׁלַח 07971 动词，Pi'el 祈使式单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ עַמִּים 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民 עם 用基本型 עַמִּים 加词尾。

○ יַעֲבֹדֶנִי 05647 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 1 单词尾 עָבַד 工作、服事

□8:1 耶和華吩咐摩西说：“你进去见法老，对他说：‘耶和華这样说：容我的百姓去，好侍奉我。

□8:1 上主对摩西说：“你去见埃及王，告诉他上主这样说：‘放我的子民走，好让他们去敬拜我。

### ★出埃及记 8 章 2 节

○ לֹשֶׁלַח אֶתְּהָם מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם

○ בְּצַפְרֹדָעִים: גְּבוּלְךָ-כָּל-אֶת נִגְף אֲנִי הַנְּהַח

○ (原文 7:27) 你若不肯容他们去，

○ 看哪！我必使青蛙糟蹋你的四境。

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ מֵאֵן 03986 形容词，阳性单数 מֵאֵן 拒绝、不愿遵守

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לֹשֶׁלַח 07971 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● הָיָה 02009 指示词 看哪

○ אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 我

○ נָגַף 05062 动词, Qal 主动分词 击打

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○ גְּבוּלָהּ 01366 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 边境、  
边界

○ פְּרַדְעִים 06854 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性  
复数 青蛙

□8:2 你若不肯容他们去, 我必使青蛙糟蹋你的四境。

□8:2 如果你再拒绝, 我要惩罚你的国家, 使全国遍地都有青蛙。

### ★出埃及记 8 章 3 节

○ וּבָאוּ וְעָלוּצְפְּרַדְעִים הַיְאֹרֶשׁ רָחַץ

עֲבָדֶיךָ וּבְיַתְמֹטְתֶךָ וְעַל־שָׂפְכֶךָ וּבְתֹדָר

מִשְׁ אַרְוֹתֶיךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְעַמְךָ

○ (原文 7:28) 河里要滋生青蛙; 这青蛙要上来进你的宫殿

○ 和你的卧房, 上你的床榻, 进你臣仆的房屋,

○ 上你百姓的身上, 进你的炉灶和你的抻面盆,

[字汇分析]

● שָׂרַץ 08317 动词, Qal 连续式 3 单阳 挤满、  
繁殖

○ הַיְאֹר 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 尼罗河、  
河流 § 2.6, 9.1

○ פְּרַדְעִים 06854 名词, 阴性复数 青蛙

○ וְעָלוּ 05927 动词, Qal 连续式 3 复 上去

○ וּבָאוּ 00935 动词, Qal 连续式 3 复 בּוֹא 来、进入  
○ וּבֵיתְךָ 1004 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
房屋、家、殿 בַּיִת 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。 § 3.2

● וּבְתֵדָר 02315 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属型  
תֵּדָר 最里面的房间、寝室

○ וּשְׁכַבְךָ 04904 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כָּבַשׁ 躺下、床、卧室  
מִשְׁכַּב 的附属形为 כַּב 用附属形来加词尾。

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ וּמִטְתְּךָ 04296 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 מִטָּה 睡椅、床

○ וּבְבַיִת 01004 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属型  
בַּיִת 房屋、家、殿 וּבְכַבּוֹת בַּיִת 两个字合起来是专有名词。

○ וְעַבְדֶּיךָ 05650 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עָבַד 仆人、奴隶  
עָבַד 的复数为 עַבְדִּים 复数附属形为 עַבְדֵי 用附属形来加词尾。

● וּבְעַמֶּךָ 05971 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמֶּךָ 加词尾。

○ וּבְתַנּוּרֶיךָ 08574 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾  
תַּנּוּר 火炉

○ וּמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ 04863 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 复阴 + 2 单阳词尾  
מִשְׁאֲרָה 揉面盆

□8:3 河里要滋生青蛙, 这青蛙要上来进你的宫殿和你的卧房, 上你的床榻, 进你臣仆的房屋, 上你百姓的身上, 进你的炉灶和你的抻面盆,

□8:3 尼罗河里要塞满了青蛙；青蛙从河里出来，进入你的宫殿，你的卧室，跳上你的床，到你臣仆的家里，到你人民的家里，甚至跳进厨房，跳进锅里，

★出埃及记 8 章 4 节

○וּבְעַמְךָ וּבְכֹהֵן

○הַצְּפַרְדְּעִים: יַעֲלוּ עַבְדֶּיךָ וּבְכֹל

○(原文 7:29) 又要上你和你百姓

○并你众臣仆的身上。

[字汇分析]

●וּבְכֹהֵן 09002 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 כֹּהֵן 在、用、藉著

○וּבְעַמְךָ 05971 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 用基本型 עַמְּךָ 加词尾。

●וּבְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○וּבְעַבְדֶּיךָ 05650 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עַבְדַּי 仆人、奴隶 的复数为 עַבְדִּים 复数附属形为 עַבְדֵי 用附属形来加词尾。

○יַעֲלוּ 05927 动词，Qal 未完成式 3 复阳 上去

○הַצְּפַרְדְּעִים 06854 冠词 הַ + 名词，阴性复数 צְפַרְדְּעִים 青蛙

□8:4 又要上你和你百姓并你众臣仆的身上。’ ”

□8:4 也要跳到你身上，你臣仆的身上，你人民的身上。’ ”

★出埃及记 8 章 5 节

○אָמַרְךָ אֵל אֲמַר מִשֶּׁה-אֵל הָהֵן וַיֹּאמֶר

○ הַנְּהַר־תְּעַלְמַטְךָ יָדְךָ־אֶת־נֹטָה

○ הַאֲגָמִים־וְעַל־הַיְאֹרִים־עַל־

○ מִצָּרָיִם: אֶרֶץ־עַל־צַפְרָדָּעִים־אֶת־וְהַעַל־

○ (原文 8:1) 雅威晓谕摩西说:「你要对亚伦说:

○『你把你的手、你的杖伸在江上、

○在河上、也在池塘以上,

○使青蛙上到埃及地来。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אָמַר 00559 动词, Qal 祈使式单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

● נָטָה 05186 动词, Qal 祈使式单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ בְּמִטְּךָ 04294 介系词 בְּ + מִטְּךָ 的停顿型, 名词, 单

阳 + 2 单阳词尾 מַטֵּה 杖、支派、分支 מַטֵּה 的附属形为 מַטֵּה 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○נְהָרִים 05104 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְהָרִים 河 נְהָרִים 虽为阳性名词，其复数有 נְהָרִים 和 נְהָרוֹת 两种形式。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○נְיָאוֹרִים 02975 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְיָאוֹרִים 尼罗河、河流

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○אֲגָמִים 00098 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֲגָמִים 池塘、水池、芦苇

●וְעַל 05927 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式单阳 וְעַל 上去、离开

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○צְפָרְדַּעַיִם 06854 冠词 הַ + 名词，阳性复数 צְפָרְדַּעַיִם 青蛙

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□8:5 耶和华晓谕摩西说：“你对亚伦说：‘把你的杖伸在江、河、池以上，使青蛙到埃及地上来。’”

□8:5 上主对摩西说：“你要告诉亚伦，叫他拿这根杖，指向河流、运河、湖泽，和池塘，叫青蛙出来，使全国遍地都是青蛙。”

○ מְצַרִּים מִיָּמִי עַל יְדוֹ-אֶת רִאֲתָהּ וַיֵּט

○ מְצַרִּים: אֶרֶץ-אֶת וְתַכְסֵה צְפַרְנֶדַע וְתַעֲלֶה

○ (原文 8:2) 亚伦便伸出他的手在埃及的众水以上,

○ 青蛙就上来, 遮满了埃及地。

[字汇分析]

● 05186 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אֶתְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרֹן 亚伦

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִיָּמִי 04325 名词, 复阳附属形 מִיָּמִי 水

○ מְצַרִּים 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מְצַרִּים 埃及 § 3. 2

● 05927 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短写法 עָלָה 上去、离开 § 8. 1, 2. 35, 10. 6

○ הַצְּפַרְנֶדַע 06854 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַצְּפַרְנֶדַע 青蛙

○ תַּכְסֵה 03680 动词, Pi' e1 叙述式 3 单阴 תַּכְסֵה 遮盖、隐藏

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מְצַרִּים 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מְצַרִּים



## 埃及 § 3.2

□8:6 亚伦便伸杖在埃及的诸水以上，青蛙就上来，遮满了埃及地。

□8:6 于是亚伦伸出他的杖，指向水，青蛙就跳出来，遍地都是。

### ★出埃及记 8 章 7 节

○ בָּלְטוּ יְהוֹסֵדְתָּמִים כּוֹנֵעֵשׂוּ

○ מִצְרַיִם: אֶרֶץ-עַלְתָּפְרָדַעִים-אֶת וַיַּעֲלוּ

○ (原文 8:3) 行法术的也用他们的邪术照样做，

○ 叫青蛙上到埃及地。

### [字汇分析]

● בָּעָשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁעַף 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ תְּרַטְמִים 2748 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּרַטְמִים 占卜者、术士、观天象的人

○ בְּלִטְיָם 03909 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 לִטְ 秘密、神秘 לִטְ 的复数为 לִטְיָם(未出现)，复数附属形为 לִטְיָ (未出现)；用附属形来加词尾。

● וַיַּעֲלוּ 05927 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָלָה 上去、离开

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ עַלְתָּפְרָדַעִים 06854 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עַלְתָּפְרָדַעִים 青蛙

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם

## 埃及 § 3.2

□8:7 行法术的也用他们的邪术照样而行，叫青蛙上了埃及地。

□8:7 但是巫师行使法术，也叫青蛙到地面上来。

### ★出埃及记 8 章 8 节

וַיֹּאמֶר וְלֹאֲהָרֹן לְמֹשֶׁה פְּרַעֲהַ וַיִּקְרָא

וּמַעֲמִי מִמְּנֵהָ צְפַרְדְּעִים וַיִּסַּר יְהוָה אֶל־הַתְּעִירוֹ

לִיהוָה: וַיִּזְכְּחוּ הָעַם אֶת־אֲשֶׁר לָתָה

○(原文 8:4) 法老召了摩西、亚伦来，说：

○「请你们祈求雅威，使这青蛙离开我和我的民，

○我就容百姓去献祭给雅威。」

[字汇分析]

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ פְּרַעֲהַ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרַעֲהַ 法老

○ לְמֹשֶׁה 04872 介系词 לְ + 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וְלֹאֲהָרֹן 00175 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֲהָרֹן 亚伦

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

● הִעֲתִירוּ 06279 动词，Hif' il 祈使式复阳 עָתַר 祈求、祷告、恳求

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○וַיִּסֶר 05493 连接词 וַ + 动词, Hif' il 祈愿式 3 单阳 סֹר 转离、除去

○צַפְרָדַע 06854 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 青蛙

○מִמֶּנִּי 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离

○וַיַּמְעֵמֵם 05971 连接词 וַ + 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 国民、百姓 עֵם 用基本型 עָמָם 加词尾。

●אֶשְׁלַח 07971 动词, Pi' el 叙述式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 国民、百姓 עֵם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○וַיִּזְבְּחוּ 02076 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 זָבַח 献祭、杀

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 יְהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□8:8 法老召了摩西、亚伦来, 说: “请你们求耶和华使这青蛙离开我和我的民, 我就容百姓去祭祀耶和华。”

□8:8 国王叫摩西和亚伦来, 说: “请你求上主赶走那些青蛙, 我就放你的人民走, 让他们去向上主献祭。”

★出埃及记 8 章 9 节

○עָלֶיהָ תִּפְאָרַת לִפְרֹעֹה מִשֶּׁה וַיֹּאמֶר

○ וְלַעֲבָדֶיךָ לְךָ אֶעֱתִיר לְמַתִּי

○ וּמִבְּתֶיךָ מִן הַצְּפַרְדְּעִים לְהַכְרִיתָ

○ תִּשָּׂא רָגְלָהּ: בְּיַאֲרֶךְ רַק

○ (原文 8:5) 摩西对法老说:「在我身上你可以有这样的荣耀, 决定

○ 何时我为你和你的臣仆并你的百姓祈求,

○ 剪除青蛙离开你和你的宫殿

○ 只留在河里。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְפָרְעֹה 06547 介系词 לְ + 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרְעֹה 法老

○ פָּאֵר 06286 动词, Hitpa'el 祈使式单阳 פָּאֵר 装饰、荣耀

○ עַל 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在...上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● לְמַתִּי 04970 介系词 לְ + 副词 לְמַתִּי 何时

○ אֶעֱתִיר 06279 动词, Hif'il 未完成式 1 单 אֶעֱתִיר 祈求、祷告、恳求

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְעַבְדֶיךָ 05650 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עַבְדְּךָ 仆人、奴隶 עַבְדֶיךָ 的复数为 עַבְדִים 复数附属形为 עַבְדֵי 用附属形来加词尾。

○ לְעַמְּךָ 05971 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳 +

2 单阳词尾 עַם 国家、百姓 עַם 用基本型 עַמַּם 加词尾。

● כָּרַתְּהָ 03772 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ צַפְּרֹדָּעִים 06854 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 צַפְּרֹדָּע 青蛙

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离 § 10.4, 3.10

○ מִבֵּיתְךָ 01004 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתֵּי 用附属形来加词尾。

● רַק 07535 副词 רַק 只是

○ בְּיַאֲרוֹר 02975 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יַאֲרוֹר 尼罗河、河流

○ שָׁאַרְנָה 07604 动词, Nif' al 未完成式 3 复阴 שָׁאַר 剩下

□8:9 摩西对法老说：“任凭你吧！我要何时为你和你的臣仆并你的百姓，祈求除灭青蛙离开你和你的宫殿，只留在河里呢？”

□8:9 摩西回答：“我愿意为你祈求。请你定一个时间，我来为你、你的臣仆，和你的人民祷告。那时候，所有的青蛙都会灭迹，只有尼罗河中还有。”

### ★出埃及记 8 章 10 节

○ כְּדַבְּרֵךְ וַיֹּאמֶר לְמַחֲרָה וַיֹּאמֶר

○ אֵלֵהֵינוּ: כִּי־תִדְעַלְמַעַן

○ (原文 8:6) 他说:「明天。」他说:「就照你的话,

○ 好叫你知道没有别(神)像雅威—我们的上帝。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ לְמָחָר 04279 介系词 לְ + 副词 מָחָר 明天、未来

○ אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ כְּדָבָר 01697 介系词 כְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 דָּבָר 话语、事情 דָּבָר 的附属形为 דְּבָר 用附属形来加词尾。

● מֵעַן 04616 介系词 מֵ + 名词，阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ יָדַע 03045 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵין 00369 否定的副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ כִּיהוָה 03068 介系词 כְּ + 专有名词，上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 כִּיהוָה 是写型 כְּיָהוָה 和读型 כְּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。כְּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□8:10 他说：“明天。”摩西说：“可以照你的话吧！好叫你知道没有像耶和華我們上帝的。

□8:10 國王回答：“請你明天為我祈求。”摩西說：“我會照你所要求

的做，你就知道天下没有像上主——我们的上帝一样的神。

★出埃及记 8 章 11 节

○ מִמֶּדֶה צִפְרָדַעִים וְסָרוּ

○ וּמַעֲמָךְ דִּינָמָעְבָדֶיךָ

○ תֵּשֶׁאֲרָנָה: בְּיַאֲרֶק

○ (原文 8:7) 青蛙要离开你

○ 和你的宫殿，并你的臣仆与你的百姓，

○ 只留在河里。

[字汇分析]

● סָרוּ 05493 动词，Qal 连续式 3 复阳 סור 转离、除去

○ צִפְרָדַעִים 06854 冠词 הַ + 名词，阳性复数 青蛙

○ מִמֶּךָ 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מן 从、出、离 § 10.4, 3.10

● תִּיָדָמָבּ 01004 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בַּיִת 家、房子、殿 בַּיִת 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתֵי 用附属形来加词尾。

○ מַעֲבָדֶיךָ 05650 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבֶד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。

○ מִמֶּעֲמָךְ 05971 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עַם 国家、百姓 עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

● רַק 07535 副词 רק 只是

○ בְּיַאֲרֶק 02975 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יַאֲרוֹר 尼罗河、河流

○ שָׁאַר 07604 动词, Nif'al 未完成式 3 复阴 剩下

□8:11 青蛙要离开你和你的宫殿, 并你的臣仆与你的百姓, 只留在河里。”

□8:11 青蛙会离开你、你的臣仆, 和你的人民, 只有尼罗河中还有。”

★出埃及记 8 章 12 节

○ פָּרַעַה מֵעַם וְאַתְרוֹן מִשֵּׁה וַיֵּצֵא

○ יְהוָה-אֶל מִשֵּׁה וַיִּצְעַק

○ לַפָּרַעַה: שְׂמֹאשׁ הַצִּפְרִיָּדִים דָּבַר-עַל

○ (原文 8:8) 於是摩西、亚伦离开法老出去。

○ 摩西…呼求雅威, (…处填入下行)

○ 为青蛙扰害法老的事情

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 出去

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ וְאַתְרוֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词, 人名 亚伦

○ מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם 跟

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 法老

● וַיִּצְעַק 06817 动词, Qal 叙述式 3 单阳 呼喊、哀哭、哀求

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合



而成。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ פְּרֻדָּעַיִם 06854 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 פְּרֻדָּעַיִם 青蛙

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁם 07760 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁם 置、放

○ לְפָרְעֹה 06547 介系词 לְ+ 专有名词，埃及王的尊称

פָּרְעֹה 法老

□8:12 于是摩西、亚伦离开法老出去。摩西为扰害法老的青蛙呼求耶和  
华。

□8:12 于是摩西和亚伦离开埃及王出去；摩西祷告上主，求上主把降给  
埃及王的青蛙除掉。

★出埃及记 8 章 13 节

○ מַשֶׁה פִּדְבֵר יְהוָה וַיַּעַשׂ

פְּרֻדָּעַיִם וַיָּמָתוּ

הַשָּׂדֵדִים וּמִן הַתְּצִרֹת מִן הַבְּתִים מִן

○ (原文 8:9) 雅威就照摩西的话做，

○ …青蛙都死了。(…处填入下行)

○ 房里、院中、田间的

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 8.1, 2.35, 10.6

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי, 上帝的  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和  
华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○קָבַר 01697 介系词 קָ + 名词，单阳附属形 קָבַר 话语、事情

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●מוֹת 04191 动词，Qal 叙述式 3 复阳 מוֹת 死

○צְפַרְדְּעִים 06854 冠词 הַ + 名词，阳性复数 צְפַרְדְּעִים 青蛙

●מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○בָּתִּים 01004 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בָּתִּים 家、房子、殿

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○תְּצַר 02691 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תְּצַר I 院子；II 村庄

○וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן 从、出、离

○שָׂדֵי שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂדֵי שָׂדֵה 田地

□8:13 耶和华就照摩西的话行，凡在房里、院中、田间的青蛙都死了。

□8:13 上主照摩西所求的做了。所有在屋子里、院子里，和田里的青蛙都死了。

★出埃及记 8 章 14 节

○חָמְרָם חָמְרָם אֹתָם וַיִּצְבְּרוּ

○הָאֶרֶץ: וְתִבְאֵשׁ

○(原文 8:10) 众人把青蛙聚拢成一堆又一堆，

○地就腥臭。

[字汇分析]

●וַיִּצְבְּרוּ 06651 动词，Qal 连续式 3 复阳 וַיִּצְבְּרוּ 积蓄、堆筑

○ אֶת־שׁ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ חֶמֶר 02563 名词, 阳性复数 חֶמֶר I. 陶土、黏土、泥土; II. 堆; III. 度量衡单位, 约等於六十加仑(300公升)

○ חֶמֶר 02563 名词, 阳性复数 חֶמֶר 1. 陶土、黏土、泥土; 2. 度量衡单位, 约等於六十加仑(300公升)。

● בָּאֵשׁ 00887 动词, Qal 叙述式 3 单阴 בָּאֵשׁ 发臭、变臭

○ אָרָץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרָץ 地 אָרָץ  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרָץ  
§ 2.20

□8:14 众人把青蛙聚拢成堆, 遍地就都腥臭。

□8:14 埃及人把死青蛙一堆堆地堆积起来, 遍地臭不可闻。

### ★出埃及记 8 章 15 节

○ הִרְוַתָּהּ הַיָּתֵהּ כִּי פָרְעָה וַיִּרְאֵהָ

○ אֶלְהֵמֶשׁ מֵעַ וְלֹא לִבּוֹ-אֶתְוַתְּכַבֵּד

○ ׀ יְהוָה: דִּבְרַפְּאֵשׁ ר

○但法老见它(指灾祸)松缓,

○就硬著他的心, 不肯听他们,

○正如雅威所说的。

[字汇分析]

● אָרָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 אָרָה  
Qal 看、察觉, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ פָּרְעָה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרְעָה 法老

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיְתָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 הָיְתָה 是、成

为、临到

○הַרְוֹתָהּ07309 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַרְוֹתָהּ 解救、减轻、解除

●נִכְבַּד03513 动词，Hif' il 不定词独立形 נִכְבַּד 尊敬、荣耀 在此当普通动词使用。

○אָתּ00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○לְבוֹ03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לְבוֹ 心 לְבוֹ 的  
附属形也是 לְבוֹ; 用附属形来加词尾。§ 3.10

○וְלֹא03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○מַעֲמַע08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 מַעֲמַע Qal 听、  
听从，Hif' il 说明、使…听

○אֶלֶּהֶם00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用基本型 אֶלִּי 来加词尾。

●אֶשְׂרֶךָ00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרֶךָ 不必翻译  
אֶשְׂרֶךָ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○דִּבֶּר01696 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 דִּבֶּר 讲

○יְהוָה03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□8:15 但法老见灾祸松缓，就硬着心不肯听他们，正如耶和華所说的。  
□8:15 可是，正像上主所说的，国王一看见青蛙都死了，心又刚硬起来，不听摩西和亚伦的话。

### ★出埃及记 8 章 16 节

○ אָהַרְוֹ אֶל אֱמֹר מִשֶּׁה־אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ הָאָרֶץ פָּרַע־אֶת וְהָרְמֵס־אֶת נְטָה

○ מִצְרַיִם: אֶרֶץ־בְּכָל לְכַנֵּם וְהָיָה

○ (原文 8:12) 雅威对摩西说：「你对亚伦说：

○ 『伸你的杖击打地上的尘土，

○ 使它在埃及遍地变作虱子（或译：虻蚤；下同）。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 הוהי (雅威) 和读型 אֱדוֹנִי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הוהי 的子音和读型 אֱדוֹנִי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֶּׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶּׁה 摩西

○ אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָהַרְוֹ 00175 专有名词，人名 אָהַרְוֹ 亚伦

● נָטָה 05186 动词，Qal 祈使式单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מַטֵּה 04294 名词，单阳 + 2 单阳词尾 מַטֵּה 杖、支派、分支 מַטֵּה 的附属形为 מַטֵּה 用附属形来加词尾。

○ וַיִּנְקֵהוּ 05221 连接词 וַיִּ + 动词，Hif' il 祈使式单阳 וַיִּנְקֵהוּ 击打、击杀

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶתְּ。

○ אֶפֶר 06083 名词，单阳附属形 אֶפֶר 灰尘

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ § 2.20

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到 § 8.17, 2.34, 9.11

○ לְכַנֵּם 03654 介系词 לְ + 名词，阳性复数 לְכַנֵּם 蚊蚋

○ לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְכָל 全部、整个、各 לְכָל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 לְכָל。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□8:16 耶和華吩咐摩西說：“你對亞倫說：‘伸出你的杖擊打地上的塵土，使塵土在埃及遍地變作虱子（或作“虻蚤”。下同）。’”

□8:16 上主對摩西說：“你要告訴亞倫，用他的杖擊地，使埃及遍地的灰塵都變成虱子。”

★出埃及記 8 章 17 節

○ כֹּן-שׁוֹמֵעַ

○ כִּמְטֵהוּ יָדוֹ-אֶת אֶתְרֹן נִיט

○ הָאֲרֶזְ עָפְר־אֶת וַיִּךְ

○ וּבִבְהֵמָה בְּאָדָם הַכֹּפֵם וְתִהְיֶה

○ מִצָּרִים: אֲרֶזְ-בְּכָל כֹּנִים הָיָה הָאֲרֶזְ עָפְר־כָּל

○ (原文 8:13) 他们就这样做。

○ 亚伦伸出他手里的他的杖，

○ 击打地上的尘土，

○ 人和牲畜身上就有了虱子；

○ 地上所有的尘土在埃及遍地都变成虱子了。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

● נָטָה 05186 动词，Qal 叙述式 3 单阳 Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 亚伦

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○ בְּמַטֵּהוּ 04294 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
מַטֵּה 杖、支派、分支 מַטֵּה 的附属形为 מַטֵּה 用附属形来加词尾。

● נָכָה 05221 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳，短型式 击打、击杀 § 8.1, 2.35, 10.6, 5.3

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ עָפָר 06083 名词，单阳附属形 עָפָר 灰尘

○ אָרֶז הָ00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶז 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶז הָ  
§ 2. 20

● וָתָהּ 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וָתָהּ 是、成为、临到

○ כְּנָם הָ 03654 冠词 הָ + 名词，阳性复数 כְּנָם 蚊蚋

○ אָדָם בָּ 00120 介系词 בָּ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数  
אָדָם 人

○ מָחֵב בָּהֶּ 00929 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 冠词 הָ + 名词，阴性单数 מָחֵב 牲畜

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。§ 2. 11-13, 3. 8

○ עָפָר 06083 名词，单阳附属形 עָפָר 灰尘

○ אָרֶז הָ00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶז 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶז הָ  
§ 2. 20

○ וָתָהּ 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 וָתָהּ 是、成为、临到 § 2. 32, 2. 34

○ כְּנָם הָ 03654 名词，阳性复数 כְּנָם 蚊蚋

○ כָּל בָּ 03605 介系词 בָּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָרֶז הָ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶז 地



○ מַצְרַיִם 04714 מַצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名

埃及 § 3.2

□8:17 他们就这样行，亚伦伸杖击打地上的尘土，就在人身上和牲畜身上有了虱子，埃及遍地的尘土都变成虱子了。

□8:17 于是亚伦用杖击地，埃及遍地的灰尘都变成了虱子，人和家畜身上都是虱子。

★出埃及记 8 章 18 节

○ בְּלִטְיָהֶם תִּהְיֶה חֲרָטְמִים כֹּן-וַיַּעֲשׂוּ

○ יָכֹלוּ וְלֹא הִכְנִימוּ אֶת לְהוֹצִיא

○ וּבִבְהֵמָה: בְּאָדָם כְּנֹסֵי וְתֵהִי

○ (原文 8:14) 行法术的也用他们的邪术照样做，

○ 要生出虱子来，却是不能。

○ 於是在人身上和牲畜身上都有了虱子。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ תְּחַרְטְמִים 02748 冠词 הַ + 名词，阳性复数 占卜者、术士、观天象的人

○ בְּלִטְיָהֶם 03909 介系词 בַּ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 לִטְיָהֶם 秘密、神秘 לִטְיָהֶם 的复数为 לִטְיָהֶם (未出现)，复数附属形为 לִטְיָהֶם (未出现)；用附属形来加词尾。

● לְהוֹצִיא 03318 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 יֹצֵא 出去 § 9.4

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כֵּן הִכְנִימוּ 03654 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֵּן 蚊蚋

○ וְלֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词, Qal 完成式 3 复 יָכֹל 能够、有能力

● וַתֵּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַתֵּהִי 是、成为、临到

○ הַפְּנָם 03654 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 פְּנָם 蚊蚋

○ בְּאָדָם 00120 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ וּבַבְּהֵמָה 00929 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

□8:18 行法术的也用邪术要生出虱子来, 却是不能。于是在人身上和牲畜身上都有了虱子。

□8:18 巫师想用他们的法术使虱子出现, 却一无所成。那时候, 人和家畜身上都是虱子。

### ★出埃及记 8 章 19 节

○ פָּרַע־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ

○ הוּא אֱלֹהִים אֲצַבֵּעַ

○ אֲלֵהֶם מֵעַל־פָּרַע־הַלֵּב וַיִּחַזְקוּ

○ ׀ יְהוָה: דְּבַר־פֶּאֶשֶׁר

○ (原文 8:15) 行法术的就对法老说:

○ 「这是上帝的手指头。」

○ 法老心里刚硬, 不肯听他们,

○ 正如雅威所说的。

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאמְרוּ 说 § 8.1, 8.10

○ תְּרַטְטִים 02748 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 תְּרַטְטִים 占卜者、术士、观天象的人

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 向、往

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

●אֶצְבַּע 00676 名词，阴性单数 אֶצְבַּע 指头

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא 他 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

●תָּזַק 02388 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּזַק 修造、加强、支持、抓住

○לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○לְאֵלֵהֶם 00413 介系词 לְאֵל + 3 复阳词尾 לְאֵל 向、往 לְאֵל 用基本型 לְאֵלֵי 来加词尾。

●אֶשְׂרַךְ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרַךְ 不必翻译 אֶשְׂרַךְ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□8:19 行法术的就对法老说：“这是上帝的手段。”法老心里刚硬，不肯听摩西、亚伦，正如耶和華所说的。

□8:19 巫师告诉国王：“这件事是上帝做的！”但是正像上主所说的，国王的心仍然刚硬，不听摩西和亚伦的话。

### ★出埃及记 8 章 20 节

○ כַּבְּקָרְהָשׁ פָּם מִשֶּׁה-אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ הַמִּיָּמָה יוֹצֵא הַיָּה פִּרְעֹה לִפְנֵי וְהַתִּיַצֵּב

○ יְהוָה אָמַר כִּי אֶלְיוֹנָאמַרְתָּ

○ וַיַּעֲבֹדְנִי עַמִּי לַח

○ (原文 8:16) 雅威对摩西说：「你要在早上早早起来，

○ 看哪，他（指法老）出去往水边时，你要站在法老面前，

○ 对他说：『雅威这样说：

○ 容我的百姓去，好让他们事奉我。

### [字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ שָׁכַם 07925 动词，Hif'il 祈使式单阳 שָׁכַם 早起

○ בְּבִקְרָה 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单

数 בִּקְרַ 早晨

● 03320 וְהָתְיַצַּב 连接词 וְ + 动词, Hitpa'el 祈使式单阳 יַצַּב 站立、处于

○ 03942 לִפְנֵי 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ 06547 פַּרְעֹה 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ 02009 הִנֵּה 指示词 הִנֵּה 看哪

○ 03318 יוֹצֵא 动词, Qal 主动分词单阳 יוֹצֵא 出去

○ 04325 הַמַּיְמִים 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的词尾 מַיִם 水

● 00559 וְאָמַרְתָּ 动词, Qal 连续式 2 单阳 וְאָמַר 说

○ 00413 אֶלָּו 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 הַיַּי。§ 5.5, 3.10, 8.12

○ 03541 כֹּה 副词 כֹּה 如此、这样

○ 00559 וְאָמַר 动词, Qal 完成式 3 单阳 וְאָמַר 说

○ 03068 יְהוָה 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● 07971 שָׁלַח 动词, Pi'el 不定词附属形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ 05971 עַמִּים 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 国家、百姓 עַם 用基本型 עַמִּים 加词尾。

○ וַיַּעֲבֹדְנִי 05647 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 + 1 单词尾 עֲבָד 工作、服事

□8:20 耶和华对摩西说：“你清早起来，法老来到水边，你站在他面前，对他说：‘耶和华这样说：容我的百姓去，好侍奉我。

□8:20 上主对摩西说：“明天一早，你要到河边去见国王，告诉他上主这样说：‘放我的子民走，好让他们去敬拜我。

### ★出埃及记 8 章 21 节

○ מִשׁ לִית הַנְּנִי עַמִּי אֶתְמַשׁ לַת אֵינְךָ אִם כִּי

○ עַרְסֶה אֶת וּבִבְתֵינֶךָ וּבְעַבְדֶיךָ בְּךָ

○ הָעָרֹב אֶת מִצְרַיִם בְּתִי וּמְלֹאוֹ

○ עֲלֶיךָ: הַמֵּאֲשֶׁר הָאֲדָמָה וְגַם

○ (原文 8:17) 你若不容我的百姓去，看哪，我要差

○ 成群(的苍蝇)到你、你臣仆、你百姓、你房屋那里，

○ 埃及(人)的房屋…都要满了成群(的苍蝇)。(…处填入下行)

○ 和他们所住在其上的地

### [字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ אֵינְךָ 00369 副词 אֵין + 2 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○ מְשַׁלַּח 07971 动词, Pi'el 分词单阳 שֶׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 国家、百姓 עם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שֶׁלַח 07971 动词, Hif'il 分词单阳 שֶׁלַח 差遣、

释放、送走、伸出、伸展

● בָּרַךְ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著 § 6.2, 3.10

○ עָבְדָהּ 05650 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 עָבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדֶי 用附属形来加词尾。

○ עָמְרָהּ 05971 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עָם 国家、百姓 עָם 用基本型 עָמָּה 加词尾。

○ בָּתֶּיהָ 01004 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בַּיִת 家、房子、殿 בַּיִת 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתֵּי 用附属形来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ עָרַב 06157 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָרַב 成群

● מָלֵא 04390 动词, Qal 连续式 3 复 מָלֵא 充满

○ בָּתֵּי 01004 名词, 复阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ עָרַב 06157 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָרַב 成群

● גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אֶתְמָהּ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶתְמָה 地 § 2.20

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הם 01992 代名词 3 复阳 הם 他们

○עָלֶיהָ 05921 介系词 על + 3 单阴词尾 על 在…上面  
על 用基本型 עָלִי 来加词尾。

□8:21 你若不容我的百姓去，我要叫成群的苍蝇到你和你臣仆并你百姓的身上，进你的房屋，并且埃及人的房屋和他们所住的地，都要满了成群的苍蝇。

□8:21 我警告你，你若再拒绝，我要用成群的苍蝇惩罚你、你的臣仆，和你的人民。埃及遍地苍蝇，家家户户都有。

### ★出埃及记 8 章 22 节

○הוא ביוםהפְּלִיתִי

○עָלֶיהָ עָמַד עֲמִיאֶשֶׁר גִּשְׁוֹן אֶרֶץ-אֶת

○עָרַב שָׁם-הַיּוֹת לְבַלְתִּי

○הָאֶרֶץ:בְּקֶרֶב יְהוָה אָנִי כִּי תִדַע לְמַעַן

○(原文 8:18) 当那日，我必分别

○我百姓所立於其上的歌珊地，

○使那里没有成群(的苍蝇)，

○好叫你知道我雅威在全地之中。

[字汇分析]

●הַפְּלִיתִי 06395 连接词 וְ + 动词，Hif'il 连续式 1 单 פָּלָה 分别出来

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הוא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○גִּשְׁוֹן 01657 专有名词，地名 גִּשְׁוֹן 歌珊



○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 国家、百姓  
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ עָמַד 05975 动词, Qal 主动分词单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלֶי 来加词尾。

● לְבַלֵּת 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בַּלֵּת 除了、不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 不定词附属形 הָיָה 是、成为、临到

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ עָרַב 06157 名词, 阳性单数 עָרַב 成群

● מֵעַן 04616 介系词 מֵ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了  
名词 מֵעַן 一定与介系词 מֵ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ יָדַע 03045 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בְּקֶרֶב07130 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קֶרֶב 里面、在中间

○אֶרֶץ אֶרֶץ00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

§ 2. 20

□8:22 当那日，我必分别我百姓所住的歌珊地，使那里没有成群的苍蝇，好叫你知道我是天下的耶和華。

□8:22 但是我的子民所住的歌珊地区却一只苍蝇也没有。我这么做是要你知道，我——上主是全地的主。

★出埃及记 8 章 23 节

○עַמֶּךָ וּבֵין עַמֵּי בֵּין פְּדוּתָשׁ מִתִּי

○הַ הַיּוֹמָהּ יִקְהַלְמִתָּר

○(原文 8:19)我要将我的百姓和你的百姓分别(原文是救赎)出来。

○明天必有这神迹。

[字汇分析]

●שָׁשׁוּ07760 动词，Qal 连续式 1 单 שָׁשׁוּ 置、放

○פְּדוּתָ06304 名词，阴性单数，短写法 פְּדוּתָ 救赎、赎价

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○עַמֵּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 国家、百姓  
עַם 用基本型 עַמֵּי 加词尾。

○וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○עַמֶּךָ 05971 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עַם 国家、百姓  
עַם 用基本型 עַמֶּךָ 加词尾。 § 3. 2, 3. 10, 3. 11

●מָחָר 04279 介系词 לְ + 副词 מָחָר 明天、未来

○ יהִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יהִיָּה 是、成为、临到

○ אֹתָהּ 00226 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 אֹת 兆头、记号 § 2.20

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性单数 הַ 这个

□8:23 我要将我的百姓和你的百姓分别出来; 明天必有这神迹。’ ”

□8:23 我要使我的子民和你的人民有所分别(“分别”是根据一些古译本, 希伯来文是“解救”。)。这神迹明天就要实现。’ ”

### ★出埃及记 8 章 24 节

○ כִּן יִהְיֶה וַיַּעַשׂ

○ עֲבָדָיו וּבֵית פְּרֹעֹה בֵּיתָהּ כִּבְד עֶרֶב וַיָּבֵא

○ הָעֶרֶב: נִמְפָּה הָאֲרֶזֶת שֶׁחַתְמֵצְרִים אֲרֶזֶת וּבְכָל

○ (原文 8:20) 雅威就这样做了。

○ 很大群(的苍蝇)进入法老的宫殿, 和他臣仆的房屋,

○ 在埃及遍地, 地就因这成群(的苍蝇)败坏了。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 8.1, 2.35, 10.6

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

● בוא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בוא 来

§ 8.1, 2.35

○ עָרֹב 06157 名词，阳性单数 עָרֹב 成群

○ כָּבֵד 03515 形容词，阳性单数 כָּבֵד 大的、重的、多的

○ בַּיִתָּהּ 01004 名词，单阳附属形 + 指示方向的 בַּיִתָּהּ 家、房子、殿

○ עֹפְרָיִם 06547 专有名词，埃及王的尊称 עֹפְרָיִם 法老

○ וּבֵיתָּהּ 01004 连接词 וּ + 名词，阳性单数 וּבֵיתָּהּ 家、房子、殿

○ עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָדָיו 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָיו 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וּבְכָל 03605 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ שָׁחַת 07843 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 שָׁחַת 毁灭

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ אֶרֶץ

§ 2.20

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִן 脸 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ עָרֹב 06157 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָרֹב 成群

□8:24 耶和華就這樣行，蒼蠅成了大群，進入法老的宮殿和他臣仆的房屋；埃及遍地就因這成群的蒼蠅敗壞了。

□8:24 上主差了成群的蒼蠅飛進國王的宮室，也飛進他臣仆的住宅；埃及全國都遭蒼蠅的災害。

### ★出埃及記 8 章 25 節

○וּלְאַהֲרֹן מִשֵּׁה-אֶל פְּרַעֲהַ וַיִּקְרָא

○בְּאֶרֶץ: לְאֵלֵהֶיכֶם זָבַח לְכוּ יִאמְרוּ

○(原文 8:21) 法老召了摩西、亚伦来，

○说：「去吧，在这地祭祀你们的上帝吧！」

[字汇分析]

●וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○פְּרַעֲהַ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרַעֲהַ 法老

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִשֵּׁה 04872 专有名词，人名 מִשֵּׁה 摩西

○וַיִּקְרָא 00175 连接词 וַיִּ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

●וַיִּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○לְכוּ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 הֵלַךְ 走、去 § 2.33, 8.16

○זָבַח 02076 动词，Qal 祈使式复阳 זָבַח 献祭、杀

○לְאֵלֵהֶם 00430 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变

## 为 הָאֲרֶז

□8:25 法老召了摩西、亚伦来，说：“你们去，在这地祭祀你们的上帝吧！”

□8:25 国王叫摩西和亚伦来，说：“去吧，就在我的国境内向你们的上帝献祭吧。”

### ★出埃及记 8 章 26 节

○ כִּן לַעֲשׂוֹת נִכּוֹן לֹא מִשֶּׁה וַיֹּאמֶר

○ אֶל־הֵינוּ לִיהוָה נִזְבַּח מִצְרַיִם תּוֹעֵבִים כִּי

○ לַעֲיִינֵיהֶם מִצְרַיִם תּוֹעֵבִים אֶת נִזְבַּח הֵן

○ יִסְקֻלֵנוּ וְלֹא

○ (原文 8:22) 摩西说：「这样做是行不通的，

○因为我们要献给雅威—我们上帝的是埃及人所厌恶的；

○看哪，我们把埃及人所厌恶的在他们眼前献为祭，

○他们岂不拿石头打死我们吗？

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ מִשֶּׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶּׁה 摩西

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 לֹא 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ נִכּוֹן 03559 动词，Nif'al 分词单阳 כּוֹן 预备、坚立、建立

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做 § 9. 4, 2. 19, 11. 15

○ כִּן 03651 副词 כִּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תּוֹעֵבָה 08441 名词，单阴附属形 תּוֹעֵבָה 憎恶

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ נִזְבַּח 02076 动词，Qal 未完成式 1 复 נִזְבַּח 献祭、杀

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 נִלְאָד־ 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אָד־נִי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● הֵן 02005 指示词 הֵן 看哪

○ נִזְבַּח 02076 动词，Qal 未完成式 1 复 נִזְבַּח 献祭、杀

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ תוֹעֵבָה 08441 名词，单阴附属形 תוֹעֵבָה 憎恶

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ לְעֵינֵיהֶם 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 3 复阳词尾 עֵין 眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○ יִסְקֶל 05619 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 1 复词尾 יִסְקֶל 以石头攻击、清理石头

□8:26 摩西说：“这样行本不相宜，因为我们要把埃及人所厌恶的祭祀耶和华我们的上帝；若把埃及人所厌恶的，在他们眼前献为祭，他们岂不拿石头打死我们吗？”

□8:26 摩西说：“这怎么成？假如我们献牲畜给上主——我们的上帝，我们会触怒埃及人；让埃及人看见我们用牲畜献祭是冒犯他们，他们会拿石头打死我们！”

★出埃及记 8 章 27 节

○בַּמִּדְבָּר נִלְךָ יְמֵי־שָׁלֹשֶׁת דְּרָךְ

○לִינוּא יֵאֱמַרפֶּאֶשֶׁר אֶל־הֵינוּ לִיהוָה וְזָבַחְנוּ

○(原文 8:23)我们要在旷野走三天的路程，

○照著他所吩咐我们的祭祀雅威——我们的上帝。」

[字汇分析]

●דְּרָךְ 01870 名词，单阳附属形 דְּרָךְ 道路、做事的方式

○שָׁלֹשָׁה לַשָּׁה 07969 名词，单阴附属形 שָׁלֹשָׁה 数目的「三」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○נִלְךָ 01980 动词，Qal 未完成式 1 复 נִלְךָ 走、去

○בַּמִּדְבָּר 04057 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִדְבָּר 旷野

●זָבַח 02076 动词，Qal 连续式 1 复 זָבַח 献祭、杀

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לֵאד־נִי 两个字的混合字型。  
לִ 的 母 音 就 是 从 לֵאד־נִי 而 来。

○אֶל־הֵימוֹ 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֶל־הֵימוֹ 上帝、神、神明 הֵימוֹ 为复数，复数附属形为 אֶל־הֵי 用附属形来加词尾。

○אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译  
אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。



○אָמַר 00559 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל+1 复词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

□8:27 我们要往旷野去, 走三天的路程, 照着耶和華我們上帝所要吩咐我們的祭祀他。”

□8:27 我们必须照上主——我们的上帝所命令的, 旅行三天, 到旷野去向他献祭。”

### ★出埃及记 8 章 28 节

○אֶתְכֶם אֲשַׁלַּח אֲנֹכִי פְרַעֲהוּ וַיֹּאמֶר

○בְּמִדְבָּר אֶלֵּיכֶם לִיהוֹהוּ וּזְבַחְתֶּם

○לְלַכְתַּתְרַחֲקוּ—לֵאֱתַרְחֶק רַק

○בְּעֵדֵי הַעֲתִירוּ

○(原文 8:24) 法老说:「我可以让你们去,

○让你们在旷野祭祀雅威—你们的上帝;

○只是你们一定不可走得很远。

○请你们为我祈祷。」

### [字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○פְּרַעֲהוּ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרַעֲהוּ 法老

○אֲנֹכִי 00595 代名词 1 单 אֲנֹכִי 我

○אֲשַׁלַּח 07971 动词, Pi'el 未完成式 1 单 אֲשַׁלַּח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

●וּזְבַחְתֶּם 02076 动词, Qal 连续式 2 复阳 וּזְבַחְתֶּם 献祭、杀

○לִיהוֹהוּ 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי ；用附属形来加词尾。

○בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִדְבָּר 旷野

●רק 07535 副词 רק 只是

○רָחַק 07368 动词，Hif' il 不定词独立形 רָחַק 远离、到远方

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 לֹא 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○רָחַק 07368 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 רָחַק 远离、到远方

○לָלַךְ 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לָלַךְ 走、去

●עָתָּה 06279 动词，Hif' il 祈使式复阳 עָתָּה 祈求、祷告、恳求

○בְּעָדֶי 01157 介系词 בְּ + 1 单词尾 בְּעָדֶי 为、代替、穿过

□8:28 法老说：“我容你们去，在旷野祭祀耶和华你们的上帝，只是不要走得很远，求你们为我祈祷。”

□8:28 国王说：“我准许你们到旷野去，向上主——你们的上帝献祭，但是你们不能走得太远。你们要为我祷告。”

○ מַעֲמַךְ יוֹצֵא אֲנִי הַיְּהוָה מִשֵּׁה נִי אֹמֵר

○ יְהוָה-אֵלֶּה עֲתָרְתִּי

○ מָתַר וּמַעֲמוּמַעְבָּדִיו מִפְּרַעֲהָ הָעֶרְבֹב וְסָר

○ הִתְלַפְּרָעָה יִסְף-אֶל רַק

○ לִיְהוָה: לְזַבֹּת הָעַם-אֶת־שֵׁ לַחֲלִבְלֵתִי

○ (原文 8:25)摩西说:「看哪,我要从你这里出去,

○ 祈求雅威,

○ 使成群(的苍蝇)明天离开法老,离开他的臣仆,离开他的百姓;

○ 法老却不可再行诡诈,

○ 不容百姓去祭祀雅威。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יוֹצֵא 03318 动词, Qal 主动分词单阳 יוֹצֵא 出去

○ מַעֲמַךְ 05973 的停顿型, 介系词 מִן+ 介系词 עִם  
+ 2 单阳词尾 עִם 跟

● עֲתָרָה 06279 动词, Hif' il 连续式 1 单 עֲתָרָה 祈  
求、祷告、恳求

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

● וְסָר 05493 连接词 וְ+ 动词, Qal 主动分词单阳 וְסָר

转离、除去

○ הָעָרֹב 06157 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָרֹב 成群

○ מִפְּרֹעֵהּ 06547 介系词 מִן + 专有名词，埃及王的尊称 פְּרֹעֵהּ 法老

○ מִעֲבָדָיו 05650 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וּמֵעַמּוֹ 05971 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 国家、百姓 עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

○ מָחָר 04279 副词 מָחָר 明天、未来

● רַק 07535 副词 רַק 只是

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。§ 13. 4

○ יִסַּף 03254 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יִסַּף 再一次、增添

○ מִפְּרֹעֵהּ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרֹעֵהּ 法老

○ הִתְלַל 02048 动词，Hif' il 不定词附属形 הִתְלַל 欺骗

● לְבִלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בִּלְתִּי 除了、不

○ שָׁלַח 07971 动词，Pi' el 不定词附属形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○קָעַם05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 国家、百姓  
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 קָעַם

○לְזָבַח 02076 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
זָבַח 献祭、杀

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字  
יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□8:29 摩西说：“我要出去求耶和华，使成群的苍蝇明天离开法老和法老的臣仆并法老的百姓，法老却不可再行诡诈，不容百姓去祭祀耶和华。”

□8:29 摩西回答：“我一离开就祈求上主在明天使苍蝇都离开你、你的臣仆，和人民。但是你不能再欺骗我们，阻止我们去向上主献祭。”

### ★出埃及记 8 章 30 节

○פָּרַעַה מֵעַם מִשֵּׁה וַיֵּצֵא

○יְהוָה-אֶל וַיִּעָתֵר

○(原文 8:26) 於是摩西从法老那里出去，

○祈求雅威。

[字汇分析]

●וַיֵּצֵא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○מִשֵּׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם עִם 跟

○פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

●וַיִּעָתֵר 06279 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יִעָתֵר 祈求、  
祷告、恳求

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□8:30 于是摩西离开法老去求耶和华。

□8:30 摩西离开了埃及王，向上主祷告；

### ★出埃及记 8 章 31 节

○ מַשֶּׁה כִּדְבַר יְהוָה וַיַּעַשׂ

○ וּמַעֲמוּמֵי עַבְדָּיו מִפְּרֵעֵי הָעָרִים וְיָסַר

○ אֶת־דָּם נִשְׂאָר לֹא

○ (原文 8:27) 雅威就照摩西的话做，

○ 叫成群 (的苍蝇) 离开法老和他的臣仆并他的百姓，

○ 没有留下一只。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 8.1, 2.35, 10.6

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כִּדְבַר 01697 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 דְבַר 话语、事情

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● יָסַר 05493 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָסַר 转离、除去

○ הָעָרִים 06157 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָרִים 成群

○ מִפְּרֹעִה 06547 介系词 מן + 专有名词，埃及王的尊称 פְּרֹעִה 法老

○ מֵעֲבָדָיו 05650 介系词 מן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 דַּעֲבָ; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וּמֵעַמּוֹ 05971 连接词 וְ + 介系词 מן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 国家、百姓 עַם 用基本型 עַמָּ 加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 לֹא 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ נִשְׁאַר 07604 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִשְׁאַר 剩下

○ אֶתְדָאֲת 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֲת 数目的「一」  
□8:31 耶和华就照摩西的话行，叫成群的苍蝇离开法老和他的臣仆并他的百姓，一个也没有留下。

□8:31 上主照摩西所祈求的做了。苍蝇离开了埃及王、他的臣仆，和人民，连一只也没有留下。

### ★出埃及记 8 章 32 节

○ תִּזְאֹת בַּפֶּעַם גַּם לְבוֹ-אֶת פְּרֹעִה וַיִּכְבֹּד

פֶּה עַם: אֶת שְׁלַח וְלֹא

○ (原文 8:28) 这一次法老又硬著他的心，

○ 不容这百姓去。

[字汇分析]

● וַיִּכְבֹּד 03513 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 וַיִּכְבֹּד 硬、尊敬、荣耀

○ מִפְּרֹעִה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרֹעִה 法老

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○לְבוּ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לְב 心 לְב 的  
附属形也是 לְב；用附属形来加词尾。 § 3.10

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○פַּעַם 06471 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
פַּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת  
这个

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁלַח 07971 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、  
释放、送走、伸出、伸展

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 国家、百  
姓 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□8:32 这一次法老又硬着心，不容百姓去。

□8:32 但是这一次，国王的心仍然刚硬，不放以色列人民走。

### ★出埃及记 9 章 1 节

○מִשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○אֶל-יְהוָה פָּרַע-הָאֵל בֹּא

○הָעֲבָרִים אֶל-הִי יְהוָה אָמַר-כִּי-הָ

○נְנִינְעֵב עַמִּי-אֶת-שֶׁלַח

○雅威吩咐摩西说：

○「你要进去见法老，对他说：



○『雅威—希伯来人的上帝这样说：

○容我的百姓去，好让他们事奉我。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● בֹּא 00935 动词，Qal 祈使式单阳 בֹּא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e'l 连续式 2 单阳 דָּבַר 讲  
§ 8. 17, 8. 18, 2. 34, 2. 31

○ אֶליוּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用长基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 5. 5, 3. 10, 8. 12

● כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○הָעִבְרִים 05680 冠词 הָ + 专有名词，族名，阳性复数 עִבְרִי 希伯来人 § 2.20, 2.15

●שָׁלַח 07971 动词，Pi'el 不定词附属形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○עַמִּים 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 国家、百姓  
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○וַיַּעֲבֹדֵנִי 05647 连接词 וַ + 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 + 1 单词尾 עָבַד 工作、服事

□9:1 耶和华吩咐摩西说：“你进去见法老，对他说：‘耶和华希伯来人的上帝这样说：容我的百姓去，好侍奉我。

□9:1 上主对摩西说：“你去见埃及王，告诉他，上主——希伯来人的上帝这样说：‘放我的子民走，好让他们去敬拜我。

### ★出埃及记 9 章 2 节

○לֹשׁ לַח תְּהָאֵמְרוּ אֵלַי כִּי

○כִּי: מִתְּזִיק וְעוֹדֵךְ.

○你若不肯松手，

○仍继续强留他们，

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִם 00518 连接词 אִם 如果

○מֵאֵן 03986 形容词，阳性单数 מֵאֵן 拒绝、不愿遵守

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לְשַׁלַּח 07971 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 שַׁלַּח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● עוֹדְרוֹן 05750 连接词 וְ + 副词 + 2 单阳词尾 עוד 再、仍然

○ מְתַזֵּק 02388 动词, Hif'i1 分词单阳 תַּזַּק 修造、加强、支持、抓住

○ בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

□9:2 你若不肯容他们去，仍旧强留他们，

□9:2 如果你再拒绝放他们走，

### ★出埃及记 9 章 3 节

○ בַּשָּׂדֵה אֲשֶׁר בְּרֶמֶס קִנְיֶךָ הוֹיָה יְהוָה-נִד הַיָּהָה

○ וּבְצֹאֵן בְּבִקְרֶה בְּגֹמְלִים בְּתַמְרִים יִבְּסוּסִים

○ מֵאֵד: כְּבֹד דְבָרָה

○看哪，雅威的手要在你田间的牲畜上，

○就是在马、驴、骆驼、牛群、羊群上，

○(必有)极重的瘟疫。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ יָד 03027 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הוֹיָה 01961 动词, Qal 主动分词单阴 הִיָּה 是、成为、

临到

○ **מִמְקַנָּה** 04735 介系词 **בְּ** + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 **מִמְקַנָּה** 牲畜 **מִמְקַנָּה** 的附属形为 **מִמְקַנָּה** 用附属形来加词尾。

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **בְּשָׂדָה** 07704 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **שָׂדֵה דָה** 田地

● **בַּסּוּסִים** 05483 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性复数 **סוּס** 马

○ **בְּתַמּוּרִים** 02543 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性复数 **תַּמּוּר** 驴

○ **בְּגַמְלִים** 01581 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性复数 **גַּמֶּל** 骆驼

○ **בַּבָּקָר** 01241 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **בָּקָר** 牛

○ **וּבַצֹּאן** 06629 连接词 **וְ** + 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阴性单数 **צֹאן** 羊

● **דִּבְרֵךְ** 01698 名词，阳性单数 **דִּבְרֵךְ** 灾害、瘟疫

○ **כְּבֵד** 03515 形容词，阳性单数 **כְּבֵד** 大的、重的、多的

○ **מְאֹד** 03966 副词 **מְאֹד** 极其、非常

□9:3 耶和華的手加在你田間的牲畜上，就是在馬、驢、駱駝、牛群、羊群上，必有重重的瘟疫。

□9:3 我要降一個可怕的災難來懲罰你：你所有的牲畜，就是你的馬、驢、駱駝、牛、綿羊，和山羊都要遭受嚴重的瘟疫。

○ ישְׁרָאֵל מְקַנָּה בֵּין יְהוָה וְהַפְּלֵה

○ מְצַרִּים מְקַנָּה וּבֵין

○ דְּבַר־יֵשׁוּרָאֵל לְבָנֵי־מִכָּל יָמוֹת וְלֹא

○ 雅威要分别以色列的牲畜

○ 和埃及的牲畜，

○ 凡属以色列人的，一只都不死。】

[字汇分析]

● פָּלָה 06395 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 分别出来

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ מְקַנָּה 04735 名词，单阳附属形 מְקַנָּה 牲畜

○ יֵשׁוּרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יֵשׁוּרָאֵל 以色列

● וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ מְקַנָּה 04735 名词，单阳附属形 מְקַנָּה 牲畜

○ מְצַרִּים 04714 的停顿型，专有名词，国名 מְצַרִּים 埃及 § 3.2

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מָוֹת 04191 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מָוֹת 死

○ מְכֹל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ לְבָנַי 01121 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

□9:4 耶和华要分别以色列的牲畜和埃及的牲畜，凡属以色列人的，一样都不死。’ ”

□9:4 我要使以色列人的牲畜和埃及人的牲畜有所区别，以色列人的牲畜一只也不死。

### ★出埃及记 9 章 5 节

○ לְאֹמֵר מוֹעֵד יְהוָה בַּיּוֹם

○ בְּאַרְצֵי: הַיְהוּדָה הַדְּבָר יְהוָה יַעֲשֶׂה מָחָר

○ 雅威就定了时候，说：

○ 「明天雅威必在此地行这事。」

[字汇分析]

● יָשַׁם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁם 置、放

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

○ לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● מָחָר 04279 副词 מָחָר 明天、未来

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲשֶׂה 做  
§ 2.32, 2, 35

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָרִים 话语、事情

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□9:5 耶和華就定了时候，说：“明天耶和華必在此地行这事。”

□9:5 我——上主已经决定在明天实现这事。’ ”

### ★出埃及记 9 章 6 节

○מִמָּחֳרַת הַיּוֹם הַדְּבָרִים אֲתָת יְהוָה וַיַּעַשׂ

○מִצְרַיִם מִקְנֵה כָּל וַיָּמָת

○אֲתָתָּה: מֵת-לְאִשְׁרָאֵל-בְּגִיּוֹם מִקְנֵהוּ

○第二天，雅威就行这事。

○埃及的牲畜几乎都死了，

○只是以色列人的牲畜，一只都没有死。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 8.1, 2.35, 10.6

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוֹה 的子音和读型 אֲדוֹנִי 的母音组合而成。

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○דְּבַרְהָ 01697 冠词 הָ + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○זֶה הֵ 02088 冠词 הֵ + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○מִמְחֶרֶת 04283 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מִמְחֶרֶת 翌日

●מָוַת וַיָּמָת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○מִקְנֵה 04735 名词，单阳附属形 מִקְנֵה 牲畜

○מִצְרַיִם רִימֵצַ 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

●מִקְנֵה וּמִמְקָנָה 04735 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִקְנֵה 牲畜

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名、国名 לְיִשְׂרָאֵל 以色列

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○מָוַת 04191 动词，Qal 主动分词单阳 מוֹת 死

○אֶתְדָאֶתְתּ 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֶתְתּ 数目的「一」  
□9:6 第二天，耶和華就這事。埃及的牲畜幾乎都死了，只是以色列人的牲畜一個都沒有死。

□9:6 第二天，上主照他所说的做了。所有埃及人的牲畜都染上瘟疫死



了，但是以色列人的牲畜一只也没死。

★出埃及记 9 章 7 节

○ פָּרַעַה וַיִּשַׁלַּח

○ אֶת־דַּעַדְשֵׁן הָאֵלֶּם מִתּוֹ לֹא נִהְיָה

○ פֶּהֶם: אֶת־שֵׁלַח וְלֹא פָרַעַה לֵב וַיִּכְבֵּד

○ 法老打发人去，

○ 看哪，以色列人的牲畜连一只都没有死。

○ 法老的心却是固执，不容百姓去。

[字汇分析]

● פָּרַעַה וַיִּשַׁלַּח 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שֵׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● הִנֵּה 02009 连接词 וַיִּ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מוֹת 04191 动词, Qal 主动分词单阳 מוֹת 死

○ מִן 04735 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 牲畜

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ אֶחָד 00259 形容词, 阳性单数 אֶחָד 数目的「一」

● כִּבְדָה 03513 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 כִּבְדָה 硬、尊敬、荣耀

○ לֵב 03820 名词, 阳性单数 לֵב 心

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ לֹא 03808 连接词 וַיִּ + 否定的副词 לֹא 不

○ שֵׁלַח 07971 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 שֵׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○הַעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 国家、百  
姓 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הַעַם。

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□9:7 法老打发人去看，谁知，以色列人的牲畜连一个都没有死。法老  
的心却是固执，不容百姓去。

□9:7 国王打听，知道以色列人的牲畜一只也没死。但他的心仍然刚硬，  
不放人民走。

### ★出埃及记 9 章 8 节

○אָתְּרִי וְנָאֵל מִשֶּׁה־אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○כִּבְשֹׁן פִּית חֲפְנֵיכֶם מִלֵּא לְכֶם קְחוּ

○פְּרָעָה: לְעֵינֶיהָ שֶׁמִּמָּה מִשֶּׁה וּזְרָקוּ

○雅威吩咐摩西、亚伦说：

○「你们要取几捧炉灰，

○摩西要在法老眼前把它向天扬起来。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל 对、向、往

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

●קָחוּ 03947 动词，Qal 祈使式复阳 קָחוּ 取、带走

○לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מְלֵא 04393 名词，单阳附属形 מְלֵא 很多、充满

○הַפֶּן 02651 名词，双阳 + 2 复阳词尾 הַפֶּן 一把、手心 הַפֶּן 的双数为 תַּפְּנִים 双数附属形为 תַּפְּנִי 用附属形来加词尾。

○פִּית 06368 名词，单阳附属形 פִּית 煤灰、灰烬

○כִּבְשָׁן 03536 名词，阳性单数 כִּבְשָׁן 火炉、烧窑

●וְזָרְקוּ 02236 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 וְזָרְקוּ 撒、播种、分散

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○שָׁמַיָּה 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 + 指示方向的 הַ שָׁמַיָּה 天

○לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 לְעֵינַי 眼睛

○פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老  
□9:8 耶和華吩咐摩西、亞倫說：“你們取几捧爐灰，摩西要在法老面前向天揚起來。

□9:8 后来，上主对摩西和亚伦说：“你们从炉子里拿一把灰，由摩西当着国王把这灰撒在空中。

### ★出埃及记 9 章 9 节

○מִצָּרִים אֶרֶץ-כָּל עַל לְאָבֶק וְהָיָה

○תִּבְהַמָּה וְעַל הָאֲדָם-עַל הַיָּהוּן

אֲבַעְבֵּעַת פְּרַחְלֵשׁ חֵין

○ מְצָרִים: אֶרֶץ-בְּכָל

○ 它要在埃及全地变作灰尘，

○ …使人和牲畜身上有(…处填入末行)

○ 起泡的疮。」

○ 在埃及全地

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.17, 2.34, 9.11

○ לְאַבְקָהּ 00080 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אַבְקָה 灰尘、云

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。כֶּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מְצָרִים 04714 מְצָרִים 的停顿型，专有名词，国名 מְצָרִים 埃及 § 3.2

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.17, 2.34, 9.11

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶדָם 人

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּהֵמָה 牲畜 § 2.6

● לְשַׁחֵן 07822 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 שַׁחֵן

疮、发炎的地方

○ פָּרַח 06524 动词, Qal 主动分词单阳 פָּרַח 飞翔、发芽

○ אֲבַעְבָּעוֹת 00076 名词, 阴性复数 אֲבַעְבָּעוֹת 皮肤上的水泡

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□9:9 这灰要在埃及全地变作尘土, 在人身上和牲畜身上, 成了起泡的疮。”

□9:9 这些灰要像灰尘一样散布埃及全境, 灰尘一碰到人或牲畜, 人和牲畜就都起疱, 长疮。”

### ★出埃及记 9 章 10 节

○ פָּרַעַה לִפְנֵי וַיַּעֲמֵדָהּ כִּבְשׁוֹן פִּית-אֶת וַיִּקְחוּ

○ תִּשֶׁמְמָמָה מִשֶּׁה אֹתוֹ וַיִּזְרֹק

○ וַיִּבְרָתָמָה בְּאָדָם פִּרְחָאֲבַעְבָּעוֹת שֶׁחִין וַיְהִי

○他们就取了炉灰, 站在法老面前。

○摩西把它向天扬起来,

○在人身上和牲畜身上就有了起泡的疮。

[字汇分析]

● וַיִּקְחוּ 03947 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּקְחוּ 取、带走

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ פִּיתַ 06368 名词，单阳附属形 פִּיתַ 煤灰、灰烬

○ כִּבְּשָׁן 3536 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כִּבְּשָׁן 火炉、烧窑

○ עָמַד 05975 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לִ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

● זָרַק 02236 动词，Qal 叙述式 3 单阳 זָרַק 撒、播种、分散

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 + 指示方向的 הַ שָׁמַיִם 天

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ שָׁחִין 07822 名词，阳性单数 שָׁחִין 疮、发炎的地方

○ אֲבַעְבָּעָה 00076 名词，阴性复数 אֲבַעְבָּעָה 皮肤上的水泡

○ פָּרַח 06524 动词，Qal 主动分词单阳 פָּרַח 飞翔、发芽

○ בְּאָדָם 00120 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ וּבְבֵהֶמה 00929 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名

词，阴性单数 **הַשְׂחִין** 牲畜

□9:10 摩西、亚伦取了炉灰，站在法老面前。摩西向天扬起来，就在人身上和牲畜身上，成了起泡的疮。

□9:10 于是他们拿了灰，到国王面前。摩西把灰撒在空中；这灰使人和牲畜都起疱，长疮。

### ★出埃及记 9 章 11 节

○ מִשֶׁה לָּפְנֵי לַעֲמֹתֵהֶם יָבֹאוּ-וְלֹא

○ הַשְׂחִין מִפְּנֵי

○ מִצָּרִים: וְבָקְלַת־הַטֹּמֶת שֶׁחִזַּן הָיָה-כִּי

○…行法术的在摩西面前站立不住，(…处填入下行)

○为这疮的缘故，

○因为在行法术的和所有埃及(人)身上都有这疮。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יָכֹל יָכֹל 03201 动词，Qal 完成式 3 复 יָכֹל 能够、有能力

○ תְּרַטְּמוּם 02748 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּרַטְּמוּם 占卜者、术士、观天象的人

○ לַעֲמֹד 05975 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ לְפָנָי 03942 介系词 לְפָנָי 在…前面 לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פְּנֵי פָּנָה 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ הַשְׂחִין 07822 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשְׂחִין 疮、发炎的地方

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 2.32, 2.34

○ הַשְּׂחִין 07822 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַשְּׂחִין 疮、发炎的地方

○ תְּרַטְמִים 02748 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数, 短写法 תְּרַטְמִים 占卜者、术士、观天象的人

○ וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כְּלִּ。

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□9:11 行法术的在摩西面前站立不住, 因为在他们身上和一切埃及人身上都有这疮。

□9:11 巫师们无法到摩西面前来, 因为他们像其他埃及人一样浑身长疮。

★出埃及记 9 章 12 节

○ פָּרַעַה לִב־אֶת יְהוָה וַיִּתְזַק

○ אֶלְתֵּהֶם מֵעַ וְלֹא

○ מִשֵּׁה:אֵל יְהוָה דְּבַרפֶּאֱשֶׁר

○ 雅威使法老的心刚硬,

○ 不听他们,

○ 正如雅威对摩西所说的。

[字汇分析]

● יָקַיְתָהּ 02388 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 יָקַיְתָהּ 修造、加强、支持、抓住

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝



的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

●לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

●אֲשֶׁר 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 אֶל 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○דָּבַר 01696 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段

落已经结束。

□9:12 耶和华使法老的心刚硬，不听他们，正如耶和华对摩西所说的。

□9:12 但是正像上主说过的，他使埃及王的心刚硬，不听摩西和亚伦的话。

### ★出埃及记 9 章 13 节

○ מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ פָּרַעַה לִפְנֵי יְהוָה יֵצֵב בְּבִקְרַתְּהָ שָׁכָם

○ הַעֲבָרִים אֵלֵהֶי יְהוָה אָמַר-כִּי לִיֹּא וְאָמַרְתָּ

○ וַיַּעֲבֹדְנִי עַמִּי-אֶתֵּשׁ לָחַ

○ 雅威对摩西说：

○ 「你清早起来，站在法老面前，

○ 对他说：『雅威—希伯来人的上帝这样说：

○ 容我的百姓去，好让他们事奉我。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוָּה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● שָׁכָם 07925 动词，Hif'il 祈使式单阳 שָׁכָם 早起

○ בְּבִקְרַתְּהָ 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בִּקְרַתְּהָ 早晨

○ וַיַּעֲבֹדְנִי 03320 连接词 וַיַּעֲבֹדְנִי + 动词，Hitpa'el 祈使式单阳 וַיַּעֲבֹדְנִי 站立、处于

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 לָּ 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הוּיֵ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ הָעֵבְרִים 05680 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 הָעֵבְרִים 希伯来人 § 2.20, 2.15

● שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 不定词附属形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 国家、百姓 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ וַיְעַבְדֵנִי 05647 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 复

## 阳 + 1 单词尾 עָבַד 工作、服事

□9:13 耶和华对摩西说：“你清早起来，站在法老面前，对他说：‘耶和华希伯来人的上帝这样说：容我的百姓去，好侍奉我。

□9:13 后来，上主告诉摩西：“你明天一早去见国王，告诉他，上主——希伯来人的上帝这样说：‘放我的子民走，好让他们去敬拜我。

### ★出埃及记 9 章 14 节

○ מִגִּפְתֵי־כָל־אֶת שֶׁלַח אָנֹכִי הַיּוֹאֵת בַּפַּעַם כִּי

○ וּבְעַמְדוֹ וּבְעִבְדוֹ לְכַן־אֶל

○ הָאָרֶץ:בְּכֹל כְּמֹנִי אֵין כִּי תִדַע בְּעִבּוֹר

○ 因为这一次我要叫一切的灾殃临到

○ 你和你臣仆并你百姓的身上，

○ 为要叫你知道在全地没有像我的。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בַּפַּעַם 06471 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
פַּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

○ הַיּוֹאֵת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 יוֹאֵת  
这个

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ שֶׁלַח 07971 动词，Qal 主动分词单阳 שֶׁלַח 差遣、  
释放、送走、伸出、伸展

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כֶּל。 כֶּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ מִגִּפֹּתִי 04046 名词，复阳 + 1 单词尾 מִגִּפָּה 瘟疫、灾害 מִגִּפָּה 的复数为 מִגִּפֹּת (未出现)，复数附属形也是 מִגִּפֹּת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ לִבְךָ 03820 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

○ עֲבָדֶיךָ 05650 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבֶד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。

○ יַבְעֶמְךָ 05971 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עַם 国家、百姓 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● עָבוּר 05668 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עָבוּר 为了 בְּעָבוּר 从介系词 בְּ + 名词 עָבוּר 的单阳附属形 עָבוּר 而来，作介系词使用。

○ יָדַע 03045 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵין 00369 否定的副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ כְּמוֹנִי 03644 介系词 כְּמוֹ + 1 单词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

○ כָּלְךָ 03605 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，

母音缩短，变成 כָּל。

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

## § 2. 20

□9:14 因为这一次我要叫一切的灾殃临到你和你臣仆并你百姓的身上，  
叫你知道在普天下没有像我的。

□9:14 这一次你若再不听话，我不但要惩罚你的臣仆和人民，连你也要  
一起惩罚。这样你就知道在世上没有像我的。

### ★出埃及记 9 章 15 节

○ יָדֵי-אֶתֶּשׁ לַחַתִּי עֵתָה כִּי

○ בְּדַבַּר עַמְּךָ-נֹאֵת אוֹתְךָ נֹאֵךְ

○ הָאָרֶץ-מִוֹתֶכֶתֶד

○ 现在，我若伸出我的手，

○ 用瘟疫攻击你和你的百姓，

○ 你就会从地上被除灭。

### [字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֵתָה 06258 副词 עֵתָה 现在

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁלַח 差遣、  
释放、送走、伸出、伸展

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ יָד 03027 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力  
量、权势 יָד 的附属形为 יָדֵי；用附属形来加词尾。

● נָכָה 05221 动词，Qal 叙述式 1 单 נָכָה 击打、击杀

○ אוֹתְךָ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ עַמְּךָ 05971 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עם 国家、百姓 עם 用基本型 עַמְּמ 加词尾。

○ בְּדָבָר 01698 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּבָר 灾害、瘟疫

● כָּתַד 03582 动词，Nif'al 叙述式 2 单阳 כָּתַד 隐瞒、隐藏、剪除、灭亡

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、离开

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

## § 2.20

□9:15 我若伸手用瘟疫攻击你和你的百姓，你早就从地上除灭了。

□9:15 要是我用了瘟疫惩罚你和你的人民，你们早就都毁灭了。

### ★出埃及记 9 章 16 节

○ הָעַמְּדָתְךָ זֹאת בְּעָבוֹר וְאוֹלָם

○ כִּי־אָתָּה הָאֵתְךָ בְּעָבוֹר

○ הָאֶרֶץ: בְּכֹל שָׁמַיִם וּלְמַעַן

○但是为了这个的缘故我叫你存立，

○为使你看见我的大能，

○好让我的名传遍全地。

### [字汇分析]

● וְאוֹלָם 00199 连接词 וְ + 副词 אוֹלָם 但是

○ בְּעָבוֹר 05668 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עָבוֹר 为了 בְּעָבוֹר 从介系词 בְּ + 名词 עָבוֹר 的单阳附属形 עָבוֹר 而来，作介系词使用。

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ עַמְּדָתְךָ 05975 动词，Hif'il 完成式 1 单 + 2 单

阳词尾 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

● עָבוּר 05668 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עָבוּר 为了从介系词 בְּ + 名词 עָבוּר 的单阳附属形 עָבוּר 而来, 作介系词使用。

○ הִרְאָה 07200 动词, Hif' il 不定词附属形 + 2 单阳词尾 הִרְאָה Qal 看、察觉, Nif' al 显现, Hif' il 显明

○ אָתּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ כֹּחַ 03581 名词, 单阳 + 1 单词尾 כֹּחַ 力量、财富 כֹּחַ 的附属形也是 כֹּחַ 用附属形来加词尾。

● וּלְמַעַן 04616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为连接词。另 § 5.8

○ סִפֵּר 05608 动词, Pi' el 祈使式单阳 סִפֵּר סוֹפֵר 记载、书记

○ מִשֵּׁם 08034 名词, 单阳 + 1 单词尾 מִשֵּׁם 名字 מִשֵּׁם 的附属形也是 מִשֵּׁם 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ



□9:16 其实我叫你存立，是特要向你显我的大能，并要使我的名传遍天下。

□9:16 但是为了向你显出我的力量，我还让你活着，好使我的名声传遍天下。

★出埃及记 9 章 17 节

○שִׁלְחָם לְבַלְתִּי בְּעַמִּי מִסְתַּלֵּל עֹדְךָ

○你仍向我的百姓自高，不放他们走。

[字汇分析]

●עֹדְךָ 05750 副词 + 2 单阳词尾 עוד 再、仍然

○מִסְתַּלֵּל 05549 动词，Hitpo'lel 分词单阳 סָלַל 修筑、举高

○בְּעַמִּי 05971 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 国家、百姓 עם 用基本型 עָמַם 加词尾。

○לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלַת 除了、不

○שִׁלְחָם 07971 动词，Pi'el 不定词附属形 + 3 复阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

□9:17 你还向我的百姓自高，不容他们去吗？

□9:17 可是你仍然自大，不放我的子民走。

★出埃及记 9 章 18 节

○מֵאֵד כָּבֵד כְּרֹד מִתָּר כְּעַתְמַטִּיר הַגְּנִי

○בְּמִצְרַיִם כְּמֵהוּ הָהָה - אֶל אֲשֶׁר

○עַתָּה - נֵעַד הַיּוֹם לְמֹן

○看哪，明天约在这时候，我必使极多的冰雹降下，

○在埃及…没有像这样发生过。（…处填入下行）

○自从立国以来直到现在，

[字汇分析]

●הַגְּנִי 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מִטֵּר 04305 动词, Hif' il 分词单阳 מִטֵּר 下雨

○ כְּעֵת 06256 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵת 时候

○ מָחָר 04279 副词 מָחָר 明天、未来

○ בְּרֶד 01259 名词, 阳性单数 בְּרֶד 冰雹

○ כָּבֵד 03515 形容词, 阳性单数 כָּבֵד 大的、重的、多的

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 2. 32, 2. 34

○ כְּמוֹ 03644 介系词 כְּמוֹ + 3 单阳词尾 כְּמוֹ 像  
从介系词 כִּי 而来, 加了古代的词尾 מו, 用於诗体文。

○ מִמִּצְרַיִם 04714 介系词 מִי + 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● מִן 04480 介系词 מִן + 介系词 מִן 从、离开

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הִנְסִדָּהּ 03245 动词, Nif' al 不定词附属形 + 3 单阴词尾 יָסַד 立地基

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○ עַתָּה 06258 的停顿型, 副词 עַתָּה 现在

□9:18 到明天约在这时候, 我必叫重大的冰雹降下, 自从埃及开国以来, 没有这样的冰雹。

□9:18 明天这时候, 我要降冰雹; 在埃及历史上从没下过那么大的冰雹。

★出埃及记 9 章 19 节

○מִקְנֶה־אֶת־הָעֹזֵשׁ לַח וְעֵתָהּ

○בְּשַׂדֵּה לַךְ אֲשֶׁר־כָּל וְאֶת

○וְהַבְּהֵמָה הָאֲדָם־כָּל

○הַבַּיִתָּה יֵאָסֵף וְלֹא־יִבְשֶׁדָּה יִמְצֵאֲשֶׁר

○וְמִתּוֹ: הַבְּרֹד עֲלֵהֶם וְיָרֹד

○现在你要打发人把你的牲畜…催进来避难；（…处填入下行）

○和你田间一切所有的

○凡…无论是人是牲畜，（…处填入下行）

○在田间不收回家的，

○冰雹必降在他们身上，他们就必死。

[字汇分析]

● עֵתָהּ 06258 连接词 וְ + 副词 עֵתָהּ 现在

○ לַח 07971 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ עֹזֵשׁ 05756 动词, Hif' il 祈使式单阳 עֹזֵשׁ 逃遁、避难

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ מִקְנֶה 04735 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 מִקְנֶה 牲畜  
מִקְנֶה 的附属形为 מִקְנֵה 用附属形来加词尾。

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,  
母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ בַּ 07704 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל. כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל. § 2.11-13, 3.8

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ הַבְּהֵמָה 00929 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 הַבְּהֵמָה 牲畜

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָצָא 追上、找到

○ בַּ 07704 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָסַף 00622 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 אָסַף 聚集、除去、收回、消灭

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הַבַּיִת 家、房子、殿

● יָרַד 03381 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָרַד 临到、下去

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

○ הַבָּרָד 01259 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּרָד 冰雹

○ וּמָתוּ 04191 动词，Qal 连续式 3 复 מוּת 死

□9:19 现在你要打发人把你的牲畜和你田间一切所有的催进来，凡在田间不收回家的，无论是人是牲畜，冰雹必降在他们身上，他们就必死。’ ”

□9:19 现在你可以替你的牲畜和田野里的一切找掩蔽的地方。冰雹要打在人和一切在田野里的牲畜身上；他们都要死掉。’ ”

### ★出埃及记 9 章 20 节

○ פָּרַעַה מַעְבְּדֵי יְהוָה דְּבַר אֶת הַיְהוָה

○ הַבְּתִים: אֵל מַקְנֵהוּ-וְאֶת עַבְדָּיו-אֶת הַנְּיָסִים

○ 法老的臣仆中，惧怕雅威这话的，

○ 便叫他的奴仆和他的牲畜逃进屋子里。

[字汇分析]

● הַיְהוָה 03372 冠词 הַ + 名词，动词，Qal 主动分词  
单阳 יְהוָה 敬畏、害怕

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מַעְבְּדֵי 05650 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מַעְבְּדֵי  
仆人、奴隶

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● הַנְּיָסִים 05127 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 נָס 逃奔、

逃走

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、  
奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附  
属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וְאָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת  
在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○מִקְנֵהוּ 04735 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִקְנֵה 牲畜  
מִקְנֵה 的附属形是 מִקְנֵה 用附属形来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַבָּתִּים 01004 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בָּתִּים 家、房  
子、殿

□9:20 法老的臣仆中惧怕耶和华这话的，便叫他的奴仆和牲畜跑进家  
来；

□9:20 国王的一些臣仆因着上主的话惊慌，把他们的奴隶和牲畜都赶进  
屋里。

★出埃及记 9 章 21 节

○יְהוָה דִּבֶּר-אֶל לְבוֹשׁם-לְאֹנָשָׁר

○פֶּשַׁע נֶהָ: מִקְנֵהוּ-אֶת עֲבָדָיו-אֶת וַיַּעֲזֹב

○但那不把雅威这话放在他心上的，

○就将他的奴仆和他的牲畜遗留在田里。

[字汇分析]

●וְאֶשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译  
§ 2.19

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁם 07760 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁם 置、放

○ לָבוּ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לָב 心 לָב 的附属形也是 לָב；用附属形来加词尾。§ 3.10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וַיַּעֲזֹב 05800 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָזַב 离弃

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבַד 仆人、奴隶 עָבַד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מִקְנֵהוּ 04735 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִקְנָה 牲畜 מִקְנָה 的附属形是 מִקְנָה 用附属形来加词尾。

○ בְּשֵׂדָה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׂדָה 田地

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□9:21 但那不把耶和華这话放在心上的，就将他的奴仆和牲畜留在田里。

□9:21 另有一些人却不听上主的警告，仍旧让他们的奴隶和牲畜留在田

野里。

★出埃及记 9 章 22 节

- מִשֶׁ-הָאֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר
- הַשֶּׁמַיִם-עַל יָדְךָ-אֶת נֹטָה
- מִצָּרִים אֶרְצְ-בְּכָל כְּרֹד וַיְהִי
- הַבְּהֵמָה-וְעַל הָאָדָם-עַל
- מִצָּרִים בְּאֶרְצָהּ שֶׁ-כָּה עָשָׂה-בְּכָל וְעַל
- 雅威对摩西说：
- 「你要向天伸出你的手，
- 使埃及遍地都有冰雹，
- 在人身上，在牲畜身上，
- 在埃及地田间各样菜蔬上。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● נָטָה 05186 动词，Qal 祈使式单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ יָדְךָ 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדְךָ；用附属形来加词尾。



○ לַעַל 05921 介系词 על 在…上面

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性双数 שָׁמַיִם 天

● וַיְהִי 01961 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阳  
הָיָה 是、成为、临到

○ הַבְּרָד 01259 名词, 阳性单数 בְּרָד 冰雹

○ כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、  
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,  
母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם  
埃及 § 3.2

● עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ וְעַל 05921 连接词 וַ + 介系词 על 在…上面

○ הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜  
§ 2.6

● וְעַל 05921 连接词 וַ + 介系词 על 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,  
母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ עֵשֶׂב 06212 名词, 阳性单数 עֵשֶׂב 青草

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֶה 田地

○ אֶרֶץ 00776 介系词 כָּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם

埃及 § 3.2

□9:22 耶和华对摩西说：“你向天伸杖，使埃及遍地的人身上和牲畜身上，并田间各样菜蔬上，都有冰雹。”

□9:22 上主对摩西说：“你要向天举手，埃及全境会有冰雹降下，降在人民、牲畜，和所有的植物上面。”

### ★出埃及记 9 章 23 节

○ הַשָּׁמַיִם-עַל-מִצְרַיִם-אֶת-מֹשֶׁה וַיִּט

○ וּבָרַךְ קִלְתָּ נֹתַן וַיְהִי

○ אֶרְצָה אֲשֶׁר-הָלַךְ

○ מִצְרַיִם: אֶרֶץ-עַל בָּרַךְ וַיְהִי וַיִּמְטֵר

○ 摩西向天伸出他的杖，

○ 雅威就降下雷声和冰雹，

○ 有火下到地上；

○ 雅威降冰雹在埃及地上。

[字汇分析]

● נָטָה 05186 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ מִטָּה 04294 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִטָּה 杖、支派、分支 מִטָּה 的附属形为 מִטָּה 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַשָּׁמַיִם 天

● וַיְהִי 03068 连接词 וַיְהִי + 专有名词，上帝的名字 וַיְהִי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַיְהִי 两个字的混合字型。

נ 的母音就是从 אָדֹנָי 而来。 § 2.19

○נתן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נתן 赐、给

○קולת 06963 名词, 阳性复数 קול 声音 קול 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 קולת, 复数通常指「雷声」。

○וברד 01259 连接词 ו + 名词, 阳性单数 ברד 冰雹

●תהלך 1980 动词, Qal 叙述式 3 单阴 תהלך 走、去

○אש 00784 名词, 阴性单数 אש 火

○ארץ 00776 名词, 阴性单数 + 指示方向的 ארץ 地

●מטר 04305 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 מטר 下雨

○יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ברד 01259 名词, 阳性单数 ברד 冰雹

○על 05921 介系词 על 在…上面

○ארץ 00776 名词, 单阴附属形 ארץ 地 § 2.11, 2.12

○מצרים 04714 מצרים 的停顿型, 专有名词, 国名 מצרים 埃及 § 3.2

□9:23 摩西向天伸杖, 耶和华就打雷、下雹, 有火闪到地上, 耶和华下雹在埃及地上。

□9:23 于是摩西向天举起杖来, 上主就降雷电冰雹在地上。

★出埃及记 9 章 24 节

הַבָּרָד בְּתוֹרְמַתְּ לַקַּחַת וְאֵשׁ בָּרָד וַיְהִי

מְאֹד כָּבֵד

מִצְרַיִם אֶרֶץ-בְּכָל כְּמֹהוּ הָיָה-לְאֵשׁ

לְגוֹי: הָיְתָה מְאֹד

○那时有冰雹，又有火闪烁在冰雹中，

○非常厉害，

○埃及遍地…没有像这样的。（…处填入下行）

○自从她成国以来，

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是, 成为, 临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○בָּרָד 01259 名词, 阳性单数 רֶבֶד 冰雹

○וְאֵשׁ 00784 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 אֵשׁ 火

○לַקַּחַת 03947 动词, Hitpa'el 分词, 单阴附属形 לָקַחַת Qal 拿、取, Hitpa'el 闪烁

○בְּתוֹרְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹרְ 在中间

○הַבָּרָד 01259 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בָּרָד 冰雹

●כָּבֵד 03515 形容词, 阳性单数 כָּבֵד 大的、重的、多的

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

●אֵשׁ 00834 关系代名词 אֵשׁ 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是, 成为, 临到

○כְּמֹהוּ 03644 介系词 כְּמוֹ + 3 单阳词尾 כְּמוֹ 像  
从介系词 כְּ 而来, 加了古代的词尾 מו, 用於诗体文。

○כָּל03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○אֶרֶץ00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○מִצְרַיִם04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●מִאָּז 00227 介系词 מִן + 副词 אָז 那时、那么

○הָיָה01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 是, 成为, 临到 § 2.34

○לְגוֹי 01471 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 גוֹי 国家、人民

□9:24 那时, 雹与火搀杂, 甚是利害, 自从埃及成国以来, 遍地没有这样的。

□9:24 于是大块冰雹跟着响雷闪电俱来; 这是埃及有史以来最大的冰雹灾难。

### ★出埃及记 9 章 25 节

○מִצְרַיִם אֶרֶץ כְּכֹל תְּבָרַד וַיָּדָה

○בְּשֵׁי דָה אֶשׁ-רַכָּל אֶת

○בְּתֵמָה-וְעֵד מְאָדָּם

○תְּבָרַד תִּפְהֶה שֵׁי דָה עֵשׂ ב-כָּל וְאֶת

○וְשֵׁי דָה עֵץ-כָּל-וְאֶת

○在埃及遍地, 冰雹击打了

○田间所有的一切,

○从人到牲畜;

○冰雹摧毁了田里一切的菜蔬,

○打坏了田间一切的树木。

[字汇分析]

●נָכָה05221 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳, 短型式 נָכָה 击打、击杀 § 8.1, 2.35, 10.6, 5.3

○ בְּרֹדֶה 01259 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּרֹדֶה 冰雹

○ כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּשָׂדֵה 07704 介系词 בִּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

● מֵאָדָם 00120 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ בְּהֵמָה 00929 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ עֵשֶׂב 06212 名词, 单阳附属形 עֵשֶׂב 青草

○ שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

○נָכָה05221 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○הַבָּרָד01259 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַבָּרָד 冰雹

●אֵת00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○כָּל03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֵּל。 § 2.11-13, 3.8

○עֵץ06086 名词, 单阳附属形 עֵץ 木、树木 § 2.11, 2.12

○הַשְּׂדֵה07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַשְּׂדֵה 田地

○שָׁבַר07665 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 שָׁבַר 破坏  
□9:25 在埃及遍地, 雹击打了田间所有的人和牲畜, 并一切的菜蔬, 又打坏田间一切的树木。

□9:25 冰雹把埃及境内田野里的一切都摧毁了, 包括所有的人、牲畜、田里的农作物, 和所有的树木。

### ★出埃及记 9 章 26 节

○יִשְׂרָאֵל כִּנְשָׁם אֶשְׂרָגִשׁוּבְאֶרֶץ רָק

○בָּרָד: הִיָּה לֹא

○惟独以色列人所住在那里的歌珊地

○没有冰雹。

[字汇分析]

●רָק07535 副词 רָק 只是

○בְּאֶרֶץ00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地

○גִּשְׁוֹן01657 专有名词, 地名 גִּשְׁוֹן 歌珊

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 成员、儿子、孙子、后裔

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是, 成为, 临到

○ בָּרָד 01259 名词, 阳性单数 בָּרָד 冰雹

□9:26 惟独以色列人所住的歌珊地没有冰雹。

□9:26 惟有以色列人居住的歌珊地区没有冰雹。

### ★出埃及记 9 章 27 节

○ וּלְאֶתְרוֹן לִמְשֵׁה וַיִּקְרָא פְּרַעֲהוֹיִשׁ לַחַ

הַפְּעַם חֲטָאֵת יֵאָלֶהֶם וַיֹּאמֶר

הַרְשָׁעִים: וְעַמִּי וְאַנְי הַצְּדִיק יִהְיֶה

○法老打发人召摩西、亚伦来,

○对他们说:「这一次我犯了罪了。

○雅威是义者; 我和我的百姓是恶人。」

### [字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ פְּרַעֲהוֹ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרַעֲהוֹ 法老

○ וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ לְמֹשֶׁה 04872 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לְמֹשֶׁה 摩西

○ וּלְאֶתְרוֹן 00175 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词,



人名 אֶהְרֹן 亚伦

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。 § 3.10, 8.12

○ תָּטְאוּ 02398 动词，Qal 完成式 1 单 תָּטְאוּ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ פָּעַם 06471 的停顿型，名词，阴性单数 פָּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צַדִּיק 06662 冠词 ה + 形容词，阳性单数 צַדִּיק 公义的 在此作名词解，指「义人」。 § 2.6

○ וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 וְאֲנִי 我

○ וְעַמִּי 05971 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ רָשָׁעִים 07563 冠词 ה + 形容词，阳性复数 רָשָׁע 恶的 在此作名词解，指「恶人」。 § 2.20

□9:27 法老打发人召摩西、亚伦来，对他们说：“这一次我犯了罪了，耶和華是公义的，我和我的百姓是邪恶的。

□9:27 埃及王召摩西和亚伦去见他，说：“这次我犯罪了。我和我的人民都错了；上主是对的。

★出埃及记 9 章 28 节

○יְהוָה אֶלֶּהָ עָתִירוּ

○וּבְרָד אֶלֶּהִים קִלְתִּמְהִיֹת וְרַב

○לְעִמָּד: תִּסְפוּן וְלֹאֲתָתְכִם אֲשֶׁר לְתָהּ

○…请你们恳求雅威，(…处填入下行)

○这大雷声和冰雹已经够了。

○我就容你们去，不再留住(你们)。」

[字汇分析]

● עָתַר 06279 动词, Hif' il 祈使式复阳 祈求、  
祷告、恳求

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְרַב 07227 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

○ מִן 01961 介系词 מִן + 动词, Qal 不定词附属形 הִיָּה 是, 成为, 临到

○ קִלְתִּמְהִיֹת 06963 名词, 复阳附属形 קוֹל 声音 קוֹל 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 קִלְתִּמְהִיֹת, 复数通常指「雷声」。

○ אֶלֶּהִים 00430 名词, 阳性复数 אֶלֶּהִים 上帝、神、神明

○ וּבְרָד 01259 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 בְּרָד 冰雹

● אֲשֶׁר לְתָהּ 07971 动词, Pi' el 叙述式 1 单 שָׁלַח 差遣、

释放、送走、伸出、伸展

○ אָתְּ כָּם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָתְּ 不必翻译

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּסְפוּן 03254 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ יִסַּף 再一次、增添

○ לְעִמּוֹד 05975 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

□9:28 这雷轰和冰雹已经够了。请你们求耶和华, 我就容你们去, 不再留住你们。”

□9:28 请你向上主祷告! 我们受不了这雷轰和冰雹的灾难! 我答应放你们走; 你们不必再留在这里。”

### ★出埃及记 9 章 29 节

○ מִשָּׁה אֶלְיוֹ וַיֹּאמֶר

○ יְהוָה-אֵל כְּפִי-אֶת אֶפְרַשׁ הָעִיר-אֶת כְּצִאתִי

○ עוֹד-יִהְיֶה לְאוֹת בְּרָד יִחַדְלוּן תִּקְלוֹת

○ הָאָרֶץ: לִיהוָה יִפְתָּדַע לְמַעַן

○ 摩西对他说:

○ 「我一出城, 就要向雅威展开我的双手;

○ 雷轰必止住, 冰雹也不再有,

○ 好叫你知道这地是雅威的。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ מִשָּׁה 04872 专有名词, 人名 מִשָּׁה 摩西

● וַיֹּצִיאֵתִי 03318 介系词 וַיֹּצִיאֵתִי + 动词, Qal 不定词附属形 +

1 单词尾 יצא 出去

○תא 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，  
母音缩短变成 את。

○העיר 05892 冠词 ה + 名词，阴性单数 עיר 城

○שפך 06566 动词，Qal 未完成式 1 单 פך 撒开、  
铺在... 上面

○תא 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，  
母音缩短变成 את。

○כף 03709 名词，双阴 + 1 单词尾 כף 手掌、柄、  
把手 כף 的双数为 כפים 双数附属形为 כפי 用附属  
形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י。

○אל 00413 介系词 אל 向、往

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)  
是写型 יהוה (雅威) 和读型 יהוה (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组  
合而成。

●קולות 06963 冠词 ה + 名词，阳性复数 קול 声音  
קול 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 קולות，复数  
通常指「雷声」。

○תקן 02308 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代  
的词尾 ין תקן 停止

○בהרד 01259 连接词 ו + 冠词 ה + 名词，阳性单数  
ברד 冰雹

○לא 03808 否定的副词 לא 不

○ יהִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יהִיָּה 是, 成为, 临到

○ עוד 05750 副词 עוד 仍然、再

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ יָדַע 03045 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָדַע 知道

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字  
יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□9:29 摩西对他说：“我一出城, 就要向耶和華举手祷告, 雷必止住, 也不再 有冰雹, 叫你知道全地都是属耶和華的。

□9:29 摩西对他说：“我一离开这城就会举手向上主祈求, 雷电就会停止, 冰雹也不再降下。这样, 你就知道大地属于上主。

### ★出埃及记 9 章 30 节

○ כִּי יָדַעְתִּי וְעַבְדֶּיךָ וְאַתָּה

○ אֶל־הַיָּם: יְהוָה מִפְּנֵי תִירָאוֹן טָרָם

○至於你和你的臣仆, 我知道

○你们还是不怕雅威上帝。」

[字汇分析]

● אֶתְּ 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְעַבְדֶּיךָ 05650 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词  
尾 עַבְדֶּךָ 仆人、奴隶 עַבְדִּים 的复数为 עַבְדִּים 复数附属形

为 עֲבָדֵי 用附属形来加词尾。

○ יָדַע 03045 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

● טָרָם 02962 副词 טָרָם 以前

○ תִּירָאוּן 03372 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 יָרָא 害怕、敬畏

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸 מִן 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

□9:30 至于你和你的臣仆, 我知道你们还是不惧怕耶和華上帝。”

□9:30 但是我知道你和你的臣仆仍然不敬畏主上帝。”

★出埃及记 9 章 31 节

○ גָּבַע לְזֶה פֶּשֶׁת תָּהּ עַרְבֵיבָה שֶׁן עֲרָה כִּי

○ (那时, 麻和大麦被摧毁了;

○ 因为大麦有麦穗, 麻也有了花蕾。

[字汇分析]

● תָּהּ פֶּשֶׁת 06594 连接词 תָּהּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תָּהּ פֶּשֶׁת 灯芯、亚麻

○ שֶׁן עֲרָה 08184 连接词 שֶׁן + 冠词 הַ + 名词, 阴性单

数 שֶׁן עֲרָה 灯芯、亚麻

数 שַׁעֲרָה 大麦

○ נָכָה 05221 动词, Pu'al 完成式 3 单阴 נָכָה 击打、击杀

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שַׁעֲרָה 08184 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שַׁעֲרָה 大麦

○ אָבִיב 00024 名词, 阳性单数 אָבִיב 谷穗、大麦

○ תָּהָה 06594 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תָּהָה 灯芯、亚麻

○ גִּבְעָל 01392 名词, 阳性单数 גִּבְעָל 花蕾

□9:31 那时, 麻和大麦被雹击打, 因为大麦已经吐穗, 麻也开了花。

□9:31 麻和大麦都被冰雹摧毁了; 因为那时大麦已经成熟, 麻也开了花。

★出埃及记 9 章 32 节

○ נָכוּ לְאוֹהֲבֵי סִמְתֵּיהֶן 02406

○ הָנָה: אֲפִלּוֹת כִּי

○只是小麦和粗麦没有被摧毁,

○因为它们(原文用阴性)晚熟。)

[字汇分析]

● נָכוּ 02406 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 נָכוּ 麦

○ סִמְתָּה 03698 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 סִמְתָּה 粗麦

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָכוּ 05221 动词, Pu'al 完成式 3 复 נָכוּ 击打、击杀

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָפִילֹת 00648 形容词，阴性复数 晚熟

○ הֵנָּה 02007 代名词 3 复阴 她们 § 3.9

□9:32 只是小麦和粗麦没有被击打，因为还没有长成。

□9:32 但是小麦没有受损，因为小麦还没有熟。

### ★出埃及记 9 章 33 节

○ הָעִיר־אֶת־פַּרְעֹה מֵעַם־שֶׁהִמְּוִצָא

○ יִהְיֶה־אֵלֶּם כַּפְּיוֹ וַיִּפְרָשׁ

○ וַתִּבְרָד־תִּקְלוֹת וַיִּחַדְּלוּ

○ אֲרָצָהּ: נִתְּרָה־לֹא וּמָטָר

○ 摩西离了法老出城，

○ 向雅威开他的双手；

○ 雷轰和冰雹就止住，

○ 雨也不再往地上倾泻了。

### [字汇分析]

● וַיִּצָא 03318 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 出去

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○ מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם 跟，和

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 法老

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 城

● וַיִּפְרָשׁ 06566 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 撒开、  
铺在...上面

○ כַּפְּיוֹ 03709 名词，双阴 + 3 单阳词尾 כַּף 手掌、柄、  
把手 כַּף 的双数为 כַּפַּיִם 双数附属形为 כַּפַּי 用附属  
形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往



○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● וַיִּתְּקֵן 02308 动词，Qal 叙述式 3 复阳 תַּנַּל 停止

○ הַקּוֹלֹת 06963 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קוֹל 声音 קוֹל 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 קוֹלֹת，复数通常指「雷声」。

○ וַיִּבְרָד 01259 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּרָד 冰雹

● וּמָטָר 04306 连接词 וַ + 名词，阳性单数 מָטָר 雨

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ וַתִּתָּךְ 05413 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 תִּתָּךְ 倾倒

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 + 指示方向的 אֶרֶץ 地

□9:33 摩西离了法老出城，向耶和华举手祷告，雷和雹就止住，雨也不再浇在地上了。

□9:33 摩西离开埃及王，出了城，举手向上主祷告。雷雨冰雹立刻都停止了。

### ★出埃及记 9 章 34 节

○ וַתִּתְּקֵן וַתִּבְרָד וַתִּמָּטַר תַּנַּל כִּי פָרַעַה וַיִּרְא

עֲבָדָיו הוּא לְבוּ וַיִּכְבַּד לְתַטָּא וַיִּסָּף

○法老见雨和雹与雷止住，

○就再犯罪；他和他的臣仆都硬著心。

[字汇分析]

● וַיִּתָּךְ 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 יָתָךְ

看

○ פֶּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תָּנַל 02308 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּנַל 停止

○ מָטָר 04306 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָטָר 雨

○ וְהִבְרָד 01259 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
בְּרָד 冰雹

○ וְהִקְוֹתָ 06963 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数  
קוֹל 声音

● וַיִּסַּף 03254 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּסַּף 再一次、增添

○ לְתַטֵּא 02398 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
תַּטֵּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ וַיִּכְבֵּד 03513 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּכְבֵּד 尊敬、荣耀

○ לְבוֹ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的  
附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 她

○ וַעֲבָדָיו 05650 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾  
עָבָד 仆人、奴隶 עָבָד 的复数为 עָבָדִים 复数附属形为  
עָבָדָי 用附属形来加词尾。

□9:34 法老见雨和雹与雷止住，就越发犯罪，他和他的臣仆都硬着心。

□9:34 国王看到了这一切，他又犯罪；他和他臣仆的心又刚硬起来。

★出埃及记 9 章 35 节

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֶתְשׁ לַח וְלֹא פֶרַעַה לֵב יִתְזַקֵּן

○ פֶּמֶשֶׁה-בְּיַד יְהוָה דְּבִרְכָאֵשׁ

○法老的心刚硬，不容以色列人去，

○正如雅威藉著摩西所说的。

[词汇分析]

● **וַיְתַזֵּק** 02388 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תַּזֵּק 修造、加强、支持、抓住

○ **לֵב** 03820 名词, 单阳附属形 לֵב 心

○ **פַּרְעֹה** 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ **וְלֹא** 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ **שָׁלַח** 07971 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ **אֶת** 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ **בְּנֵי** 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 成员、儿子、孙子、后裔

○ **יִשְׂרָאֵל** 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● **אֲשֶׁר** 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ **דָּבַר** 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ **בְּיָד** 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ **מֹשֶׁה** 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ **פַּ** 09015 段落符号 פַּתּוּחַ 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。  
□9:35 法老的心刚硬，不容以色列人去，正如耶和華藉着摩西所说的。  
□9:35 正像上主早就对摩西说过的，埃及王的心仍然刚硬，不放以色列人民走。

### ★出埃及记 10 章 1 节

○ פָּרַעְה־אֵל בְּאִמְשֶׁה־אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ עֲבַדְיוּ לִבְנֹתָת לְבוֹ־אֲתֶה־כְּבַדְתִּי אֲנִי־כִי

○ בְּקִרְבוֹ־אֵלֶה אֶת־תִּישְׁתִּי לְמַעַן

○ 雅威对摩西说：「你进去见法老。

○ 我使他的心和他臣仆的心刚硬，

○ 为要在他们中间显我这些神迹，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 祈使式单阳 בּוֹא 临到，来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פָּרַעְה־אֵל 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעְה־אֵל 法老

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ כְּבַדְתִּי 03513 动词，Hif'il 完成式 1 单 כְּבַדְתִּי 尊

## 敬、榮耀

○תָּאֵת 00853 受词记号 תָּאֵת 不必翻译 תָּאֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּאֵת。

○לֵבָב 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的  
附属形也是 לֵבָב；用附属形来加词尾。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 תָּאֵת 不必翻译 תָּאֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○לֵבָב 03820 名词，单阳附属形 לֵב 心

○עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、  
奴隶 עָבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָיו 用附  
属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

●לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或  
连接词。

○שָׁתִּי 07896 动词，Qal 不定词附属形 + 1 单词尾  
שָׁתִּי 置、放、定

○אֵתִי 00226 名词，复阳(或阴) + 1 单词尾 אֵת 兆  
头、记号 אֵת 的复数为 אֵתוֹת，复数附属形也是  
אֵתוֹת(未出现)；用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ +  
יֵ 合起来变成 יָי。

○אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○בְּקִרְבָּם 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词  
尾 קִרְבָּ 中间、内脏 קִרְבָּ 为 Segol 名词，用基本型  
בְּקִרְבָּ 加词尾。这里的词尾虽然是单数，但属於集合词  
的性质，因此翻译用「他们」。

□10:1 耶和華對摩西說：“你進去見法老；我使他和他臣仆的心剛硬，為要在他們中間顯我這些神迹，

□10:1 後來，上主對摩西說：“你去見埃及王。我使他和他臣仆的心剛硬，目的是要在他們中間行這些神迹，

### ★出埃及記 10 章 2 節

○ בְּנֵי יִבְנוּ וְיָבִינוּ בְּאָזְנֵי תְּסַפֵּר וּלְמַעַן

○ בְּמִצְרַיִם וְסִדְתָּ עֲלֵי תֵּי אֲשֶׁר אֶתְּ

○ בְּמִשְׁמַתֵּי אֲשֶׁר אֶתְּ תִּי וְאֶתְּ

○ הָהָהּ: אֲנִי כִּי יִדְעָתְמוּן

○ 並要叫你…傳於你兒子和你兒子的兒子耳中，(…處填入下二行)

○ 將我(如何)嚴厲對待埃及，

○ 和我在他們中間所行的神迹，

○ 你們就知道我是雅威。」

### [字匯分析]

● בְּ וּלְמַעַן 04616 連接詞 וְ + 介系詞 לְ + 名詞，陽性單數 וּלְמַעַן 為了 名詞 מַעַן 一定與介系詞 לְ 一起合用，作為連接詞。另 § 5.8

○ סִפֵּר סוֹפֵר 05608 動詞，Qal 未完成式 2 單陽 סִפֵּר Qal 記載，Pi'el 重述、傳揚

○ בְּ אֶזְנוֹ 00241 介系詞 בְּ + 名詞，雙陰附屬形 אֶזְנוֹ 耳朵

○ בְּנֵי 01121 名詞，單陽 + 2 單陽詞尾 בֵּן 成員、兒子、孫子、後裔 בְּנֵי 的附屬形也是 בְּנֵי；用附屬形來加詞尾。

○ וְיָבִינוּ 01121 連接詞 וְ + 名詞，單陽附屬形 וְיָבִינוּ 成員、兒子、孫子、後裔 § 5.8

○ בְּנֵי 01121 名詞，單陽 + 2 單陽詞尾 בֵּן 成員、兒子、孫子、後裔 בְּנֵי 的附屬形也是 בְּנֵי；用附屬形來加

词尾。

● הַאֲ 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 שֶׁר 不必翻译

○ עָלַל 05953 动词，Hitpa'el 完成式 1 单 עָלַל 严格行事、冷酷处理

○ מִצְרַיִם 04714 介系词 בְּ + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ אֲתִי 00226 名词，复阳(或阴) + 1 单词尾 אֹת 兆头、记号 אֹת 的复数为 אֹתוֹת，复数附属形也是 אֹתוֹת(未出现)；用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יִ。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 שֶׁר 不必翻译

○ שָׁמַתִּי 07760 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁמַתִּי 放、置 § 2.34, 11.4

○ בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 与、在、用、藉著

● עָנַדְתָּם 03045 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָנַד 知道 § 8.17, 2.34

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֶדְנִי** 的母音组合而成。

□10:2 并要叫你将我向埃及人所作的事，和在他们中间所行的神迹，传于你儿子和你孙子的耳中，好叫你们知道我是耶和華。”

□10:2 而你也可以告诉你的子子孙孙，当我行神迹的时候，我怎样使埃及人束手无策，好让你们大家知道我是上主。”

### ★出埃及记 10 章 3 节

○ **פָּרַע־הָאֵל וְאַהֲרֹן מֹשֶׁה וַיָּבֹא**

○ **הָעֶבְרִים אֶל־הִי יְהוָה אָמַר־כִּי אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ**

○ **מִפְּנֵי לַעֲנֹת מֵאֲנַת מִתִּי־עַד**

○ **וַיַּעֲבֹדְנִי עַמִּי־לָח**

○ 摩西、亚伦就进去见法老，

○ 对他说：「雅威—希伯来人的上帝这样说：

○ 『你在我面前不肯自卑要到几时呢？

○ 容我的百姓去，好让他们事奉我。

[字汇分析]

● **וַיָּבֹא** 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **בוא** 临到，来 § 8.1, 2.35

○ **מֹשֶׁה** 04872 专有名词，人名 **摩西**

○ **וְאַהֲרֹן** 00175 连接词 **וְ** + 专有名词，人名 **亚伦**

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **פָּרַע־הָאֵל** 06547 专有名词，埃及王的尊称 **法老**

● **וַיֹּאמְרוּ** 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 **אמר** 说 § 8.1, 8.10

○ **אֵלָיו** 00413 介系词 **אֶל** + 3 单阳词尾 **אֶל** 向、往 **אֶל** 用长基本型 **אֵלָי** 来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ + י** 合起来变成 **יֵו**。



○ כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 2.34

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ הָעֵבְרִים 05680 冠词 הָ + 专有名词，族名，阳性复数 עֵבְרִי 希伯来人 § 2.20, 2.15

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מָתַי 04970 疑问词 מָתַי 何时

○ מְאַן 03985 动词，Pi'e1 完成式 2 单阳 מְאַן 不听从、拒绝

○ לְעֹנֹת 06031 介系词 לְ + 动词，Nif'a1 不定词附属形 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 1 单词尾 פְּנֵי פָנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。1 单词尾 י + יֵ 合起来变成 יֵ。

● שָׁלַח 07971 动词，Pi'e1 祈使式单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 国民、百姓

עם 用基本型 עַמַּמ 加词尾。

○ וַיַּעֲבֹדֶנִּי 05647 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 + 1 单词尾 עָבַד 工作、服事

□10:3 摩西、亚伦就进去见法老, 对他说: “耶和華希伯來人的上帝这样说: ‘你在我面前不肯自卑要到几时呢? 容我的百姓去, 好侍奉我。

□10:3 于是, 摩西和亚伦去见埃及王, 对他说: “上主——希伯來人的上帝这样说: ‘你到什么时候才会在我面前屈服, 放我的子民走, 好让他们去敬拜我?’

### ★出埃及记 10 章 4 节

○ עֲמִי־אֶתְלַשׁ לַח אֶתְהָמְאֵן־אִם כִּי

○ בַּגִּבְלֶךָ: אֶרְבֶּה מִתֵּר מִבֵּיא הַנְּגִי

○你若不肯容我的百姓去,

○看哪, 明天我要使蝗虫进入你的境内,

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ מְאֵן 03986 形容词, 阳性单数 מְאֵן 拒绝、不愿遵守

○ אֶתְהָ 00859 代名词 2 单阳 אֶתְהָ 你

○ לְשַׁלַּח 07971 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 שַׁלַּח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶתְ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְ。

○ עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַמִּי 国家、百姓 עם 用基本型 עַמַּמ 加词尾。

● הַנְּגִי 02009 指示词 הַנְּגִי + 1 单词尾 הַנְּגִי 看哪

○ מִבֵּיא 00935 动词, Hif'il 分词单阳 מִבֵּיא 临到、来

○ מִתֵּר 04279 副词 מִתֵּר 明天、未来

○ אַרְבֵּה 00697 名词，阳性单数 אַרְבֵּה 队蝗

○ בְּגִבּוֹלְךָ 01366 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גְּבוּל 边境、边界 גְּבוּל 的附属形也是 גְּבוּל；用附属形来加词尾。

□10:4 你若不肯容我的百姓去，明天我要使蝗虫进入你的境内，

□10:4 要是你继续拒绝，明天我要差蝗虫到你的国境来。

### ★出埃及记 10 章 5 节

○ הָאָרֶץ עֵי-אֵת וְכִסְפָּה

○ הָאָרֶץ-אֵת לְרֹאֵת יוּכַל וְלֹא

○ הַבְּרָד-מִן לְכַסּוֹת אֶרֶץ הַפְּלִטָּה יַתְרֵאֵת וְאָכַל

○ הַשָּׂדֶה: מִן לְכַסּוֹת הַעֵץ-כָּל-אֵת וְאָכַל

○ 遮满地面，

○ 甚至不能看见地。

○ 它要吃逃过冰雹(之灾)剩下，遗留给你们的，

○ 也要吃田间为你们所长出一切的树木。

[字汇分析]

● כָּסָה 03680 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת。

○ עֵיִן 05869 名词，单阴附属形 עֵיִן 眼睛

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל 能够 § 23.2, 2.35

○ לְרֹאֵת 07200 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

רָאָה 看

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞  
吃

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○יָתֵר 03499 名词，单阳附属形 יָתֵר 剩下、残余、卓  
越、优势

○הָפְּלִיטָה 06413 冠词 הָ + 名词，阴性单数 פְּלִיטָה 逃脱、  
残存之民、拯救

○הַנֶּשֶׁאֲרָתָּ 07604 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词单阴  
שָׁאֵר 剩下、遗留

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הַבְּרֹד 01259 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּרֹד 冰雹

●אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞  
吃

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ עֵץ 06086 冠词 ה + 名词，阳性单数 עֵץ 木、树木

○ הַצִּמָּח 06779 冠词 ה + 动词，Qal 主动分词单阳

צָמַח 长出、萌芽

○ לָכֶם 09001 介系词 ל + 2 复阳词尾 ל 给、往、向、  
到、归属於

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 ה + 名词，阳性单数 הַשָּׂדֶה 田  
地

□10:5 遮满地面，甚至看不见地，并且吃那冰雹所剩的和田间所长的一切树木。

□10:5 它们多得可以笼罩全国，使人看不见地面。那些没有被冰雹摧毁的，连剩下来的树木，都要被蝗虫吃光。

### ★出埃及记 10 章 6 节

○ עֲבָדֶיךָ-כָּל וּבְתֵיבָתֶיךָ וּמְלֹאוֹ

מְצָרִים-כָּל וּבְתֵי

אֲבֹתֶיךָ וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ רְאוּ-לֹא אֲשַׁר

הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם עַד הָאֲדָמָה-עַל הַיּוֹתֵם מִיּוֹם

פָּרַעַה: מֵעַם וַיֵּצֵא וַיִּפְּן

○它们要占满你的宫殿和你众臣仆的房屋，

○并埃及所有的房屋；

○是你父亲和你父亲的父亲…没有见过的。』] (…处填入下行)

○在世以来，直到今日，

○他(指摩西)就转身离开法老出去。

[字汇分析]

● מְלֵא 04390 动词，Qal 连续式 3 复 מְלֵא 充满

○ בֵּית 01004 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בֵּית 家、房

屋 בַּיִת 的复数为 בֵּיתַי , 复数附属形为 בֵּיתַי 用附属形来加词尾。

○ וּבֵיתַי 01004 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בַּיִת 家、房屋

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ עֲבָדָי 05650 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● וּבֵיתַי 01004 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בַּיִת 家、房屋

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9. 3

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 3 复 רָאָה 看

○ אָבִיךָ 00001 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יַי + 词尾。

○ וְאֲבוֹתַי 00001 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹתַי。

○ אָבֹתֶיךָ 00001 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 בֹּתָאָּ，复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

● מִיּוֹם 03117 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候 § 5.3

○ הָיִיתָ 01961 动词，Qal 不定词附属形 הָיִיתָ + 3 复阳词尾 הָיָה 是，成为，临到

○ עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָאָדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאָדָמָה 地 § 2.20

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● נִפְּנָה 06437 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 נִפְּנָה 转向 § 8.1, 2.35, 10.6

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ מֵעַם מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם עִם 跟，和

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老  
□10:6 你的宫殿和你众臣仆的房屋，并一切埃及人的房屋，都要被蝗虫占满了。自从你祖宗和你祖宗的祖宗在世以来，直到今日，没有见过这样的灾。’ ” 摩西就转身离开法老出去。

□10:6 它们要塞满你的王宫，以及你的臣仆和人民的住宅。情况的恐怖是你的祖宗从来没有见过的。’ ” 摩西一说完这话就转身从埃及王面前退出。

★出埃及记 10 章 7 节

אָלִיוּ פֶּרְעָה עֲבָדֵי וַיֹּאמְרוּ

לְמוֹקֵשׁ לָנוּ זֶה יְהִי מַתִּי-עַד

אֶל־הֵיחָם יְהִי-אֶת וַיַּעֲבְדוּ , הָאֲנָשׁ-אֶת־שׁ לַח

מִצְרַיִם: אֶבְדָּה כִּי תִדְעָה־טָרָם

○法老的众臣仆对他说:

○「这人作我们的圈套要到几时呢?

○容这些人去事奉他们的上帝雅威吧!

○埃及就要灭亡了, 你还不知道吗?」

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 8.10

○ עֲבָדֵי 05650 名词, 复阳附属形 עָבַד 仆人、奴隶

○ פֶּרְעָה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

○ אֶלִיוּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 向、往 אֶל  
用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מַתִּי 04970 疑问词 מַתִּי 何时

○ יְהִי 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְהִי 是,  
成为, 临到

○ זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、  
归属於

○ לְמוֹקֵשׁ 04170 介系词 לָ + 名词, 阳性单数 מוֹקֵשׁ 网  
罗、诱饵、陷阱

● שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 祈使式单阳 שָׁלַח 差遣、释  
放、送走、伸出、伸展



○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、  
人、男人、丈夫

○וַיַּעֲבֹדוּ 05647 连接词 וַ + 动词，Qal 祈愿式 3 复阳  
וַעֲבַד 工作、服事

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

●תָּרְם 02962 疑问词 תָּרְם + 副词 תָּרְם 以前

○יָדַע 03045 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָדַע 知道

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָבַד 00006 动词，Qal 完成式 3 单阴 אָבַד 灭亡

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם  
埃及 § 3.2

□10:7 法老的臣仆对法老说：“这人为我们的网罗，要到几时呢？容这  
些人去，侍奉耶和华他们的上帝吧！埃及已经败坏了，你还不知道吗？”

□10:7 国王的臣仆对王说：“这个人还要找我们多少麻烦呢？就放以色  
列人走吧，让他们去敬拜上主——他们的上帝。难道你不知道埃及已经

快完了吗？”

★出埃及记 10 章 8 节

○ פָּרַע־הָ אֶל אֶהֱרֹן וְאֶת מֹשֶׁה-הָאֵת וַיּוֹשֶׁב

○ אֶל הַיָּמִים וְהָהָאֵת עָבְדוּ לְכוֹאֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר

○ הַלְלִים: וְגַם מִי

○ 於是摩西、亚伦被召回来见法老；

○ 他对他们说：「去吧！去事奉你们的上帝雅威；

○ 但谁，究竟是谁要去呢？」

[字汇分析]

● שׁוּב 07725 动词, Hof'al 叙述式 3 单阳 回  
复、回转、转离

○ אֵת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֶהֱרֹן 00175 专有名词, 人名 亚伦

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ פָּרַע־הָ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 法老

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 向、往  
用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

○ לָכֹוּ 01980 动词, Qal 祈使式复阳 去、行走  
§ 2.33, 8.16

○ עָבְדוּ 05647 动词, Qal 祈使式复阳 工作、服事  
§ 2.33, 9.15

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

●מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○וּמִי 04310 连接词 וּ + 疑问代名词 מִי 谁

○הֵלַךְ לְכֵימָם 01980 冠词 הֵ + 动词，Qal 主动分词复阳  
הֵלַךְ 去、行走

□10:8 于是摩西、亚伦被召回来见法老，法老对他们说：“你们去侍奉  
耶和華你们的上帝，但那要去的是谁呢？”

□10:8 于是，国王召见摩西和亚伦，对他们说：“我让你们去敬拜上主  
——你们的上帝，但究竟哪些人去呢？”

### ★出埃及记 10 章 9 节

○נִלְךָ וּבָקְרָנוּ בְּנֵעֲרֵינוּ מִשֶׁה וַיֹּאמֶר

○נִלְךָ וּבָקְרָנוּ בְּצֹאֲנֵנוּ וּבְגֹדֵנוּ בְּבָנֵינוּ

○לָנוּ: יְהוָה-תָּג כִּי

○摩西说：「我们要和我们的老少同去，

○要把儿子和女儿，羊群和牛群一同带去，

○因为是我们向雅威守的节期。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶׁה 摩西

○ בְּנֵי 05288 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 1 复词尾  
נָעָר 男孩、年轻人、少年人 נָעָר 的复数为 בְּנֵי נָעָרִים 复数  
附属形为 בְּנֵי נָעָרִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ יָנוּב 02205 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 形容词, 复阳 + 1 复词尾 זָקֵן 年老的

○ יָלַךְ 01980 动词, Qal 未完成式 1 复 הָלַךְ 去、行走

● בְּנֵי 01121 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 1 复词尾 בֵּן  
成员、儿子、孙子、后裔 בֵּן 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ וּבָנוּת 01323 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 1 复词尾 בַּת 女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○ בְּצֹאֵנוּ 06629 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 复词尾 צֹאן 羊 צֹאן 的附属形也是 צֹאן; 用附属形来加词尾。

○ וּבְבָקָר 01241 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 复词尾 בָּקָר 牛 בָּקָר 的附属形为 בְּבָקָר 用附属形来加词尾。

○ יָלַךְ 01980 动词, Qal 未完成式 1 复 הָלַךְ 去、行走

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תֵּג 02282 名词, 单阳附属形 תֵּג 节期、节庆

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לָנוּ 09001 介系词 לַ + 1 复词尾 לַ 给、往、向、到、归属於

□10:9 摩西说: “我们要和我们老的少的、儿子女儿同去, 且把羊群牛群一同带去, 因为我们务要向耶和華守节。”

□10:9 摩西回答: “我们都去, 包括老的、少的。我们要带走我们的子女和牛羊, 因为我们必须在那里过节, 敬拜我们的上主。”

### ★出埃及记 10 章 10 节

○ עִמָּכֶם יְהוָה כֵּן יְהִי אֵלֵהֶם וַיֹּאמֶר

○ טַפְּכֶם וְאֶת אֶתְכֶם אֲשֶׁר לַחֲפָאֲשֶׁר

○ פְּנִיכֶם: נִגְדַּד הָעֵדָה כִּי הָאֵל

○ 法老对他们说: 「…愿雅威与你们同在吧! (…处填入下行)

○ 我放你们和你们的幼儿走的时候,

○ 看! 灾祸就在你们眼前!

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用长基本型 אֵלַי 来加词尾。§ 3. 10, 8. 12

○ יָהִי 01961 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָהִי 是, 成为, 临到

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עִמָּם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟, 和

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 未完成式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ וְאֶתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ。

○ טַף 02945 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 טַף 幼儿 טַף 是一个集合名词。טַף 的附属形也是 טַף (未出现); 用附属形来加词尾。

● רָאָה 07200 动词, Qal 祈使式复阳 רָאָה 看

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָעָה 07451 名词, 阴性单数 רָע 邪恶的

○ נֶגְדָה 05048 介系词 נֶגְדָה 对面、在…之前

○ פְּנֵיכֶם 06440 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 פְּנֵי פָנִים 脸 פְּנֵי 的复数为 פְּנֵי, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

□10:10 法老对他们说: “我容你们和你们妇人孩子去的时候, 耶和华与你们同在吧! 你们要谨慎, 因为有祸在你们眼前 (或作“你们存着恶意”),

□10:10 国王说: “我对你们的上主发誓, 我决不让你带走你们的妇女和孩子! 这不是造反吗?”

★出埃及记 10 章 11 节

○ כן ל'א

○ יהוה-את ועבדוהגברים נא-לכו

○ מבקשים אתם אתה כי

○ פפרעה: פני מאת אתם ונגרש

○ 不可以这样!

○ 你们壮年人去事奉雅威吧,

○ 因为这是你们所求的。」

○ 他们就从法老面前被赶出去。

[字汇分析]

● ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○ כן 03651 副词 כן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

● לכו 01980 动词, Qal 祈使式复阳 הלה 去、行走 § 2.33, 8.16

○ נא 04994 语助词 נא 作为鼓励语的一部份

○ הגברים 01397 冠词 ה + 名词, 阳性复数 גבר 勇士、人

○ ועבדו 05647 连接词 ו + 动词, Qal 祈使式复阳 עבד 工作、服事

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אדני (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אדני 的母音组合而成。

● כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ אַתְּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַתְּ 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ בָּקַשׁ 01245 动词, Pi'el 分词复阳 בָּקַשׁ 寻找

● בָּרַשׁ 01644 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּרַשׁ 驱赶、翻腾 根据 HOTTP, 这个动词不能视为无特定主词的用法「人...」, 而应视为使役用法「使...」。大部分的英译都译为被动式。

○ אַתְּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译  
§ 9.14

○ מֵאֵת 00854 介系词 מֵן + 介系词 אֵת 与、跟

○ פָּנֶיךָ 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ פֶּרֶעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פֶּרֶעַה 法老

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□10:11 不可都去, 你们这壮年人去侍奉耶和华吧! 因为这是你们所求的。”于是, 把他们从法老面前撵出去。

□10:11 不! 如果你们要去敬拜上主的话, 我只准你们的男丁走。”说了这话, 他就把摩西和亚伦赶走。

### ★出埃及记 10 章 12 节

○ מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה יֵאמְרוּ

○ מִצְרַיִם אֶרֶץ-עַל יַדְךָ יְהוָה

○ מִצְרַיִם אֶרֶץ-עַל וַיַּעַל בְּאֶרְבֶּהָ

○ הָאֶרֶץ עֲשֵׂב-בְּכָל-אֶת וַיֹּאכְלֻ

○ הַבְּרֻדִים: הֵשׁ אִירָאֲשֶׁר-כָּל אֶתְּ

○ 雅威对摩西说:

○ 「你向埃及地伸出你的手,

○ 使蝗虫上到埃及地来,

○ 吃这地一切的菜蔬,



○就是雹(灾)所剩的。]

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● נָטָה 05186 动词, Qal 祈使式单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ יָדָה 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● אַרְבֵּה 00697 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אַרְבֵּה 队蝗

○ וַיַּעַל 05927 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 וַיַּעַל 上去

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

● אָכַל 00398 连接词 ן + 动词, Qal 未完成式 3 单阳  
אָכַל 吃、吞吃

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כֶּל。כֶּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,  
母音缩短, 变成 כֵּל。 § 2.11-13, 3.8

○ עֵשֶׂב 06212 名词, 单阳附属形 עֵשֶׂב 青草

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כֶּל。כֶּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,  
母音缩短, 变成 כֵּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁרַר 07604 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 שָׁרַר 剩  
下、遗留

○ בָּרָד 01259 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בָּרָד 冰雹

□10:12 耶和華對摩西說：“你向埃及地伸杖，使蝗蟲到埃及地上來，  
吃地上一切的菜蔬，就是冰雹所剩的。”

□10:12 後來上主對摩西說：“舉起你的手來，我要叫蝗蟲布滿全國；  
它們要來吃盡地上所有的植物，把冰雹沒有毀盡的都吃光。”

★出埃及記 10 章 13 節

○ מִצְרַיִם אֶרֶץ-עַל מִטְהוּ-אֶת מִשֶׁה וַיֵּט

○בָּאָרְךָ קָדִים רוּחַ נְהַג וַיְהִי

○הַלְיָלָה-נְכַל תִּהְיֶה הַיּוֹם-כָּל

○הָאֲרָבָה: אֶת נֶשֶׁךְ אֵת הַקָּדִים וְרוּחַ תְּהִי תֵב קָר

○摩西就向埃及地伸出他的杖，

○…雅威使东风刮到这地；（…处填入下行）

○那一昼一夜，

○到了早晨，东风把蝗虫刮了来。

[字汇分析]

●בָּאָרְךָ 05186 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּאָרְךָ Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○מִטֵּהוּ 04294 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִטֵּה 杖、支派、分支 מִטֵּה 的附属形为 מִטֵּה 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●וַיְהִי 03068 连接词 וַיְהִי + 专有名词, 上帝的名字

וַיְהִי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַיְהִי 两个字的混合字型。

וַיְהִי 的母音就是从 וַיְהִי 而来。 § 2.19

○נְהַג 05090 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 נְהַג 引导、驱赶

○רוּחַ 07307 名词, 阴性单数 רוּחַ 风、心、灵、气息

○קָדִים 06921 名词, 阳性单数 קָדִים 东风、东边

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ § 2.6, 2.20, 2.22

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ אֵיּהּ 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 היא 她

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ הַלַּיְלָה 03915 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜里

● הַבֹּקֶר 01242 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是，成为，临到

○ וְרוּחַ 07307 连接词 וְ + 名词，阴性单数 רוּחַ 风、心、灵、气息

○ הַקֶּדִים 06921 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֶדִים 东风、东边

○ נָשָׂא 05375 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ אַרְבֵּה הָאָרֶץ 00697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אַרְבֵּה 队蝗

□10:13 摩西就向埃及地伸杖, 那一昼一夜, 耶和华使东风刮在埃及地上。到了早晨, 东风把蝗虫刮了来。

□10:13 于是摩西把他的杖举起来; 上主刮起一阵东风, 袭击地面一天一夜, 到了早晨, 吹来了许多蝗虫。

### ★出埃及记 10 章 14 节

○ מִצְרַיִם אֶרֶץ-כָּל עַל הָאָרֶץ וַיַּעַל

○ מֵאֵד כָּבֵד מִצְרַיִם גְּבוּל כָּכֹל וַיָּנַח

○ כָּמֹהוּ אֶרֶץ כֵּן הָיָה-לֵא לַפְּנִיּוֹ

○ פֶּן-יִהְיֶה לֵא וְאֶתְרִיּוֹ

○ 蝗虫上到埃及全地上,

○ 落在埃及全境, 甚是厉害;

○ 以前没有蝗虫像它这样,

○ 以后也必不会这样。

### [字汇分析]

● וַיַּעַל 05927 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 上去

○ אַרְבֵּה הָאָרֶץ 00697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אַרְבֵּה 队蝗

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● וַיָּנַח 05117 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָח 安息、休息

○ כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全

部、整个、各

○גְּבוּלִים 01366 名词，单阳附属形 גְּבוּל 边境、边界

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 埃及 § 3.2

○כָּבֵד 03515 形容词，阳性单数 大的、重的、多的

○מְאֹד 03966 副词 极其、非常

●לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי + 3 单阳词尾 לִפְנֵי 在…前面  
从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוּ。

§ 5.5, 3.10

○לֹא 03808 否定的副词 不

○הִתְּהַיָּה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הִתְּהַיָּה 是，成为，临到

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○אַרְבֵּה 00697 名词，阳性单数 队蝗

○כְּמוֹ 03644 介系词 כְּמוֹ + 3 单阳词尾 כְּמוֹ 像  
从介系词 כֹּ 而来，加了古代的词尾 מו，用於诗体文。

●וְאַתְרֵי 00310 连接词 וְ + 介系词 אַתְרֵי + 3 单阳词尾  
后面，跟著，随著 אַתְרֵי 用附属形 אַתְרֵי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוּ。

○לֹא 03808 否定的副词 不

○הִתְּהַיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הִתְּהַיָּה 是，成为，临到

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

□10:14 蝗虫上来，落在埃及的四境，甚是利害，以前没有这样的，以后也必没有。

□10:14 它们一群群地飞来，布满全国。这么大群的蝗虫是空前绝后的。

### ★出埃及记 10 章 15 节

○ הָאָרְצוֹתֵיךָ שֶׁן הָאָרֶץ כָּל עֵין אֶת וַיִּכַס

○ הָאָרֶץ עָשָׂב כָּל-אֶת וַיֹּאכְל

○ הָעֵץ פָּרִי-כָּל וְאֶת

○ הַבְּרֶד הוֹתִיר אֲשֶׁר

○ יָרַק-כָּל גּוֹתֵר-וְלֹא

○ מִצָּרִים: אֶרֶץ-בְּכָל דָּהָשׁ וּבְעֵשׂ בְּעֵץ

○ 它遮盖全地面，甚至地都黑暗了，

○ 又吃…地上一切的菜蔬(…处填入下第二行)

○ 和树上的果子。

○ 雹灾所剩

○ …连一点青绿的也没有留下。(…处填入下第行)

○ 埃及遍地，无论是树木，是田间的菜蔬，

[字汇分析]

● כָּסָה 03680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 遮盖、隐藏

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ עֵין 05869 名词，单阴附属形 עֵין 眼睛

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ הָשַׁחַחְתָּ 02821 动词，Qal 叙述式 3 单阴 הָשַׁחַחְתָּ 变黑

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● אָכַל 00398 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ אָתָּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתָּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。§ 2.11-13, 3.8

○ עֵשֶׂב 06212 名词，单阳附属形 עֵשֶׂב 青草

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。§ 2.11-13, 3.8

○ פְּרִי 06529 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ הָעֵץ 06086 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֵץ 木、树木

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָתַר 03498 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יָתַר 剩下



○ בָּרָד 01259 冠词 הַ + 名词，阳性单数 冰雹

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ יָתַר 03498 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 剩下

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 2.11-13, 3.8

○ יֶרֶק 03418 名词，阳性单数 青绿物

● עֵץ 06086 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 木、树木

○ עֵשֶׂב 06212 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 青草

○ שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 田地

○ כָּל 03605 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 地 § 2.11, 2.12

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 埃及 § 3.2

□10:15 因为这蝗虫遮满地面，甚至地都黑暗了，又吃地上一切的菜蔬，和冰雹所剩树上的果子。埃及遍地，无论是树木、是田间的菜蔬，连一点青的也没有留下。

□10:15 它们盖住了大地；地上一片黑暗。它们把冰雹没有毁尽的植物都吃光，连树上的果子也吃光。埃及全境，无论田里或树上，看不见一点绿色。

★出埃及记 10 章 16 节

○וּלְאַתֶּרֶן לְמִשֶׁה אֶלְקָר פְּרַעֲהַן וְנִמְהָרַ

○וּלְכֶם: אֶל־הֵיכָם לִיהִנֶּהֱתָתִי וַיֹּאמֶר

○於是法老急忙召了摩西、亚伦来，

○说：「我得罪你们的上帝雅威和你们。」

[字汇分析]

●וּנִמְהָרַ 04116 动词，Pi'eI 叙述式 3 单阳 מְהָרַ Qal 急速、Piel 快速准备、快速带来

○פְּרַעֲהַ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרַעֲהַ 法老

○לְקָרָא 07121 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לְמִשֶׁה 04872 介系词 לְ + 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○וּלְאַתֶּרֶן 00175 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֶתֶרֶן 亚伦

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○תְּטַאֲתִי 02398 动词，Qal 完成式 1 单 תָּטַא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֶל־הֵיכָם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○וּלְכֶם 09001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ

## 给、往、向、到、归属於

□10:16 于是法老急忙召了摩西、亚伦来，说：“我得罪耶和华你们的上帝，又得罪了你们。

□10:16 于是，国王赶紧召见摩西和亚伦，说：“我对上主——你们的上帝犯罪了；我也对不起你们。

### ★出埃及记 10 章 17 节

○ הפעם אך תטאתי נא שׂא ועתה

○ אֶלְהֵיכֶם לִיהְוֶהֶנָּה עֲתִירוּ

○ הַנְּהִי: הַמְּנוֹת־אֶת רַק מְעַלֵּי וְנִסְרִי

○现在求你，饶恕我的罪，只这一次，

○恳求你们的上帝雅威

○使我脱离这一次的死亡。

[字汇分析]

● עֵתָה 06258 连接词 וְ + 副词 עֵתָה 现在

○ אָשׂא 05375 动词，Qal 祈使式单阳 אָשׂא 高举、举起、背负、承担

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ תִּטָּאת 02403 名词，单阴 + 1 单词尾 תִּטָּאת 赎罪祭、罪 תִּטָּאת 的附属形为 תִּטָּאת 用附属形来加词尾。

○ אַךְ 00389 副词 אַךְ 然而、其实、当然

○ הפעם 06471 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הפעם 敲击、脚步、这一次、次数

● עֲתִירוּ 06279 动词，Hif' il 祈使式复阳 עֲתִירוּ 祈求、祷告、恳求

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。

ל 的 母 音 就 是 从 אָדֹנָי 而 来。

○ אֱלֹהִים 00430 名 词， 复 阳 + 2 复 阳 词 尾 אֱלֹהִים 上 帝、 神、 神 明 אֱלֹהִים 为 复 数， 复 数 附 属 形 为 אֱלֹהֵי 用 附 属 形 来 加 词 尾。

● וַיִּסָּר 05493 连 接 词 וַ + 动 词， Hif' il 祈 愿 式 3 单 阳 סָר 转 离、 除 去

○ מֵעַל 05921 介 系 词 מִן + 介 系 词 עַל + 1 单 词 尾 עַל 在…上 面

○ רַק 07535 副 词 רַק 只 是

○ אַתָּה 00853 受 词 记 号 אַתָּה 不 必 翻 译 אַתָּה 在 - 前 面， 母 音 缩 短 变 成 אַתָּה。

○ מָוֶת 04194 冠 词 הַ + 名 词， 阳 性 单 数 מָוֶת 死 亡 § 2.6

○ הַזֶּה 02088 冠 词 הַ + 指 示 形 容 词， 阳 性 单 数 הַזֶּה 这 个

□10:17 现 在 求 你， 只 这 一 次， 饶 恕 我 的 罪， 求 耶 和 华 你 们 的 上 帝， 使 我 脱 离 这 一 次 的 死 亡。”

□10:17 现 在 请 你 们 饶 恕 我 这 一 次， 向 上 主——你 们 的 上 帝 祈 求， 把 这 致 命 的 惩 罚 解 除。”

### ★ 出 埃 及 记 10 章 18 节

○ יָהֵאָה־אֵל וַיִּעָתֶר פְּרָעֵה מֵעַם וַיֵּצֵא

○ 摩 西 就 离 开 法 老 去 求 雅 威。

[字 汇 分 析]

● וַיֵּצֵא 03318 动 词， Qal 叙 述 式 3 单 阳 יָצָא 出 去

○ מֵעִם 05973 介 系 词 מִן + 介 系 词 עִם 跟， 和

○ פְּרָעֵה 06547 专 有 名 词， 埃 及 王 的 尊 称 פְּרָעֵה 法 老

○וַיַּעֲתָר 06279 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָתָר 祈求、祷告、恳求

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הַוְהַי 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□10:18 摩西就离开法老去求耶和華。

□10:18 摩西离开了王, 向上主祷告。

### ★出埃及记 10 章 19 节

○מֵאֵד תִּזְקַם יָם-רוּחַ יְהוָה וַיִּתְפַּךְ

סוּף יִמְהוּתָּהּ קָעָה וְהִקְאֲרָה אֶת-נִישָׁא

מִצְרַיִם: גָּבֹל בְּכֹל אֶתְדֹ אֲרָבָה נִשְׂאָר ל'א

○雅威转了极大的西风,

○把蝗虫刮起, 吹入红海;

○埃及的全境连一只蝗虫也没有留下。

[字汇分析]

●וַיִּתְפַּךְ 02015 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תִּפְּךָ 转变、推翻、倾覆

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○רוּחַ 07307 名词, 阴性单数 רוּחַ 风、心、灵、气息  
§ 2.11, 2.12

○יָם 03220 名词，阳性单数 יָם 海、西方

○תָּזַק 02389 形容词，阳性单数 תָּזַק 强壮的、有能力的

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

●נָשָׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הָאֲרֵבָה 00697 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָאֲרֵבָה 队蝗

○תָּקַע 08628 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳  
词尾 תָּקַע 吹、敲击

○יָם 03220 名词，阳性单数 + 表示方向的 יָם 海、  
西方

○סוּף 05488 名词，阳性单数 סוּף 海草、芦荻

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁרַף 07604 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁרַף 剩  
下、遗留

○הָאֲרֵבָה 00697 名词，阳性单数 הָאֲרֵבָה 队蝗

○אֶחָד 00259 形容词，阳性单数 אֶחָד 数目的「一」

○כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全  
部、整个、各

○גְּבוּל 01366 名词，单阳附属形 גְּבוּל 边境、边界

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם  
埃及 § 3.2

□10:19 耶和华转了极大的西风，把蝗虫刮起，吹入红海，在埃及的四境连一个也没有留下。

□10:19 上主把东风转成一阵强烈的西风，把蝗虫都卷起来，吹到红海（“红海”见 13:18.）。埃及境内连一只蝗虫也没有了。

★出埃及记 10 章 20 节

○פָּרַעַה לִב-אֶת יְהוָה וַיִּתְזַק

○פִּישׁ רָאֵל: בְּנִי-אֶתֵּשׁ לָהּ וְלֹא

○但雅威使法老的心刚硬，

○不放以色列人走。

[字汇分析]

●בָּנִיתִי 02388 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 תִּזַּק 修造、加强、支持、抓住

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○לֵב 03820 名词，单阳附属形 לֵב 心

○פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁלַח 07971 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 成员、儿子、孙子、后裔

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□10:20 但耶和華使法老的心剛硬，不容以色列人去。

□10:20 但上主使國王的心仍然剛硬，不放以色列人民走。

### ★出埃及記 10 章 21 節

○מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○הַשָּׁמַיִם-עַל יָדְךָ נֹטֶה

○הַשָּׁמַיִם: וְנִמְשַׁמְצָרִים אֶרֶץ-עַל חַשְׁךָ וַיְהִי

○雅威对摩西说：

○「你要向天伸出你的手，

○使黑暗笼罩埃及地；这黑暗似乎摸得著。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●נֹטֶה 05186 动词，Qal 祈使式单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○יָדְךָ 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדְךָ；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面



○שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 天

●וַיְהִי 01961 连接词 וַ + 动词，Qal 祈愿式 3 单阳

הָיָה 是，成为，临到

○חֹשֶׁךְ 02822 名词，阳性单数 黑暗

○עַל 05921 介系词 在…上面

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 地 § 2.11, 2.12

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 埃及

§ 3.2

○וַיִּמַּשׁ 04959 连接词 וַ + 动词，Hif' il 未完成式 3

单阳 感觉、摸索

○חֹשֶׁךְ 02822 名词，阳性单数 黑暗

□10:21 耶和华对摩西说：“你向天伸杖，使埃及地黑暗，这黑暗似乎摸得着。”

□10:21 后来，上主对摩西说：“你要向天空举手，黑暗要笼罩埃及全国。”

### ★出埃及记 10 章 22 节

○הַשָּׁמַיִם-עַל יָדוֹ-אֶת מִשֵּׁה וַיִּט

מִצְרַיִם אֶרֶץ-כָּל אֶפְלַח־שָׁר וַיְהִי

יָמִים:שֶׁל־שֶׁת

○摩西向天出他的手，

○浓密的黑暗就笼罩埃及全地

○三天。

[字汇分析]

●וַיִּט 05186 动词，Qal 叙述式 3 单阳 伸出、

铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○מִשֵּׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת

○יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָ; 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַשְּׂמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַשְּׂמַיִם 天 § 3.2, 2.6

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是，成为，临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○חֹשֶׁךְ 02822 名词，单阳附属形 חֹשֶׁךְ 黑暗

○אֶפְלָה 00653 名词，阴性单数 אֶפְלָה 黑暗

○כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●שָׁלוֹשׁ לַיָּמִים 07969 名词，单阴附属形 שָׁלוֹשׁ לַיָּמִים 数目的「三」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

□10:22 摩西向天伸杖，埃及遍地就乌黑了三天。

□10:22 摩西向天举手，浓密的黑暗笼罩了全国三天之久。

### ★出埃及记 10 章 23 节

○אָחִיו-אֵת אִישׁ רְאוּ-לֹא

○תִּשְׂתַּח אִישׁ קְמוּ-וְלֹא

○יָמִים לַיָּמִים

○בְּמוֹשֶׁב בְּתָם: אֹרֶךְ הַיָּמִים רָאָה בְּנֵי-דָלְכָל

○…人彼此看不见，(…处填入下第二行)

○谁也不能起来离开本处;

○三天之久，

○惟有以色列人在他们的住处都有亮光。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 3 复 רָאָה 看

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח  
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ קָמוּ 06965 动词，Qal 完成式 3 复 קָמוּ 起来、坚立

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫

○ מִתַּחַת 08478 介系词 מִן + 介系词 תַּחַת + 3 单阳词  
尾 תַּחַת 在…下面

● שְׁלֹשָׁה 07969 名词，单阴附属形 שְׁלֹשָׁה 数目的「三」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 כָּל + 名词，单阳附  
属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 -  
前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 成员、儿子、孙子、  
后裔

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是, 成为, 临到

○אֹר 00216 名词, 阳性单数 אֹר 光

○בְּמוֹשֵׁב בָּתָם 04186 连接词 בְּ + 介系词 בָּ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בְּמוֹשֵׁב 住处、座位 בְּמוֹשֵׁב 的复数有 בְּמוֹשֵׁבִים(未出现) 和 בְּמוֹשֵׁבֹת 两种形式。בְּמוֹשֵׁבֹת 的附属形也是 בְּמוֹשֵׁבֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。

□10:23 三天之久, 人不能相见, 谁也不敢起来离开本处, 惟有以色列人家中都有亮光。

□10:23 埃及人彼此看不见, 没有一个人能够离开他们的家; 但是以色列人所住的地方都有光明。

### ★出埃及记 10 章 24 节

○מֹשֶׁה־אָל־פְּרֹעֹה וַיִּקְרָא

○הַהֹהֱאֵת עֲבָדָיו לְכוּ וַיֹּאמְרוּ

○יִצְגַּבְקִרְכֶּם צֹאנְכֶם־רַק

○עֲמַכֶּם: יִלְךְ טַפְכֶם־גַּם

○法老就召摩西来,

○说:「你们去事奉雅威吧!

○只是你们的羊群牛群要留下;

○你们的幼儿可以和你们同去。」

[字汇分析]

●קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○פְּרֹעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרֹעֹה 法老

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○לָכוּ 01980 动词，Qa1 祈使式复阳 לָךְ 去、行走 § 2.33, 8.16

○עָבַדוּ 05647 动词，Qa1 祈使式复阳 עָבַד 工作、服事 § 2.33, 9.15

○אָתּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●רק 07535 副词 רק 只是

○צֹאנִים 06629 名词，单阴 + 2 复阳词尾 צֹאן 羊 צֹאנִים 的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。

○בָּקָר 01241 名词，单阳 + 2 复阳词尾 בָּקָר 牛 בָּקָר 的附属形为 בָּקָר 用附属形来加词尾。

○יָצַג 03322 的停顿型，动词，Hof' a1 未完成式 3 单阳 יָצַג 放、摆

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○טַפָּיִם 02945 名词，单阳 + 2 复阳词尾 טַף 幼儿 טַפָּיִם 是一个集合名词。טַף 的附属形也是 טַף (未出现)；用附属形来加词尾。

○לָךְ 01980 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 לָךְ 去、行走 § 2.35, 8.31

○עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟，和

□10:24 法老就召摩西来，说：“你们去侍奉耶和華，只是你们的羊群牛群要留下，你们的妇人、孩子可以和你们同去。”

□10:24 国王召见摩西，说：“你们去敬拜你们的上主吧！连你们的妇女、孩子都可以去；但是你们的牛羊必须留在这里。”

### ★出埃及记 10 章 25 节

○ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

○ וְעֹלֹת זִבְחִים בְּיָדָיו תִּתֵּן אֵת־גָּם

○ אֶל־הַיְיָ: לִיהוֹנָעֶשׂ יְנוּ

○ 摩西说：

○ 「你总要把祭物和燔祭性交在我们手里，

○ 让我们祭祀我们的上帝雅威。

[字汇分析]

● יֹאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● גָּם 01571 副词 גָּם 也

○ אֵת־ 00859 代名词 2 单阳 אֵת 你

○ תִּתֵּן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 赐、给  
§ 8. 32, 2. 35

○ בְּיָדָיו 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 复词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָיו；用附属形来加词尾。

○ זִבְחִים 02077 名词，阳性复数 זָבַח 祭、献祭

○ וְעֹלֹת 05930 连接词 וְ + 名词，阴性复数 עֹלָה 燔祭、阶梯

● וַיֹּאמֶר 06213 动词，Qal 连续式 1 复 וָעֶשׂ 做

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
יהוה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附  
属形来加词尾。

□10:25 摩西说：“你总要把祭物和燔祭牲交给我们，使我们可以祭祀  
耶和华我们的上帝。

□10:25 摩西回答：“不！你一定要供给我们献牲祭和烧化祭的牲畜，  
好让我们向上主——我们的上帝献祭。

### ★出埃及记 10 章 26 节

○ הַסּוֹפֶת שְׂאֵר לֹא עָמְנוּ יִלְךְ מִקְנֵנוּ-וְגַם

○ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה-אֵת לְעֶבֶד נִקַּח מִמֶּנּוּ כִּי

○ יְהוָה-אֵת נֶעְבַּד-מֶה נִדְעֶ-לֹא וְאֶנְקֻנוּ

○ שְׂמָה: בְּאֵנוּ-עַד

○我们的牲畜也要跟我们一起去，连一蹄也不留下；

○因为我们要从其中取出来，事奉我们的上帝雅威。

○我们不知道用甚么事奉雅威，

○直等去了那里(才知道)。」

[字汇分析]

● גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ מִקְנֵנוּ 04735 名词，单阳 + 1 复词尾 מִקְנֵה 牲畜 מִקְנֵה  
的复数为 מִקְנֵי(未出现)，复数附属形为 מִקְנֵי(未出  
现)；用附属形来加词尾。

○ יִלְךְ 01980 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִלְךְ 去、行  
走 § 2.35, 8.31

○ עָמְנוּ 05973 介系词 עִם + 1 复词尾 עָמְנוּ 跟，和

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁרַר 07604 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 剩下、遗留

○ פָּרָסָה 06541 名词, 阴性单数 马蹄

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ מִן 04480 介系词 מן + 3 单阳词尾 从、出、离  
用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

○ נָקַח 03947 动词, Qal 未完成式 1 复 拿、取, Hitpa'el 闪烁

○ לְעֹבֵד 05647 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
עֹבֵד 工作、服事

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אֲנַחְנוּ 00587 连接词 וְ + 代名词 1 复 我们

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ יָדַע 03045 动词, Qal 未完成式 1 复 知道

○ מָה 04100 疑问代名词 什么

○ עֹבֵד 05647 动词, Qal 未完成式 1 复 工作、



## 服事

○תָּאָחַ 00853 受词记号 תָּאָחַ 不必翻译 תָּאָחַ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּאָחַ 。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○בֹּאֲנוּ 00935 动词，Qal 不定词附属形 + 1 复词尾  
בֹּאֲנוּ 临到，来

○שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הַשָּׁמָּה 那里

□10:26 我们的牲畜也要带去，连一蹄也不留下，因为我们要从其中取出来，侍奉耶和華我们的上帝。我们未到那里，还不知道用什么侍奉耶和華。”

□10:26 我们要带走我们所有的牲畜，连一头都不留下。我们必须亲自挑选敬拜上主用的牲畜。未到那地之前，我们不知道该用什么牲畜献给上主——我们的上帝。”

★出埃及记 10 章 27 节

○פָּרַעַה לִב־אֶת יְהוָה וַיִּתְזַק

○לִשְׁלֹתָם: אָבָה וְלֹא

○但雅威使法老的心刚硬，

○不肯放他们走。

[字汇分析]

●יָקַח 02388 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 יָקַח 修造、加强、支持、抓住

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○לֵב 03820 名词，单阳附属形 לֵב 心

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○אָבָהּ 00014 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָבָהּ 愿意

○שָׁלַח 07971 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 + 3 复阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

□10:27 但耶和华使法老的心刚硬，不肯容他们去。

□10:27 上主使埃及王的心刚硬，仍然不放以色列人走。

### ★出埃及记 10 章 28 节

○מַעְלֵי לֶךְ פַּרְעֹה לֹדֵי אֶמְרָה

○פְּנֵי רְאוּת תִּסְפָּאֵל לְהַשְׁמֵרָה

○תְּמוֹת: פְּנֵי רְאוּתְךָ בְיוֹם כִּי

○法老对他(指摩西)说:「你离开我去吧!

○你要小心，不要再见我的面，

○因为你见我面的那日你就必死!」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ לָךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לָךְ 去、行走  
§ 8.16

○ מֵעָלַי 05921 的停顿型, 介系词 מִן + 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● שָׁמַר 08104 动词, Nif'al 祈使式单阳 שָׁמַר 遵守、看守

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往 BHS: 这个字许多抄本写成 אַל, 是否定的副词 (SN 408)。אֶל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ יָסַף 03254 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 יָסַף 再一次、增添

○ רָאָה 07200 动词, Qal 不定词附属形 רָאָה 看

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳 + 1 单词尾 פָּנִים 脸 פָּנִים 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנַי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ רָאָה 07200 动词, Qal 不定词附属形 רָאָה + 2 单阳词尾 רָאָה 看

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳 + 1 单词尾 פָּנִים 脸 פָּנִים

的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵּ。

○ תָּמוּת 04191 动词, Qal 未完成式 2 单阳 מוֹת 死

□10:28 法老对摩西说: “你离开我去吧! 你要小心, 不要再见我的面, 因为你见我面的那日, 你就必死。”

□10:28 王对摩西说: “你滚! 不要让我再看到你。我哪一天再看到你, 你就没命!”

### ★出埃及记 10 章 29 节

○ דְּבַרְתָּ פֶּן מֵשֶׁה וַיֹּאמֶר

○ פִּפְנִיךָ: הָאוֹת עוֹד אֶסֶף-לִּיאֵ

○摩西说:「就像你所说的,

○我必不再见你的面了。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ דִּבַּרְתָּ 01696 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 דָּבַר 讲

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִסַּף 03254 动词, Hif'il 未完成式 1 单 יָסַף 再一次、增添

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ רָאָה 07200 动词, Qal 不定词附属形 רָאָה 看

○ פְּנֵיךָ 06440 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פְּנִים 脸  
פְּנֵי 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○<sub>9</sub> 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□10:29 摩西说：“你说得好，我必不再见你的面了。”

□10:29 摩西说：“你说得一点也不错；你的确不会再看见我了。”

### ★出埃及记 11 章 1 节

○מִשֶׁה־אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○מִצְרַיִם־נָעַל פְּרַע־הָעַל אֲבִיא אֶתְד נָנַע עוֹד

○מִזֶּה אֶתְכֶם יֵשׁ לַח כְּנֹאֲתָרִי

○מִזֶּה: אֶתְכֶם יִגְרַשׁ יִגְרַשׁ כָּל־הַקֵּשׁ לַחֹ

○雅威对摩西说：

○「我再使一样的灾殃临到法老和埃及，

○这之后他就会让你们离开这里。

○他放手的时候，一定会催逼你们全部通通离开这里。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○נָנַע 05061 名词，阳性单数 נָנַע 受伤、击打、灾病

○אֶתְד 00259 形容词，阳性单数 אֶתְד אֶתְת 数目的「一」

○אֲבִיא 00935 动词，Hif'il 未完成式 1 单 בוא 临

到，来

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרַי 后面，跟著，随著

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○שָׁלַח 07971 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35, 2.31

○אַתְּ 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

○מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 מִזֶּה 这个 § 5.3, 8.30

●כִּשְׁלַח 07971 介系词 כִּ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 + 3 单阳词尾 כִּשְׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○כִּלְהֵךְ 03617 名词，阴性单数 כִּלְהֵךְ 彻底、全然、终止在此作副词解。

○גָּרַשׁ 01644 动词，Pi'e1 不定词独立形 גָּרַשׁ 驱赶、翻腾

○יְגַרֵּשׁ 01644 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 יְגַרֵּשׁ 驱赶、翻腾

○אַתְּ 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

○מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 מִזֶּה

## 这个 § 5.3, 8.30

□11:1 耶和华对摩西说：“我再使一样的灾殃临到法老和埃及，然后他必容你们离开这地。他容你们去的时候，总要催逼你们都从这地出去。

□11:1 后来，上主对摩西说：“我要对埃及王和他的人民降最后一样的灾难。这以后，他一定放你们走。事实上，他会把你们都赶出这地方。

### ★出埃及记 11 章 2 节

○הָעַם בְּאָזְנֵי נְאֻם־דְּבָר

○רַעְיוֹן מֵאֵת אִישׁוֹשׁ אֵלָיו

○רַעְיוֹן מֵאֵתוֹאֲשֶׁה

○זָקֵב: וְכָל־כֶּסֶף־כְּלִי

○你要传於百姓的耳中，

○叫各人向他的邻舍，…要(…处填入下行)

○女的也向她的女伴

○银器和金器。]

### [字汇分析]

●דְּבָר 01696 动词，Pi'el 祈使式单阳 דְּבַר 讲

○נְאֻם 04994 语助词 נְאֻ 作为鼓励语的一部份

○בְּאָזְנֵי 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 אָזְנֵי 耳朵

○הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עַם 国民、百姓  
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

●וְאֵלָיו 07592 连接词 וְ + 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 אֵלָיו 问

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○מֵאֵת 00854 介系词 מֵן + 介系词 מֵאֵת 与、跟

○רַעְיוֹן 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רַעְיוֹן 邻舍、朋友  
רַעְיוֹן 的附属形也是 רַעְיוֹן 用附属形来加词尾。

● אִשָּׁה 00802 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

○ מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○ רְעוּתָהּ 07468 名词，单阴 + 3 单阴词尾 רְעוּת 女伴  
רְעוּתָהּ 的附属形也是 רְעוּת (未出现)；用附属形来加词尾。

● כְּלִי 03627 名词，复阳附属形 כְּלִי 器具

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ וּכְלִי 03627 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 כְּלִי 器具

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

□11:2 你要传于百姓的耳中，叫他们男女各人向邻舍要金器银器。”

□11:2 现在你去告诉以色列人，要他们去向邻居索取金、银、首饰。”

### ★出埃及记 11 章 3 节

○ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי הָעַם תֹּאֲתָהּ וְיָתוּן

○ מִצְרַיִם בְּאָרְץ מִאֲדָד גְּדוֹל מִשֵּׁהָאִישׁ גַּם

○ הָעַם: וּבְעֵינֵי פֶרַע הָעֶבְדֵי בְּעֵינֵי

○ 雅威叫百姓在埃及(人)眼前蒙恩，

○ 并且摩西在埃及地、…极大。(…处填入下行)

○ 在法老臣仆，和百姓的眼中看为

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，



母音缩短变成 אַתּ。

○תּוֹן 02580 名词，阳性单数 תּוֹן 恩典、恩惠

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 国民、百姓  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵין 眼睛 § 8. 34

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3. 2

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אִישׁ 00376 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9. 3

●בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵין 眼睛 § 8. 34

○עֲבָדִי 05650 名词，复阳附属形 עֲבָד 仆人、奴隶

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○וּבְעֵינַי 05869 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵין 眼睛 § 5. 8, 8. 34

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 国民、百姓  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:3 耶和华叫百姓在埃及人眼前蒙恩，并且摩西在埃及地法老臣仆和百姓的眼中，看为极大。

□11:3 上主使埃及人尊敬以色列人。埃及的官员和人民都尊崇摩西为伟人。

### ★出埃及记 11 章 4 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה מֵשֶׁה אָמַרְנִי

○ מִצְרַיִם: בְּתוֹךְ יוֹצֵא אֲנִי לְלֵילָה כְּתָצֹת

○ 摩西说：「雅威这样说：

○ 『约到半夜，我必出去到埃及中间。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说 § 2.34

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כְּתָצֹת 02676 介系词 כִּי + 名词，单阴附属形 תְּצוֹת 一半、中间

○ לַיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜里 这个字在此作副词解。

○אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○יֵצֵא 03318 动词, Qal 主动分词单阳 יֵצֵא 出去

○בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□11:4 摩西说: “耶和华这样说: ‘约到半夜, 我必出去巡行埃及遍地,

□11:4 于是, 摩西对埃及王说: “上主这样说: ‘今晚约在半夜, 我要巡行埃及。

### ★出埃及记 11 章 5 节

○מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ בְּכוֹר־כָּל וּמָת

כִּסְאו־עַלְהִי שֵׁב פְּרַעֲהַ מִבְּכוֹר

קִרְתִּים אַחֲרָאֵשׁ תִּשָּׂא פֶתַח בְּכוֹר עַד

○בְּהֵמָה: בְּכוֹר וְכֹל

○凡在埃及地所有的长子, …都必死。(…处填入下三行)

○从坐自己宝座的法老的长子

○直到磨坊后面的婢女的长子,

○以及一切头生的牲畜,

[字汇分析]

●מָת 04191 动词, Qal 连续式 3 单阳 מָת 死

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל. כֶּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל. § 2.11-13, 3.8

○בְּכוֹר 01060 名词, 阳性单数 בְּכוֹר 头生的、长子

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●בְּכוֹר 01060 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 בְּכוֹר 头

生的、长子

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ יָשַׁב 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 בַּיָּשֵׁב  
居住、坐、停留

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כִּסֵּא 03678 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כִּסֵּא 宝座、  
座位 כִּסֵּא 的附属形也是 כִּסֵּא 用附属形来加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ בְּכוֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ שִׁפְתָּהּ 08198 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שִׁפְתָּהּ 婢女

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרַי 后面，跟著，隨著

○ הַרְתָּם 07347 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳  
性双数 הַרְתָּה 磨石

● כֹּל 03605 连接词 כֹּל + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、  
整个、各

○ בְּכוֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

□11:5 凡在埃及地，从坐宝座的法老，直到磨子后的婢女，所有的长子，  
以及一切头生的牲畜，都必死。

□11:5 埃及的每一个长子，从继承王位的太子一直到在磨坊里做奴工的  
婢女所生的儿子，都要死亡。头胎的牲畜也都要死亡。

### ★出埃及记 11 章 6 节

○ מִצְרַיִם אֶרֶץ-בְּכָל-גֹּדְלָהּ צָעֲקָה וְהָיְתָה

○ תִּסְרַף: לֹא וְכִמְהוּ נִהְיְתָה לֹא כִמְהוּ אֶשֶׁר

○ 埃及遍地必有…大哀号。(…处填入下行)

○ 从未像这样，也不会再像这样的

[字汇分析]

● הָיָה־01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 是, 成为, 临到

○ הִצְעָקָה06818 名词, 阴性单数 הִצְעָקָה 呼号、喊叫、哭声

○ גָּדוֹל־01419 形容词, 阴性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 § 2. 17

○ כָּל־03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ אֶרֶץ־00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2. 11, 2. 12

○ מִצְרַיִם־04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3. 2

● אֲשֶׁר־00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כְּמֹהוּ־03644 介系词 כְּמֹ + 3 单阳词尾 כְּמֹ 像 כְּמֹ 从介系词 כְּ 而来, 加了古代的词尾 מו, 用於诗体文。

○ לֹא־03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה־01961 动词, Nif'al 完成式 3 单阴 הָיָה 是, 成为, 临到

○ וְכְמֹהוּ־03644 连接词 וְ + 介系词 כְּמֹ + 3 单阳词尾 כְּמֹ 像 כְּמֹ 从介系词 כְּ 而来, 加了古代的词尾 מו, 用於诗体文。

○ לֹא־03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָסַף־03254 动词, Hif'il 未完成式 3 单阴 יָסַף 再一次、增添

□11:6 埃及遍地必有大哀号, 从前没有这样的, 后来也必没有。

□11:6 埃及全国将有号咷大哭的声音；这是空前绝后的。

★出埃及记 11 章 7 节

לְשׁוֹנוֹ כְּלָב־תְּהָרֵץ לְאִישׁ רֶאֱלַ בְּנֵי וְלִכְלָל

בְּהֵמָה-וְעַד לְמֵאִישׁ

יִהְיֶה יִפְלֵאֲשֶׁר תִּדְעוּן לְמַעַן

יִשְׂרָאֵל: וּבֵין מִצְרַיִם בֵּין

○至於以色列中，…连狗也不敢向他们摇舌，（…处填入下行）

○无论是人是牲畜，

○好叫你们知道雅威将…分别出来。』（…处填入下行）

○埃及人和以色列人

[字汇分析]

●לְכָל 03605 连接词 לְ + 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 成员、儿子、孙子、后裔

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תְּהָרֵץ 02782 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תָּרַץ 决定、磨利、切断

○כָּלֵב 03611 名词，阳性单数 כָּלֵב 狗

○לְשׁוֹנוֹ 03956 名词，单阴 + 3 单阳词尾 לְשׁוֹן 舌 לְשׁוֹן 的附属形为 לְשׁוֹן；用附属形来加词尾。

●לְמֵאִישׁ 00376 介系词 לְ + 介系词 מִן + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○עַד 05704 连接词 עַד + 介系词 עַד 直到

○בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

●לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了

名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○תִּדְעוּן03045 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代词尾 ךְ 知道

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יִפְלֶה06395 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 פִּלֵּה 分别出来

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא ה' 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○מִצְרַיִם04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列  
□11:7 至于以色列中，无论是人是牲畜，连狗也不敢向他们摇舌，好叫你们知道耶和華是将埃及人和以色列人分别出来。’  
□11:7 但是在以色列人的家里，连狗也不会向人或牲畜吠叫。那时候，你会知道我是上主；我使埃及人和以色列人有所分别。’ ”

★出埃及记 11 章 8 节

○לְהַשְׁתַּחוּי אֵלַי עֲבָדֶיךָ-כָּל נַגְדוֹ

○כִּרְגְלֶיךָ-שָׂא תֵּעָם-וְכָל אֶתְּהָ צֵא לֵאמֹר

○אֲצֵא כִּוְאֶתְּרִי

○ס אָף:בְּתַרְי פִּרְעֵה-מֵעַם וְיֵצֵא

○你这一切臣仆都要来见我，向我下拜，

○说：『求你和跟从你的百姓都出去。』

○然后我要出去。」

○於是，摩西气忿忿地离开法老出去了。

[字汇分析]

● נִרְדּוּ 03381 动词, Qal 连续式 3 复 נִרְדּוּ 前进、下去

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ עֲבָדֶיךָ 05650 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ תִּתְחַשֵּׁוּ 09013 连接词 וְ + 动词, Histaf'el 完成式 3 复 תִּתְחַשֵּׁוּ 跪拜、下拜

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

○ יֵצֵא 03318 动词, Qal 祈使式单阳 יֵצֵא 出去

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,



母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ עָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 国民、百姓  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 עָם

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בְּרִגְלֶיהָ 07272 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 רֶגֶל 脚 的 双 数 为 רִגְלַיִם 双数附属形为 רִגְלַי 用附属形来加词尾。

● אַתָּה 00310 连接词 וְ + 介系词，附属形 אַתָּה 后面，跟著，随著

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 1 单 יָצָא 出去

● יָצָא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去

○ מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם עִם 跟，和

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ רִבְתָּ 02750 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 רִבְתָּ 烈怒

○ אָף 00639 אָף 的停顿型，名词，阳性单数 אָף 怒气、鼻子

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:8 你这一切臣仆都要俯伏来见我，说：‘求你和跟从你的百姓都出去’，然后我要出去。”于是，摩西气忿忿地离开法老出去了。

□11:8 最后摩西说：“你的臣仆要到我面前来，跪在地上求我带走我的同胞。到那时候，我才离开这里。”于是摩西气愤愤地从埃及王面前退

出。

★出埃及记 11 章 9 节

○ מִשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ פָּרַע הָאֱלֹהִים מֵ-לֵא

○ מִצְרַיִם: בְּאֶרֶץ מִוְפְתֵי הַבּוֹת לְמַעַן

○ 雅威对摩西说:

○ 「法老必不听你们,

○ 为要使我的奇事在埃及地多起来。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往 BHS: 这个字许多抄本写成 אַל, 是否定的副词 (SN 408)。אַל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听 § 2.35

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○ פָּרַע 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַע 法老

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַעַן 为了

名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○רבות 07235 动词，Qal 不定词附属形 רַבָּה 多、变多

○מוֹפֵת 04159 名词，复阳 + 1 单词尾 מוֹפֵת 奇迹 מוֹפֵת 的复数为 מוֹפְתִים 复数附属形为 מוֹפְתֵי (未出现)；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

○אָרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□11:9 耶和华对摩西说：“法老必不听你们，使我的奇事在埃及地多起来。”

□11:9 上主曾对摩西讲过：“埃及王要继续拒绝听你的话，这样，我就能在埃及行更多的神迹。”

### ★出埃及记 11 章 10 节

○הָאֵלֹהִים מַפְתִּים-כָּל-אֵת עָשׂוּ וְאֶהְרֹן וּמֹשֶׁה

○פָּרַעַה לְפָנָיו

○פָּרַעַה לִב-אֵת יֵהָהּ וַיַּחַזֵּק

○פִּמְאָרְצוֹ:יֵשׁ הָאֵל-בְּנֵי-אֵת שׁ לַח-וְלֹא

○摩西、亚伦…行了这一切奇事；(…处填入下行)

○在法老面前

○雅威使法老的心刚硬，

○不容以色列人出离他的地。

[字汇分析]

●מֹשֶׁה 04872 连接词 וְ + 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西 § 5.8

○אֶהְרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做 § 9.13, 2.34

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。 § 2.11-13, 3.8

○הַמִּפְתִּיּוֹת 04159 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מִפְתִּיּוֹת 奇迹 § 2.6, 2.15

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הָ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

●לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

●תָּזַק 02388 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 תָּזַק 修造、加强、支持、抓住

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○לֵב 03820 名词, 单阳附属形 לֵב 心

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלַח 07971 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 成员、儿子、孙子、  
后裔

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ מֵאַרְצוֹ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阳词  
尾 אַרְצָה 为 Segol 名词，用基本型 אַרְצָה 来加  
词尾。§ 5.3, 3.10

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□11:10 摩西、亚伦在法老面前行了这一切奇事，耶和华使法老的心刚硬，不容以色列人出离他的地。

□11:10 摩西和亚伦在王面前行了这许多神迹，但是上主使王的心刚硬，不准以色列人民离境。

### ★出埃及记 12 章 1 节

○ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִצְאֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

○ לֵאמֹר:

○ 雅威在埃及地告诉摩西、亚伦

○ 说:

[字汇分析]

● מֵאֶרֶץ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מֵאֶרֶץ 说  
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 向、往

○אַהֲרֹן 00175 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□12:1 耶和华在埃及地晓谕摩西、亚伦说：

□12:1 上主在埃及对摩西和亚伦说：

### ★出埃及记 12 章 2 节

○דָּשִׁי יִמֵּן רֹאשׁ לְכֶם תִּהְיֶה הַחֹדֶשׁ

○הַשָּׁנָה לְחֹדֶשׁ יִלְכֶם הוּא רֹאשׁוֹן

○这个月对你们而言是头一个月，

○它对你们而言是一年所有月份之首。

[字汇分析]

● חֹדֶשׁ 02320 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ ראש 07218 名词，单阳附属形 ראש 头

○ יָמֵי הַחֹדֶשׁ 02320 名词，阳性复数 חֹדֶשׁ 月朔、新月

● ראשון 07223 形容词，阳性单数 ראשון 先前的、首先的

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ יָמֵי הַחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 חֹדֶשׁ 月朔、新月

○ שָׁנָה שְׁנָה תְּנָה 08141 冠词 תְּ + 名词，阴性单数 שָׁנָה שְׁנָה 年

□12:2 “你们要以本月为正月，为一年之首。

□12:2 “这一个月要作为月份的开始，作为一年的第一个月。

### ★出埃及记 12 章 3 节

○ לְאֹמְרֵי שֵׁי רֵאשִׁית כֹּאֵל עֲצַת-כָּל-אֶל דְּבָרוֹ

○ תִּזְהָר לַחֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִי

○ אֲבֹת־לְבַיִת שְׁה אִישׁ לְהֵם וַיִּקְחוּ

○ לְבָיִת: שְׁה

○你们要告诉以色列全会众说：

○本月初十日，

○你们各人要按著父家取群中的一只羊羔，

○一家一只羊羔。

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词，Pi'el 祈使式复阳 דָּבַר 讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ עָנְתָהּ 05712 名词，单阴附属形 עָנָה 会众

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● עָשָׂרָהּ 06218 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָשָׂר עָשָׂר 数目的「十」

○ לְחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ הַ 月朔、新月

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● וַיִּקְחוּ 03947 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 וַיִּקְחוּ Qal 拿、取，Hitpa'el 闪烁

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שֶׁהַ 07716 名词，阳性单数 שֶׁהַ 群中的一只、小羊

○ לְבַיִת 01004 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ אָבוֹת 00001 名词，阳性复数 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת。

● שֶׁהַ 07716 名词，阳性单数 שֶׁהַ 羊

○ לְבַיִת 01004 לְבַיִת 的停顿型，介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

□12:3 你们吩咐以色列全会众说：本月初十日，各人要按着父家取羊羔，一家一只。



□12:3 你们要把我的指示教导以色列全体人民：在本月初十日，每一户的户长必须为他一家挑一只小羊或小山羊。

★出埃及记 12 章 4 节

○ מְשֵׁה מִקְהֵלֹת הַבָּיִת יִמְעַט-וְאִם

○ בֵּיתוֹ-אֶל הַקָּרֹבִיּוֹשׁ כִּנּוּ הוּא וְלִקְחָהּ

○ נֶפֶשׁ תִּבְמַכְסֹּתָהּ

○ הַשֶּׁה-עַל תִּכְסּוּ אֶקְלוּ לֶפֶס אִישׁ

○ 若是一家(的人)太少，吃不了一只羊羔，

○ 他就要…和他家附近的邻舍来取，(…处填入下行)

○ 按人丁数目

○ 各照其饭量核算羊羔。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ יִמְעַט 04591 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מְעַט 变少

○ הַבָּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

○ מִקְהֵלֹת 01961 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 הֵיָה 是、成为、临到

○ מִן מְשֵׁה 07716 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מְשֵׁה 群中的一只、小羊

● וְלִקְחָהּ 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָקַח Qal 拿、取，Hitpa'el 闪烁

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ וְיֹשְׁבֵי כְנֻסוֹ 07934 连接词 וְ + 形容词，单阳 + 3 单阳词尾 שְׁכֵן 居民、邻居 在此作名词使用。

○ הַקָּרֹב 07138 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 קָרוֹב 近的

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词尾。

●מִכְסֵּה 04373 介系词 מִ + 名词，单阴附属形 מִכְסֵּה 数算、数目

○נַפְשׁוֹת 05315 名词，阴性复数 נַפְשׁוֹת 生命、人

●אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְפִי 口

○אֶכְלוּ 00400 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֶכְלוּ 食物  
אֶכְלוּ 为 Segol 名词，用基本型 אֶכְלוּ 变化成 אֶכְלוּ 加词尾。

○תִּכְסֹּוּ 03699 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּכְסֹּוּ 估算、核算、计算

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַשֶּׁה 07716 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשֶּׁה 群中的一只、小羊

□12:4 若是一家的人太少，吃不了一只羊羔，本人就要和他隔壁的邻舍共取一只。你们预备羊羔，要按着人数和饭量计算。

□12:4 如果他家人少，吃不了整只羊，他可以跟邻居分一只，以人数和食量的比例分配。

### ★出埃及记 12 章 5 节

○לְכֶם יִהְיֶה שֶׁנֶּה־בֶּן זָכָר תָּמִים שֶׁהַ

○תִּקְחוּ: הָעִזִּים-וְהַמְּדַבְּבֵי שֶׁ-יָמֹן

○你们要用无残疾、一岁的公羊羔，

○你们或从绵羊里取，或从山羊里取，都可以。

[字汇分析]

● שֶׁהַ 07716 名词，阳性单数 שֶׁהַ 群中的一只、小羊  
○ תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 完全的、完整的

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11, 2.12

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ כֶּבֶשׂ 03532 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֶּבֶשׂ 绵羊

○ מִן 04480 连接词 וּ + 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעִזִּים 05795 冠词 הַ + 名词，阴性复数 הָעִזִּים 母山羊

○ תִּקְחוּ 03947 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 לָקַח Qal 拿、取

□12:5 要无残疾、一岁的公羊羔，你们或从绵羊里取，或从山羊里取，都可以。

□12:5 你们用绵羊或用山羊都可以，但必须是一岁大的公羊，而且是没有残缺的。

### ★出埃及记 12 章 6 节

○ לְמַשְׁמֶרֶת לָכֶם וְהָיָה

○ תִּזְהָה לְחֹדֶשׁ יוֹם עֶשְׂרֵה אַרְבָּעָה עֶד

○ יִשְׁרָאֵל-עֲדַת קָהָל כָּל אֲתוֹנֶשׁ תִּטּוּ

○ הָעֲרֵבִים: בֵּין

○ 你们要将它保留

○直到本月十四日；

○…以色列全会众要宰它。(…处填入下行)

○在黄昏的时候，

[字汇分析]

● **הָיָה** 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **לָּ** 09001 介系词 **לָּ** + 2 复阳词尾 **לָּ** 给、往、向、到、归属於

○ **שָׁמַרְתָּ** 04931 介系词 **לָּ** + 名词，阴性单数 **שָׁמַרְתָּ** 守卫、看守

● **עַד** 05704 介系词 **עַד** 直到

○ **אַרְבַּע** 00702 名词，阴性单数 **אַרְבַּע** 数目的「四」

○ **עָשָׂר** 06240 名词，阳性单数 **עָשָׂר** 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ **יוֹם** 03117 名词，阳性单数 **יוֹם** 日子、时候

○ **לַחֹדֶשׁ** 02320 介系词 **לָּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **לַחֹדֶשׁ** 月朔、新月

○ **זֶה** 02088 冠词 **הַ** + 指示形容词，阳性单数 **זֶה** 这个

● **שָׁחַת** 07819 动词，Qal 连续式 3 复 **שָׁחַת** 杀

○ **אֵת** 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 **אֵת** 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ **כָּל** 03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各

○ **קָהָל** 06951 名词，单阳附属形 **קָהָל** 集会、会众、群体

○ עֲנַת 05712 名词，单阴附属形 עֲנָה 会众

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ הָעֶרְבִים 06153 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性双数 עֶרֶב 黄昏 参看 GKC 88c。

□12:6 要留到本月十四日，在黄昏的时候，以色列全会众把羊羔宰了。

□12:6 到了本月十四日晚，以色列全体人民要杀他们挑出的牲畜。

### ★出埃及记 12 章 7 节

○ הָדָם-מִן וְלָקְחוּ

○ הַמֶּשֶׁ קוֹף-נְעַל הַמְזוּזוֹת שֶׁ-עַל וְנָתְנוּ

○ בָּהֶם: אֹתוֹ יֵאָכְלוּ שְׁרֵתֵי הַבָּתִּים עַל

○ 他们要取点血，

○ 涂在…两边的门框上和门楣上。(…处填入下行)

○ 他们吃它的房屋

[字汇分析]

● וְלָקְחוּ 03947 动词，Qal 连续式 3 复 לָקַח Qal 拿、取

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָדָם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

● וְנָתְנוּ 05414 动词，Qal 连续式 3 复 נָתַן 赐、给

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁתֵּי 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם שְׁתֵּי 数目的「二」

○ הַמְזוּזוֹת 04201 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מְזוּזָה 门框、门柱

○ עַל עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁקוֹתָם 04947 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קוֹף 门

楣

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ בית 01004 冠词 ה + 名词, 阳性复数 בית 殿、房屋、家

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יֵאָכְלוּ 00398 动词, Qal 未完成式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ בָּהֶם 09002 介系词 בּ + 3 复阳词尾 בּ 与、在、用、藉著

□12:7 各家要取点血，涂在吃羊羔的房屋左右的门框上和门楣上。

□12:7 人民要拿一些血涂在屋子的门框和门楣上，并且在屋里吃羊肉。

★出埃及记 12 章 8 节

○ תֹּזֶה בְּלֵילָהּ בֶּשֶׂר-אֶת וְאָכְלוּ

יֵאָכְלוּ: מֵרֵיִם-עַל וּמִצּוֹת אֶש-צָלִי

○ 当夜他们要吃肉；

○ 火烤的肉，他们要将它和无酵饼、苦菜同吃。

[字汇分析]

● יֵאָכְלוּ 00398 动词, Qal 连续式 3 复 אָכַל 吃、吞吃

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בֶּשֶׂר 01320 冠词 ה + 名词, 阳性单数 בֶּשֶׂר 肉、身体

○ בְּלֵילָהּ 03915 介系词 בּ + 冠词 ה + 名词, 阳性单数  
לַיְלָה לַיְלָה 夜里 § 2.6, 2.20, 2.22

○ הָּהּ 02088 冠词 הָ + 指示形容词, 阳性单数 הָ 这个

● צָּלִי 06748 名词, 单阳附属形 צָּלִי 烤肉

○ אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ מִצֹּת וּמִצֹּת 04682 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 מִצֹּת 无酵的、无酵饼

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מְרֵרִים 04844 名词, 阳性复数 מְרֵרִים 苦菜、苦楚

○ יֹאכְלוּ 00398 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 3 单阳词尾 יֹאכְלוּ 吃、吞吃

□12:8 当夜要吃羊羔的肉, 用火烤了, 与无酵饼和苦菜同吃。

□12:8 那一晚他们必须吃烤的羊肉、苦菜, 和无酵饼。

### ★出埃及记 12 章 9 节

○ בְּמִים מְבוּשָׁלִים לֹא יֹאכְלוּ אֵל

○ אֵשׁ-צָּלִי-אֵם פִּי

○ קָרְבוֹ: יָעַל כְּרָעִי-עַל רֹאשׁוֹ

○ 生的, 用水煮的熟的, 你们不可吃它,

○ 只能(吃)用火烤的,

○ 要带著它的头、它的双腿、它的内脏(吃)。

[字汇分析]

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ יֹאכְלוּ תִּאָכְלוּ 00398 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יֹאכְלוּ 吃、吞吃

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִן 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

○ נָּא 04995 形容词, 阳性单数 נָּא 生的

○ לֹבֵשׁ לֹ 01311 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 לֹ 煮好的、煮熟的

○ מִבֹּשֶׁל 01310 动词，Pu'al 分词单阳 מִבֹּשֶׁל 蒸、煮、烤

○ מַיִם בְּמַיִם 04325 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ צֶלִי 06748 名词，单阳附属形 צֶלִי 烤肉

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

● רֹאשׁ 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头  
רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כַּרְעִי 03767 名词，双阴 + 3 单阳词尾 כַּרְעִי 腿  
כַּרְעִי 的双数为 כַּרְעִים 双数附属形为 כַּרְעִי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ עַל עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ קֶרֶב 07130 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קֶרֶב 中间、  
内脏 为 Segol 名词，用基本型 קֶרֶב 加词尾。

□12:9 不可吃生的，断不可吃水煮的，要带着头、腿、五脏，用火烤了吃。

□12:9 羊肉不可生吃，也不可吃用水煮的，必须吃烤的整只羊，包括头、腿，和内脏。

★出埃及记 12 章 10 节

○ בֹּקֶר־עַד מִמְנו תֹתִירוּ-וְלֹא

○ תִּשְׂרְפוּ: בְּאֵשׁ בֹּקֶר־עַד מִמְנו וְהַתִּיר



○不可剩下一点留到早晨；

○那剩下留到早晨的，你们要用火烧了。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יָתַר 03498 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 יָתַר 剩下

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ בֹּקֶר 01242 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

● יָתַר 03498 连接词 יָ + 冠词 הַ + 动词，Nif' al 分词单阳 יָתַר 剩下

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ בֹּקֶר 01242 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ אֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.22, 2.20

○ שָׂרַף 08313 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׂרַף 燃烧、火烧

□12:10 不可剩下一点留到早晨，若留到早晨，要用火烧了。

□12:10 不可剩下留到第二天；剩余的要在当夜烧掉。

### ★出埃及记 12 章 11 节

○ תִּגְרַם מִתְּנִיכֶם אֹתוֹ תֹאכְלוּ וְכַכֶּה

○ בְּיַדְכֶם וּמִקְלַכֶּם בְּרִגְלֵיכֶם וּעַלֵיכֶם

○ בַּחֲפֹזוֹן אֲתוֹנְאֲכֻלְתֶּם

○ לִיהָנָה: הוּא פֶסַח

○你们要像这样吃它：在你们的腰间束上带子，

○在你们的脚上有鞋，在你们的手中有杖；

○你们要赶紧地吃它，这是雅威的逾越节。

[字汇分析]

● וְכָכָה 03602 连接词 וְ + 副词 כָּכָה 这样

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ אַת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ מֵתְנִים 04975 名词，双阳 + 2 复阳词尾 מֵתְנִים 腰、腹股之间的部份 מֵתְנִים 为双数，双数附属形为 מֵתְנֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ תָּגְרִים 02296 动词，Qal 被动分词复阳 תָּגְרִי 束腰

● נַעֲלֵיכֶם 05275 名词，双阳 + 2 复阳词尾 נַעֲלֵי 鞋子 נַעֲלֵי 的复数为 נַעֲלִים 双数为 נַעֲלִים 二者的附属形均为 נַעֲלֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ בְּרַגְלֵיכֶם 07272 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 复阳词尾 רַגְלֵי 脚 רַגְלֵי 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。

○ וּמִקְלָכֶם 04731 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 מִקְלָ 根、木杖 מִקְלָ 的附属形也是 מִקְלָ 用附属形来加词尾。

○ בְּיָדְכֶם 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 יָדְ 手、边、力量、权势 יָדְ 的附属形为 יָדְ；用附属形来加词尾。

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ אָתּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אָתּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ בְּחִפְזוֹן 02649 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 חִפְזוֹן 急忙、匆忙

● פָּסַח 06453 名词, 阳性单数 פָּסַח 逾越节.

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יהוה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

□12:11 你们吃羊羔当腰间束带, 脚上穿鞋, 手中拿杖, 赶紧地吃, 这是耶和华的逾越节。

□12:11 你们吃的时候, 要快地吃; 要束紧腰带, 穿上鞋子, 拿着杖。这是上主的逾越节。

### ★出埃及记 12 章 12 节

○ תִּהְיֶה בַּלַּיְלָה מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עֶבְרָתִי

○ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹרֶת-כָּל־נֶפְשׁוֹתֵי

○ בְּהֵמָה-וְעַד מֵאָדָם

○ שֶׁפְּטִים אֲעֲשֶׂה הַמִּצְרַיִם אֶל-הַיּוֹבְכִים

○ יְהוָה: אֲנִי

○ 因为那夜我要巡行埃及地,

○ 我要击杀埃及地一切头生的,

○ 无论是人是牲畜,

○ 又要惩罚埃及所有的神明。

○ 我是雅威。

[字汇分析]

● עָבַר 05674 动词, Qal 连续式 1 单 经过、离开、拿走、违犯

○ אָרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 埃及 § 9.3

○ בְּלֵילָה 03915 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

לַיְלָה 夜里 § 2.6, 2.20, 2.22

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 这个

● נָכָה 05221 动词, Hif' il 连续式 1 单 击打、击杀 § 8.17, 8.18, 2.34, 9.24, 8.27

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各

○ בְּכוֹר 01060 名词, 阳性单数 头生的、长子

○ אָרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 埃及 § 9.3

● מֵאָדָם 00120 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 人

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ בְּהֵמָה 00929 名词, 阴性单数 牲畜

● וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 埃及 § 9.3

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 做

○ שִׁפְטִים 08201 名词, 阳性复数 审判

● אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型，其读型为 אֲדֹנָי § 4.2, 11.9

□12:12 因为那夜我要巡行埃及地，把埃及地一切头生的，无论是人是牲畜，都击杀了，又要败坏埃及一切的神。我是耶和華。

□12:12 “那一夜，我要巡行埃及，杀死一切头胎生的，不管是人是牲畜，都要杀死。我要惩罚所有埃及的神明。我是上主。

★出埃及记 12 章 13 节

○ הַבָּתִּים עַל לְאֹת לְכֶם הַדָּם וְהָיָה

○ שֶׁם אַתֶּם אֹשְׁרֵי

○ עֲלֵכֶם וּפְסַחְתִּי הַדָּם-אֶת אֵיִתְּיָהּ

○ לְמַשְׁחִית נִגַּף בְּכֶם יְהוָה-וְלֹא

○ מִצָּרָהּ: בְּאֶרֶץ בְּהַכְּתִי

○ 这血要在…房屋上给你们作记号；(…处填入下行)

○ 你们所住的

○ 我一见这血，就越过你们去。

○ …灾殃必不临到你们身上毁灭你们。』(…处填入下行)

○ 我击杀埃及地的时候，

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֹת 00226 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אֹת 兆头、记号

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַבָּתִּים 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בַּיִת 家、房子、殿

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּ 你

○ הֵּן 08033 副词 שָׁם 那里

● רָאָה 07200 动词, Qal 连续式 1 单 רָאָה 看

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ יָפְסָה 06452 动词, Qal 连续式 1 单 יָפְסָה 越过

○ עָלֶיְכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ נָגַף 05063 名词, 阳性单数 נָגַף 绊脚、打击、瘟疫

○ מְשִׁיתָ 04889 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מְשִׁיתָ 毁坏、网罗

● בְּהַכֹּתִי 05221 介系词 בְּ + 动词, Hif' il 不定词附属形 וְחָבַק + 1 单词尾 נָכָה 击打、击杀

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□12:13 这血要在你们所住的房屋上作记号，我一见这血，就越过你们去，我击杀埃及地头生的时候，灾殃必不临到你们身上灭你们。

□12:13 门框上的血是你们所居住房屋的记号。当我看到这血，我要越过你们的家。在我惩罚埃及人的时候，绝不伤害你们。

### ★出埃及记 12 章 14 节

○לְזָכְרוֹן לְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהָיָה

○לְדֹרֹתֵיכֶם לִיהְיֶה תֵּג אֹתוֹ וְתִגְּתָם

○תִּתְּגַהֵוּ: עוֹלָם תִּקְרָא

○这日要给你们作记念，

○你们代代要守它为雅威的节日，

○你们要守它为永远的定例。

### [字汇分析]

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○לְזָכְרוֹן 02146 介系词 לְ + 名词，阳性单数 זָכְרוֹן 纪念 (memorial, reminder)

●תִּגְּתָם 02287 动词，Qal 连续式 2 复阳 תִּגְּתָם 守节、庆祝

○אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֹת 不必翻译

○תֵּג 02282 名词，阳性单数 תֵּג 节期、节庆

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לִיהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ לְדֹרוֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳  
词尾 דֹר 住处、世代、时期 דֹר 的复数有 דֹרִים 和  
דֹרוֹת 两种形式。דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת；用附属形  
+ י + 词尾。

● תָּקַת 02708 名词，单阴附属形 תָּקָה 律例

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 古代、永远、长久

○ תִּגְּלוּ 02287 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 3 单阳  
词尾 תִּגְּג 守节、庆祝

□12:14 你们要记念这日，守为耶和华的节，作为你们世世代代永远的定例。

□12:14 你们必须纪念这一天，为上主守这节。你们的子孙也应该守这节，立为永远的规例。”

### ★出埃及记 12 章 15 节

○ תֹאכְלוּ תַמְצוּ יָמִים שֶׁבַע

○ מִבֶּתְיֶכֶם שֶׁאֵרַתְשׁ בֵּיתוֹ הָרֶאשׁוֹן בַּיּוֹם אַךְ

○ תִּמְצַ אֵי־כֹל־כֹּל כִּי

○ מִיֵּשׁ רֵאֶל תְּהִי הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרַתָּהּ

○ הַשֶּׁבַע יוֹם־עַד הָרֶאשׁוֹן מִיּוֹם

○ 你们要吃无酵饼七日。

○ 头一日要把酵从你们各家中除去；

○ 因为…凡吃有酵之饼的，(…处填入末行)

○ 这人的生命必从以色列中剪除。

○ 从头一日起直到第七日，

[字汇分析]



● שָׁבַעַשׁ בְּעָה 07651 名词，单阴附属形 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 日子、时候

○ מַצּוֹת 04682 名词，阴性复数 无酵的、无酵饼

○ תֹּאכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 吃、吞吃

● אָךְ 00389 副词 然而、其实、当然

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 日子、时候

○ הָרִאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 先前的、首先的

○ שָׁבַת בֵּיתוֹ 07673 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 止住、停止、止息

○ שְׂאֵר 07603 名词，阳性单数 酵母、发酵素

○ מִבֵּיתֵיכֶם 01004 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 家、房子、殿 בֵּית 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתִּי ；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֹכְלֵי 00398 动词，Qal 主动分词单阳 吃、吞吃 这个分词在此作名词「吃的人」解。

○ תִּמְצָ 02557 名词，阳性单数 有酵的东西

● קָרָת 03772 动词，Nif' al 连续式 3 单阴 立

约、剪除、切开、砍下

○נַפְשׁ הַנֶּפֶשׁ 05315 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 נַפְשׁ 生命、人 § 2.6, 2.20

○הוא הַהוא 01931 这是写型 הַהוא 和读型为 הַהוא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוא 他 如按写型 הַהוא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。§ 20.2, 11.9

○מִן יִשְׂרָאֵל 03478 介系词 מִן + 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●מִיּוֹם 03117 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候 § 5.3

○רִאשׁוֹן הַרִאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 רִאשׁוֹן 先前的、首先的

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שִׁבְעִי הַשִּׁבְעִי 07637 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שִׁבְעִי 顺序数的「第七」

□12:15 “你们要吃无酵饼七日。头一日要把酵从你们各家中除去, 因为从头一日起, 到第七日为止, 凡吃有酵之饼的, 必从以色列中剪除。  
□12:15 上主说: “在这七天里, 你们不可吃有酵的饼, 只可吃无酵饼。你们要在第一天清除家里所有的酵, 在那七天里若有人吃有酵的饼, 他必须从我的子民中除名。

★出埃及记 12 章 16 节

○קִדְשֵׁי קֶרֶב הַרִאשׁוֹן וּבַיּוֹם

○לְכֶם יִהְיֶה קִדְשֵׁי קֶרֶב אֶת־שִׁבְעִי וּבַיּוֹם

○בָּהֶם יַעֲשֶׂה-לֹא מְלֶאכֶה-כָּל

○ נָפֶשׁ-לְכֹל יֵאָכֵל אֶשֶׁר אֵדָה

○ לָכֶם: יַעֲשֶׂה לְבַדּוֹ הוּא

○ 头一日当有圣会，

○ 第七日你们也当有圣会。

○ 在其中无论何工都不可做，

○ 只能预备各人所要吃的，

○ 惟有这件事你们可以做。

[字汇分析]

● יום־וּבַיּוֹם03117 连接词 וּ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ ראשון־הָ07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 ראשון 先前的、首先的

○ מקרא־מִ04744 名词，单阳附属形 מקרא 集会、召集

○ קֹדֶשׁ־קֹ06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● יום־וּבַיּוֹם03117 连接词 וּ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ שִׁבְעִי־בַיּוֹם07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שִׁבְעִי 序数的「第七」

○ מקרא־מִ04744 名词，单阳附属形 מקרא 集会、召集

○ קֹדֶשׁ־קֹ06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ יהִי־יֵהֵאֵל01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יהִי 是、成为、临到

○ לָכֶם־לְ09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כָּל־כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יַעֲשֶׂה 做

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 与、在、用、藉著 § 3.10

● אֲדָּא 00389 副词 אֲדָּא 然而、其实、当然

○ אֶשְׂרָר 00834 关系代名词 אֶשְׂרָר 不必翻译

○ יֹאכַל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יֹאכַל 吃、吞吃

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְכֹל 全部、整个、各 § 2.11, 2.12, 3.8

○ נַפְשָׁא 05315 名词，阴性单数 נַפְשָׁא 生命、人

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לְבַדּוּ 00905 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לְבַדּוּ 分开、门闩、片段 לְבַדּוּ 常作副词用，意思是「独自」。לְבַדּוּ 的附属形也是 לְבַדּוּ; 用附属形来加词尾。

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יַעֲשֶׂה 做

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□12:16 头一日你们当有圣会，第七日也当有圣会，这两日之内，除了预备各人所要吃的以外，无论何工都不可作。

□12:16 第一天和第七天，你们要集合在一起敬拜。这两天，除了预备

食物以外，什么事都不可做。

★出埃及记 12 章 17 节

○תָּזָה הַיּוֹם בְּעֶצְמָם כִּי הַמִּצּוֹת-אֲתֶשׁ מִרְתָּם

○מִצְרַיִםמֵאַרְצְצִבְאוֹתֵיכֶם-אֶת הוֹצֵאתִי

○עוֹלָם: תִּקַּת לְדֹרֹתֵיכֶם תָּזָה הַיּוֹם-אֲתֶשׁ מִרְתָּם

○你们要守无酵节，因为正当这日

○我把你们的军队从埃及地领出来。

○所以你们要代代守这日，作永远的定例。

[字汇分析]

●שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 遵守、看守 § 8.17

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַמִּצּוֹת 04682 冠词 הַ+ 名词，阴性复数 无酵的、  
无酵饼

○כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○בְּעֶצְמָם 06106 介系词 בְּ+ 名词，单阴附属形 物质、  
骨头、肢

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 日子、时  
候

○זֶה 02088 冠词 הַ+ 指示形容词，阳性单数 这  
个

●יָצָא 03318 动词，Hif' il 完成式 1 单 出去

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○צִבְאוֹתֵיכֶם 06635 名词，复阳 + 2 复阳词尾 军队、  
战争、服役 虽为阳性名词，复数却有阴性的

形式 צְבָאוֹת 复数附属形为 צְבָאוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。

○מֵאֶרֶץ00776 介系词 מִן+ 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם04714 מִצְרַיִם的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

●שָׁמַר08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 遵守、看守 § 8.17

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ+ 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○לְדֹרוֹתֵיכֶם01755 介系词 לְ+ 名词，复阳 + 2 复阳  
词尾 דוֹר 住处、世代、时期 דוֹר 的复数有 דוֹרַיִם 和  
דֹרוֹת 两种形式。דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת；用附属形  
+ יַ + 词尾。

○תְּקַת 02708 名词，单阴附属形 תְּקַת 律例

○לְעוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 古代、永远、长久

□12:17 你们要守无酵节，因为我正当这日把你们的军队从埃及地领出来；所以你们要守这日，作为世代永远定例。

□12:17 你们要守这除酵节，因为这一天，我带领你们各支族离开埃及。每逢这一天，你们必须庆祝，你们的子孙也应该守这节，立为永远的规例。

★出埃及记 12 章 18 节

○בְּעֶרְבַּי לַחֲדָשׁ יוֹם עֵשׂוּר בְּאַרְבָּעָה בְּרֵאשִׁוֹן

○מִצַּת תֹּאכְלוּ

○בְּעֶרְבַּי: לַחֲדָשׁוֹעַשׁ רִימָהָתָד מִיּוֹ עֵד

○从正月十四日晚上,

○…你们要吃无酵饼。(…处填入下行)

○直到二十一日晚上,

[字汇分析]

●בְּרֵאשִׁוֹן 07223 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 רֵאשִׁוֹן 先前的、首先的

○אַרְבָּעָה 00702 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 אַרְבָּע

数目的「四」

○עָשָׂר 06240 名词, 阳性单数 עָשָׂר תְּשִׁירָה 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○לַחֲדָשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֲדָשׁ 月朔、新月

○בְּעֶרְבַּי 06153 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶרְבַּי 黄昏

●תֹּאכְלוּ 00398 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○מִצַּת 04682 名词, 阴性复数 מִצָּה 无酵的、无酵饼

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○יוֹם 03117 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○אֶחָדָה 00259 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 אֶחָדָה 数目的「一」在此作名词解, 指「一个人」。§ 2.6, 2.20

○עָשָׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 עָשָׂרִים 数目的「二十」

○ לחֶדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 月朔、新月

○ בְּעֶרְבּ 06153 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 黄昏

□12:18 从正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你们要吃无酵饼。

□12:18 从正月十四日晚到二十一日晚，你们不可吃有酵的饼。

### ★出埃及记 12 章 19 节

○ בְּבֵתֵיכֶם יִמְצָא לֹא שְׂאֹר יָמִים שֶׁבַע

○ וְנִכְרַתְהֶם מִמֶּצֶת אֶל-כָּל-כֹּל כִּי

○ יֵשׁ רָאֵל מֵעַד תִּהְיֶה הַתְּנֹפֶשׁ

○ הָאָרֶץ: וּבֹא זֵרַח בְּגֵר

○ 在你们的家中七日之内不可有酵；

○ 因为凡吃有酵之物的，…剪除。（…处填入下二行）

○ …这人的生命必从以色列会众中（…处填入下行）

○ 无论是寄居的，是本地人，

[字汇分析]

● שֶׁבַע שֶׁבַע בְּעֵת 07651 名词，单阴附属形 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 日子、时候

○ שְׂאֹר 07603 名词，阳性单数 酵母、发酵素

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ מָצָא 04672 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 找到

○ בְּבֵתֵיכֶם 01004 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 家、房子、殿 的复数为 בְּתֵימֶם 复数附属形为 בְּתֵי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译



○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אָכַל00398 动词，Qal 主动分词单阳 אָכַל 吃、吞吃 这个分词在此作名词「吃…的人」解。

○מְהַמְצֵת02557 名词，阴性单数 מְהַמְצֵת 有酵的东西

○כָּרַת03772 动词，Nif'al 连续式 3 单阴 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

●הַנֶּפֶשׁ05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנֶּפֶשׁ 生命、人 § 2.6, 2.20

○הוּא01931 这是写型 הוּא 和读型为 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוא 他 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。§ 20.2, 11.9

○מְעַתָּה05712 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מְעַתָּה 会众

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●בְּגֵר01616 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּגֵר 寄居者

○וּבְאֲזָרְחָה00249 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 וּבְאֲזָרְחָה 本地的树、当地人

○הָאָרֶץ00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

□12:19 在你们各家中，七日之内不可有酵，因为凡吃有酵之物的，无论是寄居的，是本地的，必从以色列的会中剪除。

□12:19 在这七天中，你们家里不准有酵；凡吃有酵食物的人，无论本国出生或外国出生，他们的名字必须从我的子民中除名。

★出埃及记 12 章 20 节

○ תֹאכְלוּ לֵאֱמֶתֶקֶת-כָּל

○ פִּמְצוֹת: תֹאכְלוּשׁ בְּתִיכֶם הַכָּל

○任何有酵的物你们都不可吃；

○在你们一切住处要吃无酵饼。]

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ תֹאכְלוּ 02557 名词，阴性单数 תֹאכְלוּ 有酵的东西

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֹאכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ מוֹשְׁבֵי 04186 名词，复阳 + 2 复阳词尾 ב מוֹשְׁבֵי 住处、座位 מוֹשְׁבֵי 的复数有 מוֹשְׁבֵי בַיִם (未出现) 和 מוֹשְׁבֵי בֹת 两种形式。מוֹשְׁבֵי בֹת 的附属形也是 מוֹשְׁבֵי בֹת 用附属形 + י + 词尾。

○ תֹאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ מְצוֹה 04682 名词，阴性复数 מְצוֹה 无酵的、无酵饼

○ פֿ 09015 段落符号 פֿתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□12:20 有酵的物，你们都不可吃，在你们一切住处要吃无酵饼。”

□12:20 你们不可吃任何有酵的食物；所有的居民都要吃无酵饼。”

★出埃及记 12 章 21 节

○ אֵלֵהֶם וַיֹּאמְרוּשׁ רָאֵל זְקֵנֵי לְכֹל מִשֵׁה וַיִּקְרָא

○ לְמֹשֶׁה פָּחַתִּיכֶם צֵאן מִלֶּךְ וּקְחוּמִשְׁכוֹ

○ הַפֶּסַח:וְנֹשׂ תָטוּוּ

○於是，摩西召了以色列的众长老来，对他们说：

○「你们要为自己的家族抓出并拿羊羔来，

○把这逾越节的祭牲宰了。

[字汇分析]

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 § 2.11, 2.12, 3.8

○ זְקֵנֵי 02205 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○ וַיֹּאמְרוּשׁ רָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֵלֵהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

● וַיִּקְחוּ 04900 动词，Qal 祈使式复阳 קָחַ 拖、拉、捉住、快活

○ וַיִּקְחוּ 03947 连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式复阳 קָחַ 拿、取

○ לְכֹל 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ מְשֹפְחֵי תִיכָם 04940 介系词 לְ + 名词，复阴 + 2 复阳词尾 מְשֹפְחֵי תִיכָם 家族 מְשֹפְחֵי 的复数为 מְשֹפְחוֹת 复数附属形为 מְשֹפְחוֹשׁ; 用附属形 + יַ + 词尾。

● וַיִּשְׁחָטוּ 07819 连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式复阳 וַיִּשְׁחָטוּ 杀

○ הַפֶּסַח 06453 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַפֶּסַח 逾越节、逾越节的祭牲

□12:21 于是，摩西召了以色列的众长老来，对他们说：“你们要按着家口取出羊羔，把这逾越节的羊羔宰了。

□12:21 摩西召集所有以色列人的领袖，告诉他们：“你们每家要选一只小羊，把它宰了，好庆祝逾越节。

★出埃及记 12 章 22 节

○ אֶזוֹב אֲגַדְתוּ לְקַחְתֶּם

○ בְּסָרְאֵשׁר בְּדָמוֹט בְּלִתֶּם

○ הַמַּזוֹזוֹתַיִשׁ תִּיִּנְאֵלְהֵמֶשׁ קוֹף-אֶלְנֵהֲגַעְתֶּם

○ בְּסָרְאֵשׁר הַדָּם-מִן

○ בֵּיתוֹמְפֶתַח אִישׁ תִּצְאוּ לֹא וְנִאתֶם

○ בְּקֶר-עֵד

○ 你们要拿一把牛膝草，

○ 蘸盆里的血，

○ …打在门楣上和两边的门框上。(…处填入下行)

○ 把盆里的血

○ 你们谁也不可出自己的房门，

○ 直到早晨。

[字汇分析]

● וּלְקַחְתֶּם 03947 动词，Qal 连续式 2 复阳 וּלְקַחְתֶּם Qal 拿、取

○ אֲגַדְתָּ 00092 名词，单阴附属形 אֲגַדְתָּ 带、绑、束

○זֹבֵב 00231 名词，阳性单数 אֶזְבֵּב 牛膝草(薄荷之一  
种)

●טָבַל 02881 动词，Qal 连续式 2 复阳 טָבַל 蘸，  
浸入，陷入

○בְּדָם 01818 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 דָּם  
血

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○בְּפֶסֶף 05592 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 פֶּסֶף  
门槛、盆、碗、基石

●נָגַע 05060 动词，Hif' il 连续式 2 复阳 נָגַע 接  
触、触及

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִשְׁקוֹף 04947 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 מִשְׁקוֹף 门  
楣

○אֶל 00413 连接词 וְ+ 介系词 אֶל 向、往

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○מְזוּזָה 04201 冠词 הַ+ 名词，阴性复数 מְזוּזָה 门框、  
门柱

●מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○דָּם 01818 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 דָּם 血

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○בְּפֶסֶף 05592 בְּפֶסֶף 的停顿型，介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名  
词，阳性单数 פֶּסֶף 门槛、盆、碗、基石

●אָתָּה 00859 连接词 וְ+ 代名词 2 复阳 אָתָּה 你

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָצָא 03318 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָצָא 出去

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִפֶּתַח 06607 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ בַּיְתוֹ 01004 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בַּיְתַּ 家、房子、殿 בַּיְתַּ 的附属形为 תַּיְבִּי ; 用附属形来加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ בֹּקֶר 01242 名词, 阳性单数 בֹּקֶר 早晨

□12:22 拿一把牛膝草，蘸盆里的血，打在门楣上和左右的门框上。你们谁也不可出自己的房门，直到早晨。

□12:22 要拿一把牛膝草，蘸盆里的血，涂在门框上和门楣上。一直到第二天早晨，无论谁都不准出门。

### ★出埃及记 12 章 23 节

○ מִצְרַיִם-אֶת לִנְגֹף יְהוָה וְעָבַר

○ הַמְזוֹחֶתֶשׁ תִּי וְעַל־מַשְׁקוֹף-עַל הַדָּם-אֶת וְרָאָה

○ הַפֶּתַח-עַל יְהוָה וּפָסַח

○ לִנְגֹף: בְּתִיכֶם-אֶל לְבַאֲמֵשׁ חַיִּית יִתֵּן וְלֹא

○ 因为雅威要巡行击打埃及，

○ 他看见血在门楣上和两边的门框上，

○ 雅威就必越过那门，

○ 不容灭命的进你们的房屋击打。

[字汇分析]

● עָבַר וְעָבַר 05674 动词, Qal 连续式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型,

其读型为 אָדַנְי § 4.2, 11.9

○ לַגְּוֹף 05062 介系词 לְ + 动词, Qa1 不定词附属形  
גָּוַף 击打

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אָתּ。

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● וַרְאָה 07200 动词, Qa1 连续式 3 单阳 רָאָה 看  
§ 8.17

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אָתּ。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַמַּשְׁקוּף 04947 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מַשְׁקוּף 门楣

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○ הַמְּזוּזוֹת 04201 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 מְזוּזָה 门框、  
门柱

● וּפָסַח 06452 动词, Qa1 连续式 3 单阳 פָּסַח 越过

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的  
名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型,  
其读型为 אָדַנְי § 4.2, 11.9

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַפֶּתַח 06607 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פֶּתַח 通道、

入口

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתַן 赐、给

○ הָרַס 07843 冠词 הַ + 动词, Hif'il 分词单阳

הָרַס 败坏、破坏

○ לָבֹא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
בֹּא 临到, 来

○ לְאָל 00413 介系词 לְ 向、往

○ בָּתֵּיכֶם 01004 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 בַּיִת 家、房子、殿  
בָּתֵּי 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתַי 用附属形来加词尾。

○ לְנַגֵּף 05062 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
נָגַף 击打

□12:23 因为耶和华要巡行击杀埃及人, 他看见血在门楣上和左右的门框上, 就必越过那门, 不容灭命的进你们的房屋, 击杀你们。

□12:23 当上主巡行埃及, 杀埃及人时, 看到门楣上和门框上的血, 就不让执行毁灭的天使进你们的家杀你们。

★出埃及记 12 章 24 节

○ הִזָּה הַדָּבָר אֲתוֹשׁ מִרְתָּם

○ עוֹלָם: עֵד וְלִבְנֵיךָ לְךָ לְתִקָּה

○你们要守这例,

○作为你和你子孙永远的定例。

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词, Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 遵守、看守 § 8.17

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。



○דְּבָרַהֲ 01697 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数 דְּבָרַהֲ 话语、事情

○זֶה הַ 02088 冠词 הֶ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

●לְתֹק 02706 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 תֹּק 律例、法令、条例、限度 תֹּק 在 - 前面, 母音缩短变成 תֹּק

○לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○וּלְבָנֶיךָ 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 古代、永远、长久

□12:24 这例你们要守着, 作为你们和你们子孙永远的定例。

□12:24 你们和你们的子孙必须永远守这些条例。

### ★出埃及记 12 章 25 节

○הָאֲרָצָאֵל תְּבֹאוּ-כִי וְהָיָה

דְּבַרְכָאֵשֶׁר לְכֶם יְהוָה יִתְּנָאֲשֶׁר

הַזֶּאת: הָעֵבֶדְהָ אֶתְשֶׁ מֵרְתָם

○日后, 你们到了…那地, (…处填入下行)

○雅威按著应许所赐给你们们的

○就要守这礼。

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 复阳 בּוֹא 临到, 来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型, 其读型为 אֲדֹנָי § 4.2, 11.9

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

●שָׁמַר 08104 动词, Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 遵守、看守 § 8.17

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○עֲבֹדָה 05656 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役 § 2.20

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

□12:25 日后, 你们到了耶和华按着所应许赐给你们的那地, 就要守这礼。

□12:25 当你们进入上主所应许之地, 你们要遵守这节期的礼仪。

★出埃及记 12 章 26 节

○בְּנֵיכֶם אֲלֵיכֶם יֹאמְרוּ-כִי וְהָיָה

○לְכֶם: הַזֹּאת הָעֵבֶדָה מָה

○你们的孩子问你们说:

○『行这礼是甚么意思?』

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יֹאמְרוּ 00559 动词, Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○אֲלֵיכֶם 00413 介系词 אֶל+2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○בְּנֵיכֶם 01121 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 3.10

●מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○הָעֵבֶדָה 05656 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עֵבֶדָה 工作、劳碌、劳役 § 2.20

○זֹאת 02063 冠词 הָ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□12:26 你们的儿女问你们说: ‘行这礼是什么意思?’

□12:26 倘若你们的孩子问你们: ‘这个礼仪有什么意义?’

★出埃及记 12 章 27 节

○לִיהוָה הוּא פֶסַח-זִבְחַתְּאֲמֵרְתֶּם

○בְּמִצְרַיִם יִשְׂרָאֵל-בְּנֵי בְּתֵי-עַל פֶּסַח אֲשֶׁר

○ מְצַרִים-אֶת בְּנֵינֵנוּ

○ הִצִּיל בְּתוֹנוֹתָהּ

○ וַיֹּשְׁתַּחֲוֶי: הָעַם קִדְוֵי:

○你们就说:『这是献给雅威逾越节的祭。

○…他越过以色列人在埃及的房屋,(…处填入下行)

○在击杀埃及时,

○救了我们(各)家。』

○於是百姓低头下拜。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 复阳 说

○ זָבַח 02077 名词, 单阳附属形 祭、献祭

○ פָּסַח 06453 名词, 阳性单数 逾越节、逾越节的  
祭牲

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֱדֹנָי 而来。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ פָּסַח 06452 动词, Qal 完成式 3 单阳 越过

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּתֵיבָה 01004 名词, 复阳附属形 家、房子、殿

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2. 11, 2. 12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

○ בְּמִצְרַיִם 04714 介系词 בְּ + 专有名词, 国名 埃及

● בַּנְּפוּ 05062 介系词 בַּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 נָפַח 击打

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● וְאֵתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּתַיּוֹ 01004 名词, 复阳 + 1 复词尾 בַּיִת 家、房子、殿 בַּיִת 的复数为 בָּתַיִם 复数附属形为 בָּתַי 用附属形来加词尾。

○ הִצִּיל 05337 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 נָצַל 拯救

● דָּנִיקָה 06915 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָנָה 低头

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם。

○ תִּשְׁתַּחוּ 09013 动词, Histaf' el 叙述式 3 复阳 תָּהָה 跪拜、下拜 § 8.1, 2.35, 14.9

□12:27 你们就说: ‘这是献给耶和華逾越节的祭。当以色列人在埃及的时候, 他击杀埃及人, 越过以色列人的房屋, 救了我们各家。’ ” 于是, 百姓低头下拜。

□12:27 你们要回答: ‘这是献给上主的逾越节牲祭, 因为他在埃及逾越了以色列人的家。他杀了埃及人, 却保留了我们的性命。’ ” 以色列人跪下来, 敬拜上主。

### ★出埃及记 12 章 28 节

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וַיַּעֲשׂוּ וַיִּלְכוּ

○ וְאֶהְרֹם שְׁהֵאֵת יְהוָה צִוְּהָכָאֱשֶׁר

○ עָשׂוּ: כֵּן

○ 以色列人就去, 做,

○雅威怎样吩咐摩西、亚伦，

○他们就怎样做。

[字汇分析]

● וַיֵּלְכוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וָלַךְ 去、行走

○ וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 15, 2. 11, 2. 12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令 § 5. 2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה' 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型, 其读型为 אֲדֹנָי § 4. 2, 11. 9

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做 § 9. 13, 2. 34

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段

落已经结束。

□12:28 耶和華怎樣吩咐摩西、亞倫，以色列人就怎樣行。

□12:28 他們出去，照着上主吩咐摩西和亞倫的做了。

### ★出埃及記 12 章 29 節

○הַלַּיְלָה בַּתְּצִי וַיְהִי

○הַיָּמִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל הַלַּיְלָה וַיְהִי

○כִּסְאוֹ-עַל-הַיָּשׁוּב פָּרַע הָמֶלֶךְ מִמִּצְרַיִם

○הַבּוֹר בְּבֵית אֶשְׁרֵת שְׂבִי בְּכֹר עַד

○בְּהֶמָה: בְּכֹר וְכָל

○到了半夜，

○雅威把埃及地所有的头胎，…尽都杀了。（…处填入下行）

○就是从坐自己宝座的法老的长子，

○直被掳囚在监里之人的长子，

○以及一切头生的牲畜，

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○בַּתְּצִי 02677 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תְּצִי 一半

○הַלַּיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜里 这个字在此作副词解。

●וַיְהִי 03068 连接词 וַ + 专有名词, 上帝的名字 וַיְהִי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַיְהִי 两个字的混合字型。 וַיְהִי 的母音就是从 וַיְהִי 而来。 § 2. 19

○הִכָּה 05221 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ בְּכוֹר 01060 名词，阳性单数 בְּכוֹר 头生的、长子

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● מִבְּכוֹר 01060 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ יָשַׁב 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כְּסֵא 03678 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כְּסֵא 宝座、座位 כְּסֵא 的附属形也是 כְּסֵא 用附属形来加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ בְּכוֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ שָׁבַי 07628 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁבַי 被掳、俘虏

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בְּבַיִת 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿 § 2.11, 2.12

○ הַבּוֹר 00953 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בּוֹר 井

● כֹּל 03605 连接词 כֹּל + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ בְּכוֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

□12:29 到了半夜，耶和华把埃及地所有的长子，就是从坐宝座的法老，直到被掳囚在监里之人的长子，以及一切头生的牲畜，尽都杀了。

□12:29 到了半夜，上主杀了所有埃及人的头胎，上自国王的长子——



就是将来要继承王位的太子，下至地牢里囚犯的长子；连一切牲畜的头胎也都杀了。

★出埃及记 12 章 30 节

○מִצְרַיִם-וְכָל עֲבָדָיו-וְכָל הוּא לַיְלָה פָּרַעֲהַ וַיָּקָם

○בְּמִצְרַיִם גָּדְלָה צְעָקָה תְּהִי

○מִת: שֶׁם-אִיוֹאֵשׁר בֵּית אִיוֹ-פִי

○法老和他所有的臣仆，并全埃及(人)，夜间都起来了。

○在埃及有大哀号，

○无一家在那里不死一个人的。

[字汇分析]

●וַיָּקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 起来

○פָּרַעֲהַ 06547 专有名词，埃及王的尊称 法老

○לַיְלָה 03915 名词，阳性单数 夜里

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

○וְכָל 03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、  
奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○וְכָל 03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、  
整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 埃及 § 9.3

●וַתְּהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阴 是、成为、  
临到

○צְעָקָה 06818 名词，阴性单数 呼号、喊叫、哭

声

○גָּדוֹל 01419 形容词，阴性单数 גדולה 大的、伟大的 § 2.17

○בְּמִצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 בְּ + 专有名词，地名、国名 מצרים 埃及 § 3.2, 9.3

●כִּי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○אֵין 00369 副词，附属形 אין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○בַּיִת 01004 名词，阳性单数 בית 家、房子、殿

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○אֵין 00369 副词，附属形 אין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○שָׁם 08033 副词 שם 那里

○מָת 04191 动词，Qal 主动分词单阳 מות 死

□12:30 法老和一切臣仆，并埃及众人，夜间都起来了。在埃及有大哀号，无一家不死一个人的。

□12:30 那一夜，埃及王、他的臣仆，和全国的人民都被惊醒了。在埃及只听见一片号咷哀哭的声音，因为家家都死了人。

### ★出埃及记 12 章 31 节

○לַיְלָה וְלִאֲחֶרְיוֹ לְמִשְׁחֵה וַיִּקְרָא

○עַמִּי מִתּוֹךְ אֲזַאוּ קוּמוּ וַיֹּאמְרוּ

○יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-גַם אֲתֶם-גַּם

○קִדְבְּרֵכֶם: יְהוֹה-אֵת עֲבָדוֹ וּלְכוּ

○夜间，他(指法老)召了摩西、亚伦来，

○说：「起来！…从我民中出去，(…处填入下行)

○连你们带以色列人，

○依你们所说的，去事奉雅威吧！

[字汇分析]

● וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ לְמֹשֶׁה 04872 介系词 לְ + 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וּלְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦

○ לַיְלָה 03915 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜里

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ קוּמוּ 06965 动词, Qal 祈使式复阳 קוּמוּ 起来

○ צֵאוּ 03318 动词, Qal 祈使式复阳 צֵאוּ 出去

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民  
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.15, 2.11, 2.12

○ וְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● וּלְכוּ 01980 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 הֲלֹךְ 去、行走

○ עֲבֹדוּ 05647 动词, Qal 祈使式复阳 עָבַד 工作、服事 § 2.33, 9.15

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָת。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型，  
其读型为 אֲדֹנָי § 4.2, 11.9

○כִּדְבַרְכֶּם 01696 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附  
属形 + 2 复阳词尾 דְבַר 讲

□12:31 夜间法老召了摩西、亚伦来，说：“起来！连你们带以色列人，  
从我民中出去，依你们所说的，去侍奉耶和华吧！”

□12:31 当夜，埃及王就召见摩西和亚伦，对他们说：“快走！你们跟  
你们的以色列人赶快离开我的国境，照你们所要求的去敬拜你们的上主  
吧。

### ★出埃及记 12 章 32 节

○דְּבַרְתֶּם בְּאֵשׁ קְחוּבְקַרְכֶּם-גַּם צֹאֲנֶכֶם-גַּם

וְלָכוּ

○אֲתִי-גַם וּבְרִכְתֶּם

○也依你们所说的，带著你们的羊群和你们的牛群

○走吧！

○也为我祝福吧！

[字汇分析]

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○צֹאֲנֶכֶם 06629 名词，单阴 + 2 复阳词尾 צֹאן 羊  
צֹאן 的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○בְּקַר 01241 名词，单阳 + 2 复阳词尾 בְּקַר 牛

○קָחוּ 03947 动词，Qal 祈使式复阳 לָקַח Qal 拿、取

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דְּבַרְתֶּם 01696 动词，Pi'e1 完成式 2 复阳 דְבַר 讲

● וָלָכֹוּ 01980 的停顿型，连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式复阳 הָלַךְ 去、行走

● וַיְבָרֶכְתֶּם 01288 动词，Pi'e1 连续式 2 复阳 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ גַּם 01571 副词 גם 也

○ אֲתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译

□12:32 也依你们所说的，连羊群牛群带着走吧！并要为我祝福。”

□12:32 带着你们的羊群牛群赶快离开；也请你们为我祝福。”

### ★出埃及记 12 章 33 节

○ הָעַם-עַל-מִצְרַיִם וְתַחֲזֹק

○ הָאֶרֶץ-מִלֶּשׁ לְתַחַם לְמֵהָרָה

○ מֵתִים: כָּלְנוּ אָמְרוּ כִּי

○ 埃及(人)催促百姓，

○ 打发他们快快出离那地，

○ 因为他们说：「我们都要死了。」

[字汇分析]

● וְתַחֲזֹק 02388 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תָּזַק 修造、加强、支持、抓住

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

● לְמֵהָרָה 04116 介系词 לְ + 专有名词，人名 מְהָרָה Qal 急速、Piel 快速准备、快速带来 在此作副词解。

○ לְשַׁלְּחָם 07971 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 + 3 复阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 复 אָמַר 说

○ כָּל 03605 名词, 单阳 + 1 复词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל; 用附属形来加词尾。

○ מוֹת 04191 动词, Qal 主动分词复阳 מוֹת 死

□12:33 埃及人催促百姓, 打发他们快快出离那地, 因为埃及人说: “我们都要死了。”

□12:33 埃及人催促以色列人赶快离开他们的国家; 他们说: “你们再不走, 我们就都死光了。”

### ★出埃及记 12 章 34 节

○ יָחִמְזוּ טַרְחֵם בְּצִקוֹ-אֶת הָעֵם וַיִּשֶׂא

○ שֶׁכֶּמֶם: עֲלֵשׁוּ מִלֹּתֵם הַרְחִמְזוּ שֶׁ אֶרְתֵּם

○ 百姓就拿著他们的尚未发酵的面团,

○ 他们的抻面盆包在他们的衣服中, 放在他们的肩头上。

[字汇分析]

● יָשָׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓、国民  
加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ צִקוֹ 01217 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 צִק 面团 צִק 的附属形也是 צִק(未出现); 用附属形来加词尾。

○ טָרְחָם 02962 副词 טָרְחָם 以前

○תָּמַץ02556 动词, Qal 未完成式 3 单阳 תָּמַץ 发酵、欺压、变红

●מִשְׁאֲרוֹת04863 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 מִשְׁאֲרוֹת 揉面盆 מִשְׁאֲרוֹת 的复数为 מִשְׁאֲרוֹת (未出现), 复数附属形也是 מִשְׁאֲרוֹת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。

○צָרַר06887 动词, Qal 被动分词复阴 צָרַר 扰害、卷起、绑、狭窄、关起来

○מִלְּשֵׁם08071 介系词 בָּ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 מִלְּשֵׁם 外衣、衣服 מִלְּשֵׁם 的复数为 מִלְּשֵׁם 复数附属形也是 מִלְּשֵׁם (未出现); 用附属形 + י + 词尾。

○עַל05921 介系词 עַל 在…上面

○שֵׁכָם07926 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 שֵׁכָם 肩膀、背部 כִּשְׁ 的附属形也是 שֵׁכָם 用附属形来加词尾。

□12:34 百姓就拿着没有酵的生面, 把抻面盆包在衣服中, 扛在肩头上。

□12:34 于是以色列人把无酵的面团放在锅里, 用衣服包起来, 背在肩上。

### ★出埃及记 12 章 35 节

○מִשֵּׁה פְדָבַר עֲשׂוֹשֵׁי רָאֵל-וּבְנֵי

○וּשְׁמֵלֹת: זָהָב וְכֹלֵי כֶסֶף-כְּלִימָצְרַיִם וְשֵׁי אֲלוֹ

○以色列人照著摩西的话做,

○向埃及人要银器、金器, 和衣裳。

[字汇分析]

●בֶּן01121 连接词 בן + 名词, 复阳附属形 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员 § 5.8, 2.15

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○עָשָׂה06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做 § 9.13, 2.34

○ כְּדָבָר 01697 介系词 כְּ + 名词，单阳附属形 דָּבָר 话语、事情

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● וַיִּשְׁאַל 07592 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁאֵל 问、调查、乞讨

○ מִמִּצְרַיִם 04714 介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及

○ כְּלִי 03627 名词，复阳附属形 כְּלִי 器具

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ וּכְלִי 03627 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 כְּלִי 器具

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ וְשֵׁי מְלֵחַ 08071 连接词 וְ + 名词，阴性复数 מְלֵחַ 外衣、衣服 § 5.8, 4.6

□12:35 以色列人照着摩西的话行，向埃及人要金器银器和衣裳。

□12:35 他们也照摩西所吩咐的，向埃及人索取金银首饰和衣服。

### ★出埃及记 12 章 36 节

○ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי הָעַם תֹּן-אֶת נַתָּן וַיְהִי

○ וַיִּשְׁאַל־וּם

○ פִּמִּצְרַיִם-אֶת וַיִּנְצְלוּ

○ 雅威使百姓在埃及人眼前蒙恩，

○ 他们(指埃及人)应允他们(指百姓)所求的，

○ 他们(指百姓)就掠夺了埃及。

[字汇分析]

● וַיְהִי 03068 连接词 וְ + 专有名词，上帝的名字

וְהַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַאֲדָנִי 两个字的混合字型。

וְ 的母音就是从 וַאֲדָנִי 而来。 § 2.19



○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○תּוֹן 02580 名词, 阳性单数 תּוֹן 恩典、恩惠

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛 § 8.34

○מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●לֹאֲשֹׁאֵל 07592 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾 לֹאֲשֹׁאֵל Qal 问、调查、乞讨, Hif' il 应允所求

●נִצַּל 05337 动词, Pi' el 叙述式 3 复阳 נִצַּל 夺去、脱离、拯救

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

○פּ 09015 段落符号 פּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□12:36 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩, 以致埃及人给他们所要的, 他们就把埃及人的财物夺去了。

□12:36 上主使埃及人尊敬他的子民; 他们要什么, 埃及人就给什么。这样, 以色列人带走了埃及人的财富。

★出埃及记 12 章 37 节

○סִפְתוֹתֵיכֶם סִינַי רֵאֵל־בְּנֵי וַיִּסְעוּ

○הַגְּבָרִים רֵגְלֵי אֶלֶף מֵאוֹתָפֶשֶׁת

○מֵטָף: לְבָד

○以色列人从兰塞起行，往疏割去；

○…步行的男人约有六十万。（…处填入下行）

○除了老弱妇孺，

[字汇分析]

●וַיִּסְעוּ 05265 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נָסַע 移动

○בָּנָיו 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○מֵרַעְמָסִס 07486 介系词 מִן + 专有名词，地名 רַעְמָסִס 兰塞

○סְכוֹתָהּ 05523 专有名词，地名 + 指示方向的 סְכוֹתָהּ 疏割

●שֵׁשׁ 08337 介系词 שֵׁשׁ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 数目的「六」

○מֵאֹת 03967 名词，复阴附属形 מֵאָה 数目的一百

○אֶלֶף 00505 名词，单阳附属形 אֶלֶף 一千

○רַגְלֵי 07273 名词，单阴 + 1 单词尾 רַגְלֵי 步行的 רַגְלֵי 为 Segol 名词，用基本型 רַגְלֵי 加词尾。

○הַגִּבּוֹרִים 01397 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גִּבּוֹר 勇士、人

●לְבָד 00905 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְבָד 分开、门闩、片段 לְבָד 在此作介系词用，意思是「此外」。

○מֵטָף 02945 介系词 מִן + 名词，阳性单数 טָף 幼儿、老弱妇孺

□12:37 以色列人从兰塞起行，往疏割去，除了妇人孩子，步行的男人约有六十万。

□12:37 以色列人从兰塞一直步行到疏割。不计算妇女和儿童，光是男丁，就有六十万人。

★出埃及记 12 章 38 节

○ אַתֶּם עִלְהוּ רַב עֶרְב־וַגָּם

○ מֵאֲדָ: כְּבֹד מִקְנֵה וּבִקְרָ וְצֹאֵן

○ 又有许多混杂的人，…和他们一同上去。(…处填入下行)

○ 和极多的羊群和牛群，

[字汇分析]

● וַגָּם 01571 连接词 וַ + 副词 גַּם 也

○ עֶרְב־וַ 06154 名词，阳性单数 עֶרְב־וַ 混合

○ רַב 07227 形容词，阳性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的、强盛的，II. 名词：统帅、首领。

○ עִלְהוּ 05927 动词，Qal 完成式 3 单阳 עִלְהוּ 上来

○ אֶת־ 00854 介系词 אֶת + 3 复阳词尾 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת־。

● וְצֹאֵן 06629 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְצֹאֵן 羊

○ וּבִקְרָ 01241 连接词 וְ + 名词，阳 וּבִקְרָ 牛

○ מִקְנֵה 04735 名词，阳性单数 מִקְנֵה 牲畜

○ כְּבֹד 03515 形容词，阳性单数 כְּבֹד 大的、重的、多的

○ מֵאֲדָ 03966 副词 מֵאֲדָ 极其、非常

□12:38 又有许多闲杂人，并有羊群牛群，和他们一同上去。

□12:38 许多外族人和牛羊也跟他们一起走。

★出埃及记 12 章 39 节

○ מִמִּצְרַיִם צִיֵּאוּהוּ אֶשֶׁר תִּבְצַק־אֶת נִי־אֲפֹו

○ תִּמְצָ לֹא כִי מִצּוֹת עֲגוֹת

○ להתמהמה יָקְלוּ וְלֹא מִמְצָרִים גִּרְשׁוּ-כִּי

○ לָהֶם: עָשׂוּ-לֹא צִדָּה-וְגַם

○他们用埃及带出来的生面团烤成

○无酵饼，没有发酵；

○因为他们被赶离埃及，不能耽延，

○也没有为自己预备甚么食物。

[字汇分析]

● אָפָה 00644 动词，Qal 叙述式 3 复阳 烘烤

○ אָת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַת。

○ בֶּצֶק 01217 冠词 הַ + 名词，阳性单数 生面团

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Hif' il 完成式 3 复 出去  
§ 2.33

○ מִן 04714 介系词 מִן + 专有名词，地名、国名

מִמְצָרִים 埃及

● עָגָה 05692 名词，复阴附属形 圆饼

○ מִצָּה 04682 名词，阴性复数 无酵的、无酵饼

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תָּמַז 02556 动词，Qal 完成式 3 单阳 发酵、  
欺压、变红

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גִּרְשׁוּ 01644 动词，Pu' al 完成式 3 复 驱赶、  
翻腾

○ מִן 04714 介系词 מִן + 专有名词，地名、国名

מִמְצָרִים 埃及

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词, Qal 完成式 3 复 יָכֹל 能够

○ מָהְמָה 04102 介系词 לְ + 动词, Hitpalpel 不定词附属形 מָהְמָה 延迟、等候

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ צִיָּה 06720 名词, 阴性单数 צִיָּה 食物

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做 § 9.13, 2.34

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□12:39 他们用埃及带出来的生面烤成无酵饼, 这生面原没有发起, 因为他们被催逼离开埃及不能耽延, 也没有为自己预备什么食物。

□12:39 他们沿途烘烤从埃及带出来、没有发酵的面团, 因为他们被催逼急速离开埃及, 没有时间准备食物。

### ★出埃及记 12 章 40 节

○ בְּמִצְרַיִם יֵשׁ בּוֹאֵשׁ רִישׁ רְאֵל בְּנֵי וּמוֹשֶׁב

○ שֶׁנָּה: מֵאוֹת וְאַרְבַּע שָׁנָהשׁ לְשָׁנִים

○ 以色列人住埃及的居住(期间)

○ 有四百三十年。

[字汇分析]

● וּמוֹשֶׁב 04186 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וּמוֹשֶׁב 住处、座位

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.15, 2.11, 2.12

○ רְאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 רְאֵל 以色列

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 完成式 3 复 בָּיָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּמִצְרַיִם 04714 的停顿型, 介系词 בְּ + 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

● לְשָׁלֹשִׁים 07970 名词, 阳性复数 לְשָׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ אַרְבַּע עָתָרָב 00702 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אַרְבַּע עָתָרָב 数目的「四」

○ מֵאֹת 03967 名词, 复阴附属形 מֵאֹת 数目的一百

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

□12:40 以色列人住在埃及共有四百三十年。

□12:40 以色列人在埃及一共住了四百三十年。

### ★出埃及记 12 章 41 节

○ שָׁנָה מֵאֹת וָאַרְבַּע שָׁנָה לְשָׁלֹשִׁים יָמֵי מִקֵּץ יְהִי

הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֶצְמָם יְהִי

מִצְרַיִם: מֵאֶרֶץ יְהוּדָה צְבָאוֹת—כָּל יֵצְאוּ

○ 四百三十年结束,

○ 正在那一天,

○ 雅威所有的军队都从埃及地出来。

### [字汇分析]

● יָהָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָהָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ מֵן 07093 介系词 מֵן + 名词, 单阳附属形 מֵן 末端、尽头、结尾

○ לְשָׁלֹשִׁים 07970 名词, 阳性复数 לְשָׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ אַרְבַּעַת 00702 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְבַּעַת 数目的「四」

○ מֵאָה 03967 名词，复阴附属形 מֵאָה 数目的一百

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ עֵצָם 06106 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עֵצָם 物质、骨头、肢

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

● יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 3 复 יָצָא 出去

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，复阳附属形 צְבָאוֹת 军队、战争、服役

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型，其读型为 אֲדֹנָי § 4.2, 11.9

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□12:41 正满了四百三十年的那一天，耶和华的军队都从埃及地出来了。

□12:41 四百三十年终了的那一天，上主子民中的各支族都离开了埃及。

### ★出埃及记 12 章 42 节

○ לִיהוָה הוּאֵשׁ מְרִים לַיְלָה

○ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ לְהוֹצִיאָם

○ הַזֶּה הַלַּיְלָה-הוּאֵה

○ פֶּלְדֵרֹתֶם: יֵשׁ רָעַל בְּנֵי-לְקַשׁ מְרִים לִיהוָה

○这是当向雅威守的夜，

○他领他们出了埃及地，

○这是…这一夜。(…处填入下行)

○所有以色列人代代该向雅威谨守的

[字汇分析]

● לַיְלָה 03915 名词，单阳附属形 לַיְלָה 夜里

○ שֹׂמְרֵי מַרְשָׁה 08107 名词，阳性复数 שֹׂמְרֵי 看守、值夜

○ הוּאֵה 01931 代名词 3 单阳 הוּאֵה 他

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● לְהוֹצִיאָם 03318 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附

属形 + 3 复阳词尾 יֵצָא 出去

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם

埃及 § 3.2

● הוּאֵה 01931 代名词 3 单阳 הוּאֵה 他

○ לַיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜里

这个字在此作副词解。



○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זה 这个

● לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ שְׂמֹרִים 08107 名词，阳性复数 שְׂמֹר 看守、值夜

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 15, 2. 11, 2. 12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ לְדֹרֹתָם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 דֹר 住处、世代、时期 דֹר 的复数有 דֹרִים 和 דֹרוֹת 两种形式。 דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□12:42 这夜是耶和华的夜，因耶和华领他们出了埃及地，所以当向耶和华谨守，是以色列众人世世代代该谨守的。

□12:42 这一夜，上主亲自保守他们，引领他们出了埃及；以色列人也就守这一夜，把它奉献给上主，作为世世代代谨守纪念的一夜。

### ★出埃及记 12 章 43 节

○ וְאֶתְרוֹן מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ תִּפְסַח תִּקַּת זֹאת

○ בּוֹ: יֹאכַל-לֹא יִכְרֶם-בְּנֵי-קָל

○ 雅威对摩西、亚伦说：

○「逾越节的例是这样：

○外邦人都不可吃它。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型，其读型为 אֲדֹנָי § 4. 2, 11. 9

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 וְאַהֲרֹן 亚伦

● זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ תְּקָה 02708 名词，单阴附属形 תְּקָה 律例

○ הַפֶּסַח 06453 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַפֶּסַח 逾越节、逾越节的祭牲

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ בְּן 01121 名词，单阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○ כַּרְנִי 05236 名词，阳性单数 כַּרְנִי 外国人、外邦人

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יֹאכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֹאכַל 吃、吞吃 § 2. 32, 2. 35

○ בִּי 09002 介系词 בִּי + 3 单阳词尾 בִּי 与、在、用、

## 藉著

□12:43 耶和華對摩西、亞倫說：“逾越節的例是這樣：外邦人都不可吃這羊羔。

□12:43 上主對摩西和亞倫說：“我把逾越節的規例傳給你們：異族人不得吃逾越節的小羊；

### ★出埃及記 12 章 44 節

○כִּסְּף־מְקַנֵּת אִישׁ עֶבֶד־וְכָל

בּוֹ: יֵאָכֵל אֶזְ אֲתוֹמֵלֶתָהּ

○但各人用銀子買的奴仆，

○你給他行過割禮，那時他就可以吃它。

[字匯分析]

●כָּל 03605 連接詞 וְ + 名詞，單陽附屬形 כָּל 全部、整個、各 כָּל 從 כָּל 變化而來，在 - 前面失去重音，母音縮短，變成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○עֶבֶד 05650 名詞，單陽附屬形 עֶבֶד 仆人、奴隸

○אִישׁ 00376 名詞，陽性單數 יִשְׂאֵ 各人、人、男人、丈夫

○מְקַנֵּת 04736 名詞，單陰附屬形 מְקַנֵּת 買

○כֶּסֶף 03701 כֶּסֶף 的停頓型，名詞，陽性單數 כֶּסֶף 銀子、錢

●מְלַתֵּהּ 04135 動詞，Qal 連續式 2 單陽 מוּל 行割禮

○אֲתוֹ 00853 受詞記號 + 3 單陽詞尾 אֲת 不必翻譯

○אֶזְ 00227 副詞 אֶזְ 那時、那麼

○יֵאָכֵל 00398 動詞，Qal 未完成式 3 單陽 אָכַל 吃、吞吃 § 2.32, 2.35

○וּבִ 09002 介系詞 בִּ + 3 單陽詞尾 בִּ 與、在、用、藉著

□12:44 但各人用银子买的奴仆，既受了割礼，就可以吃。

□12:44 但是你们买来、而又受过割礼的奴隶不受此限。

★出埃及记 12 章 45 节

○בוֹ-לֵאכֹל-לְאוֹשֵׁב כִּיר תוֹשֵׁב

○寄居的和雇工都不可吃它。

[字汇分析]

● תוֹשֵׁב 08453 名词，阳性单数 外地人、寄居者

○ שֶׁכִּיר 07916 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 受雇的 在此作名词解，指「受雇劳工」。

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 吃、吞吃 § 2.32, 2.35

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 与、在、用、藉著

□12:45 寄居的和雇工人都不可吃。

□12:45 暂住在你们家里的客人和雇工不可吃。

★出埃及记 12 章 46 节

○יֹאכַל אֶת־דָּבָר מִבְּיַת

חוּצָה תִּבְשֵׁל מִן הַבַּיִת מִן חוּצָא-לֹא

○בוֹ:תִּשְׂבְּרוּ לֹא וְעֵצִים

○要在一个房子里吃；

○不可把一点肉从房子里带到外头去。

○骨头你们不可折断它。

[字汇分析]

● בְּיַת 01004 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 家、房子、殿

○ אֶת־דָּבָר 00259 形容词，阳性单数 数目的「一」

○ יֹאכַל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 吃

吃、吞吃

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָצָא 03318 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 יָצָא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ בַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 家、房子、殿

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ בָּשָׂר 01320 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

○ חוּץ 02351 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הַ חוּץ 街上、外头

● וְעֵצִים 06106 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְעֵצִים 物质、骨头、肢

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁבַר 07665 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁבַר 破坏

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 与、在、用、藉著 § 3. 10

□12:46 应当在一个房子里吃, 不可把一点肉从房子里带到外头去。羊羔的骨头一根也不可折断。

□12:46 吃的时候要全家一起在屋里吃, 不可带出户外; 小羊的骨头一根也不可折断。

★出埃及记 12 章 47 节

○ אֲתוֹ: וַעֲשִׂישׁ רָאֵל עֲדַת-כָּל

○以色列全会众都要守它(指这礼节)。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֲנָת 05712 名词，单阴附属形 עֲנָה 会众

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יַעֲשֶׂה 做 § 2.35

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

□12:47 以色列全会众都要守这礼。

□12:47 以色列的全体人民要守这一节日。

★出埃及记 12 章 48 节

○ לִיהֲנֶה פֶּסַח וְעֵשֶׂה גֵר אֶתְךָ יְגוּר-וְכִי

○ לַעֲשׂוֹתוֹ יִקְרַב וְאָז זָכַר-כָּל לֹא הַמּוֹלַד

○ הָאֶרֶץ זָכָא זְרַח וְהִיָּה

○ בּוֹ: י' אֶכְל-ל' א עָרַל-וְכָל

○若有外人寄居在你们中间，愿向雅威守逾越节，

○他所有的男子务要受割礼，然后才可前来遵守，

○他就像本地人一样；

○但未受割礼的，都不可吃它。

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְגוּר 01481 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְגוּר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ אֶתְךָ 00854 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ גֵּר 01616 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 连续式 3 单阳 יַעֲשֶׂה 做

○ פֶּסַח 06453 名词，阳性单数 פֶּסַח 逾越节、逾越节的

## 祭牲

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● מוֹלֵךְ 04135 动词，Nif'al 不定词独立形 מוֹלֵךְ 行割礼

○ לִּי 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ וְאָז 00227 连接词 וְ + 副词 אָז 那时、那么

○ קָרַב 07126 动词，Qal 未完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה + 3 单阳词尾 עָשָׂה 做

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֲזֹרָה 00249 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 אֲזֹרָה 本地的树、当地人

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ עָרַל 06189 形容词，阳性单数 עָרַל 未受割礼的 在此作名词解，指「未受割礼的人」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יֹאכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֹאכַל 吃、吞吃 § 2. 32, 2. 35

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 与、在、用、藉著

□12:48 若有外人寄居在你们中间，愿向耶和華守逾越节，他所有的男子务要受割礼，然后才容他前来遵守，他也就像本地人一样；但未受割礼的，都不可吃这羊羔。

□12:48 但是没有受过割礼的人不可吃这小羊。如果有异族人在你们中间定居，要守这逾越节来尊崇上主，你们必须先为他全家的男丁行割礼。这样，他们就被当作本地生的以色列人，可以吃逾越节的小羊。

### ★出埃及记 12 章 49 节

○ יִהְיֶה אִתְּךָ תּוֹרָה

○ בְּתוֹכְכֶם: הַגֵּר וְלִגְרָא לְאֻזְרָחָה

○…同归一例。(…处填入下行)

○本地人和寄居在你们中间的外人

[字汇分析]

● תּוֹרָה 08451 名词，阴性单数 תּוֹרָה 训诲、律法

○ אִתְּךָ 00259 形容词，阴性单数 אִתְּךָ 数目的「一」

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

● לְאֻזְרָחָה 00249 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְאֻזְרָחָה 本地的树、当地人

○ וְלִגְרָה 01616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וְלִגְרָה 寄居者



○גָּר01481 冠词 הַ+ 动词, Qal 主动分词单阳 גָּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○בְּתוֹכְכֶם08432 介系词 בְּ+ 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 תּוֹךְ 在中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

□12:49 本地人和寄居在你们中间的外人同归一例。”

□12:49 凡本地生的以色列人和定居在你们中间的异族人都要遵守这一规例。”

### ★出埃及记 12 章 50 节

○יֵשׁ רָאֵל בְּנֵי־כָל וַיַּעֲשׂוּ

○אֶת־רֹאֲתָן מִשֶּׁה־אֵת יְהוָה צְוָהכָּאֲשֶׁר

○ם עָשׂוּ: וְכֹ

○所有的以色列人就…做了, (…处填入下行)

○照雅威吩咐摩西、亚伦的

○他们照样去做。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○כָּל03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○בְּנֵי01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 15, 2. 11, 2. 12

○יֵשׁ רָאֵל03478 专有名词, 人名、国名 יֵשׁ רָאֵל 以色列

●אֲשֶׁר0834 介系词 אֲשֶׁר+ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צָוָה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令 § 5. 2

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה 是写型，其读型为 יהוה。 § 4.2, 11.9

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做 § 9.13, 2.34

○ סָ 09014 段落符号 סָ 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□12:50 耶和華怎样吩咐摩西、亚伦，以色列众人就怎样行了。

□12:50 以色列人都遵从上主命令摩西和亚伦的规例。

### ★出埃及记 12 章 51 节

○ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֶצְמָם יוֹהִי

○ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הָאֵל בְּנֵי-אֶתְיָהוָה הוֹצִיא

○ פָּצָא תָם-עַל

○ 正当那日，

○ 雅威将以色列人…从埃及地领出来。（…处填入下行）

○ 按著他们的军队，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、

临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ **בְּעֶצֶם** 06106 介系词 **בְּ** + 名词, 单阴附属形 **עֶצֶם** 物质、骨头、肢

○ **הַיּוֹם** 03117 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **יוֹם** 日子、时候

○ **הַזֶּה** 02088 冠词 **הַ** + 指示形容词, 阳性单数 **זֶה** 这个

● **יָצָא** 03318 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 **יָצָא** 出去

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** 是写型, 其读型为 **אֲדֹנָי** § 4. 2, 11. 9

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **בְּנֵי** 01121 名词, 复阳附属形 **בְּנֵי** 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 15, 2. 11, 2. 12

○ **יִשְׂרָאֵל** 03478 专有名词, 人名、国名 **יִשְׂרָאֵל** 以色列

○ **מֵאֶרֶץ** 00776 介系词 **מִן** + 名词, 单阴附属形 **אֶרֶץ** 地

○ **מִמִּצְרַיִם** 04714 专有名词, 国名 **מִצְרַיִם** 埃及 § 9. 3

● **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **צְבָאוֹת** 06635 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 **צְבָא** 军队、战争、服役 **צְבָא** 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 **צְבָאוֹת** 复数附属形为 **צְבָאוֹת** 用附属形 + **וֹ** + 词尾。

§ 2. 15, 4. 6, 3. 10

○ **פַּ** 09015 段落符号 **פַּתּוּחַ** 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□12:51 正当那日，耶和华将以色列人按着他们的军队，从埃及地领出来。

□12:51 上主就在那一天带领以色列各支族离开了埃及。

### ★出埃及记 13 章 1 节

○לֵאמֹר: מִשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיִּדְבֵּר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

●וַיִּדְבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דְּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□13:1 耶和华晓谕摩西说:

□13:1 上主对摩西说:

### ★出埃及记 13 章 2 节

○בְּכֹר-כֹּל לִי-שִׁתְּנֶה

○יִשְׂרָאֵל בְּבִנְי רְחִם-כֹּל פֶּטֶר

○הוּא: לַיּוֹבְבֵהֶמָה בְּאָדָם

○要把头生的分别为圣归我;

○以色列中凡头胎生的,

○无论是人是牲畜, 他都是我的。

[字汇分析]

● קָדַשׁ 06942 动词, Pi'el 祈使式单阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ בְּכוֹר 01060 名词, 阳性单数 בְּכוֹר 头生的、长子

● פָּטָר 06363 名词, 单阳附属形 פָּטָר 头生的

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ רֵחֶם 07358 名词, 阳性单数 רֵחֶם 胎、子宫

○ בְּבִנָי 01121 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● בְּאָדָם 00120 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ וּבְבֵהֶמָּה 00929 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּבֵהֶמָּה 牲畜

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□13:2 “以色列中凡头生的, 无论是人是牲畜, 都是我的, 要分别为圣归我。”

□13:2 “你们要把长子奉献给我, 因为以色列人的长子和牲畜的头胎都属于我。”

★出埃及记 13 章 3 节

○הָעַם-אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

○הַזֶּה הַיּוֹם-אֵת זְכוֹר

○עֲבָדִים מִבֵּית־מִצְרַיִם יֵצְאוּתְּמֵאֶרְצָה

○מִן-הָאֶתְנַחֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְד בַּח-זֶקֶן כִּי

○תִּמְצָא: יֶאֱכַל וְלֹא

○摩西对百姓说:

○「你们要记念…这日，(…处填入下行)

○你们从埃及为奴之家出来的

○因为雅威用大能的手将你们从这里领出来。

○有酵的饼都不可吃。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民  
加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

●זָכַר 02142 动词, Qal 不定词独立形 זָכַר 记念

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֵת。

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

●אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○יָצָא 03318 动词, Qal 完成式 2 复阳 יָצָא 出去

○ מִן מְצָרִים 04714 介系词 מִן + 专有名词，地名、国名

埃及

○ מִן בֵּית 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בֵּית 家、房子、殿 § 2.11, 2.12, 5.3

○ מִן עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶 § 2.15

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִן חֵזֶק 02392 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 חֵזֶק 力量

○ יָד 03027 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ יָצָא 03318 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מִן זֶה 02088 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个 § 5.3, 8.30

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词，Nif' al 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ תִּמְצָ 02557 名词，阳性单数 תִּמְצָ 有酵的东西

□13:3 摩西对百姓说：“你们要记念从埃及为奴之家出来的这日，因为耶和华用大能的手将你们从这地方领出来，有酵的饼都不可吃。

□13:3 摩西对以色列人民说：“要牢记这一天；这一天你们离开了埃及——你们被奴役的地方。这一天是上主用他的大能领你们出来的日子。你们不可吃有酵的饼。

★出埃及记 13 章 4 节

○הָאֲכִיבִי בַּחֹדֶשׁ יִצְאִים אִתְּם הַיּוֹם

○亚笔月间的这日是你们出来的日子。

[字汇分析]

●הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○אִתְּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○יִצְאִים 03318 动词，Qal 主动分词复阳 יָצָא 出去

○בַּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בַּ+ 名词，单阳附属形 חֹדֶשׁ 月朔、新月

○הָאֲכִיבִי 00024 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 אָכַב 谷穗、大麦、亚笔月

□13:4 亚笔月间的这日是你们出来的日子。

□13:4 你们离开埃及的这一天是在亚笔月，就是第一个月。

★出埃及记 13 章 5 节

○הַכְּנֻעֵי אֶרֶץ-אֵל יְהוָה וּבִיאָךְ-כִּי וְהָיָה

○וְהַיְבוּסִי וְהַחִוִּי וְהָאֲמֹרִי וְהַחִתִּי

○לְךָ לְתֵת לְאֲבֹתֶיךָ נָשׁ בְּעֶאֱשֶׁר

○וְדָבַשׁ תִּלְבַּב בְּתוֹךְ אֶרֶץ

○הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה אֲתָאֵת וְנִעַבְדְּתָ

○当雅威领你进迦南人、…之地，(…处填入下行)

○赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人

○就是他向你的祖宗起誓应许给你

○那流奶与蜜之地，

○那时你要在这月间守这礼仪。

[字汇分析]



● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בֹּאֲרָהּ 00935 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בּוֹא 临到, 来

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ הַכְּנַעֲנִי 03669 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 כְּנַעֲנִי I. 迦南人, II. 商人

● וְהָיָה חֵתִי 02850 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 חֵתִי 赫人 § 2.20

○ וְהָיָה אַמֹּרִי 00567 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 אַמֹּרִי 亚摩利人 § 2.20

○ וְהָיָה חִוִּי 02340 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 חִוִּי 希未人 § 2.20

○ וְהָיָה יְבוּסִי 02983 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 יְבוּסִי 耶布斯人 § 2.6, 9.1

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נִשְׁבַּע 07650 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 נִשְׁבַּע Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ לְאָבֹתַי 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתַי；用附属形 + יַי + 词尾。另 § 2.19

○ לְתַתּוֹ 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תַּתּוֹ 赐、给 § 9.4, 10.2

○ לְךָ 09001 לְךָ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ זָבַח 02100 动词，Qal 主动分词，单阴附属形 זָבַח 涌出、喷出 § 8.5, 7.16

○ חֶלֶב 02461 名词，阳性单数 חֶלֶב 奶

○ וְדָבַשׁ 01706 וְדָבַשׁ 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性单数 דָּבַשׁ 蜜 § 3.2, 5.8

● עָבַד 05647 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָבַד 工作、服事

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ עֲבֹדָהּ 05656 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֲבֹדָהּ 工作、劳碌、劳役 § 2.20

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ קֶשֶׁבַּח 02320 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֶשֶׁבַּח 月朔、新月

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这

# 个

□13:5 将来耶和华领你进迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的祖宗起誓应许给你那流奶与蜜之地，那时你要在这月间守这礼。

□13:5 上主曾对你们的祖宗发誓，要把迦南人、赫人、亚摩利人、希未人，和耶布斯人的土地赐给你们。上主把你们带进这流奶与蜜的肥沃土地后，你们要在每一年的正月守这节。

## ★出埃及记 13 章 6 节

○ מִצֹּת תֹאכַל יָמִים בַּעַת

○ לַיהוָה: תִּגְהַשׁ בִּיעֵי וּבַיּוֹם

○ 你要吃无酵饼七日，

○ 到第七日要向雅威守节期。

[字汇分析]

● שֶׁבַע בָּעֵשׂ בָּעָה 07651 名词，单阴附属形 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 日子、时候

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 单阳 吃、吞吃

○ מִצֹּת 04682 名词，阴性复数 无酵的、无酵饼

● וּבַיּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 日子、时候

○ שֶׁבַע בִּיעֵי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 序数的「第七」

○ תִּגְהַשׁ 02282 名词，阳性单数 节期、节庆

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

ל 的 母 音 就 是 从 אָדֹנָי 而 来。

□13:6 你要吃无酵饼七日，到第七日要向耶和华守节。

□13:6 七天里，你们必须吃无酵饼；在第七天，你们要守这节来纪念上主。

★出埃及记 13 章 7 节

○הַיְמִישׁ בַּעַת אֶת יְאֹכֵל מִצּוֹת

○תִּמְזַלְךָ יִרְאֶה-וְלֹא

○שׂ אֶרְ לְךָ יִרְאֶה-וְלֹא

○בְּבִלְבָּלְךָ

○这七日之久，要吃无酵饼；

○…不可见有酵的饼，（…处填入未行）

○也不可见酵母。

○在你四境之内

[字汇分析]

●מִצּוֹת 04682 名词，阴性复数 מִצָּה 无酵的、无酵饼

○יְאֹכֵל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 אָכַל

吃、吞吃

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○שֵׁבַע בְּעֵשׂ בְּעָה 07651 名词，单阴附属形 שֵׁבַע בְּעָה 数目的

「七」

○הַיְמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○רָאָה 07200 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 רָאָה 看

○לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○תִּמְזַז 02557 名词，阳性单数 תִּמְזַז 有酵的东西

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 看

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ שֵׁ אֵר 07603 名词, 阳性单数 酵母、发酵素

● כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ גְּבוּלָּ 01366 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 גְּבוּל 边境、边界 גְּבוּל 的附属形也是 גְּבוּל; 用附属形来加词尾。

□13:7 这七日之久, 要吃无酵饼, 在你四境之内不可见有酵的饼, 也不可见发酵的物。

□13:7 在这七天里, 你们必须吃无酵饼。你们的境内不准有酵, 或有酵的饼。

### ★出埃及记 13 章 8 节

○ לֵאמֹר תְּהוּא בְיוֹם לְבִנְךָ וְהִגַּדְתָּ

○ לִי יְהוָה עָשָׂה זֶה בְּעִבּוֹר

○ מִמִּצְרַיִם: בְּצֵאתִי

○ 当那日, 你要告诉你的儿子说:

○ 『这是因雅威…为我所行的事。(…处填入下行)

○ 在我出埃及的时候

[字汇分析]

● נִגַּד 05046 动词, Hif'il 连续式 2 复阳 告诉

○ בֵּן 01121 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בֵּן; 用附属形来加词尾。另 § 6.2

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

יום 日子、时候

○ הוא 01931 冠词 ה + 代名词 3 单阳 הוא 他

○ לאמר 00559 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形  
אמר אומר 说

● בעבור 05668 介系词 ב + 名词, 单阳附属形 לעבו  
为了 בעבור 从介系词 ב + 名词 עבור 的单阳附属形  
עבור 而来, 作介系词使用。

○ זה 02088 指示代名词 זה 这个

○ עשה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עשה 做

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה 是写型,  
其读型为 אֱלֹהֵי § 4.2, 11.9

○ לי 09001 介系词 ל + 1 单词尾 ל 给、往、向、到、  
归属於 § 3.10

● יצא 03318 介系词 ב + 动词, Qal 不定词附属形  
+ 1 单词尾 יצא 出去

○ ממצרים 04714 的停顿型, 介系词 מן + 专有  
名词, 地名、国名 מצרים 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

□13:8 当那日, 你要告诉你的儿子说: ‘这是因耶和华在我出埃及的时候为我所行的事。’

□13:8 庆典一开始, 你们就要向子孙解释, 这节是为了你们离开埃及时上主所行的一切神迹而举行的。

### ★出埃及记 13 章 9 节

○ יתק-על לאות לך יתק

○ עיניך בין ולפרוך

○ בפיך יהוה תורת תהיה למען

○ ממצרים: יהוה הוצאך תזקה ביד פי

○这要在你手上作记号，

○在你两眼之间作纪念，

○使雅威的律法常在你口中，

○因为雅威曾用大能的手将你从埃及领出来。

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **לְ** 09001 介系词 **לְ** + 2 单阳词尾 **לְ** 给、往、向、到、归属於

○ **לְאוֹת** 00226 介系词 **לְ** + 名词，阳性单数 **אוֹת** 兆头、记号

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **יָד** 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 **יָד** 手、边、力量、权势 **יָד** 的附属形为 **יָד**；用附属形来加词尾。

● **וּלְזִכְרוֹן** 02146 连接词 **וְ** + 介系词 **לְ** + 名词，阳性单数 **זִכְרוֹן** 纪念 (memorial, reminder)

○ **בֵּין** 00996 介系词，附属形 **בֵּין** 在…之间

○ **עֵינַיִךְ** 05869 名词，双阴 + 2 单阳词尾 **עֵין** 眼目、眼睛 **עֵין** 的双数为 **עֵינַיִם**，双数附属形为 **עֵינַי**；用附属形来加词尾。

● **לְמַעַן** 04616 介系词 **לְ** + 名词，阳性单数 **מַעַן** 为了名词 **מַעַן** 一定与介系词 **לְ** 一起合用，作为介系词或连接词。

○ **תְּהָיָה** 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 **תְּהָיָה** 是、成为、临到

○ **תּוֹרָה** 08451 名词，单阴附属形 **תּוֹרָה** 训诲、律法

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה 是写型，其读型为 אָדֹנָי § 4.2, 11.9

○ בְּפִיךָ 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 פִּי 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּיָדְךָ 03027 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ תְּזַקֶּה 02389 形容词，阴性单数 תְּזַקֶּה 强壮的、有能力的 § 2.14, 2.17

○ הוֹצֵאךָ 03318 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יָצָא 出去 § 8.26, 3.10

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ מִמִּצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

□13:9 这要在你手上作记号，在你额上作记念，使耶和華的律法常在你口中，因为耶和華曾用大能的手将你从埃及领出来。

□13:9 守这节是要提醒你们，正像在手上或额上系着一个记号一样，使你们记得要继续背诵上主的法律，因为上主用大能领你们离开了埃及。

★出埃及记 13 章 10 节

○ הוֹצֵאתָ אֶת חֹשֶׁן מֶרְכָּב

○ מִיַּמִּינָהּ לְמוֹעֵדָהּ



○所以你每年要…守这例。]] (…处填入下行)

○按著日期

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词, Qal 连续式 2 单阳 遵守、看守 § 8.17

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ תְּקַהֵן 02708 冠词 הֵן + 名词, 阴性单数 律例

○ זֹאתָּ 02063 冠词 הֵּ + 指示形容词, 阴性单数 这个

● לְמוֹעֵדָּהּ 04150 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会 מוֹעֵד 的附属形也是 מוֹעֵד; 用附属形来加词尾。

○ מִיָּמִים 03117 介系词 מִן + 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ יָמֵיהֶּם 03117 名词, 阳性复数 + 指示方向的 הֵּ יוֹם 日子、时候

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□13:10 所以你每年要按着日期守这例。”

□13:10 你们要年年在这指定的时候守这节。”

### ★出埃及记 13 章 11 节

○ הַפְּנֵעֵי אֶרֶץ-אֵל יְהוָה יִבְאֶר-בִּי וְהָיָה

○ וְלֹא-בִּתְיֹךְ לְךָ נִשְׁבַּע אֱשֶׁר

○ לְךָ: וְנִתְּנָהּ

○ 「雅威要…将你领进迦南人之地, (…处填入下行)

○照他向你和你祖宗所起的誓

○把它(原文是阴性, 指地)赐给你,

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○ **בֹּא** 00935 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 **בוא** 临到, 来

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** 是写型, 其读型为 **אֲדֹנָי** § 4.2, 11.9

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **אֶרֶץ** 00776 名词, 单阴附属形 **אֶרֶץ** 地 § 2.11, 2.12

○ **הַכְּנֻעִי** 03669 冠词 **הַ** + 专有名词, 族名, 阳性单数 **כְּנֻעִי** I. 迦南人, II. 商人

● **אֶשְׁרַךְ** 00834 介系词 **כִּי** + 关系代名词 **אֶשְׁרַךְ** 不必翻译

○ **נִשְׁבַּע** 07650 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 **נִשְׁבַּע** Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ **לָךְ** 09001 介系词 **לְ** + 2 单阳词尾 **לְ** 给、往、向、到、归属於

○ **אָבִיךָ** 00001 连接词 **וְ** + 介系词 **לְ** + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 **אָב** 父亲、祖先 **אָב** 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 **אָבוֹת**, 复数附属形为 **אָבוֹתָם**; 用附属形 + **י** + 词尾。

● **נָתַתָּה** 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 **נָתַתָּה** 赐、给

○ לָךְ 09001 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ

给、往、向、到、归属於

□13:11 “将来，耶和華照他向你和你祖宗所起的誓，将你领进迦南人之地，把这地赐给你。

□13:11 “上主曾经向你们和你们的祖先发誓，要把你们领进迦南地，

★出埃及记 13 章 12 节

○ לִיהוָה רָחֵם-פֶּטֶר-כָּלֹתָ עֲבֹרָתָּ

לָךְ יִהְיֶה אֲשֶׁר בָּרָהּ מֵהַ שֶׁ גָר פֶּטֶר-וְכָל

○ לִיהוָה: תִּזְכְּרִים

○你要将一切头胎生的，…归给雅威；（…处填入下行）

○你的牲畜中头生的，

○公的都要属雅威。

[字汇分析]

● עָבַר 05674 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 经过、离开、拿走、违犯

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ פֶּטֶר 06363 名词，单阳附属形 פֶּטֶר 头生的

○ רָחֵם 07358 名词，阳性单数 רָחֵם 胎、子宫

○ לִיהוָה 03068 介系词 לָ + 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לָ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ פֶּטֶר 06363 名词，单阳附属形 פֶּטֶר 头生的

○ שֶׁ גָר 07698 名词，单阴附属形 שֶׁ גָר 幼小的野兽

○ כְּבֵהֶמָּה 00929 名词，阴性单数 牲畜

○ אֶשְׂרַר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● זָכָר 02145 冠词 הַ + 名词，阳性复数 男人、男的

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□13:12 那时你要将一切头生的，并牲畜中头生的，归给耶和华；公的都要属耶和华。

□13:12 一切头生的必须献给上主。凡头胎的牲畜都属于上主。

### ★出埃及记 13 章 13 节

○ בְּשֵׁה תִפְדֶּה תִמְרֵ פִטְרֵ וְכָל

○ וְעִרְפָתוֹ תִפְדֶּה לְאִ-נְאֻם

○ תִפְדֶּה: בְּבָנֶיךָ אָדָם בְּכוֹר וְכָל

○ 凡头生的驴，你要用羊羔代赎；

○ 你若不代赎，就要打折它的颈项。

○ 凡你儿子中头生的都要赎出来。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 כִּי + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ פִטְרֵ 06363 名词，单阳附属形 פִטְרֵ 头生的

○ תָּמוֹר 02543 名词，阳性单数，短写法 תָּמוֹר 驴

○ פָּדָה 06299 动词，Qal 未完成式 2 单阳 פָּדָה 救赎

○ בָּשֶׁה 07716 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 שֶׁה 群中的一只、小羊

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּדָה 06299 动词，Qal 未完成式 2 单阳 פָּדָה 救赎

○ וַעֲרַפְתוּ 06202 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 单阳  
词尾 עַרַף 打断颈项

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、  
整个、各

○ בְּכוֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ בְּבִנְיָךְ 01121 介系词 בָּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾  
בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנִים，复数  
附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ פָּדָה 06299 动词，Qal 未完成式 2 单阳 פָּדָה 救赎

□13:13 凡头生的驴，你要用羊羔代赎；若不代赎，就要打折它的颈项。  
凡你儿子中头生的都要赎出来。

□13:13 但你们要用小羊去赎回公驴。如果你们不打算赎回公驴，就该  
把它的颈项折断。你们一定要赎回长子。

### ★出埃及记 13 章 14 节

○ זֹאת-מָה לְאָמֹר מִתָּר בְּנִדְיֵשׁ אֶלֶךְ-כִּי וְהָיָה

○ הָיָה הוֹצִיאָנוּ יְד בַח-זֶקֶן אֱלִינוֹאֲמֶרְתָּ

○ עֲבָדִים: מִבֵּית מִצְרַיִם

○ 日后，你的儿子问你说：『这是甚么意思？』

○ 你就说：『雅威用大能的手将我们…领出来。（…处填入下行）』

○从埃及为奴之家

[字汇分析]

● **הָיָה** 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○ **שָׁאַל** 07592 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 **שָׁאַל** Qal 问、调查、乞讨, Hif' il 应允所求

○ **בֵּן** 01121 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 **בֵּן** 儿子、孙子、后裔、成员 **בֵּן** 的附属形也是 **בֶּן**; 用附属形来加词尾。

○ **מָחָר** 04279 副词 **מָחָר** 明天、未来

○ **אָמַר** 00559 介系词 **לְ** + 动词, Qal 不定词附属形 **אָמַר אָמַר** 说

○ **מָה** 04100 疑问代名词 **מָה מָה** 什么

○ **זֹאת** 02063 指示代名词, 阴性单数 **זֹאת** 这个

● **אָמַר** 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 **אָמַר** 说

○ **אָל** 00413 介系词 **אָל** + 3 单阳词尾 **אָל** 向、往 **אָל** 用长基本型 **אֲלֵי** 来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ** + **י** 合起来变成 **יְי**。

○ **חֵזֶק** 02392 介系词 **בְּ** + 名词, 单阳附属形 **חֵזֶק** 力量

○ **יָד** 03027 名词, 阴性单数 **יָד** 手、边、力量、权势

○ **יָצָא** 03318 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 **יָצָא** 出去

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** 是写型,

其读型为 אָדָנִי § 4.2, 11.9

● מִמִּצְרַיִם 04714 介系词 מִן + 专有名词, 地名、国名  
מִמִּצְרַיִם 埃及

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿 § 2.11, 2.12, 5.3

○ עֲבָדִים 05650 名词, 阳性复数 עָבָד 仆人、奴隶 § 2.15

□ 13:14 日后, 你的儿子问你说: ‘这是什么意思?’ 你就说: ‘耶和华用大能的手将我们从埃及为奴之家领出来。

□ 13:14 将来你们的儿子问: ‘这是什么意思呢?’ 你们要回答: ‘上主用大能从埃及——我们被奴役的地方把我们领出来。

### ★出埃及记 13 章 15 节

○ לֹשׁ לְחַנּוּ פִרְעֹה הַקָּשָׁה כִּי וַיְהִי

○ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְהוָה וַיִּהְיֶה ג

○ בְּהַמָּה בְּכֹרֶתֶד אָדָם מִבְּכֹר

○ לִיהוָה זֹבַח אָנִי כֹן-עַל

○ הַזֹּבָחִים הָחֵם פֶּטֶר-כָּל

○ אֶפְדָּה: בְּנֵי בְּכֹרֶתֶל

○那时法老固执, 不肯放我们走,

○雅威就把埃及地所有头生的, …都杀了。(…处填入下行)

○从人的长子到牲畜中头升的,

○因此, 我把…献给雅威为祭, (…处填入下行)

○一切头胎生的, 公的

○但头生的儿子我都赎出来。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָשָׁה 07185 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 קָשָׁה 艰

难、艰苦、使固执

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ לְתַנוּ 07971 介系词 לְ + 动词，Pi'eI 不定词附属形 + 1 复词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● וַיִּהָרַג 02026 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָרַג 杀

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。§ 4.2, 11.9

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ בְּכוֹר 01060 名词，阳性单数 בְּכוֹר 头生的、长子

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● מִבְּכוֹר 01060 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ בְּכוֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实



○אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○זָבַח 02076 动词, Qal 主动分词单阳 זָבַח 献祭、杀

○לְיְהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

●כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל

从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○פְּטָר 06363 名词, 单阳附属形 פְּטָר 头生的

○רֶחֶם 07358 名词, 单阳附属形 רֶחֶם 胎、子宫

○זָכָר 02145 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 זָכָר 男人、

男的

●וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、

整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,

母音缩短, 变成 כָּל。§ 2.11-13, 3.8

○בְּכוֹר 01060 名词, 单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳 + 1 单词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、

后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי ;

用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַיַ。

○אֶפְדָּה 06299 动词, Qal 未完成式 1 单 אֶפְדָּה 救赎

□13:15 那时法老几乎不容我们去, 耶和华就把埃及地所有头生的, 无

论是人是牲畜, 都杀了, 因此我把一切头生的公牲畜献给耶和华为祭,

但将头生的儿子都赎出来。

□13:15 那时候, 埃及王的心刚硬, 不放我们走, 上主杀了埃及所有的

头胎——包括人的长子和牲畜的头胎。因此, 我们把所有公的头胎牲畜

★出埃及记 13 章 16 节

○ יִדְבֹקָה-עַל לְאוֹת הַהַיָּהוּ

○ עֵינַיִךָ בֵּין וּלְטוֹטְפֹת

○ סַמְמִצְרַיִם: הַהֵן הוֹצִיאָנוּ יָד בְּחַזֵּק כִּי

○这要在你手上作记号,

○在你两眼之间作经文,

○因为雅威用大能的手将我们从埃及领出来。]]

[字汇分析]

● יָהָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לְאוֹת 00226 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אוֹת 兆头、记号

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יָדְבֹקָה 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

● וּלְטוֹטְפֹת 02903 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性复数 טְּפֹת 附於额上之饰品或图记、记号

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ עֵינַיִךָ 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 נֵעַיִ; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּחַזֵּק 02392 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 חֵזֶק 力量

○ יָד 03027 名词, 阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ הוֹצִיאָנוּ 03318 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 复

词尾 יֵצֵא 出去

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה 是写型，其读型为 אֲדֹנָי § 4.2, 11.9

○ מִמְצָרִים 04714 的停顿型，介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 מִמְצָרִים 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□13:16 这要在你手上作记号，在你额上作经文，因为耶和华用大能的手将我们从埃及领出来。’ ”

□13:16 我们遵守这规例为的是要提醒我们，正像在上手或额上系了记号一样，使我们记得上主用大能从埃及领我们出来。’ ”

### ★出埃及记 13 章 17 节

○ הָעַם־אֶת־פְּרַע־הַבָּשׁ לַח וְיָהִי

פְּלִשְׁתִּים אֲרָץ דְּרָךְ אֲלֵהֶם נָתַם־וְלֹא־

הוּא קְרוּב כִּי

מִלְחָמָה בְּרָאִתָּם הָעַם יָנַתַם־פֶּן־אֲלֵהֶם אָמַר כִּי

מִצְרָיִם: וְשָׁבוּ

○法老放百姓走的时候，

○…上帝却不领他们走非利士地的道路；（…处填入下行）

○它虽近，

○因为上帝说：「恐怕百姓遇见打仗后悔，

○就回埃及去。」

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ לַח 07971 介系词 לַ + 动词，Pi'el 不定词附属

形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַם 05148 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词  
尾 נָתַה 引导

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11,  
2.12

○ פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּלִשְׁתִּים 非  
利士人 非利士原意为「移民」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָרוֹב 07138 形容词，阳性单数 קָרוֹב 近的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说  
§ 2.34

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○נָתַם 05162 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 安慰、怜恤, Hitpa'el 怜悯、后悔、安慰自己、使自己得舒解

○הָעַם 05971 冠词 ה + 名词, 阳性单数 百姓、国民 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○בָּרָאָתָם 07200 介系词 ב + 动词, Qal 不定词附属形 הָאוֹת + 3 复阳词尾 רָאָה 看

○מִלְחָמָה 04421 名词, 阴性单数 战争、打仗

●וָשׁוּב 07725 动词, Qal 连续式 3 复 回复、回转、转离

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 + 指示方向的 הַ 埃及

□13:17 法老容百姓去的时候, 非利士地的道路虽近, 上帝却不领他们从那里走, 因为上帝说: “恐怕百姓遇见打仗后悔, 就回埃及去。”

□13:17 埃及王放以色列人走的时候, 上帝没有带他们走非利士海边那条近路。上帝说: “恐怕我的子民遇见战事而后悔, 再回到埃及去。”

### ★出埃及记 13 章 18 节

○הָעַם-אֶת-אֵלֵהֶם וַיִּסְבּוּ

○סוּף-יַם-הַמִּדְבָּר צָרְרָה

○מִצְרַיִם:מֵאֶרְצוֹשׁ רְאֵל-בְּנֵי עֲלֹתָמֶשׁ יָם

○所以上帝使百姓绕道走

○红海旷野的路。

○以色列人出埃及地, 都带著兵器上去。

[字汇分析]

●וַיִּסְבּוּ 05437 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 环绕、包围、转身

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 上帝、神、神

明

○תֶּ֫אֱ 00853 受词记号 תֶּ֫אֱ 不必翻译 תֶּ֫אֱ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תֶּ֫אֱ。

○הַעָם05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הַעָם

●דֶּ֫רֶךְ01870 名词，单阳附属形 דֶּ֫רֶךְ 道路

○הַמִּדְבָּר04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִדְבָּר 旷野

○מִן 03220 名词，单阳附属形 מִן 海、西方

○סוּף 05488 名词，阳性单数 סוּף 海草、芦荻

●מִשְׁמָיִם02571 连接词 מִן + 形容词，名词，阳性复数  
מִשְׁמָיִם 武装

○עָלוּ 05927 动词，Qal 完成式 3 复 עָלוּ 上来

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2. 11, 2. 12

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○מֵאֶרֶץ00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם  
埃及 § 3. 2

□13:18 所以上帝领百姓绕道而行，走红海旷野的路。以色列人出埃及地，都带着兵器上去。

□13:18 所以上帝带他们绕着远道，经过旷野，往红海（“红海”：希伯来文字义上是“芦苇的湖”，指(1)由苏彝士湾的顶端到地中海之间一连串的湖和沼泽——一般学者认为这一带是希伯来人出埃及后渡过红海的地点（见 14 章），也指(2)苏彝士湾，(3)阿卡巴湾，和(4)整个红海。）走。以色列人离开埃及时已经武装好，准备随时作战。

★出埃及记 13 章 19 节

○עָמוּ יוֹסֵף עֲצֻמוֹת-אֶת מֹשֶׁה וַיִּקְחָה

○ לֹא־מִיִּשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֶתְהָשׁ בִּיעָה־שׁ בַּעֲפֵי

○ אֶתְכֶם אֶל־הַיָּם יִפְקֹד יִפְקֹד

○ אֶתְכֶם: מִזֶּה עֲצַמֹתֵי־אֶתְנֶה עֲלֵיכֶם

○ 摩西带约瑟的骸骨跟著他;

○ 因为约瑟曾叫以色列人严严地起誓说:

○ 「上帝必眷顾你们,

○ 你们要带我的骸骨跟著你们从这里一同上去。」

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח Qal 拿、取

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ עֲצָמוֹת 06106 名词, 复阴附属形 עֲצָמִים 物质、骨头、肢

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟, 和

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁבַע 07650 动词, Hif' il 不定词独立形 שָׁבַע Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ שָׁבַע 07650 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 שָׁבַע Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 15, 2. 11, 2. 12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

● פָּקַד 06485 动词, Qal 不定词独立形 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少 § 8.21

○ יִפְקֹד 06485 动词, Qal 未完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

● עָלָה 05927 动词, Hif' il 连续式 2 复阳 עָלָה 上来

○ אָתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתְּ。

○ עֲצָמוֹתַי 06106 名词, 复阴 + 1 单词尾 עֲצָם 物质、骨头、肢 עֲצָם 虽为阴性名词, 其复数有 עֲצָמוֹת 和 עֲצָמִים 两种型式。עֲצָמִים 的附属形为 עֲצָמֵי 用附属形来加词尾。

○ מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词, 阳性单数 הַזֶּה 这个 § 5.3, 8.30

○ אֶתְּכֶם 00854 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אַתְּ 与、跟

□13:19 摩西把约瑟的骸骨一同带去, 因为约瑟曾叫以色列人严严地起誓, 对他们说: “上帝必眷顾你们, 你们要把我的骸骨从这里一同带上去。”

□13:19 摩西带着约瑟的骸骨走, 因为约瑟曾经要以色列人在他面前发誓, 说: “上帝拯救你们的时候, 你们一定要把我的骸骨一起带走, 离开这个地方。”



★出埃及记 13 章 20 节

○הַמִּדְבָּר׃ בְּקֶצֶה הַבְּאֵתָם וַיִּתְּנוּ מַסְפֹּת וַיִּסְעוּ

○他们从疏割起行，在旷野边的以倘安营。

[字汇分析]

●וַיִּסְעוּ 05265 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּסְעוּ 移动

○מַסְפֹּת 05523 介系词 מִן + 专有名词, 地名 סְפֹת 疏割

○וַיִּתְּנוּ 02583 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּתְּנוּ 安营、扎营、搭帐篷

○בְּאֵתָם 00864 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 אֵתָם 以倘

○בְּקֶצֶה 07097 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קֶצֶה 边缘、极处

○הַמִּדְבָּר 04057 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִדְבָּר 旷野

□13:20 他们从疏割起行，在旷野边的以倘安营。

□13:20 以色列人离开疏割，在沙漠边上的以倘扎营。

★出埃及记 13 章 21 节

○לְפָנֵיהֶם הָלַךְ וַיְהִי

הַדֶּרֶךְ לְנֹחַתָם עָנָן וַיִּקְעַם יוֹמָם

לְהַלְקֵם לְהָאִיר אֶשׁ בְּעַמּוּד וַלְיָלֵה

וַלְיָלֵה: יוֹמָם לְלַכֹּת

○雅威走在他们前面；

○日间，在路上以云柱引领他们，

○夜间，以火柱光照他们，

○使他们日夜都可以行走。

[字汇分析]

●וַיְהִי 03068 连接词 וַיְהִי + 专有名词, 上帝的名字

וַיְהִי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַיְהִי 两个字的混合字型。

ו的母音就是从 אָדוּנִי 而来。 § 2.19

○ לָהֵךְ 01980 动词, Qal 主动分词单阳 לָהֵךְ 去、行走 § 4.5, 7.16

○ לִפְנֵיהֶם 03942 介系词 לִפְנֵי + 3 复阳词尾 לִפְנֵי 在… 面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● יוֹמָם 03119 副词 יוֹמָם 白天

○ בְּעֻמּוֹד 05982 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עֻמּוֹד 柱

○ עָנָן 06051 名词, 阳性单数 עָנָן 云

○ לְנִתְּהֶם 05148 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 + 3 复阳词尾 נִתְּהָ 引导

○ דֶּרֶךְ 01870 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

● לַיְלָה 03915 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜里

○ בְּעֻמּוֹד 05982 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עֻמּוֹד 柱

○ אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ לְאִירָהּ 00215 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 אִירָהּ 照亮、给予光

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לְלֶכְתָּ 01980 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְלֶכְתָּ 去、行走 § 9.4

○ יוֹמָם 03119 副词 יוֹמָם 白天

○ וְלַיְלָה 03915 וְלַיְלָה 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜里

□13:21 日间，耶和华在云柱中领他们的路；夜间，在火柱中光照他们，使他们日夜都可以行走。

□13:21 白天，上主走在他们前面，用云柱指示方向；夜间，上主走在前面，用火柱照亮他们。这样，他们日夜都可以赶路；

### ★出埃及记 13 章 22 节

○ יָמִישׁ-לֵא

○ לַיְלָה הָאֵשׁ וְעַמּוּד יוֹמָם הָעָנָן עַמּוּד

○ פֶּה הָעַם: לִפְנֵי

○ …总不离开(…处填入下行)

○ 日间云柱，夜间火柱，

○ 百姓的面前。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ מוֹשׁ 04185 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 离开

● עַמּוּד 05982 名词，单阳附属形 柱

○ עָנָן 06051 冠词 הַ + 名词，阳性单数 云 § 2.20

○ יוֹמָם 03119 副词 白天

○ עַמּוּד 05982 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 柱

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 火

○ לַיְלָה 03915 的停顿型，名词，阳性单数 夜里

● לִפְנֵי 03942 介系词 在…面前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ עַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ פֶּה 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□13:22 日间云柱，夜间火柱，总不离开百姓的面前。

□13:22 白天有云柱，夜间有火柱，一直走在他们前面。

### ★出埃及记 14 章 1 节

○לאמַר: מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיִּדְבֹר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

●דָּבַר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה(耶和华)是写型 יְהוָה(雅威) 和读型 אֲדֹנָי(上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2. 19, 2. 14, 11. 6

□14:1 耶和华晓谕摩西说:

□14:1 上主对摩西说:

### ★出埃及记 14 章 2 节

○וַיִּתְּנוּ יָשׁ בְּוַיִּשׁ רָאֵל בְּנֵי-אֶל דָּבַר

○הַיָּם וּבֵין מַגְדֹּל בֵּין הַחִירֹת פִּי לַפְּנִי

○צָפֹן בְּעַל לַפְּנִי

○הַיָּם-עַל תִּתְּנוּ נִכְחוֹ

○你吩咐以色列人转回, 安营在

○比•哈希录前, 密夺和海的中间,

○在巴力•洗分前面。

○你们要对著它, 靠近海边安营。

[字汇分析]

● קָבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 קָבַר 讲

○ אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○ בֵּן 01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.15, 2.11, 2.12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וָיָשׁוּב 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 וָיָשׁוּב 回复、回转、转离

○ וַיִּתְנוּ 02583 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 וַיִּתְנוּ 安营、扎营、搭帐篷

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פִּי 06367 专有名词, 地名 פִּי הַחֲרִית 比·哈希录 פִּי 和 הַחֲרִית 合起来为专有名词。

○ הַחֲרִית 06367 专有名词, 地名 הַחֲרִית פִּי 比·哈希录 פִּי 和 הַחֲרִית 合起来为专有名词。

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ מְגִדָּל 04024 专有名词, 地名 מְגִדָּל 密夺

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 וּבֵין 在…之间

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיָּם 海、西方 § 2.6

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ בַּעַל 01189 专有名词, 地名 בַּעַל צְפֹנְבַעַל 巴力·洗分

和 צָפֹן 合起来为专有名词。

○ צָפֹן 01189 专有名词，地名 צָפֹן בַּעַל 巴力·洗分  
בַּעַל 和 צָפֹן 合起来为专有名词。

● נָכַח 05226 介系词 נִכַּח + 3 单阳词尾 נִכַּח 在前面

○ תָּנָה 02583 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תָּנָה 安营、  
扎营、搭帐篷

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方  
§ 2.6

□14:2 “你吩咐以色列人转回，安营在比哈希录前、密夺和海的中间，  
对着巴力洗分靠近海边安营。

□14:2 “你去告诉以色列人向后转，在密夺和红海之间，靠近巴力洗分  
的比哈希录前面扎营。

### ★出埃及记 14 章 3 节

○ יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי פְרָעֹה וְאָמַר

○ בְּאֶרֶץ הַיָּם וּבְנָחִים

○ הַמְדַבֵּר: עֲלֵיהֶם סָגַר

○ 法老必论以色列人说：

○ 「他们在地中绕迷了，

○ 旷野把他们困住了。」

[字汇分析]

● וְאָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ פְּרָעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרָעֹה 法老

○ בֶּן 01121 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、  
孙子、后裔、成员 § 2.11, 2.12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● וּבְנָחִים 00943 动词，Nif'al 分词复阳 בִּוּךְ 混乱、混

淆

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵם 他们

○בְּאַרְץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
אַרְץ 地 אַרְץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为  
הָאַרְץ

●סָגַר 05462 动词, Qal 完成式 3 单阳 סָגַר Qal 关闭、  
堵塞, Hif' il 交付、关闭

○עָלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלֵי 来加词尾。 § 3.6, 3.10

○מִדְבָּר 04057 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִדְבָּר 旷野  
□14:3 法老必说: ‘以色列人在地中绕迷了, 旷野把他们困住了。’  
□14:3 埃及王会以为以色列人在陆地上迷路, 被沙漠封住了。

★出埃及记 14 章 4 节

○אֶתְּרִיבֵם וְרָדַף פָּרַע הַלֵּב אֶתְּחַזְּקֵתִי

○חִילוֹ וּבְכָל בְּפָרַע הוֹאֵף בְּדָה

○יִהְיֶה אֲנִי כִּימְצֹרִים וְנָדְעוּ

○כֵּן וַיַּעֲשֵׂוּ

○我要使法老的心刚硬, 他就追赶他们,

○我便在法老和他全军身上得荣耀;

○埃及人就知道我是雅威。」

○於是以色列人这样做。

[字汇分析]

●חַזְּקֵתִי 02388 动词, Pi'el 连续式 1 单 חַזְּקֵתִי 修造、  
加强、支持、抓住

○אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתְּ。

○לֵב 03820 名词, 单阳附属形 לֵב 心

○ פֶּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

○ וָרָדַף 07291 动词，Qal 连续式 3 单阳 וָרָדַף 追、追随、后面

● אַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 אַחֲרֵי + 3 复阳词尾 אַחֲרֵי 后面

○ וְאֶפְבְּדָהּ 03513 连接词 וְ + 动词，Nif'al 鼓励式 1 单 אֶפְבְּדָהּ 尊敬、荣耀

○ בְּפֶרַעַה 06547 介系词 בְּ + 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

○ וּבְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ תִּילוֹ 02428 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תִּיל 力量、财富、军队 תִּיל 的附属形为 תִּילִי；用附属形来加词尾。

● וַיָּדְעוּ 03045 动词，Qal 连续式 3 复 וַיָּדְעוּ 知道

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型，其读型为 אֲדֹנָי § 4.2, 11.9

● וַיַּעֲשֵׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיַּעֲשֵׂה 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

□14:4 我要使法老的心刚硬，他要追赶他们，我便在法老和他全军身上得荣耀，埃及人就知道我是耶和華。”于是，以色列人这样行了。

□14:4 我要使他的心刚硬，出来追赶你们。那时我要战胜埃及王和他的



军队，他们就会尊敬我，知道我是上主。”以色列人照所吩咐的做了。

### ★出埃及记 14 章 5 节

○הָעָם בָּרַח פִּימִצְרַיִם לְמֶלֶךְ וַיִּגְדּוּ

○הָעָם-אֶל וַעֲבָדָיו פָּרַעֲהַ לְבַב הַפְּדוּנִי

○עַשׂ יְנוּ זֶאת-מָה נִיאָמְרוּ

○מִעֲבָדָנוּ:יֵשׁ רָאֵל-אֶתֶשׁ לַחֲנוּ-פִי

○有人告诉埃及王说：「百姓逃跑了。」

○法老和他的臣仆就向百姓变心，

○说：「我们…这做的是甚么事呢？」(…处填入下行)

○放以色列人走，不再服事我们，

[字汇分析]

●וַיִּגְדּוּ 05046 动词，Hof'al 叙述式 3 单阳 告诉

○לְמֶלֶךְ 04428 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 君王、国王

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 埃及 § 9.3

○פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○בָּרַח 01272 动词，Qal 完成式 3 单阳 穿越、逃跑、赶快

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●וַיִּהְיֶה 02015 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 转变、推翻、倾覆

○לְבַב 03824 名词，单阳附属形 心

○פָּרַעֲהַ 06547 专有名词，埃及王的尊称 法老

○וַעֲבָדָיו 05650 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 仆人、奴隶 ְעָבָד 的复数为 ְעָבָדִים 复数附属形为 ְעָבָדָי 用附属形来加词尾。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民  
מַעַן 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么、怎么

○זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 1 复 עָשָׂה 做

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 完成式 1 复 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○מִן 05647 介系词 מִן + 动词, Qal 不定词附属形 + 1 复词尾 עָבַד 工作、服事

□14:5 有人告诉埃及王说：“百姓逃跑！”法老和他的臣仆就向百姓变心，说：“我们容以色列人去不再服侍我们，这作的是什么事呢？”

□14:5 埃及王听到报告，知道以色列人已经逃走，他和他的臣仆改变了主意，说：“我们做了什么呢？我们让以色列人逃脱，失掉了一群奴隶！”

### ★出埃及记 14 章 6 节

○הִכָּבוֹדְתָהּ וַיֵּאָסֶר

עָמוֹ: לָקַח עִמּוֹ-וְאָתָהּ

○法老就预备他的战车，

○带领他的军兵和他同去，

[字汇分析]

●וַיֵּאָסֶר 00631 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּאָסֶר 系、

绑

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○רֶכֶב 07393 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֶּמֶת 车辆、  
战车、上磨石 רֶכֶב 为 Segol 名词，用基本型 רֶכֶב 加  
词尾。

●וָא 00853 连接词 וָ + 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא  
在 - 前面，母音缩短变成 תָּא。

○עַם 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国  
民 עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。§ 3.10, 3.11

○לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 לָקַח Qal 拿、  
取

○עַם 05973 介系词 עַם + 3 单阳词尾 עַם 跟，和

□14:6 法老就预备他的车辆，带领军兵同去，

□14:6 于是埃及王登上战车，召集军队，

★出埃及记 14 章 7 节

○בָּחֹר רֶכֶב מֵאוֹת־שֵׁשׁ וַיִּקַּח

כֶּלֹו: עֶלְוֶשׁ לְשֵׁם מִצְרַיִם רֶכֶב וְכֹל

○并带著六百辆特选的战车

○和埃及所有的战车，每辆都有军长。

[字汇分析]

●וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח Qal 拿、  
取

○שֵׁשׁ 08337 名词，阳性单数 שֵׁשׁ שֵׁשׁ 数目的「六」

○מֵאוֹת 03967 名词，复阴附属形 מֵאָה 数目的一百

○רֶכֶב 07393 名词，阳性单数 רֶכֶב 车辆、战车、上磨

石

○ בָּחַר 00977 动词, Qal 被动分词单阳 בָּחַר 选、选择

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ רֶכֶב 07393 名词, 单阳附属形 רֶכֶב 车辆、战车、上磨石

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

○ שָׁלֵשׁ 07991 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 שָׁלֵשׁ 军长、量器名称

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל; 用附属形来加词尾。

□14:7 并带着六百辆特选的车和埃及所有的车, 每辆都有车兵长。

□14:7 带着所有的战车出发, 包括六百辆精锐的战车, 由军官指挥。

### ★出埃及记 14 章 8 节

○ מִצְרַיִם מֶלֶךְ פָּרַע לִבְאֵת הַזֶּה וַיִּחַזַּק

יֵשׁ רָאֵל בְּנֵי אֶתְרֵי וַיִּרְדֹּף

רָמָה: בְּדָ יִצְאֵי מִשׁ רָאֵל וּבְנֵי

○雅威使埃及王法老的心刚硬,

○他就追赶以色列人;

○以色列人是昂然无惧地出去。

[字汇分析]

● וַיִּחַזַּק 02388 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיִּחַזַּק 修造、加强、支持、抓住

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה(雅威) 和读型 אֲדֹנָי(上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ לֵב 03820 名词, 单阳附属形 לֵב 心

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9. 3

● רָדַף 07291 动词, Qal 叙述式 3 单阳 רָדַף 追、追随、后面

○ אַחֲרַי 00310 介系词, 附属形 אַחֲרַי 后面

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 15, 2. 11, 2. 12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● וּבְנֵי 01121 连接词 וּ + 名词, 复阳附属形 וּבְנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 5. 8, 2. 15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ יָצָא 03318 动词, Qal 主动分词复阳 יָצָא 出去

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 בְּיָד 手、边、力量、权势 בְּיָד 是一个成语, 「胆量大」的意思, see Alcalcy, p. 904。

○ רָמָה 07311 动词, Qal 主动分词单阳 רָמָה 高举、抬高 רָמָה 是一个成语, 「胆量大」的意思, see Alcalcy, p. 904。

□14:8 耶和華使埃及王法老的心剛硬，他就追趕以色列人，因為以色列人是昂然無懼地出埃及。

□14:8 上主使埃及王的心剛硬，出來追趕以色列人，因為他們昂然無懼（“昂然無懼”或譯“在上主的保護下”。）地離開了埃及。

### ★出埃及記 14 章 9 節

○ אַתֶּרְיָהֶם מִצָּרִים וַיִּרְדְּפוּ

○ הָיִם-עַל הַיָּם אוֹתָם וַיִּשָּׂג יָגוּ

○ וַחֲלוּפְרָשָׁיו פָּרְעֵה רָקַב סוּס-כָּל

○ צָפֹן: בַּעַל לִפְנֵי הַחֲרִיֹּת פִּי-עַל

○ 埃及(人)追趕他們，

○ …就在海邊他們安營的地方，…追上了。（…處依序填入下二行）

○ 法老一切的马匹、车辆、马兵，与军兵，

○ 靠近比哈希录，对著巴力洗分

### [字匯分析]

● אַתֶּרְיָהֶם 07291 動詞，Qal 敘述式 3 復陽 אַתֶּרְיָ 追、追隨、後面

○ מִצָּרִים 04714 專有名詞，國名 מִצָּרִים 埃及 § 9.3

○ אַתֶּרְיָהֶם 00310 介系詞 אַתֶּרְ + 3 復陽詞尾 אַתֶּרְ 後面

● וַיִּשָּׂג יָגוּ 05381 動詞，Hif' il 敘述式 3 復陽 וַיִּשָּׂג 追上、得到、及於

○ אוֹתָם 00853 受詞記號 + 3 復陽詞尾 אוֹתָ 不必翻譯

○ הַיָּם 02583 動詞，Qal 主動分詞復陽 הַיָּם 安營、扎營、搭帳棚

○ עַל 05921 介系詞 עַל 在…上面

○ הַיָּם 03220 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 הַיָּם 海、西方 § 2.6

● כָּל 03605 名詞，單陽附屬形 כָּל 全部、整個、各 כָּל 從 כָּל 變化而來，在 - 前面失去重音，母音縮短，

变成 כָּל。

○סוס 05483 名词，阳性单数 סוס 马

○רֶקֶב 07393 名词，阳性单数 רֶקֶב 车辆、战车、上磨石

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○וּפְרָשׁ יו 06571 连接词 וּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פְּרָשׁ 马、马兵的复数为 פְּרָשִׁים 复数附属形为 פְּרָשִׁי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וְתִילוּ 02428 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תִּיל 力量、财富、军队 תִּיל 的附属形为 תִּילִי；用附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פִּי 06367 专有名词，地名 פִּי הַחֲרִית 比·哈希录 和 הַחֲרִית 合起来为专有名词。

○פִּי יְרֵתָהּ 06367 专有名词，地名 פִּי יְרֵתָהּ 比·哈希录 和 הַחֲרִית 合起来为专有名词。

○לְפָנַי 03942 介系词 לְ 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○בַּעַל 01189 专有名词，地名 בַּעַל צְפֹנְבַּעַל 巴力·洗分 和 צְפֹנ 合起来为专有名词。

○בַּעַל צְפֹנ 01189 专有名词，地名 בַּעַל צְפֹנְבַּעַל 巴力·洗分 和 צְפֹנ 合起来为专有名词。

□14:9 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆、马兵与军兵，就在海边上靠近比哈希录对着巴力洗分，在他们安营的地方追上了。

□14:9 埃及的军队，包括战马、战车，和骑兵，一直追赶以色列人，到

了红海边境他们扎营的地方；那地方靠近比哈希录和巴力洗分。

### ★出埃及记 14 章 10 节

○ עֵינֵיהֶם אֶתִישׁ רָאֵל-בְּנֵי נִישׁ אֹהֶקְרִיב וּפְרָעָה

○ אֶתְרִיהֶם נִסַּע מִצְרַיִם וְהָנָה

○ הָנָה: אֶלִישׁ רָאֵל-בְּנֵי יִצְעָקוֹן מֵאֵד נִירְאוּ

○ 法老临近了，以色列人举目，

○ 看哪，埃及(人)在他们后面行进，

○ 以色列人就甚惧怕，向雅威哀求。

[字汇分析]

● פְּרָעָה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרָעָה 法老

○ קָרַב 07126 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近

○ נָשָׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ עֵינֵיהֶם 05869 名词，双阴 + 3 复阳词尾 עֵינֵי 眼睛、  
光耀 עֵינֵי 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属  
形来加词尾。

● הָנָה 02009 连接词 הָנָה + 指示词 הָנָה 看哪

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ נָסַע 05265 动词，Qal 主动分词单阳 נָסַע 启程、前  
行、离开



○ אַתֶּר 00310 介系词 אַתֶּר + 3 复阳词尾 אַתֶּר 后面

● יָרָא 03372 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יָרָא 敬畏、害怕 § 8.1

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ וַיִּצְעַק 06817 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּצְעַק 呼喊、哀哭、哀求 § 8.1, 2.35

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□14:10 法老临近的时候, 以色列人举目看见埃及人赶来, 就甚惧怕, 向耶和華哀求。

□14:10 以色列人一看见埃及王和他的军队赶上他们, 非常恐惧, 就向上主求救。

### ★出埃及记 14 章 11 节

○ בְּמִצְרַיִם קִבְרִים-אֵינֶתְּ מְבַלִּי מֹשֶׁה-אֶל וַיֹּאמְרוּ

○ בְּמִדְבָּר לְמוֹתֶלְקֶתְנוּ

○ מִמִּצְרַיִם: לְהוֹצִיאֵנוּ לְנוֹעֵשׂ יְתָ דָאֵת-מָה

○ 他们对摩西说:「难道在埃及没有坟地,

○ 你把我们带来死在旷野吗?

○ 你将我们从埃及领出来, 做的是什么事呢?

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ מִן 01097 疑问词 הַ + 介系词 מִן + 否定的副词  
בְּלִי 不、不是

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经  
中, 这个字比较常以附属形出现。

○ קְבָרִים 06913 名词, 阳性复数 קְבָר 坟墓

○ מִצְרַיִם 04714 介系词 בְּ + 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● לָקַח 03947 动词, Qal 完成式 2 单阳 + 1 复词  
尾 לָקַח Qal 拿、取

○ לְמוֹת 04191 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
מוֹת 死 § 9.4

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单  
数 מִדְבָּר 旷野

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么、怎么

○ זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לְנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、  
归属於

○ יָצָא 03318 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附  
属形 + 1 复词尾 יָצָא 出去

○ מִמִּצְרַיִם 04714 的停顿型, 介系词 מִן + 专有

## 名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

□14:11 他们对摩西说：“难道在埃及没有坟地，你把我们带来死在旷野吗？你为什么这样待我们，将我们从埃及领出来呢？”

□14:11 他们对摩西说：“难道我们在埃及没有葬身的地方吗？为什么把我们带到旷野送死？你把我们领出埃及；你看，你做了什么好事！”

### ★出埃及记 14 章 12 节

○ בְּמִצְרַיִם אֵלֶיךָ דִּבַּרְנוּ אֲשֶׁר תִּדְבָּר זֶה-הֵלֵא

○ מִצְרַיִם-אֶת וְנַעֲבֹדָה נִמְנָם תִּדְלַל לֵאמֹר

○ מִצְרַיִם-אֶת עֲבֹד לָנוּ טוֹב כִּי

○ בְּמִדְבָּר:מִמְתְּנוּ

○我们在埃及岂没有对你讲过，

○说，不要管我们，让我们服事埃及人吗？

○因为服事埃及人比…还好。」（…处填入下行）

○死在旷野

[字汇分析]

● הֵלֵא 03808 疑问词 הָ + 副词 לֵא 否定的意思

○ זֶה 02088 指示代名词 זֶה 这个

○ דִּבַּר הַדְּבָר 01697 冠词 הָ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דִּבַּרְנוּ 01696 动词，Pi'el 完成式 1 复 דְּבַר 讲

○ אֵלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 往、向、对 אֶל 用基本型 אֵלֶי 来加词尾。

○ מִצְרַיִם 04714 介系词 מִ + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○ תִּדְלַל 02308 动词，Qal 祈使式单阳 תִּדְלַל 停止、结束

○מִמֶּנּוּ04480 介系词 מִן+1 复词尾 מִן 从、出、离  
用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 5.9, 10.4, 3.10

○וְנִעְבְּדָהּ05647 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 复  
עָבַד 工作、服事

○אֶתֹּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶתֹּ。

○מִצְרַיִם04714 מִצְרַיִם的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם  
埃及 § 3.2

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 טוֹב 良善、美好、福  
气

○לָנוּ09001 介系词 לְ+1 复词尾 לְ 给、往、向、到、  
归属於

○עָבַד־05647 动词, Qal 不定词附属形 עָבַד 工作、服  
事

○אֶתֹּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶתֹּ。

○מִצְרַיִם04714 专有名词, 国名 יַמְצָר 埃及 § 9.3

●מִמֶּתְנוּ04191 介系词 מִן+ 动词, Qal 不定词附属形  
+ 1 复词尾 מוֹת 死

○בְּמִדְבָּר־04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单  
数 מִדְבָּר 旷野

□14:12 我们在埃及岂没有对你说过，不要搅扰我们，容我们服侍埃及人吗？因为服侍埃及人比死在旷野还好。”

□14:12 我们不是在离开之前就告诉你这事会发生吗？我们告诉过你别管我们的事，让我们在埃及作奴隶好了。作奴隶总比死在旷野强！”

★出埃及记 14 章 13 节

○הָעַם-אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

○הֲתִצָּבּוּ תִירָאוּ-אֵלַי

○יְהוָה יִשׁוּעַת-אֶת וִירָאוּ

○הַיּוֹם לָכֶם יַעֲשֶׂה הָאֱשֶׁר

○הַיּוֹם מִצְרַיִם-אֶתְרֵא יִתְּמַאֲשֶׁר כִּי

○עוֹלָם: עַד עוֹד לִרְאֹתָם תִּסִּיפוּ לֵאמֹר

○摩西对百姓说:

○「不要惧怕，只管站住!

○看雅威…救恩。(…处填入下行)

○今天向你们所要施行的

○因为，你们今天所看见的埃及人，

○你们必永远不再看见他们了。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֵלַי 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民  
加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 这个字配合未完成式，  
表示否定的祈使意思。

○וַיִּירָאוּ 03372 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2  
复阳 יָרָא 敬畏、害怕

○תִּצָּבּוּ 03320 动词，Hitpa'el 祈使式复阳 יָצַב 站  
立、处於

●וַיִּרְאוּ 07200 连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式复阳 רָאָה  
Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ יְשׁוּעָה 03444 名词，单阴附属形 יְשׁוּעָה 拯救

○ הַיְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 2 复阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָסַף 03254 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 יָסַף 再一次、增添

○ לְרֵאֲתָם 07200 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 רֵאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

□14:13 摩西对百姓说：“不要惧怕，只管站住！看耶和华今天向你们所要施行的救恩。因为你们今天所看见的埃及人，必永远不再看见了。

□14:13 摩西回答：“不要怕！要站稳。今天你们要看见上主怎样救你们！你们再也不会看见这些埃及人了。

### ★出埃及记 14 章 14 节

○ לְכֶם יִלְחָם יְהוָה

○ פִּתְחֵי יַשׁוּן: וְאַתֶּם

○ 雅威必为你们争战；

○ 你们只管安静。」

[字汇分析]

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יִלְחָם 03898 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִלְחָם 打仗

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● וְאַתֶּם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתֶּם 你

○ תִּתְּרֵשׁ 02790 动词, Hif'il 未完成式 2 复阳 תִּתְּרֵשׁ

耕种、切割、设计、沉默

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□14:14 耶和华必为你们争战，你们只管静默，不要作声。”

□14:14 上主要为你们作战；你们只要镇定。”

★出埃及记 14 章 15 节

○אָלֵי תִצַּעַק-מִה מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○וַיִּסְעוּ: אֲשֶׁר-אֶבְנֶי-אֵל דָּבָר

○雅威对摩西说：「你为甚么向我哀求呢？」

○你要吩咐以色列人往前走。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么、怎么

○תִּצַּעַק 06817 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּצַּעַק 呼喊、哀哭、哀求

○אֶלִי 00413 介系词 + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

●דָּבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 דָּבַר 讲



○לָּ 00413 介系词 לָּ 向、往

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 לְיִשְׂרָאֵל 以色列

○וַיִּסְעוּ 05265 的停顿型，连接词 וַיִּ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 וַיִּסְעוּ 启程、前行、离开

□14:15 耶和华对摩西说：“你为什么向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。

□14:15 上主对摩西说：“你为什么向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走就是了。

### ★出埃及记 14 章 16 节

○מִטֶּרְךָ אֶת הַרְרִים וְאֶתְהָ

○וּבְקַעְהוּ הַיָּם-עַל יָדְךָ-אֶת וַיִּנְטָה

○בַּיָּבֶשֶׁה: הַיָּם בְּתוֹךְיִשְׂרָאֵל-בְּנֵי וְנֹבְאוּ

○你要举起你的杖，

○向海伸出你的手，把它分开。

○以色列人要进入海中，(走)在干地上。

[字汇分析]

● אֶתְהָ 00859 连接词 וַיִּ + 代名词 2 单阳 אֶתְהָ 你

○רוּם 07311 动词，Hif' il 祈使式单阳 רוּם 高举、抬高

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○מִטֶּה 04294 名词，单阳 + 2 单阳词尾 מִטֶּה 杖、支派、分支 מִטֶּה 的附属形为 מִטֶּה 用附属形来加词尾。

● וַיִּנְטָה 05186 连接词 וַיִּ + 动词，Qal 祈使式单阳 וַיִּנְטָה

Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○יָד, יָדָה 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 攻击, 在…上面

○הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方 § 2.6

○וַיִּבְקַע הוּא 01234 连接词 וַי + 动词, Qal 祈使式单阳 + 3 单阳词尾 וַיִּבְקַע 裂开、分开

●וַיָּבֹאוּ 00935 连接词 וַי + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 בּוֹא 临到, 来

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方 § 2.6

○בְּיַבֵּשׁ הָ 03004 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 יַבֵּשׁ 干旱之地

□14:16 你举手向海伸杖, 把水分开, 以色列人要下海中走干地。

□14:16 举起你的杖, 向海伸去。海水会分开, 以色列人就能在干地上走过去。

★出埃及记 14 章 17 节

○מִצְרַיִם לִב־אֶת מִתְזַק הַגְּנִי וְאֲנִי

○אֶתְרִיהֶם וְיָבֹאוּ

○וּבְפָרְשׁ יוֹ: בָּרֻכְבוֹ חִילוֹ-וּבְכָל בְּפָרְעֵ הַנֶּאֱכָדָה

○我要使埃及(人)的心刚硬,

○他们就跟著他们下去。

○我要在法老和他的全军、他的战车、他的马兵上得荣耀。

[字汇分析]

●אֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○הַגְּנִי 02009 指示词 הַגְּנִי + 1 单词尾 הַגְּנִי 看哪

○מִתְזַק 02388 动词, Pi'e1 分词单阳 מִתְזַק 修造、加强、支持、抓住

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○לִב 03820 名词, 单阳附属形 לִב 心

○מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

●וְיָבֹאוּ 00935 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָבֹאוּ 临到, 来

○אֶתְרִיהֶם 00310 介系词 אֶתְרִי + 3 复阳词尾 אֶתְרִי 后面 אֶתְרִי 用附属形 אֶתְרִי 加词尾。

●וְאֶתְרִיהֶם 03513 连接词 וְ + 动词, Nif'al 鼓励式 1 单 אֶתְרִי 尊敬、荣耀

○בְּפָרְעֵהָ 06547 介系词 בְּ + 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרְעֵהָ 法老

○לְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְכָל 全部、整个、各 לְכָל 从 כָּל 变化而来, 在 -

前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○תִּילּוֹ 02428 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תִּיל 力量、财富、军队 תִּיל 的附属形为 תִּילִי；用附属形来加词尾。

○בְּרֶכֶבּוֹ 07393 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֶכֶב 车辆、战车、上磨石 רֶכֶב 为 Segol 名词，用基本型 רֶכֶב 加词尾。

○פָּרָשִׁים 06571 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פָּרָש 马、马兵 פָּרָש 的复数为 פָּרָשִׁים 复数附属形为 פָּרָשִׁי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

□14:17 我要使埃及人的心刚硬，他们就跟着下去，我要在法老和他的全军、车辆、马兵上得荣耀。

□14:17 我要使埃及人顽固，因此他们要进到海里追赶你们。但是我要胜过埃及王、他的军队、战车，和骑兵，他们就会尊敬我。

### ★出埃及记 14 章 18 节

○יָהוָה אֱנִי-כִימְצָרִים וְיָדְעוּ

○וּבְפָרָשִׁי יוֹ בְּרֶכֶבּוֹ בְּפָרָעַ הִבֵּהּ כְּבָדִי

○…埃及人就知道我是雅威了。」(…处填入下行)

○我在法老和他的战车、他的马兵上得荣耀的时候，

[字汇分析]

●יָדְעוּ 03045 动词，Qal 连续式 3 复 יָדַע 知道

○מְצָרִים 04714 专有名词，国名 מְצָרִים 埃及

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יָהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יָהוָה (耶和華) 是写型 יָהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 **הָהָה** 的子音和读型 **אָדֹנִי** 的母音组合而成。

● **כָּבֹד**03513 介系词 **בְּ** + 动词，Nif'al 不定词附属形 + 1 单词尾 **כָּבֹד** 尊敬、荣耀

○ **פַּרְעֹה**06547 介系词 **בְּ** + 专有名词，埃及王的尊称 **פַּרְעֹה** 法老

○ **רֶכֶב**07393 介系词 **בְּ** + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 **רֶכֶב** 车辆、战车、上磨石 **רֶכֶב** 为 Segol 名词，用基本型 **רֶכֶב** 加词尾。

○ **פָּרָשׁ**06571 连接词 **וְ** + 介系词 **בְּ** + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 **פָּרָשׁ** 马、马兵 **פָּרָשׁ** 的复数为 **פָּרָשִׁים** 复数附属形为 **פָּרָשִׁי** (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ** + **י** 合起来变成 **יּוּ**。

□14:18 我在法老和他的车辆、马兵上得荣耀的时候，埃及人就知道我是耶和华了。”

□14:18 我击败他们的时候，他们就知道我是上主。”

### ★出埃及记 14 章 19 节

○ **יִשְׂרָאֵל מִתְּנֶה לִפְנֵי הַלַּהֲטָאֵל הַיָּמִים מִלְּאָה וַיִּסַּע**

○ **מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֵּלֶךְ**

○ **מֵאַחֲרֵיהֶם: יַעֲמֹד מִפְּנֵיהֶם הָעֵגוֹן עֲמוּד וַיִּסַּע**

○ 在以色列营前行走上帝的使者移动，

○ 行走在他们后边；

○ 云柱也从他们前边移动，立在他们后边。

[字汇分析]

● **נָסַע** 05265 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **נָסַע** 迁移、启程、前行、离开

○ **מִלְּאָה**04397 名词，单阳附属形 **מִלְּאָה** 使者

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 上帝、神、神明

○ לָהֵךְ 01980 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 去、行走

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…面前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מַתְנָה 04264 名词, 单阳附属形 军旅、军营、军队

○ אִישׁ אֶל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 去、行走

○ מֵאַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 מִן + 介系词 אַחֲרַ + 3 复阳词尾 后面 אַחֲרַ 用附属形 אַחֲרֵי 加词尾。

● וַיִּסַּע 05265 动词, Qal 叙述式 3 单阳 迁移、启程、前行、离开

○ עָמוּד 05982 名词, 单阳附属形 柱

○ עָנֹן 06051 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 云 § 2.20

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ וַיַּעֲמֵד 05975 动词, Qal 叙述式 3 单阳 Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ מֵאַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 מִן + 介系词 אַחֲרַ + 3 复阳词尾 后面 אַחֲרַ 用附属形 אַחֲרֵי 加词尾。

□14:19 在以色列营前行走上帝的使者，转到他们后边去；云柱也从他们前边转到他们后边立住。

□14:19 上帝的天使原先走在以色列大队的前头，现在转到后面；云柱也转到后面，

### ★出埃及记 14 章 20 节

יֵשׁ רֶאֱלַם מִתְּנֶה וּבֵין מִצְרַיִם מִתְּנֶה בֵּין וַיָּבֵא

וְהַחֲשֵׁךְ הֶעָנָן וַיְהִי

הַלְלִילָה אֶת וַיֵּאָרֶר

הַלְלִילָה: כָּל זֶה-אֵל זֶה קָרַב-וְלֹא

○它来到埃及营和以色列营中间，

○有云和黑暗，

○它也照亮夜晚，

○使两下终夜不得相近。

#### [字汇分析]

●וַיָּבֵא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בוא 临到，来 § 8. 1, 2. 35

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○מִתְּנֶה 04264 名词，单阳附属形 מִתְּנֶה 军旅、军营、军队

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○מִתְּנֶה 04264 名词，单阳附属形 מִתְּנֶה 军旅、军营、军队

○יֵשׁ רֶאֱלַם 03478 专有名词，人名、地名、国名 יֵשׁ רֶאֱלַם 以色列

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ עָנָן הַ06051 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָנָן 云 § 2.20

○ חָשֶׁךְ הַ02822 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חָשֶׁךְ 黑暗

● אָרַר00215 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 אָרַר 照亮、给予光

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ לַיְלָה הַ03915 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜里

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ קָרַב07126 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近

○ זֶה 02088 指示代名词 זֶה 这个

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ זֶה 02088 指示代名词 זֶה 这个

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ לַיְלָה הַ03915 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜里

□14:20 在埃及营和以色列营中间有云柱, 一边黑暗, 一边发光, 终夜两下不得相近。

□14:20 隔开了埃及人和以色列人。云使埃及人陷入黑暗中, 却照亮了以色列人, 因此整个晚上, 埃及的军队无法接近以色列人。

★出埃及记 14 章 21 节

○ הָיָה-עַל יָדוֹ-אֶת מִשֶׁה וַיִּט



○ עָנָה קְדִים בְּרוּחַ הַיָּם אֶת יְהוָה וַיֹּלֶךְ

○ הַלַּיְלָה-כָּל

○ הַמָּיִם: וַיִּבֶקַע עוֹלַת הַרְבֵּה הַיָּם אֶת גִּישָׁם

○ 摩西向海伸出他的手，

○…雅威用强大的东风使海水退去，(…处填入下行)

○一整晚，

○使海变成干地，水便分开了。

[字汇分析]

● נָטָה 05186 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 因为、在…上面

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

● הָלַךְ 01980 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 הָלַךְ 去、行走

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

○ רוּחַ 07307 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 רוּחַ 灵、气、风

○ קָדִים 06921 名词，阳性单数 קָדִים 东方、东风

○ עָזָה 05794 形容词，阴性单数 עָזָה 强大的、强壮的

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ לַיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜晚

● שָׁם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁם 置、放

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיָּם 海、西方

○ לְחַרְבָּהּ 02724 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 לְחַרְבָּהּ 干地

○ וַיִּבָּקְעוּ 01234 动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 וַיִּבָּקְעוּ 分裂、分开

○ הַמַּיִם 04325 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַמַּיִם 水

□14:21 摩西向海伸杖，耶和华便用大东风，使海水一夜退去，水便分开，海就成了干地。

□14:21 摩西向海伸手，上主就掀起了一阵强烈的东风，把海水吹退。吹了一夜，海底变成干地。水分开，好像两堵墙；

### ★出埃及记 14 章 22 节

○ בִּבְשָׁה הַיָּם בְּתוֹרִישׁ הָאֵל-בְּנֵי וַיִּבְאוּ

○ וּמִשְׁמַלְמֵלֵם: מִיַּמִּינֵם חִמָּה לָהֶם וְהַמַּיִם

○以色列人进入海中，(走)在干地上，

○水在他们的左右作了墙垣。

[字汇分析]

● **בוא** 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 **בוא** 临到，来

○ **בן** 01121 名词，复阳附属形 **בן** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **ישראל** 03478 专有名词，人名、地名、国名 **ישראל** 以色列

○ **בתוך** 08432 介系词 **ב** + 名词，单阳附属形 **תוך** 在中间

○ **ים** 03220 冠词 **ה** + 名词，阳性单数 **ים** 海、西方

○ **בַּשָּׂדֶה** 03004 介系词 **ב** + 冠词 **ה** + 名词，阴性单数 **השָׂדֶה** 干旱之地

● **מים** 04325 连接词 **ו** + 冠词 **ה** + 名词，阳性复数 **מים** 水

○ **לָהֶם** 09001 介系词 **ל** + 3 复阳词尾 **לָ** 给、往、向、到、归属於

○ **חומה** 02346 名词，阴性单数，短写法 **חומה** 墙、墙垣

○ **מימין** 03225 介系词 **מן** + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 **ימין** 右边、右手 **ימין** 的附属形为 **ימין**；用附属形来加词尾。

○ **שמאלו** 08040 连接词 **ו** + 介系词 **מן** + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 **שמאלו** 左边、左手 **שמאל** 的附属形也是 **שמאל** 用附属形来加词尾。

□14:22 以色列人下海中走干地，水在他们的左右作了墙垣。

□14:22 以色列人走在干地上，过了海。

### ★出埃及记 14 章 23 节

○ אֶתְרִיהֶם וַיִּבְּאוּ מִצְרַיִם וַיִּרְדְּפוּ

○ וּפְרָשָׁיו רָכְבוּ פְרָעֹה סוּס כָּל־

הַיָּמִים תוֹךְ־אֵל

○ 埃及(人)，…追赶，跟著他们后面进入(…处填入下行)

○ 包括法老一切的马匹、他的战车，和他的马兵都

○ 到海中。

[字汇分析]

● וַיִּרְדְּפוּ 07291 动词，Qal 叙述式 3 复阳 רָדַף 追、追随、后面

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ וַיִּבְּאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到，来

○ אֶתְרִיהֶם 00310 介系词 אַחַר + 3 复阳词尾 אַחַר 后面  
אַחַר 用附属形 אַחֲרֵי 加词尾。

● כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。 § 3.8

○ סוּס 05483 名词，阳性单数 סוּס 马

○ פְּרָעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרָעֹה 法老

○ רָכְבוּ 07393 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רָכַב 车辆、战车、上磨石 רָכַב 为 Segol 名词，用基本型 רָכַב 加词尾。

○ וּפְרָשָׁיו 06571 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾  
פָּרָשׁ 马、马兵 פָּרָשׁ 的复数为 פָּרָשִׁים 复数附属形

为 יָרַשׁ (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תּוֹךְ 08432 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方

□14:23 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆和马兵都跟着下到海中。

□14:23 埃及人追赶他们，连战马、战车，和骑兵都进到海里。

### ★出埃及记 14 章 24 节

○ הַבֹּקֶר בָּאֵשׁ מִרֶת גִּיהִי

○ מִצָּרִים מִתְּנֶה-אֶל יְהוָה וַיִּשָׁקֶף

○ וַעֲנַן אֵשׁ בָּעַמּוּד

○ מִצָּרִים: מִתְּנֶה אֶת גִּיהִים

○到了晨更的时候，

○雅威…眺望埃及的军兵，(…处填入下行)

○从云火柱中

○使埃及的军兵混乱；

[字汇分析]

● גִּיהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 גִּיהִי 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ בָּאֵשׁ מִרֶת 00821 介系词 בָּ + 名词，单阴附属形 אֵשׁ מִרֶת 夜更

○ הַבֹּקֶר 01242 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

● שָׁקַף 08259 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 שָׁקַף 眺望、往外看

○ הַיְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדוֹנַי 的母音组合而成。

○אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○מִתְּנָה 04264 名词，单阳附属形 מִתְּנָה 军旅、军营、军队

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● עֲמוּד 05982 介系词 בָּ + 名词，单阳附属形 עֲמוּד 柱

○אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○עָנָן 06051 连接词 וְ + 名词，阳性单数 עָנָן 云

● הִמְלִיךָ 02000 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הִמְלִיךָ 混乱地移动、破坏

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○מִתְּנָה 04264 名词，单阳附属形 מִתְּנָה 军旅、军营、军队

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 יִמְצַר 埃及 § 3.2

□14:24 到了晨更的时候，耶和华从云、火柱中向埃及的军兵观看，使埃及的军兵混乱了；

□14:24 破晓时分，上主从火柱和云柱中观看埃及军队，使他们发生混乱。

### ★出埃及记 14 章 25 节

○בִּכְבֹּדָת וַיִּנְהַגְהוּמַרְקָבִיתִי אֶפְנֹן אֵת וַיִּסְרוּ

○יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי אֲנוּסֵה מִצְרַיִם וַיֵּאמְרוּ

○פַּבְמִצְרַיִם: לָהֶם גִּלְתָּם יְהוָה כִּי

○又使他们战车的车轮脱落，难以行进，

○埃及(人)说：「我(们)从以色列人面前逃跑吧！

○因雅威为他们攻击埃及了。」

[字汇分析]

● סוּר 05493 动词, Qal 叙述式 3 单阳 סוּר 转离、除去

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ אֹפֶן 00212 名词, 单阳附属形, 短写法 אֹפֶן 车轮

○ מְרַכְבֵּה 04818 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מְרַכְבֵּה 战车  
车 מְרַכְבֵּה 的复数为 מְרַכְבוֹת 复数附属形为 מְרַכְבוֹת 用  
附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成  
יּוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ וְנִתְּגַהֵוּ 05090 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 3 单  
阳词尾 נִתְּגַהֵוּ 掳去、驱赶、引导

○ כִּבְדָּת 03517 介系词 כִּ + 名词, 阴性单数 כִּבְדָּת 沈  
重、困难

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○ אָנוּסָה 05127 动词, Qal 鼓励式 1 单 אָנוּסָה 飞去、逃  
跑

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מִן 脸  
脸 מִן 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以  
色列

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לָחָם 03898 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 打仗

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○בְּמִצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 בְּ + 专有名词，地名、国名 埃及 § 3.2, 9.3

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□14:25 又使他们的车轮脱落，难以行走，以致埃及人说：“我们从以色列人面前逃跑吧！因耶和华为他们攻击我们了。”

□14:25 他使埃及战车的轮子陷在泥中，不能转动。埃及人说：“上主帮助以色列人攻打我们。我们赶快逃吧！”

### ★出埃及记 14 章 26 节

○מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○הַיָּם-עַל יַדְךָ-אֶת נֹטָה

○פָּרָשׁ יוֹ-עַל רֶכְבוֹ-עַל מִצְרַיִם-עַל הַיָּם בְּנוֹשׁ

○雅威对摩西说：

○「你向海伸出你的手，

○叫水转回到埃及(人)并他(们)的车辆、他(们)的马兵身上。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合



而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●נָטָה 05186 动词，Qal 祈使式单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○תַּאֲ 00853 受词记号 תַּאֲ 不必翻译 תַּאֲ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תַּאֲ。

○יָדָהּ 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָהּ；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 因为、在…上面

○הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方

●וַיָּשׁוּבוּ 07725 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שׁוּב 回复、回转、转离

○הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○עַל 05921 介系词 עַל 因为、在…上面

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○עַל 05921 介系词 עַל 因为、在…上面

○רָכַב 07393 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רָכַב 车辆、战车、上磨石 רָכַב 为 Segol 名词，用基本型 רָכַב 加词尾。

○וְעַל 05921 连接词 וַ + 介系词 עַל עַל 因为、在…上面

○פָּרָשִׁי 06571 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פָּרָשׁ 马、马兵 פָּרָשׁ 的复数为 פָּרָשִׁים 复数附属形为 פָּרָשִׁי 未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来

变成 יוּ。

□14:26 耶和華對摩西說：“你向海伸杖，叫水仍合在埃及人並他們的車輛、馬兵身上。”

□14:26 上主對摩西說：“向海伸手，使水合拢，淹沒埃及人和他們的戰車、騎兵。”

### ★出埃及記 14 章 27 節

○תַּיִם-עַל יָדוֹ-אֶת מֹשֶׁה וַיִּט

○לְאֵיתָנוּ בְּקֶרֶב לַפְּנוֹת הַיָּם וַיִּשָּׁב

○לְקֶרְאָתוֹ נְסִים וּמִצְרַיִם

○הַיָּם: בְּתוֹךְ צְרִימָ-אֶת יְהוָה וַיִּנְעֶר

○摩西就向海伸出他的手，

○到了早晨，海水轉回，回復它的原狀。

○埃及(人)避水逃跑的時候，

○雅威把他們推到海中，

[字匯分析]

●נָטָה 05186 動詞，Qal 敘述式 3 單陽 伸出、鋪張、伸展、延長，Hif' il 屈枉、轉彎、丟一邊

○מֹשֶׁה 04872 專有名詞，人名 摩西

○אֶת 00853 受詞記號 אֶת 不必翻譯 אֶת 在 - 前面，母音縮短變成 אֶת。

○יָדוֹ 03027 名詞，單陰 + 3 單陽詞尾 יָד 手、邊、力量、權勢 יָד 的附屬形為 יָדָה；用附屬形來加詞尾。

○עַל 05921 介系詞 עַל 因為、在…上面

○הַיָּם 03220 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 יָם 海、西方

○וַיִּשָּׁב 07725 動詞，Qal 敘述式 3 單陽 回復、回轉、轉離 § 8.1, 2.35, 11.16

○הַיָּם 03220 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 יָם 海、西方

○לַפְּנוֹת 06437 介系詞 לְ + 動詞，Qal 不定詞附屬形

## פְּנָה 转向

○ בֹּקֶר 01242 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ לְאֵיתָנוּ 00386 介系词 לְ + 形容词，单阳 + 3 单阳词尾 אֵיתָנוּ 永久的、不变的 在此作名词解，指「原状、常态」。§ 2.6, 2.20

● מִצְרַיִם 04714 连接词 וְ + 专有名词，人名 מִצְרַיִם 埃及

○ נָסוּ 05127 动词，Qal 主动分词复阳 נָסוּ 飞去、逃跑

○ לְקָרְאוֹ 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇 § 8.1, 8.9

● וַיִּנְעַר 05287 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 נָעַר 摇、摇动

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תוֹךְ 在中间

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方  
□14:27 摩西就向海伸杖，到了天一亮，海水仍旧复原。埃及人避水逃跑的时候，耶和华把他们推翻在海中，

□14:27 于是摩西向海伸手；天亮的时候，水又恢复原状。埃及人想从水里逃命，但是上主把他们赶回海里。

### ★出埃及记 14 章 28 节

○תִּפְרָשׁ יַם־יָאֵת הָרֶכֶב־אֶת וַיִּכְסּוּ הַמַּיִם וַיִּשָּׁבוּ

○בַּיָּם אֶת־תְּרִיָּהֶם הַבָּאִים פָּרַע'ה תִּיל לְכָל־

○אֶת־דָּ: עַד בָּהֶם נָשָׂא־ל־אֶ

○海水就回流，淹没了战车和马兵，

○(淹没了)跟著他们后面进到海里法老的全军，

○他们连一个也没有剩下。

### [字汇分析]

●וַיִּשָּׁבוּ 07725 动词, Qal 叙述式 3 复阳 ובש 回复、回转、转离

○הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○וַיִּכְסּוּ 03680 动词, Pi'e1 叙述式 3 复阳 כָּסָה 遮盖、隐藏

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת.

○הָרֶכֶב 07393 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רֶכֶב 车辆、战车、上磨石

○וַאֲתָ 00853 连接词 וַ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת.

○הַפָּרָשׁ יַם 06571 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 פָּרָשׁ 马、马兵

●לְכָל־ 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○תִּיל 02428 名词, 单阳附属形 תִּיל 力量、财富、军队

○ פֶּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

○ בּוֹא 00935 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 来  
临到，来

○ אַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 אַחֲרֵי + 3 复阳词尾 אַחֲרֵי 后面  
用附属形 אַחֲרֵי 加词尾。

○ בְּיָם 03220 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם  
海、西方 § 2.22

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נִשְׁאַר 07604 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִשְׁאַר 剩  
下、遗留

○ בְּהֶם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉  
著

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אֶתְ אֶחָת 00259 形容词，阳性单数 אֶתְ אֶחָת 数目的「一」  
□14:28 水就回流，淹没了车辆和马兵，那些跟着以色列人下海法老的全军，连一个也没有剩下。

□14:28 海水复原，淹没了所有追赶以色列人的战车、骑兵，和埃及的部队，一个也没有存留。

### ★出埃及记 14 章 29 节

○ תִּיָּם בְּתוֹךְ־בִּיבְשָׁה הַיָּם הַיָּבֵשׁ הָאֵל וּבְנֵי

○ וּמִשְׁמַחַת מֵאֵלֶיךָ מִיַּמֵּינֶךָ חָמָּה לָהֶם וְהַמַּיִם

○ 以色列人却在海中走在干地上；

○ 水在他们的左右作了墙垣。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 וּבְנֵי 儿子、  
孙子、后裔、成员

○ אֵלֶיךָ 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵלֶיךָ 以

## 色列

○לָכוּ 01980 动词, Qal 完成式 3 复 לָכוּ 去、行走

○בַּיַבֶּשֶׁה 03004 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
יַבֶּשֶׁה 干旱之地

○בְּתוֹךְ 08432 介系词 בַּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○הַיַּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יַם 海、西方

●וּמֵימִים 04325 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数  
מֵימִים 水

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○הַמָּה 02346 名词, 阴性单数, 短写法 חוֹמָה 墙、墙垣

○מִימִינֵם 03225 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾  
יְמִין 右边、右手 יְמִין 的附属形为 יְמִין; 用附属形来加词尾。

○שְׁמֵאלֵם 08040 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾  
שְׁמֵאלוּ 左边、左手 שְׁמֵאל 的附属形也是 שְׁמֵאל; 用附属形来加词尾。

□14:29 以色列人却在海中走干地, 水在他们的左右作了墙垣。

□14:29 但是以色列人走干地过海, 水分开像两堵墙。

## ★出埃及记 14 章 30 节

○הַיּוֹם הַזֶּה נִיּוֹשַׁע

○מִצָּרִים מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵי

○יִשְׂרָאֵל וְיָצָא

○הָעָם מִיַּד יְהוָה

○当日，雅威拯救

○以色列(人)脱离埃及(人)的手，

○以色列(人)看见埃及(人)

○死在海岸边。

[字汇分析]

● יָשַׁע 拯救 03467 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָשַׁע

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוּא 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ מִיָּד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3, 2.11, 2.12

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

● רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 埃及

●מָת 04191 动词，Qal 主动分词单阳 מוֹת 死

○עַל 05921 介系词 עַל 因为、在…上面

○שֵׁפָה שֵׁפָה שֵׁפָת 08193 名词，单阴附属形 שֵׁפָה שֵׁפָת 嘴唇、边缘  
שֵׁפָה 的附属形为 שֵׁפָת 用附属形来加词尾。此处指  
言语之意

○יָם הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方  
□14:30 当日，耶和華这样拯救以色列人脱离埃及人的手，以色列人看见埃及人的死尸都在海边了。

□14:30 那一天，上主从埃及人手里拯救了以色列人，以色列人看见他们横尸岸边。

### ★出埃及记 14 章 31 节

○הִגִּדְ לָהּ הַיָּד-אֲתִישׁ רָאֵל וַיִּרְאֵהָ

○בְּמִצְרַיִם יְהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר

○יְהוָה-אֶת הָעַם וַיִּירָאוּ

○פַּעֲבָדוֹ: וּבְמִשֵּׁה בִּיהוָה וַיִּאֲמֵנוּ

○以色列人看见雅威…大能的手，(…处填入下行)

○向埃及人所施展的

○百姓就敬畏雅威，

○又信服雅威和他的仆人摩西。

[字汇分析]

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה  
Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列



色列

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○הַיָּד 03027 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、  
力量、权势

○לְהַגְדֹּל 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 גָּדוֹל 大  
的、伟大的 § 2.17

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא הוּא 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○מִמְצָרִים 04714 介系词 מִ + 专有名词，国名 מְצָרִים 埃  
及

●וַיִּירָאוּ 03372 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָרָא 敬畏、  
害怕 § 8.1

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国  
民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא הוּא 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וַיֵּאֱמָן00539 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 אָמַן Qal 坚定、支持，Nif'al 确立、忠心、可靠的，Hif'il 相信、确信

○ בַּיהוָה 03068 介系词 בָּ + 专有名词，上帝的名字 הוּוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 בַּיהוָה 是写型 בְּיְהוָה 和读型 בְּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。בָּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ וּבְמֹשֶׁה 04872 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ עֲבָדוּ 05650 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עָבַד 仆人、奴隶 עָבַד 为 Segol 名词，用基本型 עָבַד 加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。  
□14:31 以色列人看见耶和華向埃及人所行的大事，就敬畏耶和華，又信服他和他的仆人摩西。

□14:31 当以色列人看见上主用大能击败了埃及人，他们敬畏上主，信赖他，也信任他的仆人摩西。

### ★出埃及记 15 章 1 节

○ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי מִשֶׁה-יִשְׁעֵי יְרֵאָדוּ

○ לַיהוָה הַזֹּאתַתְּ שֵׁי-יְרֵאָתְּ

○ לְאֹמְרֵי אִמְרוּ

○ גָּאָה גָּאָה-כִּי לַיהוָה אֵשׁ יִרְהַב

○ בְּיָמָּה הַזֶּה הָרַב הָרַב סוּסִים

○那时，摩西和以色列人

○向雅威唱这歌，

○他们唱说：

○我要向雅威歌唱，因他大大战胜，

○将马和骑它的投在海中。

[字汇分析]

● אָז 00227 副词 אז 那时

○ שָׁר יר 07891 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁר 唱歌

○ מֹשֶׁה מ'שֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ בְּנֵי וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ שָׁר יִרְהַשׁ יר 7892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁר יִרְהַשׁ 歌

○ זֹאת הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת  
这个

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字  
יְהוָה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● אָמַר וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
אָמַר אָמַר 说

● אָשָׁר יִרְהַשׁ יר 07891 动词，Qal 鼓励式 1 单 אָשָׁר 唱歌

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字  
יְהוָה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּאָה 01342 动词, Qal 不定词独立形 גָּאָה 凯旋、兴起

○ גָּאָה 01342 动词, Qal 完成式 3 单阳 גָּאָה 凯旋、兴起

● סוּס 05483 名词, 阳性单数 סוּס 马

○ יָרַח רֶכֶב 07392 动词, Qal 主动分词, 单阳 + 3 单阳词尾 רָכַב 乘驾、骑

○ רָמָה 07411 动词, Qal 完成式 3 单阳 רָמָה Qal 丢掷, Pi'el 丢、欺骗

○ בַּיָּם 03220 介系词 בַּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

□15:1 那时, 摩西和以色列人向耶和华唱歌说: “我要向耶和华歌唱, 因他大大战胜, 将马和骑马的投在海中。

□15:1 摩西和以色列人民向上主歌唱: 我要歌颂上主, 因为他赢得了光荣的胜利; 他把战马和骑兵投进海里。

### ★出埃及记 15 章 2 节

○ יָהּ נִזְמְרָת עֲזִי

○ לִישׁוּעָה לִי-יְיָהּ י

○ וְאֶנְהוּ אֵלֵי יְהוָה

○ וְאֶרְמָמְנָהוּ: אֶבִּיאֵלָהּ י

○ 雅威是我的力量, 是我的诗歌,

○ 他也成了我的拯救。

○ 这是我的上帝, 我要赞美他,

○ 是我父亲的上帝, 我要尊崇他。

[字汇分析]

● עֲזִי 05797 名词, 单阳 + 1 单词尾 עִז 强壮、有力  
עִז 的附属形也是 עִז; 用附属形来加词尾。

○זַמְרָה02176 连接词 וְ+ 名词，阴性单数 זַמְרָה 诗歌

זַמְרָה 有时用 זַמְרָת

○יְהוָה 03050 专有名词，上帝的名字，短形式 יְהוָה 上帝的名字「雅威」的短型式。

●יָהִי01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָהִי 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○לִי 09001 介系词 לְ+ 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○לְיִשׁוּעָה03444 介系词 לְ+ 名词，阴性单数 לְיִשׁוּעָה 拯救

●זֶה 02088 指示代名词 זֶה 这个

○אֱלֹהֵי 00410 名词，单阳 + 1 单词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神明、能力、力量 אֱלֹהֵי 的附属形也是 אֱלֹהֵי; 用附属形来加词尾。

○וַאֲנִי 05115 连接词 וְ+ 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 וַאֲנִי 在家居住、美化

●אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָבִי 父亲、祖先 אָבִי 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○וַאֲרִמְּנֶהוּ07311 连接词 וְ+ 动词，Po' lel 未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 וַאֲרִמְּנֶהוּ 高举、抬高

□15:2 耶和华是我的力量、我的诗歌，也成了我的拯救。这是我的上帝，我要赞美他；是我父亲的上帝，我要尊崇他。

□15:2 上主是我坚强的保护者；他拯救了我。他是我的上帝，我要颂赞他；他是我父亲的上帝，我要歌颂他。

שׁמוֹ: יְהוָה מִלְחָמָה אִישׁ יְהוָה

○雅威是战士；他的名是雅威。

[字汇分析]

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִלְחָמָה 04421 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争、打仗

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ שׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שׁמוֹ 名、名字 שׁמוֹ 的附属形也是 שׁמוֹ 用附属形来加词尾。 § 3.10

□ 15:3 耶和華是战士，他的名是耶和華。

□ 15:3 上主是战士；耶和華是他的名。

★ 出埃及记 15 章 4 节

○ בָּנִים יָרָה וְתִילוּ פָרָעַה מִרַבָּת

○ סוּרֵי-בָּיִם עָטְבָשׁ לֶשׁ יוֹמֵבֶתָר

○ 法老的战车、他的军兵，他都抛在海中；

○ 他特选的军长都沉於红海。

[字汇分析]

● מִרַבָּת 04818 名词，复阴附属形 מִרַבָּת 战车

○ פֶּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

○ וְתִילוּ 02428 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
תִּיל 力量、财富、军队 תִּיל 的附属形为 תִּילִי; 用附属形来加词尾。

○ יָרָה 03384 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָרָה Qal 射、  
抛掷，Hif' il 教导、射、抛掷

○ בְּיָם 03220 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם  
海、西方

● מִבְּתָר 04005 连接词 מִ + 名词，单阳附属形 מִבְּתָר 佳  
美、上等、精选

○ לִישׁוֹ 7991 名词，复阳 + 3 单阳词尾 לִישׁוֹ I. 量  
器名称； III. 军长 לִישׁוֹ 的复数为 לִישׁוֹיִם 复数附  
属形为 לִישׁוֹי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳  
词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ טָבַע 02883 动词，Pu' al 完成式 3 复 טָבַע 下沉、  
沉浸

○ בְּיָם 03220 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יָם 海、  
西方

○ סוּף 05488 名词，阳性单数 סוּף 海草、芦荻

□15:4 法老的车辆、军兵，耶和华已抛在海中，他特选的军长都沉于红海。

□15:4 他把埃及的部队和他们的战车沉入海中，把最杰出的军官淹死在红海。

★出埃及记 15 章 5 节

○ יִכְסִימוּ תַּהֲמוֹת

○ אֲבוֹ-קָמוֹ וְהִמְצוּלֵי יַרְדֵּן

○深渊淹没他们；

○他们如同石头坠入深海。

[字汇分析]

● תְּהוֹמוֹת 08415 名词，阳性复数 תְּהוֹמוֹת 深渊、大洋、海

○ יִכְסִימוּ 03680 动词，Qal 完成式 3 复阳 + 3 复阳  
词尾 כָּסָה 遮盖、隐藏

● יָרְדוּ 03381 动词，Qal 完成式 3 复 יָרַד 前进、下去

○ מְצוּלָה בְּמְצוּלָתָהּ 04688 介系词 בְּ + 名词，阴性复数 מְצוּלָה  
מְצוּלָה 深、深海

○ כְּמוֹ 03644 副词 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כֹּ 而来，加了古代的词尾 מו，用於诗体文。

○ אֶבֶן 00068 אֶבֶן 的停顿型，名词，阴性单数 אֶבֶן 石头

□15:5 深水淹没他们，他们如同石头坠到深处。

□15:5 深海淹没了他们；他们像石头沉入海底。

★出埃及记 15 章 6 节

○ בְּכַח יְמִינְךָ יְהוָה יִהְיֶה יְמִינְךָ

○ אֵיבִיב:תְּרַעַץ יְהוָה יְמִינְךָ

○雅威啊，你的右手以能力显荣耀；

○雅威啊，你的右手摔碎仇敌。

[字汇分析]

● יְמִינְךָ 03225 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יְמִין 右边、右手  
יְמִין 的附属形为 יְמִין；用附属形来加词尾。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)



是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○נָאֲדָרִי00142 动词, Nif'al 分词, 单阳附属形 אָדַר 使为尊、使为大

○בְּכֹחַ 03581 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּחַ 力量

●יְמִינָהּ 03225 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יְמִין 右边、右手 יְמִין 的附属形为 יְמִין; 用附属形来加词尾。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○רָעַץ07492 动词, Qal 未完成式 3 单阴 רָעַץ 摔碎

○אֹיֵב 00341 名词, 阳性单数 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

□15:6 耶和華啊, 你的右手施展能力, 显出榮耀。耶和華啊, 你的右手摔碎仇敵。

□15:6 上主啊, 你的右手有無比的大能; 上主啊, 你能够粉碎敵人。

### ★出埃及记 15 章 7 节

○קָמַיְךָ תִּתְרַס גְּאוֹנֶךָ בְּקֶרֶךְ

○כַּקֵּשׁ: יֵאָכְלֵמוּ תֵרֶךְ נִדְתָּשׁ לַח

○你以你的大威嚴, 摧毀那些起來攻擊你的;

○你發出你的烈怒, 燒滅他們像碎秸一樣。

[字匯分析]

● וּבְרֹב 07230 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 רֹב 多

○ גָּאוֹן 01347 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 גָּאוֹן 骄傲、威严、尊贵 גָּאוֹן 的附属形为 גָּאוֹן; 用附属形来加词尾。

○ הָרַס 02040 动词, Qal 未完成式 2 单阳 הָרַס 破坏、撕裂

○ קָמַיךְ 06965 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 2 单阳词尾 קָמַיךְ 起来 这个分词在此作名词「兴起者」解。

● שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ תָּרוֹן 02740 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 תָּרוֹן 生气、愤怒 תָּרוֹן 的附属形为 תָּרוֹן; 用附属形来加词尾。这个字通常指上帝的怒气。

○ אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ בְּקֹשׁ 07179 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּקֹשׁ 粗粮、残株

□15:7 你大发威严，推翻那些起来攻击你的；你发出烈怒如火，烧灭他们像烧碎秸一样。

□15:7 你无比的威严推翻了仇敌；你的怒气烧毁他们，像焚烧麦秸。

### ★出埃及记 15 章 8 节

○ מַיִם נִעְרְמוּ אֶפְיֶךָ וּבְרוּחַ

○ נְזִילִים גְּדָ-כְמוֹ נִצְבוּ

○ ים:בְּ-לֵב תְּהִמֹת קָפְאוּ

○ 因你鼻中的气水聚起成堆，

○ 大水直立如垒，

○ 海心的深水凝结。

[字汇分析]

● וּבְרוּחַ 07307 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 רוּחַ 灵、气、风

○ אַפְיֶךָ 00639 名词，双阳 + 2 单阳词尾 אַף 鼻子、怒气 אַף 的双数为 אַפִּים，双数附属形为 אַפֵּי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ נִנְעָרְמוּ 06192 动词，Nif'al 完成式 3 复 עָרַם 堆起、聚成堆

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

● נִצָּבוּ 05324 动词，Nif'al 完成式 3 复 נָצַב 起来、立起

○ כָּמוֹ 03644 介系词 כְּמוֹ 像 כָּמוֹ 从介系词 כְּ 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

○ גִּדַּ 05067 名词，阳性单数 גִּדַּ 堆

○ נִזְלוּ 05140 动词，Qal 主动分词复阳 נָזַל 流、滴、涌流

● קִפְאוּ 07087 动词，Qal 完成式 3 复 קָפָא 浓缩、变厚、密集

○ תְּהוֹמוֹת 08415 名词，阳(或阴)性复数 תְּהוֹם 深渊、大洋、海

○ בְּלֵב 03820 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 לֵב 心 לֵב，在 - 前面，母音缩短变成 לֵב。

○ יָם 03220 名词，阳性单数 יָם 海、西方

□15:8 你发鼻中的气，水便聚起成堆，大水直立如垒，海中的深水凝结。

□15:8 你向海洋吹气，水就堆积，像墙壁竖立；海底变为干地。

★出埃及记 15 章 9 节

אֶשׁ יג אֶרְדֶּף אוֹיֵב אָמַר

נִפְשׁ יתְמַלֵּא מוֹשֶׁה לְלֹאֲתֵלֶק

יְדִי־תוֹרִישׁ מוֹתְרָבִי אָרִיק

○仇敌说：我要追赶，我要追上；

○我要分掳物，我的心愿要在他们身上得满足。

○我要拔出我的刀，用我的手毁灭他们。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○אוֹיֵב 00341 名词，阳性单数 אוֹיֵב 敌人、对头 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○רָדַף 07291 动词，Qal 未完成式 1 单 רָדַף 追、追随、后面

○אֶשׁ יג 05381 动词，Hif' il 未完成式 1 单 אֶשׁ יג 追上、得到、及於

●תֵּלַק 02505 动词，Pi' el 未完成式 1 单 תֵּלַק 分割、分配

○שָׁלַל 07998 名词，阳性单数 שָׁלַל 掳物

○תִּמְלֵא 04390 动词，Qal 未完成式 3 单阴 + 3 复阳词尾 תִּמְלֵא 充满

○נִפְשׁ 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נִפְשׁ 生命、人 为 Segol 名词，用基本型 נִפְשׁ 加词尾。

●אָרִיק 07324 动词，Hif' il 未完成式 1 单 אָרִיק 倒空

○תְּרַבִּי 02719 名词，单阴 + 1 单词尾 תְּרַבִּי 刀 为 Segol 名词，用基本型 תְּרַבִּי 加词尾。

○תוֹרִישׁ מוֹ 03423 动词，Hif' il 未完成式 3 单阴 + 3

复阳词尾 יָרַשׁ 得为业、占有、破坏、毁灭

○ יָדָי 03027 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָי；用附属形来加词尾。

□15:9 仇敌说：‘我要追赶，我要追上，我要分掳物，我要在他们身上称我的心愿，我要拔出刀来，亲手杀灭他们。’

□15:9 仇敌说：我要追赶他们，抓住他们；我要瓜分他们的财富，随意抢夺。我要用刀剑毁灭他们。

★出埃及记 15 章 10 节

○ יָם כְּסֹמוֹ בְרוּתָהֶן יָשׁ כֶּתַף

○ אֲדִירִים: בְּמַיִם כְּעוֹפְרֶת צָלְלוּ

○ 你叫风一吹，海就把他们淹没；

○ 他们如铅沉在大水之中。

[字汇分析]

● יָשׁ כֶּתַף 05398 动词，Qal 完成式 2 单阳 יָשׁ 吹

○ בְרוּתָהֶן 07307 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 רות 灵、气、风 רות 的附属形也是 רותָהֶן；用附属形来加词尾。

○ כְּסֹמוֹ 03680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ יָם 03220 名词，阳性单数 יָם 海、西方

● צָלְלוּ 06749 动词，Qal 完成式 3 复 צָלַל 沉入

○ כְּעוֹפְרֶת 05777 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹפְרֶת 铅

○ בְּמַיִם 04325 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ אֲדִירִים 00117 形容词，阳性复数 אֲדִיר 威武的、伟大的

□15:10 你叫风一吹，海就把他们淹没，他们如铅沉在大水之中。

□15:10 但是上主啊，你只吹一口气。埃及人就都被淹死了；他们像铅沉没于深水中。

★出埃及记 15 章 11 节

○יְהוָה לִבְּאֵ כְמוֹ כְּהִמִּי

○בְּקֹדֶשׁ נִאֲדָר כְּמוֹ כְּהִמִּי

○פֶּלֵא: עֲשֵׂה תְהִלֹת נוֹרָא

○雅威啊，众神之中，谁能像你？

○谁能像你一至圣至荣，

○可颂可畏，施行奇事？

[字汇分析]

●מי 04310 疑问代名词 谁

○כְּמוֹ 像 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 像 从介系词 כֹּ 而来，加了古代的词尾 מו，用於诗体文。

○בְּאֵלֵם 00410 介系词 בֹּ + 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 上帝、神明、能力、力量

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●מי 04310 疑问代名词 谁

○כְּמוֹ 像 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 像 从介系词 כֹּ 而来，加了古代的词尾 מו，用於诗体文。

○נִאֲדָר 00142 动词，Nif'al 分词单阳 使为尊、使为大

○בְּקֹדֶשׁ 06944 介系词 בֹּ + 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 圣所、圣物、神圣

● נֹרָא 03372 动词, Nif'al 分词单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ תְּהִלָּה 08416 名词, 阴性复数 תְּהִלָּה 赞美

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词, 单阳附属形 עֹשֶׂה 做

○ פֶּלֶא 06382 名词, 阳性单数 פֶּלֶא 奇妙、奇迹

□15:11 耶和华啊, 众神之中谁能像你? 谁能像你至圣至荣, 可颂可畏, 施行奇事?

□15:11 上主啊! 在诸神中有像你的吗? 谁像你神圣威严? 谁像你行神迹奇事?

★出埃及记 15 章 12 节

○ אָרָץ:תִּבְלַעְמוּ יְמִינְךָ נְטִיתָ

○你伸出你的右手, 地便吞灭他们。

[字汇分析]

● נָטָה 05186 动词, Qal 完成式 2 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ יָמִין 03225 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָמִין 右边、右手 יָמִין 的附属形为 יְמִין; 用附属形来加词尾。

○ תִּבְלַעְמוּ 01104 动词, Qal 未完成式 3 单阴 + 3 复阳词尾 בָּלַע 吞吃

○ אָרָץ 00776 אָרָץ 的停顿型, 名词, 阴性单数 אָרָץ 地

□15:12 你伸出右手, 地便吞灭他们。

□15:12 你伸出右手, 大地就吞没了仇敌。

★出埃及记 15 章 13 节

○ אֶלְתָּג זֶ-עַמְבַּחַסְדְּךָ נָחִיתָ

○ קִדְשֶׁךָ: נֹהֵ-אֵל בְּעֶזְרְךָ נִהְלֵתָ

- 你凭慈爱领了你所赎的百姓；
- 你凭能力引他们到了你的圣所。

[字汇分析]

- נָתַתָּה 05148 动词, Qal 完成式 2 单阳 נָתַתָּה 引导
- בָּתְּסֻדָּךָ 02617 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
תְּסֻדָּךָ 良善、慈爱、忠诚 תְּסֻדָּךָ 为 Segol 名词, 用基本型 תְּסֻדָּךָ 加词尾。
- עַם 05971 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民
- זֶה 02098 关系代名词 זֶה 不必翻译
- גָּאֲלֹתָ 01350 גָּאֲלֹתָ 的停顿型, 动词, Qal 完成式 2 单阳 גָּאֲלֹתָ 赎回
- נָהַלְתָּ 05095 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 נָהַלְתָּ 引导
- בְּעֹזְךָ 05797 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
עֹז 能力、力量 עֹז 的附属形也是 עֹז; 用附属形来加词尾。
- אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往
- נְוָה 05116 名词, 单阳附属形 נְוָה 住处、居所
- קִדְשֶׁךָ 06944 קִדְשֶׁךָ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
קִדְשֶׁךָ 圣所、圣物、神圣 קִדְשֶׁךָ 为 Segol 名词, 用基本型 קִדְשֶׁךָ 变化成 קִדְשֶׁךָ 加词尾。
- 15:13 你凭慈爱领了你所赎的百姓；你凭能力引他们到了你的圣所。
- 15:13 你以不变的爱带领你所拯救的子民；你以大能导引他们到你的圣地。

★出埃及记 15 章 14 节

- יִרְגָזוּ עַם יִשְׂרָאֵל מְעֹד
- תִּפְלַעַי יִשְׂבִּי אֶתֹז חִילִּי
- 万民听见就发颤；



○疼痛抓住非利士的居民。

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמַע 听到、听从

○ עַמִּים 05971 名词, 阳性复数 עַמִּים 百姓、国民

○ יִרְגָזוּן 07264 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יִרְגָזוּן 激动、颤抖、摇动

● הָיִל 02427 名词, 阳性单数 הָיִל 疼痛

○ אָחַז 00270 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָחַז 抓住、抓紧

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ פְּלִשְׁתִּים 06429 的停顿型, 专有名词, 地名 פְּלִשְׁתִּים 非利士

□15:14 外邦人听见就发颤, 疼痛抓住非利士的居民。

□15:14 万国听到了, 战栗惊惶; 非利士人为恐惧所笼罩。

★出埃及记 15 章 15 节

○ אָזוּם אֶלּוּפֵי נִבְהָלוּ אָזוּ

○ רָעַד יֵאָחַזמוּ מוֹאָב אֵילֵי

○ כְּנַעַן: יֵשׁ בֵּי כָּל מְגֹתָ

○那时, 以东的族长惊惶,

○摩押的英雄被战兢抓住,

○迦南的居民都溶解了。

[字汇分析]

● אָזוּ 00227 副词 אָזוּ 那时

○ נִבְהָלוּ 00926 动词, Nif'al 完成式 3 复 נִבְהָלוּ 心乱、催促、烦扰

○ אֱלוֹפִי 00441 名词，复阳附属形 אֱלוֹף 族长、朋友、密友

○ אֶדוֹם 00123 专有名词，人名、国名 אֶדוֹם 以东 以东原意为「红色」。

● אֵילִי 00352 名词，复阳附属形 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ מוֹאָב 04124 专有名词，人名 מוֹאָב 摩押

○ יִאֲחַזְמוּ 00270 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 אַחַז 抓住、抓紧

○ רָעַדְרָעָה 07461 名词，阳性单数 רָעַדְרָעָה 战兢

● נִמְּגוּ 04127 动词，Nif'al 完成式 3 复 מוֹג 溶解

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。 § 3.8

○ יֹשֵׁב 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ כְּנַעַן 03667 专有名词，人名 כְּנַעַן 迦南

□15:15 那时，以东的族长惊惶，摩押的英雄被战兢抓住，迦南的居民心都消化了。

□15:15 以东的领袖害怕；摩押的英雄颤抖；迦南的居民丧胆。

### ★出埃及记 15 章 16 节

○ וַפְּתַדְאִימְתָה עֲלֵיהֶם תִּפְּלִי

○ כְּאֶקֶן יִדְמוּ הַרְוֹעַ בְּגֹדֹל

○ עַמְּךָ יַעֲבֹר-עֵד

○ קִנִּיתָ: זו-עַם יַעֲבֹר-עֵד יְהוָה

○ 惊骇恐惧临到他们。

○ 因你大能的膀臂，他们如石头寂然不动，

○等候你的百姓过去，

○雅威啊，等候你所赎的百姓过去。

[字汇分析]

● נָפַל 05307 动词，Qal 未完成式 3 单阴 跌倒、落入

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。 § 3.6, 3.10

○ אִימָתָהּ 00367 名词，阴性单数 + 词尾 הַ אִימָה 恐怖、惊吓

○ נִפְתָּח 06343 连接词 וְ + 名词，阳性单数 惊慌

● גָּדוֹל 01419 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 大的、伟大的

○ זְרוּעַ 02220 名词，单阴 + 2 单阳词尾 臂、膀  
臂 זְרוּעַ 的附属形为 זְרוּעִ; 用附属形来加词尾。

○ יָדָמוּ 01826 动词，Qal 未完成式 3 复阳 מִסָּח 静默

○ כָּאֶבֶן 00068 的停顿型，介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 石头

● עַד 05704 介系词 直到

○ יַעֲבֹר 05674 动词，Qal 未完成式 3 单阳 经过、离开、拿走、违犯

○ עַמָּךְ 05971 名词，单阳 + 2 单阳词尾 百姓、国民  
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יָעָבַר 05674 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָעָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ עַם 05971 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民

○ זֶה 02098 关系代名词 זֶה 不必翻译

○ קָנָה 07069 动词, Qal 完成式 2 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

□15:16 惊骇恐惧临到他们。耶和华啊，因你膀臂的大能，他们如石头寂然不动，等候你的百姓过去，等候你所赎的百姓过去。

□15:16 恐怖和惊吓临到他们。上主啊，他们看见你的大能；他们怕得一筹莫展，直等到你从奴役中拯救出来的子民走过他们的面前。

### ★出埃及记 15 章 17 节

○ מְכוֹנְנֵתְךָ בְּהַר נֹתַעַמֹתָבָאֵמוֹ

○ יִהְיֶהֲפֶעֱלֵתְלֶשׁ בְּתֶךָ

○ יְדִיךָ: כֹּנְנֹ אֶדְ נִי מְקַדֵּשׁ

○ 你要将他们领进去，栽於你产业的山上，

○ 雅威啊，就是你为自己所造的住处，

○ 主啊，就是你手所建立的圣所。

[字汇分析]

● מְכוֹנְנֵתְךָ 00935 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 כּוֹנֵן 临到，来

○ נֹתַעַמֹתָבָאֵמוֹ 05193 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 נָטַע 栽植

○ בְּתֶךָ 02022 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תְּרֵה 山

○ נֹתַעַמֹתָבָאֵמוֹ 05159 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 נֹתַעַמֹתָבָאֵמוֹ 产业的附属形为 נֹתַעַמֹתָבָאֵמוֹ 用附属形来加词尾。

○ מְכוּן 04349 名词，阳性单数 מְכוּן 所在、根基

● שִׁבְתָּ 03427 动词，Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 יֵשֵׁב 居住、坐、停留

○ פָּעַל 06466 动词，Qal 完成式 2 单阳 פָּעַל 制造、工作

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מִקְדָּשׁ 04720 名词，阳性单数 מִקְדָּשׁ 圣所、神圣地方

○ אֲדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנַי，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ כוֹנֵן 03559 动词，Po'lel 完成式 3 复 כוֹן 预备、竖立、建立

○ יָדָי 03027 名词，双阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。 § 3.10

□15:17 你要将他们领进去，栽于你产业的山上。耶和華啊，就是你自己所造的住处；主啊，就是你手所建立的圣所。

□15:17 你带他们进到你的山，在那里你培植他们；那是你——上主选择为居所的地方，有你自己所建立的圣所。

★出埃及记 15 章 18 节

○ יְהוָה יַמְלֶךְ לְעֹלָם וָעֶד

○ 雅威必作王，直到永永远远！

[字汇分析]

● יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מָלַךְ 04427 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מָלַךְ 作王、统治

○ עוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

○ חָזַק 05703 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性单数 חָזַק 永远、继续存在

□15:18 耶和華必作王，直到永永远远！”

□15:18 上主啊，你要永永远远作王！

★出埃及记 15 章 19 节

○ בַּיַּמִּים בְּפָרֹשׁ יוֹבְרָכָבוּ פָרַעֲהוּ סוּס בָּא כִּי

הָיָה מִי־אֶתְעֹלְתָם יְהוָה וַיִּשָּׁב

פּ יָמָה בְּתוֹךְ בִּיבְשָׁה הַלְכוּשׁ רָאֵל וּבְנֵי

○当法老的马匹、他的战车，和他的马兵下到海中时，

○雅威使海水回流到他们身上；

○惟有以色列人在海中走在干地上。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּא 临到，来

○ סוּס 05483 名词，阳性单数 סוּס 马

○ פָּרַעֲהוּ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעֲהוּ 法老

○ בְּרָכָבוּ 07393 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

רֶכֶב 车辆、战车、上磨石 רֶכֶב 为 Segol 名词，用基本型 רֶכֶב 加词尾。

○ פָּרָשׁ יוֹ 06571 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פָּרָשׁ 马、马兵 פָּרָשׁ 的复数为 פָּרָשִׁים 复数附属形为 פָּרָשֵׁי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוֹ。

○ בָּיָם 03220 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方 § 2.22

● שׁוּב בּוֹי 07725 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 שׁוּב 回复、回转、转离

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָלֵהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלֵי 来加词尾。§ 3.16, 3.10

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ。

○ מַיִם 04325 名词，复阳附属形 מַיִם 水

○ בָּיָם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方

● בְּנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ הִלְכוּ 01980 动词，Qal 完成式 3 复 הִלְכוּ 去、行走

○ הַיַּבֶּשֶׁת 03004 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 干旱之地

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 תוֹךְ 在中间

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 海、西方

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□15:19 法老的马匹、车辆，和马兵下到海中，耶和華使海水回流淹没他们，惟有以色列人在海中走干地。

□15:19 以色列人走干地过海，但埃及的战车、战马，和骑兵进入海里时，上主使海水合拢，把他们都淹没了。

### ★出埃及记 15 章 20 节

○ אֶתְרֹן אָחוֹת הַנְּבִיאָה מִרְיָם וְתַקָּח

○ בְּיָדָהּ הַתִּי־אֵת

○ וּבְמַחְלֹת: בְּתַפִּים אֶתְרִיָּהּ הַנָּשִׁים-כֹּל וְתַצְאֹן

○ 亚伦的姊妹，女先知米利暗拿著

○ 鼓在她手里；

○ 众妇女也跟她出去拿鼓跳舞。

[字汇分析]

● תַּקָּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阴 לָקַח Qal 拿、取

○ מִרְיָם 04813 专有名词，人名 米利暗

○ הַנְּבִיאָה 05031 冠词 הַ + 名词，阴性单数 女先知

○ אָחוֹת 00269 名词，单阴附属形 אָחוֹת 姊妹、心爱的人

○ אֶתְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְרֹן 亚伦



● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ תִּתֶּךָ 08596 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תִּתֶּךָ 铃鼓、  
手鼓

○ בְּיָדָהּ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 יָדָהּ  
手、边、力量、权势 יָדָהּ 的附属形为 יָדָהּ；用附属形来  
加词尾。

● יָצָא 03318 动词，Qal 叙述式 3 复阴 יָצָא 出去

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ הַנְּשִׂאִים 00802 冠词 הַ + 名词，阴性复数 הַנְּשִׂאִים 女人，  
妻子 § 2. 20

○ אַחֲרֶיהָ 00310 介系词 אַחֲרֶיהָ + 3 单阴词尾 אַחֲרֶיהָ 后面  
אַחֲרֶיהָ 用附属形 אַחֲרֶיהָ 加词尾。

○ תִּתֶּךָ 08596 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 תִּתֶּךָ 铃鼓、  
手鼓

○ וּבְמַחְלָהּ 04246 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性  
复数 וּבְמַחְלָהּ 跳舞、跳舞的

□15:20 亚伦的姐姐女先知米利暗，手里拿着鼓，众妇女也跟她出去拿  
鼓跳舞。

□15:20 亚伦的姊姊先知美莉安手里拿着铃鼓，许多妇女跟着她，一面  
打鼓，一面跳舞，

### ★出埃及记 15 章 21 节

○ מְרִימָה לְהַמְּלִיחָהּ

○ גָּאָה גְּאָה כִּי לִיהוָה שִׁירָהּ

○ מְרִימָה לְהַמְּלִיחָהּ

○ 米利暗回答他们说：

○ 你们要歌颂雅威，因他大大战胜，

○将马和骑它的投在海中。

[字汇分析]

● עָנָה 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阴 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ מִּרְיָם 04813 专有名词, 人名 מִּרְיָם 米利暗

● שָׁירָה 07891 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁירָה 唱歌

○ לַיהוָה 03068 介系词 לָּ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּאָה 01342 动词, Qal 不定词独立形 גָּאָה 凯旋、兴起

○ גָּאָה 01342 动词, Qal 完成式 3 单阳 גָּאָה 凯旋、兴起

● סוּס 05483 名词, 阳性单数 סוּס 马

○ רָכַב 07392 动词, Qal 主动分词, 单阳 + 3 单阳词尾 רָכַב 乘驾、骑

○ רָמָה 07411 动词, Qal 完成式 3 单阳 רָמָה Qal 丢掷, Pi'el 丢、欺骗

○ בַּיָּם 03220 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

○ סָּ 09014 段落符号 סָּתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□15:21 米利暗应声说：“你们要歌颂耶和华，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。”

□15:21 美莉安应和她们唱：要歌颂上主，因他赢得光荣的胜利；他把战马和骑兵都投进海里。

### ★出埃及记 15 章 22 节

○סוף-מַיִם יִשְׁרָאֵל-אֶת מִשֵׁה וַיִּסַּע

○שׁוּר-מִדְבַּר-אֶל וַיֵּצְאוּ

○מַיִם: מֵצֵאוּ-וְלֹא בְּמִדְבַּר יִמְשַׁל לְשֵׁת וַיִּלְכוּ

○摩西使以色列人从红海启程，

○出到书珥的旷野，

○在旷野走了三天，找不到水。

[字汇分析]

●סַע 05265 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 נָסַע 迁移、启程、前行、离开

○מִשֵׁה 04872 专有名词，人名 מִשֵׁה 摩西

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○יִשְׁרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׁרָאֵל 以色列

○מֵן 03220 介系词 מֵן + 名词，单阳附属形 יָם 海、  
西方

○סוף 05488 名词，阳性单数 סוף 海草、芦荻

●וַיֵּצְאוּ 03318 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיֵּצְאוּ 出去

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִדְבַּר 04057 名词，单阳附属形 מִדְבַּר 旷野

○שׁוּר 07793 专有名词，地名 שׁוּר 书珥

● וַיֵּלְכוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 去、行走

○ שָׁלֹשׁ לַשָּׁה 07969 名词, 单阴附属形 数目的「三」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 日子、时候

○ בַּמִּדְבָּר 04057 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 旷野

○ לֹא 03808 连接词 לְ + 否定的副词 不

○ מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 3 复 找到

○ מַיִם 04325 的停顿型, 名词, 阳性复数 水  
□15:22 摩西领以色列人从红海往前行, 到了书珥的旷野, 在旷野走了三天, 找不着水。

□15:22 后来, 摩西领以色列人民离开了红海, 来到书珥旷野, 在旷野中一连走了三天, 找不到水喝。

### ★出埃及记 15 章 23 节

○ מָרָה וַיִּבְאוּ

○ מָרָה מַיִם לְשֵׁתֹת יִכְלוּ וְלֹא

○ הֵם מְרִים כִּי

○ מָרָה: שָׁמָּה קָרָא כּוֹ-עַל

○到了玛拉,

○他们不能喝玛拉的水;

○因为它们是苦的,

○所以它(原文用阴性)的名字叫玛拉。

[字汇分析]

● וַיִּבְאוּ 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 临到, 来

○ מָרָה הַ 04785 专有名词, 地名 + 指示方向的 玛拉

● לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词, Qal 完成式 3 复 יָכֹל 能够

○ לְשָׁתָהּ 08354 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形  
שָׁתָהּ 喝

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ מִמָּרָה 04785 介系词 מן + 专有名词, 地名 מָרָה 玛拉

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְרִים 04751 形容词, 阳性复数 מְרִים 痛苦的、苦的

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 和 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שָׁמָּה 08034 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁמָּה 名、名字 שָׁמָּה 的附属形也是 שָׁמָּה 用附属形来加词尾。

○ מִמָּרָה 04785 专有名词, 地名 מָרָה 玛拉

□15:23 到了玛拉, 不能喝那里的水, 因为水苦, 所以那地名叫玛拉。

□15:23 他们来到玛拉; 那里的水是苦的, 不能喝。为了这缘故, 那地方才叫玛拉(“玛拉”意思是“苦”)。

### ★出埃及记 15 章 24 节

נָשָׂתָהּ: מָה לֵאמֹר מִשֶּׁה-עַל הָעַם וַיִּלְנוּ

○百姓就向摩西发怨言, 说:「我们喝甚么呢?」

[字汇分析]

● לון לין I. 03885 动词, Nif'al 叙述式 3 复阳 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 百姓、国民  
○ הָעָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ עַל 05921 介系词 在…上面 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
○ אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○ מָה 04100 疑问代名词 什么、怎么

○ שָׁתְּהוּ 08354 动词, Qal 未完成式 1 复 喝

□15:24 百姓就向摩西发怨言, 说: “我们喝什么呢?”

□15:24 人民向摩西埋怨, 问他: “我们喝什么呢?”

★出埃及记 15 章 25 节

○ עָץ יְהִיָּה וַיִּזְרַח הַיָּם וַיִּזְרַח הַיָּם וַיִּזְרַח הַיָּם

○ הַיָּם וַיִּמָּתְקוּ הַמַּיִם-אֲשֶׁר לְיָדָיו

○ נִסָּהוּ: וַיִּשְׁאָל מֹשֶׁה חֶק לִפְנֵי יְהוָה

○ 摩西呼求雅威, 雅威指示他一棵树。

○ 他丢在水里, 它们就变甜了。

○ 他在那里为他们定了律例和典章, 在那里试验他们;

[字汇分析]

● צָעַק 06817 动词, Qal 叙述式 3 单阳 呼喊、哀哭、哀求

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וַיִּזְרוּהוּ 03384 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יָרָה Qal 射、抛掷, Hif' il 教导、射、抛掷

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 树木 § 2.11, 2.12

● וַיִּשְׁלַח 07993 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּשְׁלַח 赶、抛

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַמַּיִם 水

○ וַיִּמְתְּקוּהוּ 04985 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּמְתְּקוּ 成为愉悦的

○ הַמַּיִם 04325 הַמַּיִם 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַמַּיִם 水

● שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ שָׁם 07760 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁם 置、放

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○ חֹק 02706 名词, 阳性单数 חֹק 律例、法令、条例、限度

○ מִשְׁפָּט 04941 连接词 וְ + 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 5.8

○ שָׁם 08033 连接词 וְ + 副词 שָׁם 那里

○ נִסָּהוּ 05254 动词，Pi'e'l 完成式 3 单阳 + 3 单阳  
词尾 נִסָּה 试验、试探

□15:25 摩西呼求耶和华，耶和华指示他一棵树，他把树丢在水里，水就变甜了。耶和华在那里为他们定了律例、典章，在那里试验他们。

□15:25 摩西恳切地在上主面前祈求；上主指给他看一块木头。他把木头扔进水里，水就成为可喝的水。上主在那里颁给他们律例典章，并在那里考验他们。

### ★出埃及记 15 章 26 节

○ אֵלֶּיךָ יְהוָה לְקוֹלֹתַי מֵעַשׂ מוֹעֵם אִם וַיֹּאמֶר

○ תַּעֲשֶׂה בְּעֵינֵינוּתִישָׁר

○ חֲקִי-כָּלֶשׁ מִרְתַּלְמִצוֹתֵינוּתִאֲזַנְתָּ

○ בְּמִצְרַיִם מֵתִי-אֲשֶׁתִּמְתֶּלֶה-כָּל

○ סֵרֶפְתָּךְ: יְהוָה אֲנִי כִי עָלִיךָ אֲשֵׁם-לֵא

○又说：「你若留意听雅威—你上帝的声音，

○行他眼中看为正的事，

○留心听他的诫命，守他一切的律例，

○我所加与埃及人的疾病，

○就不会加在你身上，因为我一雅威是医治你的。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 不定词独立形 שָׁמַע 听到、  
听从

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַע 听到、  
听从

○ לְקוֹל 06963 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声



## 音

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3.10

● יָשָׁר 03477 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 יָשָׁר 正直的

○ בְּעֵינָיו 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼睛、光耀 עֵין 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

● אָזַן 00238 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 אָזַן 侧耳听、留心听

○ לְמִצְוֹתָיו 04687 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַר 遵守、看守 § 8.17

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○תְּקִיּוֹ 02706 名词，复阳 + 3 单阳词尾 תְּקִי 律例、法令、条例、限度 תְּקִי 的复数为 תְּקִיִּים 复数附属形为 תְּקִיִּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

●כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○מַתְּלַהֲמַתְּלָהּ 04245 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מַתְּלַהֲמַתְּלָהּ 疾病，生病

○אַשְׁרֵי 00834 关系代名词 אַשְׁרֵי 不必翻译

○שָׁמַטְּ 07760 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁמַטְּ 置、放 § 2.34, 11.4

○מִצְרַיִם 04714 介系词 מִ + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַטְּ 07760 动词，Qal 未完成式 1 单 שָׁמַטְּ 置、放

○עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 7495 רָפָאָךְ 的停顿型, 动词, Qal 主动分词, 单阳 + 2 单阳词尾 רָפָא 医治

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□15:26 又说: “你若留意听耶和华你上帝的话, 又行我眼中看为正的事, 留心听我的诫命, 守我一切的律例, 我就不将所加与埃及人的疾病加在你身上, 因为我耶和华是医治你的。”

□15:26 他说: “如果你们服从我, 做我认为正的事, 遵守我的命令, 我就不用那惩罚埃及人的疾病惩罚你们。我是医治你们的上主。”

### ★出埃及记 15 章 27 节

○ אֵילֵמָה וְנִבְאוּ

○ תָּמְרוֹת וְנֹשֶׁתִים עֵינֹתָעַשׂ רַהֲשׁ תִּים וְשֶׁם

○ הַמַּיִם: עַל שֵׁם-נִיתָנוּ

○ 他们到了以琳,

○ 在那里有十二股水泉, 七十棵棕树;

○ 他们就在那里的水边安营。

[字汇分析]

● 00935 בּוֹא 动词, Qal 叙述式 3 复阳 临到, 来

○ 00362 אֵילֵמָה 专有名词, 地名 + 指示方向的 הָ 以琳

● 08033 שָׁם 连接词 וְ + 副词 那里

○ 08147 שְׁנַיִם וְשְׁנַיִם 形容词, 阴性双数 数目的「二」

○ עֶשְׂרֵי תַּעֲרָה 06240 名词，阴性单数 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ עֵינַי 05869 名词，复阴附属形 眼睛、水泉、泉源

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 水

○ שִׁבְעִים 07657 连接词 וְ + 名词，阳性复数 数目的「七十」

○ תְּמָרִים 08558 名词，阳性复数 棕榈树

● וַיִּתְּנוּ 02583 动词，Qal 叙述式 3 复阳 安营、扎营、搭帐棚

○ שָׁם 08033 副词 那里

○ עַל 05921 介系词 在…上面 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ הַמַּיִם 04325 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 水

□15:27 他们到了以琳，在那里有十二股水泉，七十棵棕榈树，他们就在那里水边安营。

□15:27 下一站他们到了以琳；那里有十二股泉水和七十株棕榈树。他们就在水边扎营。

### ★出埃及记 16 章 1 节

○ יֵשׁוּבָא אֵילִם וַיִּסְעוּ

○ סִינַי בֵּינוֹ אֵילִם-בֵּינוֹ אֶשֶׁר סִינַי מִדְּבַר-אֵל

○ הַשָּׁמַיִם לַחֲדָשׁ יוֹם עָשָׂה רַבְתָּמָשָׁה

○ מִצְרַיִם:מֵאֶרֶץ לְצֵאתָם

○ 以色列全会众从以琳起行，

○ …到了以琳和西乃中间、汛的旷野。(…处填入下二行)

○ …第二个月十五日(…处填入下行)

○ 在出埃及后

[字汇分析]

● וַיִּסְעוּ 05265 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נָסַע 迁移、启程、前行、离开

○ מִן אֵילָם 00362 介系词 מִן + 专有名词, 地名 אֵילָם 以琳

○ וַיָּבֹאוּ 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到, 来

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ עֲדָתָהּ 05712 名词, 单阴附属形 עֵדָה 会众

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○ אֶלְיָהוּ 03478 专有名词, 人名、国名 אֱלֹהֵי 以色列

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִדְּבָרָהּ 04057 名词, 单阳附属形 מִדְּבָר 旷野

○ סִין 05512 专有名词, 地名 סִין 训

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ אֵילָם 00362 名词, 阳性复数 אֵילָם 以琳

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ סִינֵי 05514 的停顿型, 专有名词, 山名 סִינֵי 西奈山

● תַּמְשַׁתְּמָשָׁהּ 2568 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 תַּמְשַׁתְּמָשָׁהּ

数目的「五」

○ עָשָׂר תְּשִׁירָה 06240 名词，阳性单数 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ יוֹם 03117 名词，阳性单数 日子、时候

○ לַחֲדָשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 月朔、新月

○ שֵׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 序数的「第二」

● לִצְאתָם 03318 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 יֵצֵא 出去

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 埃及 § 3.2

□16:1 以色列全会众从以琳起行，在出埃及后第二个月十五日，到了以琳和西奈中间、汛的旷野。

□16:1 以色列全体人民离开了以琳。在离开埃及后第二个月的十五日，他们来到了以琳和西奈中间的汛旷野。

### ★出埃及记 16 章 2 节

○ יֵשׁוּרְאֵל-בְּנֵי עֲדַת-כָּל יִשְׂרָאֵל

○ בַּמִּדְבָּר: אֶתְרוֹן-נָעַל מִשֵּׁה-עַל

○ 以色列全会众…发怨言，(…处填入下行)

○ 在旷野向摩西、亚伦

[字汇分析]

● יִשְׂרָאֵל 03885 这是写型 יִשְׂרָאֵל 和读型 יִשְׂרָאֵל 两个字的混合字型。按读型，它是动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 לִוּן לִין I. 居住、休息、过夜；II. 发牢骚、抱怨 如按写型 יִשְׂרָאֵל，它是动词，Hif'il 叙述式 3 复阳

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○עֲדָת 05712 名词，单阴附属形 עֲדָה 会众

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2. 11, 2. 12

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，  
意思是「所以」。

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○אַהֲרֹן 00175 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单  
数 מִדְבָּר 旷野

□16:2 以色列全会众在旷野向摩西、亚伦发怨言，

□16:2 在那旷野中，他们埋怨摩西和亚伦，

### ★出埃及记 16 章 3 节

○יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ

○מִצָּרִים בְּאֶרֶץ יְהוָה בְּיַד מוֹתְנֵנו יִתְּנֵנוּ

○לֵשׁ בָּעַלְתֶּם בְּאֶכְלֵנוּת בְּשֶׁר סִיר-עַלְפֶּשׂ בְּתַנּוּ

○הַזֶּה מִדְבָּר-אֵל אֲתָנוּ הוֹצֵאתֶם-כִּי

○סְבָעֶב: הַזֶּה הַקֶּהֶל-לְכָאֵת לְהַמִּית

○以色列人对他们说：

○「但愿我们在埃及地死在雅威的手下；

○那时我们坐在肉锅旁边，吃食物得饱足。

○你们将我们领出来，到这旷野，

○是要叫这全会众都饿死啊！」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 说

○ אָל 00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 אָל 向、往  
用长基本型 אָלִי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

○ בֶּן 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11, 2.12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 赐、给

○ מוֹת 04191 动词, Qal 不定词附属形 + 1 复词尾  
מוֹת 死亡

○ בְּ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 בְּ 手、边、力量、权势

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● שָׁבַט 03427 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 1 复词尾 שָׁבַט 居住、坐、停留

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ סִיר 05518 名词, 阳性单数 סִיר 锅、钩、荆棘

○ בָּשָׂר 01320 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בָּשָׂר 肉、身



体

○ בָּאֵכֵל 00398 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 1 复词尾 אֵכֵל 吃、吞吃

○ לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ לְשַׂבַּע 07648 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 שַׂבַּע 满足、丰富

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָצָא 03318 动词, Hif' il 完成式 2 复阳 יָצָא 出去

○ אֶתְנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַמִּדְבָּר 04057 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִדְבָּר 旷野

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● הָהֵם 04191 介系词 הָ + 动词, Hif' il 不定词附属形 מוֹת 死亡

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ קָהָל 06951 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קָהָל 集会

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○בָּרָעַב07458 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

רָעַב 饥饿、饥荒

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□16:3 说: “巴不得我们早死在埃及地耶和华手下, 那时我们坐在肉锅旁边, 吃得饱足; 你们将我们领出来, 到这旷野, 是要叫这全会众都饿死啊!”

□16:3 对他们说: “我们宁愿上主在埃及把我们杀掉算了。在埃及, 我们至少可以围着肉锅吃得饱饱的。可是你们把我们带到旷野, 要我们在这里饿死。”

### ★出埃及记 16 章 4 节

○מִשֵּׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

הַשָּׁמַיִם-מִן לֶחֶם לְכֶם מִטֵּי הַנֶּגֶב

בְּיוֹמוֹ יוֹם-דְּבַר וְלִקְטוּ הָעָם וַיִּצְאֹ

לְאֹ-אֵם בְּתוֹרַתִי הַיְלֵךְ אֲנִסְנוּ לַמַּעַן

○雅威对摩西说:

○「看哪, 我要将粮食从天降给你们。

○百姓可以出去, 每天收每天的分量,

○我好试验他们是否肯遵我的律法。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

● נִהְיֶה 02009 指示词 הִיָּה + 1 单词尾 הִיָּה 看哪

○ מְטִיר 04305 动词，Hif' il 分词单阳 מְטִיר 下雨

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、离开

○ שָׁמַיִם 08064 הַשָּׁמַיִם 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天 § 3.2, 2.6

● יָצָא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יָצָא 出去

○ עָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ לָקַט 03950 动词，Qal 连续式 3 复 לָקַט 采

○ דְּבָר 01697 名词，单阳附属形 דְּבָר 话语、事情  
§ 2.11, 2.12, 2.13

○ יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ בְּיוֹמוֹ 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
יוֹם 日子、时候 יוֹם 的附属形也是 יוֹם；用附属形来加词尾。 § 3.10

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ אֶנְסָה 05254 动词，Pi' el 未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 אֶנְסָה 试验、试探

○ הֲיִלֵּךְ 01980 疑问词 הֲ + 动词，Qal 未完成式 3 单

阳 去、行走

○ יַתּוֹרֶתֶי 08451 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 单词尾  
תּוֹרָה 训诲、律法 תּוֹרָה 的附属形为 תּוֹרַת；用附属形来加词尾。

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

□16:4 耶和华对摩西说：“我要将粮食从天降给你们。百姓可以出去，每天收每天的份，我好试验他们遵不遵我的法度。

□16:4 上主对摩西说：“我要从天上降下食物给你们。人民每天必须出去捡当天所需的食粮。这样，我就可以考验他们，看他们会不会遵守我的指示。

★出埃及记 16 章 5 节

○ יָבִיאֲשֶׁר אֶת וְהִכִּינָהּ שֵׁשׁ יָמִים וְהָיָה

○ יוֹם יוֹם יִלְקֹטוּ אֲשֶׁר עַל מַשְׁנֵה וְהָיָה

○ 到第六天，他们把所收进来的预备好了，

○ 要比每天所收集的多一倍。」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
יוֹם 日子、时候

○ שֵׁשׁ שֵׁשׁ 08345 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֵׁשׁ 序数的「第六」

○ כִּינּוּ 03559 动词，Hif'il 连续式 3 复 כִּינּוּ 预备、坚立、建立

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 临到, 来

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○ מְשֻׁבָּה 04932 名词, 阳性单数 加倍、重复

○ עַל 05921 介系词 在…上面 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יִלְקֹט 03950 动词, Qal 未完成式 3 复阳 采

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 日子、时候

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 日子、时候

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□16:5 到第六天他们要把所收进来的预备好了, 比每天所收的多一倍。”

□16:5 到第六天, 他们必须捡两天的食粮, 准备食用。”

### ★出埃及记 16 章 6 节

○ יֵשׁ רֶאֱל בְּנֵי-כָל-אֶל וְאֶהְרֹן מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ

○ וַיִּדְעֶתֶם עִרְבֹב

○ מִצְרַיִם: מֵאֶרֶץ אֲתֹכֶם הוֹצִיא יְהוָה כִּי

○摩西、亚伦对以色列众人说:

○「到了晚上, 你们就知道

○是雅威将你们从埃及地领出来的。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○אֶהְרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●עֶרֶב 06153 名词，阳性单数 עֶרֶב 黄昏

○יָדַע 03045 动词，Qal 连续式 2 复阳 יָדַע 知道、认识 § 8. 17, 2. 34

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○יָצָא 03318 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3. 2

□16:6 摩西、亚伦对以色列众人说：“到了晚上，你们要知道是耶和华将你们从埃及地领出来的。

□16:6 摩西和亚伦对以色列人说：“今晚，你们就会知道是上主把你们领出埃及的。”

### ★出埃及记 16 章 7 节

○הָיָה כְבוֹד־אֱתוֹרָאִיתָם וּבֹקֶר

○הָיָה־עֲלֵתְלָנֹתֵיכֶם־אֶתְכֶשׂ מֵעוֹ

○עֲלֵינוּ: תִּלּוּנוּ כִּי מָה וְנִקְחוּנוּ

○早晨，…你们要看见雅威的荣耀，（…处填入下行）

○当他听见你们对雅威的怨言时，

○我们算甚么，你们竟向我们发怨言呢？」

[字汇分析]

●בֹּקֶר 01242 连接词 וְ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○וַיִּרְאֶה 07200 动词，Qal 连续式 2 复阳 וַיִּרְאֶה 看、体验、享受

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○כְּבוֹד 03519 名词，单阳附属形 כְּבוֹד 荣耀

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כִּי 08085 介系词 כִּי + 动词，Qal 不定词附属形 כִּי־שָׁמַע + 3 单阳词尾 שָׁמַע 听到、听从

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○תִּלְוָנָה 08519 名词，复阴 + 2 复阳词尾 תִּלְוָנָה 怨言  
תִּלְוָנָה 的复数为 תִּלְוֹנוֹת 复数附属形也是 תִּלְוֹנוֹת 用

附属形 + י + 词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 וְעַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הַיְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●נַחְנוּ 05168 连接词 וְ + 代名词 1 复 נַחְנוּ 我们

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תְּלוּנוּ 03885 这是写型 תְּלוּנוּ 和读型 תְּלִינוּ 两个字的混合字型。按读型，它是动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 לֹוּן לִין I. 居住、休息、过夜；II. 发牢骚、抱怨 如按写型 נֹוּת לֹוּ，它是动词，Nif' al 未完成式 2 复阳。

○עַלְיֵנוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

□16:7 早晨，你们要看见耶和華的榮耀，因为耶和華听见你们向他所发的怨言了。我们算什么，你们竟向我们发怨言呢？”

□16:7 明晨，你们要看见上主的光輝。他已经听见你们的埋怨；是的，我们算什么，你们的埋怨是对他而发的。”

### ★出埃及记 16 章 8 节

○עָרַבְכֶם לְכֶם יְהוָה בְּתַת מִשֶּׁה וַיֹּאמֶר

○לִשְׂבֹּעַ בְּבֹקֶר וְלֶחֶם לֶאֱכֹל בֶּשֶׂר

○עָלְיוּ מְלִינִים אֶתְּמֵאֲשֶׁרְתִּלְּנֹתֵיכֶם-אֶת יְהוָה בֶּשֶׂם מֵעַ

○תְּלֹנֹתֵיכֶם עָלֵינוּ-לֹא מָה וְנַחְנוּ

○יְהוָה:-עַל כִּי



○摩西说：「…晚上雅威必给你们肉吃，（…处填入下第二行）」

○早晨必给你们食物得饱；

○当雅威听见你们向他抱怨的你们的怨言时，

○我们算甚么，你们的怨言不是向我们发的，

○而是向雅威发的。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ בָּתַן 05414 介系词 בָּ + 动词，不定词附属形 בָּתַן 赐、给

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הַיְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בְּעֶרְבַּי 06153 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶרֶב 黄昏

● בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

○ לֶאֱכֹל 00398 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָכַל 吃、吞吃 § 9.4, 2.19

○ וְלֶחֶם 03899 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 לֶחֶם 面包、食物

○ בַּבֶּקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֶּקֶר 早晨

○ לְשִׁבְעָה 07646 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

שָׂבַע 满足、饱足

● 08085 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׂמַע 听到、听从

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ 08519 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 תְּלֹנָה 怨言 תְּלֹנָה 的复数为 תְּלֹנוֹת 复数附属形也是 תְּלֹנוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ 03885 动词, Hif' il 分词单阳 לֹן לִין I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16

● 05168 连接词 וְ + 代名词 1 复 וְהֵנּוּ 我们

○ 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○תִּלְנָה תִּיכֶם08519 名词，复阴 + 2 复阳词尾 תִּלְנָה 怨言的复数为 תִּלְנוֹת 复数附属形也是 תִּלְנוֹת 用附属形 + י + 词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□16:8 摩西又说：“耶和華晚上必给你们肉吃，早晨必给你们食物得饱，因为你们向耶和華发的怨言，他都听见了。我们算什么？你们的怨言不是向我们发的，乃是向耶和華发的。”

□16:8 摩西又说：“上主要在晚上给你们肉吃，在早晨给你们充足的食物，因为他已经听见你们对他发的怨言。你们埋怨我们，其实是埋怨上主！”

### ★出埃及记 16 章 9 节

○אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה וְלֵאמֹר

○יֵשׁ רָאֵל בְּנֵי עֲדַת-כָּל-אֶל אֲמֹר

○יְהוָה לִפְנֵי קִרְבוֹ

○תִּלְנֹת יִכְּם: אֶת-שִׁמְעַן כִּי

○摩西对亚伦说：

○「你要告诉以色列全会众说：

○『你们要就近雅威面前，

○因为他已经听见你们的怨言了。』」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לָּ 00413 介系词 לָּ 向、往

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

●אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式单阳 אָמַר 说

○לָּ 00413 介系词 לָּ 向、往

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○עֲדָתָ 05712 名词，单阴附属形 עֲדָתָ 会众

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●קָרַב 07126 动词，Qal 祈使式复阳 קָרַב 临近、靠近

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לִ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○תִּלְוָה 08519 名词，复阴 + 2 复阳词尾 תִּלְוָה 怨言 תִּלְוָה 的复数为 תִּלְבוֹת 复数附属形也是 תִּלְבוֹת 用

附属形 + י + 词尾。

□16:9 摩西对亚伦说：“你告诉以色列全会众说：‘你们就近耶和華面前，因为他已经听见你们的怨言了。’”

□16:9 摩西对亚伦说：“去集合全体人民站在上主面前，因为他已经听到他们的怨言。”

★出埃及记 16 章 10 节

יֵשׁ רֵאֵל-נִיבָ עֲדַת-כָּל-אֶל אֶהְרֹן כְּדַבֵּר וַיְהִי

הַמְדַבֵּר-אֶל וַיִּפְּנוּ

פ בָּעֵינָיו: נִרְאָה יְהוָה קְבוֹד וְהָיָה

○亚伦正对以色列全会众说话的时候，

○他们转向旷野，

○看哪，雅威的荣光在云中显现。

[字汇分析]

● יֵשׁ 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ כְּדַבֵּר 01696 介系词 כִּי + 动词, Pi'e1 不定词附属形 בִּרְךָ 讲

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ עֲדַת 05712 名词, 单阴附属形 עֲדָה 会众

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○ יֵשׁ רֵאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יֵשׁ רֵאֵל 以色列

● וַיִּפְּנוּ 06437 动词, Qal 叙述式 3 复阳 פָּנָה 转向

○אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○מִדְבָּר הַמִּדְבָּר 04057 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִדְבָּר 旷野

●וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○כְּבוֹד 03519 名词, 单阳附属形 כְּבוֹד 荣耀

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○נִרְאָה 07200 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נִרְאָה Qal 顾念、看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 2.34

○בְּעָנָן 06051 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָנָן 云

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。  
□16:10 亚伦正对以色列全会众说话的时候, 他们向旷野观看, 不料, 耶和華的荣光在云中显现。

□16:10 当亚伦对全体人民讲话的时候, 他们转头向旷野观望, 忽然看见上主的光辉在云端显现。

### ★出埃及记 16 章 11 节

○לְאֹמֵר: מֹשֶׁה-אָל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיְדַבֵּר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2. 19, 2. 14, 11. 6

□16:11 耶和華曉諭摩西說:

□16:11 上主對摩西說:

★出埃及记 16 章 12 节

○יִשְׂרָאֵל בְּנֵי תְלוּנֹת־אֶתֶשׁ מֵעֵתִי

○לְאָמַר אֲלֵהֶם דְּבַר

○בְּשֶׁר תֵּאֱכֹלֶה עֲרֵבִים בֵּין

○לְחֶמְתְּ שֶׁבְּעוֹ וּבִבְקָר

○אֲלֵהֶיכֶם: יְהוָה אֱנִי כִי וַיִּדְעֶתֶם

○「我已经听见以色列人的怨言。

○你要对他们说:

○『到黄昏的时候, 你们要吃肉,

○早晨你们必有食物得饱,

○你们就知道我是雅威—你们的上帝。』

[字汇分析]

●שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁמַע 听到、听从

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○תְּלוּנֹת 08519 名词, 复阴附属形 תְּלוּנָה 怨言

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 祈使式单阳 דָּבַר 讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用长基本型 אֶלִי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

○לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形  
אָמַר אָמַר 说

●בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○הָעֶרְבָּיִם 06153 冠词 הָ + 名词，阳性双数 הָעֶרְבָּיִם 黄昏

○תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאכְלוּ 吃、  
吞吃

○בְּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בְּשָׂר 肉、身体

●וּבִבְקָר 01242 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名  
词，阳性单数 בִּבְקָר 早晨

○שָׂבַע 07646 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׂבַע 满  
足、饱足

○לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 的停顿型，名词，阳性单数 לֶחֶם 面  
包、食物

●וַיִּדְעֶתְם 03045 动词，Qal 连续式 2 复阳 וַיִּדְעֶתְם 知道、  
认识 § 8.17, 2.34

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合



而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□16:12 “我已经听见以色列人的怨言，你告诉他们说：‘到黄昏的时候，你们要吃肉，早晨必有食物得饱，你们就知道我是耶和华你们的上帝。’”

□16:12 “我已经听见以色列人的怨言。你要告诉他们，在傍晚，他们有肉吃；在清晨，他们有足够的食物。这样，他们就知道我是上主，是他们的上帝。”

### ★出埃及记 16 章 13 节

○ הַמִּתְנָה אֶת וַתְּכַסֶּה שָׁלוֹ עֲלֵת בְּעָרֵב וַיְהִי

○ לַמִּתְנָה: סָבִיב הַטֵּל שֶׁכָּבַת הַיָּתֵה וּבִבְקָר

○到了晚上，有鹤鹑飞来，遮满了营；

○早晨在营四围的有一层露水。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ בְּעָרֵב 06153 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 黄昏

○ עָלָה 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短写法 上来 § 8.1, 2.35, 10.6

○ שָׁלוֹ 07958 冠词 הַ + 名词，阳性单数 鹤鹑

○ כָּסָה 03680 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阴 遮盖、隐藏

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○מִתְּנָה 04264 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִתְּנָה 军旅、军营、军队

●בִּבְקָרוֹ 01242 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בִּבְקָר 早晨

○הִיָּה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 הִיָּה 是、成为、临到 § 2.34

○שְׂכִבָה 7902 名词, 单阴附属形 שְׂכִבָה 性行为、一层

○הַטֵּל 02919 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 טֵל 露水

○סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕

○לְמִתְּנָה 04264 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 מִתְּנָה 军旅、军营、军队

□16:13 到了晚上, 有鹳鸟飞来, 遮满了营。早晨, 在营四围的地上有露水。

□16:13 傍晚, 一大群鹳鸟飞来, 多得把全营都遮盖了。清晨, 营的四围都是露水;

### ★出埃及记 16 章 14 节

○הַמִּדְבָּר פָּנִי-עַל וְהָיָה הַטֵּל שְׂכִבַת וְתֵעַל

○הָאָרֶץ-עַל כִּפְפוֹר דִּקְמַת־סָפֶס דִּקְ

○那层露水上升之后, 看哪, 旷野的表面

○有如薄霜的小圆物在地上。

[字汇分析]

●עָלָה 05927 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短写法 עָלָה 上来 § 8.1, 2.35, 10.6

○שְׂכִבָה 7902 名词, 单阴附属形 שְׂכִבָה 性行为、一层

○הַטֵּל 02919 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 טֵל 露水

○וְהָיָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הָיָה 看哪

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○הַמְדָבָר 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמְדָבָר 旷野

●דָק 01851 形容词，阳性单数 דָק 薄的、小的

○מְתַסְפֵּס 02636 动词，Pu'al 分词单阳 מְתַסְפֵּס 鳞状物、似霜的东西

○דָק 01851 形容词，阳性单数 דָק 薄的、小的

○כַּפֹּרֶת 03713 介系词 כֹּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כַּפֹּרֶת 碗、盆、霜

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

□16:14 露水上升之后，不料，野地面上有如白霜的小圆物。

□16:14 露水一蒸发，在旷野的地面上有一层薄薄像霜一类的东西。

### ★出埃及记 16 章 15 节

הוא מן אֶחָיו-אֵל אִישׁ וַיֹּאמְרוּשׁ רָא-לְבָנֵי נִירָאוּ

○הוא-מה יִדְעוּ לֹא כִי

○אֲלֵהֶם שֶׁהִם וַיֹּאמְרוּ

○לְאֹכְלָהּ: לָכֵם יִהְיֶה נְתוּן שֶׁרָהֶלְחֵם הוּא

○以色列人看见，就彼此对问说：「这是甚么呢？」

○因为他们不知道这是甚么，

○摩西对他们说：

○「这就是雅威给你们吃的食物。

[字汇分析]

●נִירָאוּ 07200 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נִירָאוּ Qal 顾念、看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○בָּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּנֵי 儿子、孙子、后裔、

## 成员

- יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
- וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאמְרוּ 说
- אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫
- אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往
- אָחיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。
- מִן 04478 名词，阳性单数 מִן 吗哪
- הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.9
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不
- יָדָעוּ 03045 动词，Qal 完成式 3 复 יָדָעוּ 知道、认识
- מַה 04100 疑问词 מַה מַה 什么 § 9.25
- הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.9
- וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说
- מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西
- אֶלֶּהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。 § 3.10, 8.12
- הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.9
- הַלֶּחֶם 03899 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַלֶּחֶם 面包、食物
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给 § 2.34

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנַי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנַי 的母音组合而成。

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֹכְלָהּ 00402 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אֹכְלָהּ 食物

□16:15 以色列人看见，不知道是什么，就彼此对问说：“这是什么呢？”摩西对他们说：“这就是耶和華给你们吃的食物。

□16:15 以色列人看见这东西，不知道是什么，就彼此询问：“这是什么？”摩西对他们说：“这就是上主给你们的食物。

### ★出埃及记 16 章 16 节

○ יהוה צוה אֶשֶׂר תִּדְבֹר זֶה

○ אָכְלוּ לְפִי אִישׁ מִמֶּנּוּ לִקְטוֹ

○ נִפְשׁוֹתֵיכֶם מִסֹּפֶר לִגְלִגְלוֹת עֹמֶר

○ תִּקְחוּ: בְּאֵהָלוֹלְאֶשֶׁר אִישׁ

○ 这是雅威所吩咐的事情：

○ 「你们每个人要按著各人的饭量，…收集，（…处填入下二行）

○ 一个人头一俄梅珥，

○ 按著你们人口的数目

○ 每个人要为自己帐棚里的人收取。

[字汇分析]

● זֶה 02088 指示代名词 זֶה 这个

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ צַוָּה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לקטו 03950 动词, Qal 祈使式复阳 לקט 采

○ מִן 04480 介系词 מן + 3 单阳词尾 מן 从、离开 מן 用基本型 מִן 或 מִן 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 פִּה 口、嘴巴

○ אָכַל 00400 动词, Qal 不定词附属形 אָכַל + 3 单阳词尾 אָכַל 食物

● עֹמֶר 06016 名词, 阳性单数 עֹמֶר 1. 麦捆, 2. 干量度「俄梅珥」, 为十分之一「伊法」, 大约两公升

○ לְגִלְגָּלֹת 01538 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 לְגִלְגָּלֹת 人头数

○ מִסְפָּר 04557 名词, 单阳附属形 מִסְפָּר 计量、计数 § 2.11, 2.12

○ נַפְשׁוֹת 05315 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת, 复数附属形为 נַפְשׁוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 לְ + 关系代名词 不必翻译

○ בְּאֵהָלוֹ 00168 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֵהָל 帐篷、帐篷 为 Segol 名词，用基本型 אֵהָל 变化成 אֵהָל 加词尾。

○ תִּקְחוּ 03947 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 לָקַח Qal 拿、取

□16:16 耶和華所吩咐的是這樣：你們要按着各人的飯量，為帳棚里的人按着人數收起來，各拿一俄梅珥。”

□16:16 上主曾經吩咐，每人各取所需，每家的每一個人只可撿取兩公升。”

### ★出埃及記 16 章 17 節

○ יֵשׁוּרְאֵל בְּנֵי כוֹנֵעֵשׂוּ

מִמְעֵיטוֹת הַמֶּרְבָּה וְיִלְקֹטוּ

○ 以色列人就這樣行；

○ 他們收集，有多(收)的，有少(收)的。

[字匯分析]

● נִיעָשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11, 2.12

○ יֵשׁוּרְאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לָקַט 03950 动词，Qal 叙述式 3 复阳 采

○ תִּמְרָבָה 07235 冠词 הַ + 动词，Hif' il 分词单阳 רָבָה 多、变多

○ 04591 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Hif' il

分词单阳 מְעַט 变少

□16:17 以色列人就这样行, 有多收的, 有少收的。

□16:17 以色列人照着吩咐做了, 有些人捡得多, 有些人捡得少。

★出埃及记 16 章 18 节

○ בָּתֵּמָר הָעֵדִיף וְלֹא בַעֲמֹר וַיִּמְדּוּ

○ הִחְסִיר לְאֹהֶמְעִיט

○ לְקִטּוֹ: אֶקְלוֹ-לְפִי אִישׁ

○ 及至用俄梅珥量一量, 多收的没有余,

○ 少收的也没有缺;

○ 各人按著自己的饭量收取。

[字汇分析]

● 04058 动词, Qal 叙述式 3 复阳 מָדַד 量

○ 06016 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单

数 עֲמָר 1. 麦捆, 2. 干量度「俄梅珥」, 为十分之一

「伊法」, 大约两公升

○ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ 05736 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 עָדַף 过

多的

○ 07235 冠词 הַ + 动词, Hif' il 分词单阳 רָבָה 多、变多

多、变多

● 04591 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Hif' il

分词单阳 מְעַט 变少

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 02637 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 חָסַר 缺

乏

● 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、



丈夫

○לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴

○אָכְלוּ 00400 动词，Qal 不定词附属形 אָכַל + 3 单阳词尾 אָכַל 食物

○לָקַטְוּ 03950 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复阳 לָקַט 采

□16:18 及至用俄梅珥量一量，多收的也没有余，少收的也没有缺，各人按着自己的饭量收取。

□16:18 量的时候，捡多的没有剩，捡少的也不缺；每一个人所捡的刚刚是他所需要的。

★出埃及记 16 章 19 节

○אָלֶהֶם מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

בְּקֶרֶ:עַד מָמְנוּ יוֹתֵר-אֵל אִישׁ

○摩西对他们说：

○「所收的，不许甚么人把它留到早晨。」

[字汇分析]

●אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶלֶהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

●אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不

○יֹתֵר 03498 动词，Hif' il 祈愿式 3 单阳 יֹתֵר 剩下在此作副词解。

○מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、离开 מִן

用基本型 מָמ 或 מָמֵנ 来加词尾。 § 5.9, 10.4, 3.10

○ עַד 05704 介系词 直到、甚至

○ בֹּקֶר 01242 名词，阳性单数 早晨

□16:19 摩西对他们说：“所收的，不许什么人留到早晨。”

□16:19 摩西对他们说：“不准有人把食物留到第二天。”

### ★出埃及记 16 章 20 节

○ מִשֶׁה-אֶלֶשׁ מֵעוֹ-וְלֹא

○ בֹּקֶר-עַד מִמְּנוֹאֲנֵשׁ יָם וַיֹּתְרוּ

○ וַיִּבְאֵשׁ תּוֹלְעִים וַיָּרָם

○ מִשֶׁה: עָלֵהֶם וַיִּקְצַף

○ 然而他们不听摩西，

○ 有人把它留到早晨，

○ 它就生虫变臭了；

○ 摩西便向他们发怒。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמְעוּ 听到、听从

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● יָתַר 03498 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 יָתְרוּ 剩下

○ אֲנֵשׁ 00376 名词，阳性复数 אֲנֵשׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、离开

用基本型 מָמ 或 מָמֵנ 来加词尾。 § 5.9, 10.4, 3.10

○ עַד 05704 介系词 直到、甚至

○בֹּקֶר 01242 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

●נִרְם 07311 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רוּם 高举、抬高

○תּוֹלְעִים 08438 名词，阳性复数 תּוֹלַע 红色的东西、虫

○נִבְאָשׁ 00887 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּאָשׁ 有臭味

●קִצַּף 07107 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קִצַּף 发怒、生气

○עָלָהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

□16:20 然而他们不听摩西的话，内中有留到早晨的，就生虫变臭了；摩西便向他们发怒。

□16:20 可是有些人不听摩西的话，留下一些。第二天早晨，这些留下的都生了虫，而且有霉味。摩西对他们生气。

### ★出埃及记 16 章 21 节

○אָקְלוּ כִפִּי אִישׁ בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר אֲתוֹ וַיִּלְקְטוּ

○וַנִּמְסָה שֶׁמֶשׁ וַחֲמִם

○他们每日早晨各人按著自己的食量收集它，

○日头一发热，它就溶解了。

[字汇分析]

●לָקַט 03950 动词，Qal 叙述式 3 复阳 לָקַט 采

○אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

○בְּבֹקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○בְּבֹקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单

数 בִּקְרַ 早晨

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ פִּי 06310 介系词 פִּי + 名词，单阳附属形 פִּה 口、嘴巴

○ אָכְלוּ 00400 动词，Qal 不定词附属形 אָכַל + 3 单阳词尾 אָכַל 食物

● הָיָה 02552 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 热 § 2.34, 8.17

○ הָיָה 08121 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָיָה 太阳 § 2.6

○ הָיָה 04549 的停顿型，动词，Nif'al 连续式 3 单阳 הָיָה 融化、溶解

□16:21 他们每日早晨，按着各人的饭量收取，日头一发热，就消化了。  
□16:21 每天早晨，人人按照自己的食量捡取食物；太阳发出热气的时候，食物就融化了。

★出埃及记 16 章 22 节

○ הָיָה שֵׁי בַיּוֹם וַיְהִי

לְאַתֵּד מִהָעֶשְׂרִים שְׁנַיִם שָׁנָה לְחָם לֶקְטוֹרֶת

לְמֹשֶׁה: וַיִּגִּדּוּ הָעֶזְרָהנָשׁ יְאִי-כָּל וַיָּבֹאוּ

○到第六天，

○他们收了双倍的食物，每人两俄梅珥。

○会众所有的官长来告诉摩西；

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数

יום 日子、时候

○ הַשֵּׁשִׁי 08345 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֵׁשִׁי 序数的「第六」

● לָקַט 03950 动词，Qal 完成式 3 复 לָקַט 采

○ לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ מִשְׁנֵה 04932 名词，阳性单数 מִשְׁנֵה 加倍、重复

○ שְׁנַיִם 08147 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ עֶמְרָה 06016 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶמְרָה 1. 麦捆，2. 干量度「俄梅珥」，为十分之一「伊法」，大约两公升

○ אֶתְּךָ 00259 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶתְּךָ 数目的「一」

● בּוֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到，来

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ נָשִׂיא 05387 名词，复阳附属形 נָשִׂיא 1. 首领、领导者、长官、领袖 2. 雾

○ עֵדָה 05712 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵדָה 会众

○ נִגַּד 05046 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 נִגַּד 告诉

○ מֹשֶׁה 04872 介系词 לְ + 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

□16:22 到第六天，他们收了双倍的食物，每人两俄梅珥。会众的官长来告诉摩西，

□16:22 到第六天，他们捡取了双倍的食物，每人四公升。民间所有的

领袖向摩西报告这件事。

★出埃及记 16 章 23 节

○ יְהוָה דִּבְרָאֱשֶׁר הוּא לְהַמָּן וַיֹּאמֶר

○ מִתָּר לַיהוָה קִדְשׁ בַּתֶּשֶׁבַת

○ אֲפֹ תֵאָפוּ אֶת

○ בֶּשֶׂ לֶחֶם לֶלֶךְ לֹאֲשֶׁר וְאֶת

○ לָכֶם הַנִּיחֹו הָעֵדֶף-כֹּל וְאֶת

○ הַבֹּקֶר: עֲלֵמֶשׁ מֵרֶת

○ 摩西对他们说：「这是雅威所吩咐的：

○ 『明天是向雅威守圣安息的安息日。

○ 你们要烤的就去烤，

○ 要煮的就去煮，

○ 所剩下的都要为你们保留，

○ 直留到早晨。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל+ 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל

用长基本型 אֶלִי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שֶׁבֶתוֹן 07677 名词，阳性单数 שֶׁבֶתוֹן 守安息日、安息礼仪

○ שַׁבַּת 07676 名词，单阴附属形 שַׁבַּת 安息日

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוה י הוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ מָחָר 04279 副词 מָחָר 明天、未来

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תֹּאפֹךְ 00644 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאפֹךְ 烘烤

○ אֶפֶךְ 00644 动词，Qal 祈使式复阳 אֶפֶךְ 烘烤

● וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּבְשֵׁל 01310 动词，Pi'el 未完成式 2 复阳 תִּבְשֵׁל 蒸、煮、烤

○ תִּבְשֵׁל 01310 动词，Pi'el 祈使式复阳 תִּבְשֵׁל 蒸、煮、烤

● וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ עָרַף 05736 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 עָרַף 过多的

○ הַנִּיחֵהוּ 03240 动词，Hif'il 祈使式复阳 הַנִּיחֵהוּ 休息、

寄存、留给

○ לָקַחם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● מִשְׁמָרֶת 04931 介系词 לָ + 名词，阴性单数 מִשְׁמָרֶת 守卫、看守

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בֹּקֶר הַבֵּיָּמֹת 01242 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨  
□16:23 摩西对他们说：“耶和华这样说：‘明天是圣安息日，是向耶和华守的圣安息日，你们要烤的就烤了，要煮的就煮了，所剩下的都留到早晨。’”

□16:23 摩西对他们说：“上主已经吩咐了，明天是安息的日子，是该向上主守的圣安息日。今天你们把要烤要煮的都弄好，剩下的留在明天吃。”

★出埃及记 16 章 24 节

○ מִשֶּׁה צָוָהכֹּה אֶת־בְּרֹאֲשֵׁי הַבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

בּוֹקֵר הַיּוֹם־לֵאמֹר הַבֶּקָּר אֵשׁ וְלֹא־

○他们就照摩西的吩咐把它留到早晨，

○也不臭，里头也没有虫子。

[字汇分析]

● יָנַח 03240 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 יָנַח 休息、寄存、留给

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בֹּקֶר הַבֵּיָּמֹת 01242 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ אֶת־שֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶת־שֶׁר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

§ 5.2



○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ בָּאֵשׁ 00887 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 בָּאֵשׁ 有臭味

○ וְרִמָּה 07415 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְרִמָּה 虫、蛆

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到 § 2.34

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

□16:24 他们就照摩西的吩咐留到早晨，也不臭，里头也没有虫子。

□16:24 他们照着摩西的吩咐，把剩下的食物留到第二天；这些食物也不生虫也不发霉。

### ★出埃及记 16 章 25 节

○ הַיּוֹם אָכְלוּ מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ

○ הַיּוֹם לִיהְיֶה הַיּוֹם שְׂבַת-כִּי

○ בְּשֶׁדָּה:תִּמְצָאֶהוּ לֹא

○摩西说：「你们今天要吃它！

○因为今天是向雅威守的安息日；

○你们不可在田野找它。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אָכְלוּ 00398 动词，Qal 祈使式复阳 + 3 单阳词尾

אָכַל 吃、吞吃

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שַׁבָּת 07676 名词，阳(或阴)性单数 שַׁבָּת 安息日

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 3 单阳词尾 מָצָא 找到

○ בַּשָּׂדֶה 07704 介系词 בַּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 שַׂדֵּה 田地

□16:25 摩西说：“你们今天吃这个吧！因为今天是向耶和華守的安息日，你们在田野必找不着了。

□16:25 摩西说：“你们就吃留下来的食物吧！因为今天是献给上主的安息圣日，你们在营外找不到食物。

### ★出埃及记 16 章 26 节

○ תִּלְקֹטְהוּ יְמֵי־שֶׁשׁ

○ בּוֹ-יִקְהֶה לֹא-שַׁבָּתָהּ בְּיַעַי וּבַיּוֹם

○ 六天可以收集它，

○ 第七天是安息日，那一天在那里必没有(可收的)。」

[字汇分析]

● שֵׁשׁ 08337 名词，单阴附属形 שֵׁשׁ 数目的「六」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○הוּ לַקַּט־03950 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 3 单阳词尾 לַקַּט 采

●בַּיּוֹם03117 连接词 וְ+ 介系词 בַּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שֶׁבִיעִי07637 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 שֶׁבִיעִי 序数的「第七」

○שַׁבָּת07676 名词, 阳(或阴)性单数 שַׁבָּת 安息日

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 2. 35

○בּוֹ 09002 介系词 בַּ+ 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

□16:26 六天可以收取, 第七天乃是安息日, 那一天必没有了。”

□16:26 你们必须在六天内捡取食物, 但第七天是安息日, 什么都没有。”

### ★出埃及记 16 章 27 节

○הַשֶּׁבִיעִי בַּיּוֹם הַזֶּה

○מִצָּאוֹ: וְלֹא לְלַקֹּט הָעֵם-מִן יְצָאוֹ

○第七天,

○百姓中有人出去收, 甚么也找不著。

[字汇分析]

●הָיָה01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שֶׁבִיעִי07637 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 שֶׁבִיעִי 序数的「第七」

●יָצָא 03318 动词, Qal 完成式 3 复 יָצָא 出去

○ מן 04480 介系词 מן 从、离开

○ עַםְּ 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַםְּ 加冠词时, 根音的母音拉长变为 עַםְּ

○ לְקַט 03950 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形式  
לְקַט 采

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复  
מָצָא 找到

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落  
已经结束。

□16:27 第七天百姓中有人出去收, 什么也找不着。

□16:27 到第七天, 有些人仍旧出去找食物, 但什么都没找到。

### ★出埃及记 16 章 28 节

○ מִשֶׁ-הָאֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ וְתוֹרֹתַי מִצְוֹתַי לִשְׂמֹר מִצְוֹתַי אֲנִי-עֹד

○ 雅威对摩西说:

○ 「你们不肯守我的诫命和律法, 要到几时呢?

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ אָנָּהּ 00575 疑问副词 + 指示方向的 אָן 哪里、到何时

○ מֵאַנְתָּם 03985 动词，Pi'e1 完成式 2 复阳 מֵאֵן 不听从、拒绝

○ לְשׂוּרָה 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שׂוּרָה 遵守、保护、小心 § 9.4, 11.7

○ מִצְוֹתַי 04687 名词，复阴 + 1 单词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ וְתוֹרֹתַי 08451 的停顿型，连接词 וְ + 名词，复阴 + 1 单词尾 תוֹרָה 训诲、律法 תוֹרָה 的复数为 תוֹרֹת，复数附属形也是 תוֹרֹת (未出现)；用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

□16:28 耶和華對摩西說：“你們不肯守我的誡命和律法，要到幾時呢？”

□16:28 上主對摩西說：“你們到現在還不肯遵守我的命令嗎？”

### ★出埃及記 16 章 29 節

○ הַשֶּׁבֶת לְכֶם נָתַן יְהוָה-כִּי הָאֵן

○ הַשֶּׁשִּׁי בַיּוֹם לְכֶם נָתַן הוּא כִּן-עַל

○ יוֹמִים לְתֶם

○ תַּחֲתֵי אִישׁ שְׂבוֹ

○ מִמָּקוֹמוֹ אִישׁ יֵצֵא-אֵל

○ הַשֶּׁבֶת בַּיּוֹם

○ 你們看！雅威既將安息日賜給你們，

○ 所以第六天他賜給你們

○ 两天的食物，

○ …各人要留在原處，（…處填入末行）

○不许甚么人从自己的地方出去。」

○第七天

[字汇分析]

●רָאָה 07200 动词, Qal 祈使式复阳 רָאָה Qal 顾念、看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给 § 2.34

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○שָׁבַת 07676 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁבַת 安息日 § 2.6

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

○נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

יום 日子、时候

○ יָשַׁב 08345 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 יָשַׁב 序数的「第六」

● לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ יָמִים 03117 的停顿型，名词，阳性双数 יום 日子、时候

● שָׁב 03427 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁב 居住、坐、停留

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阳词尾 תַּחַת 在…下面 § 3.10

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不

○ יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָצָא 出去 § 2.35

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִמּוֹקְמוֹ 04725 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִמּוֹקְמוֹ 地方 מִקּוֹ 的附属形为 מִקּוֹם；用附属形来加词尾。

● בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ שִׁבְעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שִׁבְעִי 序数的「第七」

□16:29 你们看！耶和华既将安息日赐给你们，所以第六天他赐给你们两天的食物，第七天各人要住在自己的地方，不许什么人出去。”

□16:29 记住，我是上主；我给你们一天的休息。为了这缘故，我在第六天给你们两天的食物，到第七天，每一个人必须留在家里，不准出去。”

★出埃及记 16 章 30 节

○הַשֵּׁבִיעִי בַיּוֹם הָעֶשְׂרִים בָּתוֹ

○於是百姓在第七天安息。

[字汇分析]

●שָׁבַת 07673 动词，Qal 叙述式 3 复阳 止住、停止、止息

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 日子、时候

○הַשֵּׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 序数的「第七」

□16:30 于是，百姓第七天安息了。

□16:30 所以以色列人在第七天不做工。

★出埃及记 16 章 31 节

○מִן שֵׁמוֹ אֶתִישׁ רָאֵל-בֵּית וַיִּקְרְאוּ

○לָבֹן גֹּד כְּזֶרַע וְהוּא

○בְּדָבָשׁ: כְּצַפִּיתָהּ וְטַעְמוֹ

○这食物，以色列家叫吗哪；

○样子像芫荽子，颜色是白的，

○滋味如同搀蜜的薄饼。

[字汇分析]

●קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 复阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○בֵּית 01004 名词，单阳附属形 家、房子、殿



○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字  
שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。 § 3.10

○מִן 04478 名词，阳性单数 מִן 吗哪

●הוא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוא 他

○עֲרֵעַ 02233 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 עֲרֵעַ 后  
裔、子孙

○גֹּדַד 01407 名词，阳性单数 גֹּדַד 芫荽，种子像吗哪的  
植物

○לָבָן 03836 形容词，阳性单数 לָבָן 白色的

●טעם 02940 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
טעם 味道、尝、判断、诏令 טעם 的附属形也是 טעם  
用附属形来加词尾。

○כִּי 06838 介系词 כִּי + 名词，阴性单数 כִּי 薄  
饼、薄酥饼

○בְּדָבָשׁ 01706 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，阳  
性单数 דָּבָשׁ 蜜

□16:31 这食物，以色列家叫吗哪，样子像芫荽子，颜色是白的，滋味  
如同掺蜜的薄饼。

□16:31 以色列人把这食物叫吗哪（“吗哪”有“这是什么”的意思）。  
它像芫荽子，白色的，吃起来像掺蜜制成的饼。

★出埃及记 16 章 32 节

○וַיִּהְיֶה צְנוּחַ אֲשֶׁר הִדְבֵּר זֶה מֵשֶׁה אֲמַרְנִי

○לְדֹרֹתֵיכֶם מִשְׁמֶרֶת מִמְנוּחַ עֹמֵר מִלֵּא

○ הִלַּתְם־אֶת יְהוָה לְמַעַן

○ בַּמִּדְבָּר אֶתְכֶם וְאָכַלְתִּי אֶשׁוּר

○ מִצְרִים: מֵאֲרָזֵי אֶתְכֶם בְּהוֹצֵאִי

○ 摩西说:「这是雅威所吩咐的事情:

○ 『要从它取一满俄梅珥留给你们的后代,

○ 使他们看见…食物。』(…处填入下二行)

○ …在旷野我给你们吃的(…处填入下行)

○ 我领你们出埃及地时,

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ זֶה 02088 指示代名词 זֶה 这个

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מְלֵא 04393 名词, 单阳附属形 מְלֵא 很多、充满 § 2.11, 2.12

○ הָעֹמֶר 06016 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֹמֶר 1. 麦捆, 2. 干量度「俄梅珥」, 为十分之一「伊法」, 大约两公升

○מִמֶּנּוּ04480 介系词 מִן+ 3 单阳词尾 מִן 从、离开  
用基本型 מִּמּ 或 מִּמֶּנּוּ 来加词尾。 § 5.9, 10.4, 3.10

○מִשְׁמָרֶת04931 介系词 לְ + 名词, 阴性单数  
守卫、看守

○לְדִרְתֵיכֶם01755 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 复阳  
词尾 דִּוּר 住处、世代、时期 דִּוּר 的复数有 דִּוּרִים 和  
דִּרוֹת 两种形式。דִּרוֹת 的附属形也是 דִּרוֹת; 用附属形  
+ י + 词尾。

●לְמַעַן04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数  
为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或  
连接词。

○יִרְאוּ07200 动词, Qal 未完成式 3 复阳 רָאוּ Qal 顾  
念、看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○אֶת00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○הִלְחַם03899 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
面包、  
食物

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אָכַל00398 动词, Hif'il 完成式 1 单  
吃、  
吞吃

○אֶתְכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○בְּמִדְבָּר04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单  
数  
旷野

●בְּהוֹצֵאִי03318 介系词 בְּ + 动词, Hif'il 不定词附  
属形 + 1 单词尾 יֵצֵא 出去

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם  
埃及 § 3.2

□16:32 摩西说：“耶和華所吩咐的是这样：要将一满俄梅珥吗哪留到世世代代，使后人可以看见我当日将你们领出埃及地，在旷野所给你们吃的食物。”

□16:32 摩西说：“上主命令我们留下一点吗哪给我们的子孙，好让他们看到上主从埃及领我们出来时、在旷野中所赐给我们的食物。”

### ★出埃及记 16 章 33 节

○ אֶתְרוֹן אֶל מִשֶׁה וַיֹּאמֶר

○ אֶתֶת צְנֻצָּנֹת קַח

○ מִן הָעֶמְרָם לְאִשׁ מֶה־תֵּתּוֹן

○ יְהִי־לִפְנֵי אֱתוֹ וְהִנַּח

○ לְדֹרֹתֶיךָ מִלְּמַשׁ מִרְחַת

○ 摩西对亚伦说：

○ 「你拿一个罐子，

○ 在它里头盛一满俄梅珥的吗哪，

○ 把它保存在雅威面前，

○ 留给你们的后代。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

● קַח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קַח 取、娶、拿

○ צְנֻצָּנֹת 06803 名词, 阴性单数 צְנֻצָּנֹת 罐子、容器

○ אֶתֶת 00259 形容词, 阴性单数 אֶתֶת 数目的「一」

● וַיֵּתּוֹן 05414 连接词 וַיֵּתּוֹן + 动词, Qal 祈使式单阳 וַיֵּתּוֹן

賜、给

○ מָהַ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הָ שָׁמָּה 那里

○ מְלֵא 04393 名词，单阳附属形 מְלֵא 很多、充满  
§ 2.11, 2.12

○ עֵמֶר הָ 06016 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֵמֶר 1. 麦捆，2. 干量度「俄梅珥」，为十分之一「伊法」，大约两公升

○ מָן 04478 名词，阳性单数 מָן 吗哪

● יָנַח וְיָנַח 03240 连接词 וְ + 动词，Hif'il 祈使式单阳 יָנַח 休息、寄存、留给

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 דְּנִיָּא 的母音组合而成。

● שָׂמַרְתָּ לְמַשְׂמֶרֶת 04931 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שָׂמַרְתָּ לְמַשְׂמֶרֶת 守卫、看守

○ לְדֹרוֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דֹּר 住处、世代、时期 דֹּר 的复数有 דֹּרוֹת 和 דֹּרוֹת 两种形式。דֹּרוֹת 的附属形也是 דֹּרוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

□16:33 摩西对亚伦说：“你拿一个罐子，盛一满俄梅珥吗哪，存在耶和华面前，要留到世世代代。”

□16:33 摩西对亚伦说：“拿一个罐子，放两公升吗哪在罐子里，存在上主临在的地方；这是为我们的子孙留下的。”

★出埃及记 16 章 34 节

○ אָתָּרֶן וַיִּנִּיתֵהוּ מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה צִוְּהָפֹאֵשֶׁר

○ לְמֹשֶׁ מִרְתִּ: הָעֵדוּת לִפְנֵי

○ 亚伦就照雅威所吩咐摩西的，把它(指吗哪)放在

○ 法度前存留。

[字汇分析]

● אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וַיִּנִּיתֵהוּ 03240 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יָנָה 休息、寄存、留给

○ אָתָּרֶן 00175 专有名词，人名 אָתָּרֶן 亚伦

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ הָעֵדוּת 05715 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

○ מֹשֶׁ מִרְתִּ 04931 的停顿型, 介系词 לְ + 名词,

## 阴性单数 שְׁמֹרֶתְךָ 守卫、看守

- 16:34 耶和華怎么吩咐摩西，亞倫就怎么行，把嗎哪放在法櫃前存留。  
□16:34 上主这样吩咐摩西，亞倫就照样做了。他把罐子放在約櫃前面，保存起來。

### ★出埃及记 16 章 35 节

- שָׁנָה אַרְבָּעִים הַמָּן אֶת אֲכָלוּשׁ רָאֵל וּבְנֵי  
○ נושֵׁבֵת אֶרֶץ-אֵל בְּאֶם-עַד  
○ קָנְעוּ: אֶרֶץ קִצָּה-אֵל בְּאֶם-עַד אֲכָלוּ הַמָּן אֶת-  
○ 以色列人吃嗎哪共四十年，  
○ 直到進了有人居住之地，  
○ 他們吃嗎哪，直到進入迦南地的境界。

### [字汇分析]

● 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ 00398 动词，Qal 完成式 3 复 אָכַל 吃、吞吃

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ 04478 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֵן 嗎哪

○ 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ 00935 动词，Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 בּוֹא 临到，来

○ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○נושַׁבְתָּ 03427 的停顿型，动词，Nif'al 分词  
单阴 בַּיִשׁ 居住、坐、停留

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○הַמֶּן 04478 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶן 吗哪

○אָכְלוּ 00398 动词，Qal 完成式 3 复 אָכְלוּ 吃、吞吃

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○בְּאֵם 00935 动词，Qal 不定词附属形 + 3 复阳词  
尾 בּוֹא 临到，来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○קִצֵּה 07097 名词，单阳附属形 קִצֵּה 边缘、极处

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○כְּנָעַן 03667 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעַן 迦  
南

□16:35 以色列人吃吗哪共四十年，直到进了有人居住之地，就是迦南的境界。

□16:35 以色列人一共吃了四十年的吗哪，直到他们到迦南定居下来。

### ★出埃及记 16 章 36 节

○פּ הוּא:הָאֵיפָהֶעֶשׂ רִית וְהָעֶמֶר

○俄梅珥它就是伊法的第十份。

[字汇分析]

●עֶמֶר 06016 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶמֶר 1. 麦  
捆，2. 干量度「俄梅珥」，为十分之一「伊法」，大约  
两公升

○עֶשְׂרִית 06224 形容词，单阴附属形 עֶשְׂרִית 序数的「第  
十」



○ הַאִיפָה 00374 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אִיפָה 伊法，度量衡单位，约等於四十公升。 אִיפָה 和 בַּת (罢特，SN 1324) 同量，但为干量度。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□16:36 (俄梅珥乃伊法十分之一。)

□16:36 (当时标准量器的单位等于二十公升。)

### ★出埃及记 17 章 1 节

○ יֵשׁוּרָאֵל-בְּנֵי עֲדַת-כָּל וַיִּסְעוּ

○ יְהוָה פִּי-עַלְלִמְסַעֵיהֶם סִימָמְדָּבָר

○ בְּרַפְיָדִים וַיִּתְּנוּ

○ הָעָם: שֶׁתִּחַל מִיָּם וְאִין

○ 以色列全会众都…往前行，(…处填入下行)

○ 遵雅威的吩咐，从汛的旷野按著行程

○ 他们在利非订安营。

○ 百姓没有水喝，

### [字汇分析]

● וַיִּסְעוּ 05265 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּסְעוּ 迁移、启程、前行、离开

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ עֲדַת 05712 名词，单阴附属形 עֲדָה 会众

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11, 2.12

○ יֵשׁוּרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יֵשׁוּרָאֵל 以色列

● מְדַבֵּר 04057 介系词 מן + 名词，单阳附属形 מְדַבֵּר 旷野

○ סִין 05512 专有名词，地名 סִין 训、汛

○ מְסַעֵם 04550 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מְסַע 启程、旅程 מְסַע 的复数为 מְסַעִים (未出现)，复数附属形为 מְסַעֵי 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פִּי 口、嘴巴

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● נִיתְנוּ 02583 动词，Qa1 叙述式 3 复阳 נִיתְנוּ 安营、扎营、搭帐篷

○ רְפִידִים 07508 专有名词，地名 רְפִידִים 利非订

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 וְאֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ לְשֹׁת 08354 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形 לְשֹׁת 喝

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

□17:1 以色列全会众都遵耶和華的吩咐，按着站口从汛的旷野往前行，在利非订安营。百姓没有水喝，

□17:1 以色列全体人民遵照上主的指示离开汛旷野，一站一站地迁移。

他们到利非订扎营；那里没有水喝，

★出埃及记 17 章 2 节

○וַיִּאמְרוּ מֹשֶׁה-עַם הָעַם וַיָּרִיבוּ

○וַנִּשְׁתָּה מַיִם לְנוֹ-תָנוּ

○עַמְדֵי תְּרִיבוֹן-מֵה מֹשֶׁה לָהֶם וַיִּאמְרוּ

○יְהוָה: אֵת וַתִּנְסוּ-מֵה

○他们与摩西争闹，说：

○「给我们水喝吧！」

○摩西对他们说：「你们为甚么与我争闹？」

○为甚么试探雅威呢？」

[字汇分析]

●רִיבוּ 07378 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רִיבוּ  
争辩、争讼

○עַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 עָעַם

○עִם 05973 介系词 עִם 跟，和

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○וַיִּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּאמְרוּ 说

●תָּנוּ 05414 动词，Qal 祈使式复阳 תָּנוּ 赐、给

○לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、  
归属於

○מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○וַנִּשְׁתָּה 08354 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 1 复  
וַנִּשְׁתָּה 喝

●וַיִּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּאמְרוּ 说

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○ מָה 04100 疑问词 מָה מָה 什么 § 9.25

○ תִּרְיֹבֹן 07378 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 יֹבֹב 争辩、争讼

○ עָמַד 05978 介系词 עָמַד + 1 单词尾 עָמַד 跟

● מָה 04100 疑问词 מָה מָה 什么 § 9.25

○ תִּנְסֶה 05254 动词，Pi'el 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 יִנְסֶה 试验、试探

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□17:2 所以与摩西争闹，说：“给我们水喝吧！”摩西对他们说：“你们为什么与我争闹，为什么试探耶和华呢？”

□17:2 他们又埋怨摩西说：“给我们水喝吧。”摩西回答：“你们为什么埋怨？为什么要试探上主？”

### ★出埃及记 17 章 3 节

○ לַמַּיִם הַקָּדְשִׁים וַיִּצְמָא

○ וַיֹּאמְרוּ מֹשֶׁה-עַל הַקָּדְשִׁים וַיִּלְלוּ

○ מִמַּצְרַיִם הַעֲלִיתָנוּ זֶה לָמָּה

○ בִּצְמָא: מִקְנֵי-רֶעֱת אֶתְּלֵה־מִית

○ 百姓在那里甚渴，要喝水，

○ 就向摩西发怨言，说：

○ 「你为甚么将我们从埃及领出来，

○ 使我和我的众子并我的牲畜都渴死呢？」

[字汇分析]

● לַיְצַמָּא 06770 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יַצַּמָּא 渴

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ לַמַּיִם 04325 介系词 לְ + 冠词 הָ + 名词, 阳性复数  
מַיִם 水

● לָלוּן 03885 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 לָלוּן I.  
居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ יֵאמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֵאמַר 说

● לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么 לְמָה 的  
意思是「为什么」。

○ זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ נִעְלָתָנוּ 05927 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 + 1 复  
词尾 עָלָה 上来

○ מִמְצָרַיִם 04714 介系词 מִן + 专有名词, 地名、国名  
מִצְרַיִם 埃及

● לְהָמִית 04191 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附  
属形 מוֹת 死亡

○ אֵת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֵת 不必翻译

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○בְּנֵי 01121 名词，复阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנָי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○מִקְנֵי 04735 名词，复阳 + 1 单词尾 מִקְנָה 牲畜 מִקְנָה 的复数为 מִקְנִים(未出现)，复数附属形为 מִקְנָי(未出现)；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○בְּצִמָּא 06772 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
צִמָּא 口渴

□17:3 百姓在那里甚渴，要喝水，就向摩西发怨言，说：“你为什么将我们从埃及领出来，使我们和我们的儿女并牲畜都渴死呢？”

□17:3 但是人民非常口渴，继续埋怨摩西。他们说：“你为什么把我们领出埃及？要让我们和我们的儿女、连同我们的牲畜都渴死吗？”

### ★出埃及记 17 章 4 节

○לֵאמֹר הֲהִנֵּאֵל מִשֶׁה וַיִּצְעַק

הַזֶּה לְעִמָּאֵשׁ הַמָּה

וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה עוֹד

○摩西就呼求雅威说：

○「我向这百姓怎样行呢？」

○他们几乎要拿石头打死我。」

[字汇分析]

●וַיִּצְעַק 06817 动词，Qal 叙述式 3 单阳 צָעַק 呼喊、哀哭、哀求

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לָאֵל 00413 介系词 לָ 向、往

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

●מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○לְעָם 05971 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

●עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○מְעַט 04592 实名词 מְעַט 一点点、很少

○וּסְקַלְנִי 05619 动词，Qal 连续式 3 复 + 1 单词尾 לְסָקַל 以石头攻击、清理石头

□17:4 摩西就呼求耶和华说：“我向这百姓怎样行呢？他们几乎要拿石头打死我。”

□17:4 摩西在上主面前恳切祷告说：“我拿这人民怎么办呢？他们快要拿石头打死我了。”

★出埃及记 17 章 5 节

○מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה נִי אָמַר

○יִשְׂרָאֵל מִזְקֵנֵי אֶתְךָ וְקַח הָעָם לִפְנֵי עִבְרֹ

○ תִּיאֲרֶאֱת בּוֹהֲבֵי תְּאֵשׁ רֹמְטֶךָ

○ וְהִלַּכְתָּ: בְּיַדְךָ קַח

○ 雅威对摩西说:

○ 「你从百姓面前过去, 带以色列的几个长老跟著你。

○ 你先前击打河水的杖,

○ 要拿在你的手里, 去吧!」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● עָבַר 05674 动词, Qal 祈使式单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ וְקַח 03947 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 וְקַח Qal 拿、取

○ אֶת 00854 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ מִזְקֵנִי 02205 介系词 מִן + 形容词, 复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解, 指「长老」。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列



● 04294 וּמִטָּךְ 连接词 וּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
הַמִּטָּה 杖、支派、分支 מִטָּה 的附属形为 מִטָּהּ 用附属形  
来加词尾。

○ 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 05221 הִכִּיתָ 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 נָכָה 击  
打、击杀

○ 09002 בּוֹ 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○ 00853 אֶת 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶתְּ。

○ 02975 הַיָּאֹר 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָאֹר 尼罗河、  
河流 § 2.6, 9.1

● 03947 קָח 动词, Qal 祈使式单阳 לָקַח Qal 拿、取

○ 03027 בְּיָדְךָ 介系词 בּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד  
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדְךָ; 用附属形来  
加词尾。

○ 01980 הָלַכְתָּ 动词, Qal 连续式 2  
单阳 הָלַךְ 去、来

□17:5 耶和华对摩西说：“你手里拿着你先前击打河水的杖，带领以色列的几个长老，从百姓面前走过去。

□17:5 上主对摩西说：“你带几个以色列人的领袖跟你一起走在人民前头，手里要拿着你击打尼罗河水的杖。

### ★出埃及记 17 章 6 节

○ חֲרַבְּךָ הַצּוֹר-עַל שֵׁם לִפְנֵיךָ עָמַד הַגָּנִי

○ מִיָּמִים מִמֶּנּוּ וַיִּצְאוּ בַצּוֹר נְהַכִּיתָ

○ הָעַמּוֹשׁ תָּהָה

○ יִשְׂרָאֵל: זָקַנִי לְעֵינַי מִשָּׂה כֵּן וַיַּעַשׂ

○ 看哪，我要在那里站在你面前，在何烈的磐石旁。

○你要击打磐石，从磐石里必有水流出来，

○使百姓可以喝。」

○摩西就在以色列的长老眼前这样行了。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ עָמַד 05975 动词, Qal 主动分词单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַצּוּר 06697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 צוּר 岩石

○ בְּהַרְבֵּי 02722 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 הַרְבֵּי 何烈山

● נָכָה 05221 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 נָכָה 击打、击杀

○ בַּצּוּר 06697 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 צוּר 岩石

○ יָצָא 03318 动词, Qal 连续式 3 复 יָצָא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、离开 מִן 用基本型 מִן 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

● שָׁתָה 08354 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁתָה 喝 § 8.17

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国

民 עם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单杨 עָשָׂה 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 על 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛、水泉、泉源

○ זָקֵן 02205 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□17:6 我必在何烈的磐石那里站在你面前，你要击打磐石，从磐石里必有水流出来，使百姓可以喝。”摩西就在以色列的长老眼前这样行了。

□17:6 我要站在你面前，在何烈山的一块磐石上。你击打那磐石，就会有水流出来给他们喝。”摩西当着以色列领袖的面这样做了。

### ★出埃及记 17 章 7 节

○ וּמַרִּיבָה מִסָּה הַמָּקוֹם שֶׁם וַיִּקְרָא

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רִיב-עַל

○ יְהוּדָה-אֶת נִסְתָּם וְעַל

○ פְּאֵן-אִם-בְּקִרְבְּנוּ יְהוּדָה תִּישׁ לְאִמֹר

○ 他给那地方起名叫玛撒，又叫米利巴；

○ 因以色列人争闹，

○ 又因他们试探雅威，说：

○ 「雅威是在我们中间不是？」

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 地方

○מִסָּה 04532 专有名词，地名 玛撒 玛撒原意为「试验」。

○מִרִיבָה 04809 连接词 וְ + 专有名词，地名 米利巴 米利巴原意为「争闹」。

●עַל 05921 介系词 在…上面

○רִיב 07379 名词，阳性单数 案件、争辩、争讼

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 在…上面

○נִסָּה 05254 试验、试探

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 说

○יֵשׁ 03426 疑问词 הֲ + 实名词 存在、有、是

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדוֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּקִרְבָּנוּ 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 复词尾 קִרְבָּ 中间、内脏 קִרְבָּ 为 Segol 名词，用基本型 קִרְבָּ 加词尾。

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ אִין 00369 יוֹא 的停顿型，副词 אִין 不存在、没有 § 3.2

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□17:7 他给那地方起名叫玛撒(就是“试探”的意思)，又叫米利巴(就是“争闹”的意思)，因以色列人争闹，又因他们试探耶和华说：“耶和华是在我们中间不是？”

□17:7 那地方叫玛撒，又叫米利巴(“玛撒…米利巴”意思是“考验…抱怨”)；因为以色列人在那里抱怨，试探上主。他们问：“上主是不是和我们一起？”

### ★出埃及记 17 章 8 节

○ בְּרַפְּיָדָם יִשְׂרָאֵל-עַם וַיִּלָּחֶם עִמָּלֶק וַיִּבְּאֵ

○ 亚玛力人来在利非订和以色列人争战。

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到，来 § 8.1, 2.35

○ עִמָּלֶק 06002 专有名词，人名 עִמָּלֶק 亚玛力

○ וַיִּלָּחֶם 03898 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיִּלָּחֶם 打仗

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟，和

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○利非订 07508 介系词 בָּ+ 专有名词, 地名 רִפְיִדִים 非订

□17:8 那时, 亚玛力人来在利非订, 和以色列人争战。

□17:8 亚玛力人到利非订攻击以色列人。

★出埃及记 17 章 9 节

○יהוֹשֻׁעַ-עַאֲלֵ-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ

בְּעַמְלָקָה לְחָם וַצֹּאֲנָנִים לְנוּ-בְּחָר

הַגִּבְעָה אֲשֶׁר-עַל נֶצֶב אֲנֹכִי מְחָר

בְּיַד־יְהוָה הַיּוֹם וּמָטָה

○摩西对约书亚说:

○「你为我们选出人来, 出去和亚玛力人争战。

○明天我要站在山顶上,

○上帝的杖在我手里。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְהוֹשֻׁעַ 03091 专有名词, 人名 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 约书亚  
原意为「上主是拯救」。

●בָּחַר 00977 动词, Qal 祈使式单阳 בָּחַר 选、选择

○לְנוּ 09001 介系词 לְ+1 复词尾 לְ 给、往、向、到、  
归属於

○אִישׁ 00376 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫

○יָצָא 03318 连接词 וְ+ 动词, Qal 祈使式单阳 יָצָא  
出去

○לָחַם 03898 动词, Nif'al 祈使式单阳 לָחַם 打仗

○ עָמַלְךָ 06002 介系词 בְּ+ 专有名词, 地名 עָמַל 亚玛力

● מָחָר 04279 副词 מָחָר 明天、未来

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נָצַב 05324 动词, Nif'al 分词单阳 נָצַב 起来、立起

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳附属形 רֹאשׁ 头

○ הַגְּבֵעָה 01390 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַגְּבֵעָה 基比亚  
基比亚原意为「山丘」。

● וּמִטָּה 04294 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וּמִטָּה 杖、支派、分支

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 6, 2. 20, 2. 15

○ בְּיָדֵי 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד  
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדֵי; 用附属形来加词尾。

□17:9 摩西对约书亚说：“你为我们选出人来，出去和亚玛力人争战。明天我手里要拿着上帝的杖，站在山顶上。”

□17:9 摩西对约书亚说：“你去挑选一些人，准备明天跟亚玛力人作战。明天我要站在山顶上，手里拿着上帝吩咐我带的杖。”

### ★出埃及记 17 章 10 节

○ מִשֶּׁה לֹא־אָמַר כַּאֲשֶׁר יְהוָה עָוֵן עָשָׂה

○ בְּעַמְלֵקֵי הַלְחָם

○ הַגְּבֵעָה: רֹאשׁ עָלוּ וְחֹר אָהָר וּמִשֶּׁה

○ 於是约书亚照著摩西对他所说的话行，

○ 和亚玛力人争战。

○ 摩西、亚伦，与户珥都上了山顶。

[字汇分析]

- עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做
  - הוֹשִׁיעַ 03091 专有名词, 人名 הוֹשִׁיעַ 约书亚 约书亚原意为「上主是拯救」。
  - אָשַׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
  - אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说
  - לָ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於
  - מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西
  - לָחַם 03898 介系词 לְ + 动词, Nif'al 不定词附属形 לָחַם לָחַם 打仗
  - עָמַלְקָ 06002 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 עָמַלְקָ 亚玛力
  - וּמֹשֶׁה 04872 连接词 וְ + 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西 § 5.8
  - אֶלְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶלְרֹן 亚伦
  - חוּר 02354 连接词 וְ + 专有名词, 人名 חוּר 户珥
  - עָלָה 05927 动词, Qal 完成式 3 复 עָלָה 上来
  - רֹאשׁ 07218 名词, 单阳附属形 רֹאשׁ 头
  - בְּעִמְקֵי 01390 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּעִמְקֵי 基比亚 基比亚原意为「山丘」。
- 17:10 于是约书亚照着摩西对他所说的话行, 和亚玛力人争战。摩西、亚伦与户珥都上了山顶。
- 17:10 约书亚照摩西所吩咐的, 出去跟亚玛力人打仗, 而摩西、亚伦, 和户珥到山顶观战。

★出埃及记 17 章 11 节



○ יֵשׁ רָאֵל וְגָבַר יְדוֹ מֵאֵשׁ הַיְרִימָאֵשׁ וְהָיָה

○ לְקַעַם וְגָבַר יְדוֹ יְנִיתֹכְאֵשׁ

○ 摩西何时举起他的手，以色列人就得胜，

○ 何时垂下他的手，亚玛力人就得胜。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֶשׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשׁר 不必翻译

○ יָרָם 07311 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָרָם 高举、抬高

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○ גָּבַר 01396 动词，Qal 连续式 3 单阳 גָּבַר 胜过、强壮的、加强

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● כְּ 00834 连接词 כִּי + 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשׁר 不必翻译 אֶשׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。§ 9.5

○ נָתַח 05117 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 נָתַח 安息、休息

○ יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○ גָּבַר 01396 动词，Qal 连续式 3 单阳 גָּבַר 胜过、强壮的、加强

○ עַמְלֵק 06002 专有名词，人名 עַמְלֵק 亚玛力

□17:11 摩西何时举手，以色列人就得胜；何时垂手，亚玛力人就得胜。

□17:11 只要摩西举起手，以色列人就得胜；他手一放下，亚玛力人就  
得胜。

★出埃及记 17 章 12 节

○ בְּדִיבַק מֹשֶׁה וַיִּדְּי

○ עָלֶיהָ וַיֵּשֶׁב בְּתַחַת יָמֹוֹ אֶבֶן-וַיִּקְחוּ

○ כְּבִדּוֹ תָמְכוּ וְחֹר וְאֶתְרוֹן

○ אֶתְד וּמִזָּה אֶתְד מִזָּה

○ הַשָּׁמַשׁ: בְּא-עַד אֲמוֹנָה יָדָיו וַיְהִי

○但摩西的手发沉，

○他们就搬石头来，放在他以下，他就坐在上面。

○亚伦与户珥扶著他的手，

○一个在这边，一个在那边，

○他的手就稳住，直到日落的时候。

[字汇分析]

● וַיִּדְּי 03027 连接词 וַי + 名词，双阴附属形 יָד 手、  
边、力量、权势

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ כְּבִדִים 03515 形容词，阳性复数 כָּבֵד 大的、重的、  
多的

● וַיִּקְחוּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 לָקַח Qal 拿、  
取

○ אֶבֶן 00068 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头

○ וַיֵּשֶׁב יָמֹוֹ 07760 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁב 置、放  
§ 8.1, 2.35

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阳词尾 תַּחַת 在…下  
面

○ וַיֵּשֶׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁב 居住、  
坐、停留

○ עָלֶיָּהּ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

● אֶתְרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֶתְרֹן 亚伦

○ חוֹר 02354 连接词 וְ + 专有名词, 人名 חוֹר 户珥

○ תָּמַךְ 08551 动词, Qal 完成式 3 复 תָּמַךְ 抓紧、支持

○ בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 3 单阳词尾  
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

● מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个 § 5.3, 8.30

○ אֶתְדָּאָת 00259 形容词, 阳性单数 אֶתְדָּאָת 数目的「一」

○ זֶה־וְ 02088 连接词 וְ + 介系词 מִן + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ אֶתְדָּאָת 00259 形容词, 阳性单数 אֶתְדָּאָת 数目的「一」

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ יָדוֹ 03027 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

○ אֶמּוֹנָה 00530 名词, 阴性单数 אֶמּוֹנָה 信实

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 祈使式单阳 בּוֹא 临到, 来

○שָׁמַשׁ 08121 שָׁמַשׁ 的停顿型，冠词 הַ+ 名词，阴(或阳)性单数 שָׁמַשׁ 太阳

□17:12 但摩西的手发沉，他们就搬石头来，放在他以下，他就坐在上面。亚伦与户珥扶着他的手，一个在这边，一个在那边，他的手就稳住，直到日落的时候。

□17:12 摩西的手酸了，亚伦和户珥搬来一块石头，让他坐在上面；两人站在他旁边扶着他的手，直到日落的时候。

★出埃及记 17 章 13 节

○עֲמוּ-וְאֶת-עַמְלֵק-אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּלֶשׁ

○פָּתְרָב:לְפִי

○约书亚…杀退了亚玛力王和他的百姓。(…处填入下行)

○用刀

[字汇分析]

●וַיִּתֵּלֶשׁ 02522 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תֵּלַשׁ 攻败、削弱

○עֲמוּ 03091 专有名词，人名 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 约书亚原意为「上主是拯救」。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○עַמְלֵק 06002 专有名词，人名 עַמְלֵק 亚玛力

○וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○עַמּוּ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民  
עַם 用基本型 עַמּוּ 加词尾。§ 3.10, 3.11

●לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 פִּי 口、嘴巴

○תֵּרַב 02719 תֵּרַב 的停顿型，名词，阴性单数 תֵּרַב 刀

○ 9 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□17:13 约书亚用刀杀了亚玛力王和他的百姓。

□17:13 这样，约书亚歼灭了亚玛力人。

### ★出埃及记 17 章 14 节

○ מִשֶׁה־אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ בַּסֶּפֶר זִכְרוֹן זֹאת כְּתוֹב

○ יְהוֹשֻׁעַ בְּאָזְנוֹ וְשִׁים

○ עַמְלֵק וְכָרְאֵת־אֲמַתָּה מִחַי־כִּי

○ הַשָּׁמַיִם:מִתְחַת

○ 雅威对摩西说：

○ 「你要将这话写在书上作纪念，

○ 又放在约书亚的耳边；

○ 我要将亚玛力的名号…全然涂抹了。」（…处填入下行）

○ 从天下

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

● כָּתַב 03789 动词，Qal 祈使式单阳 כָּתַב 写

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ זִכְרוֹן 02146 名词，阳性单数 זִכְרוֹן 纪念 (memorial, reminder)

○ סֵפֶר 05612 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

סֵפֶר 书卷

● שָׁם 07760 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳  
置、放

○ אָזְנוֹ 00241 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形  
耳朵

○ יְהוֹשֻׁעַ 03091 专有名词, 人名  
约书亚 约书亚  
原意为「上主是拯救」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָחָה 04229 动词, Qal 不定词独立形  
涂抹、擦去

○ אָמַחָה 04229 动词, Qal 未完成式 1 单  
涂抹、擦去

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ זִכָּר 02143 名词, 阳性单数  
纪念、提醒之物

○ עֲמָלֶק 06002 专有名词, 人名  
亚玛力

● מִן־תַּתַּח 08478 介系词 מִן + 介系词 תַּתַּח  
在…下面

○ הַשָּׁמַיִם 08064 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳  
性复数  
天 § 3.2, 2.6

□17:14 耶和华对摩西说：“我要将亚玛力的名号从天下全然涂抹了，你要将这话写在书上作纪念，又念给约书亚听。”

□17:14 于是，上主对摩西说：“把这次得胜的事迹记录下来，使后代不会忘记。告诉约书亚，我要完全毁灭亚玛力人。”

○ שָׁמוּ וַיִּקְרָא מִזְבֵּחַ מִשֵּׁה וַיִּבְנוּ

○ נְסִי יְהוָה

○ 摩西筑了一座坛，

○ 起名叫雅威•尼西，

[字汇分析]

● בָּנָה 01129 动词，Qal 叙述式 3 单阳 建造

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，阳性单数 祭坛

○ וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 8. 9

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 名、名字  
שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● נְסִי יְהוָה 03071 专有名词，坛的名字 雅威•尼西  
יְהוָה (雅威，SN 3068) 和 נְסִי (我的旗帜，SN 5251) 合起来为专有名词。

○ נְסִי 03071 专有名词，坛的名字 雅威•尼西  
יְהוָה (雅威，SN 3068) 和 נְסִי (我的旗帜，SN 5251) 合起来为专有名词。

□17:15 摩西筑了一座坛，起名叫耶和华尼西(就是“耶和华是我旗帜”的意思)；

□17:15 摩西建造了一座祭坛，称它“上主是我的旗帜”。

★出埃及记 17 章 16 节

○ יָהּ פָּסַעַל יָד־כַּי וַיֹּאמֶר

○ פֶּדֶר: מִדְּרַבְעָמֶלֶק לִיהוָה מִלְחָמָה

○ 又说:「手放在雅威的宝座上，

○ 雅威必世代代和亚玛力人争战。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָד 03027 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כִּסֵּי 03676 名词，单阳附属形 כִּסֵּי 王位、王权

○ יְהוָה 03050 专有名词，上帝的名字，短形式 יְהוָה 上帝的名字「雅威」的短型式。

● מִלְחָמָה 04421 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ בְּעַמְלֵק 06002 介系词 בְּ + 专有名词，地名 עַמְלֵק 亚玛力

○ מִדֹּר 01755 介系词 מִן + 名词，阳性单数 דֹּר 住处、世代、时期

○ דֹּר 01755 名词，阳性单数 דֹּר 住处、世代、时期

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□17:16 又说：“耶和华已经起了誓，必世世代代和亚玛力人争战。”

□17:16 他说：“高举上主的旗帜！上主世世代代要和亚玛力人作战。”

### ★出埃及记 18 章 1 节

○ מֹשֶׁה הָיָה מְדִינָה כִּי יָתְרוֹ יֵשׁ מֵעַ

○ עַמּוּלֵי־רָאֵל לְמֹשֶׁה אֵלֵי־הִים עָשָׂה אֲשֶׁר-כָּל־אֵת

○ מִמִּצְרַיִם יֵשׁ רָאֵל־אֵת יְהוָה הוֹצִיא-כִּי

○ 摩西的岳父，米甸祭司叶忒罗，听见

○ 上帝为摩西和上帝的百姓以色列所行的一切事，

○ 就是雅威将以色列从埃及领出来，



[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ יְתָרוֹ 03503 专有名词, 人名 יְתָרוֹ 叶忒罗

○ כֹּהֵן 03548 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ מִדְּבָרָא 04080 专有名词, 人名 מִדְּבָרָא 米甸

○ חַתָּן 02859 名词, 单阳附属形 חַתָּן 岳父 这个名词从动词, Qal 主动分词单阳而来。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 לְכָל 全部、整个、各  
כָּל 从 כָּל 变化而来, כָּל 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2. 34

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 15, 2. 25

○ לְמֹשֶׁה 04872 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לְמֹשֶׁה 摩西

○ וְיִשְׂרָאֵל 03478 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词, 人名 וְיִשְׂרָאֵל 以色列

○ עַמּוֹ 05971 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עַמּוֹ 百姓、国民  
עַמּוֹ 用基本型 עַמּוֹ 加词尾。 § 3. 10, 3. 11

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הוֹצִיא 03318 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ יְהוָה 03068 专有名词, 坛的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ מִמְצָרִים 04714 的停顿型, 介系词 מִן + 专有名词, 地名、国名 מִמְצָרִים 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

□18:1 摩西的岳父米甸祭司叶忒罗, 听见上帝为摩西和上帝的百姓以色列所行的一切事, 就是耶和华将以色列从埃及领出来的事,

□18:1 摩西的岳父, 米甸祭司叶特罗, 听到了上帝领以色列人出埃及时为摩西和他的人民所做的事,

### ★出埃及记 18 章 2 节

○ צַפְרָה-אֶת מִשֶׁה חֵתָן יִתְרוֹ וַיָּקָח

שֶׁ לוֹתִיקָה: אֶת־מִשֶׁה אֶשְׁתּוֹ

○摩西的岳父叶忒罗便带著西坡拉,

○摩西的妻子, 在他(指摩西)送她回去之后,

[字汇分析]

● קָחַן 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח Qal 拿、取

○ יִתְרוֹ 03503 专有名词, 人名 יִתְרוֹ 叶忒罗

○ חֵתָן 02859 名词, 单阳附属形 חֵתָן 岳父 这个名词从动词, Qal 主动分词单阳而来。

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ צִפּוֹרָה 06855 专有名词，人名 צִפּוֹרָה 西坡拉

● אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人，妻子

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○ אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרַי 后面

○ שָׁלוּחִים 07964 名词，复阳 + 3 单阴词尾 שָׁלוּחִים 差遣走、送别礼 שָׁלוּחִים 为复数，复数附属形为 אֲשֶׁר לִשְׁלוּחֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

□18:2 便带着摩西的妻子西坡拉，就是摩西从前打发回去的；

□18:2 就来见摩西，并把摩西留在娘家的妻子西坡拉

### ★出埃及记 18 章 3 节

גַּרְשָׁם הָאֶתְדָּ שֶׁמֶסְאָשֶׁר בְּנֵיהֶ שֶׁנִּי וְאֵת

נִכְרֵיהֶ: בְּאֶרֶץ הַיִּתִּי גַר אָמַר כִּי

○又帶著西坡拉的两个儿子，一个名叫革舜，

○因为摩西说：「我在外邦作了寄居的」；

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ שְׁנַיִם 08147 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ בְּנֵיהֶ 01121 名词，复阳 + 3 单阴词尾 בְּנֵיהֶ 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵיהֶ 的复数为 בְּנֵיהֶם，复数附属形为 בְּנֵיהֶם；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ אֶתְדָּתָהּ 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶתְדָּתָהּ 数

## 目的「一」

○ גֵּרָשִׁים 01647 专有名词，人名 גֵּרָשִׁים 革舜

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ גֵּר 01616 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 1 单 הָיָה 是、成为、临到

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ נְכָרִי 05237 形容词，阴性单数 נְכָרִי 外邦的、外国的 在此作名词解，指「外邦女子」。

□18:3 又带着西坡拉的两个儿子，一个名叫革舜，因为摩西说：“我在外邦作了寄居的”，

□18:3 和两个儿子带来。两个儿子一个叫革舜（“革舜”跟希伯来语“寄居”发音相近。），因为摩西说过：“我是寄居外地的陌生人”；

## ★出埃及记 18 章 4 节

○ אֶלְיָעֶזֶר אֶתְדָוִד וְשֵׁם

○ בְּעֶזְרִי אָבִי אֶל־הִי כִי

○ פָּרַעַה מִתְקַרְבַּ וַיִּצְלַנִּי

○ 一个名叫以利以谢，

○ 因为(他说)：「我父亲的上帝帮助了我，

○ 救我脱离法老的刀。」

[字汇分析]

● וְשֵׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְשֵׁם 名、名字

○ אֶתְדָוִד 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶתְדָוִד 数目的「一」

○ אֶלְיָעֶזֶר 00461 专有名词，人名 אֶלְיָעֶזֶר 以利以谢

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先  
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ עָזַר 005828 介系词 בָּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 עָזַר  
帮助 עָזַר 为 Segol 名词，用基本型变化成 עָזַר 加词尾。

● וַיִּצֵּלְנִי 05337 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 1 单词尾 וַיִּצֵּל 夺去、脱离、拯救

○ מִן 02719 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מִן 刀

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老  
□18:4 一个名叫以利以谢，因为他说：“我父的上帝帮助了我，救我脱离法老的刀。”

□18:4 另一个叫以利以谢（“以利以谢”意思是“我的上帝是帮助者”），因为摩西说过：“我父亲的上帝帮助我，拯救我，使我没有被埃及王杀掉。”

### ★出埃及记 18 章 5 节

○ וַיָּבֹאוּ וַיִּבְנוּ מִשֶּׁה חֵתָן יִתְרוֹ וַיְבִיא

○ שָׁם חֵתָן הוּא אֲשֶׁר הָמְדָבְרָאֵל מִשֶּׁה-אֵל

○ הָאֱלֹהִים: הָרֶם

○ 摩西的岳父叶忒罗带著他（指摩西）的儿子们和他的妻子

○ 来到摩西那里，到旷野他安营在那里的地方，

○ 上帝的山。

[字汇分析]

● וַיָּבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּבֹאוּ 临到，来 § 8. 1, 2. 35

○ יִתְרוֹ 03503 专有名词，人名 יִתְרוֹ 叶忒罗

○ הַתֵּן 02859 名词，单阳附属形 הַתֵּן 岳父 这个名词从动词，Qal 主动分词单阳而来。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וּבָנָיו 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָיו；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ וְאִשָּׁתּוֹ 00802 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人，妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁתּוֹ 用附属形来加词尾。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַמִּדְבָּר 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִדְבָּר 旷野

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

○ הִנָּהּ 02583 动词，Qal 主动分词单阳 הִנָּהּ 安营、扎营、搭帐篷

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

□18:5 摩西的岳父叶忒罗，带着摩西的妻子和两个儿子来到上帝的山，就是摩西在旷野安营的地方。

□18:5 叶特罗带着摩西的妻子和他两个儿子来到圣山，就是摩西在旷野扎营的地方。

★出埃及记 18 章 6 节

○ יתרו חתןך אני משה-אל ניאמר

○ עמה: בניה ושנאש תך אליך בא

○他对摩西说:「我是你岳父叶忒罗,

○带著你的妻子和与她在一起的她的两个儿子来到你这里。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ חַתָּן 02859 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 חַתָּן 岳父  
○ חַתָּן 的附属形也是 חַתָּן; 用附属形来加词尾。

○ יִתְרוֹ 03503 专有名词, 人名 יִתְרוֹ 叶忒罗

● בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּא 临到, 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ אִשְׁתְּךָ 00802 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾  
○ אִשְׁתְּךָ 女人, 妻子 אִשְׁתְּךָ 的附属形为 אִשְׁתְּךָ 用附属形来加词尾。

○ וְשְׁנֵי 08147 连接词 וְ + 名词, 双阳附属形 וְשְׁנֵי  
数目的「二」

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 בְּנֵיהֶם 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵיהֶם 的复数为 בְּנֵיהֶם, 复数附属形为 בְּנֵיהֶם;  
用附属形来加词尾。

○ עִמָּה 05973 介系词 עִם + 3 单阴词尾 עִם 跟, 和

□18:6 他对摩西说:“我是你岳父叶忒罗, 带着你的妻子和两个儿子来

到你这里。”

□18:6 叶特罗先送信给摩西，告诉他，他们就要来了。

★出埃及记 18 章 7 节

○חַתָּנוּ לְקִרְאֵת מֹשֶׁה וַיֵּצֵא

לְשֵׁ לֹוֹם לְרַעַה-אִישׁוֹיֵשׁ אֶלוֹ לֹוֹיֵשׁ קִוִּישׁ תַּחוֹ

קָא תְלָה: וַיִּבְאוּ

○摩西迎接他的岳父，

○向他下拜，与他亲嘴，彼此问安，

○就进帐棚。

[字汇分析]

●וַיֵּצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְקִרְאֵת 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

○חַתָּנוּ 02859 名词，单阳 + 3 单阳词尾 חַתָּן 岳父  
חַתָּן 的附属形也是 חַתָּן; 用附属形来加词尾。§ 3.10

●וַיִּשָּׁתַח 09013 动词，Hista'fel 叙述式 3 单阳 שָׁתַח 跪拜、下拜

○וַיִּנָּשֵׂק 05401 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָשֵׂק 放在一起、亲嘴

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○וַיִּשְׁאַל 07592 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁאֵל Qal 问、调查、乞讨，Hif'il 应允所求

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○לְרַעַהוּ 07453 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾



רַע 邻舍、朋友 רַע 的附属形也是 רַעַ 用附属形来加词尾。

○לֹם שְׁ לֹם 07965 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שְׁ לֹם 平安、完全、全部

●בּוֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到，来

○הָ אֶהָ 00168 冠词 הָ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הָ אֶהָ 帐棚、帐篷

□18:7 摩西迎接他的岳父，向他下拜，与他亲嘴，彼此问安，都进了帐棚。

□18:7 所以摩西出去迎接他，跟他行礼，并亲他。他们彼此问安后就进到摩西的帐棚。

### ★出埃及记 18 章 8 节

○לְחַתְּנוּ מִשֵׁה וַיְסַפֵּר

○וּלְמִצְרַיִם לְפָרְעֹה יְהִי עֵשׂוּ הָאִשׁוּר־כָּל אֶת

○יִשְׂרָאֵל אֹדוֹת עַל

○בְּדַרְכָּהּ מִצְּאֵת מֵאֲשֶׁר הִתְלַאֲה־כָּל אֶת

○יְהִי: טַיִצֵּל

○摩西为他的岳父讲述

○雅威…向法老和埃及人所行的一切事，（…处填入下行）

○为以色列的缘故

○以及他们在路上他们所遭遇的一切艰难，

○并雅威怎样搭救他们，

[字汇分析]

●סִפֵּר סוֹפֵר 05608 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 סִפֵּר 记载，Pi'el 重述、传扬

○מִשֵׁה 04872 专有名词，人名 מִשֵׁה 摩西

○לְחַתְּנוּ 02859 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词

尾 חֵתוּן 岳父 חֵתוּן 的附属形也是 חֵתוּן; 用附属形来加词尾。

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, כָּל 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל. § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2. 34

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְפָרַעַה 06547 介系词 לְ + 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ וּלְמִצְרַיִם 04714 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אוֹדוֹת 00182 名词, 复阴附属形 אוֹדוֹת 理由

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, כָּל 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל. § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○תִּלְאָה־תֵּלְאָה08513 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תִּלְאָה 艰难、困苦

○אֶשְׂרָא00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○מִצָּאתָם04672 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 מִצָּא 找到

○בְּדַרְךְּ01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דַּרְךְּ 道路

●נִצַּל־נִצַּל05337 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נִצַּל 夺去、脱离、拯救

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□18:8 摩西将耶和華為以色列的缘故向法老和埃及人所行的一切事, 以及路上所遭遇的一切艰难, 并耶和華怎样搭救他们, 都述说与他岳父听。  
□18:8 摩西把上主为拯救以色列人、对埃及王和他人民所行的一切事告诉叶特罗。他又告诉岳父有关以色列人沿途遭遇的困难和上主怎样拯救了他们的事。

### ★出埃及记 18 章 9 节

○הַטּוֹבָה־כֹּל עַל יַתְרוֹ וַיִּתֵּד

○לִישׁ רֹאֵל יְהוָה עָשָׂה הָאֱשֶׁר

○מִצָּרִים: מִיַּד הַצִּיּוֹאֲשֶׁר

○叶忒罗因…一切好处, …便甚欢喜。(…处依序填入下二行)

○雅威待以色列的

○就是拯救他们脱离埃及人的手,

[字汇分析]

●וַיִּתֵּד 02302 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יִתֵּד 欢喜

○ יְתָרוֹ 03503 专有名词，人名 יְתָרוֹ 叶忒罗

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 לְכָל 全部、整个、各  
כָּל 从 כָּל 变化而来，כָּל 在 - 前面失去重音，母音  
缩短，变成 כֶּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ טוֹבָה 02896 冠词 הַ + 名词，阴性单数 טוֹב 美好的、  
美善的 § 2. 6, 2. 20

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2. 34

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ לְיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 לְ + 专有名词，人名、地名、  
国名 לְיִשְׂרָאֵל 以色列

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הִצִּילוֹ 05337 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 3 单  
阳词尾 נָצַל 夺去、脱离、拯救

○ מִיָּד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、  
边、力量、权势 § 5. 3, 2. 11, 2. 12

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם  
埃及 § 3. 2

□ 18:9 叶忒罗因耶和华待以色列的一切好处，就是拯救他们脱离埃及人的手，便甚欢喜。

□18:9 叶忒罗听了非常高兴。

★出埃及记 18 章 10 节

○יְהוָה בָּרוּךְ יִתְרוֹ נִי אֹמֵר

○פָּרַעַה וּמִיַּד יִשְׁצַרְךָ מִיַּד אֶתְכֶם הַצִּיל אֱשֶׁר

○מִצְרַיִם: יְדַמְתִּיתָ הָעַם-אֶת הַצִּיל אֱשֶׁר

○叶忒罗说:「雅威是应当称颂的;

○他救了你们脱离埃及(人)的手和法老的手,

○将这百姓从埃及(人)的手下救出来。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יִתְרוֹ 03503 专有名词, 人名 יִתְרוֹ 叶忒罗

○בָּרוּךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 בָּרוּךְ 称颂、祝福

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אֱשֶׁר 00834 关系代名词 אֱשֶׁר 不必翻译

○נָצַל 05337 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 נָצַל 夺去、脱离、拯救

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○מִיַּד 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3, 2.11, 2.12

○מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○וּמִיַּד 03027 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3, 5.8

○ פֶּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ תָּצִיל 05337 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 תָּצִיל 夺去、脱离、拯救

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓、国民  
הָעָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ מִן 08478 介系词 מִן + 介系词 מִן 在…下面

○ יָד 03027 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□18:10 叶忒罗说：“耶和华是应当称颂的，他救了你们脱离埃及人和法老的手，将这百姓从埃及人的手下救出来。

□18:10 他说：“赞美上主，他从埃及王和他人民的手里拯救你们出来！赞美上主，他从奴役中把你们解放出来！”

### ★出埃及记 18 章 11 节

○ יָדַעְתִּי עַתָּה

○ הָאֱלֹהִים מְכֹל יְהוָה גְּדוֹל-כִּי

○ עָלֵיהֶם: וְדוֹאֲשֶׁר בַּדָּבָר כִּי

○我现今…得知，(…处填入末行)

○雅威比万神都大。]

○在埃及人向这百姓发狂傲的事上

[字汇分析]

● עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ יָדַעַתְּ י 03045 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识 § 2. 34

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִכָּל 03605 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。 § 5. 3

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 ה + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 6, 2. 20, 2. 15

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּדִבְרֵי 01697 介系词 בְּ + 冠词 ה + 名词, 阳性单数 דִּבְרֵי 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ זָדָה 02102 动词, Qal 完成式 3 复 זָדָה 傲慢、自大、熬煮、煮沸

○ עָלֶיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלֶי 来加词尾。 § 3. 6, 3. 10

□18:11 我现今在埃及人向这百姓发狂妄的事上, 得知耶和華比万神都大。”

□18:11 现在我知道上主比所有的神明伟大; 因为当埃及人那样虐待以色列人时, 他成就了这一切。”

★出埃及记 18 章 12 节

○ לֵאלֹהִים וּזְבַחְתִּים עֲלֶיהָ מִשֶּׁה חֵתָן יִתְרוֹ וַיִּקַּח

○ לְתָם לְאֹכְלֵי־רֶאֱלַי וְזָקְנֵי וְכֹל־אֶהְרֹן וַיְבִיא

○ הָאֱלֹהִים: לִפְנֵי מִשֶּׁה חֵתָן-עִם

○ 摩西的岳父叶忒罗取了燔祭和祭物(献)给上帝。

○ 亚伦和以色列的众长老都来了, …吃饭。(…处填入下行)

○ 与摩西的岳父一起在上帝面前

[字汇分析]

● לָקַח Qal 叙述式 3 单阳 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ִיקַח 拿、取

○ יִתְרוֹ 03503 专有名词, 人名 יִתְרוֹ 叶忒罗

○ חֵתָן 02859 名词, 单阳附属形 חֵתָן 岳父 这个名词从动词, Qal 主动分词单阳而来。

○ מִשֶּׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶּׁה 摩西

○ עֲלֶיהָ 05930 名词, 阴性单数 עֲלֶיהָ 燔祭、阶梯

○ זְבַחַיִם 02077 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 זְבַחַיִם 祭、献祭

○ לֵאלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 לֵאלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 19, 2. 24, 2. 15

● בּוֹא Qal 叙述式 3 单阳 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到, 来 § 8. 1, 2. 35

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וְכֹל 全部、整个、各

○ זָקֵן 02205 形容词, 复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解, 指「长老」。



○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 לְיִשְׂרָאֵל 以色列

○לְאָכַל 00398 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָכַל 吃、吞吃

○לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

●עִם 05973 介系词 עִם 跟，和

○הִתּוֹן 02859 名词，单阳附属形 הִתּוֹן 岳父 这个名词从动词，Qal 主动分词单阳而来。

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ

+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

□18:12 摩西的岳父叶忒罗把燔祭和平安祭献给上帝。亚伦和以色列的众长老都来了，与摩西的岳父在上帝面前吃饭。

□18:12 于是叶特罗向上帝献上烧化祭和其他祭物；亚伦和其他以色列的领袖都来跟他一起吃这神圣的筵席，作为敬拜的礼仪。

### ★出埃及记 18 章 13 节

○הָעָם-אָתְּ לִשְׁפֹט מֹשֶׁה וַיֵּשֶׁב בְּמִתְחַרְת וַיְהִי

הָעָרֶב:עַד הַבֹּקֶר-מִן מֹשֶׁה-עַל הָעָם וַיַּעֲמֵד

○第二天，摩西坐著审判百姓，

○百姓从早到晚都站在摩西的左右。

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○מִתְחַרְת 04283 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מִתְחַרְת 翌日

○בַּיֶּשֶׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בַּיֶּשֶׁב 居住、

## 坐、停留

○הַמֹּשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְפָנָיו 08199 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
פָּטַשׁ 断定是非、审判、辩白、处罚

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○עַמָּה 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

●עָמַד 05975 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַמֹּשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○מִן 04480 介系词 מִן 从、离开

○רֶבֶקָה 01242 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○בְּעֶרְבַּי 06153 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶרֶב 黄昏

□18:13 第二天，摩西坐着审判百姓，百姓从早到晚都站在摩西的左右。

□18:13 第二天，摩西在人民中处理纷争，从早到晚十分忙碌。

## ★出埃及记 18 章 14 节

○מֹשֶׁה חָתַן וְיִרְאֵה

וַיֹּאמֶר לְעַם עִשְׂיָה הוּא-אִשְׁ-כָּל אֶת

לְעַם עִשְׂיָה אֶתְהַאֲשֶׁר תִּזְהֶה הַדְּבָר-מֵה

לְבַדְּךָ יוֹשֵׁב אֶתְהַ מְדוּעַ

עָרַב: עַד בִּקְרֵמוֹן עָלֶיךָ נֶאֱצַב הָעַם וְכָל

○摩西的岳父看见

○他向百姓所做的一切事，就说：

○「你向百姓做的是甚么事呢？

○你为甚么独自坐著，

○众百姓从早到晚都站在你的左右呢？」

[字汇分析]

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה 看、体验、享受

○חַתָּן 02859 名词，单阳附属形 חַתָּן 岳父 这个名词从动词，Qal 主动分词单阳而来。

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，כָּל 在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.9

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○לְעַם 05971 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם § 2.20

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

●מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○דְּבָרָה 01697 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 דְּבָרָה 话语、事情

○זֶה 02088 冠词 הַ+ 指示形容词，阳性单数 זֶה 这

个

○רָשָׁא00834 关系代名词 רָשָׁא不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○לְעַם 05971 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民  
הַעַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הַעַם  
§ 2. 20

● מַדּוּעַ 04069 疑问副词 מַדּוּעַ 为什么

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○לְבַדָּךָ 00905 לְבַדָּךָ的停顿型, 介系词 לְ+ 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用, 意思是「独自」。

● וְכֹל 03605 连接词 וְ+ 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11-13, 3. 8

○הַעַם 05971 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民  
הַעַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הַעַם

○נָצַב 05324 动词, Nif'al 分词单阳 נָצַב 起来、立起

○עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○מִן 04480 介系词 מִן 从、离开

○בֹּקֶר 01242 名词, 阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ עָרַב 06153 的停顿型，名词，阳性单数 黄昏

□18:14 摩西的岳父看见他向百姓所作的一切事，就说：“你向百姓作的是什么事呢？你为什么独自坐着，众百姓从早到晚都站在你的左右呢？”

□18:14 叶特罗看见了这情形，对摩西说：“你到底在为人民做些什么呢？为什么让这许多人从早到晚站在这里等着你的指示，由你自己一个人处理呢？”

### ★出埃及记 18 章 15 节

○ לְחַתְּנוּ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

○ אֵלֵהִים: לְקַרֵּא הָעָם אֵלַי בְּאֶזְכָּי

○ 摩西对岳父说：

○ 「这是因百姓到我这里来求问上帝。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○ לְחַתְּנוּ 02859 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 חַתָּן 岳父 חַתָּן 的附属形也是 חַתָּן；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 临到，来

○ אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○שׁוֹ 01875 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

דָּרַשׁ 寻求、寻找

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 15, 2. 25

□18:15 摩西对岳父说：“这是因百姓到我这里来求问上帝。

□18:15 摩西回答：“我必须这样做，因为人民到我这里来求问上帝的旨意。

### ★出埃及记 18 章 16 节

○אֵלַי בָּא דָּבַר לָהֶם יְהוָה כִּי

רָעוּ וּבִין אִישׁ בִּיחֻשׁ פִּטְתִּי

תּוֹרֹתַי וְנָאֲתָה אֵלַיִם תְּקִי אֶת נְהוּדָעַתִּי

○他们有事的时候就到我这里来，

○我便在两造之间施行审判；

○我又叫他们知道上帝的律例和律法。」

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יְהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְהָה 是、成为、临到 § 2. 35

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○דָּבַר 01697 名词, 阳性单数 דָּבַר 话语、事情

○בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到, 来

○אֵלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

●שִׁפְטִי 08199 动词, Qal 连续式 1 单 שִׁפֵּט 断定是非、审判、辩白、处罚

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

●יָדַעַתִּי 03045 动词，Hif' il 连续式 1 单 יָדַע 知道、认识

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○תְּקִי 02706 名词，复阳附属形 תְּקִי 律例、法令、条例、限度

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○תּוֹרָתוֹ 08451 名词，复阴 + 3 单阳词尾 תּוֹרָה 训海、律法 תּוֹרָה 的复数为 תּוֹרֹת，复数附属形也是 תּוֹרֹת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□18:16 他们有事的时候就到我这里来，我便在两造之间施行审判，我又叫他们知道上帝的律例和法度。”

□18:16 凡有两人发生争执，就来找我解决；我得替他们判断谁是谁非，并把上帝的律例和指示告诉他们。”

○ אָלִיוּ מִשֶׁה הִתֵּן וַיֹּאמֶר

○ עֲשֵׂה: אֶתְהַאָּשֶׁר הַדְּבָר טוֹב-לֹא

○ 摩西的岳父对他说:

○ 「你做的这件事不好。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ הִתֵּן 02859 名词, 单阳附属形 岳父 这个名词从动词, Qal 主动分词单阳而来。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往  
用长基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 美好的、美善的  
§ 2. 14, 2. 16

○ דְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 做

□18:17 摩西的岳父说: “你这作的不好。

□18:17 叶特罗说: “你的作法不好;

★出埃及记 18 章 18 节

○ אַתָּה-גַּם תִּבְּל נְבִל

○ עִמָּךְ אֲשֶׁר תִּזְהָה הָעַם-גַּם

○ הַדְּבָר מִמֶּךָ כְּבֹד-כִּי

○ לְבַדְּךָ: עָשָׂה הוּ תוֹכַל-לֹא

○ 你和…必都疲惫; (…处填入下行)



- 与你在一起的这百姓
- 因为这事对你太重，
- 你独自一人无法办它。

[字汇分析]

●נָבַל 05034 动词，Qal 不定词独立形 נָבַל 陷落、下沉、枯萎、无知

○לִּנְבֹּל 05034 动词，Qal 未完成式 2 单阳 לִּנְבֹּל 陷落、下沉、枯萎、无知

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○זֶה 02088 冠词 הָ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○אַשֶׁר 00834 关系代名词 אַשֶׁר 不必翻译

○עִמָּךְ 05973 עִמָּךְ 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟，和

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○כָּבֵד 03515 形容词，阳性单数 כָּבֵד 大的、重的、多的

○מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、离开  
 § 10. 4, 3. 10

○דְּבָרֶיךָ 01697 冠词 הָ + 名词，阳性单数 דְּבָרֶיךָ 话语、事情

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יָכוֹל 03201 动词, Qa1 未完成式 2 单阳 能够

○ עָשָׂהוּ 06213 动词, Qa1 不定词附属形 עָשׂוֹת + 3 单阳词尾 הַ עָשָׂה 做

○ לִבְבֶּךָ לִבְבֶּךָ 00905 的停顿型, 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用, 意思是「独自」。

□18:18 你和这些百姓必都疲惫, 因为这事太重, 你独自一人办理不了。

□18:18 你和你的同胞都会累坏了。你不能一个人做这许多事。

### ★出埃及记 18 章 19 节

○ אֵיעֶצְךָ בְּקוֹלִישׁ מֵעֵתָהּ

○ עֲמַךְ אֲלֵהִים וַיְהִי

○ הָאֱלֹהִים מוֹל לְעַם אֲתָהּ הַיְהִי

○ הָאֱלֹהִים: אֲלֵה דְבָרִים-אֵת אֲתָהּ וְהַבֵּאתָ

○现在你要听我的话。我为你出个主意,

○愿上帝与你同在。

○你要替百姓到上帝面前,

○将案件奏告上帝;

[字汇分析]

● עֵתָהּ 06258 副词 עֵתָהּ 现在

○ שָׁמַע 08085 动词, Qa1 祈使式单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ קוֹלִי 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

○ אֵיעֶצְךָ 03289 动词, Qa1 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יַעַץ 定意、谘询、劝告

● וַיְהִי 01961 连接词 וַ + 动词, Qa1 祈愿式 3 单阳

הָיָה 是、成为、临到

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15, 2.25

○ עִמָּךְ 05973 עִמָּךְ 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟，和

● הָיָה 01961 动词，Qal 祈使式单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 2.33

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לְעָם 05971 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

○ מוֹל 04136 介系词 מוֹל מוֹל 朝向前方、从前面

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

● בָּא 00935 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 בָּא 临到，来

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情 § 2.6, 2.15

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

□18:19 现在你要听我的话，我为你出个主意，愿上帝与你同在。你要替百姓到上帝面前，将案件奏告上帝；

□18:19 我现在给你一些建议，愿上帝与你同在。你代表人民，把他们的纠纷带到上帝面前，向他请示是对的。

### ★出埃及记 18 章 20 节

○ הַתּוֹרֹת וְאֵת הַחֻקִּים אֲתָתְהִינֶנּוּ וְזֶהְרָתָהּ

○ כִּי יִלְכִיחַ דְרָכְךָ אֶת לְהֵם וְהוֹדַעְתָּ

○ יַעֲשׂוּן: אֲשֶׁר הֵמַעַשׂ הַנֶּאֱמָר

○ 又要将律例和法度律法他们，

○ 指示他们当行於其中的道，

○ 当做的事；

[字汇分析]

● הִזְהַרְתָּהּ 02094 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 זָהַר 劝戒、教导、警告

○ אֶתְהֶם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתְּ。

○ חֻקִּים 02706 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חֻק 律例、法令、条例、限度

○ וְאֶתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ הַתּוֹרֹת 08451 冠词 הַ + 名词，阴性复数 וְהַתּוֹרָה 训诲、律法

● יָדַעַתָּ 03045 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתְּ。

○ 01870 冠词 ה + 名词, 阳性单数 דָּרֶךְ 道路

○ 01980 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָלַח 去、来 § 7.1, 8.16, 2.35

○ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בַּ 在、用、藉著

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ 04639 冠词 ה + 名词, 阳性单数 מַעֲשֵׂה 行为、工作 § 2.6

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 06213 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יַ עָשׂוּן 做

□18:20 又要将律例和法度教训他们, 指示他们当行的道、当作的事;

□18:20 不过, 你应该把上帝的律例和指示教导他们, 解释给他们听, 使他们知道该怎样处世为人。

### ★出埃及记 18 章 21 节

○ הָעָם מִכָּל תְּתוֹה וְאַתָּה

○ אֶל־הֵים יִרְאִי תִלְאֲנָשׁ י

○ בְּצַע שׁ־נְאִי אָמַת אֲנָשׁ י

○ עֲלֵה־מִן מַתְּ

○ עֲשֵׂר־תִּנְשֶׁת־יִשְׁרָאֵל מֵאֹתֶשׁ רִי מֵאֲלֹפִים־רִי

○ 你要从百姓中发掘

○ 有才能、敬畏上帝的人,

○ 诚实无妄、恨不义之财的人,

○ 设立…管理他们, (…处填入下行)

○ 千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长,

[字汇分析]

● 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ 02372 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּוָה 看见、

## 察觉

○מְּכָל־03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。 § 5. 3

○הָעָם05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●אִישׁ־00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○תִּילִל־02428 名词，阳性单数 תִּילִל 力量、财富

○יָרָא־03373 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יָרָא 敬畏、害怕 这个分词在此作名词「敬畏…的人」解。

○אֱלֹהִים־00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 15, 2. 25

●אִישׁ־00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֱמֶת־00571 名词，阴性单数 אֱמֶת 真理、诚信、真实、诚实

○שָׂנֵא־08130 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 שָׂנֵא 恨 这个分词在此作名词「恨恶者」解。

○בְּצַע־01215 的停顿型，名词，阳性单数 בְּצַע 利益、不义之财

●שָׂמַת־07760 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׂמַת 置、放

○עַל־הֶם05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。 § 3. 16, 3. 10

●שָׂרִי־08269 名词，复阳附属形 שָׂרִי 领袖 § 2. 11-13,

2. 15

○ אֶלְפִים00505 名词，阳性复数 אֶלֶף 许多、数目的「一千」

○ שָׂרֵי08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖 § 2. 11-13, 2. 15

○ מֵאוֹת03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׂרֵי08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖 § 2. 11-13, 2. 15

○ חֲמִשִּׁים02572 名词，阳(或阴)性复数 חֲמִשָּׁה 数目的「五十」

○ שָׂרֵי08269 连接词 וְ+ 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖

○ עֶשְׂרֵת06235 名词，阴性复数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」

□18:21 并要从百姓中拣选有才能的人，就是敬畏上帝、诚实无妄、恨不义之财的人，派他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，管理百姓。

□18:21 除此以外，你还要指派一些能干的人作以色列人的领袖：每一千人要有一个领袖，然后每一百人、五十人、十人都应该有领袖。他们必须是敬畏上帝、可靠、不接受贿赂的人。

★出埃及记 18 章 22 节

○ עַתְּבָכֶל הָעַם-אֶתְנֹשׁ פְּטוֹ

○ אֵלֶיךָ יָבִיאוּ הַגְּדֹל הַדְּבָר-כֹּל וְהַיָּה

○ הַמִּלִּשׁ פְּטוֹ תִקְטֹן הַדְּבָר-וְכֹל

○ אֶתְּךָ: וְנִשְׂאוּ מֵעֵלֶיךָ וְתִקַּל

○ 叫他们随时审判百姓，

○ 大事都要呈到你这里，

○ 小事他们自己可以审判。

○ 这样，你就轻省些，他们也可与你同当此任。

[字汇分析]

● שָׁפֵט 08199 动词, Qal 连续式 3 复 שָׁפֵט 断定是非、审判、辩白、处罚

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם。

○ כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ עֵת 06256 名词, 阴性单数 עֵת 时候、时刻

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, כָּל 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ הַדְּבָרָה 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָרָה 话语、事情

○ הַגָּדוֹל 01419 的短写法, 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ יָבֹא 00935 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 יָבֹא 临到, 来

○ אֶלְיָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶלְי 来加词尾。

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,



母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ קָטָן 06996 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 קָטָן 小的

○ שָׁפֵט 08199 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 שָׁפֵט 断定是非、审判、辩白、处罚

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

● וְהָקַל 07043 连接词 וְ + 动词，Hif'il 祈使式单阳 קָלַל Qal 轻，Pi'el 咒骂、诅咒，Pu'al 被咒骂、被诅咒，Nif'al 看为轻、轻视，Hif'il 减轻、轻视，Pilpel 摇动

○ מְעַלְיָךְ 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在...上面 עַל 用长基本型 עַלְי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ נָשָׂא 05375 动词，Qal 连续式 3 复 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אִתְּךָ 00854 的停顿型，介系词 אִתְּ + 2 单阳词尾 אִתְּ 与、跟

□18:22 叫他们随时审判百姓，大事都要呈到你这里，小事他们自己可以审判。这样，你就轻省些，他们也可以同当此任。

□18:22 你要指派这种人随时为人民判断案件。他们可以把重要的案件带到你面前，小纠纷就自行处理。这样，他们可以分担你的责任，使你的担子轻省些。

### ★出埃及记 18 章 23 节

○ אֵלֵהֶם וְצִוְוִיתָ עִשֵׂה הַהִזָּה הַדְּבַר-אֵת אִם

○ עֲמִד וְיִקְלָתָּ

○ בְּשֵׁ לֹוֹם: יבֵּא מִקְמוֹ-עַל הַהִזָּה הָעַם-כָּל וְגַם

- 你若这样行，上帝也这样吩咐你，
- 你就能受得住，
- 这百姓也都平平安安归回他们的住处。」

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
 母音缩短变成 אַתָּה。

○ הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָרִים 话语、  
 事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ תַּעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做  
 § 2.35

○ וְצִוְּךָ 06680 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 + 2 单阳  
 词尾 וְצִוְּךָ 吩咐、命令

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神  
 明 § 2.15, 2.25

● יָכֹל יָכֹל 03201 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָכֹל 能够

○ עָמַד 05975 动词，Qal 不定词附属形 עָמַד Qal 站立、  
 侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
 从 כָּל 变化而来，כָּל 在 - 前面失去重音，母音缩短，  
 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国

民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这个

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִקּוֹם 04725 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִקּוֹם 地方  
מִקּוֹם 的附属形为 מִקּוֹם; 用附属形来加词尾。

○ יָבֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָבֹא 临到，  
来

○ שָׁלוֹם 07965 介系词 שָׁ + 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安、  
完全、全部

□18:23 你若这样行，上帝也这样吩咐你，你就能受得住，这百姓也都  
平平安安归回他们的住处。”

□18:23 如果你这样做，上帝也这样吩咐你做，你就不至于筋疲力竭，  
而人民的纠纷也可以早些解决。”

### ★出埃及记 18 章 24 节

○ חִתּוֹנוֹ לְקוֹל מֹשֶׁה הַיִּשְׂרָאֵלִי מֵעַ

○ אָמַר: אֲשֶׁר כִּלְיָעַשׂ

○ 於是，摩西听从他岳父的话，

○ 做了一切他所说的。

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע 听到、  
听从

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְקוֹל 06963 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声  
音

○ חִתּוֹנוֹ 02859 名词，单阳 + 3 单阳词尾 חִתּוֹנוֹ 岳父  
חִתּוֹנוֹ 的附属形也是 חִתּוֹן; 用附属形来加词尾。 § 3.10

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 做

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כֹּל。 § 3.8

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ אָמַר 00559 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单  
阳 说

□18:24 于是, 摩西听从他岳父的话, 按着他所说的去行。

□18:24 摩西接受了叶特罗的建议,

### ★出埃及记 18 章 25 节

○ יִשְׂרָאֵל מִכָּל תִּילְאָנֶשֶׁת יִמְשָׁה וַיִּבְחַר

קָעִם-עַל־רֵאשִׁימ אֹתָם וַיִּתֵּן

עֲשָׂר־תּוֹשְׁבֵי־יָמֶיךָ מֵאֹתֵיךָ אֲלֹפִים־רִי

○摩西从以色列人中拣选了有才能的人,

○立他们为首领管理百姓,

○有千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。

[字汇分析]

● בָּחַר 00977 动词, Qal 叙述式 3 单阳 选、选择 § 8.1

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ אִישׁ 00376 名词, 复阳附属形 各人、人、男人、  
丈夫

○ תִּיל 02428 名词, 阳性单数 力量、财富

○ מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 全  
部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重  
音, 母音缩短, 变成 כֹּל。 § 5.3

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 赐、给  
○ אָתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译  
§ 9.14

○ ראשׁ 07218 名词, 阳性复数 头

○ על 05921 介系词 在…上面

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 百姓、国民  
加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

● שָׂרֵי 08269 名词, 复阳附属形 שָׂר 领袖 § 2.11-13,  
2.15

○ אֲלֵפִים 00505 名词, 阳性复数 אֶלֶף 许多、数目的「一千」

○ שָׂרֵי 08269 名词, 复阳附属形 שָׂר 领袖 § 2.11-13,  
2.15

○ מֵאוֹת 03967 名词, 阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׂרֵי 08269 名词, 复阳附属形 שָׂר 领袖 § 2.11-13,  
2.15

○ מֵשָׁטִים 02572 名词, 阳(或阴)性复数 מֵשֵׁט 数目的「五十」

○ שָׂרֵי 08269 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 שָׂר 领袖

○ עֶשְׂרֵת 06235 名词, 阴性复数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」

□18:25 摩西从以色列人中拣选了有才能的人, 立他们为百姓的首领, 作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。

□18:25 在以色列人中选拔能干的人, 作为千人、百人、五十人, 和十人的领袖。

★出埃及记 18 章 26 节

○ עַתְּבָכֶל הָעַם-אֶתְנֹשׁ פָּטוּ

○ מִשֶׁה־אֵל יְבִיאֹן הַקֶּשׁ הַדְּבָר־אֶת

○ הם: יש פוטו הקטן הדבר-וכל

○他们随时审判百姓，

○有难断的案件就呈到摩西那里，

○但各样小事他们自己审判。

### [字汇分析]

● שִׁפְטוּ 08199 动词, Qal 连续式 3 复 שִׁפְטוּ 断定是非、审判、辩白、处罚

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ עֵת 06256 名词, 阴性单数 עֵת 时候、时刻

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ שָׁקֵט 07186 形容词, 阳性单数 שָׁקֵט 硬的、顽固的、艰苦的、残忍的

○ יְבִיאֹן 00935 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יָ בוא 临到, 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶׁה 摩西

● כָּל 03605 连接词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ דְּבַר הַ 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、  
事情

○ קָטָן הַ 06996 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 קָטָן 小的

○ שָׁפֵט יֵשׁ פּוֹטוּ 08199 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁפֵט 断  
定是非、审判、辩白、处罚

○ הֵם הֵמָּה הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה הֵם 他们

□18:26 他们随时审判百姓，有难断的案件就呈到摩西那里，但各样小  
事他们自己审判。

□18:26 他们被指派随时为人民判断案件；遇有疑难的案件，他们请示  
摩西，小纠纷就自行处理。

### ★出埃及记 18 章 27 节

○ חִתְּנוֹ-אֶת מִשֶׁ הַנִּישׁ לָח

○ פֶּ אֶרְצוֹ-אֵל לוֹ וַיֵּלֶךְ

○摩西让他的岳父走，

○他(指岳父)就往他的本地去了。

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差  
遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מִשֶׁ הַ 04872 专有名词，人名 מִשֶׁ הַ 摩西

○ אֶת הַ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ חִתְּנוֹ הַ 02859 名词，单阳 + 3 单阳词尾 חִתְּנוֹ 岳父  
חִתְּנוֹ 的附属形也是 חִתְּנוֹ；用附属形来加词尾。 § 3.10

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּלֶךְ 去、来

○ לוֹ הַ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○צוֹ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□18:27 此后，摩西让他的岳父去，他就往本地去了。

□18:27 后来，摩西跟叶特罗分手，叶特罗就回家去了。

### ★出埃及记 19 章 1 节

○מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ לְרֵאשִׁית יְמֵינוּ לְצֵאתָנוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּחֹדֶשׁ

○סִינַי מִדְבַּר בְּאוֹ הַיּוֹם בְּיוֹם

○以色列人出埃及地以后，第三个初一，

○就在那一天，他们来到西奈的旷野。

[字汇分析]

●בַּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月

○שְׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שְׁלִישִׁי 序数的「第三」

○לְצֵאתָנוּ 03318 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָצָא 出去

○בְּנֵינוּ 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11, 2.12

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

●בְּיוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数



יום 日子、时候

○תָּהָהּ 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这个

○בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בּוֹא 临到，来

○מִדְבָּר 04057 名词，单阳附属形 מִדְבָּר 旷野

○סִינֵי 05514 的停顿型，专有名词，山名 סִינֵי 西奈山

□19:1 以色列人出埃及地以后，满了三个月的那一天，就来到西奈的旷野。

□19:1 以色列人离开埃及，正好在满三个月那一天到了西奈沙漠。

★出埃及记 19 章 2 节

○סִינֵי מִדְבָּר וַיִּבְּאוּ מִרְפִּידִים וַיִּסְעוּ

בְּמִדְבָּר וַיִּתְּנוּ

הָהָר: גְּדַנְיֵשׁ הָאֵל שָׁם-וַיִּתְּנוּ

○他们离了利非订，来到西乃的旷野，

○就在旷野安营；

○以色列(人)在那里面对著山安营。

[字汇分析]

●וַיִּסְעוּ 05265 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּסְעוּ 迁移、启程、前行、离开

○מִן מִרְפִּידִים 07508 介系词 מִן + 专有名词，地名 מִרְפִּידִים 利非订

○וַיִּבְּאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּבְּאוּ 临到，来

○מִדְבָּר 04057 名词，单阳附属形 מִדְבָּר 旷野

○סִינֵי 05514 专有名词，山名 סִינֵי 西奈山

●וַיִּתְּנוּ 02583 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּתְּנוּ 安营、

## 扎营、搭帐篷

○בִּמְדָבָר 04057 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
מדְבָר 旷野

●וַיִּתֵּן 02583 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּנָה 安营、扎营、搭帐篷

○שָׁם 08033 副词 שָׁמָּה 那里

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○בְּנֶגֶד 05048 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 נֶגֶד 在…面前

○הָהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָרַחֵם 山 הָרַחֵם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָרַחֵם § 2.20

□19:2 他们离了利非订，来到西奈的旷野，就在那里的山下安营。

□19:2 他们先离开利非订，然后到西奈沙漠，在西奈山下扎营。

## ★出埃及记 19 章 3 节

○הָאֱלֹהִים אָלַעְלָה וּמִשָּׁה

○לְאִמֹר הָהָר־מִן יְהוָה אָלַי וַיִּקְרָא

○יַעֲקֹב תְּלַבֵּי תִאמַר כֹּה

○יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי וַתִּגִּיד

○摩西到上帝那里，

○雅威从山上呼唤他说：

○「你要对雅各家这样说，

○要告诉以色列人：

[字汇分析]

●וּמִשָּׁה 04872 连接词 וּ + 专有名词，人名 מִשָּׁה 摩西 § 5.8

○עָלָה 05927 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 上来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上

帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

● וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֲלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、离开

○ הָהָר 02022 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● כֹּכֵה 03541 副词 כֹּכֵה 如此、这样

○ תֵּאמַר 00559 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ לְבַיִת 01004 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● וַתִּגֵּד 05046 连接词 וַ + 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 נָגַד 告诉

○ לְבָנַי 01121 介系词 לְ + 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□19:3 摩西到上帝那里，耶和华从山上呼唤他说：“你要这样告诉雅各家，晓谕以色列人说：

□19:3 摩西上山朝见上帝。上主从山上呼唤摩西，要他告诉雅各的子孙以色列人说：

★出埃及记 19 章 4 节

○לְמַצְרַיִם עָשִׂיתִי אֲשֶׁר רָאִיתֶם אִתָּם

○נְשָׂרִים כְּנֹפֵי-עַלְאֵתְכֶם וְאַשְׁא

○אֵלַי אֲתִקְּמוּ וְאַבְא

○『你们已经看见我向埃及人所行的事，

○且将你们背在鹰的翅膀上，

○带你们来归我。

[字汇分析]

●אתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 2 复阳 רָאָה 看、  
体验、享受

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשִׂיתִי 06213 动词，Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

○לְמַצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，地名、  
国名 מִצְרַיִם 埃及

●נָשָׂא 05375 动词，Qal 叙述式 1 单 נָשָׂא 高举、举  
起、背负、承担

○אֲתִקְּמוּ 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כְּנֹפֵי 03671 名词，双阴附属形 כְּנָף 翅膀

○נְשָׂרִים 05404 名词，阳性复数 נֶשֶׂר 鹰、秃鹰、鸢鹰

●וְאַבְא 00935 动词，Hif' il 叙述式 1 单 בּוֹא 临到，

来

○ אָתְּכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָת 不必翻译

○ אֶלִי00413 的停顿型, 介系词 + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

□19:4 ‘我向埃及人所行的事, 你们都看见了; 且看见我如鹰将你们背在翅膀上, 带来归我。

□19:4 “你们已经看见了我——上主怎样对付埃及人。我背着你们, 正像母鹰把小鹰背在翅膀上, 把你们带到这里归我自己。

### ★出埃及记 19 章 5 节

○ בְּקִלְיִתְּשׁ מְעוֹשׁ מוֹעֵ-אֵם וְעֵתָהּ

○ בְּרִיתִי-אֲתֶשׁ מִרְתָּם

○ הָעַמִּים-מִכָּל תִּגְּלֵ לִי וְהִיִּיתָם

○ הָאָרֶץ-כָּל לִי-כִי

○如今你们若实在听从我的话,

○遵守我的约,

○就要在万民中作属我的产业,

○因为全地都是我的。

[字汇分析]

● עֵתָהּ06258 连接词 וְ + 副词 עֵתָהּ 现在

○ אִם00518 副词 אִם 若、如果

○ שָׁמוֹעַ08085 动词, Qal 不定词独立形 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ שָׁמַע08085 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ לִי06963 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 לִי 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

● שָׁמַר08104 动词, Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 遵

守、保护、小心

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית  
的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

●הָיָה לָּם 01961 动词，Qal 连续式 2 复阳 הָיָה 是、成  
为、临到

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、  
归属於

○סְגֻלָּה 05459 名词，阴性单数 סְגֻלָּה 产业

○מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כֹּל 全  
部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重  
音，母音缩短，变成 כָּל。

○עַמִּים 05971 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עַם 百姓 עַם  
加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、  
归属於

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל  
从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

□19:5 如今你们若实在听从我的话，遵守我的约，就要在万民中作属我  
的子民；因为全地都是我的。

□19:5 如果你们服从我，守我的约，你们就是我的子民。全世界都属于

我，但只有你们是我的选民，

★出埃及记 19 章 6 节

○קְדוֹשׁ וְגוֹי כְּתְנִים מְלֶכֶת לִיתְהִי וְאַתֶּם

○יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי־אֱלֹהִים תִּדְבָּרְאֶשׁ רַהֲדָבְרִים אֵלֶיךָ

○你们要归我作祭司的国度，为圣洁的国民。】

○这些话你要告诉以色列人。】

[字汇分析]

●אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○תְּהִי 01961 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תְּהִי 是、成为、临到

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מְלֶכֶת 04467 名词，单阴附属形 מְלֶכֶת 国度

○כְּתְנִים 03548 名词，阳性复数 כְּתְנִים 祭司

○וְגוֹי 01471 连接词 וְ + 名词，阳性单数 גוֹי 国家、人民

○קְדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的 § 2.14, 2.17

●אֵלֶיךָ 00428 指示形容词，阳性复数 אֵלֶיךָ 这些

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情 § 2.6, 2.15

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תִּדְבָּר 01696 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 תִּדְבָּר 讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11, 2.12

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□19:6 你们要归我作祭司的国度，为圣洁的国民。’这些话你要告诉以色列人。”

□19:6 是神圣的国民，是事奉我的祭司。”

★出埃及记 19 章 7 节

○הָעָם לִזְקֵנֵי נִיקְרָא מִשֶׁה וַיְבִיא

○הָאֱלֹהִים דְּבָרִים - כִּי אֶת לִפְנֵיהֶם וַיִּשֶׁם

○וַיְהִי: צְוֹהוּ אֶשֶׁר

○摩西去召了民间的长老来，

○将…这些话摆在他们面前。（…处填入下行）

○雅威所吩咐他的

[字汇分析]

●וַיְבִיא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בוא 临到，来 § 8.1, 2.35

○מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קרא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○לְקִנְיָן 02205 介系词 לְ + 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

●וַיִּשֶׁם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׂם 置、放

○לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְפָנָיו 在…面前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל



从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情 § 2.6, 2.15

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 + 3 单阳 词尾 צָוָה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□19:7 摩西去召了民间的长老来，将耶和華所吩咐他的话，都在他们面前陈明。

□19:7 于是摩西下山，召集人民的领袖，把上主命令他的事一一告诉他们。

### ★出埃及记 19 章 8 节

○ וַיַּעֲנוּ בְּיָמָם וּבַלַּיְלָה וַיֹּאמְרוּ יְהוָה דְּבַר אֲשֶׁר כָּל וַיַּעֲנוּ

○ וַיַּעֲשֶׂה יְהוָה דְּבַר אֲשֶׁר כָּל

○ יְהוָה: אָל תַּעֲמִיד דְּבַר-יְהוָה מִשְׁחָה וַיִּשָּׁב

○ 百姓都同声回答，他们说：

○ 「凡雅威所说的，我们都要遵行。」

○ 摩西就将百姓的话回覆雅威。

[字汇分析]

● וַיַּעֲנוּ 06030 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָנָה I. 回答、

作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ עַם הָ 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓 עַם  
加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם § 2.20

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

○ אָמַר וַיֵּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

● כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל. § 3.8

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה 做

● וָשָׁב 07725 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 וָשָׁב 回  
复、回转、转离

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情  
§ 2.15, 2.11, 2.12

○ עַם־עַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓 עַם  
加冠词时，根音的母音拉长变为 הַעַם § 2.20

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה־ 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□19:8 百姓都同声回答说：“凡耶和華所说的我们都要遵行。”摩西就将百姓的话回复耶和華。

□19:8 以色列人民一致说：“我们要遵照上主的话做”，摩西就把他们的话回复上主。

### ★出埃及记 19 章 9 节

○ מִשְׁעֵה־אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

הַעֲנֵנוּ בְעֵבֶל־אֵלֶיךָ בָּא אָנֹכִי הַנְּהַה

עִמָּךְ בַּדְּבָרֵי הַעֲשֵׂי־שׁ מֵעַ בְּעֵבוּר

לְעוֹלָם יִאֲמִינוּ בְךָ־וְגַם־

יְהוָה־אֶל הַעֲשֵׂי דְבָרֵי־אֵת מִשְׁעֵה וַיִּגַּד

○雅威对摩西说：

○「看哪，我要在密云中临到你那里，

○叫百姓在我与你说话的时候可以听见，

○也可以永远信你了。」

○摩西将百姓的话奏告雅威。

[字汇分析]

● אָמַר־ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה־ 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 הָהָ 的子音和读型 אָדָּי 的母音组合而成。

○אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○בֹּא 00935 动词，Qal 主动分词单阳 בֹּא 临到，来

○אָל 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用基本型 אֲלֵי 来加词尾。

○בְּעֵבֶב 05645 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עֵבֶב 黑暗、密云

○הָעֶנָן 06051 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֶנָן 云 § 2.20

●בְּעֵבוּר 05668 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עֵבוּר 为了 בְּעֵבוּר 作介系词使用。

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 2.35

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

○בְּדַבָּר 01696 介系词 בְּ + 动词，Pi'el 不定词附属形 + 1 单词尾 דַּבָּר 讲

○עִמָּךְ 05973 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟，和

●וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 6.2, 3.10

○אָמַן 00539 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 אָמַן  
Qal 坚定、支持, Nif' al 确立、忠心、可靠的, Hif' il  
相信、确信 § 2. 35, 11. 11

○עוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עוֹלָם 古  
老、永远、长久

●נִגַּד 05046 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 נִגַּד 告诉

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתְּ。

○דְּבָרִי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情  
§ 2. 15, 2. 11, 2. 12

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓 עַם  
加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם § 2. 20

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

□19:9 耶和華对摩西说: “我要在密云中临到你那里, 叫百姓在我与你  
说话的时候可以听见, 也可以永远信你了。” 于是摩西将百姓的话奏告  
耶和華。

□19:9 上主对摩西说: “我要在密云中降临, 来找你, 使我的子民听到  
我和你的谈话, 从此都相信你。” 摩西把以色列人的话回复了上主,

★出埃及记 19 章 10 节

○הָעָם אֶל לְךָ מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

שׁ מְלֹתָם: וְכַסּוּ וּמָתָר הַיּוֹמִקְדָּשׁ תָּם

○雅威对摩西说:「你往百姓那里去,

○叫他们今天明天自洁,又叫他们洗衣服。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ הָלַךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 הָלַךְ 去、来 § 8.16

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם § 2.20

● קָדַשׁ תָּם 06942 动词, Pi'e1 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

○ וּמָתָר 04279 连接词 וְ + 副词 וּמָתָר 明天、未来

○ וְכַסּוּ 03526 动词, Pi'e1 连续式 3 复 וְכַסּוּ 洗涤、漂洗

○ שׁ מְלֹתָם 08071 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 שׁ מְלֹתָם 外衣、衣服 שׁ מְלֹתָם 的复数为 שׁ מְלֹתָם 复数附属形也是 שׁ מְלֹתָם (未出现); 用附属形 + יַ + 词尾。

□19:10 耶和華又對摩西說：“你往百姓那里去，叫他們今天明天自潔，又叫他們洗衣服。

□19:10 上主對他說：“你去告訴人民，今天和明天他們要潔淨自己。他們要洗滌衣服，

### ★出埃及記 19 章 11 節

הַשָּׁלִישִׁי לַיּוֹם בָּנִים וְהָיוּ

הַשָּׁלִישִׁי בַיּוֹם כִּי

סִינַי: הָר־עַל הָעָם-כֹּל לְעֵינֵי יְהוָה יִהְיֶה

○到第三天要預備好了，

○因為第三天

○雅威要在眾百姓眼前降臨在西奈山上。

[字匯分析]

●הָיוּ 01961 動詞，Qal 連續式 3 復 הָיָה 是、成為、臨到

○בָּנִים 03559 動詞，Nif'al 分詞復陽 בָּנָה 預備、堅立、建立

○לַיּוֹם 03117 介系詞 לְ + 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 יוֹם 日子、時候

○הַשָּׁלִישִׁי 07992 冠詞 הַ + 形容詞，陽性單數 שָׁלִישִׁי 序數的「第三」

●כִּי 03588 連接詞 כִּי 因為、不必翻譯

○בַּיּוֹם 03117 介系詞 בַּ + 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 יוֹם 日子、時候

○הַשָּׁלִישִׁי 07992 冠詞 הַ + 形容詞，陽性單數 שָׁלִישִׁי 序數的「第三」

●יִהְיֶה 03381 動詞，Qal 未完成式 3 單陽 יָרַד 前進、下去

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְעַיִן 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 עֵין 眼目、眼睛

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○סִינַי 05514 的停顿型，专有名词，山名 סִינַי 西奈山

□19:11 到第三天要预备好了，因为第三天耶和華要在众百姓眼前降临在西奈山上。

□19:11 到后天一切都准备好。那一天，我要降临在西奈山，让所有的以色列人都能够看见我。

### ★出埃及记 19 章 12 节

○לְאָמַר סָבִיב הָעָם-אֶת-הַר הַגְּבֹלָה

○בְּקִצְהוּ וְגִיעַ בְּהָרַע לְכַסְהָשׁ מְרוֹ

○יוֹמַת: מוֹת בְּהָרַע הַגֵּיעַ-כֹּל

○你要在山的四围给百姓定界限，说：

○「你们当谨慎，不可上山去，也不可摸它的边界；

○凡摸这山的，必要治死(他)。

[字汇分析]

●גָּבַל 01379 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 גָּבַל 定



## 边界

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם。

○סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
אָמַר אָמַר 说

●שָׁמַר 08104 动词，Nif'al 祈使式复阳 שָׁמַר 遵守、  
保护、小心

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

○עָלָה 05927 动词，Qal 不定词附属形 עָלָה 上来

○בְּהָר 02022 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָר  
山 הָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 בְּהָר。

○וַיִּגַּע 05060 连接词 וַיִּגַּע + 动词，Qal 不定词附属形 יִגַּע  
接触、触及

○בְּקֶצֶה 07097 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词  
尾 קֶצֶה 边缘、极处 קֶצֶה 的附属形为 קֶצֶה 用附属形  
来加词尾。

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○הַיִּגַּע 05060 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יִגַּע  
接触、触及 这个分词在此作名词「沾染的人」解。

○ בְּהָרַי 02022 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

הַ 山 הָרַ 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָרַ

○ מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死亡  
§ 2.11, 2.12

○ יוֹמַת 04191 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式  
3 单阳 מוֹת 死亡

□19:12 你要在山的四围给百姓定界限, 说: ‘你们当谨慎, 不可上山去, 也不可摸山的边界; 凡摸这山的, 必要治死他。

□19:12 你要在山的四周划界限, 告诉人民不可越过; 也不可上山, 或接近这山。凡踏上这山的人, 就必须处死——

### ★出埃及记 19 章 13 节

○ יָד בּוֹ תִגַּע-לֹא

○ יִקָּה יָרֵה-אוֹ יִסְקַל סְקוֹל-כִּי

○ יִקָּה לֹא אִישׁ-אֶמְבֹּתֶמָּה-אִם

○ בְּהָרַי: יַעֲלוּ הַמָּה תִיבֹל בְּמִשְׁחָה

○不可用手摸它,

○必用石头打死, 或用箭射透;

○无论是人是牲畜, 都不得活。

○到角声拖长的时候, 他们才可到上山来。』

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגַּע 05060 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּגַּע 接触、触及

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ יָד 03027 名词, 阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ סְקוֹל 05619 动词, Qal 不定词独立形 סְקַל 丢石头

○ יִסְקַל 05619 动词, Nif' al 未完成式 3 单阳 יִסְקַל 丢

## 石头

○אִוּ 00176 质词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外,那些零碎不易归类的词类,它通常不会有词类变化。

○יָרָה 03384 动词, Qal 不定词独立形 יָרָה Qal 射、抛掷, Hif' il 教导、射、抛掷

○יִרְהַ 03384 动词, Nif' al 未完成式 3 单阳 יִרְהַ Qal 射、抛掷, Hif' il 教导、射、抛掷

●אִם 00518 副词 אם 若、如果

○בְּהֵמָה 00929 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

○אִם 00518 副词 אם 若、如果

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○לֹא 03808 否定的副词 לא 不

○תָּהָה 02421 动词, Qal 未完成式 3 单阳 תָּהָה 活

●בָּמָשׁוּךְ 04900 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 בָּמָשׁוּךְ 拖、拉、捉住、快活

○יַבֵּל 03104 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יַבֵּל 羊角

○הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○עָלָה 05927 动词, Qal 未完成式 3 复阳 עָלָה 上来

○בְּהָרָה 02022 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָרָה

山 הָרָה 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָרָה

□19:13 不可用手摸他, 必用石头打死, 或用箭射透, 无论是人是牲畜, 都不得活。到角声拖长的时候, 他们才可到山根来。’ ”

□19:13 或用石头打死或用箭射死, 无论谁都不准碰他的尸首。人和牲畜都要遵守; 凡违犯的都必须处死。一直到号角再响, 人民才可以上

山。”

★出埃及记 19 章 14 节

קָעַם-אֶל הַהָר-מִן מֹשֶׁה וַיֵּרָד

שָׁמַלְתָּם: וַיִּכְבְּסוּ הָעָם- וְהָאֵל וַיִּקְדָּשׁ

○摩西下山往百姓那里去，

○叫他们自洁，他们就洗衣服。

[字汇分析]

● וַיֵּרָד 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָרַד 前进、下去 § 8. 31

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、离开

○ הַהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר § 2. 20

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● וַיִּקְדָּשׁ 06942 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ וַיִּכְבְּסוּ 03526 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ שְׂמֹלֶת 08071 名词，复阴 + 3 复阳词尾 שְׂמֹלֶה 外衣、衣服 שְׂמֹלֶה 的复数为 שְׂמֹלֹת 复数附属形也是

מִלֵּךְ (未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。

□19:14 摩西下山往百姓那里去，叫他们自洁，他们就洗衣服。

□19:14 摩西下山吩咐人民，要他们洁净自己，准备敬拜。于是他们洗洗衣服；

### ★出埃及记 19 章 15 节

יָמַיְמֵשׁ לְשֵׁת נְכַנִּים הָיוּ הָעָם אֶל יוֹי אָמַר

אֵשׁ הָאֵל תִּגְשׁוּ-אֵל

○他对百姓说：「到第三天要预备好了。

○不可亲近女人。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הָיוּ 01961 动词，Qal 祈使式复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כִּנּוּן 03559 动词，Nif'al 分词复阳 כִּנּוּן 预备、坚立、建立

○ לְשֵׁת 07969 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 לְשֵׁת 数目的「三」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תִּגְשׁוּ 05066 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּגְשׁוּ 亲近

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

□19:15 他对百姓说：“到第三天要预备好了。不可亲近女人。”

□19:15 摩西告诉他们：“到后天一切都要准备好；同时不可亲近女人。”

★出埃及记 19 章 16 节

הַבֹּקֶר בְּהִיְתָשׁ לִישׁ י בְּיוֹם וְהָיָה

הַקֶּרֶעַל פָּבַד וְעָנּוּ וּבָרָקִים קִלְתָּ וְהָיָה

מֵאֵד תִּזְקַן שׁוֹפָר וְקוֹל

בַּמִּתְנַהֵּא אֲשֶׁר הָעַם-כָּל וַיִּתְרַד

○到了第三天早晨，

○在山上有雷轰、闪电，和密云，

○并且角声甚大，

○营中的百姓尽都发颤。

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○בְּיוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יום 日子、时候

○לִישׁ י 07992 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 לִישׁ י 序数的「第三」

○בְּהִיְתָשׁ 01961 介系词 בַּ + 动词, Qal 不定词附属形 הָיָה 是、成为、临到

○בֹּקֶר הַ 01242 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בֹּקֶר 早晨

●הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○קִלְתָּ 06963 名词, 复阳附属形 קוֹל 声音 קוֹל 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 קִלְתָּ, 复数通常指「雷声」。

○וּבָרָקִים 01300 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 בָּרָק 闪

电

○וַעֲנוּ 06051 连接词 וַ + 名词，阳性单数 עָנוּ 云

○כָּבֵד 03515 形容词，阳性单数 כָּבֵד 大的、重的、多的

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

●קוֹל 06963 连接词 וַ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○שׁוֹפָר 07782 名词，阳性单数 שׁוֹפָר 角

○תָּזַק 02389 形容词，阳性单数 תָּזַק 强壮的、有能力的

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

●וַיִּתְרַד 02729 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִתְרַד 战兢

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּמִתְנָה 04264 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 מִתְנָה 军旅、军营、军队

□19:16 到了第三天早晨，在山上雷轰、闪电和密云，并且角声甚大，营中的百姓尽都发颤。

□19:16 第三天早晨，雷电交加，一朵密云在山上出现，号角声大响。营里的人民听到了都发抖。

★出埃及记 19 章 17 节

○הָאֱלֹהִים לְקַרְאֵת הַעַם-אֶת מֹשֶׁה וַיֵּצֵא

○הַמַּתְנֶה-מִן

○הִקְרַבְתָּהּ תִּיּוֹת וַיֵּצְבוּ

○摩西使百姓…出去迎接上帝，(…处填入下行)

○从营中

○他们都站在山的低处。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ לְקַרְאֵת 07125 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

● מִן 04480 介系词 מִן 从、离开

○ מַתְנֶה 04264 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מַתְנֶה 军旅、军营、军队

● יָצָב 03320 动词, Hitpa'el 叙述式 3 复阳 יָצָב 站立、处於

○ תַּתִּיב 08482 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 תַּתִּיב 低处

○ הָהָר 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָהָר 山 הָהָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

□19:17 摩西率领百姓出营迎接上帝, 都站在山下。



□19:17 摩西率领他们出帐棚来朝见上帝；他们都站在山脚下。

★出埃及记 19 章 18 节

○ כָּלוּ עָשָׂן סִינֵי הַרְן

○ בָּאֵשׁ יְהוָה עָלָיו יִרְדְּאֵשׁ מִפְּנֵי

○ תִּפְכֹּשׁ וּפְעֹשׁ וְעֵשׂוֹ נוֹיַעַל

○ מֵאֵד: הָהָר-כָּל וַיִּתְרַד

○ 西乃全山冒烟，

○ 因为雅威在火中降於山上。

○ 它的烟气上腾，如烧窑的烟一般，

○ 遍山大大的震动。

[字汇分析]

● הַר 02022 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 הַר 山

○ סִינֵי 05514 专有名词，山名 סִינֵי 西奈山

○ עָשָׂן 06225 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂן 冒烟、动怒

○ כָּלוּ 03605 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

● מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִן 脸 מִן 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ אֵשׁ 00834 关系代名词 אֵשׁ 不必翻译

○ יָרַד 03381 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָרַד 前进、下去

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10, 3.16

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוֹה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוֹה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ פְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
פְּאֵשׁ 火 § 2. 22, 2. 20

● וַיַּעַל 05927 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 上来

○ עָשָׂן 06227 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עָשָׂן 烟  
的附属形为 עָשָׂן 用附属形来加词尾。

○ כְּעָשָׂן 06227 介系词 כְּ + 名词, 单阳附属形 עָשָׂן 烟

○ כְּבִישָׁן 03536 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כְּבִישָׁן 火炉、烧窑

● וַיִּתְרַד 02729 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּרַד 战兢

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○ הַהָר 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָר 山 הָר 加  
冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר § 2. 20

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□19:18 西奈全山冒烟, 因为耶和华在火中降于山上, 山的烟气上腾, 如烧窑一般, 遍山大大地震动。

□19:18 整个西奈山被笼罩在烟雾中, 因为上主在火中降临。这烟像窑里冒出来的浓烟; 全体人民猛烈颤抖。

### ★出埃及记 19 章 19 节

מְאֹד וַתִּזַק הוֹלֵךְ תְּשׁוּפָר קוֹל וַיְהִי

בְּקוֹל: יַעֲנֶנּוּ וְהָאֵל הִים יִדְבָר מִשָּׁה

○角声渐渐的高而又高,

○摩西就说话, 上帝有声音回应他。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ קוֹל 06963 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○ הַשּׁוֹפָר 07782 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 角

○ הוֹלֵךְ 01980 动词, Qal 主动分词单阳 去、来 § 4. 5, 7. 16

○ תִּזְקַן 02390 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 更大声 这个字从 תָּזַק (SN 2388, 变强壮) 的 Qal 主动分词单阳而来。

○ מְאֹד 03966 副词 极其、非常

● מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 讲

○ וְהָאֱלֹהִים 00430 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 6, 2. 20, 2. 15

○ יַעֲנֶנּוּ 06030 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 声音

□19:19 角声渐渐地高而又高, 摩西就说话, 上帝有声音答应他。

□19:19 这时号角的声音越来越响。摩西讲话, 上帝用雷回答他。

★出埃及记 19 章 20 节

○ תִּקְרַר רֹאשׁ-אֶל סִינֵי תַר-עַל יְהוָה וַיִּקְרַד

○ תִּקְרַר אֲשֶׁר-אֶל לִמְשֶׁה יְהוָה וַיִּקְרָא

○ מֹשֶׁה: וַיַּעַל

○雅威降临在西奈山，降在山顶上。

○雅威召摩西到山顶去，

○摩西就上去。

[字汇分析]

● יָרַד 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָרַד 前进、下去 § 8.31

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○ סִינַי 05514 专有名词，山名 סִינַי 西奈山

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头

○ הַהַר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַר 山 הַהַר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הַהַר § 2.20

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מֹשֶׁה 04872 介系词 לְ + 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩

西

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头

○הָהָר 02022 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

●עָלָה 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 上来

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

□19:20 耶和華降臨在西奈山頂上，耶和華召摩西上頂上，摩西就上去。

□19:20 上主降臨在西奈山上，召摩西上山，摩西就上山去。

### ★出埃及記 19 章 21 節

○בָּעַם הָעֵד רַד מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○לְרֵאוֹת יְהוָה-אֶל יְהוָה-סוּפֹן

○רַב: מִמֶּנּוּ וַנִּפֹּל

○雅威对摩西说：「你下去告誡百姓，

○免得他們闖到雅威這裡來觀看，

○他(們)當中就有多人仆倒；

[字匯分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנִיָּא (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○רָדָה 03381 动词，Qal 祈使式单阳 רָדָה 前进、下去

○עֹדֵד 05749 动词，Hif' il 祈使式单阳 עֹדֵד 告誡、作

见证

○ עַם 05971 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם § 2.6, 2.22

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○ סָרַס 02040 动词, Qal 未完成式 3 复阳 סָרַס 破坏、撕裂

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לִרְאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לִרְאוֹת 看、体验、享受

● נָפַל 05307 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָפַל 跌倒、落入

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、离开 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 5.9, 10.4, 3.10

○ רַב 07227 形容词, 阳性单数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的、强盛的, II. 名词: 统帅、首领。

□19:21 耶和華对摩西说: “你下去嘱咐百姓, 不可闯过来到我面前观看, 恐怕他们有多人死亡;

□19:21 上主对他说: “你下去警告人民, 不可超越界限来看我, 否则, 会有许多人死亡。

★出埃及记 19 章 22 节

○ יתקדשו יהוה אללה נגש ים תִּפְתְּנִים וְגַם

○ יהוה: בָּהֶם יִפְרֹץ-פֶּן

○又叫亲近雅威的祭司自洁,

○免得雅威忽然出来击杀他们。」

[字汇分析]

● גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ כֹּהֲנֵי הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֲנֵי 祭司

○ יִפְרֹץ יָמָם 05066 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阳 נִפְרָץ

亲近

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的

的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ יתקדשו 06942 的停顿型, 动词, Hitpa'el 未

完成式 3 复阳 יתקדשו 分别为圣、把…奉献给上帝

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○ יִפְרֹץ 06555 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִפְרֹץ 拆毁

§ 2.35

○ בָּהֶם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉

著

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的

的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□19:22 又叫亲近我的祭司自洁，恐怕我忽然出来击杀他们。”

□19:22 就连祭司也必须先洁净自己才能走近我，否则，我要惩罚他们。”

### ★出埃及记 19 章 23 节

○ יְהוָה־אֵל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

○ סִינֵי הַר־אֵל לְעֹלֹת הָעַם יִכָּל־לֹא

○ לְאָמֹר בְּנוֹת־עֲדֹתָהּ אֶת־הַכִּי

○ וְקָדַשׁ־תוֹ: הַהַר־אֶת הַגְּבֹל

○ 摩西对雅威说：

○ 「百姓不能上西奈山，

○ 因为你已经告诫我们说：

○ 『要在山的四围定界限，使它成圣。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֵל 00413 介系词 אֵל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל־יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל־יָכֹל 能够 § 23. 2, 2. 35

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָ 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם 。



○לְעֵלְתָּהּ 05927 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
עָלָה 上来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַר 02022 名词, 单阳附属形 הַר 山

○סִינַי 05514 的停顿型, 专有名词, 山名 סִינַי 西  
奈山

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○תְּהַעֲדוּתָהּ 05749 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 עֵיד 告  
诫、作见证

○בְּ 09002 介系词 בְּ + 1 复词尾 בְּ 在、用、藉著  
§ 6.2, 3.10

○לְאָמְרוֹ 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
אָמַר אָמַר 说

●הִגְבַּל 01379 动词, Hif' il 祈使式单阳 גָּבַל 定边界

○אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתָּה。

○הַהָרִים 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַר 山 הָרִים 加  
冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָרִים § 2.20

○תִּקְדָּשׁוּתוֹ 06942 动词, Pi' e1 连续式 2 单阳 + 3 单  
阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

□19:23 摩西对耶和华说：“百姓不能上西奈山，因为你已经嘱咐我们  
说：‘要在山的四围定界限，叫山成圣。’”

□19:23 摩西对上主说：“你的子民不能上来；因为你已经吩咐我们要  
以这山为神圣，并且在山边立了界限。”

○ הִדְלֵךְ יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ מָרַע וְאַהֲרֹן אֶתָּה וְעַלִּיתָ

○ יְהוָה-אֵל לְעֹלֹת יְהִרְסוּ-אֵל וְתַעֲמֹם וְהִכּוּ תַנִּים

○ כָּם: יִפְרֹץ-פֶּן

○ 雅威对他说:「下去吧,

○ 你要上来, 亚伦要跟你一起;

○ 只是祭司和百姓不可闯过来上到雅威那里,

○ 免得他(指前面的雅威)忽然出来击杀他们。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֵל + 3 单阳词尾 אֵל 向、往 אֵל  
用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לָךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לָךְ 去、来 לָךְ 原是 לָךְ 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 לָךְ。

○ יָרַד 03381 动词, Qal 祈使式单阳 יָרַד 前进、下去

● עָלֶיךָ 05927 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָלֶיךָ 上来

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦

○ עִמָּךְ 05973 עִמָּךְ 的停顿型, 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟, 和

● כֹּהֲנִים 03548 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○ עַם 05971 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 עָעַם

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不

○ סָרַס 02040 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 סָרַס 破坏、撕裂

○ עָלָה 05927 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָלָה 上来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○ פָּרַץ 06555 动词，Qal 未完成式 3 单阳 פָּרַץ 拆毁 פָּרַץ 在 - 前面，母音缩短变成 פָּרַץ

○ בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

□19:24 耶和华对他说：“下去吧！你要和亚伦一同上来，只是祭司和百姓不可闯过来上到我面前，恐怕我忽然出来击杀他们。”

□19:24 上主对摩西说：“你下去，把亚伦带上来。但祭司和人民不可越过界限到我这里，否则，我要惩罚他们。”

○סָאֲלָהֶם: וַיֹּאמֶר הָעַם-אֶל מֹשֶׁה וַיֵּרָד

○於是摩西下到百姓那里告诉他们。

[字汇分析]

●וַיֵּרָד 03381 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּרָד 前进、  
下去 § 8. 31

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָעַם 05971 冠词 הָ+ 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל+ 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用长基本型 אֵלִי 来加词尾。 § 3. 10, 8. 12

○סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段  
落已经结束。

□19:25 于是摩西下到百姓那里告诉他们。

□19:25 于是摩西下山, 回到人民那里, 把上主的话告诉他们。

★出埃及记 20 章 1 节

○וַיִּדְבֹר הָאֱלֹהִים דְּבָרִים-כָּל אֶת אֱלֹהִים וַיִּדְבֹר

○לְאֹמַר: ׀

○上帝吩咐这一切的话

○说:

[字汇分析]

●וַיִּדְבֹר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיִּדְבֹר 说、  
讲

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כֶּל。

○ הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、  
事情

○ הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה  
这些

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
מֵרַע אֲמֹר 说

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□20:1 上帝吩咐这一切的话，说：

□20:1 上帝作了以下的指示：

### ★出埃及记 20 章 2 节

○ אֲלֵהֶיךָ יְהוָה אֱנֹכִי

○ עֲבָדִים: מִבֵּית מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הוֹצֵאתִיךָ אֶשֶׁר

○ 「我是雅威—你的上帝，

○ 曾将你从埃及地为奴之家领出来。

[字汇分析]

● אֱנֹכִי 00595 代名词 1 单 אֱנֹכִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Hif'il 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יָצָא 出去

○ אֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶

□20:2 “我是耶和华你的上帝，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

□20:2 “我是上主——你的上帝；我曾经领你从被奴役之地埃及出来。

★出埃及记 20 章 3 节

○ פָּנֵי-עֲלֹאֲתַיִם אֱלֹהִים לֹא-יִקְרָא לְךָ יְהוָה לֹא

○ 「除了我以外，你不可有别的神。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 作、是、成为、临到

○ לָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אֲחֵר 别的 在此作

名词解，指「别人」。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פָּנַי 06440 פָּנַי 是 פָּנַי 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנָה פָּנָה פָּנָה 脸 פָּנַי 是 פָּנַי 和 פָּנַי 两个字的母音混杂在一起所形成的字。פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנַי；用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י\_。

□20:3 “除了我以外，你不可有别的神。”

□20:3 “我以外，不可敬拜别的神明。”

### ★出埃及记 20 章 4 节

○פָּסַל לְחַתְּעֵשֶׂה לְאֵל

○מִמַּעַלְבָּשׁ מִיִּסְאֲשֶׁר תִּמּוּנָה-וְכָל

○מִתַּחַת בְּאֲרָצוֹאֲשֶׁר

○לְאֲרָץ:מִתַּחַת בְּמִיִּסְאֲשֶׁר

○「不可为自己雕刻偶像，

○仿佛上天、…一切的形像。(…处填入下行)

○下地

○和地地下水

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○פָּסַל 06459 名词，阳性单数 פָּסַל 偶像

●כָּל 03605 连接词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ תְּמוּנָה 08544 名词，阴性单数 תְּמוּנָה 形像

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּשָׂמַיִם 08064 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ מֵעַל 04605 介系词 מִן + 副词 מֵעַל 上面

● וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地  
אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ מִתַּחַת 08478 是 מִתַּחַת 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 תַּחַת 代替、在…下面 תַּחַת 是 מִתַּחַת 和 תַּחַת 两个字的母音混杂在一起所形成的字。

● וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּמַיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ תַּחַת 08478 介系词 מִן + 副词或介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ לְאֶרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地  
אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□20:4 “不可为自己雕刻偶像；也不可作什么形像仿佛上天、下地和地底下、水中的百物。

□20:4 “不可为自己造任何偶像；也不可仿造天上、地上，或地底下水中的任何形像。

★出埃及记 20 章 5 节

○ אֵלֶיךָ אֲנִי לְהַמְשִׁיךְ תַּחֲנוּנֶיךָ לֹא



○ קָנָא אֶלְאֵלֵי־הֵיךְ יְהוָה אֲנִי כִי כִי

○ בָּנִים-עַל אֲבֹת עֶזְרָא פִקְדוֹ

○ רַבְעִים-נְעֻלָּשׁ לְשֵׁם-עַל

○ לְשׁוֹנָאִי

○ 不可跪拜那些像，也不可事奉它们，

○ 因为我雅威—你的上帝是忌邪的上帝。

○ …我必追讨他的罪，自父及子，（…处填入未行）

○ 直到三四代；

○ 恨我的，

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁתַּחֲוָה09013 动词，Histaf'el 未完成式 2 单阳

תָּחָה 下拜

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ עָבַד05647 动词，Qal 未完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 עָבַד 工作、服事

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○לֵאֱלֹהִים 00410 名词，单阳附属形 לֵאֱלֹהִים 上帝、神明、能力、力量

○קַנְיָא 07067 形容词，阳性单数 קַנְיָא 忌妒的

●פָּקַד 06485 动词，Qal 主动分词单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○עֲוֹן 05771 名词，单阳附属形 עֲוֹן 罪孽

○אָבִיחַ 00001 名词，阳性复数 אָבִיחַ 父亲、祖先 אָבִיחַ 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בְּנִים 01121 名词，阳性复数 בְּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שֵׁשׁ לִי 08029 形容词，阳性复数 שֵׁשׁ לִי 属第三

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○רַבֵּעִים 07256 形容词，阳性复数 רַבֵּעִים 属第四

●לְשֹׂאֵי 08130 לְשֹׂאֵי 的停顿型，介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词复阳 + 1 单词尾 שֹׂאֵי 恨

□20:5 不可跪拜那些像；也不可侍奉它，因为我耶和华你的上帝，是忌邪的上帝。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三四代；

□20:5 不可向任何偶像跪拜，因为我是上主——你的上帝；我绝不容忍跟我对立的神明。恨恶我的人，我要惩罚他们，甚至到三、四代的子孙。

★出埃及记 20 章 6 节

○לְאֲלֹפִים תִּסְדּוּ עַשְׂהָ

○סִמְצוֹתַי וְלִשְׁמֵרַי לֹא תִבִי

○…我必向他们施慈爱，直到千代。（…处填入下行）

○爱我、守我诫命的，

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳

עָשָׂה 做

○ חֶסֶד 02617 名词, 阳性单数 חֶסֶד 良善、慈爱、忠诚

○ אֶלֶף 00505 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֶלֶף 许多、数目的「一千」

● אָהַב 00157 介系词 לְ + 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 1 单词尾 אָהַב אָהַב 爱 这个分词在此作名词「爱…的人」解。

○ שָׁמַר 08104 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 שָׁמַר 遵守、保护、小心 这个分词在此作名词「遵守…的人」解。

○ מִצְוֹתַי 04687 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוֹת 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□20:6 爱我、守我诫命的, 我必向他们发慈爱, 直到千代。

□20:6 但爱我、遵守我命令的人, 我要以慈爱待他们, 甚至到千代子孙。

### ★出埃及记 20 章 7 节

○ לֹא יִשָּׂא אֱלֹהֶיךָ יְהוָה שֵׁם-אֲדָתַי שְׁוֹאֵל לֹא

○ יְהוָה יִנְקָה לֹא כִּי

○ פֶּלֶשׁ נֹא: שֵׁ מוֹ-אֲתֵי שֵׁ אֲשֶׁר אֲתֵי

○ 「不可妄称雅威—你上帝的名;

○ …雅威必不以他为无罪。(…处填入下行)

○ 因为妄称他名的,

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָשַׁב 05375 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָשַׁב 高举、举起、背负、承担

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי ; 用附属形来加词尾。

○ לְשׁוּא 07723 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְשׁוּא 空虚、虚浮、虚荣

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָנַק 05352 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 יָנַק 空的、荒凉的

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנֹאֵ (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●תֹּא 00853 受词记号 תֹּא 不必翻译

○רָשָׁא 00834 关系代名词 רָשָׁא 不必翻译

○אָנִישׁ 05375 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָנִישׁ 高举、举起、背负、承担

○תֹּא 00853 受词记号 תֹּא 不必翻译

○מוֹשׁ 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 םוֹשׁ 名字 םוֹשׁ 的附属形也是 םוֹשׁ 用附属形来加词尾。

○אֲלֵי 07723 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֲלֵי 空虚、虚浮、虚荣

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□20:7 “不可妄称耶和华你上帝的名; 因为妄称耶和华名的, 耶和华必不以他为无罪。

□20:7 “不可滥用我的名; 凡滥用我名的人, 我——上主、你的上帝一定惩罚他。

### ★出埃及记 20 章 8 节

○לְקַדְּשׁוּהָ שַׁבַּת יוֹם-אֶת זְכוֹר

○「当記念安息日, 将它分别为圣。

[字汇分析]

●זְכוֹר 02142 动词, Qal 不定词独立形 זְכוֹר 纪念

○תֹּא 00853 受词记号 תֹּא 不必翻译 תֹּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תֹּא。

○יוֹם 03117 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○שַׁבַּת 07676 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שַׁבַּת 安息日

○לְקַדְּשׁוּ 06942 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 + 3 单阳词尾 קַדְּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

□20:8 “当記念安息日, 守为圣日。

□20:8 “要谨守安息日为圣日。”

★出埃及记 20 章 9 节

○נַעַשׂ יתְּ תַעֲבֹד יְמֵי־שַׁבָּת

○מְלֵאכֶתְךָ:כָּל

○六日要劳碌做

○你一切的工，

[字汇分析]

●שַׁבָּת 8337 名词，单阴附属形 שַׁבְּתָה 数目的「六」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○תַּעֲבֹד 05647 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַּעֲבֹד 工作、服事

○שַׁבְּתָה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 שַׁבְּתָה 做

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○לְאֹכְלֶיךָ 04399 的停顿形，名词，单阴 + 2 单阳词尾 מְלַאכָה 工作 מְלַאכָה 的附属形为 מְלַאכֶת 用附属形来加词尾。

□20:9 六日要劳碌作你一切的工，

□20:9 你有六天可以工作；

★出埃及记 20 章 10 节

○אֶל־הַיְיָ לִיהְוֶהֱשַׁבְתָּהּ בְּיַעַי יוֹם

○מְלֵאכָה-כֹּל־תַּעֲשֶׂה-לֹא

○וּבְהַמְתִּיךָ נֹאמְתֶךָ עֲבָדְךָ וּבִתְךָ וּבִנְךָ אִתְּךָ

○בְּשַׁעֲרֶיךָ:אֲשֶׁר וְגֵרְךָ

○但第七日是向雅威—你上帝当守的安息日，

○…无论何工都不可做，(…处填入下三行)

○你和你的儿女、仆婢、牲畜，

○并(住)在你城门的寄居者,

[字汇分析]

●וּמְיוֹם 03117 连接词 וּ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שֶׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שֶׁבִיעִי 序数的「第七」

○שַׁבָּת 07676 名词, 阳性单数 שַׁבָּת 安息日

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○מְלָאכָה 04399 名词, 阴性单数 מְלָאכָה 工作

●אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○בְּנוֹ 01121 连接词 וּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנוֹ 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附属形来加词尾。

○וּבָתְּךָ 01323 连接词 וּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 וּבָתְּךָ 女子、女儿 וּבָתְּךָ 的附属形也是

בַּת: 用附属形来加词尾。

○ עֶבְדְּךָ05650 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○ אַמָּתְךָ00519 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אַמָּה 婢女 的附属形为 אַמָּת (未出现)；用附属形来加词尾。

○ בְּהֵמַתְךָ00929 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בְּהֵמָה 野兽 的附属形为 בְּהֵמַת 用附属形来加词尾。

● גֵּרְךָ01616 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גֵּר 寄居者 的附属形也是 גֵּר (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שְׁעָרֶיךָ08179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעַר 门 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרַי 用附属形来加词

□20:10 但第七日是向耶和華你上帝當守的安息日。這一日你和你的兒女、仆婢、牲畜，并你城里寄居的客旅，無論何工都不可作，

□20:10 第七天是分別歸我的安息日。這一天，無論是你、你的兒女、奴婢、牲畜，或僑居的外族人，都不可工作。

★出埃及记 20 章 11 节

○ יְהוָה עָשָׂה יְמֵי שְׁשַׁת כִּי

○ הַיָּמִים אֵת הָאָרֶץ וְאֵת הַיָּם מִיַּם-אֵת

○ בְּמַאֲשֵׁר-כָּל-וְאֵת

○ הַשָּׁמַיִם בְּיוֹם וְיָנַח

○ הַשָּׁבֶת יוֹם-אֵת יְהוָה בְּרַךְ כֹּן-עַל

○ ם וַיִּקְדָּשׁ הַ



- 因为六日之内，雅威造
- 天、地、海，
- 和其中的万物，
- 第七日便安息，
- 所以雅威赐福与安息日，
- 定它为圣日。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ 08337 名词，单阴附属形 שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ 数目的「六」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 וְאַתְּ。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיָּם 海、西方

● וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

●נָיִן 05117 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָיִן 休息

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שֶׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֶׁבִיעִי 序数的「第七」

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○בָּרַךְ 01288 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנָאָ (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שָׁבַת 07676 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁבַת 安息日

● יָקַדְשׁ הוּ 06942 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 קַדְשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:11 因为六日之内，耶和华造天、地、海和其中的万物，第七日便安息，所以耶和华赐福与安息日，定为圣日。

□20:11 我——上主在六天里创造了天、地、海，和其中万物，但在第七天休息。因此，我——上主赐福安息日，定为圣日。

### ★出埃及记 20 章 12 节

○ אָמַרְךָ וְאָת אָבִיךָ אֶת כְּבֹד

○ אֲדַמְתָּהּ עַל יְמִיךָ יֵאָרְכוּ לְמַעַן

○ ס לָךְ: נִתְּוֹאֵל הֵיךָ יְהוָה אֱשֶׁר

○ 「当使你的父亲和你的母亲得尊荣，

○使你的日子在…地上得以长久。(…处填入下行)

○雅威—你上帝所赐你的

[字汇分析]

● כָּבֵד 03513 动词，祈使式单阳 כָּבַד Qal 是重的，Pi'e1 荣耀、加重，Hif'il 加重

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、  
祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אָמַרְךָ 00517 אָמַרְךָ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词

## 尾 אַם 母亲

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为连接词。

○ יִאָרְכוּ 00748 动词，Hif' il 未完成式 3 复 + 古代的词尾 אָרַךְ 变长

○ יָמֶיהָ 03117 名词，复阳 + 2 单阳词尾 יום 日子、时候

○ עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶדְמָהּ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶדְמָה 地

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיהֶם 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:12 “当孝敬父母，使你的日子在耶和华你上帝所赐你的地上得以长久。

□20:12 “要孝敬父母，好使你在我要赐给你的土地上享长寿。

★出埃及记 20 章 13 节

○ לֹא תִרְצַח: לֹא

○ 「不可杀人。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 לֹא 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תִּרְצַח 07523 动词，Qal 未完成式 2 单阳 רָצַח 杀、谋杀

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:13 “不可杀人。

□20:13 “不可杀人。

★出埃及记 20 章 14 节

○ לֹא תִנְאַף: לֹא

○ 「不可奸淫。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 לֹא 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תִּנְאַף 05003 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָאַף 行奸淫

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:14 “不可奸淫。

□20:14 “不可奸淫。

★出埃及记 20 章 15 节

○ תִּגְנוֹב: לֹא

○ 「不可偷盗。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 לֹא 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תִּגְנוֹב 01589 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּגְנוֹב 偷盗

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:15 “不可偷盗。

□20:15 “不可偷窃。

★出埃及记 20 章 16 节

○ שִׁקְרָה: עֵד כִּרְעָה תַעֲנֶה-לֹא

○ 「不可作假见证陷害人。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 לֹא 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תַעֲנֶה 06030 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַעֲנֶה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ כִּרְעָה 07453 介系词 כִּי + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 רַע 邻舍、朋友 רַע 的附属形也是 רַע 用附属形来加词尾。

○ עֵד 05707 名词，阳性单数 עֵד 证据

○ שִׁקְרָה 08267 的停顿型，名词，阳性单数 שִׁקְרָה 虚

假

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:16 “不可作假见证陷害人。”

□20:16 “不可作假证陷害人。”

★出埃及记 20 章 17 节

○ רָעַךְ בֵּית תַּחְמוֹד לֹא

○ רָעַדְאָשֶׁת תַּחְמוֹד-לֹא

○ וְתַמְרוּ וְשׂוֹרוּ וְאָמְתוּ וְעַבְדוּ

○ פֶּלְרָעָךְ: אֲשֶׁר וְכֹל

○ 「不可贪恋你邻舍的房屋；

○ 也不可贪恋邻人的妻子、

○ 仆、婢、牛、驴，

○ 并他一切所有的。」

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 לֹא 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תַּחְמוֹד 02530 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַּחְמוֹד Qal 喜爱、渴望， Pi'el 高兴、欢喜

○ בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房子、家

○ רָעַךְ 07453 名词，单阳 + 2 单阳词尾 רָעַךְ 邻舍、朋友 רָעַךְ 的附属形也是 רָעַךְ 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 לֹא 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תַּחְמוֹד 02530 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַּחְמוֹד Qal 喜爱、渴望， Pi'el 高兴、欢喜

○תּוֹאֲשָׁה00802 名词，单阴附属形 תּוֹאֲשָׁה 女人、妻子

○רֵעֵךְ07453 名词，单阳 + 2 单阳词尾 רֵעֵךְ 邻舍、朋友 רֵעֵךְ 的附属形也是 רֵעֵךְ 用附属形来加词尾。

●וְעַבְדּוֹ05650 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 וְעַבְדּוֹ 仆人、奴隶 עַבְדּוֹ 为 Segol 名词，用基本型 עַבְדּוֹ 加词尾。

○וְאִמָּתוֹ00519 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 וְאִמָּתוֹ 婢女 אִמָּתוֹ 的附属形为 אִמָּתוֹ(未出现)；用附属形来加词尾。

○וְשׂוֹרוֹ07794 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 וְשׂוֹרוֹ 公牛 שׂוֹרוֹ 的附属形也是 שׂוֹרוֹ；用附属形来加词尾。

○וְתַמּוֹרוֹ02543 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 וְתַמּוֹרוֹ 驴 תַּמּוֹרוֹ 的附属形也是 תַּמּוֹרוֹ；用附属形来加词尾。

●וְכֹל03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְכֹל 全部、整个、各

○וְאִשְׁרָא00834 关系代名词 וְאִשְׁרָא 不必翻译

○לְרֵעֵךְ07453 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לְרֵעֵךְ 邻舍、朋友 רֵעֵךְ 的附属形也是 רֵעֵךְ 用附属形来加词尾。

○פּ 09015 段落符号 פּ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。  
□20:17 “不可贪恋人的房屋；也不可贪恋人的妻子、仆婢、牛驴，并他一切所有的。”

□20:17 “不可贪图别人的房屋；也不可贪爱别人的妻子、奴婢、牛驴，或其他东西。”



★出埃及记 20 章 18 节

○רְאִים הָעַם-וְכָל

הַלְפִידִם-וְאֵת הַקּוֹל-תְּאֹת

עָשׂוּ וְהָרָר-וְאֵת הַשֹּׁפָר קוֹל וְאֵת

מִרְחָק: וַיַּעֲמֵדוּ וַיִּנְעֻוּ הָעַם וַיִּרְא

○众百姓看见

○雷轰、闪电、

○角声、山上冒烟，

○百姓看见就都发颤，远远的站立，

[字汇分析]

●כָּל 03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○הָעַם 05971 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○רְאִים 07200 动词，Qal 主动分词复阳 רָאָה 看见

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת。

○הַקּוֹל 06963 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 קוֹל 声音

○וְאֵת 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○הַלְפִידִם 03940 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 לְפִיד 火炬、火把

●וְאֵת 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○הַשֹּׁפָר 07782 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 שׁוֹפָר 角

○אָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○הָהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר

○עָשָׁן 06226 形容词，阳性单数 עָשָׁן 冒烟的

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רָאָה 看见

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○וַיָּנֹעוּ 05128 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נֹעַ 摇动

○וַיַּעֲמֵדוּ 05975 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○מִן מְרֹחֵק 07350 介系词 מִן + 形容词，阳性单数 מְרֹחֵק 远方的

□20:18 众百姓见雷轰、闪电、角声、山上冒烟，就都发颤，远远地站立，

□20:18 人民听见雷轰和号角声音，看见闪电和山上冒出的烟，都非常害怕，远远地站着。

### ★出埃及记 20 章 19 节

○מִשָּׁה-אֵל וַיֹּאמְרוּ

○וַנִּשְׁמָעָה עִמָּנוּ אֶת-הַדְּבָר

○נְמוּת:פֶּן יִפְּלֵה עִמָּנוּ וַיִּדְבֹר-וְאֵל

○他们对摩西说：

○「请你和我们说话，我们必听；

○不要上帝和我们说话，恐怕我们死亡。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשָּׁה 04872 专有名词, 人名 מִשָּׁה 摩西

● דִּבֶּר 01696 动词, Pi'e1 祈使式单阳 דִּבֶּר 讲

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ עִמָּנוּ 05973 介系词 עִם + 1 复词尾 עִם 跟, 和

○ מְעַלְמֵהּ 08085 动词, Qal 鼓励式 1 复 מְעַלְמֵהּ Qal 听、

听从, Hif'il 说明、使…听

● וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不

○ יִדְבֹר 01696 动词, Pi'e1 祈愿式 3 单阳 יִדְבֹר 讲

○ עִמָּנוּ 05973 介系词 עִם + 1 复词尾 עִם 跟, 和

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

§ 2.15, 2.25

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○ נָמוּת 04191 动词, Qal 未完成式 1 复 נָמוּת 死

□20:19 对摩西说：“求你和我们说话，我们必听，不要上帝和我们说话，恐怕我们死亡。”

□20:19 他们对摩西说：“请你向我们说话，我们必定聆听；若是上帝向我们说话，恐怕我们会死！”

### ★出埃及记 20 章 20 节

○ תִּירְאוּ-אֶל הָעַם-אֵל מִשָּׁה וַיֹּאמֶר

אֵל הַיָּם בְּאַתְקֶם נְסוּת לִבְעִבּוֹר פִּי

יִרְאַתוּ תִהְיֶה וּבְעִבּוֹר

תִּתְטְאוּ: לִבְלִתִּי פִנִּיכֶם-עַל

○摩西对百姓说：「不要惧怕；

○因为上帝降临是要试验你们，

○叫你们时常敬畏他，

○不致犯罪。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不

○ תִּירָאוּ 03372 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2  
复阳 יִרָא 害怕

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְבַעֲבוֹר 05668 介系词 לְ + 介系词 בַּ + 名词, 单阳  
附属形 עָבוֹר 为了 בַּעֲבוֹר 作介系词使用。

○ נִסּוּת 05254 动词, Pi'el 不定词附属形 סָהַן 试验、  
试探

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

● לְבַעֲבוֹר 05668 连接词 לְ + 介系词 בַּ + 名词, 单阳  
附属形 עָבוֹר 为了 בַּעֲבוֹר 作介系词使用。

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、  
成为、临到

○ יִרְאֶה 03374 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יִרְאֶה 敬畏、  
害怕 יִרְאֶה 的附属形为 יִרְאֵת; 用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פְּנֵיכֶם 06440 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 פְּנֵי 脸  
פְּנֵי 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加

词尾。

○ לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בַּלְתִּי 除了、不

○ תִּתְטָאוּ 02398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּטָּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

□20:20 摩西对百姓说：“不要惧怕，因为上帝降临是要试验你们，叫你们时常敬畏他，不至犯罪。”

□20:20 摩西回答他们：“不要害怕；上帝出现是要考验你们，使你们时时服从他，不致犯罪。”

### ★出埃及记 20 章 21 节

○ מִרְחֹק הָעַם וַיַּעֲמֵד

○ הָעָרְפֶּל-אֶל נָגַשׁ וּמִשָּׁה

○ פִּתְּאֵל הַיָּם: שֶׁמֶן אֲשֶׁר

○ 百姓远远地站立；

○ 摩西就挨近…幽暗之中。(…处填入下行)

○ 上帝所在的

[字汇分析]

● וַיַּעֲמֵד 05975 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ מִרְחֹק 07350 介系词 מִן + 形容词，阳性单数 רָחוֹק 远方的 在此作名词使用，指「远方」。

● וּמִשָּׁה 04872 连接词 וְ + 专有名词，人名 מִשָּׁה 摩西 § 5.8

○ נָגַשׁ 05066 动词，Nif' al 完成式 3 单阳 נָגַשׁ 带来、靠近

○לָּ 00413 介系词 לָּ 向、往

○עֲרָפֶל 06205 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עֲרָפֶל 幽暗、密云

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○לֵּהִים 00430 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 לֵּהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

○פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחַ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□20:21 于是百姓远远地站立，摩西就挨近上帝所在的幽暗之中。

□20:21 可是人民仍然远远地站着，只有摩西上前，靠近上帝所在的密云。

### ★出埃及记 20 章 22 节

○מֹשֶׁה־אָלֵּי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֵלֵי תֹאמְרוּ כֹה

○עִמָּכֶם:דִּבַּרְתִּיהָשָׁמַיִם־מִן כִּי יִתְּסֵא אֲתֶם

○雅威对摩西说:

○「你要向以色列人这样说:

○『你们自己看见我从天上和你们说话了。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לָּ 00413 介系词 לָּ 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 15, 2. 11, 2. 12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 2 复阳 רָאָה 看

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִן 04480 代名词 מִן 从、出、离

○ שָׂמִים 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂמִים 天

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 1 单 דָּבַר 讲

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟，和

□20:22 耶和華對摩西說：“你要向以色列人這樣說：‘你們自己看見我從天上和你們說話了。

□20:22 上主命令摩西告訴以色列人：“你們已經看見我——上主怎樣從天上向你們說話。

### ★出埃及記 20 章 23 節

○ וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תַעֲשׂוּן לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַעֲשׂוּן לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַעֲשׂוּן לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים

○ לָכֵן תַּעֲשׂוּן לֹא

○ 你們不可做銀的神和金的的神與我相配，

○ 不可為自己造(甚么神)。

[字匯分析]

● לֹא 03808 副词 לֹא 否定的意思

○ תַּעֲשׂוּן 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代

的词尾  $\gamma$  עָשָׂה 做

○ אֵת 00854 介系词 אֵת + 1 单词尾 אֵת 与、跟

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ וְאֱלֹהִים 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 וְאֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

● לֹא 03808 副词 לֹא 否定的意思

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשׂוּ 做 § 9. 13

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□20:23 你们不可作什么神像与我相配，不可为自己作金银的神像。’

□20:23 我以外，不可为自己造任何金或银的神像来敬拜。

### ★出埃及记 20 章 24 节

○ לִיתַעֲשֶׂה אֲדָמָה מִזֶּבֶחַ

○ שְׁלִמִיךָ-נֶאֱתַע לִיתִיךָ- הַעַלְיוֹנִזְבַּחַתְּ

○ בְּקִרְבְּךָ-נֶאֱתַע צֹאנְךָ-אֶתְ

○ שְׁמִי-אֶת אֲזַכִּיר אֲשֶׁר הַמְקוֹם-בְּכָל

○ וּבְרַכְתִּיךָ: אֶלֶיךָ אָבוֹא

○ 你要为我筑土坛，

○ 在…上面献为燔祭和平安祭。(…处填入下行)

○ 以羊和牛

○ 凡记下我名的地方，

○ 我必到那里赐福给你。

[字汇分析]

● מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛



○ אָדָמָה 00127 名词，阴性单数 אָדָמָה 地

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.35

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、  
归属於 § 3.10

● זָבַח 02076 动词，Qal 连续式 2 单阳 זָבַח 献祭、  
杀

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלָי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合  
起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָתָּ 不必翻译

○ עֹלֹתֶיךָ 05930 名词，复阴 + 2 单阳词尾 עֹלָה 燔祭、  
阶梯 עֹלָה 的复数为 עֹלוֹת，复数附属形也是 עֹלוֹת；  
用附属形 + יֵ + 词尾。

○ וְאָתָּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתָּ 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ שְׁלָמֶיךָ 08002 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שְׁלָם 平安  
祭 שְׁלָם 的复数为 שְׁלָמִים 复数附属形为 שְׁלָמָה；用附  
属形来加词尾。

● אָתָּ 00853 受词记号 אָתָּ 不必翻译

○ צֹאן 06629 名词，单阴 + 2 单阳词尾 צֹאן 羊 צֹאן  
的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。

○ וְאָתָּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתָּ 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ בְּקִרְרָה 01241 名词，单阴 + 2 单阳  
בְּקִרְרָה 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳

词尾 בָּקָר 牛 בָּקָר 的附属形为 בָּקָר 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ זָכַר 02142 动词, Hif' il 未完成式 1 单 זָכַר 纪念

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ מִי 08034 名词, 单阳 + 1 单词尾 מִי 名、名字 מִי 的附属形也是 מִי 用附属形来加词尾。

● בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 1 单 בּוֹא 临到、来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶלִּי 来加词尾。

○ בָּרַךְ 01288 动词, Pi' e1 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

□20:24 你要为我筑土坛, 在上面以牛羊献为燔祭和平安祭, 凡记下我名的地方, 我必到那里赐福给你。

□20:24 你们要用泥土为我造一座祭坛, 在坛上献牛羊, 作为烧化祭和平安祭。在我指定作为你们敬拜我的每一个地方, 我都要来, 要赐福给你们。

★出埃及记 20 章 25 节

○ לִיתַעֲשֶׂה אֲבָנִים מִזָּבַח-וָאֵם

○ גִּזְיַתְאֲתֵהוּ תִבְנֶה-לֵא

○ וַתַּחֲלֵלָהּ: עָלֶיהָ הִנֵּפֶת תִּרְבֶּךָ כִּי

- 你若为我筑一座石坛，
- 不可用凿成的石头，
- 因你在上头一动家具，就把它污秽了。

[字汇分析]

● **וְאִם** 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ **מִזְבֵּחַ** 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ **אֲבָנִים** 00068 名词，阴性复数 אֲבָנִים 石头 אֲבָנִים 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 אֲבָנִים § 2. 15

○ **עָשָׂה** 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2. 35

○ **לִי** 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

● **לֹא** 03808 副词 לֹא 否定的意思

○ **בָּנָה** 01129 动词，Qal 未完成式 2 单阳 בָּנָה 建造

○ **אֶתְהֶן** 00853 受词记号 + 3 复阴词尾 אֶת 不必翻译

○ **גָּזִית** 01496 名词，阴性单数 גָּזִית 凿、切割

● **כִּי** 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ **תְּרַבֶּךָ** 02719 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תְּרַבֶּךָ 刀 תְּרַב 为 Segol 名词，用基本型 תְּרַב 加词尾。

○ **הִנִּפֹתָ** 05130 动词，Hif' il 完成式 2 单阳 הִנִּפֹתָ 抡起、摇动、挥舞

○ **עָלֶיָהּ** 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עָלֶיָהּ 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ **תִּלְלֶהָ** 02490 动词，Pi'el 叙述式 2 单阳 + 3 单阴词尾 תִּלְלֶהָ I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

□20:25 你若为我筑一座石坛，不可用凿成的石头，因你在上头一动家具，就把坛污秽了。

□20:25 如果你们用石头为我造祭坛，不可用凿过的石头，因为动过凿子的石头是不适合造祭坛的。

### ★出埃及记 20 章 26 节

○מִזְבְּחִי-עַל-בְּמַעַל-תַּתְעֲלֶה-וְלֹא־

פַּעֲלִי: עֲרֹתָךְ תִּגְלֶה-לֹא־אֲשַׁר

○你上我的坛，不可用台阶，

○免得露出你的下体来。]]

#### [字汇分析]

●מִזְבְּחִי 03808 连接词 וְ+ 否定的副词 לֹא 否定的意思

○תַּעֲלֶה 05927 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עֲלָה 献上、上去

○בְּמַעַל 04609 介系词 בְּ+ 名词, 阴性复数 מַעַלָּה 上去、阶梯

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִזְבְּחִי 04196 名词, 单阳 + 1 单词尾 מִזְבֵּחַ 祭坛 מִזְבֵּחַ 的附属形为 מִזְבְּחָה 用附属形来加词尾。

●אֲשַׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 副词 לֹא 否定的意思

○תִּגְלֶה 01540 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 גָּלָה 揭开

○עֲרֹתָךְ 06172 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 עָרָה 羞辱、裸体 עָרָה 的附属形为 עָרוֹת 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עֲלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○<sub>9</sub> 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□20:26 你上我的坛，不可用台阶，免得露出你的下体来。”

□20:26 不可为我筑造有台阶的坛，免得你们走上台阶时露出自己的下体。”

★出埃及记 21 章 1 节

○לְפָנֶיהֶם:תָּשִׂים אֶשְׂתֵּמְשֶׁפְּטִים וְאֵלֶּהָ

○这些是你在百姓面前所要立的典章:

[字汇分析]

●אֵלֶּהּ וְאֵלֶּהָ00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○מִשְׁפָּטִים מִשְׁפָּטִים04941 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

○אֶשְׂרָא00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○שִׁים יָשַׁם07760 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שִׁים 放、置、立

○לְפָנֶיהֶם03942 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְפָנֶי 在…前面 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

□21:1 “你在百姓面前所要立的典章是这样:

□21:1 “要向以色列人民颁布下列条例。

★出埃及记 21 章 2 节

○עֶבְרִי עֶבֶד תִּקְנֶה כִּי

○עֶבֶד שָׁנִים שֵׁשׁ

○חֲנֹם:לְתַפְשִׁי יִצְאֶבֶשׁ בְּעֵתוֹ

○你若买希伯来人的奴仆，

○让他工作六年；

○在第七年他可以自由，白白地出去。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָנָה 07069 动词, Qal 未完成式 2 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ עֶבֶד 05650 名词, 阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ עֵבְרִי 05680 专有名词, 族名, 阳性单数 עֵבְרִי 希伯来人

● שֵׁשׁ 08337 名词, 阳性单数 שֵׁשׁ שָׁה 数目的「六」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词, 复数有 שָׁנִים 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○ עָבַד 05647 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 עָבַד 工作、服事

● בַּשִּׁבְעִי 07637 连接词 בַּ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 בַּשִּׁבְעִי 序数的「第七」

○ יָצָא 03318 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָצָא 出去 § 2.35

○ לְתִפְשֵׁי 02670 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 לְתִפְשֵׁי 自由的

○ חֲנָם 02600 副词 חֲנָם 无缘无故

□21:2 你若买希伯来人作奴仆, 他必服侍你六年, 第七年他可以自由, 白白地出去。

□21:2 如果你买一个希伯来人作奴隶, 他必须为你工作六年。到第七年, 他可以恢复自由, 不必付任何赎金。

★出埃及记 21 章 3 节

○ יָצָא בְּגֵפוֹ יְבִיא בְּגֵפוֹ אִם

○ הוּא אֲשֶׁר בְּעַל-אִם

○ עֲמוּ: אֲשֶׁר תּוֹ וְיִצְאָהּ

- 若他孤身来就可以孤身离去；
- 若他(来的时候)是女人的丈夫，
- 他的妻子可以跟著他离去。

[字汇分析]

●םֶּאֱ 00518 副词 אם 如果

○בְּגִפּוֹ 01610 介系词 בְּ+ 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 גִּפּוֹ  
主体、自身、高度 גִּפּוֹ 的附属形也是 גִּפּוֹ(未出现)；用附属形来加词尾。

○בֹּא יְבִיא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来、带、进入

○בְּגִפּוֹ 01610 介系词 בְּ+ 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 גִּפּוֹ  
主体、自身、高度 גִּפּוֹ 的附属形也是 גִּפּוֹ(未出现)；用附属形来加词尾。

○יֵצֵא 03318 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יֵצֵא 出去 § 2.35

●םֶּאֱ 00518 副词 אם 如果

○בַּעַל 01167 名词, 单阳附属形 בַּעַל 物主、主人、丈夫

○אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人, 妻子

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

●יֵצֵא 03318 动词, Qal 连续式 3 单阴 יֵצֵא 出去

○אִשָּׁה תּוֹ 00802 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人, 妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁה תּוֹ 用附属形来加词尾。

○עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟, 和

□21:3 他若孤身来, 就可以孤身去; 他若有妻, 他的妻就可以同他出去。  
□21:3 如果他成为你的奴隶时未婚, 走的时候就不能带走妻子; 如果他成为你的奴隶时已婚, 他就可以带妻子一起走。

★出埃及记 21 章 4 节

○ אִשָּׁהּ לֹא-יִתֵּן אָדָם לְנָיוֹ אָם

○ בָּנוֹת אוֹ בָּנִים לֹא-יִלְדֶּהָ

○ לְאִדֹנֶיהָ תִּהְיֶה וּלְכִיֶּהֱאִשָּׁהּ

○ כַּגִּפּוֹ: יֵצֵא וְהוּא

○若他的主人给了他妻子，

○她给他生了儿子或女儿，

○妻子和她的孩子要归她的主人，

○他要独自离去。

[字汇分析]

● אָם 00518 副词 אם 如果

○ אָדָם 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָדָם 主人  
○ אָדָם 的复数为 אָדָםִּים，复数附属形为 אָדָםִּי；用附属  
形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ יָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָתַן 赐、给  
○ יָתַן 在 - 前面，母音缩短变成 יָתַן。 § 2.35

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

○ אִשָּׁהּ 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁהּ 女人，妻子

● יָלַד 03205 动词，Qal 连续式 3 单阴 יָלַד 生出、  
出生

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ אוֹ 00176 质词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、  
形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，



它通常不会有词类变化。

○ בָּנוֹת 01323 名词，阴性复数 בַּת 女儿

● אִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子 § 2.6, 2.20

○ וַיִּלְדֶּיהָ 03206 连接词 וַ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 יָלַד 孩子、儿女、少年 יָלַד 的复数为 יָלְדִים 复数附属形为 יָלְדֵי 用附属形来加词尾。

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ לְאֲדֹנָיָהּ 00113 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的复数为 אֲדֹנִים 复数附属形为 אֲדֹנָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵצֵא 出去 § 2.35

○ בְּגִפּוֹ 01610 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 גִּף 主体、自身、高度 גִּף 的附属形也是 גִּף (未出现)；用附属形来加词尾。

□21:4 他主人若给他妻子，妻子给他生了儿子或女儿，妻子和儿女要归主人，他要独自出去。

□21:4 如果妻子是主人给他的，而妻子为他生养儿女，那女子和她的儿女都属于主人；他必须独自离去。

### ★出埃及记 21 章 5 节

○ הָעֶבֶד יֹאמֶר אֲמֹר-וְאָם

בְּנֵי-וְאִתָּאשְׁתֵּי-אֵת אֲדֹנָי-אֵת אֵת אֵת

תָּפַשׁ יִי אֶצֶא לֵא

○倘或那奴仆明说:

○『我爱我的主人和我的妻子儿女,

○不愿意自由离去。』

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ אָמַר 00559 动词, Qal 不定词独立形 אָמַר 说

○ אָמַר יִ 00559 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ עֶבֶד הָ 05650 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

● אָהַב אָהַב 00157 动词, Qal 完成式 1 单 אָהַב 爱

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ אָדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人  
的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 1 单词尾 אִשָּׁה 女人, 妻子  
的附属形为 אִשָּׁה; 用附属形来加词尾。

○ וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ בֶּן 01121 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 בֶּן  
儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附  
属形为 בָּנִי; 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 副词 לֹא 否定的意思

○ יָצָא 03318 动词, Qal 未完成式 1 单 יָצָא 出去

○ תְּפֹשׁ יִ 02670 形容词, 阳性单数 תְּפֹשׁ יִ 自由的

□21:5 倘或奴仆明说: ‘我爱我的主人和我的妻子儿女, 不愿意自由出去。’

□21:5 倘若那奴隶声明他爱主人和自己的妻子、儿女,不愿意自由离去,

★出埃及记 21 章 6 节

- קָאֵל הַיְהוָה אֶל אֲדֹנָיו וְהִגִּישׁוּ
- הַמְזוּזָה אֶל אוֹתְהָל־אֶל וְהִגִּישׁוּ
- בַּמַּרְצֵעַ אֶזְנוֹ-אֶת אֲדֹנָיו וְרָצַע
- לְעַלְמִים: וְעָבְדוּ
- 他的主人就要带他到上帝那里,
- 再带他到门或门框,
- 他的主人要用锥子穿他的耳朵,
- 他就永远服事他(指主人)。

[字汇分析]

●קָאֵל הַיְהוָה 05066 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָגַשׁ 带来、靠近

○אֲדֹנָיו 00113 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָדוֹן 主人  
אָדוֹן 的复数为 אֲדֹנִים, 复数附属形为 אֲדֹנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אֶל־הַיְהוָה 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

●וְהִגִּישׁוּ 05066 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָגַשׁ 带来、靠近

○אֶל 00413 介系词 אֶת 向、往

○הָהָל־הַ 01817 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָלַל 门

○אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外,那些零碎不易归类的词类,它通常不会有词类变化。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מְזוּזָהּ 04201 冠词 הַ + 名词，阴性单数 门框、门柱

●רָצַעַ 07527 动词，Qal 连续式 3 单阳 钻孔

○אָדָּנִי 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָדוֹן 主人  
אָדוֹן 的复数为 אָדָּנִים，复数附属形为 אָדָּנַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○אָתּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○אָזְנוֹ 00241 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אָזֵן 耳朵 אָזֵן 为 Segol 名词，用基本型 אָזַן 变化成 אָזֵן 加词尾。

○פָּרַצַּעַ 04836 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 尖钻

●וַעֲבָדוּ 05647 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 עָבַד 工作、服事

○לְעֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 永远

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:6 他的主人就要带他到审判官那里（“审判官”或作“上帝”。下同），又要带他到门前，靠近门框，用锥子穿他的耳朵，他就永远服侍主人。

□21:6 他的主人必须带他到敬拜的场所，让他靠着门或门框站着，用钻子在他耳朵穿一个孔。这样，他就要终身服事主人。

### ★出埃及记 21 章 7 节

○מְקוֹלָא בְּתוֹ-אֵת אִישׁ יִמְכֹּר-וֹנְכִי

○הָעֶבְדִּים: קִצְצָת תִּצָּא לֹא

○「人若卖他的女儿作婢女，

○她不可出去，像男仆那样出去。

[字汇分析]

●נְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מָכַר 04376 动词，Qal 未完成式 3 单阳 卖

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○בַּתּוֹ 01323 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女儿 תּוֹ 的附属形也是 בַּת; 用附属形来加词尾。

○לְאָמָהּ 00519 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אָמָה 婢女

●לֹא 03808 副词 לֹא 否定的意思

○יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阴 出去

○כִּצְאָתּוֹ 03318 介系词 כִּי + 动词，Qal 不定词附属形 יָצָא 出去

○עֲבָדִים 05650 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עָבָד 仆人、奴隶

□21:7 “人若卖女儿作婢女，婢女不可像男仆那样出去。

□21:7 “如果有人把自己的女儿贩卖为奴，她不能像男奴一样得以恢复自由。

### ★出埃及记 21 章 8 节

○יְעַדָּהּ לְאִשְׁרָאֵל נִיָּה בְעֵינֵי רַעְיָהּ אִם

○וְהִפְדָּהּ

○לְמַכְרָהּ יִמְשַׁל-לָא נְכָרֵי לְעַם

○כֹּה: בְּבִגְדוֹ

○主人选定她归自己，在她主人眼前若是不好，

○就要许她赎身；

○…就没有权柄把她卖给外邦的百姓。（…处填入下行）

○他（指主人）既然用诡诈待她，

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ רָעָה 07451 形容词，阴性单数 רָע 灾难的、邪恶的

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בּ + 名词，双阴附属形 עֵין 眼睛、光耀 § 8.34, 2.11-13

○ אָדוֹן 00113 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אָדוֹן 主人  
אָדוֹן 的复数为 אָדוֹנִים，复数附属形为 אָדוֹנַי；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֵא 09001 这是写型，其读型为 לוֹ。按读型，它是介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於 如按写型，它是否定的副词 לֵא (不, SN 3808)。

○ יַעֲדָה 03259 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 יַעַד Qal 固定、相聚、相会；Nif'al 相会

● נִפְדָּה 06299 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 פָּדָה 救赎

● לְעַם 05971 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○ נִכְרִי 05237 形容词，阳性单数 נִכְרִי 外邦的、外国的 § 2.14, 2.17

○ לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ מָשַׁל 04910 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מָשַׁל 支配、统治

○ לְמַכְרָה 04376 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 מָכַר 卖

● בְּבִגְדוֹ 00898 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 +

3 单阳词尾 בִּגְדֵי 行诡诈

○ בְּהָ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著

□21:8 主人选定她归自己, 若不喜欢她, 就要许她赎身; 主人既然用诡诈待她, 就没有权柄卖给外邦人。

□21:8 倘若买她的人本来想娶她为妻, 后来却不喜欢她, 就得让她的父亲赎回她; 主人不能把她卖给外族人, 因为他已经对她失信了。

★出埃及记 21 章 9 节

○ יִיעָדְנָהּ לְבִנוֹ-וְאִם

○ לָהּ: יַעֲשֶׂה הַבְּנוֹתָמֶשׁ פֶּט

○ 主人若选定她给自己的儿子,

○ 就当照(待)女儿的规矩对待她。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ לְבִנוֹ 01121 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בִּן

儿子、孙子、后裔、成员 בִּן 的附属形也是 בִּיָּן; 用附

属形来加词尾。בַּת 的附属形也是 בְּתָ; 用附属形来加

词尾。另 § 6.2, 3.10

○ יִיעָדְנָהּ 03259 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 +

3 单阴词尾 יַעֲדֵי Qal 固定、相聚、相会; Nif'al 相

会

● מִשְׁפָּט 04941 介系词 מִ + 名词, 单阳附属形 מִשְׁפָּט

正义、公平、审判、律例、规矩

○ הַבְּנוֹת 01323 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 בָּת 女儿

○ יַעֲשֶׂהּ 06213 动词, Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

§ 2.35

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、向、到、

## 归属於

□21:9 主人若选定她给自己的儿子，就当待她如同女儿。

□21:9 如果有人买女奴给自己的儿子，就得待她像待自己的女儿一样。

### ★出埃及记 21 章 10 节

○לו־יִקַּח אֶת־תּוֹרֶת־אִמּוֹ

○יִגְרַע: לֹא וְעַנְתָּהּ כְּסוֹתֶיהָ אֶרְהֶה

○他若娶了另一个女子，

○她的吃食、她的衣服，并她的好合的事，不可减少。

[字汇分析]

●אם 00518 副词 אם 如果

○אֲחֵרֶת 00312 形容词，阴性单数 אֲחֵר 别的

○יָקַח 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקַח Qal  
拿、取

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、  
归属於

●בָּשָׂר 07607 名词，单阳 + 3 单阴词尾 בָּשָׂר 肉、  
肉身 שָׂר 的附属形也是 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

○כְּסוּתָהּ 03682 名词，单阴 + 3 单阴词尾 כְּסוּת 遮盖  
כְּסוּת 的附属形也是 כְּסוּת (未出现)；用附属形来加词  
尾。

○וְעַנְתָּהּ 05772 名词，单阴 + 3 单阴词尾 עוֹנָה 夫妻  
间的义务

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִגְרַע 01639 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单  
阳 יִגְרַע 减少、抑制

□21:10 若另娶一个，那女子的吃食、衣服，并好合的事，仍不可减少。

□21:10 若有人娶了第二个妻子，他对第一个妻子必须像以前一样供给



食物、衣服，和性的需要，不可减少。

★出埃及记 21 章 11 节

○ להיעשה לה לא אלהש לש-ואם

○ ס כסף: אין חנם ויצאה

○ 若不向她行这三样，

○ 她就可以不用银钱白白地出去。

[字汇分析]

● ואם 00518 连接词 ו + 副词 אם 如果

○ לשלש 07969 名词，单阳附属形 שלש לש 数目的「三」 שלש 在 - 前面，母音缩短变为 שלש

○ אלה 00428 指示形容词，阳(或阴)性复数 אלה 这些

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ עשה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עשה 做 § 2.35

○ לה 09001 介系词 ל + 3 单阴词尾 לה 给、向、到、归属於

● יצא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阴 יצא 出去

○ חנם 02600 副词 חנם 无缘无故

○ אין 00369 副词，附属形 אין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ כסף 03701 כסף 的停顿型，名词，阳性单数 כסף 银子、钱

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:11 若不向她行这三样，她就可以不用钱赎，白白地出去。”

□21:11 如果他对第一个妻子不履行这三项义务，必须让她自由离去，

不可向她索取任何补偿。”

★出埃及记 21 章 12 节

○ יָמַת: מוֹת נָמַת אִישׁ מִכָּה

○ 「打人以致打死的，必被治死。」

[字汇分析]

● מָכָה 05221 动词, Hif' il 分词, 单阳附属形 נָכָה 击打、击杀

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מָתָה 04191 动词, Qal 连续式 3 单阳 מוֹת 死

○ מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○ מוֹתֵי 04191 מְתֵי 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 מוֹת 死

□ 21:12 “打人以致打死的，必要把他治死。”

□ 21:12 “凡打人致死的，必须处死；”

★出埃及记 21 章 13 节

○ לָקְדוּ אֶנְהָקְהָ לְהִים צָדָה לְאֹנָשֶׁר

○ שָׂמָה: יְנוֹסֵאֶשֶׁר מְקוֹם לְהוֹשֵׁתֵי

○ 他若不是埋伏等待，而是上帝用他的手来(让他)遇见，

○ 我就为你设下一个地方，让他往那里逃跑。

[字汇分析]

● וְאֵשׁ 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֵשׁ 不必翻译 § 2.19

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ צָדָה 06658 动词, Qal 完成式 3 单阳 צָדָה I. 荒凉, II. 埋伏等待

○ אֶל־הֵימִם 00430 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֶל־הֵימִם 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

○ אָנָּה 00579 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 אָנָּה 遇见、巧遇

○ לְיָדוֹ 03027 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי; 用附属形来加词尾。

● שָׁמַתִּי 07760 动词, Qal 连续式 1 单 שָׁמַתִּי 使、置、放

○ לָּהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָּהּ 给、向、到、归属於

○ מְקוֹם 04725 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָנוּס 05127 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָנוּס 逃走

○ מָוֶה 08033 副词 + 指示方向的 הָ שָׁמָּה 那里

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□21:13 人若不是埋伏着杀人, 乃是上帝交在他手中, 我就设下一个地方, 他可以往那里逃跑。

□21:13 如果不是故意杀人, 而是一时失手, 他可以逃避到我指定的地方去。

### ★出埃及记 21 章 14 节

○ בְּעֵרְמָה לְהַרְגוֹ רֵעֵהוּ-עַל אִישׁ יָזוּד-וְנָכִי

○ ׀ לְמוֹת:תִּקְחוּ וְזָבַחְתֶּם מֵעַם ׀

○人若任意用诡计杀了他的邻舍,

○就是从我的坛那里, 你也要去捉他, (把他)治死。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 וְ 因为、不必翻译

○ זָדָה 02102 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 זָדָה 傲慢、自大、熬煮、煮沸

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵהוּ 邻舍、朋友 רֵעֵהוּ 的附属形也是 רֵעֵהוּ 用附属形来加词尾。

○ לְהַרְגוֹ 02026 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 לְהַרְגוֹ 杀

○ לְעֵרְמָה 06195 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְעֵרְמָה 灵巧、奸狡

● מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם עִם 跟, 和

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词, 单阳 + 1 单词尾 מִזְבֵּחַ 祭坛 מִזְבֵּחַ 的附属形为 מִזְבֵּחַ 用附属形来加词尾。

○ לָקַח 03947 动词, Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 לָקַח Qal 拿、取

○ לָמוֹת 04191 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לָמוֹת 死 § 9.4, 7.8

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□21:14 人若任意用诡计杀了他的邻舍, 就是逃到我的坛那里, 也当捉去把他治死。

□21:14 如果有人蓄意谋杀, 就必须处死; 纵使他逃到我的祭坛前, 也

不能免。

★出埃及记 21 章 15 节

○ יוּמַת: מוֹת וְאָמוֹ אָבִיו וּמִכָּה

○ 「打他父亲或他母亲的，必要治死。」

[字汇分析]

● יוּמַת 05221 连接词 וְ + 动词, Hif' il 分词, 单阳  
附属形 נִכָּה 击打、击杀

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先  
אָב 的附属形为 אֶב 或 אֲבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאָמוֹ 00517 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִם  
妈妈、母亲 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

○ מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11,  
2.12

○ יוּמַת 04191 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式  
3 单阳 מוֹת 死

□21:15 “打父母的，必要把他治死。”

□21:15 “凡殴打父母的，必须处死。”

★出埃及记 21 章 16 节

○ בְּיָדוֹ וְנִמְצָא וּמְכָרוֹ אִישׁ וְגַיִב

○ ם יוּמַת: מוֹת

○ 「拐带人口，或是把他卖了，或是在他手中被查出，

○必要治死。」

[字汇分析]

● גַּיִב 01589 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳 גַּיִב  
偷盗

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫

○ וּמְכָרוּ 04376 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾  
מְכַר 卖

○ וְנִמְצָא 04672 动词, Nif'al 连续式 3 单阳  
נִמְצָא 找到

○ בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾  
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

● מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○ יוּמָת 04191 的停顿型, 动词, Hof'al 未完成式  
3 单阳 מוֹת 死

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□21:16 “拐带人口, 或是把人卖了, 或是留在他手下, 必要把他治死。

□21:16 “凡绑架人, 把他贩卖为奴, 或留下作奴隶的, 都必须处死。

### ★出埃及记 21 章 17 节

○ ס יוּמָת: מוֹת וְאָמוֹ אֲבִיוֹמְקָלָל

○ 「咒骂他父亲或他母亲的, 必要治死。

[字汇分析]

● קָלָל וּמְקָלָל 07043 连接词 וְ + 动词, Pi'el 分词单阳  
קָלָל Pi'el 诅咒

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先  
אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אָמוֹ 00517 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אָם  
妈妈、母亲 אָם 的附属形也是 אָמָה; 用附属形来加词尾。

○ מוּת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוּת 死 § 2.11, 2.12

○ מוּמַת 04191 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 מוּת 死

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□21:17 “咒骂父母的, 必要把他治死。”

□21:17 “凡咒骂父母的, 必须处死。”

### ★出埃及记 21 章 18 节

○ אָנָשׁ יִם יִרְיָבוּ וְכִי

○ בָּאֶגְרֹף אֹבְדָאֵן רַעְיוֹתָ אִישׁ זֶה קָה

○ לְמִשְׁכָּב: וְנָפַל יָמוּת וְלֹא

○ 「人若相争,

○ 这个用石头或是拳头打了他的邻舍,

○ 没有死, 不过躺卧在床,

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 ׀ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָרִיבוּ 07378 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 ׀ רִיב 争辩、争讼

○ אָנָשׁ 00376 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● נָכָה 05221 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译

○רַעְיוֹ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רַעְ 邻舍、朋友 רַעְ 的附属形也是 רַעְ 用附属形来加词尾。

○אָבֶן 00068 介系词 בֶּ + 名词，阴性单数 אָבֶן 石头

○אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○אָגְרָף 00106 介系词 בֶּ + 名词，阳性单数 אָגְרָף 拳头

●לֹא 03808 连接词 לֹא + 副词 לֹא 不

○מָוֶת 04191 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מָוֶת 死

○נָפַל 05307 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָפַל 跌倒、落入

○מִשְׁכָּב 04904 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּב 躺下、躺椅、床

□21:18 “人若彼此相争，这个用石头或是拳头打那个，尚且不至于死，不过躺卧在床，

□21:18 “两人打架，一方用石头或拳头打伤对方，但未把对方打死，可以不受惩罚。如果被打的人因伤卧床，

### ★出埃及记 21 章 19 节

○מִשְׁעַנְתּוֹ-עַל בַּחזְקוֹתֶיהֶלֶךְ יָקוּם-אִם

○ם יִרְפָּא: וְרַפָּא יִתּוֹשׁ בְּתוֹ רַקְהַמְכָה וְנִקְהָה

○若再能起来扶著杖在外面走来走去，

○那打他的可算无罪；但要补偿他的不动，并要将他全然医好。

[字汇分析]

●אִם 00518 副词 אִם 如果

○יָקוּם 06965 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקוּם 起来、竖立



○ הָלַךְ 01980 动词, Hitpa'el 连续式 3 单阳 来、去

○ בַּחוּץ 02351 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 街上、外头

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מָשַׁעַנָּה 04938 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 拐杖、支持 מָשַׁעַנָּה 的附属形也是 מְשַׁעֵנֶת 用附属形来加词尾。

● נָקָה 05352 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 免去、免除义务

○ נָכָה 05221 冠词 הַ + 动词, Hif'il 分词单阳 击打、击杀

○ רַק 07535 副词 רַק 只是

○ שָׁבַת 07674 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 静止不动、停止 שָׁבַת 的附属形也是 שָׁבַת (未出现); 用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 给

○ רָפָא 07495 连接词 וְ + 动词, Pi'el 不定词独立形 医治

○ יִרְפָּא 07495 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 医治

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□21:19 若再能起来扶杖而出, 那打他的可算无罪; 但要将他耽误的工夫用钱赔补, 并要将他全然医好。

□21:19 但以后能够起来，扶杖出门行走，那打他的人必须赔偿他时间上的损失，并负责把他治好。

★出埃及记 21 章 20 节

בַּשֵּׁבִיבֵי אֲמָתוֹ-אֶת או עֲבָדוֹ-אֶת אִישׁ יִכֶּה-וְנָכַי

יִנָּקֵם: נָקָם יָדוֹתַת וּמָת

○「人若用棍子打他的奴仆或他的婢女，

○立时死在他的手下，他必要受刑。

[字汇分析]

●נָכַי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָכָה 05221 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○עֲבָדוֹ 05650 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 为 Segol 名词，用基本型 עֲבָד 加词尾。

○אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אֲמָתוֹ 00519 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֲמָה 婢女 אֲמָה 的附属形为 אַמָּת(未出现)；用附属形来加词尾。

○בַּשֵּׁבִיבֵי 07626 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּשֵּׁבִיבֵי 棍、支派

●מוֹת 04191 动词，Qal 连续式 3 单阳 מוֹת 死

○תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 代替、在…下面

○יָדָוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָדָ 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָ；用附属形来加词尾。

○נָקַם 05358 动词，Qal 不定词独立形 נָקַם 报仇、遭惩罚

○נִקְּמֶנּוּ 05358 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 נִקְּמֶנּוּ 报仇、遭惩罚

□21:20 “人若用棍子打奴仆或婢女，立时死在他的手下，他必要受刑；

□21:20 “凡用棍子击打奴隶，无论男奴或女奴，以致奴隶立刻死亡的，必须受罚。

### ★出埃及记 21 章 21 节

○יַעֲמִד יוֹמִים אוּ יוֹם-אֶם אֵךְ

○הוא: כִּסְפוֹ כִּי יִקָּם לֵאמֹר

○若还能支撑个一两天，

○就可以不受刑，因为他是他的银钱。

[字汇分析]

●אֵךְ 00389 副词 אֵךְ 然而、其实、当然

○אִם 00518 副词 אִם 如果

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○יוֹמִים 03117 名词，阳性双数 יוֹמִים 日子、时候

○מִתְעַמָּד 05975 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מִתְעַמָּד Qal 站立、侍立、停留，Hif'il 设立、使坚定 § 2.35

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָקַם 05358 动词，Hof'al 未完成式 3 单阳 נָקַם 报仇、遭惩罚

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֶּסֶף 03701 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词，用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:21 若过一两天才死，就可以不受刑，因为是用钱买的。

□21:21 如果奴隶过一两天才死，主人就不必受罚；他在财产上的损失就是他的惩罚。

### ★出埃及记 21 章 22 节

○ אָנָשׁ יִמָּצוּ-וְכִי

○ יִלְדֶיהָ וַיֵּצְאוּ הָרְהָאֵשׁ הַ וַנִּגְפוּ

○ וְאָסוּ יֶהֱיֶה וְלֹא

○ הָאֵשׁ הַ בַּעַל עָלָיו יִשׁ יִתְכַּפֵּא שָׂר יַעֲנֵשׁ עֲנוּשׁ

○ בְּפִלִים: וְנָתַן

○ 「人若彼此争斗，

○ 伤害到有孕的妇人，以致孩子们早产，

○ 随后却无别害，

○ 他一定要按妇人的丈夫所要的受罚，

○ 付所估算的。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָנְצוּ 05327 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יָנְצוּ I. Qal 飞；II. Nif'al, Hif'il 争斗；III. Qal, Nif'al 成为废墟

○ אֲנָשִׁים 00376 名词，阳性复数 אֲנָשִׁים 各人、人、男人、

丈夫

● וַנִּגְפוּ 05062 动词, Qal 连续式 3 复 נִגַּף 击打

○ אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人, 妻子

○ הָרְהָהּ 02030 形容词, 阴性单数 הָרְהָהּ 怀孕的

○ וַיֵּצֵאוּ 03318 动词, Qal 连续式 3 复 יָצָא 出来、前往

○ יְלָדִים 03206 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 יָלַד 孩子 יְלָד 的复数为 יְלָדִים, 复数附属形为 יְלָדֵי, 用附属形来加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ אָסוֹן 00611 名词, 阳性单数 אָסוֹן 伤害、恶

● עָנַשׁ 06064 动词, Qal 不定词独立形 עָנַשׁ 罚

○ יַעֲנִישׁ 06064 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יַעֲנִישׁ 罚

○ אֶשְׂרָא 00834 介系词 אֶשְׂרָא + 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ יָשַׁת 07896 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁת 置、放、定

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ בַּעַל 01167 名词, 单阳附属形 בַּעַל 丈夫、主人、巴力

○ אִשָּׁהּ 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、妻子

●נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 给、置、放

○פָּלַל 06414 介系词 בָּ + 名词, 阳性复数 פָּלַל 判断、估计

□21:22 “人若彼此争斗, 伤害有孕的妇人, 甚至坠胎, 随后却无别害, 那伤害她的总要按妇人的丈夫所要的, 照审判官所断的受罚。

□21:22 “如果有人因打架而撞伤了孕妇, 以致孕妇丧失胎儿, 但没有其他伤害, 那人必须赔偿; 赔款数目应由受伤妇人的丈夫提出, 而经判官批准决定。

★出埃及记 21 章 23 节

○נָפַשׁ: תַּתַּת נָפַשׁ וְנָתַתָּה יְהִיָּה אָסוֹן-אִמּוֹן

○若有别害, 就要以命偿命,

[字汇分析]

●אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○אָסוֹן 00611 名词, 阳性单数 אָסוֹן 伤害、恶

○יְהִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְהִיָּה 是、成为、临到

○נָתַתָּה 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 נָתַתָּה 给、置、放

○נָפַשׁ 05315 名词, 阴性单数 נָפַשׁ 生命、人

○תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 代替、在…下面

○נָפַשׁ 05315 נָפַשׁ 的停顿型, 名词, 阴性单数 נָפַשׁ 生命、人 § 3.2

□21:23 若有别害, 就要以命偿命,

□21:23 如果孕妇本人受伤害, 那人就得以命偿命,

★出埃及记 21 章 24 节

○שׁוֹתַתָּה שׁוֹן עֵינַיִךְ תַּתַּת עֵינַיִךְ

הָגַלְתָּ תַּחַת הָגֵל יָד תַּחַת יָד

○以眼还眼，以牙还牙，

○以手还手，以脚还脚，

[字汇分析]

● עֵינַי 05869 名词，阴性单数 עֵינַי 眼睛、光耀

○ תַּחַת תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ עֵינַי 05869 名词，阴性单数 עֵינַי 眼睛、光耀

○ שֵׁן 08127 名词，阴性单数 שֵׁן 牙齿

○ תַּחַת תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ שֵׁן 08127 名词，阴性单数 שֵׁן 牙齿

● יָד 03027 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ תַּחַת תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ יָד 03027 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ רֶגֶל 07272 名词，阴性单数 רֶגֶל 脚

○ תַּחַת תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ רֶגֶל 07272 名词，阴性单数 רֶגֶל 的停顿型，名词，阴性单数 רֶגֶל 脚

□21:24 以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

□21:24 以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

★出埃及记 21 章 25 节

○ פָּצַע תַּחַת פָּצַע כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה

○ סַחַבְוֹרָה: תַּחַת וּרְחַבְוֹ

○以烙还烙，以伤还伤，

○以打还打。

[字汇分析]

● כְּוִיָּה 03555 名词，阴性单数 כְּוִיָּה 打烙印、烙印痕

○ תַּחַת תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ כְּוִיָּה 03555 名词，阴性单数 כְּוִיָּה 打烙印、烙印痕

○ פָּצַע 06482 名词，阳性单数 פָּצַע 伤口

○ תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 代替、在…下面

○ נָפַץ 06482 的停顿型，名词，阳性单数 פָּצַע 伤口

● תְּבוּרָה 02250 名词，阴性单数 תְּבוּרָה 青肿、伤口

○ תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 代替、在…下面

○ תְּבוּרָה 02250 名词，阴性单数 תְּבוּרָה 青肿、伤口

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:25 以烙还烙，以伤还伤，以打还打。

□21:25 以灼伤还灼伤，以创伤还创伤，以鞭痕还鞭痕。

### ★出埃及记 21 章 26 节

○ עָבְדוּ עֵין-אֶת אִישׁ יָכָה-וְנָכִי

○ אָמְתוּ עֵין-אֶת-אוֹ

○ וְשׁ תַּתָּהּ

○ עֵינוֹ: תַּחְתִּישׁ לְתַנּוּלְתַּפֶּשׁ י

○ 「人若打了他奴仆的眼，或是他婢女的眼，

○ 以致破坏了它(原文用阴性，指眼睛)，

○ 就要因他的眼放他去得以自由。

[字汇分析]

● וְנָכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי כִּי 因为、不必翻译

○ יָכָה 05221 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 יָכָה 击打、击杀

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫



○תּאֲ 00853 受词记号 תּאֲ 不必翻译

○עֵינַי 05869 名词，单阴附属形 עֵינַי 眼睛

○עֲבָדוֹ 05650 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、  
奴隶 עֲבָד 为 Segol 名词，用基本型 עֲבָד 加词尾。

●אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、  
形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，  
它通常不会有词类变化。

○תּאֲ 00853 受词记号 תּאֲ 不必翻译

○עֵינַי 05869 名词，单阴附属形 עֵינַי 眼睛

○אֲמָתוֹ 00519 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֲמָה 婢女  
אֲמָה 的附属形为 אֲמַת(未出现)；用附属形来加词尾。

●נִשְׁתַּחֲתֵּהּ 07843 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 + 3 单  
阴词尾 נִשְׁתַּחֲתֵּהּ 败坏、破坏

●יִתְּנֵהּ לְתַפְּשֵׁי 02670 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性  
单数 יִתְּנֵהּ לְתַפְּשֵׁי 自由的

○נִשְׁתַּחֲתֵּהּ 07971 动词，Pi'e1 情感的未完成式 3 单阳  
+ 3 单阳词尾 נִשְׁתַּחֲתֵּהּ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○תַּתְּתֵּהּ 08478 介系词 תַּתְּתֵּהּ 代替、在…下面

○עֵינַי 05869 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי  
的附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○סֵ 09014 段落符号 סֵתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□21:26 “人若打坏了他奴仆或是婢女的一只眼，就要因他的眼放他去  
得以自由。

□21:26 “如果有人击打男奴或女奴的眼睛，以致打坏了一只眼睛，他

必须释放那奴隶，作为损失眼睛的赔偿。

★出埃及记 21 章 27 节

○פִּיל אֶמְתוֹ שֶׁ-אוֹ עֲבָדוֹ שֶׁ-וְאִם

○פֶּשֶׁנוֹ: תַּתְּתֶינָהּ לְתַנּוּלְתַּפְּשֵׁי

○若使他奴仆的牙或是他婢女的牙掉落，

○就要因他的牙放他去得以自由。」

[字汇分析]

●אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○שֵׁן 08127 名词，单阴附属形 שֵׁן 牙齿

○עֲבָדוֹ 05650 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 为 Segol 名词，用基本型 עָבַד 加词尾。

○אוֹ 00176 质词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○שֵׁן 08127 名词，单阴附属形 שֵׁן 牙齿

○אֶמְתוֹ 00519 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶמָּה 婢女 的附属形为 אֶמָּה(未出现)；用附属形来加词尾。

○נָפַל 05307 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 נָפַל 跌倒、落入

●לְתַפְּשֵׁי 02670 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 לְתַפְּשֵׁי 自由的

○שֵׁן לְתַנּוּ 07971 动词，Pi'e1 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁן לְתַנּוּ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○תַּת 08478 介系词 תַּת 代替、在…下面

○שֵׁן 08127 名词，单阴 + 3 单阳词尾 שֵׁן 牙齿 שֵׁן 的附属形也是 שֵׁן 用附属形来加词尾。

○<sub>9</sub> 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□21:27 若打掉了他奴仆或是婢女的一个牙，就要因他的牙放他去得以自由。”

□21:27 如果他打掉了奴隶的牙齿，也必须释放那奴隶，作为损失牙齿的赔偿。”

★出埃及记 21 章 28 节

○יָנַח הַיָּנֹכִי שׁוֹר אוֹ אִישׁ-אֶת אוֹ אִשׁ-אֶת שׁוֹר הַיָּנֹכִי

○בְּשֶׁר-רוֹ-אֶת יֹאכֵל וְלֹא תִשׁוֹר יִסְקַל סְקוּל

○נָקִי הַשׁוֹר וּבָעַל

○「牛若撞了男人或是女人致死，

○总要用石头打死那牛，却不可吃它的肉；

○牛的主人可算无罪。

[字汇分析]

●נָכִי 03588 连接词 ׀ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָנַח 05055 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָנַח 推、用角抵撞

○שׁוֹר 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אוֹ 00176 质词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

○ מָוַת 04191 动词, Qal 连续式 3 单阳 死

● סָקַל 05619 动词, Qal 不定词独立形 丢石头

○ יִסְקַל 05619 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 丢石头

○ הַשּׂוֹר 07794 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 公牛

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ יֹאכַל 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 吃、吞吃

○ אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ בָּשָׂר 01320 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 肉、身体  
בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

● וּבַעַל 01167 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 丈夫、主人、巴力

○ הַשּׂוֹר 07794 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 公牛

○ נָקִי 05355 形容词, 阳性单数 无辜的 在此作名词解, 指「无辜者」。

□21:28 “牛若触死男人或是女人, 总要用石头打死那牛, 却不可吃它的肉, 牛的主人可算无罪。

□21:28 “若有牛抵死了人, 就得用石头打死它, 但它的肉不可吃; 牛的主人不必受罚。

### ★出埃及记 21 章 29 节

○ שֵׁלֶשִׁים מִתְמָלֵל הוּא נִגַח שׂוֹר וְאָם

○ יֵשׁ מִכֹּחַוּ לֹא בִבְעָלָיו וְהוֹעֵד

○ אִשָּׁה אוֹ אִישׁ וְהָמִית

○ יוּמַת: בְּעָלָיו-וְגַם יִסְקַל הַשּׂוֹר

○ 倘若那牛, 它素来是喜欢撞人的,

- 它的主人曾被警告，竟不把牛拴著，
- 以致把男人或是女人撞死，
- 那牛就要被石头打死，它的主人也必治死。

[字汇分析]

- **וְאִם** 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果
- **שׁוֹר** 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛
- **נִגָּח** 05056 形容词，阳性单数 נִגָּח 惯於用角抵触
- **הוא** 01931 代名词 3 单阳 הוא 他
- **תְּמוֹל** 08543 介系词 מִן + 副词 תְּמוֹל 昨天
- **שֶׁלְּשׁוֹם** 08032 副词 שֶׁלְּשׁוֹם 前天 תְּמוֹל 和 שֶׁלְּשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。
- **וְהוֹעֵד** 05749 动词，Hof'al 连续式 3 单阳 וְהוֹעֵד 告  
诫、作见证
- **בְּבַעְלָיו** 01167 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词  
尾 בְּעַל 丈夫、主人、巴力 בְּעַל 的复数为 בְּעָלִים 复数  
附属形为 בְּעָלָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ +  
יֵ 合起来变成 הוּיֵ。 § 3.10, 5.5
- **וְלֹא** 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不
- **שָׁמְרוּ** 08104 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 +  
3 单阳词尾 שָׁמַר 谨守、小心
- **וְהָמִית** 04191 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 וְהָמִית 死
- **אִישׁ** 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫
- **אוּ** 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、  
形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，  
它通常不会有词类变化。

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

● הַשּׂוֹר 07794 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שׂוֹר 公牛

○ סָקַל 05619 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 סָקַל 丢石头

○ וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ בָּעָלָיו 01167 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּעַל 丈夫、主人、巴力 的复数为 בָּעָלִים 复数附属形为 בָּעָלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 3.10, 5.5

○ יוּמַת 04191 的停顿型，动词，Hof'al 未完成式 3 单阳 מוּת 死

□21:29 倘若那牛素来是触人的，有人报告了牛主，他竟不把牛拴着，以致把男人或是女人触死，就要用石头打死那牛，牛主也必治死；

□21:29 倘若那头牛常常抵伤了人，而牛的主人屡次受警告，仍然不把牛拴好，以致牛抵死了人，那头牛要用石头打死，而牛的主人也得处死。

### ★出埃及记 21 章 30 节

○ עָלָיו יוֹשֵׁת כֹּפֶר-אֵם

○ עָלָיו: יוֹשֵׁת תֹּאשֶׁר כָּכֹל נִפְשׁוּ פְדִיּוֹ וְנָתַן

○若罚他赎金，

○他就要照为他所定的付自己生命的赎价。

[字汇分析]

● אֵם 00518 副词 אֵם 如果

○ כֹּפֶר 03724 名词，阳性单数 כֹּפֶר I. 赎金，II. 沥青，III. 散沫花、凤仙花，IV. 乡村

○ שָׁיַת 07896 动词，Qal 被动的未完成式 3 单阳 שָׁיַת 置、放、定

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

● תַּוּנָן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 给、置、放

○ פְּדִיּוֹן 06306 名词, 单阳附属形 פְּדִיּוֹן 赎价

○ נַפְשׁוֹ 05315 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

§ 3.10, 6.4

○ כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ יוֹשֵׁת 07896 动词, Qal 被动的未完成式 3 单阳 יוֹשֵׁת 置、放、定

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

□21:30 若罚他赎命的价银，他必照所罚的赎他的命。

□21:30 如果牛的主人被判以罚款抵命，他必须照规定的数目缴纳。

### ★出埃及记 21 章 31 节

○ יָגַח בַּת-אִוִּי יָגַח בֶּן-אִוִּי

לוֹ: הָעֵשׂ הַזֶּה חָדַם שֶׁפֶט

○牛无论撞了男童或撞了女童，

○必照这例办它。

[字汇分析]

● אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，

它通常不会有词类变化。

○בֵּן 01121 名词，阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יָנַח 05055 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָנַח 推、用角抵撞

○אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿

○יָנַח 05055 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָנַח 推、用角抵撞

●מִשְׁפָּט 04941 介系词 מִ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 הַזֶּה 这个

○עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○לֹוּ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、向、到、归属於

□21:31 牛无论触了人的儿子或是女儿，必照这例办理。

□21:31 如果牛抵死男童或女童，也得按照上述办法处理。

★出埃及记 21 章 32 节

○אָמָה אוּ תְשׁוּר יָנַח עֶבֶד-אָם

○לֹאדֹנָיו יִתְּוֶשׁ קְלִימֶשׁ לִשְׁיִם כְּסָרָף

○ם יִסְקָל: וְתִשׁוּר

○牛若触了奴仆或是婢女，



○必将银子三十舍客勒给他的主人，

○也要用石头把牛打死。

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ עֶבֶד 05650 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ יָגַח 05055 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָגַח 推、用角抵撞

○ הַשּׂוֹר 07794 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שׂוֹר 公牛

○ אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ אַמָּה 00519 名词，阴性单数 אַמָּה 婢女

● כֶּסֶף 03701 名词，单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

○ שְׁלֹשִׁים 07970 名词，阳性复数 שְׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ שֶׁקֶל 08255 名词，阳性复数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 给、置、放

○ לְאֹדוֹן 00113 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֹדוֹן 主人 אֹדוֹן 的复数为 אֹדוֹנִים 复数附属形为 אֹדוֹנֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● הַשּׂוֹר 07794 连接词 הַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שׂוֹר 公牛

○ סָקַל 05619 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 סָקַל 丢

# 石头

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:32 牛若触了奴仆或是婢女，必将银子三十舍客勒给他们的主人，也要用石头把牛打死。

□21:32 如果牛抵死男奴或女奴，牛的主人必须偿还奴隶的主人三十块银子，而牛要用石头打死。

## ★出埃及记 21 章 33 节

○ בּוֹר אִישׁ יִפְתַּח-וְנָכְיִ

○ יִכְסֶנּוּ וְלֹא בּוֹר אִישׁ יִכְרֶה-כִּי אוֹ

○ תְּמוֹר: אוֹ שׁוֹרֶשׁ מָה-וְנָפְלִ

○ 「人若敞著井口，

○或挖了井不盖住它，

○有牛或驴掉在那里，

[字汇分析]

● וְנָכְיִ 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִפְתַּח 06605 动词，Qal 未完成式 3 单阳 פָּתַח 开

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בּוֹר 00953 名词，阳性单数 בּוֹר 井

● אוֹ 00176 质词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִכְרֶה 03738 动词，Qal 未完成式 3 单阳 כָּרַה 挖掘

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בּוֹר 00953 名词，阳性单数，短写法 בּוֹר 井

○ לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יִכְסֶּנוּ 03680 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 כָּסָה 遮盖、隐藏

● נָפַל 05307 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָפַל 跌倒、落入

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה 那里

○ שׂוֹר 07794 名词，阳性单数 שׂוֹר 公牛

○ אֲזֵי 00176 质词 אֲזֵי 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ תְּמוֹר 02543 名词，阳性单数 תְּמוֹר 驴

□21:33 “人若敞着井口，或挖井不遮盖，有牛或驴掉在里头，

□21:33 “如果有人揭开井盖，或是挖了井而不把井口盖好，以致牛或驴掉进去，

### ★出埃及记 21 章 34 节

○ לְבַעַלְיוֹשֵׁב יַבֵּשׁ יַבֵּשׁ יִבֵּשׁ לָם הַבּוֹר בְּעַל

○ לֹא יִהְיֶה נִקְמָתָם

○ 井主要拿钱赔还它的主人，

○ 死的(牲畜)要归自己。

[字汇分析]

● בְּעַל 01167 名词，单阳附属形 בְּעַל 丈夫、主人、巴力

○ הַבּוֹר 00953 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בּוֹר 井

○ יִבֵּשׁ לָם 07999 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 יִבֵּשׁ לָם Qal

平安, Pi'e1 补偿、报答, Hif'i1 完成、了结

○ כֶּסֶף 03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ יָשַׁב 07725 动词, Hif'i1 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回转

○ בְּעָלִיתְּ 01167 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּעַל 丈夫、主人、巴力 的复数为 בְּעָלִים 复数附属形为 בְּעָלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。 § 3.10, 5.5

● וְהָמַת 04191 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳 מוֹת 死 这个分词在此作名词「死牲畜」解。

○ יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָהָ 是、成为、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□21:34 并主要拿钱赔还本主人, 死牲畜要归自己。

□21:34 他必须拿钱赔偿牲畜的主人, 而死了的牲畜归他。

### ★出埃及记 21 章 35 节

○ נָמַת הָעֵהוּ שׁוֹר-אֶת אִישׁ-שׁוֹר יִגַּף-וְנָכַי

○ כֶּסֶף-אֶת וְתָצוּ תְּחִי הַשׁוֹר-אֶת וּמָכְרוּ

○ יִתְצוּן: תְּמַת-אֶת וְגַם

○ 「人的牛若伤了他邻舍的牛, 以至於死,

○ 他们要卖了活牛, 平分它的银钱,

○ 也要平分那死的(牛)。

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָגַף 05062 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָגַף 击打

○ שׁוֹר 07794 名词, 单阳附属形 שׁוֹר 公牛

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ שׁוֹר 07794 名词, 单阳附属形 שׁוֹר 公牛

○ רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

○ מָוַת 04191 动词, Qal 连续式 3 单阳 מָוַת 死

● וּמָכְרוּ 04376 动词, Qal 连续式 3 复 וּמָכְרוּ 卖

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ הַשׁוֹר 07794 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַשׁוֹר 公牛

○ הַחַי 02416 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 הַחַי 活的

○ וְחָצוּ 02673 动词, Qal 连续式 3 复 וְחָצוּ 一半、切成半

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ כֶּסֶף 03701 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词, 用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ הַמָּוַת 04191 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 הַמָּוַת 死 这个分词在此作名词「死牛」解。

○ יְחָצוּן 02673 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的

## 词尾 ךַּ תָּצָה 一半、切成半

□21:35 “这人的牛若伤了那人的牛，以致于死，他们要卖了活牛，平分价值，也要平分死牛。

□21:35 如果有牛抵死了另一头牛，双方要把活着的牛卖了，平分卖牛的价钱，同时平分死牛肉。

### ★出埃及记 21 章 36 节

שְׁלֹשִׁים מִתְמוֹ הוּא נִגְחַ שׁוֹר כִּי נֹדַע אוֹ

בְּעֵלְיוֹשׁ מְרֻנּוֹ וְלֹא

הַשׁוֹר תַּחַת שׁוֹרֵי שְׁלֹשׁ לָמָשׁ לָמָשׁ

ס לֹא־יִקְהָה וְהָמַת

○若已知这牛，它素来是爱撞人的，

○它的主人竟不把它拴著，

○他必要以牛还牛，

○那死的(牛)要归自己。」

### [字汇分析]

●אוֹ 00176 质词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○נֹדַע 03045 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识 § 2.34

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שׁוֹר 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○נִגְחַ 05056 形容词，阳性单数 נִגְחַ 惯於用角抵触

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○מִתְמוֹ 08543 介系词 מִן + 副词 תְּמוֹל 昨天 תְּמוֹל 和 לְשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

○שְׁלֹשִׁים 08032 副词 לְשׁוֹם 前天 תְּמוֹל 和 לְשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מְרַנֵּן 08104 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 מֵר שָׁמֵר 谨守、小心

○ בְּעָלָיו 01167 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּעַל 丈夫、主人、巴力 的复数为 בְּעָלִים 复数附属形为 בְּעָלָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 3.10, 5.5

● לָם 07999 动词, Pi'el 不定词独立形 לָם Qal 平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结 § 2.33

○ לָם 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 לָם Qal 平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结

○ שׁוֹר 07794 名词, 阳性单数 שׁוֹר 公牛

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ הַשׁוֹר 07794 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שׁוֹר 公牛

● וְהָמֵת 04191 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳 מוֹת 死 这个分词在此作名词「死牛」解。

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 作、是、成为、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□21:36 人若知道这牛素来是触人的, 主人竟不把牛拴着, 他必要以牛还牛, 死牛要归自己。”

□21:36 倘若其中的一头牛向来好斗, 牛的主人却没有好好地拴着它,

他必须拿一头活牛赔偿对方，而那头死牛可归他。”

★出埃及记 22 章 1 节

○ עָה-אוּ שׁוֹר אִישׁ-יִגְנוֹב כִּי

○ מָכְרוֹ אוּ וּטְבָחוֹ

○ הַשׁוֹר תַּחַת יָשׁ לָם בְּקִרְתָּם שָׁה

○ הַשָּׁה: תַּחַת צֹאן-רֶעַע

○ 「人若偷牛或羊，

○无论是宰了，是卖了，

○他就要以五牛赔一牛，

○四羊赔一羊。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִגְנוֹב 01589 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִגְנוֹב 偷盗

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שׁוֹר 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○ אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ שָׁה 07716 名词，阳性单数 שָׁה 群中的一只、小羊

● וּטְבָחוֹ 02873 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 וּטְבָחוֹ 屠杀、屠宰

○ אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ מָכְרוֹ 04376 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 מָכְרוֹ 卖



● חַמֵּשׁ 02568 名词，阴性单数 חַמֵּשׁ 数目的「五」

○ בָּקָר 01241 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

○ שָׁלַם 07999 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 שָׁלַם Qal 平安，Pi'el 补偿、报答，Hif'il 完成、了结

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ הַשּׂוֹר 07794 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שׂוֹר 公牛

● אַרְבַּעַת 00702 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְבַּעַת 数目的「四」

○ צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ הַשֶּׁה 07716 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשֶּׁה 群中的一只、小羊

□22:1 “人若偷牛或羊，无论是宰了，是卖了，他就要以五牛赔一牛，四羊赔一羊。

□22:1 “如果有人偷了一头牛或一只羊，无论是宰了，是卖了，他必须拿五牛赔一牛，四羊赔一羊。

### ★出埃及记 22 章 2 节

○ נָמַת וְהָפָה הַגֹּבֵב יְמַצֵּא מִחֶתְרֵת-אֵם

○ דָּמִים: לוֹ אִין

○ (原文 22:1) 如果是偷窃时贼被逮到，被打致死，

○ 对他就没有流血(的罪)。

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ מִחֶתְרֵת 04290 介系词 מִ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִחֶתְרֵת 偷窃、抢劫

○ מָצָא 04672 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○גַּנֵּב הַ 01590 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גַּנֵּב 盗贼、小偷

○נָכָה וְהַנְּכָה 05221 动词，Hof'al 连续式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○מָוַת וּמָוַת 04191 动词，Qal 连续式 3 单阳 מָוַת 死

●אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○דָּמִים 01818 名词，阳性复数 דָּמִים 血

□22:2 人若遇见贼挖窟窿，把贼打了，以致于死，就不能为他有流血的罪；

### ★出埃及记 22 章 3 节

○לֹא דָמִים עָלְיוֹתָ שֶׁמֶשׁ זָרָה-אֵם

○יֵשׁ לָם שֶׁלִּי

○בְּגִנְבוֹתוֹ: וְנִמְכַר לוֹ אֵין-אֵם

○若太阳已经出来照在他身上，对他就有流血(的罪)。

○他(指贼)总要赔还。’

○若他一无所有，就要被卖，顶他所偷的物。

[字汇分析]

●אֵם 00518 副词 אֵם 如果

○זָרָה וְזָרָה 02224 动词，Qal 完成式 3 单阴 זָרָה 发出、出现、升起

○שֶׁמֶשׁ הַ 08121 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שֶׁמֶשׁ 太阳 § 2.6

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עָל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合

起来变成 יָוּ。

○דָּמַיִם 01818 名词，阳性复数 דָּמַיִם 血

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

●שָׁלַם 07999 动词，Pi'el 不定词独立形 שָׁלַם Qal 平安，Pi'el 补偿、报答，Hif'il 完成、了结 § 2.33

○שָׁלַם 07999 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 שָׁלֵם Qal 平安，Pi'el 补偿、报答，Hif'il 完成、了结

●אִם 00518 副词 אִם 如果

○אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○מָכַר 04376 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 מָכַר 卖

○בְּגִנְבָתוֹ 01591 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בְּגִנְבָה 被偷之物 הַגִּנְבָּה 的附属形为 גִּנְבַת (未出现)；用附属形来加词尾。

□22:3 若太阳已经出来，就为他有流血的罪。贼若被拿，总要赔还；若他一无所有，就要被卖，顶他所偷的物；

### ★出埃及记 22 章 4 节

○הַגִּנְבָה בְּדוֹת מִצְאָה מִצְאָה אִם

○תַּיִם עַל-הָעֵד תְּמֹר-עַד מְשׁוֹר

○סִישׁ לָם: שֶׁנִּים

○(原文 22:3) 若所偷的在他手中被查出—

○或牛，或驴，或羊—仍存活，

○他就要加倍赔还。

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ מָצָא 04672 动词, Nif'al 不定词独立形 מָצָא 找到

○ תָּמָצָא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 תָּמָצָא 找到

○ בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ הַגְּנוּבָה 01591 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַגְּנוּבָה 被偷之物

● מִשּׁוֹר 07794 介系词 מִ + 名词, 阳性单数 מִשּׁוֹר 公牛

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ תַּמּוֹר 02543 名词, 阳性单数 תַּמּוֹר 驴

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ שֶׁהָ 07716 名词, 阳性单数 שֶׁהָ 群中的一只、小羊

○ תַּיִם 02416 形容词, 阳性复数 תַּיִם 活的

● שְׁנַיִם 08147 名词, 阳性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ לָשָׁן 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 לָשָׁן Qal 平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结

○ ׀ 09014 段落符号 קְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:4 若他所偷的, 或牛, 或驴, 或羊, 仍在他手下存活, 他就要加倍赔还。

□22:2-4 他必须偿还所偷的。他若一无所有, 就得被卖为奴, 来偿还他所偷的。如果被偷的牛, 或驴, 或羊被发现时还活着, 他就得加倍偿还。

“如果有人夜间破门进入别人的家，给发现了、被杀死，那杀他的人无罪；事情若发生在白天，杀他的人就有罪。

★出埃及记 22 章 5 节

○ כָּרֵם-אוֹ שֶׁנָּה אִישׁ-יִבְעֶר כִּי

○ אַחַר בֶּשֶׂה נָה וּבְעֶר בְּעִירָה-אֶתֹשׁ לָח

○ סִיֵּשׁ לָם: כְּרָמוֹ וּמִיֵּטֵב שֶׁנָּהוּ מִיֵּטֵב

○ (原文 22:4) 「人若在田间或在葡萄园里放牲畜，

○ 任凭他的牲畜上别人的田里去吃，

○ 就必拿自己田间上好的和葡萄园上好的赔还。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִבְעֶר 01197 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יִבְעֶר I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍、喂养、牧放

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שֶׁנָּה 07704 名词, 阳性单数 שֶׁנָּה 田地

○ אוֹ 00176 质词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ כָּרֵם 03754 名词, 阳性单数 כָּרֵם 葡萄园

● הִשָּׁלַח 07971 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 הִשָּׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶתֹ 00853 受词记号 אֶתֹ 不必翻译

○ בְּעִירוֹ 01165 这是写型 בְּעִירוֹ 和读型 בְּעִירוֹ 两个字的混合字型。按读型, 它是名词, 单阳 + 3 单阳词尾  
○ בְּעִיר 野兽、牛群 בְּעִיר 的附属形也是 בְּעִיר (未出现);

用附属形来加词尾。

○וּבָעַר01197 动词, Pi'e1 连续式 3 单阳 וּבָעַר I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍、喂养、牧放

○שָׂדֵה07704 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 שָׂדֵה 田地

○אֲחֵר 00312 形容词, 阳性单数 אֲחֵר 别的 在此作名词解, 指「别人」。

●מֵיטֵב 04315 名词, 单阳附属形 מֵיטֵב 最好的、上上选的

○שָׂדֵה07704 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׂדֵה 田地 的附属形为 שָׂדֵה 用附属形来加词尾。

○מֵיטֵב04315 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 מֵיטֵב 最好的、上上选的

○כַּרְמִי 03754 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כַּרְמִי 葡萄园 为 Segol 名词, 用基本型 כַּרְמִי 加词尾。

○שָׁלַם07999 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 שָׁלַם Qal 平安, Pi'e1 补偿、报答, Hif'il 完成、了结

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:5 “人若在田间或在葡萄园里放牲畜, 任凭牲畜上别人的田里去吃, 就必拿自己田间上好的, 和葡萄园上好的赔还。

□22:5 “如果有人和田里或葡萄园牧放牛羊, 让牲畜到别人田里吃了谷物(“如果…谷物”或译“如果有人生火烧田地或葡萄园, 无法控制火势而烧了别人田里的谷物”。), 他必须拿自己田里出产的谷物或葡萄赔偿别人的损失。

★出埃及记 22 章 6 节

○ קָצִים וּמְצָאָה אֵשׁ תֵּצֵא-כִּי

○ הַשָּׂדֶה אוֹהֶקְמָה אוֹ גְדִישׁ וְנֹאכָל

○ סִתְּבַעְרָה: אֶתֶּה מְבַעַרְשׁ לַמִּשָּׁלֵם

○ (原文 22:5) 「若有火点燃延烧到荆棘，

○以致堆积的、或站著的禾稼、或田园，都被烧尽了，

○那点火的必要赔还。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָצָא 出来、前往

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ מָצָא 04672 动词，Qal 连续式 3 单阴 מָצָא 找到

○ קָצִים 06975 名词，阳性复数 קוֹץ 荆棘、刺

● אָכַל 00398 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ גְּדִישׁ 01430 名词，阳性单数 גְּדִישׁ 堆积、坟墓

○ אוֹ 00176 质词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ הַקְּמָה 07054 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַקְּמָה 禾稼

○ אוֹ 00176 质词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׂדֶה 田地

● לָמַחַם 07999 动词, Pi'el 不定词独立形 לָמַחַם Qal 平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结 § 2.33  
○ לָמַחַם 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 לָמַחַם Qal 平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结

○ מְבַעֵר 1197 冠词 הַ+ 动词, Hif'il 分词单阳 מְבַעֵר  
I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍、喂养、牧放

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译

○ מְבַעֵרָה 1200 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 מְבַעֵרָה 燃烧、火

○ סָתְמוּהָ 09014 段落符号 סָתְמוּהָ 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:6 “若点火焚烧荆棘, 以致将别人堆积的禾捆, 站着的禾稼, 或是田园, 都烧尽了, 那点火的必要赔还。

□22:6 “如果有人在自己田里烧荆棘, 点燃的火烧到别人田里去, 把别人未收割或割下的农作物烧毁了, 他必须赔偿人家的损失。

### ★出埃及记 22 章 7 节

○ כְּלִים-אוֹ כֶּסֶף רַעְיוֹ-אֶל אִישׁ יִתֶּן-כִּי

○ לְשֹׁמֵר

○ הָאִישׁ מִבֵּית וְגַב

○ שְׂנָיִם: יֵשׁ לֵם הַגָּב יִמְצֵא-אִם

○ (原文 22:6) 「人若将银钱或家具交给他的邻舍

○ 看守,

○ 却从那人的家被偷去,

○ 贼若被找到了, 要加倍赔还;

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译



○נתן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נתן 给、置、放

○איש 00376 名词, 阳性单数 איש 各人、人、男人、丈夫

○אל 00413 介系词 אל 向、往

○רע 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רע 邻舍、朋友 רע 的附属形也是 רע 用附属形来加词尾。

○כסף 03701 名词, 阳性单数 כסף 银子、钱

○או 00176 质词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○כלים 03627 名词, 阳性复数 כלי 器具

●לשׁמר 08104 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形 לשׁמר 谨守、小心 § 9.4, 11.7

●גנב 01589 动词, Pu'al 连续式 3 单阳 גנב 偷盗

○מבית 01004 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 מבית 宅、家、房子、殿 § 2.11, 2.12, 5.3

○אישׁה 00376 冠词 ה + 名词, 阳性单数 אישׁה 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

●אם 00518 副词 אם 如果

○מצא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מצא 找到

○גנב 01590 冠词 ה + 名词, 阳性单数 גנב 盗贼、小偷

○לשׁ 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 לשׁ Qal

平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结

○שָׁנַיִם 08147 的停顿型, 名词, 阳性双数 שָׁנַיִם

שָׁנַיִם 数目的「二」

□22:7 “人若将银钱或家具交付邻舍看守, 这物从那人的家被偷去, 若把贼找到了, 贼要加倍赔还;

□22:7 “如果有人受托保管别人的钱或贵重物品, 被窃贼从家里偷走, 窃贼被抓到的话, 必须加倍偿还;

### ★出埃及记 22 章 8 节

○הַגֵּנֵב יִמָּצֵא לֹא-אִם־ם

○הָאֵלֹהִים-אֶל הַבַּיִת-בְּעַל וְנִקְרַב

○רָעָהוּ: כְּתוּמָלָא יָדוּשׁ לַח לֹא-אִם־ם

○(原文 22:7)贼若找不到,

○那家的主人要就近上帝,

○以确定他没有伸他的手在他邻舍的物件上。

[字汇分析]

●אִם־ם 00518 副词 אִם־ם 如果

○לֹא־ 03808 否定的副词 לֹא־ 不

○מָצָא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○הַגֵּנֵב 01590 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גֵּנֵב 盗贼、小偷

●קָרַב 07126 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近

○עַל־ 01167 名词, 单阳附属形 עַל־ 丈夫、主人、巴力

○הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 宅、家、房子、殿

○לָּ 00413 介系词 לָּ 向、往

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הֶ+ 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

●אִם 00518 副词 אִם 如果

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁחַ 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁחַ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○מְלָאכָה 04399 介系词 בְּ+ 名词，单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵהוּ 邻舍、朋友 רֵעֵהוּ 的附属形也是 רֵעֵהוּ 用附属形来加词尾。

□22:8 若找不到贼，那家主必就近审判官，要看看他拿了原主的物件没有。

□22:8 窃贼若抓不到，受托人必须到敬拜的场所发誓，表示他没有窃取别人所付托的财物。

★出埃及记 22 章 9 节

○פֶּשַׁע דָּבַר כָּל-עַל

○שָׁחַ עַל תְּמוּרָה עַל שׁוֹר-עַל

○אֲבָדָה כָּל-עֶלְשׁ לְמָה-עַל

○זֶה הוּא-כִּי יֹאמַר אֲשֶׁר

○שֵׁנִים דָּבַר יְבֹאֵהוּ אֱלֹהִים עַד

○לְרֵעֵהוּ שֵׁנִים יֵשׁ לָם אֱלֹהִים יִרְשׁ יַעֲוֹאֲשֶׁר

○(原文 22:8) 「任何有关侵权的案件，

○无论是为牛，为驴，为羊，

○为衣裳，或是为任何失掉之物，

○有一人说『这是我的』，

○他们两造的案件就要带到上帝那里，

○上帝定谁有罪，谁就要加倍赔还给他的邻舍。

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 על 在…上面

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情 § 2.11, 2.12, 2.13

○פָּשַׁע 06588 名词，阳性单数 פָּשַׁע 背叛、叛逆

●עַל 05921 介系词 על 在…上面

○שׁוֹר 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○תְּמוֹר 02543 名词，阳性单数 תְּמוֹר 驴

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○שֶׁה 07716 名词，阳性单数 שֶׁה 群中的一只、小羊

●עַל 05921 介系词 על 在…上面

○שֶׁלְמָה 08008 名词，阴性单数 שֶׁלְמָה 外衣

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○אֲבֵדָה 00009 名词，阴性单数 אֲבֵדָה 遗失物

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ זה 02088 指示代名词 זה 这个 § 8. 30

● עד 05704 介系词 עד 直到、甚至

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ בוא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בוא 临到、来

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情 § 2. 11, 2. 12, 2. 13

○ שְׁנַיִם 08147 名词，双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数目的「二」  
שְׁנַיִם 为双数，双数附属形为 שְׁנֵי 用附属形来加词尾。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 07561 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 עָשָׂה 行恶、犯罪

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 15, 2. 25

○ שָׁלוֹם 07999 动词，Pi' el 未完成式 3 单阳 שָׁלוֹם Qal 平安，Pi' el 补偿、报答，Hif' il 完成、了结

○ שְׁנַיִם 08147 名词，阳性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ לְרֵעֵהוּ 07453 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
לְרֵעֵהוּ 邻舍、朋友 רֵעֵהוּ 的附属形也是 רֵעֵהוּ 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 ס 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段

## 落已经结束。

□22:9 “两个人的案件，无论是为什么过犯，或是为牛，为驴，为羊，为衣裳，或是为什么失掉之物，有一人说：‘这是我的’。两造就要将案件禀告审判官，审判官定谁有罪，谁就要加倍赔还。

□22:9 “任何有关财产纠纷的案件，无论涉及牛、羊、驴、衣服，或其他遗失的东西，争执的双方都要到敬拜的场所去。上帝判定有罪的一方必须加倍偿还对方。

### ★出埃及记 22 章 10 节

○רעהו־אֶל אִישׁ יִתֶּן כִּי

○בִּהְמָה־נֶכְלֵ שֶׁ־הוּא או־שׁוֹר־או־תְּמוֹר

○לְשׂוֹר

○דֹּאֵה אֵינֶנֶשׁ בָּה־אוֹנֶשׁ בָּר־אוֹ וּמַת

○(原文 22:9) 「人若将…交给他的邻舍(…处填入下行)

○驴，或牛，或羊，或任何牲畜，

○看守，

○它或死，或受伤，或被抢走，无人看见，

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 若、因为、不必翻译

○יָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָתַן 给、置、放

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 עֵר 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

●תְּמוֹר 02543 名词，阳性单数 תְּמוֹר 驴

○אוֹ 00176 质词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，

它通常不会有词类变化。

○ שׁוֹר 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○ אֹו 00176 质词 אֹו 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ שֶׁה 07716 名词，阳性单数 שֶׁה 群中的一只、小羊

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כֶּל。

○ מַהֲמָה 00929 名词，阴性单数 מַהֲמָה 牲畜

● לְשׂוֹר 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שׂוֹר 谨守、小心 § 9.4, 11.7

● וּמָת 04191 动词，Qal 连续式 3 单阳 מָת 死

○ אֹו 00176 质词 אֹו 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ שָׁבַר 07665 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַר 破坏

○ אֹו 00176 质词 אֹו 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ שָׁבַה 07617 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַה 掳掠、俘虏

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ רָאָה 07200 动词, Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

□22:10 “人若将驴, 或牛, 或羊, 或别的牲畜, 交付邻舍看守, 牲畜或死, 或受伤, 或被赶走, 无人看见,

□22:10 “如果有人受托看管别人的驴、牛、羊, 或其他牲畜, 牲畜若有死伤, 或被抢走, 却没有证人,

★出埃及记 22 章 11 节

○ שְׁנִיָּהֶם בֵּין תְּהִיָּה יְהוָה שְׁבַעַת

○ רַעְיוֹנָם לְאֶחָד לֹא אָמַן

○ יֵשׁ לָם: וְלֹא בָעָלְיוֹ לְקַחֵן

○ (原文 22:10) 雅威的誓言要在他们两人之间

○ 确定他没有伸他的手在他邻舍的物件上,

○ 本主就要接受, 他不必赔还。

[字汇分析]

● שְׁבַעַת 07621 名词, 单阴附属形 שְׁבַעַת 发誓

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ תְּהִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תְּהִיָּה 作、是、成为、临到

○ בֵּין 00996 介系词 בֵּין 在…之间

○ שְׁנִיָּהֶם 08147 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנִיָּהֶם 数目的「二」 שְׁנַיִם 为双数, 双数附属形为 שְׁנַיִם 用附属形来加词尾。

● אָם 00518 副词 אָם 如果



○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

○ מְלָאכָה 04399 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○ רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵהוּ 邻舍、朋友 רֵעֵהוּ 的附属形也是 רֵעֵהוּ 用附属形来加词尾。

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 לָקַח Qal 拿、取

○ בָּעָלָיו 01167 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּעָלָיו 丈夫、主人、巴力 בָּעָל 的复数为 בָּעָלִים 复数附属形为 בָּעָלָיו 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。 § 3.10, 5.5

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלַם 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 שָׁלַם Qal 平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结

□22:11 那看守的人, 要凭着耶和華起誓。手里未曾拿邻舍的物, 本主就要罢休, 看守的人不必赔还。

□22:11 受托人必须到敬拜的场所发誓, 表示他没有偷物主的牲畜。这样, 物主就得接受损失, 受托人不必赔偿。

### ★出埃及记 22 章 12 节

○ מֵעִמּוֹ יִגְנַב גְּבוֹב־וְאֵם

○ לְבָעָלָיו: יֵשׁ לָם

○ (原文 22:11) 牲畜若从他那里被偷去,

○ 他就要赔还本主;

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ גָּנַב 01589 动词, Qal 不定词独立形 גָּנַב 偷盗

○ יִגְנוֹב 01589 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִגְנוֹב 偷盗

○ מֵעִמּוֹ 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟, 和

● שָׁלַם 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 שָׁלַם Qal 平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结

○ לְבַעַל 01167 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 לְבַעַל 丈夫、主人、巴力 的复数为 בְּעָלִים 复数附属形为 בְּעָלָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 3.10, 5.5

□22:12 牲畜若从看守的那里被偷去, 他就要赔还本主;

□22:12 如果牲畜是被偷的, 受托人必须赔偿物主。

★出埃及记 22 章 13 节

○ עַד יִבָּא הוּ יִטְרַף טְרֵף-אִם

○ פִּישׁ לָם: לֵאמֹתֵרְפָה

○ (原文 22:12) 若真的被撕碎, 要带它来当作证据,

○ 所撕的就不必赔还。

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ טָרַף 02963 动词, Qal 不定词独立形 טָרַף 撕裂

○ יִטְרַף 02963 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִטְרַף 撕裂

○ יָבֵא הוּ 00935 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 בּוֹא 临到、来

○ עֵד 05707 名词，阳性单数 עֵד 见证、证人

● טָרַף 02966 冠词 הַ + 名词，阴性单数 טָרַף 撕碎的东西

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלַם 07999 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 שָׁלַם Qal 平安，Pi'e1 补偿、报答，Hif'il 完成、了结

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□22:13 若被野兽撕碎，看守的要带来当作证据，所撕的不必赔还。

□22:13 牲畜若被野兽撕碎，受托人必须把残骸碎骨带来作为证据；他不必赔偿。

### ★出埃及记 22 章 14 节

○ רָעוּ מֵעַם אִישׁ אֶל-אֶלְ-וְכִי

○ עָמוּ-אִין בְּעֵלְיוֹ מֵת-אוֹנֵשׁ בָּרָא

○ יֵשׁ לָם:שׁ לָם

○ (原文 22:13) 「人若向他的邻舍借甚么，

○或受伤，或死，本主没有跟他在一处，

○他总要赔还；

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 若、因为、不必翻译

○ שָׁאַל 07592 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁאַל Qal 问、调查、乞讨，Hif'il 应允所求

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם 跟，和

○ רֵעוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、

朋友 רַע 的附属形也是 רַעַ 用附属形来加词尾。

● שָׁבַר 07665 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 שָׁבַר 破坏

○ אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外,那些零碎不易归类的词类,它通常不会有词类变化。

○ מָוַת 04191 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָוַת 死

○ בָּעָלִי 01167 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּעַל 丈夫、主人、巴力 בָּעַל 的复数为 בָּעָלִים 复数附属形为 בָּעָלִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。 § 3.10, 5.5

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ עָמַו 05973 介系词 עָם + 3 单阳词尾 עָם 跟, 和

● שָׁלַם 07999 动词, Pi'el 不定词独立形 שָׁלַם Qal 平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结 § 2.33

○ שָׁלַם 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 שָׁלַם Qal 平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结

□22:14 “人若向邻舍借什么, 所借的或受伤, 或死, 本主没有同在一处, 借的人总要赔还。

□22:14 “如果有人向别人借用牲畜, 这牲畜在物主不在时或伤或死, 借用的人必须赔偿;

★出埃及记 22 章 15 节

○ יִשָּׁלַם לֹא עָמַו בָּעָלֵי-אִם

○ סָבַשׁ כְּרוּ: בָּא הוּא שְׂכִיר-אִם

○ (原文 22:14) 若本主同在一处, 他就不必赔还;

○ 它若是租的, 他已经点收了它的租金。

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ בְּעָלָיו 01167 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּעָל 丈夫、主人、巴力 בְּעָל 的复数为 בְּעָלִים 复数附属形为 בְּעָלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 3.10, 5.5

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟, 和

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלַם 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 שָׁלַם Qal 平安, Pi'el 补偿、报答, Hif'il 完成、了结

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ שָׂכִיר 07916 形容词, 阳性单数 שָׂכִיר 受雇的 在此作名词解, 指「受雇劳工」。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּא 临到、来

○ שָׂכָר 07939 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׂכָר 雇价、报赏 שָׂכָר 的附属形为 שָׂכָר 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:15 若本主同在一处, 他就不必赔还; 若是雇的, 也不必赔还, 本是为雇价来的。”

□22:15 物主若在场, 就不必赔偿。如果牲畜是租用的, 损失由租金抵偿。”

○ אֲרָשָׁה-לְאִשָּׁר בְּתוּלָה אִישׁ יִפְתֶּה-וְכִי

○ לְאִשָּׁה: לוֹיִמְהֶרְנָה מְהֵרָ עִמָּהּ וְשָׁכַב

○ (原文 22:15) 「人若引诱没有受聘的处女，

○ 与她同寝，他总要交出聘礼，娶他为妻。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 若、因为、不必翻译

○ יִפְתֶּה 06601 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 פָּתַח I. 打散、散开; II. 引诱、欺骗、劝服

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בְּתוּלָה 01330 名词, 阴性单数 בְּתוּלָה 处女

○ אֲשָׁר 00834 关系代名词 אֲשָׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֲרָשָׁה 00781 动词, Pu'al 完成式 3 单阴 אָרַשׁ 订婚、聘定

● שָׁכַב 07901 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ עִם 05973 介系词 עִם + 3 单阴词尾 עִם 跟、和

○ מְהֵרָ 04117 动词, Qal 不定词独立形 מְהֵרָ 付聘金

○ מְהֵרְנָה 04117 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 מְהֵרָ 付聘金

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阳词尾 לָּ 给、向、到、归属於

○ אִשָּׁה 00802 介系词 לָּ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

□22:16 “人若引诱没有受聘的处女，与她行淫，他总要交出聘礼娶她

为妻。

□22:16 “如果有人诱奸未订婚约的处女，他必须交出聘金，娶她为妻。

★出埃及记 22 章 17 节

○לֹלְתַתָּהּ אָבִיהָ יִמְאֵן מֵאֶן-אִם

○סֵהֲתוּלֹתַי: כְּמֹהֵר יִשְׁקֹל כֶּסֶף

○(原文 22:16) 若女子的父亲决不肯将女子给他，

○他就要按处女的聘礼，交出钱来。

[字汇分析]

●אם 00518 副词 אם 如果

○מֵאֵן 03985 动词, Pi'e1 不定词独立形 מֵאֵן 不听从、拒绝

○יִמְאֵן 03985 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 יִמְאֵן 不听从、拒绝

○אָבִיהָ 00001 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○לְתַתָּהּ 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 תַּת + 3 单阴词尾 נָתַן 给、置、放

○לֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

●כֶּסֶף 03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○שָׁקֵל 08254 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁקֵל 秤重、支付

○כְּמֹהֵר 04119 介系词 כְּ + 名词, 单阳附属形 מֹהֵר 娶妻的聘礼、结婚的聘金

○הַתּוּלֹת 01330 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 תּוּלֹת 处女

○ּ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:17 若女子的父亲决不肯将女子给他，他就要按处女的聘礼，交出钱来。

□22:17 如果女子的父亲拒绝让他跟女儿成婚，他必须付出相当于给一个处女的聘金。

### ★出埃及记 22 章 18 节

○ּ תְּחִיָּה: לְאִמְכָשׁ פָּה

○ (原文 22:17) 「不可容行邪术的女人存活。」

[字汇分析]

● כָּשַׁף 03784 动词, Pi'el 分词单阴 כָּשָׁף 行邪术

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תְּחִיָּה 02421 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 תְּחִי 活

○ּ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:18 “行邪术的女人，不可容她存活。”

□22:18 “行邪术的女人必须处死。”

### ★出埃及记 22 章 19 节

○ּ בְּהִמָּה-עִם שׁוֹכֵב-כָּל

○ּ יוֹמָת: מוֹת

○ (原文 22:18) 「凡与兽淫合的，

○总要把他治死。」

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。



○שָׁכַב 07901 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○עִם 05973 介系词 עִם 跟、和

○בְּהֵמָה 00929 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

●מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○יָמַת 04191 יָמַת 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 מוֹת 死

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:19 “凡与兽淫合的, 总要把他治死。”

□22:19 “跟动物性交的人必须处死。”

★出埃及记 22 章 20 节

○יָתַרְם לְאֱלֹהִים זֹבַח

○לְבָדוֹ: לִיהֲנוּה בְּלִתִּי

○(原文 22:19) 「祭祀神明…的, 那人必要被灭绝。(…处填入下行)

○不单单祭祀雅威

[字汇分析]

●זָבַח 02076 动词, Qal 主动分词单阳 זָבַח 献祭、杀

○לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○יָתַרְם 02763 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 יָתַרְם 全然毁坏

●בְּלִתִּי 01115 否定的副词, 附属形 בְּלִתִּי 除了、不

○לִיהֲנוּה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ לְבָדוּ 00905 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
בָּד 分开、门闩、片段 בְּלִי 常作副词用，意思是「独自」。  
בָּד 的附属形也是 בְּדִי；用附属形来加词尾。

□22:20 “祭祀别神，不单单祭祀耶和华的，那人必要灭绝。

□22:20 “向我——上主以外的任何神明献祭的人必须处死。

### ★出埃及记 22 章 21 节

○ תִּלְתָּצְנוּ וְלֹא תוֹנֶה-לֹא וְגֵר

○ מַצְרַיִם:בְּאֶרֶץ הַיִּיְתָם גֵּרִים-כִּי

○ (原文 22:20) 「寄居的，你不可亏负，也不可欺压他，

○ 因为你们在埃及地也作过寄居的。

#### [字汇分析]

● גֵּר 01616 连接词 וְ + 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תוֹנֶה 03238 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 יָנָה Qal  
欺压，Hif' il 欺压、凶暴地对待

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּלְתָּצְנוּ 03905 动词，Qal 情感的未完成式 2 单阳 +  
3 单阳词尾 לְתָצַן 欺压

● כִּי 03588 连接词 כִּי 若、因为、不必翻译

○ גֵּרִים 01616 名词，阳性复数 גֵּר 寄居者

○ תַּיִתָּם 01961 动词，Qal 完成式 2 复阳 תָּהַיַּת 作、是、  
成为、临到

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 国

家、地区、地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，地名、国名 埃及 § 3.2, 9.3

□22:21 “不可亏负寄居的，也不可欺压他，因为你们在埃及地也作过寄居的。

□22:21 “不可虐待或欺压外侨；要记得你们曾经在埃及寄居过。

★出埃及记 22 章 22 节

○ תַּעֲנוּן: לֹא וַיְתוֹם אֶלְמָנָה-כָּל

○ (原文 22:21) 不可苦待寡妇和孤儿；

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶלְמָנָה 00490 名词，阴性单数 荒废的宫殿、寡妇

○ וַיְתוֹם 03490 连接词 וַ + 名词，阳性单数 孤儿

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ תַּעֲנוּן 06031 动词，Pi'e1 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וַ עָנָה 受苦、自卑、压制

□22:22 不可苦待寡妇和孤儿。

□22:22 不可虐待寡妇或孤儿。

★出埃及记 22 章 23 节

○ אִתּוֹ תַּעֲנֶה עֲנָה-אִם

○ אֵלַי יִצְעַק צַעַק-אִם כִּי

○ צַעַקְתוּ: אִשׁ מֵעַשׂ מ'ע

○ (原文 22:22) 若是苦待他们一点，

○ 他们向我一哀求，

○ 我一定会听他们的哀声，

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ עָנָה 06031 动词, Pi'el 不定词独立形 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ תֵּעָנֶה 06031 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 תֵּעָנֶה 受苦、自卑、压制

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

● כִּי 03588 连接词 כִּי 若、因为、不必翻译

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ קָעַץ 06817 动词, Qal 不定词独立形 קָעַץ 呼喊、哀哭、哀求

○ קָעֵץ 06817 动词, Qal 未完成式 3 单阳 קָעֵץ 呼喊、哀哭、哀求

○ לֵא 00413 介系词 לֵא + 1 单词尾 לֵא 向、往 לֵא 用基本型 לֵא 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 不定词独立形 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 1 单 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听 § 2.35

○ תוֹקָעַץ 06818 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 תוֹקָעַץ 呼号、喊叫、哭声 תוֹקָעַץ 的附属形为 תוֹקָעַץ 用附属形来加词尾。

□22:23 若是苦待他们一点，他们向我一哀求，我总要听他们的哀声，

□22:23 如果你们虐待他们，我——上主要垂听他们求助的呼声，

★出埃及记 22 章 24 节

בְּתִרְבֵּאתְכֶם וְהִרְגֹתִי אֶפְי וְתָרָה

פְּיָתָמִים: וּבְנֵיכֶם אֶלְמָנוֹת נָשֵׁיכֶם וְתָיו

○(原文 22:23) 并要发烈怒，用刀杀你们，

○使你们的妻子为寡妇，儿女为孤儿。

[字汇分析]

● תָרָה 02734 动词，Qal 连续式 3 单阴 发怒、燃烧

○ אֶפְי 00639 名词，单阳 + 1 单词尾 אַף 鼻子、怒气 אֶף 的附属形也是 אַף；用附属形来加词尾。

○ הִרְגֹתִי 02026 动词，Qal 连续式 1 单 杀

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּתִרְבֵּאתְכֶם 02719 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 תְּ + 名词，阴性单数 תִּרְבֵּאתְכֶם 刀

● וְתָיו 01961 动词，Qal 连续式 3 复 作、是、成为、临到

○ אֶשָּׁה 00802 名词，复阴 + 2 复阳词尾 אֶשָּׁה 女人、妻子 אֶשָּׁה 的复数为 נָשִׁים 复数附属形为 נָשִׁי 用附属形来加词尾。

○ אֶלְמָנוֹת 00490 名词，阴性复数 אֶלְמָנוֹת 荒废的宫殿、寡妇

○ וּבְנֵיכֶם 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנֵים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ יָתָמִים 03490 名词，阳性复数 יָתָמִים 孤儿

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□22:24 并要发烈怒，用刀杀你们，使你们的妻子为寡妇，儿女为孤儿。

□22:24 且要发烈怒，使你们死于刀下；你们的妻子要成为寡妇，儿女要成为孤儿。

### ★出埃及记 22 章 25 节

○עַמְךָ הָעֲנִי אֶת עַמִּי אֶת תְּלוּהָ סָרַף-אִם

נָשָׂךְ: עֲלוּתָשׁ יִמּוּן-ל' אֶכְנֹשׁ הָ לֹו תְהִי-ל' אֹו

○(原文 22:24) 「你若借钱给你中间的我民中的贫穷人，

○不可对待他如放债的，你们不可向他取利。

#### [字汇分析]

●אם 00518 副词 אם 如果

○כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○תָּלוּהָ 03867 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 תָּלוּהָ Qal 借、加入；Hif' il 出借

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民 עם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○הָעֲנִי 06041 冠词 הָ+ 形容词，阳性单数 עֲנִי 贫穷的、卑微的 在此作名词解，指「穷人」。

○עַמְךָ 05973 עַמְךָ 的停顿型，介系词 עם + 2 单阳词尾 עם 跟、和

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תְּהִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תְּהִיָּה 作、是、成为、临到

○לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、向、到、归属於

○כֶּנֹשׁ 05383 介系词 כֶּ + 动词，Qal 主动分词单阳

הַנֹּשֵׂה 借给人、做债主 这个分词在此作名词「债主」解。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמוּן 07760 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 יָם 使、置、放

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○ נֶשֶׂה 05392 名词, 阳性单数 נֶשֶׂה 利息

□22:25 “我民中有贫穷人与你同住，你若借钱给他，不可如放债的向他取利。

□22:25 “如果你借钱给我子民中的任何穷人，不可像放债的人索取利息。

### ★出埃及记 22 章 26 节

○ הֶעָרַשׁ לְמַתַּת חֶבֶל חֶבֶל-אֵם

○ לֹא־תִשָּׂא יָבֹנוּ מִשֵּׁשׁ בֵּא-עֵד

○ (原文 22:25) 你若拿邻舍的衣服作当头，

○ 到了日落就当把它归还给他；

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ חָבַל I. Qal 不定词独立形 חָבַל I. Qal 绑、典当, Pi'el 分娩阵痛; II. Pi'el 毁坏、破坏

○ חָבַל I. Qal 未完成式 2 单阳 חָבַל I. Qal 绑、典当, Pi'el 分娩阵痛; II. Pi'el 毁坏、破坏

○ שֵׁמֶט 08008 名词, 单阴附属形 שֵׁמֶט 外衣

○ רֵעֵךְ 07453 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 רֵעֵךְ 邻舍、朋友 רֵעֵךְ 的附属形也是 רֵעֵךְ 用附属形来

加词尾。 § 3. 2, 3. 10

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא 临到、来

○ הַשֶּׁמֶשׁ 08121 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַשֶּׁמֶשׁ 太阳

§ 2. 6

○ שׁוּב יָבֹנּוּ 07725 动词, Hif' il 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שׁוּב 回转

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹוּ + 3 单阳词尾 לֹוּ 给、向、到、归属於

□22:26 你即或拿邻舍的衣服作当头, 必在日落以先归还他;

□22:26 如果你拿人家的衣服作抵押, 必须在日落前还给他;

★出埃及记 22 章 27 节

○ לְבַדָּה כְּסוּתָהּ הִוא כִּי

○ לְעָרוֹשׁ מִלְתּוֹ הִוא

○ יֵשׁ כָּב בְּמָה

○ וְשָׁמַעַת אֵלַי יִצְעַק-כִּי וְהָיָה

○ אֲנִי: תַּנּוּן-כִּי

○ (原文 22:26) 因它(原文用阴性)是他唯一的遮盖,

○它是盖他的皮肤的他的衣服,

○(若是没有,)他拿甚么睡觉呢?

○他哀求我, 我就垂听,

○因为我是有恩惠的。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 若、因为、不必翻译

○ הִוא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○ כְּסוּתוֹ 03682 这是写型 וְתַהֲרֵם 和读型 כְּסוּתוֹ 两个字



的混合字型。按读型，它是名词，单阴 + 3 单阳词尾 כְּסוּת 遮盖 如按写型 כְּסוּתָה 它是名词，单阴 + 3 单阴词尾。כְּסוּת 的附属形也是 כְּסוּת (未出现)；用附属形来加词尾。

○ לְבַדָּהּ 00905 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾  
בַּד 分开、门闩、片段

● הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ מְלָתוֹ 08071 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מְלָה 外衣、衣服

○ לְעוֹרוֹ 05785 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עוֹר 皮 עוֹר 的附属形也是 עוֹר；用附属形来加词尾。

● מַה מָּה 04100 介系词 מַה + 冠词 מָּה + 疑问代名词 מַה 什么

○ שָׁכַב 07901 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

● הִיָּה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הִיָּה 作、是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 若、因为、不必翻译

○ צָעַק 06817 动词，Qal 未完成式 3 单阳 צָעַק 呼喊、哀哭、哀求

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִּ。

○ שָׁמַעַם 08085 动词, Qal 连续式 1 单 Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

● כִּי 03588 连接词 כִּי 若、因为、不必翻译

○ תְּנוּן 02587 形容词, 阳性单数 תְּנוּן 有恩典的

○ אָנִי 00589 的停顿型, 代名词 1 单 אָנִי 我

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:27 因他只有这一件当盖头, 是他盖身的衣服, 若是没有, 他拿什么睡觉呢? 他哀求我, 我就应允, 因为我是有恩惠的。

□22:27 因为他只靠这件衣服取暖, 没有了它怎能睡觉呢? 当他向我呼求帮助, 我必定答应, 因为我是仁慈的。

### ★出埃及记 22 章 28 节

○ תְּקַלֵּל לֹא אֱלֹהִים

○ תְּאָר: לֹא בְעַמְּךָ וְנָשׂא

○ (原文 22:27) 「不可谤渎上帝;

○也不可咒骂你百姓的官长。

[字汇分析]

● אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15, 2.25

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תְּקַלֵּל 07043 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 תְּקַלֵּל  
Pi'el 诅咒

● וְנָשׂא 05387 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְנָשׂא 1. 首领、领导者、长官、领袖 2. 雾

○ בְּעַמְּךָ 05971 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַמְּךָ 加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָרַר 00779 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָרַר 诅咒

□22:28 “不可毁谤上帝，也不可毁谤你百姓的官长。

□22:28 “不可毁谤上帝(“上帝”或译“审判官”。)，也不可咒骂人民的领袖。

★出埃及记 22 章 29 节

○ תֵּאַתֵּר לְאַוְדַמְעָךְ מְלֶאֱתָךְ

○ לִי:תָתוּן בְּנֵיךְ בְּכוֹר

○ (原文 22:28) 「你的盛产和你的酒，(奉献)不可迟延。

○ 「要将你头生的儿子归给我。

[字汇分析]

● מְלֶאֱתָךְ 04395 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 מְלֶאֱתָה 充满  
מְלֶאֱתָה 的附属形为 מְלֶאֱתָת 用附属形来加词尾。

○ וְדַמְעָךְ 01831 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
וְדַמְעָךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דַמְעָה 加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָתַר 00309 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 אָתַר 耽搁、延迟

● בְּכוֹר 01060 名词, 单阳附属形 בְּכוֹרָה 头生的、长子

○ בְּנֵיךְ 01121 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי;  
用附属形来加词尾。

○ תָּתוּן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּתוּן 给  
在 - 前面, 母音缩短变成 תָּתוּן

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、向、到、归  
屬於 § 3. 10

□22:29 “你要从你庄稼中的谷和酒醉中滴出来的酒拿来献上，不可迟

延。“你要将头生的儿子归给我；

□22:29 “要拿你初收的产物，五谷、酒，和油，在该献的时候献给我。

“要把你的长子献给我。

### ★出埃及记 22 章 30 节

○ לְצִאְנֶךָ לְשִׂרְתָּ עֵשֶׂה-כֵּן

○ אִמּוֹ-עַם יִהְיֶה יָמִים וְהָבֵעַ

○ לִי-תַתְּנוּתָּ שֶׁמֶן מִנִּי בַיּוֹם

○ (原文 22:29) 你的牛、你的羊，也要这样做；

○ 七天当跟著它的母，

○ 第八天要把它归给我。

### [字汇分析]

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ עֵשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עֵשֶׂה 做 § 2.35

○ לְשִׂרְתָּ 07794 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שִׂרְתָּ 公牛 שִׂרְתָּ 的附属形也是 שִׂרְתָּ；用附属形来加词尾。

○ לְצִאְנֶךָ 06629 לְצִאְנֶךָ 的停顿型，介系词 לְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 צִאְנֶךָ 羊 צִאְנֶךָ 的附属形也是 צִאְנֶךָ；用附属形来加词尾。

● שֶׁבַע 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 作、是、成为、临到

○עם 05973 介系词 עם 跟、和

○אָמוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אָם 妈妈、母亲 אָם 的附属形也是 אָם；用附属形来加词尾。§ 3.10

●בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שְׁמִינִי 08066 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שְׁמִינִי 序数的「第八」

○תִּתְּנוּ 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 נָתַן 给

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

□22:30 你牛羊头生的，也要这样，七天当跟着母，第八天要归给我。  
□22:30 把你所有的头生的牛羊献给我。头生的公牛公羊可跟着母牛母羊七天，到第八天要献给我。

★出埃及记 22 章 31 节

○לִי תִהְיוּ קֳדָשׁ אֲנֹשִׁי

○תֹּאכְלוּ לֹא טָרְפָה בֶּשֶׂן דְּהוּבֶשֶׂר

○תוֹאֲתֶשׁ לִכְנוֹן לִפְלֵב

○(原文 22:30)「你要在我面前为圣洁的人。」

○田间撕裂的肉，你们不可吃，

○要把它丢给狗吃。

[字汇分析]

●אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○קֳדָשׁ 06944 名词，阳性单数 קֳדָשׁ 圣所、圣物、神圣

○תִּהְיוּ 01961 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的

词尾 ךְ 作、是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

● בָּשָׂר 01320 连接词 ׀ + 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

○ בְּדָה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׂדֵה 田地

○ טְרַפָּה 02966 名词，阴性单数 טְרַפָּה 撕碎的东西

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֹּאכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאכְלוּ 吃、吞吃

● בְּכֶלֶב 03611 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּלֶב 狗

○ תִּשְׁלַחְךָ 07993 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ךְ 赶、抛

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:31 “你们要在我面前为圣洁的人。因此，田间被野兽撕裂牲畜的肉，你们不可吃，要丢给狗吃。”

□22:31 “你们是我的子民。所以，你们不可吃被野兽撕碎的牲畜的肉；要给狗吃。”

★出埃及记 23 章 1 节

○ שְׂנֵאִשׁ מֵעֵתָּה לֹא

○ סְתַמְסוּ עַד לְקִיּוֹתֵיכֶם עֵם יִגְדְּתֶם אֶל

○「不可散播虚假的传言；

○不可把你的手放在恶人那里妄作见证。

[字汇分析]

●אֵל 03808 否定的副词 אֵל 不

○אָנֹכַח 05375 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָנֹכַח 高举、举起、背负、承担 § 8.27

○מַעַן 08088 名词, 阳性单数 מַעַן 风声、报告

○אֲוָרָה 07723 名词, 阳性单数 אֲוָרָה 虚假、虚空

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不

○תָּשַׁת 07896 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּשַׁת 置、放、定

○יָדָי 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָי; 用附属形来加词尾。

○עִם 05973 介系词 עִם 跟、和

○רָשָׁע 07563 形容词, 阳性单数 רָשָׁע 恶的 在此作名词解, 指「恶人」。

○לְהִיָּת 01961 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 הִיָּת 作、是、成为、临到

○עֵד 05707 名词, 阳性单数 עֵד 见证、证人

○מַחֲסֵם 02555 名词, 阳性单数 מַחֲסֵם 暴力、残忍、不公

○סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□23:1 “不可随伙布散谣言, 不可与恶人联手妄作见证;

□23:1 “不可散布谣言; 不可作伪证袒护有罪的人。

★出埃及记 23 章 2 节

○ לְרַעוֹת רַבִּים-רָאָתָה תְּהִיָּה-לֵא

○ לְנֹטֹת רַב-עַל תְּעֻנָּה-וְלֵא

○ לְהִטּוֹת: רַבִּים אֶתְרִי

○ 不可随众行恶；

○ 不可在争讼的事上弯曲作证，

○ 随众屈枉(正直)；

[字汇分析]

● לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ תְּהִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תְּהִיָּה 作、是、成为、临到

○ אֶתְרִי 00310 介系词，附属形 אַתֵּר 后面、跟著

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的、强盛的，II. 名词：统帅、首领。

○ לְרַעוֹת 07451 介系词 לְ + 名词，阴性复数 רָעָה 灾难、邪恶

● וְלֵא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֵא 不

○ תְּעֻנָּה 06030 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תְּעֻנָּה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רַב 07379 名词，阳性单数，短写法 רִיב 案件、争辩、争讼

○ לְנֹטֹת 05186 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

● אֶתְרִי 00310 介系词，附属形 אַתֵּר 后面、跟著



○רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的、强盛的，II. 名词：统帅、首领。

○לֶהֱטֹת 05186 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 הִטָּה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

□23:2 不可随众行恶，不可在争讼的事上随众偏行，作见证屈枉正直；  
□23:2 不可附和多数作恶，或歪曲正义；

★出埃及记 23 章 3 节

○סְפַר־יְבוֹתֶיךָ לֹא תִקַּח לְאִישׁ אֶת־לֵבָבְךָ

○至於穷人，你不可偏袒他的案件。

[字汇分析]

●נָדַל 01800 的停顿型，连接词 וְ + 形容词，阳性单数 נָדַל 贫穷的、卑微的、弱的 在此作名词解，指「贫穷的人」。

○אֵל 03808 否定的副词 אֵל 不

○תִּקְדָּר 01921 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּקְדָּר 尊荣、尊大

○בְּיָבוֹ 07379 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 יָבִי 案件、争辩、争讼 יָבִי 的附属形也是 יָבִי；用附属形来加词尾。

○סְ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:3 也不可在争讼的事上偏护穷人。

□23:3 也不可在诉讼上偏袒穷人。

★出埃及记 23 章 4 节

תָּעָה תְּמֹרוֹ אוֹ אִיְבֹךָ שׂוֹר פָּגַעַתְּ כִּי

ם לוֹ:תָשׁ יִבְנוֹהָשׁב

○「若遇见你仇敌的牛或驴走迷了，

○总要牵回来交给他。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 若、因为、不必翻译

○פָּגַעַתְּ 06293 动词, Qal 未完成式 2 单阳 פָּגַע 遇见、  
恳求

○שׂוֹר 07794 名词, 单阳附属形 שׂוֹר 公牛

○אִיְבֹךָ 00341 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אִיב 敌人、  
对头 אִיב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动  
分词单阳而来, 作名词使用。

○אוֹ 00176 质词 או 或 质词指的是除了名词、动词、  
形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类,  
它通常不会有词类变化。

○תְּמֹרוֹ 02543 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 תְּמֹר 驴 תְּמֹר  
的附属形也是 תְּמֹר; 用附属形来加词尾。

○תָּעָה 08582 动词, Qal 主动分词单阳 תָּעָה 徘徊、  
走错路、走偏

●שׁוֹב 07725 动词, Hif' il 不定词独立形 שׁוֹב 回转

○תָּשׁ יִבְנוֹהָ 07725 动词, Hif' il 情感的未完成式 2 单  
阳 + 3 单阳词尾 שׁוֹב 回转

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、  
归属於

○ם 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段

落已经结束。

□23:4 “若遇见你仇敌的牛或驴失迷了路，总要牵回来交给他。

□23:4 “如果你遇见仇敌的牛或驴迷了路，要牵去交给他。

★出埃及记 23 章 5 节

○ מִשְׁאוֹתַת רֶבֶץ שֶׁנֶאֱמַר תְּמֹרֶת־רָאָה־כִּי

○ עֵמוֹ: תֵּעָזֵב עָזֵב לוֹ מֵעֹז בְּחֻדְלָתָּ

○ 若看见恨你人的驴卧在它的重驮之下，

○ 要避免走开，务要和他一同放开(它)。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 若、因为、不必翻译

○ רָאָה תְּרָאָה 07200 动词，Qal 未完成式 2 单阳 רָאָה 看  
§ 2. 35

○ וְחֹמ וְחֹמ 02543 名词，单阳附属形 וְחֹמ 驴

○ שֶׁנֶאֱמַר 08130 动词，Qal 主动分词，单阳 + 2 单阳  
词尾 שֶׁנֶאֱמַר 恨

○ רֶבֶץ 07257 动词，Qal 主动分词单阳 רֶבֶץ 躺卧、  
伸展

○ תַּתָּה 08478 介系词 תַּתָּה 代替、在…下面

○ מִשָּׂא 04853 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִשָּׂא I. 利  
慕伊勒王的国度；II. 重担、负担、携带；III. 默示、  
神谕 מִשָּׂא 的附属形也是 מִשָּׂא 用附属形来加词尾。

● וְחֻדְלָתָּ 02308 动词，Qal 连续式 2 单阳 וְחֻדְלָתָּ 停止、  
结束

○ מֵעֹז 05800 介系词 מֵן + 动词，Qal 不定词附属形  
מֵעֹז 离弃

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、

## 归属於

○ עָזַב 05800 动词, Qal 不定词独立形 עָזַב 离弃

○ עָזַב 05800 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָזַב 离弃

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟、和

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□23:5 若看见恨你人的驴压卧在重驮之下, 不可走开, 务要和驴主一同抬开重驮。

□23:5 如果仇敌的驴负重跌倒, 要帮他把驴拉起来, 不可走开。

## ★出埃及记 23 章 6 节

○ קְרִיבוֹ: אֶבְיֹנִים מִשְׁפַּט תִּטֶּה לֹא

○ 「不可在你的穷人的案件上屈枉正直。」

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּטֶּה 05186 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 תִּטֶּה  
Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ מִשְׁפַּט 04941 名词, 单阳附属形 מִשְׁפַּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ אֶבְיֹנִים 00034 形容词, 单阳 + 2 单阳词尾 אֶבְיֹנִים 贫乏的、贫穷的 在此作名词解, 指「贫穷人」。

○ קְרִיבוֹ 07379 介系词 קָ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קְרִיבוֹ 案件、争辩、争讼 קְרִיב 的附属形也是 קְרִיב; 用附属形来加词尾。

□23:6 “不可在穷人争讼的事上屈枉正直。”

□23:6 “不可在诉讼上屈枉穷人。”

★出埃及记 23 章 7 节

○תִּתְּקַשׁ קֶרֶם דְּבַר

○תִּהְרֹג אֶל וְצַדִּיק וְנָקִי

○רָשָׁע: אֲצַדִּיק-לֹא כִּי

○当远离虚假的事。

○不可杀无辜和有义的人，

○因我必不以恶人为义。

[字汇分析]

●מִן01697 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、言词

○שֶׁקֶר08267 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○תִּתְּקַשׁ07368 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 单阳 רָתַק 远离

●וְנָקִי05355 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 וְנָקִי 无辜的 在此作名词解，指「无辜的人」。

○וְצַדִּיק06662 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 וְצַדִּיק 公义的 在此作名词解，指「义人」。

○אֶל00408 否定的副词 אֶל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○תִּהְרֹג02026 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּהְרֹג 杀

●כִּי03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא03808 否定的副词 לֹא 不

○אֲצַדִּיק06663 动词，Hif' il 未完成式 1 单 צָדַק 是对的、是公义的

○רָשָׁע07563 形容词，阳性单数 רָשָׁע 邪恶的 在此作名词解，指「恶人」。

□23:7 当远离虚假的事。不可杀无辜和有义的人，因我必不以恶人为义。

□23:7 不可诬告；不可杀害正直无辜的人；因为我一定惩罚做这种恶事的人。

★出埃及记 23 章 8 节

○ פְּקוּחִים יַעֲוֹר שְׂחָה פִּי תִקַּח לֹא וְשֹׂחָד

○ צְדִיקִים: דְּבָרֵי וַיִּסְלַף

○ 不可受贿赂；因为贿赂能叫明眼人变瞎了，

○ 又能颠倒义人的话。

[字汇分析]

● שֹׂחָד 07810 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֹׂחָד 贿赂、礼物

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּקַּח 03947 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 单阳 לְקַח Qal 拿、取

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שְׂחָה 07810 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׂחָה 贿赂、礼物

○ יַעֲוֹר 05786 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 יַעֲוֹר 使瞎眼

○ פְּקוּחִים 06493 形容词，阳性复数 פְּקוּחִים 能看见的 在此作名词解，指「明眼人」。

● וַיִּסְלַף 05557 连接词 וְ + 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 וַיִּסְלַף 歪曲、倾覆

○ דְּבָרֵי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרֵי 话语、言词 § 2.15, 2.11, 2.12

○ צְדִיקִים 06662 形容词，阳性复数 צְדִיקִים 公义的 在此作名词解，指「义人」。

□23:8 不可受贿赂，因为贿赂能叫明眼人变瞎了，又能颠倒义人的话。

□23:8 不可收受贿赂；因为贿赂会使人瞎了眼，曲解无辜者的证言。

★出埃及记 23 章 9 节

הָגֵר וְנֹכַח אֶת יְדֹעֹתָם וְאַתָּם תִּלְחָץ לֹא וְגֵר

מִצְרָיִם: בְּאֶרֶץ הַיִּתְּם גְּרִימ־כִּי

○「不可欺压寄居的；你们知道寄居的心，

○因为你们在埃及地作过寄居的。」

[字汇分析]

● וְגֵר 01616 连接词 וְ + 名词，阳性单数 גֵר 寄居者

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּלְחָץ 03905 动词，Qal 未完成式 2 单阳 לְחָץ 欺压

○ וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ יְדֹעֹתָם 03045 动词，Qal 完成式 2 复阳 יָדַע 知道

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ וְנֹכַח 05315 名词，单阴附属形 נֹכַח 生命、人

○ הָגֵר 01616 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵר 寄居者

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גְּרִימ־ 01616 名词，阳性复数 גֵר 寄居者

○ הַיִּתְּם 01961 动词，Qal 完成式 2 复阳 הִיָּה 作、是、  
成为、临到

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרָיִם 04714 的停顿型，专有名词，地名、国  
名 מִצְרָיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□23:9 “不可欺压寄居的，因为你们在埃及地作过寄居的，知道寄居的心。”

□23:9 “不可欺压外侨；因为你们曾经寄居埃及，尝到寄居异地的滋味。”

★出埃及记 23 章 10 节

○ אַרְצְךָ־אֶת־תְּזַרְעֵנִים וְשָׂשׂ

○ תְּבוֹאֲתָהּ: אֶת־וְאָסַפְתָּ

○ 「六年你要耕种你的地，

○收藏它(原文用阴性)的土产，

[字汇分析]

● שָׂשׂ וְשָׂה 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שָׂה 数目的「六」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 שָׁנֹת 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○ זָרַע 02232 动词，Qal 未完成式 2 单阳 זָרַע 栽种

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת

○ אֶרְצְךָ 00776 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳  
词尾 אֶרְץ 地 אֶרְץ 用基本型 רָצָא 来加词尾。 § 3.2,  
6.4, 3.10

● אָסַף 00622 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָסַף 聚集

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת

○ תְּבוֹאָהּ 08393 名词，单阴 + 3 单阴词尾 תְּבוֹאָה 出  
产、生产、岁入、税收 תְּבוֹאָה 的附属形为 תְּבוֹאֲתָהּ 用  
附属形来加词尾。

□23:10 “六年你要耕种田地，收藏土产，

□23:10 “六年中，你要耕种田地，收聚产物。

★出埃及记 23 章 11 节

○ וְגִטְשׁוֹ תְּהַיְתָהּ שֶׁמֶטְבוֹחָהּ שֶׁבִיעַת



○ עַמְךָ אֲבִינִי וְאָכְלוּ

○ הַשְּׂדֵה תִּתְּ תֹאכַל וְיִתְרָם

○ לְיִתְרְךָ: לְכַרְמְךָ תַעֲשֶׂה-כֵן

○ 只是第七年要让它(原文用阴性)歇息,

○ 使它(原文用阴性)放松,

○ 使你民中的穷人吃;

○ 他们所剩下的, 田野的走兽可以吃。

○ 你的葡萄园和你的橄榄园也要照样办理。

[字汇分析]

● שֶׁבִיעֹתוֹ 07637 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 שֶׁבִיעִי 序数的「第七」

○ שָׁמַטְךָ 08058 动词, Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁמַט 失去、释放

○ שָׁנַטְךָ 05203 动词, Qal 连续式 2 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁנַט 抛弃

● וְאָכְלוּ 00398 动词, Qal 连续式 3 复 אָכַל 吃、吞吃

○ אֲבִינִי 00034 名词, 复阳附属形 בְּיוֹאֵם 贫乏的、贫穷的

○ עַמְךָ 05971 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 用基本型 עַמָּה 加词尾。§ 3. 2, 3. 10, 3. 11

● וְיִתְרָם 03499 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 יִתְרָם 剩下、残余、卓越、优势 יִתְרָם 为 Segol 名词, 用基本型 יִתְרָם 加词尾。

○ תֹּאכַל 00398 动词, Qal 未完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ תִּיָּה 02416 名词, 单阴附属形 תִּיָּה 动物、活物

○ עֵשֶׂת נְדָה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵשֶׂת נְדָה 田地

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ לְכַרְמֶךָ 03754 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כַּרְם 葡萄园 כַּרְם 为 Segol 名词, 用基本型 כַּרְם 加词尾。

○ לְזֵיתֶךָ 02132 的停顿型, 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זֵית 橄榄、橄榄树 זֵית 的附属形为 זֵית; 用附属形来加词尾。

□23:11 只是第七年要叫地歇息, 不耕不种, 使你民中的穷人有吃的。他们所剩下的, 野兽可以吃。你的葡萄园和橄榄园, 也要照样办理。

□23:11 但在第七年, 你要让土地歇息, 不可收割土地所出产的。让穷人吃那些产物, 把剩下的给野兽吃。你的葡萄园和橄榄园也得照样办理。

### ★出埃及记 23 章 12 节

○ מַעֲשֵׂי יָדְ עַשְׂתָּה יָמֵי שְׁחָת

○ תֵּשֶׁבְתָהּ שְׁבִיעִי וּבַיּוֹם

○ וַתְּמַרְךָ שׁוֹרְךָ יָנוּחַ לְמַעַן

○ וַתְּגַרְאֶמְתְּךָ כֵּן וַיִּנְפֹּשׁ

○ 「六日你要做工,

○ 第七日要安息,

○ 使牛、驴可以歇息,

○ 并使你婢女的儿子和寄居的都可以舒畅。

[字汇分析]

● שֵׁשֶׁת 08337 名词, 单阴附属形 שֵׁשֶׁת 数目的「六」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○ מַעֲשֵׂה 4639 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 行为、工作 的复数为 מַעֲשֵׂים 复数附属形为 מַעֲשֵׂי 用附属形来加词尾。

● יוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 日子、时候

○ שִׁבְעִי 07637 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 序数的「第七」

○ שָׁבַת 07673 动词, Qal 未完成式 2 单阳 止住、停止、止息

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ נָוַת 05117 动词, Qal 未完成式 3 单阳 安息、休息 § 2.35

○ שׂוֹר 07794 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 公牛 的附属形也是 שׂוֹר; 用附属形来加词尾。

○ וַתִּמְרָה 02543 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 的附属形也是 וַתִּמְרָה; 用附属形来加词尾。

● וַיִּנְפֹּשׂ 05314 连接词 וְ + 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 使自己重新得力

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11, 2.12

○ אָמְתָךְ 00519 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אָמְתָּה 婢女

○ יָרַיְתָּ 01616 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָרַיְתָּ  
寄居者

□23:12 “六日你要作工，第七日要安息，使牛、驴可以歇息。并使你婢女的儿子和寄居的都可以舒畅。

□23:12 “要工作六天。第七天不可工作，让你的奴隶和替你做工的外侨，甚至你的牲畜，都能够休息。

### ★出埃及记 23 章 13 节

○ תִּשְׁמְרוּ אֵלַיְכֶם אֲמַרְתִּי אֲשֶׁר וּבְכַל

○ תִּזְכְּרוּ לֹא אֲתַרִּים אֱלֹהִים וְשֵׁם

○ פִּיךָ: עֲלֵי שֵׁם לֹא

○ 「凡我对你们说的话，你们要谨守。

○ 别神的名，你不可题，

○ 也不可从你口中听到。」

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָמַרְתִּי 00559 动词，Qal 完成式 1 单 אָמַר 说 § 2.34

○ אֵלַיְכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֵלַי 对、向、往 אֵלַי 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○ תִּשְׁמְרוּ 08104 的停顿型，动词，Nif'al 未完成式 2 复阳 שָׁמַר 谨守、小心

● שֵׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神

明 § 2.15, 2.25

○ אַחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אַחֵר 别的 在此作名词解，指「别人」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ זָכַר תּוֹפְרוֹ 02142 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 זָכַר 纪念

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע יִשְׁמָע 08085 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פִּי פִּיהַ 06310 名词，单阳 + 2 单阳词尾 פֶּה 口、嘴巴 פִּיהַ 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。 § 3.10

□23:13 “凡我对你们说的话，你们要谨守。别神的名你不可提，也不可从你口中传说。”

□23:13 “我——上主对你们说过的话，你们要一一谨守。不可向其他的神明祷告，连他们的名也不可提。”

### ★出埃及记 23 章 14 节

○ בְּשָׁנָה: לִי תַחֲגִיג הַגְּלִים שָׁלֹשׁ

○ 「你要一年有三次(朝圣)之旅，向我守节。

[字汇分析]

● שָׁלֹשׁ שָׁלֹשׁ לִשְׁנָה 07969 名词，阳性单数 שָׁלֹשׁ 数目的「三」

○ רַגְלִים 07272 名词，阴性复数 רַגְלִים 脚

○ תַּחֲגִיג תַּחֲגִיג 02287 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַּחֲגִיג 守节、庆祝

○ לְ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归

## 屬於

○ שָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

שָׁנָה 年

□23:14 “一年三次, 你要向我守节。

□23:14 “每年要为我守三个节期。

## ★出埃及记 23 章 15 节

○ תִּשְׁמֹר מִרְמֵצוֹת תִּגְאָת

○ מִצּוֹת תֹּאכַל יָמִים שֶׁבַע

○ הָאֵבִיב חֹדֶשׁ מוֹעֵד לְצִוִּיתְךָ אֲשֶׁר

○ מִמִּצְרַיִם יָצָאתָ בּוֹ-פִי

○ הִיקָם: פְּנֵי יְהוָה-לֹא

○ 你要守除酵节,

○ …吃无酵饼七天。(…处填入下行)

○ 照我所吩咐你的, 在亚笔月内所定的日期,

○ 因为你是这月出了埃及,

○ 谁也不可空手朝见我。

[字汇分析]

● תִּגְאָת 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 תִּגְאָת。

○ תִּגְ 02282 名词, 单阳附属形 תִּגְ 节期、节庆

○ מִצּוֹת 04682 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 מִצָּה 无酵的、无酵饼

○ שָׁמַר 08104 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַר 谨守、小心

● שֶׁבַע 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָכַל 吃、

## 吞吃

- מצות 04682 名词，阴性复数 מצות 无酵的、无酵饼
- אשר 00834 介系词 כּ + 关系代名词 אשר 不必翻译  
אשר 与介系词 כּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。
- צויתך 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 צוה 吩咐、命令
- למועד 04150 介系词 ל + 名词，阳性单数 מועד 指定的节期、指定的聚会
- חֲדָשׁ 02320 名词，单阳附属形 חֲדָשׁ 月朔、新月
- הָאֶבֶיב 00024 冠词 ה + 名词，阳性单数 אֶבֶיב 谷穗、大麦、亚笔月
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- בוֹ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著
- יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 2 单阳 יָצָא 出去
- מִמִּצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 מן + 专有名词，地名、国名 מִמִּצְרַיִם 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3
- לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不
- יִרְאוּ 07200 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יִרְאוּ 看
- פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנֶיךָ 脸 פָּנֶיךָ 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֶיךָ; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。
- רִיקָם 07387 副词 רִיקָם 徒然、空虚
- 23:15 你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期，吃无酵饼七天。谁也不可空手朝见我，因为你是这月出了埃及。
- 23:15 要在亚笔月，就是你离开埃及的那一个月，照我所吩咐的守除酵节。在节期的七天里，不可吃有酵的饼。不可空手来敬拜我。

★出埃及记 23 章 16 节

○תקציר ותג

○בשנה תזרעאשרמעשך בכורי

○השנה בצאת האסף ותג

○השנה: מומעשך את האספך

○又要守收割节，

○你田间所种、劳碌得来初熟之物。

○在年底…要守收藏节。（…处填入下行）

○收藏你田间劳碌所得时，

[字汇分析]

●גַּת 02282 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 תג 节期、节庆

○תקציר 07105 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קציר 庄稼、树枝、收割

●בְּכֹרִים 01061 名词，复阳附属形 בכורים 初熟的果子

○מעשהך 04639 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מעשה 行为、工作  
מעשה 的复数为 מעשים 复数附属形为 מעשי 用附属形来加词尾。

○אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○תזרע 02232 动词，Qal 未完成式 2 单阳 זרע 栽种

○בשנתך 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
שנתך 田地

●ותג 02282 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 תג 节期、节庆

○אסף 00614 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אסף 收集、收成

○בצאתך 03318 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形



יָצָא 出去

○ שָׁנָה 08141 冠词 ה + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● קָבְצָה 00622 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 אָסַף 聚集

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּה。

○ מַעֲשֵׂה 4639 名词，复阳 + 2 单阳词尾 הַמַּעֲשֵׂה 行为、  
工作 הַמַּעֲשֵׂה 的复数为 מַעֲשֵׂים 复数附属形为 מַעֲשֵׂי 用  
附属形来加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ שָׂדֵה 07704 冠词 ה + 名词，阳性单数 שָׂדֵה 田地

□23:16 又要守收割节，所收的是你田间所种、劳碌得来初熟之物。并在  
在年底收藏，要守收藏节。

□23:16 “你要在开始收取农产物的时候守收获节。“你要在秋季摘果实  
的时候守收藏节。

### ★出埃及记 23 章 17 节

○ זָכוּרָהּ-כָּל יְהִיאָה בַּשָּׁנָה פְּעָמִים שְׁלֹשׁ

○ יְהִיָּה: הָאָדָם פְּנִי-אֵל

○你一切的男丁要一年三次朝见

○主雅威的面。

[字汇分析]

● שְׁלֹשׁ 07969 名词，阳性单数 שְׁלֹשׁ 数目的  
「三」

○ פְּעָמִים 06471 名词，阴性复数 פְּעָם 敲击、脚步、这  
一次、次数 פְּעָם 虽为阴性名词，其复数有阳性的形式

פְּעָמִים

○ שָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

שָׁנָה 年

○ רָאָה 07200 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○ זָכוּר 02138 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָכוּר 男人

זָכוּר 的附属形也是 זָכוּר (未出现); 用附属形来加词尾。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ אָדוֹן 00113 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 אָדוֹן

主人

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的

名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

□23:17 一切的男丁要一年三次朝见主耶和華。

□23:17 每逢这三个节期, 你家里所有的男丁都要来敬拜我——至高的上主。

### ★出埃及记 23 章 18 节

○ זָבַחְתָּם תָּמִץ-עַל תִּזְבַּח-לֵא

○ בִּקְרָ: עֵד תִּגִּית-לֵב גְּלִי-וְלֵא

○ 「不可将我祭性的血和有酵的物一同献上;

○ 也不可将我节期的脂油留到早晨。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ זָבַח 02076 动词, Qal 未完成式 2 单阳 זָבַח 献祭、杀

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תָּמֵץ 02557 名词, 阳性单数 תָּמֵץ 有酵的东西

○ דָּם 01818 名词, 单阳附属形 דָּם 血

○ זָבַחְתִּי 02077 名词, 单阳 + 1 单词尾 תָּבַח 祭、献祭的附属形也是 זָבַח; 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ לִוּן לִוּן 03885 动词, Qal 未完成式 3 单阳 לִוּן לִוּן I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○ תֵּלֵב 02459 名词, 单阳附属形 תֵּלֵב 脂油

○ תָּג 02282 名词, 单阳 + 1 单词尾 תָּג 节期、节庆 תָּג 的附属形也是 תָּג; 用附属形来加词尾。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ קֶרֶב 01242 名词, 阳性单数 קֶרֶב 早晨

□23:18 “不可将我祭牲的血和有酵的饼一同献上，也不可将我节上祭牲的脂油留到早晨。

□23:18 “你献牲祭时不可献有酵的饼。节期所献祭牲的脂油不可留到第二天早上。

### ★出埃及记 23 章 19 节

○ אֲדַמְתֶּךָ בְּכֹרֶיךָ אֲשֶׁר יֵת

○ אֶל־הָאֵרֶץ יִהְיֶה בֵּית תְּבִיאָה

○ אִם אָמוֹ: בְּתֵלֵב גְּדִיתֶיךָ לֹא

○ 「地里首先初熟之物

○ 要送到雅威—你上帝的殿。

○ 「不可把山羊羔煮在它母亲的奶中。」

[字汇分析]

● 07225 名词，单阴附属形 ראשית 开始的、最好的、首要

○ 01061 名词，复阳附属形 בְּכוֹרִים 初熟的果子

○ 00127 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֶדְמָה 地  
אֶדְמָה 的附属形为 אֶדְמַת 用附属形来加词尾。

● 00935 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 בוא 临到、来

○ 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 01310 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 בָּשַׁל 蒸、煮、烤

○ 01423 名词，阳性单数 גָּדִי 山羊羔

○ 02461 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תֵּלַב 奶

○ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִם 妈妈、母亲 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段

落已经结束。

□23:19 “地里首先初熟之物要送到耶和华你上帝的殿。“不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。”

□23:19 “每年要把你所收割最好的初熟农产物带到上主——你上帝的殿宇。“不可用母羊的奶来煮小羊。”

### ★出埃及记 23 章 20 节

○לְשִׁמְרָהּ לְפָנֶיהָ מִלְאָךְ שׁוֹלַח אֲנִי הִנֵּה

○הִכַּנְתִּי יִיאָשֶׁר הַמָּקוֹם אֶלְלוֹלָהּ בִּיאָךְ בְּדַרְךְךָ

○看哪，我差遣使者在<sup>你</sup>前面，在路上<sup>保护</sup>你，

○领你到<sup>我所预备的</sup>地方去。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ שׁוֹלַח 07971 动词，Qal 主动分词单阳 שׁוֹלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מִלְאָךְ 04397 名词，阳性单数 מִלְאָךְ 使者

○ לְפָנֶיהָ 03942 介系词 לְפָנֶי + 2 单阳词尾 לְפָנֶי 在…前面、之先 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ שׁוֹמְרָהּ 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שׁוֹמְרָהּ + 2 单阳词尾 שׁוֹמְרָהּ 谨守、小心

● בְּדַרְךְךָ 01870 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּדַרְךְךָ 道路

○ אֶל־הַבְּיָאָה 0935 连接词 וְ + 介系词 אֶל + 动词，Hif' il 不定词附属形 אֶל־הַבְּיָאָה + 2 单阳词尾 אֶל־הַבְּיָאָה 临到、来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִמָּקוֹם 地方

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ כָּנַתִּי 03559 动词, Hif' il 完成式 1 单 כּוֹן 预备、  
坚立、建立

□23:20 “看哪, 我差遣使者在你前面, 在路上保护你, 领你到我所预备的地方去。

□23:20 “我要差天使在你旅途中保护你, 领你到我为你预备的地方去。

★出埃及记 23 章 21 节

○ בּוֹתְמֵר-אֵל בְּקִלּוּשׁ מֵע נִימְפָה שֶׁמֶר

○ לִפְשׁ עֲכָם יֵשׂא לֹא כִּי

○ בְּקִרְבוֹ: שֶׁמֶר כִּי

○你们要在他面前谨慎, 听从他的话, 不可惹他,

○因为他必不赦免你们的过犯;

○因为他里面有我的名。

[字汇分析]

● שֶׁמֶר 08104 动词, Nif' al 祈使式单阳 שֶׁמֶר 谨守、  
小心

○ מִפְּנֵיו 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾  
פְּנֵי 脸 פְּנֵי 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用  
附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

§ 5.5, 3.10

○ שָׁמַע 08085 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁמַע  
Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ בְּקִלּוּ 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾  
קוּל 声音 קוּל 的附属形也是 קוּל; 用附属形来加词尾。

§ 6.2, 3.10

○ אֵל 00408 否定的副词 לֹא 不 אֵל 配合未完成式第  
二人称, 表示否定的祈使意思。

○ מָרַר 04843 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 מָרַר Qal

受苦; Hif' il 使受苦、触犯

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ יָשָׁא 05375 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשָׁא 高举、  
举起、背负、承担 § 2.35, 5.3

○ לְפָנַי 06588 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 复阳词  
尾 פָּנַי 背叛、叛逆 פָּשַׁע 为 Segol 名词, 用基本型  
פָּשַׁע 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִי 08034 名词, 单阳 + 1 单词尾 מִי 名、名字 מִי  
的附属形也是 מִי 用附属形来加词尾。

○ בְּקִרְבוֹ 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词  
尾 קִרְבֵּי 中间、内脏 קִרְבֵּי 为 Segol 名词, 用基本型  
רַמַּן 加词尾。这里的词尾虽然是单数, 但属于集合词  
的性质, 因此翻译用「他们」。

□23:21 他是奉我名来的, 你们要在他面前谨慎, 听从他的话, 不可惹  
他(“惹”或作“违背”), 因为他必不赦免你们的过犯。

□23:21 你要谨慎听从他。不可反抗他; 因为我差遣他, 他不会饶恕叛  
逆的行为。

### ★出埃及记 23 章 22 节

○ כִּי בְקִלּוֹתַי מְעַשְׂמֵעֵאֵם כִּי

○ אֲדַבְרָאֲשֶׁר כִּלְוַעֲשֵׂיתָ

○ צִוְּרִיךָ: אֶת־הַתִּצַּצֵּי אֵיבֶיךָ־אֶת־וְאֵיבֶיךָ־

○ 「你若实在听从他的声音,

○ 照著我所说的一切去行,

○我就向你的仇敌作仇敌，向你的敌人作敌人。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ שָׁמַעַתְּ 08085 动词，Qal 不定词独立形 שָׁמַעַתְּ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ תִּשְׁמָעַתְּ 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּשְׁמָעַתְּ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ בְּ קוֹלְךָ 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

§ 6.2, 3.10

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָדַבַּר 01696 动词，Pi'el 未完成式 1 单 אָדַבַּר 讲

● אָיַב 00340 动词，Qal 连续式 1 单 אָיַב 敌对

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ

○ אֹיֵב 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ צוֹר 06696 动词，Qal 连续式 1 单 צוֹר 绑、围困

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ



○ צָרַרְתָּ 06887 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 2 单阳词尾 扰乱、卷起、绑、狭窄、关起来 这个分词在此作名词「敌人」解。

□23:22 “你若实在听从他的话, 照着我一切所说的去行, 我就向你的仇敌作仇敌, 向你的敌人作敌人。

□23:22 如果你听从他, 遵行我一切的命令, 我要作你仇敌的仇敌, 要敌对那敌对你的人。

### ★出埃及记 23 章 23 节

○ הֲלֹפְנֵי מְלָאכֵי יְלֹךְ-כִּי

○ וְהַחֲתִיתָ אֲמֹרֵי-אֱלֹהֵי בְיָאֲךָ

○ וְהַיְבוֹסִי תַחְוֵי וְהַכְנַעְנִי וְהַפְרִיזִי

○ וְהַכְתַּדְתִּי יוֹ:

○ 「我的使者要在你前面行,

○ 领你到亚摩利人、赫人、…那里去, (…处填入下行)

○ 比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人

○ 我必将他们剪除。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ יָלַךְ 01980 动词, Qal 未完成式 3 单阳 去、行走 § 2.35, 8.31

○ מְלָאכֵי 04397 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 使者 的附属形为 מְלָאךְ 用附属形来加词尾。

● לְפָנַי 03942 介系词 在…前面、之先 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ בָּיָאֲךָ 00935 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 临到、来

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ לְאֹמְרֵי 00567 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数

亚摩利人

○ וְהַחֲתִי 02850 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名

赫人 § 2. 20

● וְהַפְּרָזִי 06522 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名

比利洗人 § 2. 6

○ וְהַכְּנַעֲנִי 03669 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名

迦南人 § 2. 6

○ וְהַחֲוִי 02340 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名

希未人 § 2. 6, 9. 1

○ וְהַיְבוּסִי 02983 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名

耶布斯人

● וְהִכְתִּדְתִּי 03582 动词, Hif' il 连续式 1 单 + 3 单

阳词尾 כְּתַד 隐瞒、隐藏、剪除、灭亡

□23:23 “我的使者要在你前面行, 领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里去, 我必将他们剪除。

□23:23 我的天使要在你前头, 领你进入亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人的土地, 而我要消灭他们。

### ★出埃及记 23 章 24 节

○ לֹא־הִיָּתָם שֶׁתִּתְּנֶה-לָּא

כְּמַעַשׂ יְהוֹמְתָם הַלֹּא־אֶתְעַבְדֶּם וְלֹא־

מִצַּבֹּתֵי יְהוֹמְתָם: תִּשַׁע בְּרוּשׁ בְּרֹתֵי הַקָּסִם הָרִים כִּי

○ 「你不可跪拜他们的神,

○ 不可事奉它们, 也不可效法它们的行为,

○ 却要把神像尽行拆毁, 打碎他们的柱像。

[字汇分析]

● לֹא 03808 副词 לֹא 不

○שָׁתַּתְּוּהָ09013 动词, Histaf'el 未完成式 2 单阳

תָּוּהָ 跪拜、下拜 § 14.9

○לְאֵלֵהֶם00430 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳

词尾 אֵלֵהֶם 上帝、神、神明 אֵלֵהֶם 为复数, 复数附属形为 אֵלֵי 用附属形来加词尾。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תְּעַבְדֶּם05647 动词, Hof' al 未完成式 2 单阳 + 3

复阳词尾 עַבַּד 工作、服事

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תַּעֲשֶׂה06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

§ 2.35

○מִמַּעֲשֵׂיהֶם04639 介系词 מִ + 名词, 复阳 + 3 复阳

词尾 מִמַּעֲשֵׂה 行为、工作 מִמַּעֲשֵׂה 的复数为 מַעֲשֵׂים 复数附属形为 מַעֲשֵׂי 用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תִּהְרַס02040 动词, Pi'el 不定词独立形 הִרַס 破坏、撕裂

○תִּהְרַסֶם02040 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 + 3 复

阳词尾 הִרַס 破坏、撕裂

○וְשָׁבַר07665 连接词 וְ + 动词, Pi'el 不定词独立

形 שָׁבַר 破坏

○שָׁבַר07665 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 שָׁבַר 破

坏

○מִצְבֹּתֵיהֶם04676 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 מִצְבָּה 柱

的复数为 מִצְבוֹת 复数附属形为 מִצְבוֹת 用附属

形 + י + 词尾。

□23:24 你不可跪拜他们的神，不可侍奉他，也不可效法他们的行为，却要把神像尽行拆毁，打碎他们的柱像。

□23:24 不可跪拜他们的神明，也不可服事他们，不可随从他们的宗教。要毁灭他们的神像，击碎他们敬奉的神柱。

★出埃及记 23 章 25 节

○ אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֶתְנַעֲבַדְתֶּם

○ מִיְמֶיךָ וְאַתְלַחֲמֶךָ אֶת וּבָרַךְ

○ מִקְרָבְךָ: תִּלְמַח וְהִסַּרְתִּי

○ 你们要事奉雅威—你们的上帝，

○ 他必赐福与你的粮与你的水，

○ 也必从你们中间除去疾病。

[字汇分析]

● עָבַד 05647 动词，Qal1 连续式 2 复阳 工作、服事

○ אָתּ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנֹאָ (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 上帝、神、神明 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● בָּרַךְ 01288 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 称颂、祝福 § 5.8, 8.17, 5.2

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成אָת

○לֶחֶם03899 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לֶחֶם 面包、  
食物 לֶחֶם 为 Segol 名词，用基本型 לֶחֶם 加词尾。

○וְאָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת  
在 - 前面，母音缩短变成אָת。

○מַיִם04325 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מַיִם 水 מַיִם  
为复数，复数附属形为 מַיִם 用附属形来加词尾。

●וְהִסְרֹתִי05493 动词，Hif'il 连续式 1 单 סוּר 转  
离、除去

○מַתְּלָה מַתְּלָה מַתְּלָה04245 名词，阴性单数 מַתְּלָה 疾病，生  
病

○מִקְרֹב מִקְרֹב07130 的停顿型，介系词 מִן + 名词，  
单阳 + 2 单阳词尾 מִקְרֹב 里面、在中间 מִקְרֹב 为 Segol  
名词，用基本型 מִקְרֹב 加词尾。

□23:25 你们要侍奉耶和華你们的上帝，他必赐福与你的粮与你的水，  
也必从你们中间除去疾病。

□23:25 如果你们敬拜我——上主、你们的上帝，我就赐食物和水给你，  
而且要除掉你一切的疾病。

### ★出埃及记 23 章 26 节

○בְּאֶרְצְךָ וְעַקְרֹתֶיךָ שֶׁכֻּלָּה תְהִיָּה לֹא

○אִמְלֵא: יְמֵיךָ מִסֶּפֶר-אֶת

○你境内必没有坠胎的，不生产的。

○我要使你满了你年日的数目。

[字汇分析]

●לֹא 03808 副词 לֹא 不

○תְּהִיָּה01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תְּהִיָּה 成就、

是、成为、临到

○שָׁכַל 07921 动词, Pi'e1 分词单阴 שָׁכַל 丧子、流产

○וַעֲקָרָהּ 06135 连接词 וַ + 形容词, 阴性单数 עָקַר 不孕的 在此作名词解, 指「不孕的女人」。§ 2.19

○בְּאַרְצֶהָ 00776 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 国家、地区、地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָת

○מִסְפָּר 04557 名词, 单阳附属形 מִסְפָּר 计量、计数 § 2.11, 2.12

○יָמֶיהָ 03117 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמֵי; 用附属形来加词尾。

○מָלְא 04390 动词, Pi'e1 未完成式 1 单 מָלְא 充满  
□23:26 你境内必没有坠胎的、不生产的。我要使你满了你年日的数目。  
□23:26 在你境内, 没有小产或不能生育的女人。我要赐给你长寿。

★出埃及记 23 章 27 节

○לִפְנֵיךָ אֶשׁ לַחֲאִימַתִּי-אָת

○בָּקָה תִּבְאָאָשֶׁר תִּעַל-כָּל-אֶתְוַהַמְתִּי

○עֲרַף: אֶלֶיךָ אִיְיָ-כָּל-אֶת וְנָתַתִּי

○我要差遣我的惊吓在你面前,

○凡你所到的地方, 我要使那里的众民扰乱,

○又要使你一切仇敌背向著你。

[字汇分析]

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面,

母音缩短变成אָת

○יִמְתָּהּ00367 名词，单阴 + 1 单词尾 אִימָה 恐怖、惊吓 אִימָה 的附属形为 אִימַת 用附属形来加词尾。

○חָשַׁלְהּ07971 动词，Pi'el 未完成式 1 单 חָשַׁל 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○לְפָנֶיךָ03942 介系词 לְפָנֶי + 2 单阳词尾 לְפָנֶי 在…前面、之先 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

●מָתַיְתִי02000 动词，Qal 连续式 1 单 מָתַיְתִי 混乱地移动、破坏

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成אָתּ

○כָּלּ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּלּ。

○הָעָם05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○אָשַׁרְךָ00834 关系代名词 אָשַׁרְךָ 不必翻译

○בֹּאֲךָ00935 动词，Qal 未完成式 2 单阳 בֹּא 临到、来

○בָּהֶם09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

●נָתַתְּ 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַתְּ 给 § 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，

母音缩短变成אָת

○ כל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֹיִבֶיךָ00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֹיִב 敌人、对头 אֹיִב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qa1 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ אֶלֶיךָ00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ עֲרַף 06203 名词，阳性单数 עֲרַף 颈项、背

□23:27 凡你所到的地方，我要使那里的众民，在你面前惊骇、扰乱，又要使你一切仇敌转背逃跑。

□23:27 “我要使抗拒你的人畏惧我，使跟你作战的人惊惶；所有的仇敌都在你面前转身逃跑。

★出埃及记 23 章 28 节

○ הִלֵּכְתִּי צִרְעָה אֶתְשֶׁל לְחִתִּי

○ הִחֲתִי יִנְאֹת הַכְּנַעֲנִי אֶת הַחֲוִי אֶת וְגַרְשֵׁהּ

○ מִלִּפְנֵיךָ:

○我要打发黄蜂飞在你前面，

○把希未人、迦南人、赫人…撵出去。(…处填入下行)

○从你面前

[字汇分析]

● שִׁלַּח 07971 动词，Qa1 连续式 1 单 שִׁלַּח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成אָתּ

○ הַצִּרְעָה06880 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַצִּרְעָה 大黄



## 蜂 § 4.6

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…前面、之先 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● גָּרַשׁ 01644 动词, Pi'el 连续式 3 单阴 גָּרַשׁ 驱赶、翻腾

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○ הַחֲוִי 02340 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 חֲוִי 希未人 § 2.6, 9.1

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○ הַכְּנַעֲנִי 03669 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 כְּנַעֲנִי 迦南人

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת

○ הַחֲתִי 02850 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 חֲתִי 赫人 § 2.20

● מִלְּפָנָה 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…前面、之先 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

□23:28 我要打发黄蜂飞在你前面, 把希未人、迦南人、赫人撵出去。

□23:28 我要使你的敌人陷入恐慌(“我要使你的敌人陷入恐慌”或译“我要使大黄蜂袭击你们的敌人”。); 我要在你推进时赶走希未人、迦南人, 和赫人。

○ אָתְתָבְשׁ נְהַמְפָּנִיךָ שׁ נִאָּגֵר לֹא

○ שׁ מָמָה הָאֶרֶץ תִּהְיֶה־פֶּן

○ תִּשְׁדֶּה: תַּיִת עֲלֶיךָ וּרְבָה

○ 我不在一年之内将他们从你面前撵出去，

○ 恐怕地成为荒凉，

○ 野地的兽多起来害你。

[字汇分析]

● לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ אָגֵר שׁ נוֹ 01644 动词, Pi'e1 情感的未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 גָּר שׁ 驱赶、翻腾

○ מִפָּנֶיךָ 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פָּנֶה פָּנִים 脸 פָּנֶה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

○ בְּשָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ אֶתְּ אֶתְּ 00259 的停顿型, 形容词, 阴性单数 אֶתְּ אֶתְּ 数目的「一」

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○ הִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 הִיָּה 成就、是、成为、临到

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הִ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 国家、地区、地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ מָמָה שׁ 08077 名词, 阴性单数 מָמָה 荒凉、荒废

● וְ 07227 连接词 וְ + 形容词, 阴性单数 וְ I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。 § 2.14, 2.17

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面

על 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○תַּיִם 02416 名词，单阴附属形 תַּיִם 活物、生命

○הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׂדֶה 田地

□23:29 我不在一年之内将他们从你面前撵出去，恐怕地成为荒凉，野地的兽多起来害你。

□23:29 可是我不在一年内驱逐他们，免得土地荒废，成为野兽盘踞的地方。

### ★出埃及记 23 章 30 节

○מְפִינְךָ אֶגְרֶשׁ נֹ מְעַט מְעַט

○הָאָרֶץ: אֶת וְנָתַתְּ לָתַת תְּפָרָה אֲשֶׁר עָד

○我要渐渐地将他们从你面前撵出去，

○等到你的人数加多，承受那地为业。

[字汇分析]

●מְעַט 04592 实名词 מְעַט 很少、一点点

○מְעַט 04592 实名词 מְעַט 很少、一点点

○אֶגְרֶשׁ נֹ 01644 动词，Pi'eI 情感的未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 אֶגְרֶשׁ 驱赶、翻腾

○מִן מְפִינְךָ 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מִן מְפִינְךָ 脸 פָּנֶה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנִי；用附属形来加词尾。§ 5.3, 3.10

●עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תְּפָרָה 06509 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תְּפָרָה 结果子

○וְנָתַתְּ 05157 动词，Qal 连续式 2 单阳 וְנָתַתְּ 继承、获得

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 国家、  
地区、地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长  
变为 הָאָרֶץ

□23:30 我要渐渐地将他们从你面前撵出去，等到你的人数加多，承受  
那地为业。

□23:30 我要逐渐赶走他们，直到你们人数增加，可以承受那土地。

### ★出埃及记 23 章 31 节

○ גְּבֻלַתְּ אֶתְּנֶשׁ תִּי

○ פִּלְשֵׁתִים יָם־נֶעַד סוּף־מַיִם

○ הַנָּהָר־עַד וּמִמְדְּבָר

○ הָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל אֶתְּ בְּיָדְכֶם אֶתֶּן כִּי

○ מִפְּנִיךָ נִגְרַשׁ תָּמוֹ

○ 我要定你的境界，

○ 从红海直到非利士海，

○ 又从旷野直到大河。

○ 我要将那地的居民交在你手中，

○ 你要将他们从你面前撵出去。

[字汇分析]

● תִּי 07896 动词，Qal 连续式 1 单 שִׁית 置、放、  
定

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ

○ גְּבֻלָּה 01366 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גְּבוּל 边境、  
边界 גְּבוּל 的附属形也是 גְּבוּלָּה；用附属形来加词尾。

● מִן 03220 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 גָּדוֹל 大  
的、伟大的

○סוּף 05488 名词，阳性单数 סוּף 海草、芦荻

○וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○יָם 03220 名词，单阳附属形 גָּדוֹל 大的、伟大的

○פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 非利士原意为「移民」。

●מִמְדָּבָר 04057 连接词 מִ + 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִמְדָּבָר 旷野

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○הַנָּהָר 05104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנָּהָר 河流

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָתָּן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 אָתָּן 给

○בְּיַדְכֶם 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדֶ; 用附属形来加词尾。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○יֹשֵׁב 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 国家、地区、地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●שָׁרַשׁ תּוֹמוֹ 01644 动词，Pi'el 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁרַשׁ 驱赶、翻腾

○מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 פְּנֵה פְּנֵה 脸的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנִי;

用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

□23:31 我要定你的境界，从红海直到非利士海，又从旷野直到大河。  
我要将那地的居民交在你手中，你要将他们从你面前撵出去。

□23:31 我要伸展你的疆界，从红海到幼发拉底河，从地中海到沙漠地带。我要赐给你征服当地居民的力量，在你推进的时候驱逐他们。

★出埃及记 23 章 32 节

○ בְּרִית: וְלֹאֵלֹהֵיהֶם לָהֶם תִּכְרֹת-ל'א

○不可和他们并他们的神立约。

[字汇分析]

● ל'א 03808 副词 不

○ כָּרַת 03772 动词，Qal 未完成式 2 单阳 立约、剪除、切开、砍下 § 17.3

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於 § 7.8, 3.10

○ וְלֹאֵלֹהֵיהֶם 00430 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ בְּרִית 01285 名词，阴性单数 约

□23:32 不可和他们并他们的神立约。

□23:32 不可跟他们或他们的神明立什么约。

★出埃及记 23 章 33 节

○ בְּאַרְצֶךָ יֵשׁ בּוֹ ל'א

○ לִי אֶתְךָ יִתְּיאוּ-פָּן

○ אֵלֹהֵיהֶם-אֶת תַּעֲבֹד פִּי

○ פִּי לְמוֹקֵשׁ: לָךְ יִהְיֶה-פִּי

○他们不可住在你的地上，

○恐怕他们使你得罪我。

○因为你会事奉他们的神，

○而这必成为你的网罗。」

[字汇分析]

● לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 国家、地区、地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○ יִתְטַיַּא 02398 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 יִתְטַיַּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ אֶת 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、到、向、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תַּעֲבֹד 05647 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תַּעֲבֹד 工作、服事 § 17.3

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 成就、是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לִי + 2 单阳词尾 לִי 给、往、到、向、归属於

○ מוקש 04170 介系词 ל + 名词，阳性单数 网罗、诱饵、陷阱

○ פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□23:33 他们不可住在你的地上，恐怕他们使你得罪我。你若侍奉他们的神，这必成为你的网罗。”

□23:33 不可让他们住在你的国中，否则他们会使你得罪我。如果你拜他们的神明，那将成为你致命的陷阱。”

### ★出埃及记 24 章 1 节

○ אָמַר מֹשֶׁה-לְּאֵל

○ אָבִיהוּאן נָקַב וְאֶתֶרֶן אֶתֶּה יְהוָה-אֵל עֲלֶיָה

○ יֵשׁוּרָאֵל מִזְקִינֵי בְעֵינֵי

○ מִרְחֵק קָהָשׁ תְּתוּיָתֶם

○ 他对摩西说：

○ 「你和亚伦、拿答、亚比户，…都要上到雅威这里来，（…处填入下行）

○ 并以色列长老中的七十人，

○ 远远的下拜。

### [字汇分析]

● אֶל 00413 连接词 ל + 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 说

● עָלָה 05927 动词，Qal 祈使式单阳 上去、离开

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合



而成。

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ וְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词, 人名 亚伦

○ נָדָב 05070 专有名词, 人名 拿答

○ וְאַבְיָהוּא 00030 连接词 וְ + 专有名词, 人名 亚比户

● שִׁבְעִים 07657 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 七十  
目的「七十」

○ מִזְקֵנֵי 02205 介系词 מִן + 形容词, 复阳附属形 年老的  
在此作名词解, 指「长老」。

○ אֵלֶּיךָ 03478 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

● תִּשְׁתַּחֲוֶיֶם 09013 动词, Histaf'el 连续式 2 复阳  
跪拜、下拜

○ מֵרְחוֹק 07350 介系词 מִן + 形容词, 阳性单数 远方的  
在此作名词使用, 指「远方」。

□24:1 耶和华对摩西说：“你和亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都要上到我这里来，远远地下拜。

□24:1 上主对摩西说：“你和亚伦、拿答、亚比户，连同七十个以色列的领袖要上山到我这里来；你们还在远处时就要下拜。

★出埃及记 24 章 2 节

○ הָיָה-אֵל לְבָדוֹ מִשֶּׁה נִגְשָׁן

○ וְהָעַם יִגְשׂוּ לֹא יָתֵם

○ עֲמוֹ: יַעֲלוּ לֹא

○ 惟独摩西可以亲近雅威；

○ 他们却不可亲近；

○百姓也不可和他一同上来。」

[字汇分析]

●בָּגַשׁ 05066 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 בָּגַשׁ 带来、靠近

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְבַדּוֹ 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾  
בַּד 分开、门闩、片段 לְבַדּוֹ 常作副词用, 意思是「独自」。בַּד 的附属形也是 בִּד; 用附属形来加词尾。

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 对、向、往

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●הֵמָּה הֵם 01992 连接词 הֵם + 代名词 3 复阳 הֵמָּה הֵם 他们

○לֹא 03808 副词 לֹא 不

○יָגִשׁוּ 05066 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָגִשׁוּ 带来、靠近

○הָעָם 05971 连接词 הָ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数  
עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为  
הָעָם

●לֹא 03808 副词 לֹא 不

○יַעֲלוּ 05927 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יַעֲלוּ 上去、离开

○עִמּוֹ 05973 介系词 עִמּוֹ + 3 单阳词尾 עִמּוֹ 跟、和

□24:2 惟独你可以亲近耶和华, 他们却不可亲近; 百姓也不可和你一同

上来。”

□24:2 只有你一人可到我跟前，其余的人不可靠近；人民都不可跟你上山。”

### ★出埃及记 24 章 3 节

○לָעַם וַיִּסְפָּר מֹשֶׁה וַיְבִיאֵה

הַמִּשְׁפָּטִים-כָּל וְאֵת יְהוָה דִּבְרֵי-כָל אֶתְּ

וַיֹּאמְרוּ אֶתְּד קוֹל הָעָם-כָּל וַיַּעֲנוּ

וַעֲשֵׂה: יְהוָה דִּבְרֵאֲשֶׁרֶה דִּבְרֵי-כָל

○摩西来，…都述说与百姓听。（…处填入下行）

○将雅威的话语和典章

○众百姓齐声回应，他们说：

○「雅威所吩咐的一切，我们都必遵行。」

[字汇分析]

●וַיְבִיאֵה 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בוא 临到、来 § 8.1, 2.35

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○וַיִּסְפָּר 05608 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 ספר 数数目

○לָעַם 05971 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 ַעַם 百姓、国民 ַעַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם § 2.20

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○דִּבְרֵי 01697 名词，复阳附属形 דִּבְרֵי 话语、言词

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ מִשְׁפָּטִים 04941 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

● וַיַּעַן 06030 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ קוֹל 06963 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○ אֶתְדָּא 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָּא 数目的「一」

○ וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、

言词 § 2.6, 2.15

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה 做

□24:3 摩西下山, 将耶和華的命令、典章都述说与百姓听。众百姓齐声说: “耶和華所吩咐的, 我们都必遵行。”

□24:3 摩西下山, 向人民陈述上主一切的命令和规例。全体人民同声回答: “上主所吩咐一切的话, 我们一定遵行。”

### ★出埃及记 24 章 4 节

○ יְהוָה דָּבַר-יְכָל אֶת מֹשֶׁה וַיְכַתֵּב

○ הָהָה תַּחַת מִזְבֵּחַ וַיִּכּוּן בְּבִקְרוּשָׁם

○ מִצֵּבָה עֲשֵׂה רְהוּשׁ תִּים

○ יֵשׁ רְאֵל: שׁ בְּטֵי עֲשֵׂה רְלֵשׁ נִים

○ 摩西将雅威的话语都写下来。

○ 他清早起来, 在山下筑了一座坛,

○ …有十二根柱子, (…处填入下行)

○ 按以色列十二支派

[字汇分析]

● כָּתַב 03789 动词, Qal 叙述式 3 单阳 כָּתַב 写、刻

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָר 话语、言词

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●שָׁכַם 07925 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 שָׁכַם 早起

○בֹּקֶר 01242 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○בָּנָה 01129 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּנָה 建造

○מִזְבֵּחַ 04196 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○הָהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָהָר 山 הָהָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

●שְׁתַּיִם 08147 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 שְׁתַּיִם 数目的「二」 שְׁתַּיִם 只用在 עָשָׂר (十) 之后，其他地方都用 שְׁתֵּי

○עֶשְׂרֵה 06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」这个字只用在 11-19。

○מַצֵּבָה 04676 名词，阴性单数 מַצֵּבָה 柱

●לְשְׁתַּיִם 08147 介系词 לְ + 名词，双阳附属形 לְשְׁתַּיִם

שְׁנַיִם 数目的「二」

○ עָשָׂר תְּשִׁירָה 06240 名词，阳性单数 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ שֵׁבֶט בְּטִי 07626 名词，复阳附属形 棍、支派

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列  
以色列

□24:4 摩西将耶和华的命令都写上。清早起来，在山下筑一座坛，按以色列十二支派，立十二根柱子。

□24:4 摩西把上主的命令一一写下来。第二天一早，他在山脚筑了一座祭坛，并竖立十二根石柱；每一石柱代表以色列十二支族的一族。

### ★出埃及记 24 章 5 节

○ עֹלֹת וַיַּעֲלֶשׂ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי נְעָרֵי-אֶתְנִישׁ לַח

○ פָּרִים: לִיהֲנֹהֵשׁ לְמִים זָבָחִים וַיִּזְבְּחוּ

○ 又打发以色列人中的少年人去献燔祭，

○ 又向雅威献牛为平安祭。

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 差遣、  
释放、送走、伸出、伸展

○ אָתּ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ

○ נְעָרִים 05288 名词，复阳附属形 男孩、年轻人、  
少年人

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列  
以色列

○ וַיַּעֲלוּ 05927 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 上

去、离开

○ עָלָה 05930 名词，阴数复数 燔祭、阶梯

● וַיִּזְבְּחוּ 02076 动词，Qa1 叙述式 3 复阳 献祭、杀

○ זָבַח 02077 名词，阳性复数 祭、献祭

○ שָׁלֵם 08002 名词，阳性复数 平安祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字  
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ פָּרִים 06499 名词，阳性复数 小公牛

□24:5 又打发以色列人中的少年人去献燔祭，又向耶和华献牛为平安祭。

□24:5 然后他差派一些年轻人向上主献牲畜，作为烧化祭和平安祭。

★出埃及记 24 章 6 节

○ בָּאֵגוֹת וַיִּשֶׂם הַדָּם תְּצִי מִשֶּׁה וַיִּקַּח

○ הַמִּזְבֵּחַ: עַל זֶרֶק הַדָּם וַתְּצִי

○摩西将一半的血盛在盆中，

○一半的血洒在坛上；

[字汇分析]

● וַיִּקַּח 03947 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 拿、取

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○ תְּצִי 02677 名词，单阳附属形 一半

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 血

○ וַיִּשֶׂם 07760 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 使、置、放



○ בְּאַגְנֹתַ 00101 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 碗、盆、身体的曲线

● תְּצִי 02677 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 תְּצִי 一半

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ זָרַק 02236 动词，Qal 完成式 3 单阳 זָרַק 撒、播种、分散

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

□24:6 摩西将血一半盛在盆中，一半洒在坛上。

□24:6 摩西把牲畜的血一半盛在盆里，另一半洒在祭坛上，

### ★出埃及记 24 章 7 节

○ הָעָם בְּאָזְנוֹ וַיִּקְרָא הַבְּרִית סֵפֶר וַיִּקְחָ

וַעֲשֶׂהָ יְהוָה דְּבָרָאֲשֶׁר כָּל וַיֹּאמְרוּ

○: וַנִּשְׁמָע:

○又取约书，念在百姓的耳中。

○他们说：「雅威所吩咐的，我们都必遵行，

○也要听从。」

[字汇分析]

● וַיִּקְחָ 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְחָ Qal 拿、取

○ סֵפֶר 05612 名词，单阳附属形 סֵפֶר 圣经、正典、书卷

○ בְּרִיתָ 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ בְּאָזְנוֹ 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 אָזְנוֹ 耳

朵

○קָעַם05971 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 קָעַם 百姓、国民  
קָעַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 קָעַם

●אָמַר00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○כָּל03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。 § 3.8

○אָשַׁר00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○דָּבַר01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○עָשָׂה06213 动词, Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה 做

●עָשָׂה08085 的停顿型, 连接词 וְ+ 动词, Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

□24:7 又将约书念给百姓听, 他们说: “耶和華所吩咐的, 我们都必遵行。”

□24:7 然后向人民大声宣读约书里所载上主的命令。人民都说: “上主所吩咐一切的命令, 我们愿意顺从遵行。”

### ★出埃及记 24 章 8 节

○קָעַם-עַל נִיזְרָק הַקָּדָם-אֶת מִשְׁחַת וַיִּקַּח

○הַבְּרִית-דָּם הַזֶּה וַיֹּאמֶר

○עִמָּכֶם יְהוָה כִּרְתֵתְאֲשֶׁר

○הָאֵלֶּה: הַדְּבָרִים-כָּל עַל

○摩西将血洒在百姓身上，

○说：「你看！这是…立约的血。」(…处填入下二行)

○雅威…与你们立约的…(…处填入下行)

○按这一切话

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדָּם 血

○ יָזַר 02236 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָזַר 撒、播种、分散

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הַדָּם 01818 名词，单阳附属形 הַדָּם 血

○ הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּרִית 约

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ כָּרַת 03772 动词，Qal 完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、  
剪除、切开、砍下

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהִי 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟、和

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 לָּךְ 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、言词 § 2.6, 2.15

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□24:8 摩西将血洒在百姓身上，说：“你看！这是立约的血，是耶和华按这一切话与你们立约的凭据。”

□24:8 于是摩西拿盆里的血洒在人民身上，说：“这血是上主依照他的诫命和你们立约的印记。”

### ★出埃及记 24 章 9 节

○ וְאַבְיָהוּא בְּנֵי וְאַהֲרֹן מִשֶּׁה יַעֲלֶנּוּ

○ יֵשׁוּרָאֵל מִזְקֵנֵי וְיִשְׁבָּעִים

○摩西、亚伦、拿答、亚比户，…都上去。（…处填入下行）

○并以色列长老中的七十人，

[字汇分析]

● יַעֲלֶנּוּ 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 上去、离开 יַעֲלֶנּוּ 亦可解为 Qal 叙述式 3 单阳。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○נָדָב 05070 专有名词，人名 נָדָב 拿答

○אָבִיהוּא 00030 连接词 וְ+ 专有名词，人名 אָבִיהוּא 亚比户

●שִׁבְעִים 07657 连接词 וְ+ 名词，阳性复数 שִׁבְעִים 数目「七十」

○מִזְקֵנִי 02205 介系词 מִן + 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○רְאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 רְאֵל 以色列

□24:9 摩西、亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都上了山。

□24:9 摩西、亚伦、拿答、亚比户，连同七十个以色列的领袖都上山；

### ★出埃及记 24 章 10 节

○יֵשׁ רְאֵל אֱלֹהֵי אֶת נִירְאוּ

הַסִּפִּיר לְבִנְחָמֵעֵשׂה הַרְגְּלִיו וְתַתַּח

לְטֹהַרְתָּשׁ מִיָּם וּקְעָצָם

○他们看见以色列的上帝，

○他脚下彷彿有平铺的蓝宝石，

○如同天本身的明净。

[字汇分析]

●נִירְאוּ 07200 动词，Qal 叙述式 3 复阳 רָאָה 看

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、  
神明 § 2. 25, 2. 15

○רְאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 רְאֵל 以色列

● 08478 连接词 וַ + 介系词 תַּחַת 在…下面

○ 07272 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 רַגְלֵי 脚  
的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。  
3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ 04639 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作 § 2. 11, 2. 12, 2. 13

○ 03840 名词, 单阴附属形 לְבִנָּה 铺设的地面、地砖

○ 05601 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 סַפִּיר 蓝宝石

● 06106 连接词 וַ + 介系词 כִּי + 名词, 单阴附属形 עֶצֶם 物质、骨头、肢

○ 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ 02892 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 טָהָר 纯洁、净化

□24:10 他们看见以色列的上帝，他脚下仿佛有平铺的蓝宝石，如同天色明净。

□24:10 他们看见了以色列的上帝。在他脚下，仿佛有蓝宝石的铺道，像天空一样的蓝。

### ★出埃及记 24 章 11 节

○ יְדוּשָׁלַח לְאֹרְאֵלֶּשׁן כְּנִי אֶצִּילִי וְאֶלֶּ

○ ם וְנִישׁ תּוֹ: נִי אֶכְלוּקְאֶל הַיָּמִים אֶת וְנִתְּזוּ

○ 他不差他的手(加害)在以色列的尊者身上。

○ 他们观看上帝，又吃又喝。

[字汇分析]

● 00413 连接词 וַ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ 00678 名词, 复阳附属形 אֶצִּיל 角落、贵族

○כְּנִי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○לֹא 03808 副词 לֹא 不

○שָׁחַ 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁחַ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

●וַיִּתְּוּ 02372 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּתְּוּ 看见、察觉

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הֶ+ 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אָכַל 00398 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○שָׁתוּ 08354 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁתוּ 喝

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□24:11 他的手不加害在以色列的尊者身上，他们观看上帝，他们又吃又喝。

□24:11 上帝并没有伤害这些以色列的领袖。他们瞻望上帝；他们一起吃，一起喝。

○ מ'שֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ שֶׁם-יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

○ תִּצְוֶנּוּ לְהַחֲזִיק בָּהֶן

○ לְהוֹרִיתָם: כְּתָבְתָאֵשׁ רֹתְמָנָה וְהַתּוֹרָה

○ 雅威对摩西说:

○ 「你上山到我这里来, 住在这里,

○ 我要将石版…赐给你。」(…处填入下行)

○ 并我为要教训他们所写的律法和诫命

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● עָלָה 05927 动词, Qal 祈使式单阳 עָלָה 上去、离开

○ אֶל 00413 介系词 אֶל+1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ הַהָרָה 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הַ הָרָה 山 הָרָה 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הַהָרָה

○ וְהָיָה 01961 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 וְהָיָה 成就、是、成为、临到

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● וְתָנִיחַ 05414 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 וְתָנִיחַ



给

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、到、向、归属於

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ לַחֹת 03871 名词，复阳附属形 לַחֹת 木板

○ אֶבֶן 00068 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头

● וְהַתּוֹרָה 08451 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
וְהַתּוֹרָה 训诲、教导、律法

○ וְהַמִּצְוָה 04687 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
וְהַמִּצְוָה 命令、吩咐

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כָּתַבְתִּי 03789 动词，Qal 完成式 1 单 כָּתַב 写、刻

○ לְהוֹרֹתָם 03384 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 复阳词尾 לְהוֹרֹתָם Qal 射、抛掷，Hif' il 教导、射、抛掷

□24:12 耶和華對摩西說：“你上山到我這裡來，住在這裡，我要將石版並我所寫的律法和誡命賜給你，使你可以教訓百姓。”

□24:12 上主對摩西說：“你上山到我這裡來。你在這裡的時候我要交給你兩塊石版，石版上面寫著我為教導我子民所寫的一切法律和誡命。

### ★出埃及記 24 章 13 節

○ מָשַׁחַתוֹנִיהוֹשֶׁעַ מֹשֶׁה וַיָּקָם

הָאֶלֹהִים: הָרֹאֵל מֹשֶׁה וַיַּעַל

○摩西和他的帮手约书亚起来，

○摩西上了上帝的山。

[字汇分析]

● וַיָּקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּקָם 起来、

## 竖立

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ יְהוֹשֻׁעַ 03091 专有名词，人名 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 约书亚  
原意为「上主拯救」。

○ מִשָּׁרְתוֹ 08334 动词，Pi'e1 分词，单阳 + 3 单阳词尾  
שָׁרַת 事奉、管理、服事、供职

● יָעַל 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָעַל 上去、  
离开 יָעַל 亦可解为 Qal 叙述式 3 单阳。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明

□24:13 摩西和他的帮手约书亚起来，上了上帝的山。

□24:13 摩西和他的助手约书亚准备好了；摩西（“摩西”：一古卷作  
“他们”。）开始走上圣山。

## ★出埃及记 24 章 14 节

○ אָמַר הַזְקֵנִים-נְאֻל

○ אֲלֵיכֶם נָשׁוּבָאָשֶׁר עַד כְּזֹה תִּגְּשׁוּ בּוֹ

○ עִמָּכֶם נְחִיר אֶתְּרוֹן וְהָיָה

○ אֲלֵהֶם: יִגְשׁוּ דְבָרִים בְּעַלְמֵי

○他对长老说：

○「你们在这里等我们，等到我们再回到你们这里。

○看哪，有亚伦、户珥与你们同在；

○凡有争讼的，都可以就近他们。

[字汇分析]

● נְאֻל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ הַזְקֵנִים 02205 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 זָקֵן 年老

的 在此作名词解，指「老年人」。

○אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

●שָׁבַע 03427 动词，Qa1 祈使式复阳 שָׁבַע 居住、坐、停留

○לָנוּ 09001 介系词 לָ+1 复词尾 לָ 给、往、到、向、归属於

○בְּזֶה 02088 介系词 בְּ+ 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נָשׁוּב 07725 动词，Qa1 未完成式 1 复 נָשׁוּב 回转

○אֶלְיָכֶם 00413 介系词 אֶל+2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

●וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ+ 指示词 הִנֵּה 看哪

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○חֹר 02354 连接词 וְ+ 专有名词，人名 חֹר 户珥

○עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם+2 复阳词尾 עִם 跟、和

●מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○בְּעַל 01167 名词，阳性单数 בְּעַל 物主、主人、丈夫

○דְּבָרִים 01697 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、言词

○בָּנִשׁ 05066 动词，Qa1 祈愿式 3 单阳 בָּנִשׁ 带来、靠近

○אֶלְהֵם 00413 介系词 אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

□24:14 摩西对长老说：“你们在这里等着，等到我们再回来，有亚伦、户珥与你们同在，凡有争讼的，都可以就近他们去。”

□24:14 摩西对以色列的领袖说：“你们在营地等我们，直到我们回来。亚伦和户珥跟你们在一起；凡有纠纷的事可以到他们跟前解决。”

★出埃及记 24 章 15 节

○הָהָר־אֶל מֹשֶׁה וַיַּעַל

○הָהָר: אֶת הָעֲנָן וַיִּכְסֶה

○摩西上山，

○有云彩把山遮盖。

[字汇分析]

●וַיַּעַל 05927 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 上去  
亦可解为 Qal 叙述式 3 单阳。

○הָהָר 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָהָר 02022 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

●וַיִּכְסֶה 03680 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 כָּסָה 遮盖、隐藏

○הָעֲנָן 06051 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָנָן 云 § 2.20

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הָהָר 02022 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

□24:15 摩西上山, 有云彩把山遮盖。

□24:15 摩西上了西奈山, 有云彩把山遮着。

★出埃及记 24 章 16 节

○סִינַי הָר־עַל יְהוָה־כְּבוֹד וַיֵּשׁ כָּן

○וַיִּמַּשְׁשׁ שֶׁת הָעֲנָן וַיִּכְסֶהּ

○הָעֲנָן: מִתּוֹרֶהּשׁ בִּיעֵי בַיּוֹם מֹשֶׁה־אֶל וַיִּקְרָא

○雅威的荣耀停於西奈山；

○云彩遮盖它六天，

○第七天他从云中召摩西。

[字汇分析]

● יָשַׁב 07931 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁבַן 居住、定居

○ כְּבוֹד 03519 名词, 单阳附属形 כְּבוֹד 尊荣、贵重

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ הַר 02022 名词, 单阳附属形 הַר 山

○ סִינַי 05514 专有名词, 山名 סִינַי 西奈山

● וַיִּכְסֶה 03680 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ עָנָן 06051 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָנָן 云 § 2.20

○ שֵׁשׁ 08337 名词, 单阴附属形 שֵׁשׁ 数目的「六」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

● וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שְׁבִיעִי 7637 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 顺序数的「第七」

○מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○עָנַן 06051 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 云 § 2.20  
□24:16 耶和华的荣耀停于西奈山，云彩遮盖山六天，第七天他从云中召摩西。

★出埃及记 24 章 17 节

○הָקָר בְּרֹאשׁ אֲכָלֶת כָּאֵשׁ יְהוָה כְּבוֹדוֹמְרָאָה

○יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי לְעֵינַי

○雅威的荣耀…形状如吞噬的火。(…处填入下行)

○在以色列人眼前，在山顶上，

[字汇分析]

●מְרָאָה 04758 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 מְרָאָה 容貌、景象、异象、所见

○כְּבוֹד 03519 名词，单阳附属形 כְּבוֹד 尊荣、贵重

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○כָּאֵשׁ 00784 介系词 כִּי + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○אֲכָלֶת 00398 动词，Qal 主动分词单阴 אָכַל 吃、吞吃

○בְּרֹאשׁ 07218 介系词 בְּ+ 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头

○הַהָרִים02022 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 הַר 山 הַר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הַהָרִים § 2.20

●לְעֵינַי05869 介系词 לְ+ 名词，双阴附属形 עֵינַי I. 眼睛，II. 泉水

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列  
□24:17 耶和华的荣耀在山顶上，在以色列人眼前，形状如烈火。  
□24:16-17 上主的荣耀降在山上。在以色列人民眼前，这荣耀的光辉仿佛一团烈火在山上焚烧着。云彩遮盖着山有六天之久，第七天上主从云里喊摩西。

### ★出埃及记 24 章 18 节

○הָהָרִים לְעַלְתָּ הָעֶנָן בְּתוֹךְ מִשֶׁה וַיָּבֹא

לְיִלְהָ: וְאַרְבָּעִים יוֹם הִבְעִים בְּהַר מִשֶׁה וַיְהִי

○摩西进入云中，上了山，

○摩西在山上停留了四十昼夜。

### [字汇分析]

●וַיָּבֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、来 § 8.1, 2.35

○מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ+ 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○הָעֶנָן06051 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עָנָן 云 § 2.20

○עָלָה05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 上去 יַעֲלֶה 亦可解为 Qal 叙述式 3 单阳。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַהָרִים02022 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 הַר 山 הַר 加

冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○בְּהָרַר 02022 介系词 בְּ+ 冠词 הָ+ 名词，阳性单数 הָרַר 山 הָרַר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָרַר

○אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○וְאַרְבָּעִים 00705 连接词 וְ+ 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○לַיְלָה 03915 לַיְלָה 的停顿型，名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

□24:18 摩西进入云中上山，在山上四十昼夜。

□24:18 摩西上去，进到云里；他在那里停留四十昼夜。

★出埃及记 25 章 1 节

○לְאֹמֵר: מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。



○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר § 2.19, 2.14, 11.6

□25:1 耶和華曉諭摩西說：

□25:1 上主對摩西說：

★出埃及記 25 章 2 節

○מִתְּרוּ לִי-וְיִקְחוּשֶׁהָאֵל בְּנֵי-אֵל דְּבַר

לְבוּ יִדְבְּנוּאֲשֶׁר אִישׁ-כָּל מֵאֵת

תְּרוּמַת־יְיָאֵת תִּקְחוּ

○「你要吩咐以色列人，讓他們拿禮物來給我；

○凡甘心樂意的，

○你們要把(獻給)我的禮物拿來。

[字匯分析]

●דָּבַר 01696 動詞，Pi'e1 祈使式單陽 דָּבַר 說、講

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○בְּנֵי 01121 名詞，復陽附屬形 בְּנֵי 兒子、孫子、後裔、成員

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、國名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○וְיִקְחוּ 03947 连接词 וְ + 動詞，Qal 未完成式 3 復

陽 לָקַח 取、娶、拿

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 單詞尾 לְ 為、給、往、向、到、歸屬於

○תְּרוּמָה 08641 名詞，陰性單數 תְּרוּמָה 供物、奉獻

●מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 不必翻譯

○כָּל 03605 名詞，單陽附屬形 כָּל 全部、整個、各 כָּל

從 כָּל 變化而來，在 - 前面失去重音，母音縮短，

变成 כָּל。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ יָדְבִנוּ 05068 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָדַב 自愿、自发性的奉献

○ לִבּוֹ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

● תִּקַּח 03947 动词，Qa1 未完成式 2 复阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ תְּרוּמָה 08641 名词，单阴 + 1 单词尾 תְּרוּמָה 供物、  
奉献 תְּרוּמָה 的附属形为 תְּרוּמַת 用附属形来加词尾。

□25:2 “你告诉以色列人当为我送礼物来，凡甘心乐意的，你们就可以收下归我。

□25:2 “你要吩咐以色列人献礼物给我。凡乐意奉献给我的礼物，你们都可以接受。

### ★出埃及记 25 章 3 节

○ תִּקַּח אֵשֶׁר הִתְרוּמָה נוֹאֵת

○ וְנָחֲשֵׁת: וְכֶסֶף וְזָהָב מֵאֲתָם

○这是你们要拿来的礼物:

○金、银、铜，

[字汇分析]

● נוֹאֵת 02063 连接词 וְ + 指示代名词，阴性单数 נוֹאֵת 这个 § 8. 30

○ תְּרוּמָה 08641 冠词 הִ + 名词，阴性单数 תְּרוּמָה 供

物、奉献

○רָשָׁע 00834 关系代名词 רָשָׁע 不必翻译

○תִּקַּח 03947 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּקַּח 取、娶、拿

●מֵאֵתָם 00853 介系词 מִן + 介系词 אֵת + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○כֶּסֶף 03701 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○נְחֹשֶׁת 05178 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 נְחֹשֶׁת 铜

□25:3 所要收的礼物, 就是金、银、铜,

□25:3 你们要接受的礼物是: 金、银、铜;

★出埃及记 25 章 4 节

○שָׁנִי וְחֹלְעֵת וְאַרְגָּמָן וְתַכְלִית

○וְעֹזִים: וְשָׁשׁ

○蓝色、和紫色、和朱红色(线),

○和细麻, 和山羊毛,

[字汇分析]

●תַּכְלִית 08504 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 תַּכְלִית 蓝紫色

○אַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אַרְגָּמָן 紫色

○חֹלְעֵת 08438 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 חֹלְעָה 红色的东西、虫

○שָׁנִי 08144 名词, 阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

●שָׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 שָׁשׁ 石膏、

大理石、细麻、白色的东西

○ עֵז 05795 连接词 וְ + 名词，阴性复数 עֵז 母山羊

□25:4 蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，

□25:4 麻纱；蓝色、紫色，和深红色的羊毛；山羊毛织的布料；

★出埃及记 25 章 5 节

○ מְאָדָּמִים וְעֹרֹת

שְׁטִיִּים: וְעֻצִיתֵתָשִׁים וְעֹרֹת

○和染红的公羊皮，

○和海狗皮，和皂荚木，

[字汇分析]

● עֹר 05785 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 עֹר 皮

עֹר 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עֹרֹת。

○ אֵילִם 00352 名词，阳性复数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ מְאָדָּמִים 00119 动词，Pu'al 分词复阳 אָדָּם 是红的

● עֹרֹת 05785 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 עֹר 皮

עֹר 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עֹרֹת。

○ תְּתַשֵּׁם 08476 名词，阳性复数 תְּתַש 皮革、兽皮

○ וְעֻצִי 06086 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 עֻץ 树木

○ שְׁטִיִּים 07848 名词，阴性复数 שְׁטָה 皂荚木、皂荚树

שְׁטָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שְׁטִיִּים

□25:5 染红的公羊皮，海狗皮，皂荚木，

□25:5 染红的公羊皮；精美的皮料；金合欢木；

★出埃及记 25 章 6 节

○ לְמֵאֲרוֹשׁוֹן

○ חֶלְקֵטוֹתָהֶם שֶׁתְּהַלְשֵׁן מִן־בַּשֵּׂם מִים: הַשָּׂמִים

○点灯的油

○并做膏油和香的香料，

[字汇分析]

● שֶׁמֶן 08081 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 膏油

○ לְמֵאֹר 03974 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֵאֹר 光、发光体

● בְּשֵׁם בָּשֵׂם 01314 名词，阳性复数 בְּשֵׁם בָּשֵׂם 香料、香脂

○ לְשֶׁמֶן 08081 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 שֶׁמֶן 膏油

○ מִשְׁתֵּה 04888 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִשְׁתֵּה 受油膏的部分

○ וְלִקְטֹרֶת 07004 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 קְטֹרֶת 香品、香味、烟

○ סֵם הַסֵּמִים 05561 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סֵם 香料

□25:6 点灯的油，并作膏油和香的香料，

□25:6 灯油；制造圣油和香的香料；

★出埃及记 25 章 7 节

○ מִלְּאִים וְאַבְנֵי שֵׁהִם-אֲבָנִי

○ וְלַחֲשׂוֹן לְאַפִּיד

○红玛瑙与可镶嵌的宝石，

○为以弗得和胸牌用。

[字汇分析]

● אֲבָנִי 00068 名词，复阴附属形 אֲבָנִי 石头

○ שֵׁהִם 07718 名词，阳性单数 שֵׁהִם 彩纹玛瑙

○ וְאַבְנֵי 00068 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 אֲבָנִי 石头

○ מִלּוֹא 04394 名词，阳性复数 מִלּוֹא 设立、安置

● לָאֶפֶד 00646 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

אֶפֶד 以弗得

○ וְיָחַח 02833 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֵׁחָ 胸牌

□25:7 红玛瑙与别样的宝石, 可以镶嵌在以弗得和胸牌上。

□25:7 用来镶在大祭司的以弗得圣衣(“以弗得圣衣”: 在旧约经文中大部分指以昂贵、富有色彩的布料裁制的一种披肩, 类似背心。这种衣服有袋子, 放着求问上帝旨意的神器—乌陵和土明(祭司用于确定上帝旨意的神器, 至于如何使用这些神器, 无法可知。))和胸牌上的红玛瑙和其他宝石。

★出埃及记 25 章 8 节

○ בְּתוֹכָם יוֹשֵׁב כְּנֶתִימִקְדָּשׁ לִי וְעָשׂוּ

○他们当为我造圣所, 使我可以住在他们中间。

[字汇分析]

● עָשׂוּ 06213 动词, Qal 连续式 3 复 עָשׂוּ 做

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、到、归属於

○ מִקְדָּשׁ 04720 名词, 阳性单数 מִקְדָּשׁ 圣所、神圣地方

○ יֹשֵׁב כְּנֶתִי 07931 动词, Qal 连续式 1 单 יֹשֵׁב 居住、定居

○ בְּתוֹכָם 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 תוֹךְ 在中间 תוֹךְ 的附属形为 תוֹךְ; 用附属形来加词尾。

□25:8 又当为我造圣所, 使我可以住在他们中间。

□25:8 人民要为我造一个圣所, 好让我住在他们当中。

★出埃及记 25 章 9 节

○ אֹתָהּ מִרְאֵה אֲנִיאֲשֶׁר כָּכֹל

כָּלִי־כֹל תְּבַנִּית וְאֶת־מִשְׁכַּן תְּבַנִּית אֵת

ם תַּעֲשׂוּ: וְכֵן

○照著所有我指示你的，

○帐幕的模样和其中一切器具的模样，

○你们要照样去制造。」

[字汇分析]

●כָּלִי 03605 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○אֶת־אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֶת־אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○רָאָה 07200 动词，Hif' il 分词单阳 רָאָה 容貌、景象、异象、所见

○אוֹתֶיךָ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○תְּבַנִּית 08403 名词，单阴附属形 תְּבַנִּית 体形、图案

○מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 住处、临时居所、帐篷

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○תְּבַנִּית 08403 名词，单阴附属形 תְּבַנִּית 体形、图案

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○כְּלֵי 03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּלֵי 器具 כְּלֵי  
的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词  
尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הֵיוּ。

●וְכֵן 03651 连接词 וְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、





○וַתְּצִי 02677 的停顿型，连接词 וַ + 名词，阳性单数 תְּצִי 一半

○רָחֵב 07341 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵת 宽度、幅度、广阔区域 רָחַב 为 Segol 名词，用基本型 רָחַב 变化成 רָחַב 加词尾。

○אָמָּה 00520 连接词 וַ + 名词，阴性单数 אָמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○וַתְּצִי 02677 的停顿型，连接词 וַ + 名词，阳性单数 תְּצִי 一半

○קֹמָה 06967 名词，单阴 + 3 单阳词尾 קוּמָה 高度 קוּמָה 的附属形为 קוּמַת；用附属形来加词尾。

□25:10 “要用皂荚木作一柜，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。

□25:10 “要用金合欢木造柜，柜长一百一十公分，宽六十六公分，高六十六公分。

### ★出埃及记 25 章 11 节

○טָהוּר זָהָב אֲתוֹ וְצִפִּיתָ

○תְּצַפְּנוּ וּמִחוּץ מִבַּיִת

○סָבִיב: זָהָב יָרַע לְיוֹעֵשׁ יִתָּ

○你要把它包上纯金，

○从里到外都要包它，

○四围为它镶上金边。

[字汇分析]

●צָפָה 06823 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 צָפָה 覆盖、镀

○אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○טָהוּר 02889 形容词，阳性单数 טָהוּר 洁净的

● מִבַּיִת 01004 介系词 מן + 名词, 阳性单数 בַּיִת 家、房子、殿

○ וּמִחוּץ 02351 连接词 וְ + 介系词 מן + 名词, 阳性单数 חוּץ 街上、外头

○ תְּצַפְּנוּ 06823 动词, Pi'e1 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 צָפָה 覆盖、镀

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ זָר 02213 名词, 单阳附属形 זָר 饰边

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□25:11 要里外包上精金，四围镶上金牙边。

□25:11 要用纯金把柜的里外都包裹上，周围镶着金边。

### ★出埃及记 25 章 12 节

○ זָהָב טָבַעַת אַרְבַּע לוֹ וְנִצְקָתָהּ

○ פָּעַמְתָּיו אַרְבַּע עַל נִגְתָּהּ

○ הָאֶתָּה צְלֵעוּ-עַל טָבַעַת תּוֹשְׁתֶי

○ הַשְּׁנֵית: צְלֵעוּ-עַל טָבַעַת תּוֹשְׁתֶי

○你要为它铸四个金环，

○安在它的四脚上；

○两个环在它的第一个边上，

○两个环在它的第二个边上。

[字汇分析]

● יָצַק 03332 动词, Qal 连续式 2 单阳 יָצַק 倒、浇

## 灌、浇铸

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ אַרְבַּע 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּעָה 数目的「四」

○ טַבַּעַת 02885 名词，复阴附属形 טַבַּעַת 戒指、图章、环

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 赐、给、置

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַרְבַּע 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּעָה 数目的「四」

○ פַּעַם 06471 名词，复阴 + 3 单阳词尾 פַּעַם 敲击、脚步、这一次、次数 פַּעַם 虽为阴性名词，其复数有阳性 פְּעָמִים 和阴性 פַּעְמֹת (未出现) 两种形式。פַּעְמֹת 的附属形也是 פַּעְמֹת (未出现)；用附属形 + יֵי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 הֵי。

● שְׁנַיִם 08147 连接词 שְׁנַיִם + 名词，双阴附属形 שְׁנַיִמָּם 数目的「二」

○ טַבַּעַת 02885 名词，阴性复数 טַבַּעַת 戒指、图章、环

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ צֶלַע 06763 名词，单阴 + 3 单阳词尾 צֶלַע 物体的表面、肋骨、横梁 צֶלַע 为 Segol 名词，用基本型 צֶלַע

加词尾。

○תַּתְּאֶתְּ00259 תַּתְּאֶתְּ 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אֶתְּ אֶתְּ 数目的「一」

●שְׁנַיִם08147 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 תַּיִם תַּיִם 数目的「二」

○תִּבְעֹט 02885 名词，阴性复数 טַבַּעַט 戒指、图章、环

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○עֲלֵעוּ 06763 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֲלֵע 物体的表面、肋骨、横梁 עֲלֵע 为 Segol 名词，用基本型 עֲלֵע 加词尾。

○שְׁנֵי נִיחָה 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

□25:12 也要铸四个金环，安在柜的四脚上，这边两环，那边两环。

□25:12 要铸造四个扛抬用的金环，安在柜的四脚上，一边两个。

### ★出埃及记 25 章 13 节

○שְׁטִימַ עֲצֵי בְדִינֹעַשׁ יִתְּ

○זָקָב: אֵתָם וְצִפִּיתְּ

○要用皂荚木做分开的杠，

○把它们包上金子。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○בְּדֵי 00905 名词，复阳附属形 בְּדֵי 分开、门闩、片段

○עֲצֵי 06086 名词，复阳附属形 עֲצֵי 树木

○שְׁטִימַ 07848 名词，阴性复数 שְׁטִימַ 皂荚木、皂荚树

שְׁטִימַ 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שְׁטִימַ

● צָפָה 06823 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 覆盖、  
镀

○ אָתּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 金

□25:13 要用皂莢木作两根杠, 用金包裹。

□25:13 要用金合欢木做两根杠子, 用金包裹,

★出埃及记 25 章 14 节

○ הָאָרוֹן צְלָעוֹתַי עַל־בִּטְבָּעוֹת הַיָּדַיִם־אֶת־זָהָב־בָּאֵתָּהּ

○ בָּקֵם: הָאָרוֹן־אֶת־לֶשׁ־אֵתָּהּ

○要把杠穿在柜旁的环内,

○以使用它们抬柜。

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词, Hif'il 连续式 2 单阳 临到、来

○ אָתּ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּדַד 00905 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 分开、  
门闩、片段

○ בְּטִבְעוֹתַי 02885 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数  
戒指、图章、环

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ צְלָעוֹתַי 06763 名词, 复阴附属形 物体的表面、  
肋骨、横梁

○ אָרוֹן הָאָרוֹן 00727 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 约柜、  
箱子

● אֶת־לֶשׁ 05375 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属

形 אָנָּשׁ 高举、举起、背负、承担

○תָּא 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָת。

○הָאָרוֹן 00727 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אָרוֹן 约柜、  
箱子

○בְּהֵם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉  
著

□25:14 要把杠穿在柜旁的环内，以便抬柜。

□25:14 穿过柜两边的金环。

★出埃及记 25 章 15 节

○הַבָּדִים יִהְיוּ רֹתְמֵאֲבֹטְבֹעֹת

○מִמּוֹן יִסְרוּ לֵא

○这杠要常在柜的环内，

○不可从它那里抽出来。

[字汇分析]

●בְּטֹבֵעֹת 02885 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 טֹבֵעֹת  
戒指、图章、环

○הָאָרוֹן 00727 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אָרוֹן 约柜、  
箱子

○יִהְיוּ 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִהְיֶה 作、是、  
成为、临到

○הַבָּדִים 00905 冠词 הָ + 名词，阳性复数 בָּד 分开、  
门闩、片段

●לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○יִסְרוּ 05493 动词，Qal 未完成式 3 复阳 סָר 转离、  
除去

○ מִן 04480 介系词 מן+ 3 单阳词尾 מן 从、出 מן 用

基本型 מִּמַּ 或 מִּמֶּנּוּ 来加词尾。

□25:15 这杠要常在柜的环内，不可抽出来。

□25:15 这两根杠子要经常留在环子中，不可抽出。

★出埃及记 25 章 16 节

○ הָאָרֶז־אֶל נִתְּתָהּ

○ אֶלֶיךָ: אֶתֹּן שְׂרָף הָעֵדוּת אֵת

○ 要将…放在柜里。(…处填入下行)

○ 我所要赐给你的法(版)

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 赐、给、置

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָרוֹן הָאָרֶז 00727 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָרוֹן 约柜、棺木

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ תְּעִידוּ הָעֵדוּת 05715 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּעִידוּ 见证、证言

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ אֶתֹּן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶתֹּן 赐、给、置

○ אֶלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶלֶיךָ  
用基本型 אֵלַי 来加词尾。

□25:16 必将我所要赐给你的法版放在柜里。

□25:16 把我要给你那上面写着诫命的两块石版放在柜里。

★出埃及记 25 章 17 节

○ טְהוֹר כַּפֹּרֶת וְעָשִׂיתָ

○ אֲרָכָהּ וְתִצִּי אֶמְתִּים

○ רַחְבָּהּ: וְתִצִּי וְאַמָּה

○ 你要用纯金做柜盖，

○ 它(原文用阴性)的长二肘半，

○ 它(原文用阴性)的宽一肘半。

[字汇分析]

● עָשִׂיתָ 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשִׂה 做

○ כַּפֹּרֶת 03727 名词，单阴附属形 כַּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

● אֶמְתִּים 00520 名词，阴性双数 אֶמְתָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ וְתִצִּי 02677 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性单数 תִּצִּי 一半

○ אֲרָכָהּ 00753 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אֲרָךְ 长 אֲרָךְ 为 Segol 名词，用基本型 אֲרָכַח 变化成 אֲרָכַח 加词尾。

● וְאַמָּה 00520 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֶמְתָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ וְתִצִּי 02677 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性单数 תִּצִּי 一半

○ רַחְבָּהּ 07341 名词，单阳 + 3 单阴词尾 רַחֵב 宽度、幅度、广阔区域 רַחֵב 为 Segol 名词，用基本型 רַחֵבַח 变化成 רַחֵבַח 加词尾。

□25:17 要用精金作施恩座(“施恩”或作“蔽罪”。下同)，长二肘半，宽一肘半。



□25:17 “要用纯金造一个柜盖，长一百一十公分，宽六十六公分。”

★出埃及记 25 章 18 节

○ זָהָב כְּרוֹבִים שְׁנַיִם יַעֲשֶׂה

○ אֶת־תְּעֻשֵׁי הַמִּקְשָׁה

○ הַכַּפֹּרֶת: קְצוֹתַיִם שְׁנַיִם

○你要用金子做两个基路伯，

○…把它们做成锤打的作品。(…处填入下行)

○从柜盖两端

[词汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ שְׁנַיִם 08147 名词，阳性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ כְּרוֹבִים 03742 名词，阳性复数 כְּרוֹב 基路伯

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

● מִקְשָׁה 04749 名词，阴性单数 מִקְשָׁה 锤打出的作品

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.35

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● מִן 08147 介系词 מִן + 名词，双阳附属形 מִן 数目的「二」

○ קְצוֹת 07098 名词，复阳附属形 קְצָה 尽头、末端 这个名词通常为阴性，本节例外为阳性。

○ כַּפֹּרֶת 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כַּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

□25:18 要用金子锤出两个基路伯来，安在施恩座的两头。

□25:18 又用金子锤出两个基路伯，

★出埃及记 25 章 19 节

○ מִזְהָב מִקְשָׁה אֶת־דְּכָרוֹבֵי עֵשֶׂה

○ מִזֶּה מִקְצֵה אֶת־דְּוִכְרוֹב

○ צוֹתְיוֹ: שְׁנֵי־עַל בַּיַּמִּי כִּי־אֶת־תַּעֲשֶׂה כִּפְרֹת־מִן

○ 你要从这端锤出一个基路伯，

○ 从那端也(锤出)一个基路伯，

○ 你们要从柜盖锤出基路伯在它的两端。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○ כְּרוֹב 03742 名词, 阳性单数 כְּרוֹב 基路伯

○ אֶת־אֶת 00259 形容词, 阳性单数 אֶת־אֶת 数目的「一」

○ מִן־קֶצֶה 07098 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 קֶצֶה 尽头、末端

○ זֶה 02088 介系词 מִן + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个 [#8. 30]

● וְכְרוֹב 03742 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כְּרוֹב 基路伯 基路伯是天使的一种。

○ אֶת־אֶת 00259 形容词, 阳性单数 אֶת־אֶת 数目的「一」

○ מִן־קֶצֶה 07098 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 קֶצֶה 尽头、末端

○ מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个 [#8. 30]

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ כִּפְרֹת 03727 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 כִּפְרֹת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ תַּעֲשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○תְּכַרְבִּים03742 冠词 תְּ + 名词，阳性复数 כָּרוֹב 基路伯 基路伯是天使的一种。

○עַל 05921 介系词 עַל 在...上面

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○קְצוֹתַי 07098 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קְצָה 尽头、末端 קְצָה 的复数为 קְצוֹת (未出现)，复数附属形为 קְצוֹת; 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□25:19 这头作一个基路伯，那头作一个基路伯。二基路伯要接连一块，在施恩座的两头。

□25:19 盖的两端各有一个，跟盖连在一起，合成一整块。

### ★出埃及记 25 章 20 节

○לְמַעַן יִשְׂרְפוּ שְׁנֵי כַנְפֵיהֶם וְהָיוּ

הַכַּפֹּרֶת-עַל כַּנְפֵיהֶם סְבִיבִים

אֶחָד-אֶל אֶחָד וּפְנֵיהֶם

הַכַּרְבִּים: פְּנֵי יְהוּתַכְפֹּרֶת-אֶל

○基路伯要向上展开两个翅膀，

○用它们的翅膀遮掩柜盖。

○它们的脸要彼此相对，

○基路伯的脸要朝著柜盖。

[字汇分析]

●וְהָיוּ01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 作、是、成为、临到

○תְּכַרְבִּים03742 冠词 תְּ + 名词，阳性复数 כָּרוֹב 基路伯 基路伯是天使的一种。

○פָּרֶשׂ 06566 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 פָּרֶשׂ 撒开、铺在...上面

○ כְּנָפַיִם 03671 名词，阴性双数 כָּנַף 翅膀

○ לְמַעַל 04605 介系词 לְ + 副词 מַעַל + 表示方向的 הַמַּעַל 上面

● סָכַם 05526 动词，Qal 主动分词复阳 סָכַךְ 遮盖、编织、围篱、阻塞

○ כְּנָפַיִם 03671 介系词 כִּי + 名词，双阴 + 3 复阳词尾 כָּנַף 翅膀 的复数为 כְּנָפַיִם，双数附属形为 כְּנָפַי 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַפִּתּוּת 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פִּתּוּת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

● וּפְנֵיהֶם 06440 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פָּנָה 脸的复数为 פְּנֵיהֶם，复数附属形为 פְּנֵיהֶם 用附属形来加词尾。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ אֶל אִישׁ 是一个成语，意思是「彼此」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָחִיו 的附属形为 אָחִיו 用附属形来加词尾。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַפִּתּוּת 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פִּתּוּת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ יָהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 作、是、成为、临到

○ פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פָּנָה 脸

○ 03742 הַקְּרָבִים 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קְרָב 基路伯 基路伯是天使的一种。

□25:20 二基路伯要高张翅膀，遮掩施恩座。基路伯要脸对脸，朝着施恩座。

□25:20 两个基路伯面对着面，张开翅膀，覆盖着柜盖。

★出埃及记 25 章 21 节

○ מִלְמַעְלָה הָאָרֶץ-עַל פְּרֹתֶיךָ אֶת-נֹתָתְךָ

○ אֵלֶיךָ: אֶת-וְאֲשֶׁר הָעֲנִתָּה אֶת-תַּתּוֹ הָאָרֶץ-וְאֵל

○ 你要将柜盖安在柜的上边，

○ 又将我所要赐给你的法(版)放在柜里。

[字汇分析]

● 05414 וְנָתַתְּ 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 赐、给、置

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ 03727 הַכַּפֹּרֶת 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כַּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ 05921 עַל 介系词 在…上面

○ 00727 הָאָרוֹן 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָרוֹן 约柜、棺木

○ 04605 מִלְמַעְלָה 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 לְ + 副词 + 表示方向的 מֵעַל 上面

● 00413 וְאֵל 连接词 וְ + 介系词 אֵל 向、往

○ 00727 הָאָרוֹן 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָרוֹן 约柜、箱子

○ 05414 וְנָתַתְּ 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 赐、给、置 § 8. 32, 2. 35

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ הָעֵדוּת 05715 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֵדוּת 见证、  
证言

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָתּוֹן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 נָתַן 赐、给、  
置

○ אֶלְיָךְ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用基本型 אֶלִּי 来加词尾。

□25:21 要将施恩座安在柜的上边，又将我所要赐给你的法版放在柜里。

□25:21 要把那两块石版放在柜里，把盖放在柜上面。

### ★出埃及记 25 章 22 节

○ אֶתְּכֹנְנֶנְתִּי שָׁם לְךָ וְנוֹעַדְתִּי

○ תְּכַרְבִּים שְׁנֵי מִבֵּין הַכַּפֹּת מֵעַל

○ הָעֵדוּת אֶרְוֶה-עָלָיָךְ

○ פִּישָׁה אֶל: יָבֵא-אֶל אוֹתְךָ אֶצְנֶה אֶשֶׁר-כָּל אֶת

○我要在那里与你相会，又要…告诉你(…处填入下二行)

○从…柜盖上面二基路伯中间，(…处填入下行)

○法柜上的

○我所要命令你传给以色列人的一切事。」

### [字汇分析]

● נֹוֹעַדְתִּי 03259 动词，Nif'al 连续式 1 单 יָעַד Qal  
固定、相聚、相会；Nif'al 相会

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、  
向、到、归属於

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ קָבַר 01696 动词，Pi'e1 连续式 1 单 קָבַר 说、

讲

○ אַתְּ 00854 介系词 אַתְּ + 2 单阳词尾 אַתְּ 不必翻译

● מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面  
§ 8.33

○ כַּפֹּרֶת 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כַּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ מִבֵּין 00996 介系词 מִן + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ כְּרוּבִים 03742 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כְּרוּבִים 基路伯 基路伯是天使的一种。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָרוֹן 00727 名词，单阳附属形 אָרוֹן 约柜、箱子

○ עֵדוּת 05715 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צַוָּה 06680 动词，Pi'el 未完成式 1 单 צַוָּה 吩咐、命令

○ אֹתָךְ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□25:22 我要在那里与你相会，又要从法柜施恩座上二基路伯中间，和你说我所要吩咐你传给以色列人的一切事。”

□25:22 我要在那里与你相会，并从柜盖上面，在两个基路伯中间，把我为以色列人民订立的法律传给你。”

### ★出埃及记 25 章 23 节

○ אָרְכוּ אַמְתָּיִם , וְשֵׁט עֲצֵי־לְחֹנָעֵשׂ יִתְּ

קִמְתּוֹ: וְחֲצֵי וְאִמָּה רָחְבוּ וְאִמָּה

○ 「你要用皂荚木做一张桌子，它的长二肘，

○ 它的宽一肘，它的高一肘半。

### [字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ שֵׁט לְחֹנָעֵשׂ 07979 名词，阳性单数 שֵׁט לְחֹנָעֵשׂ 桌子、筵席

○ עֲצֵי 06086 名词，复阳附属形 עֵץ 树木

○ שֵׁטִים 07848 名词，阴性复数 שֵׁטָה 皂荚木、皂荚树

שֵׁטָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שֵׁטִים

○ אַמְתָּיִם 00520 名词，阴性双数 אִמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ אָרְכוּ 00753 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֹרֶךְ 长 אֹרֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 אָרַךְ 变化成 אֹרֶךְ 加词尾。

● וְאִמָּה 00520 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִמָּה 1. 根



基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○רָחֵב 07341 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רָחֵב 宽度、幅度、广阔区域 רָחֵב 为 Segol 名词, 用基本型 רָחֵב 变化成 רָחֵב 加词尾。

○אָמָה 00520 连接词 ׀ + 名词, 阴性单数 אָמָה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○תְּצִי 02677 的停顿型, 连接词 ׀ + 名词, 阳性单数 תְּצִי 一半

○קֹמָה 06967 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 קֹמָה 高度 קֹמָה 的附属形为 קֹמַת; 用附属形来加词尾。

□25:23 “要用皂荚木作一张桌子, 长二肘, 宽一肘, 高一肘半。

□25:23 “要用金合欢木造一张桌子, 长八十八公分, 宽四十四公分, 高六十六公分。

### ★出埃及记 25 章 24 节

○טָהַר אֹתוֹ וְצִפִּיתָ

○סָבִיב: זָהָב זָר לְוַעֲשֵׂיתָ

○要把它包上纯金,

○四围为它镶上金边。

[字汇分析]

●צִפִּיתָ 06823 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 צִפִּיתָ 覆盖、镀

○אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֹת 不必翻译

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○טָהַר 02889 形容词, 阳性单数 טָהַר 洁净的

●עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○לֹ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 为、给、往、向、到、归属於

○ זָרַ 02213 名词，单阳附属形 זָרַ 饰边

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ סָבַיב , 05439 名词，阳性单数 סָבַיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□25:24 要包上精金，四围镶上金牙边。

□25:24 要用纯金包裹，并在周围镶上金边。

### ★出埃及记 25 章 25 节

○ סָבַיב טַפַּח מְסָגֶרֶת לוֹנְעֵשׂ יָתְּ

○ סָבַיב:לְמִסְגֶּרֶתוֹ זָהָב-זָרוּעֵשׂ יָתְּ

○你要在四围为它做一掌宽的边，

○为它四围的边缘镶上金边。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹוּ + 3 单阳词尾 לֹוּ 为、给、往、向、到、归属於

○ מְסָגֶרֶת 04526 名词，单阴附属形 מְסָגֶרֶת 边界、据点

○ טַפַּח 02948 名词，阳性单数 טַפַּח 手掌宽，约七公分半

○ סָבַיב 05439 名词，阳性单数 סָבַיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ זָרַ 02213 名词，单阳附属形 זָרַ 饰边

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ לְמִסְגֶּרֶתוֹ 04526 介系词 לֹוּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 לְמִסְגֶּרֶת 边界、据点 מְסָגֶרֶת 为 Segol 名词，用基本型 מְסָגֶרֶת 加词尾。

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□25:25 桌子的四围各作一掌宽的横梁，横梁上镶着金牙边。

□25:25 桌子的周围要加上七十五公厘宽的边缘，边缘要镶上金边。

★出埃及记 25 章 26 节

○ זָהָב טַבַּעַת אַרְבַּע לוֹשׁ יִתְּנֶנָּה

○ תַּפְּאוֹת אַרְבַּע עָלֶיהָ טַבַּעֹת אֶת־נִנְתָּה

○ רַגְלֶיהָ: לְאַרְבַּע־אֶשְׂרֵי

○你要为它做四个金环，

○把环安在…四个角上。(…处填入下行)

○它四只脚的

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ אַרְבַּע אַרְבַּע־אֶרְבַּעַה 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּע 数目的「四」

○ טַבַּעֹת 02885 名词，复阴附属形 טַבַּעַת 戒指、图章、环

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 赐、给、置

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַטַּבַּעֹת 02885 冠词 הַ + 名词，阴性复数 טַבַּעַת 戒指、图章、环

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַרְבַּע אַרְבַּע 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּע 数目的「四」

○ הַפְּאַתַּהּ 06285 冠词 הַ + 名词，阴性复数 פְּאַהּ 边缘、角落

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לְאַרְבַּע 00702 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 אַרְבַּע 数目的「四」

○ רַגְלֵי 07272 名词，双阴 + 3 单阳词尾 רַגְלֵי 脚 רַגְלֵי 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□25:26 要作四个金环，安在桌子的四角上，就是桌子四脚上的四角。

□25:26 要做四个扛抬用的金环，安在桌子四角的脚上。

★出埃及记 25 章 27 节

○ הַטַּבַּעֹת תַּתְּהַיִּינָהּ מִסְגֶּרֶת לְעַמֹּת

○ הַשֵּׁלֶטֶת אֶת־לֵשׁ אֶת־לְבָדִים לְבָתִּים

○ 环要挨近边缘，

○ 可用以穿杠抬桌子。

[字汇分析]

● לְעַמֹּת 05980 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 עַמָּה 靠著…旁边、并列 עַמֹּת 作介系词使用。

○ מִסְגֶּרֶת 04526 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִסְגֶּרֶת 边界、据点

○ תִּהְיֶינָהּ 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阴 תִּהְיֶינָהּ 作、是、成为、临到

○ הַטַּבַּעֹת 02885 冠词 הַ + 名词，阴性复数 טַבַּעֹת 戒指、图章、环

● 01004 לְבַתִּים 介系词 לְ + 名词，阳性复数 בַּיִת 家、房子、殿

○ 00905 לְבַדִּים 介系词 לְ + 名词，阳性复数 בָּד 分开、门闩、片段

○ 05375 לְאַתָּה 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形式 אָנֹכִי 高举、举起、背负、承担

○ 00853 אַתָּה 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ 07979 שֵׁלֶטֶן 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁלֶטֶן 桌子、筵席

□25:27 安环子的地方要挨近横梁，可以穿杠抬桌子。

□25:27 金环要靠近边缘，好让扛抬桌子的杠穿过。

★出埃及记 25 章 28 节

○ שֵׁטִים עֲצֵי הַבְּדִים-אֲתֹנְעֵשׂ יָתִי

○ זָקָב אֶתְם וְצִפִּיתֶם

○ הַשֵּׁלֶטֶן-אֶת כִּם-תִּנְשֵׂן אַ

○ 你要用皂荚木做杠，

○ 把它们包上金子，

○ 以使用它们抬桌子。

[字汇分析]

● 06213 עָשָׂה 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ 00853 אַתָּה 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ 00905 הַבְּדִים 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בָּד 分开、门闩、片段

○ 06086 עֲצֵי 名词，复阳附属形式 עֵץ 树木、木头

○ 07848 שֵׁטִים 名词，阴性复数 שֵׁטָה 皂荚木、皂荚树

שָׁטָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שָׁטִים

● צָפָה 06823 动词, Pi'e1 连续式 2 单阳 覆盖、  
镀

○ אָתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָת 不必翻译

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 金

● נָשָׂא 05375 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 高举、  
举起、背负、承担

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָת。

○ שֵׁלְתָן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 桌子、  
筵席

□25:28 要用皂荚木作两根杠，用金包裹，以便抬桌子。

□25:28 杠子要用金合欢木制成，用金包裹。

★出埃及记 25 章 29 节

○ וּכְפֹתֵי קַעְרֹתַי וְיוֹנָעֵשׂוֹתַי

○ בָּהֶן יִסַּךְ אֶשְׂרֹמְנֵקֵי תִי וְקִשׁוֹתָיו

○ אֹתָם: תַּעֲשֶׂה טָהוֹר זָהָב

○ 要做它的盘子和它的调羹，

○ 并奠酒用的它的爵和它的瓶；

○ 要用纯金制作它们。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 做

○ קַעְרָה 07086 名词，复阴 + 3 单阳词尾 碟子、  
大浅盘

○ קַעְרָה 的复数为 קַעְרֹת (未出现)，复数附  
属形也是 קַעְרֹת 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾

הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ 03709 连接词 וְ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾 כַּף 手掌 כַּף 的双数为 כַּפַּיִם 双数附属形为 כַּפַּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

● 07184 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קַשְׁוֹת 壶、宽口瓶 קַשְׁוֹת 的复数为 קַשְׁוֹת 复数附属形为 קַשְׁוֹת；用附属形 + יֵ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ 04518 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִנְקָה 祭祀用的碗或杯 מִנְקָה 的复数为 מִנְקָה 复数附属形也是 מִנְקָה (未出现)；用附属形 + יֵ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 05258 动词，Hof'al 未完成式 3 单阳 נִסַּךְ 铸造、浇灌、倒出、膏立

○ 09002 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 בְּ 在、用、藉著

● 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○ 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁעַתָּה 做 § 2.35

○ 00853 受词记号 אֶת + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
□25:29 要作桌子上的盘子、调羹，并奠酒的爵和瓶，这都要用精金制作。

□25:29 要用纯金造桌上的盘子、碟子，以及奠酒用的壶和杯。

★出埃及记 25 章 30 节

○ פָּנִים לְחִמְשָׁה לְחֹרֶם-עַל נִנְתָּה

○ פתמיד: לפני

○你要把陈设饼摆在桌上，

○(让它)经常在我面前。」

[字汇分析]

● נתן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נתן 赐、给、置

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ שולחן 07979 冠词 ה + 名词，阳性单数 שולחן 桌子、筵席

○ לחם 03899 名词，单阳附属形 לחם 面包、食物

○ פנים 06440 名词，阳性复数 פנים 脸

● לפני 03942 介系词 לפני + 1 单词尾 לפני 在…之前  
לפני 从介系词 ל + 名词 פנה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ תמיד 08548 副词 תמיד 经常、一直、连续

○ פ 09015 段落符号 פתוחה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□25:30 又要在桌子上，在我面前，常摆陈设饼。”

□25:30 桌子要安置在约柜前，桌上经常陈设献给我的供饼。”

★出埃及记 25 章 31 节

○ טהור זהב מנורתן עשית

○ המנורה העשית המקשה

○ ופרחתיה כפפת רייה גביעיה וקנה ורכה

○ יהיו ממנה

○你要用做一个纯金的灯台，

○把这灯台做成锤打的作品，

○它(原文是阴性)的座和它的枝、它的杯、它的球、它的花，

○都是从它(锤)出来的。



[字汇分析]

- עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 做
- מְנוֹרָה 04501 名词, 单阴附属形 מְנוֹרָה מְנוֹרָה 灯台
- זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金
- הוֹרָץ 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的
- מְקֻשָּׁה 04749 名词, 阴性单数 מְקֻשָּׁה 锤打出的作品
- עָשָׂה 06213 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 做
- מְנוֹרָה מְנוֹרָה 04501 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְנוֹרָה מְנוֹרָה 灯台
- יָרֵךְ 03409 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 יָרֵךְ 腰、根基 יָרֵךְ 的附属形为 יָרֵךְ; 用附属形来加词尾。
- יָקְנָה 07070 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 יָקְנָה 芦苇、灯台的权枝 יָקְנָה 的附属形为 יָקְנָה; 用附属形来加词尾。
- גָּבִיעַ 01375 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 גָּבִיעַ 杯、装酒的碗 גָּבִיעַ 的复数为 גָּבִיעִים 复数附属形为 גָּבִיעִי (未出现); 用附属形来加词尾。
- כַּפְתֹּר כַּפְתֹּר 03730 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 כַּפְתֹּר 圆球、柱顶 כַּפְתֹּר 的复数为 כַּפְתֹּרִים (未出现), 复数附属形为 כַּפְתֹּרֵי (未出现); 用附属形来加词尾。
- וּפְרָחָהּ 06525 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 וּפְרָחָהּ 花蕾 פְּרָח 的复数为 פְּרָחִים (未出现), 复数附属形为 פְּרָחָי (未出现); 用附属形来加词尾。
- מִמֶּנָּה 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出 מִן

用基本型 מָמ 或 מָמֶנּוּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

○ יָהָה01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָהָה 作、是、成为、临到

□25:31 “要用精金作一个灯台。灯台的座和干与杯、球、花都要接连一块锤出来。

□25:31 “要用纯金造一座灯台。灯台、座，和柱要用金子锤造；装饰的花朵、花萼、花瓣，都要连成为一整块。

### ★出埃及记 25 章 32 节

○ מִצְדֵּיהָ יֵצְאִים קַנִּיּוֹשׁ שֶׁהָ

○ הָאֶתֶד מִצְדָּה מְנֹרָה קַנִּיּוֹשׁ לְשֶׁהָ

○ הַשְּׁנַיִם מִצְדָּה הַמְּנֹרָה קַנִּיּוֹשׁ לְשֶׁהָ

○ 从它(原文用阴性)旁边要杈出六根枝子:

○ 从它的第一边(杈出)灯台的三根枝子,

○ 从它的第二个边也(杈出)灯台的三根枝子。

[字汇分析]

● שֶׁהָ שֶׁנֶּשֶׁ שֶׁהָ 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 שֶׁהָ 数目的「六」

○ קַנֵּה07070 名词, 阳性复数 קַנֵּה 芦苇、灯台的杈枝

○ יֵצְאִים03318 动词, Qal 主动分词复阳 יֵצְאִים 出去

○ מִן06654 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 מִן 旁边 מִן 的复数为 מִנִּים, 复数附属形为 מִנֵּי 用附属形来加词尾。

● שֶׁהָ לְשֶׁהָ לְשֶׁהָ 名词, 阴性单数 שֶׁהָ 数目的「三」

○ קַנֵּי07070 名词, 复阳附属形 קַנֵּה 芦苇、灯台的杈枝

○ מְנֹרָה04501 名词, 阴性单数 מְנֹרָה 灯台

○ מִצְדָּהּ 06654 介系词 מן + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 צָ 旁边 צָ 的附属形也是 צָ；用附属形来加词尾。

○ אֶתְדָּת 00259 冠词 ה + 形容词，阳性单数 אֶתְדָּת 数目的「一」

● לִשְׁלֹשׁ 07969 连接词 וְ + 名词，阴性单数 לִשְׁלֹשׁ 数目的「三」

○ קִנִּי 07070 名词，复阳附属形 קִנָּה 芦苇、灯台的权杖

○ מְנוֹרָה 04501 名词，阴性单数 מְנוֹרָה מְנוֹרָה 灯台

○ מִצְדָּהּ 06654 介系词 מן + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 צָ 旁边 צָ 的附属形也是 צָ；用附属形来加词尾。

○ שֵׁנִי 08145 冠词 ה + 形容词，阳性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」

□25:32 灯台两旁要杈出六个枝子，这旁三个，那旁三个。

□25:32 灯台两边伸出六根枝子，一边三根，

### ★出埃及记 25 章 33 节

○ הָאֵתָד בַּקִּנֹּתַי שְׁקָדִים גְּבַעִים לִשְׁלֹשׁ

○ וּפְרָחַ פְּתוֹר

○ אֶתְהָן בַּקִּנֹּתַי שְׁקָדִים גְּבַעִים לִשְׁלֹשׁ

○ וּפְרָחַ פְּתוֹר

○ הַמְנוֹרָה: מִן הַיָּצְאִים הַקִּנִּימֵלֵשׁ שֶׁת פֶּן

○ 这一根枝子上有三个杯，形状像杏花，

○ 有球，有花；

○ 那一根枝子上也有三个杯，形状像杏花，

○ 有球，有花。

○ 从灯台杈出来的六根枝子都是如此。

[字汇分析]

● לִשְׁלֹשׁ 07969 名词，阴性单数 לִשְׁלֹשׁ 数目的「三」

○ גְּבִיעִים 01375 名词，阳性复数 גְּבִיעִים 杯、装酒的碗

○ שָׁקַדְתָּ 08246 动词，Pu'al 分词复阳 שָׁקַדְתָּ 形似杏仁花的杯子

○ בְּקִנָּה 07070 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קִנָּה 芦苇、灯台的权枝

○ אֶתְדַאֲתָהּ 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶתְדַאֲתָהּ 数目的「一」

● כִּפְתֹר 03730 名词，阳性单数 כִּפְתֹר 圆球、柱顶

○ וּפְרָחָהּ 06525 连接词 וְ + 名词，阳性单数 פְּרָחָהּ 花蕾

● לִשְׁלֹשׁ 07969 连接词 וְ + 名词，阴性单数 לִשְׁלֹשׁ 数目的「三」

○ גְּבִיעִים 01375 名词，阳性复数 גְּבִיעִים 杯、装酒的碗

○ שָׁקַדְתָּ 08246 动词，Pu'al 分词复阳 שָׁקַדְתָּ 形似杏仁花的杯子

○ בְּקִנָּה 07070 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קִנָּה 芦苇、灯台的权枝

○ אֶתְדַאֲתָהּ 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶתְדַאֲתָהּ 数目的「一」

● כִּפְתֹר 03730 名词，阳性单数 כִּפְתֹר 圆球、柱顶

○ וּפְרָחָהּ 06525 连接词 וְ + 名词，阳性单数 פְּרָחָהּ 花蕾

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 וְכֵן 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ שֵׁשׁ שֵׁשׁ 08337 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 שֵׁשׁ שֵׁשׁ 数目的「六」

○ הַקִּנִּים 07070 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קִנָּה 芦苇、灯台的杈枝

○ הַיִּצְאִים 03318 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 יֵצֵא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ הַמְּנֹרֶה 04501 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְנֹרֶה 灯台

□25:33 这旁每枝上有三个杯，形状像杏花，有球、有花；那旁每枝上也有三个杯，形状像杏花，有球、有花。从灯台杈出来的六个枝子都是如此。

□25:33 每一根都有三朵花，形状像杏花，有萼和瓣。

### ★出埃及记 25 章 34 节

○ גְּבַעִים אַרְבַּעַה הַמְּנֹרֶה

○ וּפְרָחֶיהָ: כִּפְתֹרֵי הַיָּהוּשׁ קָדִים

○灯台上有四个杯，

○形状像杏花，有它(原文用阴性)的球，它的花。

[字汇分析]

● הַמְּנֹרֶה 04501 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְנֹרֶה מְנֹרֶה 灯台

○ אַרְבַּע אַרְבַּעַה 00702 名词，阴性单数 אַרְבַּעַה 数目的「四」

○ גְּבַעִים 01375 名词，阳性复数 גְּבַעִי 杯、装酒的碗

● מְשֻׁקָּדִים 08246 动词，Pu'al 分词复阳 שֻׁקָּד 形似杏仁花的杯子

○ כְּפֹתוֹרִים 3730 名词，复阳 + 3 单阴词尾 כְּפֹתוֹר 圆球、柱顶 כְּפֹתוֹר 的复数为 כְּפֹתוֹרִים (未出现)，复数附属形为 כְּפֹתוֹרֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ וּפְרָחֶיהָ 06525 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 פְּרַח 花蕾 פְּרַח 的复数为 פְּרָחִים (未出现)，复数附属形为 פְּרָחֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

□25:34 灯台上有四个杯，形状像杏花，有球、有花。

□25:34 灯台的柱有四朵花，形状像杏花，有萼和瓣。

★出埃及记 25 章 35 节

○ מִמֶּנָּה הַקָּנִים שֶׁנִּיתְּתוּ וְכִפְתֹּר

○ מִמֶּנָּה הַקָּנִים שֶׁנִּיתְּתוּ וְכִפְתֹּר

○ וְאֵמָּה הַקָּנִים שֶׁנִּיתְּתוּ וְכִפְתֹּר

○ הַמְּנֹרֶה: מִן הַיָּצְאִים הַקָּנִים לְשֵׁשׁ

○ 两根 (指第一对) 枝子以下有球从它 (原文是阴性，指灯台) 而出，

○ 两根 (指第二对) 枝子以下有球从它而出，

○ 两根 (指第三对) 枝子以下有球从它而出，

○ 从灯台杈出的六根枝子都是如此。

[字汇分析]

● כְּפֹתוֹר 03730 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כְּפֹתוֹר 圆球、柱顶

○ תַּת־ 08478 介系词 תַּת 在…下面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ הַקָּנִים 07070 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קָנָה 芦苇、灯台的杈枝

○ מִמֶּנָּה 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出  
用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

● כִּפְתֹר 03730 连接词 וְ + 名词, 阳性单数  
כִּפְתֹר 圆球、柱顶

○ תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 在…下面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○ הַקָּנִים 07070 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 קָנָה 芦苇、  
灯台的杈枝

○ מִמֶּנָּה 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出  
用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

● כִּפְתֹר 03730 连接词 וְ + 名词, 阳性单数  
כִּפְתֹר 圆球、柱顶

○ תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 在…下面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○ הַקָּנִים 07070 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 קָנָה 芦苇、  
灯台的杈枝

○ מִמֶּנָּה 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出  
用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

● שֵׁשׁ 08337 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 שֵׁשׁ 数目的  
「六」

○ הַקָּנִים 07070 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 קָנָה 芦苇、  
灯台的杈枝

○ הַיְצֵאִים 03318 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳

יָצָא 出去

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出

○ מְנוֹרָה מְנוֹרָה 04501 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְנוֹרָה  
灯台

□25:35 灯台每两个枝子以下，有球与枝子接连一块，灯台出的六个枝子都是如此。

□25:35 三对枝子的每一对下面有一个萼。

★出埃及记 25 章 36 节

○ יָהִיו מִמָּנָה וּקְנֹתֵם כִּפְתֹרֵי הַיָּהֱם

○ טָהוּר: זָהָב אֶתְחַמֵּק שָׁה כְּלָה

○它们的球和它们的枝子都是从它(原文用阴性)而出，

○全是一块纯金锤出来的作品。

[字汇分析]

● כִּפְתֹרֵי הַיָּהֱם 03730 名词，复阳 + 3 复阳词尾 כִּפְתֹרֵי  
כִּפְתֹרֵי 圆球、柱顶 כִּפְתֹרֵי 的复数为 כִּפְתֹרִים(未出现)，  
复数附属形为 כִּפְתֹרֵי(未出现)；用附属形来加词尾。

○ וּקְנֹתֵם 07070 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾  
קְנָה 芦苇、灯台的杈枝

○ מִן 04480 介系词 מן + 3 单阴词尾 מִן 从、出  
用基本型 מִן 或 מִן 来加词尾。§ 10.4, 3.10

○ יָהִיו 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָהִיו 作、是、  
成为、临到

● כְּלָה 03605 名词，单阳 + 3 单阴词尾 כְּלָה 全部、整  
个、各 כְּלָה 的附属形也是 כְּלָה；用附属形来加词尾。

○ מְחַמֵּק שָׁה 04749 名词，阴性单数 מְחַמֵּק שָׁה 锤打出的作品

○ אֶתְחַמֵּק 00259 形容词，阴性单数 אֶתְחַמֵּק 数目的「一」

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金



○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

□25:36 球和枝子要接连一块，都是一块精金锤出来的。

□25:36 花萼、枝子，和灯台都要一整块纯金锤出来的。

★出埃及记 25 章 37 节

○ בְּעָלַם נְרֹתֶיהָ אֶת־נְעָשׂוּ יָתְ

○ נְרֹתֶיהָ אֶת־נְהַעֲלָהּ

○ פְּנִיָּהּ: עֶבֶר-עַל־נְהַאִיר

○你要做它(原文用阴性，指灯台，下同)的七个灯盏，

○他要使它的灯盏挂上，

○照亮它的前方。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אָתְּ 00853 受词记号 אָתְּ 不必翻译 אָתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ נֵר 05216 名词，复阳 + 3 单阴词尾 נֵר 灯 נֵר 虽  
为阳性名词，复数却有阴性的形式 נְרוֹת，复数附属形  
也是 נְרוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○ שֶׁבַע בְּעָהּ 07651 名词，阴性单数 שֶׁבַע בְּעָהּ 数目的「七」

● עָלָה 05927 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 עָלָה 上  
去

○ אָתְּ 00853 受词记号 אָתְּ 不必翻译 אָתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ נֵר 05216 名词，复阳 + 3 单阴词尾 נֵר 灯 נֵר 虽  
为阳性名词，复数却有阴性的形式 נְרוֹת，复数附属形  
也是 נְרוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

● אִיר 00215 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 אִיר 照  
亮、给予光

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○עֵבֶר 05676 名词，单阳附属形 עֵבֶר…外、对面、旁边

○פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳 + 3 单阴词尾 פָּנֶיךָ 脸  
פָּנֶיךָ 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֶי；用附属形来加词尾。

□25:37 要作灯台的七个灯盏，祭司要点这灯，使灯光对照。

□25:37 要为灯台做七盏灯，灯盏都向前面照射。

★出埃及记 25 章 38 节

○טְהוֹר: זָהָב מִתְּיָהוּמ לְקַתֵּיךָ

○它(原文用阴性，指灯台)的蜡剪和蜡花盘也是纯金的。

[字汇分析]

●מִלְקָתֶיךָ 04457 连接词 וְ + 名词，双阳 + 3 单阴词尾  
מִלְקָתֶיךָ 烛花剪、火钳 为双数，双数附属形为 מִלְקָתֶיךָ (未出现)；用附属形来加词尾。

○יְהַמְתֶּךָ 04289 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阴词尾  
יְהַמְתֶּךָ 火鼎、香炉 的复数为 מְהַתֹּת 复数附属形也是 מְהַתֹּת 用附属形 + י + 词尾。

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○טְהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טְהוֹר 洁净的

□25:38 灯台的蜡剪和蜡花盘也是要精金的。

□25:38 要用纯金造灯花剪刀和烛盘子。

★出埃及记 25 章 39 节

○שֶׁהָיָה טְהוֹר זָהָב כְּפָרָה

○הָאֵלֶּה: הַפְּלִים-כָּל אֵת אֵתָהּ

○要用一他连得纯金做

○它(原文用阴性，指灯台)和这一切的器具。

[字汇分析]

● כָּפֶר 03603 名词，阴性单数 כָּפֶר 圆形物、圆形区域、他连得

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

● אֶת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 名词，阳性单数

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、任何事物 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַכֵּלִים 03627 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֵּלִי 器皿、器械、器具 § 2.6, 2.15

○ הָאֵלֶּה 00428 冠词 הָ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□25:39 作灯台和这一切的器具，要用精金一他连得。

□25:39 要用三十五公斤的纯金造灯台和一切器具。

★出埃及记 25 章 40 节

○ כָּתְבֵנִימוֹעַשֵׂה וְרָאֵה

○ סִבְתֶּר:מְרָאָה אֶתְהָאֲשֶׁר

○ 要留意，按著…样式来做。(…处填入下行)

○ 你在山上所受的指示的

[字汇分析]

● וְרָאֵה 07200 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 רָאֵה 看见 § 5.8

○ עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 עָשָׂה

做

○ בְּנִיתְּהָ 08403 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 תְּבְנִית 体形、图案 תְּבְנִית 的附属形也是 תְּבְנִית 用附属形来加词尾。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ מָרָאָה 07200 动词, Hof' al 分词单阳 רָאָה 看见

○ בְּהָרַר 02022 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָרַר 山 הָרַר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָרַר

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□25:40 要谨慎作这些物件, 都要照着在山上指示你的样式。”

□25:40 要谨慎, 按照我在山上指示你的样式造。”

### ★出埃及记 26 章 1 节

○ יָרֵיעַ תַּעֲשֶׂה רֹתְעָשׂוּ הַמָּשׁ כֶּן-וְאֵת

○ שְׁנֵי נֹתְלֵעַת וְאַרְגָּמָן וְתִכְלֵת מִשְׁזָר שֵׁשׁ

○ חֹשֶׁבַע בְּמַעֲשֵׂהָ יִתְרַבֵּב

○ אֵתֵם:תַּעֲשֶׂהָ

○ 「至於帐幕, 你要用十幅幔子来做,

○用捻的细麻和蓝色、和紫色、和朱红色线,

○用精巧匠的手工绣上基路伯,

○要(这样)做它们。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ מְשֻׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְשֻׁכָּן 住处、

## 临时居所、帐篷

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○ עָשָׂה תְּשָׂרָה 06235 名词，单阳附属形 数目的「十」

○ יְרִיעֹת 03407 名词，阴性复数 帘、幔

● שֵׁשׁ 08336 名词，阳性单数 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׂרָה 07806 动词，Hof' al 分词单阳 由搓捻而成的

○ כִּלְתָּ 08504 连接词 וְ + 名词，阴性单数 蓝紫色

○ אֶרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 紫色

○ תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 鲜红、深红

● כְּרוּבִים 03742 名词，阳性复数 基路伯

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 行为、工作

○ תִּשַׁב 02803 动词，Qal 主动分词单阳 视为、思想、计划、数算

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译  
□26:1 “你要用十幅幔子作帐幕。这些幔子要用捻的细麻和蓝色、紫色、朱红色线制造，并用巧匠的手工绣上基路伯。

□26:1 “要用十幅幔子做圣幕的内部。这幔子要用麻纱和蓝色、紫色、

深红色的毛线织成，并且绣上基路伯的图案。

★出埃及记 26 章 2 节

○ בָּאַמָּה רִיבְעֵשֶׁת שֵׁ מִנְהָ הָאֶתֶת הַיְרִיעָה אֶרְבֵּי

○ הָאֶתֶת הַיְרִיעָה בָּאַמָּה אַרְבַּע וָרֶתֶב

○ הַיְרִיעוֹת לְכֹל אֶתֶת מִדָּה

○ 每幅幔子要长二十八肘，

○ 每幅幔子要宽四肘，

○ 每幅幔子都要有一样的尺寸。

[字汇分析]

● אֶרְבֵּי 00753 名词，单阳附属形 אֶרְבֵּי 长

○ הַיְרִיעָה 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְרִיעָה 帘、幔

○ הָאֶתֶת 00259 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 הָאֶתֶת 数目的「一」

○ שֵׁ מִנְהָ 08083 名词，阴性单数 שֵׁ מִנְהָ 数目的「八」

○ עֶשְׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ בָּאַמָּה 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בָּאַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

● רֶתֶב 07341 连接词 וְ + 名词，阳性单数 רֶתֶב 宽度、幅度、广阔区域

○ אַרְבַּע 00702 名词，阳性单数 אַרְבַּע 数目的「四」

○ בָּאַמָּה 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בָּאַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ הַיְרִיעָה 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְרִיעָה 帘、

## 幔

○תַּאֲתָתֹ00259 הַאֲתָת 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אַתָּת אֲתָד אֲתָד 数目的「一」

●מִזֶּה04060 מִזֶּה 名词，阴性单数 מִזֶּה 范围、身量、大小

○תַּאֲתָתֹ00259 אֲתָד אֲתָד 形容词，阴性单数 אַתָּת אֲתָד 数目的「一」

○לְכֹלֹ03605 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、任何事物 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。§ 2.11, 2.12, 3.8

○תִּירְעוֹתֹ03407 תִּירְעוֹת 冠词 הַ + 名词，阴性复数 יְרִיעָה 帘、幔

□26:2 每幅幔子要长二十八肘，宽四肘，幔子都要一样的尺寸。

□26:2 每一幅大小相同，长十二公尺，宽两公尺。

### ★出埃及记 26 章 3 节

○אֶחָדָה-אֶלֶּאֶשָׁה הַכְּרֹתֶהֶינְךָ תִּירְעוֹת תִּמְשֹׁ

○אֶחָדָה-אֶלֶּאֶשָׁה הַכְּרֹתֶהֶינְךָ תִּירְעוֹת תִּמְשֹׁ

○这五幅幔子要彼此相连；

○那五幅幔子也要彼此相连。

[字汇分析]

●תִּמְשֹׁ02568 תִּמְשֹׁ 名词，单阳附属形 תִּמְשֹׁתִּמְשֹׁה 数目的「五」

○תִּירְעוֹתֹ03407 תִּירְעוֹת 冠词 הַ + 名词，阴性复数 יְרִיעָה 帘、幔

○תִּיָּיִןֹ01961 תִּיָּיִן 动词，Qal 未完成式 3 复阴 תִּיָּיִן 作、是、成为、临到

○תִּבְרֹתֹ02266 תִּבְרֹת 动词，Qal 主动分词复阴 תִּבְרֹת 联合、结盟

○ אֵשֶׁת 00802 名词，阴性单数 אֵשֶׁת 女人、妻子

אֶחָתֶּהּ 是一个成语，意思是「彼此」，用在阴性名词。

○ לְ 00413 介系词 לְ 向、往

○ אָחוֹת 00269 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אָחוֹת 姊妹、心爱的人 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹתֵי; 用附属形来加词尾。

● חֲמִשָּׁה 02568 连接词 וְ + 名词，阳性单数 חֲמִשָּׁה 数目的「五」

○ יָרִיעָה 03407 名词，阴性复数 יָרִיעָה 帘、幔

○ חָבְרוּ 02266 动词，Qal 主动分词复阴 חָבְרוּ 联合、结盟

○ אֵשֶׁת 00802 名词，阴性单数 אֵשֶׁת 女人、妻子

אֶחָתֶּהּ 是一个成语，意思是「彼此」，用在阴性名词。

○ לְ 00413 介系词 לְ 向、往

○ אָחוֹת 00269 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אָחוֹת 姊妹、心爱的人 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹתֵי; 用附属形来加词尾。

□26:3 这五幅幔子要幅幅相连，那五幅幔子也要幅幅相连。

□26:3 要把五幅缝在一起，成为一组，另五幅也是一样。

### ★出埃及记 26 章 4 节

○ תְּכַלֵּת לְלֹא תִנְעֵשׂ יָתֶּ

בַּחֲבֵרֶתֶם קֶצֶה אֶחָתֶּהּ יָרִיעָה שֶׁ פֶת עַל־

תַּעֲשֶׂה וְכֹן

תַּשׁ גִּיתִבְמִבְּרֶת הַקִּיצוֹנָה הַיָּרִיעָה בְּשֶׁ פֶת־

○要…做蓝色的钮扣；(…处填入下行)

○在这一组相连的末幅幔子的边缘上

○也要…照样做。(…处填入下行)

○在相连的另一末幅幔子的边缘上

[字汇分析]



● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 做

○ לָאֵת 03924 名词, 复阴附属形 扣环

○ תְּכֵלֶת 08504 名词, 阴性单数 蓝紫色

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ שֵׁפֶת 08193 名词, 单阴附属形 嘴唇、边缘  
שֵׁפֶת 的附属形为 שֵׁפֶת 用附属形来加词尾。此处指言语之意

○ הַיָּעָה 03407 冠词 ה + 名词, 阴性单数 帘、幔

○ אֶתְּ 00259 的停顿型, 冠词 ה + 形容词, 阴性单数 אֶתְּ 数目的「一」

○ מִן 07098 介系词 מן + 名词, 阴性单数 尽头、末端

○ בְּ 02279 的停顿型, 介系词 ב + 冠词 ה + 名词, 阴性单数 接合

● וְ 03651 连接词 ו + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 做  
§ 2.35

● שֵׁפֶת 08193 介系词 ב + 名词, 单阴附属形 嘴唇、边缘

○ הַיָּעָה 03407 冠词 ה + 名词, 阴性单数 帘、幔

○ קִצּוֹן 07020 冠词 ה + 形容词, 阴性单数 末端

○מִתְּבַרְתֶּם04225 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
מִתְּבַרְתֶּם连接处

○שְׁנֵי הַשֵּׁנִית08145 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」 § 2. 6, 12. 4

□26:4 在这相连的幔子末幅边上要作蓝色的钮扣, 在那相连的幔子末幅边上也要照样作。

□26:4 每一组幔子的末幅边缘要缝上蓝色的纽环。

### ★出埃及记 26 章 5 节

○הָאֶתְּבִירֵי־עֵשֶׂה לְלֹא־תִתְּמָשׁ־יָם

○תַּעֲשֶׂה לְלֹא־תִתְּמָשׁ־יָם

○הַשֵּׁנִית־בְּבִרְיָה־אֲשֶׁר־הִרְיָה־בְּקִצָּה

○אֶחָדָה־אֶל־אֶשֶׁה־לְלֹא־תִמְקַבֵּילָהּ

○你要在这一组幔子上做五十个钮扣;

○也要…做五十个钮扣, (…处填入下行)

○在第二组相连幔子的边缘上

○这些钮扣都要彼此相对。

[字汇分析]

●מִתְּמָשׁ־יָם02572 名词, 阳(或阴)性复数 מִתְּמָשׁ־יָם数目的「五十」

○לְלֹא־תִ 03924 名词, 阴性复数 לְלֹא־תִ 扣环

○תַּעֲשֶׂה06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תַּעֲשֶׂה 做 § 2. 35

○בְּבִירֵי־הָ 03407 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּבִירֵי־הָ 帘、幔

○הָאֶתְּבִירֵי־הָ00259 的停顿型, 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 הָאֶתְּבִירֵי־הָ 数目的「一」

●מִתְּמָשׁ־יָם02572 连接词 וְ + 名词, 阳(或阴)性复数 מִתְּמָשׁ־יָם数目的「五十」

○ הַלְאֹת 03924 名词，阴性复数 הַלְאֹת 扣环

○ עָשָׂה 06213 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.35

● בְּקֶצֶה 07097 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קֶצֶה 边缘、极处

○ הַיְרִיעָה 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְרִיעָה 帘、幔

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ מְחַבְּרֵת 04225 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְחַבְּרֵת 连接处

○ שְׁנֵי 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

● קָבַל 06901 动词，Hif'il 分词复阳 קָבַל 取、接受、在...之前

○ הַלְאֹת 03924 冠词 הַ + 名词，阴性复数 הַלְאֹת 扣环

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה אִשָּׁה 是一个成语，意思是「彼此」，用在阴性名词。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָחוֹת 00269 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אָחוֹת 姊妹、心爱的人 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת；用附属形来加词尾。

□26:5 要在这相连的幔子上作五十个钮扣，在那相连的幔子上也作五十个钮扣，都要两两相对。

□26:5 要把五十个纽环缝在第一组的首幅，另五十个纽环缝在第二组的末幅。

○ זָהָבְקָרְסִים יִשְׁמָשׁוּ יְמֵנֶיךָ יִתְּ

○ בְּקָרְסִים אֲחֻתְהָ אֶלְאֶשׁ הַהֲרִיעַת־אֶתְנֹחַבְרֶתָּהּ

○ פֶּאֶתְדַהֲמָשׁ כֹּן וְהָיָה

○ 又要做五十个金钩，

○ 用这些钩子使幔子彼此相连，

○ 成为一个帐幕。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 做

○ יָמָשׁ 02572 名词，阳(或阴)性复数 数目的「五十」

○ קָרְסִי 07165 名词，复阳附属形 钩

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 金

● תָּבַר 02266 动词，Pi'el 连续式 2 单阳 联合、结盟

○ אָתּ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ הֲרִיעָהּ 03407 冠词 הֲ + 名词，阴性复数 帘、幔

○ אִשָּׁהּ 00802 名词，阴性单数 女人、妻子

○ אֶחָתָּהּ 是一个成语，意思是「彼此」，用在阴性名词。

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ אָחֹתָּהּ 00269 名词，单阴 + 3 单阴词尾 姊妹、心爱的人 的附属形为 אָחֹתָּהּ；用附属形来加词尾。

○ בְּקָרְסִים 07165 介系词 בְּ + 冠词 הֲ + 名词，阳性复数 钩

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 作、是、成为、临到

○ מַשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 住处、临时居所、帐篷

○ אֶתְדָאֵת 00259 形容词，阳性单数 数目的「一」

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□26:6 又要作五十个金钩，用钩使幔子相连，这才成了一个帐幕。

□26:6 要做五十个金钩子，把两组幔子连接在一起。

### ★出埃及记 26 章 7 节

○ הַמִּשְׁכָּן- לַעֲלֹאֵהָ עֲזִים יִרְעִיתוּעָשִׂיתָ

○ אֵתְמִתְעָשֶׂה יִרְעִיתְעֵשׂרְהֵעֵשֶׂתִּי

○ 「你要织山羊毛幔子，作帐幕以上的罩棚，

○ 把它们织成十一幅幔子。

[字汇分析]

● עָשִׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 做

○ יִרְעִית 03407 名词，复阴附属形 帘、幔

○ עֲזִים 05795 名词，阴性复数 母山羊

○ לְאֹהֶל 00168 介系词 לְ + 名词，阳性单数 帐棚、帐篷

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ מַשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 住处、临时居所、帐篷

● עָשִׂתִּי 06249 名词，阳性单数 数目的「十一」

○ עֵשֶׂרְהֵ 06240 名词，阴性单数 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ יִרְעִית 03407 名词，阴性复数 帘、幔

○ עָשִׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做

## § 2.35

○םֹתֹא 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译

□26:7 “你要用山羊毛织十一幅幔子，作为帐幕以上的罩棚。

□26:7 “要用山羊毛织十一幅幔子来做圣幕的幕顶。

### ★出埃及记 26 章 8 节

○בְּאַמָּהֶשׁ לִשְׁמֵי הַאֲתוֹת הַיְרֵיעָה אֹרֶךְ

○הַיְרֵיעָה בְּאַמָּה אַרְבַּע וָרֶתֶב

○הַיְעִתִּיעֶשׂ רֹחֶלֶעֶשׂ תִּי אֶתֵּת מִדָּה הָאֲתוֹת

○每幅幔子要长三十肘，

○每幅幔子要宽四肘；

○十一幅幔子都要有一样的尺寸。

### [字汇分析]

● אֹרֶךְ 00753 名词，单阳附属形 אֹרֶךְ 长

○הַיְרֵיעָה 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְרֵיעָה 帘、幔

○אֲתוֹת 00259 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אֲתוֹת 数目的「一」

○לִשְׁמֵי 07970 名词，阳性复数 לִשְׁמֵי 数目的「三十」

○בְּאַמָּה 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

● וָרֶתֶב 07341 连接词 וְ + 名词，阳性单数 רֶתֶב 宽度、幅度、广阔区域

○אַרְבַּעַרְבַּעַה 00702 名词，阳性单数 אַרְבַּעַרְבַּעַה 数目的「四」

○בְּאַמָּה 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○הַיְרֵיעָה 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְרֵיעָה 帘、

# 幔

● 00259 הָאֶתְתּ 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אֶתְתּ 数目的「一」

○ 04060 מִזֶּה 名词，阴性单数 מִזֶּה 范围、身量、大小

○ 00259 אֶתְתּ 形容词，阴性单数 אֶתְתּ 数目的「一」

○ 06249 לְעֶשְׂתֵּי 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֶשְׂתֵּי 数目的「十一」

○ 06240 עֶשְׂרֵה 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ 03407 יְרִיעֹת 名词，阴性复数 יְרִיעֹת 帘、幔

□26:8 每幅幔子要长三十肘，宽四肘，十一幅幔子都要一样的尺寸。

□26:8 每一幅大小相同：长十三公尺，宽两公尺。

## ★出埃及记 26 章 9 节

○ לְבָד הַיְרִיעֹת תִּמְשַׁשׁ אֶתְנַחְבְּרֶתָּ

○ לְבָד הַיְרִיעֹת שֶׁשׁ-נְאָת

○ תְּאֹהֶל: פְּנִי לְמוֹאֵלֶיךָ שֶׁיִּתְהַרְיֶעָה אֶתְנַכְפֶּלֶתָּ

○ 要把五幅幔子连成一幅，

○ 六幅幔子也(连)成一幅，

○ 你要把第六幅幔子对摺，在罩棚的前面叠上去。

## [字汇分析]

● 02266 תִּבְרַת 动词，Pi'e'l 连续式 2 单阳 תִּבְרַת 联合、结盟

○ 00853 אֶת 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ 02568 תִּמְשַׁשׁ 名词，单阳附属形 תִּמְשַׁשׁ 数目的「五」

○ 03407 יְרִיעֹת 冠词 הַ + 名词，阴性复数 יְרִיעֹת 帘、

## 幔

○ לְבַד־ 00905 的停顿型，介系词 לְ + 名词，阳性单数 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד־常作副词用。

● אֶת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת־。

○ שֵׁשׁ־ 08337 名词，单阳附属形 שֵׁשׁ־ 数目的「六」

○ הַיְרֵיעָה־ 03407 冠词 הַ + 名词，阴性复数 יְרֵיעָה 帘、幔

○ לְבַד־ 00905 的停顿型，介系词 לְ + 名词，阳性单数 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד־常作副词用。

● כָּפַל־ 03717 动词，Qal 连续式 2 单阳 כָּפַל 加倍、对摺

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת־。

○ הַיְרֵיעָה־ 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יְרֵיעָה 帘、幔

○ שֵׁש־יֵשׁ־ 08345 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שֵׁש־יֵשׁ־ 序数的「第六」

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִמּוֹל־ 04136 介系词 מִמּוֹל 从前面

○ פָּנִים־ 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים־ 脸

○ אֹהֶל־ 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֹהֶל־ 帐篷、帐篷

□26:9 要把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅。这第六幅幔子要在罩棚的前面折上去。

□26:9 要把五幅缝在一起，成为一组，其他六幅另成一组，要把第六幅



折成两层，垂在圣幕的正面。

★出埃及记 26 章 10 节

○ לְלֹא־תִתְמַשׁ יְמִנְעָשׂ יִתְ

בַּח בְּרֶתֶת הַקִּיצָה הָאֶתְתִּירֵהָ שֶׁפֶת עַל

○ לְלֹא־תִתְמַשׁ יָם

○ הַשֶּׁנִּית: הַח בְּרֶתֶת הָיְרֵהָ שֶׁפֶת עַל

○你要…做五十个钮扣；（…处填入下行）

○在这一组相连的末幅幔子的边缘上

○也要…（做）五十个钮扣；（…处填入下行）

○在另一相连幔子的边缘上

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ תַּמְשִׁים 02572 名词，阳（或阴）性复数 תַּמְשִׁים 数目的「五十」

○ לְלֹא־תִ 03924 名词，阴性复数 לְלֹא־תִ 扣环

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שֶׁפֶת 08193 名词，单阴附属形 שֶׁפֶת שֶׁפֶת 嘴唇、边缘的附属形为 שֶׁפֶת 用附属形来加词尾。此处指言语之意

○ הָיְרֵהָ 03407 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָיְרֵהָ 帘、幔

○ אֶתְתִּירֵהָ 00259 的停顿型，冠词 הָ + 形容词，阴性单数 אֶתְתִּירֵהָ 数目的「一」

○ הָקִיצָה 07020 冠词 הָ + 形容词，阴性单数 הָקִיצָה 末端

○ בַּח בְּרֶתֶת 02279 的停顿型，介系词 בַּח + 冠词 הָ + 名词，阴性单数 בַּח בְּרֶתֶת 接合

● 02572 连接词 וְ + 名词，阳(或阴)性复数

יָם 数目的「五十」

○ 03924 名词，阴性复数 לְאֹתֹת 扣环

● 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 08193 名词，单阴附属形 שֶׁפֶּה שֶׁפֶּה 嘴唇、边缘  
שֶׁפֶה 的附属形为 שֶׁפֶת 用附属形来加词尾。此处指言语之意

○ 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְרִיעָה 帘、幔

○ 02279 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבִּרְתֹּת 接合

○ 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

□26:10 在这相连的幔子末幅边上要作五十个钮扣，在那相连的幔子末幅边上也作五十个钮扣。

□26:10 第一组幔子末幅的边缘要缝上五十个纽环，另一组的边缘也要缝上五十个纽环。

### ★出埃及记 26 章 11 节

○ תָּמַשׁ יָם נְחָשׁ תִּקְרָס יוֹעֵשׂ יָתִיךְ

○ בְּלֵלָא תִתֵּקְרָסִים אֶת וְהַבְּאֵתֶךָ

○ אֶתְדָּ: וְהָיָה הָאֵלֶּל אֶתְנַחֵבְרֹתֶךָ

○ 又要做五十个铜钩，

○ 用钩钩住钮扣，

○ 你(这样)连接罩棚，它就成为一整片。

[字汇分析]

● 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ 07165 名词，复阳附属形 קְרָס 钩

○נְחָשׁ תּ 05178 名词，阳性单数 铜

○מֵשֵׁים 02572 名词，阳(或阴)性复数 数目的「五十」

●בָּאתָ 00935 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 临到、来

○אָתּ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○קָרָס תּ 07165 冠词 + 名词，阳性复数 钩

○לְאֵת בּ 03924 介系词 + 冠词 + 名词，阴性复数 扣环

●תָּבַרְתָּ 02266 动词，Pi' el 连续式 2 单阳 联合、结盟

○אָתּ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○אֹהֶל תּ 00168 冠词 + 名词，阳性单数 帐篷、  
帐蓬

○הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 作、是、  
成为、临到

○אֶתְּךָ אֶתּ 00259 形容词，阳性单数 数目的「一」

□26:11 又要作五十个铜钩，钩在钮扣中，使罩棚连成一个。

□26:11 要做五十个铜钩子，钩住纽环，把两组幔子连接起来，成为一整块幕顶。

★出埃及记 26 章 12 节

○תָּבַרְתָּ הָיָה בְּיָדֶיךָ וְסָרַח

○תָּבַרְתָּ הָיָה תָּבַרְתָּ

○תָּבַרְתָּ הָיָה תָּבַרְתָּ

○罩棚的幔子所余多出来的部分，

○就是所余的半幅幔子，

○要让它垂在帐幕的后头。

[字汇分析]

● סָרַח 05629 连接词 וְ + 名词，阳性单数 סָרַח 多出的部分

○ עָנָף 05736 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 עָנָף 过多的

○ בְּרִיעָה 03407 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 בְּרִיעָה 帘、幔

○ אֹהֶל 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֹהֶל 帐棚、帐篷

● תְּצִי 02677 名词，单阳附属形 תְּצִי 一半

○ בְּרִיעָה 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִיעָה 帘、幔

○ עָנָף 05736 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 עָנָף 过多的

● סָרַח 05628 动词，Qal 未完成式 3 单阴 סָרַח 自由地、无拘束地、松散

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַחֲרַי 00268 名词，复阳附属形 אַחֲרַי 后面、后来

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 住处、临时居所、帐篷

□26:12 罩棚的幔子所余那垂下来的半幅幔子，要垂在帐幕的后头。

□26:12 要把余下的半幅垂在幕的背面。

★出埃及记 26 章 13 节

○ מְזָה וְהָאֵמָה מְזָה וְהָאֵמָה

○ הָאֵהֶל יִרְיעוֹת בְּאֵרֶךְ בְּעַדָּה

○ הַמִּשְׁכָּן צִנִּי-עַל סְרוֹת יִהְיֶה

○ לְכַסְתּוֹ: וּמְזָה מְזָה

○…这边一肘，那边一肘，(…处填入下行)

○罩棚的幔子所余下的长度，

○要让它垂在帐幕的两旁，

○从这边到那边，遮盖它(指帐幕)。

[字汇分析]

● אֵמָה 00520 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
אֵמָה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ מְזָה 02088 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 זֶה  
这个 [#8. 30]

○ אֵמָה 00520 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
אֵמָה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ זָמַן 02088 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 זֶה  
这个 [#8. 30]

● עָדָה 05736 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主动  
分词单阳 עָדָה 过多的

○ אֵרֶךְ 00753 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 אֵרֶךְ 长

○ יִרְיעוֹת 03407 名词，复阴附属形 יִרְיעָה 帘、幔

○ אֵהֶל 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵהֶל 帐棚、  
帐蓬

● יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 作、  
是、成为、临到

○ סָרַח 05628 形容词，阳性单数 סָרַח 自由地、无拘  
束地、松散

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○צָדַי 06654 名词，复阳附属形 צָד 旁边

○מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 住处、临时居所、帐篷

●מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个 [#8. 30]

○וּמִזֶּה 02088 连接词 וְ + 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○לְכַסּוֹתוֹ 03680 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 + 3 单阳词尾 כָּסָה 遮盖、隐藏

□26:13 罩棚的幔子所余长的，这边一肘，那边一肘，要垂在帐幕的两旁，遮盖帐幕。

□26:13 两旁幔子余下的五十公分垂在幕的两边，把幕盖住。

### ★出埃及记 26 章 14 节

○מְאָדָּמִים אֵילִם עֲרֹת לֹא הֵלַמְכָּסְהוֹעֵשׂ יתְ

פִּלְמַעֲלֵהָמִתְקָשִׁים עֲרֹתוֹמְכָסָה

○你要用染红的公羊皮做罩棚的盖；

○(再用)海狗皮做最上面的顶盖。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○מְכָסָה 04372 名词，阳性单数 מְכָסָה 盖子

○לְאֹהֶל 00168 介系词 לְ + 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○עֲרֹת 05785 名词，复阳附属形 עוֹר 皮 עוֹר 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עֲרֹת。

○אֵילִם 00352 名词，阳性复数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○מְאָדָּמִים00119 动词, Pu'al 分词复阳 אָדָם 是红的

●מְכָסָה04372 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 מְכָסָה 盖子

○עוֹרֹת 05785 名词, 复阳附属形 עוֹר 皮 עוֹר 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 עוֹרוֹת。

○תַּתְּשׁ08476 名词, 阳性复数 תַּתְּשׁ 皮革、兽皮

○מִלְמַעְלָה04605 介系词 מִן + 介系词 לְ + 副词 + 表示方向的 מֵעַל 上面

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□26:14 又要用染红的公羊皮作罩棚的盖, 再用海狗皮作一层罩棚上的顶盖。

□26:14 “要再做两个幕顶, 一个用染红的公羊皮制, 另一个用精美的皮料制, 做圣幕的外层顶盖。

### ★出埃及记 26 章 15 节

○לַמַּשְׁכָּה קָרְשׁ־יָם־אֶתְנֹעֵשׂ יָתְּ

עֲמֻדִים: יֵשׁׁט עֲצֵי

○你要…做帐幕的竖板。(…处填入下行)

○用皂荚木

[字汇分析]

●עָשָׂה06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○תַּקְרָשׁ07175 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 תַּקְרָשׁ 板

○לְמִשְׁכָּן04908 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְמִשְׁכָּן 住处、临时居所、帐篷

●עֵץ 06086 名词, 复阳附属形 עֵץ 树木、木头

○ שִׁטִּים 07848 名词，阴性复数 皂荚木、皂荚树

שִׁטִּים 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式

○ עֲמָדִים 05975 动词，Qal 主动分词复阳 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

□26:15 “你要用皂荚木作帐幕的竖板。

□26:15 “要用金合欢木做竖立圣幕的骨架。

### ★出埃及记 26 章 16 节

○ תְּקַרְשׁ אַרְבֵּי אַמּוֹת עֵשֶׂר

○ תְּאֶתְדוּ:תְּקַרְשׁ רִתְּבֵי הָאֶמֶה וְתִצִּי וְאֶמֶה

○木板的长十肘，

○每块木板的宽一肘半；

[字汇分析]

● עֶשֶׂר תְּשֵׁרָה 06235 名词，单阳附属形 数目的「十」

○ אַמּוֹת 00520 名词，阴性复数 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ אַרְבֵּי 00753 名词，单阳附属形 长

○ תְּקַרְשׁ 07175 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 板

● וְאֶמֶה 00520 连接词 וְ + 名词，阴性单数 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ תִּצִּי וְתִצִּי 02677 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 一半

○ תְּאֶתְדוּ 00520 冠词 הַ + 名词，阴性单数 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ רִתְּבֵי 07341 名词，单阳附属形 宽度、幅度、广阔区域

○ תְּקַרְשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性单数 板



○ אָתָּהּ00259 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 אָתָּהּ 数目的「一」

□26:16 每块要长十肘, 宽一肘半。

□26:16 每一骨架高四公尺, 宽六十六公分,

★出埃及记 26 章 17 节

○ אָחַתָּהּ-אֵלֶּיךָ לְבָתְּיָךְ לְקַרְשֵׁי יְדוֹתַי

○ הַמִּשְׁכָּן קָרְשֵׁי לְכֹל־תַּעֲשֶׂה כֵן

○ 每块木板要有两个榫头彼此连接。

○ 帐幕一切的板你都要这样做。

[字汇分析]

● שְׁנַיִם08147 形容词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ יָדוֹת 03027 名词, 阴性复数 יָד 手、边、力量、权势

○ לְקַרְשֵׁי07175 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 קַרְשֵׁי 板

○ אָתָּהּ00259 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 אָתָּהּ 数目的「一」

○ מְלַבֵּת07947 动词, Pu'al 分词复阴 לַבֵּת 连接

○ אִשָּׁה00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁהּ 是一个成语, 意思是「彼此」, 用在阴性名词。

○ לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○ אָחוֹת00269 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אָחוֹת 姊妹、心爱的人 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○ כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 全部、整个、各

○ קָרָשׁ 07175 名词，复阳附属形 板

○ מָשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 住处、临时居所、帐篷

□26:17 每块必有两榫相对，帐篷一切的板都要这样作。

□26:17 各有两个榫头，用来连接骨架。所有的骨架都有这种榫头。

★出埃及记 26 章 18 节

○ לַמָּשְׁכָּן כְּרָשׁ יִסַּק אֶת־עֹשֵׂי יָתֶּן

○ תִּימְנָה: נֶגְבָה לַפְּאַת קְרָשׁ עֲשֵׂרִים

○你要为帐篷做板子，

○南边，就是面向南方的边缘，(做)二十块板子。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 做

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ קָרָשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性复数 板

○ מָשְׁכָּן 04908 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
住处、临时居所、帐篷

● עֲשֵׂרִים 06242 名词，阳性复数 数目的「二十」

○ קָרָשׁ 07175 名词，阳性单数 板

○ לַפְּאַת 06285 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 边缘、角落

○ נֶגְבָה 05045 名词，阳性单数 + 表示方向的 הַ 1.

南地、南方； 2. 专有名词：尼格夫

○ תִּימֹן הַ 08486 名词，阴性单数 + 表示方向的  
南方

□26:18 帐幕的南面要作板二十块。

□26:18 要在圣幕的南面立二十个骨架，

★出埃及记 26 章 19 节

○ הַקַּרְשָׁעַשׁ רַיִם תַּחַת עֲשֶׂה כֶּסֶף-אֲדָנִי וְאַרְבָּעִים

יָד תִּיּוֹלֵשׁ תִּיהֶאָתְדָה הַקַּרְשָׁתַּחַת אֲדָנִים שְׁנַיִ

יָד תִּיּוֹ: שְׁתֵּל הָאֲתְדָה הַקַּרְשָׁתַּחַת אֲדָנִים וּשְׁנַיִ

○在这二十块板子底下要做四十个带卯的银座，

○两卯接这块板上的两榫，

○两卯接那块板上的两榫。

[字汇分析]

● אַרְבָּעִים 00705 连接词 וְ + 名词，阳性复数  
数目的「四十」

○ אֲדָנִי 00134 名词，复阳附属形 אָדָן 底部、柱脚、托座

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 银子、钱

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做  
§ 2.35

○ תַּחַת 08478 介系词 在…下面

○ עֲשֶׂה רַיִם 06242 名词，阳性复数 数目的「二十」

○ הַקַּרְשָׁתַּחַת 07175 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 板

● שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 数目的「二」

○ אֲדָנִים 00134 名词，阳性复数 אָדָן 底部、柱脚、托

## 座

○תחת08478 介系词 תחת 在…下面

○הקָרַשׁ07175 冠词 ה + 名词, 阳性单数 קרש 板

○אֶתְדַאֲתַת00259 冠词 ה+ 形容词, 阳性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○שְׁנַיִם תִּים08147 介系词 ל + 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○יָד תִּי03027 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的复数为 יָדוֹת, 复数附属形为 יָדוֹת; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

●שְׁנַיִם וְ08147 连接词 וְ + 名词, 双阳附属形 שְׁנַיִם וְ 数目的「二」

○אֶדְנִים00134 名词, 阳性复数 אֶדְנִים 底部、柱脚、托座

○תחת08478 介系词 תחת 在…下面

○הקָרַשׁ07175 冠词 ה + 名词, 阳性单数 קרש 板

○אֶתְדַאֲתַת00259 冠词 ה+ 形容词, 阳性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○שְׁנַיִם תִּים08147 介系词 ל + 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○יָד תִּי03027 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的复数为 יָדוֹת, 复数附属形为 יָדוֹת; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

□26:19 在这二十块板底下要作四十个带卯的银座，两卯接这块板上的两榫，两卯接那块板上的两榫。

□26:19 架底有四十个银座，每一骨架由两个银座支持着。

★出埃及记 26 章 20 节

○ צפון לפאת נִית שֵׁה מֶשֶׁךְ וּלְצִלְעַ

○ קֶרֶשׁ עֲשֵׂה רִים

○ 为帐幕的第二面，就是北面的边缘，

○ (也要做)二十块板子

[字汇分析]

● וּלְצִלְעַ 06763 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 צִלְעַ 物体的表面、肋骨、横梁

○ מֶשֶׁךְ כֹּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶשֶׁךְ 住处、临时居所、帐篷

○ נִית הַ 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 נִי 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

○ לפאת 06285 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 פֶּאֶה 边缘、角落

○ צפון 06828 名词，阴性单数 צפון 北方

● עֲשֵׂה רִים 06242 名词，阳性复数 עֲשֵׂה 数目的「二十」

○ קֶרֶשׁ 07175 的停顿型，名词，阳性单数 קֶרֶשׁ 板

□26:20 帐幕第二面，就是北面，也要作板二十块，

□26:20 幕的北面也要有二十个骨架

★出埃及记 26 章 21 节

○ אֲנִיהֶם וְאַרְבָּעִים

○ הָאֲתֹדֶה קֶרֶשׁ תַּחַת אֲנִים שְׁנֵי

○ הָאֲתֹדֶה: הַקֶּרֶשׁ תַּחַת אֲנִים וְשְׁנֵי

○ 和四十个带卯的银座；

○ 这板底下有两卯，

○那板底下也有两卵。

[字汇分析]

● אַרְבָּעִים 00705 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ אֲדָנִים 00134 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֲדָנִים 底部、柱脚、托座 אֲדָנִים 的复数为 אֲדָנִים 复数附属形为 אֲדָנִי；用附属形来加词尾。

○ כֶּסֶף 03701 כֶּסֶף 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

● שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○ אֲדָנִים 00134 名词，阳性复数 אֲדָנִים 底部、柱脚、托座

○ תַּתָּה 08478 介系词 תַּתָּה 在…下面

○ הַקָּרֶשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַקָּרֶשׁ 板

○ אֶתְדָּת 00259 冠词 אֶתְדָּת + 形容词，阳性单数 אֶתְדָּת 数目的「一」

● שְׁנַיִם 08147 连接词 וְ + 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○ אֲדָנִים 00134 名词，阳性复数 אֲדָנִים 底部、柱脚、托座

○ תַּתָּה 08478 介系词 תַּתָּה 在…下面

○ הַקָּרֶשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַקָּרֶשׁ 板

○ אֶתְדָּת 00259 冠词 אֶתְדָּת + 形容词，阳性单数 אֶתְדָּת 数目的「一」

□26:21 和带卵的银座四十个。这板底下有两卵，那板底下也有两卵。

□26:21 和四十个银座，每一骨架底下各有两个银座。

★出埃及记 26 章 22 节

○יָמָהּ מִשְׁכַּן וְיָרְכָהּ

○קָרַשׁ יָמָהּ שֶׁהִתְעַשְׂהָ

○为帐幕的后面，就是西面，

○要做六块板子。

[字汇分析]

●03411 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 יָרְכָה 边、末端、尽头

○04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 住处、临时居所、帐篷

○03220 名词，阳性单数 + 表示方向的 יָמָה 海、西方

●06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○08337 名词，阴性单数 שֵׁשׁ שָׁה 数目的「六」

○07175 名词，阳性复数 קָרָשׁ 板

□26:22 帐幕的后面，就是西面，要作板六块。

□26:22 要在幕的后部，就是幕的西面，立六个骨架；

★出埃及记 26 章 23 节

○תַּעֲשֶׂה הַקָּרָשׁ יָמָהּ וְנִי

○בַּיָּרְכָהּ מִשְׁכַּן מִשְׁכָּן קָרָשׁ

○…要做两块板子。(…处填入下行)

○为帐幕后面的拐角

[字汇分析]

●08147 连接词 וְ + 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○ קָרַשׁ 07175 名词，阳性复数 板

○ עָשָׂה 06213 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 做  
§ 2.35

● לְ 04742 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 转角处

○ מָשְׁכָן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 住处、  
临时居所、帐篷

○ בִּיּוֹרְכָתַיִם 03411 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词  
הַ + 名词，阴性双数 边、末端、尽头

□26:23 帐篷后面的拐角要作板两块。

□26:23 拐角有两个骨架，

### ★出埃及记 26 章 24 节

○ מִלְמַטָּה תֵּאָמְרוּ הַיּוֹנִי

○ רֹאשׁוֹ-עַל תָּמִים יִהְיוּ וְנִחְדָּו

○ הָאֶתְחַבְּבֵת-אֶל

○ יִהְיוּ:תִמְקָצְעוּ לְשֵׁנִילֶשׁ נִיחָם יִהְיֶה כֵּן

○在下面它们双双相对，

○在其顶端它们却连在一起成为完整的，

○成为一个环；

○它们两块都这样，形成两个拐角。

### [字汇分析]

● וְ 01961 连接词 וְ + 动词，Qa1 未完成 3 复阳  
יָהָר 作、是、成为、临到

○ תְּאָמְרוּ 08382 名词，阳性复数 双生

○ מִלְמַטָּה 04295 介系词 מִן + 介系词 לְ + 副词 מִטָּה 在  
下面

● וְ 03162 连接词 וְ + 副词 יַחְדָּו 一起



○וַיְהִי־01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○תְּמִים־08535 形容词, 阳性复数 תְּמִים 完全的

○עַל־05921 介系词 עַל 在…上面

○רֹאשׁ־07218 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

●אֶל־00413 介系词 אֶל 向、往

○תְּבַעַת־02885 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 תְּבַעַת 戒指、图章、环

○תְּאַתָּה־00259 的停顿型, 冠词 הַ+ 形容词, 阴性单数 תְּאַתָּה 数目的「一」

●כֵּן־03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○וַיְהִי־01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○לְשֵׁנֵיהֶם־08147 介系词 לְ+ 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 לְשֵׁנֵיהֶם 数目的「二」 שֵׁנִים 为双数, 双数附属形为 לְשֵׁנַי 用附属形来加词尾。

○לְשֵׁנַי־08147 介系词 לְ+ 名词, 双阳附属形 לְשֵׁנַי 数目的「二」

○תְּמַקְצֵעַ־04740 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 תְּמַקְצֵעַ 转角处

○וַיְהִי־01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 וַיְהִי 作、是、成为、临到

□26:24 板的下半截要双的, 上半截要整的, 直顶到第一个环子, 两块都要这样作两个拐角。

□26:24 两个骨架下端相连接，一直连到上端，成为一环。形成两拐角的两个骨架都是一样的做法。

★出埃及记 26 章 25 节

○כֶּסֶף וְאֲדָנִיָּהּ מְקֻרָּשׁ יָם שֶׁ מִנָּה וְהָיוּ

○אֲדָנִים עֲשָׂרָה שֶׁ הֵ

○הָאֲתֵדָהּ קְרָשׁ תַּתֵּת אֲדָנִים שְׁנַיִ

○הָאֲתֵדָהּ: הֵקְרָשׁ תַּתֵּת אֲדָנִים וּשְׁנַיִ

○必有八块板和它们带卯的银座，

○十六个带卯的座；

○这板底下有两卯，

○那板底下也有两卯。

[字汇分析]

●וְהָיוּ01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיוּ 作、是、成为、临到

○שֶׁ מִנָּה שֶׁ מִנָּה 08083 名词，阴性单数 שֶׁ מִנָּה 数目的「八」

○מְקֻרָּשׁ07175 名词，阳性复数 מְקֻרָּשׁ 板

○וְאֲדָנִיָּהּ00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֲדָנִיָּהּ 底部、柱脚、托座 אֲדָנִיָּהּ 的复数为 אֲדָנִים 复数附属形为 אֲדָנִי；用附属形来加词尾。

○כֶּסֶף03701 名词，单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

●שֶׁ נִשְׁעָה08337 名词，阴性单数 שֶׁ נִשְׁעָה 数目的「六」

○עֲשָׂרָה06240 名词，阳性单数 עֲשָׂרָה 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○אֲדָנִים00134 名词，阳性复数 אֲדָנִים 底部、柱脚、托座

●שֶׁ נִיָּם08147 形容词，双阳附属形 שֶׁ נִיָּם 数目的

## 「二」

○ אָדָנִים 00134 名词，阳性复数 אָדָן 底部、柱脚、托座

○ תַּתַּת 08478 介系词 תַּת 在…下面

○ הַקֶּרֶשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֶרֶשׁ 板

○ אֶתְדָאֶתַּת 00259 冠词 אֶת + 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֶתַּת 数目的「一」

● וְיָשִׁיב 08147 连接词 וְ + 名词，双阳附属形 וְיָשִׁיב 数目的「二」

○ אָדָנִים 00134 名词，阳性复数 אָדָן 底部、柱脚、托座

○ תַּתַּת 08478 介系词 תַּת 在…下面

○ הַקֶּרֶשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֶרֶשׁ 板

○ אֶתְדָאֶתַּת 00259 冠词 אֶת + 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֶתַּת 数目的「一」

□26:25 必有八块板和十六个带卯的银座。这板底下有两卯，那板底下也有两卯。

□26:25 一共要有八个骨架和十六个银座，每一个骨架底下各有两个银座。

## ★出埃及记 26 章 26 节

○ שָׁטִים עֲצֵיבָרִיחַמוֹעַשׁ יִתְּ

○ הָאֶתְדָאֶתַּת מִשְׁכָּן-אֶלְקֶרֶשׁ יִתְּמֵהָ

○ 「你要用皂荚木做横木：

○ 为帐幕这面的板做五根，

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ בָּרִיחַ 01280 名词，阳性复数 בָּרִיחַ 闩、栏

○ עֵץ 06086 名词，复阳附属形 עֵץ 树木、木头

○ יֵשׁוּב 07848 名词，阴性复数 יֵשׁוּב 皂荚木、皂荚树

שׁוּב 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שׁוּבִים

● תַּמְשָׁה 02568 名词，阴性单数 תַּמְשָׁה 数目的「五」

○ לְקַרְשֵׁי 07175 介系词 לְ+ 名词，复阳附属形 קַרְשֵׁי 板

○ צֹלַע 06763 名词，单阴附属形 צֹלַע 物体的表面、肋骨、横梁

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 住处、临时居所、帐篷

○ אֶתְדָאֵת 00259 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֵת 数目的「一」

□26:26 “你要用皂荚木作闩。为帐幕这面的板作五闩，

□26:26 “要用金合欢木做十五根横木；圣幕一边的骨架有五根横木，

### ★出埃及记 26 章 27 节

○ הַשְּׁנֵי נִיחָמִשׁ כּוֹצֵלֵקַרְשֵׁי בְרִיחַ מִתְּמֵהָ

○ בְּרִיחַ מִתְּמֵהָ

○ יָמָה: כְּתִיבִירָה מִשׁ כּוֹצֵלֵקַרְשֵׁי

○ 为帐幕那面的板(做)五根横木，

○ 又…(做)五根横木。(…处填入下行)

○ 为帐幕后头西方的板

[字汇分析]

● תַּמְשָׁה 02568 连接词 וְ+ 名词，阴性单数 תַּמְשָׁה 数目的「五」

○ בְּרִיחִים 01280 名词，阳性复数 בְּרִיחִים 闩、栏

○ לְקַרְשֵׁי 07175 介系词 לְ+ 名词，复阳附属形 קַרְשֵׁי 板

○ צֹלַע 06763 名词，单阴附属形 צֹלַע 物体的表面、肋骨、横梁

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 住处、临时居所、帐篷

○ שְׁנֵי 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

● חֲמֵשָׁה 02568 连接词 וְ + 名词，阴性单数 数目的「五」

○ בָּרִיחַ 01280 名词，阳性复数 闩、栏

● קָרֵשׁ 07175 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 板

○ צֵלַע 06763 名词，单阴附属形 物体的表面、肋骨、横梁

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 住处、临时居所、帐篷

○ לְיָרְכָה 03411 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性双数 边、末端、尽头

○ יָם 03220 名词，阳性单数 + 表示方向的 海、西方

□26:27 为帐幕那面的板作五闩，又为帐幕后面的板作五闩。

□26:27 另一边五根；幕的后部，就是幕的西面，也有五根。

### ★出埃及记 26 章 28 节

○ הַקָּרֵשׁ יָם בְּתוֹךְ הַתֵּיכֹן וְהַבְּרִיחַ

○ הַקָּצֵה: אֶל־הַקָּצֵה מִן־מִבְּרַחַת

○ 中间的横木要安在板腰，

○ 从这一头通到那一头。

[字汇分析]

● וְהַבְּרִיחַ 01280 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 闩、栏

○ תִּיכוֹן 08484 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 中间的

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 在中间

○ קְרָשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性复数 板

● מְבַרֵחַ 01272 动词，Hif'il 分词单阳 穿越、逃跑、赶快

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ קֶצֶה 07097 冠词 הַ + 名词，阳性单数 边缘、极处

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ קֶצֶה 07097 冠词 הַ + 名词，阳性单数 边缘、极处

□26:28 板腰间的中门要从这一头通到那一头。

□26:28 中间的横木安在骨架腰间，要从幕的一头通到另一头。

★出埃及记 26 章 29 节

○ וְהִבַּתְצַפְתָּ קְרָשׁ יִם-וְאֹת

○ לְבָרִיחַם בָּתִּים וְהִבַּתְעַשְׂהָטְבַעֲתֵיהֶם-וְאֹת

○ וְהִבַּתְבָּרִיחַם-אֶת וְצִפִּיתְ

○ 你要把板子包上金子，

○ 又要用金子做它们的环来套横木；

○ 你也要把横木包上金子。

[字汇分析]

● אָתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 אָתְּ。

○ קְרָשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性复数 板

○ צָפָה 06823 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 覆

盖、镀

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

●אֶת 00853 连接词 אֶת + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○טְבַעַתֵיהֶם 02885 名词，复阴 + 3 复阳词尾 טְבַעַת 戒指、图章、环 טְבַעַת 的复数为 טְבַעוֹת 复数附属形为 טְבַעוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○בָּתִּים 01004 名词，阳性复数 בָּתִּים 家、房子、殿 § 2.15

○לְבָרִיתָם 01280 介系词 לְ + 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 לְבָרִיתָם 闩、栏

●צָפָה 06823 动词，Pi'el 连续式 2 单阳 צָפָה 覆盖、镀

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○הֶבְרִיתָם 01280 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 הֶבְרִיתָם 闩、栏

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

□26:29 板要用金子包裹，又要作板上的金环套闩，闩也要用金子包裹。

□26:29 要用金包裹骨架，并装上金环，好让横木穿过；横木也要用金包裹。

★出埃及记 26 章 30 节

○כִּמְשֵׁי פְּטוֹתֵי מֶשֶׁךְ כֹּן-אֶת וְהִקְמֹתָ

○ סָבַח: הָרָאִיתָ אֶשֶׁר

○要照著…它的样式立起帐幕。(…处填入下行)

○在山上你所受指示的

[字汇分析]

● קָוַם 06965 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 起来、竖立

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 住处、临时居所、帐篷

○ פָּטַט 04941 介系词 פֶּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 正义、公平、审判、律例、规矩 的附属形为 פֶּטַט 用附属形来加词尾。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Hof' al 完成式 2 单阳 看见

○ הָרַר 02022 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 山 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָרַר

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□26:30 要照着在山上指示你的样式立起帐幕。

□26:30 要依照我在山上指示你的样式把圣幕竖立起来。

★出埃及记 26 章 31 节

○ וְאַרְגָּמֹן תְּכֵלֶת פָּרָקְתוּעַשׂ יִתְּ

○ מִשְׁזָר וְשֵׁשׁ נִי וְתוֹלַעַת

○ כְּרִבִּים: אֶתְּהָ שֶׁהָיָה בְּמַעֲשֵׂהָ



○「你要用蓝色、紫色、…织幔子，(…处填入下行)

○朱红色(线)，和捻的细麻

○以巧匠的手工为它(原文是阴性)绣上基路伯。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 做

○ פָּרֹכֶת 06532 名词，阴性单数 布幕、罩纱

○ תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 蓝紫色

○ אָרָגַם 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 紫色

● תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 鲜红、深红

○ שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׂרַף 07806 动词，Hof' al 分词单阳 由搓捻而成的

● מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 行为、工作

○ חָשַׁב 02803 动词，Qal 主动分词单阳 视为、思想、计划、数算

○ יָעַשׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 做 § 2.35

○ אֶתְהָא 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 不必翻译

○ כְּרוֹבִים 03742 名词，阳性复数 基路伯

□26:31 “你要用蓝色、紫色、朱红色线和捻的细麻织幔子，以巧匠的手工绣上基路伯。

□26:31 “要用麻纱和蓝色、紫色、深红色的毛线织成一幅帐幔，上面绣着基路伯图案。

★出埃及记 26 章 32 节

○שָׁטִים עֲמוּדֵי אַרְבָּעָה-עַל אֹתָהּ וְנָתַתָּהּ

○זָהָב מְצָפִים

○כָּסָף: אֲדָנֵי אַרְבָּעָה-עַל זָהָב וְוִיָּהֶם

○要把它(原文是阴性,指幔子)挂在四根…的皂荚木柱子上,(…处填入下行)

○包金

○它们的(指柱子)钩子是金的,在四个带卯的银座上。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 נתן 赐、给、置

○אֹתָהּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַת 不必翻译

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○אַרְבָּע אַרְבָּעָה 00702 名词, 阴性单数 אַרְבָּעָה 数目的「四」

○עֲמוּדֵי 05982 名词, 复阳附属形 עמוד 柱

○שָׁטִים 07848 名词, 阴性复数 שָׁטָה 皂荚木、皂荚树  
שָׁטָה 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 שָׁטִים

●מְצָפִים 06823 动词, Pu'al 分词复阳 מְצָפָה 覆盖、镀

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

●וְוִיָּהֶם 02053 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 וו 钩子 וו 的复数为 ווּיָם, 复数附属形为 ווּי; 用附属形来加词尾。

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○אַרְבָּע אַרְבָּעָה 00702 名词, 阴性单数 אַרְבָּעָה 数目的「四」

○אֲדָנֵי 00134 名词, 复阳附属形 אָדָן 底部、柱脚、托

# 座

○כֶּסֶף 03701 כֶּסֶף 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□26:32 要把幔子挂在四根包金的皂荚木柱子上，柱子上当有金钩，柱子安在四个带卯的银座上。

□26:32 要把这帐幔挂在四根用金合欢木制成的柱子上。柱子用金包裹，柱子上有金钩子，安在四个银座上。

## ★出埃及记 26 章 33 节

○הִקְרַסִים תַּתְּהַפְּרֶהָ כְּתֹאֵת וְנָתַתָּהּ

○הָעֵדוּת אַרְוֹן אֶת לִפְרֹת מִבֵּיתֶךָ מֵהַוְּהַבְּאֵת

○לְכֶם הַפְּרֹת כְּתֵבְדִילָהֶן

○הַקֹּדֶשׁ יִם: קֹדֶשׁ וּבֵינֵי הַקֹּדֶשׁ בֵּין

○要使幔子垂在钩子下，

○把法柜抬进那里，就是幔子内；

○这幔子要为你们将…隔开。（…处填入下行）

○圣所和至圣所

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 赐、给、置

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○פָּרֹת 06532 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פָּרֹת 布幕、罩纱

○תַּתְּ 08478 介系词 תַּתְּ 在…下面

○הִקְרַסִים 07165 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הִקְרַסִים 钩

●וָהִבְאֵת 00935 动词，Hif'il 连续式 2 单阳 וָהִבְאֵת 领进、来

○שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

○מִבַּיִת01004 介系词 מן+ 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿 § 2.11, 2.12, 5.3

○לְפָרֹכֶת־06532 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 פָּרֹכֶת 布幕、罩纱

○אֶת־00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אָרוֹן־00727 名词, 单阳附属形 אָרוֹן 约柜、棺木

○הָעֵדוּת־05715 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

●הִבְדִּילָהּ־00914 动词, Hif' il 连续式 3 单阴 בָּדַל 隔绝、分开、分别

○הַפָּרֹכֶת־06532 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 פָּרֹכֶת 布幕、罩纱

○לָכֶם־09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

●בֵּין־00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○הַקֹּדֶשׁ־06944 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○וּבֵין־00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○הַקֹּדֶשׁ־06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○הַקֹּדֶשׁ־06944 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שְׁקֵדֹת 圣所、圣物、神圣

□26:33 要使幔子垂在钩子下, 把法柜抬进幔子内, 这幔子要将圣所和至圣所隔开。

□26:33 要把帐幔挂在圣幕顶上那一系列钩子上, 把存放两块石版的约柜

安置在帐幔后面。这幅帐幔把圣所和至圣所隔开。

★出埃及记 26 章 34 节

○הַכַּפֹּרֶת־אֶת־נֹנֶתָּהּ

○הַקְדָּשִׁים: בְּקֹדֶשׁ הָעֵדוּת אָרוֹן עַל־

○又要把柜盖安在

○至圣所内的法柜上，

[字汇分析]

●תָּנַן05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 תָּנַן 赐、给、置

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת־。

○כַּפֹּרֶת03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כַּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

●עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○אָרוֹן־ 00727 名词，单阳附属形 אָרוֹן 约柜、棺木

○עֵדוּת־05715 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

○בְּקֹדֶשׁ־ 06944 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 בְּקֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○קֹדֶש־ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□26:34 又要把施恩座安在至圣所内的法柜上。

□26:34 要把盖安在约柜上面，

★出埃及记 26 章 35 节

○לְפָרֹכֶת מַחֲזִיקֶת־שֵׁשׁ־לְתוֹן־אֶתְנֶשׂ מֵת־

○הַשֵּׁשׁ־לְתוֹן־נִכְחַת־מִנְרֵה־וְאֶת־

○תִּמְנָחֶמָשׁ־כֹּן־צָלַע־עַל־

צָפוּן: צָלַע-עַל תְּחִתּוֹ שֶׁ לְתוֹן

○把桌子安放在幔子外，

○把灯台安放在…桌子的对面，（…处填入下行）

○帐幕南面、

○桌子要放在(帐幕)北面。

[字汇分析]

● שָׁמַתְּ 07760 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַתְּ 置、放

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ שֶׁ לְתוֹן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁ לְתוֹן 桌子、  
筵席

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִחוּץ 街上、  
外头

○ לְפָרֶכֶת 06532 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单  
数 לְפָרֶכֶת 布幕、罩纱

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַ מְנוֹרָה 04501 冠词 הַ + 名词，阴性单数，短写法  
הַ מְנוֹרָה 灯台

○ נִכְחַ 05227 介系词 נִכְחַ 在前面

○ שֶׁ לְתוֹן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁ לְתוֹן 桌子、  
筵席

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ צָלַע 06763 名词，单阴附属形 צָלַע 物体的表面、肋  
骨、横梁

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 住处、  
临时居所、帐篷

○ תִּימֹן הַ 08486 名词，阴性单数 + 表示方向的 הַ 南方

● שֻׁלְחָן 07979 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 桌子、筵席

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 赐、给、置 § 8.32, 2.35

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ צֶלַע 06763 名词，单阴附属形 物体的表面、肋骨、横梁

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 北方

□26:35 把桌子安在幔子外帐幕的北面，把灯台安在帐幕的南面，彼此相对。

□26:35 把桌子放在至圣所外圣幕的北面，把灯台安置在圣幕的南面。

### ★出埃及记 26 章 36 节

○ הָאֵל לְפֶתַח מַסְךְ וְעָשִׂיתָ

○ מִשַׁרְזָר וְנִשְׂשָׁנִי וְתוֹלַעַת זָרָה וְגַמְוֹן לְתוֹכָהּ

○ רָקִים מְעֻשָׂה

○ 「你要…为帐幕入口织门帘。(…处填入下二行)

○ 拿蓝色、紫色、朱红色(线)，和捻的细麻，

○ 用配色编织的手工，

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 做

○ מַסְךְ 04539 名词，阳性单数 覆盖物、帘子、幔子

○ לְפֶתַח 06607 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 通道、入口

○ אֹהֶל הָאֵל 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 帐篷、

## 帐篷

● תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○ אַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְגָּמָן 紫色

○ תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

○ שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׂרַף 07806 动词，Hof'al 分词单阳 שָׂרַף 由搓捻而成的

● מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ רָקַם 07551 动词，Qal 主动分词单阳 רָקַם 配色编织

□26:36 “你要拿蓝色、紫色、朱红色线和捻的细麻，用绣花的手工织帐幕的门帘。

□26:36 “要用麻纱和蓝色、紫色、深红色的毛线为圣幕的进口做一幅门帘，上面有刺绣。

## ★出埃及记 26 章 37 节

○ שָׁטִים עֲמֻדֹתַיִם אֲשֶׁר הִלְמַסְךָ וְעָשִׂיתָ

○ זָקָב וְנִיָּהִם זָקָב אֹתָם וְצִפִּיתָ

○ סָנְחֵשֶׁת: אֲדָנִיתָ מִשֶּׁה לָּהֶם וְנִצַּקְתָּ

○ 要用皂荚木为门帘做五根柱子，

○ 用金子包裹，它们的钩子是金的；

○ 又要为它们用铜铸造五个带卯的座。」

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做



○ לְמִסְךָ 04539 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

מִסְךָ 覆盖物、帘子、幔子

○ חַמֵּשׁ 02568 名词, 阴性单数 חַמֵּשׁ 数目的「五」

○ עֲמוּדֵי 05982 名词, 复阳附属形 עֲמוּד 柱

○ שִׁטִּים 07848 名词, 阴性复数 שִׁטִּים 皂荚木、皂荚树

שִׁטִּים 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 שִׁטִּים

● צָפַת 06823 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 צָפַת 覆盖、  
镀

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○ חֲוִיָּה 02053 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 חֲוִי 钩子 חֲוִי 的  
复数为 חֲוִיִּם, 复数附属形为 חֲוִי; 用附属形来加词尾。

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

● יָצַק 03332 动词, Qal 连续式 2 单阳 יָצַק 倒、浇  
灌、浇铸

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、  
归属於

○ חַמֵּשׁ 02568 名词, 阴性单数 חַמֵּשׁ 数目的「五」

○ אֲדָנִי 00134 名词, 复阳附属形 אֲדָנִי 底部、柱脚、托  
座

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词, 阳性单数 נְחֹשֶׁת 铜

○ ס 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段  
落已经结束。

□26:37 要用皂荚木为帘子作五根柱子, 用金子包裹, 柱子上当有金钩,  
又要为柱子用铜铸造五个带卯的座。”

□26:37 要用金合欢木为门帘做五根柱子，用金包裹，上面有金钩子；又要为柱子造五个铜座。”

★出埃及记 27 章 1 节

○ שָׁטִים עֲצֵי־מִזְבֵּחַ־אֶת־נֹעֵץ־יָתֶּן

○ רָחֵב אֲמוֹת־וְתָמַשׁ אַרְבֵּי אֲמוֹת־תָּמַשׁ

○ קָמְתוּ: אֲמוֹת־וְשֵׁל־שֶׁהַמִּזְבֵּחַ יִהְיֶה רְבֹעַ

○ 「你要用皂荚木做坛，

○长五肘，宽五肘，

○这坛要四方的，它的高三肘。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּה。

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ עֵץ 06086 名词，复阳附属形 עֵצִים 树木、木头

○ שָׁטִים 07848 名词，阴性复数 שָׁטִים 皂荚木、皂荚树

שָׁטִים 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שָׁטִים

● תָּמַשׁ 02568 名词，阳性单数 תָּמַשׁ 数目的「五」

○ אֲמוֹת 00520 名词，阴性复数 אֲמוֹת 1. 根基；2. 一肘，  
约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ אַרְבֵּי 00753 名词，阳性单数 אַרְבֵּי 长

○ תָּמַשׁ 02568 连接词 וְ + 名词，阳性单数 תָּמַשׁ 数目的「五」

○ אֲמוֹת 00520 名词，阴性复数 אֲמוֹת 1. 根基；2. 一肘，  
约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ רָחֵב 07341 名词，阳性单数 רָחֵב 宽度、幅度、广阔区域

● 07251 רָבַע 动词, Qal 被动分词单阳 使成正方形

○ 01961 יָהָה 动词, Qal 未完成式 3 单阳 作、是、成为、临到

○ 04196 מִזְבֵּחַ 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 祭坛

○ 07969 וְשָׁלֹשׁ 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 三  
שָׁלֹשׁ 数目的「三」

○ 00520 אַמּוֹת 名词, 阴性复数 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○ 06967 קוֹמָה 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 高度  
קוֹמָה 的附属形为 קוֹמַת; 用附属形来加词尾。

□27:1 “你要用皂荚木作坛，这坛要四方的，长五肘，宽五肘，高三肘。

□27:1 “要用金合欢木造祭坛。坛是四方的，长两公尺两公寸，宽两公尺两公寸，高一公尺三公分。

### ★出埃及记 27 章 2 节

○ פְּנֵי תֵּי אַרְבַּע עֲלֵקְרָנֵי תֵּי וְנֹעַשׂ יֵתְ

○ תֵּי קְרָנֵי תֵּי הֵינֵן מִמֶּנּוּ

○ נָחֵשׂת: אֹתוֹ וְצִפִּיתְ

○ 要在它的四个拐角上做它的角，

○ 它的角要从它延伸出来，

○ 要把它包上铜。

[字汇分析]

● 06213 עָשָׂה 动词, Qal 连续式 2 单阳 做

○ 07161 קְרָן 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 角  
קְרָן 的复数为 קְרָנוֹת 复数附属形为 קְרָנוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○ 05921 עַל 介系词 在…上面

○ אַרְבַּע אַרְבַּע 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּע 数目的「四」

○ פְּנֵי 06438 名词，复阴 + 3 单阳词尾 פְּנֵי 角落、房角石 פְּנֵי 虽为阴性名词，复数却有阳性 פְּנִים 和阴性 פְּנוֹת 两种形式；פְּנוֹת 的附属形也是 פְּנוֹת；用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֵּן 来加词尾。

○ תִּהְיֶינָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阴 תִּהְיֶה 作、是、成为、临到

○ קַרְנֵי 07161 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קַרְנֵי 角 קַרְנֵי 的复数为 קַרְנוֹת 复数附属形为 קַרְנֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● צָפָה 06823 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 צָפָה 覆盖、镀

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

□27:2 要在坛的四拐角上作四个角，与坛接连一块，用铜把坛包裹。

□27:2 要在坛的四角上做凸起的角，跟坛连成一整块，并用铜包裹。

### ★出埃及记 27 章 3 节

○ לְדַשְׁנוּ סִירֵי תִיּוֹעָשׂ יָתָּ

○ וּמִקְחֵי תִיּוֹמֵי וְלִגְתֵי יוֹמֵי וְקֹתֵי וְנִעְיוֹ

○ נְחֹשֶׁת תַּעֲשֶׂהּ יְיָ בְּכָל־לְכָל

○ 要做它的盆，以收去坛上的灰，

○ (又做)它的铲子、它的盘子、它的肉锺子、它的火鼎；

○ 它一切的器具你都要用铜来做。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ סִיר 05518 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 I. 锅; II. 钩、荆棘 סִיר 的复数有 סִירִים 和 סִירוֹת 两种型式, סִירוֹת 的附属形也是 סִירוֹת (未出现); 用附属形 + יֵי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

○ לָקַח 01878 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 + 3 单阳词尾 לָקַח 取走骨灰(从祭坛)

● וָעֵי 03257 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 וָעֵי 铲子 וָעֵי 的复数为 וָעֵיִם, 复数附属形为 וָעֵי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

○ מְזַקְקִים 04219 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 מְזַקְקִים 盘子、碗 מְזַקְקִים 的复数为 מְזַקְקִים 复数附属形为 מְזַקְקֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

○ מְזַלְגֵי 04207 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מְזַלְגֵי 三叉的锤子 מְזַלְגֵי 的复数为 מְזַלְגֹת 复数附属形也是 מְזַלְגֹת (未出现); 用附属形 + יֵי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

○ מְחַתֵּי 04289 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מְחַתֵּי 火鼎、香炉 מְחַתֵּי 的复数为 מְחַתוֹת 复数附属形也是 מְחַתוֹת 用附属形 + יֵי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

● כָּל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,

母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ כְּלִי 03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּלִי 器皿、器械、器具 כְּלִי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

□27:3 要作盆，收去坛上的灰，又作铲子、盘子、肉叉子、火鼎；坛上一切的器具都用铜作。

□27:3 要做收灰的盘子，又做铲子、碗、肉叉、火鼎；这些器具都要用铜铸造。

### ★出埃及记 27 章 4 节

○ נָחַשְׁתָּהּ לְעֹשֶׂת לְרֹאשֵׁי יָתֵי

○ נָחַשְׁתָּהּ לְעֹשֶׂת לְרֹאשֵׁי יָתֵי

○ קְצוֹתָיו: אַרְבַּע עַל

○ 要为它做一个网状物，就是铜网，

○ 在网的上面，…做四个铜环。(…处填入下行)

○ 就是在它的四个角上

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ מְכַבֵּר 04345 名词，阳性单数 מְכַבֵּר 网格状的东西

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ רֶשֶׁת 07568 名词，阴性单数 רֶשֶׁת 网

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ קְרָשֶׁת 07568 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קְרָשֶׁת 网

○ אַרְבַּע 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּעָה 数目的「四」

○ טַבַּעֹת 02885 名词，复阴附属形 טַבַּעֹת 戒指、图章、环

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ אַרְבַּע 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּעָה 数目的「四」

○ קְצוֹתַי 07098 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קְצָה 尽头、末端 קְצָה 的复数为 קְצוֹת (未出现)，复数附属形为 קְצוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□27:4 要为坛作一个铜网，在网的四角上作四个铜环。

□27:4 要为祭坛造一个铜网，四角有四个扛抬用的铜环。

### ★出埃及记 27 章 5 节

○ מְלִמְטָהּ מְזוֹבֶחַ כְּרָכֹב תַּחַת אֹתָהּ וְנִתְתָּהּ

○ הַמְזוֹבֶחַ: תְּצִי עֲדָהּ קְרָשֶׁת הַקִּיָּהוּן

○ 你把它(原文是阴性，指网)安在下面，在坛的围腰板以下，

○ 使网垂到坛的半腰。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qa1 连续式 2 单阳 נָתַן 安放、摆

○ אַתְּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַתְּ 不必翻译

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ כַּרְכֹּב 03749 名词，单阳附属形 כַּרְכֹּב 边缘

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ מִלְמַטָּה 04295 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 לַ + 副词 מַטָּה 在下面

● הָיָה יָתֵהּ 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 作、是、成为、临到

○ רֶשֶׁת 07568 冠词 הַ + 名词，阴性单数 רֶשֶׁת 网

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ תְּצִי 02677 名词，单阳附属形 תְּצִי 一半

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

□27:5 把网安在坛四面的围腰板以下，使网从下达到坛的半腰。

□27:5 要把网张在祭坛的腰围下，向上伸到坛的腰部。

★出埃及记 27 章 6 节

○ שֵׁטִים עֲצֵי בַדִּיל מִזְבֵּחַ בְּדִים וְעָשִׂיתָ

נֹחַ שָׁת: אֹתָם וְצִפִּיתָ

○又要为坛做杠，皂荚木的杠，

○把它包上铜。

[字汇分析]

● עָשִׂיתָ 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשִׂיתָ 做

○ בְּדִים 00905 名词，阳性复数 בְּדִים 分开、门闩、片段

○ מִזְבֵּחַ 04196 介系词 לַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ בְּדִים 00905 名词，复阳附属形 בְּדִים 分开、门闩、片段

○ עֲצֵי 06086 名词，复阳附属形 עֲצֵי 树木、木头

○ שֵׁטִים 07848 名词，阴性复数 שֵׁטִים 皂荚木、皂荚树

שֵׁטִים 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שֵׁטִים



● צָפֵיתָן 06823 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 覆盖、  
镀

○ אָתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָת 不必翻译

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词, 阳(或阴)性单数 铜

□27:6 又要用皂荚木为坛作杠, 用铜包裹。

□27:6 要用金合欢木做祭坛的杠子, 用铜包裹,

★出埃及记 27 章 7 节

○ בַּטְבָּעֹת בְּדָוָיו אֶת וְהוֹבֵא

○ מִזְבְּחָה צִלְעֹתָיִם תִּי-עַל הַבְּדָיִם וְהָיוּ

○ אֵת הַזָּבִיעַ אֵת

○ 它(指坛)的杠要穿在环子内,

○ 它们(指环子)在坛的两旁,

○ 用以抬它(指坛)。

[字汇分析]

● הוֹבֵא 00935 动词, Hof'al 连续式 3 单阳 领  
进、来

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ בְּדָוָיו 00905 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּד 分开、门  
闩、片段 בָּד 的复数为 בְּדָיִם, 复数附属形为 בְּדָיִם 用  
附属形 בְּדָיִם 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变  
成 יוּ。

○ בְּטְבָּעֹת 02885 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复  
数 טְבָּעֹת 戒指、图章、环

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 复 作、是、成  
为、临到

○ הַבְּדָיִם 00905 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בָּד 分开、

门闩、片段

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○צִלְעוֹת 06763 名词，复阴附属形 צִלְע 物体的表面、肋骨、横梁

○הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 ה + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

●שָׂאָת 05375 介系词 בָּ + 动词，Qa1 不定词附属形 שָׂאָת 高举、举起、背负、承担

○אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

□27:7 这杠要穿在坛两旁的环子内，用以抬坛。

□27:7 扛抬时把杠穿进两边的环子。

★出埃及记 27 章 8 节

○אֲתוֹתָ עֲשֵׂה לָהּ תְּנִיבָה

○סִיעָשׂוּ כִּן בְּקֶרֶב אֲתֹךְ הָרֶאֱהָפְאֵשׁ

○你要用中空的木板来造它(指坛)，

○它们要照你在山上所受的指示做。」

[字汇分析]

●נִבֵּב 05014 动词，Qa1 被动分词，单阳附属形 נִבֵּב 空的、使空虚

○לֶחֶת 03871 名词，阳性复数 לֶחֶת 木板

○עָשָׂה 06213 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○וְאֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

●אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ הִרְאָה 07200 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 רָאָה 看见

○ אֶתְךָ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ בְּהֵרַר 02022 介系词 בְּ+ 冠词 הֵ+ 名词, 阳性单数 הֵר 山 הֵר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הֵהֵר

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 3 复阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□27:8 要用板作坛, 坛是空的, 都照着在山上指示你的样式作。

□27:8 要用木板造祭坛; 坛的中心是空的。你要按照我在山上指示的样式造。”

### ★出埃及记 27 章 9 节

○ הַמִּשְׁכָּן תִּצְרֶה אֶת יְתָעֶשׂ

○ תִּימְנָה-נֶגְבַּ לְפָאֵת

○ מִשְׁזָרְשׁ לְתִצְרֶה קְלָעִים

○ הָאֵתֶת: לְפָאֵה אֶרְבֵּי בָאֵמָה מְאָה

○ 「你要做帐幕的院子。

○南面, 就是面向南方的边缘,

○要用捻的细麻为院子(做)帷子,

○这一边长一百肘。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶתְךָ 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ תִּצְרֶה 02691 名词, 单阳附属形 תִּצְרֶה I 院子; II 村

庄

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִשְׁכָּן 住处、临时居所、帐篷

● לְפֶאֱהַ 06285 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 פֶּאֱהַ 边缘、角落

○ נָגֶב 05045 名词, 单阳附属形 נָגֶב 1. 南地、南方;  
2. 专有名词: 尼格夫

○ תִּמְנוּהַ 08486 名词, 阴性单数 + 表示方向的 הַ 南方

● קִלְעִים 07050 名词, 阳性复数 קִלְעִים 窗帘、悬挂的布、门帘

○ לְתֶצֶר 02691 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
תֶצֶר I 院子; II 村庄

○ שֵׁשׁ 08336 名词, 阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׁזַר 07806 动词, Hof' al 分词单阳 שָׁזַר 由搓捻而成的

● מֵאָה 03967 名词, 阴性单数 מֵאָה 数目的「一百」

○ בְּאַמָּה 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
אַמָּה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○ אֹרֶךְ 00753 名词, 阳性单数 אֹרֶךְ 长

○ לְפֶאֱהַ 06285 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
פֶּאֱהַ 边缘、角落

○ הֶאֱתַת 00259 的停顿型, 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 אֶתֶר אֶתֶר 数目的「一」

□27:9 “你要作帐幕的院子。院子的南面要用捻的细麻作帷子，长一百肘。

□27:9 “要用麻纱织成的帷幔为上主的圣幕造围栏，作为院子。南边的帷幔长四十四公尺，

### ★出埃及记 27 章 10 节

○נָחַשׁ תַּעֲשֶׂה רִים וְאֲדָנִיָּהֶם עַשְׂרִים וְעֶמֶדָיו

○כְּסָפוֹת שְׂקִיָּהֶם עֲמֻדִים וְיִי

○它的柱子要二十根，它们带卯的铜座二十个。

○柱子上的钩子和它们的杆子都要用银子做。

[字汇分析]

●נָחַשׁ וְעֶמֶדָיו 05982 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾  
עֲמֻדָּים 柱 עֲמוּד 的复数为 עֲמוּדִים，复数附属形为 עֲמוּדֵי；  
用附属形来加词尾。

○עֲשָׂרִים 6242 名词，阳性复数 עֲשָׂרִים 数目的「二十」

○וְאֲדָנִיָּהֶם 00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾  
אֲדָנִים 底部、柱脚、托座 אֲדָן 的复数为 אֲדָנִים 复数  
附属形为 אֲדָנֵי；用附属形来加词尾。

○עֲשָׂרִים 6242 名词，阳性复数 עֲשָׂרִים 数目的「二十」

○נְחָשׁ 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחָשׁ 铜

●וְיִי 02053 名词，复阳附属形 וְיִי 钩子

○עֲמֻדָּים 05982 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עֲמוּד 柱

○שְׂקִיָּהֶם 02838 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾  
תְּשׁוּקָה 杆子 תְּשׁוּקָה 的复数为 תְּשׁוּקִים(未出现)，复数  
附属形为 תְּשׁוּקֵי(未出现)；用附属形来加词尾。

○כֶּסֶף 03701 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□27:10 帷子的柱子要二十根，带卯的铜座二十个，柱子上的钩子和杆

子都要用银子作。

□27:10 由二十根有座的铜柱支架着，柱子上的钩子和杆是用银造的。

### ★出埃及记 27 章 11 节

○ אֶרֶךְ מֵאָה קִלְעִים בְּאֶרֶךְ צְפוֹן לְפֶאת וְכוּן

○ נחֲשֵׁת תְּעָשֶׂה רִים וְאֲדָנִיָּה מְעָשֶׂה רִים וְעַמֻּדָו

○ כְּסָרְזוֹתֶשׁ קִיָּהֶם עַמֻּדִים נוּי

○北面的长度也一样，当有长一百肘的帷子，

○它的柱子二十根，它们带卯的铜座二十个。

○柱子上的钩子和杆子都要用银子做。

[字汇分析]

● וְכוּן 03651 连接词 וְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ לְפֶאת 06285 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 פֶּאֵה 边缘、角落

○ צְפוֹן 06828 名词，阴性单数 צְפוֹן 北方

○ בְּאֶרֶךְ 00753 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶרֶךְ 长

○ קִלְעִים 07050 名词，阳性复数 קִלְעַת 窗帘、悬挂的布、门帘

○ מֵאָה 03967 名词，阴性单数 מֵאָה 数目的「一百」

○ אֶרֶךְ 00753 名词，阳性单数 אֶרֶךְ 长

● וְעַמֻּדָו 05982 这是写型 וְעַמֻּדָו 和读型 וְעַמֻּדָו 两个字的混合字型。按读型，它是连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עַמֻּד 柱 如按写型 וְעַמֻּדָו 它是连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾。复数时，עַמֻּד 的复数为 עַמֻּדִים，复数附属形为 עַמֻּדֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。单数时，עַמֻּד 的附属

形也是 עמוד; 用附属形来加词尾。

○ עֶשְׂרִים 6242 名词, 阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ וְאֲדָנֶיהֶם 00134 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֲדָן 底部、柱脚、托座 אֲדָן 的复数为 אֲדָנִים 复数附属形为 אֲדָנֵי; 用附属形来加词尾。

○ עֶשְׂרִים 6242 名词, 阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词, 阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

● וְוִי 02053 名词, 复阳附属形 וְוִי 钩子

○ עֲמֻדִים 05982 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֲמֻד 柱

○ וְתִשְׁקֶיהֶם 02838 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 תִּשְׁוֶק 杆子 תִּשְׁוֶק 的复数为 תִּשְׁוֶקִים(未出现), 复数附属形为 תִּשְׁוֶקֵי(未出现); 用附属形来加词尾。

○ כֶּסֶף 03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 的停顿型, 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□27:11 北面也当有帷子, 长一百肘, 帷子的柱子二十根, 带卯的铜座二十个, 柱子上的钩子和杆子都要用银子作。

□27:11 北边的帷幔也是一样, 长四十四公尺, 由二十根有座的铜柱支架着, 柱子上的钩子和杆是用银造的。

### ★出埃及记 27 章 12 节

○ אַמְתֵּמְשִׁים קְלָעִים יָם-לְפָאֵת הַתְּצַר וְרֹתֵב

○ עֶשְׂרֵה: וְאֲדָנֶיהֶם עֶשְׂרֵה עֲמֻדֵיהֶם

○院子的宽度, 西面的边缘, 当有帷子五十肘,

○它们的柱子十根, 它们带卯的座十个。

[字汇分析]

● וְרֹתֵב 07341 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 רֹתֵב 宽度、幅度、广阔区域

○ תְּצַר 02691 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תְּצַר I 院子;

## II 村庄

○לְפָאֵת 06285 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 פְּאֵה 边缘、角落

○יָם 03220 名词，阳性单数 יָם 海、西方

○קִלְעִים 07050 名词，阳性复数 קִלְעִים 窗帘、悬挂的布、门帘

○מֵשֵׁים 02572 名词，阳(或阴)性复数 מֵשֵׁים 数目的「五十」

○אַמָּה 00520 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

● עֲמוּדִים 05982 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עֲמוּד 柱  
עֲמוּד 的复数为 עֲמוּדִים，复数附属形为 עֲמוּדֵי；用附属形来加词尾。

○עֶשְׂרֵת עָרָה 06235 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵת עָרָה 数目的「十」

○וְאֲדָנִיָּהֶם 00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾  
אֲדָנִי 底部、柱脚、托座 אֲדָנִי 的复数为 אֲדָנִים 复数附属形为 אֲדָנֵי；用附属形来加词尾。

○עֶשְׂרֵת עָרָה 06235 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵת עָרָה 数目的「十」

□27:12 院子的西面当有帷子，宽五十肘。帷子的柱子十根，带卯的座十个。

□27:12 西边的帷幔宽二十二公尺，有十根带座的柱子。

### ★出埃及记 27 章 13 节

○מִזְרְחָהּ קַדְמָה לְפָאֵת הַצֵּד הַיְּרֵמֶה

○אֹמֶה: יָם

○院子的宽度，东面，就是面向东方的边缘，

○五十肘。

[字汇分析]



● 07341 רִתַּב 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 רִתַּב 宽度、幅度、广阔区域

○ 02691 תְּצַר 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּצַר I 院子；II 村庄

○ 06285 לְפָאֵה 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 לְפָאֵה 边缘、角落

○ 06924 קֶדֶם 副词 + 表示方向的 קֶדֶם 前面、东方

○ 04217 מִזְרְחָה 名词，阳性单数 + 表示方向的 מִזְרְחָה 日出的方向、东方

● 02572 תַּמְשִׁים 名词，阳(或阴)性复数 תַּמְשִׁים 数目的「五十」

○ 00520 אַמָּה 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

□27:13 院子的东面要宽五十肘。

□27:13 在东边，院子的进口处，帷幔也是二十二公尺宽。

★出埃及记 27 章 14 节

○ לְכַתֹּף קַלְעִים אַמָּה עֶשְׂרֵה וְתַמְשִׁים

○ שֵׁשׁ לְשֵׁהוּ וְאַדְנִיתַּיִם לְשֵׁהוּ עֶמֶדֵיהֶם

○ (门)这边的帷子要十五肘，

○它们的柱子三根，它们带卯的座三个。

[字汇分析]

● 02568 תַּמְשִׁמָּה 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תַּמְשִׁמָּה 数目的「五」

○ 06240 עֶשְׂרֵה 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ 00520 אַמָּה 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，

约 18-22 寸，即 45-56 公分

○קלוע קלעים 07050 名词，阳性复数 窗帘、悬挂的布、门帘

○לַפְתָּהּ 03802 介系词 לַ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 肩膀

●עמודים 05982 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עמוד 柱的复数为 עמודים，复数附属形为 עמודי；用附属形来加词尾。

○שָׁלֹשׁ לְשָׁלֹשׁ הַ 07969 名词，阴性单数 数目的「三」

○אֲדָנִים 00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֲדָן 底部、柱脚、托座的复数为 אֲדָנִים，复数附属形为 אֲדָנֵי；用附属形来加词尾。

○שָׁלֹשׁ לְשָׁלֹשׁ הַ 07969 名词，阴性单数 数目的「三」

□27:14 门这边的帷子要十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座三个；

★出埃及记 27 章 15 节

○קלעים עשׂוה חמשה שׁוית ולפֿתָּהּ

○שׁוֹלֹשׁ הַ דְּבִיבֵימֵאשׁ לְשׁוֹשׁ הַעֲמֻדֵיהֶם

○第二边也要十五肘的帷子，

○它们的柱子三根，它们带卯的座三个。

[字汇分析]

●וּלְפֿתָּהּ 03802 连接词 וְ + 介系词 לַ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 肩膀

○שׁוֹשׁ הַ 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

○ חַמֵּשׁ 02568 名词，单阳附属形 חַמֵּשָׁה 数目的「五」

○ עָשָׂר 06240 名词，阴性单数 עָשְׂרֵהָ 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ קִלְעִים 07050 名词，阳性复数 קִלְעֵי 窗帘、悬挂的布、门帘

● עֲמוּדָיִם 05982 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עֲמוּד 柱  
的复数为 עֲמוּדַיִם，复数附属形为 עֲמוּדָי；用附属形  
来加词尾。

○ שָׁלֹשׁ 07969 名词，阴性单数 שָׁלֹשָׁהּ 数目的「三」

○ אֲדָנִיָּהֶם 00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词  
尾 אֲדָנִי 底部、柱脚、托座 אֲדָנִי 的复数为 אֲדָנִיָּם，复数  
附属形为 אֲדָנִי；用附属形来加词尾。

○ שָׁלֹשׁ 07969 名词，阴性单数 שָׁלֹשָׁהּ 数目的「三」

□27:15 门那边的帷子也要十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座三个。

□27:14-15 进口的两边都要有六公尺六公寸宽的帷幔，由三根有座的柱子  
支架着。

### ★出埃及记 27 章 16 节

○ אֲמַהֲעֵשׂ רִימֹסָהּ הַחֲצֵרוֹלֶשׁ עֵר

○ מִשׁ זָר וְשֵׁשׁ נִי וְחֹלְעַת וְאַרְגָּמֹן כְּלֹחַת

○ רִקְמַעֶשׂהָ

○ אַרְבָּעָה: וְאֲדָנִיָּהֶם אַרְבָּעָה עֲמֻדָיִתָּם

○ 要为院子的门(做)帘子，长二十肘，

○ 拿蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻，

○ 用绣花的手工织成，

○它们的柱子四根，它们带卯的座四个。

[字汇分析]

● לְשַׁעַר 08179 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数  
שַׁעַר 门

○ הַתְּצַר 02691 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּצַר I 院子；II 村庄

○ מְסָךְ 04539 名词，阳性单数 מְסָךְ 覆盖物、帘子、幔子

○ עֶשְׂרִים 06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ אֶמָּה 00520 名词，阴性单数 אֶמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

● תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○ אַרְבָּעוֹן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְבָּעוֹן 紫色

○ תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

○ וְשֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְשֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׁזַר 07806 动词，Hof' al 分词单阳 שָׁזַר 由搓捻而成的

● מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ רָקַם 07551 动词，Qal 主动分词单阳 רָקַם 配色编织

● עֲמוּדָהּ 05982 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עֲמוּדָהּ 柱  
עֲמוּדָהּ 的复数为 עֲמוּדִים，复数附属形为 עֲמוּדֵי；用附属形

来加词尾。

○ אַרְבַּע אַרְבַּעַה 00702 名词，阴性单数 אַרְבַּע אַרְבַּעַה 数目的「四」

○ וְאֶדְנִיָּהֶם 00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֶדְנִי 底部、柱脚、托座 אֶדְנִי 的复数为 אֶדְנִיָּם 复数附属形为 אֶדְנִי；用附属形来加词尾。

○ אַרְבַּע אַרְבַּעַה 00702 名词，阴性单数 אַרְבַּע אַרְבַּעַה 数目的「四」

□27:16 院子的门当有帘子，长二十肘，要拿蓝色、紫色、朱红色线和捻的细麻，用绣花的手工织成，柱子四根，带卯的座四个。

□27:16 院子的门要有九公尺长的门帘，用麻纱和蓝色、紫色、深红色的毛线织成，有刺绣，由四根有座的柱子支架着。

### ★出埃及记 27 章 17 节

○ כְּסָרְתָאֵשׁ קִיָּמָן סְבִיבֵהָ תָצַר עֲמוּדֵי-כָּל

נָחֵשׁ ת: וְאֶדְנִיָּהֶם כְּסָף וְנִיָּהֶם

○院子四围一切的柱子都要用银(杆)连络，

○它们的钩子要用银做，它们带卯的座要用铜做。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֲמוּדֵי 05982 名词，复阳附属形 עֲמוּד 柱

○ תָּצַר הָ 02691 冠词 הָ + 名词，阴性单数 תָּצַר I 院子；II 村庄

○ סְבִיב 05439 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ אָהַבְתָּם 02836 动词，Pu' al 分词复阳 אָהַבְתָּם 爱、系

於

○כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

●וַיָּהֵם 02053 名词，复阳 + 3 复阳词尾 וַי 钩子 וַי 的复数为 וַיִּם，复数附属形为 וַיִּי；用附属形来加词尾。

○כֶּסֶף 03701 כֶּסֶף 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○וַאֲדַנְיָהֶם 00134 连接词 וַ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 וַאֲדַנְיָהֶם 底部、柱脚、托座 אֲדָנִים 的复数为 אֲדַנְיָהֶם，复数附属形为 אֲדַנְיָי；用附属形来加词尾。

○נְחָשׁוֹת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחָשׁוֹת 铜

□27:17 院子四围一切的柱子都要用银杆连络，柱子上的钩子要用银作，带卯的座要用铜作。

□27:17 院子四围的柱子都要用银杆连着，柱子上的钩子要用银造，柱座用铜造。

★出埃及记 27 章 18 节

○בְּאַמָּה מֵאָה תִּצְתֶּה אֹרְהָי

○אַמּוֹת תִּמְשׁ וְקִמְדַּתְמֵשׁ יִסְתַּמְשׁ יָם וְרִתְבֵּי

○נְחָשׁוֹת: וַאֲדַנְיָהֶם שֶׁן זָרָשׁוֹ

○院子要长一百肘，

○宽五十对五十，高五肘，

○(帷子)要用捻的细麻做，它们带卯的座要用铜做。

[字汇分析]

●אֹרְהָי 00753 名词，单阳附属形 אֹרְהָי 长

○תְּצַר 02691 冠词 תְּ + 名词，阴性单数 תְּצַר I 院子；II 村庄

○מֵאָה 03967 名词，阴性单数 מֵאָה 数目的「一百」

○בְּאַמָּה 00520 介系词 בְּ + 冠词 תְּ + 名词，阴性单数

אָמָה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

● רֹחַב 07341 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 רֹחַב 宽度、幅度、广阔区域

○ חֲמִשָּׁים 02572 名词, 阳(或阴)性复数 חֲמִשָּׁים 数目的「五十」

○ חֲמִשָּׁים 02572 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 חֲמִשָּׁים 数目的「五十」

○ קוֹמָה 06967 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 קוֹמָה 高

○ חֲמִשָּׁה 02568 名词, 阳性单数 חֲמִשָּׁה 数目的「五」

○ אֲמוֹת 00520 名词, 阴性复数 אֲמוֹה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

● שֵׁשׁ 08336 名词, 阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׁרַר 07806 动词, Hof' al 分词单阳 שָׁרַר 由搓捻而成的

○ אֲדָנִים 00134 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֲדָן 底部、柱脚、托座 אֲדָן 的复数为 אֲדָנִים 复数附属形为 אֲדָנִי; 用附属形来加词尾。

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词, 阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

□27:18 院子要长一百肘, 宽五十肘, 高五肘, 帷子要用捻的细麻作, 带卯的座要用铜作。

□27:18 院子要长四十四公尺, 宽二十二公尺, 高两公尺两公寸。帷幔要用麻纱做, 柱座用铜造。

★出埃及记 27 章 19 节

○ עֲבֹדוּהוּ בְּכֹלֹתָם שָׁבוּ לִפְּנֵי לַאֲדָנִים

○ הִתְחַצְּרוּ יְתִדֹתֵינוּכָל יְתִדֹתֵינוּכָל

○סָהָרִים:ת

○帐幕各样用处的器具，

○并它一切的橛子，和院子里一切的橛子，

○都要用铜做。」

[字汇分析]

●כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○כֵּלִי 03627 名词，复阳附属形 כֵּלִי 器皿、器械、器具

○מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 住处、临时居所、帐篷

○כָּל 03605 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○עֲבֹדָה 05656 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役 עֲבֹדָה 的附属形为 עֲבֹדָת; 用附属形来加词尾。

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○יָתֵד 03489 名词，复阴 + 3 单阳词尾 יָתֵד 钉子、橛子

○כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○יָתֵד 03489 名词，复阴附属形 יָתֵד 钉子、橛子

○חֲצֵר 02691 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חֲצֵר 院子；



## II 村庄

● נְחֹשֶׁת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□27:19 帐幕各样用处的器具，并帐幕一切的橛子，和院子里一切的橛子都要用铜作。”

□27:19 圣幕里各样的器具，圣幕和围院子所用的栓都要用铜铸造。”

### ★出埃及记 27 章 20 节

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֵת תְּצַוֶּה וְאֹתָהּ

○ לְמֵאֹר קָתִית וְךָ וְיִתְּשֶׁמֶן אֲלֵיךָ וַיִּקְחוּ

○ תְּמִידָה: נֵר לְהַעֲלֹתָ

○ 「你要吩咐以色列人，

○把那为点灯捣的清橄榄油拿来给你，

○使灯常常点著。

[字汇分析]

● וְאֹתָהּ 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 וְאֹתָהּ 你们

○ תְּצַוֶּה 06680 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 תְּצַוֶּה 吩咐、命令

○ אֹתָהּ 00853 受词记号 אֹת 不必翻译 אֹת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֹתָהּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● וַיִּקְחוּ 03947 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 וַיִּקְחוּ 拿、取

○ אֲלֵיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל

用基本型 אָלִי 来加词尾。

○ מֶן שֶׁן 08081 名词，单阳附属形 מֶן שֶׁן 油、脂肪

○ זַיִת 02132 名词，阳性单数 זַיִת 橄榄、橄榄树

○ זָךְ 02134 זָךְ 的停顿型，形容词，阳性单数 זָךְ 清洁的、不混杂的、正直的

○ כְּתִית 03795 形容词，阳性单数 כְּתִית 捣成、净化

○ מֵאֹר לְ 03974 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֵאֹר 光、发光体

● לְהַעֲלֶתָּהּ 05927 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְהַעֲלֶתָּהּ 上去

○ נֵר 05216 名词，阳性单数 נֵר 灯

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

□27:20 “你要吩咐以色列人，把那为点灯捣成的清橄榄油拿来给你，使灯常常点着。

□27:20 “要吩咐以色列人民把最好的橄榄油拿来给你，作点灯之用，好使灯经常亮着。

### ★出埃及记 27 章 21 节

○ הָעֲדַת-עֹלֵאֲשֶׁר לְפָרֹכֶת מַחוּץ מוֹעֵד בְּאֹהֶל

○ וּבָנִיו אֶתְרֹן אֹתוֹ יַעֲרֹךְ

○ יִהְיֶה לְפָנַי בְּקֶרֶד-עֹד מֵעַרְבֵי

○ סִישׁ כְּאֵל: בְּנֵי מֵאֵת לְדֹרֹתָם עוֹלָם תִּקַּת

○ 在会幕中、法柜前的幔外，

○ 亚伦和他的子孙，…经理这灯。（…处填入下行）

○ 从晚上到早晨，要在雅威面前

○ 这要作以色列人世世代代永远的定例。」

[字汇分析]

● אֹהֶל בְּאֹהֶל 00168 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מועֵד 04150 名词，阳性单数 מועֵד 指定的节期、指定的聚会

○ מחוּץ 02351 介系词 מן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

○ לַפְּרֹכֶת 06532 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פְּרֹכֶת 布幕、罩纱

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָעֵדוּת 05715 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

● יַעֲרֶה 06186 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲרֶה 摆设、安排、预备

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וּבָנָיו 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● מֵעֶרֶב 06153 介系词 מִן + 名词，阳性单数 עֶרֶב 黄昏

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בֹּקֶר 01242 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● תַּקָּה 02708 名词, 单阴附属形 תַּקָּה 律例

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

○ לְדֹרוֹתָם 01755 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 דֹר 住处、世代、时期 דֹר 的复数有 דוֹרִים 和 דֹרוֹת 两种形式。דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○ מֵאַתּ 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□27:21 在会幕中法柜前的幔外, 亚伦和他的儿子, 从晚上到早晨, 要在耶和华面前经理这灯, 这要作以色列人世世代代永远的定例。”

□27:21 亚伦和他的子孙要在圣幕内、约柜前的帐幔外点上灯。这灯要在我面前从晚上到早晨都亮着。以色列人民和他们的子孙必须永远谨守这命令。”

### ★出埃及记 28 章 1 节

○ אֵלֶיךָ תִקְרַב וְאַתָּה

○ אָתָּה בְּנֵי-וְאֵת אַחֶיךָ אֶתְרֹ-אֵת

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִתּוֹךְ

○ לִילְכֶתְנוּ

○ אֶהְרֹן: כְּנִיאוֹתֶיךָ אֶלְעָזָר וְאַבְיָהוּא נָדָב וְאַהֲרֹן

○ 「你要…使…就近你，（…处依序填入下第二行和下行）

○ 你的哥哥亚伦和与他一起的儿子们

○ 从以色列人中，

○ 给我供祭司的职分：

○ 亚伦、拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

[字汇分析]

● אַתֶּם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתֶּם 你们

○ קָרַב 07126 动词，Hi'fil 祈使式单阳 קָרַב 临近、靠近

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי  
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ וְאַתֶּם 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ  
在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、  
后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；  
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成  
יָיו。

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אַתְּ + 3 单阳词尾 אַתְּ 与、跟

● מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִתּוֹךְ 在  
中间

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、

## 成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לְכִתְּנוּ 03547 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 פָּתַן + 3 单阳词尾 פָּתַן 装扮、做祭司

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因为

● אֶתְּרוֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְּרוֹן 亚伦

○ נָדָב 05070 专有名词，人名 נָדָב 拿答

○ אֲבִיהוּא 00030 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֲבִיהוּא 亚比户

○ אֶלְעָזָר 00499 专有名词，人名 אֶלְעָזָר 以利亚撒

○ אִיתְּמָר 00385 连接词 וְ + 专有名词，人名 אִיתְּמָר 以他玛

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶתְּרוֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְּרוֹן 亚伦

□28:1 “你要从以色列人中，使你的哥哥亚伦和他的儿子拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛一同就近你，给我供祭司的职分。

□28:1 “你要从以色列人当中选召你哥哥亚伦和他的儿子拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛，立他们作祭司来事奉我。

## ★出埃及记 28 章 2 节

○ אַחֲרַיָּךְ לְאַתְּרוֹן קִדְשׁ-בְּגָדֶינֶעֱשֶׂיתָ

○ וּלְתִפְאָרְתִּי: לְכָבוֹד

○ 你要给你哥哥亚伦做圣衣，

○ 为荣耀，为华美。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ בְּגָדִי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָדִי 衣服、毯子

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦 § 6.2

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● לְכָבוֹד 03519 介系词 לְ + 名词，阳性单数 כָּבוֹד 尊荣、贵重

○ לְתַפְאֶרֶת 08597 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תַּפְאֶרֶת 茂盛、尊荣、华美

□28:2 你要给你哥哥亚伦作圣衣为荣耀，为华美。

□28:2 要为你哥哥亚伦做祭司的圣服，使他庄严美观。

### ★出埃及记 28 章 3 节

○ לְבַח כְּמִי-כָּל-אֵל תִּדְבֵּר וְאַתָּה

○ תְּכַמֶּה רוּחַ מְלֵאת יוֹאֲשֵׁר

○ אַהֲרֹן בְּגָדֵי-אֵת וְעָשׂוּ

○ לִי לְכֹהֲנֵי לְקֹדֶשׁוֹ

○ 又要吩咐一切心中有智慧的，

○ 就是我用智慧的灵所充满的，

○ 给亚伦做衣服，

○ 使他分别为圣，给我供祭司的职分。

[字汇分析]

● וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你们

○ תִּדְבֵּר 01696 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 דְּבַר 应许

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ חֲכָמִים 02450 形容词，复阳附属形 חֲכָם 有智慧的 在此作名词解，指「有智慧的人」。

○ לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מִלְּאָה 04390 动词，Pi'e1 完成式 1 单 + 3 单阳词尾 מִלָּא 充满

○ רוּחַ 07307 名词，阴性单数 רוּחַ 灵、风、气息

○ חֵכֶּמָה 02451 名词，阴性单数 חֵכֶּמָה 智慧

● וַעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 连续式 3 复 וַעֲשׂוּ 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בְּגָדִים 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 衣服、毯子

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

● לְקַדְּשׁוֹ 06942 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 קַדַּשׁ + 3 单阳词尾 קַדַּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝 § 9.4

○ לְכַהֲנוֹ 03547 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 כָּהֵן + 3 单阳词尾 כָּהֵן 装扮、做祭司

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 因为

□28:3 又要吩咐一切心中有智慧的，就是我用智慧的灵所充满的，给亚伦作衣服，使他分别为圣，可以给我供祭司的职分。

□28:3 你要召来所有我曾赋予技能的名匠，吩咐他们为亚伦缝制衣服，让他献身作祭司来事奉我。



○ יַעֲשׂוּ אֶשְׂרָה הַבְּגָדִים וְאֵלֶּה

○ וְאֲבָנֵט מְצַנְפֹתֶשׁ בֶּץ וְכַתְנֹת וּמַעֲלֵל וְאֶפֹד חֹשֶׁן

○ וְלִבְנָיו אֶחָיֵךְ לְאַהֲרֹן קֹדֶשׁ-בְּגָדָי וְעִשׂוּ

○ לִי-הַגְּבוּלֶכֶּה

○ 这些是所要做的衣服:

○ 胸牌、和以弗得、和外袍、和编织的内袍、冠冕、和腰带,

○ 要为你哥哥亚伦和他儿子做圣衣,

○ 可以给我供祭司的职分。

[字汇分析]

● וְאֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词, 阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ הַבְּגָדִים 00899 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בְּגָד 衣服、毯子

○ אֶשְׂרָה 00834 关系代名词 אֶשְׂרָה 不必翻译

○ יַעֲשׂוּ 06213 动词, Qal 未完成式 3 复阳 עָשָׂה 做 § 2.35

● חֹשֶׁן 02833 名词, 阳性单数 חֹשֶׁן 胸牌

○ וְאֶפֹד 00646 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אֶפֹד 以弗得

○ וּמַעֲלֵל 04598 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 מַעֲלֵל 外袍

○ וְכַתְנֹת 03801 连接词 וְ + 名词, 单阴 כַּתְנֹת 短袖束腰外衣

○ שֶׁבֶץ 08665 名词, 阳性单数 שֶׁבֶץ 编织品

○ מְצַנְפֹת 04701 名词, 阴性单数 מְצַנְפֹת (大祭司的) 包头巾

○ וְאֲבָנֵט 00073 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אֲבָנֵט 腰带

● עִשׂוּ 06213 动词, Qal 连续式 3 复 עָשָׂה 做

○ בְּגָדִי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 衣服、毯子

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦 § 6.2

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ וּלְבָנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● לְכַהֵנוּ 03547 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 כָּהֵן + 3 单阳词尾 כָּהֵן 装扮、做祭司

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因为

□28:4 所要作的就是胸牌、以弗得、外袍、杂色的内袍、冠冕、腰带，使你哥哥亚伦和他儿子穿这圣服，可以给我供祭司的职分。

□28:4 要吩咐他们做胸牌、以弗得圣衣、外袍、有刺绣的内袍、礼冠、腰带。他们要为你哥哥亚伦和他的儿子们做这些圣服，好使他们作祭司事奉我。

### ★出埃及记 28 章 5 节

○ הַתְּכֵלֶת וְאֶת הַזָּהָב־אֶת יָקָחוּ וְהָם

פָּהֶשׁׁשׁ- חָאֵת־שָׁנִי חוֹלְעַת וְאֶת־הָאָרְגָמָן וְאֶת־

○ 他们要拿金色和蓝色、

○ 和紫色、和朱红色线，和细麻(去做)。

[字汇分析]

● וְהָם 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ יִקְחוּ 03947 动词，Qal 未完成式 3 复阳 לָקַח 拿、

取

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○הַזָּהָב 02091 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַזָּהָב 金

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○הַתְּכֵלֶת 08504 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַתְּכֵלֶת 蓝紫  
色

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○הַאַרְגָּמָן 00713 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַאַרְגָּמָן 紫色

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○תּוֹלַעַת 08438 名词，单阴附属形 תּוֹלַעַת תּוֹלַעַת תּוֹלַעַת 红  
色的东西、虫

○הַשָּׁנִי 08144 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׁנִי 鲜红、  
深红

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○הַשֵּׁשׁ 08336 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשֵּׁשׁ 石膏、  
大理石、细麻、白色的东西

○פַּ 09015 段落符号 פַּתּוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□28:5 要用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并细麻去作。

□28:5 名匠们要用金线，蓝色、紫色、深红色的毛线，和麻纱等材料来  
缝制。

★出埃及记 28 章 6 节

○וְאֵרָגְמוּתְכֻלַּת זָהָב הָאֶפֶד־אֶת וְעֹשׂוֹ

○הַשֵּׁבִיב־מֵעֵשׂ הַמָּשׁוֹר וְשֵׁשׁ נִי תוֹלַעַת

○「他们要用金(线)、蓝色、和紫色、…做以弗得。(…处填入下行)

○朱红色线，并捻的细麻，用巧匠的手工

[字汇分析]

●וְעֹשׂוֹ 06213 动词，Qal 连续式 3 复 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○אֶפֶד־הָ 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○תְּכֵלֶת־תְּ 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○וְאֵרָגְמוּ 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אֵרָגְמוּ 紫  
色

●תוֹלַעַת־תוֹלַעַת־הָ 08438 名词，单阴附属形 תוֹלַעַת־תוֹלַעַת־הָ 红  
色的东西、虫

○שֵׁשׁ־נִי 08144 名词，阳性单数 שֵׁשׁ־נִי 鲜红、深红

○וְשֵׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁ 石膏、  
大理石、细麻、白色的东西

○שָׂרָר־מִן־זָרָה 07806 动词，Hof' al 分词单阳 שָׂרָר 由搓捻而  
成的

○מַעֲשֵׂה־הָ 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה־הָ 行为、工作

○בִּשְׂחָב־הָ 02803 动词，Qal 主动分词单阳 בִּשְׂחָב 视为、  
思想、计划、数算

□28:6 “他们要拿金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻，用巧匠

的手工作以弗得。

□28:6 “他们要用金线，蓝色、紫色、深红色的毛线，和麻纱做以弗得圣衣，配上刺绣。

★出埃及记 28 章 7 节

○לֹא־יְהִיָּה הַכֹּרֶת כְּתֹפֶתֶשׁ תִּי

○קְצוֹתָיו שְׁנֵי־אֶל

○וְתִבָּר:

○它(指以弗得)当有两条…的相连肩带，(…处填入下行)

○以它的两端相连接

○它就相连。

[字汇分析]

●שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 08147 形容词，双阴附属形 תַּיִם 数目的「二」

○כְּתֹפֶת 03802 名词，阴性复数 כְּתָר 肩膀

○חִבְרֹת 02266 动词，Qal 主动分词复阴 תִּבַּר 联合、结盟

○יְהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהִי 是、成为、临到

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 因为

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 תַּיִם 数目的「二」

○קְצוֹתָיו 07098 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קֶצֶה 尽头、末端 קֶצֶה 的复数为 קְצוֹת(未出现)，复数附属形为 קְצוֹת; 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●וְתִבָּר 02266 的停顿型，动词，Pu'al 连续式 3

单阳 **תָּבַר** 联合、结盟 本节后四个字有古卷是 **שְׁנֵי עַל**  
**וְתָבַר קִצּוֹתָיו** 整节翻译就不大一样：「以弗得当有两条  
相连的肩带，以它的两端相连接。」HOTP 给这样的经  
文 B rating。

□28:7 以弗得当有两条肩带，接上两头，使它相连。

□28:7 要在以弗得两边缝上两条可以束紧的肩带。

### ★出埃及记 28 章 8 节

○ **יִהְיֶה מִמְּנוֹקְמַעַשׂ הוּ עָלְיוֹ אֶשֶׁר אֶפְדָּתוֹ תִּשָּׁב**

○ **מִשָּׁזָר: וְשֵׁשׁ שָׁנִי וְתוֹלַעַת וְאֶרְגָּמָן תְּכֵלֶת זָהָב**

○ 在其上的以弗得的带子，要和它一样做法，从它而出，

○ 用金(线)、蓝色、和紫色、和朱红色线，并捻的细麻(做成)。

[字汇分析]

● **תִּשָּׁב** 02805 连接词 **וְ** + 名词，阳性单数 **ב** 腰带、  
精巧的制品

○ **אֶפְדָּתוֹ** 00642 名词，单阴 + 3 单阳词尾 **אֶפְדָּה** 以弗  
得、镀在偶像上的金属 **אֶפְדָּה** 的附属形为 **אֶפְדָּת** (未出  
现)；用附属形来加词尾。

○ **אֶשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֶשֶׁר** 不必翻译

○ **עָלָיו** 05921 介系词 **עַל** + 3 单阳词尾 **עַל** 在…上面  
**עַל** 用长基本型 **עָלִי** 来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ + יַ** 合  
起来变成 **יֵו**。§ 5.5, 3.10, 3.16

○ **מִמְּעַשׂוֹ** 04639 介系词 **מִן** + 名词，单阳 + 3 单阳词  
尾 **מִמְּעַשׂה** 行为、工作 **מִמְּעַשׂה** 的附属形为 **מִמְּעַשׂה** 用附属  
形来加词尾。

○ **מִמֶּנּוּ** 04480 介系词 **מִן** + 3 单阳词尾 **מִן** 离、从、出  
**מִן** 用基本型 **מִמֶּ** 或 **מִמֶּנּוּ** 来加词尾。

○ יהִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יהִיָּה 是、成为、临到

● זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○ תְּכֵלֶת 08504 名词, 阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○ אַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אַרְגָּמָן 紫色

○ תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词, 阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

○ שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׂזַר 07806 动词, Hof' al 分词单阳 שָׂזַר 由搓捻而成的

□28:8 其上巧工织的带子, 要和以弗得一样的作法, 用以束上, 与以弗得接连一块; 要用金线和蓝色、紫色、朱红色线, 并捻的细麻作成。

□28:8 要用同样的材料织成一条带子, 缝接以弗得, 连成一整块。

### ★出埃及记 28 章 9 节

○ שְׁתֵּים־עָבָרַיִשׁ תִּיאָתוֹלְקָתָּ

○ יִשָּׂרְאֵל: כְּנִי שְׁמוֹת עָלֶיהֶם וּפְתַחְתָּ

○ 要取两块红玛瑙,

○ 在上面刻以色列儿子的名字:

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 拿、取

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ שְׁנַיִם־שֵׁטִים 08147 形容词, 双阴附属形 שְׁנַיִם־שֵׁטִים 数目的「二」

○ אָבֶנִי 00068 名词，复阴附属形 אָבֶן 石头

○ שֵׁהֶם 07718 名词，阳性单数 שֵׁה 彩纹玛瑙

● פָּתַח 06605 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 פָּתַח 开

○ עָלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。 § 3.6, 3.10

○ שְׁמוֹת 08034 名词，复阳附属形 שְׁם 名、名字 שְׁם 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שְׁמוֹת

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列  
□28:9 要取两块红玛瑙，在上面刻以色列儿子的名字，  
□28:9 要拿两块红玛瑙，在上面刻上雅各十二个儿子的名字，

### ★出埃及记 28 章 10 节

○ קָאֲתַתְּהָ אָבֶן עֲלֵי שֵׁשׁ מִתְּשֵׁה

○ הַשֵּׁשִׁית הָאָבֶן-עַל־הַנּוֹתָר יִשֶׁה שְׁמוֹת־אֶת

○ כְּתוֹלְדֵיהֶם:

○ 六个名字在这块宝石上，

○ 剩余的六个名字在第二块宝石上，

○ 都照他们生来的次序。

[字汇分析]

● שֵׁשׁ 08337 名词，阴性单数 שֵׁשׁ 数目的「六」

○ מִן שְׁמוֹתֶם 08034 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 שְׁם 名、名字 שְׁם 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שְׁמוֹת 复数附属形为 שְׁמוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָבֶן 00068 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָבֶן 石头、



## 宝石

○תַּאֲתָהּ00259 הַאֲתָהּ 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阴性单数 תַּאֲתָהּ 数目的「一」

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○מִּשְׁמוֹת08034 名词，复阳附属形 מִּשְׁמָה 名、名字 מִּשְׁמָה 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מִּשְׁמוֹת 复数附属形为 מִּשְׁמוֹתַי

○שֵׁשׁ שֵׁשׁ הַ08337 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שֵׁשׁ 数目的「六」

○יְנוֹתָרְךָ 03498 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 יְנוֹתָרְךָ 剩下

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֲבָנֵי הַ00068 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲבָנֵי 石头、宝石

○שְׁנֵי הַ08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

●כִּתְּלֹדֹתָם08435 介系词 כִּי + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 כִּתְּלֹדֹת 子孙、后代、家谱 כִּתְּלֹדֹת 为复数，复数附属形为 כִּתְּלֹדֹתַי；用附属形 + יַי + 词尾。

□28:10 六个名字在这块宝石上，六个名字在那块宝石上，都照他们生来的次序。

□28:10 按照他们出生的次序，在每一块宝石上刻上六个名字。

## ★出埃及记 28 章 11 节

○הָאֲבָנִים פְּתוּחֵי אֲבָנֵי חֶרֶם שְׁמַעֲשֵׂהָ

○הָאֲבָנִים שְׁתֵּי-אֲתֹתָהּ

○ יֵשׁ רָאֵל בְּנֵי שְׁמֹת-עַל

○ אֲתָם:תְּעַשֶׂה זָהבְמִשְׁבָּצוֹת מְסֻבֹּת

○ (像) 宝石工的工作刻图章,

○ 你要…刻这两块宝石, (…处填入下行)

○ 按著以色列儿子的名字

○ 把它们镶在金槽上。

[字汇分析]

● מַעֲשֵׂה 04639 名词, 单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ תְּרַשׁ 02796 名词, 单阳附属形 תְּרַשׁ 工匠

○ אֶבֶן 00068 名词, 阴性单数 אֶבֶן 石头、宝石

○ פְּתוּחִי 06603 名词, 复阳附属形 פְּתוּחִי 铭刻

○ חֹתָם 02368 名词, 阳性单数 חֹתָם 印章、图章

● פָּתַח 06605 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 פָּתַח 开

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面,

母音缩短变成 אֶת。

○ שְׁתֵּי 08147 形容词, 双阴附属形 שְׁתֵּי 数目的  
「二」

○ אֶבֶן 00068 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 אֶבֶן 石头、  
宝石

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁמוֹת 08034 名词, 复阳附属形, 短写法 שְׁמוֹ 名、名

字 שְׁמוֹ 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 שְׁמוֹת 复  
数附属形为 שְׁמוֹת

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● סָבַב 04142 动词, Hof'al 分词, 复阴附属形 סָבַב

## 环绕、翻转

○ מִשְׁבָּצוֹת 04865 名词，复阴附属形 מִשְׁבָּצָה 编结成辫状的装饰品

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
□28:11 要用刻宝石的手工，仿佛刻图书，按着以色列儿子的名字，刻这两块宝石，要镶在金槽上。

□28:11 要召精巧的宝石匠在两块宝石上面刻上雅各儿子们的名字，把宝石镶在金丝环里，

## ★出埃及记 28 章 12 节

○ הָאֶפֶד כְּתֹפֶת עַל־הָאֲבָנִים שְׁתֵּי־אֲתוֹשׁ מֵתָּה

○ יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי זַכָּרוֹן אֲבָנֵי

○ שֵׁ מוֹתָם־אֵת אֶהְרֹן וְנִשְׂאֵה

○ ס לְזַכָּרוֹן: כְּתֹפִישׁ תִּי־עַל יְהוָה לְפָנָי

○ 要将这两块宝石安在以弗得的肩带上，

○ 为以色列人做纪念石。

○ 亚伦要担他们的名字，

○ 在雅威面前在两肩上作为纪念。

## [字汇分析]

● שָׁם 07760 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁם 使、置、放

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ שְׁתֵּי 08147 形容词，双阴附属形 שְׁתֵּי 数目的「二」

○ אֲבָנִים 00068 冠词 הֵ + 名词，阴性复数 אֲבָנִים 石头、

## 宝石

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כַּתְּפֹת 03802 名词，复阴附属形 כַּתְּפֵי 肩膀

○הָאֶפֶד 00646 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

●אֲבָנֵי 00068 名词，复阴附属形 אֲבָנִים 石头、宝石

○זְכוֹרֹן 02146 名词，阳性单数 זְכוֹרֹן 纪念 (memorial, reminder)

○לְבָנֵי 01121 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●נָשָׂא 05375 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○שְׂמוֹת 08034 名词，复阳 + 3 复阳词尾 שְׂמוֹת 名、名字 שְׂמוֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שְׂמוֹת 复数附属形为 שְׂמוֹת 用附属形 + י + 词尾。

●לְפָנֵי 03942 介系词 לְפָנֵי 在…面前 לְפָנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」

○כַּתְּפוֹי 03802 名词，双阴 + 3 单阳词尾 כַּתְּפוֹ 肩膀  
כַּתְּפוֹ 的双数为 כַּתְּפַיִם (未出现)，复数附属形  
yEpet. K21 (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾  
הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○לְזָכְרוֹן 02146 介系词 מִן + 名词，阳性单数 זָכְרוֹן 纪念 (memorial, reminder)

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□28:12 要将这两块宝石安在以弗得的两条肩带上，为以色列人作記念石。亚伦要在两肩上担他们的名字，在耶和華面前作为記念。

□28:12 然后结在以弗得的肩带上，代表以色列的十二支族。这样，亚伦将在肩膀上带着十二支族的名字，好使我——上主永远记得我的子民。

### ★出埃及记 28 章 13 节

○זָהָבִים בְּצַתְּנֻעַשׁ יָתִיב

○要做金丝环，

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○מְבַצָּה 04865 名词，复阴附属形 מְבַצָּה 编结成辫状的装饰品

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

□28:13 要用金子作二槽。

★出埃及记 28 章 14 节

○ טְהוֹר וְזָהָב רָשָׁרְתוּשׁ תִּי

○ עֲבֹתֵמַעֲשֵׂהָ אֶתְסַתְעֲשֵׂהָ מִגְּבֹלֹת

○ הַמִּשְׁבָּצֹתֶינָה עַל־הָעֲבֹתֵיחֹשֶׁרֶת־אֶת־וְנִתְתָהּ

○ 和两条纯金的炼子，

○ 把它们做成绳子一样，像拧成的作品，

○ 把这拧成的炼子搭在环上。」

[字汇分析]

● שְׁנַיִמֵשֶׁתִּים 08147 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 数目的「二」

○ שְׁרֵשֶׁרֶת 08333 名词，复阴附属形 炼子

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 金

○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 洁净的

● מִגְּבֹלֹת 04020 名词，阴性复数 扭曲的、绳索

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○ אֶתֶם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○ מַעֲשֵׂהָ 04639 名词，单阳附属形 行为、工作

○ עֲבֹת 05688 名词，阳(或阴)性单数 绳索、混杂的树叶、链

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 给

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ שְׁרֵשֶׁרֶת 08333 名词，复阴附属形 炼子

○ הָעֲבֹתֹת 05688 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性复数  
עֲבֹת 绳索、混杂的树叶、链

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מְצַפֵּה 04865 冠词 הַ+ 名词，阴性复数 מְצַפֵּה 编结成辫状的装饰品

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□28:14 又拿精金，用拧工仿佛拧绳子，作两条链子，把这拧成的链子搭在二槽上。”

□28:14 和两条纯金的链子；链子要像绞成的绳子一样，结在金丝环上。”

### ★出埃及记 28 章 15 节

○חָשׂוּ בַמַּעֲשֵׂה פָּמָשׁ חֹשֶׁן וְנוֹעָשׂ יָתֵן

○תַּעֲשֶׂנוּ אֵפֶדְקָמַעֲשֵׂה

○מִשְׁזָרָוּשׁ שֵׁשׁ נִי וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן תְּכֵלֶת זָהָב

○אֵתוֹתַעֲשֶׂה

○「你要用巧匠的手工做一个决断的胸牌。

○要照以弗得一样的做法做它：

○用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻

○做它。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ חֹשֶׁן 02833 名词，单阳附属形 חֹשֶׁן 胸牌

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ בַּחֲשׂוֹב 02803 动词，Qal 主动分词单阳 בַּחֲשׂוֹב 视为、思想、计划、数算

● מְצַפֵּה 04639 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 מְצַפֵּה

行为、工作 § 2.11, 2.12, 2.13

○ וְהָפַד 00646 名词，阳性单数 以弗得

○ עָשָׂה 06213 动词，Qa1 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 做

● זָהָב 02091 名词，阳性单数 金

○ תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 蓝紫色

○ אַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 紫色

○ תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 鲜红、深红

○ שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׂרַף 07806 动词，Hof' al 分词单阳 由搓捻而成的

● עָשָׂה 06213 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译

□28:15 “你要用巧匠的手工，作一个决断的胸牌。要和以弗得一样的作法，用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻作成。

□28:15 “要为大祭司制一个用来推断上帝旨意的胸牌；跟制以弗得一样，要用金线，蓝色、紫色、深红色的毛线缝制，并配上刺绣。

★出埃及记 28 章 16 节

○ כְּפוּל יְהִי רְבֹועַ

○ רְבֹועַ: וְזָרְתָּ אָרְכוֹ זָרְתָּ

○ 这胸牌要四方的，叠为两层，

○ 长一虎口，宽一虎口。



[字汇分析]

● קָבַעַ 07251 动词, Qal 被动分词单阳 קָבַע 使成正方形

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כָּפַל 03717 动词, Qal 被动分词单阳 כָּפַל 加倍、对摺

● זָרַת 02239 名词, 阴性单数 זָרַת 度量衡单位, 长约半肘 (23-28 公分), 手掌张开时, 大拇指到小指的距离

○ אָרַךְ 00753 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָרַךְ 长 אָרַךְ 为 Segol 名词, 用基本型 אָרַכְ 变化成 אָרַכְ 加词尾。

○ וְזָרַת 02239 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְזָרַת 度量衡单位, 长约半肘 (23-28 公分), 手掌张开时, 大拇指到小指的距离

○ רָחַב 07341 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רָחַב 宽度、幅度、广阔区域 רָחַב 为 Segol 名词, 用基本型 רָחַב 变化成 רָחַב 加词尾。

□28:16 这胸牌要四方的, 叠为两层, 长一虎口, 宽一虎口。

□28:16 胸牌的形状是四方的, 叠成两层, 长二十二公分, 宽二十二公分。

★出埃及记 28 章 17 节

○ אָבֹן טוֹרִים אַרְבַּעָה אָבֹן מְלֵאֵת בּוֹיֵם לְאֵת

○ הָאֵתֵד: תְּטוֹרוּבְרָקֶת פְּטָדָה אֲדָם טוֹר

○ 要在上面镶宝石, 四行宝石:

○ 第一行是红宝石、黄玉、翡翠之行;

[字汇分析]

● מִלֵּא 04390 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 מִלֵּא 充满

○ בּוּ 09002 介系词 בּוּ + 3 单阳词尾 בּוּ 在、用、藉著

○ מִלְּאָה 04396 名词, 单阴附属形 מִלְּאָה 镶嵌

○ אֶבֶן 00068 名词, 阴性单数 אֶבֶן 石头、宝石

○ עָרַבְּ עָרַבְּ עָרַבְּ עָרַבְּ 00702 名词, 阴性单数 עָרַבְּ עָרַבְּ עָרַבְּ 数目的「四」

○ טוֹרִים 02905 名词, 阳性复数 טוֹר 一排

○ אֶבֶן 00068 אֶבֶן 的停顿型, 名词, 阴性单数 אֶבֶן 石头、宝石

● טוֹר 02905 名词, 单阳附属形 טוֹר 一排

○ אֶדָם 00124 名词, 阴性单数 אֶדָם 红宝石

○ פִּטְדָה 06357 名词, 阴性单数 פִּטְדָה 黄玉

○ בְּרִקַּת בְּרִקַּת בְּרִקַּת בְּרִקַּת 01304 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 בְּרִקַּת בְּרִקַּת בְּרִקַּת בְּרִקַּת 宝石、翡翠

○ הַטוֹר 02905 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 טוֹר 一排

○ אֶתְדָת אֶתְדָת אֶתְדָת אֶתְדָת 00259 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 אֶתְדָת אֶתְדָת אֶתְדָת אֶתְדָת 数目的「一」

□28:17 要在上面镶宝石四行。第一行是红宝石、红璧玺、红玉；

□28:17 要在胸牌上面镶上四行宝石：第一行要镶上红宝石、黄玉，和红玉；

★出埃及记 28 章 18 节

○ וַיִּתֵּלֶם: סִפִּיר נִפְךָ הַשָּׁנִי וְהַטוֹר

○ 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石；

[字汇分析]

● וְהַטוֹר 02905 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 טוֹר 一排

○ וַיְהִי הַשֵּׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 וַיְהִי 序数的「第二」

○ נִפְרָךְ 05306 名词, 阳性单数 נִפְרָךְ 绿宝石

○ סַפִּיר 05601 名词, 阳性单数 סַפִּיר 蓝宝石

○ וְיָהָלָם 03095 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְיָהָלָם 坚硬的宝石、钻石

□28:18 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石;

□28:18 第二行绿宝石、蓝宝石, 和钻石;

### ★出埃及记 28 章 19 节

○ וְאַחַד לְמָה: שֶׁבוּ לְשֵׁם לִישׁ י וְהַטּוֹר

○第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫水晶;

[字汇分析]

● וְהַטּוֹר 02905 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 טוֹר 一排

○ וַיְהִי הַשֵּׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 וַיְהִי 序数的「第三」

○ לְשֵׁם 03958 名词, 阳性单数 לְשֵׁם 宝石、紫玛瑙

○ שֶׁבוּ 07618 名词, 阴性单数 שֶׁבוּ 宝石、玛瑙

○ וְאַחַד לְמָה 00306 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְאַחַד לְמָה 紫水晶

□28:19 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶;

□28:19 第三行紫玉、白玛瑙, 和紫晶;

### ★出埃及记 28 章 20 节

○ וַיִּשְׂפָה נֹשֶׁת הַמַּתְרָשׁ יִשְׁהָרְבִיעִי וְהַטּוֹר

○ כְּמִלּוֹא תָם: יְהִיוּ זָהָבֶשׁ בְּצִיָּם

○第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。

○这都要用金镶嵌, 在它们的槽中。

[字汇分析]

● **וְהַטּוֹר** 02905 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
טוֹר 一排

○ **רְבִיעִית** 07243 冠词 הַ + 形容词，阳性单数  
רְבִיעִי 序数的「第四」

○ **תְּרֹשֶׁת יֶשֶׁת** 08658 名词，阳性单数 宝石、黄碧玉

○ **וְשֵׁהֶם** 07718 连接词 וְ + 名词，阳性单数  
שֵׁהֶם 彩纹玛瑙

○ **וְיֶשֶׁת פֶּה** 03471 连接词 וְ + 名词，阳性单数  
יֶשֶׁת פֶּה 碧玉

● **שָׁבַץ בָּצִים** 07660 动词，Pu'al 分词复阳  
שָׁבַץ 编织、  
בָּצִים 镶入

○ **זָהָב** 02091 名词，阳性单数 金

○ **יָהָיָה** 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳  
יָהָיָה 是、成为、临到

○ **בְּמִלּוֹאֵתָם** 04396 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 复阳  
词尾 מִלּוֹאֵת 镶嵌 מִלּוֹאֵת 的复数为 מִלּוֹאֵת (未出现)，复数  
附属形也是 מִלּוֹאֵת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。

□28:20 第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉；这都要镶在金槽中。

□28:20 第四行绿玉石、红玉髓，和碧玉。这些都要镶在金座上。

★出埃及记 28 章 21 节

○ **יֵשׁוּב רֵאֵל-בְּנֵי שֵׁמֹת-עַל-תְּהִינּוּ וְהָאֲבִנִים**

○ **שֵׁמֹת-עַל-עֶשֶׂת רֵהֶשׁ תִּים**

○ **תְּהִינּוּ שֵׁמוֹ-עַל אִישׁ חֹתֶם פְּתוּחֵי**

○ **שֵׁבֶט: עֶשְׂרֵל שְׁנַי**

○ 这些宝石要按著以色列儿子的名字，

○ 按著他们的名字，共有十二颗；

○它们仿佛刻图书，每一颗…有它的名字。（…处填入下行）

○按十二支派

[字汇分析]

● אֲבָנִים 00068 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אֲבָן 石头、宝石

○ תִּיָּן 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阴 הִיא 是、成为、临到

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מֹתָם 08034 名词，复阳附属形，短写法 מֹתָם 名、名字 מֹתָם 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מוֹתָם，复数附属形为 מוֹתָם

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● שְׁנַיִם 08147 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ עֶשְׂרִים 06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרִים 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מֹתָם 08034 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מֹתָם 名、名字 מֹתָם 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מוֹתָם 复数附属形为 מוֹתָם 用附属形 + יַי + 词尾。

● פְּתוּחֵי 06603 名词，复阳附属形 פְּתוּחֵי 铭刻

○ חוֹתָם 02368 名词，阳性单数 חוֹתָם 印章、图章

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ אֶל אִישׁ 是一个成语，意思是「彼此」。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מֵשֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ם שֵׁם 名、名字  
ם שֵׁם 的附属形也是 ם שֵׁם 用附属形来加词尾。 § 3.10

○תִּהְיֶינָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阴 הִיא 是、  
成为、临到

●שְׁנַיִם 08147 介系词 לְ + 名词，双阳附属形 ים תִּים שְׁנַיִם  
数目的「二」

○עָשָׂר 06240 名词，阳性单数 רַה תְּעָשָׂר 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○שִׁבְטָה 07626 שִׁבְטָה 的停顿型，名词，阳性单数 טָה שִׁבְטָה  
棍、支派

□28:21 这些宝石都要按着以色列十二个儿子的名字，仿佛刻图书，刻  
十二个支派的名字。

□28:21 十二块宝石的每一块都要刻上雅各一个儿子的名字，代表以色列  
的十二支族。

### ★出埃及记 28 章 22 节

○עָשָׂה גְבֻלַת שֵׁשׁ וְחֹשֶׁן עֲלֻעֲשֵׂה יָתָּ

○טָהוֹר: זָהָב

○要在胸牌上…做绞炼，像拧成的作品一样。（…处填入下行）

○用纯金

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 ה עָשָׂה 做

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○חֹשֶׁן 02833 冠词 ה + 名词，阳性单数 חֹשֶׁן 胸牌

○שֵׁשׁ 08331 名词，复阴附属形，缩写 רַה שֵׁשׁ 炼  
子

○גְבֻלַת 01383 名词，阴性单数 גְבֻלַת 扭曲的绳子或炼

子

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ עֵבֶת 05688 名词，阳(或阴)性单数 עֵבֶת 绳索、混杂的树叶、链

● זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

□28:22 要在胸牌上，用精金拧成如绳的链子。

□28:22 要用纯金做胸牌的链子，形状像绞成的绳子。

★出埃及记 28 章 23 节

○ זָהָב טְבֻעוֹת שֵׁי חֹשֶׁן-עֲלֻנָּעַיִת

○ הַחֹשֶׁן קָצוֹת שְׁנֵי-עֲלֵה טְבֻעוֹת שֵׁי-אֶת נֹנֶתָּהּ

○ 在胸牌上也要做两个金环，

○ 把这两个环安在胸牌的两端。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַחֹשֶׁן 02833 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַחֹשֶׁן 胸牌

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ טְבֻעוֹת 02885 名词，复阴附属形 טְבֻעוֹת 戒指、图章、环

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的

「二」

○תְּבִיעוֹת 02885 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 תְּבִיעוֹת 戒指、图章、环

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○קְצוֹת 07098 名词, 复阴附属形 קְצוֹת 尽头、末端

○הַשְּׁחָשׁוֹן 02833 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַשְּׁחָשׁוֹן 胸牌

□28:23 在胸牌上也要作两个金环, 安在胸牌的两头。

□28:23 要做两个金环, 接在胸牌上方的两头,

★出埃及记 28 章 24 节

○הִזְקִיב עֲבֹתֵי תִשְׁתִּי-אֶת וְנִתְתָּהּ

הַשְּׁחָשׁוֹן: קְצוֹת-אֶל הַטְּבִיעוֹת שֶׁ-עַל-

○要把那两条拧成的金炼

○系在胸牌末端的两个环上。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○עֲבֹתוֹת 05688 名词, 复阳(或阴)附属形 עֲבֹתוֹת 绳索、混杂的树叶、链

○הַזָּהָב 02091 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַזָּהָב 金

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的



「二」

○קְטָבוֹת 02885 冠词 הַ+ 名词, 阴性复数 טְבֵעַת 戒指、图章、环

○אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○קְצוֹת 07098 名词, 复阴附属形 קֶצֶה 尽头、末端

○הַחֹשֶׁן 02833 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 חֹשֶׁן 胸牌

□28:24 要把那两条拧成的金链子, 穿过胸牌两头的环子。

□28:24 把那两条绞成的金链子紧紧地系在胸牌两头的环子上。

★出埃及记 28 章 25 节

○הָעֲבֹתֹתַי קְצוֹתַי וְאֵת

הַמִּשְׁבָּצוֹתַי עַל תַּתְּוֹן

פְּנֵיו: מִלְּאֵל הָאֶפֶד כְּתֹפֹת-עַל וְנִתְּהָה

○又要把两条炼子的两端

○接在两个槽上,

○安在以弗得前面的肩带上。

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֵת 不必翻译

○וְשֵׁשׁ וְנִימְשָׁתַיִם 08147 形容词, 双阴附属形 שֵׁשׁ 数目的

「二」

○קְצוֹת 07098 名词, 复阴附属形 קֶצֶה 尽头、末端

○וְשֵׁשׁ וְנִימְשָׁתַיִם 08147 形容词, 双阴附属形 שֵׁשׁ 数目的

「二」

○הָעֲבֹתֹתַי 05688 冠词 הַ+ 名词, 阳(或阴)性复数

עֲבֹת 绳索、混杂的树叶、链

●נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 给

§ 8.32, 2.35

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 08147 形容词，双阴附属形 数目的「二」

○ מְבֻצָּה 4865 冠词 הַ + 名词，阴性复数 编结成辫状的装饰品

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 给

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ כַּתְּפֹת 03802 名词，复阴附属形 肩膀

○ אֶפֶד הָ 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 以弗得

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ מִלְּפָנֶיךָ 04136 介系词 从前面

○ פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 脸 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

□28:25 又要把链子的那两头接在两槽上，安在以弗得前面肩带上。

□28:25 链子的另两头要系在两个金丝环上，这样它们就结在以弗得前面的肩带上。

### ★出埃及记 28 章 26 节

○ זָקַב טַבְּעוֹתָיִם תִּינוֹעַשׂ יָתְךָ

○ תַּחֲשֹׁן קִצּוֹת שְׁנַיִם-עַל אֵת מִשְׁעַת מִתְּךָ

○ בְּיָתֶיךָ: הָאֶפֶד עֲבָרָאֶלְאֵשׁ רֶשֶׁת-פְּתוּעַל-

○ 要做两个金环，

○ 把它们安在胸牌的两端，

○ 在以弗得里面的边上。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 做

○ שְׁנַיִם תִּישַׁן 08147 形容词，双阴附属形 数目的

## 「二」

○טַבְּעוֹת 02885 名词，复阴附属形 טַבְּעַת 戒指、图章、环

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

●שָׁמַתּוּ 07760 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַתּוּ 使、置、放

○אֶתּוֹם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○וְתוֹצָה 07098 名词，复阴附属形 וְתוֹצָה 尽头、末端

○הַשָּׁן 02833 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׁן 胸牌

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁפָתוֹ 08193 名词，单阴 + 3 单阳词尾 שְׁפָה 嘴唇、边缘（海岸，河岸，容器，祭坛，衣服）שְׁפָה 的附属形为 שְׁפָתוֹ 用附属形来加词尾。

○אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○עִבְרָא 05676 名词，单阳附属形 עִבְרָא …外、对面、旁边

○הַאֶפֹּד 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַאֶפֹּד 以弗得

○בֵּיתָהּ 01004 名词，阳性单数 + 表示方向的 בֵּיתָהּ 殿、房子、家

□28:26 要作两个金环，安在胸牌的两头，在以弗得里面的边上。

□28:26 要做两个金环，结在胸牌下方的两头，靠近以弗得的内边缘上。

★出埃及记 28 章 27 节

○ זָהָב טַבַּעוֹתֶיךָ תַּיְנֹעֵשׂ יָדְךָ

○ מִלְמַטֵּה הָאֶפֶד כְּתֹפֹתֶיךָ לְעַ אֹתָם וְנָתַתָּהּ

○ פָּנָיו מִמּוֹלָד

○ מִקְּבֵרֹתָיו לְעַמַּת

○ הָאֶפֶד לְחֹשֶׁב מִמַּעַל

○ 又要做两个金环，

○ 把它们安在以弗得…两条肩带的下边，（…处填入下行）

○ 前面

○ 挨近相接之处，

○ 在以弗得巧工织的带子上。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ שְׁנַיִם יְהִי תָּ 08147 形容词，双阴附属形 יְהִי תָּ 数目的「二」

○ טַבַּעוֹת 02885 名词，复阴附属形 טַבַּעַת 戒指、图章、环

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁנַיִם יְהִי תָּ 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם יְהִי תָּ 数目的「二」

○ כְּתֹפֹת 03802 名词，复阴附属形 כְּתֹף 肩膀

○ הָאֶפֶד 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

○ מִמַּטֵּה 04295 介系词 מִן + 介系词 לְ + 副词 מֵטָה 在

下面

● מול מול מול מול מול 04136 介系词 מן + 介系词 מול מול מול מול מול 从前面

○ פָּנָה פָּנָה פָּנָה 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פָּנָה פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנָה, 复数附属形为 פָּנָה; 用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

● עָמָה עָמָה עָמָה 05980 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 עָמָה 靠著…旁边、并列 עָמָה 作介系词使用。

○ מְחַבֶּרֶת מְחַבֶּרֶת מְחַבֶּרֶת 04225 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מְחַבֶּרֶת 连接处 מְחַבֶּרֶת 为 Segol 名词, 用基本型 מְחַבֶּרֶת 加词尾。

● מֵעַל מֵעַל מֵעַל 04605 介系词 מן + 副词 מֵעַל 上面

○ חֶשֶׁב חֶשֶׁב חֶשֶׁב 02805 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 חֶשֶׁב 腰带、精巧的制品

○ אֶפֶד אֶפֶד אֶפֶד 00646 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֶפֶד 以弗得

□28:27 又要作两个金环, 安在以弗得前面两条肩带的下边, 挨近相接之处, 在以弗得巧工织的带子上。

□28:27 要再做两个金环, 接在以弗得前面两肩带的下方, 靠近接缝处, 在精工织成的带子上方。

### ★出埃及记 28 章 28 节

○ אֶפֶד טַבַּעֲתֵי אֶלְמַטְבָּעֵי תֹתָהּ שֵׁן אֶת יוֹרְכָסוֹ

○ תְּכֵלֶת יְ בָּפֶתַח

○ אֶפֶד חֶשֶׁב-עַל לִקְיֹת

○ אֶפֶד: מֵעַל תַּחַת שֵׁן יִזְחַל-וְלֹא

○ 要…把胸牌的环子系在以弗得的环上, (…处填入下行)

○ 用蓝细带子

○ 以贴在以弗得巧工织的带子上,

○ 以免胸牌脱离以弗得。

[字汇分析]

● 07405 **וְיָרַקְסוּ** 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 阳 **רָכַס** 绑住

○ 00853 **אָתְּ** 受词记号 אָתְּ 不必翻译 אָתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ 02833 **הַשָּׁן** 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 **שָׁן** 胸牌

○ 02885 **מִטְּבַעְתּוֹ** 这是写型 **מִטְּבַעְתּוֹ** 和读型 **מִטְּבַעְתּוֹ** 两个字的混合字型。按读型, 它是介系词 **מִן** + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 **טְבַעַת** 戒指、图章、环 如按写型 **מִטְּבַעְתּוֹ** 它是介系词 **מִן** + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾。单数时, **טְבַעַת** 的附属形也是 **טְבַעַת** 用附属形来加词尾。复数时, **טְבַעַת** 的复数为 **טְבַעוֹת** 复数附属形为 **טְבַעוֹת** 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 **הוּ + יַ** 合起来变成 **יַ**。

○ 00413 **אֶל** 介系词 **אֶל** 向、往

○ 02885 **טְבַעוֹת** 名词, 复阴附属形 **טְבַעַת** 戒指、图章、环

○ 00646 **הָאֶפֹד** 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 **אֶפֹד** 以弗得

● 06616 **בְּפִתִיל** 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 **פִתִיל** 细绳

○ 08504 **תְּכֵלֶת** 名词, 阴性单数 **תְּכֵלֶת** 蓝紫色

● 01961 **לְהִיָּת** 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 **הִיָּה** 是、成为、临到 § 9.4, 11.15, 4.8

○ 05921 **עַל** 介系词 **עַל** 在…上面

○ בַּחֲשֵׁי 02805 名词，单阳附属形 בַּחֲשֵׁי 腰带、精巧的制品

○ אֶפֶד הָ 00646 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָזַח 02118 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָזַח 移开、置换

○ חֹשֶׁן הָ 02833 冠词 הָ + 名词，阳性单数 חֹשֶׁן 胸牌

○ עַל מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל 在…上面

○ אֶפֶד הָ 00646 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

□28:28 要用蓝细带子把胸牌的环子与以弗得的环子系住，使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上，不可与以弗得离缝。

□28:28 要用蓝色的带子把胸牌的环子跟以弗得的环子系在一起，使胸牌贴在以弗得的带子上，不至于松脱。

### ★出埃及记 28 章 29 节

הַמֶּשְׁפָּט בַּחֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל-בְּנֵי שֵׁמוֹת אֶתְּ אֶהְרֹן שֶׁ אֲנִי

לְבוֹ-עַל

הַקֶּשֶׁת אֶל כִּבְאוֹ

תָּמִיד: יִהְיֶה לְפָנַי לְזָכְרוֹן

○亚伦…要将决断胸牌上以色列儿子的名字，带(…处填入下第二行)

○在他的心上，

○进圣所的时候，

○好使(他们)在雅威面前常被记得。

[字汇分析]

● נָשָׂא 05375 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○מוֹתַי 08034 名词，复阳附属形 מוֹתַי 名、名字 מוֹתַי 虽  
为阳性名词，复数却有阴性的形式 מוֹתַי 复数附属形  
为 מוֹתַי

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○חֶשֶׁן 02833 介系词 חֶשֶׁן + 名词，阳性单数 חֶשֶׁן 胸  
牌

○מִשְׁפָּט 04941 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、  
公平、审判、律例、规矩 § 2.6

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○לְבוֹ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לְבוֹ 心 לְבוֹ 的  
附属形也是 לְבוֹ; 用附属形来加词尾。

●בָּאוּ 00935 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形  
בוא + 3 单阳词尾 בוא 来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○קֹדֶשׁ 06944 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、  
圣物、神圣

●זְכוֹרֹן 02146 介系词 לְ + 名词，阳性单数 זְכוֹרֹן 纪  
念 (memorial, reminder)

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ  
+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝



的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

□28:29 亚伦进圣所的时候，要将决断胸牌，就是刻着以色列儿子名字的，带在胸前，在耶和华面前常作纪念。

□28:29 “亚伦进入圣所的时候，要佩带这刻着以色列十二支族名字的胸牌；这样，我——上主就永远记得我的子民。

### ★出埃及记 28 章 30 节

○ תְּתִיבֵם-נְאֻת הָאוּרִים-אֲתֵמֶשׁ פֶּטֶחַ שֵׁן-אֶל-נֹתֶתָּ

○ יהוה לִפְנֵי כַבֹּאֹ אֲתָרוֹן לִב-עַל-וְתִי

○ לְבוֹ-עַלִישׁ רֶאֶל-בְּנִימֶשׁ פֶּטֶת אֲתָרוֹן וְנִשְׂאֹ

○ ס תְּמִיד: יהוה לִפְנֵי

○ 你要将乌陵和土明放在决断的胸牌里；

○ 他(指亚伦)进到雅威面前的时候，它们要在亚伦的心上，

○ 亚伦要将以色列人的决断(胸牌)…带在他的心上。」(…处填入下行)

○ 在雅威面前常

[字汇分析]

● תָּתִיבֵם 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 תָּתִיב 使、给

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ חֹשֶׁן 02833 名词，单阳附属形 חֹשֶׁן 胸牌

○ מֶשֶׁפֶּט 04941 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 מֶשֶׁפֶּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֲוִרִים 00224 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 אֲוִרִים 乌陵

○ אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ תּוֹמִים 08550 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תּוֹמִים 土明

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לֵב 03820 名词，单阳附属形 לֵב 心

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ בָּאוּ 00935 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא + 3 单阳词尾 בוא 来

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● נָשָׂא 05375 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○לְבוֹ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

●לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□28:30 又要将乌陵和土明放在决断的胸牌里。亚伦进到耶和华面前的时候，要带在胸前，在耶和华面前常将以色列人的决断牌带在胸前。”

□28:30 要把“乌陵”和“土明”（“乌陵”和“土明”：祭司用于确定上帝旨意的神器，至于如何使用这些神器，无法可知。）放在胸牌里，好使亚伦在进入到我面前时佩带。这样，他在我面前时必须常常带着胸牌，他才能断定我对我子民以色列的意向。”

### ★出埃及记 28 章 31 节

○תְּכִלֶּת: כָּלִיל הָאָפוֹד מְעִיל-אֶתְנֹעֵשׂ יֵת

○「你要做全蓝的以弗得外袍。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ מְעִיל 04598 名词，单阳附属形 מְעִיל 外袍

○ הָאֶפֶד 00646 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

○ כָּלִיל 03632 形容词，单阳附属形 כָּלִיל 完全的、全部的

○ תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

□28:31 “你要作以弗得的外袍，颜色全是蓝的。”

□28:31 “穿在以弗得上面的外袍要完全用蓝色的毛线缝制。”

### ★出埃及记 28 章 32 节

○ בְּתוֹכוֹ רֹאשׁוֹ-פִי וְהָיָה

○ אֲרֻגְמָעֵשֶׂה סָבִיב לְפִי וְהָיָה שְׂפָהּ

○ יִקְרָע: לֹא לִוְ-הָיָה תְּחִרָא כְּפִי

○他的头的领口要在它的中间，

○在它的口的周围要有织工织的边，

○仿佛铠甲的领口，免得破裂。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פִּי 口

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头  
רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

○ בְּתוֹכוֹ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
תְּוֹךְ 在中间 תְּוֹךְ 的附属形为 תְּוֹךְ；用附属形来加词尾。

● שְׂפָהּ 08193 名词，阴性单数 שְׂפָהּ 嘴唇、边缘（海岸，河岸，容器，祭坛，衣服）

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、

成为、临到

○ לָפִי 06310 介系词 לָ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 פִּי 口  
פִּי 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词, 单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ אָרַג 00707 动词, Qal 主动分词单阳 אָרַג 织

● לָפִי 06310 介系词 לָ + 名词, 单阳附属形 פִּי 口

○ תְּהָרָא 08473 名词, 阳性单数 תְּהָרָא 铠甲

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לָ + 3 单阳词尾 לוֹ 向、给、往、到、归属於

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָרַע 07167 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 קָרַע 撕裂、撕破、使宽阔

□28:32 袍上要为头留一领口, 口的周围织出领边来, 仿佛铠甲的领口, 免得破裂。

□28:32 长袍的上方中央要留一个领口; 领口的周围要加织领边, 避免破裂。

### ★出埃及记 28 章 33 节

○ שְׁנֵי וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמֶן וְכָלֵת הַמַּיִן שׁוּלְיוֹ-עַלְנֹעֵשֶׂת יָתִי

○ סָבִיב שׁוּלְיוֹ-עַל

○ סָבִיב: בְּתוֹכָם זָהָב וּפְעָמַיִן

○ 在它的下摆要做蓝色、紫色、朱红色的石榴,

○ 在它下摆的周围,

○ 周围要有金铃铛在它们中间:

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 做

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ שׂוּל 07757 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 裙子、下摆 שׂוּל 的复数为 שׂוּלִים(未出现), 复数附属形为 שׂוּלֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ רְמוֹן 07416 名词, 复阳附属形 石榴、石榴树

○ תְּכֵלֶת 08504 名词, 阴性单数 蓝紫色

○ אַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 紫色

○ תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词, 阳性单数 鲜红、深红

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ שׂוּל 07757 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 裙子、下摆 שׂוּל 的复数为 שׂוּלִים(未出现), 复数附属形为 שׂוּלֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 四围、环绕 在此作副词使用。

● פְּעֻמָּי 06472 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 铃铛

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 金

○ בְּתוֹכָם 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 复阳词

尾 תָּוֹךְ 在中间 תָּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 בֵּיטָב 四围、环绕 在此作副词使用。

□28:33 袍子周围底边上, 要用蓝色、紫色、朱红色线作石榴, 在袍子周围的石榴中间要有金铃铛。

### ★出埃及记 28 章 34 节

○ יָרֵמוֹן זָהָב פְּעָמִין וְרֵמוֹן זָהָב פְּעָמִין

○ סָבִיב: הַמָּעִיל שׁוּלֵי-עַל

○ 一个金铃铛一个石榴, 一个金铃铛一个石榴,

○ 在袍子周围的下摆上。

[字汇分析]

● פְּעָמִין 06472 名词, 单阳附属形 פְּעָמִין 铃铛

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○ יָרֵמוֹן 07416 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 יָרֵמוֹן 石榴、石榴树

○ פְּעָמִין 06472 名词, 单阳附属形 פְּעָמִין 铃铛

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○ יָרֵמוֹן 07416 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 יָרֵמוֹן 石榴、石榴树

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שׁוּלֵי 07757 名词, 复阳附属形 שׁוּל 裙子、下摆

○ הַמָּעִיל 04598 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַמָּעִיל 外袍

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□28:34 一个金铃铛一个石榴, 一个金铃铛一个石榴, 在袍子周围的底边上。

□28:33-34 袍子的底边周围要用蓝色、紫色、深红色的毛线做石榴，并用纯金的小铃间隔着。

★出埃及记 28 章 35 节

○ לְשֵׁרֵת אֶהְרֹן-עַל יְהוָה

○ בְּצִאתוֹ יְהוָה לִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ-אֶל בְּבֹאוֹ קוֹלוֹ וְנָשְׂמַע

○ ם יָמוֹת: וְלֹא

○它要在亚伦身上作供职用。

○他进圣所到雅威面前，以及出来的时候，它的响声必被听见，

○使他不至於死亡。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ לְשֵׁרֵת 08334 介系词 לְ + 动词，Pi'e'l 不定词附属形 שֵׁרֵת 事奉、管理、服事、供职

● שָׁמַע 08085 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ קוֹל 06963 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○ בָּאוֹ 00935 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא + 3 单阳词尾 בוא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַקֹּדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。



○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ וַיֵּצֵאֵם 03318 连接词 וַ + 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 יֵצֵא + 3 单阳词尾 יֵצֵא 出去

● לֹא 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֹא 不

○ מוֹת 04191 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מוֹת 杀死、治死

○ סָתַם 09014 段落符号 סָתַם 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□28:35 亚伦供职的时候要穿这袍子。他进圣所到耶和華面前，以及出来的时候，袍上的响声必被听见，使他不至于死亡。

□28:35 亚伦执行祭司职务时必须穿这袍子。当他进入圣所，到我面前或退出时，我可听见小铃的声音；这样，他就不至于被杀。

### ★出埃及记 28 章 36 节

○ טְהִיר זָהָב צִיּוֹנָעַשׂ יֵת

○ לִיהוָה: קִדְשׁ חֹתָם פְּתוּחֵי עֲלִיּוּפֹתֶחֶת

○ 「你要用纯金做一面牌，

○ 在它上面按刻图章的方式刻『归雅威为圣』。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ צִיָּן 06731 名词，单阳附属形 צִיָּן 光亮的东西、翅膀、花

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 纯正的、洁净的

● פָּתַח 06605 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 פָּתַח 开

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ פְּתוּחֵי 06603 名词，复阳附属形 פְּתוּחֵי 铭刻

○ חֹתֶם 02368 名词，阳性单数 חֹתֶם 印章、图章

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字  
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□28:36 “你要用精金作一面牌，在上面按刻图书之法，刻着：归耶和华为圣。

□28:36 “要用纯金做一面牌子，上面刻着‘圣化归属上主’。

### ★出埃及记 28 章 37 节

○ תְּכַלֵּת פֶּתֶל-עַל אֲתוֹנֶשׂ מֵתָּהּ

○ תְּכַלֵּת פֶּתֶל-עַל וְהָיָה

○ וְהָיָה: תְּכַלֵּת פֶּתֶל-עַל מִן-אֵל

○ 要用一条蓝细带子系著它，

○ 使它在冠冕上，

○ 在冠冕的前面。

[字汇分析]

● שָׁמַת 07760 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַת 放、置

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○פֶּתִיל 06616 名词, 单阳附属形 פֶּתִיל 细绳

○תְּכֵלֶת 08504 名词, 阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

●וָהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○הַמְצַנֶּפֶת 04701 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְצַנֶּפֶת (大祭司的) 包头巾

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִמּוֹל 04136 介系词 מִמּוֹל 从前面

○פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○הַמְצַנֶּפֶת 04701 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְצַנֶּפֶת (大祭司的) 包头巾

○וָהָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

□28:37 要用一条蓝细带子将牌系在冠冕的前面。

□28:37 要用蓝色的带子把它系在礼冠前面。

### ★出埃及记 28 章 38 节

○אֶתְרוֹן מִצַּח-עַל הַהֵיכָל

○הַקֹּדֶשִׁים עֲוֹאת אֶתְרוֹן וְנִשָּׂא

○קֹדֶשׁ יְהִים מִתְנַת-לְכִלְשֵׁי הָאֵל בְּנֵי יִקְדִישׁוּ אֲשֶׁר

○יְהִי: לְפָנֵי לְהִים לְרִצּוֹן תְּמִיד מִצָּחוֹ-עַל וְהָיָה

○它必在亚伦的额上,

○亚伦要担当干犯圣物条例的罪孽;

○它是以色列人在一切的圣礼物上所分别为圣的。

○它要常在他的额上, 使他们可以在雅威面前蒙悦纳。

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 **וְהָיָה** 是、成为、临到

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **מִצָּח** 04696 名词, 单阳附属形 **מִצָּח** 前额

○ **אַהֲרֹן** 00175 专有名词, 人名 **אַהֲרֹן** 亚伦

● **וַיִּשָּׂא** 05375 动词, Qal 连续式 3 单阳 **וַיִּשָּׂא** 高举、举起、背负、承担

○ **אַהֲרֹן** 00175 专有名词, 人名 **אַהֲרֹן** 亚伦

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **עֲוֹן** 05771 名词, 单阳附属形 **עֲוֹן** 罪孽

○ **קִדְשֵׁי** 06944 冠词 **הַ**+ 名词, 阳性复数 **קִדְשֵׁי** 圣所、圣物、神圣

● **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **יִקְדִּישׁוּ** 06942 动词, Hifi'1 未完成式 3 复阳 **יִקְדִּישׁוּ** 分别为圣、把…奉献给上帝

○ **בְּנֵי** 01121 名词, 复阳附属形 **בְּנֵי** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **יִשְׂרָאֵל** 03478 专有名词, 人名、国名 **יִשְׂרָאֵל** 以色列

○ **לְכֹל** 03605 介系词 **לְ**+ 名词, 单阳附属形 **כֹּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כֹּל** 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ **מִתְּנָה** 04979 名词, 复阴附属形 **מִתְּנָה** 礼物

○ **קִדְשֵׁי** 06944 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 **קִדְשֵׁי** 圣所、

圣物、神圣 קֹדֶשׁ 的复数为 קֹדֶשִׁים 复数附属形为 יִקְדָּשֵׁי 用附属形来加词尾。

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִצָּחַ 04696 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִצָּחַ 前额 מִצָּחַ 为 Segol 名词, 用基本型 מִצָּחַ 加词尾。

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

○ לְרָצוֹן 07522 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 רָצוֹן 喜悦、悦纳、恩典

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָ 向、给、往、到、归属於

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□28:38 这牌必在亚伦的额上, 亚伦要担当干犯圣物条例的罪孽。这圣物是以色列人在一切的圣礼物上所分别为圣的。这牌要常在他的额上, 使他们可以在耶和華面前蒙悦纳。

□28:38 亚伦要把这牌子挂在额上。这样, 我——上主就会悦纳以色列人献给我的一切礼物; 即使人民奉献时犯了错误, 我仍然悦纳。

★出埃及记 28 章 39 节

○ שֵׁשׁ הַקֹּתִישׁ בְּצַתְּ

○ שׁ מְצַנְפֵת וְעָשׂ יָתְּ

○ רָקַם: מְעַשֵׂה הַתְּעָשֶׂה וְאַבְנֵט

○ 要织细麻的内袍,

○ 要做细麻的冠冕,

○ 又用绣花的手工做腰带。

[字汇分析]

● שָׁבַץ 07660 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 编织、镶入

○ כֶּתָנֹת 03801 冠词 הַ + 名词, 单阴附属形 短袖束腰外衣

○ שֵׁשׁ 08336 名词, 阳性单数 细麻、石膏、大理石、白色的东西

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 做

○ מְצַנְפֵת 04701 名词, 单阴附属形 (大祭司的) 包头巾

○ שֵׁשׁ 08336 名词, 阳性单数 细麻、石膏、大理石、白色的东西

● אַבְנֵט 00073 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 腰带

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○ מְעַשֵׂה 04639 名词, 单阳附属形 行为、工作

○ רָקַם 07551 动词, Qal 主动分词单阳 配色编织

□28:39 要用杂色细麻线织内袍, 用细麻布作冠冕, 又用绣花的手工作腰带。

□28:39 “要拿麻纱缝制亚伦的内袍, 也要用麻纱做礼冠, 用有刺绣的料子做腰带。

★出埃及记 28 章 40 节

○ כְּתֹנֶת עֵשֶׂה אֶהְרֹן וְלִבְנָיו

○ אֲבִנָּיִם לְהַסְנוֹעַשׁ יָתֶךָ

○ לְהַסְתַּעַשׂ הַיַּמְגָּבְעוֹת

○ וְלִתְפָאֶרֶת: לְכָבוֹד

○ 「至於亚伦的儿子，你要做内袍，

○你要为他们做腰带，

○你要为他们做裹头巾，

○都是为荣耀，为华美。

[字汇分析]

● לִבְנָיו 01121 连接词 לְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ עָשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשֶׂה 做 § 2.35

○ כְּתֹנֶת 03801 名词，阴性复数 כְּתֹנֶת כְּתֹנֶת 短袖束腰外衣

● עָשֶׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשֶׂה 做

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ אֲבִנָּיִם 00073 名词，阳性复数 אֲבִנָּיִם 腰带

● מְגַבְעָה 04021 连接词 לְ + 名词，阴性复数 מְגַבְעָה 包头巾、头饰

○ עָשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשֶׂה 做 § 2.35

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

● לְכָבוֹד 03519 介系词 לְ + 名词，阳性单数 כְּבוֹד 尊荣、

## 贵重

○ **וַיִּלְתְּ כְּאַרְתּוֹ** 08597 的停顿型，连接词 וַ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 **כְּאַרְתּוֹ** 茂盛、尊荣、华美

□28:40 “你要为亚伦的儿子作内袍、腰带、裹头巾，为荣耀，为华美。

□28:40 “要为亚伦的儿子们做内袍、腰带，和帽子，使他们庄严美观。

## ★出埃及记 28 章 41 节

○ **אֹתוֹ בְּנֵי-וְאֵת אָחִיךָ אֶהְרֹן-אֵת אֲתִמָּה לְבַשְׁתָּ**

○ **אֲתִמְקַדְשֶׁתָּ יָדָם-אֶתְמַלְאֲתוּ אֲתִמְשַׁחְתָּ**

○ **לִי וְכִהְנֹו**

○ 要把它们给你的哥哥亚伦和与他一起的他的儿子穿戴，

○ 又要膏他们，授予圣职，将他们分别为圣，

○ 好给我供祭司的职分。

[字汇分析]

● **לְבַשְׁתָּ** 08847 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 **לְבַשְׁתָּ** 穿

○ **אֲתִמְ** 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 **אֲתִמְ** 不必翻译

○ **אֲתִמְ** 00853 受词记号 **אֲתִמְ** 不必翻译 **אֲתִמְ** 在 - 前面，  
母音缩短变成 **אֲתִמְ**。

○ **אֶהְרֹן** 00175 专有名词，人名 **אֶהְרֹן** 亚伦

○ **אָחִיךָ** 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 **אָח** 兄弟 **אָח**  
的附属形为 **אָחִי** 用附属形来加词尾。

○ **וְאֵת** 00853 连接词 וַ + 介系词 **אֵת** 不必翻译 **אֵת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֵת**。

○ **בְּנֵיוֹ** 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员 **בֶּן** 的复数为 **בָּנִים**，复数附属形为 **בְּנֵי**；  
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 **וֹ** + **יֵי** 合起来变成 **יֵי**。

○ **אֹתוֹ** 00854 介系词 **אֵת** + 3 单阳词尾 **אֵת** 与、跟



● מָשַׁח 04886 动词, Qal 连续式 2 单阳 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○ אָחַת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָחַת 不必翻译

○ מָלֵא 04390 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 מָלֵא 充满  
אָחַת מָלֵא 是一个成语, 意思是「任命、按立」。

○ אָחַת 00853 受词记号 אָחַת 不必翻译 אָחַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָחַת。

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

○ קָדַשׁ 06942 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אָחַת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָחַת 不必翻译

● כָּהֵן 03547 动词, Pi'el 连续式 3 复 כָּהֵן 装扮、做祭司

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 向、给、往、到、归属於

□28:41 要把这些给你的哥哥亚伦和他的儿子穿戴, 又要膏他们, 将他们分别为圣, 好给我供祭司的职分。

□28:41 要把这些衣服穿在你哥哥亚伦和他儿子们身上, 然后涂上橄榄油, 授圣职给他们, 立他们作祭司事奉我。

### ★出埃及记 28 章 42 节

○ עָרוּהָבֶשֶׂת לְכִסּוֹת בְּדָמֵי כִנְסֵי לְהַמְנוֹעַשׂ הָאֵלֹהִים

○ יָהִי: יָרְכִים-עֲדָמָתָנִים

○要给他们做细麻布裤子, 遮掩下体;

○它们从腰达到大腿。

[字汇分析]

● שִׁחַח 06213 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 שִׁחַח

做

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ מִכְּנָסִי 04370 名词，复阳附属形 מְכָנָס 裤子

○ בָּד 00906 בַד 的停顿型，名词，阳性单数 בַד 亚麻布

○ לְכִסּוֹת 03680 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ בְּשָׂר 01320 名词，单阳附属形 בֶּשֶׂר 肉、身体

○ וְתָרָה 06172 名词，阴性单数 תָרָה 羞辱、裸体

● מִמֶּתְנִיִּם 04975 介系词 מִן + 名词，阳性双数 מֵתְנִיִּם 腰、腹股之间的部份

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○ יְרֵכִים 03409 名词，阴性双数 יְרֵךְ 腰、根基

○ יָהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 是、成为、临到

□28:42 要给他们作细麻布裤子，遮掩下体，裤子当从腰达到大腿。

□28:42 要用麻纱做裤子给他们穿；裤子要从腰间下到大腿，好遮掩下体。

★出埃及记 28 章 43 节

○ בְּנֵי-נָעַל אֶת־רֹגְלֵי וְתָיו

○ תַּמְזַבְּת־אֶלְכָּשֶׁתָּם אוּ מוֹעֵד אֶת־לְאֵל כִּבְּאָם

○ בְּקִנְיָנֵי רַחַת

○ נִמְתּוּ עֹן יֵשׁ-אוּ-נָלְא

○ אֶת־רֵי: וְלִזְרָעוֹ לֹ עוֹלָם תִּקְרָת

○ 当亚伦和他儿子

○ 进入会幕，或就近坛，

○在圣所供职的时候必穿上，

○免得担罪而死。

○这要为他和他的后裔作永远的定例。】

[字汇分析]

● **וָהָיָה** 01961 动词，Qal 连续式 3 复 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **אַהֲרֹן** 00175 专有名词，人名 **אַהֲרֹן** 亚伦

○ **וְעַל** 05921 连接词 **וְ** + 介系词 **עַל** 在…上面

○ **בָּנוּי** 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 **בֵּן** 儿子、孙子、后裔、成员 **בֵּן** 的复数为 **בָּנִים**，复数附属形为 **בְּנֵי**；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ** + **י** 合起来变成 **י**。

● **בְּבֹאֵם** 00935 介系词 **בְּ** + 动词，Qal 不定词附属形 **בּוֹא** + 3 复阳词尾 **בּוֹא** 来

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **אֹהֶל** 00168 名词，单阳附属形 **אֹהֶל** 帐篷、帐篷

○ **מוֹעֵד** 04150 名词，阳性单数 **מוֹעֵד** 指定的节期、指定的聚会

○ **אוּ** 00176 质词 **אוּ** 或

○ **בְּגִשְׁתָּם** 05066 介系词 **בְּ** + 动词，Qal 不定词附属形 **גִּשַׁתְּ** + 3 复阳词尾 **גִּשַׁתְּ** 带来、靠近

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **תְּמִזְבֵּחַ** 04196 冠词 **תְּ** + 名词，阳性单数 **מִזְבֵּחַ** 祭坛

● **לְשָׂרְתָהּ** 08334 介系词 **לְ** + 动词，Pi'el 不定词附属形 **שָׂרַתְתָּ** 事奉、管理、服事、供职

○ בְּקֹדֶשׁ 06944 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 圣所、圣物、神圣

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נָשָׂא 05375 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָנְשָׁא 高举、举起、背负、承担

○ עֲוֹן 05771 名词，阳性单数 罪孽

○ וּמָתוּ 04191 动词，Qal 连续式 3 复 מוּת 杀死、治死

● תְּקַת 02708 名词，单阴附属形 תְּקַת 律例

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 永远

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ וּלְזֶרַע 02233 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זֶרַע 后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词尾。

○ אַחֲרָיו 00310 介系词 אַחֲרַ + 3 单阳词尾 אַחֲרַ 后面 אַחֲרַ 用附属形 אַחֲרָי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יֵי。 § 3. 10, 5. 5

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□28:43 亚伦和他儿子进入会幕，或就近坛，在圣所供职的时候必穿上，免得担罪而死。这要为亚伦和他的后裔作永远的定例。”

□28:43 亚伦和他的儿子们进入圣幕到我面前，或在圣所执行祭司职务时，必须穿上，以免因暴露了自己而被杀。这是为亚伦和他的后代所定永远的规例。”

★出埃及记 29 章 1 节

להםתעשהאשרהדבר וְהָה

○ לילכתהן אתם לקדש

○ תמימים: וְשֵׁנִי וְאֵילִם בְּקֶרֶב־בְּנֵי אֶחָד פֶּרֶךְ לִקְחָה

○ 「这是你…要做的事：(…处填入下行)

○ 使他们成圣，给我供祭司的职分，

○ 要取一只公牛犊和两只无残疾的公绵羊，

[字汇分析]

● וְהָה 02088 连接词 וְ + 指示代名词 הָה 这个 § 8.30

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、言词

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

● לְקַדֵּשׁ 06942 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 קַדֵּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֹתָם 00853 受词记号 אֹת + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○ לְכַהֵן 03547 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 כַּהֵן 装扮、做祭司

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

● לִקְחָה 03947 动词，Qal 祈使式单阳 לִקְחָה 拿、取

○ פָּרָה 06499 名词，阳性单数 פָּרָה 小公牛

○ אֶחָד 00259 形容词，阳性单数 אֶחָד אֶחָת 数目的「一」

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、

## 成员

○ בָּקָר 01241 名词，阳性单数 牛

○ וְאֵילִם 00352 连接词 וְ + 名词，阳性复数 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ שְׁנַיִם 08147 名词，阳性双数 数目的「二」

○ מְמַמְּתִים 08549 形容词，阳性复数 完美的、完整的

□29:1 “你使亚伦和他儿子成圣，给我供祭司的职分，要如此行：取一只公牛犊，两只无残疾的公绵羊，

□29:1 “你授圣职给亚伦和他的儿子们，立他们作祭司事奉我。你应做的事如下：要取一头小公牛和两只没有残缺的公绵羊；

### ★出埃及记 29 章 2 节

○ בָּשֶׂם בְּלוּלֹת מִצֹּת וְחֹלֶת מִצֹּת וְלֶחֶם

○ בָּשֶׂם מִמַּשְׁחֵי מִצֹּת וּרְקִיקֵי

○ אֲתָם: תַּעֲשֶׂה חֹטִים סֹלֶת

○ 和无酵饼，就是调了油的无酵饼

○ 与抹油的无酵薄饼；

○ 你要用细麦面做成它们。

### [字汇分析]

● לֶחֶם 03899 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 面包、食物

○ מִצֹּת 04682 名词，阴性复数 无酵的、无酵饼

○ וְחֹלֶת 02471 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 糕饼

○ מִצֹּת 04682 名词，阴性复数 无酵的、无酵饼

○ בְּלוּלֹת 01101 动词，Qal 被动分词复阴 搀和、混杂、混合

○ מֶן שֶׁן 08081 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

שֶׁן 油、脂肪

● רְקִיק 07550 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 רְקִיק 薄饼

○ מִצּוֹת 04682 名词, 阴性复数 מִצּוֹת 无酵的、无酵饼

○ מָשַׁח הֵם 04886 动词, Qal 被动分词复阳 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○ מֶן שֶׁן 08081 מֶן שֶׁן 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶן שֶׁן 油、脂肪

● סֵלֶת 05560 名词, 单阴附属形 סֵלֶת 上好的面粉

○ חֻטִּים 02406 名词, 阴性复数 חֻטִּים 麦

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

□29:2 无酵饼和调油的无酵饼, 与抹油的无酵薄饼, 这都要用细麦面作成。

□29:2 要用最好的面粉烤些无酵饼, 调油制的无酵饼, 又烤些涂油的无酵薄饼。

### ★出埃及记 29 章 3 节

○ אָתָּד סֶל-עַל אוֹתָם וְנָתַתָּ

○ בַּסֵּל אוֹתָם קִרְבָּתָ

○ הָאֵילִם: שְׁנֵי נְאֻת הַפָּר-וְנְאֻתָ

○你要把它们装在一个筐子里,

○连筐子把它们带来,

○连同公牛和两只公绵羊。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ סֵל 05536 名词，阳性单数 סֵל 筐子

○ אֶתְּךָ 00259 形容词，阳性单数 אֶתְּךָ 数目的「一」

● קָרַב 07126 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 קָרַב 临近、靠近

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○ בְּסֵל 05536 בְּסֵל 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵל 筐子

● וְאֵת 00854 连接词 וְ + 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ פָּרָה 06499 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּרָה 小公牛 פָּרָה 加冠词母音拉长变成 הַפָּרָה

○ וְאֵת 00854 连接词 וְ + 介系词 אֵת 与、跟

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ אֵילִם 00352 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֵילִם 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

□29:3 这饼要装在一个筐子里，连筐子带来，又把公牛和两只公绵羊牵来。

□29:3 把这些饼装在篮子里，在你献小公牛和两只公绵羊时带来给我。

### ★出埃及记 29 章 4 节

○ תִּקְרִיב בְּנְיֹאת אֶתְּךָ וְאֵת

○ מוֹעֵד אֶתְּךָ פֶתַח-אֵל

○ בְּמַיִם: אֶתְּךָ תִּצֵּת

○ 要使亚伦和他儿子们到

○ 会幕门口来，



○要给他们用水洗身。

[字汇分析]

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אַתְּ 00853 连接词 וְ + 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ תִּקְרַב 07126 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 קָרַב 临近、靠近

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ פֶּתַח 06607 名词, 单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

● רָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 2 单阳 רָחַץ 洗

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּמַיִם 04325 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

□29:4 要使亚伦和他儿子到会幕门口来, 用水洗身。

□29:4 “你要把亚伦和他的儿子们带到圣幕进口处来, 吩咐他们沐浴。”

★出埃及记 29 章 5 节

○ אֶהְרֹן אֶתְּהַלְבֹּשׁתָּ הַבְּגָדִים אֲתוֹלָקְחָתָּ

○הָאֵפֹד מְעִיל וְאֵת הַכֶּתֶן־נָתַתְּ אֹתוֹ

○הַחֹשֶׁן וְאֵת הָאֵפֹד וְאֵת

○הָאֵפֹד: בְּחָשׁוֹב לוֹ וְאֵפֹדָתָּ

○要拿这些衣服，给亚伦穿上

○内袍和以弗得的外袍，

○并以弗得和胸牌，

○为他束上以弗得巧工织的带子。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 拿、取

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַבְּגָדִים 00899 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בְּגָד 诡诈、  
衣服

○ לָבַשׁ 03847 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 לָבַשׁ 穿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶהֱרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהֱרֹן 亚伦

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַכֶּתֶן־נָתַתְּ 03801 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כֶּתֶן־נָתַתְּ  
短袖束腰外衣

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ מְעִיל 04598 名词，单阳附属形 מְעִיל 外袍

○ הָאֵפֹד 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵפֹד 以弗得

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֶפֶד הַ 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ חֹשֶׁן הַ 02833 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹשֶׁן 胸牌

● וְאַפְדָּתָּ 00640 动词，Qal 连续式 2 单阳 אֶפֶד 系住

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ חֹשֶׁן בָּ 02805 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 חֹשֶׁן 腰带、精巧的制品

○ אֶפֶד הַ 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

□29:5 要给亚伦穿上内袍和以弗得的外袍，并以弗得，又带上胸牌，束上以弗得巧工织的带子。

□29:5 然后要给亚伦穿戴祭司的圣服——内袍、挂着以弗得的外袍、胸牌，和带子。

### ★出埃及记 29 章 6 节

○ רֹאשׁוֹ-עַל הַמִּצְנֶפֶת וְשָׂמַתָּ

○ הַמִּצְנֶפֶת: עַל הַקֹּדֶשׁ נָגַרְתָּ אֵת וְנָתַתָּ

○ 你要把头巾戴在他头上，

○ 将圣冠放在头巾上。

[字汇分析]

● שָׂמַתָּ 07760 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׂם 放、置

○ מִצְנֶפֶת הַ 04701 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִצְנֶפֶת (大祭司的) 包头巾

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁוֹ 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头

ר'אש 的附属形也是 ר'אש; 用附属形来加词尾。

● נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ נָזַר 05145 名词, 单阳附属形 נָזַר 神圣化、冠冕、分离、修行

○ קִדְּשׁ הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 קִדְּשׁ 圣所、圣物、神圣

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מְצַנֵּקֶת הַמִּצְנֵקֶת 04701 的停顿型, 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 מְצַנֵּקֶת (大祭司的) 包头巾

□29:6 把冠冕戴在他头上, 将圣冠加在冠冕上。

□29:6 把刻着‘圣化归属上主’那圣牌系在礼冠上, 然后替他戴上,

### ★出埃及记 29 章 7 节

○ ר'אשו-עַל וַיִּצְקֵהָ מֵשֶׁהָ תַּהֲשֶׁ מִן-אֵתֹלֶקֶתָּהּ

○ אֵתֹמֵשׁ תָּתָּהּ

○就拿膏油倒在他的头上,

○膏他。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 拿、取

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ שֶׁמֶן 08081 名词, 单阳附属形 שֶׁמֶן 油、脂肪

○ מֵשֶׁהָ תָּהּ 04888 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 מֵשֶׁהָ 受油膏的部分

○ יָצַק 03332 动词, Qal 连续式 2 单阳 יָצַק 倒、浇

## 灌、浇铸

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שׁוֹרֵא 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵאשׁ 头  
שׁוֹרֵא 的附属形也是 רֵאשׁ；用附属形来加词尾。

●מָשַׁח 04886 动词，Qal 连续式 2 单阳 מָשַׁח 膏抹、  
涂抹

○אֵתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

□29:7 就把膏油倒在他头上膏他。

□29:7 再拿圣油倒在他头上，按立他。

## ★出埃及记 29 章 8 节

○תְּבוֹתֶסְקָה לְבַשׁ תָּמִס תְּקַרְיִב בְּנֵי־וְאֵת

○要叫他的儿子们来，给他们穿上内袍。

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○בְּנָיִם 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙  
子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בְּנָיִם，复数附属形为 בְּנָיִ  
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成  
יָיִ。

○תְּקַרְיִב 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 תְּקַרְיִב  
临近、靠近

○לְבַשׁ תָּמִס 03847 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 + 3  
复阳词尾 לְבַשׁ 穿

○כְּתֹנֶת עֵתָּה 03801 名词，阴性复数 כְּתֹנֶת עֵתָּה 短袖束腰  
外衣

□29:8 要叫他的儿子来，给他们穿上内袍。

□29:8 “你要把他的儿子们带来，替他们穿上内袍，

★出埃及记 29 章 9 节

○ וּבָנָיו אֶהְרֹן אֲבִינָט אֶתְּמוֹתֶיךָ

○ מִגְּבַעוֹת לְהַסְתֵּב בְּשָׂת

○ עוֹלָם לְתַקַּת כְּהֻנָּה לָהֶם יִתְּתֶךָ

○ בָּנָיו־וְנִיד אֶהְרֹן־וְיָדוּמְלֵאתָ

○ 给亚伦和他儿子们束上腰带，

○ 给他们包上裹头巾，

○ 他们就凭永远的定例得了祭司的职任。

○ 要按立亚伦和他的儿子们。

[字汇分析]

● וְתָמוֹתֶיךָ 02296 动词，Qal 连续式 2 单阳 תָּמוֹת 束腰

○ אֶתְּמוֹת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֲבִינָט 00073 名词，阳性单数 אֲבִינָט 腰带

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וּבָנָיו 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן

儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附

属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合

起来变成 יוּ。

● וְתָבַשְׁתָּ 02280 动词，Qal 连续式 2 单阳 תָּבַשְׁתָּ 缠裹、

绑住

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、

到、归属於

○ מִגְּבַעָה 04021 名词，阴性复数 מִגְּבַעָה 包头巾、头饰

● וְתָתָהּ 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 תָּתָהּ 是、成

为、临到

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ כַּהֲנָהּ 03550 名词，阴性单数 כַּהֲנָהּ 祭司的职分

○ לְתַקָּהּ 02708 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 תַּקָּה 律例

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

● אֶתְּמַלֵּא 04390 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 מְלֵא 充满  
אֶתְּמַלֵּא 是一个成语，意思是「任命、按立」。

○ יָד 03027 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וְיָד 03027 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□29:9 给亚伦和他儿子束上腰带，包上裹头巾，他们就凭永远的定例得了祭司的职任；又要将亚伦和他儿子分别为圣。

□29:9 束上腰带，戴上帽子。这就是授圣职给亚伦和他儿子们的规例。他们和他们的后代要永远作祭司事奉我。

### ★出埃及记 29 章 10 节

○ מוֹעֵד אֶהְלֵ לְפָנַי תִּפְרֹאֲתֶהּ קִרְבַּתְךָ

○ תִּפְרֹאֲתֶהּ רֹאשׁ-עַל הַמִּזְבֵּי־אֶת וּבְנֵי אֶהְרֹן וְנֹסְמֵהֶם

○ 「你要把公牛带到会幕前，

○ 亚伦和他儿子们要把他们的手按在公牛的头上。

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 קָרַב 临近、靠近

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ פָּר 06499 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר 加冠词母音拉长变成 הַפָּר

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

● סָמַךְ 05564 动词, Qal 连续式 3 单阳 סָמַךְ 增补、支持、支撑、承担

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וּבָנָיו 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הָיוּ。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יָדָי 03027 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי, 双数附属形为 יָדָי; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳附属形 רֹאשׁ 头



○ פָּרֹהַּ 06499 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר

加冠词母音拉长变成 הַפָּרֹהַּ

□29:10 “你要把公牛牵到会幕前，亚伦和他儿子要按手在公牛的头上。

□29:10 “你要把公牛牵到圣幕前来，吩咐亚伦和他的儿子们按手在牛的头上。

★出埃及记 29 章 11 节

○ מועד: אֵלֶּה לְפָנֶיךָ יְהוָה לְפָנֵי הַפָּרֹהַּ אֲתוֹשׁ תִּטָּת

○你要在雅威面前，在会幕门口，宰这公牛。

[字汇分析]

● שָׁחַט 07819 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁחַט 杀

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ פָּרֹהַּ 06499 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר

加冠词母音拉长变成 הַפָּרֹהַּ

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ  
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מועד 04150 名词，阳性单数 מועד 指定的节期、指  
定的聚会

□29:11 你要在耶和华面前，在会幕门口，宰这公牛。

□29:11 就在圣幕进口处，在我面前，把公牛宰了。

★出埃及记 29 章 12 节

○תָּפַר מִדָּם וְלָקַחְתָּהּ

○בְּאֶצְבְּעֶךָ הַמְּזִבַּח קַרְנֹתָיִם עַל וְנָתַתָּהּ

○הַמְּזִבַּח: יָסוּד־אֶלֶת־שֵׁפֶךְ הַדָּם כָּל־וְאֵת

○要取些公牛的血，

○用指头抹在坛的角上，

○把血都倒在坛的脚那里。

[字汇分析]

●תָּפַר 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○מִדָּם 01818 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 דָּם 血

○הַפָּרֹהֶ 06499 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר  
加冠词母音拉长变成 הַפָּרֹהֶ

●וְנָתַתָּהּ 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○קַרְנֹת 07161 名词, 复阴附属形 קַרְן 角

○הַמְּזִבַּח 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְזִבֵּחַ 祭坛

○בְּאֶצְבְּעֶךָ 0676 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אֶצְבַּע 指头 אֶצְבַּע 的附属形也是 אֶצְבַּע 用附属形来加词尾。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ שָׁפַךְ 08210 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁפַךְ 流、倒出

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יָסוּד 03247 名词, 单阴附属形 יָסוּד 根基

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

□29:12 要取些公牛的血, 用指头抹在坛的四角上, 把血都倒在坛脚那里。

□29:12 要拿一些牛的血, 用指头抹在祭坛上那四个凸起的角上; 把剩余的血倒在坛脚。

### ★出埃及记 29 章 13 节

○ הִקְרַב אֶת־הַמִּכְסָּה הַחֵלֶב-כֹּל אֶת־לֶקְחָתָהּ

○ הַכֶּבֶד-עַל־הַיְתָרֶת וְאֶת־

○ עֲלֵיהֶן וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַפְּלִיִּת שֶׁתִּי וְאֶת־

○ הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה קִטְרָתָהּ

○ 要取一切盖脏的脂油

○ 与肝上的网子,

○ 并两个肾脏和它(原文用阴性)们上面的脂油,

○ 烧在坛上。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ חֵלֶב 02459 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֵלֶב 脂油

○ מִכְסָּה 03680 冠词 הַ + 动词, Pi'el 分词单阳 מִכְסָּה

遮盖、隐藏

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○הַקָּרֵב 07130 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קָרֵב 里面、  
在中间

●אָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译

○הַיִּתְּרֶת 03508 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יִתְּרֶת 悬垂  
物、作献祭用的动物的肝叶的尾端

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַכֶּבֶד 03516 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּבֶד 肝

●אָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○הַכְּלֵי 03629 冠词 הַ + 名词，阴性复数，短写法 כְּלֵי  
肾脏

○אָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת  
在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○הַחֵלֶב 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֵלֶב 脂油

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○עַלֶּיהֶן 05921 介系词 עַל + 3 复阴词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

●קָטַר 06999 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 קָטַר 烧  
香、薰

○הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 表示方  
向的 מִזְבֵּחַ 祭坛

□29:13 要把一切盖脏的脂油与肝上的网子，并两个腰子和腰子上的脂油，都烧在坛上。

□29:13 然后把那包着内脏的脂肪、肝的最好部分，和带脂肪的两个腰子，在祭坛上焚烧献给我。

### ★出埃及记 29 章 14 节

○פָּרָשׁוּן אֶת עֲרוֹן אֶת הַפָּרֶשֶׁת רֶגְלָיו

○מחוץ באשתשׁרף

○הוא: תטאת למתנה

○和公牛的皮、和它的肉、和它的粪

○你要用火烧在营外。

○它是赎罪祭。

[字汇分析]

●אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○פָּרָשׁוּן 01320 名词，单阳附属形 פָּרָשׁוּן 肉、身体

○פָּרָה 06499 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּרָה 小公牛 פָּרָה 加冠词母音拉长变成 פָּרָה

○אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○עֲרוֹן 05785 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֲרוֹן 皮 עֲרוֹן 的附属形也是 עֲרוֹן；用附属形来加词尾。

○אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○פָּרָשׁוּן 06569 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פָּרָשׁוּן 粪 פָּרָשׁוּן 为 Segol 名词，用基本型 פָּרָשׁוּן 加词尾。

●שָׂרַף 08313 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׂרַף 燃烧 这个字许\多抄本写成 תִּשְׂרַף 它是动词，Nif'al

## 未完成式 3 单阴

○ **בְּאֵשׁ** 00784 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数  
**אֵשׁ** 火 § 2.20, 2.22

○ **מִחוּץ** 02351 介系词 **מִן** + 名词, 单阳附属形 **חוּץ** 街上、外头

● **לְמַחֲנֵה** 04264 介系词 **לְ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳(或阴)性单数 **מַחֲנֵה** 军旅、军营、军队

○ **תְּטָאת** 02403 名词, 阴性单数 **טָאת** 罪

○ **הוּא** 01931 代名词 3 单阳 **הוּא** 他 § 3.9

□29:14 只是公牛的皮、肉、粪都要用火烧在营外; 这牛是赎罪祭。

□29:14 但是公牛的肉、皮, 和肠要在营外焚烧。这是祭司的赎罪祭。

## ★出埃及记 29 章 15 节

○ **תִּקַּח אֶת־הָאֵיל־נֹאֶת**

**הָאֵיל: רֹאשׁ-עַל יְדֵיהֶם-אֶת וּבָנִיו אֶתְרוֹן וְסִמְכוֹן**

○ 「你要取一只公绵羊,

○ 亚伦和他儿子们要把他们的手按在这羊的头上。

[字汇分析]

● **וְאֶת־** 00853 连接词 **וְ** + 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **הָאֵיל־** 00352 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **אֵיל** 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ **אֶת־הָאֶחָד** 00259 冠词 **הַ** + 形容词, 阳性单数 **אֶחָד** 数目的「一」

○ **תִּקַּח** 03947 **תִּקַּח** 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 单阳 **לִקַּח** 取、娶、拿

● **וְסִמְכוֹן** 05564 动词, Qal 连续式 3 复 **סִמַּךְ** 增补、支

持、支撑、承担

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וּבָנוּ 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ יָדָהֶם 03027 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头

○ הָאֵיל 00352 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人  
□29:15 “你要牵一只公绵羊来，亚伦和他儿子要接手在这羊的头上。  
□29:15 “你要牵一只公绵羊来，吩咐亚伦和他的儿子们接手在羊的头上。

★出埃及记 29 章 16 节

○ הָאֵיל־אֶתֶּשׁ תִּטֶּת

○ סָבִיב־הֶמָּזֶבֶת־עַל־וִזְרָקֶת דָּמוֹ־אֶתְּלַקְחָתָּ

○ 要宰这羊，

○ 取它的血，洒在坛的周围。

[字汇分析]

● שָׁחַת 07819 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁחַת 杀

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○אֵילָהּ 00352 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

●לָקַחְתָּ 03947 动词，Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתְּ。

○דָּמָוּ 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的  
附属形为 דָּם；用附属形来加词尾。

○זָרַקְתָּ 02236 动词，Qal 连续式 2 单阳 זָרַק 撒、播  
种、分散

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此  
作副词使用。

□29:16 要宰这羊，把血洒在坛的周围。

□29:16 把公绵羊宰了，然后拿一些羊血洒在祭坛的周围。

### ★出埃及记 29 章 17 节

○לְנִתְחֵי תַנְתַּח הָאֵילָנֶאֱת

וּכְרָעֵיו קְרִבּוֹתֶצֶת

ר' אִשׁוּ: נְעַל נְתִי-עַל נְנִתְּ

○要把羊切成块子，

○洗净它的内脏和它的腿，

○把它的块子和它的头都放著。

[字汇分析]

●וְאֶתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶתְּ。

○אֵילָהּ 00352 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、



高大的树、门框、柱子、强壮的人

○נָתַח 05408 动词, Pi'e1 未完成式 2 单阳 נָתַח 切

○לְנִתְחָיו 05409 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词

尾 נָתַח 一块、一块肉 נָתַח 的复数为 נִתְחִים 复数附属形为 נִתְחָי(未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

●רָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 2 单阳 רָחַץ 洗

○קִרְבוֹ 07130 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קִרְבֵּי 里面、

在中间 קִרְבֵּי 为 Segol 名词, 用基本型 קִרְבֵּי 加词尾。

○וּכְרָעָיו 03767 连接词 וְ + 名词, 双阴 + 3 单阳词尾

כְּרָע 腿 כְּרָע 的双数为 כְּרָעִים 复数附属形为 כְּרָעָי(未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

●נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○נִתְחָיו 05409 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 נָתַח 一块、

一块肉 נָתַח 的复数为 נִתְחִים 复数附属形为 נִתְחָי(未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל עַל 在…上面

○רֹאשׁוֹ 07218 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头

רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

□29:17 要把羊切成块子, 洗净五脏和腿, 连块子带头, 都放在一处。

□29:17 你要把公绵羊切成碎块; 洗净内脏和后腿, 放在头和其他碎块上面。

★出埃及记 29 章 18 节

○הַמִּזְבֵּחַ הָאֵלֶּל-כָּל-אַתְחָה קִטְרֶתָּ

○ליהנה הוא עֲלֶיהָ

○הוא: ליהנהאֵשׁ הַנִּיחֹת רֵיחַ

○要把全羊烧在坛上，

○它是给雅威献的燔祭，

○它是献给雅威的馨香的火祭。

[字汇分析]

●קִטְרֶת 06999 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 烧香、薰

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הָאֵלֶּל 00352 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אֵלֶּל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的词尾 הַ בְּחִמּוֹן 祭坛

●עֲלֶיהָ 05930 名词, 阴性单数 燔祭、阶梯

○הוא 01931 代名词 3 单阳 他 § 3.9

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

●רֵיחַ 07381 名词, 单阳附属形 רֵיחַ 香味、芬芳

○נִיחֹת 05207 名词, 阳性单数 נִיחֹת 平静

○ אֶשֶׁה 00801 名词，阳性单数 אֶשֶׁה 火祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字  
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לַ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

□29:18 要把全羊烧在坛上，是给耶和華獻的燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。

□29:18 把整只公绵羊放在祭坛上烧，作烧化祭献给我——上主。这火祭的香味是我喜悦的。

### ★出埃及记 29 章 19 节

○ תִּשָּׂא אֶת־הַשֵּׁנִי הָאֵל אֶת־לֶקְחָתָהּ

○ וְיָקַם אֶת־יָדָיו אֶת־הָרִשְׁוֹן וְנָסַמְהָ

○ הָאֵל: רִאשׁוֹן-עַל

○ 「你要取第二只公绵羊，

○ 亚伦和他儿子们要把他们的手按在

○ 这只公绵羊的头上。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ הָאֵל 00352 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָאֵל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ הַשֵּׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 הַשֵּׁנִי 序数的「第二」

● נָסַם 05564 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָסַם 增补、支持、支撑、承担

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

○ וּבָנָיו 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 וְ + י 合起来变成 וְיָ。

○ אֶתְ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְ。

○ יָדַי 03027 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ ראש 07218 名词, 单阳附属形 ראש 头

○ תְּאֵילִי 00352 的停顿型, 冠词 תְּ + 名词, 阳性单数 תְּאֵילִי 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人  
□29:19 “你要将那一只公绵羊牵来, 亚伦和他儿子要接手在羊的头上。  
□29:19 “你要牵另一只公绵羊来, 吩咐亚伦和他的儿子们接手在羊的头上。

### ★出埃及记 29 章 20 节

○ מְדַמְּוֹלֵקְחַת הָאֵיל־אֶתְשֵׁ חַטָּאת

○ אֶתְרוֹן אֵיזֶן תְּנוּרָה-עַל נִנְתָתָהּ

○ תִּמְנִית בָּנָיו אֵיזֶן וְדָתְנ־וְעַל

○ תִּמְנִית הַגִּלָּם בִּתְנוּ-וְעַל תִּמְנִית יָדָם בִּתְנוּ-וְעַל

○ סְבִיבֵי:הַמִּזְבֵּחַ-עַל הַדָּם-אֶתְנוּרָקָת

○你要宰这只公绵羊, 取一些它的血

○抹在亚伦的耳垂上

○和他儿子们的耳垂上, 是右边的,

○又抹在他们右手的大拇指上和他们右脚的大拇指上;

○并要把血洒在坛的四围。

[字汇分析]

● שָׁחַט 07819 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁחַט 杀

○ אָחַת 00853 受词记号 אָחַת 不必翻译 אָחַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַחַת。

○ אֵיל 00352 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ מִן 01818 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זֶם 血 זֶם 的附属形为 זָם; 用附属形来加词尾。

● נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תְּנוּךְ 08571 名词, 单阳附属形 תְּנוּךְ 尖端、耳垂

○ אָזְן 00241 名词, 单阴附属形 אָזְן 耳朵

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ תְּנוּךְ 08571 名词, 单阳附属形 תְּנוּךְ 尖端、耳垂

○ אָזְן 00241 名词, 单阴附属形 אָזְן 耳朵

○ בְּנוֹי 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנוֹ 的复数为 בְּנוֹי, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 הַיְמָנִית 右边的

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּהֶן 00931 名词，单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大姆指

○ כֶּץ 03027 名词，单阴 + 3 复阳词尾 כֶּץ 手、边、力量、权势 כֶּץ 的附属形为 כֶּץ；用附属形来加词尾。

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 יְמָנִית 右边的

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּהֶן 00931 名词，单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大姆指

○ רַגְלָם 07272 名词，单阴 + 3 复阳词尾 רַגְלָם 脚 רַגְלָם 为 Segol 名词，用基本型 רַגְלָם 加词尾。

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 יְמָנִית 右边的

● זָרַק 02236 动词，Qal 连续式 2 单阳 זָרַק 撒、播种、分散

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ וְעַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□29:20 你要宰这羊，取点血抹在亚伦的右耳垂上和他儿子的右耳垂上，又抹在他们右手的大拇指上和右脚的大拇指上，并要把血洒在坛的四围。

□29:20 把公绵羊宰了，然后拿一些羊血抹在亚伦和他儿子们的右耳垂上，也抹在他们右手的大拇指和右脚的大拇指上。其余的血要洒在祭坛的四周。

★出埃及记 29 章 21 节

○הַמֶּשֶׁחַ הַיָּמִשׁ מִזֶּבֶחַ-עֹלֹתֶיךָ הַדָּם-מִן-לִקְחֹתָּ

○בְּגָדֶיךָ-וְעַל אֶהֱרֹן-עַל וְהַזִּיתָּ

○אֹתוֹ בְּגָדֶיךָ-וְעַל בְּגָדֵי-וְעַל

○אֹתוֹ: בְּגָדֶיךָ וּבְגָדֵי וּבְגָדֵי הוּא וְקִדְשׁ

○你要取一些坛上的血和一些膏油，

○喷洒在亚伦和他的衣服上，

○并跟他一起的他的儿子们和他儿子们的衣服上，

○他和他的衣服，并跟他一起的他的儿子们和他儿子们的衣服就都成圣。

[字汇分析]

●קָחַתְּ03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 קָחַתְּ 取、娶、拿

○מִן 04480 介系词 מִן 离、从、出

○הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדָּם 血

○אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛

○מִן 08081 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִן 油、脂肪

○הַמֶּשֶׁחַ 04888 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַמֶּשֶׁחַ 受油膏的部分

●זָתָה 05137 动词, Hif'il 连续式 2 单阳 זָתָה 喷射、喷洒

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶהֱרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהֱרֹן 亚伦

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○בְּגָדֶיךָ 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָדֶיךָ 诡诈、

衣服 **בְּגָדִים** 的复数为 **בְּגָדִים** 复数附属形为 **בְּגָדָי** 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ + י** 合起来变成 **יָיו**。

● **וְעַל** 05921 连接词 **וְ** + 介系词 **עַל** 在…上面

○ **בְּנָיו** 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员 **בֶּן** 的复数为 **בָּנִים**，复数附属形为 **בָּנָי**；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ + י** 合起来变成 **יָיו**。

○ **וְעַל** 05921 连接词 **וְ** + 介系词 **עַל** 在…上面

○ **בְּגָדִים** 00899 名词，复阳附属形 **בְּגָד** 诡诈、衣服

○ **בְּנָיו** 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员 **בֶּן** 的复数为 **בָּנִים**，复数附属形为 **בָּנָי**；用附属形来加词尾。

○ **אֶתּוֹ** 00854 介系词 **אֶת** + 3 单阳词尾 **אֶת** 与、跟

● **קָדַשׁ** 06942 动词，Qal 连续式 3 单阳 **קָדַשׁ** 分别为圣、把…奉献给上帝

○ **הוּא** 01931 代名词 3 单阳 **הוּא** 他 § 3.9

○ **וּבְגָדָיו** 00899 连接词 **וְ** + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 **בְּגָד** 诡诈、衣服 **בְּגָדִים** 的复数为 **בְּגָדִים**，复数附属形为 **בְּגָדָי** 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ + י** 合起来变成 **יָיו**。

○ **וּבְנָיו** 01121 连接词 **וְ** + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员 **בֶּן** 的复数为 **בָּנִים**，复数附属形为 **בָּנָי**；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ + י** 合起来变成 **יָיו**。

○ **וּבְגָדִים** 00899 连接词 **וְ** + 名词，复阳附属形 **בְּגָד** 诡



诈、衣服

○בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָי；用附属形来加词尾。

○אִתּוֹ 00854 介系词 אֵת + 3 单阳词尾 אֵת 与、跟  
□29:21 你要取点膏油和坛上的血，弹在亚伦和他的衣服上，并他儿子和他儿子的衣服上，他们和他们的衣服就一同成圣。  
□29:21 要拿一些祭坛上的血和一些圣油洒在亚伦和他的衣服上，也洒在亚伦的儿子们和他们的衣服上。这样，他和他的儿子们，以及他们的衣服就都圣化归属我。

★出埃及记 29 章 22 节

○תֹּאצְלֶהָתְחַלֵּב הָאֵל־מִן־וּלְקַחְתָּ  
○תִּקְבֹּד יִתְרַת וְאֵת־הַקֶּרֶב־אֵת־הַמְּכַסֶּה־הַחֵלֶב־וְאֵת־  
○עֲלֶהוּאֶשׁ־רֵהֶחֶלֶב־וְאֵת־הַפְּלִי־תֵשֶׁתִי וְאֵת־  
○הוּאֶ:מֵלֵאִים , אֵל כִּי־הֵמִין שׁוֹק וְאֵת־  
○「你要取这公绵羊的脂油、和肥尾巴、  
○并盖脏的脂油、和肝上的网子、  
○两个肾脏和它们上面的脂油，  
○并右腿（因为它是承接圣职(所献)的公绵羊)。

[字汇分析]

●לָקַחְתָּ 03947 动词，Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○מִן 04480 介系词 מִן 从

○הָאֵיל 00352 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○תֵּלֵב 02459 冠词 תֵּ + 名词，阳性单数 תֵּלֵב 脂油

○וְהָאֵלֶיהָ 00451 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֵלֶיהָ 尾巴、肥尾巴

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ תֵּלֶבֶת 02459 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תֵּלֶבֶת 脂油

○ הַמְכַסֶּה 03680 冠词 הַ + 动词, Pi'el 分词单阳 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ וְאֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ תְּקִרָב 07130 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תְּקִרָב 里面、在中间

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ יִתְּרֶת 03508 名词, 单阴附属形 יִתְּרֶת 悬垂物、作献祭用的动物的肝叶的尾端

○ הַכֶּבֶד 03516 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַכֶּבֶד 肝

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ הַכְּלִיָּה 03629 冠词 הַ + 名词, 阴性复数, 短写法 כְּלִיָּה 肾脏

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ תֵּלֶבֶת 02459 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תֵּלֶבֶת 脂油

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 复阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

- שׁוֹק 07785 名词，单阴附属形 שׁוֹק 腿、小腿、大腿
- הַיָּמִין 03225 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יָמִין 右边
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- אֵיל 00352 名词，单阳附属形 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人 אֵיל(公绵羊、高大的树, SN 352) 和 פָּאֲרֹן(巴兰, SN 6290) 两个字合起来为专有名词。

○ לְאֵימָן 04394 名词，阳性复数 מְלוּא 设立、安置

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

□29:22 “你要取这羊的脂油和肥尾巴，并盖脏的脂油与肝上的网子，两个腰子和腰子上的脂油并右腿（这是承接圣职所献的羊）。

□29:22 “你要切下公绵羊的脂肪、尾巴、包着内脏的脂肪、肝的最好部分、两个带脂肪的腰子，和右腿。

### ★出埃及记 29 章 23 节

○ וַתֵּלֶךְ אֶתְּחַת לְתָם וְכִפֶּר

○ אֶתְּדֹרְקִים אֶתְּשֶׂם מִן לְתָם

○ יְהִיָּה: לְפָנֶיךָ שֶׁר הַמִּצּוֹת מִסֵּל

○再…取一个圆饼，(…处填入末行)

○一个调油的饼和一个薄饼，

○从雅威面前装无酵饼的筐子中

[字汇分析]

● כִּפֶּר 03603 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 כִּפֶּר 圆形物、圆形区域、他连得

○ לְתָם 03899 名词，阳性单数 לְתָם 面包、食物

○ אֶתְּדֹרְקִים 00259 形容词，阴性单数 אֶתְּדֹרְקִים 数目的「一」

○ וַתֵּלֶךְ 02471 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 וַתֵּלֶךְ 糕饼

● לֶחֶם 03899 名词，单阳附属形 לֶחֶם 面包、食物

○ שֶׁמֶן 08081 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 油、脂肪

○ אֶתְדָאֶת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְדָאֶת 数目的「一」

○ וְרִקִּיק 07550 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְרִקִּיק 薄饼

○ אֶתְדָאֶת 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֶת 数目的「一」

● מִסֵּל 05536 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִסֵּל 筐子

○ מִצֹּתֵם 04682 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מִצֹּתֵם 无酵的、无酵饼

○ אֶשְׂרֵר 00834 关系代名词 אֶשְׂרֵר 不必翻译

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לִ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□29:23 再从耶和華面前裝無酵餅的筐子中取一個餅、一個調油的餅和一個薄餅，

□29:23 要從奉獻給我那放無酵餅的籃里拿一塊餅，一塊用油做的餅和一個薄餅。

### ★出埃及記 29 章 24 節

○ תָּפֹשׂ מִתּוֹ

○ בְּנֵי כַפֵּי וְעַל אֶתְרֹן כַּפֵּי עַל

○ יְהוָה: לִפְנֵי תְנוּפָה אֵתְמֹנֶתְךָ

○ 把這一切都放在

○ 亞倫的手掌上和他兒子的手掌上，

○ 作為搖祭，在雅威面前把它們搖一搖。

[字汇分析]

- שָׁמַתְּ 7760 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַתְּ 放、置
- כָּל־ 03605 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כָּל 所有、全部、整个、各
- עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面
- כַּף־ 03709 名词, 双阴附属形 כַּף 手掌
- אֶתְרֹן־ 00175 专有名词, 人名 אֶתְרֹן 亚伦
- עַל־וְעַל־ 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面
- כַּף־ 03709 名词, 双阴附属形 כַּף 手掌
- בְּנָיו־ 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּנָן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנָן 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。
- נָתַתְּ 05130 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 נָתַתְּ 抡起、摇动、挥舞
- אֶת־ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译
- תְּנוּפָה־ 08573 名词, 阴性单数 תְּנוּפָה 摇动、奉献之物
- לְפָנַי־ 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。
- יְהוָה־ 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□29:24 都放在亚伦的手上和他儿子的手上, 作为摇祭, 在耶和华面前摇一摇。

□29:24 把这些食物都放在亚伦和他儿子们手上, 作特别祭物献给我。

★出埃及记 29 章 25 节

○ מִיָּדָם אֶת־מִזְבְּחֹתָם

○ הָעֹלָה-עֲלֵהּ מִזְבְּחֹתָהָ קִטְרֶתָּ

○ וְהָיָה לִפְנֵי נִיחֹת לְרִיחַ

○ לַיהוָה: הוּא אֲשֶׁר

○ 要从他们的手中把它们拿来，

○ 烧在坛上燔祭的上面，

○ 在雅威面前为悦人的香气，

○ 这是献给雅威的火祭。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מִן 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾

יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

● קָטַר 06999 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 קָטַר 烧香、薰

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的词尾 הַ מִזְבֵּחַ 祭坛

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯 § 4.5, 7.16, 2.6, 2.20

● לְרִיחַ 07381 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְרִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחֹת 05207 名词, 阳性单数 נִיחֹת 平静

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ

+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶשֶׁה 00801 名词, 阳性单数 אֶשֶׁה 火祭

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.9

○ ליהוה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 ליהוה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אָדֹנָי 而来。

□29:25 要从他们手中接过来, 烧在耶和華面前坛上的燔祭上, 是献给耶和華為馨香的火祭。

□29:25 然后你要从他们手中把食物接过来, 放在祭坛上烧, 作烧化祭献给我——上主。这火祭的香味是我喜悦的。

★出埃及记 29 章 26 节

○ לְאַהֲרֹן אֶשֶׁה רֵמָלַיִם מֵאֵילֵי הַתְּזָה-אֶתְנִלְקַחְתָּ

○ יהוה לִפְנֵי תְנוּפָה אֹתוֹ וְהִנֵּפְתָּ

○ לְמִנְה: לְךָ וְהִיָּה

○ 你要取亚伦承接圣职所献公绵羊的胸,

○ 作为摇祭, 在雅威面前摇一摇,

○ 这是归给你的部份。

[字汇分析]

● לְקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לְקַח 取、娶、拿

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○תָּהָהּ 02373 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תָּהָהּ 胸

○מֵאֵיל 00352 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○מְלֵאִים 04394 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מְלוּא 设立、安置

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦 § 6.2

●נוּף 05130 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 נוּף 抡起、摇动、挥舞

○אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַתּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○תְּנוּפָהּ 08573 名词, 阴性单数 תְּנוּפָהּ 摇动、奉献之物

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ י ה ו ה , 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●יָהָהּ 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָהָהּ 是、成为、临到

○לָּהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָּ 向、给、往、到、归属於



○ לְמִנְהָ 04490 介系词 לְ + 名词，阴性单数 מִנְהָ 份

□29:26 “你要取亚伦承接圣职所献公羊的胸，作为摇祭，在耶和華面前摇一摇，这就可以作你的份。

□29:26 “你要拿公绵羊的胸肉作为特别祭物献给我。这一份祭肉就是你的。

★出埃及记 29 章 27 节

○ הַתְּרוּמָה שׁוֹק וְאֵת הַתְּנוּפָה תִזְה אֶתְקַדְשֵׁתָּ

○ הוֹרָם וְאֶשֶׁר הוֹנֵף אֶשֶׁר

○ לְבָנְיוֹ וְאֶשֶׁר לְאֶהֱרָן וְאֶשֶׁר לְאֵיִם מֵאֵיל

○你要使那摇祭的胸和举祭的腿，…成为圣，（…处填入下二行）

○就是…所摇的、所举的，（…处填入下行）

○从亚伦和他儿子们承接圣职(所献)的公绵羊

[字汇分析]

● קָדַשׁ 06942 动词，Pi'e'l 连续式 2 单阳 קַדְשֵׁתָּ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ תִּזְה 02373 名词，单阳附属形 תִּזְה 胸

○ הַתְּנוּפָה 08573 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּנוּפָה 摇动、奉献之物

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ שׁוֹק 07785 名词，单阴附属形 שׁוֹק 腿、小腿、大腿

○ הַתְּרוּמָה 08641 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּרוּמָה 供物、奉献

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ הוֹנֵף 05130 动词，Hof'al 完成式 3 单阳 הוֹנֵף 抡起、摇动、挥舞

○ וְאֶשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ הוֹרָם 07311 动词, Hof'al 完成式 3 单阳 高举、抬高

● מֵאֵיל 00352 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ מְלוּאִים 04394 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 设立、安置

○ מֵאֲשֶׁר 00834 介系词 מן + 关系代名词 不必翻译 § 5.3

○ לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词, 人名 亚伦 § 6.2

○ וּמֵאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 介系词 מן + 关系代名词 不必翻译

○ לְבָנָיו 01121 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。

□29:27 那摇祭的胸和举祭的腿, 就是承接圣职所摇的、所举的, 是归亚伦和他儿子的。这些你都要成为圣,

□29:27 “那在授圣职给祭司时用过的绵羊的胸肉和腿, 都要圣化, 作特别祭物归给我, 然后交给祭司们。

### ★出埃及记 29 章 28 节

○ יֵשׁ רֵאֵל בְּנֵי מֵאֵת עוֹלָם לְתַקּוּ וּלְבָנָיו לְאַהֲרֹן וְתִהְיֶה

○ הוּא תְרוּמָה כִּי

○ הַלְמִיתֶם מִזֶּבֶת יֵשׁ רֵאֵל-בְּנֵי מֵאֵת יִהְיֶה וְתְרוּמָה

○ לִיהוּה: תְרוּמָתָם

○ 作亚伦和他子孙从以色列人中永远当得的分;

○ 因为这是举祭,

○是从以色列人的平安祭(牲)中(分别出来),

○作为他们(献)给雅威的举祭。

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֶתְרֹן לְאֶתְרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אֶתְרֹן 亚伦 § 6.2

○ וְלִבְנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ לְתֹק 02706 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 חֹק 律例、法令、条例、限度 חֹק 在 - 前面, 母音缩短变成 תֹּק。

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 לְעוֹלָם 永远

○ מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּרוּמָה 08641 名词, 阴性单数 תְּרוּמָה 供物、奉献

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

● וּתְרוּמָה 08641 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 תְּרוּמָה 供物、奉献

○ וְהָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ מֵאֵת 00854 介系词 מן + 介系词 אֵת 与、跟

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ מִזְבֵּחַ 02077 介系词 מן + 名词，复阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○ שְׁלָמִים 8002 名词，复阳 + 3 复阳词尾 שְׁלָמִים 平安祭  
שְׁלָמִים 的复数为 שְׁלָמִים 复数附属形为 שְׁלָמֵי 用附属形来加词尾。

● תְּרוּמָה 08641 名词，单阴 + 3 复阳词尾 תְּרוּמָה 供物、奉献  
תְּרוּמָה 的附属形为 תְּרוּמַת 用附属形来加词尾。

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□29:28 作亚伦和他子孙从以色列人中永远所得的份，因为是举祭。这要从以色列人的平安祭中，作为献给耶和华的举祭。

□29:28 我不改变的定例是：当我子民献平安祭时，牲畜的胸肉和腿要给祭司们；那是我的子民献给我——上主的特别祭物。

### ★出埃及记 29 章 29 节

○ אֶתְרֵי לְבָנָיו יִקְוֶי לְאַהֲרֹן אֲשֶׁר תִּקְדֵּשׁ וּבְגָדָיו

○ יָקֻמּוּ: אֵת מְבֹדְלֵי לְבָבָהֶם לְמַשְׁחָה

○ 「亚伦的圣衣要留给他以后的子孙们，

○ 以便穿著它们受膏，又穿著它们承接圣职。

[字汇分析]

● וּבְגָדָיו 00899 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּגָד 诡

诈、衣服

○קֹדֶשׁ06944 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לְאַהֲרֹן00175 介系词 לְ+ 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦 § 6.2

○יָהִי01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 是、成为、临到

○לְבָנָיו01121 介系词 לְ+ 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 לְבָנִים 儿子、孙子、后裔、成员 בָּנִים 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ+יֵ 合起来变成 יָיו。

○אַחֲרָיו00310 介系词 אַחֲרֵ + 3 单阳词尾 אַחֲרֵ 后面 אַחֲרֵ 用附属形 אַחֲרָיו 加词尾。3 单阳词尾 הוּ+יֵ 合起来变成 יָיו。§ 3.10, 5.5

●מָשַׁח04886 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○בָּהֶם09002 介系词 בְּ+ 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○לְמִלָּא04390 连接词 וְ+ 介系词 לְ+ 动词, Pi'el 不定词附属形 לְמִלָּא 充满

○בָּם09002 介系词 בְּ+ 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○אֶת00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○יָדָם03027 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 יָדָם 手、边、

力量、权势 **גָּד** 的附属形为 **גָּדִי**；用附属形来加词尾。

□29:29 “亚伦的圣衣要留给他的子孙，可以穿着受膏，又穿着承接圣职。

□29:29 “亚伦死后，他的圣服要传给他的子孙，让他们在接受圣职时穿。

### ★出埃及记 29 章 30 节

○ **מִבְּנֵי־תַּחְתָּיִם הַכֹּהֲנִים יִלְבָּשׁוּם יְמִינָם בְּעֵת**

○ **בְּקִדְשֵׁי־רַחֲמֵיךָ מִזֶּדֶד אֶל־אֶל יְבֹאֲשׁוּר**

○ 七天，他的子孙接续他当祭司的，…要穿著它们。（…处填入下行）

○ 每逢进会幕在圣所供职的时候，

[字汇分析]

● **שֵׁבַע בְּעֵשְׂרֵי בָּעָה** 07651 名词，单阴附属形 **בָּעָה** 数目的「七」

○ **יָמִים** 03117 名词，阳性复数 **יָמִים** 日子、时候

○ **יִלְבָּשׁוּם** 03847 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 **שׁוּ** 穿

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

○ **תַּחְתָּיִם** 08478 介系词 **תַּחַת** + 3 单阳词尾 **תַּחַת** 在…下面 § 3. 10

○ **מִבְּנָיו** 01121 介系词 **מִן** + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 **בְּן** 儿子、孙子、后裔、成员 **בְּן** 的复数为 **בָּנִים**，复数附属形为 **בְּנָי**；用附属形来加词尾。

● **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **יָבֹא** 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 **בֹּא** 来

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 对、向、往

○ **אֹהֶל** 00168 名词，单阳附属形 **אֹהֶל** 帐篷、帐篷

○ **מוֹעֵד** 04150 名词，阳性单数 **מוֹעֵד** 指定的节期、指

## 定的聚会

○תְּשַׁבֵּחַ 08334 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 תְּשַׁבֵּחַ 事奉

○בְּקֹדֶשׁ 06944 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּקֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□29:30 他的子孙接续他当祭司的, 每逢进会幕在圣所供职的时候, 要穿七天。

□29:30 那继承亚伦作祭司的儿子, 在他来到圣幕内、在圣所事奉我的时候, 要穿这些圣服, 一共七天。

## ★出埃及记 29 章 31 节

○תִּקַּחְתָּ מֵאֵיל אֵיל וְאֵת

○קֹדֶשׁ: בְּמִקְוֵם בְּשֶׁרֶר-וְאֶתֹבֵב לְתָ

○「你要取承接圣职所献的公绵羊,

○把它的肉煮在圣处。

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○אֵיל 00352 名词, 单阳附属形 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人 אֵיל(公绵羊、高大的树, SN 352) 和 פָּאֲרֹן(巴兰, SN 6290) 两个字合起来为专有名词。

○מִלּוּא 04394 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מִלּוּא 设立、安置

○תִּקַּח 03947 תִּקַּח 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּקַּח 取、娶、拿

●בָּשָׂל 01310 动词, Pi'e1 连续式 2 单阳 בָּשָׂל 蒸、煮、烤

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּשֶׁר 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ֶר 肉、身体  
שֶׁר 的附属形为 בָּשֶׁר 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3. 10

○ בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词，阳性单数，短写法  
מָקוֹם 地方

○ קֹדֶשׁ 06918 形容词，阳性单数，短写法 קֹדֶשׁ 圣的、神圣的

□29:31 “你要将承接圣职所献公羊的肉煮在圣处。”

□29:31 “你要把亚伦和他的儿子们接受圣职时用过的公绵羊肉拿到神圣的场所去煮。”

### ★出埃及记 29 章 32 节

○ אֶל־בָּשֶׁר־אֶת וּבָנָיו אֶתְרֹן וְאָכְלוּ

○ בַּסֶּלַע־שֶׁר־הִלְחֵם־נֶאֱמַר

○ מוֹעֵד: אֶת־הַלְּפֶתַח

○ 亚伦和他儿子要…吃这公绵羊的肉(…处填入末行)

○ 和筐内的饼。

○ 在会幕门口

[字汇分析]

● אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ אֶתְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְרֹן 亚伦

○ וּבָנָיו 01121 连接词 וּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן  
儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。

○ אֶתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，



母音缩短变成 אַתּ。

○רָבַעַר 01320 名词，单阳附属形 רָבַעַר 肉、身体

○אֵילָהּ 00352 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○לֶחֶם 03899 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בַּסֵּל 05536 的停顿型，介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵל 筐子

●פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

□29:32 亚伦和他儿子要在会幕门口吃这羊的肉和筐内的饼。

□29:32 他们要在圣幕门口吃这羊肉和篮子里的饼。

### ★出埃及记 29 章 33 节

○וְאָכְלוּ בָהֶם כֶּפֶר אֲשֶׁר אֵתָם וְאָכְלוּ

○אֵתָם לְקַדֵּשׁ יָדָם-אֵת לְמִלָּא

○הֵם: קִדְשׁ-כִּי יֹאכְלֵ-לֹא וְזָרָה

○他们要吃它们，就是那些为他们赎罪，…之物；(…处填入下行)

○好承接圣职，使他们分别为圣

○只是外人不可吃，因为它们是圣的。

[字汇分析]

●וְאָכְלוּ 00398 动词，Qal 连续式 3 复 אָכַל 吃、吞吃

○אֵתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译

○כָּפַר 03722 动词, Pu'al 完成式 3 单阳 כָּפַר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○בֵּהֶם 09002 介系词 בֵּ + 3 复阳词尾 בֵּ 在、用、藉著

●מִלֵּא 04390 介系词 לֵּ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 מִלֵּא 充满 אֶת מִלֵּא 是一个成语,意思是「任命、按立」。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,母音缩短变成 אֶת。

○יָדָם 03027 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 יָדָם 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָם; 用附属形来加词尾。

○לְקַדֵּשׁ 06942 介系词 לֵּ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 לְקַדֵּשׁ 分别为圣、把...奉献给上帝

○אֶתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶתָּם 不必翻译

●וְזָר 02114 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳 וְזָר 做外国人、做陌生人 这个分词在此作名词「外人」解。

○לֹא 03808 副词 לֹא 否定的意思

○אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2.32, 2.35

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○קִדְשׁ 06944 名词, 阳性单数 קִדְשׁ 圣所、圣物、神圣

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

□29:33 他们吃那些赎罪之物,好承接圣职,使他们成圣;只是外人不可吃,因为这是圣物。

□29:33 他们也要吃在授职的赦罪礼用过的食物。只有祭司可吃，因为这食物是圣的。

★出埃及记 29 章 34 节

○הַבֹּקֶר-עֵדָה לְתֹמְלָאִים מִלֶּאֱיִם מִבֶּשֶׂר יִתֵּר-וְאִם

○בָּאֵשׁ הַנּוֹתֵר-אֶתְשֵׁר רֶפֶת׃

○הוא: קֹדֶשׁ-כִּי יֵאָכֵל לֹא

○那承接圣职(所献)的肉或饼，若有剩余留到早晨，

○你就要把剩下的东西用火烧了，

○它不可被吃，因为这是圣的。

[字汇分析]

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、或是

○יִתֵּר 03498 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִתֵּר 剩下

○מִבֶּשֶׂר 01320 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִבֶּשֶׂר 肉、身体

○מִלֶּאִים 04394 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מִלֶּאִים 设立、安置

○וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 离、从、出

○הַלֶּחֶם 03899 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַלֶּחֶם 面包、食物

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○הַבֹּקֶר 01242 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַבֹּקֶר 早晨

●שֵׁרַף 08313 动词, Qal 连续式 2 单阳 שֵׁרַף 燃烧

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַנּוֹתֵר 03498 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词单阳 יִתֵּר 剩下 这个分词在此作名词「剩下的东西」解。

○ אַשׁ 00784 介系词 אַ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

אֵשׁ 火 § 2. 20, 2. 22

● לֹא 03808 副词 לֹא 否定的意思

○ אָכַל 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 אָכַל

吃、吞吃

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3. 9

□29:34 那承接圣职所献的肉或饼, 若有一点留到早晨, 就要用火烧了, 不可吃这物, 因为是圣物。

□29:34 如果有肉或饼到早晨还没吃完, 就得烧掉, 不能再吃, 因为这食物是圣的。

### ★出埃及记 29 章 35 节

○ כָּכָה וּלְבָנָיו לְאַהֲרֹן וְנוֹעַשׂ יִתְּ

אֶתְּכָה צְוִיתִי אֲשֶׁר כָּכָל

יָדָם: תִּמְלֵא יְמֵי־שִׁבְעַת

○ 「你要这样…向亚伦和他儿子们行(…处填入下行)

○照我一切所吩咐你的,

○承接圣职的礼七天。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶהְרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦 § 6. 2

○ וּלְבָנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳

词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○כִּכָּה 03602 副词 כִּכָּה 这样

●כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כָּל 所有、全部、整个、各

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○צִוִּיתִי 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 צִוָּה 吩咐、命令

○אֶת־כָּה 00853 受词记号 + 2 单阳词尾，长写法 אֶת 不必翻译

●שֶׁבַע־בָּעַה 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע־בָּעַה 数目的「七」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○מָלֵא 04390 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 מָלֵא 充满 מָלֵא לְאֵם 是一个成语，意思是「任命、按立」。

○יָדָם 03027 名词，单阴 + 3 复阳词尾 יָדָם 手、边、力量、权势 יָדָם 的附属形为 יָדָם；用附属形来加词尾。

□29:35 “你要这样照我一切所吩咐的，向亚伦和他儿子行承接圣职的礼七天。

□29:35 “你要照我所吩咐的一切，为亚伦和他的儿子们举行就圣职典礼七天。

### ★出埃及记 29 章 36 节

○הַכִּפְּרִים-עַל לַיּוֹם עֲשֵׂה תִטָּא וּפָרָה

○עֲלִיבֹכְפֹרֶךָ מִזִּבְחֵה-עֲלֹנֹתֶיךָ

○לְקַדְּשׁוּ: אֵת תּוֹמֵשׁ תֵּת

○每天要献公牛一只为赎罪祭。

○你要为它(指坛)行洁净礼，使坛洁净；

○你要用膏抹它，将它分别为圣。

[字汇分析]

- פָּר 06499 连接词 וְ + 名词，阳性单数 פָּר 小公牛
- חַטָּאת 02403 名词，阴性单数 חַטָּאת 罪
- עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35
- לְיוֹם 03117 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- חַטָּאת 03725 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חַטָּאת 赎罪
- חָטָא 02398 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 חָטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛
- כִּפֶּרְהוּ 03722 介系词 בְּ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 כִּפֶּר + 2 单阳词尾 כִּפֶּר 赎罪、为了…赎罪、洁净
- עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 וְ 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 וְ。 § 5.5, 3.10, 3.16
- מָשַׁח 04886 动词，Qal 连续式 2 单阳 מָשַׁח 膏抹、涂抹
- אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译 § 9.14, 3.10
- לְקַדְּשׁוֹ 06942 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 קָדַשׁ + 3 单阳词尾 קַדַּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝 § 9.4

□29:36 每天要献公牛一只为赎罪祭。你洁净坛的时候，坛就洁净了，

且要用膏抹坛，使坛成圣。

□29:36 每一天，你必须献上一头公牛作赎罪祭，使祭坛洁净，然后用橄榄油涂抹祭坛，使它成圣。

★出埃及记 29 章 37 节

○ אֹתוֹ תִקְדָּשׁ הַמִּזְבֵּחַ-עַל תִּכְפֹּר יָמִים שִׁבְעָה

○ קְדָשׁ יִמְ קְדָשׁ הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה

○ ם יִקְדָּשׁ בַּמִּזְבֵּחַ הַזֶּה-קָל

○ 要为坛行洁净礼七天，将它分别为圣，

○ 坛就成为至圣。

○ 凡挨著坛的都成为圣。」

[字汇分析]

● שִׁבְעָה שִׁבְעָה 07651 名词，单阴附属形 בְּעַתָּה 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ כִּפֹּר 03722 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 כָּפַר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○ עַל 05921 介系词 עַל 在...上面

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ קְדָשׁ 06942 动词，Pi'el 连续式 2 单阳 קָדַשׁ 分别为圣、把...奉献给上帝

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ קְדָשׁ 06944 名词，单阳附属形 קְדָשׁ 圣所、圣物、神圣

○ קִדְּשׁ יָם 06944 名词，阳性复数 קִדְּשׁ 圣所、圣物、神圣

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נָגַע 05060 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 נָגַע 接触、触及 这个分词在此作名词「沾染的人」解。

○ מִזְבֵּחַ 04196 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ יִקְדֹּשׁ 06942 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 קִדְּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□29:37 要洁净坛七天，使坛成圣；坛就成为至圣；凡挨着坛的都成为圣。”

□29:37 你要每天这样做，一连七天，使祭坛完全成圣。凡接触到祭坛的人或物都会被神圣的威力所伤（“凡…被神圣的威力所伤”：以色列人相信普通人或俗物接触圣物时会受伤害。）。”

### ★出埃及记 29 章 38 节

○ הַמִּזְבֵּחַ-עַל־תְּעֹשֶׂהְ אֶשֶׁר וְנָה

○ תָּמִיד: לַיּוֹם שְׁנַיִם שָׁנָה-בְּיָנִיקָבֶשׂ יָם

○ 「这是你所要献在坛上的：

○ 每天两只一岁的羊羔，不间断；

[字汇分析]

● וְנָה 02088 连接词 וְ + 指示代名词 נָה 这个 § 8.30

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译



○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● כֶּבֶשׂ 03532 名词, 阳性复数 כֶּבֶשׂ 小羊、绵羊、小公羊

○ בֵּן 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 阳性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ לְיוֹם 03117 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

□29:38 “你每天所要献在坛上的, 就是两只一岁的羊羔,

□29:38 “你要每天在祭坛上献两只一岁大的小羊, 不可间断;

### ★出埃及记 29 章 39 节

○ בְּקִרְתָּעֹשֶׂה הָאֶחָד הַכֶּבֶשׂ-אֶת

הָעֶרְבָיִם: בְּיוֹתֵעֹשֶׂה הַשֵּׁנִי הַכֶּבֶשׂ וְאֶת

○早晨要献这一只羊羔,

○黄昏的时候要献那一只羊羔。

[字汇分析]

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַכֶּבֶשׂ 03532 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֶּבֶשׂ 小羊、绵羊、小公羊

○ אֶתְדָאֵת 00259 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 אֶתְדָאֵת 数

目的「一」

○הַעֲשֵׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○בִּבְקָר 01242 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 早晨

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○הַכֶּבֶשׂ 03532 冠词 הַ + 名词，阳性单数 小羊、绵羊、小公羊

○הַשֵּׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 序数的「第二」

○הַעֲשֵׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○הָעֶרְבִים 06153 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性双数 黄昏 参看 GKC 88c。

□29:39 早晨要献这一只，黄昏的时候要献那一只。

□29:39 早上献一只，傍晚献一只。

### ★出埃及记 29 章 40 节

○הַיֵּה רֹבַע כֶּתִיבָשׂ מִן כָּלֹל סֵלֶת וְעֶשְׂרֹן

○הָאֶתֶד: לְכֶבֶשׂ יָזוּ הַיֵּה רֹבַעִית וְנֶסֶךְ

○要用细面十分之一调和四分之一欣捣成的油，

○又用四分之一欣的酒作为奠祭，和这一只羊羔(同献)。

[字汇分析]

●וְעֶשְׂרֹן 06241 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 十分之一、十分之一的部分

○סֵלֶת 05560 名词，阴性单数 上好的面粉

○ בָּלֹל 01101 动词, Qal 被动分词单阳 בָּלַל 搀和、混杂、混合

○ שֶׁן 08081 介系词 בָּ + 名词, 阳性单数 שֶׁן 油、脂肪

○ כָּתִית 03795 形容词, 阳性单数 כָּתִית 捣成、净化

○ רֶבַע 07253 名词, 单阳附属形 רֶבַע 四分之一、四面

○ הַיֵּין 01969 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיֵּין 一欣, 度量衡单位, 相当於 六 公升 (5 夸脱) 左右

● וְנִסַּךְ 05262 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְנִסַּךְ 奠祭

○ רְבִיעִי 07243 形容词, 单阴附属形 רְבִיעִי 序数的「第四」

○ הַיֵּין 01969 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיֵּין 一欣, 度量衡单位, 相当於 六 公升 (5 夸脱) 左右

○ יַיִן 03196 的停顿型, 名词, 阳性单数 יַיִן 酒

○ לְכֶבֶשׂ 03532 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְכֶבֶשׂ 小羊、绵羊、小公羊

○ אֶתְדָּחַת 00259 冠词 אֶת + 形容词, 阳性单数 אֶתְדָּחַת 数目的「一」

□29:40 和这一只羊羔同献的, 要用细面伊法十分之一与捣成的油一欣四分之一调和, 又用酒一欣四分之一作为奠祭。

□29:40 献第一只羊时应同时献一公斤细面粉, 调和一公升纯净的橄榄油, 另外献一公升酒做奠祭。

### ★出埃及记 29 章 41 节

○ הָעֶרְבִים בִּיּוֹתֵעֵשׂ הַשֵּׁן נִי הַכֶּבֶשׂ וְאֶת

○ לְהַתְעֵשׂ הַיֵּין וְכִנְסָה הַבֹּקֶר כְּמִנְחָה

○ לִיהִנֶּה אֲשֶׁר נִיחַת לְרִית

○ 第二只羊羔要在黄昏的时候献上,

○照著早晨的素祭和它的奠祭办它(原文用阴性),

○作为献给雅威馨香的火祭。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כֶּבֶשׂ 03532 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֶּבֶשׂ 小羊、绵羊

○ שֵׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ עֶרְבִים 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性双数 עֶרֶב 黄昏 参看 GKC 88c。

● מִנְחָה 04503 介系词 מִ + 名词, 单阴附属形 מִנְחָה 素祭、礼物、供物

○ בֹּקֶר 01242 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ וְנִסְכָּה 05262 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 וְנִסְכָּה 奠祭 וְנִסְכָּה 为 Segol 名词, 用基本型

וְנִסְכָּה 加词尾。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָהּ 为、归属於、给、往、向、到

● לְרִיחַ 07381 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְרִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחָה 05207 名词, 阳性单数 נִיחָה 使人宽心的、平

# 静

○ אֶשֶׁה 00801 名词，阳性单数 אֶשֶׁה 火祭

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字  
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

□29:41 那一只羊羔要在黄昏的时候献上，照着早晨的素祭和奠祭的礼办理，作为献给耶和華馨香的火祭。

□29:41 你在傍晚献第二只羊时，要跟早上一样献素祭和奠祭。这烧献给我——上主的火祭所发出的香味使我喜悦。

## ★出埃及记 29 章 42 节

○ לְדֹרֹתֵיכֶם תָּמִיד עֹלֹת

○ יְהוָה לְפָנָי מוֹעֵד - לֹא תִפְתָּח

○ שָׁם: אֵלֶיךָ לְדַבֵּר שָׁמָּה לָכֶם אֲנֹעַד אֲשֶׁר

○ 这要…作你们世代代常献的燔祭。(…处填入下行)

○ 在雅威面前、会幕门口，

○ 我要在那里与你们相会，在那里和你们说话。

## [字汇分析]

● עֹלֹת 05930 名词，单阴附属形 עֹלֹת 燔祭、阶梯

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

○ לְדֹרֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳  
词尾 דֹר 世代 דֹר 的复数有 דֹרוֹת 和 דֹרוֹת 两种形式。  
דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

● פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指

## 定的聚会

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אָנֹכֵד 03259 动词, Nif'al 未完成式 1 单 יָעַד Qal 固定、相聚、相会; Nif'al 相会

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、归属於、给、往、向、到

○מָה 08033 副词 + 指示方向的 מָה שָׁמָּה 那里 § 8.25

○לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 דַּבֵּר 讲 § 9.4

○אֵלַי 00413 介系词 אֵל + 2 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用基本型 אֵלַי 来加词尾。

○שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה 那里

□29:42 这要在耶和華面前、会幕门口, 作你们世代常献的燔祭。我要在那里与你们相会, 和你们说话。

□29:42 世代代, 这烧化祭要在我面前、在圣幕口献上; 那就是我要与我子民相会、和你说话的地方。

## ★出埃及记 29 章 43 节

○יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי שָׁמָּה וְנִבְעַדְתִּי

○בְּקִבְדֵי וְנִקְדַּשׁ

- 我要在那里与以色列人相会，
- 它(指会幕)就要因我的荣耀成为圣。

[字汇分析]

● יָעַד וְנִפְעַדְתִּי 03259 动词, Nif'al 连续式 1 单 יָעַד Qal 固定、相聚、相会; Nif'al 相会

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה § 8.25

○ לְבָנַי 01121 介系词 לְ + 名词, 复阳附属形 בָּנַי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● קָדַשׁ וְנִקְדַּשׁ 06942 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ כְּבוֹדִי 03519 介系词 כִּי + 名词, 单阳 + 1 单词尾 דְּכָבוֹד 尊荣、贵重 כְּבוֹד 的附属形也是 כְּבוֹד; 用附属形来加词尾。

□29:43 我要在那里与以色列人相会，会幕就要因我的荣耀成为圣。

□29:43 我在那里要会见以色列人民。我的荣耀将圣化那地。

### ★出埃及记 29 章 44 节

○ הַמִּזְבֵּחַ־וְאֶת־מוֹעֵד־אֹהֶל־אֲתִקְדֶּשׁ־תִּי

○ לִי־לְכַתּוֹאֲקֶדֶשׁ־בְּנִי־וְאֶת־אֶהֱרֹן־וְאֶת־

○我要使会幕和坛成圣，

○也要使亚伦和他的儿子成圣，给我作祭司。

[字汇分析]

● קָדַשׁ וְנִקְדַּשְׁתִּי 06942 动词, Pi'el 连续式 1 单 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ מועֵד 04150 名词，阳性单数 מועֵד 指定的节期、指定的聚会

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בַּיהוָה 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בָּנוּי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנַי , 复数附属形为 בְּנָי;

用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ אֶקְדֹּשׁ 06942 动词，Pi'el 未完成式 1 单 קְדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ לְכַהֵן 03547 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 כָּהֵן 装扮、做祭司

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 为、归属於、给、往、向、到

□29:44 我要使会幕和坛成圣，也要使亚伦和他的儿子成圣，给我供祭司的职分。

□29:44 我要使圣幕和祭坛成圣，要把亚伦和他的儿子们分别出来，作祭司事奉我。

★出埃及记 29 章 45 节

○ יֵשׁ רֵאֵל בְּנֵי בְתוּרָשׁ כְּנָתִי



○ לאלֹהִים: לְהֵם וְהַיִּיתִי

○我要住在以色列人中间，

○作他们的上帝。

[字汇分析]

● שָׁכַן 07931 动词, Qal 连续式 1 单 居住、定居

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 在中间

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 1 单 是、成为、临到

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 为、归属於、给、往、向、到

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 神、神明、上帝 § 2. 25, 2. 19, 2. 24, 2. 15

□29:45 我要住在以色列人中间，作他们的上帝。

□29:45 我要住在以色列人民当中，要作他们的上帝。

### ★出埃及记 29 章 46 节

○ אֲלֹהֵיהֶם יִהְיֶה אֲנִי כִי וְנָדַעוּ

○ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ אֲתֵם הוֹצֵאתִי אֶשְׂרָר

○ בְּחֻכְמֵי לִשְׁכֻנֵי

○ פֶּאֶל־הֵיהֶם: יִהְיֶה אֲנִי

○他们必知道我是…雅威—他们的上帝，(…处填入下二行)

○将他们从埃及地领出来，

○为要住在他们中间的

○我是雅威—他们的上帝。]

[字汇分析]

● עָוֵן 03045 动词, Qal 连续式 3 复 יָדַע 知道

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 神、神明、上帝 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הוֹצִיא 03318 动词, Hif' il 完成式 1 单 יָצָא 带出、从... 带出来

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 国家、地区、地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● לְ 07931 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁכַן + 1 单词尾 שָׁכַן 居住、定居

○ בְּ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 בְּ 在中间 בְּ 的附属形为 בְּתוֹךְ; 用附属形来加词尾。

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 神、神明、上帝 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□29:46 他们必知道我是耶和华他们的上帝，是将他们从埃及地领出来的，为要住在他们中间。我是耶和华他们的上帝。”

□29:46 他们要知道我是上主——他们的上帝；我从埃及把他们带领出来，为要住在他们当中。我是上主——他们的上帝。”

### ★出埃及记 30 章 1 节

○ קִטְרוֹתֶיךָ מִזֶּבֶחַ עֹשֶׂה יִתְּ

○ אֹתוֹתֶיךָ הַשָּׁמַיִם עֲצִי

○ 「你要做一座烧香的坛，

○ 要用皂荚木做它。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ מִזֶּבֶחַ 04196 名词，阳性单数 מִזֶּבֶחַ 祭坛

○ מִקְטָר 04729 名词，单阳附属形 מִקְטָר 祭坛、香炉

○ קִטְרוֹת 07004 名词，阴性单数 קִטְרוֹת 香品、香味、

烟

● עֲצִי 06086 名词，复阳附属形 עֲצִי 树木

○ שָׁטֵה 07848 名词，阴性复数 שָׁטֵה 皂荚木、皂荚树

שָׁטָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שָׁטִים

○ עָשָׂה 06213 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ אָתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אָתּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

□30:1 “你要用皂荚木作一座烧香的坛。”

□30:1 “你要用金合欢木造一座烧香的坛。”

### ★出埃及记 30 章 2 节

○ יָהִיהָ רְבֹועַ רְחֹב וְאַמָּה אָרְפוֹ אִמָּה

○ קָרְבַּתֶּיהָ: מִמֶּנּוּ קָמְתוּ וְאַמְתֵּיהֶם

○ 它的长一肘，它的宽一肘，它要四方的，

○ 它的高二肘；它的角要从它出来。

[字汇分析]

● מָהֵא 00520 名词，阴性单数 אִמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ אָרְפוֹ 00753 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֶרְפָּה 长 אֶרְפָּה 为 Segol 名词，用基本型 אֶרְפָּה 变化成 אָרְפוֹ 加词尾。

○ וְאַמָּה 00520 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ רְחֹבֹוּ 07341 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רְחֹב 宽度、幅度、广阔区域 רְחֹב 为 Segol 名词，用基本型 רְחֹב 变化成 רְחֹבֹוּ 加词尾。

○ רְבֹועַ 07251 动词，Qa1 被动分词单阳 רְבֹועַ 使成正方形

○ יָהִיהָ 01961 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 יָהִיהָ 是、成为、临到

● 00520 连接词 וְ + 名词，阴性双数 אִמָּה 1.

根基； 2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ קִמְתּוֹ 06967 名词，单阴 + 3 单阳词尾 קוּמָה 高度  
מֵהֶקוּ 的附属形为 קוּמַת；用附属形来加词尾。

○ מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 离、从、出  
用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּ 来加词尾。

○ קִרְנֹתָיו 07161 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קֶרֶן 角  
的复数为 קִרְנוֹת 复数附属形为 קִרְנֹת 用附属形 + יַי  
+ 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

□30:2 这坛要四方的，长一肘，宽一肘，高二肘。坛的四角要与坛连接一块。

□30:2 坛是四方形的，长四十五公分，宽四十五公分，高九十公分。坛那四个凸起的角要跟坛连接成一整块。

### ★出埃及记 30 章 3 节

○ טָהוֹר זָהָב אֹתוֹ וְצִפִּיתָ

קִרְנֹתָיו יִצָּתְּ קִרְנֵי קִרְנֵי תִּי־נֶאֱתַת גִּגֹּאֲתָת

○ טָבִיב: זָהָב זָר לֹונְעֵשִׁיתָ

○要用纯金包它、

○它的上面与它的四围，并它的四角；

○又要在四围给它镶上金牙边。

[字汇分析]

● 06823 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 צָפָה 覆盖、  
镀

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ גָּגוּ 01406 名词，单阳 + 3 单阳词尾 גָּג 屋顶 גָּג 的  
附属形也是 גָּג；用附属形来加词尾。

○ וְאֵתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ  
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ קִירֵי קִיר 07023 名词，复阳 + 3 单阳词尾 קִיר 墙 קִיר  
虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 קִירוֹת，复数附属  
形也是 קִירוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ  
+ יַי 合起来变成 יַי。

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此  
作副词使用。

○ וְאֵתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ  
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ קָרְנוֹת קָרְנוֹ 07161 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קָרְנוֹ 角 קָרְנוֹ  
的复数为 קָרְנוֹת 复数附属形为 קָרְנוֹת 用附属形 + יַי  
+ 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יַי。

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 为、归属於、  
给、往、向、到

○ זֶר 02213 名词，单阳附属形 זֶר 饰边

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此  
作副词使用。

□30:3 要用精金把坛的上面，与坛的四围，并坛的四角包裹，又要在坛  
的四围镶上金牙边。

□30:3 要用纯金包裹坛的顶端、四边，和四角，周围镶上金边。

★出埃及记 30 章 4 节

○ לְזָרוּמַתְחַת לֹתְעָשָׂה זָהָב טָבַעַת וְשֵׁשׁ תִּי

○ צִדָּיו שְׁנַיִם לְעַתְעָשָׂה צִלְעֵי תִישׁ תִּי עַל

○ בְּהַמָּה: אֶת־לֵשׁ אֶת לְבָדִים לְבָתִּים וְהָיָה

○ 要为它(指坛)做两个金环，安在它的牙子边以下，

○ 要做在它的两旁，在它的两根横撑上，

○ 作为穿杠的用处，以使用它们抬它(指坛)。

[字汇分析]

● שְׁנַיִם 08147 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 数目的「二」

○ טָבַעַת 02885 名词，复阴附属形 戒指、图章、环

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 金

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 为、归属於、给、往、向、到

○ מִתַּחַת 08478 介系词 מִן + 介系词 תַּחַת 在…下面

○ לְזָרוּ 02213 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 饰边 的附属形也是 未出现；用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 数目的「二」

○ צִלְעַת 06763 名词，复阴 + 3 单阳词尾 物体

的表面、肋骨、横梁 צָלַע 的复数有阳性 צָלְעִים 和阴性 צָלְעוֹת 两种形式。צָלְעוֹת 的附属形为 צָלְעוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○הַעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 הַעֲשֶׂה 做 § 2.35

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○צָדָיו 06654 名词，复阳 + 3 单阳词尾 צָד 旁边 צָד 的复数为 צָדִים 复数附属形为 צָדָיו 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○לְבַתִּים 01004 介系词 לְ + 名词，阳性复数 לְבַתִּים 殿、房屋

○לְבָדִים 00905 介系词 לְ + 名词，阳性复数 לְבָדִים 分开、门闩、片段

○לְשֵׂאתָ 05375 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְשֵׂאתָ 高举、举起、背负、承担

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○בְּהֵמָה 01992 介系词 בְּ + 代名词 3 复阴 בְּהֵמָה 他们

□30:4 要作两个金环安在牙子边以下，在坛的两旁，两根横撑上，作为穿杠的用处，以便抬坛。

□30:4 要为坛造两个扛抬用的金环，接在坛两侧的金边下，好让扛抬香



坛的杠穿过。

★出埃及记 30 章 5 节

○ שִׁטִּים עֲצֵי הַבְּדִים-אֶתְנַעֵשׂ יָתְ

○ זָהָב: אֶתְם וְצִפִּיתְ

○ 要用皂荚木做杠，

○ 用金包它们。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אָתְּ 00853 受词记号 אָתְּ 不必翻译 אָתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתְּ。

○ דִּימַבֵּ 00905 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בַּד 分开、门闩、片段

○ עֵצִי 06086 名词, 复阳附属形 עֵץ 树木

○ שִׁטִּים 07848 名词, 阴性复数 שִׁטָּה 皂荚木、皂荚树

○ שִׁטָּה 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 שִׁטִּים

● צָפָה 06823 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 צָפָה 覆盖、镀

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶתְּ 不必翻译

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

□30:5 要用皂荚木作杠，用金包裹。

□30:5 要用金合欢木做杠子，用金子包裹。

★出埃及记 30 章 6 节

○ הָעֵדֻת אֲרוֹן-עֹלָאֲשֶׁר הַפְּרֹכֶת לִפְנֵי אֹתוֹ וְנֹתְתָהּ

○ הָעֵדֻת-עֹלָאֲשֶׁר הַכֹּפֶרֶת לִפְנֵי

○ שָׁמָּה: לִךְ אֲנַעֲדָאֲשֶׁר

○ 要把它(指坛)放在法柜上的幔子前，

○ 对著法(柜)上的柜盖，

○ 就是我与你会的那个地方。

[字汇分析]

- 05414 וְנָתַתָּה 动词, Qal 连续式 2 单阳 נתן 给
- 00853 אֵת 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14, 3.10
- 03942 לְפָנַי 介系词 לפני 在…面前 לפני 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。
- 06532 הַפָּרְכֶת 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 פָּרְכֶת 布幕、罩纱
- 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 אשר 不必翻译
- 05921 עַל 介系词 על 在…上面
- 00727 אָרוֹן 名词, 单阳附属形 ארון 约柜、棺木
- 05715 הָעֵדוּת 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עֵדוּת 见证、证言
- 03942 לְפָנַי 介系词 לפני 在…面前 לפני 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。
- 03727 הַכַּפֹּרֶת 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 כַּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖
- 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 אשר 不必翻译
- 05921 עַל 介系词 על 在…上面
- 05715 הָעֵדוּת 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עֵדוּת 见证、证言
- 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 אשר 不必翻译
- 03259 אָנֹכֵד 动词, Nif'al 未完成式 1 单 יָעַד Qal 固定、相聚、相会; Nif'al 相会
- 09001 לְ 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、归属於、

给、往、向、到

○ **מָהָה** 08033 副词 + 指示方向的 **הָ שָׁמָּה** 那里 § 8.25

□30:6 要把坛放在法柜前的幔子外，对着法柜上的施恩座，就是我要与你相会的地方。

□30:6 香坛要放在悬挂在约柜前的帐幔外。那是我要与你们相会的地方。

★出埃及记 30 章 7 节

○ **סַמִּים קְטֹרֶת אֶהְרֹן עָלֵיוֹהָ קָטִיר**

○ **קָטִירָהּ: תִּנְרֹת אֶת בְּהִיטִיבוּ בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר**

○ 亚伦要在它(指坛)上面烧馨香料做的香;

○ 每早晨他收拾灯的时候，要烧它(原文用阴性)。

[字汇分析]

● **קָטַר** 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 **קָטַר** 烧香、薰

○ **עָלִיו** 05921 介系词 **עַל** + 3 单阳词尾 **עַל** 在…上面  
**עַל** 用长基本型 **עָלִי** 来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ + י** 合起来变成 **עָיו**。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ **אֶהְרֹן** 00175 专有名词, 人名 **אֶהְרֹן** 亚伦

○ **קְטֹרֶת** 07004 名词, 单阴附属形 **קְטֹרֶת** 香品、香味、烟

○ **סַמִּים** 05561 名词, 阳性复数 **סַמִּים** 香料

● **בֹּקֶר** 01242 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **בֹּקֶר** 早晨

○ **בֹּקֶר** 01242 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **בֹּקֶר** 早晨

○ **בְּהִיטִיבוּ** 03190 介系词 **בְּ** + 动词, Hif' il 不定词附属形 **הִיטֵב** + 3 单阳词尾 **יֵטֵב** Qal 是良善的, Hif' il

做得好、降福

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○הַנְּרוֹת 05216 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְרוֹ 灯

○קִטְרוֹנָה 06999 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单  
阳 + 3 单阴词尾 קִטַּר 烧香、薰

□30:7 亚伦在坛上要烧馨香料作的香；每早晨他收拾灯的时候，要烧这香。

□30:7 每天早晨，亚伦来整理灯盏时，要在坛上烧芬芳的香。

★出埃及记 30 章 8 节

○יִקְטִירוּנָהּ עֲרֹבִים בֵּין הַנְּרוֹת אֶת אֶהְרֹן וּבֵת עֹלֹת

לְדֹרֹתֵיכֶם: זֶהָהָ לִפְנֵי תַמִּיד קִטְרוֹתָהּ

○亚伦黄昏点灯的时候，要烧它(指香)，

○作为你们世代代雅威面前常烧的香。

[字汇分析]

●בֵּת עֹלֹת 05927 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词，Hif' il  
不定词附属形 עָלָה 上去

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○הַנְּרוֹת 05216 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְרוֹ 灯

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○עֲרֹבִים 06153 冠词 הַ + 名词，阳性双数 עָרַב 黄昏

○קִטְרוֹנָה 06999 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单  
阳 + 3 单阴词尾 קִטַּר 烧香、薰

●קִטְרוֹת 07004 名词，单阴附属形 קִטְרוֹת 香品、香味、  
烟

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְדֹרֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 דֹר 世代 דֹר 的复数有 דֹרִים 和 דֹרוֹת 两种形式。דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

□30:8 黄昏点灯的时候, 他要在耶和華面前烧这香, 作为世世代代常烧的香。

□30:8 傍晚点灯时也必须烧香。世世代代要继续这样献香, 不可间断。

### ★出埃及记 30 章 9 节

○ וּמִנְחָה וְעֹלָה זָרָה קִטְרֹת עָלָיו תַּעֲלוּ-לֵא

○ עָלָיו: תִּסְכוּ לֹא וְנִסְגָּה

○在它上面不可奉上异样的香、和燔祭、和素祭,

○也不可浇上奠祭。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲלוּ 05927 动词, Qa1 未完成式 2 复阳 עָלָה 上去

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ קִטְרֹת 07004 名词, 单阴附属形 קִטְרֹת 香品、香味、

烟

○זָרָה 02114 动词, Qal 主动分词单阴 זָרָה 做外国人、做陌生人 这个分词在此作形容词解。

○עֹלָה 05930 连接词 וְ+ 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○מִנְחָה 04503 连接词 וְ+ 名词, 阴性单数 מִנְחָה 素祭、礼物、供物

●וְנִסָּךְ 05262 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 וְנִסָּךְ 奠祭

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּסְכוּ 05258 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּסְכוּ 浇灌、倒出、膏立

○עָלִיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 לַע 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

□30:9 在这坛上不可奉上异样的香, 不可献燔祭、素祭, 也不可浇上奠祭。

□30:9 不可在这坛上烧违禁的香, 或献烧化祭或素祭, 也不可在这坛上献奠祭。

### ★出埃及记 30 章 10 节

○בִּשְׁנָה אֶתְתַקְרַבְנִי-עַל אֹהֶרֶן וְנִכְפַּר

○עָלָיו כִּפְרֵי בִּשְׁנָה אֶתְתַקְרַבְנִי תִטְאֵת מִדָּם

○לְדֹרֹתֵיכֶם

○פ לִיהוָה: הוּאֵקְדָשׁ-יִם-קֹדֶשׁ

○亚伦一年一次要在它(指坛)的角上行赎罪礼。

○他一年一次要用赎罪(祭牲)的血在它上面行赎罪礼,

○作为你们世世代代的定例。

○它(指坛)在雅威面前为至圣。」

[字汇分析]

● כָּפַר 03722 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּפַר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

○ עַל 05921 介系词 לַע 在...上面

○ קָרְנוֹת 07161 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 קָרְנוֹ 角 קָרְנוֹ 的复数为 קָרְנוֹת 复数附属形为 קָרְנוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 形容词, 阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ שָׁנָה 08141 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁנָה שָׁנָה שָׁנָה 年

● מָדָם 01818 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מָדָם 血

○ תַּטְּאֵת 02403 名词, 单阴附属形 תַּטְּאֵת 罪

○ כָּפַרִים 03725 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כָּפַר 赎罪

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 形容词, 阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ שָׁנָה 08141 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁנָה שָׁנָה שָׁנָה 年

○ יִכְפֹּר 03722 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 יִכְפֹּר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○ עָלִיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在...上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10, 3.16

● לְדֹרוֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 דֹר 世代 דֹר 的复数有 דֹרוֹתִים 和 דֹרוֹת 两种形式。דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

● קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ קֹדֶשׁ יָם 06944 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□30:10 亚伦一年一次要在坛的角上行赎罪之礼，他一年一次要用赎罪祭牲的血，在坛上行赎罪之礼，作为世世代代的定例。这坛在耶和華面前为至圣。”

□30:10 每年一次，亚伦要行洁净的礼仪，用赎罪祭牲的血洒在坛的四个凸起的角上。世世代代要奉行这礼仪。这坛要完全圣化，奉献给我——上主。”

### ★出埃及记 30 章 11 节

○ לְאֹמֶר: מִשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ 雅威晓谕摩西说：

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。



○לְּ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

רָאָה אָמַר אָמַר § 2.19, 2.14, 11.6

□30:11 耶和華曉諭摩西說:

□30:11 上主對摩西說:

### ★出埃及記 30 章 12 節

○לְפָקְדֵיהֶם יִשְׂרָאֵל-בְּנֵי רֹאשׁ-אֶתֶתְשָׂא כִּי

○אִתְּם בְּפָקִיד לִיהֵא נַפְשׁוֹ כִּפְרַיִשׁ וְנִתְּנוּ

○אִתְּם: בְּפָקִיד נִגְרַף בְּהֶם יִהְיֶה-וְלֹא

○「你要按他們被數的，調查以色列人的人頭(總數)，

○在數他們的時候，他們各人要把自己生命的贖價奉給雅威，

○這樣，災禍就不會臨到他們，因為已經數點了他們。

[字匯分析]

●כִּי 03588 連接词 כִּי 因为、不必翻译

○נָשָׂא 05375 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָשָׂא 高举、  
举起、背负、承担 § 8.27

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○רֹאשׁ 07218 名词, 单阳附属形 רֹאשׁ 头

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○לְּ 06485 介系词 לְ + 动词, Qal 被动分词，  
复阳 + 3 复阳词尾 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、  
计算、缺少

●נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 复 נָתַן 给

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אָחִיו אֶל אִישׁ 是一个成语，意思是「彼此」。

○ כֶּפֶר 03724 名词，阳性单数 כֶּפֶר I. 赎金，II. 沥青，III. 散沫花、凤仙花，IV. 乡村

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。  
§ 3.10, 6.4

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ בְּפִקְדוֹ 06485 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 פִּקְדוֹ 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 副词 לֹא 不

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ בָּהֶם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ נֶגַף 05063 名词，阳性单数 נֶגַף 绊脚、打击、瘟疫

○ בְּפִקְדוֹ 06485 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 פִּקְדוֹ 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
□30:12 “你要按以色列人被数的计算总数，你数的时候，他们各人要为自己的生命把赎价奉给耶和華，免得数的时候在他们中间有灾殃。  
□30:12 “你调查以色列人口的时候，每一个人都要向我献赎命金，以

避免调查时可能遇到的灾祸。

★出埃及记 30 章 13 节

○תִּפְקְדִים-עַל הָעֵבֶר-כָּל יִתְּנוּ זָהָ

○הַקֹּדֶשׁ שֶׁקָּלָהּ שְׁקֵל מִתְּצִית

○הַשֶּׁקֶל גֵּרָה עֶשְׂרִים

○לִיהוֹה: תְּרוּמָהּ שְׁקֵל מִתְּצִית

○这是每一个经过数点之人要献的:

○按圣所舍客勒的半舍客勒;

○(一舍客勒是二十季拉)

○这半舍客勒是奉给雅威的礼物。

[字汇分析]

●זָהָ 02088 指示代名词, 阳性单数 זָהָ 这个

○יָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָתַן 赐、给、置

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○עָבַר 05674 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○תִּפְקְדִים 06485 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词复阳 תִּפְקְדִים 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

●מִתְּצִית 04276 名词, 单阴附属形 מִתְּצִית , 一半、正午

○שֶׁקֶל 08255 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位, 约 10-13 公克。

○שֶׁקֶל 08255 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שֶׁקֶל 舍

客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● עֶשְׂרִים 06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ גֵּרָה 01626 名词，阴性单数 גֵּרָה 季拉、重量单位、廿分之一舍客勒

○ שֶׁקֶל 08255 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

● מִתְצִית 04276 名词，单阴附属形 מִתְצִית 一半、正午

○ שֶׁקֶל 08255 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○ תְּרוּמָה 08641 名词，阴性单数 תְּרוּמָה 供物、奉献

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לַ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

□30:13 凡过去归那些被数之人的，每人要按圣所的平，拿银子半舍客勒，这半舍客勒是奉给耶和华的礼物。一舍客勒是二十季拉。

□30:13 被登记的人必须按照圣所所规定的标准缴纳固定款额，作献给我的礼物。

### ★出埃及记 30 章 14 节

○ תִּפְקְדוּם-עַל הָעֹבֵר כָּל

○ וּמַעְלָה שָׁנָה יִשְׁשָׁר מִבֶּן

○ יְהוָה: תְּרוּמַת יָתוֹן

○ 每一个…经过数点的，(…处填入下行)

○ 二十岁以上

○ 都要献(这)礼物给雅威。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
○ עָבַר 05674 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 עָבַר  
经过、离开、拿走、违犯

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּקַד 06485 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词复阳  
פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

● מִן 01121 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、  
孙子、后裔、成员

○ עֶשְׂרִים 06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ מֵעַל 04605 连接词 וְ + 副词 מֵעַל + 表示方向的 הַ  
מֵעַל 上面

● נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给、  
置

○ תְּרוּמָה 08641 名词，单阴附属形 תְּרוּמָה 供物、奉献

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

□30:14 凡过去归那些被数的人，从二十岁以外的，要将这礼物奉给耶  
和華。

□30:14 每一个登记的人，就是二十岁以上的男丁，都要缴纳这款额。

★出埃及记 30 章 15 节

הַשֶּׁקֶל מִתְּצִית יִמְעֵט לֹא וְהַדֶּל יִרְבֶּה-לְאֹהֲעֶשְׂרִיר

נָפְשׁוֹתֵיכֶם: עַל לְכַפֵּר יְהוָה תְּרוּמַת אֶת לְתַתּוֹ

○…富足的不可多，贫穷的也不可少於半舍客勒。(…处填入下行)

○为你们生命的赎价给雅威的礼物，

[字汇分析]

● עָשִׂיר 06223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 富有的 在此作名词解，指「富有的人」。

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ רָבָה 07235 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 多、变多

○ דָּל 01800 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 贫穷的、卑微的、弱的 在此作名词解，指「贫穷的人」。

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ מָעַט 04591 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 变少

○ מִתְצִית 04276 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 一半、正午

○ שֶׁקֶל 08255 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

● לָתַתּוֹ 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 赐、给、置 § 9.4, 10.2

○ אֵת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ תְּרוּמָה 08641 名词，单阴附属形 供物、奉献

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 כָּפַר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○ עַל 05921 介系词 עַל 在...上面

○ נַפְשׁוֹת 05315 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁוֹת 的复数为 נַפְשׁוֹת, 复数附属形为 נַפְשׁוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

□30:15 他们为赎生命将礼物奉给耶和華, 富足的不可多出, 贫穷的也不可少出, 各人要出半舍客勒。

□30:15 付赎命金不分贫富; 富人不多付, 穷人不少付。

### ★出埃及记 30 章 16 节

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִצְרַיִם כֹּסֶף-אֶתְוֹלְקֶהָת

○ מוֹעֵד אֱהִי עֲבֹדָת-עַל אֹתוֹ וְנִתְּתָהּ

○ יְהוָה לִפְנֵי לְזָכְרוֹן שְׂרָאֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

○ כֹּסֶף-אֶתְוֹלְקֶהָת: עַל לְכַפֵּר

○你要从以色列人收这赎罪的银子,

○把它用在会幕的工,

○可以在雅威面前为以色列人作纪念,

○作你们生命的赎价。」

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כֶּסֶף 03701 名词, 单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

○ הַכֹּפָרִים 03725 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כָּפַר 赎罪

○מֵאֵת 00854 介系词 מן + 介系词 אֵת 与、跟

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 赐、给、置

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○עֲבֹדָה 05656 名词，单阴附属形 עָבַדָה 工作、劳碌、劳役

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּנֵי 01121 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○לְזִכְרוֹן 02146 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְזִכְרוֹן 纪念 (memorial, reminder)

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)



是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 כָּפַר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○ עַל 05921 介系词 עַל 在...上面

○ נַפְשׁוֹת 05315 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁוֹת 的复数为 נַפְשׁוֹת, 复数附属形为 נַפְשׁוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□30:16 你要从以色列人收这赎罪银, 作为会幕的使用, 可以在耶和華面前为以色列人作记念, 赎生命。”

□30:16 向以色列人民收取的这些钱要用来作维持圣幕的费用。这是他们为自己的生命付出的捐献; 我会因此记得保护他们。”

★出埃及记 30 章 17 节

○ לְאֹמֵר: מִשֶׁ-הָאֵל יְהוָה וַיִּדְבֵּר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

● וַיִּדְבֵּר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□30:17 耶和華曉諭摩西說:

□30:17 上主對摩西說:

### ★出埃及記 30 章 18 節

○ לְרַחֵץ נַחֲשֵׁת וְכִבּוֹ נַחֲשֵׁת כִּיֹּרֹעֵשׂ יִתְּ

○ הַמִּזְבֵּחַ וּבֵין מוֹעֵד אֶל־בֵּין אֹתוֹ וְנָתַתְּ

○ מַיִם:שָׁמָּה וְנָתַתְּ

○ 「你要做銅的洗濯盆和銅的盆座，以便洗濯。

○ 要將盆放在會幕和壇的中间，

○ 在那里盛水。

### [字匯分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 做

○ כִּיֹּר 03595 名词, 单阳附属形 锅、盆、碗

○ נַחֲשֵׁת 05178 名词, 阳(或阴)性单数 铜

○ וְכִבּוֹ 03653 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כִּן  
根基、地方、官职、职位 כִּן 的附属形也是 כִּן(未出现);  
用附属形来加词尾。

○ נַחֲשֵׁת 05178 名词, 阳(或阴)性单数 铜

○ לְרַחֵץ 07364 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

רָחַץ 洗

● וְנָתַתְּ 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 赐、给、置

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ מועֵד 04150 名词，阳性单数 מועֵד 指定的节期、指定的聚会

○ וּבֵין 00996 连接词 וּ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 赐、给、置

○ שָׁם 08033 副词 + 指示方向的 שָׁם 那里 § 8.25

○ מַיִם 04325 的停顿型，名词，阳性复数 מַיִם 水  
□30:18 “你要用铜作洗濯盆和盆座，以便洗濯。要将盆放在会幕和坛的中间，在盆里盛水。

□30:18 “你要造一个洗濯用的铜盆和一个铜盆座，拿来放在圣幕和祭坛中间，盆里要盛水。

### ★出埃及记 30 章 19 节

○ וּבְנֵי אֶהֱרֹן וְרֵתְצוּ

○ רְגְלֵיהֶם: יָדֵיהֶם-אֶת

○ 亚伦和他的儿子们要在它里面洗

○ 他们的手和他们的脚。

[字汇分析]

● וְרֵתְצוּ 07364 动词，Qal 连续式 3 复 וְרֵתְצוּ 洗

○ אֶהֱרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהֱרֹן 亚伦

○ וּבְנָיו 01121 连接词 וּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从 מִן 用基

本型 מִּמּ 或 מִּמֶּנּוּ 来加词尾。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ יָדַי 03027 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָדַי 手、边、  
力量、权势 יָדַי 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַיִי；用  
附属形来加词尾。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ רַגְלֵי 07272 名词，双阴 + 3 复阳词尾 רַגְלֵי 脚 רַגְלֵי  
的双数为 רַגְלַיִם，双数附属形为 רַגְלַיִי 用附属形来加词  
尾。

□30:19 亚伦和他的儿子要在这盆里洗手洗脚。

### ★出埃及记 30 章 20 节

○ מִיַּם-יְרֵדָתוֹ מוֹעֵד אֶת־לֵאֵל בְּבֹאֵם

○ יָמָתוּ וְלֹא

○ תָּמּוּבַת־אֶלְבָּגֶשׂתָּם אוֹ

○ לַיהוָה: אֵשׁ הַלֶּהֱקִטִּיר לְשֵׁרֶת

○他们进会幕，…必用水洗濯，（…处填入末二行）

○免得死亡。

○或是就近坛前供职给雅威献火祭的时候，

[字汇分析]

● בָּבֹאֵם 00935 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形  
בוא + 3 复阳词尾 בוא 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指  
定的聚会

○וַיִּרְחֹץ 07364 动词, Qal 未完成式 3 复阳 רָחַץ 洗

○מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○וַיָּמָתוּ 04191 动词, Qal 未完成式 3 复阳 מָת 死 (如刑罚)、治死

●אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○וַיָּבִיאוּ 05066 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 וָבִיאוּ + 3 复阳词尾 וָבִיאוּ 带来、靠近

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 对、向、往

○וַיִּזְבַּח 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 זָבַח 祭坛

●וַיִּשְׁרַת 08334 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 שָׁרַת 事奉

○וַיִּקְטֹרֶט 06999 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 קָטַר 烧香、薰

○וַיִּשְׂפֹּחַ 00801 名词, 阳性单数 שָׂפֹחַ 火祭

○וַיִּהְיֶה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

וַיִּהְיֶה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」  
וַיִּהְיֶה 是写型 וַיִּהְיֶה 和读型 וַיִּהְיֶה 两个字的混合字型。  
וַיִּהְיֶה 的母音就是从 וַיִּהְיֶה 而来。

□30:20 他们进会幕, 或是就近坛前供职, 给耶和華献火祭的时候, 必用水洗濯, 免得死亡。

□30:19-20 亚伦和他的儿子们进入圣幕, 或走近祭坛献祭物时, 要用这盆里的水洗手洗脚。这样他们就不至于被杀;

### ★出埃及记 30 章 21 节

○וַיָּמָתוּ וְלֹא יִרְחֹץ וְלֹא יִשְׂפֹחַ

○עוֹלָם-תָּקִין לָהֶם וְהָיְתָה

פ לְדֹרֹתָם: וּלְזֶרְעוֹ לוֹ

○他们洗他们的手和他们的脚就不会死亡。

○这要作他们永远的定例，

○他和他的后裔，直到世世代代。」

[字汇分析]

● וָרָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 3 复 רָחַץ 洗

○ יָדַי 03027 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。

○ וְרָגְלֵיךָ 07272 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 רָגַל 脚 רָגְלֵי 的双数为 רָגְלַיִם, 双数附属形为 רָגְלַיִי 用附属形来加词尾。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ יָמָתוֹ 04191 动词, Qal 未完成式 3 复阳 מוֹת 死 (如刑罚)、治死

● וְהָיְתָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ חֻקֵּי 02706 名词, 单阳附属形 חֻק 律例、法令、条例、限度

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

● לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ וּלְזֶרְעוֹ 02233 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זֶרַע 后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词, 用

基本型 זָרַע 加词尾。

○ לְדֹרֹתָם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 דֹר 世代 דֹר 的复数有 דֹרִים 和 דֹרוֹת 两种形式。

דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□30:21 他们洗手洗脚，就免得死亡。这要作亚伦和他后裔世世代代永远的定例。”

□30:21 他们必须洗手洗脚才免于死。这是他们和他们的子孙永远要遵守的规例。”

### ★出埃及记 30 章 22 节

○ לְאֹמֵר: מִשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דַבַּר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○ לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□30:22 耶和華晓谕摩西说:

□30:22 上主对摩西说:

★出埃及记 30 章 23 节

○רֹאשׁ־בָּשֵׂם מִיִּם לַךְ־קַח וְאֶת־הָ

○מֵאוֹת־תְּמֵשׁ וְרֹדְד־מָר

○וּמֵאֵת־יִם־תְּמֵשׁ יִם־מִתְּצִיֹּתוֹ בָּשֵׂם־דָּק־נָמוֹן

○וּמֵאֵת־יִם־תְּמֵשׁ יִם־בֶּשֶׂם־דָּק־נָה

○你要取上品的香料，

○就是流质的没药五百，

○香肉桂一半，就是二百五十，

○菖蒲二百五十，

[字汇分析]

●אֶתֶּהּ 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你们

○קַח 03947 动词，Qal 祈使式单阳 לָקַח 取、娶、拿

○לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○בָּשֵׂם־בֶּשֶׂם 01314 名词，阳性复数 בָּשֵׂם־בֶּשֶׂם 香料、香脂

○רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头

●מָר 04753 名词，单阳附属形 מָר 没药

○דָּרוֹר 01865 名词，阳性单数 דָּרוֹר 流动的、自由

○תְּמֵשׁ 02568 名词，单阳附属形 תְּמֵשׁ 数目的「五」

○מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

●קָנָמוֹן 07076 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 קָנָמוֹן 肉桂、桂树

○בָּשֵׂם 01314 名词，阳性单数 בָּשֵׂם 香料、香脂

○מִתְּצִיֹּתוֹ 04276 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מִתְּצִיֹּת 一半、正午 מִתְּצִיֹּת 的附属形也是 מִתְּצִיֹּת 用附属形来加词尾。



○יָמֵשׁׁמֶשׁׁ 02572 名词，阳(或阴)性复数 יָמֵשׁׁ 数目的「五十」

○יָמֵשׁׁ 03967 名词，阴性复数 יָמֵשׁׁ 数目的「一百」

●קָנָה 07070 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 קָנָה 芦苇、灯台的权枝

○שֶׁבַשׁ 01314 名词，阳性单数 שֶׁבַשׁ 香料、香脂

○יָמֵשׁׁ 02572 名词，阳(或阴)性复数 יָמֵשׁׁ 数目的「五十」

○יָמֵשׁׁ 03967 名词，阴性复数 יָמֵשׁׁ 数目的「一百」

□30:23 “你要取上品的香料，就是流质的没药五百舍客勒，香肉桂一半，就是二百五十舍客勒，菖蒲二百五十舍客勒，

□30:23 “要拿上等的香料：流质的没药六公斤、香肉桂三公斤、香菖蒲三公斤，

### ★出埃及记 30 章 24 节

○קָנָה וְשֶׁבַשׁ קָנָה מֵאֹת תְּמֵשׁׁ וְקָנָה

○הַיָּוֵן וְזֵיתוֹן שֶׁבַשׁ

○桂皮五百，都按著圣所的舍客勒，

○又取橄榄油一欣，

[字汇分析]

●קָנָה 06916 连接词 וְ + 名词，阴性单数 קָנָה 桂皮

○יָמֵשׁׁ 02568 名词，单阳附属形 יָמֵשׁׁ 数目的「五」

○מֵאֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאֹת 数目的「一百」

○שֶׁבַשׁ 08255 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שֶׁבַשׁ 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● מֶן 08081 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 מֶן 油、脂肪

○ זַיִת 02132 名词，阳性单数 זַיִת 橄榄、橄榄树

○ הֵיִן 01969 名词，阳性单数 הֵיִן 一欣，度量衡单位，相当於 六 公升 (5 夸脱)左右

□30:24 桂皮五百舍客勒，都按着圣所的平，又取橄榄油一欣，

□30:24 和六公斤的桂皮（都按照圣所所规定的标准重量），加上四公升的橄榄油，

★出埃及记 30 章 25 节

○ קֹדֶשֶׁת תַּחֲשֵׁן מֶן אֲתוֹנֵעַשׂ יֵתְּ

○ רִקְחַמְעֵשׂ הַמְּרִקְחַת רִקְחָה

○ יִהְיֶה: קֹדֶשֶׁת תַּחֲשֵׁן מֶן

○把它做成圣膏油，

○一种按做香之法调和成的香膏，

○它就作为圣膏油。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ מֶן 08081 名词，单阳附属形 מֶן 油、脂肪

○ מִשְׁחָה 04888 名词，单阴附属形 מִשְׁחָה 受油膏的部分

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● רִקְחָה 07545 名词，单阳附属形 רִקְחָה 香水、香膏

○ מִרְקָחַת 04842 名词，阴性单数 油膏、调和的膏油

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 行为、工作

○ רָקַח 07543 动词，Qal 主动分词单阳 混和、做香料

● שָׁמֶן 08081 名词，单阳附属形 油、脂肪

○ מַשְׁחָה 04888 名词，单阴附属形 受油膏的部分

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 圣所、圣物、神圣

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

□30:25 按作香之法，调和作成圣膏油。

□30:25 用调制香水的方法制成圣油。

### ★出埃及记 30 章 26 节

○ קַעֲנֹת: אֲרוֹן וְאֹת מוֹעֵד אֶהְיֶה אֵת בּוֹמֵשׁ חֶתָּהּ

○ 要用它(指膏油)抹会幕和法柜，

[字汇分析]

● מָשַׁח 04886 动词，Qal 连续式 2 单阳 膏抹、涂抹

○ בּוֹ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 指定的节期、指定的聚会

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אָרוֹן 00727 名词，单阳附属形 אָרוֹן 约柜、棺木

○ הָעֵדוּת 05715 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

□30:26 要用这膏油抹会幕和法柜，

□30:26 要用这圣油涂抹我的帐幕、约柜、

### ★出埃及记 30 章 27 节

○ כְּלֵי־כָל־אֹתֹתַי לְתוֹן־אֵת

○ כְּלֵי־אֹתֹתַי מִבְּרֹךְ־אֵת

○ הַקְּטָרֹת: מִזְבַּח אֵת

○ 桌子与桌子的一切器具，

○ 灯台和灯台的器具，

○ 并香坛、

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ שֵׁלֶטֶן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁלֶטֶן 桌子、筵席

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○ כְּלָיו 03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּלֵי 器皿、器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○הַמְנוּרָה 04501 冠词 הַ + 名词，阴性单数，短写法 מְנוּרָה 灯台

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○כְּלֵי 03627 名词，复阳 + 3 单阴词尾 כְּלֵי 器皿、器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○הַקְטֹרֶת 07004 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קְטֹרֶת 香品、香味、烟

□30:27 桌子与桌子的一切器具，灯台和灯台的器具并香坛，

□30:27 供桌和桌上的一切器具、灯台和一切器具、香坛、

### ★出埃及记 30 章 28 节

○כְּלֵי-כָל-אֵת הָעֹלָה מִזְבֵּחַ-וְאֵת

כְּנוֹ-וְאֵת הַכִּיֹּר-וְאֵת

○燔祭坛，和坛的一切器具，

○和洗濯盆和盆座。

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○הָעֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯 § 4.5, 7.16, 2.6, 2.20

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ כְּלִי 03627 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 כְּלִי 器皿、器械、器具 כְּלִי 的复数为 כְּלִים, 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הַ וְ + יַ 合起来变成 יָ。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כִּיֹּר 03595 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 כִּיֹּר 锅、盆、碗

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כִּנּוֹן 03653 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כִּנּוֹן 根基、地方、官职、职位 כִּנּוֹן 的附属形也是 כִּנּוֹן(未出现); 用附属形来加词尾。

□30:28 燔祭坛和坛的一切器具, 洗濯盆和盆座。

□30:28 献烧化祭的坛和一切器具, 以及洗涤的盆和盆座。

### ★出埃及记 30 章 29 节

○ קִדְּשׁוּם קִדְּשׁוּ וְהָיוּ אֶתְמִקְדָּשׁוֹתַי

○ קִדְּשׁוּ: בָּהֶם הַנִּגְעֵ-כָּל

○ 要使它们成为圣, 好成为至圣;

○ 凡挨著它们的都成为圣。

[字汇分析]

● קָדַשׁ 06942 动词, Pi' e1 连续式 2 单阳 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אָתּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 复 是、成为、临到

○ קָדַשׁ 06944 名词, 单阳附属形 圣所、圣物、神圣

○ קָדַשׁ יָם 06944 名词, 阳性复数 圣所、圣物、神圣

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ נָגַע 05060 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 接触、触及 这个分词在此作名词「沾染的人」解。

○ בָּהֶם 09002 介系词 בַּ + 3 复阳词尾 在、用、藉著

○ יִקְדָּשׁ 06942 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 单阳 分别为圣、把…奉献给上帝

□30:29 要使这些物成为圣, 好成为至圣, 凡挨着的都成为圣。

□30:29 要奉献这一切, 使它们完全圣化; 凡接触到的人或物都会被神圣的威力所伤。

### ★出埃及记 30 章 30 节

○ תִּמְשַׁח בְּנֵי־וֹאֵת הָרֹאֵ־וֹאֵת

○ לִי־לְכָהוּ אֶת־מִקְדָּשׁ־ךָ

○ 要膏亚伦和他的儿子们,

○ 使他们成为圣, 可以给我作祭司。

[字汇分析]

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ בֵּן 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ תִּמְשַׁח 04886 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּמְשַׁח 膏抹、涂抹

● קִדַּשְׁתָּ 06942 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 קִדַּשְׁתָּ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אַתְּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

○ לְכַהֵן 03547 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 לְכַהֵן 装扮、做祭司

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

□30:30 要膏亚伦和他的儿子, 使他们成为圣, 可以给我供祭司的职分。

□30:30 要给亚伦和他的儿子们涂圣油, 封立他们作祭司事奉我。

### ★出埃及记 30 章 31 节

○ לְאמֹר תִּדְבַרְשׁ רְאֵל בְּנֵי־אֵל

○ לְדַרְתֵּיכֶם: לִי זֶה הָהָן קִדְּשִׁם חֲתַשְׁמֹן

○ 你要吩咐以色列人说:

○ 『这油要给我作圣膏, 直到你们的世代代。

[字汇分析]



● וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל 对、向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 דָּבַר 讲

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● שֶׁן 08081 名词，单阳附属形 שֶׁן 油、脂肪

○ מִשְׁחָה 04888 名词，单阴附属形 מִשְׁחָה 受油膏的部分

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ לְדֹרֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דֹר 世代 דֹר 的复数有 דֹרֹת 和 דֹרֹת 两种形式。דֹרֹת 的附属形也是 דֹרֹת；用附属形 + יי + 词尾。

□30:31 你要对以色列人说：‘这油我要世代代以为圣膏油，

□30:31 你要告诉以色列人民：‘世世代代，你们要在敬拜我时，用这圣油。

★出埃及记 30 章 32 节

○ יִסַּךְ לֹא אֶדְמָבֶשֶׁר-עַל

○ כָּמֹהוּ תַעֲשׂוּ לֹא תִכְמַתְכֶּנּוּ

○ לָכֶם: יִהְיֶה קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ

○ 它不可倒在一般人身上,

○ 你们不可按这种比例成分做像它这样的(膏油)。

○ 它是圣的, 你们要以(它)为圣。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ בָּשֶׁר 01320 名词, 单阳附属形 肉、身体

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 人

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ סִוָּךְ 03251 动词, Qal 被动的未完成式 3 单阳 涂抹、浇淋

● מִתְכַּנֶּתֶת 04971 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִתְכַּנֶּתֶת 测量法、比例 的附属形也是 מִתְכַּנֶּתֶת 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ תַעֲשׂוּ 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 做 § 9.13

○ כָּמוֹהוּ 03644 介系词 כְּמוֹ + 3 单阳词尾 像 从介系词 כְּ 而来, 加了古代的词尾 מו, 用於诗体文。

● קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 圣所、圣物、神圣

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他 § 3.9

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 圣所、圣物、神圣

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ לָקַחַם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、向、到、归属於

□30:32 不可倒在别人的身上，也不可按这调和之法作与此相似的。这膏油是圣的，你们也要以为圣。

□30:32 不可把圣油倒在常人身上，也不可应用同一处方配制同样的油。这油是圣的；你们必须以它为圣物。

★出埃及记 30 章 33 节

○ כְּמֵהוּ יִרְקַח אֶשֶׁר אֵישׁ

זָר-עַל מַמְנוֹ יִתּוֹנֵא אֶשֶׁר

סַמְעִי: וְנִקְרַחַת

○凡调和像这样的(膏)的，

○或把它膏在外人身上的，

○这人要从自己的民中剪除。」

[字汇分析]

● אֵישׁ 00376 名词，阳性单数 אֵישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יִרְקַח 07543 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִרְקַח 混和、做香料

○ כְּמֵהוּ 03644 介系词 כְּמוֹ + 3 单阳词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כִּי 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

● יִתּוֹנֵא 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יִתּוֹן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִתּוֹן 赐、给、置

○ מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 与、在、用、藉著 מִן 用基本型 מִּמֶּנּוּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל 在…上面

○זָרַ 02114 动词, Qal 主动分词单阳 זָרַר 做外国人、做陌生人 这个分词在此作名词「外人」解。

●כָּרַת 03772 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○מֵעַמּוֹי 05971 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמֵּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□30:33 凡调和与此相似的, 或将这膏膏在别人身上的, 这人要从民中剪除。’ ”

□30:33 若有人配制同样的油, 或用这油来涂抹祭司以外的任何人, 他必须从我的子民中除名。 ”

### ★出埃及记 30 章 34 节

○מִשְׁחָה-אֵל הַהָרִי וַיֹּאמֶר

○וְתִלְבְּנֶהוּשׁ חֲלֵת נֹטֶף סַמִּים לְךָ-תֵּחַ

○זָכָה וּלְבָנָה סַמִּים

○יִקְיָה: כְּבֹד בְּדוֹ

○雅威吩咐摩西说:

○「你要取香料, 就是拿他弗、施喜列、喜利比拿;

○这些香料和炼净的乳香,

○要一样多的分量。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּהוּ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהִיָּה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהִיָּה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○לְאֶ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●קָח 03947 动词，Qal 祈使式单阳 קָח 取、娶、拿

○לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○סַמִּים 05561 名词，阳性复数 סַמִּים 香料

○נֹטָף 05198 名词，阳性单数 נֹטָף 水滴、没药滴

○וְשֵׁחֶלֶת 07827 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְשֵׁחֶלֶת 一种用来作祭礼中的香料的原料

○וְחֶלְבֹנָה 02464 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְחֶלְבֹנָה 一种松香或树脂，作献祭用的香料的原料之一

●סַמִּים 05561 名词，阳性复数 סַמִּים 香料

○וְלִבְנָה 03828 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְלִבְנָה 乳香

○תָּקַף 02134 形容词，阴性单数 תָּקַף 清洁的、不搀杂的、正直的

●בָּד 00905 名词，阳性单数 בָּד 分开、门闩、片段

○בָּד 00905 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 בָּד 分开、门闩、片段

○יְהִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִיָּה 是、成为、临到

□30:34 耶和華吩咐摩西說：“你要取馨香的香料，就是拿他弗、施喜列、喜利比拿。這馨香的香料和淨乳香，各樣要一般大的分量。

□30:34 上主对摩西说：“要拿下列各样芬芳的香料：苏合香、香螺、白松香，和纯乳香，分量相等，

★出埃及记 30 章 35 节

○ קטרת אֲתֵהוֹעֵשׂ יִתְּ

○ רִקְחָה רִקְחָה רִקְחָה

○ קִדָּשׁ: טְהוֹרֵמֶלֶחַ

○你要把它(原文是阴性)做成香，

○一种按做香之法做的香膏，

○加了盐，清静又神圣。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14

○ קטרת 07004 名词，阴性单数 קטרת 香品、香味、烟

● רִקְחָה 07545 名词，单阳附属形 רִקְחָה 香水、香膏

○ מְעַשֶׂה 04639 名词，单阳附属形 מְעַשֶׂה 行为、工作

○ רִקְחָה 07543 动词，Qal 主动分词单阳 רִקְחָה 混和、做香料

● מְמַלֵּחַ 04414 动词，Pu'al 分词单阳 מְמַלֵּחַ 消散、加盐、调味

○ טְהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טְהוֹר 洁净的

○ קִדָּשׁ 06944 名词，阳性单数 קִדָּשׁ 圣所、圣物、神圣

□30:35 你要用这些加上盐，按作香之法，作成清静圣洁的香。

□30:35 用调制香水的方法配制。再加上盐，使它纯洁圣化。

★出埃及记 30 章 36 节

○ הָדַק מִמְּנֹחֶשׁ תִּקַּתְּ

○ מועד בא' ה'ל העדת לפני מִמְּנֹחֶה וְנִתְּתָהּ

○ שָׁמָּה לָךְ אֲנֻעַדְאֲשֶׁר

○ לָכֵם: תְּהִיֶהֱקִדְשׁ יָם קִדְשׁ

○你要把它(原文是阴性)捣得极细,

○把它放在…会幕内、法柜前。(…处填入下行)

○我在那里与你相会的

○你们要以它为至圣。

[字汇分析]

● שָׁתַקַּתְּ 07833 动词, Qal 连续式 2 单阳 打得粉碎、磨成细粉

○ מִמְּנֹחֶה 04480 介系词 מן + 3 单阴词尾 מן 从、出、离 מן 用基本型 מָמ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 10.4, 3.10

○ הִדְקַתְּ 01854 动词, Hif' il 不定词独立形 磨碎、压碎

● נָתַתָּהּ 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 赐、给、置

○ מִמְּנֹחֶה 04480 介系词 מן + 3 单阴词尾 מן 从、出、离 מן 用基本型 מָמ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 10.4, 3.10

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ הָעֵדוּת 05715 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

○ אֹהֶל 00168 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מועד 04150 名词, 阳性单数 מועד 指定的节期、指定的聚会

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָנַעַד 03259 动词, Nif'al 未完成式 1 单 יַעַד Qal 固定、相聚、相会; Nif'al 相会

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、向、到、归属於

○ מָּה 08033 副词 + 指示方向的 הָּ שָׁמָּה 那里 § 8.25

● קֹדֶשׁ 06944 名词, 单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ קֹדֶשׁ יָּם 06944 名词, 阳性复数 קֹדֶשׁ יָּם 圣所、圣物、神圣

○ הָּיָּהּ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 הָּיָּהּ 是、成为、临到 § 2.35

○ לָּכֶם 09001 介系词 לָּ + 2 复阳词尾 לָּ 给、向、到、归属於

□30:36 这香要取点捣得极细，放在会幕内法柜前，我要在那里与你相会。你们要以这香为至圣。

□30:36 要拿一部分捣成粉末，带到我的帐幕，撒在约柜前——就是我与你们相会的地方。这香是至圣之物。

### ★出埃及记 30 章 37 节

○ תַּעֲשֶׂה אֶשְׁרֵי רִיחַ קֹדֶשׁ

לָּכֶם תַּעֲשׂוּ לְאַבְמֶתְכָּנֶתָּהּ

לִיהִנֶּה: לָּהּ תִּהְיֶה קֹדֶשׁ

○你所要做的香，

○你们不可按这比例成分为自己做；

○你要以它为圣，归给雅威。

[字汇分析]

● וְּתִקְטָרֶתָּהּ 07004 连接词 וְּ + 冠词 תָּהּ + 名词, 阴性单



数 קטרת 香品、香味、烟

○רָשָׁע 00834 关系代名词 רָשָׁע 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

●מִתְכַּנֵּת 04971 介系词 כִּי + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 מִתְכַּנֵּת 测量法、比例 מִתְכַּנֵּת 的附属形也是 מִתְכַּנֵּת 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 副词 לֹא 否定的意思

○תַּעֲשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשֶׂה 做 § 9.13

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

●קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到 § 2.35

○לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□30:37 你们不可按这调和之法为自己作香, 要以这香为圣, 归耶和华。

□30:37 不可用同一处方为自己配制同样的香; 它是献给我的圣物。

★出埃及记 30 章 38 节

○ כְּהִלְהִיתִי כְּמוֹתַי יַעֲשֶׂה הָאֱשֶׁר אֵישׁ

○ סַמְעָיו: וְנִכְרַת

○ 凡做和它一样，为要闻它香味的，

○ 这人要从民中剪除。」

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ כְּמוֹתַי 03644 介系词 כְּמוֹ + 3 单阴词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

○ הִלְהִיתִי 07306 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 הִלְהִיתִי 喜悦、闻味

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

● נִכְרַת 03772 动词，Nif' al 连续式 3 单阳 נִכְרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ מֵעַמּוֹ 05971 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□30:38 凡作香和这香一样，为要闻香味的，这人要从民中剪除。”

□30:38 若有人配制这种香，自己享用，他必须从我的子民中除名。”

★出埃及记 31 章 1 节

○לֵאמֹר: מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דַּבַּר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□31:1 耶和華晓谕摩西说:

□31:1 上主对摩西说:

★出埃及记 31 章 2 节

○בְּצִלְאֵל בֶּכֶשׂ מִקְרָאתֵי רָאֵה

○יְהוֹנָתָן: לְמִטָּה וּרְחִיבֵן אוּרִי-בֶן

○「看哪, 我已经点名召…比撒列。(…处填入下行)

○犹大支派中户珥的儿子乌利的儿子

[字汇分析]

●רָאֵה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רָאֵה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 1 单 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、

名字

○ לְאַסַּחֵץ בְּצֶלְאֵל 01212 专有名词，人名 לְאַסַּחֵץ 比撒列

● בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֲוִרִי 00221 专有名词，人名、国名 אֲוִרִי 乌利

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ חֹרִר 02354 专有名词，人名 חֹרִר 户珥

○ לְמַטֵּה 04294 介系词 לְ+ 名词，单阳附属型 לְמַטֵּה 杖、支派、分支

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大

□31:2 “看哪，犹大支派中，户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，我已经题他的名召他。

□31:2 “我已经从犹大支族挑选了户珥的孙子、乌利的儿子比撒列。

★出埃及记 31 章 3 节

○ אֵלֵהִים רוּחַ אֲתוֹנָאֵמְלֵא

○ מְלֵאכָה: וְכָל יִבְדַּעַת וְכַתְּבוּנָהּ בְּתַכְמֵהָ

○我也以上帝的灵充满了他，

○(使他有)智慧，和聪明，和知识，和各样的巧工，

[字汇分析]

● מְלֵא 04390 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 מְלֵא 充满

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○ רוּחַ 07307 名词，单阴附属形 רוּחַ 灵、风、气息

○ אֵלֵהִים 00430 名词，阳性复数 אֵלֵהִים 上帝、神、神明

● חֵכֶּמָה 02451 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 חֵכֶּמָה 智慧

○ וּבֹנָה 08394 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 וּבֹנָה 聪明、知识

○ וּבְדַעַת 01847 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 וּבְדַעַת 知识

○ וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כְּל。

○ מְלֶאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלֶאכָה 工作、财产  
□31:3 我也以我的灵充满了他，使他有智慧，有聪明，有知识，能作各样的工，

□31:3 我的灵（“灵”或译“大能”。）充满他；我赐给他聪明、才智、技巧，能够做各样工艺，

★出埃及记 31 章 4 节

○ מִתְּשִׁבֹת לַחֲשׁוֹב

○ וּבְנֹחַ אֵשֶׁת: וּבְכֶסֶף בְּזָהָב לַעֲשׂוֹת

○能想出巧工，

○用金、银、铜来制造，

[字汇分析]

● חֲשׁוֹב 02803 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 חֲשׁוֹב 视为、思想、计划、数算

○ מִתְּשִׁבֹת 04284 名词，阴性复数 מִתְּשִׁבֹת 意念、思想、设计

● עָשָׂה 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ וְזָהָב 02091 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

## זָהָב 金

○ וּבַכֶּסֶף 03701 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ וּבַנְּחָשׁ 05178 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְחָשׁ 铜

□31:4 能想出巧工，用金、银、铜制造各物，

□31:4 如设计图案，用金、银、铜铸造各种器物；

## ★出埃及记 31 章 5 节

○ לְמַלְאֹת בְּאֹבֲתֵרֶשֶׁת

○ מְלֹאָה: בְּכֹל לַעֲשׂוֹת עֲזוּבֹתֶרֶשֶׁת

○ 又能刻宝石，可以镶嵌，

○ 能雕刻木头，做各样的工。

## [字汇分析]

● וּבַתֵּרֶשֶׁת 02799 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，单阴附属形 תֵּרֶשֶׁת 雕刻

○ אֶבֶן 00068 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头、宝石

○ לְמַלְאֹת 04390 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 מָלֵא 充满

● וּבַתֵּרֶשֶׁת 02799 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，单阴附属形 תֵּרֶשֶׁת 雕刻

○ עֵץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 树木

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ מְלֶאכָה 04399 名词，阴性单数 工作、财产

□31:5 又能刻宝石，可以镶嵌，能雕刻木头，能作各样的工。

□31:5 能刻可镶嵌的宝石；能雕刻木头；又能做其他各样精细工艺。

★出埃及记 31 章 6 节

○ אֶתְּוֹנֵתִי הִנֵּה וְאֲנִי

○ כְּוֹלְמִטְוֹאֶחַח יִסְמְךָ בֶן אֶהְלִיאָב אֶתְּ

○ תְּקַמֶּה נִתְּתִי לִב־תְּכֶם-כָּל וּבְלִב

○ צְוִיתְךָ אֲשֶׁר-כָּל אֶת וְעָשׂוּ

○看哪，我分派…与他同工。（…处填入下行）

○但支派中、亚希撒抹的儿子亚何利亚伯

○凡心里有智慧的人的心，我(更)赏赐智慧，

○使他们做我所吩咐的一切，

[字汇分析]

● אֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 赐、给、置

○ אֶתְּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

● אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אֶהְלִיאָב 00171 专有名词，人名 אֶהְלִיאָב 亚何利亚伯

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶהְלִיאָב 00294 专有名词，人名 אֶהְלִיאָב 亚希撒抹

○ לְמִטָּה 04294 介系词 לְ + 名词，单阳附属型 לְמִטָּה 杖、支派、分支

○ דָּן 01835 专有名词，人名、支派名 דָּן 但

● וּבְלִב 03820 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附

属形 לב 心

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○חָכָם 02450 形容词，单阳附属形 חָכָם 有智慧的

○לֵב 03820 名词，阳性单数 לב 心

○נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 赐、给、  
置

○חָכְמָה 02451 名词，阴性单数 חָכְמָה 智慧

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 3 复 עָשָׂה 做

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צִוִּיתָּהּ 06680 动词，Pi'e1 完成式 1 单 + 2 单阳词  
尾 צִוִּיתָּהּ 吩咐、命令

□31:6 我分派但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯与他同工。凡心里有  
智慧的，我更使他们有智慧，能作我一切所吩咐的，

□31:6 我又从但支族指派了亚希撒抹的儿子亚何利亚伯作他的助手。对  
那些有精巧技艺的人，我也赐给他们才智，能够制造我所吩咐的各种器  
物：

★出埃及记 31 章 7 节

○לְעֲנֹת הָאָרֶץ וְנָתַתְּ מִוְעֵד אֶת הָאֵל אֵת

עֲלִיוֹאֲשֶׁר הִכְפַּרְתָּ וְנָתַתְּ

הָאֵל: כְּלִי-כֶּל וְנָתַתְּ

○就是会幕和法柜，



○并其上的柜盖，

○与会幕中一切的器具，

[字汇分析]

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ אָרוֹן 00727 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָרוֹן 约柜、棺木

○ לְעֵדוּת 05715 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ כִּפֹּרֶת 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כִּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10, 3.16

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ כֵּלִי 03627 名词，复阳附属形 כֵּלִי 器皿、器械、器

# 具

○אֹהֶל 00168 冠词 ה + 名词，阳性单数 אֹהֶל 帐棚、帐篷

□31:7 就是会幕和法柜，并其上的施恩座，与会幕中一切的器具；

□31:7 就如我的帐幕、约柜、约柜的盖、帐幕的一切用具、

★出埃及记 31 章 8 节

○כְּלֵי־וָאֵת שֶׁל־תּוֹן־וָאֵת

○כְּלֵי־כָל־וָאֵת הַהֵטָה הַמְנֹרָה־וָאֵת

○הַקְטָרֶת: מִזְבַּח וָאֵת

○桌子和它的器具，

○纯金的灯台和它(原文用阴性)的一切器具

○并香坛，

[字汇分析]

●וָאֵת 00853 连接词 וּ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וָאֵת。

○שֶׁל־תּוֹן 07979 冠词 ה + 名词，阳性单数 שֶׁל־תּוֹן 桌子、筵席

○וָאֵת 00853 连接词 וּ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וָאֵת。

○כְּלֵי 03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּלֵי 器皿、器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים，复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●וָאֵת 00853 连接词 וּ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וָאֵת。

○הַמְנֹרָה 04501 冠词 ה + 名词，阴性单数，短写法 הַמְנֹרָה 灯台

○הַהֵטָה 02889 冠词 ה + 形容词，阴性单数，短写

法 טָהוֹר 洁净的

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ כְּלֵי 03627 名词，复阳 + 3 单阴词尾 כְּלֵי 器皿、器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ הַקְטֹרֶת 07004 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קְטֹרֶת 香品、香味、烟

□31:8 桌子和桌子的器具，精金的灯台和灯台的一切器具并香坛；

□31:8 供桌和一切器具、纯金的灯台和一切用具、香坛、

★出埃及记 31 章 9 节

○ כְּלֵי-כָל-אֵת הָעֹלָה מִזְבֵּחַ-וְאֵת

כַּנּוֹ: אֵת הַכִּיּוֹר-וְאֵת

○ 燔祭坛和它的一切器具，

○ 并洗濯盆与它的座，

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ עֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、

阶梯 § 4.5, 7.16, 2.6, 2.20

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ כְּלִי 03627 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 כְּלִי 器皿、器械、器具 כְּלִי 的复数为 כְּלִים, 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כַּיּוֹר 03595 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כַּיּוֹר 锅、盆、碗

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כִּנּוֹן 03653 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כִּנּוֹן 根基、地方、官职、职位 כִּנּוֹן 的附属形也是 כִּנּוֹן(未出现); 用附属形来加词尾。

□31:9 燔祭坛和坛的一切器具, 并洗濯盆与盆座;

□31:9 献烧化祭的坛和一切用具、洗涤盆和盆座、

★出埃及记 31 章 10 节

○ הַשָּׂרָד בְּגָדֵי אֵת

○ תְּכֵימֵן לְאַהֲרֹן תְּקַנֶּה בְּגָדֵי אֵת

○ בְּגָדֵי אֵת

○ לְכַתֵּן:

○ 精工做的礼服,

○ 祭司亚伦的圣衣

○和他儿子们的衣服，

○供祭司职分使用。

[字汇分析]

● **וְאֵת** 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ **בְּגָדֵי** 00899 名词，复阳附属形 **בְּגָד** 诡诈、衣服

○ **רְהָשׁוּ** 08278 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **רָדָשׁ** 编织成辫状的东西

● **וְאֵת** 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 **אֵת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○ **בְּגָדֵי** 00899 名词，复阳附属形 **בְּגָד** 诡诈、衣服

○ **קֹדֶשׁ** 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **קֹדֶשׁ** 圣所、圣物、神圣

○ **לְאַהֲרֹן** 00175 介系词 לְ + 专有名词，人名 **אַהֲרֹן** 亚伦 § 6.2

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

● **וְאֵת** 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 **אֵת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○ **בְּגָדֵי** 00899 名词，复阳附属形 **בְּגָד** 诡诈、衣服

○ **בָּנוּי** 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 **בֵּן** 儿子、孙子、后裔、成员 **בֵּן** 的复数为 **בָּנִים**，复数附属形为 **בְּנֵי**；用附属形来加词尾。

● **לְכַהֵן** 03547 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 **כָּהַן** 装扮、做祭司

□31:10 精工作的礼服，和祭司亚伦并他儿子用以供祭司职分的圣衣；

□31:10 精美的祭司圣服——亚伦和他的儿子们执行祭司职务时所穿的圣服、

★出埃及记 31 章 11 节

לְקֹדֶשׁ הַסַּמִּים קִטְרוֹת־וְאֵת־מִשְׁחַתָּה שֶׁמֶן וְאֵת

פ יַעֲשׂוּ: צוֹיִתְךָ אֲשֶׁר כָּכֹל

○膏油和圣所用的馨香的香料。

○他们都要照我一切所吩咐你的去做。」

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שֶׁמֶן 08081 名词，单阳附属形 שֶׁמֶן 油、脂肪

○ מִשְׁחַתָּה 4888 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִשְׁחַתָּה 受油膏的部分

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ קִטְרוֹת 07004 名词，单阴附属形 קִטְרוֹת 香品、香味、烟

○ הַסַּמִּים 05561 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סַּמִּים 香料

○ לְקֹדֶשׁ 06944 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● כָּכֹל 03605 介系词 כֹּ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צוֹיִתְךָ 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 צוּה 吩咐、命令

○ יַעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יַעֲשׂוּ 做 § 2.35

○ פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□31:11 膏油和为圣所用馨香的香料。他们都要照我一切所吩咐的去

作。”

□31:11 圣油，和圣所所用芬芳的香。这一切他们必须一一照我所吩咐的制造。”

### ★出埃及记 31 章 12 节

○לְאמֹר: מִשֶּׁה-אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

●לְאמֹר וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
לְאמֹר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□31:12 耶和華晓谕摩西说:

### ★出埃及记 31 章 13 节

○לְאמֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֵל דַּבֵּר וְאָתָּה

○תֵּשׁ מִרוּשׁ בַּת-תִּי-אֶת אֶךְ

○לְדֹרֹתֵיכֶם וּבִינֵיכֶם בֵּינֵי הוּא אוֹת כִּי

○מִקִּדְשׁ כָּם: יְהוָה אֲנִי כִי לְדַעַת

○「你要吩咐以色列人说:

○『你们务要守我的安息日;

○因为这是我和你们之间, 作你们世代代的证据,

○好知道我—雅威是叫你们成为圣的。

[字汇分析]

● 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你们

○ 01696 动词, Pi'e1 祈使式单阳 דַּבֵּר 讲

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● 00389 副词 כֵּן 然而、其实、当然

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 07676 名词, 复阴(或阳) + 1 单词尾 שָׁבַת 安息日 שָׁבַת 的复数为 שַׁבָּתוֹת 复数附属形为 שַׁבָּתוֹת 用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵי。

○ 08104 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַר 观看、遵守、保护、小心

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 00226 名词, 阳性单数 אוֹת 兆头、记号

○ 01931 这是写型 הוּא 和读型 הֵיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○ 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ 00996 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 复阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。



○ לְדֹרֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳  
词尾 דֹר 世代 דֹר 的复数有 דֹרִים 和 דֹרוֹת 两种形式。  
דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

● לְנֹעַת 03045 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
יָדַע 知道

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ קָדַשׁ 06942 动词，Pi'e1 分词，单阳 + 2 复阳  
词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

□31:13 “你要吩咐以色列人说：‘你们务要守我的安息日，因为这是你我之间世世代代的证据，使你们知道我耶和華是叫你们成为圣的。

□31:12-13 上主吩咐摩西转告以色列人民，说：“你们必须谨守我的安息日；因为这是你们跟我之间永远的凭证，表示我——上主拣选了你们作我的子民。

### ★出埃及记 31 章 14 节

○ הַשַּׁבָּת־אֶת־שֵׁשׁ־מֵרֵאשִׁית

○ יוֹמַת מוֹתַמְתַּלְלִיָּה לְכֶם הוּא קָדַשׁ כִּי

○ מְלֹאכָה בַּהֲעֲשֵׂה־כָּל־כִּי

○ עֲמִיתָ:מִקְרָב תִּהְיֶה שְׁנֹפֵן וְנִכְרַתָּהּ

○所以你们要守安息日，

○要以它为圣日。凡干犯这日的，必要把他治死；

○凡在这日做工的，

○他的性命必从它(原文用阴性)的民中剪除。

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词, Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 观看、遵守、保护、小心

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ שָׁבַת 07676 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁבַת 安息日 § 2.6

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 复阳词尾 לָּ 给、向、到、归属於

○ חָלַל 02490 动词, Pi'el 分词, 复阳 + 3 单阴词尾 חָלַל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ מוּת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוּת 死 (如刑罚)、治死 § 2.11, 2.12

○ יוּמַת 04191 的停顿型, 动词, Hof'al 未完成式 3 单阳 יוּמַת 死 (如刑罚)、治死

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○הַעֲשֵׂה06213 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳  
הַעֲשֵׂה 做

○בֶּה09002 介系词 בֶּ + 3 单阴词尾 בֶּ 在、用、藉著

○מְלֶאכָה04399 名词, 阴性单数 מְלֶאכָה 工作、财产

●נִכְרְתָה03772 动词, Nif'al 连续式 3 单阴 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○הַנֶּפֶשׁ05315 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人 § 2.6, 2.20

○הוּא01931 这是写型 הוּא 和读型为 הוּא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוא 他 如按写型 הוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。§ 20.2, 11.9

○מִקֶּרֶב07130 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 קֶרֶב 里面、在中间

○עַמֵּיהֶם05971 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 עַם 百姓、国民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמֵּי 用附属形来加词尾。

□31:14 所以你们要守安息日, 以为圣日。凡干犯这日的, 必要把他治死; 凡在这日作工的, 必从民中剪除。

□31:14 你们必须谨守安息日, 因为这日是圣日。凡不遵守这日、照旧工作的人必须处死。

★出埃及记 31 章 15 节

○מְלֶאכָה יַעֲשֶׂה יָמֵי שְׁבֻט

○לִיהוּנָה קִדְשׁ בְּתוֹךְ שְׁבֻטָּהּ בְּיָמֵי וּבְיוֹם

הַשַּׁבָּת בַּיּוֹם מְלֹאכָהּ עֲשֵׂה-הָ כָּל־

יּוֹמָתָ: מוֹתָ

○六日要做工，

○但第七日是向耶和华守安息圣礼的安息日，

○凡在安息日做工的，

○必定被治死。】

[字汇分析]

● שֵׁשֶׁת 8337 名词，单阴附属形 שֵׁשֶׁת 数目的「六」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

做

○ מְלֹאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלֹאכָה 工作、财产

● יוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，

阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ שִׁבְעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שִׁבְעִי 序

数的「第七」

○ שַׁבָּת 07676 名词，单阴附属形 שַׁבָּת 安息日

○ שַׁבְּתוֹן 07677 名词，阳性单数 שַׁבְּתוֹן 守安息日、安

息礼仪

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神

圣

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

הַלְיָהוּ 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字

型。ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○הַעֲשֵׂה06213 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳  
הַעֲשֵׂה 做

○מְלָאכָה04399 名词, 阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

○בְּיוֹם03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、  
时候

○שַׁבַּת07676 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שַׁבַּת 安息日  
§ 2.6

●מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死、治死  
§ 2.11, 2.12

○יוּמַת04191 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式  
3 单阳 מוֹת 死、治死

□31:15 六日要作工, 但第七日是安息圣日, 是向耶和华守为圣的; 凡  
在安息日作工的, 必要把他治死。’

□31:15 你们有六日可工作, 但第七日是严肃的休息日, 是献给我的。  
凡在这日工作的人必须处死。

### ★出埃及记 31 章 16 节

○הַשַּׁבַּת־אֲתִישׁ־הָאֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

עוֹלָם: כְּרִית לְדֹרֹתֶיךָ הַשַּׁבַּת־אֲתִישׁ לְעֹשׂוֹת

○以色列人要守安息日,

○他们要世代代守安息日, 作为永远的约。

[字汇分析]

●וַיִּשְׁמְרוּ08104 动词, Qal 连续式 3 复 וַיִּשְׁמְרוּ 观看、  
遵守、保护、小心

○בְּנֵי01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员

○אֵלֶּיךָ 03478 专有名词, 人名、国名 אֵלֶּיךָ 以色列

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○בַּתְּשָׁבַת 07676 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בַּתְּשָׁבַת 安息日  
§ 2.6

●לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
הַ עֲשֵׂה 做

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○בַּתְּשָׁבַת 07676 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בַּתְּשָׁבַת 安息日  
§ 2.6

○לְדִרְתָּם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词  
尾 דִּרְתָּם 世代 דִּרְתָּם 的复数有 דִּרְתָּם 和 דִּרְתָּם 两种形式。  
דִּרְתָּם 的附属形也是 דִּרְתָּם；用附属形 + יַ + 词尾。

○בְּרִית 01285 名词，单阴附属形 בְּרִית 约、盟约

○עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

□31:16 故此，以色列人要世世代代守安息日为永远的约。

□31:16 以色列人民要永远谨守这一日，作为立约的凭证。

### ★出埃及记 31 章 17 节

○לְעוֹלָם הוּא אוֹתִישׁ רֵאֵל בְּנֵי וּבָנֵי בֵּינֵינוּ

○הָאֶרֶץ וְאֶתְשֵׁמִים אֶת יְהוָה עֲשֵׂה יְמִישׁ שֶׁת־כִּי

○וּנְיָפֶשׁ: שׁ בַּתֶּשׁ בֵּיעִי וּבְיוֹם

○这是我和以色列人永远的证据；

○因为六日之内雅威造天和地，

○第七日便安息舒畅。」

[字汇分析]

●בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין  
用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אוֹת 00226 名词，阳性单数 אוֹת 兆头、记号

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ לְעֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֵׁשׁ 08337 名词，单阴附属形 שֵׁשׁ 数目的「六」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אָת

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אָרֶץ  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

● וַיּוֹם 03117 连接词 וַ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，  
阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ שִׁבְעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שִׁבְעִי 序  
数的「第七」

○ שָׁבַת 07673 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁבַת 止住、  
停止、止息

○ נָפַשׁ 05314 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 נָפַשׁ 使  
自己重新得力

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□31:17 这是我和以色列人永远的证据，因为六日之内耶和華造天地，  
第七日便安息舒畅。”

□31:17 这是以色列人跟我之间永远的凭证；因为我——上主在六日内  
创造了天地，在第七日停工休息。”

### ★出埃及记 31 章 18 节

○ וַיִּתֵּן אֶל מֹשֶׁה אֶת הַשְּׁבָבִים אֲשֶׁר יָצָא מִן הַבְּרֶכֶת

○ הַעֲדָת לְחֹת שֵׁנִי

○ אֶל הַיָּם: בְּאֶצְבָּע קְתָבִים אֲבֹן לְחֹת

○他在西奈山和他说完了话，就把…交给摩西。（…处填入下二行）

○两块法版，

○就是用上帝的指头写的石版，

[字汇分析]

● וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתֵּן 赐、给、



置 § 8.1, 2.35, 5.3, 8.32

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○כִּלְאוֹת 03615 介系词 כִּי + 动词, Pi'e1 不定词附属形 כָּלוּת + 3 单阳词尾 כָּלָה 完毕、完成、了结

○לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 דָּבַר 讲 § 9.4

○אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○בְּהַר 02022 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 הַר 山

○יַסְיָ 05514 专有名词, 山名 סִינִי 西奈山

●שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○לַחֹת 03871 名词, 复阳附属形 לוח 板、木板 לוח 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 לוחות。

○הָעֵדוּת 05715 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

●לַחֹת 03871 名词, 复阳附属形 לוח 板、木板 לוח 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 לוחות。

○בָּאֶבֶן 00068 名词, 阴性单数 אֶבֶן 石头、宝石

○כָּתַבִּים 03789 动词, Qal 被动分词复阳 כָּתַב 写、刻

○בְּאֶצְבַּע 00676 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶצְבַּע 指头

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

□31:18 耶和华在西奈山和摩西说完了话, 就把两块法版交给他, 是上帝用指头写的石版。

□31:18 上帝在西奈山上对摩西说了这些话后，把两块石版交给他；上帝亲自在石版上写下了他的诫命。

### ★出埃及记 32 章 1 节

○תָּהָר־מִן לְהִדָּת מִשֶׁה בְּשֵׁשׁ־כִּי הָעַם וַיִּרְאֵה

○אֱלֹוֵי וַיֹּאמְרוּ אֶתְרוֹן־עַל הָעַם וַיִּקְהֵל

○לְפָנֵינוּ יִלְכוּ אֲשֶׁר אֵלֵהִים לְנוֹעֵשֶׂה קוּם

○מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הָעֵלְנוּ אֲשֶׁר הָאִישׁ מִשֶׁה זֶה־כִּי

○לוֹ: הִיְהִי־מָה יִדְעֵנוּ לֹא

○百姓见摩西迟延不下山，

○百姓就聚集到亚伦那里，对他说：

○「起来！为我们做神像，可以在我们前面引路；

○因为那个摩西，就是领我们出埃及地的那人，

○我们不知道他发生了甚么事。」

[字汇分析]

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 וַיִּרְאֵה

Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民  
加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בוֹשׁ 00954 动词，Polel 完成式 3 单阳 בוֹשׁ 蒙羞、羞愧、在羞愧中耽搁

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְהִדָּת 03381 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָרַד 前进、下去

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָהָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

●קָהַל 06950 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 קָהַל 聚

## 集

○הָעַם05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶתְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרֹן 亚伦

○אָמַר וַיֵּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○אֶליוּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往  
אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ  
合起来变成 יָיו。

●קוּם 06965 动词, Qal 祈使式单阳 קוּם 起来、竖立

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○לְנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、向、到、归  
属於

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָלוּכוּ 01980 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָלוּכוּ 去、  
来 § 7. 1, 8. 16, 2. 35

○לְפָנֵינוּ 03942 介系词 לְפָנֵי + 1 复词尾 לְפָנֵי 在…面前

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○אִישׁ 00376 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、  
人、男人、丈夫 § 2. 6

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָעֲלֹנוּ 05927 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 复  
词尾 עָלָה 上去

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעְנוּ 03045 动词, Qal 完成式 1 复 יָדַע 知道

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是, 成为,  
临到

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、  
归属於

□32:1 百姓见摩西迟延不下山, 就大家聚集到亚伦那里, 对他说: “起来, 为我们作神像, 可以在我们前面引路, 因为领我们出埃及地的那个摩西, 我们不知道他遭了什么事。”

□32:1 以色列人民看见摩西迟迟没有下山, 都聚集到亚伦跟前, 对他说: “我们不晓得那个领我们出埃及的摩西遇到了什么事; 所以请替我们造个神明(“造个神明”或译“造一些神明”。)来带领我们!”

### ★出埃及记 32 章 2 节

○ אָמַר נְאֻם יְהוָה לְאֶמְרֵךְ

○ תִּזְקַבְנֵם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

○ וְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

○ אֵלַי וְקַבְלֵם

○ 亚伦对他们说:

○ 「摘下…金环, (…处填入下行)

○ 你们的妻子、你们的儿子们、和你们的女儿们耳上的

○ 拿来给我。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אָלְהֶם 00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 אָל 对、向、往 אָל 用长基本型 לֵאָּ 来加词尾。§ 3. 10, 8. 12

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

● פָּרַק 06561 动词，Pi'el 祈使式复阳 פָּרַק 拯救、抓走、撕开

○ נִזְמוּ 05141 名词，复阳附属形 נִזְמוּ 环、圈、指环

○ הַזָּהָב 02091 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַזָּהָב 金

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּאָזְנֵי 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 בְּאָזְנֵי 耳朵

○ נְשֵׁי יָכֶם 00802 名词，复阴 + 2 复阳词尾 נְשֵׁי 各人、女人、妻子 נְשֵׁי 的复数为 נְשִׁים 复数附属形为 נְשֵׁי 用附属形来加词尾。

○ בְּנֵיכֶם 01121 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。§ 3. 10

○ וּבָנֹתֵי יָכֶם 01323 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 复阳词尾 וּבָנֹת 女儿 בָּנֹת 的复数为 נֹתָן，复数附属形为 בָּנֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

● וְהָבִיאוּ 00935 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式复阳 וְהָבִיאוּ 临到、带来

○ אֲלֵי 00413 介系词 אֲלֵי + 1 单词尾 אֲלֵי 对、向、往 אֲלֵי 用基本型 אֲלֵי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

□32:2 亚伦对他们说：“你们去摘下你们妻子、儿女耳上的金环，拿来给我。”

□32:2 亚伦对他们说：“把你们的妻子和儿女们带着的金耳环摘下，拿来给我。”

★出埃及记 32 章 3 节

○תָּעַם-כָּל נִיטְפָרְקוּ

○בְּאָזְנֵיהֶם אָשֶׁר הֵזֶקֶב נִזְמֵי-אֶת

○אֶהְרֹן-אֶל וַיָּבִיאוּ

○百姓就都摘下

○他们耳上的金环，

○拿来给亚伦。

[字汇分析]

●פָּרַק 06561 动词，Hitpa'el 叙述式 3 复阳 פָּרַק 拯救、抓走、撕开

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○נִזְמֵי 05141 名词，复阳附属形 נִזְמֵי 环、圈、指环

○זָהָב 02091 冠词 הַ + 名词，阳性单数 זָהָב 金

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○בְּ 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 复阳词尾 אָזְנֵיהֶם 耳朵 אָזְנֵיהֶם 的双数为 אָזְנֵים，双数附属形为 אָזְנֵי；用附属形来加词尾。

●בֹּא 00935 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 בֹּא 临到、带来

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○אֶתְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְרֹן 亚伦

□32:3 百姓就都摘下他们耳上的金环，拿来给亚伦。

□32:3 人民就都摘下他们的金耳环，送到亚伦跟前。

★出埃及记 32 章 4 节

○בְּתַרְטָא אִתּוֹ וַיִּצַר מִיָּדָם וַיִּקַּח

וַיֵּאמְרוּ מִסֶּכֶה עֲגֹל וַיַּעַשׂ הוּא

מִצִּרְיִים:מֵאֲרֶזֶה עֲלוֹךְ אֶשׁ רִישׁ רֶאֱלֵאֵל הִיךְ אֵלֶּה

○他从他们手里接过来，用雕刻的工具塑造它，

○把它铸成一只牛犊。他们就说：

○「以色列啊，这是领你出埃及地的你的神。」

[字汇分析]

●נִיקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○מִיָּדָם 03027 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָם；用附属形来加词尾。

○יִצַר 03335 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָצַר 造作、形成

○אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○בְּתַרְטָא 02747 介系词 בְּ + 冠词 תַּרְטָא + 名词，阳性单数 תַּרְטָא 雕刻工具、铁笔、尖笔

●יַעַשׂ הוּא 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 עָשָׂה 做

○עֲגֹל 05695 名词，单阳附属形 עֲגֹל 牛犊

○מִסֶּכֶה 04541 名词，阴性单数 מִסֶּכֶה 铸造的偶像

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 说

● אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 这些

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 上帝、神、神明

אֱלֹהֵי 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ עָלָה 05927 动词, Hif' il 完成式 3 复 + 2 单阳

词 上去

○ אֶרֶץ 00776 介系词 מן + 名词, 单阴附属形 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 埃及

§ 3. 2

□32:4 亚伦从他们手里接过来, 铸了一只牛犊, 用雕刻的器具作成。他们就说: “以色列啊, 这是领你出埃及地的神。”

□32:4 亚伦把耳环熔了, 倒在模型里, 铸成一头金牛。人民说: “以色列啊, 这是带领我们离开埃及的神明!”

### ★出埃及记 32 章 5 节

○ וַיִּבֶן אֶת־רֹאשׁוֹ לְפָנָיו מִזְבֵּחַ 07200

מִתָּר: לִיהוֹה תַּג וַיֹּאמֶר אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְרָא

○ 亚伦看见, 就在牛犊面前筑坛,

○ 且宣告说: 「明日是雅威的节日。」

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式

Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

○ אֶת־רֹאשׁוֹ 00175 专有名词, 人名 亚伦

○ וַיִּבֶן 01129 动词, Qal 叙述式 3 单阳 建造

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词, 阳性单数 祭坛



○לִפְנֵיוֹ 03942 介系词 לִ + 3 单阳词尾 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לִ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

§ 5.5, 3.10

●וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○אַהֲרֹן 00175 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦

○וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○תֵּג 02282 名词, 单阳附属形 תֵּג 节期、节庆

○לִיהוָה 03068 介系词 לִ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לִ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○מָחָר 04279 副词 מָחָר 明天、未来

□32:5 亚伦看见, 就在牛犊面前筑坛, 且宣告说: “明日要向耶和華守节。”

□32:5 于是, 亚伦在金牛像前筑了一座祭坛, 宣布说: “明天要为上主守节。”

### ★出埃及记 32 章 6 节

○שְׁלֵמִים וַיִּגְשׁוּ עֲלֹת וַיַּעֲלוּ מִתְּחֵלָתָם וַיִּשְׂפְּרוּ כִּימוֹ

פִּלְצֻתָּם: וַיִּקְמוּ וְשָׂחוּ לֵאכֹל לֶחֶם וַיִּשְׂבּוּ

○次日, 他们早起献上燔祭, 带来平安祭,

○百姓就坐下吃喝, 起来玩耍。

[字汇分析]

●שָׁחַם 07925 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 שָׁחַם 早起

○מִן 04283 介系词 מן+ 名词，阴性单数 מִן 翌日

○וַיַּעֲלוּ 05927 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָלָה 上去

○עֹלֹת 05930 名词，阴数复数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○וַיָּגִשׁוּ 05066 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 גָּשׁ 带来、靠近

○שָׁלֵם 08002 名词，阳性复数 שָׁלֵם 平安祭

●וַיֹּשֶׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○הָעָם 05971 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○לֶאֱכֹל 00398 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形  
אָכַל 吃、吞吃

○וַיִּשְׁתּוּ 08354 连接词 וְ+ 动词，Qal 不定词独立形  
שָׁתָה 喝

○וַיִּקְמוּ 06965 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קָם 起来、竖立

○לְצַחֵק 06711 介系词 לְ+ 动词，Pi'e1 不定词附属形  
צָחַק 戏弄、玩、开玩笑、玩弄

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□32:6 次日清早，百姓起来献燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起来玩耍。

□32:6 第二日一早，人民牵来了一些牲畜，有的当牲祭烧化，有的当平安祭吃。他们坐下大吃大喝，狂欢作乐。

★出埃及记 32 章 7 节

○וַיִּדְבֹר מִלֶּךְ מִשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיִּדְבֹר

○ מְצָרִים:מֵאֲרָזָה עָלִיתָ אֶשֶׁר עָמְדָה שָׁחַת כִּי

○雅威吩咐摩西说：下去吧，

○因为就是你从埃及地领出来的你的百姓，已经败坏了。

[字汇分析]

● 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אל 00413 介系词 אל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לָךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 הָלַךְ 去、来 לָךְ 原是 לָךְ 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 לָךְ

○ יָרַד 03381 动词, Qal 祈使式单阳 יָרַד 前进、下去

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁחַת 07843 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 שָׁחַת 败坏、破坏

○ עָמְדָה 05971 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עם 百姓、国民 עם 用基本型 עָמַם 加词尾。

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ עָלִיתָ 05927 动词, Hif'il 完成式 2 单阳 עָלָה 上去

○ מֵאֲרָזָה 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֲרָזָה 地

○ מְצָרִים 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מְצָרִים 埃及 § 3.2

□32:7 耶和華吩咐摩西說：“下去吧，因為你的百姓，就是你從埃及地領出來的，已經敗壞了。

□32:7 上主對摩西說：“趕快下山，因為你從埃及領出來的人民犯罪，背棄我。

### ★出埃及記 32 章 8 節

○ צוֹיִתְּם אֶשְׂרֵת דְּרָגָהּ מִן מַהֵר סָרוּ

○ מִסַּכָּה עֵגֶל לָהֶם עָשׂוּ

○ וַיֹּאמְרוּ לוֹ-וַיִּזְבְּחוּ לוֹיִישׁ תַּתּוֹוּ

○ מִצָּרִים:מֵאֲרָזָה עֲלוּהָ אִשׁ רִישׁ רֵאֵל אֶל הַיָּד אֶלָּהּ

○ 他們快快偏離了我吩咐他們的道，

○ 為自己鑄了一只牛犊，

○ 向它下拜獻祭，說：

○ 『以色列啊，這就是領你出埃及地的神。』

[字匯分析]

● סָרוּ 05493 動詞，Qal 完成式 3 复 סָרוּ 轉離、除去

○ מַהֵר 04118 副詞 מָהֵר I. 形容詞，快速的；II. 副詞，快速地

○ מִן 04480 介系詞 מִן 從、出、離

○ דְּרָגָהּ 01870 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 דְּרָגָהּ 道路

○ אֶשְׂרֵר 00834 關係代名詞 אֶשְׂרֵר 不必翻譯

○ צוֹיִתְּם 06680 動詞，Pi'el 完成式 1 单 + 3 复陽詞尾 צוֹה 吩咐、命令

● עָשׂוּ 06213 動詞，Qal 完成式 3 复 עָשׂוּ 做 § 9.13, 2.34

○ לָהֶם 09001 介系詞 לְ + 3 复陽詞尾 לְ 給、向、到、歸屬於

○ עֵגֶל 05695 名詞，單陽附屬形 עֵגֶל 牛犊

○ מִסַּכָּה 04541 名詞，陰性單數 מִסַּכָּה 鑄造的偶像

● תָּהָה יִשְׁתַּחֲוֶה 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 复阳 תָּהָה 跪拜、下拜

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ וַיִּזְבְּחוּ 02076 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּזְבְּחוּ 献祭、杀

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאמְרוּ 说

● אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָעֹלֶה 05927 动词, Hif' il 完成式 3 复 + 2 单阳词 הָעֹלֶה 上去

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□32:8 他们快快偏离了我所吩咐的道, 为自己铸了一只牛犊, 向它下拜献祭, 说: ‘以色列啊, 这就是领你出埃及地的神。’ ”

□32:8 他们已经偏离了我命令他们走的道路。他们用金子铸造了一头牛, 向它跪拜, 向它献祭。他们说, 这牛是领他们出埃及的神明。

★出埃及记 32 章 9 节

○ מִשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

הָזָה הָעַם-אֶתֶרְאִיתִי

הוא: עֹרֶף־קֶשֶׁה-עַם וְהִנֵּה

○雅威对摩西说:

○「我看这百姓,

○看哪, 它是硬著颈项的百姓。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● הִנֵּה 02009 连接词 הִנֵּה + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עַם 05971 名词, 单阳附属形 עַם 百姓、国民

○ קָשֶׁה 07186 形容词, 单阳附属形 קָשֶׁה 顽固的、暴烈的、残忍的、严厉的

○ עֹרֶף 06203 名词, 阳性单数 עֹרֶף 颈项、背

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.9

□32:9 耶和華對摩西說：“我看這百姓真是硬著頸項的百姓。

□32:9 我知道這人民多麼頑劣！

★出埃及記 32 章 10 節

○ וְאָכַלְמָם בָּהֶם אֶפְי־וַיִּתֵּר לִי הַנִּיחָה וְעַתָּה

○ גְּדוּל: גוֹל אוֹתְרוֹאֶעֶשׂה

○ 你且由著我，

○ 让我的怒气向他们发作，灭绝他们，

○ 但我要使你成为大国。」

[字汇分析]

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ הַנִּיחָה 03240 动词，Hif' il 强调的祈使式单阳 נָח  
安顿、允许、遗弃

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ וַיִּתֵּר 02734 连接词 וְ + 动词，Qal 祈愿式 3 单阳  
תָּרָה 发怒、燃烧

○ אֶפְי 00639 名词，单阳 + 1 单词尾 אַף 鼻子、怒气  
אַף 的附属形也是 אַף；用附属形来加词尾。

○ בָּהֶם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ וְאָכַלְמָם 03615 连接词 וְ + 动词，Pi' el 祈愿式 1 单  
+ 3 复阳词尾 כָּלָה 完毕、完成、了结

● וְעָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单  
עָשָׂה 做

○ אוֹתְרוֹ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ לְגוֹי 01471 介系词 לְ + 名词，阳性单数 גוֹי 国家、

# 国民

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

□32:10 你且由着我，我要向他们发烈怒，将他们灭绝，使你的后裔成为大国。”

□32:10 现在，你不要拦阻我；我要向他们发烈怒，灭绝他们。我要使你和你的子孙成为大国。”

## ★出埃及记 32 章 11 节

○וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה פְּנֵי-אֶת מֹשֶׁה וַיַּחַל

בְּעַמּוֹ אֶפְרָיִם יִתְרָה יְהוָה לְמַעַן

מִצְרַיִם אֲרָץ הוֹצֵאתָ אֲשֶׁר

תִּזְקָה: וּבְיַד גָּדוֹל בָּכֹתָ

○摩西便恳求雅威—他的上帝说：

○「雅威啊，你为甚么向你…的百姓发烈怒呢？(…处填入下二行)

○…从埃及地领出来的(…处填入下行)

○用大力和大能的手

## [字汇分析]

●וַיַּחַל 02470 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 יַחַל 生病

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פְּנֵי 脸

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי



用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问代名词 מָּה מָּה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּהוּ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יָתַרְהֶֿ 02734 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתַרְהֶֿ 发怒、燃烧

○ אָפַךְ 00639 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָף 鼻子、怒气 אָף 的附属形也是 אָף; 用附属形来加词尾。

○ בָּעַמָּה 05971 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 יָצָא 带出、从... 带出来

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● בְּכֹחַ 03581 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 כֹּחַ 能力、财富

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ בְּיָדוֹ 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势 § 5.8

○ תְּזַקֶּה 02389 形容词，阴性单数 תְּזַקֶּה 强壮的、有能力的 § 2.14, 2.17

□32:11 摩西便恳求耶和华他的上帝说：“耶和华啊，你为什么向你的百姓发烈怒呢？这百姓是你用大力和大能的手从埃及地领出来的。

□32:11 但是摩西向上主——他的上帝恳求说：“上主啊，为什么向你的子民这样发怒呢？他们不是你用大能大力从埃及救出来的吗？”

### ★出埃及记 32 章 12 节

○ לֵאמֹר מִצְרַיִם יֵאמְרוּ הֲלָמָּה

○ בְּהָרִים אֲתֵם לְהַרְגוֹת הוֹצִיאָם בְּרַעְיָה

○ הָאֲדָמָה פְּנֵי מַעַל וּלְכָל־אֲתֵם

○ לַעֲמֹה: תִּרְעָה-עַל וְהַנָּחִים אֶפְרָה מִתְרוֹן שׁוּב

○ 为甚么使埃及议论说

○ 『他领他们出去，是要降祸与他们，把他们杀在山中，

○ 将他们从地上除灭』？

○ 求你转意，不发你的烈怒，怜悯，不降祸与你的百姓。

[字汇分析]

● לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ יֵאמְרוּ 00559 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● בְּרַעְיָה 07451 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 רַעְיָה 恶的、邪恶的

○ הוֹצִיאָם 03318 动词，Hi'fil 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 יָצָא 带出、从...带出来

○ לְהַרְגֹּ 02026 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
杀 § 9.4, 11.7, 2.19, 1.10

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○ בְּהַרְיָם 02022 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数  
山

● וּלְכַלְתָּם 03615 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Pi'el  
不定词附属形 + 3 复阳词尾 כָּלָה 完毕、完成、了结

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנֶיךָ 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ הָאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲדָמָה 地  
§ 2.20

● שׁוּב 07725 动词, Qal 祈使式单阳 שׁוּב 回转

○ מִתְרוֹן 02740 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 תְּרוֹן 生  
气、愤怒、烧著 这个字通常指上帝的怒气。

○ אָפֶךָ 00639 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词  
尾 אָף 鼻子、怒气 אָף 的附属形也是 אָף; 用附属形来  
加词尾。

○ נָחָם 05162 连接词 וְ + 动词, Nif'al 祈使式单阳  
נָחָם Qal、Pi'el 安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、  
遗憾、悲伤

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָרָעָה 07451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 רָעָה 恶的、  
邪恶的

○ לְעַמְּךָ 05971 的停顿型, 介系词 לְ + 名词, 单  
阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמְּךָ

## 加词尾。

□32:12 为什么使埃及人议论说：‘他领他们出去，是要降祸与他们，把他们杀在山中，将他们从地上除灭。’求你转意，不发你的烈怒；后悔，不降祸与你的百姓。

□32:12 为什么让埃及人说，你故意领他们离开埃及，为要在山里把他们完全消灭了呢？求你息怒，回心转意，不要向你的子民降大灾祸。

## ★出埃及记 32 章 13 节

○ עֲבַדְיָוּלִישׁ הָאֵל לִיצְתָקֵל אֲבָרְהָם זָכוֹר

○ אֱלֹהִים וְתִדְבַר בְּךָ לְהַמְשֵׁב עַתָּה אֲשֶׁר

○ הָשָׁמַיִם כִּכּוֹכָבֵי יוֹרְעָכֶם אֵת אֲרָבָה

○ אֲמַרְתָּ יֵאֱשֶׁר הִזְאֵת הָאֲרָץ וְכָל

○ לְעָלְמָם: וְנָתַתְּ לִוְזֹרְעֵכֶם אֶת־וְ

○ 求你記念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列，

○ 你曾指著自己起誓，对他们说：

○ 『我必使你们的后裔像天上的星那样多，

○ 并且我所说的这全地，

○ 我要给你们的后裔，使他们永远承受为业。』

## [字汇分析]

● זָכוֹר 02142 动词，Qal 祈使式单阳 זָכוֹר 记得、記念

○ אֲבָרְהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֲבָרְהָם 亚伯拉罕

○ יִצְתָקֵל 03327 介系词 לְ + 专有名词，人名 יִצְתָקֵל 以撒

○ לִישׁ הָאֵל 03478 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 לִישׁ הָאֵל 以色列

○ עֲבָדִים 05650 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁבַע 07650 动词, Nif' al 完成式 2 单阳 שָׁבַע Qal  
Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、向、到、  
归属於

○ בָּ 09002 בָּ 的停顿型, 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ  
在、用、藉著

○ דָּבַר 01696 动词, Pi' el 叙述式 2 单阳 דָּבַר 讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、  
往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

● אָרְבָּה 07235 动词, Hif' il 未完成式 1 单 אָרְבָּה 多、  
变多

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַת。

○ זָרַע 02233 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 זָרַע 后裔、  
子孙 רָעַן 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ כּוֹכָבִי 03556 介系词 כּוֹכָבִי + 名词, 复阳附属形 כּוֹכָב 星  
星

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳  
性复数 שָׁמַיִם 天 § 3.2, 2.6

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、  
整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,  
母音缩短, 变成 כֹּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת

这个

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָמַרְתִּי 00559 动词，Qal 完成式 1 单 אָמַר 说 § 2.34

● אָתֶּן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 אָתֶּן 赐、给、置

○ לְזֶרַעְכֶּם 02233 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 זֶרַע 后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词尾。

○ וְנָתַלּוּ 05157 动词，Qal 连续式 3 复 וְנָתַל 继承、获得

○ לְעוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

□32:13 求你記念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列，你曾指着自已起誓说：‘我必使你们的后裔像天上的星那样多，并且我所应许的这全地，必给你们的后裔，他们要永远承受为业。’”

□32:13 求你記念你的仆人亚伯拉罕、以撒、雅各，记得你向他们发了严肃的誓言，要使他们子孙繁多，像天上的星星那么多，并且应许把这整块土地赐给他们的后代，作为永久的基业。”

★出埃及记 32 章 14 节

○ קָרַעְהָ-עַל יְהוָה וַיִּנָּתֶם

פ לַעֲמוֹ: לַעֲשׂוֹת דְּבַר אֲשֶׁר

○於是雅威怜悯，不降…灾祸。(…处填入下行)

○他所说要降给他百姓的

[字汇分析]

● וַיִּנָּתֶם 05162 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיִּנָּתֶם Qal、Pi'el 安慰、怜恤，Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ הרָעָה 07451 冠词 ה + 名词，阴性单数 הרָעָה 恶的、邪恶的

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ לעֲשׂוֹת 06213 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 לעֲשׂוֹת 做

○ לעֲמוֹ 05971 介系词 ל + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לעֲמוֹ 百姓、国民 עם 用基本型 עָמַם 加词尾。

○ פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□32:14 于是耶和華后悔，不把所说的祸降与他的百姓。

□32:14 于是上主改变了心意，没有把原来要加给他子民的灾祸降在他们身上。

### ★出埃及记 32 章 15 节

○ הָקַרְמֹן מִשֶּׁה בְּיַד וַיִּפֹּן

○ בְּיָדוֹ הָעֵדֻת לְחַתּוּשׁ נִי

○ עָבְרָה יְהִימֶשׁ נִי קְתָבִים לְחַתּוּ

○ קְתָבִים: הֵם וּמָזָה מָזָה

○ 摩西转身下山，

○ 他的手里有两块法版。

○ 这版是两面写的，

○这面和那面，它们都有字，

[字汇分析]

● פָּנָה 06437 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 פָּנָה  
转向、转离、走离 § 8. 1, 2. 35, 10. 6

○ יָרַד 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָרַד 前进、  
下去 § 8. 31

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָהָר 02022 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָר הַר 山  
加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר § 2. 20

● שְׁנַיִם וְשְׁנַיִם 08147 连接词 וְ + 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם וְשְׁנַיִם  
数目的「二」

○ לוחֹת 03871 名词，复阳附属形 לוחֹת 板、木板 לוחֹת 虽  
为阳性名词，复数却有阴性的形式 לוחֹת。

○ העֵדוֹת 05715 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֵדוֹת 见证、  
证言

○ בקָדוֹן 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד  
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来  
加词尾。 § 3. 10

● לוחֹת 03871 名词，复阳附属形 לוחֹת 板、木板

○ כתֹּבִים 03789 动词，Qal 被动分词复阳 כתֹּב 写、刻

○ מִשְׁנַיִם 08147 介系词 מִן + 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם מִשְׁנַיִם  
数目的「二」

○ עֲבָרֵיהֶם 05676 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עֲבָרֵם…外、  
对面、旁边 עֲבָרֵם 的复数为 עֲבָרֵים 复数附属形为 עֲבָרֵי  
用附属形来加词尾。



● מִזֶּה 02088 介系词 מן + 指示代名词, 阳性单数 זה 这个 [#8. 30]

○ וּמִזֶּה 02088 连接词 וְ + 介系词 מן + 指示代名词, 阳性单数 זה 这个

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ כָּתַב 03789 动词, Qal 被动分词复阳 כָּתַב 写、刻  
□32:15 摩西转身下山, 手里拿着两块法版。这版是两面写的, 这面那面都有字。

□32:15 摩西转身下山, 拿着两块两面都写着诫命的石版。

### ★出埃及记 32 章 16 节

○ הָמָא אֱלֹהִים עָשָׂה וְהִלְחִיתָ

○ וְהִלְחִיתָ מִכְּתָבֶיהֶם

○ הִלְחִיתָ-עַל תְּרוֹתָיו

○至於这些版, 它们是上帝的工作,

○所写的字是上帝写的,

○它被刻在版上。

[字汇分析]

● וְהִלְחִיתָ 03871 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 לוח 板、木板

○ עָשָׂה 04639 名词, 单阳附属形 עָשָׂה 行为、工作

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

● כָּתַבָּהֶם 04385 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כתב 笔迹、书写之物

○ כָּתַב 04385 名词, 单阳附属形 כָּתַב 笔迹、书写之物

○אֱלֹהִים00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

●הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.9

○תָּרַת 02801 动词，Qal 被动分词单阳 תָּרַת 刻

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַלְּחֹת 03871 冠词 הַ + 名词，阳性复数 לוחַת 板、木板

□32:16 是上帝的工作，字是上帝写的，刻在版上。

□32:16 上帝亲自做了这两块石版，并把诫命刻在上面。

### ★出埃及记 32 章 17 节

○בָּרַעַה קוֹל־אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁמַע

○בַּמִּתְנָה:מִלְתָּמָה קוֹל מֹשֶׁה-אֶל יְיָ אֱמָר

○约书亚一听见百姓呼喊的声音，

○就对摩西说：「在营里有争战的声音。」

[字汇分析]

●שמע Qal 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שמע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○יְהוֹשֻׁעַ 03091 专有名词，人名 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 约书亚原意为「上主是拯救」。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○קוֹל 06963 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○בָּרַעַה 07452 介系词 בָּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רַעַה 喊叫

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ קוֹל 06963 名词, 阳性单数 קוֹל 声音

○ מִלְחָמָה 04421 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○ בְּמַחֲנֵה 04264 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 בְּמַחֲנֵה 军旅、军营、军队

□32:17 约书亚一听见百姓呼喊的声音, 就对摩西说: “在营里有争战的声音。”

□32:17 约书亚听见人民呼喊的声音, 对摩西说: “我听见营中有战争的声音!”

### ★出埃及记 32 章 18 节

○ גְּבוּרָה עֲנֹת קוֹל אֵין וַיֹּאמֶר

○ תְּלוּשָׁה עֲנֹת קוֹל וַאֲיִן

○ שָׁמַע: אֲנִי כִי עֲנֹת קוֹל

○他(指摩西)说:「这不是人打胜仗的声音,

○也不是人打败仗的声音,

○我所听见的是人歌唱的声音。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ קוֹל 06963 名词, 阳性单数 קוֹל 声音

○ עָנָה 06030 动词, Qal 不定词附属形 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ הַגְּבוּרָה 01369 名词, 阴性单数 הַגְּבוּרָה 力量

● וַאֲיִן 00369 连接词 וַ + 副词，附属形 אֲיִן 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ קוּל 06963 名词，阳性单数 קוּל 声音

○ עָנָה 06030 动词，Qal 不定词附属形 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ תְּלוּשָׁה 02476 名词，阴性单数 תְּלוּשָׁה 挫败

● קוּל 06963 名词，阳性单数 קוּל 声音

○ עָנָה 06030 动词，Pi'el 不定词附属形 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

□32:18 摩西说：“这不是人打胜仗的声音，也不是人打败仗的声音，我所听见的，乃是人歌唱的声音。”

□32:18 摩西说：“这既不像打胜仗的欢呼，也不像打败仗的呼叫，而是歌唱的声音。”

### ★出埃及记 32 章 19 节

○ תִּמְתְּנָהּ אֶל קַרְבַּבְּאֵשֶׁר וַיְהִי

○ וּמַחֲלֹת הָעֵגְלָאֵת וַיִּרְא

○ תִּלְחֹת־אֵת מִיְדוֹנִישׁ לְךָ מֵשֶׁה אֶרְ-וַיִּתֵּר

○ הָהָר: תַּחַת אֹתִים וַיִּשֶׁבֶר

○ 他挨近营前时

○ 看见牛犊和跳舞，

○ 摩西的怒气就发作，从他双手扔出版子，

○ 把它们摔碎在山下，

[字汇分析]

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הִיָּה 是、成为、临到

○ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ 07126 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרַב 带来、呈献、靠近

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 04264 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מַתָּנָה 军旅、军营、军队

● 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה  
Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○ 05695 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵגֶל 牛犊

○ 04246 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 מְחֹלָה 跳舞、跳舞的

● 02734 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 תָּרַח  
发怒、燃烧

○ 00639 名词, 单阳附属形 אַף 鼻子、怒气

○ 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ 07993 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 赶、抛

○ 03027 这是写型 מִדּוֹ 和读型 מִדְּיוֹ 两个字的混合字型。按读型, 它是介系词 מִן + 名词, 双阴 + 3 单

阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 如按写型 מִיָּדוּ, 它是介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾。双数时, יָד 的双数为 יָדַיִם, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。单数时, יָד 的附属形为 יָדִי; 用附属形来加词尾。

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○הַלְלָהּ 03871 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 לֹחַת 板、木板

●שָׁבַר 07665 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 שָׁבַר 打破、破坏

○אָתּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָתּ 不必翻译

○תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 在…下面

○הָהָר 02022 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

□32:19 摩西挨近营前, 就看见牛犊, 又看见人跳舞, 便发烈怒, 把两块版扔在山下摔碎了,

□32:19 摩西走近营地的时候, 看见了牛像和跳舞的人群, 禁不住大怒, 就在山脚把带来的两块石版摔在地上, 摔碎了。

### ★出埃及记 32 章 20 节

○כָּאֵשׁ וַיִּשְׂרֹף עֲשׂוֹאֲשֵׁר הָעֵגֹל־אֶת קַחוּ:

○הַמִּיִּם פְּגִי-עַל וַיִּזֶר דְּקִאֲשֵׁר עַד וַיִּשְׁתֶּן

○יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי-אֶת-וַיִּשְׂק

○又取他们所铸的牛犊用火焚烧,

○磨得粉碎, 撒在水面上,

○叫以色列人喝。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ עֵגֶל 05695 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵגֶל 牛犊

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做 § 9.13, 2.34

○ שָׂרַף 08313 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧

○ בָּאֵשׁ 00784 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.20, 2.22

● טָטַן 02912 动词, Qal 叙述式 3 单阳 טָטַן 磨、压碎

○ עַד 05704 名词, 阳性单数 עַד 直到、甚至

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ דָּקַדַּק 01854 动词, Qal 完成式 3 单阳 דָּקַדַּק 磨碎、压碎

○ נִזְרָה 02219 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִזְרָה 分散

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים פָּנָה 脸

○ מַיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

● נִישָׂק 08248 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 נִישָׂק 喝、灌溉

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列  
□32:20 又将他们所铸的牛犊用火焚烧，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。

□32:20 他把人民铸造的牛拿过来，熔化了，磨成粉末，撒在水上，然后叫以色列人喝。

★出埃及记 32 章 21 节

○אָמַרְוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ

הַזֶּה הָעָם לָךְ עָשָׂה־מָה

גָּדֹלָה: תַּטָּאָה עָלֵינוּ בְּאֵת־כִּי

○摩西对亚伦说:

○「这百姓向你做了甚么？」

○你竟使他(们)陷在大罪里!」

[字汇分析]

●אָמַרְוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

●מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.34

○לָךְ־ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、向、到、归属於

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○זֶה־ 02088 冠词 הָ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这



个

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。 § 5. 5, 3. 10, 3. 16

○ תְּטַאָּה 02401 名词, 阴性单数 תְּטַאָּה 罪、赎罪祭

○ דָּלוּהָ 01419 形容词, 阴性单数 דָּלוּהָ 大的、伟大的  
§ 2. 17

□32:21 摩西对亚伦说：“这百姓向你作了什么？你竟使他们陷在大罪里！”

□32:21 他对亚伦说：“这些人对你做了些什么，你竟使他们犯这样的重罪？”

### ★出埃及记 32 章 22 节

○ אֲדַבֵּר אִם יִתֶּר-אֶל אֶהְרֹן וַיֹּאמֶר

○ הוּא: בָּרַע כִּי הָעַם-אֶת יְדַעַת אֶתָּה

○亚伦说：「我主啊，求你不要发烈怒。

○你了解这百姓，他(们)倾向於作恶。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אֶל 00408 否定的副词 אֶל 不 אֶל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ יָתַר 02734 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתַר 发怒、燃烧

○ אָף 00639 名词, 单阳附属形 אָף 鼻子、怒气

○ אָדוֹן 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אָדוֹ ; 用附属形来加词尾。

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你们

○ יָדַעַתְּ 03045 动词，Qal 完成式 2 单阳 יָדַע 知道

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּרַעַ 07451 的停顿型，介系词 בָּ + 形容词，阳性  
单数 רַע 恶的、邪恶的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 她 § 3.9

□32:22 亚伦说：“求我主不要发烈怒。这百姓专于作恶，是你知道的。

□32:22 亚伦回答：“请不要生我的气；你知道这些人决心作恶。他们对我说：

### ★出埃及记 32 章 23 节

○ לְפָנֵינוּ יִלְכוּ אֲשֶׁר אֵלֵהֶם לְנוֹעֵשׂהָ לִי וַיֹּאמְרוּ

○ מִצְרַיִם אֶרֶץ הָעֵלְנוּ אֲשֶׁר הָאִישׁ מֹשֶׁה זֶה-כִּי

○ לֹא: הִיא-מָה יָדַעְנוּ לֹא

○ 他们对我说：『求你为我们做神像，可以走在我们前面；

○ 因为领我们出埃及地的那个摩西，

○ 我们不知道他发生了甚么事。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、向、到、归  
属於

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、向、到、归属於

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָלוּ 01980 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָלוּ 去、来 § 7. 1, 8. 16, 2. 35

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 1 复词尾 לְפָנַי 在…面前

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2. 6

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָעָלָה 05927 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 הָעָלָה 上去

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● אֵל 03808 否定的副词 אֵל 不

○ יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 1 复 יָדַע 知道

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是，成为，临到

○ לוֹ 09001 介系词 לָ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、向、到、归属於

□32:23 他们对我说：‘你为我们作神像，可以在我们前面引路，因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了什么事。’

□32:23 ‘我们不晓得那个领我们出埃及的摩西遇到了什么事，所以请替我们造个神明来带领我们。’

### ★出埃及记 32 章 24 节

○ לִי־נִתְּנוּהָתְּפָרְקוּ זָהָב לְמִי לָהֶם וְאֶמַּר

הַנֵּה: הַעֲגִל וַיֵּצֵא בָאֵשׁוֹאֵשׁ לְכַהֵן

○我对他们说：『凡有金环的要摘下来。』他们就给了我。

○我把金环扔在火中，这牛犊便出来了。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ מִי 04310 介系词 לְ + 疑问代名词 מי 谁

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ תְּפָרְקוּ 06561 动词，Hitpa'el 祈使式复阳 תְּפָרְקוּ 拯救、抓走、撕开

○ נִתְּנוּ 05414 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נִתְּנוּ 赐、给、置

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

● אֵשׁ לְכַהֵן 07993 动词，Hif'il 叙述式 1 单 + 3 单阳词尾 אֵשׁ לְכַהֵן 赶、抛

○ בָּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בָּאֵשׁ 火

○ וַיֵּצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּצֵא 带出、从...带出来

○ עֵגְלָה 05695 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵגְלָה 牛犊

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

□32:24 我对他们说: ‘凡有金环的可以摘下来’, 他们就给了我。我把金环扔在火中, 这牛犊便出来了。”

□32:24 我要他们把金饰带来给我; 那些有金饰的人就摘下他们所有的, 交给我。我把金饰丢在火中, 这牛就出来了!”

### ★出埃及记 32 章 25 节

○ הוּא פָּרַע כִּי הָעָם אֶת מֹשֶׁה וַיִּרְא

○ בְּקַמְיָתָם לֹשׁ מִצָּה אֶהְרֹן פָּרַע-הַכִּי

○ 摩西见百姓不受约束,

○ 因亚伦纵容, 使他们在起来攻击他们的人中被讥刺,

[字汇分析]

● הִרְאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 הִרְאָה

Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民

עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּרַע 06544 动词, Qal 被动分词单阳 פָּרַע 忽视、放松

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּרַע-הַ 06544 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳 词尾 פָּרַע 忽视、放松

○ אֶתְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרֹן 亚伦

○ מְצַח 08103 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 מְצַח 嘲弄

○ בְּקִמְיָהֶם 06965 介系词 בְּ + 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 3 复阳词尾 קוּם 起来 这个分词在此作名词「起来攻击的人」解。

□32:25 摩西见百姓放肆 (亚伦纵容他们, 使他们在仇敌中间被讥刺),

□32:25 摩西看出亚伦无法管束人民, 以致他们放肆, 成为敌人的笑柄。

### ★出埃及记 32 章 26 节

○ וַיֹּאמְרוּ מִתְּנֶהֱבֵשׁ עַרְמִשָּׁה וַיַּעֲמִד

○ אֵלַי לִיהוּה מִי

○ לֹוִי: בְּנֵי־כָל אֱלֹוִי וַיֵּאָסְפוּ

○ 就站在营门中, 说:

○ 「凡属雅威的, 都要到我这里来！」

○ 於是利未的子孙都到他那里聚集。

### [字汇分析]

● עָמַד 05975 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ עַרְמִשָּׁה 08179 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עַרְמִשָּׁה 门

○ מִתְּנֶהֱבֵשׁ 04264 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִתְּנֶהֱבֵשׁ 军旅、军营、军队

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ לִיהוּה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לִיהוּה 是写型 לִיהוּה 和读型 לְאֹד־נִי 两个字的混合字型。

ל 的 母 音 就 是 从 אָדָנִי 而 来。

○ אָלַי 00413 介系词 אָל + 1 单 词 尾 אָל 对、向、往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。1 单 词 尾 י + י 合 起 来 变 成 יִ。

● אָסַף 00622 动 词，Qal 叙 述 式 3 复 阳 אָסַף 聚 集

○ אָלָיו 00413 介系词 אָל + 3 单 阳 词 尾 אָל 对、向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单 阳 词 尾 הוּ + י 合 起 来 变 成 יוֹ。

○ כָּל 03605 名 词，单 阳 附 属 形 כָּל 全 部、整 个、各 כָּל 从 כֹּל 变 化 而 来，在 - 前 面 失 去 重 音，母 音 缩 短，变 成 כָּל。

○ בְּנָיו 01121 名 词，复 阳 附 属 形 בְּנֵי 儿 子、孙 子、后 裔、成 员

○ לֵוִי 03878 专 有 名 词，人 名、支 派 名 לֵוִי 利 未

□32:26 就 站 在 营 门 中 说：“凡 属 耶 和 华 的，都 要 到 我 这 里 来！”于 是 利 未 的 子 孙 都 到 他 那 里 聚 集。

□32:26 他 就 站 在 营 门 前，大 声 说：“凡 属 上 主 的 人 都 到 我 这 边 来！”所 有 的 利 未 人 就 都 结 集 在 他 身 边。

### ★ 出 埃 及 记 32 章 27 节

○ יְשׁוּרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר-כֹּה לֵהֶם וַיֹּאמֶר

○ יְהוָה-עַל תְּרֹבוּ-אִישׁ שׁוֹיְמוֹ

○ בְּמַתְנֵה לְשׁ עֲרַמְשׁ עַר נְשׁוּבוּ עֲבָדָיו

○ אַחֲרֵי-אֵת-אִישׁ וְהָרְגוּ

○ רַעְהוּ-אֵת וְאִישׁ

○ קְרֹבוּ: אֵת וְאִישׁ

○ 他 对 他 们 说：「雅 威—以 色 列 的 上 帝 这 样 说：

○ 『你 们 各 人 要 把 他 的 刀 跨 在 他 的 腰 间，

○ 在 营 中 从 这 门 到 那 门 来 回 走，

- 各人要杀他的弟兄，
- 各人(要杀)他的同伴，
- 各人(要杀)他的邻舍。]]

[字汇分析]

- אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
- לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於
- כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样
- אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说
- יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。
- אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明
- יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
- שָׁמַר 07760 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁמַר 放、置
- אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫
- תְּרֵב 02719 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 תְּרֵב 刀、刀剑 תְּרֵב 为 Segol 名词, 用基本型 תְּרֵב 加词尾。
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- יָרֵךְ 03409 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָרֵךְ 腰、根基 יָרֵךְ 的附属形为 יָרֵךְ 用附属形来加词尾。
- עָבַר 05674 动词, Qal 祈使式复阳 עָבַר 经过、离开、



拿走、违犯

○שובוּ 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 שׁוּב 回转

○מִן 08179 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מִן 从

○לְ 08179 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְ 向

○בְּ 04264 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 בְּ 军旅、军营、军队

● הָרַגּוּ 02026 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式复阳 הָרַג 杀

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词尾。

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעֵי 用附属形来加词尾。

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ קָרוֹב 07138 形容词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרוֹב 近的 在此作名词解，指「邻居」。קָרוֹב 的附属形也是 קָרוֹב(未出现)；用附属形来加词尾。

□32:27 他对他们说：“耶和华以色列的上帝这样说：‘你们各人把刀挎在腰间，在营中往来，从这门到那门，各人杀他的弟兄与同伴并邻舍。’”

□32:27 他吩咐他们：“上主——以色列的上帝命令你们每一个人都佩上剑，从这门到那门，走遍全营，杀你们的兄弟、朋友，和邻居。”

### ★出埃及记 32 章 28 节

○ מַעֲשֵׂה פְדָבָר לִי-בְנֵי יִשְׂרָאֵל

○ אִישׁ: אֶלְפִיכֶם לַשָּׂת הַזֹּאת בַּיּוֹם הַזֶּה-מִן וַיִּפְּלוּ

○ 利未的子孙照摩西的话做了。

○ 那一天百姓中倒毙的约有三千人。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ לֵי 03878 专有名词，族名 לֵי 利未

○ פְּדָבָר 01697 介系词 פָּ + 名词，单阳附属形 דָּבָר 话语、言词

○ מַעֲשֵׂה 04872 专有名词，人名 מַעֲשֵׂה 摩西

● נָפַל 05307 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָפַל 失败、跌落、跌倒

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בָּ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数

יום 日子、时候

○הוא 01931 冠词 ה + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○שָׁלֹשׁ 07969 介系词 כּ + 形容词，单阳附属形 ה 数目的「三」

○אֶלֶף 00505 名词，复阳附属形 אֶלֶף 许多、数目的「一千」

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

□32:28 利未的子孙照摩西的话行了。那一天，百姓中被杀的约有三千。

□32:28 利未人服从命令，在那一天约杀了三千人。

### ★出埃及记 32 章 29 节

○לִיהוָה הַיּוֹם יִדְכֶם מִלְאוּ מִשֵּׁה הַיּוֹם

○וּבְאַחַז יוֹ בִּבְנוֹ אִישׁ כִּי

○בְּרָכָה: הַיּוֹם עֲלֵיכֶם וְלַתַּת

○摩西说：「今天你们要分别自己归雅威

○一因为各人攻击了他的儿子和他的弟兄一

○好使他今天赐福给你们。」

### [字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○מָלֵא 04390 动词，Qal 祈使式复阳 מָלֵא 充满

○יָדְכֶם 03027 名词，单阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○הַיּוֹם 03117 冠词 ה + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「这日」解。

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לִיהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בֶּן 01121 介系词 בֶּן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן  
儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּן；用附属形来加词尾。

○ וְאָחִיו 00251 连接词 וְ + 介系词 בֶּן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● וְנָתַתְּ 05414 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן 赐、给、置

○ עָלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「这日」解。

○ בְּרִכָּה 01293 名词，阴性单数 בְּרִכָּה 祝福、和平之约  
□32:29 摩西说：“今天你们要自洁，归耶和華為圣，各人攻击他的儿子和弟兄，使耶和華賜福与你们。”

□32:29 摩西对利未人说：“今天，你们奉献了自己（“今天，你们奉献了自己”是根据一些古译本，希伯来文是“你们今天要把自己分别为圣”或“你们今天已经分别为圣了”。），履行祭司事奉上主的职务，杀了自己的儿子和兄弟，所以你们蒙上主賜福了。”

○ הָעַם־אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר מִתְּחִלָּה וַיְהִי

○ גְּדֹלָה תִּטְּאֶה תִּטְּאֶתְּם אֶתְּם

○ הַהִנֵּה־אֶל אֶעֱלֶה וְעַתָּה

○ תִּטְּאֶתְּכֶם: בְּעֵדֹאֲכִפְרָה אוֹלִי

○到了第二天，摩西对百姓说：

○「你们犯了大罪。

○现在我要上雅威那里去，

○或者可以为你们的罪来赎罪。」

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是, 成为, 临到

○ מִתְּחִלָּה 04283 介系词 מִן+ 名词, 阴性单数 翌日

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ הָעַם 05971 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 百姓、国民  
加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

● אֶתְּם 00859 代名词 2 复阳 你们

○ תִּטְּאֶתְּם 02398 动词, Qal 完成式 2 复阳 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ תִּטְּאָה 02401 名词, 阴性单数 罪、赎罪祭

○ גְּדֹלָה 01419 形容词, 阴性单数 大的、伟大的  
§ 2.17

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ+ 副词 现在

○ אֶעֱלֶה 05927 动词, Qal 未完成式 1 单 上去

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אולי 00194 副词 לִיאוּ 或者、或许

○ אָכַפְרָהּ 03722 动词，Pi'el 鼓励式 1 单 כָּפַר 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○ בָּעַד 01157 介系词，附属形 בַּעַד 背后、穿过

○ תִּטָּאתְכֶם 02403 名词，单阴 + 2 复阳词尾 תִּטָּאת 罪、赎罪祭 תִּטָּאת 的附属形为 תִּטָּאת 用附属形来加词尾。

□32:30 到了第二天，摩西对百姓说：“你们犯了大罪，我如今要上耶和華那里去，或者可以为你们赎罪。”

□32:30 第二天，摩西对人民说：“你们犯了严重的罪。现在我要再上山，到上主那里去，也许能够为你们求得上主的饶恕。”

★出埃及记 32 章 31 节

○ וַיֹּאמֶר יְהוָה-אֵל מֹשֶׁה וַיֵּשֶׁב

○ גְּדֹלָהּ תִּטָּאָה תִּזְהֶה הָעַם תִּטָּא אָנָּה

○ זָהָב: אֵלֶּהי לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ

○ 摩西回到雅威那里，说：

○ 「唉！这百姓犯了大罪，

○ 为自己做了金像。

[字汇分析]

● וַיֵּשֶׁב 07725 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁב 回转 § 8.1, 2.35, 11.16

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

● אָנָּה 00577 感叹词 אָנָּה 唉

○ חָטָא 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 חָטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ תַּטְּאָה 02401 名词，阴性单数 תַּטְּאָה 罪、赎罪祭

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阴性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 § 2.17

● וַיַּעַשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשׂוּ 做

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

□32:31 摩西回到耶和華那里说：“唉！这百姓犯了大罪，为自己作了金像。

□32:31 于是摩西回到上主那里，说：“人民犯了严重的罪；他们铸造

★出埃及记 32 章 32 节

○אֵין־וְאִם־חָטְאתֶם־עַל־אֱלֹהֵי וְעַתָּה

○כְּתַבְתָּ:אֶשְׂרַם־סִפְרְךָ נָא מִתְּנִי

○倘或你肯赦免他们的罪……不然，

○求你从你所写的册上把我涂去。」

[字汇分析]

●חָטְאתֶם־וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○אִם־ 00518 副词 אִם 如果、或是

○אֶשְׂרַם־ 05375 动词，Qal 未完成式 3 单阴 אֶשְׂרַם 高举、  
举起、背负、承担

○חָטְאתֶם־ 02403 名词，单阴 + 3 复阳词尾 חָטְאת 罪、  
赎罪祭 חָטְאת 的附属形为 חָטְאת 用附属形来加词尾。

○אִם־ 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、或是

○אֵין־ 00369 副词 אֵין 不存在、没有

●מָחָה־ 04229 动词，Qal 祈使式单阳 + 1 单词尾 מָחָה  
涂抹、擦去

○נָא־ 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○מִסִּפְרְךָ־ 05612 介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词  
尾 סִפְרְךָ 圣经、正典、书卷 סִפְרְךָ 为 Segol 名词，用基  
本型 סִפְרְךָ 加词尾。

○אֶשְׂרַם־ 00834 关系代名词 אֶשְׂרַם 不必翻译

○כְּתַבְתָּ־ 03789 动词，Qal 完成式 2 单阳 כְּתַב 写、刻  
□32:32 倘或你肯赦免他们的罪，——不然，求你从你所写的册上涂抹  
我的名。”

□32:32 求你赦免他们的罪；否则，求你从你子民的名册上除掉我的名  
字。”



★出埃及记 32 章 33 节

○ מִשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ מִסְפָּרֵי: אֶמְחֶנּוּ לִי-חַטָּאֲשֶׁר מִי

○ 雅威对摩西说:

○ 「谁得罪我，我就从我的册上涂去他。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ חָטָא 02398 动词, Qal 完成式 3 单阳 חָטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、向、到、归属於

○ אֶמְחֶנּוּ 04229 动词, Qal 情感的未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 מְחָה 涂抹、擦去

○ מִן 05612 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 1 单词尾 סֵפֶר 圣经、正典、书卷 סֵפֶר 为 Segol 名词, 用基本型 סֵפֶר 加词尾。

□32:33 耶和華对摩西说: “谁得罪我, 我就从我的册上涂抹谁的名。”

□32:33 上主回答：“我要从我册上除掉的是那些得罪我的人的名字。

★出埃及记 32 章 34 节

○הָעַם-אֶת נָתַה לְךָ וְעַתָּה

○לְדַבְּרַתִּיאָשֶׁר אֶל־

○לְפָנַיִךָ יִלְךְ מִלְאָכָי הַזֶּה

○חַטָּאתָם: עֲלֵיהֶם וּפְקַדְתִּי פְקָדֵי וּבְיוֹם

○现在你去领这百姓，

○往我所告诉你的地方去，

○我的使者必在你前面引路；

○只是到我追讨的日子，我必追讨他们的罪。]

[字汇分析]

●הָעַם וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○לְךָ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לָךְ 去、来 § 8.16

○נָתַה 05148 动词, Qal 祈使式单阳 תָּהָךְ 引导

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶת。

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

הָעַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

●אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○דַּבְּרַתִּי 01696 动词, Pi'el 完成式 1 单 דָּבַר 说、讲

○לְךָ 09001 לְךָ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ

给、向、到、归属於

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○מִלְאָכָי 04397 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִלְאָךְ 使者

מִלְאָךְ 的附属形为 מִלְאָךְ 用附属形来加词尾。

○יִלְךְ 01980 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִלְךְ 去、来

§ 2.35, 8.31

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…面前  
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 הָפָנַי (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● וּבַיּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ פָּקַדְתִּי 06485 动词, Qal 不定词附属形 + 1 单词尾 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ וּפָקַדְתִּי 06485 动词, Qal 连续式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עָלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 לִיעַ 来加词尾。 § 3.6, 3.10

○ תְּטַאֲתָם 02403 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 תְּטַאֲתָם 罪、赎罪祭 תְּטַאֲתָם 的附属形为 תְּטַאֲתָם 用附属形来加词尾。

□32:34 现在你去领这百姓, 往我所告诉你的地方去, 我的使者必在你前面引路, 只是到我追讨的日子, 我必追讨他们的罪。”

□32:34 现在你去吧, 把人民带到我指示你的地方。我要差天使在你前面引导你。可是时候将到, 我要惩罚他们所犯的罪。”

### ★出埃及记 32 章 35 节

○ עָשׂוּ אֲשֶׁר עַל הַעֲבֹאת יְהוָה וַיִּגְרֶף

○ ס אֶתְרוֹ: עָשׂוּ הָאֲשֶׁר הָעֵגְלָאֶת

○ 雅威因他们…所做的事击打百姓。(…处填入下行)

○ 对亚伦所做的牛犊

[字汇分析]

● וַיִּגְרֶף 05062 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּגְרֶף 击打

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הֶהָ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，母音缩短变成 תֶּאֱ。

○הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做 § 9.13, 2.34

●תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，母音缩短变成 תֶּאֱ。

○הָעֵגֶל 05695 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֵגֶל 牛犊

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□32:35 耶和华杀百姓的缘故是因他们同亚伦作了牛犊。

□32:35 于是，上主在人民当中降下瘟疫，因为他们逼亚伦铸造金牛像。

★出埃及记 33 章 1 节

○מִזֶּה עָלָה לְךָ מִשֶׁהָאֵל יְהוָה וַיִּדְבֹר

○מִצָּרַיִם מֵאֲרָצָהּ עָלִיתָ אֲשֶׁר נָהַעַם אֹתָהּ

○הָאֶרֶץ־אֵל

○וּלְיַעֲקֹב לִיִצְחָק לְאָבְרָהָם בְּעַת־יִאֲשֶׁר

○אֶת־נָנָה: זֶרַעְהָ לְאִמֹר

○雅威吩咐摩西说:「…要从这里上来, (…处填入下二行)

○你和你从埃及地所领出来的百姓,

○往…的地去。(…处填入下二行)

○我起誓应许亚伯拉罕、以撒、雅各

○说: 要把它赐给你的后裔

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דַּבֵּר 说、讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לָךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לָךְ 去、来 § 8. 16

○עָלָה 05927 动词, Qal 祈使式单阳 עָלָה 上去

○מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个 [#8. 30]

●אַתֶּם 00859 代名词 2 单阳 אַתֶּם 你们

○וְהָעָם 05971 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 עם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָלָה 05927 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 上去

○ אֶרֶץ 00776 介系词 מן + 名词, 单阴附属形 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 埃及 § 3.2

● אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词, 阴性单数 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ שָׁבַע 07650 动词, Nif' al 完成式 1 单 Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ לְאֲבִרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 亚伯拉罕

○ לְיִצְחָק 03327 介系词 לְ + 专有名词, 人名 以撒

○ וּלְיַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词, 人名 雅各 § 5.8

● אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 说

○ לְזָרְעָךָ 02233 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 加词尾。

○ אָתָּה 05414 动词, Qal 情感的未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 赐、给、置

□33:1 耶和华吩咐摩西说：“我曾起誓应许亚伯拉罕、以撒、雅各说：‘要将迦南地赐给你的后裔。’现在你和你从埃及地所领出来的百姓，

要从这里往那地去。

□33:1 上主对摩西说：“你跟你从埃及领出来的人民要离开此地，到我应许赐给亚伯拉罕、以撒、雅各，和他们后代的那土地去。

### ★出埃及记 33 章 2 节

וְגַרְשָׁתִּי מִלְאָךְ לִפְנֵיהוֹשׁ לַחֲתִי

וְהַיְבוּסִי יִחַדְוִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי-אֶתְ

○我要差遣使者在<sup>你</sup>前面，撵出

○迦南人、亚摩利人、和赫人、和比利洗人、希未人、和耶布斯人，

[词汇分析]

●לַחֲתִי 07971 动词，Qal 连续式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי + 2 单阳词尾 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○מִלְאָךְ 04397 名词，阳性单数 מִלְאָךְ 使者

○וְגַרְשָׁתִּי 01644 动词，Qal 连续式 1 单 גָּרַשׁ 驱赶、翻腾

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַכְּנַעֲנִי 03669 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 כְּנַעַנִי I. 迦南人，II. 商人

○הָאֱמֹרִי 00567 冠词 הָ + 专有名词，族名，阳性单数 אֱמֹרִי 亚摩利人

○וְהַחֲתִי 02850 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 חֲתִי 赫人 § 2.20

○וְהַפְּרִזִּי 06522 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 פְּרִזִּי 比利洗人 § 2.6

○תַּיִן 02340 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性单数 תַּיִן

希未人 § 2.6, 9.1

○יְבוּסִי 02983 连接词 וְ+ 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性单数 יְבוּסִי 耶布斯人

□33:2 我要差遣使者在<sup>וְ</sup>你前面, 撵出迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人,

□33:2 我要差遣天使引领你; 我要赶走迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人, 和耶布斯人。

### ★出埃及记 33 章 3 节

○וּדְבַשׁ תִּלְבַּח זֶבֶת אֶרֶץ-אֵל

○בְּקִרְבָּךְ אֵעָלֶה לֹא כִי

○אֲתָה עֹרְפִיקֶשׁ-הָעַם כִּי

○בְּדַרְךְ: אֶקְלֶךָ-סוּן

○领你到那流奶与蜜之地。

○我不会在你们中间上去;

○因为你(们)是硬著颈项的百姓,

○恐怕我在路上把你们灭绝。」

### [字汇分析]

●אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○זָבַח 02100 动词, Qal 主动分词, 单阴附属形 זָבַח 涌出、喷出 § 8.5, 7.16

○תִּלְבַּח 02461 名词, 阳性单数 תִּלְבַּח 奶

○וּדְבַשׁ 01706 的停顿型, 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 דְּבַשׁ 蜜 § 3.2, 5.8

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אֵעָלֶה 05927 动词, Qal 未完成式 1 单 אֵעָלֶה 上去



○בְּקִרְבָּךְ07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾  
קִרְבֵּךְ 里面、在中间 קִרְבֵּךְ 为 Segol 名词，用基本型  
קִרְבֵּךְ 加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国民

○קָשָׁה07186 形容词，单阳附属形 קָשָׁה 顽固的、暴  
烈的、残忍的、严厉的

○עֲרָף 06203 名词，阳性单数 עֲרָף 颈项、背

○אַתֶּם 00859 代名词 2 单阳 אַתֶּם 你们

●פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○אֶכְלָה03615 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳  
词尾 כָּלָה 完毕、完成、了结

○בְּדֶרֶךְ01870 停顿型，介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名  
词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

□33:3 领你到那流奶与蜜之地。我自己不同你们上去，因为你们是硬着  
颈项的百姓，恐怕我在路上把你们灭绝。”

□33:3 你要去的地方是流奶与蜜的丰饶之地。但是，我不和你们同去；  
因为你们顽劣，恐怕我会在路上把你们消灭了。”

### ★出埃及记 33 章 4 节

○וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הַעֲשׂוֹנֵי מֵעַ

○עֲלֵיו: עֲדִיו אִישׁ שְׁתוּ-וְלֹא

○百姓听见这凶信就悲哀，

○也没有人佩戴妆饰。

[字汇分析]

●שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע Qal  
听、听从，Hif' il 说明、使…听

○עַם 05971 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עַם 百姓、国

民 עם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○תָּא 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת

○דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、言词

○הָרַע 07451 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 רַע 恶的、邪恶的 § 2.6, 2.20, 3.2

○הָזֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○אָבַל 00056 动词，Hitpa'el 叙述式 3 复阳 אָבַל 悲哀、哀悼

● לֹא 03808 连接词 לְ + 副词 לֹא 不

○שָׁתוּ 07896 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁתוּ 置、放、定

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○עָדִי 05716 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עָדִי 装饰品 עָדִי 的附属形也是 עָדִי；用附属形来加词尾。

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

□33:4 百姓听见这凶信就悲哀，也没有人佩戴妆饰。

□33:4 人民听见了这话都很悲伤，就不再佩带装饰品。

★出埃及记 33 章 5 节

○מִשְׁה־אֶל יְהוָה תִּי אֶמַּךְ

○עֲרַףְקִשְׁה־עַם אֶתְמִישׁ רָאֵל־בְּנֵי־אֵל אֶמְרֶה

○ וְכָל־יִתְבַקְרָבְךָ אֲעֵלֶה אִתְּךָ הַגֵּעַ

○ מְעַלְיָךְ עֲדִיךָ הוֹרֵד וְעַתָּה

○ לְךָ אֲעֲשֶׂה מָה נֹאדָעָה

○ 雅威对摩西说：

○ 「你要对以色列人说：『你们是硬著颈项的百姓，

○ 我若一霎时临到你们中间，必灭绝你们。

○ 现在你们要把你们身上的妆饰摘下来，

○ 使我可以知道怎样待你们。』」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

● אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式单阳 说

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

○ אַתֶּם 00859 代名词 2 复阳 你们

○ עַם 05971 名词，单阳附属形 百姓、国民

○ קָשָׁה 07186 形容词，单阳附属形 顽固的、暴烈的、残忍的、严厉的

○ עֹרֶף 06203 名词，阳性单数 颈项、背

● רָגַע 07281 名词，阳性单数 רָגַע 一时之间

○ אָתָּה 00259 形容词，阳性单数 אָתָּה 数目的「一」

○ אָעָלָה 05927 动词，Qal 未完成式 1 单 אָעָלָה 上去

○ בְּקִרְבָּךְ 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾  
קִרְבָּךְ 里面、在中间 קִרְבָּךְ 为 Segol 名词，用基本型 קִרְבָּךְ 加词尾。

○ וְכִלִּיתִךָ 03615 动词，Qal 连续式 1 单 + 2 单阳词尾  
כִּלִּיתִךָ 完毕、完成、了结

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 וְעַתָּה 现在

○ הוֹרֵד 03381 动词，Hif' il 祈使式单阳 הוֹרֵד 前进、  
下去

○ עֲדֵיךָ 05716 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֲדֵיךָ 马饰、  
装饰品 עֲדֵי 的附属形也是 עֲדֵי；用附属形来加词尾。

○ מֵעֲלֶיךָ 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל + 2 单阳词尾  
עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עֲלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְיָדַעְתָּ 03045 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 单 יָדַע  
知道

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ אָעָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 1 单 אָעָשָׂה 做

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לָךְ 给、往、向、  
到、归属於

□33:5 耶和華對摩西說：“你告訴以色列人說：‘耶和華說：你們是硬着頸項的百姓，我若一霎時臨到你們中間，必滅絕你們，現在你們要把身上的妝飾摘下來，使我可以知道怎樣待你們。’”

□33:5 上主吩咐摩西轉告他們：“你們是頑劣的人；如果我和你們一起

去，哪怕是很短的时间，我可能把你们通通灭绝了。现在你们要把身上的装饰品都摘下来，我会决定怎样处置你们。”

★出埃及记 33 章 6 节

○ עָדָיִם-אֶתִישׁ רֶאֱל־בְּנֵי וַיִּתְנַצְּלוּ

○ חֹרֵב: מֵהָר

○ 以色列人…就把他们身上的装饰摘得干净。(…处填入下行)

○ 离开何烈山以后，

[字汇分析]

● נָצַל 05337 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阳 拯救

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ עָדָיִם 05716 名词，单阳 + 3 复阳词尾 马饰、装饰品 的附属形也是 עָדָי；用附属形来加词尾。

● מֵהָר 02022 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 山

○ חֹרֵב 02722 专有名词，山的名字 何烈山

□33:6 以色列人从住何烈山以后，就把身上的装饰摘得干净。

□33:6 因此，以色列人离开西奈山后，不再佩带装饰品。

★出埃及记 33 章 7 节

○ לֹ-וַיִּנְטֶה הָאֱלֹהִים אֶת יִקְחוּ מִשֶׁה

○ הַמַּתְנֶה-מִן הַחֶמְק לַמַּתְנֶה מִחוּץ

○ מוֹעֵד אֶתֵּל לֹוּקָרָא

○ הָהָה מִבְּקֶשׁ-לֵךְ וְהָיָה

○ לַמַּתְנֶה: מִחוּץ אֶשֶׁר מוֹעֵד אֶתֵּל-אֶל יִצְאָה

○ 摩西取了帐棚，把它支搭

- 在离营远的营外
- 他称它为会幕。
- 凡求问雅威的，
- 就到营外的会幕那里去。

[字汇分析]

● מִשֶּׁהּ 04872 连接词 ׀ + 专有名词，人名 מִשֶּׁהּ 摩西 § 5.8

○ קָחַ 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 קָחַ 取、娶、拿

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
 母音缩短变成 אָתּ。

○ אֹהֶל 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֹהֶל 帐棚、  
 帐篷

○ נָטָה 05186 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、  
 铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ לִי 09001 介系词 לִי + 3 单阳词尾 לִי 给、往、向、  
 到、归属於

● מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִחוּץ 街上、  
 外头

○ לְמַתְּנָה 04264 介系词 לִי + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)  
 性单数 לְמַתְּנָה 军旅、军营、军队

○ רָחַק 07368 动词，Hif' il 不定词独立形 רָחַק 远离

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ מַתְּנָה 04264 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַתְּנָה 军旅、  
 军营、军队

● קָרָא 07121 动词, Qal 连续式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹוּ + 3 单阳词尾 לֹוּ 给、往、向、到、归属於

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ בָּקַשׁ 01245 动词, Pi'el 分词单阳 בָּקַשׁ 寻找 这个分词在此作名词「寻找者」解。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● יָצָא 03318 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָצָא 带出、从... 带出来 § 2.35

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译

○חוּץ 02351 介系词 מן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

○לְמַחֲנֵה 04264 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 מַחֲנֵה 军旅、军营、军队

□33:7 摩西素常将帐棚支搭在营外，离营却远，他称这帐棚为会幕，凡求问耶和华的，就到营外的会幕那里去。

□33:7 每一次以色列人安营，摩西就把帐幕张设在跟营有相当距离的地方，称为上主的圣幕；凡对上主有所求问的人都可以到那里去。

### ★出埃及记 33 章 8 节

○הָאֵתֶּל־אֶל־מֹשֶׁה כְּצֵאת וְהָיָה

○אֶתְלוּ פֶתַח אִישׁ וְנָצְבוּ הָעַם־כָּל יְקוּמוּ

○הָאֵתֶּלָּה: בְּאוֹ-עַד מֹשֶׁה אֶת־רִי וְהִבִּיטוּ

○当摩西出营到那帐棚去的时候，

○所有的百姓都起来，各人站在自己帐棚的门口，

○望著摩西，直等到他进了那个帐棚。

### [字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 作、是、成为、临到

○כְּצֵאת 03318 介系词 כִּי + 动词，Qal 不定词附属形 יֵצֵא 带出、从...带出来

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְ 00413 介系词 לְ 向、往

○הָאֵתֶּל 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵתֶּל 帐棚、帐篷

●יָקוּמוּ 06965 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָקוּמוּ 起来

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל



从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○קָמַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קָמַם 百姓、国民  
קָמַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 קָמַם

○נָצַב 05324 动词，Qal 连续式 3 复阳 נָצַב 起来、立起

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○פָּתַח 06607 名词，单阳附属形 פָּתַח 通道、入口

○אָהַל 00168 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָהַל 帐棚、帐蓬  
אָהַל 为 Segol 名词，用基本型 אָהַל 变化成 אָהַל 加词尾。

●נָבַט 05027 动词，Hif' il 连续式 3 复 נָבַט Qal  
看，Hif' il 仰望、看、注意

○אָחֵרִי 00310 介系词，附属形 אָחֵר 后面

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○עַד 05704 名词，阳性单数 עַד 直到、甚至

○בֹּא 00935 动词，Qal 不定词附属形 בֹּא + 3 单阳  
词尾 בֹּא 临到、带来

○הָאֹהֶל 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的  
הָאֹהֶל 帐棚、帐蓬

□33:8 当摩西出营到会幕去的时候，百姓就都起来，各人站在自己帐棚的门口，望着摩西，直等到他进了会幕。

□33:8 每一次摩西上圣幕去，人民都站在自己的帐棚口，望着摩西，等到他进入圣幕。

○הָאֵלֶּה מֹשֶׁה כָּבֵא וְהָיָה

○הָאֵלֶּה פָּתַח וְעָמַד הָעֶנָן עִמּוֹד יָרֵד

○מֹשֶׁה: הָ-עַם וְדִבֶּר

○摩西进帐棚的时候，

○云柱降下来，立在帐棚门前，

○雅威便与摩西说话。

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○כָּבֵא 00935 介系词 כָּ + 动词，Qal 不定词附属形，短写法 בּוֹא 临到、带来

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○הָאֵלֶּה 00168 冠词 הָ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הָ אֵלֶּה 帐棚、帐篷

●יָרֵד 03381 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָרֵד 前进、下去

○עִמּוֹד 05982 名词，单阳附属形 עִמּוֹד 柱

○הָעֶנָן 06051 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָ עֶנָן 云 § 2.20

○וְעָמַד 05975 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְעָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○פָּתַח 06607 名词，单阳附属形 פָּתַח 通道、入口

○הָאֵלֶּה 00168 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָ אֵלֶּה 帐棚、帐篷

●דִּבֶּר 01696 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 דִּבֶּר 说、讲 § 8.17, 8.18, 2.34, 2.31

○עִם 05973 介系词 עִם 跟，和

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

□33:9 摩西进会幕的时候，云柱降下来，立在会幕的门前，耶和華便与摩西说话。

□33:9 摩西进去后，云柱就降下来，停在圣幕门口；上主就从云里向摩西说话。

### ★出埃及记 33 章 10 节

○הָעָן עָמוּד אֶת הָעַם-כָּל וַרְאָהּ

○הָאֵהָל פָּתַח דַּעַמְ

○אֵהָלוֹ: פָּתַח אִישֶׁהָשׁ תַּתּוּוּ הָעַם-כָּל וְקָם

○全体百姓看见云柱

○立在帐棚门前，

○全体百姓就起来，各人在自己帐棚门口下拜。

[字汇分析]

●וַרְאָהּ07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה Qal 看，Nif' al 显现，Hif' il 显明 § 8.17

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○עָמוּד 05982 名词，单阳附属形 עָמוּד 柱

○הָעָן06051 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עָן 云 § 2.20

●עָמַד05975 动词，Qal 主动分词单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○פָּתַח 06607 名词，单阳附属形 פָּתַח 通道、入口

○הָאֵהָל00168 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 אֵהָל 帐棚、帐篷

●קָם 06965 动词，Qal 连续式 3 单阳 קָם 起来

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָעָם05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○תָּהָרַף09013 动词，Histaf'el 连续式 3 复 תָּהָרַף 跪拜、下拜

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אָהֶל־00168 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָהֶל 帐篷、帐篷 为 Segol 名词，用基本型 אָהֶל 变化成 אָהֶל 加词尾。

□33:10 众百姓看见云柱立在会幕门前，就都起来，各人在自己帐篷的门口下拜。

□33:10 人民一看见云柱停在圣幕门口，就都俯伏下拜。

### ★出埃及记 33 章 11 节

○פָּנִים-אֶל פָּנִים מִשֶׁה-אֶל יְהוָה וַדָּבָר

○רָעָה-הוּאֶל אִישׁ יַדְבֵּר-פֶּאֶשֶׁר

○הַמִּתְנַהֵל וְשָׁב

○נָעַר נֹנֶן-בֶּן-יְהוֹשֻׁעַ עֹמֵשׁ רְתוּ

○סָהָאֶל: מִתּוֹךְ יָמֵשׁ ל'א

○雅威与摩西面对面说话，

○好像人与朋友说话一般。

○摩西转到营里去，

○他的帮手——一个少年人嫩的儿子约书亚

○不离开帐篷中。

[字汇分析]

● וְדַבֵּר 01696 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 דָּבַר 说、讲 § 8.17, 8.18, 2.34, 2.31

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ פָּנִים 06440 名词, 阳性复数 פָּנִים 脸

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פָּנִים 06440 名词, 阳性复数 פָּנִים 脸

● אֶשְׂרַף 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרַף 不必翻译 אֶשְׂרַף 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ וְדַבֵּר 01696 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

● וּשָׁב 07725 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁב 回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִתְּנָהּ 04264 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִתְּנָהּ 军旅、

军营、军队

● מְשַׁרְתָּו 08334 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 分词, 单阳 + 3 单阳词尾 שַׁרְתָּ 事奉

○ יְהוֹשֻׁעַ 03091 专有名词, 人名 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 约书亚原意为「上主是拯救」。

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נֹנָן 05126 专有名词, 人名 נֹנָן 嫩

○ נַעַר 05288 名词, 阳性单数 נַעַר 男孩、年轻人、少年人

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מִיּוֹשׁ 04185 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 מִיּוֹשׁ 离开

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ אֹהֶל 00168 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□33:11 耶和華與摩西面對面說話, 好像人與朋友說話一般。摩西轉到營里去, 惟有他的幫手一個少年人嫩的兒子約書亞, 不離開會幕。

□33:11 每次上主和摩西面對面說話都像人和朋友談話一樣。摩西回營時, 他的年輕助手——嫩的兒子約書亞留在聖幕里。

★出埃及記 33 章 12 節

○ יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה וְיִיאָמַר

○ תִּהְיֶה הָעַם־אֶת הָעַל אֵלַי אִמַּר אֶתְּהִי הָאֵה

○ עֲמִיתְּ לַחֲאָשֶׁר אֶת הוֹדַעְתִּי לֹא וְאֶתְּהִי

○ בָּשֵׁם יִדְעֶתְּ יִבְרָאָה וְאֶתְּהִי

○ בְּעֵינַי תּוֹמָצְאָתְּ־וְגַם

○ 摩西对雅威说:

○ 「你对我说:『要将这百姓领上去』,

○ 你却没有让我知道你要打发谁跟著我。

○ 你说:『我按你的名认识你,

○ 你在我眼前也蒙了恩。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנֹאָ (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

● רָאָה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你们

○ אִמַּר 00559 动词, Qal 主动分词单阳 אִמַּר 说 § 4.5, 7.16

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往

○ הָעַל 05927 动词, Hif'il 祈使式单阳 הָעַל 上去

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָעַם 百姓、国

民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הָיָה 02088 冠词 הָ + 指示形容词，阳性单数 הָ 这个

● וְאַתֶּם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתֶּם 你们

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעְתִּי 03045 动词，Hif'il 完成式 2 单阳 + 1 单  
词尾 יָדַע 知道

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ עִמִּי 05973 介系词 עִם + 1 单词尾 עִם 跟

● וְאַתֶּם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתֶּם 你们

○ אָמַרְתָּ 00559 动词，Qal 完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ יָדַעְתִּיךָ 03045 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词  
尾 יָדַע 知道

○ בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 שֵׁם 名字

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ מָצָאתָ 04672 动词，Qal 完成式 2 单阳 מָצָא 找到

○ תִּן 02580 名词，阳性单数 תִּן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינַי 05869 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，双  
阴 + 1 单词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵינִים 的双数为 עֵינַי，  
双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ +  
יֵ 合起来变成 יֵ。

□33:12 摩西对耶和华说：“你吩咐我说：‘将这百姓领上去’，却没有叫我知道你要打发谁与我同去。只说：‘我按你的名认识你，你在我



眼前也蒙了恩’。

□33:12 摩西对上主说：“你确曾吩咐我领人民到那地方去，却没有指示我要派遣谁跟我同去。你说过你了解我，也喜欢我。

### ★出埃及记 33 章 13 节

○ בְּעֵינֶיךָ תֵּן מִצָּאתַי נָא אֵם וְעַתָּה

○ וְאֵדְעָךָ דְרָכְךָ-אֶת נָא הוֹדַעְנִי

○ בְּעֵינֶיךָ תוֹאֲמֵצָא לְמַעַן

○ הַזֶּה: הַגּוֹי עַמְךָ כִּי וְרָאָהּ

○ 现在，我若在你眼前蒙恩，

○ 求你将你的道指示我，使我认识你，

○ 我好在你眼前蒙恩。

○ 求你顾念到这国是你的子民。」

### [字汇分析]

● בְּ עַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ אֵם 00518 副词 אֵם 如果、或是

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ מִצָּאתַי 04672 动词，Qal 完成式 1 单 מִצָּא 找到  
§ 2. 34

○ תֵּן 02580 名词，阳性单数 תֵּן 恩典、恩惠

○ בְּ עֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

● הוֹדַעְנִי 03045 动词，Hif' il 祈使式单阳 + 1 单阳词尾 יָדַע 知道

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ דְרָכְךָ 01870 דְרָכְךָ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳

词尾 דָּרַךְ 道路 דָּרַךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דָּרַכְּ 加词尾。

○ דָּרַךְ 03045 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יָדַע 知道

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ מָצָא 04672 动词, Qal 未完成式 1 单 מָצָא 找到

○ חֵן 02580 名词, 阳性单数 חֵן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינֶיהָ 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

● רָאָה 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 5.8

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַמָּךְ 05971 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמְּךָ 加词尾。

○ הַגּוֹי 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גּוֹי 国家、国民

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

□33:13 我如今若在你眼前蒙恩, 求你将你的道指示我, 使我可以认识你, 好在你眼前蒙恩, 求你想到这民是你的民。”

□33:13 那么, 求你把你的计划指示我, 使我能事奉你, 继续在你眼前蒙恩。求你记得这民族是属于你自己的。”

לך: וְהִנַּחֲתִי יָלְכוּ פָנָי וַיֹּאמֶר

○他说:「我自己要(和你同)去, 使你得安息。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○ פָּנָי 06440 名词, 复阳 + 1 单词尾 פָּנָה נִימֵךְ 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵּ。

○ יֵלְכוּ 01980 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יֵלֵךְ 去、来

○ וְהִנַּחֲתִי 05117 动词, Hif' il 连续式 1 单 נוּחַ 安息、休息

○ לְךָ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□33:14 耶和華说: “我必亲自和你同去, 使你得安息。”

□33:14 上主说: “我要与你一道去; 我要使你得胜。”

★出埃及记 33 章 15 节

○ אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ הַלְכִים פָּנֶיךָ אִין-אִם

○ מִן: תַּעֲלֶנּוּ-אֶל

○他对他說:

○「你自己若不(和我同)去,

○就不要領我們從這兒上去。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往

● אִם 00518 副词 אִם 若、如果

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 没有、不存在

○ פָּנָהּ 06440 名词，复阳 + 2 单阳词尾 פָּנִים פָּנָה 脸  
פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֵי；用附属形来加词尾。

○ הִלַּךְ 01980 动词，Qal 主动分词复阳 הִלַּךְ 来、去

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ עָלָהּ 05927 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 + 1 复词尾 עָלָה 上去

○ מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□33:15 摩西说：“你若不亲自和我同去，就不要把我们从这里领上去。

□33:15 摩西回答：“如果你不与我们一道去，求你不叫我们离开此地。

### ★出埃及记 33 章 16 节

○ אֲפֹא יִנְדַע וּבִמָּה

○ וְעַמְּךָ אֲנִי בְּעֵינֶיךָ חֹמַצְאֵת־יִכִּי

○ עֲמֻנּוֹב־לְכַתְּךָ הַלּוֹא

○ וְעַמְּךָ אֲנִי וְנִפְלִינוּ

○ פֶּה־אֲדַמָּה: פְּנֵי־עֲלֹא־שֶׁר הָעַם־מִכָּל

○那么，人在何事上得以知道

○我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？

○岂不是因你与我们同去，

○使我和你的百姓与…有分别吗？」（…处填入下行）

○地面上的万民

[字汇分析]

● וּבִמָּה 04100 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ יִנְדַע 03045 动词，Nif' al 未完成式 3 单阳 יָדַע 知

道

○ אַפּוּא אַפּוּא 00645 连接词 אַפּוּא 那么

● כּי 03588 连接词 כּי 因为、不必翻译

○ מָצָא מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 1 单 מָצָא 找到  
§ 2.34

○ תּוֹן תּוֹן 02580 名词, 阳性单数 תּוֹן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾  
עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为  
עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ וְעַמְּךָ 05971 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמְּךָ 加词尾。

● לֹא 03808 疑问词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ בְּלֶכְתְּךָ 01980 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形  
לָכַת + 2 单阳词尾 לָכַת 来、去 § 10.2, 9.19, 9.4,  
3.10

○ עִמָּנוּ 05973 介系词 עִם + 1 复词尾 עִם 跟

● וּנְפָלֵינוּ 06395 动词, Nif'al 连续式 1 复 וּנְפָלָה 分别  
出来

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ וְעַמְּךָ 05971 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמְּךָ 加词尾。

● מְכֹל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全  
部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重

音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3. 8, 5. 3

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פָּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פָּנֵי פָּנִים 脸

○הָאָדָמָה 00127 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָדָמָה 地  
§ 2. 20

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□33:16 人在何事上得以知道我和我的百姓在你眼前蒙恩呢？岂不是因你与我们同去，使我和我的百姓与地上的万民有分别吗？”

□33:16 倘若你不与我们同去，谁知道我和我的子民在你眼前蒙恩？你的同在使我们跟世上其他民族有所区别。”

### ★出埃及记 33 章 17 节

○מִשְׁעֵה-אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○אֲעֲשֶׂה הַדְּבָרִת אֲשֶׁר הָיָה תְּדַבֵּר-אֵת גַּם

○בְּשֵׁם:וְאֲדַעַר בְּעֵינֵי תוֹמְצָאת-כִּי

○雅威对摩西说：

○「你这所说的这件事，我也会做；

○因为你在我眼前蒙恩，并且我按名字认识了你。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、  
言词

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这  
个

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○רָתַבְר 01696 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 רָתַבְר 说、  
讲

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 2 单阳 מָצָא 找到

○חֵן 02580 名词，阳性单数 חֵן 恩典、恩惠

○בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 1 单词尾 עֵין  
眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַי，双数附属形为 עֵינַי；  
用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יַ。

○אֶדְעָה 03045 动词，Qal 叙述式 1 单 + 2 单阳词尾  
יָדַע 知道

○בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名  
字

□33:17 耶和华对摩西说：“你这所求的我也要行，因为你在我眼前蒙  
了恩，并且我按你的名认识你。”

□33:17 上主对摩西说：“我要照你所求的做；因为我了解你，也喜欢你。”

★出埃及记 33 章 18 节

○כְּבֹדְךָ־אֵת נָא תִרְאֵנִי אֲמַר

○他(指摩西)说：「求你显出你的荣耀给我看。」

[字汇分析]

●כְּבֹדְךָ־אֵת 00559 אֲמַר 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○תִּרְאֵנִי 07200 动词，Hif' il 祈使式单阳 + 1 单词尾 רָאָה Qal 看，Nif' al 显现，Hif' il 显明

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○כְּבֹדְךָ 03519 כְּבֹדְךָ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 כְּבוֹד 尊荣、贵重 כְּבוֹד 的附属形也是 כְּבוֹד；用附属形来加词尾。

□33:18 摩西说：“求你显出你的荣耀给我看。”

□33:18 于是摩西说：“求你让我看见你的荣耀。”

★出埃及记 33 章 19 节

○אֲמַר

○פְּנִיךָ־עַל טוֹבִי־כָּל אֲעֲבִיר אֲנִי

○פְּנִדְלִי יְהוָה בְּשֵׁם יְהוָה אֵת

○אֵחָךְ וְאֵשֶׁר־אֵת וְתַנְתִּי

○אֲרַחֵם אֲשֶׁר־אֲתַרְתֶּם מִתִּי

○他说：

○「我要使我一切的美德在你面前经过，

○并要在你面前宣告雅威的名。

○我要恩待谁就恩待谁，



○要怜悯谁就怜悯谁。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ אָעָבִיר 05674 动词, Hif' il 未完成式 1 单 אָעָבִיר 经过、离开、拿走、违犯

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ טוֹבִי 02898 名词, 单阳 + 1 单词尾 טוב 美物

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ פָּנֶיךָ 06440 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פָּנֶיךָ 脸 פָּנֶיךָ 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנַי; 用附属形来加词尾。

● קָרָא 07121 动词, Qal 连续式 1 单 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶיךָ (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● תִּנַּתְּי 02603 动词, Qal 连续式 1 单 תִּנַּן 施恩

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אַשְׁרֵךְ 00834 关系代名词 אַשְׁרֵךְ 不必翻译

○ אַחֲוֶיךָ 02603 动词, Qal 未完成式 1 单 תִּנַּן 施恩

● רָחַמְתִּי 07355 动词, Pi'e1 连续式 1 单 רָחַם 怜悯、怜恤

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אַשְׁרֵךְ 00834 关系代名词 אַשְׁרֵךְ 不必翻译

○ אַרְחַמְתִּי 07355 动词, Pi'e1 未完成式 1 单 רָחַם 怜悯、怜恤

□33:19 耶和華說：“我要顯我一切的恩慈，在你面前經過，宣告我的名。我要恩待誰，就恩待誰；要憐憫誰，就憐憫誰。”

□33:19 上主回答：“我要使我所有的光輝在你面前經過，並宣告我的聖名。我是耶和華；我向我所揀選的人顯示慈悲憐憫。

### ★出埃及記 33 章 20 節

○ פָּנֵי-אַתְּ לֹרְאֹת תּוּכַל לֹא וַיֹּאמֶר

○ וְתִי הָאָדָם יִרְאַנִי-לֹא כִי

○ 他說：「你不能看見我的面，

○ 因為人不能看見我而又存活。」

[字匯分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תּוּכַל 03201 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָכַל יָכוֹל 能够

○ לֹרְאֹת 07200 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○פָּנִי 06440 פָּנִי 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 פָּנִים  
פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֵי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִרְאֶנִי 07200 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 1 单词尾 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○יִחְיֶה 02425 יִחְיֶה 的停顿型, 动词, Qal 连续式 3 单阳  
חָיָה Qal 活; Pi'el 养育、使生存

□33:20 又说：“你不能看见我的面，因为人见我的面不能存活。”

□33:20 我不让你看见我的面容，因为看见我的人都不能存活。

★出埃及记 33 章 21 节

○אֶתִּי מִקּוֹם הַיְהוָה וַיֹּאמֶר

הַצּוּר-עַל נֹצֵצֹתָ

○雅威说：「看哪，在我这里有地方，

○你要立在磐石上。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ מְקוֹם 04725 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ אֶת 00854 介系词 אֶת + 1 单词尾 אֶת 与、跟

● נָצַב 05324 动词，Nif'al 连续式 2 单阳 נָצַב 起来、立起

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַצּוֹר 06697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַצּוֹר 岩石

□33:21 耶和华说：“看哪，在我这里有地方，你要站在磐石上，

□33:21 但在我旁边有一个地方，你可以站在那里的磐石上。

★出埃及记 33 章 22 节

○ הַצּוֹר בְּנוֹקְרֵתָעַ מִתֶּיךָ כְּבֹדִי בְּעֵבֶר וְהָיָה

○ עֲבַרְתִּי-עַד עָלֶיךָ כַּפְיוֹשׁ כַּתִּי

○我的荣耀经过的时候，我必将你放在磐石穴中，

○用我的手掌遮掩你，等我过去，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ בְּעֵבֶר 05674 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 עֲבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ כְּבֹדִי 03519 名词，单阳 + 1 单词尾 כְּבוֹד 尊荣、贵重 כְּבוֹד 的附属形也是 כְּבוֹד；用附属形来加词尾。

○ עָלֶיךָ 07760 动词，Qal 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 עָלֶיךָ 放、置

○ בְּנוֹקְרֵתָעַ 05366 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּנוֹקְרֵתָעַ 洞

○ הַצּוֹר 06697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַצּוֹר 岩石

● סָכַךְ 05526 动词, Qal 连续式 1 单 遮盖、编织、围篱、阻塞

○ כַּף 03709 名词, 单阴 + 1 单词尾 手掌 כַּף 的附属形也是 כָּף; 用附属形来加词尾。

○ עָלָה 05921 介系词 על + 2 单阳词尾 על 在…上面 על 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ עַד 05704 名词, 阳性单数 直到、甚至

○ עָבַר 05674 动词, Qal 不定词附属形 עָבוֹר + 1 单词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

□33:22 我的荣耀经过的时候, 我必将你放在磐石穴中, 用我的手遮掩你, 等我过去;

□33:22 当我的荣耀经过的时候, 我会把你放在岩洞中, 用我的手遮掩你, 等我过去。

### ★出埃及记 33 章 23 节

○ אָחֲרַי־אֶתְוֹרְאִיתַּי כַּפֵּי־אֶתְוַהֲסֵרְתִּי

○ ם יָרְאוּ: לֹא וּפְנֵי

○然后我要将我的手掌收回, 你就得见我的背,

○我的面却不被看见。]

[字汇分析]

● סוּר 05493 动词, Hif' il 连续式 1 单 转离、除去

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ כַּף 03709 名词, 单阴 + 1 单词尾 手掌 כַּף 的附属形也是 כָּף; 用附属形来加词尾。

○ רָאָה 07200 动词, Qal 连续式 2 单阳 רָאָה Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ אָחָרִי 00268 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词  
尾 אָחָרִי 后面、后来 אָחָרִי 的复数为 אָחָרִים 复数附属  
形为 אָחָרִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合  
起来变成 יִ。

● וּפְנֵי 06440 连接词 וּ + 名词，复阳 + 1 单词尾 פְּנֵים  
פְּנֵה 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנֵים，复数附属形为 וּפְנֵי；用附属  
形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִרְאוּ 07200 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יִרְאוּ Qal  
看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□33:23 然后我要将我的手收回，你就得见我的背，却不得见我的面。”

□33:23 然后我要缩回我的手；你会看见我的背，却看不见我的面容。”

### ★出埃及记 34 章 1 节

○ מִשֶׁה־אָל יְהִיָּה וַיֹּאמֶר

○ פָּרָאשִׁימִים אֲבִינִים לְחַת־שִׁי לְךָ־פָסֶל

○ הַדְּבָרִים־אֵת הַלְחֹת־עַל־כֶּתֶבֶתִי

○ שֶׁבְרַת־אֲשֶׁר הִרְאִישִׁימִים הַלְחֹת־עַל הַיּוֹאֲשֶׁר

○ 雅威吩咐摩西说：

○ 「你要凿出两块和先前一样的石版，

○ 我要把字写在版上，

○ 和先前你摔碎的那版一样。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● כָּסַל 06458 动词, Qal 祈使式单阳 כָּסַל 切割、雕刻

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」

○ לַחֲלוֹת 03871 名词, 复阳附属形 לַחֲלוֹת 板、木板 לַחֲלוֹת 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 לַחֲלוֹת。

○ אֲבָנִים 00068 名词, 阴性复数 אֲבָנִים 石头、宝石

○ כְּרִאשׁוֹנִים 07223 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 כְּרִאשׁוֹנִים 先前的、首先的

● כָּתַב 03789 动词, Qal 连续式 1 单 כָּתַב 写

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לַחֲלוֹת 03871 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 לַחֲלוֹת 板、木板

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 话语、

事情 § 2.6, 2.15

● אָפֿאַר 00834 关系代名词 אָפֿאַר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 成为、是、临到 § 2.34

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַלְהוֹת 03871 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַלְהוֹת 板、木板

○ הָרֵאשֹׁן 07223 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 הָרֵאשֹׁן 先前的、首先的 § 2.14, 2.16, 2.6, 2.20

● אָפֿאַר 00834 关系代名词 אָפֿאַר 不必翻译

○ שָׁבַר 07665 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 שָׁבַר 打破、破坏

□34:1 耶和華吩咐摩西說：“你要凿出两块石版，和先前你摔碎的那版一样，其上的字我要写在这版上。

□34:1 上主对摩西说：“你要凿取两块石版，像从前那两块；我要把你摔碎了的那石版上的话写在这两块版上。

### ★出埃及记 34 章 2 节

○ סִינֵי הַר-אֶל בְּבָקָר וְעֵלִיתָ לְבָקָר נִכּוֹן וְהָיָה

○ הַקָּר: רֵאשֹׁן-עַל שָׁמַיִם לִי וְנִצְבָּתָהּ

○ 明日早晨，你要预备好了，上西奈山，

○ 在山顶那里站在我面前。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 连接词 הַ + 动词, Qal 祈使式单阳 הָיָה 成为、是、临到

○ נִכּוֹן 03559 动词, Nif'al 分词单阳 נִכּוֹן 预备、坚立、建立

○ לְבָקָר 01242 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数



בִּקְרַר 早晨

○ עָלָה 05927 动词, Qal 连续式 2 单阳 被领出、被带出、献上、被带走

○ בִּבְקָרָה 01242 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 早晨

○ אָלַ 00413 介系词 向、往

○ הָרַ 02022 名词, 单阳附属形 山

○ סִינֵי 05514 专有名词, 山名 西奈山

● נָצַב 05324 动词, Nif'al 连续式 2 单阳 起来、立起

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ שָׁם 08033 副词 那里

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳附属形 头

○ הָרַ 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 山 הָרַ 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הֶהָרַ § 2.20

□34:2 明日早晨, 你要预备好了, 上西奈山, 在山顶上站在我面前。

□34:2 明天早晨, 你要准备好, 上西奈山, 在山顶上见我。

### ★出埃及记 34 章 3 节

○ עִמָּךָ יַעֲלֶה-לִּי אִישׁ

○ הָהָר-בְּכָל-יְרֵא-אֵל אִישׁ-וְגַם

○ יִרְעוּ-אֵל וְהִבְקֵר הַצֹּאן-גַּם

○ הֵהוּא: הָהָר מוֹל-אֶל

○ 谁也不可和你一同上去,

○ 遍山都不可有人,

○ 也不可…放牧羊群牛群。」 (…处填入下行)

○在那山的对面

[字汇分析]

● 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 05927 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָלָה 被领出、被带出、献上、被带走

○ 05973 עִמָּךְ 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

● 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 00408 否定的副词 אַל 不

○ 07200 动词，Nif'al 祈愿式 3 单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ 03605 介系词 כֹּל + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַר 山 הַר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הֶהָרַ § 2.20

● 01571 副词 גַּם 也

○ 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ 01241 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

○ 00408 否定的副词 אַל 不

○ 07462 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 רָעָה 牧羊

● אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○ מוֹל 04136 介系词 מוֹל מוֹל 朝向前方、从前面

○ הָהָר 02022 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָר הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

○ הוּא 01931 冠词 הָ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

□34:3 谁也不可和你一同上去, 遍山都不可有人, 在山根也不可叫羊群牛群吃草。”

□34:3 任何人都不可跟你上来; 整座山不可有人, 也不可有牛羊在山下吃草。”

### ★出埃及记 34 章 4 节

○ לַחֲתָשׁוּנִי וַיִּפְסֹל

○ סִינֵי הָר־אֶל וַיַּעַל בְּבֹקֶר מִשְׁהַנִּישׁ פָּם

○ אִתּוֹ יְהוָה צְוָהכָּאֲשֶׁר

○ אֲבָנִים: לַחֲתָשׁוּנִי בְּגִדּוֹ וַיַּקַּח

○他就凿出两块和先前一样的石版。

○摩西清晨起来, …上西奈山去, (…处填入下行)

○照雅威所吩咐他的

○他的手里拿著两块石版。

[字汇分析]

● פָּסַל 06458 动词, Qal 叙述式 3 单阳 פָּסַל 切割、雕刻

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ לֹחַ 03871 名词, 复阳附属形 לֹחַ 板、木板 לֹחַ 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 לֹחֹת

○ אֲבָנִים 00068 名词, 阴性复数 אֲבָנִים 石头、宝石

○ פָּרָאשׁוּנִים 07223 介系词 פָּ + 冠词 הָ + 形容词, 阳

性复数 ראשון 之前的、首先的

● שָׁכַח 07925 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 早起

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ בִּבְקֶרֶת 01242 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 早晨

○ נִצְּלָה 05927 动词, Qal 叙述式 3 单阳 被领出、被带出、献上、被带走

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ הַר 02022 名词, 单阳附属形 山

○ סִינִי 05514 专有名词, 山名 西奈山

● אָשַׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译 § 9.14, 3.10

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 取、娶、拿

○ בְּיָד 03027 介系词 בָּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来

加词尾。 § 3. 10

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ לֶחֶת 03871 名词，复阳附属形 לוחֹת 板、木板 לוחֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 לוחֹת。

○ אֲבָנִים 00068 名词，阴性复数 אבֹן 石头、宝石

□34:4 摩西就凿出两块石版，和先前的一样。清晨起来，照耶和华所吩咐的上西奈山去，手里拿着两块石版。

□34:4 于是摩西凿取两块石版，第二天一早，他照上主的吩咐把石版拿上山去。

★出埃及记 34 章 5 节

○ שָׁם עָמַד וַיִּתְיַצֵּב בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּרָד

○ יְהוָה: בְּשֵׁם וַיִּקְרָא

○雅威在云中降临，和他(指摩西)一同站在那里，

○宣告雅威的名。

[字汇分析]

● וַיֵּרָד 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָרַד 前进、下去 § 8. 31

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּעֵינֵי 06051 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵינַי 云

○ וַיִּתְיַצֵּב 03320 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阳 יָצַב 站立、处於

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 ׁם 跟

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□34:5 耶和華在云中降临, 和摩西一同站在那里, 宣告耶和華的名。

□34:5 上主在云中降临, 与摩西站在那里, 宣告他的圣名——耶和華。

### ★出埃及记 34 章 6 节

○ וַיִּקְרָא פְּנֵי-עַל יְהוָה וַיַּעֲבֹר

○ וַתִּגּוֹן מִבְּחוּ אֵל יְהוָה יְהוָה

○ וַאֲמַת: חֲסֵד-וְרַב אַפְּיִם אֶרְךְּ

○ 雅威在他面前经过, 宣告:

○ 「雅威, 雅威, 有怜悯有恩典的上帝,

○ 不轻易发怒, 并有丰盛的慈爱和诚实,

[字汇分析]

● וַיַּעֲבֹר 05674 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פָּנָיו 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פָּנִים 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָי; 用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הַיּוּ。 § 5.5, 3.10

○קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

●יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵל 00410 名词, 阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○רַחוּם 07349 形容词, 阳性单数 רַחוּם 有怜悯的

○תַּנּוּן 02587 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 תַּנּוּן 有恩典的

●אָרַךְ 00750 形容词, 单阳附属形 אָרַךְ 忍耐地、慢慢地发怒、长的 § 9.10

○אַפִּים 00639 名词, 阳性双数 אָף 鼻子、怒气

○רַב 07227 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○חֶסֶד 02617 名词，阳性单数 חֶסֶד 慈爱、忠诚

○אֱמֶת 00571 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֱמֶת 真理、诚信、真实、诚实

□34:6 耶和华在他面前宣告说：“耶和华，耶和华，是有怜悯、有恩典的上帝，不轻易发怒，并有丰盛的慈爱和诚实。

□34:6 于是上主从摩西面前经过，宣告说：“我是耶和华，是上主；我是满有慈悲怜悯的上帝。我不轻易发怒，有丰富的慈爱和信实。

### ★出埃及记 34 章 7 节

○חֶסֶד וְרַחֲמֵי עֲוֹן נִשְׂאֵהוּ עַד לְדוֹרֵי דוֹר

○אֲבוֹת עֲוֹן פִּקְדוֹת יִנְקֶה לֹא יִנְקֶה

○רַב־עֲוֹן יִנְקֶה עַל בְּנֵי בְנֵי עֲוֹן עַד לְדוֹרֵי דוֹר

○存留慈爱直到千万代，赦免罪孽、过犯，和罪恶，

○万不以有罪的为无罪，必追讨父亲的罪，

○到儿子、儿子的儿子，直到三、四代。]

### [字汇分析]

●נָצַר 05341 动词，Qal 主动分词单阳 נָצַר 保守、遵守

○חֶסֶד 02617 名词，阳性单数 חֶסֶד 慈爱、忠诚

○לְאֶלֶפִים 00505 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֶלֶף 许多、数目的「一千」

○נָשָׂא 05375 动词，Qal 主动分词单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○עֲוֹן 05771 名词，阳性单数 עֲוֹן 罪孽

○פָּשַׁע 06588 连接词 וְ + 名词，阳性单数 פָּשַׁע 背叛、



## 叛逆

○תָּאָחַטְּ אֶתְּ 02403 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 תָּאָחַטְּ אֶתְּ  
罪、赎罪祭

●וַיִּנָּקֶה 05352 连接词 וְ + 动词, Pi'el 不定词独立形  
וַיִּנָּקֶה 免去、免除义务

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○וַיִּנָּקֶה 05352 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 וַיִּנָּקֶה 免去、免除义务

○פָּקַד 06485 动词, Qal 主动分词单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○עֲוֹן 05771 名词, 单阳附属形 עֲוֹן 罪孽

○אָבוֹת 00001 名词, 阳性复数 אָבוֹת 父亲、祖先

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל עַל 在…上面

○בָּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁלֹשׁ 08029 形容词, 阳性复数 שְׁלֹשׁ 属第三

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל עַל 在…上面

○רַבֵּעַ 07256 形容词, 阳性复数 רַבֵּעַ 属第四

□34:7 为千万人存留慈爱, 赦免罪孽、过犯和罪恶, 万不以有罪的为无罪, 必追讨他的罪, 自父及子, 直到三四代。”

□34:7 我坚守应许，直到千万代，并赦免罪恶过犯；但是我一定惩罚犯罪的人的子孙，直到三、四代。”

★出埃及记 34 章 8 节

○נִישַׁתְּחוּ: צִדְאוֹךְ וַיִּקְדוּ מִשֵׁה הַנִּימְהָר

○摩西急忙低头下拜，

[字汇分析]

●מָהָר 04116 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 快速

○מִשֵׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○וַיִּקְדוּ 06915 动词，Qal 叙述式 3 单阳 低头

○אַרְצָהּ 00776 名词，阴性单数 + 指示方向的 地

○וַיִּשַׁתְּחוּ 09013 动词，Histaf'el 叙述式 3 单阳 下拜

□34:8 摩西急忙伏地下拜，

□34:8 摩西连忙俯伏在地上敬拜。

★出埃及记 34 章 9 节

○אֲדֹנָי בְּעֵינֶיךָ תִּוְמָצְאֵתִי נְאֻם וַיֹּאמֶר

○בְּקִרְבְּנוֹ אֲדֹנָי נְאֻלְךָ

○הוּא עֹרְרֵק שֶׁה־עַם כִּי

○וּלְתַטְּאֵתְנוּ לְעֹנְוֵנוֹס לְחַתָּה

○וּגְתַלְתָּנוּ:

○说：「主啊，我若在你眼前蒙恩，

○主啊，求你在我们中间行，

○因为这是硬著颈项的百姓。

○又求你赦免我们的罪孽和我们的罪恶，

○以我们为的产业。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

○אִם 00518 副词 如果

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○מָצָא־תִי 04672 动词, Qal 完成式 1 单 מָצָא 找到

○תֵּן 02580 名词, 阳性单数 תֵּן 恩典、恩惠

○בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼睛 יָע 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינֵי; 用附属形来加词尾。

○אָדָנִי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָדָן 主、主人 אָדָן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדָנִי, 马所拉学者特地用 אָדָנִי 来指上主。

● יֵלֵךְ 01980 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יֵלֵךְ 行走、去

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○אָדָנִי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָדָן 主、主人 אָדָן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדָנִי, 马所拉学者特地用 אָדָנִי 来指上主。

○בְּקִרְבָּנוּ 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 复词尾 קָרַב 中间 קָרַב 为 Segol 名词, 用基本型 קָרַב 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עַם 05971 名词, 单阳附属形 עַם 百姓、国民

○קָשָׁה 07186 形容词, 单阳附属形 קָשָׁה 暴烈的、残忍的、严厉的

○עֲרָף 06203 名词, 阳性单数 עֲרָף 颈项、背

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● סָלַח 05545 动词, Qal 连续式 2 单阳 סָלַח 赦免

○ עָוֹן 05771 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 复词尾 עָוֹן 罪孽 עָוֹן 的附属形为 עָוֹן; 用附属形来加词尾。

○ לְחַטָּאת 02403 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 1 复词尾 חַטָּאת 罪 חַטָּאת 的附属形为 חַטָּאת 用附属形来加词尾。

● וְנָחַל 05157 动词, Qal 连续式 2 单阳 + 1 复词尾 נָחַל 继承、获得

□34:9 说：“主啊，我若在你眼前蒙恩，求你在我们中间同行，因为这是硬着颈项的百姓，又求你赦免我们的罪孽和罪恶，以我们为的产业。”

□34:9 他说：“主啊，我若在你面前蒙恩，求你与我同行。这人民顽劣，但求你饶恕我们的罪恶过犯，接纳我们作你的子民。”

★出埃及记 34 章 10 节

- בְּרִית אֶנִּי הַיְהוָה וְיִאמְרוּ
- נִפְלְאוֹתַי עֲשֵׂה מִן־עַלְפֵי נִגְדֹ
- הַגּוֹיִם וְכָל הָאָרֶץ כָּל נִבְרְאוֹ לֹאֲשֶׁר
- בְּקִרְבּוֹ אֶת־הָאֲשֶׁר תַּעֲמֵם כָּל וְרָאָהּ
- יְהוָה עֲשֵׂה־אֵת
- עֲמִךָ: עֲשֵׂה אֲנִי אֲשֶׁר הוּא נִרְאֶה־כִּי
- 他(指雅威)说:「看哪，我要立约，
- 要在你百姓面前行奇妙的事，
- 是在遍地万国中所未曾创造过的。
- 在它中间所有的外邦人就要看见
- 雅威的作为，
- 因我与你所行的是可畏惧的事。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ כָּרַת 03772 动词, Qal 主动分词单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ בְּרִית 01285 名词, 阴性单数 בְּרִית 约

● נֶגֶד 05048 介系词 נֶגֶד 对面、在…之前

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עַמָּה 05971 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 用基本型 עַמָּה 加词尾。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ נִפְלְאוֹת 06381 动词, Nif'al 分词复阴 נִפְלְאוֹת 是奇妙的

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בָּרָא 01254 动词, Nif'al 完成式 3 复 בָּרָא 创造

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ וּכְלָם 03605 连接词 וְ + 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ גוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、国民

● 07200 动词, Qal 连续式 3 单阳 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 8.17

○ 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各

○ 05971 冠词 + 名词, 阳性单数 百姓、国民 加冠词时, 根音的母音拉长变为

○ 00834 关系代名词 不必翻译

○ 00859 代名词 2 单阳 你们

○ 07130 介系词 + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 中间 为 Segol 名词, 用基本型 加词尾。

● 00853 受词记号 不必翻译

○ 04639 名词, 单阳附属形 行为、工作

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 , 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 (耶和華) 是写型 (雅威) 和读型 (上主) 两个字的混合字型, 由写型的子音和读型的母音组合而成。

● 03588 连接词 因为、不必翻译

○ 03372 动词, Nif'al 分词单阳 害怕

○ 01931 代名词 3 单阳 他

○ 00834 关系代名词 不必翻译

○ 00589 代名词 1 单 我

○ 06213 动词, Qal 主动分词单阳 做

○ 05973 的停顿型, 介系词 + 2 单阳词尾 跟

□34:10 耶和華說：“我要立約，要在百姓面前行奇妙的事，是在遍地萬國中所未曾行的。在你四圍的外邦人，就要看見耶和華的作為，因我向你所行的是可畏懼的事。

□34:10 上主對摩西說：“現在我與以色列人民立約。我要在他們面前行大事，是世上任何地方、任何民族所沒有見過的。你周圍的民族要看見我——上主的作為，因為我要向你們行可畏的事。

### ★出埃及記 34 章 11 節

○ הַיּוֹם מְצַוְךָ אֲנִי כִּי אֲשֶׁר אֶת לְךָ שְׂמֵר

○ וְהַכְּנֻעֵנִי הָאֲמֹרִי אֶת מִפְּנֵיךָ גֵרֵשׁ הַגְּנִי

○ וְהַיְבוֹסִי וְהַחֲוִי וְהַפְּרִי וְהַחֲתִי

○ 「我今天所吩咐你的，你要謹守。

○ 我要從你面前撵出亞摩利人、迦南人、

○ 赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

[字匯分析]

● שְׂמֵר 08104 動詞，Qal 祈使式單陽 謹守、小心

○ לְךָ 09001 介系詞 לְ + 2 單陽詞尾 給、往、向、到、歸屬於

○ אֶת 00853 受詞記號 不必翻譯

○ אֲשֶׁר 00834 關係代名詞 不必翻譯

○ אֲנִי 00595 代名詞 1 單 我

○ מְצַוְךָ 06680 動詞，Pi'e1 分詞，單陽 + 2 單陽詞尾 吩咐、命令

○ הַיּוֹם 03117 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 日子、時候 在此作副詞「這日」解。

● הַגְּנִי 02009 指示詞 הַגְּנִי + 1 單詞尾 看哪

○ גֵרֵשׁ 01644 動詞，Qal 主動分詞單陽 驅趕、翻騰

○ מִפְּנֵיךָ 06440 介系词 מן + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פְּנֵי פְּנֵי 脸 פְּנֵי 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אֶמְרֵי 00567 冠词 הַ + 专有名词, 族名 אֶמְרֵי 亚摩利人

○ וְהַכְּנַעֲנִי 03669 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 כְּנַעֲנִי I. 迦南人, II. 商人 § 2.6

● וְהַחֲתִי 02850 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 חֲתִי 赫人 § 2.20

○ וְהַפְּרִזִי 06522 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 פְּרִזִי 比利洗人 § 2.6

○ וְהַחֲוִי 02340 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 חֲוִי 希未人 § 2.20

○ וְהַיְבוּסִי 02983 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 יְבוּסִי 耶布斯人 § 2.6, 9.1

□34:11 “我今天所吩咐你的, 你要谨守, 我要从你面前撵出亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

□34:11 我今天颁布给你的法律, 你要遵守。在你推进的时候, 我要赶走亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人, 和耶布斯人。

### ★出埃及记 34 章 12 节

○ בְּרִית תְּכַרְתֹּת וְלֹא לָהֶשֶׁת מֵרָ

עָלֶיךָ כִּי אֶתְהַאֲשֶׁר הָאָרֶץ לְיוֹשְׁבֵיהָ

בְּקִרְבְּךָ: לְמוֹקֵשׁ יִהְיֶה-פֶּן

○你要谨慎, 免得你…立约, (…处填入下行)

○与你所去那地的居民

○恐怕成为你们中间的网罗;



[字汇分析]

● מִשְׁמָר 08104 动词, Nif'al 祈使式单阳 מִשְׁמָר 谨守、小心

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○ תְּכַרֵּת 03772 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תְּכַרֵּת 立约、剪除、切开、砍下

○ בְּרִית 01285 名词, 阴性单数 בְּרִית 约

● לְיֹשֵׁב 03427 介系词 לְ + 动词, Qal 主动分词单阳 לְיֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你们

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 成为、是、临到

○ לְמוֹקֵשׁ 04170 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמוֹקֵשׁ 网罗、诱饵、陷阱

○ בְּקִרְבָּךְ 07130 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词,

单阳 + 2 单阳词尾 קָרַב 中间 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型 קָרַב 加词尾。

□34:12 你要谨慎，不可与你所去那地的居民立约，恐怕成为你们中间的网罗；

□34:12 你要谨慎，不可跟你所去那地方的居民立什么条约，因为那将成为你致命的罗网。

### ★出埃及记 34 章 13 节

○ תִּתְצוּן חֲתָמֶיךָ אֶת כִּי

○ תִּשְׁבֹּרֵם מִצֵּבֹתֵי הָעֲרָבִים

○ תִּכְרֹתוּן אֲשֶׁר רָיוּן הָעֲרָבִים

○ 却要拆毁他们的祭坛，

○ 打碎他们的柱像，

○ 砍下它的木偶。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ מִזְבְּחֵי 04196 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִזְבֵּחַ 祭坛 מִזְבְּחֵי 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מִזְבְּחוֹת ; 复数附属形也是 מִזְבְּחוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○ תִּתְצוּן 05422 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 יָצַע 拆毁

● אֶת 00853 连接词 אֶת + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מִצֵּבֹתֵי 04676 名词，复阴 + 3 复阳词尾 מִצְבָּה 柱 מִצְבָּה 的复数为 מִצְבוֹת 复数附属形为 מִצְבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○ שִׁבְרוּךְ 07665 动词, Pi'e1 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ךְּ שִׁבַּר 打破、破坏

● אֶת 00853 连接词 ׁ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֲשֶׁר־אֲשֶׁר־יָרָה 00842 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 יָרָה אֲשֶׁר־אֲשֶׁר־יָרָה 木偶、亚舍拉 אֲשֶׁר־יָרָה 的复数有 אֲשֶׁר־רוֹת 和 אֲשֶׁר־רִים 两种形式, אֲשֶׁר־יָרָה 的附属形为 אֲשֶׁר־יָרִי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

○ תִּכְרְתוּן 03772 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ךְּ כָרַת 立约、剪除、切开、砍下

□34:13 却要拆毁他们的祭坛, 打碎他们的柱像, 砍下他们的木偶。

□34:13 相反地, 你要摧毁他们的祭坛, 砍倒他们的神柱和亚舍拉女神像。

### ★出埃及记 34 章 14 节

○ אֶת־לֹא־תִתְּנָהּ לֵא פִי

○ הוּא: קָנָא אֶל־שְׁמוֹ קָנָא יְהוָה פִּי

○ 不可敬拜别神;

○ 因为名为忌妒者的雅威, 他是忌妒的上帝。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ לֹא־ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּתְּנָהּ־שֵׁת־תְּנָהּ 09013 动词, Histaf'e1 未完成式 2 单阳 תִּתְּנָהּ 下拜 § 14.9

○ לֵא־לְ 00410 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לֵא־לְ 上帝、神明、能力、力量

○ אֲחֵר־ 00312 形容词, 阳性单数 אֲחֵר 别的

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ קָנָא 07067 形容词，阳性单数 קָנָא 忌妒的 § 2.17

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ אֵל 00410 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ קָנָא 07067 形容词，阳性单数 קָנָא 忌妒的 § 2.17

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□34:14 不可敬拜别神，因为耶和華是忌邪的上帝，名为忌邪者。

□34:14 “不可敬拜任何别的神明，因为我——上主绝不容忍跟我对立的神明。

### ★出埃及记 34 章 15 节

○ הָאָרֶץ לְיוֹשְׁבֵי בְרִית תִּכְרֹת-פָּנָו

○ לְאֵלֵי הָאֱלֹהִים וְנִבְחָחוּ הָיִתְּמָאֵל אֶתְרֵי וְנָוּוּ

○ מִזִּבְחֹהוּ וְאָכְלָתָ לֶךָ וְקִרְאָה

○ 恐怕你与那地的居民立约，

○ (百姓) 行淫随从他们的神，祭祀他们的神，

○ 有人叫你，你便吃其祭物，

[字汇分析]

● פָּנָו 06435 连接词 פָּנָו 恐怕、免得、为了不

○ תִּכְרֹת 03772 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּכְרֹת 立约、剪除、切开、砍下

○ בְּרִית 01285 名词，阴性单数 约

○ לְיֹשֵׁב 03427 介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词单阳  
בְּיֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● זָנָה 02181 动词，Qal 连续式 3 复 行淫

○ אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 上帝、神、神明  
אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ זָבַח 02076 动词，Qal 连续式 3 复 献祭、杀

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳  
词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● קָרָא 07121 动词，Qal 连续式 3 单阳 喊叫、  
召集、称呼、求告、朗读

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 给、往、向、  
到、归属於

○ אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 单阳 吃、吞  
吃

○ מִזְבֵּחַ 02077 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词  
尾 זָבַח 祭、献祭 זְבַח 为 Segol 名词，用基本型 זָבַח  
加词尾。

□34:15 只怕你与那地的居民立约，百姓随从他们的神，就行邪淫，祭  
祀他们的神，有人叫你，你便吃他的祭物。

□34:15 不可跟当地的居民结盟，恐怕他们在向自己的神明礼拜献祭时

会邀请你参加，而你会被引诱去吃他们献给神明的祭物。

★出埃及记 34 章 16 节

○ לְבָנוֹךְ מִבְּנֵי יוֹלְקֹתָהָ

○ אֶל־הֵיחֹן אֶתְרֵי בְנֵי יָוָנוּ

○ אֶל־הֵיחֹן אֶתְרֵי בְנֵיךָ אֶת וְהַיָּוָנִי

○又为你的儿子们娶它的女儿们为妻，

○它的女儿们行淫随从她们的神，

○使你的儿子们也行淫随从她们的神。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ מִן 01323 介系词 מִן + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女子、女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ לְבָנוֹךְ 01121 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。§ 6.2

● זָנָה 02181 动词, Qal 连续式 3 复 זָנָה 行淫

○ בְּנֵי יָוָנוּ 01323 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女子、女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○ אַחֲרָי 00310 介系词, 附属形 אַחֲרָי 后面、跟著

○ אֱלֹהֵיחֹן 00430 名词, 复阳 + 3 复阴词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● זָנָה 02181 动词, Hif' il 连续式 3 复 זָנָה 行淫

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ בֶּן־ 01121 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。

○ אַתֶּרִי 00310 介系词，附属形 אַתֶּר 后面、跟著

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阴词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□34:16 又为你的儿子娶他们的女儿为妻，她们的女儿随从她们的神，就行邪淫，使你的儿子也随从她们的神行邪淫。

□34:16 你的儿子可能跟异族的女子通婚，受她们影响而对我不忠，去拜异教的神明。

### ★出埃及记 34 章 17 节

○ לֹךְ־תַעֲשֶׂה לְאִמְסַכָּה אֱלֹהִי

○ 「不可为自己铸造神像。

[字汇分析]

● אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ מִסְכָּה 04541 名词，阴性单数 מִסְכָּה 铸造的偶像

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַעֲשֶׂה 做 § 2.35

○ לֶךְ 09001 לֶךְ 的停顿型，介系词 לֶךְ + 2 单阳词尾 לֶךְ 给、往、向、到、归属於

□34:17 “不可为自己铸造神像。

□34:17 “不可铸造或拜神像。

★出埃及记 34 章 18 节

○ תִּשְׂמַר מִרְמַצוֹת חַג־אֶת

○ צוֹיִתָּךְ אֲשֶׁר מִצּוֹת תֹּאכַל יָמִים־שֶׁבַע

○ בַּיַּהֲרָא חֹדֶשׁ לְמוֹעֵד

○ מִמְצָרִים: יִצְאֵת הָאָבִיב בְּחֹדֶשׁ כִּי

○ 「你要守除酵节，

○照我所吩咐你的，…吃无酵饼七天，（…处填入下行）

○在亚笔月内所定的日期

○因为你是这亚笔月内出了埃及。

[字汇分析]

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ חַג 02282 名词，单阳附属形 חַג 节期、节庆

○ מִצּוֹת 04682 冠词 הַ+ 名词，阴性复数 מִצָּה 无酵的、无酵饼

○ שָׂמַר 08104 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׂמַר 谨守、小心

● שֶׁבַע 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ מִצּוֹת 04682 名词，阴性复数 מִצָּה 无酵的、无酵饼

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צוֹיִתָּךְ 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 צָוָה 吩咐、命令

● לְמוֹעֵד 04150 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

○ חֹדֶשׁ 02320 名词，单阳附属形 חֹדֶשׁ 月朔、新月



○ אָבִיב הַ 00024 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָבִיב 谷穗、大麦、亚笔月

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חֹדֶשׁ בְּ הַ 02320 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 חֹדֶשׁ 月朔、新月

○ אָבִיב הַ 00024 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָבִיב 谷穗、大麦、亚笔月

○ יָצָא 03318 动词, Qal 完成式 2 单阳 יָצָא 带出、从... 带出来

○ מִמִּצְרַיִם מִן 04714 的停顿型, 介系词 מִן + 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

□34:18 “你要守除酵节, 照我所吩咐你的, 在亚笔月内所定的日期吃无酵饼七天, 因为你是这亚笔月内出了埃及。

□34:18 “要守除酵节。你要遵照我的吩咐, 在亚笔月吃无酵饼, 一连七天, 因为你是是在亚笔月离开埃及的。

### ★出埃及记 34 章 19 节

○ לִירְחֹם פֶּטֶר-כָּל

○ וְשֵׁה: שׁוֹר פֶּטֶר תִּזְכֶּר מִקֹּדֶה-וְכָל

○ 凡胎中头生的都是我的;

○ 你一切的牲畜, 头生的, 无论是牛或是羊, 都要分别出来。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ פֶּטֶר 06363 名词, 单阳附属形 פֶּטֶר 头生的

○ רֶחֶם 07358 名词, 阳性单数 רֶחֶם 胎、子宫

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、

归属於

● כָּל־03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○ מִקְנֶה־04735 名词，单阳 + 2 单阳词尾 מִקְנֶה 牲畜  
מִקְנֶה 的附属形为 מִקְנֶה 用附属形来加词尾。

○ זָכַר־02142 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 זָכַר 记得、  
记念 GKC 51g: 这个字有可能是 זָכַר 冠词 הַ +  
名词 זָכַר (SN 2145, 公的) 的阳性单数。但是 HOTTIP  
仍以其为动词，译为「分开」。

○ פֶּטֶר־06363 名词，单阳附属形 פֶּטֶר 头生的

○ שׂוֹר־07794 名词，阳性单数 שׂוֹר 公牛

○ וְשֵׂה־07716 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְשֵׂה 群羊、  
小羊、绵羊、山羊

□34:19 凡头生的都是我的；一切牲畜头生的，无论是牛是羊，公的都是我的。

□34:19 “所有头胎的儿子和一切头生的公牲畜，无论是牛是羊，都属于我；

★出埃及记 34 章 20 节

○ בְּשֵׂה תִפְדֶּה תְּמוֹר וּפֶטֶר

○ וְעֵרְפָתוֹ תִפְדֶּה לְאֶ-נְאֻם

○ תִּפְדֶּה בְּנֵיךָ בְּכוֹר כָּל־

○ רִיקָם: כְּנִי יִרְאוּ-וְלֹא־

○ 头生的驴要用羊羔代赎，

○ 你若不代赎就要打折它的颈项。

○ 凡你儿子中头生的都要赎出来。

○ 谁也不可空手朝见我。

[字汇分析]

● פֶּטֶר 06363 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 פֶּטֶר 头生的

○ תָּמֹר 02543 名词，阳性单数 תָּמֹר 驴

○ פָּדָה 06299 动词，Qal 未完成式 2 单阳 פָּדָה 救赎

○ בָּשֶׂה 07716 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 בָּשֶׂה 群中的一只、小羊

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּדָה 06299 动词，Qal 未完成式 2 单阳 פָּדָה 救赎

○ פָּתוּעַר 06202 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 单阳词尾 פָּתוּעַר 打断颈项

● כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ בְּכוֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ פָּדָה 06299 动词，Qal 未完成式 2 单阳 פָּדָה 救赎

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִרְאֶה 07200 动词，Nif' al 未完成式 3 复阳 יִרְאֶה Qal 看，Nif' al 显现，Hif' il 显明

○ פָּנֵי 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנֵי 脸 פָּנֵי 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֵי；用附属形来加词尾。

1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ רֵיקָם 07387 副词 רֵיקָם 徒然、空虚

□34:20 头生的驴要用羊羔代赎，若不代赎，就要打折它的颈项。凡头生的儿子都要赎出来。谁也不可空手朝见我。

□34:20 但你要用小羊赎回所有头生的驴，若不赎回，就得打断它的脖子。你子孙中所有头胎的儿子都要赎回。“不可空手来敬拜我。

★出埃及记 34 章 21 节

○תַּשְׁבֹּתְהָ שֶׁבִיעֵי וּבַיּוֹם תַּעֲבֹד יְמֵי־שָׁשׁ

○תַּשְׁבֹּתְהָ: וּבִקְצִיר בְּתָרִישׁ

○「你六日要做工，第七日要安息，

○在耕种收割的时候也要安息。

[字汇分析]

● שֵׁשׁ שֶׁשׁ הַשָּׁשִׁים 08337 名词，单阴附属形 数目的「六」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 日子、时候

○ עָבַד 05647 动词，Qal 未完成式 2 单阳 工作、服事

○ וּבַיּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 日子、时候

○ שֶׁבִיעֵי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 序数的「第七」

○ תַּשְׁבֹּתְהָ 07673 动词，Qal 未完成式 2 单阳 止住、停止、止息

● בְּתָרִישׁ 02758 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 耕地、耕种季节。

○ וּבִקְצִיר 07105 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 庄稼、树枝、收割

○ תַּשְׁבֹּתְהָ 07673 动词，Qal 未完成式 2 单阳 止住、停止、止息

□34:21 “你六日要作工，第七日要安息；虽在耕种收割的时候，也要安息。

□34:21 “你有六天可以工作，但在第七天，你必须休息；即使在耕种

或收割期内，也得休息。

★出埃及记 34 章 22 节

חטים קציר בפורי לרתעש השבעת וחג

תשנה: תקופת האסוף וחג

○在收割初熟麦子的时候要为自己守七七节；

○又在年底要守收藏节。

[字汇分析]

●חג 02282 连接词 ׀ + 名词，单阳附属形 חג 节期、节庆

○שבועת 07620 名词，阳性复数 שבועת 一周、七天

○עשה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עשה 做 § 2.35

○ל 09001 介系词 ל + 2 单阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○פורי 01061 名词，复阳附属形 פורים 初熟的果子

○קציר 07105 名词，单阳附属形 קציר 庄稼、树枝、收割

○חטים 02406 名词，阴性复数 חטים 麦

●חג 02282 连接词 ׀ + 名词，单阳附属形 חג 节期、节庆

○אסף 00614 冠词 ה + 名词，阳性单数 אסף 收集、收成

○תקופה 08622 名词，单阴附属形 תקופה 围绕

○שנה 08141 冠词 ה + 名词，阴性单数 שנה 年、指时间测量单位

□34:22 在收割初熟麦子的时候，要守七七节。又在年底，要守收藏节。

□34:22 “在开始收割初熟的麦子时要守七七收获节；秋季收藏农产物

时要守收藏节。

★出埃及记 34 章 23 节

זָכוּרְךָ-כָּל-יְרֵאָה בַּשָּׁנָה פְּעָמִים שָׁלֹשׁ

יִשְׂרָאֵל: אֵל-הוּא יְהוָה הָאֵדוֹן פְּנֵי-אֶתְּ

○你一切的男丁要一年三次朝见

○主雅威—以色列的上帝。

[字汇分析]

●שָׁלֹשׁ לְשָׁנָה לְשָׁלֹשׁ 07969 名词，阳性单数 数目的「三」

○פְּעָמִים 06471 名词，阴性复数 敲击、脚步、这一次、次数

○בַּשָּׁנָה 08141 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 年、指时间测量单位

○יִרְאָה 07200 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○זָכוּרְךָ 02138 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָכוּר 男人 זָכוּר 的附属形也是 זָכוּר (未出现)；用附属形来加词尾。

●אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 脸

○הָאֵדוֹן 00113 冠词 הַ + 名词，阳性单数，短写法 主人

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

□34:23 你们一切男丁, 要一年三次朝见主耶和华以色列的上帝。

□34:23 “一年三次, 所有男丁必须来朝拜我——至高的上主、以色列的上帝。

### ★出埃及记 34 章 24 节

○ גְּבוּלְךָ-אֶתְהַרְתֵּבְתִּימִפְּנֶיךָ גוֹיִם אֹרֵי־יִשְׂרָאֵל

○ אֲרָצְךָ-אֶת אִישׁ יַחַמְד־וְלֹא

○ אֶל־הֵיכַל יְהוָה פְּנִי־אֶת לְרֵאוֹתֶיךָ

○ בְּשָׁנָה:פְּעִמִּים שָׁלֹשׁ

○我要从你面前赶出外邦人, 扩张你的境界。

○…必没有人贪慕你的地土。(…处填入下二行)

○你…上去朝见雅威—你上帝的时候,(…处填入下行)

○一年三次

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ יָרַשׁ 03423 动词, Hif' il 未完成式 1 单 占有、使占有或继承

○ גוֹיִם 01471 名词, 阳性复数 国家、国民

○ מִן 06440 介系词 复阳 + 2 单阳词尾

○ פָּנֶיךָ 脸 פָּנֶיךָ 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。§ 5.3, 3.10

○ הִרְתֵּבְתִּי 07337 动词, Hif' il 连续式 1 单 扩张

张、变宽

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译

○גְּבוּלָךְ 01366 גְּבוּלָךְ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 גְּבוּל 边境、边界 גְּבוּל 的附属形也是 גְּבוּל；用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תִּמְדָּךְ 02530 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תִּמְדָּךְ Qal 渴望，Pi'el 高兴、欢喜

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

●עָלָה 05927 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 עָלָה 上去、上升

○לִרְאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附属形 לִרְאוֹת Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译

○פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳附属形 פָּנֶיךָ 脸

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֶיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֶיךָ 上



帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3.10

● שָׁלֹשׁ 07969 名词，阳性单数 שָׁלֹשׁ 数目的  
「三」

○ עָמַפְּךָ 06471 名词，阴性复数 פְּעָם 敲击、脚步、这  
一次、次数

○ בַּשָּׁנָה 08141 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
שָׁנָה 年、指时间测量单位

□34:24 我要从你面前赶出外邦人，扩张你的境界。你一年三次上去朝  
见耶和华你上帝的时候，必没有人贪慕你的地土。

□34:24 我既然从你面前赶出各民族，扩展你的疆域，你一年三次上去  
朝拜我的时候，不会有人图谋侵略你的国土。

### ★出埃及记 34 章 25 节

○ זָבַח־דָּם קָטַם-עַל־תְּשַׁחֲט-לֹא

הַפֶּסַח: תַּג זָבַח לִבְקָר יִלִּין-וְלֹא

○「你不可将我祭物的血和有酵的饼一同献上(原文是杀)。

○逾越节的祭物不可留到早晨。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שַׁחַט 07819 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שַׁחַט 杀

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תַּמֵּץ 02557 名词，阳性单数 תַּמֵּץ 发酵之物、酵

○ דָּם 01818 名词，单阳附属形 דָּם 血

○ זָבַח 02077 名词，单阳 + 1 单词尾 זָבַח 祭、献祭 זָבַח  
的附属形也是 זָבַח; 用附属形来加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָלִין 03885 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָלִין I. 居

住、休息、过夜；II. 发牢骚、抱怨

○ לְבַקֵּר 01242 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

בַּקֵּר 早晨

○ זָבַח 02077 名词，单阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○ תָּג 02282 名词，单阳附属形 תָּג 节期、节庆

○ הַפָּסַח 06453 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּסַח 逾越节、逾越节的祭牲

□34:25 “你不可将我祭物的血和有酵的饼一同献上。逾越节的祭物也不可留到早晨。

□34:25 “你献牲祭给我的时候，不可同时献有酵的饼。逾越节宰杀的牲畜不可留到隔日早上。

★出埃及记 34 章 26 节

○ אֲדַמְתֶּךָ בְּפֹרֵי יִרְאֵשׁ יִת

○ אֶל־הַיָּד הַיְהוָה בֵּית תְּבִיא

○ פֶּאֱמוֹ: בְּתֹלַב גְּדִיתֶכֶשׁ ל־ל־א

○ 地里首先初熟之物

○ 要送到雅威—你上帝的殿。

○ 不可煮山羊羔在它母的奶中。」

[字汇分析]

● ראשִׁית 07225 名词，单阴附属形 ראשִׁית 开始的、最好的、首要

○ בְּפֹרִיִם 01061 名词，复阳附属形 בְּפֹרִיִם 初熟的果子

○ אֲדַמְתֶּךָ 00127 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֲדַמְתָּ 地 אֲדַמְתָּ 的附属形为 אֲדַמְתָּ 用附属形来加词尾。

● תְּבִיא 00935 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 תְּבִיא 临到、带来

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家 בַּיִת

和 אַרְבָּאֵל 合起来为专有名词。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3. 10

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בָּשַׁל 01310 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 בָּשַׁל 蒸、煮、烤

○ גְּדִי 01423 名词，阳性单数 גְּדִי 山羊羔

○ תֵּלַב 02461 介系词 בָּ + 名词，单阳附属形 תֵּלַב 奶

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ 的附属形也是 אִמּוֹ; 用附属形来加词尾。§ 3. 10

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□34:26 地里首先初熟之物，要送到耶和华你上帝的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。”

□34:26 “每年要把所收割最好的初熟农产物带到上主的殿宇。“不可用母羊的奶来煮小羊。”

★出埃及记 34 章 27 节

○ מִשְׁה-אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ הָאֵלֵהֶם דְּבָרִים-אֵת לְךָ-כְּתַב

○ בְּרִית אֶתְךָ פָּרַתִּי הָאֵלֵהֶם דְּבָרִים פִּי-עַל כִּי

○ יֵשׁ רָאֵל-נְאֻתָּה

○雅威对摩西说：

○「你要把这些话写下来，

○因为我是按这些话与你…立约。」(…处填入下行)

○和以色列

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הָוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● כָּתַב 03789 动词，Qal 祈使式单阳 כָּתַב 写

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ הַ 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַ 话语、事情 § 2.6, 2.15

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פִּי 口 פִּי עַל 是一个成语，意思是「根据」。

○ הַ 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַ 话语、

事情 § 2.6, 2.15

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ כָּרַתְתִּי 03772 动词, Qal 完成式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ אֶתְּךָ 00854 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ בְּרִית 01285 名词, 阴性单数 בְּרִית 约

● וְאֶת 00854 连接词 וְ + 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת.

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□34:27 耶和華吩咐摩西说：“你要将这些话写上，因为我是按这话与你和以色列人立约。”

□34:27 上主对摩西说：“把这些话写下来；因为我要以这些话为根据，与你和以色列人立约。”

### ★出埃及记 34 章 28 节

○ לִילָה וְאַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים יְהוָה-עִם שָׁם-וַיְהִי

○ שָׁתָה לֹא וּמַיִם אָכַל לֹא לְתָם

○ הַבְּרִית דְּבַרֵי אֶת הַלְחֹת-עַל וַיִּכְתֹּב

○ הַדְּבָרִים:עֲשֶׂהָתָה

○ 摩西在雅威那里四十昼夜，

○ 也不吃饭也不喝水。

○ 他将这约的话，…写在两块版上。(…处填入下行)

○ 就是十条诫，

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 成为、是、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעִים 00705 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ לַיְלָה 03915 名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

● לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ מַיִם וּמַיִם 04325 连接词 וְ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁתָה 08354 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁתָה 喝

● כָּתַב 03789 动词，Qal 叙述式 3 单阳 כָּתַב 写

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַלְחֵת 03871 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַלְחֵת 板、木板

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

§ 2.15, 2.11, 2.12

○ בְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 约

● עֶשְׂרֵעָרָה 06235 名词, 单阴附属形 数目的「十」

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 话语、事情 § 2.6, 2.15

□34:28 摩西在耶和华那里四十昼夜, 也不吃饭, 也不喝水。耶和华将这约的话, 就是十条诫, 写在两块版上。

□34:28 摩西在上主那里停留四十昼夜, 不吃不喝。他把这约的话, 十条诫命, 写在两块石版上。

★出埃及记 34 章 29 节

○ סִינֵי מֵהַר מֹשֶׁה בְּרָצַת וַיְהִי

○ הִקְרַמְוּ תִּפְרָדֵי מֹשֶׁה בְּיַד הָעֶדֻת לְחַתּוּשׁוֹנֵי

○ אֹתוֹ: בְּדָבְרוֹ פָּנָיו עוֹר קָרַן כִּי יֵדַע-לֹא וּמֹשֶׁה

○摩西从西奈山下来,

○当他从山上下来的时候, 摩西的手拿著两块法版,

○摩西不知道自己的面皮因他(指雅威)和他说话就发了光。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 成为、是、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ בְּרָצַת 03381 介系词 בַּ + 动词, Qal 不定词附属形 前进、下去

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ מֵהַר 02022 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 山

○ סִינֵי 05514 专有名词, 山名 西奈山

● שְׁנַיִם 08147 连接词 וְ + 名词, 双阳附属形 数目的「二」

○ לוח־03871 名词, 复阳附属形 לוח 板、木板 לוח 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 לוחות。

○ העדות05715 冠词 ה + 名词, 阴性单数 עדות 见证、证言

○ ביד־03027 介系词 ב + 名词, 单阴附属形 יד 手、边、力量、权势

○ מש־04872 专有名词, 人名 מש 摩西

○ בקדמו־03381 介系词 ב + 动词, Qal 不定词附属形 קדמ + 3 单阳词尾 ירד 前进、下去

○ מן־04480 介系词 מן 从、出、离

○ הה־02022 冠词 ה + 名词, 阳性单数 ה 山 ה 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הֶהֱ § 2.20

● ומ־04872 连接词 ו + 专有名词, 人名 מש 摩西 § 5.8

○ לא־03808 否定的副词 לא 不

○ ידע־03045 动词, Qal 完成式 3 单阳 ידע 知道 § 2.34

○ כי־03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ קרן־07160 动词, Qal 完成式 3 单阳 קרן Qal 发光, Hif' il 长出角来

○ עור־05785 名词, 单阳附属形 עור 皮

○ פנים־06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פנה פנים 脸 פנה 的复数为 פנים, 复数附属形为 פני; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 יו。 § 5.5, 3.10

○ בקברו־01696 介系词 ב + 动词, Pi'el 不定词附属



形 דָּבַר + 3 单阳词尾 דָּבַר 说、讲

○ אָתּוּ 00854 介系词 אָתּ + 3 单阳词尾 אָתּ 与、跟

□34:29 摩西手里拿着两块法版下西奈山的时候，不知道自己的面皮因耶和华和他说话就发了光。

□34:29 摩西带着十诫的法版从西奈山下来的时候，脸上发光，因为他跟上主说过话；但他自己不知道。

★出埃及记 34 章 30 节

○ מֹשֶׁה-אֶתִּישׁ רָאָל בְּנִי-וְכָל אֶהְרֹן וְיִרְאָה

○ פָּנָיו עוֹר קָרוֹן וְהִנֵּה

○ אֵלָיו: מְגֹשֶׁת וַיִּירָאוּ

○亚伦和以色列众人看摩西的脸，

○看哪，他的面皮发光，

○他们就怕挨近他。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式  
Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 亚伦

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。§ 2.11-13, 3.8

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֵלָיו 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

● הִנֵּה 02009 连接词 הִנֵּה + 指示词 הִנֵּה 看哪

○קָרַן07160 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרַןQal 发光, Hif' il 长出角来

○עוֹר 05785 名词, 单阳附属形 עוֹר 皮

○פָּנָיו06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פְּנִים 脸 פָּנָה 的复数为 פְּנֵי , 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10

●וַיִּירָאוּ 03372 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יָרָא 害怕 § 8.1

○מִגִּישׁ תּ 05066 介系词 מִן + 动词, Qal 不定词附属形 נִגֵּשׁ 带来、靠近

○אֶלָּיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往

□34:30 亚伦和以色列众人看见摩西的面皮发光, 就怕挨近他。

□34:30 亚伦跟以色列人民看见摩西脸上的光辉, 不敢靠近他。

### ★出埃及记 34 章 31 节

○מֹשֶׁה אָלַקְתֶּם וַיִּקְרָא

○בְּעֵדְהֶתְנִשׂ אִים-נִכְל אֶתְרוֹן אֶלָּיו וַיִּשׁבוּ

○אֶלְתֶּם: מֹשֶׁה וַיִּדְבֵּר

○摩西呼唤他们;

○於是亚伦和会众的官长都回到他那里去,

○摩西就与他们说话。

### [字汇分析]

●וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○אֶלָּהּ 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

●וַיִּשׁבוּ 07725 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שׁוּב 带回、

## 回转

○לְיוֹ 00413 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 向、往

○אֶתְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְרֹן 亚伦

○וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○אֵימָם 05387 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֵימָם I. 长官、王子、领袖； II. 雾

○הַבְּעֵדָה 05712 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
עֵדָה 会众

●דִּבֶּר וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דִּבֶּר 说、讲

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְיוֹ 00413 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、往 לְ  
用长基本型 לְיֹ 来加词尾。 § 3.10, 8.12

□34:31 摩西叫他们来，于是亚伦和会众的官长都到他那里去，摩西就与他们说话。

□34:31 摩西叫他们过来；亚伦和全体会众的领袖们上前，摩西就跟他们说话。

## ★出埃及记 34 章 32 节

○יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-כָל נִגְשׂוּ כּוֹזְאֹתַי

○סִינַי בְּתַר תּוֹא הִנֵּה דִבְרַאֲשֶׁר-כָּל אֵת וַיִּצְנֹם

○随后以色列众人都近前来，

○他就把雅威在西乃山与他所说的一切话都吩咐他们。

[字汇分析]

●וַיִּצְנֹם 00310 连接词 וַיְ + 介系词，附属形 אַתָּר 后面、跟著

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ נָגַשׁוּ 05066 动词，Nif'al 完成式 3 复 נָגַשׁ 带来、靠近

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● וַיְצַוּם 06680 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 3 复阳 词尾 וַיְצַו 吩咐、命令 § 8.1, 2.35, 2.31, 11.1, 3.10

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוָּה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶתּוּ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ בְּהַר 02022 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 הַר 山

○ סִינַי 05514 的停顿型, 专有名词, 山名 סִינַי 西奈山

□34:32 随后, 以色列众人都近前来, 他就把耶和华在西奈山与他说的一切话都吩咐他们。

□34:32 随后以色列人民都来到摩西面前, 摩西就把上主在西奈山交给他的法律传达给人民。

### ★出埃及记 34 章 33 节

○ אַתֶּם מַדַּבְּרִים מִשָּׁה וַיִּכְלַם

○ מֹשֶׁה: פָּנָיו-עַל וַיִּתֵּן

○摩西与他们说完了话

○就用帕子蒙上他的脸。

[字汇分析]

● וַיִּכְלַם 03615 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 כָּלָה 根除、了结、完毕、毁坏

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ מִדְּבַר 01696 介系词 מִן + 动词, Pi'e1 不定词附属形 דָּבַר 说、讲

○ אֶתּוּ 00854 介系词 אֶת + 3 复阳词尾 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

● וַיִּתֵּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给、摆、放 § 8.1, 2.35, 5.3, 8.32

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנָיו 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פָּנִים 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָיו; 用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

○מָסָוּהָ 04533 名词，阳性单数 帕子

□34:33 摩西与他们说完了话，就用帕子蒙上脸。

□34:33 摩西跟他们说完话，拿帕子蒙自己的脸。

★出埃及记 34 章 34 节

○אֶתוֹ לְדַבֵּר יְהוָה לְפָנָיו מִשֶּׁה וּבָבֹא

○צאתו-עדה מסוה-את יסיר

○יְצוּהוּ: אֲשֶׁר אֶתִּישׁ רָאֵל בְּנֵי-אֵל וְדָבַר וְנִצָּא

○但摩西进到雅威面前与他说话时，

○他就揭去帕子直到他出来，

○他出来，将所领受的吩咐告诉以色列人时，

[字汇分析]

●בָּ + 介系词 וְ + 连接词 00935 不定词附属形 בוא 临到、带来

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○לְפָנָיו 03942 介系词 לְ 在…面前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 דָּבַר 说、讲 § 9.4

○אֶתוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 与、跟

●סִיר 05493 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 סור 转离、除去

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○ סָוּהַמִּ 04533 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְסוּהַמִּ 帕子

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ צָאָתוּ 03318 动词，Qal 不定词附属形 צָאָת + 3 单阳词尾 יֶצֵא 带出、从...带出来

● יֶצֵא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יֶצֵא 带出、从...带出来

○ דִּבֶּר וְדִבֶּר 01696 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 דִּבֶּר 说、讲 § 8.17, 8.18, 2.34, 2.31

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֵלֵּי רֵאִל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵלֵּי 以色列

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִצְוֶה 06680 动词，Pu'al 未完成式 3 单阳 יִצְוֶה 吩咐、命令

□34:34 但摩西进到耶和华面前与他说话，就揭去帕子；及至出来的时候，便将耶和华所吩咐的告诉以色列人。

□34:34 每次摩西进入圣幕跟上主说话，都把帕子除下，出来的时候就把上主所吩咐的话告诉以色列人民。

### ★出埃及记 34 章 35 节

○ מִשֶׁה פָּנֵי־אֶתִישׁ רֵאֵל־בְּנֵי וְרֵאוּ

○ מִשֶׁה פָּנֵי עוֹר קֶרֶן פִּי

○ פָּנָיו־עֲלֶה מְסוּהַמִּ אֶת מִשֶׁה הִוָּה שִׁיב

○ ׀ אָתוּ: לְדַבֵּר בְּאוֹ-עַד

○ 以色列人看摩西的脸，

○摩西的面皮发光。

○摩西又用帕子蒙上他的脸，

○一直到他进去与他说话。

[字汇分析]

● **רָאָה** 07200 动词, Qal 连续式 3 复 **רָאָה** Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

○ **בֶּן** 01121 名词, 复阳附属形 **בָּנִים** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **יִשְׂרָאֵל** 03478 专有名词, 人名、地名、国名 **יִשְׂרָאֵל** 以色列

○ **אָת** 00853 受词记号 **אָת** 不必翻译

○ **פָּנִים** 06440 名词, 复阳附属形 **פָּנִים** 脸

○ **מֹשֶׁה** 04872 专有名词, 人名 **מֹשֶׁה** 摩西

● **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○ **קָרַן** 07160 动词, Qal 完成式 3 单阳 **קָרַן** Qal 发光, Hif' il 长出角来

○ **עוֹר** 05785 名词, 单阳附属形 **עוֹר** 皮

○ **פָּנִים** 06440 名词, 复阳附属形 **פָּנִים** 脸

○ **מֹשֶׁה** 04872 专有名词, 人名 **מֹשֶׁה** 摩西

● **שָׁב** 07725 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 **שָׁב** 带回、回转

○ **מֹשֶׁה** 04872 专有名词, 人名 **מֹשֶׁה** 摩西

○ **אָת** 00853 受词记号 **אָת** 不必翻译

○ **הַמָּסָה** 04533 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **הַמָּסָה** 帕子

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **פָּנִים** 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 **פָּנִים** 脸 **פָּנִים**



的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ אֹבּ 00935 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא + 3 单阳词尾 בּוֹא 临到、带来

○ לְנַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 דָּבַר 说、讲 § 9.4

○ אַתּוּ 00854 介系词 אַתּ + 3 单阳词尾 אַתּ 与、跟

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□34:35 以色列人看见摩西的面皮发光, 摩西又用帕子蒙上脸, 等到他进去与耶和华说话, 就揭去帕子。

□34:35 他们总看见他脸上发光; 过后摩西再用帕子蒙面, 等下次进去跟上主说话再揭开。

### ★出埃及记 35 章 1 节

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי עֲדַת-כָּל-אֶת מֹשֶׁה וַיִּקְהֵל

○ אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר

○ אֲתֵם: לַעֲשׂוֹת יְהוָה צְוָהאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּים אֵלַי

○摩西招聚以色列全会众,

○对他们说:

○「这些是雅威命令你们要遵行它们的事情:

[字汇分析]

● קָהַל 06950 动词, Hif'i1 叙述式 3 单阳 קָהַל 聚集

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עֲדָתָהּ 05712 名词，单阴附属形 עֲדָה 会众

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

●אֵלֶּהּ 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַדְּבָרִים 话语、事情 § 2.6, 2.15

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צִוָּהּ 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּהּ 吩咐、命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לַעֲשֹׂת 06213 介系词 לַ + 动词，Qal 不定词附属形 לַעֲשֹׂת 做

○אֵת 00853 受词记号 אֵת + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

□35:1 摩西招聚以色列全会众，对他们说：“这是耶和华所吩咐的话，叫你们照着行。

□35:1 摩西召集以色列全体会众，对他们说：“这是上主命令你们遵行的事：

### ★出埃及记 35 章 2 节

○ מְלֶאכֶה תַעֲשֶׂה יָמֵי שֶׁשׁ הַיּוֹם

○ קִדְשׁ לָכֶם יְהוָה שֶׁבִיעֵי וּבַיּוֹם

○ לִיהְוֶה שֶׁבֶתוֹן שֶׁבֶת

○ יוֹמֵת: מְלֶאכֶה בּוֹהַעַ' שֶׁהַכֹּל

○ 六日可以做工，

○ 你们要以第七日为圣，

○ 是向雅威守安息圣礼的安息日。

○ 凡在它(指这日)做工的要被处死。

### [字汇分析]

● שֶׁשׁ 8337 名词，单阴附属形 הַשֶּׁשֶׁ הַיּוֹם 数目的「六」

○ יוֹם 03117 名词，阳性复数 יָמֵם 日子、时候

○ עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 הַיּוֹם עָשָׂה 做

○ מְלֶאכֶה 04399 名词，阴性单数 מְלֶאכֶה 工作、财产

● יוֹם 03117 连接词 וְ+ 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ שֶׁבִיעֵי 07637 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 שֶׁבִיעֵי 序数的「第七」

○ יְהוָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהוָה 成为、是、临到

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ+ 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ קִדְשׁ 06944 名词，阳性单数 קִדְשׁ 圣所、圣物、神

# 圣

● שַׁבַּת 07676 名词，单阴附属形 שַׁבַּת 安息日

○ שְׂמֹרֶת שַׁבַּת 07677 名词，阳性单数 שְׂמֹרֶת 守安息日、安息礼仪

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עָשָׂה 06213 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

○ מוֹת 04191 的停顿型，动词，Hof'al 未完成式 3 单阳 מוֹת 死、治死

□35:2 六日要作工，第七日乃为圣日，当向耶和华守为安息圣日；凡这日之内作工的，必把他治死。

□35:2 你们有六天可以工作，第七天是圣日，应归给我——上主作为安息日。凡在这一天工作的人必须处死。

## ★出埃及记 35 章 3 节

○ מִשְׁבַּתְיִכֶם כָּל אֲשֶׁתְּבָעְרוּ-לָא

○ פֶּה שַׁבַּת: כִּיּוֹם

○…你们不可在你们一切的住处生火。」(…处填入下行)

○当安息日，

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בָּעָרוּ 01197 动词, Pi'e1 未完成式 2 复阳 בָּעָרוּ I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍、喂养、牧放

○ אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ כֹּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ מוֹשָׁב 04186 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 מוֹשָׁב 住处、座位 מוֹשָׁב 的复数有 מוֹשָׁבִים (未出现) 和 מוֹשָׁבוֹת 两种形式。מוֹשָׁב 的附属形也是 מוֹשָׁבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

● יוֹם 03117 介系词 יוֹם + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שָׁבַת 07676 冠词 שָׁבַת + 名词, 阴性单数 שָׁבַת 安息日 § 2.6

○ פָּ 09015 段落符号 פָּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□35:3 当安息日, 不可在你们一切的住处生火。”

□35:3 在安息日, 纵使在自己家里也不许生火。”

### ★出埃及记 35 章 4 节

○ לְאֹמְרֵי רָאֵל-בְּנֵי עֲדַת-כָּל-אֵל מִשֵּׁה נְיֹאֲמָר

○ לְאֹמְרֵי: תְּהֵן צִוְּהָאֲשֶׁר תִּדְבָּר זֶה

○摩西对以色列全会众说:

○「这是雅威所命令的话, 说:

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כֶּל。

○ עֲדָתָהּ 05712 名词，单阴附属形 עֲדָה 会众

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以  
色列

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
אָמַר אֶמַר 说

● זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ דְּבָרָהּ 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、  
事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוָּהּ 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、  
命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
אָמַר אֶמַר 说

□35:4 摩西对以色列全会众说：“耶和華所吩咐的是这样：

□35:4 摩西对全体以色列会众说：“上主这样命令：

★出埃及记 35 章 5 节

○ לִיהֲנָה תְרוּמַתְכֶם קָחוּ

○ יִהְיֶה תְרוּמַת אֶת יְבִיאֶהָ לְבוֹ נְדִיב כָּל־

○ וְנָח שָׁת: וְכֶסֶף זָהָב

○ 要从你们中间拿雅威的礼物(意思是拿礼物献给雅威)，

○ 凡心里乐意的可以带它(原文是阴性)，就是雅威的礼物来，

○ 就是金、和银、和铜，

[字汇分析]

● קָחוּ 03947 动词，Qal 祈使式复阳 תָּקַח 取、娶、拿 § 2.33, 9.31

○ מִן + 介系词 מִן + 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 与、跟

○ תְרוּמָה 08641 名词，阴性单数 תְרוּמָה 供物、奉献

○ לִיהֲנָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהֲנָה 是写型 לִיהֲנָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● כָּל־ 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ נְדִיב 05081 形容词，单阳附属形 נְדִיב 乐意的、高贵的

○ לְבוֹ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心、心思 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

○ יְבִיאֶהָ 00935 动词，Hif' il 祈愿式 3 单阳 + 3 单阴词尾 בּוֹא 临到、带来

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○תְּרוּמָה 08641 名词，单阴附属形 תְּרוּמָה 供物、奉献

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○כֶּסֶף 03701 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○נְחֹשֶׁת 05178 连接词 וְ + 名词，阴性单数 נְחֹשֶׁת 铜  
□35:5 你们中间要拿礼物献给耶和华。凡乐意献的，可以拿耶和华的礼物来，就是金、银、铜，  
□35:5 你们要向上主献礼物。凡乐意的人可以奉献金、银、铜；

★出埃及记 35 章 6 节

○וְעֵצִים: וְשֵׁשׁ וְשֵׁנִי וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן וְתִכְלֵת

○和蓝色、和紫色、和朱红色(线)，和细麻，和山羊(毛)，

[字汇分析]

●תִּכְלֵת 08504 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תִּכְלֵת 蓝紫色

○אַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְגָּמָן 紫色

○תוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תוֹלַעַת 红色的东西、虫

○שֵׁנִי 08144 名词，阳性单数 שֵׁנִי 鲜红、深红

○שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西



○עֲזִים 05795 连接词 וְ + 名词，阴性复数 עֲזִי 羊羔、母山羊、山羊

□35:6 蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，

□35:6 麻纱；蓝色、紫色、深红色的毛线；山羊毛织的布料；

★出埃及记 35 章 7 节

○שֵׁטִים: וְעֲצִיתֹתָשִׁים וְעֹרֹתִמְאֲדָמִים אֵילִם וְעֹרֹת

○染红的公羊皮，海狗皮，皂荚木，

[字汇分析]

●עֹרֹת 05785 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 עֹר 皮  
עֹרֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עֹרֹת。

○אֵילִם 00352 名词，阳性复数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○מִימְאָדָּם 00119 动词，Pu'al 分词复阳 אָדָּם 是红的

○עֹרֹת 05785 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 עֹר 皮  
עֹרֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עֹרֹת。

○תְּתָשׁ 08476 名词，阳性复数 תְּתָשׁ 皮革、兽皮

○וְעֲצֵי 06086 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 עֵץ 树木

○שֵׁטָה 07848 名词，阳性复数 שֵׁטָה 皂荚木、皂荚树

□35:7 染红的公羊皮、海狗皮，皂荚木，

□35:7 染红的公羊皮；精美的皮料；金合欢木；

★出埃及记 35 章 8 节

○לְמִאֲרוֹנֶשׁ מֶן

○הַסָּמִים: וְלִקְטוֹתֵהֶם שֶׁתְּהַלֵּשׁ מִזֶּבֶחַ מִיָּדָיִם

○点灯的油，

○并做膏油和做香的香料，

[字汇分析]

●מֶן 08081 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 מֶן 油、

## 脂肪

○מָאוֹר 03974 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

מָאוֹר 光、发光体

●בֶּשֶׂם מִבְּשָׂם 01314 连接词 וְ + 名词，阳性复数

בֶּשֶׂם מִבְּשָׂם 香料、香脂

○שֶׁמֶן 08081 介系词 לְ + 名词，单阳附属形

שֶׁמֶן 油、脂肪

○מִשְׁתָּה 04888 冠词 הַ + 名词，阴性单数

מִשְׁתָּה 受油膏的部分

○וּלְקִטְרוֹת 07004 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴

וּלְקִטְרוֹת 香品、香味、烟

○הַסַּמִּים 05561 冠词 הַ + 名词，阳性复数

הַסַּמִּים 香料

□35:8 点灯的油，并作膏油和香的香料，

□35:8 灯油；制作圣油和香的香料；

★出埃及记 35 章 9 节

○מִלְאִים וְאֲבָנֵי שֵׁהֶם וְאֲבָנֵי

וְלַחֲשׂוֹן לְאֶפֹֻד

○红玛瑙与镶嵌用的宝石，

○(可镶嵌)在以弗得和胸牌上。」

[字汇分析]

●וְאֲבָנֵי 00068 连接词 וְ + 名词，复阴附属形

וְאֲבָנֵי 石头、宝石

○שֵׁהֶם 07718 名词，阳性单数

שֵׁהֶם 彩纹玛瑙

○וְאֲבָנֵי 00068 连接词 וְ + 名词，复阴附属形

וְאֲבָנֵי 石头、宝石

○מִלְאוֹ 04394 名词，阳性复数

מִלְאוֹ 设立、安置

● לֹא־פֹד 00646 介系词 לֹא + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

אֶפֹד 以弗得

○ וְחֹשֶׁן־אֶפֹד 02833 连接词 וְ + 介系词 לֹא + 冠词 הַ + 名

词, 阳性单数 חֹשֶׁן 胸牌

□35:9 红玛瑙与别样的宝石, 可以镶嵌在以弗得和胸牌上。”

□35:9 用来镶在大祭司的以弗得圣衣和胸牌上的红玛瑙和其他宝石。”

★出埃及记 35 章 10 节

○ יָבֹאוּ־כִמְךָ לִבְתִּכֶם־וְכָל־

יְהִיֶה: צְוֵה־אֱשֶׁר־כָּל־אֶת־וַיַּעֲשׂוּ

○ 「你们中间凡心里有智慧的都要来

○ 做雅威所吩咐的一切:

[字汇分析]

● כָּל־וְכָל־ 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ כָּל־וְכָל־ 02450 形容词, 单阳附属形 כָּל 有智慧的

○ לֵב־ 03820 名词, 阳性单数 לֵב 心、心思

○ כִּי־ 09002 介系词 כִּי + 2 复阳词尾 כִּי 在、用、藉著

○ יָבֹאוּ־ 00935 动词, Qa1 未完成式 3 复阳 יָבֹאוּ 临到、带来

● וַיַּעֲשׂוּ־ 06213 连接词 וַיַּעֲשׂוּ + 动词, Qa1 未完成式 3 复阳 וַיַּעֲשׂוּ 做 § 9.13, 11.11, 2.35

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל־ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○רָשָׁר 00834 关系代名词 רָשָׁר 不必翻译

○צַוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□35:10 “你们中间凡心里有智慧的, 都要来作耶和華一切所吩咐的:

□35:10 “你们当中的名匠都要来制造上主所吩咐的一切器物:

### ★出埃及记 35 章 11 节

○מִכְסֵהוּ יָצַת אֶהְלוֹ אֲוֹתֶמָשׁ כֶּן-אֶת

○בְּרִיתוֹ-אֶתְקַרְשׁ יוֹצֵאת קַרְסִיו-אֶת

○אֲדָנָיו: יָצַת עַמְדָיו-אֶת

○就是帐幕、它的罩棚, 和它的盖、

○它的钩子、和它的板、它的闩、

○它的柱子、和它的带卯的座,

[字汇分析]

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אֶהְלוֹ 00168 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אֶהְלוֹ 帐棚、帐篷 אֶהְלוֹ 为 Segol 名词, 用基本型 אֶהְלוֹ 变化成 אֶהְלוֹ 加词尾。

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ מְכַסֶּה 04372 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מְכַסֶּה 盖子  
מְכַסֶּה 的附属形是 מְכַסֵּה 用附属形来加词尾。

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ קְרָסִי 07165 名词，复阳 + 3 单阳词尾 קְרָס 钩  
קְרָס 的复数为 קְרָסִים 复数附属形为 קְרָסֵי 用附属形来加  
词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוּ。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ  
在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ קְרָשִׁי 07175 名词，复阳 + 3 单阳词尾 קְרָשׁ 板  
קְרָשׁ 的复数为 קְרָשִׁים 复数附属形为 קְרָשֵׁי 用附属形来加  
词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוּ。

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ בְּרִיתוֹ 01280 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּרִית 门、  
栏 בְּרִית 的复数为 בְּרִיתִים 复数附属形为 בְּרִיתֵי 用附  
属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוּ。

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ עֲמוּדָיו 05982 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֲמוּד 柱  
עֲמוּד 的复数为 עֲמוּדִים 复数附属形为 עֲמוּדֵי 用附属形来加  
词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ  
在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֲדָנוּי 00134 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֲדָן 底部、  
柱脚、托座 אֲדָן 的复数为 אֲדָנִים 复数附属形为 אֲדָנֵי  
用附属形来加词尾。

□35:11 就是帐幕和帐幕的罩棚，并帐幕的盖、钩子、板、臼、柱子、带卯的座；

□35:11 就是圣幕、圣幕的顶和外层的顶盖、圣幕的钩子、骨架、横木、柱子和柱座；

★出埃及记 35 章 12 节

○בְּדֵי־נֹאֵת הָאָרוֹן-אֶת

○הַמָּסָךְ: פֶּרֶקֶת וְאֵת הַכַּפֹּרֶת-אֶת

○柜和它的杠，

○施恩座和遮盖的幔子，

[字汇分析]

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אֶת הָאָרוֹן 00727 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 אָרוֹן 约柜、棺木

○אֶת וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בְּדֵי 00905 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בַּד 分开、门臼、片段 בַּד 的复数为 בְּדִים，复数附属形为 בְּדֵי 用附属形 בְּדֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אֶת הַכַּפֹּרֶת 03727 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 כַּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○אֶת וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○אֶת פֶּרֶקֶת 06532 名词，单阴附属形 פֶּרֶקֶת 布幕、罩纱

○אֶת הַמָּסָךְ 04539 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 מָסָךְ 覆盖物、帘子、幔子

□35:12 柜和柜的杠，施恩座和遮掩柜的幔子；

□35:12 约柜、柜的杠子、柜盖，和遮盖的帐幔；

★出埃及记 35 章 13 节

○בְּדֵי־וְאֹתוֹשׁ לְתֹן־אֹתָהּ

○הַפְּנִים: לְחֶם וְאֹת כְּלֵי־כָל־וְאֹתָהּ

○桌子和它的杠

○与它的一切器具，并陈设饼，

[字汇分析]

●אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○שֵׁשׁ לְתֹן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ לְתֹן 桌子、筵席

○וְאֹתָהּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○בְּדֵי 00905 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 בַּד 的复数为 בְּדִים，复数附属形为 בְּדֵי；用附属形 בְּדֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

●וְאֹתָהּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○כְּלֵי 03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּלֵי 器皿、器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים，复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○וְאֹתָהּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译

○לְחֶם 03899 名词，单阳附属形 לְחֶם 面包、食物

○ פָּנֶה פָּנִים 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 脸

□35:13 桌子和桌子的杠与桌子的一切器具, 并陈设饼;

□35:13 供桌、桌的杠子, 和所有的器具; 献给上帝的供饼;

★出埃及记 35 章 14 节

○ כְּלֵי־זָאת אֹתָם מְנֹרֶת־זָאת

הַמָּאֹרֶשׁ מִן זָאת נְרֹתֶיהָ־זָאת

○灯的灯台和它(原文用阴性)的器具,

○和它(原文用阴性)灯盏, 和(点)灯的油,

[字汇分析]

● זָאת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 זָאת־。

○ מְנֹרֶת 04501 名词, 单阴附属形 מְנֹרָה 灯台

○ הַמָּאֹרֶ 03974 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָאֹר 光、发光体

○ זָאת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 זָאת־。

○ כְּלֵי־ 03627 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 כְּלֵי 器皿、器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יֵי。

● זָאת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 זָאת־。

○ נְרֹתֶיהָ־ 05216 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 נְרֹת 灯 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 נְרוֹת, 复数附属形也是 נְרוֹתֶיהָ; 用附属形 + יֵי + 词尾。

○ זָאת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译



○ מֶן־שֶׁן 08081 名词，单阳附属形 מֶן־שֶׁן 油、脂肪

○ מְאוֹרֵה 03974 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 מְאוֹרֵה 光、发光体

□35:14 灯台和灯台的器具，灯盏并点灯的油；

□35:14 灯台和附属的器具；灯和灯油；

★出埃及记 35 章 15 节

○ בְּדֵי־נְאֻתֵהֶם קִטְרוֹת זֶבַח־נְאֻתֵהֶם

○ תְּסַמִּים קִטְרוֹת נְאֻתֵהֶם שֶׁתִּהְיֶה מִן־נְאֻתֵהֶם

○ תִּמְשֶׁן־כֶּן לְפֶתַח־הַקָּתָח־מִסַּךְ־נְאֻתֵהֶם

○ 香坛和它的杠，

○ 和膏油和香，

○ 和帐幕门口的门帘，

[字汇分析]

● נְאֻתֵהֶם 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ קִטְרוֹתֵהָ 07004 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 קִטְרוֹתֵהָ 香品、香味、烟

○ נְאֻתֵהֶם 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ בְּדֵי 00905 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 בַּד 的复数为 בְּדִים，复数附属形为 בְּדֵי 用附属形 בְּדֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● נְאֻתֵהֶם 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ מֶן־שֶׁן 08081 名词，单阳附属形 מֶן־שֶׁן 油、脂肪

○ מְשֻׁתָּה 04888 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 מְשֻׁתָּה 受油

## 膏的部分

○תְּאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○קִטְרוֹת 07004 名词，单阴附属形 קִטְרוֹת 香品、香味、烟

○סַמִּים 05561 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סַמִּים 香料

●תְּאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 תְּאֵת。

○מְסָךְ 04539 名词，单阳附属形 מְסָךְ 覆盖物、帘子、幔子

○פֶּתַח 06607 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פֶּתַח 通道、入口

○לְפֶתַח 06607 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְפֶתַח 通道、入口

○מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕

□35:15 香坛和坛的杠，膏油和馨香的香料，并帐幕门口的帘子；

□35:15 烧香的坛和杠子；圣油和芬芳的香；圣幕进口的门帘；

## ★出埃及记 35 章 16 节

○לֹאֲשֶׁר־הִנָּחֹשֶׁת מִכְּבַד־תְּאֵת הָעֹלָה מִזְבַּח אֶת

○כְּנוֹ: תְּאֵת הַכִּיֹּר־אֶת כָּל־יְדֵי־כָל־תְּאֵת בְּדֵי־אֶת

○燔祭坛和属它的铜网，

○它的杠并它的一切器具，洗濯盆和它的座，

[字汇分析]

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○מִזְבַּח 04196 名词，单阳附属形 מִזְבַּח 祭坛

○עֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、

阶梯 § 4.5, 7.16, 2.6, 2.20

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ מְכַבֵּר 04345 名词, 单阳附属形 מְכַבֵּר 网格状的东西

○ הַנְּחֹשֶׁת 05178 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַנְּחֹשֶׁת 铜

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ בְּדָוִד 00905 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּדָ 分开、门闩、片段 בְּדָ 的复数为 בְּדָיִם, 复数附属形为 בְּדָיִ 用附属形 בְּדָיִ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָוֵ。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ כְּלֵי 03627 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 כְּלֵי 器皿、器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלָיִם, 复数附属形为 כְּלָיִ 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָוֵ。

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ הַכִּיּוֹר 03595 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 הַכִּיּוֹר 锅、盆、碗

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○כְּנוֹ 03653 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֵּן 根基、地方、官职、职位 כֵּן 的附属形也是 כְּנוּ(未出现)；用附属形来加词尾。

□35:16 燔祭坛和坛的铜网、坛的杠，并坛的一切器具，洗濯盆和盆座；

□35:16 献烧化祭的祭坛和附带的铜网、杠子，和所有的器具；洗濯盆和盆座；

★出埃及记 35 章 17 节

○עַמְדוֹתֵי אֶתְחָצֵר קִלְעֵי אֶת

○הַתְּצֵר: שֶׁ עַרְמָסָךְ וְאֵת אֲדָנֶיךָ וְאֶת

○院子的帷子、它的柱子，

○和它(原文用阴性)的底座和院子的门帘，

[字汇分析]

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○קִלְעֵי 07050 名词，复阳附属形 קִלְעַת 窗帘、悬挂的布、门帘

○תְּצֵר 02691 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 תְּצֵר I 院子；II 村庄 תְּצֵר 可为阳性，可为阴性。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○עַמְדוֹת 05982 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עַמּוּד 柱 עַמּוּד 的复数为 עַמּוּדִים，复数附属形为 עַמּוּדֵי；用附属形来加词尾。

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○אֲדָנֶיךָ 00134 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אֲדָן 底部、柱脚、托座 אֲדָן 的复数为 אֲדָנִים，复数附属形为 אֲדָנֵי；用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ מְסָךְ 04539 名词，单阳附属形 מְסָךְ 覆盖物、帘子、幔子

○ שַׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○ הַתְּצַר 02691 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 תְּצַר I 院子；II 村庄 תְּצַר 可为阳性，可为阴性。

□35:17 院子的帷子和帷子的柱子，带卯的座和院子的门帘；

□35:17 围院子的帷幔、柱子和柱座；院子进口的门帘；

★出埃及记 35 章 18 节

○ תְּצַר יְתִדֹת־אֶתְתֶּמֶשׁ כֶּן יְתִדֹת־אֶת

○ מִיתְרֵיהֶם: וְאֵת

○ 帐幕的橛子和院子的橛子，

○ 和这两处的绳子，

[字汇分析]

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ יְתִדֹת 03489 名词，复阴附属形 יְתִד 钉子、橛子

○ מְשֻׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְשֻׁכָּן 居所、住处、会幕

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ יְתִדֹת 03489 名词，复阴附属形 יְתִד 钉子、橛子

○ הַתְּצַר 02691 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 תְּצַר I 院子；II 村庄 תְּצַר 可为阳性，可为阴性。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מִיתְרֵיהֶם 04340 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִיתְרֵיהֶם 绳

子 מִיתָר 的复数为 מִיתָרִים 复数附属形为 מִיתָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□35:18 帐幕的橛子，并院子的橛子，和这两处的绳子；

□35:18 圣幕和围院子的栓子和绳子；

### ★出埃及记 35 章 19 节

○בַּקִּדְשֵׁי־רְתֵיבֵי־רָד בְּגָדֵי־אֶת

○הַכֹּהֵן לְאַהֲרֹן הַקֹּדֶשׁ בְּגָדֵי־אֶת

○בְּנָיו בְּגָדֵי־אֶת

○לְכֹהֵן:

○精工做的在圣所事奉用的礼服，

○祭司亚伦的圣衣

○和他儿子们的衣服，

○供祭司职分使用。

[字汇分析]

●אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○בְּגָדֵי 00899 名词，复阳附属形 בָּגָד 外袍、衣服

○רָדִישׁ־רָד 08278 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָדִישׁ 编织成辫状的东西

○לְרֵתֹת 08334 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 שָׁרַת 事奉

○בְּקֹדֶשׁ 06944 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

●אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○בְּגָדֵי 00899 名词，复阳附属形 בָּגָד 外袍、衣服

○בְּקֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚

## 伦 § 6.2

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בְּגָדֵי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָדֵי 外袍、衣服

○ בָּנוּי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּנוּ 儿子、孙子、后裔、成员 בָּנוּ 的复数为 בְּנוֹיִם，复数附属形为 בְּנוֹיֵי；用附属形来加词尾。

● לְכֹהֵן 03547 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 כָּהֵן 装扮、做祭司

□35:19 精工工作的礼服，和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。”

□35:19 祭司在圣所供职时所穿的华贵圣服，就是祭司亚伦和他的儿子们的圣服。”

### ★出埃及记 35 章 20 节

○ מִשֵׁה מִלְּפָנֵי שָׁרָא לְבָנֵי עֲדַת כָּל יִשְׂרָאֵל

○以色列全会众从摩西面前退去。

[字汇分析]

● וַיֵּצְאוּ 03318 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יֵצְאוּ 带出、从... 带出来

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֲדַת 05712 名词，单阴附属形 עֲדָה 会众

○ בָּנוּי 01121 名词，复阳附属形 בָּנוּ 儿子、孙子、后裔、成员

יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

מִלְפָּנַי 03942 介系词 מן + 介系词 לְפָנַי 在…面前

מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

□35:20 以色列全会众从摩西面前退去。

□35:20 以色列全体会众都从摩西跟前退出；

### ★出埃及记 35 章 21 节

לְבוּ נָשָׂא אִשְׁרֵי אִישׁ-כֹּל וְיָבִיאוּ

אֹתוֹ רֹחוֹ נְדָבָה אֲשֶׁר וְכֹל

יִהְיֶה תְרוּמַת-אֶת הַבְּיָאוּ

עֲבֹדָתוֹ וְלְכֹל מוֹעֵד אֲהַלְלֵם לְאֶכֶת

הַקֹּדֶשׁ: וְלִבְגָדַי

○凡他心里受感人

○和所有他的灵驱使他的，

○都把雅威的礼物带来，

○用以做会幕的工和其中一切的使用，

○又用以做圣衣。

### [字汇分析]

●יָבִיאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 带来、带来

כָּל 03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

נָשָׂא 05375 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 高举、举起、背负、承担



○ לבּוּ 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心、心思 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

● כּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כּל 全部、整个、各

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָדָבָה 05068 动词, Qal 完成式 3 单阴 נָדָב 驱使、自愿、自发性的奉献

○ רוּחַ 07307 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 רוּחַ 灵、气、风 רוּחַ 的附属形也是 רוּחַ; 用附属形来加词尾。

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译 § 9.14, 3.10

● הָבִיא 00935 动词, Hif' il 完成式 3 复 בּוֹא 临到、带来

○ אֲת 00853 受词记号 אֲת 不必翻译

○ תְּרוּמָה 08641 名词, 单阴附属形 תְּרוּמָה 供物、奉献

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּהוּ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מְלָאכָה 04399 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 会幕

○ וּלְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附

属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ עָבַדְתָּ 05656 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עָבַדְתָּ 工作、劳碌、劳役 עָבַדְתָּ 的附属形为 עָבַדְתָּ；用附属形来加词尾。

● וּלְבָגֶיךָ 00899 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בָּגָד 外袍、衣服

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□35:21 凡心里受感和甘心乐意的都拿耶和华的礼物来，用以作会幕和其中一切的使用，又用以作圣衣。

□35:21 凡甘心乐意奉献的人都带来礼物，献作建造圣幕之用。他们带来崇拜所需的一切和缝制祭司圣服的材料。

### ★出埃及记 35 章 22 节

○ לֵב נָדִיב כָּל־הַנָּשִׁים-עַל י קָאָנְשׁ וַיָּבֵאוּ

○ זָהָב כָּל־יְכָל וְכֹמֶזְוֹט־בַּעַת וַנָּגַם תַּח הַבִּיאוּ

○ זָהָב תְּנוּפֹת הַנִּיחָאֶשֶׁר אִישׁ-וְכָל

○ לִיהֵה:

○ 凡心里乐意的，…连男带女都来，（…处填入下第二行）

○ 都将胸针、环、和戒指，和手钏等一切的金器带来，

○ 就是所有献金器作摇祭的人，

○ 献给雅威。

[字汇分析]

● וַיָּבֵאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到、带来

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אִשָּׁה 000802 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אִשָּׁה 女人，妻子 § 2.20

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ נָדִיב 05081 形容词，单阳附属形 נָדִיב 乐意的、高贵的

○ לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心、心思

● בּוֹא 00935 动词，Hif' il 完成式 3 复 בּוֹא 临到、带来

○ תָּה 02397 名词，阳性单数 תָּה 钩子

○ נָגָם 05141 连接词 וְ + 名词，阳性单数 נָגָם 环、圈、指环

○ טַבַּעַת 02885 连接词 וְ + 名词，阴性单数 טַבַּעַת 戒指、图章、环

○ כּוּמָז 03558 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כּוּמָז 装饰品，可能为金臂饰

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ כְּלִי 03627 名词，单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ הִנִּיף 05130 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 הִנִּיף 抡起、摇动、挥舞

○ תְּנוּפָה 08573 名词, 单阴附属形 תְּנוּפָה 摇动、奉献之物

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

● לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□35:22 凡心里乐意献礼物的, 连男带女, 各将金器, 就是胸前针、耳环 (或作“鼻环”)、打印的戒指和手钏, 带来献给耶和華。

□35:22 每一个乐意奉献的男女带来了饰针、耳环、戒指、项链, 和各种金饰, 献给上主。

### ★出埃及记 35 章 23 节

○ וְאֵרָגְמוּתְכֶלֶת אֹתוֹ נְמִצָּא אֲשֶׁר אִישׁ-וְכֹל

○ וְעֹזִים וְשֵׁשׁ נִי וְתוֹלְעֹת

○ תְּחָשִׁים וְעֹרֹת מְאָדָּמִים אֵילִם וְעֹרֹת

○ הַבְּיָאוּ:

○ 凡在他那里能找到蓝色、和紫色、…的人, (…处填入下二行)

○ 和朱红色(线), 和细麻,

○ 和山羊(毛), 染红的公羊皮, 和海狗皮

○ 都拿了来;

[字汇分析]

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○ אֶת 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○ אַרְבָּנָן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְבָּנָן 紫色

● תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

○ שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ עֵזִים 05795 连接词 וְ + 名词，阴性复数 עֵזִים 羊羔、母山羊、山羊

● עוֹר 05785 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 עוֹר 皮  
עוֹר 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עוֹרוֹת。

○ אֵילִם 00352 名词，阳性复数 אֵילִם 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ אָדָם 00119 动词，Pu'al 分词复阳 אָדָם 是红的

○ עוֹר 05785 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 עוֹר 皮  
עוֹר 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עוֹרוֹת。

○ תְּחָשׁ 08476 名词，阳性复数 תְּחָשׁ 皮革、兽皮

● בּוֹא 00935 动词，Hif'il 完成式 3 复 בּוֹא 临到、

# 带来

□35:23 凡有蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，染红的公羊皮、海狗皮的，都拿了来。

□35:23 凡有麻纱，蓝色、紫色、深红色毛线，山羊毛织的布料，染红的羊皮，或精美皮料的人也带来。

## ★出埃及记 35 章 24 节

- וְנָחָשׁוֹת כֶּסֶף תְּרוּמַת מְרִים-כָּל
- יִהְיֶה תְּרוּמַת אֶת הַבְּיָאוֹ
- שֵׁטִים עֲצֵי אֹתוֹ נִמְצְאָאֲשֶׁר וְכֹל־
- הַבְּיָאוֹ: הָעֵבֶר דָּה מְלֹאכֶת-לְכָל
- 凡能献银和铜之礼物的，都
- 带雅威的礼物来；
- 凡在他那里能找到皂荚木
- 可做甚么使用的也拿了来。

### [字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְרִים 07311 动词，Hif' il 分词单阳 מְרִים 高举、抬高

○ תְּרוּמָה 08641 名词，单阴附属形 תְּרוּמָה 供物、奉献

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ וְנָחָשׁוֹת 05178 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְנָחָשׁוֹת 铜

● הַבְּיָאוֹ 00935 动词，Hif' il 完成式 3 复 בּוֹא 临到、带来

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ תְּרוּמַת 08641 名词，单阴附属形 תְּרוּמָה 供物、奉献

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○ אֶת 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ עֵץ 06086 名词，复阳附属形 עֵץ 树木

○ שִׁטִּים 07848 名词，阴性复数 שִׁטִּים 皂荚木、皂荚树  
שִׁטִּים 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שִׁטִּים

● לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ מְלָאכָה 04399 名词，单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○ עֲבֹדָה 05656 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役 § 2.20

○ הֵבִיאוּ 00935 动词，Hif'il 完成式 3 复 הֵבִיאוּ 临到、带来

□35:24 凡献银子和铜给耶和华为礼物的都拿了来。凡有皂荚木可作什么使用的也拿了来。

□35:24 凡能奉献银或铜的人都带来献给上主；家里有金合欢木可供工程用途的也带了来。

טוּוּ בְּיָדֶיהָ לְבַת־קַמְתָּאֵשׁ הַנָּכְל

הָאֶרְגָּמֹן־וְאֶת־הַכְּלֵת־אֶת־מְטוּהַ וַיְבִיאֻ

הַשָּׁשׁ־וְאֶת־הַשָּׁנִי תוֹלַעַת־אֶת

○凡心中有智慧的妇女用她的手纺线，

○把所纺的蓝色、和紫色、…都拿了来。(…处填入下行)

○和朱红色(线)，和细麻

[字汇分析]

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

○חָכָם 02450 形容词，单阴附属形 חָכָם 有智慧的

○לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心、心思

○בְּיָדָהּ 03027 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 单阴词尾  
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属  
形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

○טוּוּ 02901 动词，Qal 完成式 3 复 טוּוּ 纺线

●בּוֹא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到、带来

○מְטוּהַ 04299 名词，阳性单数 מְטוּהַ 所纺的东西

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○הַכְּלֵת 08504 冠词 הַ + 名词，阴性单数 לְתוֹכָהּ 蓝紫色

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○הָאֶרְגָּמֹן 00713 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶרְגָּמֹן 紫色

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译



○תולעת08438 名词，单阴附属形 תולעתתולעה 红色的东西、虫

○שני08144 冠词 ה + 名词，阳性单数 שני 鲜红、深红

○חץ 00853 连接词 ו + 受词记号 חץ 不必翻译 חץ 在 - 前面，母音缩短变成 חץ。

○שן08336 冠词 ה + 名词，阳性单数 שן 石膏、大理石、细麻、白色的东西

□35:25 凡心中有智慧的妇女亲手纺线，把所纺的蓝色、紫色、朱红色线和细麻都拿了来。

□35:25 手艺精巧的妇女都带来亲手纺织的麻纱纺线和蓝色、紫色、深红色的毛线。

★出埃及记 35 章 26 节

○תקמתן אתנה לבן נש אאשרה נשים וכל

○העזים את טוו

○凡有智慧、心里受感的妇女

○就纺山羊毛。

[字汇分析]

●כל03605 连接词 ו + 名词，单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כל。 § 2.11-13, 3.8

○אשה00802 冠词 ה + 名词，阴性复数 אשה 女人，妻子 § 2.20

○אשר00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○אשן05375 动词，Qal 完成式 3 单阳 אשן 高举、举起、背负、承担

○לבן03820 名词，单阳 + 3 复阴词尾 לב 心、心思 לב

的附属形也是 לַב; 用附属形来加词尾。

○ אֶתְנָה 00853 受词记号 + 3 复阴词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּחִכְמָהּ 02451 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 חִכְמָה 智慧

● טָווּ 02901 动词, Qal 完成式 3 复 טָווּ 纺线

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ הַעֲזִי 05795 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 עֲזִי 羊羔、母山羊、山羊

□35:26 凡有智慧心里受感的妇女就纺山羊毛。

□35:26 她们也用山羊毛做纺线。

### ★出埃及记 35 章 27 节

○ הַבִּיאוּהֶנָּשׁ אִם

○ אֶבְנֵי וְאֶת הַשֵּׁהִם אֶבְנֵי אֶת

○ וְלַחֲשֹׁן לְאַפֹּדֶת מְלֵאִים

○ 众官长把…都拿了来; (…处填入下二行)

○ …红玛瑙和镶嵌用的宝石, (…处填入下行)

○ (可镶嵌)在以弗得与胸牌上的

[字汇分析]

● אִם 05387 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אִם I. 长官、王子、领袖; II. 雾

○ הִבִּיאוּ 00935 动词, Hif' il 完成式 3 复 בּוֹא 临到、带来

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אֶבְנֵי 00068 名词, 复阴附属形 אֶבֶן 石头、宝石

○ הַשֵּׁהִם 07718 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֵׁהִם 彩纹玛瑙

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אָבֶנִי 00068 名词，复阴附属形 אָבֶן 石头、宝石

● מִלְּאִים 04394 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְלוּא 设立、安置

○ לְאִפּוֹד 00646 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִפּוֹד 以弗得

○ וְלִחְשׁוֹן 02833 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חְשׁוֹן 胸牌

□35:27 众官长把红玛瑙和别样的宝石，可以镶嵌在以弗得与胸牌上的，都拿了来。

□35:27 领袖们把可以镶在以弗得圣衣和胸牌上的红玛瑙和其他的宝石，

### ★出埃及记 35 章 28 节

○ לְמֵאֹרֶת שֶׁמֶן וְנֹאת הַבַּיִשׁ-וְנֹאת

הַסַּמִּים: וְלִקְטָרֶת מִשְׁתְּהוֹלֵשׁ מִן

○ (又拿) 点灯用、…的香料和油。(…处填入下行)

○ 和做膏油，和做香用

[字汇分析]

● וְנֹאת 00853 连接词 וְ + 受词记号 נֹאת 不必翻译 נֹאת 在 - 前面，母音缩短变成 נֹאת。

○ מִבַּיִשׁ 01314 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִשׁ 香料、香脂

○ וְנֹאת 00853 连接词 וְ + 受词记号 נֹאת 不必翻译 נֹאת 在 - 前面，母音缩短变成 נֹאת。

○ מִן שֶׁמֶן 08081 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 油、脂肪

○ לְמְאֹר 03974 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מְאֹר 光、发光体

● מֶן08081 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 מֶן 油、脂肪

○ מֶשֶׁתָּה04888 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מֶשֶׁתָּה 受油膏的部分

○ וְלִקְטֹרֶת07004 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 וְ לִקְטֹרֶת 香品、香味、烟

○ סַם05561 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סַם 香料

□35:28 又拿香料作香，拿油点灯，作膏油。

□35:28 以及点灯、制圣油和制香所需的香料和油带来。

### ★出埃及记 35 章 29 节

○ תָּמָאֵלְכֶם וְנִבְאָשׁרוּאֵשׁה אִישׁ-כָּל

○ תָּמָלְאִכֶה לְכָל לְהִבְיֵא

○ מֵשֶׁה-בְּיַד לַעֲשׂוֹת יְהוָה צְוָהאֵשֶׁר

○ פֶּ לִיהוָה: וְנִבְהִישׁוּרָאֵל-בְּנֵי הַבְּיֵאוּ

○ 凡男或女，他们的心驱使他们

○ 来奉献做…一切工的，(…处填入下行)

○ 雅威藉摩西的手命令要做的

○ 以色列人都带甘心祭来献给雅威。

[字汇分析]

● כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אִישׁ00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִשָּׁה00802 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

○ אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נָדַב 05068 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָדַב 驱使、自愿、自发性的奉献

○לִבָּם 03820 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לִב 心、心思 לִב 的附属形也是 לִב; 用附属形来加词尾。

○אָתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָת 不必翻译

●לְהָבִיא 00935 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 בוא 临到、带来

○לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○מְלֶאכָהּ 04399 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְלֶאכָהּ 工作、财产

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○צָוָהּ 06680 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 צָוָהּ 吩咐、命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ י ה ו ה , 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְעָשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○יָדַי 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● בוא 00935 动词, Hif' il 完成式 3 复 临到、带来

○ בן 01121 名词, 复阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ ישׁרָאֵל 3478 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

○ נָדְבָה 05071 名词, 阴性单数 甘心

○ לַיהוָה 03068 介系词 ל + 专有名词, 上帝的名字  
ו ה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□35:29 以色列人, 无论男女, 凡甘心乐意献礼物给耶和华的, 都将礼物拿来, 作耶和华藉摩西所吩咐的一切工。

□35:29 所有以色列人, 无论男女, 为了上主吩咐摩西进行的工程, 都甘心乐意地把礼物带来, 奉献给上主。

### ★出埃及记 35 章 30 节

○ יֵשׁרָאֵל בְּנֵי־אֵל מִשֵּׁה נְיֹאמְרָה

○ בְּצִלְאֵל בְּשֵׁם יְהוָה קָרָא רְאוּ

○ יְהוּדָה: לְמִטָּה חוּר־בֶּן אֹרִי־בֶן

○ 摩西对以色列人说:

○ 「看, 雅威已经题名召…比撒列, (…处填入下行)

○ 犹太支派中, 户珥的孙子、乌利的儿子

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●רָאָה 07200 动词，Qal 祈使式复阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名字

○לְבַצְלָאֵל 01212 专有名词，人名 לְבַצְלָאֵל 比撒列

●בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אוּרִי 00221 专有名词，人名、国名 אוּרִי 乌利

○בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○חוּר 02354 专有名词，人名 חוּר 户珥

○לְמַטֵּה 04294 介系词 לְ + 名词，单阳附属型 לְמַטֵּה 杖、支派、分支

○ יהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大

□35:30 摩西对以色列人说：“犹大支派中户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，耶和华已经题他的名召他，

□35:30 摩西对以色列人民说：“上主已经从犹大支族挑选了户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，

★出埃及记 35 章 31 节

○ אֱלֹהִים רוּחַ אֹתוֹ וַיִּמְלֵא

○ מְלָאכָה: וּבְכָל וּבְדַעַת בַּת בּוֹנֵה בַת קָמָה

○又以上帝的灵充满了他，

○使他有智慧、聪明、和知识，能做各样的工，

[字汇分析]

● מָלָא 04390 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 充满

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○ רוּחַ 07307 名词，单阴附属形 灵、气、风

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

● תְּכַמֶּה 02451 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 智慧

○ תְּבוֹנָה 08394 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 聪明、知识

○ וּבְדַעַת 01847 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 知识

○ וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。



○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 工作、财产

□35:31 又以上帝的灵充满了他，使他有智慧、聪明、知识，能作各样的工；

□35:31 以自己的灵（“灵”或译“大能”。）充满他，赐给他聪明、才智、技巧，能够做各样工艺，

★出埃及记 35 章 32 节

○ וּבָנָה שֵׁת: וּבְכֶסֶף זָהָב לַעֲשׂוֹת מַטְשָׁבִית וְלַחֲשׂוֹב

○能想出巧工，用金、和银、和铜制造(各物)，

[字汇分析]

● וְלַחֲשׂוֹב 02803 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 חֲשַׁב 视为、思想、计划、数算

○ מַטְשָׁבִית 04284 名词，阴性复数 意念、思想、设计

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ בַּזָּהָב 02091 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ וּבְכֶסֶף 03701 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ וּבָנָה שֵׁת 05178 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָחַשׁ 铜

□35:32 能想出巧工，用金、银、铜制造各物；

□35:32 如设计图案，用金、银、铜铸造各种器物；

★出埃及记 35 章 33 节

○ עֲזָרָה שֵׁת תַּבַּח לְמַלְאָת אֲבֹנֵי תַרְשֵׁת

○ מַטְשָׁבִית: מְלָאכָת־בְּכָל לַעֲשׂוֹת

○又能刻宝石来镶嵌，能雕刻木头，

○能做各样的巧工。

[字汇分析]

● וַיִּבְתְּרֵהוּ 02799 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 תְּרֵהוּ 雕刻

○ אֶבֶן 00068 名词, 阴性单数 אֶבֶן 石头、宝石

○ לְמַלְאֵת 04390 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 מְלֵא 充满

○ וַיִּבְתְּרֵהוּ 02799 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 תְּרֵהוּ 雕刻

○ עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 树木

● לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עֲשֵׂה 做

○ כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ מְלָאכָה 04399 名词, 单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○ שְׁבַת 04284 名词, 阴性单数 שְׁבַת 的停顿型, 名词, 阴性单数 שְׁבַת 意念、思想、设计

□35:33 又能刻宝石, 可以镶嵌; 能雕刻木头, 能作各样的巧工。

□35:33 能刻可镶嵌的宝石; 能雕刻木头; 又能做其他各样精细的工艺。

★出埃及记 35 章 34 节

○ בְּלִבּוֹ וְלִהְיוֹרֹת 03384 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Hif' il

○ וַיִּמְטֵהוּ אֶת־יְסֻמּוֹ בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאֵב 03384 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 动词, Hif' il

○ 又使他, …心里灵明, 能教导人。(…处填入下行)

○ 和但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯,

[字汇分析]

● וַיִּמְטֵהוּ 03384 连接词 וַ + 介系词 לְ + 动词, Hif' il

不定词附属形 יָרָה Qal 射、抛掷, Hif' il 教导、射、抛掷

○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给、摆、放 § 2.34

○בָּלַבוּ 03820 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לַב 心、心思 לַב 的附属形也是 לַב; 用附属形来加词尾。

●הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○אֶהְיֶיךָ לְיָאֵב 00171 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֶהְיֶיךָ לְיָאֵב 亚何利亚伯

○בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אֶהְיֶיךָ לְיָאֵב 00294 专有名词, 人名 אֶהְיֶיךָ לְיָאֵב 亚希撒抹

○לְמַטֵּה 04294 介系词 לְ + 名词, 单阳附属型 לְמַטֵּה 杖、支派、分支

○דָּן 01835 专有名词, 人名、支派名 דָּן 但

□35:34 耶和華又使他和但支派中, 亞希撒抹的儿子亞何利亞伯, 心里靈明, 能教導人。

□35:34 上主賜給他和但支族亞希撒抹的儿子亞何利亞伯有傳授技巧的能力。

### ★出埃及记 35 章 35 节

○מְלָאכֶת-כָּל לַעֲשׂוֹת לְבַת־כֶּמֶת אֹתָם מְלָא

○בְּתַכְלֵת וְרָקִים וְחֹשֶׁב תְּרָשׁ

○וּבִשְׂשֵׁה שֵׁנִי בְּתוֹלַעַת וּבְאֶרְגָּמֹן

○מְלָאכָה-כָּל עֹשֵׂי וְאֶרְגֵּי

○מִתְשֵׁבֵת: וְחֹשֶׁב בֵּי

○以智慧的心充满他们, 能做各样的工,

○无论是雕刻，设计，用蓝色、…做刺绣，(…处填入下行)

○紫色、朱红色(线)，和细麻

○并编织，所有的工他们都能做，

○也能设计图案。」

[字汇分析]

● מָלֵא 04390 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 מָלֵא 充满

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ חֵכְמָה 02451 名词，单阴附属形 חֵכְמָה 智慧 § 2. 11, 2. 12, 2. 13

○ לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心、心思

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词，单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

● תְּרָשׁ 02796 名词，阳性单数 תְּרָשׁ 工匠

○ וְחֵשֵׁב 02803 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 חָשַׁב 视为、思想、计划、数算

○ וְרָקַם 07551 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 רָקַם 配色编织

○ בְּתֵכֶלֶת 08504 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תֵּכֶלֶת 蓝紫色

● וּבְאַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אַרְגָּמָן 紫色

○ בְּתוֹלְעָה 08438 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 תוֹלְעָה

תולעת תולעת 红色的东西、虫

○וַיִּשְׂנֶה08144 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וַיִּשְׂנֶה 鲜红、深红

○וַיִּשְׂנֶה08336 连接词 וַיִּ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וַיִּשְׂנֶה 石膏、大理石、细麻、白色的东西

●וַיִּשְׂנֶה00707 连接词 וַיִּ + 动词，Qal 主动分词单阳 וַיִּשְׂנֶה 织

○וַיִּשְׂנֶה06213 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 וַיִּשְׂנֶה 做

○כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○מְלָאכָה04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

●וַיִּשְׂנֶה02803 连接词 וַיִּ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 וַיִּשְׂנֶה 视为、思想、计划、数算

○מְהַשְׁבֵּת04284 名词，阴性复数 מְהַשְׁבֵּת 意念、思想、设计

□35:35 耶和华使他们的心满有智慧，能作各样的工。无论是雕刻的工，巧匠的工，用蓝色、紫色、朱红色线和细麻绣花的工，并机匠的工，他们都能作，也能想出奇巧的工。”

□35:35 他赐给他们各种技能，能够从事各种精巧的工作，如雕刻，图案设计，纺织麻纱，用蓝色、紫色、深红色的毛线刺绣，和纺织各种布料等。他们都能胜任各种工作，也精于设计各样图案。”

★出埃及记 36 章 1 节

○וַתֵּלֶךְ לְבָנֵי אִישׁ וְלְבָנֵי אִישׁ

○לְבָנֵי אִישׁ וְלְבָנֵי אִישׁ

○וַתֵּלֶךְ לְבָנֵי אִישׁ וְלְבָנֵי אִישׁ

הַקֹּדֶשׁ עֲבֹדָתְךָ מְלֵאכֶת-כָּל-אֶת לַעֲשׂוֹת לְדַעַת

יְהוָה: צְנֹה־אֲשֶׁר לְכָל־

○「比撒列和亚何利亚伯，…去做。」（…处填入下四行）

○并一切心里有智慧的，

○就是蒙雅威赐智慧聪明、

○知道如何做圣所各样使用之工的，

○都照雅威所吩咐的一切

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ בְּצַלְאֵל 01212 专有名词, 人名 בְּצַלְאֵל 比撒列

○ וְאֶהְיֶיב 00171 连接词 וְ + 专有名词, 人名 וְאֶהְיֶיב

亚何利亚伯

● כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、

整个、各

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

○ חָכָם 02450 形容词, 单阳附属形 חָכָם 有智慧的

○ לֵב 03820 名词, 阳性单数 לֵב 心、心思

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 安放、给

§ 2.34

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的

名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ חֵכְמָה 02451 名词, 阴性单数 חֵכְמָה 智慧

○ תְּבוּנָה 08394 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תְּבוּנָה 聪明、知识

○ הֵמָּה 01992 介系词 בְּ + 代名词 3 复阴 הֵמָּה 他们

● לְדַעַת 03045 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָדַע 知道

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词，单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○ עֲבֹדָה 05656 名词，单阴附属形 עֲבֹדָה 工作、劳碌、  
劳役

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、  
圣物、神圣

● לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全  
部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、  
命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和

华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□36:1 比撒列和亚何利亚伯, 并一切心里有智慧的, 就是蒙耶和华赐智慧聪明, 叫他知道作圣所各样使用之工的, 都要照耶和华所吩咐的作工。

□36:1 “比撒列、亚何利亚伯, 和其他灵巧的技工, 就是所有蒙上主赐予技能才智、知道怎样营造圣幕的人, 都要按照上主的吩咐进行各项工程。”

### ★出埃及记 36 章 2 节

○ אֶהְלִיאָב־וְאֶלְבָצָלֶאֱלִי - אֵם מִשֵּׁה וַיִּקְרָא

○ לַב־תְּכֶם אִישׁ־כָּל וְאֶל

○ כָּל־בְּוֹתְקָמָה יְהוָה נָתַן אֶשֶׁר

○ לְבוֹנֵשׁ אֹאֶשֶׁר כָּל־

○ אֵתָהּ: לַעֲשׂוֹתָהּ מְלָאכָה־אֶל־לְקַרְבָּהּ

○ 摩西召了比撒列、和亚何利亚伯,

○ 和一切心里有智慧, 就是雅威赐给他心里有智慧的,

○ 一切心里受感的,

○ 近前来(做)这工, 完成它(原文用阴性)。

### [字汇分析]

● קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ מִשֵּׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֵּׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ בְּצִלְאֵל 01212 专有名词, 人名 בְּצִלְאֵל 比撒列

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶהְלִיאָב 00171 专有名词, 人名 אֶהְלִיאָב 亚何利亚伯

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל



从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ תְּכֵם 02450 形容词，单阳附属形 תְּכֵם 有智慧的

○ לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心、心思

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 安放、给 § 2.34

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ תְּכֵמָה 02451 名词，阴性单数 תְּכֵמָה 智慧

○ בְּלִבּוֹ 03820 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心、心思 לֵב 的附属形也是 לִבֵּי; 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָשָׂא 05375 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ לִבּוֹ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心、心思 לֵב 的附属形也是 לִבֵּי; 用附属形来加词尾。

● לְקַרְבָּה 07126 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

+ 词尾 קָרַב 带来、呈献、靠近

○ לְאָל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○ מְלָאכָה 04399 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הַעֲשׂוֹת 做

○ אֶתְּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

□36:2 凡耶和华赐他心里有智慧，而且受感前来作这工的，摩西把他们和比撒列并亚何利亚伯一同召来。

□36:2 摩西召集比撒列、亚何利亚伯，和所有蒙上主赐予才能、愿意协助工作的人，吩咐他们动工。

### ★出埃及记 36 章 3 节

○ הַתְּרוּמָה-כֹּל אֶת מִשְׁהַ מִּלְפָּנַי וַיִּקְחוּ

○ יֵשׁ רֵאֵל בְּנֵי הַבְּיָאוֹ אֲשֶׁר

○ אֶתָּה לַעֲשׂוֹת הַקֹּדֶשׁ עֲבַדְתָּ לְמִלְאָכָה

○ בְּבִקְרָ: בְּבִקְרָ נִדְבָה עוֹד אֵלָיו הַבְּיָאוֹ וְהֵם

○他们就从摩西收了…礼物。(…处填入下二行)

○以色列人所带来的

○为做圣所使用之工并完成它(原文用阴性)的

○每早晨，他们(指百姓)仍把甘心献的礼物带到他那里。

### [字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 לָקַח 取、娶、拿

○ מִלְפָּנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי 在…面前

○ מִשְׁהַ 04872 专有名词，人名 מִשְׁהַ 摩西

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。

○תְּרוּמָה08641 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּרוּמָה 供物、奉献

●אָשֶׁר00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○הִבְיִאוּ00935 动词，Hif' il 完成式 3 复 בּוֹא 临到、带来

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●מְלָאכָה04399 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○עֲבֹדָה05656 名词，单阴附属形 עָבַדָה 工作、劳碌、劳役

○קֹדֶשׁ06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○לַעֲשׂוֹת06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○אֶת־00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

●הֵמָּה01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○הִבְיִאוּ00935 动词，Hif' il 完成式 3 复 בּוֹא 临到、带来

○אֶל־00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、

往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。

○ עוד 05750 副词 עוד 仍然、再

○ נְדָבָה 05071 名词，阴性单数 נְדָבָה 甘心

○ בִּבְקֶרֶת 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בִּקְרַת 早晨

○ בִּבְקֶרֶת 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בִּקְרַת 早晨

□36:3 这些人就从摩西收了以色列人为作圣所并圣所使用之工所拿来的礼物。百姓每早晨还把甘心献的礼物拿来。

□36:3 他们从摩西领去了以色列人民为建造圣幕所奉献的一切礼物。可是，每天早上，人民继续带来礼物，交给摩西。

### ★出埃及记 36 章 4 节

○ וַיָּבֹאוּ

○ הָקָדָשׁ מִלְאכֶת-כָּל אֶתְהָעַשׂ יִסֶּה תְּכֵמִים-כָּל

○ עֲשׂוּ יָמִים: הַמְהֵאֲשֶׁר מִמְּלֶאכֶת אִישׁ-אִישׁ

○ …来(…处填入下二行)

○ 凡有智慧做圣所一切工的人，

○ 个个都离开他们所作的工，

[字汇分析]

● וַיָּבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בוא 临到、带来

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַתְּכֵמִים 02450 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 תְּכֵמִים 有智慧的

○ עָשָׂה 06213 冠词 ה + 动词，Qal 主动分词复阳

הָ עָשָׂה 做

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词，单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 ה + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、  
圣物、神圣

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫

○ מְלָאכָתוֹ 04399 介系词 ל + 名词，单阴 + 3 单阳词  
尾 מְלָאכָה 工作、财产 מְלָאכָה 的附属形为 מְלָאכָתָּה 用附  
属形来加词尾。

○ אָשְׂרָה 00834 关系代名词 אָשְׂרָה 不必翻译

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词复阳 עָשָׂה 做

□36:4 凡作圣所一切工的智慧人，各都离开他所作的工，

□36:4 因此，那些负责建造的技工停止他们的工作，

★出埃及记 36 章 5 节

○ לְאֹמֶר מֹשֶׁה-אֶל נְיָאֲמָרוּ

○ הָעֶבְרֹתָהּ מִדִּי לְהֵבִיא הָעַם מְרֻבִּים

○ אֹתָהּ: לְעֹשֵׂת הָהֵאָּה צְוָהָ אֲשֶׁר לְמְלָאכָהּ

○他们对摩西说:

○「百姓所带来的很多，已超过…所需。」(…处填入下行)

○雅威吩咐要做的工并完成它的

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● מְרַבֵּים 07235 动词, Hif' il 分词复阳 מְרַבֵּים 多、变多

§ 4.5, 7.16

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָעַם 国家、百姓

הָעַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○ לְהָבִיא 00935 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形

בוא 临到、带来

○ מִדֵּי 01767 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִדֵּי 足够、每每

○ הָעֲבֹדָה 05656 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָעֲבֹדָה 工

作、劳碌、劳役 § 2.20

● לְמַלְאכָה 04399 介系词 לְ + 冠词 הָ + 名词, 阴性单数

לְמַלְאכָה 工作、财产

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令

§ 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的

名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 אָדָנִי 的母音组合而成。

○ לעָשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
הָעֹשֶׂה 做

○ אֶת־ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַתְּ 不必翻译  
§ 9.14

□36:5 来对摩西说：“百姓为耶和华吩咐使用之工所拿来的，富富有余。”

□36:5 去见摩西，说：“人民所献的礼物已经超过了上主吩咐建造的工程所需要的。”

### ★出埃及记 36 章 6 节

○ לֹא־מִרְבַּמְתָּנָה קוֹל וַיַּעֲבִירוּ מִשָּׁה וַיִּצְווּ

○ תִּקְדָּשׁ לְתַרומַת מִלֶּאכָה עוֹד-יַעֲשׂוּ-אֶלְנֹאשֶׁה אִישׁ

○ מִהִבְיָא: הָעַם לְאַיִכֶּךָ

○摩西传命，他们就在全营中传话说：

○「无论男女，不必再为圣所的礼物做甚么工。」

○这才拦住百姓不再拿(礼物)来。

[字汇分析]

● וַיִּצְווּ 06680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ מִשָּׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וַיַּעֲבִירוּ 05674 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ קוֹל 06963 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○ תַּרְוַמ־ 04264 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 מְתָנָה 军旅、军营、军队

○ לֹא־מִרְבַּמְתָּנָה 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִשָּׁה 00802 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不

○ אָשׁוּב 06213 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָשׁוּב 做 § 2.35

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

○ לְתְרוּמָה 08641 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 תְרוּמָה 供物、奉献

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● כָּלָא 03607 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 כָּלָא 限定、抑制、保有、不许

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָעָם 国家、百姓 הָעָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ מִן 00935 介系词 מִן + 动词，Hif'il 不定词附属形 בּוֹא 临到、带来

□36:6 摩西传命，他们就在全营中宣告说：“无论男女，不必再为圣所拿什么礼物来。” 这样才拦住百姓不再拿礼物来。

□36:6 于是摩西传令全营，叫人民不必再为圣幕奉献。

★出埃及记 36 章 7 节

○ דָּיִם הָיְתָה הַתְּרוּמָה מִלְּאִכָּה

○ ם וְהוֹתֵר: הֵאֵת לַעֲשׂוֹתָהּ מִלְּאִכָּה לְכָל



○材料已足够

○做一切当做的工，而且有余。

[字汇分析]

●מְלֶאכֶה 04399 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְלֶאכֶה 工作、财产

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 成为、是、临到 § 2.34

○כָּפֹּי 01767 名词，单阳 + 3 复阳词尾 יָ 足够、每每 的附属形为 כָּפֹי；用附属形来加词尾。

●כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְכָל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。§ 2.11, 2.12, 3.8

○מְלֶאכֶה 04399 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְלֶאכֶה 工作、财产

○לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הַעֲשֵׂה 做

○אֶתָּה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַתְּ 不必翻译 § 9.14

○וְהוּתָר 03498 连接词 וְ + 动词，Hif' il 不定词独立形 הוּתָר 剩下

○סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□36:7 因为他们所有的材料够作一切当作的物，而且有余。

□36:7 因为所收到的礼物已够完成全部工程而有余。

★出埃及记 36 章 8 节

הַמַּשְׁכֵּן אֶת־הַמְּלָאכָה בְּעֵשׂוֹי לִבְתַּכֶּם-כָּל וַיַּעֲשׂוּ

○ יָרִיעוֹת עֲשׂוֹר

○ שָׁנִי וְתוֹלַעַת מְזוּאָרָה וְתַכְלֵת מַשְׁזָר שֵׁשׁ

○ אֲתָם: עֲשֵׂה ה' חֵשֶׁב בְּמַעֲשֵׂי הַכְּרֹבִים

○凡心里有智慧做工的，…做了帐幕。(…处填入下行)

○用十幅幔子

○有捻的细麻和蓝色、紫色、朱红色(线)，

○并用巧匠的手工绣上的基路伯。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 做

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ תְּכָם 02450 形容词，单阳附属形 תְּכָם 有智慧的

○ לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心、心思

○ יַעֲשֵׂי 06213 介系词 בְּ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 עֹשֵׂה 做 这个分词在此作名词「做…的人」解。

○ מְלָאכָה 04399 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת

○ מְשֻׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְשֻׁכָּן 居所、住处、会幕

● עָשָׂה תְּשָׂרֵה 06235 名词，单阳附属形 עָשָׂה תְּשָׂרֵה 数目的「十」

○ יָרִיעוֹת 03407 名词，阴性复数 יָרִיעוֹת 帘、幔

● שֵׁשׁ 08336 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׁזַר 07806 动词，Hof' al 分词单阳 שָׁזַר 由搓捻而

成的

○תְּכֵלֶת 08504 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○אַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְגָּמָן 紫色

○תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

○שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

●כְּרוּבִים 03742 名词，阳性复数 כְּרוּבִים 基路伯

○מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○חָשַׁב 02803 动词，Qal 主动分词单阳 חָשַׁב 视为、思想、计划、数算

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○אֶתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 □36:8 他们中间凡心里有智慧作工的，用十幅幔子作帐幕。这幔子是比较撒列用捻的细麻和蓝色、紫色、朱红色线制造的，并用巧匠的手工绣上基路伯。

□36:8 在工作人员中那些灵巧的技工负责建造上主的圣幕。他们用十幅幔子做圣幕；这幔子是用麻纱和蓝色、紫色、深红色的毛线织成，并且绣上基路伯的图案，

★出埃及记 36 章 9 节

○בְּאֹמֶהוּ שְׁרֵי יָמָיו שֶׁ מִנֵּה הָאֶתֶת הַתִּירְיָה אֶרְבָּע אֶלְבָּתָּה

○הָאֶתֶת הַתִּירְיָה בְּאֹמֶה אֶרְבָּע אֶלְבָּתָּה וְרָחֵב

○תִּירְיָהוּ לְכָל אֶתֶת מִדָּה

○每幅幔子长二十八肘，

○每幅幔子宽四肘，

○每一幅幔子都是一样的尺寸。

[字汇分析]

● אָרְךְ 00753 名词, 单阳附属形 אָרְךְ 长

○ הַיְרֵעָה 03407 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַיְרֵעָה 帘、幔

○ אֶתְדַּאֲתַת 00259 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 אֶתְדַּאֲתַת 数目的「一」

○ שְׁמֹנֶה שְׁמֹנֶה 08083 名词, 阴性单数 שְׁמֹנֶה 数目的「八」

○ עֶשְׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ בְּאַמָּה 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אַמָּה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

● וְרֹחַב 07341 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 רֹחַב 宽度、幅度、广阔区域

○ אַרְבָּע 00702 名词, 阳性单数 אַרְבָּע 数目的「四」

○ בְּאַמָּה 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אַמָּה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○ הַיְרֵעָה 03407 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַיְרֵעָה 帘、幔

○ אֶתְדַּאֲתַת 00259 的停顿型, 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 אֶתְדַּאֲתַת 数目的「一」

● מִמֶּה 04060 名词, 阴性单数 מִמֶּה 范围、身量、大小

○ אֶתְדַּאֲתַת 00259 形容词, 阴性单数 אֶתְדַּאֲתַת 数目的「一」

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ הַיְרִיעוֹת 03407 冠词 הַ + 名词，阴性复数 יְרִיעָה 帘、  
幔

□36:9 每幅幔子长二十八肘，宽四肘，都是一样的尺寸。

□36:9 每一幅大小相同，长十二公尺，宽两公尺。

### ★出埃及记 36 章 10 节

○ אָתָּת-אֶל אַחַת הַיְרִיעוֹת תִּמְשֹׁשׁ-אֶת וַיִּתְּבֵר

○ אָתָּת-אֶל אַחַת חֵבֵר יְרִיעוֹת וְתִמְשֹׁשׁ

○他使这五幅幔子彼此相连，

○又使那五幅幔子彼此相连；

[字汇分析]

● וַיִּתְּבֵר 02266 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 תְּבֵר 联  
合、结盟、施魔法

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת

○ תִּמְשֹׁשׁ 02568 名词，单阳附属形 תִּמְשֹׁשׁה 数目的  
「五」

○ הַיְרִיעוֹת 03407 冠词 הַ + 名词，阴性复数 יְרִיעָה 帘、  
幔

○ אַחַת 00259 形容词，阴性单数 אַחַת 数目的「一」

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אַחַת 00259 אַחַת 的停顿型，形容词，阴性单数 אַחַת 数目的  
「一」

● וְ 02568 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְ 数目的「五」

○ יָרִיעוֹת 03407 名词，阴性复数 יָרִיעָה 帘、幔

○ תָּבַר 02266 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 תָּבַר 联合、结盟、施魔法

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ אָל 00413 介系词 אָל 对、向、往

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 אֶתְת 的停顿型，形容词，阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

□36:10 他使这五幅幔子幅幅相连，又使那五幅幔子幅幅相连。

□36:10 他们把五幅缝在一起，成为一组，另五幅也是一样。

### ★出埃及记 36 章 11 节

○ תְּכַלֵּת לְלֵאֹת וַיַּעַשׂ

○ בַּמַּחְבֵּרֶת מִקְצֵה הָאֶתְתִּי יָרִיעָה שְׁפַת עַל

○ עָשָׂה כֵּן

○ הַשֵּׁנִית בַּמַּחְבֵּרֶת הַקִּיצוֹנָה הַיְרִיעָה בְּשֵׁפֶת

○ …做蓝色的钮扣，(…处填入下行)

○ 在这一组相连的末幅幔子的边缘上

○ …也照样做；(…处填入下行)

○ 在相连的另一末幅幔子的边缘上

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לְלֵאֹת 03924 名词，复阴附属形 לְלֵאֹת 扣环

○ תְּכַלֵּת 08504 名词，阴性单数 תְּכַלֵּת 蓝紫色

● עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ שֵׁפֶת 08193 名词，单阴附属形 שֵׁפֶת 嘴唇、边缘（海岸，河岸，容器，祭坛，衣服）שֵׁפֶת 的附属形为 שֵׁפֶת 用附属形来加词尾。此处指言语之意

○ יָרִיעָה 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יָרִיעָה 帘、

幔

○תַּאֲתָהּ00259 הַאֲתָהּ 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אֲתָהּ 数目的「一」

○מִקְצֵהּ07098 介系词 מִן + 名词，阴性单数 קְצֵה 尽头、末端

○בְּמַחְבְּרֶתָּהּ04225 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מַחְבְּרֶתָּהּ 连接处

●כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

●שֶׁפֶתָּהּ08193 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 שֶׁפֶתָּהּ 嘴唇、边缘（海岸，河岸，容器，祭坛，衣服）

○הַיְרֵעָהּ03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יְרֵעָהּ 帘、幔

○קִיצוֹנָהּ07020 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 קִיצוֹנָהּ 末端

○בְּמַחְבְּרֶתָּהּ04225 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מַחְבְּרֶתָּהּ 连接处

○שֵׁנִי08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

□36:11 在这相连的幔子末幅边上作蓝色的钮扣，在那相连的幔子末幅边上也照样作。

□36:11 他们在每一组幔子末幅的边缘缝上蓝色的纽环。

★出埃及记 36 章 12 节

○הָאֶתְתַּבְּרֵהָ עָשָׂה לְלֹא תִתְמַשׂ יָם

○ הַיְרֵעָה הַקָּצָעַשׁ הַלְּאִי תוֹתֵמְשׁ יָם

○ הַשׁ נִיחַבְמִחְבְּרֵתְאֶשֶׁר

○ אֶת־תֵּן אֶל אֶתֵתֵה לְלֵאֵת מִקְבִּילֵת

○ 在这幅幔子上缝五十个钮扣，

○ 在…幔子的边缘也缝五十个钮扣，（…处填入下行）

○ 在第二组相连

○ 这些钮扣都要彼此相对；

[字汇分析]

● 02572 תֵּמְשׁ יָם 名词，阳(或阴)性复数 数目的「五十」

○ 03924 לְלֵאֵת 名词，阴性复数 扣环

○ 06213 עָשָׂה 动词，Qa1 完成式 3 单阳 做 § 2.34

○ 03407 בְּיַרְיָעָה 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 帘、幔

○ 00259 אֶתֵת 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阴性单数 数目的「一」

● 02572 תֵּמְשׁ יָם 连接词 וְ + 名词，阳(或阴)性复数 数目的「五十」

○ 03924 לְלֵאֵת 名词，阴性复数 扣环

○ 06213 עָשָׂה 动词，Qa1 完成式 3 单阳 做 § 2.34

○ 07097 בְּקֶצֶה 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 边缘、极处

○ 03407 הַיְרֵעָה 冠词 הַ + 名词，阴性单数 帘、幔

● 00834 אֶשֶׁר 关系代名词 不必翻译



○בְּמַחְבְּרֹתַי 04225 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
מַחְבְּרֹתַי 连接处

○שְׁנֵי הַשְּׁנִית 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

●מִקְבִּילֹתַי 06901 动词，Hif'il 分词复阳 קָבַל 取、接受、在...之前

○הַלְּאֵת 03924 冠词 הַ + 名词，阴性复数 לְאֵת 扣环

○אַחַת 00259 形容词，阴性单数 אַחַת 数目的「一」

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אַחַת 00259 אַחַת 的停顿型，形容词，阴性单数 אַחַת אַחַת 数目的「一」

□36:12 在这相连的幔子上作五十个钮扣，在那相连的幔子上也作五十个钮扣，都是两两相对。

□36:12 他们把五十个纽环缝在第一组的首幅，另五十个纽环缝在第二组的末幅。

### ★出埃及记 36 章 13 节

○וַתַּבְרֹא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֲוִיטִים

○בְּקֶרְסִים אַחַת-אֶל אַחַת הַיְרֵעֹת-אֵת וַיַּחְבְּרָם

○סָאֲחָדָה מִשְׁכָּן וַיְהִי

○又做五十个金钩，

○用这些钩子使幔子幅幅相连，

○成为一个帐幕。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○מִשְׁכָּן 02572 名词，阳(或阴)性复数 מִשְׁכָּן 数目的「五十」

○ קָרָס 07165 名词，复阳附属形 קָרָס 钩

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

● וַיִּתְּבַר 02266 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 וַיִּתְּבַר 联合、结盟、施魔法

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַיְרֵעוֹת 03407 冠词 הַ + 名词，阴性复数，短写法  
יְרֵעָה 帘、幔

○ אֶתְדָאֶת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְדָאֶת 数目的「一」

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶתְדָאֶת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְדָאֶת 数目的「一」

○ בְּקָרָסִים 07165 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数  
קָרָס 钩

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 成就、是、  
成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、  
住处、会幕

○ אֶתְדָאֶת 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֶת 数目的「一」

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□36:13 又作五十个金钩，使幔子相连。这才成了一个帐幕。

□36:13 他们又做了五十个金钩子，把两组幔子连接在一起。

### ★出埃及记 36 章 14 节

○ תַּמְשֵׁךְ-כֶּן-עַל לֹא־הָלַעְיִם יְרֵיעוֹת עֲשׂוּ

○ אִתָּם: עֲשֵׂה יְרֵיעוֹת עֲשֵׂה רַהֲעֵשׂ תִּי

○他织了山羊(毛)的幔子, 作帐幕以上的罩棚,

○把它们织成十一幅幔子。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 做

○ יָרִיעָהּ 03407 名词, 复阴附属形 帘、幔

○ עֲזִים 05795 名词, 阴性复数 羊羔、母山羊、山羊

○ אָהַל לְ + 名词, 阳性单数 帐篷、帐篷

○ עַל 05921 介系词 攻击、在…上面

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 居所、住处、会幕

● עֶשְׂרִים 06249 名词, 阳性单数 数目的「十一」

○ עֶשְׂרִים 06240 名词, 阴性单数 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ יָרִיעָהּ 03407 名词, 阴性复数 帘、幔

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 做  
§ 2. 34

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

□36:14 他用山羊毛织十一幅幔子, 作为帐幕以上的罩棚。

□36:14 他们又用山羊毛织十一幅幔子来做圣幕的幕顶。

★出埃及记 36 章 15 节

○ בָּאֵמֶשׁ לְשֵׁים הָאֶתֶת הַיָּרִיעָה אֶרְךָ

○ הָאֶתֶת הַיָּרִיעָה רְחֵב אַמּוֹת וְאַרְבַּע

○ יָרִיעוֹת עֵשׂ רַחֲלֵעֵשׂ תִּי אֶתֶת דָּוָם

○ 每幅幔子的长三十肘,

○ 每幅幔子的宽四肘;

○十一幅幔子都是一样的尺寸。

[字汇分析]

● אַרְבָּע 00753 名词，单阳附属形 אַרְבָּע 长

○ הַיְרִיעָה 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְרִיעָה 帘、幔

○ אֶתְדַאֲחַת 00259 冠词 אֶת + 形容词，阴性单数 אֶתְדַאֲחַת 数目的「一」

○ שְׁלֹשִׁים 07970 名词，阳性复数 שְׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ בְּאַמָּה 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

● אַרְבַּעַת 00702 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְבַּעַת 数目的「四」

○ אַמּוֹת 00520 名词，阴性复数 אַמּוֹת 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ רֹחַב 07341 名词，单阳附属形 רֹחַב 宽度、幅度、广阔区域

○ הַיְרִיעָה 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְרִיעָה 帘、幔

○ אֶתְדַאֲחַת 00259 的停顿型，冠词 אֶת + 形容词，阴性单数 אֶתְדַאֲחַת 数目的「一」

● מִדָּה 04060 名词，阴性单数 מִדָּה 范围、身量、大小

○ אֶתְדַאֲחַת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְדַאֲחַת 数目的「一」

○ עֶשְׂרִים 06249 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֶשְׂרִים 数目的「十一」

○ עֶשְׂרֵה 06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」

这个字只用在 11-19。

○ יָרִיעֹת 03407 名词，阴性复数 יָרִיעֹה 帘、幔

□36:15 每幅幔子长三十肘，宽四肘。十一幅幔子都是一样的尺寸。

□36:15 每一幅大小相同：长十三公尺，宽两公尺。

★出埃及记 36 章 16 节

○ לָבַד הַיָּרִיעֹת תִּמְשֹׁאֵת וַיִּתְּבֵר

○ לָבַד: הַיָּרִיעֹת שֶׁ-שָׁאֵת

○他把五幅幔子连成一幅，

○又把六幅幔子连成一幅；

[字汇分析]

● יָרִיעֹת 02266 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 יָרִיעֹת 联合、结盟、施魔法

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ תִּמְשֹׁא 02568 名词，单阳附属形 תִּמְשֹׁאֵה 数目的  
「五」

○ יָרִיעֹת 03407 冠词 הַ + 名词，阴性复数 יָרִיעֹה 帘、  
幔

○ לָבַד 00905 לָבַד 的停顿型，介系词 לְ + 名词，阳性  
单数 בַּד 分开、门闩、片段 לָבַד 常作副词用。

● וַיִּתְּבֵר 00853 连接词 וַיִּתְּבֵר + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ שֶׁ 08337 名词，单阳附属形 שֶׁ-שָׁאֵה 数目的「六」

○ יָרִיעֹת 03407 冠词 הַ + 名词，阴性复数 יָרִיעֹה 帘、  
幔

○ לָבַד 00905 לָבַד 的停顿型，介系词 לְ + 名词，阳性

单数 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用。

□36:16 他把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅。

□36:16 他们把五幅缝在一起，成为一组，其他六幅另成一组。

★出埃及记 36 章 17 节

○ תַּמְשִׁים לְלֹאֹת וַיַּעַשׂ

○ בַּמַּחְבְּרֹת הַקִּיצָה הַיְרֵיעָה שְׁפֹת עַל

○ עָשָׂה לְלֹאֹת וַתַּמְשִׁים

○ הַשְּׁנֵי: הַחֲבֻרֹת הַיְרֵיעָה שְׁפֹת עַל

○ …做五十个钮扣，(…处填入下行)

○ 在这幅幔子连接处末端的边缘上

○ …也做五十个钮扣；(…处填入下行)

○ 在第二幅幔子连接处的边缘上

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 做

○ לְלֹאֹת 03924 名词，阴性复数 扣环

○ תַּמְשִׁים 02572 名词，阳(或阴)性复数 数目的「五十」

● עַל 05921 介系词 攻击、在…上面

○ שְׁפֹת 08193 名词，单阴附属形 嘴唇、边缘(海岸，河岸，容器，祭坛，衣服) שְׁפֹת 的附属形为 שְׁפֹת 用附属形来加词尾。此处指言语之意

○ הַיְרֵיעָה 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 帘、幔

○ הַקִּיצָה 07020 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 末端

○ בַּמַּחְבְּרֹת 04225 的停顿型，介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 连接处

● 02572 连接词 וְ + 名词，阳(或阴)性复数

יָמֵם 数目的「五十」

○ 03924 名词，阴性复数 לְלֹאִתַּי 扣环

○ 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.34

● 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ 08193 名词，单阴附属形 שְׂפָה 嘴唇、边缘  
שְׂפָה 的附属形为 שֶׁפֶת 用附属形来加词尾。此处指言语之意

○ 03407 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְרִיעָה 帘、幔

○ 02279 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּרֶת 接合

○ 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

□36:17 在这相连的幔子末幅边上作五十个钮扣，在那相连的幔子末幅边上也作五十个钮扣。

□36:17 他们在第一组幔子末幅的边缘缝上五十个纽环，另一组边缘也缝上五十个纽环。

### ★出埃及记 36 章 18 节

○ תָּמַשׁ יָמֵם נָחַשׁ תְּקַרְסֵי וַיַּעַשׂ

○ אָתָּה: לְקִיּוֹתָהּ אֶת־לְתִבְרֹתָיִם

○ 又做了五十个铜钩，

○ 使罩棚连成一整片；

[字汇分析]

● 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ 07165 名词，复阳附属形 קְרָסִים 钩

○ תַּשְׁתִּי 05178 名词，阳(或阴)性单数 תַּשְׁתִּי 铜

○ תַּמְשִׁים 02572 名词，阳(或阴)性复数 תַּמְשִׁים 数目的「五十」

● לְתַבֵּר 02266 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 תַּבֵּר 联合、结盟、施魔法

○ תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○ אֶהָל 00168 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֶהָל 帐棚、  
帐篷

○ לְהִיֵּת 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
הִיָּה 成就、是、成为、临到

○ אֶתְדָאֵת 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֵת 数目的「一」

□36:18 又作五十个铜钩，使罩棚连成一个；

□36:18 他们做了五十个铜钩子，把两组幔子连接起来，成为一整块幕  
顶。

### ★出埃及记 36 章 19 节

○ מְאָדָּמִים אֵלִים עֹרֹת אֶהָל מְכֻסָּה וַיַּעַשׂ

○ סָמְלָמְעָלָה:תַּתְּשִׁים עֹרֹתוֹמְכָסָה

○ 并用染红的公羊皮做罩棚的盖；

○ (再用)海狗皮做最上面的顶盖。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ מְכֻסָּה 04372 名词，阳性单数 מְכֻסָּה 盖子

○ אֶהָל 00168 介系词 לְ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数  
אֶהָל 帐棚、帐篷

○ עֹרֹת 05785 名词，复阳附属形 עֹר 皮 עֹר 虽为阳  
性名词，复数却有阴性的形式 עֹרֹת。



○אָלִים00352 名词，阳性复数 אָל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人 אָל 的附属形也是 אָל；用附属形来加词尾。

○מְאָדָּמִים00119 动词，Pu'al 分词复阳 אָדָּם 是红的

●מְכָסָה04372 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 מְכָסָה 盖子

○עֲרוֹת 05785 名词，复阳附属形 עוֹר 皮 עוֹר 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עֲרוֹת。

○תְּחָשִׁים08476 名词，阳性复数 תְּחָשׁ 皮革、兽皮

○מְלַמְעָלָה04605 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 לְ + 副词 + 表示方向的 מְלַמְעָלָה 上面

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□36:19 并用染红的公羊皮作罩棚的盖，再用海狗皮作一层罩棚上的顶盖。

□36:19 他们另外又用染红的羊皮和另一种精美的皮料制成两个幕顶，做圣幕的外层顶盖。

### ★出埃及记 36 章 20 节

○עֲמִידִים:שֵׁשׁ טַיִם עָצִימַשׁ כְּהֶקְרָשׁ יַם-אֵת וַיַּעַשׂ

○他用皂荚木做帐幕的竖板。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○קְרָשׁ יַם07175 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קְרָשׁ 板

○ כָּלֵם 04908 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕

○ עֵץ 06086 名词, 复阳附属形 עֵצִים 树木

○ שֹׁטִים 07848 名词, 阴性复数 שֹׁטֵה שֹׁטֵה 皂荚木、皂荚树  
שֹׁטֵה 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 שֹׁטִים

○ עָמַד 05975 动词, Qal 主动分词复阳 עֹמְדִים Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

□36:20 他用皂荚木作帐幕的竖板。

□36:20 他们用金合欢木做竖立圣幕的骨架。

★出埃及记 36 章 21 节

○ הַקָּרְשׁ אַרְבָּע אַמּוֹת עָשָׂר

○ הָאֵתֶד: הַקָּרְשׁ רֹתֵב הָאֵמָה וְתִצִּי וְאֵמָה

○ 那板子的长十肘,

○ 每块板的宽一肘半;

[字汇分析]

● עָשָׂר תְּשָׂרֵה עֶשְׂרֵה 06235 名词, 阳性单数 数目的「十」

○ אַמָּה 00520 名词, 阴性复数 אַמּוֹת 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○ אַרְבָּע 00753 名词, 单阳附属形 אַרְבָּע 长

○ הַקָּרְשׁ 07175 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קָרְשׁ 板

● אַמָּה 00520 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 אַמָּה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○ תִּצִּי 02677 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 תִּצִּי 一半

○ אַמָּה 00520 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אַמָּה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○רֹחַב 07341 名词，单阳附属形 רֹחַב 宽度、幅度、广阔区域

○שֶׁקֶרֶשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁקֶרֶשׁ 板

○אֶתְדַאֲתַת 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

□36:21 每块长十肘，宽一肘半，

□36:21 每一骨架高四公尺、宽六十六公分，

★出埃及记 36 章 22 节

○אֶתְת־אֶל אֶתְתַּמְשֵׁ לְבִיתָהּ אֶתְדַלְקֶרֶשׁ יְדֹתֶשׁ תִּי

○הַמֶּשְׁכָּן:קֶרֶשׁ י לְכֹל־עֵשֶׂה הַ

○每块板有两榫衔接相对。

○帐幕一切的板都是这样做。

[字汇分析]

●שֵׁנִים שֵׁנִים תִּים 08147 形容词，双阴附属形 שֵׁנִים תִּים 数目的「二」

○יָד 03027 名词，阴性双数 יָד 手、边、力量、权势

○שֶׁקֶרֶשׁ 07175 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁקֶרֶשׁ 板

○אֶתְדַאֲתַת 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○מְשֵׁלֵב 07947 动词，Pu'al 分词复阴 מְשֵׁלֵב 连接

○אֶתְתַת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְתַת 数目的「一」

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אֶתְתַת 00259 אֶתְתַת 的停顿型，形容词，阴性单数 אֶתְתַת 数目的「一」

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ יֶקֶבֶט 07175 名词，复阳附属形 יֶקֶבֶט 板

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕

□36:22 每块有两榫相对，帐幕一切的板都是这样作。

□36:22 各有两个榫头，用来连接骨架。所有的骨架都有这种榫头。

### ★出埃及记 36 章 23 节

○ לַמַּשְׁכָּן יַקְרֹשׁ יָם-אֶת וַיַּעַשׂ

○ תִּימְנָה: נִגְבַּ לַפְּאֵת־קֶרֶשׁ יָם רִיבְשָׁן

○ 他为帐幕做了竖板，

○ 南边，就是面向南方的边缘，二十块板子。

### [字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ יֶקֶבֶט 07175 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יֶקֶבֶט 板

○ מִשְׁכָּן 04908 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕

● עֶשְׂרִים 06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ יֶקֶבֶט 07175 名词，阳性复数 יֶקֶבֶט 板

○ לַפְּאֵה 06285 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 פְּאֵה 边

## 缘、角落

- נָגַב 05045 名词，单阳附属形 נָגַב 1. 南地、南方；  
2. 专有名词：尼格夫

○תִּימָן הַ 08486 名词，阴性单数 + 表示方向的 הַ תִּימָן 南方

□36:23 帐幕的南面作板二十块。

□36:23 他们在圣幕的南面立二十个骨架，

## ★出埃及记 36 章 24 节

○הַקֶּרֶשׁ יִמְעָשׂוּ רִים תַּחַת עֹשֶׂה כֶּסֶף-אֲדָנִי וְאֶרְבָּעִים

דָּת יוֹלֵשׁ תִּיהָ אֶתְדֵּה קֶרֶשׁ-תַּחַת אֲדָנִים שְׁנַיִ

יָד תִּיּוֹלֵשׁ תִּיהָ אֶתְדֵּה קֶרֶשׁ-תַּחַת אֲדָנִים וְשְׁנַיִ

○在这二十块板子底下又做了四十个带卯的银座：

○两卯接这块板上的两榫，

○两卯接那块板上的两榫。

[字汇分析]

●אֶרְבָּעִים 00705 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אֶרְבָּעִים 数目的「四十」

○אֲדָנִי 00134 名词，复阳附属形 אֲדָן 底部、柱脚、托座

○כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○עֹשֶׂה רִים 06242 名词，阳性复数 עֹשֶׂה רִים 数目的「二十」

○הַ קֶרֶשׁ יִם 07175 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קֶרֶשׁ 板

●שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○ אָדָנִים 00134 名词，阳性复数 אָדָן 底部、柱脚、托座

○ תַּתַּת 08478 介系词 תַּת 在…下面

○ הַקָּרֶשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קָרֶשׁ 板

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 冠词 אֶת + 形容词，阳性单数 דַאֲתַת 数目的「一」

○ לְשֵׁיטִי 08147 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 שֵׁיטִים 数目的「二」

○ יָדֵיטִי 03027 名词，复阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的复数为 יָדוֹת，复数附属形为 יָדוֹת；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

● וְשֵׁיטִי 08147 连接词 וְ + 名词，双阳附属形 שֵׁיטִים 数目的「二」

○ אָדָנִים 00134 名词，阳性复数 אָדָן 底部、柱脚、托座

○ תַּתַּת 08478 介系词 תַּת 在…下面

○ הַקָּרֶשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קָרֶשׁ 板

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 冠词 אֶת + 形容词，阳性单数 דַאֲתַת 数目的「一」

○ לְשֵׁיטִי 08147 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 שֵׁיטִים 数目的「二」

○ יָדֵיטִי 03027 名词，复阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的复数为 יָדוֹת，复数附属形为 יָדוֹת；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成

יָן。

□36:24 在这二十块板底下，又作四十个带卯的银座。两卯接这块板上的两榫，两卯接那块板上的两榫。

□36:24 架底有四十个银座，每一骨架由两个银座支持着。

★出埃及记 36 章 25 节

○ צָפוֹן לַפְּאֵת הַשָּׁנִיחַ מִשְׁכַּן וּלְצִלְעוֹ

○ קָרְשֵׁי יָם עֵשׂוּרִים עֲשֵׂה

○ 帐幕的第二面，就是北面的边缘，

○ 他也做了二十块板子

[字汇分析]

● וּלְצִלְעוֹ 06763 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 צִלְע 物体的表面、肋骨、横梁

○ מִשְׁכַּן כְּנֹחַ 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כְּנֹחַ 居所、住处、会幕

○ שְׁנֵי הַפְּאֵת 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

○ לַפְּאֵת 06285 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 פְּאֵה 边缘、角落

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 צָפוֹן 北方

● עֲשֵׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עֲשֵׂה 做 § 2.34

○ עֲשֵׂוּרִים 06242 名词，阳性复数 עֲשֵׂוּרִים 数目的「二十」

○ קָרְשֵׁי 07175 名词，阳性复数 קָרֶשׁ 板

□36:25 帐幕的第二面，就是北面，也作板二十块，

□36:25 他们又在幕的北面立二十个骨架

★出埃及记 36 章 26 节

○ קִסְרֵי אֲדָנִיָּהֶם וְאֶרְבָּעֵים

○הָאֶתְדָהּ קָרַשׁ תַּחַת דְּנִימָא שְׁנֵי

○הָאֶתְדָהּ:הִקְרַשׁ תַּחַת אֲדָנִים וּשְׁנֵי

○和四十个带卵的银座;

○这板底下有两卵,

○那板底下也有两卵。

[字汇分析]

●ארְבַּעִים 00705 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 数目的「四十」

○אֲדָנִים 00134 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֲדָן 底部、柱脚、托座 אֲדָן 的复数为 אֲדָנִים 复数附属形为 יֵאָדֶנּוּ ; 用附属形来加词尾。

○כֶּסֶף 03701 כֶּסֶף 的停顿型, 名词, 阳性单数 银子、钱

●שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○אֲדָנִים 00134 名词, 阳性复数 אֲדָן 底部、柱脚、托座

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○הִקְרַשׁ 07175 冠词 הִ + 名词, 阳性单数 板

○אֶתְדָהּ 00259 冠词 הִ + 形容词, 阳性单数 אֶתְדָהּ 数目的「一」

●שְׁנַיִם 08147 连接词 וְ + 名词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○אֲדָנִים 00134 名词, 阳性复数 אֲדָן 底部、柱脚、托座

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○הִקְרַשׁ 07175 冠词 הִ + 名词, 阳性单数 板



○ אֶתְדָאֶתְדַּ00259 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 אֶתְדָאֶתְדַּ 数目的「一」

□36:26 和带卯的银座四十个。这板底下有两卯, 那板底下也有两卯。

□36:26 和四十个银座, 每一骨架底下有两个银座。

★出埃及记 36 章 27 节

○ קָרַשׁ יָמִשׁ שֶׁהָעֵשָׂה יָמֹהֶמֶשׁ כְּוֹלֵי־כֶּתִי

○他为帐幕的后面, 就是西面, 做了六块板子。

[字汇分析]

● וְלִי־כֶּתִי03411 连接词 וְ+ 介系词 לְ+ 名词, 双阴附属形 כֶּתִי 边、末端、尽头

○ קִשְׁפֹּה מִשְׁכָּן04908 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 קִשְׁפֹּה 居所、住处、会幕

○ יָמֹהֶ03220 名词, 阳性单数 + 表示方向的 הַ 海、西方

○ עָשָׂה06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○ שֵׁשׁ־שָׁה08337 名词, 阴性单数 שֵׁשׁ־שָׁה 数目的「六」

○ קָרַשׁ יָמִשׁ07175 名词, 阳性复数 קָרַשׁ 板

□36:27 帐幕的后面, 就是西面, 作板六块。

□36:27 在幕的后部, 就是幕的西面, 他们立六个骨架;

★出埃及记 36 章 28 节

○ בִּי־כֶּתִי־הַמִּשְׁכָּן כְּוֹלֵמִקְצַע־תְּעֵשָׂה־הָרַשׁ יָמֹהֶ

○又为帐幕后面的拐角做了两块板子。

[字汇分析]

● וְיָמִשׁ־תִּי08147 连接词 וְ+ 名词, 双阳附属形 יָמִשׁ־תִּי 数目的「二」

○ קָרַשׁ יָמִשׁ07175 名词, 阳性复数 קָרַשׁ 板

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.34

○ מִקְצֵעַ 04742 介系词 לְ + 名词，复阳附属形  
转角处

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
居所、住处、会幕

○ בְּיַרְכָּהּ 03411 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词  
הַ + 名词，阴性双数 יַרְכָּה 边、末端、尽头

□36:28 帐幕后面的拐角作板两块。

□36:28 拐角有两个骨架。

### ★出埃及记 36 章 29 节

○ מִלְמַטָּה תּוֹאֲמִם וְהָיוּ

○ רֹאשׁוֹ-אֶל מִיַּם יְהוּי וַיִּחַדְדוּ

○ הָאֲחָתָה טַבַּעַת-אֶל

○ הַמְקַצְעֹת: לֵשׁ נִילֵשׁ נִיהֶם עֲשֵׂה כֵן

○在下面它们双双相对，

○在其顶端它们却连在一起成为完整的一块，

○成为一个环；

○他做它们两块都是这样，形成两个拐角。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 成就、是、  
成为、临到

○ תּוֹאֲמִם 08382 动词，Qal 主动分词复阳 תּוֹאֲמִם 双生

○ מִלְמַטָּה 04295 介系词 מִן + 介系词 לְ + 副词 מִטָּה 在  
下面

● וַיִּחַדְדוּ 03162 连接词 וַ + 副词 וַיִּחַדְדוּ 一起

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 הָיָה 成就、

是、成为、临到

○תָּמִים 08535 形容词，阳性复数 תָּמִים 完全的

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○רֹאשׁוֹ 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头  
רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○תְּבַעַת 02885 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּבַעַת 戒指、  
图章、环

○הָאֶתְּ 00259 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阴  
性单数 אֶתְּ 数目的「一」

●כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容  
词：对、真的、公平、诚实

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.34

○לְשֵׁנֵיהֶם 08147 介系词 לְ + 名词，双阳 + 3 复阳词  
尾 שְׁנַיִם 数目的「二」 שְׁנַיִם 为双数，双数附属  
形为 שְׁנַיִם 用附属形来加词尾。

○לְשֵׁנֵי 08147 介系词 לְ + 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם  
数目的「二」

○תְּמַקְצֵה 04740 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּמַקְצֵה  
转角处

□36:29 板的下半截是双的，上半截是整的，直到第一个环子，在帐幕  
的两个拐角上都是这样作。

□36:29 两个骨架下端相连接，一直连到上端，成为一环。形成两拐角  
的两个骨架都是一样做法。

★出埃及记 36 章 30 节

○ קָרַשׁ יָם שֶׁ מִנֵּה וְהָיוּ

○ אֲדָנִים עֲשֵׂה רֶשֶׁת פְּסָרָה וְאֲדָנֵיהֶם

○ הָאֲתָדָה: הַקָּרֶשׁ תַּתָּת אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי

○ 共有八块板

○ 和十六个带卯的银座，

○ 每块板底下有两卯。

[字汇分析]

● 01961 וְהָיוּ Qal 连续式 3 复 הָיָה 成就、是、成为、临到

○ 08083 מִנֵּה שֶׁ מִנֵּה שֶׁ מִנֵּה 数目的「八」

○ 07175 קָרַשׁ יָם 名词，阳性复数 板

● 00134 וְאֲדָנֵיהֶם 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אָדָן 底部、柱脚、托座 的复数为 אֲדָנִים 复数附属形为 אֲדָנֵי; 用附属形来加词尾。

○ 03701 פְּסָרָה 名词，阳性单数 银子、钱

○ 08337 שֶׁ שֶׁ שֶׁ 数目的「六」

○ 06240 עֲשֵׂה רֶשֶׁת 名词，阳性单数 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ 00134 אֲדָנִים 名词，阳性复数 אָדָן 底部、柱脚、托座

● 08147 שְׁנֵי 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ 00134 אֲדָנִים 名词，阳性复数 אָדָן 底部、柱脚、托座

○ 08147 שְׁנֵי 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ נִימָדָן 00134 名词，阳性复数 אָדָן 底部、柱脚、托座

○ תַּתַּת 08478 介系词 תַּת 在…下面

○ הַקָּרֶשׁ 07175 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קָרֶשׁ 板

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 冠词 אֶת + 形容词，阳性单数 דַּאֲתַת 数目的「一」

□36:30 有八块板和十六个带卯的银座，每块板底下有两卯。

□36:30 所以一共有八个骨架和十六个银座，每一骨架底下各有两个银座。

### ★出埃及记 36 章 31 节

○ שֵׁטִים עֲצֵי בְרִית וַיַּעַשׂ

○ הָאֶתְדַאֲתַת מִשְׁכָּן צֶלְעֵי קָרֶשׁ יִתְמַשֵּׁה

○ 他用皂荚木做横木：

○ 为帐幕这面的板做了五根，

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ בְּרִית 01280 名词，复阳附属形 בְּרִית 闩、栏

○ עֵץ 06086 名词，复阳附属形 עֵץ 树木

○ שֵׁטִים 07848 名词，阴性复数 שֵׁטָה 皂荚木、皂荚树

○ אֶתְדַאֲתַת 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 אֶתְדַאֲתַת

● הַמִּשְׁתַּמֵּשֶׁה 02568 名词，阴性单数 הַמִּשְׁתַּמֵּשֶׁה 数目的「五」

○ הַקָּרֶשׁ 07175 介系词 הַ + 名词，复阳附属形 קָרֶשׁ 板

○ צֶלַע 06763 名词，单阴附属形 צֶלַע 物体的表面、肋骨、横梁

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 冠词 אֶת + 形容词，阴性单数 דַּאֲתַת 的停顿型，冠词 אֶת + 形容词，阴

## 性单数 אֶתְךָ אֶתְתּוֹ 数目的「一」

□36:31 他用皂荚木作门。为帐幕这面的板作五门，

□36:31 他们又用金合欢木做了十五根横木；圣幕一边的骨架有五根横木，

### ★出埃及记 36 章 32 节

הַשֵּׁנִיּוֹת מִשֵּׁי כֹף־צִלְעֵי קֶרֶשׁ יִבְרִיחַ מִתְּמֵשֶׁה

מָה: הַלִּיָּבֵיטִים מִשֵּׁי כֹף־קֶרֶשׁ יִבְרִיחַ מִתְּמֵשֶׁה

○为帐幕那面的板(做了)五根横木，

○又为帐幕后头西方的板(做了)五根横木，

[字汇分析]

● תְּמֵשֶׁה 2568 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תְּמֵשֶׁה 数目的「五」

○ בָּרִיחַ 01280 名词，阳性复数 בָּרִיחַ 门、栏

○ קֶרֶשׁ 7175 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 קֶרֶשׁ 板

○ צִלְעַת 06763 名词，单阴附属形 צִלְעַת 物体的表面、肋骨、横梁

○ מִשְׁכָּן 4908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕

○ שֵׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

● תְּמֵשֶׁה 2568 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תְּמֵשֶׁה 数目的「五」

○ בָּרִיחַ 01280 名词，阳性复数 בָּרִיחַ 门、栏

○ קֶרֶשׁ 7175 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 קֶרֶשׁ 板

○ מִשְׁכָּן 4908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕

○ לִיָּבֵיטִים 03411 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性双

数 יֵרֶכָה 边、末端、尽头

○ יָמָה 03220 名词，阳性单数 + 指示方向的 יָם 海、西方

□36:32 为帐幕那面的板作五闩，又为帐幕后面的板作五闩。

□36:32 另一边五根；幕的后部，就是幕的西面，也有五根。

★出埃及记 36 章 33 节

○ הַקָּרְשִׁים בְּתוֹךְ לְבָרֹת הַתִּיכּוֹן הַבְּרִית אֶת וַיַּעַשׂ

○ הַקָּצָה: אֶל הַקָּצָה מִן

○ 他做了中间的横木，通过板腰，

○ 从这一头到那一头。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַבְּרִית 01280 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַבְּרִית 闩、  
栏

○ הַתִּיכּוֹן 08484 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 הַתִּיכּוֹן 中  
间的

○ לְבָרֹת 01272 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
בָּרָה 穿越、逃跑、赶快 § 4.8, 4.9, 9.4

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּתוֹךְ 在  
中间

○ הַקָּרְשִׁים 07175 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַקָּרְשִׁים 板

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַקָּצָה 07097 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַקָּצָה 边缘、  
极处

○לָאֵל 00413 介系词 לָ 向、往

○הַקֶּצֶה07097 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֶצֶה 边缘、极处

□36:33 使板腰间的中门从这一头通到那一头。

□36:33 中间的横木安在骨架腰间, 从圣幕的一头通到另一头。

★出埃及记 36 章 34 节

○זָהָב צִפּוּהָקֶרֶשׁ־יַם־וְאֶת

○לְבָרִיתָם בָּתִּים זָהָב עֲשֵׂה טַבַּעֲתָם־וְאֶת

○זָהָב־הַבָּרִיתִים־אֶת וְנִצַּף

○把板子包上金子,

○用金子做它们的环来套横木;

○也把横木包上金子。

[字汇分析]

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת。

○יַם־וְקֶרֶשׁ07175 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 קֶרֶשׁ 板

○צִפּוּהָ06823 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צָפָה 覆盖、镀

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת。

○טַבַּעֲתָם02885 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 טַבַּעַת 戒指、图章、环 טַבַּעַת 的复数为 טַבַּעוֹת 复数附属形为 טַבַּעוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金



○ בָּתִּים 01004 名词，阳性复数 בֵּית 殿、房屋、家  
§ 2.15

○ לִּבְרִיחַם 01280 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数  
יָתֵב 闩、栏

● וַיִּצְרֶף 06823 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 צָפָה 覆盖、  
镀

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַבְּרִיחַם 01280 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בֵּית 闩、  
栏

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

□36:34 用金子将板包裹，又作板上的金环套闩；闩也用金子包裹。

□36:34 他们用金包裹骨架，并装上金环，好让横木穿过；横木也用金包裹。

### ★出埃及记 36 章 35 节

○ וַיַּעַשׂ הַפָּרֹכֶת אֶת וַיַּעַשׂ

○ מִשְׁזָרִישׁ שֵׁנִי וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמוֹן כִּלְתָהּ

○ פְּרָבִים: אֶת־הָעֵשׂהָ חֹשׁ בְּמַעֲשֵׂהָ

○ 他…织幔子，(…处填入下行)

○ 用蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻

○ 以巧匠的手工绣上基路伯。

[字汇分析]

● וַיַּעַשׂ 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַפָּרֹכֶת 06532 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פָּרֹכֶת 布  
幕、罩纱

● תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○ אַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְגָּמָן 紫色

○ תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

○ שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׁזַר 07806 动词，Hof' al 分词单阳 שָׁזַר 由搓捻而成的

● מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ בִּשַׁב 02803 动词，Qal 主动分词单阳 בִּשַׁב 视为、思想、计划、数算

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○ אֶתְהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ כְּרוּבִים 03742 名词，阳性复数 כְּרוּבִים 基路伯

□36:35 他用蓝色、紫色、朱红色线和捻的细麻织幔子，以巧匠的手工绣上基路伯。

□36:35 他们用麻纱和蓝色、紫色、深红色的毛线织成一幅帐幔，上面绣着基路伯图案。

★出埃及记 36 章 36 节

○ זָקַב וַיְצַפֵּם שְׁטִים עֲמוּדֵי אַרְבָּעָה לָהּ וַיַּעֲשֶׂה

כְּסָף: אֲדָנֵי אַרְבָּעָה לָהֶם וַיִּצְקוּ זָקַב וַיְוִיחֶם

○ 为幔子做四根皂荚木柱子，用金包裹，柱子上有金钩，

○ 又为柱子铸了四个带卯的银座。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ אַרְבַּע אַרְבַּעַה 00702 名词, 阴性单数 אַרְבַּע אַרְבַּעַה 数目的「四」

○ עֲמוּדֵי 05982 名词, 复阳附属形 עֲמוּד 柱

○ שִׁטָּהּ 07848 名词, 阴性复数 שִׁטָּה שִׁטָּה 皂荚木、皂荚树 שִׁטָּה שִׁטָּה 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式

○ נִצְּפָם 06823 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נִצְּפָה 覆盖、镀

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

● נוֹיָם 02053 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 נוּ 钩子 נוּ 的复数为 נוֹיָם, 复数附属形为 נוֹי; 用附属形来加词尾。

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○ יָצַק 03332 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצַק 倒、浇灌、浇铸

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ אַרְבַּע אַרְבַּעַה 00702 名词, 阴性单数 אַרְבַּע אַרְבַּעַה 数目的「四」

○ אֲדָנֵי 00134 名词, 复阳附属形 אֲדָן 底部、柱脚、托座

○ כֶּסֶף 03701 的停顿型, 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□36:36 为幔子作四根皂荚木柱子, 用金包裹, 柱子上有金钩, 又为柱

子铸了四个带卯的银座。

□36:36 他们又用金合欢木做了四根挂帐幔的柱子，柱子用金包裹；柱子上有金钩子。他们又为柱子造了四个银座。

★出埃及记 36 章 37 节

○הָאֵלֶּל לְפֶתַח מִסְכָּה וַיַּעַשׂ

○מִשְׁזָר וְשֵׁשׁ שָׁנִי וְחֹלְעֵת וְאַרְגָּמֹן וְכֹלֶת

○רְקִים:מְעֻשָׂה

○…织帐幕的门帘；（…处填入下二行）

○拿蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻，

○用绣花的手工

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○מָסַךְ 04539 名词，阳性单数 מָסַךְ 覆盖物、帘子、幔子

○לְפֶתַח 06607 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְפֶתַח 通道、入口

○אֵלֶּל 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵלֶּל 帐棚、帐蓬

●תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○אַרְגָּמֹן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְגָּמֹן 紫色

○חֹלְעָה 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 חֹלְעָה 红色的东西、虫

○שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

○שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○שָׁזַר 07806 动词，Hof' al 分词单阳 שָׁזַר 由搓捻而

成的

● מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ רָקַם 07551 动词，Qal 主动分词单阳 רָקַם 配色编织

□36:37 拿蓝色、紫色、朱红色线和捻的细麻，用绣花的手工织帐幕的门帘。

□36:37 他们又用麻纱和蓝色、紫色、深红色的毛线为圣幕进口做一幅门帘，上面有刺绣。

★出埃及记 36 章 38 节

○ וַיִּקְרָא וְאֶתֵּם שֵׁה עֲמוּדָיו וְאֶתֵּם

וְהַבִּטָּשׁ קִיָּה־סָרָאֵשׁ יָהִם וְצָפָה

פְּנֵה שֵׁת־תִּתְמָשֶׁה וְאֶדְנִיָּהִם

○又为帘子做五根柱子和柱子上的钩子，

○用金子把柱顶和柱子上的杆子包裹。

○柱子有五个带卯的座，是铜的。

[字汇分析]

● וְאֶתֵּם 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶתֵּם。

○ עֲמוּדָיו 05982 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֲמוּד 柱 עֲמוּד 的复数为 עֲמוּדִים，复数附属形为 עֲמוּדָיו；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○ תִּתְמָשֶׁה 02568 名词，阴性单数 תִּתְמָשֶׁה 数目的「五」

○ וְאֶתֵּם 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶתֵּם。

○ וַיִּקְרָא 02053 名词，复阳 + 3 复阳词尾 וַיִּקְרָא 钩子 וַיִּקְרָא 的复数为 וַיִּקְרָאִים，复数附属形为 וַיִּקְרָאִי；用附属形来加词尾。

● 06823 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 覆盖、镀  
צָפָה

○ 07218 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 头  
רֹאשׁ 的复数为 רֹאשֵׁי , 复数附属形为 רֹאשֵׁי 用附属形来加词尾。

○ 02838 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 杆子  
תְּשׁוּקָה 的复数为 תְּשׁוּקִים (未出现), 复数附属形为 תְּשׁוּקֵי (未出现); 用附属形来加词尾。

○ 02091 名词, 阳性单数 金  
זָהָב

● 00134 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 底部、柱脚、托座  
אֲדָנִים 的复数为 אֲדָנִים 复数附属形为 אֲדָנֵי; 用附属形来加词尾。

○ 02568 名词, 阴性单数 数目的「五」  
חֲמִשָּׁה

○ 05178 名词, 阳(或阴)性单数 铜  
נְחָשֶׁת

○ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□36:38 又为帘子作五根柱子和柱子上的钩子, 用金子把柱顶和柱子上的杆子包裹。柱子有五个带卯的座, 是铜的。

□36:38 他们为这幅门帘造了五根柱子, 柱子上有钩子。柱顶和柱子上的杆子都用金包裹, 又为柱子造了五个铜座。

### ★出埃及记 37 章 1 节

שְׁטִים עֲצֵי הָאֲרֶז־אֶת־בְּצֵלְאֵל וַיַּעַשׂ

רֶחֱבֹו וַחֲצֵי וַאֲמָה אֶרְכוֹ וַחֲצֵי אַמְתָּיִם

קָמְתוּ: וַחֲצֵי וַאֲמָה

○比撒列就用皂荚木造了一个柜子,

○它的长二肘半, 它的宽一肘半,

○它的高一肘半。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ בְּצִלְאֵל 01212 专有名词, 人名 בְּצִלְאֵל 比撒列

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ אָרוֹן 00727 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָרוֹן 约柜、盒子

○ עֵץ 06086 名词, 复阳附属形 עֵץ 树木

○ שִׁטִּים 07848 名词, 阴性复数 שִׁטִּים 皂荚木、皂荚树  
שִׁטִּים 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 שִׁטִּים

● אֲמָה 00520 名词, 阴性双数 אֲמָה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○ וְחֲצִי 02677 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְחֲצִי 一半

○ אָרְבֵּי 00753 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָרְבֵּי 长 אָרְבֵּי 为 Segol 名词, 用基本型 אָרֵב 变化成 אָרְבֵּי 加词尾。

○ וְאֲמָה 00520 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְאֲמָה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○ וְחֲצִי 02677 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְחֲצִי 一半

○ רֵחָב 07341 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵחָב 宽度、幅度、广阔区域 רֵחָב 为 Segol 名词, 用基本型 רָחַב 变化成 רֵחָב 加词尾。

● וְאֲמָה 00520 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְאֲמָה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○וַתַּצֵּי 02677 的停顿型，连接词 וַ + 名词，阳性单数 תַּצֵּי 一半

○קִמְתוּ 06967 名词，单阴 + 3 单阳词尾 קוּמָה 高度 קוּמָה 的附属形为 קוּמַת；用附属形来加词尾。

□37:1 比撒列用皂荚木作柜，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。

□37:1 比撒列用金合欢木造了约柜，柜长一百一十公分，宽六十六公分，高六十六公分。

★出埃及记 37 章 2 节

○וּמִחוּץ מִבַּיִת טָהוֹר זָהָב וְנִצְפָהוּ

○סְבִיב: זָהָב זָר לוֹ וַיַּעַשׂ

○从里到外把它包上纯金，

○四围为它镶上金边，

[字汇分析]

●וַיִּצְפֶּהוּ 06823 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 צָפָה 覆盖、镀

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

○וּמִחוּץ 02351 连接词 וַ + 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○זָר 02213 名词，单阳附属形 זָר 饰边

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○סְבִיב 05439 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕 在此



## 作副词使用。

□37:2 里外包上精金，四围镶上金牙边。

□37:2 他用纯金把柜的里外都包裹上，周围镶着金边。

### ★出埃及记 37 章 3 节

○ זָהַב טָבַעַת רַבְעָא לּוֹ וַיִּצַק

פְּעֻמֹתָיו אַרְבַּע עַל

הָאֲתֹת צְלוֹ-עַל טָבַעַת וּשְׁתֵּי

הַשְּׁנִית: צְלוֹ-עַל טָבַעוֹת וּשְׁתֵּי

○又为它铸四个金环，

○安在它(指柜)的四脚上：

○这一个边两环，

○第二个边两环。

#### [字汇分析]

● זָהַב 03332 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִצַק 倒、浇灌、浇铸

○ לּוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אַרְבַּעַת אַרְבַּעַת 00702 名词，阳性单数 אַרְבַּעַת 数目的「四」

○ טָבַעַת 02885 名词，复阴附属形 טָבַעַת 戒指、图章、环

○ זָהַב 02091 名词，阳性单数 זָהַב 金

● עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ אַרְבַּעַת אַרְבַּעַת 00702 名词，阳性单数 אַרְבַּעַת 数目的「四」

○ פְּעֻמֹתָיו 06471 名词，复阴 + 3 单阳词尾 פְּעַם 敲击、脚步、这一次、次数 פְּעַם 虽为阴性名词，其复数有阳性 פְּעָמִים 和阴性 פְּעָמֹת (未出现) 两种形式。פְּעָמֹת 的附属形也是 פְּעָמֹת (未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。3 单

阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הַיּוּ。

● שְׁנַיִם תַּיִם 08147 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ טַבַּעֹת 02885 名词，阴性复数 טַבַּעֹת 戒指、图章、环

○ עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ צֶלַע 06763 名词，单阴 + 3 单阳词尾 צֶלַע 物体的表面、肋骨、横梁 צֶלַע 为 Segol 名词，用基本型 צֶלַע 加词尾。

○ אֶתְּ אֶתְּ 00259 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אֶתְּ אֶתְּ 数目的「一」

● שְׁנַיִם תַּיִם 08147 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ טַבַּעֹת 02885 专有名词，人名 טַבַּעֹת 戒指、图章、环

○ עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ צֶלַע 06763 名词，单阴 + 3 单阳词尾 צֶלַע 物体的表面、肋骨、横梁 צֶלַע 为 Segol 名词，用基本型 צֶלַע 加词尾。

○ שְׁנַיִת 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁנַיִת 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

□37:3 又铸四个金环，安在柜的四脚上，这边两环，那边两环。

□37:3 他又做了四个扛抬用的金环，安在柜的四脚上，一边两个。

★出埃及记 37 章 4 节

○ וְהָבֵ: אֹתָם וְנִצְרָשׁ טַיִם עֲצֵי בְדֵי שֹׁנֵיעַ

○用皂荚木做两根杠，用金包裹。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 做

○ בָּדַד 00905 名词, 复阳附属形 בָּד 分开、门闩、片段

○ עֵץ 06086 名词, 复阳附属形 עֵץ 树木

○ שֹׂטָה 07848 名词, 阴性复数 שֹׂטָה 皂荚木、皂荚树

שֹׂטָה 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 שֹׂטִים

○ יָצַף 06823 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 覆盖、  
镀

○ אָתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָת 不必翻译

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

□37:4 用皂荚木作两根杠, 用金包裹。

□37:4 他用金合欢木做了两根杠子, 用金包裹,

★出埃及记 37 章 5 节

○ קָאָרַן צִלְעוֹת עַל בִּטְבָּעוֹת הַבָּדִים-אֶת וַיָּבֵא

○ קָאָרַן-אֶת לְשֵׁן אֶת

○ 把杠穿在柜旁的环内,

○ 以便抬柜。

[字汇分析]

● בָּא 00935 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 临到、  
带来

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַבָּדִים 00905 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בָּד 分开、  
门闩、片段

○ בִּטְבָּעוֹת 02885 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复  
数 טְבָּעַת 戒指、图章、环

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ צֶלַע 06763 名词，复阴附属形 物体的表面、肋骨、横梁

○ אָרוֹן 00727 冠词 הַ + 名词，阳性单数 约柜、盒子

● לָאֵת 05375 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 高举、举起、背负、承担

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אָרוֹן 00727 冠词 הַ + 名词，阳性单数 约柜、盒子

□37:5 把杠穿在柜旁的环内，以便抬柜。

□37:5 穿过柜两边的金环。

### ★出埃及记 37 章 6 节

○ טְהוֹר זָהָב כַּפֹּרֶת וַיַּעַשׂ

○ אֶרְבָּעָה אַמְתִּים

○ רַחְבָּהּ: אַמְתִּי וְאַמְהָה

○他用纯金造了柜盖，

○它(原文用阴性)的长二肘半，

○它(原文用阴性)的宽一肘半。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 做

○ כַּפֹּרֶת 03727 名词，阴性单数 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 金

○ טְהוֹר 02889 形容词，阳性单数 洁净的

● אַמְתִּים 00520 名词，阴性双数 אַמְהָה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○וַתְּצִי 02677 的停顿型，连接词 וַ + 名词，阳性单数 תְּצִי 一半

○אָרְךְ 00753 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אָרְךְ 长 אָרְךְ 为 Segol 名词，用基本型 אָרַךְ 变化成 אָרְךְ 加词尾。

●וְאַמָּה 00520 连接词 וַ + 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○וַתְּצִי 02677 的停顿型，连接词 וַ + 名词，阳性单数 תְּצִי 一半

○רְחֹב 07341 名词，单阳 + 3 单阴词尾 רְחֹב 宽度、幅度、广阔区域 רְחֹב 为 Segol 名词，用基本型 רָחַב 变化成 רְחֹב 加词尾。

□37:6 用精金作施恩座，长二肘半，宽一肘半。

□37:6 他用纯金做一个柜盖，长一百一十公分，宽六十六公分，

### ★出埃及记 37 章 7 节

○מִקָּשָׁה זָהָב כְּרֻבִים שְׁנֵי וַיַּעַשׂ

○הַכַּפֹּרֶת: קְצוֹתַי שְׁנֵי אֶתֶם עָשָׂה

○又用金子造了两个基路伯，

○从柜盖的两端把它们锤出来，

[字汇分析]

●וַיַּעַשׂ 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○שְׁנֵי 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○בְּיָתֵר 03742 名词，阳性复数 כְּרוּב 基路伯

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○מִקָּשָׁה 04749 名词，阴性单数 מִקָּשָׁה 锤打出的作品

●וַיַּעַשׂ 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

## § 2.34

○ אֶת־00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מִן־08147 介系词 מִן + 名词，双阳附属形 מִן־ שְׁתַּיִם  
שְׁנַיִם 数目的「二」

○ קְצוֹת־07098 名词，复阴附属形 קְצוֹת 尽头、末端

○ הַ־03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַ־ כְּפֹרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

□37:7 用金子锤出两个基路伯来，安在施恩座的两头，

□37:7 又用金子锤出两个基路伯，

### ★出埃及记 37 章 8 节

○ מִזֶּה־מִקְצֵה־אֶת־דְּוָרֹב־

מִזֶּה־מִקְצֵה־אֶת־דְּוָרֹב־

וּתְוֹקֵצְמִשְׁנֵי־הַכְּרָבִים־אֶת־עֵשׂ הַהַכְּפֹרֶת־מִן־

○ 从这端(锤出)一个基路伯，

○ 从那端也(锤出)一个基路伯，

○ 他从柜盖锤出基路伯在它的两端。

### [字汇分析]

● כְּרֹב־03742 名词，阳性单数 כְּרֹב 基路伯

○ אֶת־00259 形容词，阳性单数 אֶת־אֶת 数目的「一」

○ מִן־מִקְצֵה־07098 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מִן־ קְצֵה 尽头、末端

○ מִן־02088 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 מִן־ זֶה  
这个 见 RHS 8.30

● וּכְרֹב־03742 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וּכְרֹב 基路伯  
基路伯是天使的一种。

○ אֶת־00259 形容词，阳性单数 אֶת־אֶת 数目的「一」

○ מִן־מִקְצֵה־07098 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מִן־ קְצֵה 尽头、

## 末端

○מִזֶּה 02088 介系词 מן + 指示代名词，阳性单数 זה  
这个 见 RHS 8.30

●מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○כַּפֹּרֶת 03727 冠词 ה + 名词，阴性单数 כַּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.34

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַכְּרֻבִים 03742 冠词 ה + 名词，阳性复数 כְּרֻב 基路伯  
基路伯是天使的一种。

○מִשְׁנֵי 08147 介系词 מן + 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם  
数目的「二」

○קִצּוֹתוֹ 07098 这是写型 קִצּוֹתוֹ 和读型 קִצּוֹתָיִךְ 两个字的  
混合字型。按读型，它是名词，复阴 + 3 单阳词尾  
קִצָּה 尽头、末端 如按写型 קִצּוֹתוֹ 它是名词 קִצָּת (SN  
7117, 末端)，复阴 + 3 单阳词尾。读型时，קִצָּה 的  
复数为 קִצּוֹת (未出现)，复数附属形为 קִצּוֹתֵיךְ 用附属形  
+ י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。写  
型时，קִצָּת 的复数为 קִצּוֹת 复数附属形也是 קִצּוֹתֵיךְ (未  
出现)；用附属形来加词尾。

□37:8 这头作一个基路伯，那头作一个基路伯，二基路伯接连一块，在  
施恩座的两头。

□37:8 盖的两端各有一个，跟盖连在一起，合成一整块。

★出埃及记 37 章 9 节

○למעלה כנפים פרש יהכרבים ויהיו

○תפפרת-עלבכנפיהם סככים

○אחיו-אל איש ופניהם

○פתכרבים: פני יהיהכפרת-אל

○基路伯向上展开两个翅膀，

○用它们的翅膀遮掩柜盖；

○它们的脸彼此相对，

○基路伯的脸朝著施恩座。

[字汇分析]

●ויהיו 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יהיה 是、成为、临到

○כרבים03742 冠词 ה + 名词，阳性复数 כרוב 基路伯 基路伯是天使的一种。

○פרש06566 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 פרוש 撒开、铺在...上面

○כנפים 03671 名词，阴性双数 כנף 边缘、角（衣服的）

○למעלה04605 介系词 ל + 副词 מעל + 表示方向的 ה מעל 上面

●סככים 05526 动词，Qal 主动分词复阳 סכה 遮盖、编织、围篱、阻塞

○כנפיהם03671 介系词 ב + 名词，双阴 + 3 复阳词尾 כנף 边缘、角（衣服的）כנף 的双数为 כנפים 双数附属形为 כנפי 用附属形来加词尾。

○על 05921 介系词 על 在...上面

○תפפרת03727 冠词 ה + 名词，阴性单数 תפפרת 施恩座、赎罪的位置、柜盖



● 06440 וּפְנֵיהֶם 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾  
פְּנֵה פְּנֵה פְּנֵים 脸 的复数为 פְּנֵים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ 00376 אִישׁ 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ 00413 אֶל 介系词 向、往

○ 00251 אָחָיו 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 的附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

● 00413 אֶל 介系词 向、往

○ 03727 הַפִּפְרֹת 冠词 הַ + 名词，阴性单数 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ 01961 הָיוּ 动词，Qal 完成式 3 复 是、成为、临到 § 2.34

○ 06440 פְּנֵי 名词，复阳附属形 脸

○ 03742 הַכְּרֹבִים 冠词 הַ + 名词，阳性复数 基路伯 基路伯是天使的一种。

○ 09015 פַּ 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□37:9 二基路伯高张翅膀，遮掩施恩座，基路伯是脸对脸，朝着施恩座。

□37:9 两个基路伯面对着面，张开翅膀，覆盖着柜盖。

### ★出埃及记 37 章 10 节

שֵׁשׁ עֶצֶה שֵׁ לַחֹן-אֶת וַיַּעַשׂ

וַיַּחֲבוּ וַאֲמָה אַרְבּוֹ אֲמָתִים

קָמְתוּ: וְתָצִי וַאֲמָה

○他用皂荚木做一张桌子，

○它的长二肘，它的宽一肘，

○它的高一肘半，

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ שִׁלְתָּן 07979 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שִׁלְתָּן 筵席、桌子

○ עֵץ 06086 名词, 复阳附属形 עֵץ 树木

○ שִׁטָּה 07848 名词, 阴性复数 שִׁטָּה 皂荚木、皂荚树  
שִׁטָּה 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 שִׁטִּים

● אָמָה 00520 名词, 阴性双数 אָמָה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○ אָרְבָּה 00753 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָרְבָּה 长 אָרְבָּה 为 Segol 名词, 用基本型 אָרְבָּה 变化成 אָרְבָּה 加词尾。

○ אָמָה 00520 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 אָמָה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○ רָחֵב 07341 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רָחֵב 宽度、幅度、广阔区域 רָחֵב 为 Segol 名词, 用基本型 רָחֵב 变化成 רָחֵב 加词尾。

● אָמָה 00520 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 אָמָה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○ חֲצִי 02677 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 חֲצִי 一半

○ קוֹמָה 06967 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 קוֹמָה 高度 קוֹמָה 的附属形为 קוֹמָה; 用附属形来加词尾。

□37:10 他用皂荚木作一张桌子, 长二肘, 宽一肘, 高一肘半。

□37:10 比撒列用金合欢木造了一张桌子, 长八十八公分, 宽四十四公

分，高六十六公分。

★出埃及记 37 章 11 节

○טְהוֹר זָהָב אִתּוֹ וַיִּצָּף

○סְבִיב: זָהָב זֶר לוֹ וַיַּעַשׂ

○把它包上纯金，

○四围为它镶上金边。

[字汇分析]

●וַיִּצָּף 06823 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 **צָפָה** 覆盖、  
镀

○אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 **אֵת** 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○הַזָּהָב 02091 名词，阳性单数 **זָהָב** 金

○טְהוֹר 02889 形容词，阳性单数 **טְהוֹר** 洁净的

●וַיַּעַשׂ 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **עָשָׂה** 做

○לוֹ 09001 介系词 **לְ** + 3 单阳词尾 **לְ** 为、给、往、  
向、到、归属於

○זֶר 02213 名词，单阳附属形 **זֶר** 饰边

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 **זָהָב** 金

○סְבִיב 05439 名词，阳性单数 **סְבִיב** 四围、环绕 在此  
作副词使用。

□37:11 又包上精金，四围镶上金牙边。

□37:11 他用纯金包裹，并在周围镶上金边。

★出埃及记 37 章 12 节

○סְבִיב טַפְחָמְסָגְרָת לוֹ וַיַּעַשׂ

○סְבִיב: לְמִסְגְּרָתוֹ זָהָב-זֶר וַיַּעַשׂ

○在四围为它做一掌宽的边，

○为它四围的边缘镶上金边。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ מִסְגֶּרֶת 04526 名词, 单阴附属形 מִסְגֶּרֶת 边界、据点

○ טַפַּח 02948 名词, 阳性单数 טַפַּח 手掌宽, 约七分半

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ זֵר 02213 名词, 单阳附属形 זֵר 饰边

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○ לְמִסְגֶּרֶתוֹ 04526 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מִסְגֶּרֶת 边界、据点 מִסְגֶּרֶת 为 Segol 名词, 用基本型 מִסְגֶּרֶת 加词尾。

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□37:12 桌子的四围各作一掌宽的横梁, 横梁上镶着金牙边。

□37:12 桌子的周围要加上七十五公厘宽的边缘, 边缘要镶上金边。

★出埃及记 37 章 13 节

○ זָהָב טַבַּעֹת אַרְבַּע לוֹ וַיַּצֵּק

הַפְּאֹת אַרְבַּע עַל עֹשֶׂטֶב־אֶת וַיִּתֵּן

הַגְּלִיזִי: לְאַרְבַּע־אַשְׂרֵר

○他又为它铸了四个金环,

○把环安在…四个角上。(…处填入下行)

○它四只脚的

[字汇分析]

● יָצַק 03332 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצַק 倒、浇灌、浇铸

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ אַרְבַּע 00702 名词, 单阳附属形 אַרְבַּעָה 数目的「四」

○ טַבַּעַת 02885 名词, 复阴附属形 טַבַּעַת 戒指、图章、环

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给、置 § 8.1, 2.35, 5.3, 8.32

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ טַבַּעַתֹּה 02885 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 טַבַּעַת 戒指、图章、环

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַרְבַּע 00702 名词, 单阳附属形 אַרְבַּעָה 数目的「四」

○ הַפְּאַתֹּה 06285 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 הַפְּאַתֹּה 边缘、角落

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אַרְבַּעֹל 00702 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 אַרְבַּעָה 数目的「四」

○ רַגְלֵיךָ 07272 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 רַגְלֵיךָ 脚的复数为 רַגְלֵיךָ 双数附属形为 לְרַגְלֵיךָ(未出现); 用附属

形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□37:13 又铸了四个金环，安在桌子四脚的四角上。

□37:13 他做了四个扛抬用的金环，安在桌子四角的脚上。

★出埃及记 37 章 14 节

○הַטְּבָעוֹת הַיְהוּמְסֻגָּרוֹת לְעַמָּת

○הַשֵּׁלְתוֹן-אֶת־לֵשׁ אֶת לְבָדִים בְּתַיִם

○环子挨近边缘，

○可以穿杠抬桌子。

[字汇分析]

●עַמָּה 05980 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 עַמָּה 靠著…旁边、并列 עַמָּת 作介系词使用。

○מְסֻגָּרָה 04526 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְסֻגָּרָה 边界、据点

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到 § 2.34

○טְבָעוֹת 02885 冠词 הַ + 名词，阴性复数 טְבָעוֹת 戒指、图章、环

●בַּיִת 01004 名词，阳性复数 בַּיִת 殿、房屋 § 2.15

○לְבָדִים 00905 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 לְבָדִים 分开、门闩、片段

○לֵשׁ אֶת 05375 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לֵשׁ אֶת 高举、举起、背负、承担

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁלְתוֹן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁלְתוֹן 筵席、桌子

□37:14 安环子的地方，是挨近横梁，可以穿杠抬桌子。

□37:14 金环靠近边缘，好让扛抬桌子的杠穿过。

★出埃及记 37 章 15 节

○שֵׁטִים עָצֵי הַבְּדִים-אֶת וַיַּעַשׂ

○זָקַב אֹתָם וַיִּצָּף

○הָשַׁלְתָּן-אֶת-לֵשׁ אֵת

○他用皂荚木做了杠，

○把它们包上金子，

○以便抬桌子；

[字汇分析]

●עָשׂ 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַבְּדִים 00905 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בְּדִים 分开、  
门闩、片段

○עָצֵי 06086 名词，复阳附属形 עֵץ 树木

○שֵׁטִים 07848 名词，阴性复数 שֵׁטָה 皂荚木、皂荚树  
שֵׁטָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שֵׁטִים

●צָפָה 06823 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 צָפָה 覆盖、  
镀

○אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○זָקַב 02091 名词，阳性单数 זָקַב 金

●לָשׁ 05375 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
אֶת-נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁלְתָן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁלְתָן 筵席、  
桌子

□37:15 他用皂莢木作两根杠，用金包裹，以便抬桌子。

□37:15 他用金合欢木做了杠子，用金包裹。

★出埃及记 37 章 16 节

○הַשֵּׁלֶטֶן עַל־אֲשֶׁר הַכֵּלִים־אֵת וַיַּעַשׂ

○כַּפֹּתָיו וְאֵת קַעְרֹתָיו־אֵת

○בְּהוֹיֶסֶךְ אֲשֶׁר־הָיָה וְאֵת מִנְקֵי תָיו וְאֵת

○פֶּטְהוֹר: זָהָב

○他又…做了桌上的器皿，（…处填入末行）

○就是它的盘子、它的调羹，

○并奠酒用的它的瓶和它的爵。

○用纯金

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הַשֵּׁלֶטֶן 做

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת。

○הַכֵּלִים 03627 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֵּלִי 器皿、  
器械、器具

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַשֵּׁלֶטֶן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁלֶטֶן 筵席、  
桌子

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת。

○קַעְרֹתָיו 07086 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קַעְרָה 碟子、  
大浅盘 קַעְרָה 的复数为 קַעְרֹת (未出现)，复数附属形也是  
קַעְרֹת 用附属形 + יֵי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。



○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○כַּפְּתָיו 03709 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 כַּף 手掌 כַּף 的双数为 כַּפִּים, 双数附属形为 כַּפֵּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○מִנְקֵי תַּיִת 04518 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מִנְקֵה 祭祀用的碗或杯 מִנְקֵה 的复数为 מִנְקֵי תַּיִת 复数附属形也是 מִנְקֵי תַּיִת (未出现); 用附属形 + יֵ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הַקְּשָׁוֹת 07184 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 קְשָׁוָה 壶、宽口瓶

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָסַךְ 05258 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 יָסַךְ 浇灌、倒出、膏立

○בְּהֵן 09002 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 הֵן 在、用、藉著

●זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。  
□37:16 又用精金作桌子上的器皿, 就是盘子、调羹, 并奠酒的瓶和爵。  
□37:16 他又用纯金造桌上的器具, 就是盘子、碟子, 以及奠酒用的壶和杯。

★出埃及记 37 章 17 节

○טָהוֹר זָהָב מְנוֹרָה אֶת וַיַּעַשׂ

○הַמְנוֹרָה אֶת עֲשֵׂה הַמְקֻשָּׁה

○וּפְרָתֶיהָ כַּפֹּת רֵיחַ גְּבִיעֶיהָ וְקַנֵּה יָרֵכָה

○הַיּוֹ: מְנוֹהָ

○他用纯金做了一个灯台；

○把这灯台做成锤打的作品，

○它(原文是阴性)的座和它的枝、它的杯、它的球、它的花，

○都是从它(锤)出来的。

[字汇分析]

●וַיַּעַשׂ 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַמְנוֹרָה 04501 冠词 הַ + 名词, 阴性单数, 短写法  
מְנוֹרָה 灯台

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

●הַמְקֻשָּׁה 04749 名词, 阴性单数 מְקֻשָּׁה 锤打出的作品

○עֲשֵׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.34

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַמְנוֹרָה 04501 冠词 הַ + 名词, 阴性单数, 短写法  
מְנוֹרָה 灯台

●יָרֵכָה 03409 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 יָרֵךְ 腰、根基  
יָרֵךְ 的附属形为 יָרֵךְ 用附属形来加词尾。

○וְקַנֵּה 07070 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾

קָנָה 芦苇、灯台的权枝 קָנָה 的附属形为 קָנָה; 用附属形来加词尾。

○ גְּבִיעַ 01375 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 גְּבִיעַ 杯、装酒的碗 גְּבִיעַ 的复数为 גְּבִיעִים 复数附属形为 גְּבִיעֵי (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וּפְתוֹרֵיהֶן 03730 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 וּפְתוֹרֵיהֶן 圆球、柱顶 פְּתוֹר 的复数为 פְּתוֹרִים (未出现), 复数附属形为 פְּתוֹרֵי (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וּפְרֻחֵיהֶן 06525 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 וּפְרֻחֵיהֶן 花蕾 פְּרֻחַ 的复数为 פְּרֻחִים (未出现), 复数附属形为 פְּרֻחֵי (未出现); 用附属形来加词尾。

● מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִן 或 מִן 来加词尾。 § 10.4, 3.10

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到 § 2.34

□37:17 他用精金作一个灯台, 这灯台的座和干, 与杯、球、花, 都是接连一块锤出来的。

□37:17 他用纯金造了一座灯台; 灯台、座, 和柱都用金子锤造; 装饰的花朵、花萼、花瓣, 都连成为一整块。

### ★出埃及记 37 章 18 节

○ מִצְדֵיָהּ יֵצְאוּם קַנִּיּוֹשׁ שֶׁהָ

○ אֶתְחֶה מִצְדָּה מְנֹרָה קַנִּישׁ לְשֶׁהָ

○ הַשְּׁנַיִם מִצְדָּה מְנֹרָה קַנִּיּוֹשׁ לְשֶׁהָ

○ 灯台两旁杈出六个枝子:

○ 这旁三个,

○ 那旁三个。

[字汇分析]

● 08337 连接词 וְ + 名词，阴性单数 נִשְׁחָה 数目的「六」

○ 07070 名词，阳性复数 קִנֵּה 芦苇、灯台的权枝

○ 03318 动词，Qal 主动分词复阳 יִצְאֵם 带出、从... 带出来

○ 06654 介系词 אֶן + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 צָד 旁边 צָד 的复数为 צָדִים 复数附属形为 צָדֵי 用附属形来加词尾。

● 07969 名词，阴性单数 נִשְׁחָה לִשְׁלֹשׁ 数目的「三」

○ 07070 名词，复阳附属形 קִנֵּה 芦苇、灯台的权枝

○ 04501 名词，阴性单数 מְנוֹרָה 灯台

○ 06654 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 צָד 旁边 צָד 的附属形也是 צָד；用附属形来加词尾。

○ 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶתְדַחַת 数目的「一」

● 07969 连接词 וְ + 名词，阴性单数 נִשְׁחָה לִשְׁלֹשׁ 数目的「三」

○ 07070 名词，复阳附属形 קִנֵּה 芦苇、灯台的权枝

○ 04501 名词，阴性单数 מְנוֹרָה 灯台

○ 06654 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 צָד 旁边 צָד 的附属形也是 צָד；用附属形来加词

尾。

○**שְׁנַיִם**08145 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 **שְׁנַיִם** 序数的「第二」

□37:18 灯台两旁杈出六个枝子，这旁三个，那旁三个。

□37:18 灯台两边伸出六根枝子，一边三根。

★出埃及记 37 章 19 节

○**וּפְרָח כַּפְתֹּרֵהָ אֶחָד בְּקִנְדָּמֵשׁ קִדִּים גְּבַעִים לְשָׁה**

○**וּפְרָח כַּפְתֹּרֵהָ אֶחָד בְּקִנְדָּמֵשׁ קִדִּים גְּבַעִים לְשָׁה**

○**הַמְנֹרָה: מִן הַיָּצְאִים הַקְּנִימֵלֶשׁ שֵׁת כֶּן**

○这旁每枝上有三个杯，形状像杏花，有球有花；

○那旁每枝上也有三个杯，形状像杏花，有球有花。

○从灯台杈出来的六个枝子都是如此。

[字汇分析]

●**שָׁלֹשׁ לְשָׁה**07969 名词，阴性单数 **שָׁה** 数目的「三」

○**גְּבַעִים** 01375 名词，阳性复数 **גְּבַעִי** 杯、装酒的碗

○**מֵשׁ קִדִּים**08246 动词，Pu'al 分词复阳 **שָׁה** 形似杏仁花的杯子

○**בְּקִנְהָ** 07070 介系词 **בְּ** + 冠词 **הָ** + 名词，阳性单数 **קִנְהָ** 芦苇、灯台的杈枝

○**אֶחָדָהּ**00259 冠词 **הָ** + 形容词，阳性单数 **אֶחָדָהּ** 数目的「一」

○**כַּפְתֹּרֵהָ**03730 名词，阳性单数 **כַּפְתֹּרֵהָ** 圆球、柱顶

○**וּפְרָח** 06525 连接词 **וְ** + 名词，阳性单数 **פְּרָח** 花蕾

●**שָׁה**07969 连接词 **וְ** + 名词，阴性单数 **שָׁה** 数目的「三」

○גְּבִיעַ 01375 名词，阳性复数 杯、装酒的碗

○מִשְׁקָדִים 08246 动词，Pu'al 分词复阳 形似杏仁花的杯子

○בְּקָנָה 07070 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 芦苇、灯台的杈枝

○אֶתְדָאֶת 00259 形容词，阳性单数 数目的「一」

○כְּפֶתֶר 03730 名词，阳性单数 圆球、柱顶

○וּפְרָח 06525 连接词 וְ + 名词，阳性单数 花蕾

●כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○שֵׁשׁ נִשְׂחָה 08337 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 数目的「六」

○הַקָּנִים 07070 冠词 הַ + 名词，阳性复数 芦苇、灯台的杈枝

○הִי־צִאִים 03318 冠词 הִי + 动词，Qal 主动分词复阳 带出、从...带出来

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הַמְּנֹרָה 04501 冠词 הַ + 名词，阴性单数，短写法 灯台

□37:19 这旁每枝上有三个杯，形状像杏花，有球、有花，那旁每枝上也有三个杯，形状像杏花，有球、有花。从灯台杈出来的六个枝子都是如此。

□37:19 每根都有三朵花，形状像杏花，有萼和瓣。

★出埃及记 37 章 20 节

○גְּבִיעִים אֲרֵבָעָה וּבְמִנֹרָה

○ וּפְרֻחֵיהֶן כַּפְתֹּרֵי הַיָּמָּה שֶׁקִּדְמֵיהֶן

○灯台上有四个杯，

○形状像杏花，有球有花。

[字汇分析]

● 04501 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְנוֹרָה 灯台

○ 00702 名词，阴性单数 אַרְבַּע אַרְבָּעָה 数目的「四」

○ 01375 名词，阳性复数 גְּבִיעַ 杯、装酒的碗

● 08246 动词，Pu'al 分词复阳 שָׁקַד 形似杏仁花的杯子

○ 03730 名词，复阳 + 3 单阴词尾 כַּפְתֹּר כַּפְתֹּרִים 圆球、柱顶 的复数为 כַּפְתֹּרִים (未出现)，复数附属形为 כַּפְתֹּרֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ 06525 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 פְּרוּחַ פְּרוּחִים 花蕾 的复数为 פְּרוּחִים (未出现)，复数附属形为 פְּרוּחֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

□37:20 灯台上有四个杯，形状像杏花，有球、有花。

□37:20 灯台的柱有四朵花，形状像杏花，有萼和瓣。

★出埃及记 37 章 21 节

○ מִמְּנֵה הַקִּנִּים שֶׁנִּיתְּתָה וְכַפְתֹּר

○ מִמְּנֵה הַקִּנִּים שֶׁנִּיתְּתָה וְכַפְתֹּר

○ מִמְּנֵה הַקִּנִּים שֶׁנִּיתְּתָה וְכַפְתֹּר

○ מִמְּנֵה: הֵי יִצְאִים הַקִּנִּים לְשֶׁה

○两个枝子以下有球从它而来，

○两个枝子以下有球从它而来，

○两个枝子以下有球从它而来，

○从它杈出的六个枝子都是如此。

[字汇分析]

● כִּפְתֹר 03730 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כִּפְתֹר 圆球、柱顶

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ קִנּוּיִם 07070 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 קִנּוּיִם 芦苇、灯台的杈枝

○ מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמֶּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

● כִּפְתֹר 03730 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כִּפְתֹר 圆球、柱顶

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ קִנּוּיִם 07070 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 קִנּוּיִם 芦苇、灯台的杈枝

○ מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמֶּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

● כִּפְתֹר 03730 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כִּפְתֹר 圆球、柱顶

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ קִנּוּיִם 07070 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 קִנּוּיִם 芦苇、



## 灯台的杈枝

○ מִמָּנָה 04480 介系词 מן + 3 单阴词尾 מן 从、出、离 מן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

● שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ 08337 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 שֵׁשׁ 数目的「六」

○ הַקִּנִּים 07070 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קִנָּה 芦苇、灯台的杈枝

○ הַיְצָאִים 03318 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 יֵצֵא 带出、从...带出来

○ מִמָּנָה 04480 介系词 מן + 3 单阴词尾 מן 从、出、离 מן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10  
□37:21 灯台每两个枝子以下有球，与枝子接连一块，灯台杈出的六个枝子都是如此。

□37:21 三对枝子的每一对下面有一个萼。

## ★出埃及记 37 章 22 节

○ הָיוּ מִמָּנָה וְקִנֵּי תַּמְּכָת הֵיחָם

○ טָהוּר: זָהָב אֶחָדְמִקְשָׁה כְּלֵה

○ 球和枝子是接连一块，

○ 都是一块纯金锤出来的。

[字汇分析]

● כִּפְתֹר כִּפְתֹרִים 03730 名词，复阳 + 3 复阳词尾 כִּפְתֹר 圆球、柱顶 כִּפְתֹר 的复数为 כִּפְתֹרִים (未出现)，复数附属形为 כִּפְתֹרֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ וְקִנֵּי תַּמְּכָת 07070 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 קִנָּה 芦苇、灯台的杈枝

○ מִמָּנָה 04480 介系词 מן + 3 单阴词尾 מן 从、出、离 מן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

○הָיוּ 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיוּ 是、成为、临到 § 2.34

●כֹּלֶה 03605 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 的附属形也是 כֹּל; 用附属形来加词尾。

○מִקְשָׁה 04749 名词, 阴性单数 מִקְשָׁה 锤打出的作品

○אַתְדָּאֵת 00259 形容词, 阴性单数 אַתְדָּאֵת 数目的「一」

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

□37:22 球和枝子是接连一块, 都是一块精金锤出来的。

□37:22 花萼、枝子, 和灯台都是由一整块纯金锤出来的。

### ★出埃及记 37 章 23 节

○וּמִקְשָׁתֵי קְרָתֵי הַשֶּׁבַע בְּעֵהָבִים לְקַתֵּי הַשֶּׁבַע וְנִעַשׂוּ

○טָהוֹרִים זָהָבִים

○…做它的七个灯盏, 并它的蜡剪和它的蜡花盘。(…处填入下行)

○用纯金

[字汇分析]

●נִעַשׂוּ 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִעַשׂוּ 做

○אַתְ 00853 受词记号 אַתְ 不必翻译 אַתְ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְ。

○נֵרוֹת 05216 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 נֵרוֹ 灯 נֵרוֹ 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 נֵרוֹת, 复数附属形也是 נֵרוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○שֶׁבַע בְּעֵהָבִים 07651 名词, 阴性单数 שֶׁבַע בְּעֵהָבִים 数目的「七」

○מִלְקָתֵי 04457 连接词 וְ + 名词, 双阳 + 3 单阴词尾 מִלְקָתֵי 烛花剪、火钳 מִלְקָתֵי 为双数, 双数附属形为 מִלְקָתֵי (未出现); 用附属形来加词尾。

○מִקְהָתָיָהּ 04289 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阴词尾 מִקְהָתָה 火鼎、香炉 的复数为 מִקְהָתוֹת 复数附属形也是 מִקְהָתוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。

●זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

□37:23 用精金作灯台的七个灯盏，并灯台的蜡剪和蜡花盘。

□37:23 他为灯台造了七盏灯，又用纯金造了灯花剪刀和烛盘子。

★出埃及记 37 章 24 节

○פְּכֵלֵיהֶם:כֹּל נֶאֱמַר אֶתְהַעֲשֶׂה טָהוֹר זָהָב כֶּפֶר

○他用精金—他连得做灯台和灯台的一切器具。

[字汇分析]

●כֶּפֶר 03603 名词，阴性单数 כֶּפֶר 圆形物、圆形区域、他连得

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○אֶתְהַ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○נֶאֱמַר 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○כְּלֵי 03627 名词，复阳 + 3 单阴词尾 כְּלֵי 器皿、器械、器具 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□37:24 他用精金一他连得作灯台和灯台的一切器具。

□37:24 他用三十五公斤的纯金铸造灯台和一切器具。

### ★出埃及记 37 章 25 节

שֵׁטִים צִיעָה קִטְרֵת מִזְבַּח אֶת וַיַּעַשׂ

רְבוּעַ רְחִבּוֹ וְאֹמֶה אָרְכּוֹ אֹמֶה

קָרְנֵי תִיּוֹ: הָיוּ מִמֶּנּוּ קִמְחוֹ וְאֹמֶתִים

○他用皂荚木做香坛，

○它的长一肘，它的宽一肘，是四方的，

○它的高二肘，它的四角从它而来；

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○בַּתְּזֶן 04196 名词，单阳附属形 מִזְבַּח 祭坛

○קִטְרֵת 07004 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קִטְרֵת 香  
品、香味、烟

○עֵץ 06086 名词，复阳附属形 עֵץ 树木

○שֵׁטִים 07848 名词，阴性复数 שֵׁטָה 皂荚木、皂荚树  
שֵׁטָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שֵׁטִים

●אֹמֶה 00520 名词，阴性单数 אֹמֶה 1. 根基；2. 一肘，  
约 18-22 寸，即 45-56 公分

○אָרְכּוֹ 00753 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָרְךָ 长 אָרְךָ  
为 Segol 名词，用基本型 אָרַכְּ 变化成 אָרְכְּ 加词尾。

○וְאֹמֶה 00520 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֹמֶה 1. 根

基； 2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○רָחֵב 07341 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רָחַב 宽度、幅度、广阔区域 רָחַב 为 Segol 名词，用基本型 רָחַב 变化成 רָחַב 加词尾。

○רָבַע 07251 动词，Qal 被动分词单阳 רָבַע 使成正方形

●אָמָה 00520 连接词 וְ + 名词，阴性双数 אָמָה 1. 根基； 2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○קוּמָה 06967 名词，单阴 + 3 单阳词尾 קוּמָה 高度 קוּמָה 的附属形为 קוּמַת；用附属形来加词尾。

○מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִן 或 מִן 来加词尾。

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到 § 2. 34

○קַרְנֵי 07161 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קַרְנֵי 角 קַרְנֵי 的复数为 קַרְנוֹת 复数附属形为 קַרְנוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 הַיַּי。

□37:25 他用皂荚木作香坛，是四方的，长一肘，宽一肘，高二肘。坛的四角与坛接连一块。

□37:25 他用金合欢木造一座烧香的坛。坛是四方形的，长四十五公分，宽四十五公分，高九十公分。坛那凸起的四角跟坛连接成一整块。

### ★出埃及记 37 章 26 节

○טָהוּר זָהָב אֹתוֹ וַיְצַף

○קַרְנֵי תִירְזָאת סָבִיב קִיר תִירְזָאת גִּגֹּאֶת

○סָבִיב: זָהָב זָר לוֹ וַיַּעַשׂ

○又用纯金包它，

○把它上面与它四面并它的四角包裹，

○又在它的四围镶上金牙边。

[字汇分析]

● כָּפַהּ 06823 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 כָּפַהּ 覆盖、  
镀

○ אָתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אָתּ 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○ טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

● אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתּ。

○ גָּג 01406 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 גָּג 屋顶 גָּג 的  
附属形也是 גָּג; 用附属形来加词尾。

○ אָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ  
在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ קִיר 07023 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 קִיר 墙 קִיר  
虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 קִירוֹת, 复数附属  
形也是 קִירוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ  
+ יַ 合起来变成 הַיּ。

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此  
作副词使用。

○ אָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ  
在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ קָרְנוֹ 07161 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 קָרְנוֹ 角 קָרְנוֹ  
的复数为 קָרְנוֹת 复数附属形为 קָרְנוֹת 用附属形 + יַ  
+ 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הַיּ。

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○זֶר 02213 名词，单阳附属形 זֶר 饰边

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□37:26 又用精金把坛的上面与坛的四面，并坛的四角包裹，又在坛的四围镶上金牙边。

□37:26 他用纯金包裹坛的顶端、四边，和四角，周围镶上金边。

### ★出埃及记 37 章 27 节

○לְזָרוּמַתַּחַת לוֹעֲשֶׂה זָהָב טָבַעַת וְשִׁיתִי

○צָדָיו שְׁנֵי עַל צִלְעֵי תִּישׁ תִּי עַל

○בָּתִּים: אֶת־לֹשׁ אֶת לְבָדִים לְבָתִּים

○为它(指坛)做两个金环，安在牙子边以下，

○在坛的两旁、在两根横撑上，

○作为穿杠的用处，以使用它们抬它。

[字汇分析]

●שְׁנַיִם תִּים 08147 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○טָבַעַת 02885 名词，复阴附属形 טָבַעַת 戒指、图章、环

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○מִתַּחַת 08478 介系词 מִן + 介系词 תַּחַת תַּחַת 在…下

面

○לְיָרֹו02213 介系词 לְ+ 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 יָרֹ  
饰边 יָרֹ 的附属形也是 יָרֹ(未出现); 用附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁנַיִם שְׁתַּיִם08147 形容词, 双阴附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」

○לְעֵתוֹ06763 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 לְעֵתוֹ 物体的表面、肋骨、横梁 עֵלֶּה 的复数有阳性 עֵלֶּה וְעֵלֶּה 和阴性 עֵלֶּה וְעֵלֶּה 两种形式。עֵלֶּה וְעֵלֶּה 的附属形为 עֵלֶּה וְעֵלֶּה 用附属形 + יָ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יָ 合起来变成 יָוֹ。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁנַיִם שְׁתַּיִם08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」

○צָדוֹ06654 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 צָדוֹ 旁边 צָדוֹ 的复数为 צָדוֹ וְצָדוֹ 复数附属形为 צָדוֹ וְצָדוֹ 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יָ 合起来变成 יָוֹ。

●בֵּית לְבָתַיִם01004 介系词 לְ+ 名词, 阳性复数 בֵּית לְבָתַיִם 殿、房屋

○בְּדָדוֹם00905 介系词 בְּ+ 名词, 阳性复数 בְּדָדוֹם 分开、门闩、片段

○לְשֹׂאֵת05375 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 לְשֹׂאֵת 高举、举起、背负、承担

○אֵתוֹ00853 受词记号 אֵת + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10



○ בָּהֶם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

□37:27 作两个金环，安在牙子边以下，在坛的两旁、两根横撑上，作为穿杠的用处，以便抬坛。

□37:27 他又为坛造了两个扛抬用的金环，接在坛两侧的金边下，好让扛抬香坛的杠穿过。

★出埃及记 37 章 28 节

○ שֵׁטִים עֲצֵי הַבְּדִים-אֶת וַיַּעַשׂ

○ זָהָב: אֶתֶם וַיִּצְרָף

○ 用皂荚木做杠，

○ 用金包裹。

[字汇分析]

● וַיַּעַשׂ 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיַּעַשׂ 做

○ אֶתֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתֶת。

○ הַבְּדִים 00905 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בְּדִים 分开、  
门闩、片段

○ עֲצֵי 06086 名词，复阳附属形 עֲצֵי 树木

○ שֵׁטִים 07848 名词，阴性复数 שֵׁטִים 皂荚木、皂荚树

שֵׁטִים 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שֵׁטִים

● וַיִּצְרָף 06823 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 וַיִּצְרָף 覆盖、  
镀

○ אֶתֶתֶם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶתֶת 不必翻译

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

□37:28 用皂荚木作杠，用金包裹。

□37:28 他用金合欢木做杠子，用金子包裹。

★出埃及记 37 章 29 节

○ קָדְשֵׁמֶשׁ תְּהִי שֶׁמֶן־אֵת וַיַּעַשׂ

○ טְהוֹרַת סַמִּים קְטֹרֶת־אֵת

○ פָּרַקְתָּ:מַעֲשֵׂה

○ 又…做圣膏油(…处填入末行)

○ 和馨香料的净香。

○ 按做香之法

[字汇分析]

● שָׁעַע 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ שֶׁמֶן 08081 名词, 单阳附属形 שֶׁמֶן 油、脂肪

○ מִשְׁתָּה 04888 冠词 הִ + 名词, 阴性单数 מִשְׁתָּה 受油膏的部分

○ קְדֹשׁ 06944 名词, 阳性单数 קְדֹשׁ 圣所、圣物、神圣

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ קְטֹרֶת 07004 名词, 单阴附属形 קְטֹרֶת 香品、香味、烟

○ סַמִּים 05561 冠词 הִ + 名词, 阳性复数 סַמִּים 香料

○ טְהוֹרַת 02889 形容词, 阳性单数 טְהוֹרַת 洁净的

● מַעֲשֵׂה 04639 名词, 单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ רָקַח 07543 动词, Qal 主动分词单阳 רָקַח 混和、做香料

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□37:29 又按作香之法作圣膏油和馨香料的净香。

□37:29 他也调制圣油和芬芳的纯香，像调制香水一样。

★出埃及记 38 章 1 节

שָׁטִים עָצֵי הָעֹלָה מִזֹּבַח-אֶת וַיַּעַשׂ

○רְבוּעַ רְחֹבֹו אֲמוֹת-חֲמֵשׁ אַרְבּוֹ אֲמוֹת-תָּמָשׁ

○קָמְתוֹ: אֲמוֹת וְשֵׁלֹשׁ

○他用皂荚木造了燔祭坛，

○它的长五肘，它的宽五肘，是四方的，

○它的高三肘，

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○מִזֹּבַח 04196 名词，单阳附属形 מִזֹּבַח 祭坛

○הָעֹלָה 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、  
阶梯 § 4. 5, 7. 16, 2. 6, 2. 20

○עֵצִים 06086 名词，复阳附属形 עֵצִים 树木

○שָׁטִים 07848 名词，阴性复数 שָׁטִים 皂荚木、皂荚树  
שָׁטִים 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式

●חֲמֵשׁ 02568 名词，阳性单数 חֲמֵשׁ 数目的「五」

○אֲמוֹת 00520 名词，阴性复数 אֲמוֹת 1. 根基；2. 一肘，  
约 18-22 寸，即 45-56 公分

○אַרְבֵּי 00753 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אַרְבֵּי 长 אַרְבֵּי  
为 Segol 名词，用基本型 אַרְבֵּי 变化成 אַרְבֵּי 加词尾。

○חֲמֵשׁ 02568 连接词 חֲמֵשׁ + 名词，阳性单数 חֲמֵשׁ 数目的「五」

○אֲמוֹת 00520 名词，阴性复数 אֲמוֹת 1. 根基；2. 一肘，  
约 18-22 寸，即 45-56 公分

○רָחֵב 07341 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רִחְבּ 宽度、幅度、广阔区域 רִחְבּ 为 Segol 名词，用基本型 רָחַב 变化成 רָחַב 加词尾。

○רָבַע 07251 动词，Qal 被动分词单阳 רָבַע 使成正方形

●וְשֵׁשׁ ל' 07969 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְשֵׁשׁ ל' 数目的「三」

○אַמּוֹת 00520 名词，阴性复数 אַמּוֹת 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○קוֹמָה 06967 名词，单阴 + 3 单阳词尾 קוֹמָה 高度 קוֹמָה 的附属形为 קוֹמַת；用附属形来加词尾。

□38:1 他用皂莢木作燔祭坛，是四方的，长五肘，宽五肘，高三肘。

□38:1 他用金合欢木造烧化祭的祭坛。坛是四方形的，长两公尺两公寸，宽两公尺两公寸，高一公尺三公寸。

### ★出埃及记 38 章 2 节

○פְּנֵי תֵי אַרְבַּע עַל קַרְנֵי תֵי וַיַּעַשׂ

○קַרְנֵי תֵי הָיוּ מִמְּנֹנֹי

○נָחַשׁ תֵּי אֹתוֹ וַיִּצַּף

○在它(指坛)的四个拐角上做了它的角，

○使它的角从它(指坛)延伸出来，

○把它(指坛)包上铜。

[字汇分析]

●וַיַּעַשׂ 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיַּעַשׂ 做

○קַרְנוֹ 07161 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קַרְנוֹ 角 קַרְנוֹ 的复数为 קַרְנוֹת 复数附属形为 קַרְנֹת 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַרְבַּע אַרְבַּעַה 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּעַה 数目的「四」

○ פְּנֵי 06438 名词，复阴 + 3 单阳词尾 פְּנֵי 角落、房角石 פְּנֵי 虽为阴性名词，复数却有阳性 פְּנִים 和阴性 פְּנוֹת 两种形式；פְּנוֹת 的附属形也是 פְּנוֹתָי；用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到 § 2. 34

○ קַרְנוֹ 07161 名词，复阴 + 3 单阳词尾 קַרְנוֹ 角 קַרְנוֹ 的复数为 קַרְנוֹת 复数附属形为 קַרְנוֹתָי 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● צָפָה 06823 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 צָפָה 覆盖、镀

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9. 14, 3. 10

○ נָחַשׁ 05178 名词，阳(或阴)性单数 נָחַשׁ 铜

□38:2 在坛的四拐角上作四个角，与坛接连一块，用铜把坛包裹。

□38:2 他在坛的四角上做了凸起的角，跟坛连成一整块，并用铜包裹。

### ★出埃及记 38 章 3 节

○ תְּסִיר־תְּאֶת־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־כְּלֵי־אֶת־וַיַּעַשׂ

○ הַמִּחֻת־תְּאֶת־הַמִּזְלָג־תְּאֶת־הַמִּזְרָק־תְּאֶת־הַיָּעִים־וְאֶת־

○ נָחַשׁ־תַּעֲשֶׂה כָּל־כְּלֵי־כָּל־

○ 他做了坛上一切的器具，盆子、

○ 和铲子、和盘子、和肉锛子、和火鼎；

○ 它(指坛)一切器具他都用铜来做。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ כְּלִי 03627 名词, 复阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יְרֵתָם 05518 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性复数 יְרֵתָם I. 锅; II. 钩、荆棘

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת。

○ הַיָּעִים 03257 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַיָּעִים 铲子

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת。

○ הַמְּזֻרָק 04219 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַמְּזֻרָק 碗

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַמְּזֻלָּה 04207 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 הַמְּזֻלָּה 三叉的锄子

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○תּוֹתֵם04289 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מִתּוֹתֵם 火鼎、香炉

●כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○כֵּלִי03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כֵּלִי 器皿、器械、器具 כֵּלִי 的复数为 כֵּלִים，复数附属形为 כֵּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יֵּ。

○עָשָׂה06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○נְחֹשֶׁת05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜  
□38:3 他作坛上的盆、铲子、盘子、肉叉子、火鼎；这一切器具都是用铜作的。

□38:3 他为祭坛造了所需的一切器具：盆子、铲子、碗、肉叉，和火鼎；这些器具都是用铜铸造的。

### ★出埃及记 38 章 4 节

○נְחֹשֶׁת תַּעֲשֶׂה מְכַבֵּר לְמִזְבֵּחַ וְיַעֲשֶׂה

תְּצִיָּו: עֲדָמְלִמְטָה כְּרִבּוֹ תַתַּח

○又为坛做一个网状物，就是铜网，

○在下面，它(指坛)的围腰板以下，垂到它(指坛)的半腰。

[字汇分析]

●עָשָׂה06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○לְמִזְבֵּחַ04196 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○מְכַבֵּר04345 名词，阳性单数 מְכַבֵּר 网格状的东西

○מַעֲשֵׂה04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○רֶשֶׁת 07568 名词，单阴附属形 רֶשֶׁת 网

○נְחֹשֶׁת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

●תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 在…下面

○רֶבֶבּוֹף 03749 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כְּרֶבֶבּוֹף 边缘  
כְּרֶבֶבּוֹף 的附属形也是 כְּרֶבֶבּוֹף 用附属形来加词尾。

○מִמַּטָּה 04295 介系词 מִן + 介系词 לְ + 副词 מַטָּה 在  
下面

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○תְּצִיּוֹ 02677 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תְּצִי 一半 תְּצִי  
的附属形也是 תְּצִי 用附属形来加词尾。

□38:4 又为坛作一个铜网，安在坛四面的围腰板以下，从下达到坛的半  
腰。

□38:4 他为祭坛做了一个铜网，张在祭坛的腰围下，向上伸展到坛的腰  
部。

### ★出埃及记 38 章 5 节

○הָנִחַשׁ תְּלַמְּכַבְרֹתָ קְצוֹת בְּאַרְבַּע טַבַּעֹת אַרְבַּע וַיִּצַק

לְבַדִּים בְּתֵימִם

○他在铜网的四个角铸了四个环子，

○用来穿杠。

[字汇分析]

●וַיִּצַק 03332 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּצַק 倒、浇  
灌、浇铸

○אַרְבַּע בְּעָדָר 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּע בְּעָדָר 数目的  
「四」

○טַבַּעֹת 02885 名词，阴性复数 טַבַּעֹת 戒指、图章、  
环

○בְּאַרְבַּע 00702 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 אַרְבַּעָה



## 数目的「四」

○תַּקְצוֹת07117 冠词 ה + 名词，阴性复数 קַצָּת 尽头、末端

○מְכַבֵּר04345 介系词 לְ+名词，单阳附属形 מְכַבֵּר 网格状的东西

○הַנְּחָשׁ05178 冠词 ה + 名词，阳(或阴)性单数 נְחָשׁ 铜

●בָּתִּים01004 名词，阳性复数 בָּית 殿、房屋、住处、地方 § 2.15

○לַבַּדִּים00905 介系词 לְ+ 冠词 ה + 名词，阳性复数 בַּד 分开、门闩、片段

□38:5 为铜网的四角铸四个环子，作为穿杠的用处。

□38:5 他又作了四个扛抬用的铜环，安在坛的四角；

## ★出埃及记 38 章 6 节

○שֵׁטִים עֲצֵי הַבַּדִּים אֶת וַיַּעַשׂ

נְחָשׁוֹת אֹתָם וַיִּצְרֶף

○又用皂荚木做杠，

○把它们包上铜，

[字汇分析]

●וַיַּעַשׂ06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הַעֲשֵׂה 做

○אֶת00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַבַּדִּים00905 冠词 ה + 名词，阳性复数 בַּד 分开、  
门闩、片段

○עֲצֵי06086 名词，复阳附属形 עֵץ 树木

○שֵׁטִים07848 名词，阴性复数 שֵׁטָה 皂荚木、皂荚树

שָׁטָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 שָׁטִים

● 06823 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 צָפָה 覆盖、  
镀

○ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译

○ 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחָשׁ 铜

□38:6 用皂荚木作杠，用铜包裹。

□38:6 又用金合欢木做祭坛的杠子，用铜包裹，

★出埃及记 38 章 7 节

הַמְזִבַּח צִלְעוֹת עַל בְּטָבְעוֹת הַבַּדִּים-אֶת וְיָבֵא

○ בָּקָם אֹתוֹ א תֵּשׂ

○ אֹתוֹ: עֲשֵׂה לַחֹת נְבוּבִים

○把杠穿在坛两旁的环子内，

○用它们来抬它(指坛)，

○他用木板做它(指坛)；是空心的。

[字汇分析]

● 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、  
带来

○ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ 00905 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בַּד 分开、  
门闩、片段

○ 02885 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复  
数 טַבְעוֹת 戒指、图章、环

○ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 06763 名词，复阴附属形 צִלְעוֹת 物体的表面、  
肋骨、横梁

○ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְזִבַּח 祭坛

● לָשׂאת 05375 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אֲנִישׂ 高举、举起、背负、承担

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ בְּהֵם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● נָבַב 05014 动词, Qal 被动分词, 单阳附属形 נָבַב 空的、使空虚

○ לִהֹת 03871 名词, 阳性复数 לִהֹת 板、木板 לִהֹת 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 לִהֹת。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.34

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□38:7 把杠穿在坛两旁的环子内, 用以抬坛。并用板作坛, 坛是空的。

□38:7 穿过坛两边的环子, 坛用木板造成。中心是空的。

### ★出埃及记 38 章 8 节

○ נָחַשְׁתָּ כֶּבֶד וְנָחַשְׁתָּ תְּכָיִת הַכִּיּוֹר אֵת וְיַעֲשֶׂה

○ מוֹעֵד: אֶהְלֵךְ פֶּתַח צִבְאוֹ אֲשֶׁר הַצִּבְאוֹת בְּמִקְרָאתָם

○ 他做铜洗濯盆和铜盆座,

○ 是用会幕门前伺候的妇人之镜子作的。

[字汇分析]

● יַעֲשֶׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יַעֲשֶׂה 做

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ הַפִּיּוֹר 03595 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 פִּיּוֹר 锅、盆、碗

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אַת 不必翻译

○ כְּנוֹ 03653 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כְּנו 根基、地方、官职、职位 כְּנו 的附属形也是 כְּנו(未出现)；用附属形来加词尾。

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

● אִמְרָאָה 04759 介系词 בְּ+ 名词，复阴附属形 אִמְרָאָה 异象，II 镜子

○ הַצְּבָאָת 06633 冠词 הַ+ 动词，Qal 主动分词复阴 הַצְּבָאָת 服事(在圣所)、打仗、点召

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צְבָאוּ 06633 动词，Qal 完成式 3 复 צְבָאוּ 服事(在圣所)、打仗、点召

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□38:8 他用铜作洗濯盆和盆座，是用会幕门前伺候的妇人之镜子作的。  
□38:8 他造了一个铜盆和盆座，是用那些在圣幕门前事奉的妇女们所用的镜子造成的。

★出埃及记 38 章 9 节

○הִתְצַר־אֶת וַיַּעַשׂ

○מִשׁוֹרֵשׁ הִתְצַר קַלְעֵי תִּמְנָה נֹגֵב לַפְּאֵת

○בְּאַמָּה: מֵאָה

○他做院子,

○在南面的边缘用捻的细麻做院子的帷子

○一百肘。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הִתְצַר 02691 冠词 הִ + 名词, 阴性单数 הִתְצַר I 院子; II 村庄 תְּצַר 可为阳性, 可为阴性; 阴性比较常使用。

●לַפְּאֵת 06285 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 לַפְּאֵת 边缘、角落

○נֹגֵב 05045 名词, 阳性单数 נֹגֵב 1. 南地、南方; 2. 专有名词: 尼格夫

○תִּמְנָה 08486 名词, 阴性单数 + 指示方向的 תִּמְנָה 南方

○קַלְעֵי 07050 名词, 复阳附属形 קַלְעֵי 窗帘、悬挂的布、门帘

○הִתְצַר 02691 冠词 הִ + 名词, 阴性单数 הִתְצַר I 院子; II 村庄 תְּצַר 可为阳性, 可为阴性; 阴性比较常使用。

○שׁוֹרֵשׁ 08336 名词, 阳性单数 שׁוֹרֵשׁ 细麻、石膏、大理石、白色的东西

○שׁוֹרֵשׁ 07806 动词, Hof' al 分词单阳 שׁוֹרֵשׁ 由搓捻而

成的

● מֵאָה 03967 名词，阴性单数 מֵאָה 数目的「一百」

○ בְּאַמָּהּ 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

רֶאֱמַם 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

□38:9 他作帐幕的院子。院子的南面，用捻的细麻作帷子，宽一百肘。

□38:9 他用麻纱织成的帷幔为上主的圣幕造围栏，作为院子。南边的帷幔长四十四公尺，

★出埃及记 38 章 10 节

○ נְחֹשֶׁת עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּה מְעֹשֵׂי רִים עֲמוּדֵיהֶם

○ כְּסָרְוֹת שְׂקֵיהֶם עֲמֻדִים וְיָי

○ 它们的柱子二十根，带卯的铜座二十个；

○ 柱子的钩子和它们的杆子是银的。

[字汇分析]

● עֲמוּדֵיהֶם 05982 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עֲמוּד 柱  
עֲמוּד 的复数为 עֲמוּדִים，复数附属形为 עֲמוּדֵי；用附属形  
来加词尾。

○ עֶשְׂרִים 06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ וְאַדְנִיָּהּ 00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词

尾 אֲדָנִים 底部、柱脚、托座 אֲדָנִים 的复数为 אֲדָנִים，复数

附属形为 אֲדָנֵי；用附属形来加词尾。

○ עֶשְׂרִים 06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

● וְיָי 02053 名词，复阳附属形 וְיָי 钩子

○ עֲמוּדֵיהֶם 05982 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עֲמוּד 柱

○ שְׂקֵיהֶם 02838 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词

尾 תְּשׁוּקֵי 杆子 תְּשׁוּקֵי 的复数为 תְּשׁוּקִים(未出现)，复数

附属形为 תְּשׁוּקֵי(未出现)；用附属形来加词尾。

○כֶּסֶף 03701 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□38:10 帷子的柱子二十根，带卯的铜座二十个，柱子上的钩子和杆子都是用银子作的。

□38:10 由二十根有座的铜柱支架着，柱子上的钩子和杆是用银造的。

★出埃及记 38 章 11 节

○בְּאַמָּה מְאָה צְפוֹן וְלִפְאַת

נֹחַ שְׁתַּעַשְׂרֵי רִים וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרֵי רִים עֲמוּדֵיהֶם

כְּסִרְוֹתָ שְׁקִיָּהֶם י הַעֲמוּד וְיִי

○北面的边缘也有帷子一百肘。

○它们的柱子二十根，带卯的铜座二十个；

○柱子的钩子和它们的杆子是银的。

[字汇分析]

●וְלִפְאַת 06285 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 פְּאַה 边缘、角落

○צְפוֹן 06828 名词，阴性单数 צְפוֹן 北方

○מְאָה 03967 名词，阴性单数 מְאָה 数目的「一百」

○בְּאַמָּה 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

●עֲמוּדֵיהֶם 05982 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עֲמוּד 柱的复数为 עֲמוּדִים，复数附属形为 עֲמוּדֵי；用附属形来加词尾。

○עֶשְׂרֵי רִים 06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרֵי רִים 数目的「二十」

○וְאַדְנִיָּהֶם 00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֲדָנִים 底部、柱脚、托座的复数为 אֲדָנִים，复数附属形为 אֲדָנֵי；用附属形来加词尾。

○עֶשְׂרֵי רִים 06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרֵי רִים 数目的「二十」

○ תַּשְׁתֹּ 05178 名词，阳(或阴)性单数 תַּשְׁתֹּ 铜

● וְנִי 02053 名词，复阳附属形 וְנִי 钩子

○ עֲמוּדִים 05982 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עֲמוּדִים 柱

○ תַּשְׁתֹּ קִיָּהֶם 02838 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 תַּשְׁתֹּ 杆子的复数为 תַּשְׁתֹּ (未出现)，复数附属形为 וְתַשְׁתֹּ (未出现)；用附属形来加词尾。

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□38:11 北面也有帷子，宽一百肘。帷子的柱子二十根，带卯的铜座二十个，柱子上的钩子和杆子都是用银子作的。

□38:11 北边的帷幔也是一样，长四十四公尺。由二十根有座的铜柱支架着，柱子上的钩子和杆是用银造的。

### ★出埃及记 38 章 12 节

○ בָּאֲמָתַיִם קָלְעִים יָם-וְלִפְאַת

○ עֲשֵׂה רֶה וְאֲדָנִיהֶם עֲשֵׂה רֶה דִּיהֶם עֲמוּ

○ כֶּסֶף:וְתַשְׁתֹּ קִיָּהֶם עֲמֻדִים וְנִי

○院子的西面的边缘有帷子五十肘。

○它们的柱子十根，带卯的座十个；

○柱子的钩子和它们的杆子是银的。

[字汇分析]

● וְלִפְאַת 06285 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 לִפְאַת 边缘、角落

○ יָם 03220 名词，阳性单数 יָם 海、西方

○ קָלְעִים 07050 名词，阳性复数 קָלְעִים 窗帘、悬挂的布、门帘

○ תַּמְשֵׁים 02572 名词，阳(或阴)性复数 תַּמְשֵׁים 数目的「五十」



○ אָמָה 00520 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָמָה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

● עֲמוּדֵיהֶם 05982 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 עֲמוּד 柱的复数为 עֲמוּדִים, 复数附属形为 עֲמוּדֵי; 用附属形来加词尾。

○ עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה 06235 名词, 阴性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」

○ וְאֲדָנֶיהֶם 00134 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֲדָנִים 底部、柱脚、托座 אֲדָנִים 的复数为 אֲדָנִים, 复数附属形为 אֲדָנֵי; 用附属形来加词尾。

○ עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה 06235 名词, 阴性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」

● וְנִי 02053 名词, 复阳附属形 וְנִי 钩子

○ עֲמוּדֵיהֶם 05982 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֲמוּד 柱

○ וְיָהֳסֵתָשׁ 02838 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 יָהֳסֵתָשׁ 杆子 עֲמוּדֵיהֶם 的复数为 עֲמוּדִים, 复数附属形为 עֲמוּדֵי; 用附属形来加词尾。

○ כֶּסֶף 03701 的停顿型, 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□38:12 院子的西面有帷子, 宽五十肘。帷子的柱子十根, 带卯的座十个, 柱子的钩子和杆子都是用银子作的。

□38:12 西边的帷幔长二十二公尺, 由十根带座的柱子支架着, 柱子上的钩子和杆子是银的。

★出埃及记 38 章 13 节

○ אָמָה:תַּמֵּשׁ יָמִין וְרִתְּהָ קִדְמָה וְלִפְאַת

○院子东面的边缘五十肘。

[字汇分析]

● וְלִפְאַת 06285 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阴附

属形 פֶּאֶה 边缘、角落

○קִדְמָה06924 副词 + 指示方向的 הָ קִדְמָה 前面、东方

○מִזְרְחָהּ04217 名词，阳性单数 + 表示方向的 הָ מִזְרְחָהּ 日出的方向、东方

○שִׁימָּה02572 名词，阳(或阴)性复数 שִׁימָּה 数目的「五十」

○אַמָּה 00520 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

□38:13 院子的东面，宽五十肘。

□38:13 在东边，院子的进口处，帷幔也是二十二公尺宽。

★出埃及记 38 章 14 节

○תְּכֵתֶף-אֶל אַמָּה עֶשְׂרֵה רֵה-תָּמַשׁ קִלְעִים

שֵׁלֶשׁ הֵ: וְאַדְנִיָּהֶם שֵׁלֶשׁ עֶמּוּדֵיהֶם

○这边的帷子十五肘，

○它们的柱子三根，它们的带卯的座三个。

[字汇分析]

●קִלְעִים07050 名词，阳性复数 קִלְעִים 窗帘、悬挂的布、门帘

○תָּמַשׁ תָּמַשׁ תָּמַשׁ 02568 名词，单阳附属形 תָּמַשׁ 数目的「五」

○עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה 06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○אַמָּה 00520 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○כַּתֵּף03802 冠词 הָ + 名词，阴性单数 כַּתֵּף 肩膀

● עֲמוּדֵיהֶם 05982 名词，复阳 + 3 复阳词尾 柱  
עֲמוּד 的复数为 עֲמוּדִים，复数附属形为 עֲמוּדֵי；用附属形  
来加词尾。

○ שָׁלֹשׁ לְשָׁה 07969 名词，阴性单数 数目的  
「三」

○ וְאֶדְנִיָּהֶם 00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词  
尾 אֶדְנִי 底部、柱脚、托座 אֶדְנִי 的复数为 אֶדְנִיָּם 复数  
附属形为 אֶדְנֵי；用附属形来加词尾。

○ שָׁלֹשׁ לְשָׁה 07969 名词，阴性单数 数目的  
「三」

□38:14-15 进口的两边都有六公尺六公寸宽的帷幔，由三根有座的柱子  
支架着。

### ★出埃及记 38 章 15 节

○ הִתְצַרְלָשׁ עַר וּמָזָה מִזֶּהָה שְׁנֵי תְּלָפְתָּיִם

○ אֲמָהַעַשְׂרֵה תָּמַשׁ קְלָעִים

○ לְשָׁה הַשֵּׁן וְאֶדְנִיָּהֶם לְשָׁה הַעֲמֻדֹתָם

○院门的第二个边，从这边到那边有

○帷子十五肘，

○它们的柱子三根，它们带卵的座三个。

[字汇分析]

● וְלִתְּלָפְתָּיִם 03802 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名  
词，阴性单数 תְּלָפְתָּיִם 肩膀

○ שְׁנֵי הַשֵּׁן 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁנֵי 序数  
的「第二」 § 2.6, 12.4

○ מִזֶּה מִן 02088 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 זֶה  
这个 见 RHS 8.30

○ וּמִזֶּה 02088 连接词 וְ + 介系词 מִן + 指示代名词，

阳性单数 **וְהַ** 这个

○ **וְעַר** 08179 介系词 **וְ** + 名词，单阳附属形 **וְעַר** 门

○ **וְתֶצֶר** 02691 冠词 **וְ** + 名词，阴性单数 **וְתֶצֶר** I 院子；  
II 村庄 **וְתֶצֶר** 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

● **וְקָלָעִים** 07050 名词，阳性复数 **וְקָלָעִים** 窗帘、悬挂的布、  
门帘

○ **וְתַמְשָׁה** 02568 名词，单阳附属形 **וְתַמְשָׁה** 数目的  
「五」

○ **וְעֶשְׂרֵה** 06240 名词，阴性单数 **וְעֶשְׂרֵה** 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ **וְאַמָּה** 00520 名词，阴性单数 **וְאַמָּה** 1. 根基；2. 一肘，  
约 18-22 寸，即 45-56 公分

● **וְעַמּוּדֵיהֶם** 05982 名词，复阳 + 3 复阳词尾 **וְעַמּוּדֵיהֶם** 柱  
的复数为 **וְעַמּוּדִים**，复数附属形为 **וְעַמּוּדֵי**；用附属形  
来加词尾。

○ **וְשָׁלֹשׁ לְשָׁה** 07969 名词，阴性单数 **וְשָׁלֹשׁ לְשָׁה** 数目的  
「三」

○ **וְיָמְאֵדָנָי** 00134 连接词 **וְ** + 名词，复阳 + 3 复阳词  
尾 **וְיָמְאֵדָנָי** 底部、柱脚、托座 **וְיָמְאֵדָנָי** 的复数为 **וְיָמְאֵדָנַיִם**，复数  
附属形为 **וְיָמְאֵדָנַי**；用附属形来加词尾。

○ **וְשָׁלֹשׁ לְשָׁה** 07969 名词，阴性单数 **וְשָׁלֹשׁ לְשָׁה** 数目的  
「三」

□38:14-15 门这边的帷子十五肘，那边也是一样。帷子的柱子三根，带  
卯的座三个。在门的左右各有帷子十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座  
三个。

★出埃及记 38 章 16 节

○ מְשֻׁזָּרִים שֵׁשׁ , וְכָל הַתְּצָרָה קְלַעֵי-כֹל

○院子四面的帷子都是用捻的细麻做的。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ קְלַעֵי 07050 名词，复阳附属形 קְלַע 窗帘、悬挂的布、门帘

○ תְּצָרָה 02691 冠词 הַ + 名词，阴性单数 I 院子；II 村庄 תְּצָרָה 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

○ סְבִיב 05439 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ שֵׁשׁ 08336 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 细麻、石膏、大理石、白色的东西

○ מְשֻׁזָּרִים 07806 动词，Hof' al 分词单阳 מְשֻׁזָּר 由搓捻而成的

□38:16 院子四面的帷子，都是用捻的细麻作的。

□38:16 院子周围所有的帷幔都是用麻纱制成的。

★出埃及记 38 章 17 节

○ נְחֹשֶׁת תְּלַעְמָדִים וְהָאֲדָנִים

○ כְּסָרְיֹת שׁוֹקֵי הַעַמּוּדִים נְוִי

○ כְּסָרְיֹת אֲשֶׁר יָהֵם צְפוּיִן

○ הַתְּצָרָה: עַמּוּדֵי כָּל כְּסָרְיֹת שֶׁ קִים וְהֵם

○柱子带卯的座是铜的，

○柱子的钩子和它们的杆子是银的，

○它们的顶是用银子包的。

○院子一切的柱子都是用银杆连络的。

[字汇分析]

● 00134 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֲדָן 底部、柱脚、托座

○ 05982 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עמוד 柱

○ 05178 名词, 阳(或阴)性单数 נְחֹשֶׁת 铜

● 02053 名词, 复阳附属形 וְ 钩子

○ 05982 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עמוד 柱

○ 02838 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 וְתִשּׁוּקָה 杆子 עמוד 的复数为 עמודים, 复数附属形为 עמודי; 用附属形来加词尾。

○ 03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

● 06826 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 צְפוּי 镀银、镀金、电镀

○ 07218 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 רֹאשׁ 山顶或山峰、头 רֹאשׁ 的复数为 רִאשִׁים 复数附属形为 רִאשֵׁי 用附属形来加词尾。

○ 03701 03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 的停顿型, 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

● 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ 02836 动词, Pu'al 分词复阳 אָהַבְתֶּם 爱、系於

○ 03701 03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ 05982 名词, 复阳附属形 עמוד 柱

○תְּצַר02691 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 תְּצַר I 院子；  
II 村庄 תְּצַר 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。  
□38:17 柱子带卯的座是铜的，柱子上的钩子和杆子是银的，柱顶是用银子包的。院子一切的柱子都是用银杆连络的。

□38:17 柱子的座是铜制的；钩子、杆子，和柱子顶端的包裹都是银的。院子四围的柱子都用银杆连着。

★出埃及记 38 章 18 节

○רָקַם עֵשׂ הַתְּצַר שֶׁ עֵרוּמֶסֶךְ

○מִשְׁזָר וְשֵׁשׁ שֶׁ נִי וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמֹן תְּכֵלֶת

○אֲמוֹת תִּמְשׁ בְּרֹתֵב וְקוֹמָה אֶרְבֵּי אַמָּה הַנֶּעֱשֶׂה רִימ

○תְּצַר: קלעילעמט

○院子的门帘是以绣花的手工，

○用蓝色、和紫色、和朱红色线，和捻的细麻织的，

○长二十肘，高或宽五肘，

○与院子的帷子相配。

[字汇分析]

●מָסַךְ04539 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 מָסַךְ 覆盖物、帘子、幔子

○שַׁעַר08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○תְּצַר02691 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 תְּצַר I 院子；  
II 村庄 תְּצַר 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

○מַעֲשֵׂה04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○רָקַם07551 动词，Qal 主动分词单阳 רָקַם 配色编织

●תְּכֵלֶת08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○וְאַרְגָּמֹן00713 连接词 וְ+ 名词，阳性单数 וְאַרְגָּמֹן 紫色

○תוֹלַעַה08438 连接词 וְ+ 名词，单阴附属形 תוֹלַעַה

תולעת תולעת 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

○ שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ מְצֹרֵךְ 07806 动词，Hof' al 分词单阳 מְצֹרֵךְ 由搓捻而成的

● עֶשְׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ אַמָּה 00520 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ אֶרֶךְ 00753 名词，阳性单数 אֶרֶךְ 长

○ וְקוּמָה 06967 连接词 וְ + 名词，阴性单数 קוּמָה 高度

○ בְּרֹחַב 07341 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 בְּרֹחַב 宽度、幅度、广阔区域

○ חֲמִשָּׁה 02568 名词，阳性单数 חֲמִשָּׁה 数目的「五」

○ אַמּוֹת 00520 名词，阴性复数 אַמּוֹת 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

● לְעֵמֶת 05980 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 עֵמָה 靠著…旁边、并列 עֵמַת 作介系词使用。

○ קִלְעִי 07050 名词，复阳附属形 קִלְעִי 窗帘、悬挂的布、门帘

○ חֲצֵר 02691 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חֲצֵר I 院子；II 村庄 חֲצֵר 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

□38:18 院子的门帘是以绣花的手工，用蓝色、紫色、朱红色线和捻的细麻织的，宽二十肘，高五肘，与院子的帷子相配。

□38:18 院子进口的门帘是用麻纱和蓝色、紫色、深红色的羊毛织成的，



上面有刺绣，宽九公尺，高两公尺，高度跟院子的帷幔相同，

★出埃及记 38 章 19 节

○ נָחַשׁ אַרְבַּעַה דְּנִיחֵי־סוֹאֵ אַרְבַּעַה וְעַמֻּדֵיהֶם

○ כֶּסֶף וְנִיחָם

○ כֶּסֶף וְנִיחָם שֶׁ קִיּוּמָם אֵשׁ יִהְיֶה וְצַפּוּי

○它们(指帷子)的柱子四根，它们带卯的铜座四个；

○它们(指柱子)的钩子是银的；

○它们的顶和它们的杆子是用银子包的。

[字汇分析]

● עַמֻּדֵיהֶם 05982 名词，复阳 + 3 复阳词尾 复数为 עַמֻּדִים 复数附属形为 עַמֻּדֵי；用附属形来加词尾。

○ אַרְבַּעַה אַרְבַּעַה 00702 名词，阴性单数 数目的「四」

○ וְאֶדְנִיָּהֶם 00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 底部、柱脚、托座 אֶדְנִים 复数为 אֶדְנִים 复数附属形为 אֶדְנֵי；用附属形来加词尾。

○ אַרְבַּעַה אַרְבַּעַה 00702 名词，阴性单数 数目的「四」

○ נָחַשׁ 05178 名词，阳(或阴)性单数 铜

● וְנִיחָם 02053 名词，复阳 + 3 复阳词尾 钩子 וְנִיחָם 的复数为 וְנִיחָם，复数附属形为 וְנִיחָם；用附属形来加词尾。

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 银子、钱

● וְצַפּוּי 06826 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 镀银、镀金、电镀

○ רֹאשׁ 07218 名词，复阳 + 3 复阳词尾 山顶或山峰、头 רֹאשׁ 的复数为 רֹאשִׁים 复数附属形为

יִאֲשִׁי 用附属形来加词尾。

○ יְהִי־שֵׁק 02838 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 ְשֵׁק 杆子 ְשֵׁק 的复数为 ְשֵׁקִים(未出现)，复数附属形为 ְשֵׁקֵי(未出现)；用附属形来加词尾。

○ כֶּסֶף 03701 ְכֶסֶף 的停顿型，名词，阳性单数 ְכֶסֶף 银子、钱

□38:19 帷子的柱子四根，带卯的铜座四个，柱子上的钩子和杆子是银的，柱顶是用银子包的。

□38:19 由四根有座的柱子支架着。柱子上的钩子、顶端的包裹，和杆都是银的。

### ★出埃及记 38 章 20 节

○ סָבִיב וְלִתְצַרְמֶשׁ כֹּן הַיְתָדוֹת - לְכָן

○帐幕和院子四围一切的橛子都是铜的。

[字汇分析]

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ הַיְתָדוֹת 03489 冠词 הַ + 名词，阴性复数 יְתָד 钉子、橛子

○ לְמֶשְׁכָּן 04908 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶשְׁכָּן 居所、住处、会幕

○ וְלִתְצַר 02691 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְצַר I 院子；II 村庄 תְצַר 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○נְהַשֵּׁת 05178 名词，阳(或阴)性单数 נְהַשֵּׁת 铜

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□38:20 帐幕一切的橛子和院子四围的橛子都是铜的。

□38:20 圣幕和围院子所用的栓都是用铜铸造的。

### ★出埃及记 38 章 21 节

○הָעֵדוּתִים כֹּתֵמֶשׁ כֶּן פְּקוּדֵי אֹלֶה

○מִשֶׁה פִּי-עַל פְּקֻדֹתָיִךְ

○הַלְוִיִּם עֲבָדְתָה

○הַכֹּהֵן: אֶהְרֹן-בְּנוֹ אִיתְּמַר בְּיָדְךָ

○这些是帐幕，就是法柜帐幕中…总数。(…处填入下三行)

○照摩西的口(意思是吩咐)，…所数点的(…处填入末行)

○利未人所用(物件的)

○藉亚伦的儿子祭司以他玛的手

### [字汇分析]

●אֹלֶה 00428 指示代名词，阳性复数 אֹלֶה 这些

○פָּקַד 06485 动词，Qal 被动分词，复阳附属形 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○כֶּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּן 居所、住处、会幕

○כֶּן 04908 名词，单阳附属形 כֶּן 居所、住处、会幕

○הָעֵדוּת 05715 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָעֵדוּת 见证、证言

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○פָּקַד 06485 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、

眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○פִּי 06310 名词，单阳附属形 פֶּה 口

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●עֲבֹדָה 05656 名词，单阴附属形 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役

○הַלְלוּם 03881 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 לְוִי 利未人 § 2.6

●בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○אִיתָמָר 00385 专有名词，人名 אִיתָמָר 以他玛

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אַהֲרֹן 00175 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

□38:21 这是法柜的帐幕中利未人所用物件的总数，是照摩西的吩咐，经祭司亚伦的儿子以他玛的手数点的。

□38:21 安放两块法版的圣幕所用的金属总数列在下面。这份清单是遵照摩西的命令、由祭司亚伦的儿子以他玛指挥下的利未人所准备的。

### ★出埃及记 38 章 22 节

○וְהָיְתָה לְמִטָּה חֹרֶבֶן אֹרֵי בְּנוֹבְצֵלָאֵל

○מֹשֶׁה אֶת יְהוָה צִוְּהָאֱשֶׁר-כָּל אֶת עֲשֵׂה ה

○犹大支派户珥的孙子、乌利的儿子比撒列

○做了雅威所吩咐摩西的一切。

[字汇分析]

●בְּצֵלָאֵל 01212 连接词 בְּ + 专有名词，人名 בְּצֵלָאֵל 比撒列

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אוּרִי 00221 专有名词，人名 אוּרִי 乌利

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○חוּר 02354 专有名词，人名 חוּר 户珥

○לְמַטֵּה 04294 介系词 לְ+ 名词，单阳附属形 לְמַטֵּה 杖、支派、分支

○יְהוּדָה 03063 专有名词，支派名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כֹּל 03605 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צָוָה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○הַמִּשְׁמָחִים 04872 专有名词，人名 מִשְׁמָחִים 摩西

□38:22 凡耶和華所吩咐摩西的，都是猶大支派戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列作的。

□38:22 上主所命令的事，一一由猶大支族戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列執行。

★出埃及記 38 章 23 節

○דָּוִד מִטְּוֹאֵחַ יִסְמְךָ בֶן אֶהְלִיאָב וְאֶתוֹ

○וְהַשֵּׁבִתְךָ שׁ

○וּבִשְׁשֵׁי שָׁהֵ שָׁנִי וּבְחֹלְעֵת וּבְקָאֵרָה גְמוּבַת כֻּלָּת נֹרְקִים

○与他同工的有但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯；

○他是雕刻匠，又是巧匠，

○能用蓝色、紫色、朱红色线，和细麻绣花。

[字汇分析]

●אֶתוֹ 00854 连接词 וְ + 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת  
与、跟

○אֶהְלִיאָב 00171 专有名词，人名 אֶהְלִיאָב 亚何利亚伯

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אֶהְלִיאָב 00294 专有名词，人名 אֶהְלִיאָב 亚希撒抹

○לְמִטָּה 04294 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְמִטָּה 杖、支派、分支

○דָּוִד 01835 专有名词，支派名 דָּוִד 但

●תְּרָשׁ 02796 名词，阳性单数 תְּרָשׁ 工匠

○וְהִשְׁבִּית 02803 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 וְהִשְׁבִּית 视为、思想、计划、数算 这个分词在此作名词「巧匠」解。

● וַרְקָם 07551 连接词 וַ + 动词, Qal 主动分词单阳

רקם 配色编织

○ בַּתְּכֵלֶת 08504 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
תְּכֵלֶת 蓝紫色

○ וּבְאַרְגָּמָן 00713 连接词 וַ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
אַרְגָּמָן 紫色

○ וּבְתוֹלַעַת 08438 连接词 וַ + 介系词 בַּ + 名词, 单阴  
תוֹלַעַת תּוֹלַעַת תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

○ וְשֵׁנִי 08144 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
שֵׁנִי 鲜红、深红

○ וּבְשֵׁשׁ 08336 连接词 וַ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

□38:23 与他同工的, 有但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯, 他是雕刻匠, 又是巧匠, 又能用蓝色、紫色、朱红色线和细麻绣花。

□38:23 他的助手但族人亚希撒抹的儿子亚何利亚伯是一个雕刻的能手和设计师, 也能用蓝色、紫色、深红色的羊毛和麻纱编织。

### ★出埃及记 38 章 24 节

○ הַקֹּדֶשׁ מִלְאֲכֶת בְּכֹל לַמִּלְאָכָה הָעֹשִׂי הַזֶּה בְּכֹל

כְּפָרוֹעַשׁ רַיִםתֵּשַׁע הַתְּנוּפָה זֶהב וְנִהִי

שֶׁקֶל לִשְׁיִשׁ מֵאוֹתוֹשׁ בַּעַ

הַקֹּדֶשׁ:בָּשָׁקֶל

○为圣所一切工作使用的一切金子,

○…共献了金子二十九他连得(…处填入末行)

○和七百三十舍客勒。

○按圣所的平,

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○ זָהָב 02091 冠词 הַ + 名词，阳性单数 金

○ הָעָשׂוּי 06213 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阳  
הָעָשׂוּי 做 § 4. 5, 7. 16, 7. 3, 2. 20

○ מְלָאכָה 04399 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
מְלָאכָה 工作、财产

○ כָּל 03605 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 全部、整个、各

○ מְלָאכָה 04399 名词，单阴附属形 工作、财产

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 圣所、圣物、神圣

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 作、是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ זָהָב 02091 名词，单阳附属形 金

○ תְּנוּפָה 08573 冠词 הַ + 名词，阴性单数 摇动、奉献之物

○ תֵּשַׁע 08672 名词，阳性单数 数目的「九」

○ עָשְׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词，阳性复数 数目的「二十」

○ כְּכָר 03603 名词，阴性单数 圆形物、圆形区域、他连得

● שֶׁבַע 07651 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 数目的「七」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 数目的「一百」

○ לְשָׁרִים 07970 连接词 וְ + 名词，阳性复数



## 数目的「三十」

○קֶלֶט 08255 名词，阳性单数 קֶלֶט 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

●קֶלֶט 08255 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קֶלֶט 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□38:24 为圣所一切工作使用所献的金子，按圣所的平，有二十九他连得并七百三十舍客勒。

□38:24 为着圣所工程奉献给上主的金子，按照圣所的标准衡量，共有一千公斤。

## ★出埃及记 38 章 25 节

○הָעֵדָה פְּקוּדֵי וְכֶסֶף

וְשֵׁשׁ בְּעֵיסוֹת מִשֶּׁה מֵאוֹתוֹשׁ בַּע וְאֶלֶף כֶּכֶר מֵאֵת

הַקֹּדֶשׁ: בְּשֵׁשׁ קֶלֶט קֶלֶט

○会众中被数的人(所出)的银子，

○…有一百他连得和一千七百七十五舍客勒。(…处填入下行)

○按圣所的平，

[字汇分析]

●כֶּסֶף 03701 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○פָּקַד 06485 动词，Qal 被动分词，复阳附属形 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○הָעֵדָה 05712 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵדָה 会众

●מֵאָה 03967 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○כֶּכֶר 03603 名词，阴性单数 כֶּכֶר 圆形物、圆形区域、他连得

○אֶלֶף 00505 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 许多、数目的「一千」

○שֶׁבַע 07651 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 数目的「七」

○מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 数目的「一百」

○חָמֵשׁ 02568 连接词 וְ + 名词，阴性单数 数目的「五」

○שִׁבְעִים 07657 连接词 וְ + 名词，阳性复数 数目的「七十」

●שֶׁקֶל 08255 名词，阳性单数 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○שֶׁקֶל 08255 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 圣所、圣物、神圣

□38:25 会中 被数的人所出的银子，按圣所的平，有一百他连得并一千七百七十五舍客勒。

□38:25 从登记的户口收得的银子，按照圣所的标准衡量，共三千四百三十公斤。

### ★出埃及记 38 章 26 节

○הַשֶּׁקֶל מִתְּצִית לְגֵלְגַלְת בְּקֶע

○הַקֹּדֶשׁ שֶׁקֶל

○וּמַעֲלָה שְׁנַיִם עָשָׂר רִים מִבְּוֹתֵי פְקָדִים-עַל הָעֵבֶר לְכָל

○וְתַמְשִׁים: מֵאוֹת וְתַמְשִׁאֲלָפִים וְשֵׁלֶשֶׁת אֶלֶף מֵאוֹת לְשֵׁשׁ

○…每人(出银)一比加，就是半舍客勒。(…处填入下三行)

○…按圣所的平，(…处填入下二行)

○凡过去被数的，从二十岁以上，

○有六十万零三千五百五十人，

[字汇分析]

● בָּקָע 01235 名词，阳性单数 בָּקָע 比加，即半舍客勒

○ לְגִלְגַּלְתָּ 01538 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 לְגִלְגַּלְתָּ 人头数

○ מִתְּצִית 04276 名词，单阴附属形 מִתְּצִית 一半、正午

○ הַשֶּׁקֶל 08255 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשֶּׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

● הַשֶּׁקֶל 08255 介系词 הַ + 名词，单阳附属形 הַשֶּׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○ הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַקֹּדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְכֹל 全部、整个、各

○ עָבַר הָעֵבֶר 05674 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַפְּקָדִים 06485 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词复阳 הַפְּקָדִים 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ מִבְּנוֹ 01121 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִבְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员

○ שְׁעָרִים 06242 名词，阳性复数 שְׁעָרִים 数目的「二十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ הַמַּעַל 04605 连接词 וְ + 副词 מַעַל + 表示方向的 הַמַּעַל 上面

● שֵׁשׁ שָׁה 08337 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 שֵׁשׁ שָׁה

数目的「六」

○מאות 03967 名词，复阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○אלף 00505 名词，阳性单数 אֶלֶף 许多、数目的「一千」

○שֶׁלֹּשׁ 07969 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 הֶשֶׁלֹּשׁ 数目的「三」

○אלפים 00505 名词，阳性复数 אֶלְפִים 许多、数目的「一千」

○שֶׁמִּשְׁמֹשֶׁה 02568 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 הֶשֶׁמִּשְׁמֹשֶׁה 数目的「五」

○מאות 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○שֶׁמִּשְׁמֹשֶׁה 02572 连接词 וְ + 名词，阳(或阴)性复数 הֶשֶׁמִּשְׁמֹשֶׁה 数目的「五十」

□38:26 凡过去归那些被数之人的，从二十岁以外，有六十万零三千五百五十人，按圣所的平，每人出银半舍客勒，就是一比加。

□38:26 这数目是照户口登记总数、每人根据圣所的标准衡量所缴纳的银子。登记人数在二十岁以上的共六十万三千五百五十名。

### ★出埃及记 38 章 27 节

○לְצַקֹּתֶיכֶם כֶּסֶף כֶּפֶר מֵאֵת יְהוָה

○תְּפָרֹכֶת אֲדָנִי וְאֵת תְּקֹדֶשׁ אֲדָנִי אֵת

○לְאָדָן: כֶּסֶף תְּכַפֵּר לְמֵאֵת אֲדָנִים מֵאֵת

○那一百他连得银子用来铸造

○圣所带卯的座和幔子带卯的座；

○一百他连得共一百带卯的座，每个带卯的座一他连得。

[字汇分析]

●יָהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִהְיֶה 作、是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○מֵאָת 03967 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○כֶּפֶר 03603 名词，单阴附属形 כֶּפֶר 圆形物、圆形区域、他连得

○הַכֶּסֶף 03701 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○לְצִקָּה 03332 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָצַק 倒、浇灌、浇铸

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○אֲדָנִי 00134 名词，复阳附属形 אֲדָן 底部、柱脚、托座

○הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○אֲדָנִי 00134 名词，复阳附属形 אֲדָן 底部、柱脚、托座

○הַפֶּרֶךְ 06532 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פֶּרֶךְ 布幕、罩纱

●מֵאָת 03967 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○נִימְאָדָן 00134 名词，阳性复数 אֲדָן 底部、柱脚、托座

○לְמֵאָת 03967 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○הַכֶּפֶר 03603 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כֶּפֶר 圆形物、圆形区域、他连得

○כֶּפֶר 03603 名词，阴性单数 כֶּפֶר 圆形物、圆形区域、

## 他连得

○לְאֶרְבָּעַתּוֹן00134 לְאֶרְבָּעַתּוֹן 的停顿型，介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 אֶרְבָּעַתּוֹן 底部、柱脚、托座

□38:27 用那一百他连得银子铸造圣所带卯的座，和幔子柱子带卯的座，一百他连得共一百带卯的座；每带卯的座用一他连得。

□38:27 他们用三千四百公斤的银子制造圣幕和帐幔的一百个银座，每座重三十四公斤。

## ★出埃及记 38 章 28 节

○וַשָּׁרְבַע בַּעֲיֹתָיִם וְשֵׁה הַמְּאוֹת וְשֵׁה בַּעֲלֵי הָרֶגֶל וְאֵת

לְעַמּוּדֵימָוֶה יוֹיִם עָשָׂה

הָאֵשׁ יָהִם וְצִפָּה

אֹתָם:וְחָשָׁק

○那一千七百七十五舍客勒，

○他为柱子做钩，

○包裹它们(指柱子)的顶，

○做杆连结它们。

[字汇分析]

●אֵת 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○אֶרְבָּעַתּוֹן00505 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 אֶרְבָּעַתּוֹן 许多、数目的「一千」

○שֵׁה בַּעֲלֵי07651 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 שֵׁה בַּעֲלֵי 数目的「七」

○הַמְּאוֹת 03967 冠词 הַ+ 名词，阴性复数 הַמְּאוֹת 数目的「一百」

○וְשֵׁה קַמְשֵׁתּוֹן02568 连接词 וְ+ 名词，阴性单数 וְשֵׁה קַמְשֵׁתּוֹן 数目的「五」

○שֵׁה בַּעֲיֹתּוֹן07657 连接词 וְ+ 名词，阳性复数 שֵׁה בַּעֲיֹתּוֹן 数

## 目的「七十」

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.34

○ נוֹיִם 02053 名词，阳性复数 נוֹי 钩子

○ לְעַמּוּדִים 05982 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数  
עַמּוּד 柱

● צָפָה 06823 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 צָפָה 覆盖、  
镀

○ רֹאשׁ יְהֵם 07218 名词，复阳 + 3 复阳词尾 רֹאשׁ 山  
顶或山峰、头 רֹאשׁ 的复数为 רֹאשִׁים 复数附属形为  
יֵ רֹאשִׁי 用附属形来加词尾。

● אָהַב 02836 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 אָהַב 爱、  
系於

○ אֶת־הֵם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
□38:28 用那一千七百七十五舍客勒银子作柱子上的钩子，包裹柱顶并  
柱子上的杆子。

□38:28 剩下的三十公斤银子，比撒列用来包裹柱子的杆子、钩子，和  
柱顶。

## ★出埃及记 38 章 29 节

○ כִּפְרֹשׁ בַּעֲמֵם הַתְּנוּפָה וְנָחַשׁ תֵּ

שֶׁ קָלָה: מֵאוֹת וָאַרְבַּע וָאֶלְפִיִּם

○所献的铜有七十他连得

○和二千四百舍客勒。

[字汇分析]

● נָחַשׁ תֵּ 05178 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 נָחַשׁ תֵּ  
铜

○ תְּנוּפָה 08573 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּנוּפָה 摇动、

## 奉献之物

○שֶׁבַע־שֶׁבַע7657 名词，阳性复数 שֶׁבַע־שֶׁבַע 数目的「七十」

○כִּפֹּרֶת03603 名词，阴性单数 כִּפֹּרֶת 圆形物、圆形区域、他连得

●אֶלֶף00505 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אֶלֶף 许多、数目的「一千」

○אַרְבַּע־אַרְבַּע00702 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְבַּע־אַרְבַּע 数目的「四」

○מֵאָה03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○שֶׁקֶל08255 שֶׁקֶל 的停顿型，名词，阳性单数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

□38:29 所献的铜，有七十他连得并二千四百舍客勒。

□38:29 献给上主的铜共二千四百二十五公斤。

## ★出埃及记 38 章 30 节

○מוֹעֵד אֶהְלֶפְתַּח אֲדַנִּי-אֶת־בָּהּ וַיַּעַשׂ

○לֹא־שָׂרְהַנְּחָ שֶׁת־מִכְבָּר-וְאֶת־הַנְּחָ שֶׁת־מִזְבַּח וְאֶת־

○הַמִּזְבֵּחַ: כְּלִי-כֶּלֶל וְאֶת־

○用它(原文是阴性，指铜)做会幕门带卯的座

○和铜坛，并其上的铜网

○和坛的一切器具，

[字汇分析]

●עָשָׂה06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○בָּהּ09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

○אֶת־00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○אֲדָנָי00134 名词，复阳附属形 אֲדָנָי 底部、柱脚、托



## 座

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ הָלֵאָהּ 00168 名词，单阳附属形 הָלֵאָהּ 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ הַנְּחֹשֶׁת 05178 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数  
נְחֹשֶׁת 铜

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ מְכַבֵּר 04345 名词，单阳附属形 מְכַבֵּר 网格状的东西

○ הַנְּחֹשֶׁת 05178 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数  
נְחֹשֶׁת 铜

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 为、给、往、  
向、到、归属於

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ כְּלֵי 03627 名词，复阳附属形 כְּלֵי 器皿、器械、器具

○ מִזְבֵּחַ הַמְּזִבְחַת 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛  
□38:30 用这铜作会幕门带卯的座和铜坛，并坛上的铜网和坛的一切器具，

□38:30 他用这铜来造圣幕进口的座、铜坛、坛上的铜网、坛的一切用具、

★出埃及记 38 章 31 节

○סְבִיבֵהֶקְצֵר אֲדָנִי-וְאֶת

○הַקְצֵר שֶׁעַר אֲדָנִי-וְאֶת

○הַמִּשְׁכָּן וְתִדְּת-כָּל וְאֶת

○סְבִיבֵהֶקְצֵר וְתִדְּת-כָּל-וְאֶת

○并院子四围带卯的座

○和院门带卯的座，

○与帐幕一切的橛子

○和院子四围所有的橛子。

[字汇分析]

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○אֲדָנִי 00134 名词，复阳附属形 אֲדָנוּ 底部、柱脚、托座

○הַקְצֵר 02691 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קְצֵר I 院子；II 村庄 קְצֵר 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

○סְבִיב 05439 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○אֲדָנִי 00134 名词，复阳附属形 אֲדָנוּ 底部、柱脚、托座

○שֶׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○הַקְצֵר 02691 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קְצֵר I 院子；II 村庄 קְצֵר 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 03489 名词，复阴附属形 יָתֵד 钉子、橛子

○ 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 03489 名词，复阴附属形 יָתֵד 钉子、橛子

○ 02691 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חֲצֵר I 院子；II 村庄 חֲצֵר 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

○ 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□38:31 并院子四围带卯的座和院门带卯的座，与帐幕一切的橛子和院子四围所有的橛子。

□38:31 院子周围和院子进口的座，以及所有圣幕和院子周围所用的栓子。

★出埃及记 39 章 1 节

○ הַשָּׁנִי וְחֹלְעֵתוֹקָאֵר גָּמְוֹהֶת כִּלְת־וּמֹן

○ בַּקִּדְשֵׁלֶשׁ כִּתְשֵׁרֹד-בְּגָדֵי עֲשׂוֹ

○ לְאַהֲרֹן אֲשֶׁר הֵקֵדֶשׁ בְּגָדֵי-אֵת וַיַּעֲשׂוּ

○ פַּמֶּשֶׁה-אֵת יְהִנֶּה צָנָה כְּאֵשׁ

○ 他们用蓝色、紫色、朱红色线

○做在圣所用以供职用的精致衣服，

○又为亚伦做圣衣，

○是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

●מִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○תְּכֵלֶת 08504 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○וְאֶרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶרְגָּמָן 紫色

○וְתוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תוֹלַעַת 红色的东西、虫

○וְשָׁנִי 08144 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○בְּגָדִי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 外袍、衣服

○שֵׁרָד 08278 名词，阳性单数 שֵׁרָד 编织成辫状的东西

○לְשָׁרַת 08334 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 שָׁרַת 事奉

○בְּקֹדֶשׁ 06944 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

●וַיַּעֲשֵׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיַּעֲשֵׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○בְּגָדִי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 外袍、衣服

○קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦 § 6.2

● אָשַׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ צִוָּהּ 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּהּ 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ פַּרְשֵׁי 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□39:1 比撒列用蓝色、紫色、朱红色线作精致的衣服, 在圣所用以供职, 又为亚伦作圣衣, 是照耶和華所吩咐摩西的。

□39:1 他们用蓝色、紫色, 和深红色的毛线缝制祭司们在圣所供职时所穿的华贵圣服。他们为亚伦缝制圣服。这是依照上主吩咐摩西的话做的。

### ★出埃及记 39 章 2 节

○ הָאֵפֶד־אֶת וַיַּעַשׂ

○ מִשְׁזָרִ: וְשֵׁשׁ נִי וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן תְּכֵלֶת וְזָהָב

○ 他…做以弗得; (…处填入下行)

○ 用金(线)和蓝色、紫色、朱红色线, 并捻的细麻

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○תּאֲ 00853 受词记号 תּאֲ 不必翻译 תּאֲ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תּאֲ。

○הָאֶפֶד 00646 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

●זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○אַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְגָּמָן 紫色

○תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

○שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

○שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○שָׂרָף 07806 动词，Hof' al 分词单阳 שָׂרָף 由搓捻而成的

□39:2 他用金线和蓝色、紫色、朱红色线并捻的细麻作以弗得。

□39:2 他们用金线，蓝色、紫色、深红色的毛线，和麻纱做以弗得圣衣。

### ★出埃及记 39 章 3 节

○פָּתִילִם וְקִצְצֵי הַזָּהָב תִּפְּאֵת וְיִרְקָעוּ

○הָאֶרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תְּכֵלֶת בְּתוֹךְ לַעֲשׂוֹת

○הַשֵּׁשׁ וּבְתוֹךְ הַשָּׁנִי תּוֹלַעַת וּבְתוֹךְ

○חֵשֶׁבֶט מְעֻשֵׂה

○他们把金子锤成薄片，剪出线来，

○…绣在蓝色当中、和紫色当中、（…处填入末行）

○和朱红色（线）当中，和细麻当中。

○用巧匠的手工

[字汇分析]

- 07554 **נִרְקַע** Pi'e1 叙述式 3 复阳 Qal 锤打、跺脚, Pi'e1 覆盖、镀、锤薄 (为了镀金镀银)
- 00853 **אָת** 受词记号 **אָת** 不必翻译 **אָת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אָת**。
- 06341 **פְּתִי** 名词, 复阳附属形 **פָּח** 盘子 (金属的)、鸟网、陷阱
- 02091 **הַזָּהָב** 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **זָהָב** 金
- 07112 **קָצַץ** Pi'e1 连续式 3 单阳 剪
- 06616 **פְּתֵילִם** 名词, 阳性复数 **פְּתֵיל** 细绳
- 06213 **לַעֲשׂוֹת** 介系词 **לְ** + 动词, Qal 不定词附属形 **עָשָׂה** 做
- 08432 **בְּתוֹךְ** 介系词 **בְּ** + 名词, 单阳附属形 **תּוֹךְ** 在中间
- 08504 **הַתְּכֵלֶת** 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **תְּכֵלֶת** 蓝紫色
- 08432 **וּבְתוֹךְ** 连接词 **וְ** + 介系词 **בְּ** + 名词, 单阳附属形 **תּוֹךְ** 在中间
- 00713 **הַזָּאֵרִי** 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **זָאֵר** 紫色
- 08432 **בְּתוֹךְ** 连接词 **וְ** + 介系词 **בְּ** + 名词, 单阳附属形 **תּוֹךְ** 在中间
- 08438 **תּוֹלַעַת־תּוֹלַעַת** 名词, 单阴附属形 **תּוֹלַעַת** 红色的东西、虫
- 08144 **הַשָּׁנִי** 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **שָׁנִי** 鲜红、深红
- 08432 **וּבְתוֹךְ** 连接词 **וְ** + 介系词 **בְּ** + 名词, 单阳附

属形 תָּוַךְ 在中间

○ שֵׁשׁ 08336 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

● מַעֲשֵׂה 04639 名词, 单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ בִּשְׂבַב 02803 动词, Qal 主动分词单阳 בִּשְׂבַב 视为、思想、计划、数算

□39:3 把金子锤成薄片, 剪出线来, 与蓝色、紫色、朱红色线, 用巧匠的手工一同绣上。

□39:3 他们把金子锤成薄片, 剪成细条, 跟麻纱和蓝色、紫色、深红色的毛线织在一起。

★出埃及记 39 章 4 节

○ רָתַב קְצוּתָיו שְׁנֵי עַל חִבְרֹת לֹ-עָשׂוּ קְתִיפֹת

○ 为它做了两条相连的肩带, 以两头相连接。

[字汇分析]

● קְתִיפֹת 03802 名词, 阴性复数 קְתִיפֹת 肩膀

○ עָשׂוּ 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשׂוּ 做

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ חִבְרֹת 02266 动词, Qal 主动分词复阴 חִבְרֹת 联合、结盟、施魔法

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁנֵי 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנֵי 数目的「二」

○ קְצוּתָיו 07098 这是写型 קְצוּתָיו 和读型 קְצוּתָיו 两个字的混合字型。按读型, 它是名词, 复阴 + 3 单阳词尾 קְצָה 尽头、末端 如按写型 קְצוּתָיו 它是名词 קְצָת (SN



7117, 末端), 复阴 + 3 单阳词尾。读型时, קָצָה 的复数为 קָצוֹת(未出现), 复数附属形为 קָצוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。写型时, קָצָה 的复数为 קָצוּ , 复数附属形也是 קָצוֹת(未出现); 用附属形来加词尾。

○תָּבַר02266 的停顿型, 动词, Pu'al 完成式 3 单阳 תָּבַר 联合、结盟、施魔法

□39:4 又为以弗得作两条相连的肩带, 接连在以弗得的两头。

□39:4 他们又为以弗得作两条肩带, 缝在两边, 可以束紧。

### ★出埃及记 39 章 5 节

○עָלְיוֹאֲשֶׁר אֶפְדָּתוֹת שֶׁבַב

○כַּמַּעֲשֵׂה הוּא הוּא מִמֶּנּוּ

○מִשֶׁזֶר וְשֵׁשׁ נִי וְתוֹלַעַת מִן־אֶרֶץ כִּלְתַּת זָהָב

○מִשֶׁה:אֵת יְהִנֶּה צְוֹהֶכָאֲשֶׁר

○(又做了)它上面巧工织的带子,

○从它而出, 和它一样的做法,

○是用金线和蓝色、紫色、朱红色线, 并捻的细麻做的,

○是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

●בַּב02805 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 בַּב 腰带、精巧的制品

○אֶפְדָּתוֹ00642 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶפְדָּה 以弗得、镀在偶像上的金属 אֶפְדָּה 的附属形为 אֶפְדָּת(未出现); 用附属形来加词尾。

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָלְיוֹ05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合

起来变成 יוּ。

● מִן 04480 介系词 מן + 3 单阳词尾 מן 从、出、离  
מן 用基本型 מִּמּ 或 מִּמֶּנּ 来加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ מִמַּעַשׂ הוּ 04639 介系词 כִּי + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
מִמַּעַשׂ 行为、工作 מִמַּעַשׂ 的附属形为 מִמַּעַשׂ 用附属形来加词尾。

● זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○ אַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְגָּמָן 紫色

○ תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תּוֹלַעַת  
תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

○ שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

○ שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שָׂרַף 07806 动词，Hof'al 分词单阳 שָׂרַף 由搓捻而成的

● אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○הַמִּשְׁחָה 04872 专有名词，人名 הַמִּשְׁחָה 摩西

□39:5 其上巧工织的带子和以弗得一样的作法，用以束上，与以弗得接  
连一块，是用金线和蓝色、紫色、朱红色线并捻的细麻作的，是照耶和  
华所吩咐摩西的。

□39:5 那条缝接以弗得、用来束身的带子，是用同样材料精制的，是用  
金线，蓝色、紫色、深红色的毛线，和麻纱织成。这是依照上主吩咐摩  
西的话做的。

### ★出埃及记 39 章 6 节

○וְהַבְּשֵׁם בְּצֵת מִסְבֹּת הַשָּׁהִם אֲבִי-אֶת וַיַּעֲשׂוּ

○חֹתָם פְּתוֹת יִמְכַתֵּחַ תְּ

○יֵשׁ רָאֵל בְּנֵי שְׁמוֹת-עַל

○又琢出红玛瑙宝石，镶在金槽上，

○用刻图章的方式雕刻

○以色列儿子的名字；

[字汇分析]

●וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיַּעֲשׂוּ 做

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○אֲבִי 00068 名词，复阴附属形 אֲבִי 石头

○הַשָּׁהִם 07718 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׁהִם 彩纹  
玛瑙

○מִסְבֹּת 04142 动词，Hof'al 分词，复阴附属形 מִסְבֹּת  
环绕、翻转

○מִשְׁבָּח 04865 名词，复阴附属形 מִשְׁבָּח 编结成辫  
状的装饰品

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

●פָּתַח 06605 动词，Pu'al 分词复阴 פָּתַח 开

○פְּתוּחֵי 06603 名词，复阳附属形 פְּתוּחֵי 铭刻

○חוֹתָם 02368 名词，阳性单数 חוֹתָם 印章、图章

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁמוֹת 08034 名词，复阳附属形 שְׁמוֹת 名、名字 שְׁמוֹ 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שְׁמוֹת 复数附属形为 שְׁמוֹת

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□39:6 又琢出两块红玛瑙，镶在金槽上，仿佛刻图书，按着以色列儿子的名字雕刻。

□39:6 他们又用两块红玛瑙嵌在金镶座里，精巧地刻上以色列十二支族的名字。

### ★出埃及记 39 章 7 节

○קָאֲפֹד פְּתוּחַ עַל אֹתָם וְיָשֵׂם

יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי זְכָרוֹן אֲבָנֵי

פְּמִשֶׁה: אֶת יְהוָה צְנוּהָפָאֲשֶׁר

○将它们安在以弗得的肩带上，

○为以色列人做纪念石，

○是照雅威所吩咐摩西的。

### [字汇分析]

●וְיָשֵׂם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וְיָשֵׂם 放、置

○אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כֶּתֶף 03802 名词，复阴附属形 כְּתָף 肩膀

○ אֶפֶד 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 以弗得

● אֶבֶן 00068 名词，复阴附属形 אֲבָנִים 石头

○ זְכוֹרָן 02146 名词，阳性单数 纪念 (memorial, reminder)

○ בֵּן 01121 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 以色列

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צַוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□39:7 将这两块宝石，安在以弗得的两条肩带上，为以色列人作記念石，是照耶和華所吩咐摩西的。

□39:7 这两块宝石缝在以弗得的两条肩带上，代表以色列的十二支族。

这一切是依照上主吩咐摩西的话做的。

★出埃及记 39 章 8 节

אֶפֶדֶקְמַעֲשֶׂה הַחֹשֶׁב מַעֲשֵׂה הַחֹשֶׁן אֶת וַיַּעַשׂ

מַשְׁזָר: וְשֵׁשׁ נִי וְתוֹלַעַת נְאָר וְגָמֹן תְּכֵלֶת זָהָב

○他用巧匠的手工做胸牌，和以弗得一样的做法，

○用金(线)与蓝色、和紫色、和朱红色(线)，并捻的细麻(做)。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○חֹשֶׁן 02833 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹשֶׁן 胸牌

○מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○בִּשְׁבַּח 02803 动词，Qal 主动分词单阳 בִּשְׁבַּח 视为、  
思想、计划、数算

○מַעֲשֵׂה 04639 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה  
行为、工作 § 2. 11, 2. 12, 2. 13

○אֶפֶד 00646 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

●זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○נְאָר וְגָמֹן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 נְאָר וְגָמֹן 紫  
色

○תוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תוֹלַעַת  
תוֹלַעַת תוֹלַעַת 红色的东西、虫

○שֵׁשׁ נִי 08144 名词，阳性单数 שֵׁשׁ נִי 鲜红、深红

○שֵׁשׁ 08336 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、  
大理石、细麻、白色的东西

○זָרַם07806 动词, Hof' al 分词单阳 זָרַם 由搓捻而成的

□39:8 他用巧匠的手工作胸牌, 和以弗得一样的作法, 用金线与蓝色、紫色、朱红色线并捻的细麻作的。

□39:8 他们又用金线, 蓝色、紫色、深红色的毛线, 和麻纱做了胸牌, 并配上刺绣, 完全跟制以弗得一样。

★出埃及记 39 章 9 节

○תַּחֲשֹׁאֵת עָשׂוּ כְּפֹלֵי הַיָּהּ רְבֹעַ

○כְּפֹלֵי: רְבֹעַ וְזָרַת אַרְבּוֹ זָרַת

○胸牌是四方的, 叠为两层;

○这两层长一虎口, 宽一虎口,

[字汇分析]

●רָבַע07251 动词, Qal 被动分词单阳 רָבַע 使成正方形

○הָיָה01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○כָּפַל03717 动词, Qal 被动分词单阳 כָּפַל 加倍、对摺

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הַיָּהּ02833 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיָּהּ 胸牌

●זָרַת 02239 名词, 阴性单数 זָרַת 度量衡单位, 长约半肘 (23-28 公分), 手掌张开时, 大拇指到小指的距离

○אַרְבָּה00753 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אַרְבָּה 长 אַרְבָּה 为 Segol 名词, 用基本型 אַרְבָּה 变化成 אַרְבָּה 加词尾。

○זָרְתַּ 02239 连接词 וְ + 名词，阴性单数 זָרְתַּ 度量衡单位，长约半肘（23-28 公分），手掌张开时，大拇指到小指的距离

○רֶחֶבּוּ 07341 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֶחֶב 宽度、幅度、广阔区域 רֶחֶב 为 Segol 名词，用基本型 רֶחֶב 变化成 רֶחֶבּ 加词尾。

○כָּפַל 03717 动词，Qal 被动分词单阳 כָּפַל 加倍、对摺

□39:9 胸牌是四方的，叠为两层，这两层长一虎口，宽一虎口。

□39:9 胸牌的形状是四方的，叠成两层，长二十二公分，宽二十二公分。

### ★出埃及记 39 章 10 节

○אָבֹן טוֹרֵי אַרְבַּעָה בּוֹיַמִּלְאוֹ

○הָאֶתֶד: הַטּוֹרוֹבְרָקֶת פְּטֹדָה אֲדָם טוֹר

○上面镶著宝石四行:

○红宝石、红璧玺、和红玉的行，是第一行;

[字汇分析]

●מָלֵא 04390 动词，Pi'e1 叙述式 3 复阳 מָלֵא 充满

○בוּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○אַרְבַּעָה אַרְבַּעָה 00702 名词，阴性单数 אַרְבַּעָה 数目的「四」

○טוֹרֵי 02905 名词，复阳附属形 טוֹר 一排

○אָבֹן 00068 的停顿型，名词，阴性单数 אָבֹן 石头

●טוֹר 02905 名词，单阳附属形 טוֹר 一排

○אֲדָם 00124 名词，阴性单数 אֲדָם 红宝石



○פִּטְדָה 06357 名词，阴性单数 פִּטְדָה 黄玉

○בְּרִיקָת 01304 连接词 וְ + 名词，阴性单数 בְּרִיקָת 宝石、翡翠

○הַטּוֹר 02905 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טוֹר 一排

○אַתְּ אַתְּ 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אַתְּ אַתְּ 数目的「一」

□39:10 上面镶着宝石四行：第一行是红宝石、红璧玺、红玉；

□39:10 他们在胸牌上镶四行宝石：第一行镶上红宝石、黄玉，和红玉；

★出埃及记 39 章 11 节

○נִתְּלָם: סִפִּיר נִפְךָ הַשֵּׁנִי וְהַטּוֹר

○第二行是绿宝石、蓝宝石、和金钢石；

[字汇分析]

●וְהַטּוֹר 02905 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טוֹר 一排

○הַשֵּׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」

○נִפְךָ 05306 名词，阳性单数 נִפְךָ 绿宝石

○סִפִּיר 05601 名词，阳性单数 סִפִּיר 蓝宝石

○נִתְּלָם 03095 连接词 וְ + 名词，阳性单数 יָתֵלָם 坚硬的宝石、钻石

□39:11 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石；

□39:11 第二行绿宝石、蓝宝石，和钻石；

★出埃及记 39 章 12 节

○וְאֶחָדָם: שֵׁשׁ בּוֹלֵשׁ מֵשֵׁשׁ לִישׁ י וְהַטּוֹר

○第三行是紫玛瑙、白玛瑙、和紫晶；

[字汇分析]

●וְהַטּוֹר 02905 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

טור 一排

○שְׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 ִישִׁי 序数的「第三」

○לִשְׁמֶם 03958 名词，阳性单数 לִשְׁמֶם 宝石、紫玛瑙

○בֹּשֶׁת 07618 名词，阴性单数 בֹּשֶׁת 宝石、玛瑙

○אֶחָד לְמָה 00306 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אֶחָד לְמָה 紫水晶

□39:12 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶；

□39:12 第三行紫玉、白玛瑙，和紫晶；

★出埃及记 39 章 13 节

○וְיִשְׂפֹּה שֶׁהַמִּתְּרֵשׁ יִשְׁקָרְבֵי עֵי וְהַטּוֹר

○בְּמִלְאֵתָם: זָקַבְמֶשׁ בְּצוֹת מוֹסֵבֹת

○第四行是水苍玉、红玛瑙、和碧玉。

○这都镶在金槽中，在它们的位置上。

[字汇分析]

●וְהַטּוֹר 02905 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טור 一排

○רְבִיעִית 07243 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רְבִיעִית 序数的「第四」

○יִשְׁתְּרֵשׁ 08658 名词，阳性单数 יִשְׁתְּרֵשׁ 宝石、黄碧玉

○שֶׁהֵם 07718 名词，阳性单数 שֶׁהֵם 彩纹玛瑙

○וְיִשְׂפֹּה 03471 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְיִשְׂפֹּה 碧玉

●מִסְבֵּבֹת 04142 动词，Hof' al 分词，复阴附属形 מִסְבֵּבֹת 环绕、翻转

○מִשְׁבָּצָה 04865 名词，复阴附属形 מִשְׁבָּצָה 编结成辫

状的装饰品

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○מְלֻאָה 04396 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 复阳  
词尾 מְלֻאָה 镶嵌 מְלֻאָה 的复数为 מְלֻאוֹת (未出现)，复数  
附属形也是 מְלֻאוֹת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。

□39:13 第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。这都镶在金槽中。

□39:13 第四行绿玉石、红玉髓，和碧玉。上面这些都镶在金座上。

★出埃及记 39 章 14 节

○יֵשׁוּרְאֵל־בְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם

○שֵׁמֹתֵם-עַל־עֲשָׂרְהָשָׁתִּים הַנֵּהָ

○חֲתָמֵי פְתוּחֵי

○שֶׁבֶט: עֶשְׂרֵי רִלְשָׁנִים שֶׁ מֵ-עַל אִישׁ

○这些宝石按以色列儿子的名字，

○有十二块，搭配他们的名字，

○仿佛刻图章，

○每个有他的名字，代表十二个支派。

[字汇分析]

●אֲבֹתָם 00068 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数  
אֲבֹתָם 石头

○עַל 05921 介系词 לְ 在…上面

○שֵׁמֹת 08034 名词，复阳附属形，短写法 שֵׁמֹת 名、名  
字 שֵׁמֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שֵׁמוֹת 复  
数附属形为 שֵׁמוֹת

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以  
色列

● הָנָהּ 02008 副词 הָנָהּ 到此处

○ שְׁנַיִם 08147 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ עָשָׂר 06240 名词，阴性单数 עָשָׂר 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִשָּׁם 08034 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִשָּׁם 名、名字  
שָׁם 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שָׁמָּה 复  
数附属形为 שָׁמָּה 用附属形 + יַי + 词尾。

● פְּתוּחֵי 06603 名词，复阳附属形 פְּתוּחֵי 铭刻

○ חֹתָם 02368 名词，阳性单数 חֹתָם 印章、图章

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִשָּׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִשָּׁם 名、名字  
שָׁם 的附属形也是 שָׁמָּה 用附属形来加词尾。

○ שְׁנַיִם 08147 介系词 לְ + 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם  
שְׁנַיִם 数目的「二」

○ עָשָׂר 06240 名词，阳性单数 עָשָׂר 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ שֵׁבֶט 07626 的停顿型，名词，阳性单数 שֵׁבֶט 棍、  
支派

□39:14 这些宝石都是按着以色列十二个儿子的名字，仿佛刻图书，刻  
十二个支派的名字。

□39:14 十二块宝石的每一块刻着雅各一个儿子的名字，代表以色列的  
十二支族。

★出埃及记 39 章 15 节

עָבַתְמָעֲשֶׂה גְבֻלְתַּשְׂרָתָהָשָׁן עַל נִיעָשׂוּ

טְהוֹר: זָהָב

○在胸牌上他们…做绞炼，像拧成的作品一样。（…处填入下行）

○用纯金

[字汇分析]

●נִיעָשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָשָׁן 02833 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָשָׁן 胸牌

○שְׂרָתָה 08333 名词，复阴附属形 שְׂרָתָה 炼子

○גְבֻלְתַּ 01383 名词，阴性单数 גְבֻלְתַּ 扭曲的绳子或炼子

○מַעֲשֶׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֶׂה 行为、工作

○עֲבֹת 05688 名词，阳(或阴)性单数 עֲבֹת 绳索、混杂的树叶、链

●זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○טְהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טְהוֹר 洁净的

□39:15 在胸牌上，用精金拧成如绳子的链子。

□39:15 他们用纯金做胸牌的链子，形状像绞成的绳子。

★出埃及记 39 章 16 节

זָהָב טַבַּעַת וְשֵׁי זָהָב מִשְׁבְּצֹתַי נִיעָשׂוּ

הָשָׁן: קִצּוֹת שְׁנֵי לַעֲטָבֹתַי וְשֵׁי אֵת וַיִּתְּנוּ

○他们又做两个金槽和两个金环，

○把两个金环安在胸牌的两头。

[字汇分析]

●נִיעָשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○שְׁנֵי 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנֵי 数目的

## 「二」

○ מִשְׁבָּצֵת 04865 名词，复阴附属形 מִשְׁבָּצֵת 编结成辫状的装饰品

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○ שְׁנַיִם 08147 连接词 וְ+ 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ טַבַּעַת 02885 名词，复阴附属形 טַבַּעַת 戒指、图章、环

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נָתַן 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ טַבַּעַת 02885 冠词 הַ+ 名词，阴性复数 טַבַּעַת 戒指、图章、环

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ קֶצֶה 07098 名词，复阴附属形 קֶצֶה 尽头、末端

○ חֲשֹׁן 02833 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 חֲשֹׁן 胸牌

□39:16 又作两个金槽和两个金环，安在胸牌的两头。

□39:16 他们又做两个金丝环和两个金环，金环接在胸牌上方的两头。

### ★出埃及记 39 章 17 节

○ חֲשֹׁן הַזָּהָב הָעֵבֶרֶת תַּשְׁתִּי וַיִּתְּנוּ

○ חֲשֹׁן: קצות-על הטבעת שת-יעל

○他们把那两条拧成的金炼

○系在胸牌末端的两个环上。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נָתַן 给

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○ הָעֵבֶת 05688 冠词 הָ + 名词, 阳(或阴)性复数  
עֵבֶת 绳索、混杂的树叶、链

○ הַזָּהָב 02091 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 זָהָב 金

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○ הַטְּבַעַת 02885 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 טְבַעַת 戒指、  
图章、环

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קִצּוֹת 07098 名词, 复阴附属形 קִצּוֹת 尽头、末端

○ הַחֹשֶׁן 02833 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֹשֶׁן 胸牌

□39:17 把那两条拧成的金链子, 穿过胸牌两头的环子。

□39:17 他们把两条绞成的金链子紧紧地系在胸牌两头环子上。

★出埃及记 39 章 18 节

○ הָעֵבֶת תִּשְׂתַּחֲשֵׁת קִצּוֹתָיִם וְאֵת

הַמִּשְׁבָּצִים תִּשְׂתַּחֲשֵׁת עַל נִתְּנוֹ

פְּנֵיו: מֹלֵאֵל הָאֶפֶד כְּתֻפֹת־עַל וְיִתְּנֵם

○又把两条炼子的那两头

○接在两个槽上,

○安在以弗得前面的肩带上。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○שְׁנַיִם08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○קצוֹת 07098 名词，复阴附属形 קצוֹת 尽头、末端

○שְׁנַיִם08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○הָעֵבֶת 05688 冠词 הָ + 名词，阳(或阴)性复数  
עֵבֶת 绳索、混杂的树叶、链

●נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 复 נָתַן 给

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁנַיִם08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」

○מַשְׁבָּצָה 04865 冠词 הָ + 名词，阴性复数 מַשְׁבָּצָה 编  
结成辫状的装饰品

●נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词  
尾 נָתַן 给

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כַּתְּפֵי 03802 名词，复阴附属形 כַּתְּפֵי 肩膀

○הָאֶפֶד 00646 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗  
得

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִמּוֹל 04136 介系词 מִמּוֹל 朝向前方、从前面

○פְּנֵי 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פְּנֵי 脸 פְּנֵי  
的复数为 פְּנֵים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10

□39:18 又把链子的那两头接在两槽上，安在以弗得前面肩带上。

□39:18 链子的另两头系在两个金丝环上，安在以弗得前面的肩带上。



★出埃及记 39 章 19 节

○זָהָב טַבַּעֹתַי וַיַּעֲשׂוּ

○הָחֵשֶׁן קְצוֹתַי נִי-עַל נִישָׁן יָמוֹ

○בֵּיתָהּ: הָאֶפֶד עֲבָרָאֶלְאֶשֶׁר שְׁפָתוֹ-עַל

○做两个金环,

○安在胸牌的两头,

○在以弗得里面的边上,

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 做

○שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阴附属形 数目的「二」

○טַבַּעֹת 02885 名词, 复阴附属形 戒指、图章、环

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 金

●נָשָׂא 07760 动词, Qal 叙述式 3 复阳 放、置 § 8.1, 2.35

○עַל 05921 介系词 在…上面

○שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 数目的「二」

○קְצוֹת 07098 名词, 复阴附属形 尽头、末端

○הָחֵשֶׁן 02833 冠词 ה + 名词, 阳性单数 胸牌

●עַל 05921 介系词 在…上面

○שְׁפָתָהּ 08193 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 嘴唇、边缘 (海岸, 河岸, 容器, 祭坛, 衣服) 的附属形为 שְׁפָתַי 用附属形来加词尾。

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○עֵבֶר 05676 名词，单阳附属形 עֵבֶר…外、对面、旁边

○אֶפֶד 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

○בַּיִת 01004 名词，阳性单数 + 表示方向的 הַ בַּיִת 殿、房子、家

□39:19 作两个金环，安在胸牌的两头，在以弗得里面的边上。

□39:19 他们又做两个金环，接在胸牌下方的两头，在以弗得的内边缘上，

★出埃及记 39 章 20 节

○זָהָב טְבֵעוֹת תַּשׁ וַיַּעֲשׂוּ

○פָּנָיו מִמּוֹלַמְטָהּ אֶפֶד כְּתֹפֹתֶיךָ תַּעֲלֶה וַיִּתְּנֵם

○אֶפֶד לְחֹשֶׁבֶם בְּמַעֲלַמְּךָ חֲבֵרְתוֹ לְעַמֵּת

○他们又做两个金环，

○安在以弗得前面两条肩带的下边，

○挨近相接之处，在以弗得巧工织的带子上面。

[字汇分析]

●וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיַּעֲשׂוּ 做

○שְׁתֵּי 08147 形容词，双阴附属形 שְׁתֵּי 数目的「二」

○טְבֵעוֹת 02885 名词，复阴附属形 טְבֵעוֹת 戒指、图章、环

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

●וַיִּתְּנֵם 05414 动词，Qal 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾 וַיִּתְּנֵם 给

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」

○ כַּתְּפֹת 03802 名词，复阴附属形 כַּתְּפֵי 肩膀

○ אֶפֶד הָ 00646 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

○ מִמֶּטֶה 04295 介系词 מִן + 介系词 לְ + 副词 מֶטֶה 在下面

○ מִמּוֹל 04136 介系词 מִן + 介系词 מוֹל מוֹל מוֹל 朝向前方、从前面

○ פָּנָה פָּנִים 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פָּנִים 脸的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הָ וַיִּי 合起来变成 פָּנָי。§ 5.5, 3.10

● עָמָה לְעַמָּת 05980 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 עָמָה 靠著…旁边、并列 עַמָּת 作介系词使用。

○ מַחְבֵּרֶת 04225 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מַחְבֵּרֶת 连接处 连接处 מַחְבֵּרֶת 为 Segol 名词，用基本型 מַחְבֵּרֶת 加词尾。

○ מִמַּעַל 04605 介系词 מִן + 副词 מַעַל 上面

○ חֵבֶב לְחֵב 02805 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 חֵב חֵב 腰带、精巧的制品

○ אֶפֶד הָ 00646 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

□39:20 又作两个金环，安在以弗得前面两条肩带的下边，挨近相接之处，在以弗得巧工织的带子上。

□39:20 再做两个金环接在以弗得前面两肩带的下方，靠近接缝处，在精工织成的带子上方。

★出埃及记 39 章 21 节

○מִטְּבַעַת־תִּיְהוֹה־שָׁן־אֶת־וַיְרַכְסוּ

○תְּכַלַּת־בִּפְתֵּיל־הָאָפֹד־טְבַעַת־אֶל־

○הָאָפֹד־דָּחַשְׁב־עַל־לִקְיָהּ

○הָאָפֹד־מֵעֵלְהָ־שָׁן־יָח־וְלֹא־

○מִשֵּׁה־אֶת־יְהוָה־צִוְּהַפְּאֵר

○他们…把胸牌的环子和以弗得的环子系住，(…处填入下行)

○用一条蓝细带子

○使贴在以弗得巧工织的带子上，

○不可与以弗得离缝，

○是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

●וַיְרַכְסוּ 07405 动词, Qal 叙述式 3 复阳 רָכַס 绑住

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַשָּׁן 02833 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׁן 胸牌

○מִטְּבַעַת־וַיְ 02885 介系词 מִן + 名词，复阴 + 3 单阳  
词尾 טְבַעַת 戒指、图章、环 טְבַעַת 的复数为 טְבַעוֹת 复  
数附属形为 טְבַעוֹת 用附属形 + יֵי + 词尾。3 单阳词  
尾 הוּ + יֵי 合起来变成 וַיְ。

●אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○טְבַעַת־ 02885 名词，复阴附属形 טְבַעַת 戒指、图章、  
环

○הָאָפֹד־ 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָפֹד 以弗  
得

○בִּפְתֵּיל־ 06616 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 פְּתֵיל 细  
绳

○תְּכֵלֶת08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

●לְהִיֹּת 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
הִיָּה 是、成为、临到

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בַּשָּׂבַב02805 名词，单阳附属形 בַּשָּׂבַב 腰带、精巧的制品

○אֶפֶד הַ 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

●לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○יָזַח 02118 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָזַח 移开、置换

○הַשָּׁן הַ 02833 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׁן 胸牌

○מֵעַל מֵן 05921 介系词 מֵן + 介系词 מֵעַל 在…上面

○אֶפֶד הַ 00646 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶפֶד 以弗得

●אֶשְׂרַף 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרַף 不必翻译

○צָוָה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○הַמִּשְׁחָה 04872 专有名词, 人名 מִשְׁחָה 摩西

□39:21 用一条蓝细带子把胸牌的环子和以弗得的环子系住, 使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上, 不可与以弗得离缝, 是照耶和華所吩咐摩西的。

□39:21 他们用蓝色的带子把胸牌的环子跟以弗得的环子系在一起, 使胸牌贴在以弗得的带子上, 不至于松脱。这是依照上主吩咐摩西的话做的。

★出埃及记 39 章 22 节

○תְּכֵלֶת: , יַגְמַעְשֶׁהָהָאֶפֶד מְעִיל־אֶת וַיַּעַשׂ

○他用织工做以弗得的外袍, 颜色全是蓝的。

[字汇分析]

●וַיַּעַשׂ 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○מְעִיל 04598 名词, 单阳附属形 מְעִיל 外袍

○הָאֶפֶד 00646 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֶפֶד 以弗得

○מְעָשָׂהּ 04639 名词, 单阳附属形 מְעָשָׂהּ 行为、工作

○אָרָג 00707 动词, Qal 主动分词单阳 אָרָג 织

○כָּלִיל 03632 形容词, 单阳附属形 כָּלִיל 完全的、全部的

○תְּכֵלֶת 08504 名词, 阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

□39:22 他用织工作以弗得的外袍, 颜色全是蓝的。

□39:22 穿在以弗得上面的外袍是完全用蓝色的毛线缝制的。

★出埃及记 39 章 23 节

○יִקְרָע: לֹא סָבִיב לְפִיּוֹשׁ פָּה

○在它(指袍)的当中有袍的领口, 彷彿铠甲的领口,

○它的口的周围有领边，免得破裂。

[字汇分析]

● וּפִי 06310 连接词 וּ + 名词，单阳附属形 פִּה 口

○ הַמַּעֲלֵל 04598 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַעֲלֵל 外袍

○ בְּתוֹכוֹ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

תּוֹךְ 在中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

○ כְּפִי 06310 介系词 כְּ + 名词，单阳附属形 פִּה 口

○ הַרְאָתָהּ 08473 名词，阳性单数 תְּרָא 铠甲

● שְׂפָה 08193 名词，阴性单数 שְׂפָה 嘴唇、边缘（海岸，河岸，容器，祭坛，衣服）

○ לְפִיו 06310 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פִּה 口 פִּה 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָרַע 07167 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 קָרַע 撕裂、撕破、使宽阔

□39:23 袍上留一领口，口的周围织出领边来，仿佛铠甲的领口，免得破裂。

□39:23 长袍的领口周围加织领边，避免破裂。

### ★出埃及记 39 章 24 节

○ הַמּוֹנֵת מַעֲלֵל שׁוּלֵי-עַל וַיַּעֲשׂוּ

○ מִשְׁזָרִ: שְׁנֵי וְתוֹלַעַת זָרָה וְגִמְוֹת כְּלָת

○他们在袍子底边上，做…石榴，(…处填入下行)

○蓝色、和紫色、和朱红色，并捻成的

[字汇分析]

● וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○שׁוּלִי 07757 名词，复阳附属形 שׁוּל 裙子、下摆

○הַמְּעִיל 04598 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְעִיל 外袍

○רְמוֹנֵי 07416 名词，复阳附属形 רְמוֹן 石榴、石榴树

●תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○מְאָרְגָּן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 מְאָרְגָּן 紫色

○תּוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

○שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

○שָׁזַר 07806 动词，Hof'al 分词单阳 שָׁזַר 由搓捻而成的

□39:24 在袍子底边上，用蓝色、紫色、朱红色线并捻的细麻作石榴。

### ★出埃及记 39 章 25 节

○טְהוֹר זָהָב פְּעֻמֹּת נִי וַיַּעֲשׂוּ

○הָרַמְנִים בְּתוֹךְ הַפְּעֻמֹּת נִים-אֶת וַיִּתְּנוּ

○הָרַמְנִים: בְּתוֹךְ סָבִיב הַמְּעִיל שׁוּלֵי-עַל

○他们又做纯金的铃铛，

○把铃铛钉在…石榴中间：(…处填入下行)

○袍子周围底边上的

### [字汇分析]

●וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○פְּעֻמֹּת נִי 06472 名词，复阳附属形 פְּעֻמָּן 铃铛

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○טְהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טְהוֹר 洁净的

●וַיִּתְּנוּ 05414 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נָתַן 给

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，



母音缩短变成 אָת。

○ פֶּעַמַּן 06472 冠词 הַ + 名词，阳性复数 פֶּעַמַּן 铃铛

○ בֵּתוֹךְ 08432 介系词 בֵּי + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ הָרַמְּנִים 07416 冠词 הַ + 名词，阳性复数 וְרַמְּנִים 石榴、石榴树

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שׁוּלֵי 07757 名词，复阳附属形 שׁוּל 裙子、下摆

○ הַמְּעִיל 04598 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְעִיל 外袍

○ סְבִיב 05439 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ בֵּתוֹךְ 08432 介系词 בֵּי + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ הָרַמְּנִים 07416 冠词 הַ + 名词，阳性复数 רַמְּנִים 石榴、石榴树

□39:25 又用精金作铃铛，把铃铛钉在袍子周围底边上的石榴中间。

★出埃及记 39 章 26 节

○ וְרַמְּנִים פֶּעַמַּן וְרַמְּנִים פֶּעַמַּן

○ סְבִיב הַמְּעִיל שׁוּלֵי-עַל

○ סְמֵחַ הָאֵת יְהוָה צְוֹהֵפֵאֵשׁ רֶלְשָׁרֶת

○ 一个铃铛一个石榴，一个铃铛一个石榴，

○ 在袍子周围底边上，

○ 照雅威所吩咐摩西的用以供职。

[字汇分析]

● פֶּעַמַּן 06472 名词，阳性单数 פֶּעַמַּן 铃铛

○ וְרַמְּנִים 07416 连接词 וְ + 名词，阳性单数 רַמְּנִים 石榴、

## 石榴树

○ פְּעָמֹן 06472 名词，阳性单数 פְּעָמֹן 铃铛

○ רָמוֹן 07416 连接词 וְ + 名词，阳性单数 רָמוֹן 石榴、石榴树

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שׂוּלִי 07757 名词，复阳附属形 שׂוּלִי 裙子、下摆

○ מְעִיל 04598 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְעִיל 外袍

○ סְבִיב 05439 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● לְ 08334 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 לְ שָׁרַת 事奉

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□39:26 一个铃铛一个石榴，一个铃铛一个石榴，在袍子周围底边上，用以供职，是照耶和華所吩咐摩西的。

□39:24-26 袍子底边的周围用蓝色、紫色、深红色的毛线，和细麻纱做石榴，并用纯金的小铃间隔着。这一切是依照上主吩咐摩西的话做的。

### ★出埃及记 39 章 27 节

○וּלְבָנָיו: לְאַהֲרֹן אֲרָגְמָעֵשׂה שֶׁשְׁהַכְּתָנֹת-אֶת וַיַּעֲשׂוּ

○他们用织的为亚伦和他的儿子们做细麻布的内袍，

[字汇分析]

●וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○כְּתָנֹת כְּתָנֹת 03801 名词，复阴附属形 כְּתָנֹת 短袖  
束腰外衣

○שֵׁשׁ 08336 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 石膏、大理石、细  
麻、白色的东西

○מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○אָרָג 00707 动词，Qal 主动分词单阳 אָרָג 织

○לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚  
伦 § 6.2

○וּלְבָנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 +  
3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为  
בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳  
词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□39:27 他用织成的细麻布为亚伦和他的儿子作内袍。

□39:27 他们为亚伦和他的儿子们缝制麻纱内袍，

### ★出埃及记 39 章 28 节

○שֶׁשְׁמֵצָנֹת וְאֶת

○ שֶׁהַמְּגַבֵּעַ תְּפֹאֲרֵי־וְאַתָּה

○ מִשְׁזָר: שֶׁשׁ הַבֶּד מְכֻנָּס־וְאַתָּה

○和细麻布的冠冕,

○和华美的细麻布裹头巾,

○和捻的细麻做成的细麻布裤子,

[字汇分析]

● וְאַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ מְצַנְפֹתָהּ 04701 冠词 הַ + 名词, 单阴附属形 מְצַנְפֹתָהּ (大祭司的) 包头巾

○ שֶׁשׁ 08336 名词, 阳性单数 שֶׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

● וְאַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ תְּפֹאֲרֵי 06287 名词, 复阳附属形 תְּפֹאֲרֵי 华冠、头冠、头巾

○ מְגַבֵּעַתָּהּ 04021 冠词 הַ + 名词, 复阴附属形 מְגַבֵּעַתָּהּ 包头巾、头饰

○ שֶׁשׁ 08336 名词, 阳性单数 שֶׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

● וְאַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ מְכֻנָּסֵי 04370 名词, 复阳附属形 מְכֻנָּסֵי 裤子

○ הַבֶּד 00906 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בֶּד 亚麻布

○ שֶׁשׁ 08336 名词, 阳性单数 שֶׁשׁ 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○ שֶׁזָרָהּ 07806 动词, Hof' al 分词单阳 שֶׁזָרָהּ 由搓捻而

# 成的

□39:28 并用细麻布作冠冕和华美的裹头巾，用捻的细麻布作裤子。

□39:28 又用麻纱做礼冠、帽子，和裤子，

## ★出埃及记 39 章 29 节

○הָאֲבִנֹת וְאֵת

○שָׁנִי וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן וְתִכְלֵת מִשְׁזָרְשָׁר

○רִקְמַעַשׂ הָהָא

○סָמָשׁ הָאֵת יְהוָה צְוָהכָּאֲשֶׁר

○又…(做)腰带，(…处填入下二行)

○…用捻的细麻、蓝色、紫色、朱红色(线)(…处填入下行)

○以绣花的手工，

○是照雅威所吩咐摩西的。

### [字汇分析]

●אֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○הָאֲבִנֹת 00073 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֲבִנֹת 腰带

●שָׁנִי 08336 名词，阳性单数 שָׁנִי 石膏、大理石、细麻、白色的东西

○מִשְׁזָרְשָׁר 07806 动词，Hof'al 分词单阳 מִשְׁזָרְשָׁר 由搓捻而成的

○וְתִכְלֵת 08504 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תִכְלֵת 蓝紫色

○וְאַרְגָּמָן 00713 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אֲרָגָמָן 紫色

○וְתוֹלַעַת 08438 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תוֹלַעַת 红色的东西、虫

○שָׁנִי 08144 名词，阳性单数 שָׁנִי 鲜红、深红

● מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作  
○ רָקַם 07551 动词，Qal 主动分词单阳 רָקַם 配色编织

● אָשַׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译  
○ צָוָה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□39:29 又用蓝色、紫色、朱红色线并捻的细麻，以绣花的手工作腰带，是照耶和華所吩咐摩西的。

□39:29 又用麻纱和蓝色、紫色、深红色的毛线织一条腰带，上面有刺绣。这一切是依照上主吩咐摩西的话做的。

### ★出埃及记 39 章 30 节

○ טְהוֹר זָהָב הַקֹּדֶשׁ-נְזָר צִיץ-אֶת וַיַּעֲשׂוּ

○ חוֹתָם פְּתוּחֵי מִכְתָּב עָלָיו וַיִּכְתְּבוּ

○ לַיהוָה קֹדֶשׁ

○ 他们用纯金做圣冠上的牌，

○ 在上面按刻图书之法刻著

○「归雅威为圣」。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ צִיץ 06731 名词, 单阳附属形 צִיץ 光亮的东西、翅膀、花

○ נָזַר 05145 名词, 单阳附属形 נָזַר 神圣化、冠冕、分离、修行

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○ טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

● כָּתַב 03789 动词, Qal 叙述式 3 复阳 כָּתַב 写

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16

○ מְכַתָּב 04385 名词, 单阳附属形 מְכַתָּב 写出来的作品、抄写

○ פְּתוּחֵי 06603 名词, 复阳附属形 פְּתוּחֵי 铭刻

○ חוֹתָם 02368 名词, 阳性单数 חוֹתָם 印章、图章

● קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

ל 的 母 音 就 是 从 אֶדְנִי 而 来。

□39:30 他 用 精 金 作 圣 冠 上 的 牌， 在 上 面 按 刻 图 书 之 法， 刻 着 归 耶 和 华 为 圣。

□39:30 他 们 又 用 纯 金 做 一 面 象 征 奉 献 的 牌 子， 上 面 刻 着 “ 圣 化 归 属 上 主 ”。

### ★ 出 埃 及 记 39 章 31 节

○ תְּכַלֵּת פְּתִיל עֲלִיו וַיִּתְּנוּ

○ מִלְמַעְלָהּ מְצַנְפֶּת-עַל לְתַת

○ ס מ'שֶׁה-אֶת יְהוָה צְוֵהפְּאֶשֶׁר

○ 他 们 又 用 一 条 蓝 细 带 子 系 著 它，

○ 系 在 冠 冕 的 上 面，

○ 是 照 雅 威 所 吩 咐 摩 西 的。

### [ 字 汇 分 析 ]

● נָתַן 05414 动 词， Qal 叙 述 式 3 复 阳 给

○ עָלָיו 05921 介 系 词 עַל + 3 单 阳 词 尾 עַל 在…上 面  
עַל 用 长 基 本 型 עָלִי 来 加 词 尾。 3 单 阳 词 尾 הוּ + יֵ 合 起 来 变 成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ פְּתִיל 06616 名 词， 单 阳 附 属 形 细 绳

○ תְּכַלֵּת 08504 名 词， 阴 性 单 数 蓝 紫 色

● לְתַת 05414 介 系 词 לְ + 动 词， Qal 不 定 词 附 属 形 给 § 9.4, 10.2

○ עָלָיו 05921 介 系 词 עַל 在…上 面

○ מְצַנְפֶּת 04701 冠 词 הַ + 名 词， 单 阴 附 属 形 (大 祭 司 的) 包 头 巾

○ מִלְמַעְלָהּ 04605 的 停 顿 型， 介 系 词 מִן + 介 系 词 לְ + 副 词 + 表 示 方 向 的 מֵעַל 上 面

● אֶשֶׁר 00834 介 系 词 כִּי + 关 系 代 名 词 不 必 翻 译



○ צַוָּה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ סָּתַם 09014 段落符号 סָּתַם 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□39:31 又用一条蓝细带子, 将牌系在冠冕上, 是照耶和華所吩咐摩西的。

□39:31 他们用蓝色的带子系在礼冠前面。这都是依照上主吩咐摩西的话做的。

### ★出埃及记 39 章 32 节

○ מוֹעֵד אֶהְלֵמֶשׁ כֵּן עֲבַדְתָּ-כָּל וְתָכַל

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וַיַּעֲשׂוּ

○ מֹשֶׁה-אֶת יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר כָּכֹל

○ פַּעֲשׂוּ: כֵּן

○ 会幕的帐幕一切的工都做完了,

○ 是以色列人做的,

○ 凡雅威所吩咐摩西的

○ 他们都照样做。

[字汇分析]

● כָּל־וְתָכַל 03615 动词, Qa1 叙述式 3 单阴 כָּל־ 根除、

了结、完毕、毁坏

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○עֲבֹדָה 05656 名词，单阴附属形 עֲבֹדָה 工作、劳碌、  
劳役

○מִשְׁכָּן 04908 名词，单阳附属形 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指  
定的聚会

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以  
色列

●כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，阳性单数 כָּל 全部、  
整个、各

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צַוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、  
命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

●כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容  
词：对、真的、公平、诚实

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□39:32 帐幕，就是会幕，一切的工就这样作完了。凡耶和  
华所吩咐摩西的，以色列人都照样作了。

□39:32 上主圣幕的一切工程都完成了。上主吩咐摩西的，  
以色列人民一一做了。

### ★出埃及记 39 章 33 节

○מֹשֶׁה אֶלֶּמַשׁ כֹּן-אֶת יִצְחָק

○כֵּלֵי-כֶלִי וְאֶת הָאֵלֶּה

○וְאֶתֵּן: וְעַמְדוֹתֵי יִתְּוֹקֵה שׁ יִקְרְסוּ

○他们把帐幕送到摩西那里，

○帐幕和它一切器具，

○它的钩子、它的板、它的闩、和它的柱子、和它带卯的座，

[字汇分析]

●בוא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 בוא 临  
到、带来

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○מֹשֶׁה כֵּן 04908 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 מֹשֶׁה 居所、  
帐幕

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶהָל 00168 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֶהָל 帐棚、  
帐篷

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ כְּלִי 03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּלִי 器皿、器  
械、器具 כְּלִי 的复数为 כְּלִים，复数附属形为 כְּלֵי 用  
附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● כְּסֵי 07165 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּסֵי 钩  
的复数为 כְּסֵים 复数附属形为 כְּסֵי 用附属形来加  
词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ כְּרֵשׁ 07175 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּרֵשׁ 板  
的复数为 כְּרֵשִׁים 复数附属形为 כְּרֵשֵׁי 用附属形来加  
词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ כְּרִיתוּ 01280 这是写型 כְּרִיחוּ 和读型 כְּרִיתוּ 两个字  
的混合字型。按读型，它是名词，复阳 + 3 单阳词尾  
כְּרִית 闩、栏 如按写型 כְּרִיחוּ 它是名词，单阳 + 3 单  
阳词尾。单数时，כְּרִית 的附属形也是 כְּרִית 用附属形  
来加词尾。复数时，כְּרִית 的复数为 כְּרִיתִים 复数附属  
形为 כְּרִיתֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合

起来变成 יוּ。

○ עֲמֻדָּוּן 05982 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾  
柱 עֲמֻדָּוּן 的复数为 עֲמֻדִים，复数附属形为 מוֹדֵיעַ；  
用附属形来加词尾。

○ וְאֲדָנָיוּ 00134 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾  
底部、柱脚、托座 אֲדָנָיוּ 的复数为 אֲדָנִים，复数附属  
形为 אֲדָנֵי；用附属形来加词尾。

□39:33 他们送到摩西那里，帐幕和帐幕的一切器具，就是钩子、板、  
臼、柱子、带卯的座，

□39:33 他们把圣幕和圣幕的一切器具都带到摩西面前，其中有：钩子、  
骨架、横木、柱子，和柱座；

### ★出埃及记 39 章 34 节

○ הַמֵּאָדָּמִים הָאֵיל עוֹרֹתֵי מִכְסֵה-וְאֵת

הַתְּקָשִׁים עוֹרֹתֵי מִכְסֵה-וְאֵת

○ הַמִּסָּךְ: פְּרֹכֶת וְאֵת

○ 和染红公羊皮的盖、

○ 和海狗皮的顶盖，

○ 和遮掩柜的幔子，

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ מִכְסֵה 04372 名词，单阳附属形 מִכְסֵה 盖子

○ עוֹרֹת 05785 名词，复阳附属形 עוֹר 皮 עוֹר 虽为阳  
性名词，复数却有阴性的形式 עוֹרוֹת。

○ אֵילִם 00352 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֵיל 公绵羊、  
高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ אֲדָנִים 00119 冠词 הַ + 动词，Pu'al 分词复阳 אֲדָנִים

是红的

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ מְכַסֶּה 04372 名词，单阳附属形 מְכַסֶּה 盖子

○ עוֹר 05785 名词，复阳附属形 עוֹר 皮 עוֹר 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עוֹרוֹת。

○ תַּחַשׁ 08476 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תַּחַשׁ 皮革、兽皮

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ פְּרוֹכֵת 06532 名词，单阴附属形 פְּרוֹכֵת 布幕、罩纱

○ מְסָךְ 04539 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְסָךְ 覆盖物、帘子、幔子

□39:34 染红公羊皮的盖、海狗皮的顶盖，和遮掩柜的幔子，

□39:34 染红的羊皮顶盖、精美的皮顶盖、遮掩的帐幔；

★出埃及记 39 章 35 节

○ הַכַּפֹּרֶת: וְאֵת בְּדִיּוֹן אֶת הָעֵדוּת אֶרְוֶה אֹתָהּ

○法柜和柜的杠并施恩座，

[字汇分析]

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ אָרוֹן 00727 名词，单阳附属形 אָרוֹן 约柜、盒子

○ עֵדוּת 05715 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

○ אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּדִיּוֹן 00905 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בַּד 分开、门

问、片段 בַד 的复数为 בְּנִים 复数附属形为 בְּנֵי 用附属形 בְּנֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○נְאֻתּוּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּוּ 不必翻译

○כַּפֹּרֶת 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כַּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

□39:35 法柜和柜的杠并施恩座；

□39:35 安放法版的约柜、约柜的杠子和柜盖；

★出埃及记 39 章 36 节

○הַפְּנִים: לְחֵם נְאֻתּוּ כְּלֵי-כָל-אֲתוֹשׁ לְתוֹ-אֶתּוּ

○桌子和桌子的一切器具并陈设饼，

[字汇分析]

●נְאֻתּוּ 00853 受词记号 אַתּוּ 不必翻译 אַתּוּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתּוּ。

○שֵׁשׁ לְתוֹן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ לְתוֹן 筵席、  
桌子

○נְאֻתּוּ 00853 受词记号 אַתּוּ 不必翻译 אַתּוּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתּוּ。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כֶּל。

○כְּלֵי 03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּלֵי 器皿、器  
械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用  
附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○נְאֻתּוּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּוּ 不必翻译

○לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ פָּנֶה פָּנִים 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 脸

□39:36 桌子和桌子的一切器具并陈设饼;

□39:36 供桌、桌的用具, 和献给上帝的供饼;

★出埃及记 39 章 37 节

○ הַמַּעֲרָכָה נֵרוֹת נֵרֵי־אֶתֶרֶת־הַטֹּהַר־הַמְּנֻרָה־אֵת

○ הַמְּאֹרִ:שֶׁמֶן וְאֵת כָּל־קְלָאֵת

○ 纯(金)的灯台和它的摆列的灯盏,

○ 与它一切的器具, 并点灯的油,

[字汇分析]

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַמְּנֻרָה 04501 冠词 הַ + 名词, 阴性单数, 短写法 מְנֻרָה 灯台

○ הַטֹּהַר־הַטָּהוֹר 02889 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数, 短写法 טָהוֹר 洁净的

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ נֵרֵי־נֵרוֹת 05216 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 נֵר 灯 נֵר 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 נֵרוֹת, 复数附属形也是 נֵרוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○ נֵרוֹת 05216 名词, 复阳附属形 נֵר 灯 נֵר 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 נֵרוֹת。

○ מַעֲרָכָה 04634 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 列、排

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。



○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。

○כְּלֵי 03627 名词，复阳 + 3 单阴词尾 כְּלֵי 器皿、  
器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי  
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成  
יוּ。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○שֶׁמֶן 08081 名词，单阳附属形 שֶׁמֶן 油、脂肪

○הַמְּאֹר 03974 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְאֹר 光、  
发光体

□39:37 精金的灯台和摆列的灯盏，与灯台的一切器具，并点灯的油；

□39:37 纯金的灯台、灯、附属的器具，和燃灯用的油；

### ★出埃及记 39 章 38 节

○תְּמַשׁ תְּהַשֶּׁמֶן מִן נְאֹת הַזָּהָב מִזְבַּח וְאֵת

○הָאֵל: פֶּתַח מִסְכָּה וְאֵת הַסָּמִים קִטְרֹת וְאֵת

○金坛、和膏油、

○和馨香的香料、和帐幕的门帘，

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○מִזְבַּח 04196 名词，单阳附属形 מִזְבַּח 祭坛

○הַזָּהָב 02091 冠词 הַ + 名词，阳性单数 זָהָב 金

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○שֶׁמֶן 08081 名词，单阳附属形 שֶׁמֶן 油、脂肪

○מִשְׁתַּח 04888 冠词 מִ + 名词，阴性单数 שְׁתַּח 受油  
膏的部分

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ קטרת 07004 名词，单阴附属形 קטרת 香品、香味、烟

○ סמים 05561 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סמים 香料

○ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ מסך 04539 名词，单阳附属形 מסך 覆盖物、帘子、幔子

○ פתח 06607 名词，单阳附属形 פתח 通道、入口

○ אהל 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אהל 帐棚、帐篷

□39:38 金坛、膏油、馨香的香料、会幕的门帘，

□39:38 金坛、圣油、芬芳的香、圣幕进口的门帘；

### ★出埃及记 39 章 39 节

○ וְאֶת־רֹהַטְהָאֶת־שֵׁת־מִכְבַּר־אֶת־הַנְּחָשׁ־שֶׁת־מִזְבַּח־אֶת־

כְּנוֹ: אֶת־הַכִּיֹּר־אֶת־כְּלָיו־כְּלֵי־אֶת־בְּדוּ־אֶת־

○铜坛和它的铜网，

○它的杠并它一切的器具，洗濯盆和它的座，

[字汇分析]

● 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ מזבח 04196 名词，单阳附属形 מזבח 祭坛

○ נחשת 05178 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 נחשת 铜

○ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ מכבד 04345 名词，单阳附属形 מכבד 网格状的东西

○ נחשת 05178 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数

## תְּשֻׁבָה 铜

○תְּשֻׁבָה 00834 关系代名词 תְּשֻׁבָה 不必翻译

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○בְּדָוָר 00905 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּדָ 分开、门  
闩、片段 בְּדָ 的复数为 בְּדָיִם 复数附属形为 בְּדָיִ 用  
附属形 בְּדָיִ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成  
יָיו。

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○כְּלִי 03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּלִי 器皿、器  
械、器具 כְּלִי 的复数为 כְּלִיִּם 复数附属形为 כְּלִיִּ 用  
附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○כִּיּוֹר 03595 冠词 הַ + 名词，阳性单数，短写法 כִּיּוֹר  
锅、盆、碗

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כְּנֹף 03653 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כְּנֹף 根基、地

方、官职、职位 כּוֹ 的附属形也是 כּוֹ(未出现)；用附属形来加词尾。

□39:39 铜坛和坛上的铜网、坛的杠并坛的一切器具，洗濯盆和盆座；

□39:39 铜坛和坛上的铜网、坛的杠子和用具、铜盆和盆座；

★出埃及记 39 章 40 节

○אֲדָנִיָּהּ וְאֶת עַמּוּדֵיהָ אֶת הַתְּצַר קַלְעֵי אֶת

○וַיִּתְּדוּ תְּיָהּ מִיִּתְרֶיהָ אֶת הַתְּצַר לְשֵׁ עֶרְהַמְסֶךְ וְאֶת

○מוֹעֵד: לֹא הָלַחַם כֹּן עֲבֹדָת כָּל־כָּל וְאֶת

○院子的帷子和它(原文用阴性)的柱子，并它(原文用阴性)带卯的座，

○院子的门帘、它的绳子、和它(原文用阴性)的橛子，

○并会幕的帐幕中一切使用的器具，

[字汇分析]

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○קַלְעֵי 07050 名词，复阳附属形 קַלַע 窗帘、悬挂的布、门帘

○תְּצַר 02691 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּצַר I 院子；

II 村庄 תְּצַר 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○עַמּוּדֵיהָ 05982 名词，复阳 + 3 单阴词尾 עַמּוּד 柱 עַמּוּד  
的复数为 עַמּוּדִים，复数附属形为 עַמּוּדַי；用附属形来加  
词尾。

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אֲדָנִיָּהּ 00134 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אֲדָן 底部、  
柱脚、托座 אֲדָן 的复数为 אֲדָנִים，复数附属形为 אֲדָנַי；  
用附属形来加词尾。

● אַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ מְסָךְ 04539 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְסָךְ 覆盖物、帘子、幔子

○ שַׁעַר 08179 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 שַׁעַר 门

○ חֲצֵר 02691 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 חֲצֵר I 院子; II 村庄 חֲצֵר 可为阳性, 可为阴性; 阴性比较常使用。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ מִיתָרִים 04340 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 מִיתָר 绳子 מִיתָר 的复数为 מִיתָרִים 复数附属形为 מִיתָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ יְתִידֹת 03489 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 יְתִיד 钉子、橛子 יְתִיד 的复数为 יְתִידֹת 复数附属形为 יְתִידֹת; 用附属形来加词尾。

● אַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ כְּלִי 03627 名词, 复阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ עֲבֹדָה 05656 名词, 单阴附属形 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

○ לְאֹהֶל 00168 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

□39:40 院子的帷子和柱子，并带卯的座，院子的门帘；绳子、橛子，并帐幕和会幕中一切使用的器具；

□39:40 围院子的帷幔、帷幔的柱子和柱座；院子进口的门帘和绳子、圣幕的栓子；

★出埃及记 39 章 41 节

○ בַּקִּדְשֵׁי רְחֵטָה שֶׁרָד בְּגָדֵי אֶת

תַּכְתֵּהוּ לְאַהֲרֹן תַּקְדֵּשׁ בְּגָדֵי אֶת

בְּנָיו בְּגָדֵי-וְאֶת

לְכַתֵּן:

○精工做的在圣所事奉用的礼服，

○祭司亚伦的圣衣

○和他儿子们的衣服，

○供祭司职分使用。

[字汇分析]

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּגָדֵי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 外袍、衣服

○ שֶׁרָד 08278 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁרָד 编织成辫状的东西

○ לְשֶׁרֶת 08334 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 שֶׁרֶת 事奉

○ בְּקֹדֶשׁ 06944 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּגָדִי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 外袍、衣服

○ קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦 § 6.2

○ כֹּהֵן הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵ。

○ בְּגָדִי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 外袍、衣服

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנָי；用附属形来加词尾。

● לְכִהֵן 03547 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 כִּהֵן 装扮、做祭司

□39:41 精工作的礼服，和祭司亚伦并他儿子在圣所以供祭司职分的圣衣。

□39:41 祭司在圣所供职时所穿的华贵圣服等。

### ★出埃及记 39 章 42 节

○ מִשֵּׁה-אֵת יְהוָה צְנֹהאֲשֶׁר כָּכֹל

○ הָעֵבֶדְהָ:כֹּל אֲתִישׁרָאֵל בְּנֵי עֲשׂוּ בְּנֵי

○照雅威所吩咐摩西的一切，

○以色列人照样做这一切的工作。

[字汇分析]

● כָּכֹל 03605 介系词 כֹּ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צַוָּה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

●כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○עָבַדְהָ 05656 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עָבַדְהָ 工作、劳碌、劳役 § 2.20

□39:42 这一切工作, 都是以色列人照耶和華所吩咐摩西作的。

□39:42 上主吩咐摩西的, 以色列人民一一做了。



★出埃及记 39 章 43 节

○הַמְלָאכָה כָּל־אֶת מִשֵּׁה וַיִּרְא

○יְהִי צִוְּהָאֲשֶׁר אֶתָּה עָשׂוּ וְהָיָה

○פ מִשֵּׁה: אִתְּם וַיְבָרֶךְ עָשׂוּ כֵן

○摩西看见一切的工，

○看哪，他们照雅威吩咐的做了它，

○他们照样做，摩西就给他们祝福。

[字汇分析]

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式

Qal 看，Nif'al 显现

○מִשֵּׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○מְלָאכָה 04399 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
工作、财产

●וַיִּרְא 02009 连接词 וַיִּ + 指示词 וַיִּ 看哪

○עָשׂוּ 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשׂוּ 做

○אֶתָּה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צִוְּהָ 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 צִוְּהָ 吩咐、  
命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ יְבָרַךְ 01288 动词，Pi'eI 叙述式 3 单阳 יְבָרַךְ 称颂、祝福

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□39:43 耶和華怎样吩咐的，他们就怎样作了。摩西看见一切的工都作成了，就给他们祝福。

□39:43 摩西视察各项工程，看他们所做的完全遵照上主的命令，摩西就祝福他们。

★出埃及记 40 章 1 节

○ לְאֹמֵר: מֹשֶׁה-אֶל הַיְהוָה וַיִּדְבֵּר

○ 雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

● דִּבֵּר 01696 动词，Pi'eI 叙述式 3 单阳 דִּבֵּר 说、讲论

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לָּ 00413 介系词 לָּ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

רָאָה אָמַר אָמַר § 2.19, 2.14, 11.6

□40:1 耶和華曉諭摩西說：

□40:1 上主吩咐摩西說：

★出埃及記 40 章 2 節

○לְחַדְשׁ בְּאֶתְדֵּתְהָרֵאשׁוֹן הַחֹדֶשׁ-בְּיוֹם

מוֹעֵד: אֵתְלִמְשׁ כִּן-אֶתְתְּקִים

○「正月初一日，

○你要立起帳幕，

[字匯分析]

●בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○חֹדֶשׁ הַחֹדֶשׁ 02320 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月

○רֵאשׁוֹן הַרֵאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רֵאשׁוֹן 先前的、首先的

○אֶתְדֵּת 00259 介系词 בְּ + 形容词，阳性单数 אֶתְדֵּת 数目的「一」

○לְחַדְשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月

●תְּקִי 06965 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 קוּם 起来

○אֶתְ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתְ。

○כֶּן מְשֻׁבֵּן 04908 名词，单阳附属形 כֶּן מְשֻׁבֵּן 居所、帐幕

○אֹהֶל אֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל אֶל 帐棚、帐篷

○מוֹעֵד מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

□40:2 “正月初一日，你要立起帐幕。

□40:2 “正月初一日，你要支搭圣幕，

### ★出埃及记 40 章 3 节

○הָעֵדוּת אֶת שֵׁן מִן־מִתָּה

○הִפְרִיכֶת: אֶת הָאָרֶן-עַל נֹסְכֵיתָ

○把法柜安放在里面，

○用幔子将柜遮掩。

[字汇分析]

●שָׁם שָׁם 7760 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁם 放、置

○שָׁם שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○אֶת אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אָרוֹן אָרוֹן 00727 名词，单阳附属形 אָרוֹן 约柜、盒子

○הָעֵדוּת הָעֵדוּת 05715 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָעֵדוּת 见证、证言

●סָכָה סָכָה 05526 动词，Qal 连续式 2 单阳 סָכָה 遮盖、编织、围篱、阻塞

○עַל עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָאָרוֹן הָאָרוֹן 00727 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָאָרוֹן 约柜、盒子

○אֶת אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הִפְרִיכֶת הִפְרִיכֶת 06532 冠词 הִפְרִיכֶת + 名词，阴性单数 הִפְרִיכֶת 布

## 幕、罩纱

□40:3 把法柜安放在里面，用幔子将柜遮掩。

□40:3 把那安放十诫的约柜安置在里面，并用帐幔遮住。

### ★出埃及记 40 章 4 节

○ עָרְפוּ-אֶת-נְעֻרְכֶתָהּ שֶׁ-לְחֹן-אֶת-וְהַבֵּאתָ

○ גִּרְתִּיקָה: -אֶת-וְהַעֲלִיתָּהּ מִנְּרָה-אֶת-וְהַבֵּאתָ

○把桌子搬进去，摆设上面的物。

○把灯台搬进去，点其上的灯。

### [字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 来到、带来

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּה。

○ שֶׁ-לְחֹן 07979 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 筵席、  
桌子

○ יָעַרְכָּתָּהּ 06186 动词，Qal 连续式 2 单阳 摆设、  
安排、预备

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּה。

○ עֲרֹכָהּ 06187 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עָרַךְ 次序、  
层次、排列有序的事物 עָרַךְ 为 Segol 名词，用基本  
型 עָרַךְ 加词尾。

● בּוֹא 00935 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 来到、带来

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּה。

○מְנוֹרָה 04501 冠词 הַ + 名词，阴性单数，短写法

מְנוֹרָה 灯台

○עָלָה 05927 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 上去，Hif' il 带上去

○אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○נֵר 05216 名词，复阳 + 3 单阴词尾 נֵר 灯 虽  
为阳性名词，复数却有阴性的形式 נֵרוֹת，复数附属形  
也是 נֵרוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

□40:4 把桌子搬进去，摆设上面的物。把灯台搬进去，点其上的灯。

□40:4 你要把供桌搬进去，在桌上摆好用具，也把灯台搬进去，装上灯  
盏。

### ★出埃及记 40 章 5 节

○הָעֲזָזָה אֲרוֹן לִפְנֵי לִקְטָרֶת הַזָּהָב מִזְבַּח-אֶת נֹתֶתָהּ

○לְמִשְׁכַּן הַכֹּהֵן הַפֶּתַח מִסַּךְ-אֶתְשָׁם מִתְּ

○把烧香的金坛安在法柜前，

○挂上帐幕的门帘。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 给

○אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○זָהָב 02091 冠词 הַ + 名词，阳性单数 金

○לְקִטְרֶת 07004 介系词 לְ + 名词，阴性单数 香  
品、香味、烟

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ  
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אָרוֹן 00727 名词，单阳附属形 אָרוֹן 约柜、盒子

○ הָעֵדוּת 05715 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

● שָׁמַתְּ 07760 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַתְּ 放、置

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ מָסַךְ 04539 名词，单阳附属形 מָסַךְ 覆盖物、帘子、  
幔子

○ הַפֶּתַח 06607 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פֶּתַח 通道、  
入口

○ לְמִשְׁכַּן 04908 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单  
数 מִשְׁכַּן 居所、帐幕

□40:5 把烧香的金坛安在法柜前，挂上帐幕的门帘。

□40:5 你要把烧香的金坛放在约柜前面，在圣幕进口挂上门帘。

### ★出埃及记 40 章 6 节

○ הָעֹלָה מִזְבֵּחַ אֶת נֹנֶתֶהּ

○ מוֹעֵד: אֶלְהִמְשֶׁכֶן פֶּתַח לְפָנָיו

○ 把燔祭坛安在

○ 会幕的帐幕的入口前面。

[字汇分析]

● נָתַתְּ 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַתְּ 给

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ הָעֹלָה 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、  
阶梯 § 4.5, 7.16, 2.6, 2.20

● לְפָנָיו 03942 介系词 לְפָנָיו 在…之前 לְפָנָיו 从介系词 לְ

+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פֶּתַח 06607 名词, 单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ מִשְׁכָּן 04908 名词, 单阳附属形 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

□40:6 把燔祭坛安在帐幕门前。

□40:6 要把烧化祭的祭坛设在圣幕前,

★出埃及记 40 章 7 节

○ הַמִּזְבֵּחַ וּבֵין אֹהֶל-בֵּינֵי הַכִּיֹּרֶת וְנִתְּתָהּ

○ מִיָּם: שָׁם וְנִתְּתָהּ

○把洗濯盆安在会幕和坛的中间,

○在盆里盛水。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה

○ כִּיּוֹר 03595 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 כִּיּוֹר 锅、盆、碗

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 וּבֵין 在…之间

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛



● 05414 וְנָתַתָּה 动词, Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○ 08033 שָׁם 副词 שָׁם 那里

○ 04325 מַיִם 名词, 阳性复数 מַיִם 水

□40:7 把洗濯盆安在会幕和坛的中间, 在盆里盛水。

□40:7 洗涤盆放在圣幕和祭坛之间, 里面盛满水。

★出埃及记 40 章 8 节

○ סָבִיבָהּ קָצָר־אֶתְשֶׁם מִתָּהּ

○ קָצָר־שֶׁ עָרְמָסְךָ אֶת וְנָתַתָּהּ

○又在四围立院帷,

○把院子的门帘挂上。

[字汇分析]

● 07760 שָׁם מָתַן 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁם 放、置

○ 00853 אֶת 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אֶת。

○ 02691 קָצָרָהּ 冠词 הָ+ 名词, 阴性单数 קָצָר I 院子;

II 村庄 קָצָר 可为阳性, 可为阴性; 阴性比较常使用。

○ 05439 סָבִיב 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此

作副词使用。

● 05414 וְנָתַתָּה 动词, Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○ 00853 אֶת 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אֶת。

○ 04539 מָסְךָ 名词, 单阳附属形 מָסְךָ 覆盖物、帘子、

幔子

○ 08179 עָרַשׁ 名词, 单阳附属形 עָרַשׁ 门

○ 02691 קָצָרָהּ 冠词 הָ+ 名词, 阴性单数 קָצָר I 院子;

II 村庄 קָצָר 可为阳性, 可为阴性; 阴性比较常使用。

□40:8 又在四围立院帷, 把院子的门帘挂上。

□40:8 要把院子周围的帷幔竖立起来，并在进口挂上门帘。

★出埃及记 40 章 9 节

- הַמָּשְׁחָה מִן־אֶתְנֹלְקַתָּהּ
- בֹּאֵשׁ רֶכֶל־נְאֻחָהּ מִשֶּׁכֶן־אֶתְמַשְׁחָתָהּ
- כָּל־יָדֶיךָ וְנֹאֲתָ אֶתְנֹקְדָשְׁתָּהּ
- קִדְשׁ: וְהָיָה
- 要取膏油，
- 抹帐幕和其中所有的，
- 使帐幕和它的一切器具成圣，
- 它就成为圣。

[字汇分析]

●לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּה。

○מֶשֶׁחַ 08081 名词，单阳附属形 מֶשֶׁחַ 油、脂肪

○מֶשֶׁחַ 04888 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מֶשֶׁחַ 受油膏的部分

●מָשַׁח 04886 动词, Qal 连续式 2 单阳 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּה。

○מֶשֶׁכַּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶשֶׁכַּן 居所、帐幕

○וְאֵתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אָתָּה。

○כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从

כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● קָדַשׁ 06942 动词，Pi'el 连续式 2 单阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ כְּלִי 03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּלִי 器皿、器械、器具 כָּל 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□40:9 用膏油把帐幕和其中所有的都抹上，使帐幕和一切器具成圣，就都成圣；

□40:9 “你要拿圣油涂抹圣幕和一切器具，分别为圣，

★出埃及记 40 章 10 节

○ כְּלֵי-כֹל וְאֵת עֹלֶה מִזְבֵּחַ-אֶתְמַשְׁחָתָהּ

○ תַּמְזַבְח־אֶת־קִדְשָׁתָּהּ

○ קִדְשֵׁי־מִקְדָּשֶׁהָ וְהִקְדִּישָׁהּ

○又要抹燔祭坛和它的一切器具，

○使坛成圣，

○坛就成为至圣。

[字汇分析]

● מָשַׁח 4886 动词，Qal 连续式 2 单阳 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ הָעֹלֹתָּהּ 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֹלֹתָּהּ 燔祭、  
阶梯 § 4. 5, 7. 16, 2. 6, 2. 20

○ וְאֶת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ כְּלֵי־ 03627 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּלֵי 器皿、器  
械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים，复数附属形为 כְּלֵי 用  
附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。

● קִדְּשָׁהּ 06942 动词，Pi'el 连续式 2 单阳 קִדְּשָׁהּ 分  
别为圣、把…奉献给上帝

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ מִזְבֵּחַ־הָ 04196 冠词 הָ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● הִקְדִּישָׁהּ 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הִקְדִּישָׁהּ 是、成

为、临到

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ קֹדֶשׁ יִם 06944 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ יִם 圣所、圣物、神圣

□40:10 又要抹燔祭坛和一切器具使坛成圣，就都成为至圣；

□40:10 然后用圣油涂抹祭坛和一切器具，使它们全然成圣。

★出埃及记 40 章 11 节

○ אֲתוֹיִקְדָשְׁתָּ כְּנוֹ-תָא הַכִּיּוֹר-אֶתְמַשְׁחֶתָּ

○要抹洗濯盆和它的座，使它成圣。

[字汇分析]

● מָשַׁח 04886 动词，Qal 连续式 2 单阳 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתְּ。

○ כִּיּוֹר 03595 冠词 הַ + 名词，阳性单数，短写法 כִּיּוֹר  
锅、盆、碗

○ וְאֶתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶתְּ。

○ כְּנוֹ 03653 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כְּנוֹ 根基、地方、官职、职位 כְּנוֹ 的附属形也是 כְּנוֹ(未出现)；用附属形来加词尾。

○ קֹדֶשׁ תָּ 06942 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 קֹדֶשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֶתְּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

## § 9.14, 3.10

□40:11 要抹洗濯盆和盆座，使盆成圣。

□40:11 你也要用圣油涂抹洗濯盆和盆座，使它们成圣。

### ★出埃及记 40 章 12 节

○ בְּנֵי־נָאֵת אֶהְרֹן־אֶתְהַקְרַבְתָּ

○ מוֹעֵד אֶהְלֶפֶת־חֶאֱלֹ

○ בְּמַיִם: אֶת־סוּרְתֶצֶת

○ 要使亚伦和他儿子们到

○ 会幕的入口来，

○ 用水洗他们。

[字汇分析]

● אֶהְרֹן־אֶתְהַקְרַבְתָּ 07126 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 קֶרַב 带来、呈献、靠近

○ אֶתְ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶהְרֹן־ 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ נָאֵת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；  
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֶהְלֶ 00168 名词，单阳附属形 אֶהְלֶ 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

- 07364 **רָחַץ** 动词, Qal 连续式 2 单阳 洗
- 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译
- 04325 **בַּמַּיִם** 的停顿型, 介系词 **בַּ**+ 冠词 **הַ**+ 名词, 阳性复数 水
- 40:12 要使亚伦和他儿子到会幕门口来, 用水洗身。
- 40:12 “你要带亚伦和他的儿子们到圣幕门口, 让他们在那里沐浴。

★出埃及记 40 章 13 节

- **הִקְדַּשׁ בְּגָדֵי אֶת אֶהֱרֹן אֶתְהַלְבֶּשֶׁתָּ**
- **לִי וְכֹהֵן אֶתְקַדְּשֶׁתָּ אֶתוֹמַשְׁחֶתָּ**
- 要给亚伦穿上圣衣,
- 又膏他, 使他成圣, 可以给我供祭司的职分;

[字汇分析]

- 03847 **לָבַשׂ** 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 穿
- 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。
- 00175 **אֶהֱרֹן** 专有名词, 人名 亚伦
- 00853 受词记号 不必翻译
- 00899 **בְּגָדֵי** 名词, 复阳附属形 **בְּגָד** 外袍、衣服
- 06944 **קֹדֶשׁ** 冠词 **הַ**+ 名词, 阳性单数 圣所、圣物、神圣
- 04886 **מָשַׁח** 动词, Qal 连续式 2 单阳 膏抹、涂抹
- 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译 § 9.14, 3.10
- 06942 **קָדַשׁ** 动词, Pi' el 连续式 2 单阳 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֶתֹּו 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○ וְכָהֵן 03547 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּהֵן 装扮、  
做祭司

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、  
到、归属於

□40:13 要给亚伦穿上圣衣, 又膏他, 使他成圣, 可以给我供祭司的职  
分;

□40:13 要替亚伦穿上圣服, 用圣油膏他, 使他成圣, 作祭司事奉我。

★出埃及记 40 章 14 节

○ כְּתֹנֹתֹ אֶתְסָהֵלְבָשׁ תְּתַקְרִיב בְּנֵי־וְאֵתֹ

○ 又要使他儿子们前来, 给他们穿上内袍。

[字汇分析]

● וְאֵתֹ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵתֹ。

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙  
子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנָיִ;  
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成  
יִ。

○ תְּקַרְבֵּן 07126 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 קָרַב  
带来、呈献、靠近

○ לְבַשׁ־תָּ 03847 动词, Hif'il 连续式 2 单阳 לְבַשׁ 穿

○ אֶתֹם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ כְּתֹנֹתֹ 03801 名词, 阴性复数 כְּתֹנֹתֹ 短袖束腰  
外衣

□40:14 又要使他儿子来, 给他们穿上内袍。

□40:14 要带亚伦的儿子们来, 替他们穿上内袍,



★出埃及记 40 章 15 节

○ אָבִיהֶם-אֶתְמַשְׁחָתְכָאֲשֶׁר אֶתְמַשְׁחָתְךָ

○ לִי וּכְהֵנוּ

○ לְדֹרֹתָם: עוֹלָם לְכַהֲנֵתְמַשְׁחָתְתָם לָהֶם לְהִיֹּת וְהָיְתָה

○ 你怎样膏他们的父亲，也要照样膏他们，

○ 使他们给我供祭司的职分。

○ 他们的受膏将使他们永远当祭司的职任，直到世代代。]

[字汇分析]

● מָשַׁח 4886 动词，Qal 连续式 2 单阳 מָשַׁח 膏抹、  
涂抹

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ מָשַׁח 4886 动词，Qal 完成式 2 单阳 מָשַׁח 膏抹、  
涂抹

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתְּ。

○ אָבִיהֶם 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、  
祖先 אָב 的附属形为 בָּא 或 אָבִי 用附属形来加词  
尾。

● כָּהֵן 03547 动词，Pi'el 连续式 3 复 כָּהֵן 装扮、  
做祭司

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 为、给、往、向、  
到、归属於

● הָיְתָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הָיְתָה 是、成  
为、临到

○ לְהִיֹּת 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

הָיָה 是、成为、临到

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ מָשַׁח 04886 动词, Qal 不定词附属形 מָשַׁח 3 复阳词尾 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○ לְכֹהֲנָתָם 03550 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 כֹּהֵן 祭司的职分

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

○ לְדֹרוֹתָם 01755 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 דֹר 世代 דֹר 的复数有 דֹרוֹת 和 דֹרוֹת 两种形式。

דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

□40:15 怎样膏他们的父亲，也要照样膏他们，使他们给我供祭司的职分。他们世代代凡受膏的，就永远当祭司的职任。”

□40:15 用圣油抹他们，像抹他们的父亲一样，使他们作祭司事奉我。这圣礼授予永远的祭司职务，使他们世代代事奉我。”

### ★出埃及记 40 章 16 节

○ מָשַׁח וַיַּעַשׂ

○ סָעַשָׁה: כֵּן אִתּוֹ יְהוָה צִוְּהָאֱשֶׁר כָּכֹל

○ 摩西这样做了，

○ 雅威所吩咐他的一切，他都照样做。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、

## 命令 § 5.2

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□40:16 摩西这样行，都是照耶和华所吩咐他的。

□40:16 这一切摩西都依照上主所吩咐的话做了。

## ★出埃及记 40 章 17 节

○ לַחֲדָשׁ בָּאֶתְדָהָשׁ בִּיתִּבְשָׁנָה הָרִאשׁוֹן בַּחֹדֶשׁ וְהַיּוֹם

○ הַמָּשָׁלֶשׁ בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן

○ 第二年正月初一日，

○ 帐幕就立起来。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ בַּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单

数 חֶדֶשׁ 月朔、新月

○ ראשון 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 先前的、首先的

○ שָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 年

○ שְׁנֵי 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 序数的「第二」 § 2.6, 12.4

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 介系词 בְּ + 形容词，阳性单数 数目的「一」

○ לַחֶדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 月朔、新月

● קוּם 06965 动词，Hof' al 完成式 3 单阳 起来

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 居所、帐幕

□40:17 第二年正月初一日，帐幕就立起来。

□40:17 于是他们在离开埃及后的第二年正月初一支搭圣幕。

### ★出埃及记 40 章 18 节

○ הִמַּשְׁכָּן-בְּיָמֵי מֹשֶׁה וַיִּקָּם

○ קָרַשׁ יוֹאֵת וַיִּשֶׂם אֲדָנִיּוֹ אֶת יוֹתָן

○ עֲמֻדָיו: אֶת וַיִּקָּם בְּרִית יוֹאֵת וַיִּתֵּן

○ 摩西立起帐幕，

○ 安上它带卯的座，立上它的板，

○ 穿上它的门，立起它的柱子。

[字汇分析]

● קוּם 06965 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 起来

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתְּ。

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○ אָתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֲדָנָיו 00134 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָדָן 底部、柱脚、托座 אֲדָנָיו 的复数为 אֲדָנִים, 复数附属形为 אֲדָנָי; 用附属形来加词尾。

○ נִשָּׂא 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִשָּׂא 放、置

○ אָתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ קָרַשׁ 07175 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 קָרַשׁ 板 קָרַשׁ 的复数为 קָרָשִׁים 复数附属形为 קָרָשִׁי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוּ。

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○ אָתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ בָּרִיתָיו 01280 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּרִית 闩、栏 בָּרִיתָיו 的复数为 בָּרִיתִים 复数附属形为 בָּרִיתָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוּ。

○ קָמוּ 06965 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 קָמוּ 起来

○ אָתְּ 00853 受词记号 הָאֵל 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ עֲמוּדָיו 05982 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עֲמוּד 柱 עֲמוּדָיו

的复数为 עֲמוּדִים, 复数附属形为 עֲמוּדָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

□40:18 摩西立起帐幕, 安上带卯的座, 立上板, 穿上臼, 立起柱子;

□40:18 摩西安设幕座, 立起骨架, 穿上横木, 立下柱子。

★出埃及记 40 章 19 节

○הַמִּשְׁכָּן-עַל-הָאֹתָת וַיִּפְרֹשׂ

○מִלְמַעְלָה עָלָיו הָאֹתָת מְכֹסֶה-אֹת וַיִּשֶׂם

○סֵמֶשׁ:הָאֹתָת יְהוָה צִוְּהָכָאֲשֶׁר

○在帐幕以上搭罩棚,

○把罩棚的顶盖盖在其上,

○是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

●פָּרַשׂ 06566 动词, Qal 叙述式 3 单阳 פָּרַשׂ 撒开、铺在... 上面

○אֹתָת 00853 受词记号 אֹת 不必翻译 אֹת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֹתָת。

○אֹתָת 00168 冠词 הָ+ 名词, 阳性单数 אֹתָת 帐棚、帐蓬

○עַל 05921 介系词 עַל 在... 上面

○מִשְׁכָּן 04908 冠词 הָ+ 名词, 阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

●שָׂם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׂם 放、置

○אֹתָת 00853 受词记号 אֹת 不必翻译 אֹת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֹתָת。

○מְכֹסֶה 04372 名词, 单阳附属形 מְכֹסֶה 盖子

○אֹתָת 00168 冠词 הָ+ 名词, 阳性单数 אֹתָת 帐棚、帐蓬

○עָלְיוּ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合  
起来变成 עָיו。 § 5. 5, 3. 10, 3. 16

○מִלְמַעְלָהּ 04605 的停顿型，介系词 מִן + 介系  
词 לְ + 副词 + 表示方向的 הַ מֵעַל 上面

●אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○וַיְצַוּ 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、  
命令 § 5. 2

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□40:19 在帐幕以上搭罩棚，把罩棚的顶盖，盖在其上，是照耶和華所  
吩咐他的。

□40:19 他把圣幕的幕顶盖上，上面又有外顶盖。这一切都依照上主吩  
咐摩西的话做了。

★出埃及记 40 章 20 节

○הָאָרֶץ אֶל הַעֲזָת־אֶת וַיִּתֵּן וַיִּקַּח

○הָאָרֶץ-עַל הַבַּדִּים אֶת וַיִּשֶׂם

מִלְמַעְלָה: הָאָרֶן-עַל־הַכַּפֹּת־אֶת וַיִּתֵּן

○又把法版拿来放在柜里，

○把杠穿在柜的两旁，

○把施恩座安在柜上。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 拿、取  
§ 8. 1, 2. 35, 9. 20

○ נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הָעֵדוּת 05715 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עֵדוּת 见证、  
证言

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הָאָרֶן 00727 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אָרוֹן 约柜、  
盒子

● שָׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁם 放、置

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַבָּדִים 00905 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בָּד 分开、  
门闩、片段

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָאָרֶן 00727 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אָרוֹן 约柜、  
盒子

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。



○ כַּפֹּרֶת 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ אָרוֹן 00727 冠词 הַ + 名词，阳性单数 约柜、盒子

○ מִלְמַעְלָה 04605 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 לַ + 副词 + 表示方向的 מֵעַל 上面

□40:20 又把法版放在柜里，把杠穿在柜的两旁，把施恩座安在柜上。

□40:20 随后他把两块法版放在约柜里，又把杠子穿过约柜的环子，上面安了柜盖，

### ★出埃及记 40 章 21 节

○ תָּמַשׁ כּוֹנֵן אֶל הָאָרוֹן אֶת וַיָּבֵא

○ הַמִּסְכָּה פָּרֹכֶת אֶת וַיִּשֶׂם

○ הָעֵדוּת אָרוֹן עַל הַיָּסֵד

○ מִמִּשְׁחָה: אֶת יְהוָה צִוְּהַכֹּהֵן שָׂר

○把柜抬进帐幕，

○挂上遮掩柜的幔子，

○把法柜遮掩了，

○是照雅威所吩咐摩西的。

### [字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 临到、带来

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אָרוֹן 00727 冠词 הַ + 名词，阳性单数 约柜、盒子

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ כּוֹנֵן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 居所、

## 帐幕

- וַיָּשֶׂם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ים שַׁ 放、置
- אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译
- פָּרֹכֶת 06532 名词, 单阴附属形 פָּרֹכֶת 布幕、罩纱
- מְסָךְ 04539 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 מְסָךְ 覆盖物、帘子、幔子
- וַיִּסְךְ 05526 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 סָךְ 遮盖、编织、围篱、阻塞
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- אָרוֹן 00727 名词, 单阳附属形 אָרוֹן 约柜、盒子
- הָעֵדוּת 05715 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 עֵדוּת 见证、证言
- וַאֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- צָוָה 06680 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令 § 5.2
- יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。
- אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。
- מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西
- ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段

落已经结束。

□40:21 把柜抬进帐幕，挂上遮掩柜的幔子，把法柜遮掩了，是照耶和  
华所吩咐他的。

□40:21 然后把约柜安置在圣幕中，挂起帐幔来保护约柜。这是依照上  
主吩咐摩西的话做的。

★出埃及记 40 章 22 节

○ מועד באהלתו שֶׁלְתֹן אֶת וַיִּתֵּן

○ לְפָרֹכֶת: מִחוּץ צָפֹנָה מֵשְׁכַן יְהוָה עַל

○ 又把桌子安在会幕内，

○ 在帐幕旁边朝北方，在幔子外。

[字汇分析]

● וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ שֶׁלְתֹן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁלְתֹן 筵席、  
桌子

○ בְּאֶהֱל 00168 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 אֶהֱל 帐  
棚、帐篷

○ מועד 04150 名词，阳性单数 מועד 指定的节期、指  
定的聚会

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְהוָה 03409 名词，单阴附属形 יְהוָה 腰、根基

○ מֵשְׁכַן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֵשְׁכַן 居所、  
帐幕

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 + 指示方向的 הַ 北方

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、

## 外头

○ לְפָנֶיךָ 06532 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פָּנֶיךָ 布幕、罩纱

□40:22 又把桌子安在会幕内，在帐幕北边，在幔子外。

□40:22 摩西把供桌搬进圣幕，放在圣幕的北边，在帐幔外面，

### ★出埃及记 40 章 23 节

○ יְהוָה לִפְנֵי לֶחֶם עֲרֹךְ עָלָיו וַיַּעֲרֹךְ

ס מ'ש'ה:אָת יְהוָה צְנֹחַפְאֲשֶׁר

○在其上将陈设饼摆在雅威面前，

○是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

● עָרַךְ 06186 动词，Qal 叙述式 3 单阳 ַעֲרַךְ 摆设、安排、预备

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 ַעַל 在…上面  
עַל 用长基本型 ַעַלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 ַעִיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ עֲרֹךְ 06187 名词，单阳附属形 ַעֲרֹךְ 次序、层次、排列有序的事物

○ לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הָוְהַי (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָשַׁר 00834 介系词 אָ + 关系代名词 אָ 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□40:23 在桌子上将饼陈设在耶和華面前, 是照耶和華所吩咐他的。

□40:23 又在桌上放着献给上主的供饼。这是依照上主吩咐摩西的话做的。

### ★出埃及记 40 章 24 节

○ מוֹעֵד בְּאֹתֵלֶת מְנַרְהָ אֶת נִשְׁמֹם

○ תִּשְׁלַחַן בְּכַחַח

○ וְנִבְהַחַמַּשׁ כֶּן יָרֵךְ עַל

○ 又把灯台安在会幕内,

○ 与桌子相对,

○ 在帐幕南边,

[字汇分析]

● שָׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁם 放、置

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○הַמְנוֹרָה 04501 冠词 הַ + 名词，阴性单数，短写法 מְנוֹרָה 灯台

○אֶת־הַ 00168 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 אֶת־הַ 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

●נִכְחַ 05227 介系词 נִכְחַ 在前面

○שֵׁלְטָן 07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁלְטָן 筵席、桌子

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○יָרֵךְ 03409 名词，单阴附属形 יָרֵךְ 腰、根基

○מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

○נֹגֵב 05045 名词，阳性单数 + 指示方向的 נֹגֵב 1. 南地、南方；2. 专有名词：尼格夫

□40:24 又把灯台安在会幕内，在帐幕南边，与桌子相对，

□40:24 他把灯台放在圣幕的南边，跟供桌相对，

★出埃及记 40 章 25 节

○יְהִי לְפָנַי הַנֹּרָאִת וַיַּעַל

○ס מ'שֶׁה:אֶת־יְהִי צְוֹהַפְאֶשֶׁר

○在雅威面前点灯，

○是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

●וַיַּעַל 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיַּעַל Qal 上去，Hif' il 带上去

○ הַנֵּרוֹת 05216 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נֵר 灯

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַשְׁרֵךְ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אַשְׁרֵךְ 不必翻译

○ צַוָּה 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□40:25 在耶和華面前点灯，是照耶和華所吩咐他的。

□40:25 又在上主面前点灯。这是依照上主吩咐摩西的话做的。

★出埃及记 40 章 26 节

○הַפָּרֹכֶת: לִפְנֵי מוֹעֵד בְּאֹהֶל הַזָּהָב מִזִּבְח־אֵת וַיִּשֶׂם

○把金坛安在会幕内的幔子前，

[字汇分析]

●וַיִּשֶׂם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 ים שִׁ放、置

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֵת。

○מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○הַזָּהָב 02091 冠词 הַ + 名词，阳性单数 זָהָב 金

○בְּאֹהֶל 00168 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○הַפָּרֹכֶת 06532 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פָּרֹכֶת 布幕、罩纱

□40:26 把金坛安在会幕内的幔子前，

□40:26 他把金坛放在圣幕里，在帐幔前面，

★出埃及记 40 章 27 节

○סָמִים קִטְרֹת עָלָיו וַיִּקְטֹר

○פַּמִּשֶׁה: אֵת יְהוָה צְוָהכָּאֵשׁ ר

○在坛上烧了馨香料做的香，

○是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

●וַיִּקְטֹר 06999 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 קִטֵר 烧香、使祭物冒烟

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面



על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הָיוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○קטרת 07004 名词，单阴附属形 קטרת 香品、香味、烟

○סמים 05561 名词，阳性复数 סם 香料

●אשר 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צוה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צוה 吩咐、命令 § 5.2

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○את 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○משה 04872 专有名词，人名 משה 摩西

○פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□40:27 在坛上烧了馨香料作的香，是照耶和華所吩咐他的。

□40:27 在祭坛上烧芬芳的香。这是依照上主吩咐摩西的话做的。

### ★出埃及记 40 章 28 节

○למשכן: הִפְתַּח מִסְכַּת אֶת וַיִּשֶׂם

○又挂上帐幕的门帘。

[字汇分析]

●וַיִּשֶׂם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּשֶׂם 放、置

○את 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתְּ。

○ מַסְכָּה 04539 名词，单阳附属形 מַסְכָּה 覆盖物、帘子、幔子

○ פֶּתַח 06607 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פֶּתַח 通道、入口

○ מִשְׁכָּן 04908 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

□40:28 又挂上帐幕的门帘。

□40:28 他在圣幕的进口挂上门帘，

### ★出埃及记 40 章 29 节

○ מוֹעֵד־אֶהְלֵמֶשׁ כִּן פֶּתַח שָׁם הָעֹלָה מִזְבֵּחַ וְאֶת־

הַמִּנְחָה־וְאֶת־הָעֹלָה־אֶתְעֹלֶיו וַיַּעַל־

סֹמֶשׁ־הָאֶת־יְהוָה צְוָה־כְּאֲשֶׁר־

○在会幕的帐幕入口那里安设燔祭坛，

○把燔祭和素祭献在其上，

○是照雅威所吩咐摩西的。

### [字汇分析]

● וְאֶת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ עֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯 § 4.5, 7.16, 2.6, 2.20

○ שָׁם 07760 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁם 放、置

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ מִשְׁכָּן 04908 名词，单阳附属形 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

○ אֶהְלֵ 00168 名词，单阳附属形 אֶהְלֵ 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

● על 05927 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 על Qal 上去, Hif' il 带上去

○ עליו 05921 介系词 על + 3 单阳词尾 על 在…上面 על 用长基本型 עלי 来加词尾。3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 יו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 את。

○ עליה 05930 冠词 ה + 名词, 阴性单数 עליה 燔祭、阶梯 § 4.5, 7.16, 2.6, 2.20

○ ואת 00853 连接词 ו + 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 את。

○ עליה 04503 冠词 ה + 名词, 阴性单数 עליה 素祭、礼物、供物

● אשר 00834 介系词 כ + 关系代名词 אשר 不必翻译

○ צוה 06680 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 צוה 吩咐、命令 § 5.2

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 יהוה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 את。

○ משה 04872 专有名词, 人名 משה 摩西

○ ס 09014 段落符号 ס 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□40:29 在会幕的帐幕门前，安设燔祭坛，把燔祭和素祭献在其上，是照耶和華所吩咐他的。

□40:29 在门帘前安放烧化祭的祭坛，然后在坛上献烧化祭和素祭。这是依照上主吩咐摩西的话做的。

### ★出埃及记 40 章 30 节

הַמְזֻבֹּת וּבֵין מוֹעֵד אֶהְלֵךְ בֵּין הַכִּיּוֹר־אֶת וַיֵּשֶׁם

לְהַחֲצֹה: מִיַּם שֶׁמָּה וַיִּתֵּן

○把洗濯盆安在会幕和坛的中间，

○盆中盛水，以便洗濯。

[字汇分析]

● וַיֵּשֶׁם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵשֶׁם 放、置

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַכִּיּוֹר 03595 冠词 הַ + 名词，阳性单数，短写法 כִּיּוֹר  
锅、盆、碗

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ אֶהְלֵךְ 00168 名词，单阳附属形 אֶהְלֵךְ 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ הַמְזֻבֹּת 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְזֻבֹּת 祭坛

● וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִתֵּן 给

○ שֶׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הֵּם 那里 § 8.25

○ מִיַּם 04325 名词，阳性复数 מִיַּם 水

○לְרַחֵץ07364 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

רַחַץ 洗

□40:30 把洗濯盆安在会幕和坛的中间，盆中盛水，以便洗濯。

□40:30 他把洗涤盆放在圣幕和祭坛之间，盆里盛满了水。

★出埃及记 40 章 31 节

○וּבָנָיו וְאַהֲרֹן מִשֵּׁה מִמְנוּ וְרַחֲצוּ

רַגְלֵיהֶם: וְאֶת יְדֵיהֶם-אֶת

○摩西、亚伦和他(指亚伦)的儿子们在它这里洗

○他们的手和他们的脚。

[字汇分析]

●רַחֲצוּ07364 动词，Qal 连续式 3 复 רַחַץ 洗

○מִן מִמְנוּ04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离

○用基本型 מִמ 或 מִמֵּנ 来加词尾。

○מִשֵּׁה04872 专有名词，人名 מִשֵּׁה 摩西

○וְאַהֲרֹן00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○וּבָנָיו01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן

○儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合

○起来变成 יוּ。

●אֶת00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
○母音缩短变成 אֶת。

○יָד03027 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、

○力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי，双数附属形为 יָדַי；用

○附属形来加词尾。

○וְאֶת00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אָת

○ 07272 名词，双阴 + 3 复阳词尾 רַגְלֵיהֶם 脚 רַגְלֵי 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。

□40:31 摩西和亚伦并亚伦的儿子，在这盆里洗手洗脚。

### ★出埃及记 40 章 32 节

○ תִּמְזַבְּתֶם אֶל־אֹלֹתֵיכֶם מוֹעֵד אֶל־אֵל בְּבֹאֵם

○ מִשְׁה־אֵת יְהוָה צֹהֵב־אֶשֶׁר יִרְחֹצוּ

○ 他们进会幕或就近坛的时候，

○ 便都洗濯，是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

● 00935 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא + 3 复阳词尾 בוא 临到、带来

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 00168 名词，单阳附属形 אֶת־הַל 帐棚、帐篷

○ 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

○ 07126 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 קָרַב + 3 复阳词尾 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● 07364 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 רָחַץ 洗

○ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、

## 命令 § 5.2

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□40:32 他们进会幕，或就近坛的时候，便都洗濯，是照耶和華所吩咐他的。

□40:31-32 摩西、亚伦，和亚伦的儿子们在进入圣幕之前，在盆里洗手洗脚。这是依照上主吩咐摩西的话做的。

### ★出埃及记 40 章 33 节

○ וַיִּקַּם לִמְצוֹתַי וַיִּבְחַלְמֵשׁ כֹּן סְבִיבֵי הַתְּצַר-אַתּ וַיִּקַּם

○ הַתְּצַרֵּשׁ עַרְמְסוֹן-אַתּ וַיִּתֵּן

○ פֶּתַח לְאֹכֶה: אַתּ מֹשֶׁה וַיִּכְלֹ

○ 在帐幕和坛的四围立了院帷，

○ 把院子的门帘挂上。

○ 这样，摩西就完了工。

[字汇分析]

● וַיִּקַּם 06965 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּם 起来

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ הַתְּצַר־02691 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּצַר I 院子；II 村庄 תְּצַר 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

○ סָבִיב05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ לְמִשְׁכָּן04908 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

○ וְלְמִזְבֵּחַ04196 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● וַיִּתֵּן־ 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִתֵּן 赐、给、置

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ מְסָךְ04539 名词，单阳附属形 מְסָךְ 覆盖物、帘子、幔子

○ שַׁעַר־ 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○ הַתְּצַר־02691 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּצַר I 院子；II 村庄 תְּצַר 可为阳性，可为阴性；阴性比较常使用。

● וַיִּכְלֵ־ 03615 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 יִכְלֵה 根除、了结、完毕、毁坏

○ מֹשֶׁה־ 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַמְּלָאכָה־04399 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

○ פַּרְשֵׁי־ 09015 段落符号 פָּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文



士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。  
□40:33 在帐幕和坛的四围，立了院帷，把院子的门帘挂上。这样，摩西就完了工。

□40:33 摩西在圣幕和祭坛四周立起围栏，作为院子，并且在进口挂上院子的门帘。这样，他完成了一切的工作。

★出埃及记 40 章 34 节

○מועד אהל־את העֶנָן וַיִּכְסֶם

○הַמֶּשְׁכָּן: אֶת־מְלֵא יְהוָה וַיְכַבֹּד

○当时，云彩遮盖会幕，

○雅威的荣光就充满了帐幕。

[字汇分析]

●כָּסָה וַיִּכְסֶם 03680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 遮盖、隐藏

○הָעֶנָן06051 冠词 הָ+ 名词，阳性单数 云 § 2.20

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת־。

○אֶהֱלֵל 00168 名词，单阳附属形 אֶהֱלֵל 帐棚、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

●וַיְכַבֹּד 03519 连接词 וַיְ + 名词，单阳附属形 וַיְכַבֹּד 尊崇、贵重

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○מָלֵא 04390 动词，Qal 完成式 3 单阳 מָלֵא 充满

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、  
帐幕

□40:34 当时，云彩遮盖会幕，耶和华的荣光就充满了帐幕。

□40:34 那时候，云彩笼罩圣幕，上主的荣耀充满了圣幕。

### ★出埃及记 40 章 35 节

○מוֹעֵד אֶהְיֶה לְבֹאֵי מִשֶּׁה יָבִיאוּ-לִי

○הָעֵנָן עָלָיו שֶׁכֶּן-בִּי

○הַמִּשְׁכָּן: אֶת מְלֵא הַהֵן וּכְבוֹד

○摩西不能进会幕；

○因为云彩停在其上，

○并且雅威的荣光充满了帐幕。

[字汇分析]

●לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○יָכֹל 03201 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָכֹל 能  
够

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְבֹאֵי 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

בֹּא 临到、带来 § 7.8, 9.4

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 对、向、往

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指  
定的聚会

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁכַן 07931 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁכַן 居住

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הוּיֵ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ עָנָן הַ 06051 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָנָן 云 § 2.20

● וְכָבוֹד 03519 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּבוֹד 尊荣、贵重

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מָלֵא 04390 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָלֵא 充满

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ מִשְׁכָּן הַ 04908 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

□40:35 摩西不能进会幕, 因为云彩停在其上, 并且耶和華的荣光充满了帐幕。

□40:35 摩西不能进入圣幕; 因为云彩停在圣幕上, 上主的荣耀充满幕内。

### ★出埃及记 40 章 36 节

○ הַמִּשְׁכָּן מֵעַל הָעֲנָן וּבָהָעֶלְוֹת

○ מִסְעֵיהֶם: בְּכֹל־שֶׁהָאֵל בָּנִי יָסַעוּ

○ 当云彩从帐幕收上去的时候,

○ 以色列人就起程前往;

[字汇分析]

● וּבָהָעֶלְוֹת 05927 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词, Nif' al 不定词附属形 עָלָה Qal 上去, Hif' il 带上去

○ עָנָן 06051 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָנָן 云 § 2.20

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ מִשְׁכָּן 04908 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִשְׁכָּן 居所、帐幕

● יָסַע 05265 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָסַע 移动

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ כָּל 03605 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ מִסְעֵיהֶם 04550 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מִסַּע 启程、旅程 מִסַּע 的复数为 מִסְעִים (未出现), 复数附属形为 מִסְעֵי 用附属形来加词尾。

□40:36 每逢云彩从帐幕收上去, 以色列人就起程前往;

□40:36 每逢云彩从圣幕升上去, 以色列人就拔营上路。

### ★出埃及记 40 章 37 节

○ יָסַע וְלֹא עָנָן יַעֲלֶה לֹא-וְאֵם

הָעֹלָתוֹ: יוֹם-עֵד

○ 云彩若不收上去, 他们就不起程,

○ 直等到云彩收上去。

[字汇分析]

● וְאֵם 00518 连接词 וְ + 副词 אֵם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲלֶה 05927 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲלֶה Qal 上去, Hif' il 带上去

○ עָנָן 06051 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָנָן 云 § 2.20

○ לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לא 不

○ נָסַע 05265 动词, Qal 未完成式 3 复阳 נָסַע 移动

● עַד 05704 介系词 עד 直到

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הֶעָלֹת + 05927 动词, Nif'al 不定词附属形 הֶעָלֹת +

3 单阳词尾 עָלָה Qal 上去, Hif'il 带上去

□40:37 云彩若不收上去, 他们就不起程, 直等到云彩收上去。

□40:37 云彩一停住, 他们就安营不动。

### ★出埃及记 40 章 38 节

○ יוֹמָם מִשְׁכַּן-עַל-יְהוָה וְלַיְלָה פִּי

○ בּוֹ לַיְלָה תִּהְיֶה וְאִשׁ

○ מִסְעֵיהֶם: בְּכִלְיֵי רְאֵל-בֵּית-כָּל לַעֲיִנֵי

○ 日间, 雅威的云彩是在帐幕以上;

○ 夜间, 云中有火,

○ 在以色列全家的眼前, 在他们所行的路上。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ עָנָן 06051 名词, 单阳附属形 עָנָן 云

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה י ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ מִשְׁכַּן 04908 冠词 ה + 名词, 阳性单数 מִשְׁכַּן 居所、帐幕

○ יוֹמָם 03119 副词 יוֹמָם 白天

● וַאֲשׁ 00784 连接词 וַ + 名词，阴性单数 אֲשׁ 火

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ לַיְלָה 03915 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜晚

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 לְעֵינַי 眼睛

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。§ 2.11, 2.12, 3.8

○ מִסְעֵיהֶם 04550 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִסְעֵיהֶם 启程、旅程  
מִסְעֵיהֶם 的复数为 מִסְעֵי (未出现)，复数附属形为 מִסְעֵי  
用附属形来加词尾。

□40:38 日间，耶和华的云彩是在帐幕以上；夜间，云中有火，在以色列全家的眼前，在他们所行的路上都是这样。

□40:38 在他们全部的旅程中，白天，他们看见上主的云彩在圣幕上，夜间，看见云中有火燃烧着。